



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

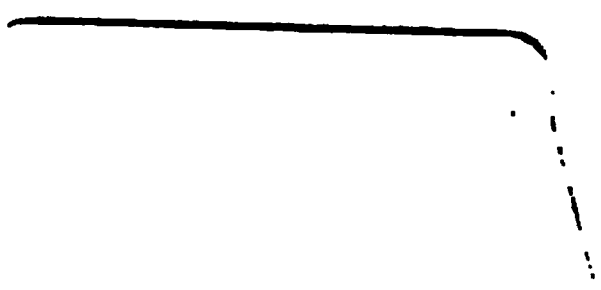
### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 07438791 5













14--15 2

**A MANUAL**  
**OF**  
**CLASSICAL BIBLIOGRAPHY:**

COMPRISING A COPIOUS DETAIL OF

**THE VARIOUS EDITIONS**

OF THE

**GREEK AND LATIN CLASSICS,**

AND OF THE

**CRITICAL AND PHILOLOGICAL WORKS**

PUBLISHED IN ILLUSTRATION OF THEM,

WITH

**AN ACCOUNT OF THE PRINCIPAL TRANSLATIONS,**

INTO ENGLISH, FRENCH, ITALIAN, SPANISH, GERMAN, ETC.

BY

**JOSEPH WILLIAM MOSS, B.A.**

OF MAGDALEN HALL, OXFORD.

*SECOND EDITION,*

COMPLETED TO THE END OF 1836, by the addition of a SUPPLEMENT, containing a Bibliographical Index of several thousand Editions which have appeared either here or abroad since the original publication of this work in 1825; with the prices at which they are at present sold or imported by the London Booksellers.

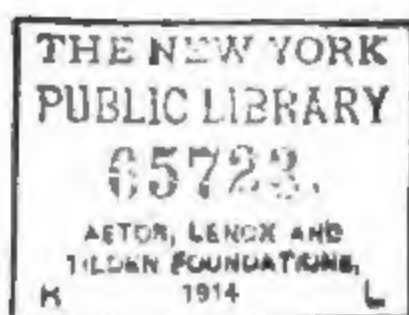
VOL II.

13019

LONDON:

**HENRY G. BOHN, 4, YORK STREET, COVENT GARDEN.**

**MDCCCXXXVII.**



HARLEM TEST STOP

ROY WEN  
CLUB  
WASHU

# A MANUAL

OF

## CLASSICAL BIBLIOGRAPHY.

---

### HORATII (OPERA.) A.C. 10.

———— 4to. ——— Absque Ulla Nota.

**EDITIO PRINCEPS.** This edition is excessively rare and valuable; it has neither paging-figures, catch-words, nor signatures. Maittaire, who first gave a description of this volume, supposes it to have been printed by Zarotus, at Milan, about 1470. and took no inconsiderable pains to prove that it was really printed by the above-mentioned printer; and subsequent bibliographers have coincided with him in this supposition, among which number may be ranked the following: Panzer, Orlandi, Saxius, De Bure, Ernesti, Harles, Beloei, Dibdin, and Brunet. Gesner found the text of this edition so accurate and pure, that he esteemed it of manuscript authority: his words are; “ Possideo exemplum primae quae adhuc incognita editionis, “ cuius libro manuscripto facile comparandum, quae editio “ cum nullam editoris, loci, temporis, expressam mentionem “ habeat, ne titulum quidem s. indicem, conjectura nescio quam “ probabili Antonio Zaroto Parmensi, et Mediolano, et anno “ circiter 1470, a Maittairio adsignatur. Literae sunt ejus “ formae, quam Jensonius adhibuit, sed paulo minus cultae et “ incompositae.” On the recto of fol. 1. without any prefix, we read the following titular head-line, which is immediately succeeded by the first ode of book i. thus;

QVINTI ORATII FLACCI CAR  
MINVM LIBER PRIMVS.  
ECOENAS ATAVIS EDITE  
REGIBVS.

O & praesidium & dulce decus meum  
Sunt quos curriculo puluerē olympicū  
&c. &c. &c.

Beneath these verses are

18 more. A full page contains 28 lines. After the *Carmen Seculare*, on the reverse of the 74th leaf, we have the following tetrastich (which the compilers of the *Bibliotec. Portatil.* v. ii. p. 94,) considered to be so much in the style of Mombrizio, the corrector of Lavagna's press, that they supposed it to have been executed by that printer in 1469; (in the copy inspected by Santander these verses were placed at the end of the volume;)

H oc quicumq; dedit Vennsini carmen Horatii:  
E t studio formis correctum effinxit in istis  
V iuat. & æterno sic nomine sæcula uincat  
O mnia: ceu nunquam numeris abolebitur auctor.

On the recto of the ensuing leaf the *Epistles* commence in a manner similar to the *Odes*, in large capitals; the *Art of Poetry* and *Satires* also commence with large capitals; at the end of the *Satires* the volume ends thus;

Vt nihil omnino gustaremus, uelut illis  
Canidia afflasset. pelor serpentibus aphris.  
P I N I S.

As each of these parts commenced with its own proper title, the parts are not always disposed in the order above-mentioned, and it is equally probable, (if not more so,) that the *Art of Poetry* was originally placed the first in order, and not the *Satires*. At the sale of Dr. Askew's Library, a copy was sold for £17. 6s. 6d. which was purchased for his late Majesty. For the satisfaction of my reader, I shall extract Morell's account of this book, as given by him in his *Catalogue of the Pinelli Library*, (v. ii. p. 324-5); "Exemplar est ex ea editione, quam ceu omnium primam viri rei bibliographicae periti suspiciunt; Maittarius

148; Saxius, Hist. Lit. Typ. Mediol. p. DLIX; Orlandi, Orig. e Progress. della Stampa, ec. p. 101; De Bure, No. 2711; Ernesti, Fabr. B. Lat. v. i. p. 405; Harles, Brev. Not. Lit. Rom. p. 259, and Suppl. v. i. p. 406-7; Santander, Dict. t. iii. p. 33; Beloe's Anecdotes, v. iii. p. 334-5; Dibdin's Bibl. Spencer. v. ii. p. 62-6, and Introd. v. i. p. 398-99; and Brunet, t. ii. p. 134-5.

—— fol. ——— Absque Ulla Nota.

This edition is equally rare with the preceding, but still less known. De Bure saw a copy in the Duke de la Vallière's Collection, of which he has given an account in his Bibl. Instructive: Mr. Dibdin inspected one in the possession of Lord Spencer, and Brunet states that he has seen two. De Bure observes, that the characters of this edition bear a very close resemblance to those of the Catullus, Tibullus, Propertius, and Statius, which was printed in 1472, by Jo. de Colonia; and the reason which this bibliographer adduces in support of this supposition is, that these four poets were bound up together with this edition of Horace in the original wood-binding; which circumstance seems to insinuate that this edition was intended to form part of a collection of these five poetical writers, by the same printer, and that it was printed a short time after. I shall endeavour to present my reader with as accurate an account of the contents, as from the few descriptions which have been given of this volume, I may be enabled to learn: it commences on the recto of fol. 1. with the first Ode of the first Book, as follows;

Quinti Horatii Flacci Venusini Carminum Liber  
primus ad Mecænatem.

Ecænas Atauis edite regibus:  
O & præsidium & dulce decus meum:  
Sūt quos curriculo puluerē olympicū  
Collegisse iuuat metaque feruidis  
E uitata rotis palmaq; nobilis  
T errarum dominos euehit ad deos  
&c. &c. &c.

After the Odes, &c. the Art of Poetry commences, which occupies eight leaves; after which the Satires and Epistles succeed; but this arrangement is not alike in all copies; in that which De Bure inspected the following order was observed; the first part of the volume was occupied by the Odes, after which the Art of Poetry was arranged; which was followed by the Satires, with the following



head-line ;

Quinti Horatii Flacci sermonum liber primus ad  
Mecænatem. Satyra prima.

The Satires are subjoined, and last of all we have the Epistles :  
at the end of this copy, as well as of the one before described,  
are the following verses ;

N atales grate numeras. ignoscis amicis  
L enior & melior fis accedente senecta.  
Q uid te exempta uiuat spinis de pluribus una.  
V iuere si recte nescis : decede peritis.  
L usisti satis. edisti satis atq; bibisti  
T empus abire tibi est : ne potum latius æquo  
Rideat : & pulscet lasciuia descentius ætas.

F I N I S.

A page consists of 33 lines. This volume comprises 123 leaves ; it is printed in a round Roman character, and has neither paging-figures, catch-words, nor signatures. Brunet informs us that F. Didot's copy sold for £31. 11s. 10d. See Maittaire, v. i. p. 766 ; De Bure, No. 2711 ; Santander, t. iii. p. 34-5 ; Brunet, t. ii. p. 135 ; and Dibdin's Bibl. Spencer. v. ii. p. 66-9. Santander describes an ancient edition, Absque ulla nota, which he assigns to the press of Jo. Phil. de Lignamine. See his Dict. Choisi, t. iii. p. 33-4.

MEDIOL. 4to. 1474. Apud Zarotum.

The first edition with a date ; it is extremely rare and valuable : the text appears to have been either taken from the same MS. as the Ed. Pr. or from the Editio Princeps itself, for in those few passages where I have compared them, I have found exactly the same readings ; but it is not free from typographical errors. It is briefly called "perrara" in the Cat. Bibl. Pinell. v. ii. p. 325. The following arrangement is observed in the deposition of the contents of this volume :—



refer to it under the head of Commentaries, &c. A copy of this edition was sold at Dr. Askew's sale for £9. 19s. 6d.; at Laire's for £36. 7s. 6d. There is a copy in the Bodleian. Consult Maittaire, v. i. p. 336; Panzer, v. ii. p. 15; De Bure, No. 2712; Saxii Hist. Lit. Typogr. Mediol. p. 561; Laire, Ind. v. i. p. 340-1; Gaignat, t. i. p. 461; Santander, t. iii. p. 35; Bibl. Dict. v. iii. p. 132; Beloe's Anecdotes, v. iii. p. 327-8; Dibdin's Bibl. Spencer. (where the reader will find a copious and accurate description,) v. ii. p. 71-5, and Introd. v. i. p. 399-400; and Brunet, t. ii. p. 135. This edition is supposed to have been *preceded* by one containing the Odes and Art of Poetry only, illustrated with the Commentaries of Acro and Porphyrio; it is *absque ulla nota*, and is supposed to have been executed by Guldinbeck, at Rome; which supposition is strengthened by the similarity of the characters of this edition to those used by that printer in printing his 'Summa S. Thomæ de Articulis Fidei.' See Maittaire, v. i. p. 766; Audiffredi, Edit. Rom. p. 413-14; Santander, t. iii. p. 38, (who assigns the date of 1475 to it); Dibdin's Bibl. Spencer. v. ii. p. 69-71; Beloe's Anecdotes, v. iii. p. 335-6; and Brunet, t. i. p. 136.

FERRAR. 4to. 1474. (Epistolæ et Odæ.) Apud Aug. Carnerium.

"Few books," says Mr. Beloe, "are so scarce as the above; besides Lord Spencer's copy, two more only are known, namely, one at Wilton, and one in Count Delci's collection——." Maittaire, Panzer, Ernesti, and Santander, erroneously call this edition an 8vo. which error Mr. Dibdin has copied into his Introduction, but corrected in his Bibl. Spenceriana. It has neither paging-figures, catch-words, nor signatures; a full page contains 26 lines. On the recto of fol. 1. it commences with the following title;

QVINTI ORATII FLACCI EPI  
STOLARVM LIBER PRIMVS.

R ima dicte mihi sūma dicēde camœna  
S pectatū satis et donatū iā rude queris  
&c. &c. &c.

The poet is sometimes called Oratius, and sometimes Oracius. This edition is not free from typographical errors: it concludes with the following tetrastich:

F errarie impressit regnāte sub hercule diuo  
R egia quo gaudet nunc lionora uiro:  
C arnerius puer Augustinus: cui dedit almā  
B ernardus lucem bibliopola bonus.

M.CCCC.LXXIIII.

See Maittaire, Ed. 1<sup>ma</sup>

t. i. p. 108, (where this bibliographer observes; "in exemplari quod vidi, deerant Sermones et de Arte Poet.") ed. 2<sup>da</sup> t. i. p. 336; Panzer, (where it is cited under the head of 'Opera,') t. i. p. 394; Ernesti, Fabr. B. Lat. t. i. p. 405-6; Santander, t. iii. p. 36; Beloe's Anecdotes, v. iii. p. 326-7; Dibdin's Bibl. Spencer. v. ii. p. 75-7, and Introd. v. i. p. 400; and Brunet, t. i. p. 135.

NEAP. 4to. 1474. Per Arnaldum de Bruxella.

Of this edition very little is known; Panzer describes it as being extremely rare, and as having been seen by no one except Morell. "Rarissimis edd. adnumeranda est—" is the observation of Harles respecting it, in his Suppl. ad Brevior. Not. Lit. Rom. v. i. p. 407. Mr. Beloe describes it as being "one of the scarcest books in the world, and which has eluded "all our collectors' anxious wishes to procure." It does not appear to have been known to any of the bibliographers. A minute description of it may, however, be found in Giustiniani, Saggio istorico-critico sulla tipografia di Napoli, p. 46, (1793). Anecdotes, v. iii. p. 329. See Panzer, t. ii. p. 155; Santander, t. iii. p. 36; and Brunet, t. ii. p. 135.

MEDIOL. fol. 1476. Apud Phil. de Lavagnia. £8. 8s.

This edition is both rare and valuable, and is sought after by amateurs; the execution is very beautiful; it is supposed by Mitscherlich to have been printed from that of Zarotus, published in 1474. It commences, in large capitals, thus:

QVINTI HORATII FLACCI  
VENVSINI CARMINVM LIBER  
PRIMVS AD MECOENATEM

m Ecœnas Ataus edite regibus:  
O & præsidium & dulce decus meum

in 1477, of which, Mr. Beloe observes, "critics speak less favourably." It abounds with typographical errors, and sometimes whole verses are omitted. See Maittaire, v. i. p. 303; Saxius, p. 565; Panzer, v. ii. p. 22 and 27; De Bure, No. 2713; Santander, t. iii. p. 36; Beloe's Anecdotes, v. iii. p. 323; Dibdin's Bibl. Spencer. v. ii. p. 78-9, and Introd. v. i. p. 400-1; and Brunet, t. ii. p. 185-6.

VENET. fol. 1478. Apud Phil. Cond. Petrum.

There is a previous edition, said by Maittaire to have been executed by this same printer (in 1477,) the existence of which is extremely doubtful; "Una eademque videtur esse quæ p. 127 et 133. a Maïttario memoratur Horatii editio Veneta a. 1477. et 1478. utraque apud Philippum Condam Petri, utraque die XV. Septembris finita. Nec fortasse diversa quam p. 137. refert Venetam ex eiusdem Philippi officina a. 1479, finitam tamen die XVIII. Sept. Notus est typographorum dolus, qui eorundem librorum, ut recentes appareant, exemplis quibusdam licet ante excuseram numeros aliis proximi, aliis secundi, aut tertii post anni inscribunt." Ernesti, Fabr. B. Lat. v. i. p. 496, note R.) The first, then, that I shall describe, will be that of 1478. This edition, which was the most ancient one with which Bentley was acquainted, and which he thought was really the first, is highly spoken of by him; but modern critics do not think so favourably of its merits: it is elegantly printed. In the following year, 1479, this printer published a reimpression of this edition, which, Mitscherlich says, is even more incorrect than the preceding; in refutation of the suppositions of some bibliographers, who have supposed this to be the same edition with that of 1478, he states, that though the pages of these two editions exactly correspond, there is a material difference in the characters of both, which in this (1479) edition are not so fine as those of the preceding. A copy of the former edition, at the Duke de la Vallière's sale, brought £5. Consult Maittaire, v. i. p. 376, 387, and 398; Panzer, v. iii. p. 141 and 147; De Bure, No. 2714 and 2715; Santander, Dict. t. iii. p. 37; Beloe's Anecdotes, v. iii. p. 330-1; Dibdin's Introd. v. i. p. 401-2, and Bibl. Spencer. v. ii. p. 79-81; Mitscherlich's Preface; and Brunet, t. ii. p. 136.

—— fol. ——— Absque Anni Nota, sed 1481.

"Cum Commentariis Helenii Acronis et Pomponii Porphyronis ex emendatione Raphaëlis Regii sine loci nota lucem vidit." Ernesti, Fabr. B. Lat. v. i. p. 397-8. "Classicis adnumeratur edit. Hor.—ex emendatione Raphael. Regii Patauii a. 1481. scripta est epistola Regii; at Venetiis librum praelo exiisse sine anni nota, et primam esse editio-

“nem cum commentario, monet cl. Gemeiner in : Nachrichten von den in der Regensburgisch. Bibliothek befindlichen Büchern. pag. 222.” Harles, Brev. Not. Lit. Rom. p. 260. not. \*\* See Maittaire, v. i. p. 419.

FLORENT. fol. 1482. Cum Comment. Christoph. Landini.

A very rare and beautiful edition, and the first which presents us with the commentaries of Landino. Gesner highly esteemed both the edition and commentaries. “Hanc inter principes recte ponit Gesnerus,” observes Ernesti, Fabr. B. Lat. v. i. p. 407. In this edition is the celebrated Ode addressed to Horace by Politian, the beautiful language of which will be a sufficient excuse for extracting it, and affording my reader an opportunity of perusing so exquisite a piece of composition :

AD HORATIVM FLACCVM ODE  
DICOLOS TETRASTROPHOS  
ANGELI POLITIANI.

Vates threicio blandior orphea :

Seu malis fidibus sistere lubricos  
Amnis, seu tremulo ducere pollice  
Ipsis cum latebris feras.

Vates Æolii pectinis arbiter :

Qui princeps latiam sollicitas chelyn  
Nec segnis titulos addere noxiis,  
Nigro carmine frontibus.

Quis te a barbarica compede vindicat ?

Quis frontis nebulam dispulit : & situ  
Deterso, leuibus restituit choris  
Curata iuuenem cute ?

O q̄ nuper eras nubilus : & malo

Obductus senio : q̄ nitidos ades,  
Nunc vultus referens docta fragrantibus  
Cinctus tempora floribus.

Talem purpureis reddere solibus

Lætum pube noua post gelidas nives  
Serpentem positus exuviis solet  
Verni temperies poli.

Talem te choreis reddidit : & lyrae

Landinus ueterum laudibus emulus  
Qualis tu solitus tibur ad uuidum  
Blandam tendere barbiton.

Nunc te delitiis, nunc decet & leui

Lascinare ioco, nunc puerilibus  
Insertum thyasis, aut fide garrula  
Inter ludere uirgines.

This volume is  
much sought after by the curious : on the recto of the 266th

leaf we read as follows ;

Christophori Landini florentini in Q. Hora  
tii flacci opera omnia interpretatio  
num finis diuino auxilio felix.

Impressum per Antonium miscominum flo  
rentiae Anno salutis. M.CCCCLXXXII.  
Nonis augusti.

On the reverse of this

and the recto of the following leaf is a list of errata, with which the work concludes. There is a copy in the Bodleian. At the Duke de la Vallière's sale a copy brought £2. 10s. See Audiffredi, Edit. Ital. p. 290 ; Maittaire, v. i. p. 433 ; Panzer, v. i. p. 411, and the authorities referred to by him ; De Bure, No. 2717 ; Santander, t. iii. p. 39 ; Beloe's Anecdotes, v. iii. p. 331-3 ; Dibdin's Introd. v. i. p. 402-3, and Bibl. Spencer. v. ii. p. 82-5 ; and Brunet, t. ii. p. 136. I shall briefly mention a very rare and curious edition of Horace, printed by Reinhardus, alias Gurninger, at Strasburgh, in 1498, in folio ; Cum Annotatt. Jacobi Locheri. It is adorned with a considerable number of wood-cuts, some of which are well executed. In the Harleian Catalogue it is esteemed one of the greatest curiosities in that collection ; which copy is now in the possession of Lord Spencer. " Horatius per Jacobum Locherum  
" Poëtam laureatum et Professore in Gymnasio Friburgensi,  
" Bentleius Locherum dicere solet, cum argumentis, scholiis,  
" glossa interlineari et iconibus ligno mira simplicitate incisis,  
" prodiit apud Joannem Reinhardum, cognomento Gurninger,  
" opus dicatum Carolo Marchioni Badensi, cuius textum valde  
" laudat Rich. Bentleius ut e MS. libro eoque bono ductum,  
" cum Italicae editiones fere altera alteram expresserit, ut ea  
" quoque editio inter principes et ad crisin utiles numeranda  
" sit : eius exemplum nos quoque habemus." Ernesti, Fabr. B. Lat. v. i. p. 407.—At the end we find the following colophon ; ' Elaboratum impressumque est hoc elegans, ornatum,  
' splendidum comptumque Horatii Flacci Venusini, lyrici Poete,  
' opus cum utilissimis argumentis ac imaginibus pulcherrimis, in  
' celebri, libera imperialique urbe Argentina, opera & impensis,  
' sedulis quoque laboribus providi viri Johannis Reinhardi,  
' cognomento Gurninger civis ejusdem urbis Argentinensis,  
' quarto idus Marcii, absolutum vero Anno Dom. M.CCCC.  
' XCVIII.' See Schoepflin, Vind. Typogr. p. 105-6. Mr. Dibdin, in his Bibl. Spencer. v. ii. p. 88-94, has inserted several fac-similes of the wood-cuts in this interesting volume. See also Bibl. Dict. v. iii. p. 133.

LIPS. fol. 1498. (Epistolarum Liber Primus et Secundus.)  
Per Mart. Herbipol. Impress.

By way of apology for the publication of these Epistles, the

editor (Joh. Honorius Crispus,) in a prefatory address to Matthew Lupinus, observes; "Superioribus diebus a quibusdam adolescentibus studiosis rogatus, ut Epistolas Horatii lectione quotidiana interpretarer; ne desiderium eorum frustrarer, promisi me facturum, quod vellent." This edition is by no means of common occurrence.

VENET. 8vo. 1501. Apud Aldum.

This edition is exceedingly rare and valuable, and is the first of this poet which issued from the Aldine press; it is printed in a neat Italic character, and forms a beautiful companion to the Juvenal and Virgil of the same date. On the 143rd leaf is the following singular extract from the privilege granted to this printer; "Jussu, mandatuque Ill. P. S. Q. V. Nobilis. Literator. Plebeie. Impressor. Mercator. Mercenarie quis- quis es, Id genus characteres Decennium ne attingito. Libros huiuscemodi literulis excusos neu impressito neu uendito. Si quis huiusce iussionis ergo aduersus ierit, feceritue, penas statutas pendito, eaq; Magistratus. Orphanotrophii. Delatoris sunt. ALDVS. M. R." In the Bibl. Parisina, (No. 207,) we find an edition of the works of this poet, which is stated to have been printed by Aldus in 1503; it is there said to be so exceedingly rare as to have hitherto eluded the researches of bibliographers; respecting which, Renouard observes, that Mr. Edwards added to the Catalogue of M. Paris a great number of works which he had purchased in Italy and elsewhere, on the assertions of Italian booksellers, who informed him of this edition, and many other Aldine publications, which are all equally extraordinary. It would appear that this insertion in the sale catalogue of an important collection of books, ought to confirm the reality of its existence, because it is supposed that he who made the catalogue has inspected all those books which are inserted in it; but at the sale neither this edition, nor several others, some of which are alluded to

403-4; Brunet, t. ii. p. 136-7; Mitscherlich, p. xliv-lxxxviii; and Renouard, Annales, t. i. p. 91-2, 149-50, and p. 184.

PARIS. 4to. 1503. Apud Petit.

This is the first edition which contains the Commentaries of Mancinellus and Ascensius. This work was originally published for the use of schools; it is now become extremely rare. See Maittaire, v. ii. p. 164, and v. iv. p. 504, as referred to by Panzer; Harles, Introd. Lit. Rom. v. ii. p. 376; and Dibdin's Introd. v. i. p. 405.

FLORENT. 8vo. 1503, 1514, et 1519. Apud Juntam.

These editions are all rare, but the first is the most so: they are very favourably mentioned by Harles and Mitscherlich. Consult Mitscherlich's Preface, p. xliv; Harles, Brev. Not. Litt. Rom. p. 261; and Brunet, t. ii. p. 137.

——— 8vo. 1511. Absque loci et typogr. ind.

Bibliographers are divided in their opinions respecting this edition; Mr. Dibdin calls it an "excellent and very scarce" one; Brunet styles it "très-incorrecte." Mitscherlich observes, that it was edited by a man of superior abilities. Ernesti says, "*Habemus etiam (hanc) editionem, quam non vidimus ab aliis memoratam, sine loci nota, literis currentibus. Literæ sunt similes Lugdunensibus in ed. Plauti Carpenteriani et Quintiliani Lugduni factis, itemque habet idem insigne in capite. Præfixa est præfatio Aldi ex ed. Aldina. In ea editione Carm. 1, 25, extr. editum est dedicet Euro: quod omnes latuit: unde raritas hujus editionis apparet.*" Fabr. B. Lat. v. i. p. 408. "Cette édition, donnée par Simon Charpentier, est une copie fort inexacte de l'Aldine de 1509. Elle en reproduit le titre entier, la préface d'Alde, avec la même date de 1509; et elle a juste le même nombre de pages, chiffrées de même. Sur le titre est la fleur de lis rouge qui désigne les éditions Lyonnoises imprimées de 1510 à 1515. Mitscherlich fait mal à propos à cette édition les honneurs d'une leçon qui, si elle n'est pas la véritable est au moins fort ingénieuse: Dedicet Euro, pour Hebro, Od. 25, l. 1. Cette leçon, qui a beaucoup occupé les commentateurs, dont plusieurs l'ont mise en avant comme leur propre conjecture, parut pour la première fois dans l'Aldine de 1509, au moins ne l'ai-je pu trouver dans aucune autre édition antérieure; et les Alde ne l'ont probablement point jugée bonne, car on ne la revoit dans aucune de leurs éditions subséquentes. M. Vandenberg, à qui je dois l'indication de cette petite particularité littéraire, et qui va publier une traduction en vers des Odes d'Horace, accompagnée d'un texte revu sur toutes les meilleures éditions, et sur une quantité considérable de



"manuscrite, nous dira sans doute si cette rare édition contient quelques autres leçons qui lui appartiennent, et fassent excuser les fautes typographiques dont elle est remplie." Renouard, *Annales*, t. iii. p. 87-8. It was reprinted at Lyons, in 1518, with some additions from the Florence edition of 1514.

LIPS. 4to. 1512. (*Epistolae*.) Lotteri.

Leichius takes occasion to observe respecting this edition; "——Pulcherrimarum editionum, quas aemula aetatis nostrae industria ad magnam perfectionem produxit. (Mich. Lotterus, editor et typographus,) 'primitiae fuerunt.' " *Orig. et Increment. Typogr.* Lips. p. 28.

PARIS. fol. 1519. Apud Ascensium.

This edition, which Freytag calls "*Omnium optima inter Ascensianas*," is a very excellent and valuable one; besides the Commentary of Ascensius, it contains those of Acro, Porphyrio, Mancinellus, Bonfinis, and the Scholia of Manutius. See *Adpar. Litt.* v. ii. p. 1353; and Dibdin's *Introd.* v. i. p. 406.

PARIS. 8vo. 1528, 31, 33, 49, et 1549. Apud Colinæum.

The text of these editions is taken from that of Aldus: they are printed in the italic letter: the first of these impressions, which Harwood calls "very correct," is supposed by Maittaire to have been the first work in which this printer made use of this type. See Maittaire's *Vit. Typogr. Parisiens.* p. 5; Dibdin's *Introd.* v. i. p. 406; and Brunet, t. ii. p. 137.

BASIL. fol. 1545, 55, 70, et 1580. Fabricii. 2 vols. £2. 2s. to £2. 10s.

The first and second editions are rare, but inferior in value to the two latter ones, both as far as regards the accuracy of the text, and the quantity of the notes; the second, as Mitscherlich observes, "*inter præstantissimas, sed et rarissimas*

“ Horace, which were made by the great scholars of that illustrious age, the glorious age of the revival of literature, as well as the criticisms of all the old commentators on Horace.” Such is the eulogy of Dr. Harwood on the last (1580.) edition. The last is not only a very copious, but also a very correct and valuable edition.

LUGD. 4to. 1561. Lambini. 2 vols.

This is the first edition, containing the valuable Commentaries of Lambinus, who is justly honoured with the title of ‘ Horatii Sospitator :’ it was succeeded by one printed at Venice, in 1566, which is the very scarcest of all Lambinus’s editions; another at Paris, in 1567, which contains a more copious and valuable Commentary than either of the preceding, in which he has also frequently corrected the text; this is the last edition which this celebrated scholar superintended: which was followed by several other editions; viz. in 1568, 1569, 1587 and 1605, which last is considered to be superior to all those that preceded it. See Harles, Brev. Not. Lit. Rom. p. 262-3; Dibdin’s Introd. v. i. p. 408-9; and Brunet, t. ii. p. 137.

ANTVERP. 8vo. 1566. Pulmanni. 6s.

Harles speaks very favourably of this edition, which was formed chiefly on the basis of that of Lambinus: it was followed by one in 1575, which was edited by Treter, and is now scarce: the former edition was preceded by two others, which were printed by Nutius, the one in 1557, and the other in 1564. See Harles, Brev. Not. Lit. Rom. p. 263; Dibdin’s Introd. v. i. p. 408-9; and Brunet, t. ii. p. 137.

PARIS. 8vo. 1577, 1588, et 1592. H. Stephani. 10s. to 15s.

Harles, speaking of the first edition, observes; “ Præclara et fructuosa est ed. Horat. cum novis scholiis, diatribe et observatt. H. Stephani.” Brev. Not. Lit. Rom. p. 264. Maittaire and Mitscherlich also speak very favourably of these editions, which are very good and useful ones, and are now rarely met with. See Vit. Steph. p. 339; and Dibdin’s Introd. v. i. p. 409.

ANTV. 4to. 1578, 1587, et 1611; et LUG. BAT. 1593 et 1603. Cruquii.

“ Cruquius is deservedly esteemed one of the best commentators on Horace. Consult the notes in any of the difficult passages in Horace, and you will have your doubts satisfactorily solved.” Harwood. This editor has perhaps done more towards the elucidation of the text of this poet than all the preceding commentators put together; and he has not,

in illustrating his author, neglected the text, which is accurate, and for which he collated no less than eleven manuscripts. The last edition is, however, the best. See Harles, *Brevior. Not. Lit. Rom.* p. 264; Ernesti, *Fabr. B. Lat.* v. i. p. 298; Freytag, *Adpar. Litt.* v. iii. p. 628-33; Dibdin's *Introd.* v. i. p. 409-10; and Brunet, t. ii. p. 137-8.

ANTVERP. 4to. 1608. Torrentii. 12s.

A very beautiful and critical edition, which is highly extolled by Mitscherlich and the Bipont editors; it is illustrated with the notes of the editor, which, says Dr. Harwood, are "accurate and judicious," but which extend no farther than the second epistle of the second book. The editor has inserted Nannius's Commentary on the Art of Poetry. The following is the favourable opinion expressed by Harles (*Brev. Not. Lit. Rom.* p. 264.) respecting this edition; "Optimis et criticis edd. adnumeranda est:" it was reprinted in 1620. See Ernesti, *Fabr. B. Lat.* v. i. p. 410; Kett's *Elements*, vol. ii. p. 531; Mitscherlich, *præf.* p. xlviii.; Dibdin's *Introd.* v. i. p. 410; and Brunet, t. ii. p. 138.

LUG. BAT. 12mo. 1612, 1629, et 1653. Dan. Heinsii. Apud Elzevirium.

These editions are very beautifully and accurately printed; (they were preceded by two others, in 1609 and 1610, ex officina Plantin.) but that of 1629 (3 vols. £1. 1s.) is the scarcest and the most valued by the curious; respecting which Harles (in *Introd.* in *Not. Lit. Rom.* t. ii. p. 384.) observes: "quæ editio quidem convenit cum superiore (1612,) at rarius occurrit; utraque autem habetur classica." De Bure has given the most accurate account of this edition, which, for the advantage of my reader, I shall here insert. "Edition fort jolie, & plus recherchée des curieux quand les trois parties sont rassemblées. La première partie ne contient que le

**FRANCOF. 4to. 1612. Cum Paraphrasi Lubini.**

Crenius, in his *Animadv. Philolog.* speaks very favourably of this Paraphrase, which was first published at Rostoch, in 1599, but with less accuracy. Pt. ii. p. 2. See Harles, *Brev. Not. Lit. Rom.* p. 265; Dibdin's *Introd.* v. i. p. 410; Fournier, *Dict.* p. 269; and Brunet, t. ii. p. 138.

**PARIS. 12mo. 1613. Apud R. Stephanum. 10s.**

This edition, which was printed by Robert Stephens, (the grandson,) contains the critical notes of Rutgersius. From the life of Rutgersius, prefixed to his Poems, I extract the following information relative to his excursion into France, and the present made by him of the notes contained in this edition to the printer: "Inde in Galliam anno *CIJ IJ CXI.* abiit; ac  
" biennium, partim Lutetiae in optimi & clarissimi viri Frederici  
" Morelli domo, partim Aureliis, ubi & Licentiae, ut vocant, in  
" Jure, parentum magis obsecutus voluntati, quam suae, titulum  
" assumpsit, Blæsis quoque ac alibi hæsit, ubicunque vixit  
" præstantibus ibi viris gratus. Ac dum Lutetiae agit, notulas  
" aliquot in Horatium edidit, illectus pulchritudine potius edi-  
" tionis, quam tum parabat Robertus Stephanus, quàm quod  
" se & adolescentem, & libris destitutum, in auctorem nobilis-  
" simum quicquam præstare posse confideret. Libellum tamen  
" publico favore, præter spem, exceptum augere, auctumque  
" denuò edere statuit." P. 213.

**SEDANI. 32mo. 1627. Apud Jannon. 15s.**

This edition is the smallest yet published; it is printed in a very minute character, and is now extremely rare. See Harles, *Introd.* in *Not. Lit. Rom.* t. ii. p. 385. "Edition singulière,  
" et remarquable par la petitesse des caractères qui ont servi  
" à son impression. Il en a été parlé ci-dessus à l'occasion  
" du Virgile exécuté pareillement à Sedan par le même Jannon."  
*Bibl. Reviczk.* p. 131.

**PARIS. fol. 1642. E Typographia Regia. 16s.**

A very magnificent and rare edition; it is one of those which were executed at the Louvre.

**LUG. BAT. 8vo. 1653, 58, 63, 68, et 1690. Cum Notis  
Variorum et Schrevelii. 10s. to £1.**

"I have had occasion to read through most of these Vari-  
" orum editions, but the first of 1653 is by far the best." Har-  
wood. Ernesti and Harles barely mention these editions. Mitscherlich observes of the last: "Memoratu digna hæc  
" editio hactenus, quod primum Venusianas Rutgersii Lectiones  
" additas habet, quanquam truncatas atque interpolatas; de quo

"*graviter conqueriter Burman.*" The last edition is printed in Italics, and is rare, and though superior to the preceding ones, is by no means to be recommended. See De Bure, No. 2723; Dibdin's Introd. v. i. p. 411-12; Fournier, Dict. p. 269; and Brunet, t. ii. p. 138.

SALMUR. 8vo. 1671. Fabri.

"De conjectura tantum, at audaciore, castigavit textum Hor. et Heinsium in notulis subinde insectans." Harles, Brev. Not. Lit. Rom. p. 265. This edition is held in very little estimation.

AMST. 12mo. 1675. Cum Notis Bond. Apud Elzev.

This edition is well printed and very rare; it is executed '*litteris quadratis.*' The Bipont editors observe; "Bond in-  
"servit bene tironum studiis; unde editio hæc creberrime repe-  
"tita est;" they further state that there have been upwards of fifty editions of Bond's Horace printed. A copy at Cail-  
lard's sale brought £2. 15s. and at F. Didot's, (sewed,) £8. 6s. 10d. See De Bure, Bibl. Instruct. No. 2724; Four-  
nier, Dict. p. 269; and Brunet, t. ii. p. 138.

PARIS. 4to. 1691. Ad Usus Delphini. 2 vols. £3. 3s.

"One of the most useful, pleasant, and instructive of all the  
"Delphin Classics." Kett's Elements, v. ii. p. 531. This  
edition is rare and is held in considerable estimation; it con-  
tains some very sensible notes, by the editor, L. Desprez; it  
has been frequently reprinted. See De Bure, No. 2725;  
Fournier, Dict. p. 269; and Brunet, t. ii. p. 139.

CANT. 4to. 1699. Talboti. 10s. 6d. to 15s.

This is the most magnificent and correct edition which has yet  
been published: it is executed in a bold character, on a stout  
clear paper. It was formed on a collation of several MSS. and  
editions; among the latter those of Muretus, Fabricius, Lam-

“ que l'on a ajoutées à la fin. Il semble que l'on entend mieux  
 “ les auteurs, qui sont si bien imprimés, et que l'on a plus de  
 “ satisfaction à les lire, quand on n'y voit rien, qui ne plaise à  
 “ la vue. La grosse lettre qu'on y a employée, est si belle et  
 “ si nette, et le papier si bon, qu'on ne peut pas douter, quand  
 “ il n'y auroit que cela, que ceux qui le peuvent, et qui se  
 “ piquent du choix des livres, ne les achètent à quelque prix  
 “ que ce soit, &c.” Le Clerc, *Bibl. Choisie*. t. iii. p. 251; see  
 p. 251-8.

TRAJECT. 12mo. 1699 et 1713. Burmanni. 6s. to 8s. 6d.

These are very useful and creditable editions; in the compilation of the latter, Burmann collated some MSS. and Bentley's edition, from which sources he not only corrected the errors of the former, but culled some very choice and valuable readings; he has not, however, always followed these authorities, but has frequently altered some passages from conjecture only. Mitscherlich speaks favourably of its critical value. Harwood does not notice them. Fournier, *Dict.* p. 269; and Brunet, t. ii. p. 139. “ Cette édition d'Horace, en petits caractères, est très-jolie, et peu s'en faut qu'elle n'égale la beauté  
 “ des éditions des Elzeviers, en petit. Mais ce qu'il y a de  
 “ plus particulier ici, ce sont les Leçons Venusines (ce mot est  
 “ formé de *Venusia*, patrie d'Horace,) de Jean Rutgersius,  
 “ qui, quoiqu'imparfaites, ne laissent pas d'être dignes de cet  
 “ habile homme, assez connu dans la République des Lettres,  
 “ par son ouvrage, intitulé ‘ *Variae Lectiones*,’ qui fut imprimé  
 “ à Leide l'an 1618, in-4. Il a lui-même composé jusqu'à l'an  
 “ 1623 sa vie, que l'on trouve dans la dernière édition des poésies de Nicolas Heinsius, son neveu, avec quelques uns de  
 “ ses poésies. Il paroît, par la fin de cette vie, que l'auteur  
 “ avoit résolu de composer quatre livres de Leçons Venusines,  
 “ dont il a à peine pu achever un livre, étant mort à l'âge de  
 “ trente-six ans, à la Haye, le 26 d'October de l'an 1625, et  
 “ ayant été obligé d'employer une grande partie de sa vie en  
 “ voyages, pour les affaires de la Couronne de Suede, de qui  
 “ il mourut envoyé à la Haye. On a trouvé les Leçons Venusines copiées de la main de Nicolas Heinsius, qui avoit eu  
 “ apparemment dessein de les publier, mais qui ne l'avoit pas pu  
 “ faire. Mr. Burmann rend présentement ce service au public,  
 “ qui lui en est obligé. La méthode de ces Leçons Venusines  
 “ est à peu près la même que celle de ses *Diverses Leçons*; si  
 “ non qu'ici il s'arrête plus à Horace, qu'à quelque autre auteur  
 “ que ce soit; quoiqu'il fasse aussi des digressions. Outre  
 “ cela Rutgersius ayant auparavant publié, en sa première jeunesse, à Paris quelques notes sur Horace, qu'il prétendoit  
 “ refondre dans ses Leçons Venusines, Nicol. Heinsius en tira

“ quelques endroits, qui ne sont point insérés dans cet ouvrage,  
 “ et qu'on a joints à la fin. Le stile de Rutgersius est net et  
 “ poli, et ses pensées sont justes et fines. Il n'est point chargé  
 “ de citations superflues, mais celles, qu'il rapporte, sont ordi-  
 “ nairement telles qu'elles doivent être ; c'est à dire, qu'on en  
 “ peut conclure ce qu'il en recueille. S'il avoit pu s'appliquer  
 “ uniquement à l'étude, et qu'il eût vécu plus long-tems, il au-  
 “ roit pu aller de pair avec les plus grands critiques de son  
 “ tems ; et ce tems-là étoit l'âge d'or des belles-lettres, dans  
 “ les Provinces Unies. Comme il n'y a ici que trente chapitres,  
 “ et qui contiennent tous des matières de pure critique, et  
 “ toutes différentes, on ne s'arrêtera pas à rapporter aucun ex-  
 “ emple des explications ou des corrections de Rutgersius. Il  
 “ y a peu de gens de lettres, qui ne connoissent ses *Diverses*  
 “ *Leçons*, et par là ils peuvent juger de cet ouvrage.” *Le*  
*Clerc, Bibl. Choisie. t. iv. p. 274-6.* “ *Miretur forsan aliquis,*  
 “ *cur post editos tam numerosos, et vastos nonnumquam, in*  
 “ *Horatii poemata commentarios, hic quoque posthumus vixi*  
 “ *quondam nobilissimi et doctissimi Jani Rutgersii foetus, ejus-*  
 “ *dem poetæ Venoribus explicandis destinatus, à clarissimo*  
 “ *Burmanno in lucem protrahatur. Sed mirari desinet, qui in-*  
 “ *signem et minime vulgarem Rutgersii eruditionem ex libris*  
 “ *Variarum Lectionum, quas ipse adhuc vivens edidit, per-*  
 “ *spectam habuerit: quæ se tanta ex illis elucet, ut merito*  
 “ *fateri quilibet cogatur, dignissimum esse, quidquid ejus viri*  
 “ *ineditum superest, ut lucem publicam adspiciat. Optime*  
 “ *præterea editor monet, impossibile omnino esse, ut scholas-*  
 “ *ticus aliquis et umbratilis doctor, quales bene multi scholia*  
 “ *et notas in Horatium edidere, Augustei sæculi nitorem, qui*  
 “ *in Horatio ubique resplendet, intelligere, multo minus aliis*  
 “ *explicare rite possit. Rutgersius autem, cujus nunc Venu-*  
 “ *sine Lectiones lectoribus sistantur, in luce hominum et in*  
 “ *consuetudine principum virorum, sicuti ipse olim Horatius*  
 “ *fecerat, elegantias illas Horatianas assecutus est, etc.*” *Bib-*

barely mention these editions ; the former observes that Bentley speaks favourably of the learning of its editor ; the latter that he has inserted a selection of notes from the old scholiasts, and added some of his own, and occasionally changed the context of the words ; but of the latter edition, that it is replete with opprobrious language and abuse against Bentley. See Ernesti, Fabr. B. Lat. v. i. p. 412 ; Harles, Brevior, Not. Lit. Rom. p. 266, and Introd. Lit. Rom. v. ii. p. 386-7 ; Mitscherlich, v. i. p. cxlv-viii ; De Bure, No. 2727 ; Fournier, Dict. p. 269 ; and Brunet, t. ii. p. 139. “ Les personnes qui ne savent pas  
 “ la force du mot, Eglogue, seront sans doute étonnées de voir  
 “ sous ce titre les Oeuvres d’Horace. Eclogae, Eglogues,  
 “ ne veulent dire autre chose qu’un choix de pièces. Ainsi  
 “ l’on dit : Les Eglogues de Virgile, pour signifier le choix que  
 “ Virgile a fait de certaines Idylles de Théocrite, qu’il s’est pro-  
 “ posé de rendre en Latin, quoique sans s’assujettir à l’exac-  
 “ titude scrupuleuse que demande la traduction. Le Scholiaste  
 “ publié par Cruquius, assure que même la nouvelle Comédie,  
 “ s’est nommée Eglogue, par rapport à l’ancienne, dont elle  
 “ imitait ce que celle-là avoit de meilleur. Ainsi Horace ayant  
 “ imité ceux qui avoient écrit avant lui, soit en Grec, soit en  
 “ Latin, on doit moins s’étonner que les Grammairiens aient  
 “ donné à ses ouvrages le nom d’Eglogues. Le plan de cette  
 “ édition est beau et simple. M. Baxter, qui en est l’auteur,  
 “ a commencé par revoir le texte avec soin, il en règle la ma-  
 “ nière de lire, et la ponctuation, ce qui apporte souvent beau-  
 “ coup de lumière. Quant aux endroits où dans le corps d’une  
 “ pièce on trouve une espèce de Dialogue, il s’est attaché à  
 “ distinguer avec des points, ce qui est des personnages que le  
 “ poète introduit, d’avec ce qui est du poète même. Au re-  
 “ gard des notes, l’auteur sur chaque endroit emploie d’abord  
 “ celles des plus anciens Grammairiens, dont il ne reste guères  
 “ que des fragmens. Il les a ramassés exactement, et prétend  
 “ avec raison, que sans le secours qu’on en tire, les plus doctes  
 “ n’auroient souvent des yeux que pour appercevoir la difficulté,  
 “ sans pouvoir en trouver l’éclaircissement. Voici le sentiment  
 “ de M. Baxter touchant les auteurs de ces anciennes scholies.  
 “ Pomponius Porphyryon, homme docte et exact, qui vivoit  
 “ dans le temps que le paganisme n’étoit pas encore aboli,  
 “ avoit abrégé les Commentaires d’Hélénus Acron, et peut-  
 “ être de quelques autres. Les copistes qui sont venus après,  
 “ l’ont abrégé lui-même ; et nous ont transmis par conséquent  
 “ un faux Acron, et un faux Porphyryon. Il faut, selon M.  
 “ Baxter, mettre au même rang le Scholiaste que Cruquius a  
 “ fait imprimer, quoiqu’en beaucoup de choses il soit plus  
 “ ample, et plus original que les autres. Après les anciens,  
 “ l’auteur a recours aux modernes. Les principaux sont Lam-



" bin, Cruquius, et Torrentius, tous trois recommandables ; le  
 " premier, par son sçavoir et par son exactitude : le second,  
 " par son esprit : le troisième, par son jugement, et par la  
 " quantité de belles choses dont ses notes sont remplies : outre  
 " que tous trois ils ont été fort soigneux à consulter les manu-  
 " scrits. Cruquius suit presque pas à pas la paraphrase de  
 " Labin, dont l'ouvrage de Bond n'est qu'un abrégé. M. Bax-  
 " ter a aussi eu sous les yeux Landinus, Mancinellus, Muret,  
 " Henri Etienne, Heinsius, &c. sans oublier le sçavant M.  
 " Dacier, bien qu'il ait écrit en François, ni le P. Rodelle  
 " Jesuite. Lorsqu'il n'a pas été entièrement satisfait de ce que  
 " les autres avoient dit avant lui, il ne s'en est rapporté qu'à  
 " lui-même, et son avis est souvent ingénieux, et soutenu de  
 " raisons fort plausibles. On pourra peut-être se plaindre de  
 " sa critique dure et sèche en quelques endroits, pour des per-  
 " sonnes qu'il comble de louanges ailleurs. On peut regarder  
 " l'Horace de M. Baxter, comme un abrégé de ce qu'on a fait  
 " de meilleur sur ce poète. Nous n'entrerons point dans un  
 " plus grand détail ; il y a cependant quelques endroits dont  
 " l'examen mériteroit une discussion particulière ; que chacun  
 " peut faire en conférant les explications reçues communément,  
 " avec celles de M. Baxter. Nous finirons cet extrait, en  
 " avertissant qu'à la page 417. on trouve un fait singulier pour  
 " la médecine, et qui, selon les apparences, n'aura pas beaucoup  
 " d'imitateurs. C'est d'un paysan, qui, par un seul bain d'eau  
 " froide, fut guéri de la goutte, accompagnée de paralysie et de  
 " convulsions, et dont les plus grands remèdes n'avoient pû le  
 " délivrer." Journ. des Sçav. Mars, 1707, p. 430-34.

CANTAB. 4to. 1711. Bentleii. £1. 5s.—£2. 2s.

" Sed hujus seculi clarissima est editio et splendidissima  
 " cum notis eruditis et emendationibus novis (ad 800.) dicata\*  
 " Roberto Harleio." Ernesti, Fabr. B. Lat. v. i. p. 413.  
 " This new edition of Horace does fully answer the expecta-

“ disfigured by the ignorance or carelessness of the transcribers.  
 “ Such an undertaking requires not only a perfect knowledge  
 “ of antiquity, but also a solid judgment, a great sagacity, and  
 “ a certain faculty of guessing, which cannot be acquired by  
 “ labour and industry, and is a gift of nature. Hence it is,  
 “ that among so many philologers, there are but few who dis-  
 “ tinguished themselves in this sort of critical learning. It  
 “ must be confessed that the Reverend Dr. Bentley under-  
 “ took a very difficult work; for it is not so easy now to make  
 “ emendations as it was heretofore, when the manuscripts  
 “ afforded so many helps; which is the reason why most of our  
 “ author’s corrections are only his own conjectures, and have  
 “ no foundation upon any manuscript. And yet those emen-  
 “ dations are generally the best, and more certain than others.  
 “ —To conclude, I shall observe that the notes are written in  
 “ a lively and elegant style; that the author discovers no less  
 “ wit than sagacity and erudition; and that his performance  
 “ may be looked upon as a master-piece in point of critical  
 “ learning.” *Memoirs of Literature*, vol. ii. p. 17-24. This  
 edition is a very elegant and critical one, and is highly es-  
 teemed: it was republished at Amsterdam in 1713 and 1728,  
 with additional notes and the index of Treter enlarged and  
 corrected by Verburgius; which last is the best and prefer-  
 able edition: fine copies bring a considerable sum; there were  
 copies struck off on LARGE PAPER, which are exceedingly rare  
 and valuable. Mr. S. Bentley, nephew to the editor, published  
 a very useful and respectable edition in 8vo. at Cambridge, in  
 1713, taken chiefly from that of 1711. See *Ernesti*, *Fabr. B.*  
*Lat. v. i.* p. 413-14; *Harles*, *Introd. in Not. Lit. Rom. t. ii.*  
*p. 387*, et *Brev. Not. Lit. Rom. p. 267*; *Dibdin’s Introd. v. i.*  
*p. 414-17*; *Kett’s Elements, v. ii. p. 531*; *Fournier, p. 269-70*;  
 and *Brunet, t. ii. p. 139*. “ Non alienum hoc loco fuerit,  
 “ quænam præstantiores deterioresne sint auctorum clas-  
 “ sicorum,\* quos vocant, notis illustratorum editiones, indicare.  
 “ Principem igitur haud dubie locum merentur eae, quibus se  
 “ totum† ferme impendit editor, nihil reliqui faciens ad orna-  
 “ tissime emittendum auctorem suum. Talis est *Curtius Frein-*  
 “ *shemianus*, *Plautus Taubmaunius*, *Ovidius Bachetianus*,  
 “ *Horatius Benteianus*, *Nouum Testamentum Millianum*, *Lu-*  
 “ *cretius Lambinianus*.” *Heumanni Conspect. Reip. Litt. p.*  
 299. This edition (Amst. 1713,) is very copiously reviewed in  
*Le Clerc’s Bibl. Choisie. t. xxvi. p. 260-79*, which the reader  
 may consult.

\* “ De titulo classici vid. *Gellius*, lib. vii. cap. 13, et lib. xix. cap. 8 ”  
*Ibid.*

† “ Sic notum est, *Vogelasi*um *Gallicae suae versionis Curtii* impendisse  
 “ xxx. annos. Vnde *Balsacius* dixit, *Alexandrum Curtianum* esse inuin-  
 “ cibile, sed *Alexandrum Vogelesianum* esse inimitabile.” *Ibid.*

**LOND.** 12mo. 1715. Maittairii. 8s.

This little edition is neatly printed, and in point of accuracy is highly creditable to the editorial talents of Maittaire; it is principally valuable on account of the copious and useful index which it contains.

**PARIS.** 8vo. 1720, 1730, et 1764. Joannis du Hamel.

"Multa novavit, et tentavit, at arrogantius et audacius, quam feliciter." Harles, Brev. Not. Lit. Rom. p. 268. In this edition the editor has given full scope to his conjectures; and on conjecture only has thought proper to alter the readings of various passages, with how much felicity, the general voice of critics, who unite in severely censuring the audacity and arrogance of the editor, and the errors and deficiencies of this edition, will readily determine: it is certainly a wretched performance. See Dibdin's Introd. v. i. p. 417-18.

**LOND.** 8vo. 1721. Cunninghamii. 2 vols.

"Every page evinces the learned editor's critical sagacity and excellent judgment." Kett's Elements, v. ii. p. 531. "Hunc exceptit maioribus ingenii et litterarum praesidiis instructus, Alexander Cunninghamius, quem Jaci pag. 39, Prol. laudat virum summum doctissimum, unum omnium, qui in Horatium scripserunt, criticorum principem, ipsique Bentleio anteferendum; quod iudicium non omnes comprobaturi sunt, equidem subdubito." Harlesii, Introd. in Not. Lit. Rom. t. ii. p. 387-8. In this edition the editor professes to have corrected the text in upwards of 400 places, and so great was his opposition and animosity towards Bentley, that if he discovered that he had adopted any one of his readings, if it was supported by any other authority, he would confess his obligation to that authority rather than to Bentley; but if he had followed any emendation of Bentley's for which he had no

“ reliquos, quod, quum ipse esset bonus poëta, virtutes Horatii  
 “ poeticas sagaciter et abundantius exposuit. In constituendo  
 “ textu interdum suum sensum atque ingenium, potissimum  
 “ tamen sequutus est Bentleium, cujus multas emendationes  
 “ sublegit sibi vindicavit, maxime vero Cunninghamium.  
 “ Quare lectiones aliquot reposuit, quae a probabilitate atque  
 “ verecundia critica abessent.” Introd. in Not. Lit. Rom. t. ii.  
 p. 388-9.

LOND. 4to. et 8vo. 1731. (Carminum Libr. V.) Cura  
 T. Wade.

“ We take notice of the first part of this learned work,  
 “ before the other is published, to acquaint such of our readers  
 “ as are fond of critical learning, that they will find here where-  
 “ withal to gratify their taste. Our author's motto,

Disce ; sed ira cadat naso rugosaque sanna,  
 Dum veteres avias tibi de pulmone revello,

“ sufficiently acquaints us with his design. A great many of  
 “ his discoveries and emendations will appear new, even to  
 “ those who are versed in critical writings ; and, though very  
 “ ingenious, find perhaps more critics than partisans, especially  
 “ among those who have not divested themselves of the preju-  
 “ dices of the school, or the over-bearing love of what they  
 “ learned in their youth.” Bowyer's *Historia Literaria*, vol. ii.  
 p. 277. See Nichols's *Literary Anecdotes*, v. i. p. 477.

PARIS. 16mo. 1733. Ex typographia Regia. 10s.

A very beautiful little volume, executed in a neat and deli-  
 cate character. It is rather scarce. De Bure and Brunet  
 speak highly of the beauty of the impression. See De Bure,  
*Bibl. Instructive*, No. 2730 ; Fournier, *Dict.* p. 270 ; and  
 Brunet, *Manuel*, t. ii. p. 139.

LOND. 8vo. 1733-37. Pine.

This is a very beautiful edition, which Harles styles “ om-  
 “ nium splendidissima et carissima ;” the text is entirely en-  
 graved ; and it is adorned with a profusion of elegant vignettes.  
 The engravings are executed on a very stout, clear paper, and  
 the *tout ensemble* presents to the eye a very pleasing appearance.  
 The text is taken from the Cambridge edition of 1701. It is  
 highly esteemed by the curious : copies with the *proof impres-*  
*sions* are excessively rare and valuable, for after a few copies  
 had been struck off the plates were much injured. It may not  
 perhaps be superfluous to state that this edition has been coun-  
 terfeited : the following is supposed to be the distinguishing  
 mark of the genuine edition : at vol. ii. p. 108, we have the  
 word *Potest* thus, ‘ *Post Est*,’ while in the spurious one it is

*Potest.* Fine copies bring as much as £5. 5s. "I liked Mr. Pine's Horace so well that I purchased it. The first vol. come out, cost a guinea in sheets, and the second will cost as much when published; and I have subscribed half a guinea towards it. Mr. Pine had formerly from me three guineas for a set of Magna Chartas engraved exactly like the original. These are my running horses, and extravagances I cannot sometimes avoid." Mr. Brome's Letter to Mr. Rawlins; in Letters from the Bodleian, vol. II. pt. i. p. 120. "Les premières épreuves de ce livre sont rares et chères, 80 liv. On en a fait trois différens tirages, pour lesquels on a été obligé de retoucher les gravures, ce qui se connoît aisément." Osmont, Dict. t. i. p. 360. Consult De Bure, No. 2731; Dibdin's Introd. v. i. p. 419; Fournier, Dict. p. 270; and Brunet, t. II. p. 139.

LOND. 16mo. 1744. Typis Brindleii.

The Journal des Sçavans, for March, 1744, gives the following prospectus of Brindley's proposals for printing his beautiful little set of Latin Poets, as follows:—"Jean Brindley, Libraire à S. A. R. le Prince de Galles, a publié depuis peu un projet pour imprimer par souscription les auteurs suivans, sçavoir, Horace, Virgile, Terence, Juvenal et Perse. Pour cet effet il a acheté une fonte de très-beaux caractères neufs; et il n'a rien négligé de tout qui dépendoit de lui, afin que son édition fût au-dessus de toutes celles qui ont paru des mêmes auteurs, 1°. par la correction du texte, 2°. par la beauté et netteté des caractères, 3°. par la bonté du papier, 4°. par la petitesse du volume. Il s'est engagé à n'employer que du papier très-fin, et des caractères fondus exprès pour cette entreprise, lesquels, au jugement des connoisseurs, surpassent par leur netteté tout ce qui a paru jusqu'à présent en ce genre; et l'essai qu'il donne de l'exécution de son projet répond pleinement à ce qu'il promet. Le prix pour les sou-

“ and a reward was offered to those who should discover an in-  
 “ accuracy. It has been several times reprinted at Glasgow,  
 “ but not, I suppose, with the same religious fidelity.” “ A  
 “ commodious edition for the pocket, but very dear. I notice  
 “ it because it is asserted to be faultless.” Kett’s Elements,  
 v. ii. p. 531. There are copies on LARGE PAPER, 12mo. and  
 on FINE PAPER, small 8vo. copies of both of which descrip-  
 tions are extremely rare ; those on common paper are by no  
 means of frequent occurrence. It was reprinted in 1750,  
 1756, and 1760, in 12mo. and in 4to. in 1750 and 1760. See  
 Fournier, Dict. p. 270 ; Dibdin’s Introd. v. i. p. 420 ; and  
 Brunet, t. iv. p. 140.

DUBLIN. 12mo. 1745. Hankey. 6s.

“ An excellent edition.” Harwood. This little book is  
 neatly executed ; of which there are a few copies on LARGE  
 PAPER, which are very scarce and valuable.

LOND. 8vo. 1749. Sandby. 2 vols. 12s.

A very neat edition, illustrated with thirty-five engravings,  
 after the antique ; it is supposed to contain an accurate text.  
 There are copies on LARGE PAPER, which are scarce. See  
 Harwood, p. 193 ; De Bure, No. 2733 ; Dibdin’s Introd. v. i.  
 p. 420 ; Fournier, Dict. p. 270 ; and Brunet, t. ii. p. 140.

LIPS. 8vo. 1752, 1772, et 1788. et GLASG. 4to. et 8vo.  
 1794. Gesneri.

“ Gesner adopted the text of Baxter. It was the observa-  
 “ tion of Bishop Lowth, that Gesner, by pursuing this plan,  
 “ gave to the world the best edition of Horace. The Glas-  
 “ gow edition is enriched with the remarks of Zeunius. The  
 “ combination of various readings and explanatory notes proves  
 “ this edition worthy of its great reputation.” Kett’s Elements,  
 v. ii. p. 531. These editions are very excellent ones ; of the  
 former, Harles observes that they contain “ notis bonæ frugis,”  
 but of the latter, viz. that of 1788, which was superintended  
 by Zeunius, whose valuable notes are inserted, (which are  
 chiefly intended to illustrate the text of this author,) “ qui  
 “ breves, sed ad meliorem poem. intelligentiam admodum fruc-  
 “ tuosas adpersit.” Brev. Not. Lit. Rom. p. 266. The  
 Glasgow edition contains the notes of Zeunius also ; it was  
 taken from the preceding one. See Dibdin’s Introd. v. i.  
 p. 421 ; and Brunet, t. ii. p. 140.

PAR. 12mo. 1754. Typ. Barbou. 3 vols.

“ Le mérite particulier de cette édition, est l’exactitude ty-  
 “ pographique, et la bonne distribution du commentaire sous

" les Odes. Dans les éditions précédentes, ce commentaire  
 " était placé à la fin du chaque Ode, et ne répondoit point au  
 " texte. Le Sieur Barbou a mis plus d'ordre et de rapport  
 " entre ces deux objets : à chaque portion d'Ode répond  
 " la partie du commentaire qui en est l'explication, ainsi l'on  
 " est en état de suivre ponctuellement Horace dans son inter-  
 " prète. Ce livre au-reste est si connu et si estimé, qu'il est  
 " inutile d'en recommander l'usage. Le P. de Jouvençy s'est  
 " surpassé dans ce commentaire d'Horace. Le goût de Lati-  
 " nité qui y règne, donne un nouveau prix à la bonté des éclair-  
 " cissemens répandus sur le texte. Quel avantage d'ailleurs  
 " qu'Horace, l'auteur peut-être de toute l'antiquité le plus  
 " agréable et le plus fait pour tous les siècles, puisse passer  
 " entre les mains de quiconque sçait respecter les mœurs."  
 Journ. des Sçavans, December, 1755, p. 519-20.

BIRMINGHAM. 12mo. 1762, 1772, et 4to. 1770. Apud  
 Baskervillium.

" This first edition is the most beautiful book, both in re-  
 " gard to type and paper, I ever beheld. It is also the  
 " most correct of all Baskerville's editions of the Classics ;  
 " for every sheet was carefully revised by Mr. Livia, who was  
 " an elegant scholar." Harwood. The next edition by this  
 " printer was that of 1770, which is one of the most rare and  
 " valuable of all the works executed by him ; it is certainly a  
 " very beautiful specimen of his typographical skill : the third  
 " edition is greatly inferior to the preceding ones both in correct-  
 " ness and beauty. " Mr. Baskerville is the only modern  
 " printer who has even strove to introduce novelty in his art ;  
 " and may indeed be said to have united elegance with accu-  
 " racy in all his publications. To his Virgil, Juvenal, and  
 " Persius, he has now added this splendid edition of Horace,  
 " (alluding to the 4to. impression;) and though some are  
 " willing to speak of his paper in the same terms as our au-

**AUG. VIND. 8vo. 1763. (Carmina expurgata.)** Cum Interpret. Notis, ac brev. Tyronum institut. de metris et Arte Poetica Horatii, cum duplici ad calcem ind., uno eruditorum, altero materiaram, addidit P. H. Braun.

“ Nunc profecto, optime Flacce, nunc illud triste et acerbum  
“ advenit tempus, quod quidem non

“ Sabella

“ Puero cecinit divina mota anus urna ;

“ sed quod tamen advenisse,  
“ luculenter apparet. Nam vt illa tremula voce tibi vere vati-  
“ cinabatur :

“ Hunc neque dira venena, nec hosticus auferet ensis,

“ Nec laterum dolor, aut tussis, nec tarda podagra :

“ ita male eadem omisit,

“ terribilem Grammaticorum manum, quæ in se impetum fecit,  
“ commemorare, totque magnificos eloquentiæ et poeseos pro-  
“ fessores, qui pessime de se meriti sunt, recensere : immo,  
“ quod caput est, addere neglexit, quod omnino addere debebat :

“ Monachus hunc quando consumet cunque : cucullum,

“ Si sapiat, vitet.

“ Audivisti fortasse, si Elysios ad campos  
“ talia perferuntur, quid Josephus Juvencius molitus fuerit.  
“ Irrisus fuit hominis stupor et superstitiosus metus. Sed ecce !  
“ tibi Braunius, qui illius auctoritate nititur, tibi que lethale  
“ vulnus infligere cupit. ‘ Justissimus,’ ut ad meos lectores  
“ redeam, et cum iis nunc loquar, inquit in prefatione editor,  
“ ‘ ac omni laude dignissimus labor fuit Jos. Juvencii.’  
“ Nempe quis istum laudavit unquam, prætor eos, qui aut male  
“ de litteris nostris iudicant, aut, dum Bacchanalia vivunt,  
“ Catones simulant ? Quis non potius hisce poetarum veterum  
“ corruptoribus illud ogganniat, quod Laurentius Ramirez de  
“ Prado, Radero, Martialis mutilati editionem qui dederat,  
“ dixit : ‘ Age, vir honestissime, qui sciebas, ea esse inho-  
“ ‘ nestæ ? quod legeram, inquis ? Cur legisti, vir tantæ sanc-  
“ ‘ timoniæ, et si legisti, cur nobis invides istam lectionem ?  
“ ‘ Ego vero pati non possum superciliosos istos censores, qui  
“ ‘ nequitias Martialis nobis adimunt, sibi relinquunt. Satius  
“ ‘ fuisset, sanctissime vir, ut totum Martialem intactum reli-  
“ ‘ quisses, ne scilicet purissimæ manus deligendis epigram-  
“ ‘ matibus et interpretandis inquinarentur.’\* Non potest pro-  
“ fecto legi, nec finis, nec initium : ah ! non potest. Hæreo  
“ profecto, nec, quid agam, scio. Pergamne plura de auctore  
“ loqui ? at non puto, lectores eum plenius cognoscere velle,

\* “ Vid. Hypomnem. ad Martial. Amphith. Ep. 25. Adde Th. Crenii  
“ Animadvers. Philol. t. iii. p. 18. et Notam Burmanni ad Epistol. Raderi  
“ in Syllog. Epistol. t. ii. p. 33.” Ibid. p. 164.



“ qui Gottschedium Magistrum colat et commendat. Deleam-  
 “ ne igitur, quæ modo scripsi? non faciam. Utinam potius  
 “ de alta turri concionari, atque, ut omnes, qui ubique sunt,  
 “ audirent, clamare liceret: Gottschedius laudatus est: *am-*  
 “ *plissimus* laudatus est professor Lipsiensis: Plaudite!—  
 “ De Commentario ab Editore addito non opus est, ut multa  
 “ dicam. Quid enim examinem notas, quæ *ad modum* Minel-  
 “ lii concinnatæ sunt? Nam, licet hæc verba non in fronte  
 “ gerat liber, auctorem tamen illustre illud exemplum secutum  
 “ esse, cuique patebit; quare

“ ——— verbum non amplius addam.” Klotzii, *Acta*  
*Litt. t. ii. p. 162-7.*

AUREL. 8vo. 1767. Cum Schol. Bondii.

“ Cette édition qui est en très-beaux caractères et sur de  
 “ beau papier, mérite d'être recherchée. D'ailleurs elle est  
 “ une copie fidèle de celle de Jean Bond.” *Journ. des Sça-*  
*vans, Mars, 1767, p. 181.*

PARIS. 8vo. 1770. Valarti.

This edition is very little esteemed: the editor states that it is formed on a collation of *seventy-six* MSS.: but it is pretty certain that he never consulted a single one: the text is taken chiefly from Sanadon's edition, with a selection of the notes of Bentley and Cunningham. See Harles, *Introd. Lit. Rom. v. ii. p. 391*; Mitscherlich, p. li.; and Dibdin's *Introd. v. i. p. 423.*

PARIS. 8vo. 1777. De Sivry.

This edition is held in very little estimation, and is not much sought after. De Sivry has displayed too much fondness for editorial dissection, by dividing several of the Odes into two or more parts, and by adopting new readings; he has also detracted from his own merits as an editor by some very frivolous arguments which he has written to exonerate the poet

“ iusto uberius vel parcius, explicuit. Denique in prolego-  
 “ menis de codicibus et editionibus poematum, de vita, ingenio,  
 “ poesi, moribusque vatis etc. pulcre doctèque egit. Neque  
 “ tamen pauca reliquit futuris interpretibus explicanda, et emen-  
 “ danda, praecipue cum fontibus, ex quibus Horatius tantum  
 “ non hausit omnia, componenda. Acerbius tamen duriusque  
 “ est iudicium, quod quidam vir doctus et criticis sacris initi-  
 “ atus, (Wagnerum dici, rumor est,) tulit in *Biblioth. Critica*  
 “ *Amstel.* part iv. p. 84 sqq.” Harles, *Introd. in Not. Lit.*  
*Rom.* t. ii. p. 393. This Bibliographer further observes “ Præ-  
 “ clara est, et ob sobriam lectionis deligendæ rationem et ob  
 “ interpretationem, at nondum absoluta: *Hor. Opp.* recensuit  
 “ varietate lectionis et perpetua adnotatione illustravit.”  
 Harles, *Brev. Not. Lit. Rom.* p. 268. “ Speraveramus  
 “ Heynium, V. cl., absoluta Virgilii ac Tibulli editione,  
 “ similem operam navaturum esse Horatio. Nunc dole-  
 “ mus hanc ab eo provinciam in Janum esse translata,  
 “ in quo voluntatem quidem et studium, non vero facul-  
 “ tatem, imitandae rationis Heynianæ inesse videmus.—Quid  
 “ sibi proposuerit hac editione Janus, audiamus ipsum nar-  
 “ rantem:—‘ videbam deesse adhuc editionem, qua Horatius  
 “ non solum perpetuo commentario optimisque interpreta-  
 “ tionibus collectis illustratus, sed etiam cum spiritu ac sensu  
 “ poëtico, plenaque sermonis Latini poetici, in primis lyrici, cog-  
 “ nitione esset expositus; quae doceret adolescentem cum  
 “ sensu pulchri legere nobilissimum poëtam, atque in quovis  
 “ carmine non tantum intelligere singula, sed etiam totum et  
 “ singularum partium ad illud rationem recte tutoque (*‘quid*  
 “ *tuto? an veluti hostem ex specula?’*) contueri, quae omnium,  
 “ qui a primariis Horatii editoribus collati essent, codicum va-  
 “ rietatem, praecipuasque virorum doctorum emendationes et  
 “ conjecturas, plenius et accuratius exhiberet ac percenseret;  
 “ denique qua textus Horatianus quam et exactissimo et mo-  
 “ destissimo inprimis iudicio fieri posset, constitutus ederetur.  
 “ Ad talem igitur editionem praestandam ut adspirarem ne-  
 “ cesse esse videbam, si Horatium edere vellem.’ Huic rationi  
 “ si opus, non dicam omnino, at ex parte aliqua responderet,  
 “ esset quod ei gratias haberemus. Nunc contra accidit. In  
 “ quo, quanta conscientiae vis esset, ipse ostendit. Nam p. 1,  
 “ ‘spem se tenuisse,’ ait, ‘ut indulgentia virorum doctorum  
 “ saltem probaret studium, si ingenium rectumque iudicium de-  
 “ siderasset.’ Deinde p. 8, nobis declarat, ‘se magnum  
 “ subinde timorem incessisse, ne nihil forte eorum omnium  
 “ recte praestiterit.’ Et aliis etiam locis tenuitatem ingenii  
 “ doctrinaeque ingenuae fatetur. Sed modestiam, dicat aliquis,  
 “ editoris non nosti; non ex animi sui sententia locutus est.  
 “ Atqui Janum remoto joco esse locutum, ex iis, quæ ad me-

" diem proferemus, adparebit. Praefationi proximus est  
 " Elenchus codicum scriptorum ad quos adhuc Horatius re-  
 " censitus est: cui subijcitur commemoratio quorundam codi-  
 " cum nondum collatorum. Sequitur Elenchus Editionum:  
 " Horatii vita a Suetonio conscripta: Eiusdem vita ab ipso  
 " Jano ad Coss. annos digesta: tum disputatiunculae quatuor,  
 " de moribus Horatii, de poësi Lyrica, imprimis Horatiana,  
 " de amicis Horatii, et de scriptis ejus. Atque haec quidem  
 " praeludia, sine praefatione, paginas implent sedecim supra  
 " centum. Sunt in iis multa utilia tironibus, haud pauca tamen  
 " ex quibus adparet, Janum nullam dum judicandi maturitatem  
 " consecutum esse.—Codicum aliquot scriptorum, quibus antea  
 " nemo usus erat, excerpta habuit Janus: Dessaviensium duo-  
 " rum: Menteliani e Saec. xi.: quatuor Lipsiensium: duorum  
 " Altorfiorum: Franekerani, et Helmstadiensis.—At, si in  
 " critica parte non magni fuit Jani opera, forte in explicando  
 " interpretandoque poëta, cum laude versatus est? Quantum  
 " hac in re praestiterit, age, videamus. Omnia fere referuntur  
 " ad explicandam vim pulchritudinemque poeticam: quod qui-  
 " dem, si certa ratione modoque fit, in primis utile est legenti-  
 " bus et jucundum. At vero Janus quid egit? Nimirum ple-  
 " rumque exclamat, *Docte! Exquisite! Pulchre! Splendide!*  
 " *Magnifice!* Omnino ita in animum videtur induxisse suum,  
 " se optimum interpretum Horatii fore, si omnem rationem  
 " exueret et fureret. Poëtarum interpretes ne sit nobis frigidus  
 " plumbeusque, qui spiritu sensuque poëtae non commoveatur et  
 " auferatur; sed in ipsa interpretatione ad se redeat, judicii  
 " sanitatem acumenque sequatur, neque Corybantum more cla-  
 " met.—Satis consumpsimus temporis in hujus libri descrip-  
 " tione. Hoc igitur erat cum sensu judicioque pulchri enarrare  
 " poëtam, atque Aestheticam exercere, prout vulgo in Ger-  
 " mania dicitur, nomine barbaro et Graecis inaudito. Omnino  
 " ita Maximam nos tribuimus laudem poëtarum interpretationi-  
 " bus, ut quaeque maxime interiorem sensum atque causas

this editor has bestowed considerable pains on the illustration of the text of his author. The reader may consult *Bibl. Crit. Amst.* v. i. pt. iv. p. 84, &c.; *Mitscherlich*. p. li.; *Dibdin's Introd.* v. i. p. 424; *Fournier, Dict.* p. 270; and *Brunet*. t. ii. p. 140. 2 vols. Reprinted at Leipsick, in 8vo. in 1800.

ARGENT. 4to. 1788. Oberlini.

A very elegant and accurate edition, “*splendore elegantia-que nulli cedentem.*” (*Harles, Brev. Not. Lit. Rom.* p. 269.) In the compilation of this edition, Oberlin collated four Strasburgh MSS. which are supposed to be very ancient, the various readings of which are inserted at the end of the volume. *Mitscherlich* speaks favourably of it. See *Dibdin's Introd.* v. i. p. 425; *Fournier, Dict.* p. 270; and *Brunet*, t. ii. p. 140.

PARMÆ. fol. 1791. Apud Bodoni.

“*Splendidæ huic editioni, a Jos. Nic. de Azara curatæ, nullæ additæ sunt notæ; sed editor auctoritate codd. meliores delegit recepitque lectiones, multaque melius interponxit. Usus autem est quinque odarum codd. e bibl. Chigiana; tribus epistolarum et A. P. ac 11. sermonum ex eadem bibl. et uno cod. Zeladæ.*” *Harles, Suppl. ad Brev. Not. Lit. Rom.* v. i. p. 422. Of this magnificent edition 200 copies only were struck off, fifty of which are on vellum paper: it is excessively rare. See *Dibdin's Introd.* v. i. p. 425; *Horne's Introduction*, v. ii. Append. p. xcvi.; *Fournier, Dict.* p. 270; and *Brunet*, t. ii. p. 140-1, who states that there were four copies struck off ON VELLUM. This edition was succeeded by two others printed by Bodoni, the first in 1793, of which 150 copies only are said to have been struck off; the second in 1794, in 8vo. of which last there were 200 copies only printed: there are also a few on vellum paper.

LOND. 4to. 1792-93. Combii. 2 vols. £2. 2s.

A very magnificent and valuable edition; the text of which is formed chiefly on that of *Gesner*. “The editor, Dr. Charles Combe, does not appear to have consulted the authors, from whose works the notes are taken, very diligently, nor to have incorporated their critical emendations and remarks with much care. Waddel, in particular, has proposed many ingenious readings, and some judicious interpretations, that are not at all noticed. Wakefield and Taylor also, though formally mentioned as auxiliaries, have reason to complain of being passed over in silence. Baxter, Bentley, and *Gesner*, appear to have furnished by far the greater part of the notes in the

“ second volume; but in the first we find more variety.  
“ Though the present work consists of two large volumes in  
“ quarto, yet we are sorry to remark, that some things are  
“ omitted which ought to have been there, and that we have  
“ found, notwithstanding, throughout the whole, much heavy,  
“ uninteresting, and superfluous matter. We believe, indeed,  
“ that the eyes of many readers are disgusted, and their pa-  
“ tience soon wearied out, on seeing the text of a favourite  
“ author swallowed up by notes and conjectural criticism.  
“ This is eminently the case with Dr. Combe’s book, and  
“ often, where there is no difficulty, or, at least, such only as  
“ might have been removed in a few words. But as the va-  
“ riorum edition is often unnecessarily tedious without being  
“ full or satisfactory, so it is sometimes unpardonably brief,  
“ where it should have been copious, and, perhaps, diffuse.  
“ We must farther remark, that, in so extensive a work as the  
“ present, the purchaser might reasonably expect to find every  
“ thing necessary to elucidate the text of Horace; and we are  
“ of opinion that the entire omission of such parts of ancient  
“ mythology, history, and geography, as incidentally occur,  
“ will be thought a very great defect. We cannot help re-  
“ gretting it the more, as we see so many columns that might  
“ have been more profitably filled. For these reasons we feel  
“ ourselves obliged to say, that the variorum edition of Horace  
“ is, at the same time, strikingly redundant and deficient. We  
“ do not however deny, that the notes and prolegomena contain  
“ a valuable treasure of critical and philological learning. We  
“ complain that it has not been judiciously selected and  
“ arranged, that redundancies have not been retrenched, and  
“ that deficiencies have not been supplied. With regard to the  
“ typographical merits of the present work, they must be ac-  
“ knowledged to be great. It is printed on fine wove paper;  
“ the type is excellent, and the press-work extremely clear and  
“ neat. The margin also is spacious, and the arrangement

able estimation, both for the pleasing style in which it is printed and for the critical excellence and accuracy of the text. Mitscherlich speaks very favourably of it. See also Dibdin's *Intro.* v. i. p. 427; Fournier, *Dict.* p. 270; and Brunet, t. ii. p. 141.

PARIS. fol. 1799. Apud Didot.

One of the noblest and most magnificent publications the press of this celebrated printer, perhaps, ever produced: it is formed on the basis of that of Oberlin, which Didot considered the most correct. It is adorned with some beautiful vignettes, after the designs of M. Percier. There were only 250 copies struck off, all of which are numbered, and 100 of these contain proofs "*avant la lettre.*" There were two copies only thrown off ON VELLUM, in one of which are inserted the original designs. See Dibdin's *Intro.* v. i. p. 428; Fournier, *Dict.* p. 270-1; and Brunet, t. ii. p. 141.

LIGNIT. 8vo. 1799. Cum notis Wetzeli. 2 vols.

There is nothing, I believe, in this edition which is particularly worthy of mention; it contains some tables explanatory of the Mythology, Geography, and History. See Fournier, *Dict.* p. 271.

LIPS. 8vo. 1800. Odarum lib. v. Mitscherlichii. 2 vols. £1. 10s. vellum paper, £3.

A very excellent and valuable edition, containing an admirable selection of notes, which are partly critical and partly illustrative of the text of this poet: the text is extremely pure and correct, and it is to the student the best and most useful edition which has yet been published. Dibdin, Führmann, and others, highly extol this édition as a masterpiece of erudition and classical taste. It is adorned with some very pleasing vignettes, by Fiorillo. It is to be lamented that this edition is not yet completed. There are copies on a thick vellum paper, which present a truly splendid appearance.

LIPS. 8vo. 1803. Carminum lib. v. et Carmen Seculare. Doeringii. 2 vols. 14s.

A very useful and well-printed edition, and admirably calculated for the use of students; it contains an accurate text, and a short treatise, corrected by Sparrius, on the metres of Horace; the notes which are comprised in these volumes are valuable and judicious. — "Commentarius, qui medium tenet inter verbosiores prolixitatem nimiamque notarum contractionem, exemplo esse potest, quomodo veteres in primis poetæ juventuti studiosæ explanari debeant. Nam præterquam quod vix locum deprehendas, quo impediti hæerere possint tirones, id quoque cum primis egit cl. editor, ut adolescentuli literarum studiosi simul ad perspicendum poetæ ingenium sen-

tiendasque carminis virtutes adducantur. Laetandum est, praeclaram hanc editionem, cujus continuatio justo jam diutius desideratur, venustiore etiam externo habitu oblectare lectorum oculos." Klüglingii Suppl. p. 193-4. See Dibdin's Introd. v. i. p. 430; and Schoell. t. i. p. 216.

PARIS. 8vo. 1805. Cum Not. perpetuis Bondii, cura Achaintre.

A very neat edition: there are copies on fine and on vellum paper, and *two only* ON VELLUM, one of which Fournier observes, "est passé en pays étranger." Dict. p. 271.

LIPS. 8vo. 1806. (De Arte Poetica.) C. G. Schelle.

A valuable and critical edition; prefixed is a learned dissertation on the design of Horace, in the composition of this Poem; it contains a large body of notes, which are partly critical and partly illustrative of the text, &c.

VITEB. 8vo. 1806. J. C. G. Prædicow.

If we are to believe the assertions of the editor, he has done more towards presenting us with a correct and pure text than any of his predecessors, for he states that he has amended the text in *nine hundred and thirteen* places; Bentley said that he corrected it in 800 *only*. He has chiefly consulted the editions of Bentley and of Mitscherlich. "Textum nongentis tredecim locis mutavit, ita ut novus plane enatus sit Horatius, nullis autem additis mutationum causis et rationibus. In Carminibus lyricis lectiones vulgatas ex Mitscherlichii, in Sermonibus et Epistolis ex Bentley editione notavit. Odas in duos distribuit fasciculos, quorum priori carmen primum ad Maecenatem, prologi nomine est praefixum. Libri primi Odas XIV. cum XV., XVI. cum XVII., XXXIV. cum XXXV. conjunxit, diversitatem metri nil curans. In libro secundo ex Od. 3, 25. 2, 19. 3, 1--6. unam fecit eamque inscripsit: Ad pueros et virgines. A libro tertio manum detulit. Fasciculus posterior complectitur Odas. librum IV.

“ *terae emendationes ejus fere generis sunt, ut eorum lectorum, qui adhuc sani judicii sunt, vel stuporem vel indignationem moveant.*” Klüglingii, Suppl. p. 194-95.

ROMÆ. 8vo. 1811. Ad MSS. Codd. Vaticanos, Chisianos, Angelicos, Barbesinos, Gregorianos, Vallicellanos, aliosque plurimis in locis emendavit notisque illustravit, Car. Fea.

Notwithstanding the pompous detail of the numerous MSS. collated by this editor, in his title-page, it is a very respectable performance, and displays a considerable fund of critical sagacity and classical taste. He has bestowed great care on the restoration of the old readings, and of the orthography, from MSS., inscriptions, coins, &c. and has often happily succeeded. He has annexed a very copious account of the various readings. See Klüglingii Suppl. p. 196, where this edition is very favourably mentioned.

LUTET. 8vo. 1812. Ad fidem XVIII. MSS. recensuit, notis illustravit et gallica versione reddidit C. Vanderbourg.

In the compilation of this edition Vanderbourg collated eighteen MSS. which were at that time deposited in the Royal Library, five of which he supposes to have been written in the 10th, and two in the 11th century. As this editor has not inserted more than ten pages of various readings, critics justly suspect that he did not collate these MSS. so diligently as he ought to have done: of these readings, which appear to have been derived from authentic sources, there are some few which were not previously known. The French version is said to be by no means faithful to the sense of the original. It is accompanied by some notes, which are partly critical and partly explanatory; in some short excursus he has elucidated the sense of the more difficult passages. See Klüglingii Suppl. p. 197-8.

REUTL. 8vo. 1816. Mitscherlichii. 2 vols. £2. 2s.

A very useful reimpression of the edition of 1800, which had already become scarce; it is very highly esteemed.

LIPS. 8vo. 1817. Wetzeli. 2 vols. 16s.

PARIS. 18mo. 1818. Apud Didot. (Stereotype.) 4s.

LOND. 32mo. 1820. Typis Corralli. 6s.

This is the very smallest edition of this poet ever printed; it is executed in a correct and pleasing manner, on a diamond type: it is a perfect curiosity.

*Commentaries, &c.*

Acronis Expositio in Horatii Flacci Opera. Med. 4to. 1474.

EDITIO PRINCEPS. “ Exemplar nitidissimum est, quod licet tota pagina prima careat, aliaque itidem media ex parte;



"nihilò tamen secius ob libri raritatem plane singularem, haud  
 "parvi faciendum est. Videas Burium in Bibliographia n.  
 "2716. ubi perperam Horatii textum cum Acrone impressum  
 "hac editione refert." Cat. Bibl. Pinell. v. iii. 112. See  
 Clement. t. i. p. 42; Bibl. Harleiana, v. iii. p. 85; Santander.  
 t. iii. p. 37-8; Fournier, p. 269; Brunet. t. i. p. 8; and Dib-  
 din's Bibl. Spencer, v. ii. p. 74-5.

Allgemeine Theorie der Schönen Künste. Tom. i. Art.  
 Horazen.

Walchii Dissertatio de philosophia Horatii Stoica. Jenæ.  
 8vo. 1764.

A critical Dissertation on a passage in Horace's Satires,  
 (Book i. Satire iv.) relating to Lucilius's Character:  
 In the Present State of the Republic of Letters, for Aug.  
 1730, p. 135-40.

Observations upon some passages in Horace, which are  
 imitated from Homer, and Explanations upon others, &c.  
 by Dr. Shaw, (in a letter addressed to Dr. Freind.)  
 Lond. 8vo. 1726. See New Mem. of Literature, vol.  
 iii. p. 199. for a favourable review of this pamphlet.

On the Satires of Horace and Juvenal, by Dr. Beattie; in  
 the Town and Country Magazine, for April, 1784, p. 199.

Critical Remarks on Horace, by Dr. Jortin; in his  
 Tracts. Lond. 8vo. 1790.

De undeviginti generibus Metrorum Horatii, Tractatus  
 Aldi Manutii, et addenda de metris Horatianis, in libro  
 inscripto: Tractatus varii Latini a Crevier, Brotier,  
 Auger, aliisque clarissimis viris conscripti, &c. Lond.  
 8vo. 1788.

De Satiræ atque Epistolæ Horatiæ discrimine Com-

**Animadversiones et notæ, D. Heinsii.** Lug. Bat. 12mo. 1629.

**Remarques Critiques sur les Œuvres d'Horace.** Paris. 8vo. 1681.

**The Comparison of Pindar and Horace.** Lond. 8vo. 1696.

**The Life of Horace, and different kinds of his verses.** Lond. fol. 1707.

**La Vie d'Horace.** Paris. 8vo. 1707.

**Huchs Versuch über die Verdienste des Archilochus um die Satyre: mit einer Nachlese wider den Harduin.** Zerbst. 8vo. 1767.

**Remarques critiques sur la traduction du Père Tarteron, par Pierre Coste.** Amst. 8vo. 1710.

**Specimen animadversionum Latinarum,** Lambert. Bos. Francof. 8vo. 1715.

**Aristarchus Anti-Bentleianus.** R. Johnson. Notting. 8vo. 1717.

**Epistola critica ad Fran. Hare.** J. Marklandi. Cant. 8vo. 1723.

**The Life of Horace, by Crusius.** Lond. 4to. 1726.

**Index in Horatium, Is. Verburgii.** Amst. 4to. 1728.

→ **Historia Litteraria, No. IX. of the emendation of 'Te Doctarum,' &c.** Lond. 8vo. 1731.

**Animadversiones Criticæ in loca quædam Horatii.** Edinb. 8vo. 1734.

**Essais sur quelques Odes d'Horace.** Paris. 8vo. 1734.

**Horatiana Prosodia,** Thom. Horsley. Lond. 8vo. 1736.

**A Comment on the 19th ode of the 2nd book of Horace, by Dr. Stukely.** Lond. 8vo. 1736.

**Commentariorum in Epist. Lib. Prim.** J. Amariton. Paris. 8vo. 1553.

**Ch. Adf. Klotzii, Lect. Venusinæ.** Lips. 8vo. 1770.

**Clementino Vannetti osservazioni intorno all' Orazio.** Rover. 8vo. 1792. 3 vols.

**In Quinti Horatii Flacci Venusini, poetæ lyrici, poemata omnia, rerum ac verborum locupletissimus index, studio et labore Thomæ Treteri, Posnaniensis, collectus et, ad communem studiosorum utilitatem, nunc primum editus.** Antverp. 8vo. 1575.

“ Nitida admodum et prima huius indicis est editio, quæ  
 “ raro hodie conspicitur. Thomas Treterus illum, adiuuante  
 “ Stanislao Drozinio composuit, cum Romæ in Stanislai

" Hosii, R. E. Cardinalis, et Episcopi Varmiensis, cuius nomine  
 " etiam librum inscripsit, aedibus commoraretur. In illo con-  
 " ficiendo editionem Lugdunensem Horatii, apud Sebastianum  
 " Gryphium, anno 1545. in 8. impressam, cui etiam respondet  
 " editio, ab eodem typographo anno 1554. euulgata, sequutus  
 " est, et numerorum rationem, ad illas adcommodavit. Quid  
 " vero in hoc genere, a viro doctissimo praestitum fuerit, ipsis  
 " illius indicabimus verbis. Primum sententias magis insignes,  
 " quibus Horativa plurimum abundat, propemodum integras  
 " indici inseruit, ut ad exemplar ipsum recurrere, non semper  
 " sit necesse. Modos loquendi elegantiores ita excerpsit, ut  
 " eos ad propositum suum, quivis non difficulter possit adcom-  
 " modare. Vocabula quantitate syllabarum distincta, produc-  
 " tionis aut correctionis notis itidem distinxit. Verba diuersas  
 " significationes habentia, ne confusio in errorem aliquem indu-  
 " ceret, paragrapho, ut vocant nouo, propria cuique dictioni  
 " significatione adposita, discerni curauit. Idem et de illis,  
 " quae vel orationis partibus, vel genere, numero, tempore,  
 " modo, &c. inter se differunt, diligenter praestitit. Epitheta  
 " suis quaeque verbis adtribuit. Dictiones, quae quasi capita  
 " quaedam, aliarum sunt, maiusculis characteribus, ut in quae-  
 " rendo minus negotii facerent, adnotauit. Singula Horatii  
 " verba, ea fide, diligentiaque, in ordinem indicis redegit, ut si  
 " quae vocabula, in eo non reperiuntur, iis auctorem hunc non  
 " esse vsum, certo quilibet credere queat. Joannes Baptista  
 " Arcucius, in Treteri laudem, hoc composuit epigramma, quod  
 " in fine indicis legitur :

" Illa tuis expressa coloribus inclita Roma  
 " Hac etiam debet parte Tretere tibi :  
 " Romanae quod grande lyrae decus Indico Flaccus  
 " Auctus ab ingenio nunc nitet ecce tuo.  
 " Non etenim satis esse putas ornasse parentem  
 " Ni pariter natum veste decente tegas."

Freytag.

**De Origine Metrorum qua usus est Horatius lyricus ; in Roberti Whyttyntoni Lychfeldiensis secunda grammaticae parte de syllabarum quantitate, accentu, etc. Lond. 4to. 1513 et 1524. Apud Wynand. de Worde. See Herbert's Typ. Ant. p. 151 and 156.**

**Georgii Waddelii Animadverss. criticæ in loca quædam Virgilii, Horatii, Ovidii, et Lucani. Edinb. 8vo. 1734; et Troj. ad Rhen. 1738.**

**Beyträgen zur Kenntniss seltener und merkwürdiger Bücher. part ii. p. 101-11.**

**H. P. C. Henke, diss. varietas lectt. in Horatii Arte Poetica, e codd. Helmsten. excerpta, cum animadverss. critt. Helmst. 4to. 1777. 6s.**

**Schmiederi Progr. in quo Horat. Carm. Lib. 1. Od. 1. 2. grammaticæ plerumque illustrantur. Halæ. 8vo. 1801.**

**Dissertatio philologica-critica de Horatii Epistola ad Pisones: scripsit J. H. van Reenen. Amst. 4to. 1806.**

**Censura novissimarum Observationum in Horatii Epistolam ad Pisones. Progr. i. et ii. auct. H. C. A. Eichstädt. Jenæ. fol. 1810-11.**

**Hieron. de Bosch curæ secundæ in Horatii Epistolam ad Pisones de Arte Poetica, e schedis b. auctoris nunc primum editæ a H. C. A. Eichstädt. Jenæ. fol. 1812.**

“ Secundum ejus opinionem Horatius hanc epistolam non  
 “ vere ad Pisones scripsit, sed per prosopopoeiam tantum rhe-  
 “ toricam eorum nomine usus est, eoque magis, cum illi claris-  
 “ simam sane gentem cognatione attingerent, et ipse hac de  
 “ causa miseros poetas majori cum æquitatis specie per-  
 “ stringere potuerit, quoniam scilicet Pisones carmina pangere  
 “ minime sane fuissent ausi, si quidem ad ingenium his studiis  
 “ fuissent impares. Hanc Boschii opinionem cl. Eichstadius  
 “ in progr. I. sub examen vocavit eamque infirmare studuit.  
 “ In progr. II. disputatur de tempore, quo et ad quos epistola  
 “ ad Pisones scripta sit. In curis secundis demonstrare cona-  
 “ tur b. Boschius, inscriptionem artis poeticæ, epistolæ ad  
 “ Pisones, non ab Horatio esse profectam, sed potius falsa  
 “ niti opinione; Horatium, si quidem non secundum rhetoricam  
 “ solum apostrophæ Pisones alloqui, sed cum ipsis rem agere  
 “ eosque edocere voluisset, sane in principio non positurum  
 “ fuisse comparisonem illam ambiguum et odiosam; omnino  
 “ Horatium minime artis poeticæ præcepta dare, sed misellos  
 “ duntaxat ævi sui poetas perstringere voluisse; neque tamen  
 “ statuendum, omnia, quæ data sint præcepta, omnesque sen-  
 “ tentias et regulas esse ironice accipiendas.—Quamquam vero

“negandum non est, hanc Boechii sententiam argumentis valde  
 “speciosis atque blandientibus esse exornatam, tamen vix  
 “quisquam, qui ea, quae cl. Eichstadius contra disputavit, recte  
 “perpenderit, temere illam arripiet.” Klüglingii Suppl. p. 202-3.

Commentatio in Horatii Lib. i. Ep. 6, 51. qua enarrantur  
 omnes fere hujus loci interpretationes, scripta et edita a  
 M. A. Fritzsche. Dresd. 8vo. 1812.

This publication reflects considerable credit on the author,  
 and must have cost him no little labour.

A letter from Dr. Thomas Molyneux to the Bishop of  
 Clogher, containing some thoughts concerning the An-  
 cient Greek and Roman lyre, and an explanation of an  
 obscure passage in one of Horace's Odes; in the Philo-  
 sophical Transact. vol. xxiii.

An Account of Horace; in the Craftsman, by Caleb Dan-  
 vers, of Gray's Inn. Lond. 12mo. 1791.

Observations on the lyric Poetry of Horace, by J. Ogilvie,  
 A. M.; in his Essay on the Antient Lyric Poets, pre-  
 fixed to his Poems. Lond. 4to. 1762.

Commentationum Gedanensium fasciculus i. Auctore  
 N. G. C. Eckermannno. Berol. 4to. 1813.

Chr. Brieglebi, Epist. ad Societatem privatam Gottingen.  
 studiis humanioribus addictam. Coburg. 8vo. 1805.

Schmid. Kommentar über Horazens Oden (lib. i.) Lips.  
 8vo. 1789.

A very learned and valuable Commentary; it is held in con-  
 siderable estimation on the continent: the first volume only has  
 yet been published.

Rulikopf über Horazens Sat. 1. 6. 116. in Biester N. Berl.  
 Monatschr. 1807.

**Variantem zum Carmen secul. aus einem Krakauer MS.**  
in Murr's Journal, No. x. p. 259.

**René d'Auber de Vertot, Dissertation on the Characters of Augustus, Horace, and Agrippa, with a comparison between his two ministers, Agrippa and Mæcenas; to which are added some Reflexions on the Characters of Augustus, Mæcenas, and Horace, and on the Works of Horace; by the Earl of Shaftesbury.** Lond. 4to. 1740.

**A Dissertation addressed to Father Sanadon, in which the Translation and Remarks of Dacier on a passage in Horace are examined, and what concerns the Tetrachord of the Greeks is occasionally explained; in the New Memoirs of Literature, vol. v. for Jan. 1727.**

**Literarischen Analecten, vol. i. No. viii.** Berol. 8vo. 1816.

**A critical Remark upon a passage in Horace, by the Rev. Mr. Carey; in the New Memoirs of Literature, vol. iv. 1726. p. 64.**

**A Comment on an Ode of Horace, shewing the Bacchus of the Heathen to be the Jehovah of the Jews, by the Rev. W. Stukeley; in Palæographia Sacra.** Lond. 4to. 1736.

**A Remark upon a passage in Horace; in the New Mem. of Literature, vol. v. 1727. p. 32.**

**Ph. Buttmann über das Geschichtliche und die Anspielungen im Horaz. Eine Abhandlung, vorgelesen in der Königl. Acad. der Wissenschaften zu Berlin.** Berol. 4to. 1804-11.

**Observations on the Life and Writings of Horace, by Edmund Burton, M.A.; in his Ancient Characters deduced from Classical Remains.** 8vo. 1763.

**A Classical Dissertation on the Character and Writings of Pindar and Horace, in a letter to the Earl of B——, by Ralph Schomberg, M.D. F.S.A.** Lond. 8vo. 1769.

“This publication,” says the Crit. Review, “though the Dr. is pleased to represent it as his own original composition, is nothing more, except one or two insignificant interpolations, than a loose and imperfect translation of an ingenious little tract, which was written in French by Mr. Blondel.” Aug. 1769. p. 155.

**Conjectures on the Tyndaris of Horace and some other of his pieces, with a Postscript.** By the Rev. J. Whitfield, A.M. Exeter. 4to. 1777.

See Mo. Rev. for April, 1778, p. 207.

**Observations on Horace**, by Thos. Harmar; in his observations on various passages of Scripture. Lond. 8vo. 1787.

**Of the Poetical Characters of Horace**, by F. Sayers, M.D.; in his *Disquisitions Metaphysical and Literary*. Lond. 8vo. 1793.

**Illustrations of the Satires and Epistles of Horace**, by R. Alves, M.A.; in his *Sketches of a History of Literature*. Edinb. 8vo. 1795.

**A short and sensible Dissertation on the Origin and Nature of the Roman Satire**, and on the beauties and defects of those of Horace, by W. Boscawen; prefixed to his *Translation of Horace*. Lond. 8vo. 1797.

**Annotations upon Horace**, by Faber and Bishop Pearce; in *Musei Oxon. Litterarii Specimen*. No. 11.

**Seiz, Horatius Flaccus**, nach seinem Leben und Dichtungen. Norib. 8vo. 1815.

**Ueber eine Anklage des Q. Horatius Flaccus**. Eine philologisch-moralische Untersuchung von P. F. Boost. Francof. 8vo. 1807.

“Auctor Horatium crimine sordidæ et abjectæ adulationis, cujus denuo eum incusaverat Seume in libro: Spaziergang nach Syrakus,\* liberare conatus est. Quod licet optime ei ceaserit, tamen ab assentationis certe subtilioris crimine Horatium nequitiam posse liberari, ingenue confitetur, quin imo, cum Augusti apotheoseos mentem ipsius subiret recordatio, impium eum ipse nominavit assentatorem.” Klüglingii Suppl. p. 206-7.

**Grævii Scholia ad Horatii Odarum Libros ii. ex Autogr.** edidit Bothe. Heid. 8vo. 1820. 3s. 6d.

Casaubonus de Satyrica Græca Poesi et Romanorum Satira. Halæ. 8vo. 1774.

Nachträgen zu Sutzers allegemein. Theorie. Lips. 8vo. 1796. vol. iv. pt. ii.

Koenig, de Satira Romana eiusque auctoribus præcipuis. Oldenb. 8vo. 1796.

Ephemerides Litt. Gottingenses. A. 1796. N. 54.

Baveri Horatianæ Animadverss. et Subnotatt. ad edit. Jani progr. i. ii. Hirsch. 4to. 1783 et 1785.

—— Horatianarum observatiuncularum specimen tertium. Ibid. 4to. 1782.

Engeri, Observatt. in Horatii Poemata. Vratislav. 4to. 1782.

—— Zusätze und Verbesserungen zu den Anmerk. Ibid. 8vo. 1779. 8s.

Withof Kritische Anmerkungen über Horaz und andere Römische Schriftsteller. Nebst einer Beschreibung der latein. Handschriften in der Duisburger Universitäts-Bibliothek, von D. Grimm. Dusseld. 8vo. 1791-98.

These observations attest the author's learning and critical sagacity; "Acutæ quidem," says Harles, "sunt criticæ animadversiones; sed tamen interdum audaces, aut falsæ aut minus necessariæ. V. Bibl. Univers. Germ. Kilon. a. 1794, vol. 116. part i. p. 287. sqq. Ien. A. L. Z. a. 1793. m. Nou. Nr. 308. Erfurt. Ephemer. Litterar. a. 1798. plag. 34. &c." Suppl. ad Brev. Not. Litt. Rom. t. i. p. 432.

Schmid Apologie des Horaz gegen einige neure Schriftsteller, in Neue Litteratur und Völkerkunde, herausgegeben von J. W. von Archenholz. A. 1789. p. 33. sqq.

Harles observes "Primum contra Meierottum (de rebus ad auctor. class. pertinent.) defendit Horatium, hunc quod pauci vett. scriptores eius cum laude fecissent mentionem, et quod Horatius imitatus sit Graecorum carmina, tum adhuc bene nota, ab aequalibus suis fuisse minoris aestimatum, quam a sera posteritate." Suppl. ad Brev. Not. Litt. Rom. t. i. p. 433-4.

A Dissertation concerning two Odes of Horace, which have been discovered in the Palatine Library at Rome. Lond. 4to. 1790.

Sturmii Comment. in Horatii Art. Poet. Rudolst. 8vo. 1716.



**Lebens beschreibung der vornehmsten griechischen und römischen Klassischen schriftsteller aus verschiedenen Sprachen zusammen getragen.** Berol. 8vo. 1763.

**Briegleb, Vorlesungen über den Horaz.** Altenb. 8vo. 1770-80.

**Histoire critique de la République des Lettres.** tom ii. et iii. Nouvelles de la République des Lettres, l'an 1710.

**Baveri Epistola de Horatii locis nonnullis.** Lauban. 4to. 1770.

**Benner Disp. in Hor. i. Od. 34. de poenitentia ejus philosophica ab insolito tonitru prouocata.** Giess. 8vo. 1734.

**Alberti Observatt. philologico-criticae in Horatii Carm. lib. iii. Od. 16. v. 29-32.** Helmst. 4to. 1770.

**Mascouii Exercitatt. i. et ii. in Q. Horatii Flacci Satyras.** Lips. 8vo. 1714-16.

**Baillet Jugemens des Sçavans, t. iv. p. i. p. 22.**

**Saxii Onomasticon Litterar. t. i. p. 186, sqq.**

**Roos, Excursus ad Horatii Carm. lib. i. Od. 1. v. 7-15.** Giess. 4to. 1783.

**Besenbeck progr. s. explanatio carminis Horatiani lib. iii. 12.** Erleng. 4to. 1791.

**Wiedeburgii Humanist. Magazin. t. iii. pt. iii. p. 193.**

———— **Philol. paedagog. Magazin. t. ii. pt. i. p. 63.**

**Blühdorni Progr. de Natura Epodorum Horatii.** Brandeb. 4to. 1795.

**Stangii Prolusio, super nonnullis ex Horatii Arte Poetica sententiis.** Hammon. 4to. 1784.

**Etwas für Politiker und Psychologen.** Halæ. 8vo. 1795.

**Schneideri Programm in Horatii lib. i. Od. 1. v. 7-15.**

**Commentatio** in Horatii lib. i. Ep. 6, 51. qua enarrantur omnes fere hujus loci interpretationes, scripta et edita a **Maurit. A. Fritzsche.** Dresd. 8vo. 1812.

**Observationes criticae** in obscuriores quosdam Horatii et **Sophoclis** locos. Auctore N. G. C. Eckermann; in **Commentatt. Gedanensium fascic. i.** Berol. 4to. 1813.

**Brieglebi** Epistola ad Societatem privatam Gottingens. studiis humanioribus addictam. Coburg. 8vo. 1805.

**De** Horatio, incredulo osore ad v. 188. Epist. ad Pisones, disputavit C. H. Paufler. Dresd. 8vo. 1812. 4s.

“ Auctor hunc locum, si quidem recte meminerim, sic interpretatus est, ut Horatium dicere statuatur, se plane non posse se persuadere (incredulus), eas res, quas scilicet versibus antecedentibus nuncupaverit, a poeta in scenam recte posse produci, sed potius censere, artifici eas debere relinqui repraesentandas; quodcunque igitur ipsi sic ostendatur, tanquam scenae male congruum sibi displicere (odi.) Quam quidem interpretationem et ego unice veram existimo.” Klügelii Suppl. p. 201.

**Deutsche Erklärung über das erste Buch der Oden des Horaz**, zum Gebrauch der Schuljugend, nach Koppescher Methode bearbeitet, mit histor., geograph., mythol. und philosoph. Anmerk. versehen von Dr. Suck. Lips. 8vo. 1809.

**Horaz als Mensch und Bürger von Rom.** dargestellt in 2 Vorlesungen von Rich. von Ommeron. Aus dem Holländ. von L. Walch. Lips. 8vo. 1802.

A very useful publication, which is held in considerable estimation by German critics.

**Wakkeri Amoenitates Litterariæ.** Traj. 8vo. 1770.

“ Amoenitates appellavit auctor conjecturas, quibus cum Graecos tum Latinos scriptores quosdam emendare studuit, ubi illorum libros corruptos putaret librariorum errore, sive quia plurimum inesse amoenitatis veterum auctorum libris videret, sive quod suum libellum amoenissimum judicaret. Nam ut matres a se natos filios non deformes existimare solent, sic, qui libris scribendis operam damus, delectamur iis ita, ut pulchrius quidquam illis in luminis auras prodire aegre credamus. Conjecturae, aut, si malit quisquam, emendationes Wakkerianae spectant ad Claudianum, Horatium, Ovidium, Virgilium, Altiphronem, Petronium, Anthologiam Latinam et Graecam, Propertium, Tibullum, Empedoclem, Coluthum, Theocritum, Anacreontem. His praefixit Ele-

“ *giam, qua Rhunkenianae laudes celebrantur. Nam credo*  
 “ *invitam passurum esse Professore Lugdunensem, inter lau-*  
 “ *ros, ab Ernestio, Heynioque donatas suspensasque, hanc*  
 “ *hederam sibi serpere. Nam satis liberali manu thura illius*  
 “ *numini offeruntur. Ut specimina demus ingenii critici adfe-*  
 “ *ramus opiniones quasdam, de quarum veritate nobis aliter*  
 “ *videri, quam auctori visum est, non negamus. Inprimis vi-*  
 “ *detur auctor sine causa idonea saepius loca sana scriptorum*  
 “ *tentasse, atque vulgatam lectionem mutasse, non quia neces-*  
 “ *sarium esset; sed quia forte magno mutationum numero no-*  
 “ *men titulumque critici comparari posse censeret.—Licentius*  
 “ *praesertim in Propertio versatus fuit, quem vix aliter trac-*  
 “ *tasse videtur, ac tractare forte solet Rubnkenius discipulos*  
 “ *suos, tremebunda manu flebiles Elegias offerentes. Mutavit,*  
 “ *delevit, transposuit quaelibet ad suum arbitrium libidinemque.*  
 “ *Ad conjecturas, quae feliciores reliquis videntur, refero eas,*  
 “ *quae occurrunt p. 17, 32, 34, 37, 92, 103.” Klotzii Acta*  
*Litt. t. vi. p. 331-37.*

On the Greek Sapphic Ode, on the Alcaic Ode of Horace,  
 and on the Structure of the Ovidian distich, by the Rev.  
 J. Tate; in the Classical Journal.

Nic. Frischlini Paraphrasis in duos Horatii Epistolarum  
 Libr. Francof. 8vo. 1597.

“ *Publicata adeo elegans et erudita est,”* says Crenius, “ *ut*  
 “ *vice commentarii queat esse.” Animadv. Philololl. pt. ii. p. 11.*

Découverte de la Maison de Campagne d'Horace, ouvrage  
 utile pour l'intelligence de cet auteur, et qui donne occa-  
 sion de traiter d'une suite considérable de lieux antiques;  
 par M. L'Abbé Cap-Martin de Chaupy. Rom. 8vo.  
 1769. 3 vols.

“ *Le titre de cet ouvrage est bien loin d'annoncer tout ce*  
 “ *qu'il contient; c'est un traité général sur les antiquités des*

**Lettre à un Jeune Seigneur sur les Oeuvres d'Horace avec une critique de la première Ode. Par un Professeur de Rhétorique. Paris. 12mo. 1711.**

The reader will find an extract from the preface of this little volume, which consists of 58 pages only, and the whole of the critical remarks on the 1st Ode, in *Journal des Sçavans*, for August, 1711, (12mo. edit.) p. 136-45.

**Remarques sur quelques passages d'Horace dont l'auteur corrige le texte, par des conjectures fort heureuses; in Journal des Sçavans, an. 1716. Mai. p. 515-23.**

The author of these Remarks speaks very highly of Mr. Bentley's Horace, which he styles "excellente."

**Horatii Vita, ordine Chronologico sic delineata, ut vice sit Comment. Historico-Critici, etc. a J. Masson. Lugd. Bat. 8vo. 1708.**

"Le dessein de M. Masson est de travailler à l'histoire littéraire. La méthode qu'il s'est proposée dans l'exécution de ce dessein, et qu'il appelle sa méthode, est d'écrire la vie des principaux auteurs anciens, distribuée par années en forme d'annales, et de marquer précisément dans quel temps chacun de leurs ouvrages a été composé. Cette méthode a de grandes utilités. Il suffit quelquefois, pour découvrir dans une pièce toute la finesse et toute la beauté que l'auteur y a mises, de sçavoir en quelles circonstances de l'histoire générale elle a été faite : sans quoi l'on n'en peut bien connoître l'esprit et les rapports ; et cet usage regarde tous ceux qui s'appliquent à lire les auteurs, de quelque siècle qu'ils soient. M. Masson est un réfugié François, qui n'a, dit-il, emporté avec lui que son esprit, ayant laissé en France sa bibliothèque. La disette de livres l'a empêché de donner à cet ouvrage toute sa perfection. Il l'a néanmoins chargé d'un nombre infini de citations, et marque avec soin jusqu'aux pages des livres qu'il cite, &c." *Journal des Sçavans*. 1708. Mai. p. 310-19, which see. See also Le Clerc's *Bibliothèque Choisie*, t. xiv. p. 223-62, where the reader will find a very complete review of this work.

**Nouveaux Eclaircissemens sur les Oeuvres d'Horace, avec la réponse à la critique de M. Masson, ministre réfugié en Angleterre, par M. Dacier. Paris. 12mo. 1708.**

See Le Clerc's *Bibl. Choisie*, t. xvii. p. 417-23, where this book is reviewed.

**Bergeri Diss. de Philosophia Horatii. Vitemb. 4to. 1704.**

**Remarques sur deux passages d'Horace. Journal des Sçavans, an. 1716. M. Août. p. 149-50.**

**Hemingi Forelii Diatriba de Philosoph. Horatiana.** Upsal. 8vo. 1706.

Lettre du Père Tarteron écrite à M. \* \* \* à l'occasion de la préface que Mr. Coste a datée de Londres, et qu'il a mise à la tête de sa critique faite sur la traduction d'Horace, impr. depuis 1710.

See Journal de Trevoux, for Nov. 1710. p. 1004, and Journal des Sçavans, for Feb. 1711. p. 145-61.

**Parallèle des Anciens et des Modernes en ce qui regarde la Poësie.** Par M. Perrault. Paris. 12mo. 1692.

See Journal des Sçavans, for Jan. 1693, p. 8.

**Remarques critiques sur les Oeuvres d'Horace avec une nouvelle traduction.** t. i. Par. 12mo. 1681.

“ Comme l'histoire de la vie d'Horace, les manières du  
 “ siècle auquel il vivoit, la beauté de son langage, la force des  
 “ mots dont il se sert, la propriété des epithètes, la justesse des  
 “ figures et le sens des allégories qu'il employe ne sont pas des  
 “ choses trop faciles à estre entendues et beaucoup moins à  
 “ estre expliquées, il ne faut pas s'étonner s'il y a une si grande  
 “ diversité dans les sentimens de ceux qui se sont mêlez de  
 “ nous donner des Commentaires sur ce poëte. Cet auteur  
 “ tâche d'en éclaircir quelques-uns dans les remarques qu'il  
 “ nous donne icy avec la traduction du premier Livre des Odes.  
 “ Il en refute en plus d'un endroit quelques autres jusqu'à Hein-  
 “sius et Scaliger. Il ajoute aux nouvelles lumières qu'il nous  
 “ donne icy avec beaucoup d'érudition et de netteté celles de  
 “ quelques autres dont nous n'avions pas esté enrichis, comme  
 “ la remarque de M. Chevreau sur le nom de Tritogénie, que  
 “ l'on donne à Minerve, que cet habile critique ne croit pas  
 “ luy venir de ce qu'elle est née à la source du Triton en Crète,  
 “ ainsi que le veut Diodore de Sicile, ny de la teste de Jupiter  
 “ comme le témoignent plusieurs auteurs, mais parcequ'elle

“ *rum auctoritatem integram reliquit. Usus vero sum hac op-*  
 “ *portunitate de non paucis Horatii locis, in quibus explicandis*  
 “ *interpretes parum meo animo satisfacerent sententiam dicendi.*  
 “ *Triplicis igitur generis animadversiones in hoc libro habes.*  
 “ *Permultae ad solum Harduinum spectant: aliae ad interpre-*  
 “ *tationem pertinent, aliae ad emendationem locorum difficultum,*  
 &c. Klotzii Acta Litterar. t. i. p. 416-24, q. v.

Pflugradtii Dissertatio de Philosoph. Horatii Stoica. Jenæ,  
 4to. 1764.

A review of the sentiments contained in this Dissertation,  
 which formed the subject of a public disquisition held by the  
 author, before M. Walchius, (who presided,) is given by  
 Klotzius in his Acta Litt. t. i. p. 449-53.

Briefe zur Bildung des Geschmacks an einen jungen Herrn  
 von Stande. Zweyten Theil. Bresl. 8vo. 1765.

Vide Klotzii Act. Litt. t. i. p. 426 et sqq.

Kritische Briefe die schönen Wissenschaften betreffend,  
 von Johann Friedrich A. Kinderling. Halle, 8vo.  
 1765.

Vide Klotzii Acta Litt. t. i. p. 439-46.

Journal des Sçavans, Dec. 1718, p. 650-1:

Réflexions sur la vi. Sat. du liv. i. de ce Poëte, et autres  
 Auteurs, par le P. Oudin. Journ. des Sçavans, an.  
 1715, p. 579 et seq.

Plato, Horatius, et Alcaeus emendati; in Class. Journal,  
 No. LI.

Observations sur une Ode d'Horace; in Dussault's Annales  
 Litt. t. i. p. 577-81.

Ernesti, Clavis Horatiana, in usum Scholar. Hal. Sax.  
 8vo. 1818. 9s.

——, Onomasticon Poetarum illustrat. inprimis Q. Ho-  
 ratii Fl., sive interpres rerum ad Mythologiam, Geogra-  
 phiam, Historiam pertinentium. Hal. Sax. 8vo. 1818.  
 3s. 6d.

——, Parerga Horatiana, quibus continentur Vita Ho-  
 ratii, diligentius exposita. Hal. Sax. 8vo. 1818. 3s.

Réflexions sur le Génie d'Horace, de Despréaux, et de  
 Rousseau, par Mr. D. D. N. Amst. 12mo. 1752.

In the Novelle della Republica delle Lettere for Nov. 1755,  
 I find the following observations respecting this volume:  
 “ Chiunque ha lette le Memorie di Letteratura dell' Academia  
 VOL. II.

"lowed, &c. Imprinted at London in Flete-strete by  
" Thomas Marshe."

A very scarce and valuable book, executed in the old English letter: it is dedicated "To the Right Honourable my  
" Lady Bacon, and my Lady Cicell, sisters, fauourers of  
" learnyng and vertue." The dedication is succeeded by an address to the reader, which concludes with a distich of Greek verses, after which we read a definition of a Satire. See Herbert's *Typ. Ant.* v. ii. p. 855.

LOND. 4to. 1567. *Arte of Poetrie, Pistles, and Satyrs, Englished, And to the earle of Ormoute by Tho. Drant addressed.*

This volume is by no means of more frequent occurrence than the preceding, and when in good condition brings a very considerable sum. Copies sell for as much as £7. 7s. It is dedicated to the "right hon. and verye noble Lorde Thomas  
" Earle of Ormoute, and Ossorye, Lord Butler, Viscounte  
" Thurles, Lorde of the libertie of Tipparye, and highe Treasurer of Ireland." Warton, in his *History of English Poetry*, vol. iii. p. 424, observes respecting this version that it "is very  
" paraphrastic and sometimes parodical." In the Books at Stationers' Hall there is an entry of a licence granted to Henry Wykes, in 1566-7, for the "*Epistles in Englishe*;" another also of the two first Satires and Epistles, "*Englished by Lewis  
" Evans Schoolemaister*," to Colwell, in 1564; and a third of the Epistles in 1591. The reader may consult Herbert's *Typ. Ant.* v. ii. p. 856; Malone's *Shakspeare*, vol. i. p. 59; and Brüggemann's *View*, p. 588.

LOND. fol. 1616 and 1640. "*Underwoods—Consisting  
" of divers Poems, Entertainments and of some Odes of  
" Horace translated and Horace his Art of Poetry made  
" English by Ben. Jonson*," in his *Works*.

**LOND.** 12mo. 1638. The Odes and Epodes, translated into English verse, by Henry Rider.

**SOUTHW.** 8vo. 1649. The Odes and Epodes, select Satires, and Epistles, translated by Jo. Smith.

**LOND.** 8vo. 1652. The Odes of Horace, translated into English verse, by Barten Holyday.

“ This translation is so near that of Sir Tho. Hawkins, “ printed in 1638, or that of Hawkins so near this, that whether of the two is the author, remains to me, as yet, undiscovered.” *Wood’s Athen. Oxon.* v. ii. fol. 260.

**LOND.** 8vo. 1652. Select Portions of the Odes translated into English Verse, by Richard Fanshaw. With the Latin text

The same author translated two Odes of Horace, which are inserted in the Faithful Shepherd, by the same, published at London, in 8vo. in 1664.

**LOND.** 8vo. 1666 and 1680. The Odes, Satires, and Epistles rendered into English and paraphrased by several Persons.

**LOND.** 8vo. 1666, 1671, and 1680. The Odes and Epodes, translated into English verse, by Alex. Brome.

**LOND.** 8vo. 1680, 1695; **DUBL.** 12mo. 1743; in his Lordship’s Poems, **LOND.** 8vo. 1717; in his Works, **GLASG.** 12mo. 1753; and in vol. i. of the Works of the Minor Poets. The Art of Poetry made English, with Remarks, by the Earl of Roscommon.

Cibber, in his Lives, (vol. ii. p. 353,) calls this the “ most unpoetical” of the pieces of this Nobleman.

**LOND.** 8vo. 1681. The Art of Poetry imitated in English; a Paraphrase upon Book i. Ode 31. and Book ii. Ode 14. by John Oldham, in a Work entitled, Some new Pieces never before published; and in his Works, printed at London, in 1722, in 12mo. in 2 vols.

**LOND.** 8vo. 1684, and 12mo. 1688, 1711, 15, 18, (with the Latin text,) 20, 24, 25, 30, 37, 1751, &c. The Odes, Satires, and Epistles done into English, by T. Creech.

“ Horace is so various, so exquisite, and perfectly delightful, that he who culls flowers in a garden so replenished with nature’s productions, must be well acquainted with her form, and able to delineate her beauties. In this attempt Creech failed, and a shade was thrown over his reputation which continued to obscure it to the end of his life.” *Cibber’s Lives*, v. iii. p. 188. See *Harwood*, p. 191.



**LOND. 4to. 1684.** Miscellany Poems, containing a new Translation of Virgil's Eclogues, Ovid's Love Elegies, Odes of Horace, and other Authors, by the most eminent hands.

These translators were, I believe, Lord Rochester, the Earl of Roscommon, Cowley, Otway, Congreve, Prior, Maynwaring, and others.

**LOND. 8vo. 1684.** The Odes and Epodes translated into English verse, by Hawkins.

**LOND. 8vo. 1685.** Portions of Horace and Seneca paraphrased, by Fr. Willis; in the Miscellany Poems and Translations by Oxford Hands: in which Work there is a paraphrase upon the 13th Ode of Horace, Book iv., by Tho. Brown, and in his Works.

**LOND. 8vo. 1692.** Miscellany Poems, on several occasions, and Translations from Horace, Persius, Petronius Arbiter, &c. by Ch. Gildon. Also an Essay upon Satire, by M. Dacier.

**LOND. 8vo. 1693.** The 23rd Ode of Book ii. paraphrased by W. Pope; in a book entitled Examen Poeticum: in the 3rd Part of Miscellany Poems, &c.

**LOND. 8vo. 1694.** Translations from Horace, viz. B. i. Ode 13, Ode 23, and B. ii. Ode 12. By John Glanvill; in the Annual Miscellany for 1694.

**LOND. 8vo. 1694.** A Translation of Epode xv. by Tho. Goulding; in the Annual Miscell. for 1694.

**LOND. 8vo. 1697.** Select Translations from Horace, by Mr. Dennis; in his Miscell. Poems.

**LOND. 8vo. 1708.** A short Dissertation upon Horace, with the fifth Ode.

**LOND. 8vo. 1708.** A Scrutiny of Horace, with the first Ode of the first Book.

**LOND. 8vo. 1708.** The Scrutiny of Horace, with the second Book.

**LOND. 8vo. 1709.** (The Satires and Epistles, in English Prose, with the Latin text, by S. Dunster. With Notes.) 1712, (with the Art of Poetry;) 1719, 1729, and 1739, (with additional Notes and considerable Improvements.) See Acta Eruditor. for 1713, p. 369.

**LOND. 8vo. 1712.** The sixteenth Ode of Book ii. translated into English verse, by Tho. Otway; in his Works.

**LOND. 8vo. 1712.** The Odes, Epodes, and Secular Poem, translated into English.



**LOND.** 8vo. 1713. The Odes, Epodes, and Secular Poem, in Latin and English; with a translation of Dr. Bentley's Notes, by several Hands; in 2 vols.

**LOND.** 12mo. 1714. The Odes, Epodes, and Secular Poem, in Latin and English; 2 vols.

**LOND.** 4to. 1714. The first Ode of Book ii. paraphrased.

**LOND.** 8vo. 1715. The Odes and Satires, translated into English, by the Earl of Rochester.

**LOND.** 8vo. 1715; 12mo. 1721, 1730, 1733; and **DUBL.** 8vo. 1730. The Odes and Satires, done into English verse, by the most eminent Hands, with his Art of Poetry, by the Earl of Roscommon.

**LOND.** 8vo. 1717. The twenty-second Ode of the first Book and the sixth Ode of the third Book, and the Art of Poetry, translated into English verse, by the Earl of Roscommon; in his Poems, and in his Works.

“ The translation of the Art of Poetry, by the Earl of Roscommon, has received, in my opinion, not less praise than it deserves. Blank verse, left merely to its numbers, has little operation either on the ear or mind: it can hardly support itself without bold figures and striking images. A poem frigidly didactick, without rhyme, is so near to prose, that the reader only scorns it for pretending to be verse. Having disentangled himself from the difficulties of rhyme, he may justly be expected to give the sense of Horace with great exactness, and to suppress no subtilty of sentiment for the difficulty of expressing it. This demand, however, his translation will not satisfy; what he found obscure, I do not know that he has ever cleared. His versions of the two Odes of Horace are made with great liberty, which is not recommended by much elegance or vigour.” Johnson's Lives of the Poets; Article, Roscommon, v. i. p. 217, Edinb. edit. 1818.

**LOND.** 8vo. 1717. The fourth and the eighth Ode of Book ii. translated into English verse, by R. Duke, M.A.; in his Poems, annexed to the Poems of the Earl of Roscommon.

**LOND.** 4to. 1718. The Odes of Horace, translated into English verse, by Henry Coxwell.

**LOND.** 8vo. 1719. Odes, Epodes, and Carmen Sæculare, translated into English verse, with the Latin text, and the life of Horace, written by Suetonius, from Dr. Bentley's Latin Edition, by William Oldisworth.

“ What classic friend his alter'd Flaccus knows,

“ Disguised in Oldisworth's verse, and Watson's prose.”

“ Of Mr.

“ William Oldisworth little is now remembered but the titles  
 “ of some of his literary productions. He was editor of the  
 “ *Muses' Mercury*, 1707; and published, 1. ‘A Dialogue be-  
 “ ‘tween Timothy and Philatheus, in which the Principles and  
 “ ‘Projects of a late whimsical Book, intitled, *The Rights of*  
 “ ‘the Christian Church, &c. are fairly stated, and answered in  
 “ ‘their kind, &c. By a Layman. 1709, 1710, 3 vols. 8vo.  
 “ ‘(see p. 22.)’ 2. ‘A Vindication of the Bishop of Exeter  
 “ ‘(Dr. Blackall) against Mr. Hoadly.’” *Nichols's Literary*  
*Anecdotes*, v. i. p. 151. Reprinted in 1734 and 1797, at  
 London, in 8vo.

LOND. fol. 1720. *Translations from Horace into English*  
*prose*, by Sir W. Temple; in his *Works*.

LOND. 4to. 1721. *A Translation of Ode iii. Book iii. into*  
*English verse*, by Jos. Addison; in his *Works*. Swift  
 has translated various Odes of Horace, which will be  
 found in his *Works*.

LOND. 8vo. 1726. *The Works of Horace translated into*  
*English prose*, with Dacier's notes, by L. Welsted;  
 6 vols.

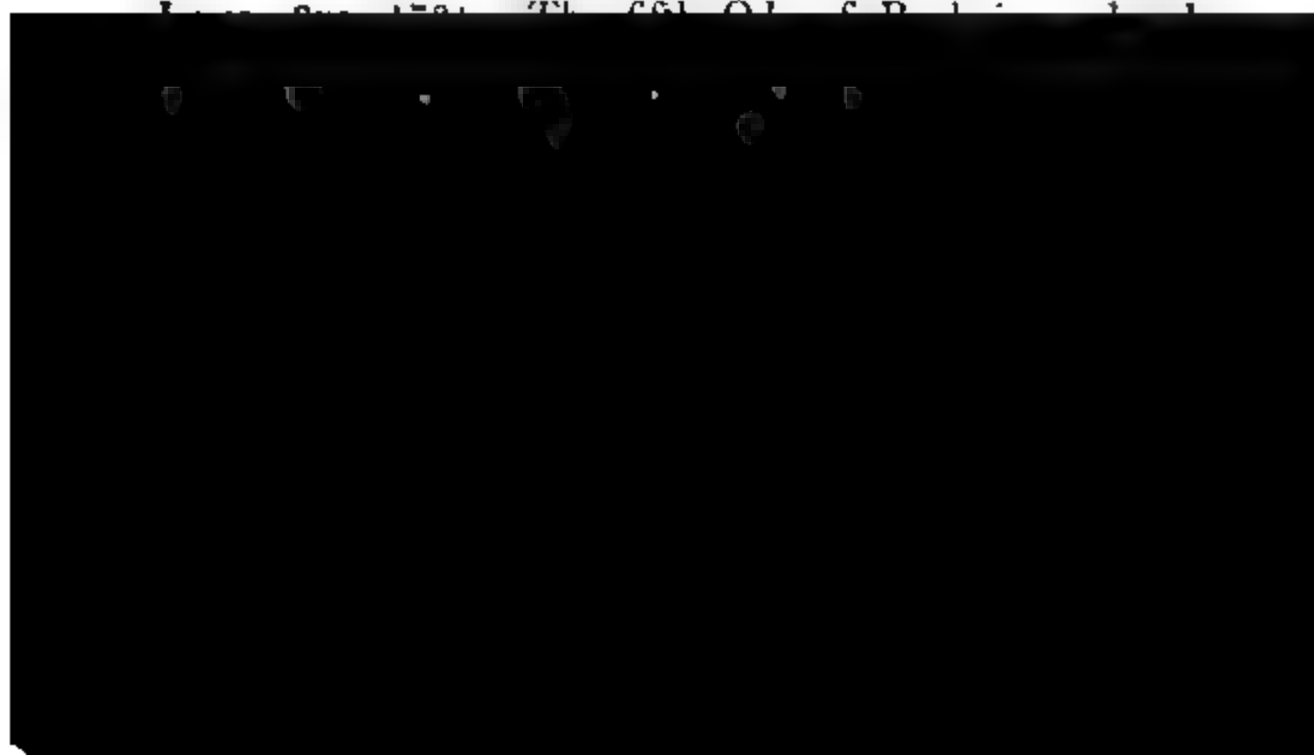
LOND. 8vo. 1728. *The Art of Poetry, in English num-*  
*bers*, by H. Ames.

LOND. 8vo. 1728. *A paraphrastic version of Ode iii. B-*  
*ii. addressed to a Lady*, by W. Pattison; in his *Poetical*  
*Works*.

See the *Present State of the Republick of Letters* for May,  
 1728, and September, 1729, for translations of two Odes of  
 Horace.

LOND. 8vo. 1730. *Translations of several Odes, Satires,*  
*and Epistles*, by Major Hanway.

LOND. 8vo. 1731. *The 66th Ode of Horace, translated*



**LOND. 8vo. 1734.** The first Satire of the second Book vindicated, in a Dialogue between A. Pope and his learned Council: to which is added the second Satire of the same Book, by the same hand.

**LOND. 8vo. 1735.** The Art of Poetry in English numbers, by Ames.

**LOND. 8vo. 1735.** The Epistles of Horace, with Gems and Medals, by G. Ogle.

**LOND. 8vo. 1737.** The eighth Satire of the 2nd Book translated, by G. Ogle. The eighth and ninth Epistles, Book i. by the same. **LOND. 1739.** The twelfth Epistle of Horace, by the same. **LOND. 8vo. 1739.**

**LOND. 8vo. 1737.** The Odes and Epodes translated into English verse, by T. Hare, A.B.

**LOND. 8vo. 1737.** Translations from Horace by Jabez Hughes; in his Miscellanies in prose and verse.

**LOND. fol. 1739.** Men and Measures characterized from the 16th Ode of Book ii.

**LOND. 12mo. 1739.** The third Ode of B. iii.; the twenty-second of B. i.; and the sixteenth Ode of B. ii.; translated into English verse, by Jno. Hughes; in his Works, published by W. Duncomb.

**LOND. fol. 1741.** The first Ode of Book i. translated by John Earl of Orrery.

**LOND. 8vo. 1741.** (3 vols.) 46, 48, and 1760. (2 vols.) The Works of Horace, in Latin and English, with the notes of Dacier, Sanadon, and others, and the 'Interpretatio.' Printed for Jos. Davidson. 15s. to £1.

"A respectable work, but far inferior to that of Dr. Watson."  
**Bibliogr. Miscell. v. i. p. 120.**

**LOND. 8vo. 1741, 1747, 1750, 1760, and 1792.** The Works of Horace translated into English prose, as near as the propriety of the two languages will admit, together with the original Latin.

This is by far the most accurate as well as literal version which has yet appeared: the notes which accompany it are useful, and in general well adapted to answer the purpose for which they were intended, viz. to illustrate the History, Mythology, Geography, &c. of this Poet. It contains Dr. Bentley's readings and Dr. Douglas's Catalogue of about 500 editions of Horace, a life of the Poet, and a critical Dissertation upon his Writings. This translation is by no means of common

occurrence, but is not in our University so popular as from its merits it deserves to be. See Brüggemann's View, p. 597; and Bibliogr. Miscellany, v. i. p. 119.

LOND. 12mo. 1743. Translations from Horace, by J. Dryden; in his Original Poems and Translations.

LOND. 12mo. 1743-6, 1747, 50, 55, 56, 65, 1778, &c. A poetical Translation of the Works of Horace, with the original Text, and critical notes collected from his best Latin and French Commentators, by the Rev. P. Francis. 4 vols.

"The second edition (Lond. 1747,) is the most correct and valuable edition of Francis's Horace. A very splendid and magnificent edition, very elegantly printed, with the Latin text, was published at London, 1749, in 4to. in 2 vols. with cuts." Harwood. "This gentleman's version, particularly of the Odes, is highly Horatian: it is moral without dulness, gay and spirited with propriety, and tender without whining. Hence few translations have gone through more editions, or met with greater applause from the public." Mo. Rev. for Jan. 1758, p. 45. "Cette traduction," says Brunet, alluding to the edition of 1747, "en vers, est fort estimée, et elle a été fréquemment réimprimée. Harwood regardait l'édition que nous indiquons, comme la meilleure; il y en a des exemplaires en gr. pap. devenus rares.—L'édition de Londres, 1807, 4 vol. in-12, renferme des notes supplémentaires par Dubois." Brunet, t. ii. p. 143.

LOND. 12mo. 1744. The Odes of Horace, by P. Sandon, with an English translation in poetic prose, by M. Towers, LL.D. 2 vols.

LOND. 8vo. 1745. The first Ode of the third Book. Inscribed to the Earl of Chesterfield.

LOND. 12mo. 1751-2. The Works of Horace with the

LOND. 12mo. 1753. A paraphrase upon Ode xix. Book i. by W. Congreve; in his Works.

LOND. 8vo. 1753. Ode iv. Book iv. translated into English verse, by a Gentleman; in West's Odes of Pindar.

LOND. 4to. 1753. The Art of Poetry, (with the Latin text;) translated by W. Popple.

The Reviewer in the Mo. Rev. observes respecting this translation, that "if it should be tried by Horace's test, it is to be feared, it will not entitle the translator to immortality." Oct. 1753, p. 307-10, which see.

LOND. 8vo. 1756. A new Translation of Horace's 'Maecenas atavis edite regibus,' by John Theobald.

LOND. 12mo. 1756, 1762, 1780; and EDINB. 1783. The Works of Horace translated literally into English prose, by C. Smart, A.M. (with the Latin text.) 2 vols.

"Mr. Smart thought that the prose translation of 1756 would be injurious to his memory, and therefore he determined to write one in verse," (which was first published at London, with the Latin text, in 8vo. in 1767; reprinted in 1770, also in 8vo.;) "but on considering that his work might become a school-book, and consequently the sale be encreased, he formed the resolution to revise the prose translation, and to print it at the foot of the page. This resolution he performed in the edition of 1770. The prose translation was done for Mr. Newbury, of St. Paul's Church-yard, for which he received £100." Bibliogr. Miscell. v. i. p. 120-1.

LOND. 8vo. 1757-9. The Works of Horace, in English verse. By several Hands. Collected and published by Mr. Duncombe. With Notes historical and critical. 2 vols.

"Mr. J. Duncombe is the principal translator. His assistants are, William Duncombe, Esq.; J. P. Shard, Esq.; William Cowper, Esq.; Mr. Fawkes, and W. C. Esq. The Epodes appear to be entirely Mr. Duncombe's own. The Satires are differently executed, according to the different talents of the several gentlemen concerned. Though a comparison with the translation of Mr. Francis may not turn out greatly to the advantage of Mr. Duncombe, yet it must be acknowledged, that many of the imitations are both spirited and elegant. The notes will assist those who have not leisure to consult other commentators; Dacier is the chief contributor to them. The editors have added to the Epistles a great number of imitations, by different hands; of which those by the late Mr. Christopher Pitt are not the least va-

“Inable.” *Monthly Review*, vol. XVIII. p. 45-52. vol. XXI. p. 197-201. vol. XXXVII. p. 1. This translation was reprinted in 1767, in 12mo. in 4 vols. ; with many enlargements and corrections.

LOND. 8vo. 1758. *Imitations of Horace*, (with the Latin text,) by T. Neville, A.M.

“Agreeable and elegant imitations.” *Mo. Rev.* for June, 1758, p. 538-41, which see.

LOND. 8vo. 1760. *The Works of Horace*, translated into English Prose, as near the Original as the different Idioms of the Latin and English languages will allow ; with the Latin and order of construction on the opposite page, and critical, historical, geographical, and classical notes, in English, from the best Commentators, both Ancient and Modern, &c. 2 vols.

“As to this translation of the Odes of Horace (comprised in the first vol. which was published separately,) which has not met with so great encouragement from the public, all care has been taken to keep free of a paraphrase, and to give the full and true sense of the author, as near the original as the different idioms of the Latin and English languages will allow, without falling into a flat verbal translation.” Brüggenmann, *Suppl. to View*, p. 106. “On fait beaucoup de cas des notes qui accompagnent cette traduction.” Brunet, t. ii. p. 142.

LOND. 8vo. 1761. *Translations from Horace*, by J. Beattie, A.M.; in his *Original Poems and Translations*.

LOND. 12mo. 1762. *Tales from Fontaine*; the first Satire and first Epistle of Horace; and a Letter to a Friend repining on Old Age.

See *Mo. Rev.* for May, 1762, p. 384.

LOND. 8vo. 1766. *Translations from Horace*, into Eng. verse, by N. Rowe; in his *Works*.

LOND. 12mo. 1768. *Lyric Versions from Horace*, with *Observations on his Life and Writings*, by E. B. Greene; annexed to his *Translation of Anacreon and Sappho*, with *Pieces from Ancient Authors*, &c.

See vol. i. p. 53, under the head of Anacreon.

LOND. 4to. 1775. The fourth Ode of the fourth Book translated into English Verse, by Lord Lyttelton; in his *Works*.

This Nobleman has also paraphrased the Dialogue of Horace and Lydia, by one between Damon and Delia, published, in his *Works*, by Foulis, at Glasgow, in fol. 1787.

**LOND.** 8vo. 1776. Translations from Horace; in the Town and Country Magazine for 1776, and July, 1787.

**LIVERPOOL,** 8vo. 1777. A new Poetical Version of all the Odes of Horace, by W. Green, M.D.

“This adventurous bard sets out on his poetical tour with all the pomp and parade of Hudibras, or Don Quixote. For, according to his own representation, he mounts his flying steed, soars into the upper regions, and leaves his brethren at humble distance.” Crit. Rev. for Aug. 1777, p. 150. This gentleman republished the Odes in 1783, with the addition of the Carmen Sæculare.

**DUNDEE,** 8vo. 1778. Translations from Horace. The Answer of Proteus to Aristaeus; Pharaoh's Overthrow, or a Poetical Paraphrase on the 14th and 15th Chapters of Exodus: and two Original Poems, by J. Gray.

“As the author has had the politeness to entreat our remarks, in a manuscript address, we shall indulge him with the favour of saying nothing more, than that his poems are indeed very remarkable.” Mo. Rev. for Oct. 1778, p. 311.

**LOND.** 8vo. 1778. Two additional Odes to the first Book of Horace, discovered in the Palatine Library, communicated by Gaspar Pallavicini, Sub-Librarian, with a Commentary, translated anonymously: also Ode 35 of Book i. paraphrased; in the Gentleman's Magazine.

**LOND.** 4to. 1779. The Carmen Sæculare of Horace translated into English Verse, by the Rev. W. Tasker, A. B.

“As to the present version, it is not, in our opinion, calculated to afford instruction or entertainment, either to the learned or unlearned reader.” Mo. Rev. for April, 1779, p. 315. See also the Crit. Rev. for April, 1779, p. 314.

**LOND.** 4to. 1779. Select Satires of Horace, translated into English Verse, and for the most part adapted to the present Times and Manners, by A. Geddes.

“Some of the principal characteristics of the Satires of Horace, are conciseness and perspicuity, a natural simplicity, gaiety, and good humour. In all these qualities, the ingenious translator has copied the original with great attention. His style is concise, clear, and unaffected; and the Hudibrastic measure has given an air of ease and pleasantry to his numbers. Still, however, it may be said, there is something wanting. The original is more agreeable than the paraphrase. But what is it that gives it this superiority? It is, we believe, the ‘curiosa felicitas,’ the inexpressible charm of the



“ classic phrase, which must inevitably be lost in every translation : and all attempts will be defective, unless the author, like Mr. Pope, has that poetic spirit, which enables him to adorn his copy with equivalent beauties.” Crit. Rev. for June, 1779, p. 474.

LOND. 8vo. 1780. *Select Odes of Pindar and Horace translated, together with some original Poems; accompanied with Notes, critical, historical, and explanatory, by the Rev. W. Tasker, A.B.*

LOND. 4to. 1783. *Q. Horatii Flacci Epistola ad Pisones de Arte Poetica. The Art of Poetry, translated by G. Colman.*

“ Colman vero illam, quæ elegans esse dicitur, versionem, iambis similiter desinentibus expressam, iterum recepit emendatorem, cum textu latino aliisque opusculis in tertio tomo operis : Prose on several occasions, accompanied with some Pieces in verse. Lond. 1787, 8. III. vols. In notis, versioni illi adiectis, modo hypothesin suam firmare adniscus est, modo explicuit spectacula, musicam theatralem, chorum et satiricum drama veterum, aliasque adiunxit observationes, ad intelligentiam totius poematis utiles.” *Harlesii Suppl. ad Brev. Not. Litt. Rom. t. i. p. 439-40.* “ It is not only for the happy explication of this exquisite poem, which will now no longer be considered, as it hitherto has been, an ‘ opprobrium criticum,’ that the classical reader is indebted to Mr. Colman. He will receive equal gratification from his admirable translation of it, which is indeed a masterpiece in its kind.” *Mo. Rev. for Aug. 1783, p. 144-8.* See the *Mo. Rev. for Sept. 1783, p. 204*; the same Review for Oct. 1787, p. 278; and the *Bibliogr. Miscellany, v. i. p. 122-3.*

EDINB. 8vo. 1784. *The Art of Poetry, translated into English Verse, with Observations and Notes, critical*

**LOND.** 12mo. 1785. *Select Phrases of Horace*, translated into familiar English, methodically arranged for the use of Schools and persons who have not acquired a competent knowledge of this celebrated Classic.

See the Appendix to the 74th vol. of the *Monthly Review*, p. 565.

**PHILADELPH.** 8vo. 1786. *The Lyric Works of Horace* translated into English Verse; to which are added a number of Original Poems, by a native of America.

“To praise the publication before us, would be gross violation of conscience.” *Mo. Rev.* for Aug. 1788, p. 169.

**LOND.** 8vo. 1792. Ode vii. of Book iv. Translated by Dr. S. Johnson; in his *Works*.

**LOND.** 8vo. 1793. *The Odes, Epodes and Carmen Seculare*, translated into English Verse, by W. Boscawen.

“This translation,” says the author of the *Pursuits of Literature*, (pt. iv. p. 13.) “has had the usual fate of Mediocrity.” “With respect to the numerous annotations, which accompany the work, the least that can be said in their praise, is, that taken in the gross, they form an agreeable and instructive miscellany; which, to the generality of readers, may prove very acceptable and useful.” *Mo. Rev.* enlarged, for Aug. 1794, p. 427-54, which see. *The Critical Review*, referring to the reimpression in 1797, observes; “The notes to this work are copious; and those which are borrowed, are selected with judgment: we wish they had been placed at the bottom of the page. The translation, upon the whole, is executed with fidelity; and, if Mr. Boscawen has failed in attempting to transfuse the spirit and manner of Horace into our language, it must be allowed that a failure in so arduous a task is by no means disgraceful.” *Crit. Rev.* for Feb. 1798, p. 150-156.

**LOND.** 8vo. 1793. A translation of two Odes which have been ascribed to Horace, by I. Hampson, A.M.; in his *Poetics of M. H. Vida*; with translations from the Latin of Dr. Lowth, Mr. Gay, and others.

**ETON**, 8vo. 1795. Ode 32 of the First Book, translated by Whish; in *Musæ Etonenses*.

**LOND.** 4to. 1795. *Six Satires of Horace*, in a style between free imitation and literal version, by W. Clubbe, LL.B.

“The design of Mr. Clubbe, in this translation of the most popular of the Latin Classics, deserves the attention of the English reader; and the scholar will not entirely disapprove

“ the execution. The language is in general easy without feebleness; and the sense of the original is for the most part retained with a happy fidelity. It was the aim of the translator (as he informs us in a preface written with perspicuity and modesty) to avoid the too literal mode of version adopted by Francis, and the too partial paraphrase of Swift and Pope; and, in short, to make Horace speak in English as he might have done, had he lived in the country and age of his translator: but how far his substitution of modern names, customs, and manners, will prove acceptable to men of a cultivated taste, is an experiment of which the result remains to be ascertained. For our part, we confess that we do not much like to hear Horace talking of Borowlaski, Bamber, Gascoigne, and Dr. Trusler.” *Mo. Rev.* enlarged for Oct. 1797, p. 216.

LOND. 8vo. 1795. *Odes of Horace translated into English Verse*, by G. Wakefield, A.B.; in his *Poetical translations from the Ancients*.

“ The elegant neatness, and what the critics call the ‘ curious felicitas’ of Horace’s Odes, are exceedingly difficult to do justice to in a translation. It must not therefore surprise Mr. W. if we do not think he has succeeded so well in his translations of all the Odes of Horace, as he did in the translation of the tenth Satire of Juvenal. Many, however, are done with neatness and elegance. There is uncommon harmony and beauty in the translation of the fourth Ode; the sixth, ninth, and fifteenth also possess great merit.” *Analyt. Rev.* for Nov. 1795, p. 522.

LOND. 4to. 1797. *The Art of Poetry*, translated into English Verse, by W. Clubbe, LL.B.

“ It appears to us that Mr. Clubbe has executed his task with considerable ability.” *Analytical Rev.* for Feb. 1797, 172, which see. See *Neue Bibliothek der Schon. Wissensch.*

“viciously occupied; the attempt is rather competition than translation.” *Mo. Rev.* vol. xxiv. (New Series), p. 365, which see.

LOND. 8vo. 1802. *Select Translations from the Works of Homer and Horace*, by G. Thompson, M.D.

LOND. 8mo. 1803. *The Lyrics of Horace translated into English Verse*, with the Latin text subjoined and revised. 2 vols.

LOND. 8vo. 1807. Ode III. of the third Book, imitated in verse, by W. Walsh; in *Southey's Specimens of the Later English Poets*, v. i. p. 301-6.

LOND. 12mo. 1811. *The Baviad and Mæviad*, by W. Gifford.

This volume also contains paraphrastic imitations of the first Satire of Persius, and of the tenth Satire of the First Book of Horace, with notes, &c. Annexed is a beautiful Epistle to Pindar on the proceedings of the trial of R. Faulder, bookseller, for publishing a libel on John Williams, alias Anthony Pasquin.

LOND. 4to. 1820. The twenty-second Ode of the first Book translated into English verse, by an anonymous writer, A. O.; in the *Literary Gazette*, for 1820., p. 11.

“A work of no extraordinary merit, yet of use to a young student.” *Bibl. Miscell.* v. i. p. 124.

Besides the translations of the whole, or parts of the works of Horace enumerated in the foregoing detail, there have been numerous translations of select portions by various Poets; among which number may be ranked Sir. W. Temple, Milton, Jabez Hughes, the Earls of Orrery, Rochester, and Roscommon; Pitt, Somerville, Congreve, Lord Lyttleton, West, Beattie, Rowe, Green, &c. &c.; and in various periodical publications by anonymous contributors, among which are the following: the *Gentleman's Magazine*; the *Town and Country*, and *European Magazines*; the *Present State of the Republick of Letters*; the *New Memoirs of Literature*, &c. &c.; but I trust that I have not omitted any translation of any note.

#### *French Versions.*

PARIS. 8vo. 1541. *L'Art Poétique d'Horace*, traduit de Latin en rime Française.

“Vend en m. r. 9 fr. la Vallière.” *Dict. de Bibl. Française*, t. ii. p. 244.

PARIS, 12mo. 1545. L'Art Poétique, mis en vers françois par J. P. D. M. (Jacques Pelletier du Mans.)

La Croix du Maine, in his Bibliothèque, gives us the following account of this translator; " Jacques Pelletier du Mans, docteur en médecine à Paris, frère puis né de maistre Jean le Pelletier, docteur en théologie, et grand maistre du collège de Nauarre fondé à Paris, &c. tous deux oncles de M. Jean le Pelletier, président au siège présidial et sénéchaussée du Maine, et de M. François le Pelletier, conseiller du roy au parlemēt de Paris, &c. Celsuy-cy estoit estimé l'un des plus grands philosophes et mathématiciens de son temps. Il estoit for excellent poète Latin et François, bien versé en la médecine, art oratoire, et grammaire, en toutes lesquelles sciences il a escrit des liures, lesquels ont esté imprimez tant en Latin qu'en François. Il nasquit en la ville du Mans le 27 jour de Juillet à quatre heurs du matin l'an 1517." p. 192. " Idem Pelleterius," says Ernesti, " et ipse artem poeticam condidit ex ingenio suo, duobus libris distinctam et excusam Lugd. 1555." Bibl. Lat. v. i. p. 418.

PARIS, 8vo. 1551. Les Sermons, Satyriques et aucunes Epistres d'Horace trad. en vers. Fr. par Fr. Habert.

PAR. 8vo. 1575. Les Odes trad. en vers Fr. par Jacques Mandot.

PAR. 12mo. 1584. Les Œuvres d'Horace, mises en vers Fr. avec le texte Latin, partie trad., partie vue et corrigée de nouv. (sur la trad. de Fr. Habert.), par Luc. de la Porte. 2 vols.

PAR. 8vo. 1588. Les Œuvres d'Horace, trad. par les frères Robert et Antoine de Chevallier d'Agneaux.

" Robert Cheuallier, surnommé d'Agneaux, frère d'Antoine Chenallier (duquel nous auons parle cy-dessus, p. 12") says



**Elzéviens**: vend. 7 fr. 50 c. (6s. 3d.) Salle-Silvestre, en 1806; et un exemplaire dont les marges étaient seulement ébarbées, 46 (£1. 18s.) fr. Haillet de Couronne." Brunet, t. ii. p. 142.

**PAR.** 12mo. 1662. Les Œuvres du Président Nicole. fig.

The works of the president consist chiefly of translations of parts of the most popular Latin poets, among which are the following, Horace, Ovid, Martial, Catullus, &c.

**PAR.** 8vo. 1664. Les Odes et Epodes d'Horace, trad. en vers Fr. par. P. de Marcassus.

The translator is said, by Ernesti, to have commenced this version at the age of eighty years, and to have completed it in two months: he was professor of rhetoric to the college of La Marche, at Paris. He published various original works, among which were some romances and plays, and translated several other authors, besides the one now before us, which are equally disregarded with his romances and plays, which last were deemed unworthy of being enacted before the students of his college.

**PAR.** 12mo. 1681. Les Œuvres d'Horace, trad. en Fr. avec des remarques critiques.

**PAR.** 12mo. 1681, et **AMST.** 1691. Les Œuvres d'Horace, trad. in Fr. par And. Dacier, avec le texte et des remarques. 10 vols.

"Clara autem est etiam nunc Andreæ Dacerii\* versio Horatii sermone soluto, illa ætate elegante, hodie, indice Voltario, rudiori, et animadversionibus doctis, quibus et sensus poëtæ, et qua occasione, quove tempore, quæque scripserit, diligenter et copiose exponuntur."— Ernesti Bibl. Lat. v. i. p. 419. See Journ. des Sçavans, for 1681, p. 121, &c; and an account of the merits of this version under the date of 1709.

**PAR.** 12mo. 1684. Paraphrase de l'Art Poétique d'Horace aux Pisons, par Brueys.

**PAR.** 12mo. 1685. Les Œuvres d'Horace, trad. en françois.

**PAR.** 12mo. 1687. Les Œuvres d'Horace, trad. en fr. par M. de Martignac. 2 tom.

**PAR.** 12mo. 1708. Les Œuvres d'Horace, trad. en fr. par le Père Tarteron.

The editors of the Dict. Univ. Hist. Crit. et Bibl. observe respecting the translations of Father Tarteron, that "ses traductions sont tombées dans l'oubli: on en a fait de meil-

\* "Hæc editio omnium optima esset iudice Io. Clerico part. i. Artis Criticæ, p. 81, si notæ latine extrarent, firmarenturque testimoniis plurima, quæ sine argumentis proferuntur; et inutilia circumciderentur." *Ibid.*

" remarque une connoissance très-exacte de l'ancienne histoire  
 " littéraire de Rome, et plusieurs recherches dignes d'un très-  
 " habile critique. Le petit discours sur Horace qu'on voit au  
 " commencement du second tome, est de feu M. de Charleval,  
 " qui joignant à une politesse infinie, un goût exquis, et un  
 " talent rare pour la poésie tendre, faisoit ses délices d'Horace,  
 " dont ce discours comprend en peu de mots un jugement très-  
 " fin et très-juste,"—&c. Journ. des Sçavans, Août, 1709,  
 " p. 351-75, which see. " Ouvrage estimé et dont les notes  
 " offrent du goût et de l'érudition." Bibl. de Lyon, No.  
 " 1633.—" Les fleurs du poète latin se flétrirent en passant par  
 " les mains du traducteur français. Quant au commentaire,  
 " on y rencontre quelques décisions si bizarres, des interpré-  
 " tations si singulières, que Boileau les appeloit les révélations  
 " de M. Dacier." Dict. Univ. Hist. Crit. et Bibl. Art. Dacier.

Amst. 12mo. 1710. Trad. en Fr. par le P. Tarteron, avec  
 des remarques critiques sur la traduction. 2 tom.

" . —L'éditeur dit, dans sa préface, que la traduction du P.  
 " Tarteron est, à son avis, la plus fidèle et la plus élégante qui  
 " ait encore paru en François. En général rien n'est plus net,  
 " plus naturel, ni plus poli. C'est, ajoute-t-il, une copie qu'on  
 " peut admirer, après même qu'on a senti les beautés de  
 " l'original. Cependant il a pris la liberté d'en critiquer quelques  
 " endroits, où il a cru que le traducteur n'avoit pas rendu assez  
 " exactement la pensée de son auteur. Il avoue que l'entre-  
 " prise est hardie, mais il ajoute, que de l'humeur dont le P.  
 " Tarteron se peint dans sa préface qui est au devant des odes,  
 " ce traducteur n'en sera point choqué; parce que le petit  
 " nombre de fautes qu'il relève, ne sont que comme quelques  
 " petites tâches sur le visage d'une personne. Ces remarques  
 " critiques se trouvent au bas des pages." Journal des  
 Sçavans, Mars, 1710, p. 356.

“ quelque progrès dans les belles-lettres, et à ceux qui n’y sont  
 “ pas encore fort avancés ; comme il rassemble ce qui plaît aux  
 “ philosophes, ce qui satisfait la curiosité des critiques, et ce  
 “ qui charme tous les personnes qui ont du discernement et du  
 “ goût : le plaisir et l’utilité qu’on trouve à le lire, lui assurent  
 “ l’immortalité. Depuis la première édition qu’on en a faite  
 “ en France, il a été réimprimé plus d’une fois dans les pays  
 “ étrangers : il a été traduit en diverses langues, et l’on peut  
 “ dire qu’on a vu peu d’ouvrages avoir un aussi grand cours, et  
 “ une réputation aussi générale que celle-là. On est heureux  
 “ quand long-temps après une première édition, les auteurs eux-  
 “ mêmes prennent le soin de redonner leurs ouvrages : car outre  
 “ la censure du public, qui en est comme la pierre de touche, et  
 “ dont les auteurs profitent d’autant mieux, qu’ils ont plus de  
 “ capacité et d’intelligence : ils ont ordinairement eu des ad-  
 “ versaires, dont la critique leur faisant faire une nouvelle at-  
 “ tention sur leurs premières pensées, produit, dans leurs écrits,  
 “ le dernier point d’exactitude et de correction : sans compter,  
 “ qu’indépendamment des jugemens d’autrui, leur étude as-  
 “ sidue, et leurs propres réflexions, leur donnent tous les jours  
 “ des vues nouvelles et de nouvelles lumières, sur des sujets  
 “ qu’ils croient peut-être avoir suffisamment éclaircis. C’est tout  
 “ cela ensemble qui donne un grand prix à cette nouvelle édition  
 “ d’Horace.—Les observations que Mr. Dacier a faites sur l’ode,  
 “ sont un des plus beaux morceaux de sa préface. Ce sont  
 “ comme des règles du poëme lyrique, pour disposer en quelque  
 “ sorte d’esprit du poëte à l’enthousiasme et à la fureur, qui pro-  
 “ duit dans l’ode ce beau désordre, dont la hardiesse, quoiqu’un  
 “ effet de l’art, est au-dessus de toutes les règles. Il termine sa  
 “ préface par une réfutation de ceux qui se persuadent, et  
 “ tâchent de persuader aux autres, que sans étudier les anciens,  
 “ on s’élève à ce qu’il a de plus parfait : et qui pour s’autoriser  
 “ dans l’indépendance de l’imitation des grands maîtres et de  
 “ l’étude, abusent d’un endroit d’Horace qu’ils expliquent mal.  
 “ Voici en général de quelle manière Mr. Dacier raisonne sur  
 “ la nécessité d’imiter les anciens.—Mr. Dacier a mis une autre  
 “ préface à la tête des satires, qui n’est ni moins agréable ni  
 “ moins utile que la première. Il y examine quel a été parmi  
 “ les Romains l’origine et le progrès de la satire, poëme en-  
 “ tièrement différent de celui que les Grecs nommoient satires,  
 “ et qui n’est autre chose qu’une sorte de discours moral et poé-  
 “ tique, inventé pour mettre le ridicule des hommes dans tout  
 “ son jour, et le corriger en le représentant : et pour faire voir la  
 “ beauté de la vertu, par opposition à la laideur du vice, que  
 “ le poëte satirique entreprend de démasquer. Comme Mr.  
 “ Dacier promet une dissertation plus étendue sur ce sujet,  
 “ nous ne dirons rien d’avantage de celle-ci : si ce n’est qu’on y



“ pas la peine d'être retouchées. Bagatelles tant qu'il vous  
“ plaira ; cependant vous n'ignorez pas qu'il faut peu de chose  
“ pour donner de la perfection à un Ouvrage, quoi que la per-  
“ fection ne soit pas peu de chose ; je ne prétends point du  
“ tout dire pas là que j'y sois parvenu. De plus, presque  
“ pas un mot Latin d'Horace n'est à perdre ; ils sont tous  
“ précieux : par cette raison j'ai suivi la lettre, et je m'y suis  
“ attaché le plus que j'ai pu, sans néanmoins que notre langue  
“ en ait souffert ; elle n'aime point l'esclavage, et n'est pas  
“ plus endurante que ceux qui la parlent.” Ce n'est pas dans  
“ ce seul endroit que le Père Tarteron témoigne l'estime qu'il  
“ a pour les poésies d'Horace. Elle est telle qu'il falloit  
“ qu'elle fût pour le faire réussir dans son entreprise. Un  
“ traducteur a beau être habile ; s'il n'est prévenu en faveur de  
“ l'auteur qu'il traduit, son ouvrage sera défectueux et languis-  
“ sant, comme sont la plupart des ouvrages de commande. “ Je  
“ ne sçai,” dit le Père Tarteron, “ si c'est prévention mais la  
“ nécessité indispensable de relire mon poète mot-à-mot, et  
“ l'attention que j'y ai apportée, me l'ont fait trouver plus  
“ admirable que jamais. C'est, je pense, le droit du chef-  
“ d'œuvre de charmer de plus en plus à mesure qu'on en pénètre  
“ les beautés. Non, il n'en est pas de l'auteur dont il s'agit  
“ comme de certains livres poliment écrits ; on les lit, à la  
“ vérité avec quelque plaisir, mais ce plaisir ne dure guères, et  
“ on les ferme sans répugnance, quoi qu'on n'en puisse pas  
“ tout-à-fait dire la raison. Qui en sçait assez pour goûter  
“ Horace, ne le quitte qu'avec un certain regret, qui est l'éloge  
“ le moins flatteur et le plus naturel qu'on puisse faire de ses  
“ œuvres. Ses expressions sont si vives, si énergiques, et si  
“ fleuries, et présentent à l'esprit tant de brillantes images,  
“ qu'elles l'animent et le jettent dans une agitation continuelle  
“ qui l'engage à rêver, à méditer, à approfondir, jusqu'à ce qu'il  
“ ait enfin attrappé dans notre langue cet heureux tour qui re-  
“ présente fidèlement l'original. Il semble que chaque mot

éclaircies par des Notes, augmentées d'autres Traductions et Pièces de Poésie, avec un Discours sur ce célèbre Poète, et un Abrégé de sa Vie par M. l'Abbé Pellegrin. 2 vols.

“ La vie d'Horace, qui est à la tête de ce recueil, est accompagnée du discours annoncé dans le titre qu'on vient de lire. L'auteur examine dans ce discours les pensées, les expressions, l'ordre et la variété qu'on admire depuis tant de siècles dans les odes d'Horace ; et il fait voir que rien n'est mieux fondé que cette admiration. Il n'apperçoit dans les odes d'Horace, que des pensées vraies et des pensées sublimes. Selon lui Horace est vrai dans la fiction même et dans l'allégorie.—Dans une ode aussi longue que celle-ci, (alluding to that addressed to Augustus, which is here inserted in the Journal), “ remarque M. l'Abbé Pellegrin, il est presque impossible que l'imagination échauffée par tant d'idées qu'elle embrasse, ne s'emporte trop loin, et ne donne dans quelque disparité qui lui échappe malgré qu'elle en ait. Cependant il défie le plus obstiné critique, de reprocher à Horace, de s'être un seul moment écarté du vrai, qui doit être la base de tous les ouvrages d'esprit.” “ Horace,” dit-il, se plaint de la colère que les dieux exercent contre les Romains, pour vanger Jules César assassiné dans leur sénat. Il parle de neige, de grêle, et de foudre, tombant sur les temples sacrés. Ce n'est pas là une image de pur caprice comme tant de poètes en font ; c'est l'histoire de son temps qu'Horace écrit ; il ne dit rien qui ne soit arrivé précisément après le parricide de Brutus ; et tous ses contemporains en font foi.” “ M. l'Abbé Pellegrin refute ensuite Scaliger, qui ne voudroit pas qu'Horace fit entrer de la neige dans la terrible image qu'il fait. Les raisons de M. l'Abbé Pellegrin sont, 1. Que la foudre qui tombe en plein hyver tient du prodige, et marque une vengeance particulière des dieux. 2. Que les neiges servent à rendre plus vraisemblable, l'affreux débordement du Tibre. La note qui accompagne les vers où il est parlé de neige, fournit une raison plus efficace encore pour justifier Horace, puisque dans cette note M. l'Abbé Pellegrin avertit que ces vers ne sont pas dans l'original. Il poursuit ainsi ses observations sur le vrai qui régne dans sa seconde ode.” “ Rien n'est mieux en place que la description d'Horace fait ici du déluge qui inonda l'univers du temps de Deucalion et de Pyrrha, et rien n'est plus ingénieux en même tems. Ces daims qui tâchent de se sauver à la nage, et que la peur fait précipiter dans le péril auquel ils veulent échapper ; ces poissons qui se perchent sur la cime des arbres où les ramiers avoient coutume auparavant de faire leur nid ; tout cela

“ pas la peine d'être retouchées. Bagatelles tant qu'il vous  
“ plaira; cependant vous n'ignorez pas qu'il faut peu de chose  
“ pour donner de la perfection à un Ouvrage, quoi que la per-  
“ fection ne soit pas peu de chose; je ne prétends point du  
“ tout dire pas là que j'y sois parvenu. De plus, presque  
“ pas un mot Latin d'Horace n'est à perdre; ils sont tous  
“ précieux: par cette raison j'ai suivi la lettre, et je m'y suis  
“ attaché le plus que j'ai pu, sans néanmoins que notre langue  
“ en ait souffert; elle n'aime point l'esclavage, et n'est pas  
“ plus endurante que ceux qui la parlent.” Ce n'est pas dans  
“ ce seul endroit que le Père Tarteron témoigne l'estime qu'il  
“ a pour les poésies d'Horace. Elle est telle qu'il falloit  
“ qu'elle fût pour le faire réussir dans son entreprise. Un  
“ traducteur a beau être habile; s'il n'est prévenu en faveur de  
“ l'auteur qu'il traduit, son ouvrage sera défectueux et languis-  
“ sant, comme sont la plupart des ouvrages de commande. “ Je  
“ ne sçai,” dit le Père Tarteron, “ si c'est prévention mais la  
“ nécessité indispensable de relire mon poète mot-à-mot, et  
“ l'attention que j'y ai apportée, me l'ont fait trouver plus  
“ admirable que jamais. C'est, je pense, le droit du chef-  
“ d'œuvre de charmer de plus en plus à mesure qu'on en pénètre  
“ les beautés. Non, il n'en est pas de l'auteur dont il s'agit  
“ comme de certains livres poliment écrits; on les lit, à la  
“ vérité avec quelque plaisir, mais ce plaisir ne dure guères, et  
“ on les ferme sans répugnance, quoi qu'on n'en puisse pas  
“ tout-à-fait dire la raison. Qui en sçait assez pour goûter  
“ Horace, ne le quitte qu'avec un certain regret, qui est l'éloge  
“ le moins flatteur et le plus naturel qu'on puisse faire de ses  
“ œuvres. Ses expressions sont si vives, si énergiques, et si  
“ fleuries, et présentent à l'esprit tant de brillantes images,  
“ qu'elles l'animent et le jettent dans une agitation continuelle  
“ qui l'engage à rêver, à méditer, à approfondir, jusqu'à ce qu'il  
“ ait enfin attrappé dans notre langue cet heureux tour qui re-  
“ présente fidèlement l'original. Il semble que chaque mot

éclaircies par des Notes, augmentées d'autres Traductions et Pièces de Poésie, avec un Discours sur ce célèbre Poète, et un Abrégé de sa Vie par M. l'Abbé Pellegrin. 2 vols.

“ La vie d’Horace, qui est à la tête de ce recueil, est accompagnée du discours annoncé dans le titre qu’on vient de lire. L’auteur examine dans ce discours les pensées, les expressions, l’ordre et la variété qu’on admire depuis tant de siècles dans les odes d’Horace ; et il fait voir que rien n’est mieux fondé que cette admiration. Il n’apperçoit dans les odes d’Horace, que des pensées vraies et des pensées sublimes. Selon lui Horace est vrai dans la fiction même et dans l’allégorie.—Dans une ode aussi longue que celle-ci, (alluding to that addressed to Augustus, which is here inserted in the Journal), “ remarque M. l’Abbé Pellegrin, il est presque impossible que l’imagination échauffée par tant d’idées qu’elle embrasse, ne s’emporte trop loin, et ne donne dans quelque disparité qui lui échappe malgré qu’elle en ait. Cependant il défie le plus obstiné critique, de reprocher à Horace, de s’être un seul moment écarté du vrai, qui doit être la base de tous les ouvrages d’esprit.” “ Horace,” dit-il, se plaint de la colère que les dieux exercent contre les Romains, pour vanger Jules César assassiné dans leur sénat. Il parle de neige, de grêle, et de foudre, tombant sur les temples sacrés. Ce n’est pas là une image de pur caprice comme tant de poètes en font ; c’est l’histoire de son temps qu’Horace écrit ; il ne dit rien qui ne soit arrivé précisément après le parricide de Brutus ; et tous ses contemporains en font foi.” “ M. l’Abbé Pellegrin refute ensuite Scaliger, qui ne voudroit pas qu’Horace fit entrer de la neige dans la terrible image qu’il fait. Les raisons de M. l’Abbé Pellegrin sont, 1. Que la foudre qui tombe en plein hyver tient du prodige, et marque une vengeance particulière des dieux. 2. Que les neiges servent à rendre plus vraisemblable, l’affreux débordement du Tibre. La note qui accompagne les vers où il est parlé de neige, fournit une raison plus efficace encore pour justifier Horace, puisque dans cette note M. l’Abbé Pellegrin avertit que ces vers ne sont pas dans l’original. Il poursuit ainsi ses observations sur le vrai qui régit dans sa seconde ode.” “ Rien n’est mieux en place que la description d’Horace fait ici du déluge qui inonda l’univers du temps de Deucalion et de Pyrrha, et rien n’est plus ingénieux en même temps. Ces daims qui tâchent de se sauver à la nage, et que la peur fait précipiter dans le péril auquel ils veulent échapper ; ces poissons qui se perchent sur la cime des arbres où les ramiers avoient coutume auparavant de faire leur nid ; tout cela

“ pas la peine d'être retouchées. Bagatelles tant qu'il vous  
“ plaira ; cependant vous n'ignorez pas qu'il faut peu de chose  
“ pour donner de la perfection à un Ouvrage, quoi que la per-  
“ fection ne soit pas peu de chose ; je ne prétends point de  
“ tout dire pas là que j'y sois parvenu. De plus, presque  
“ pas un mot Latin d'Horace n'est à perdre ; ils sont tous  
“ précieux : par cette raison j'ai suivi la lettre, et je m'y suis  
“ attaché le plus que j'ai pu, sans néanmoins que notre langue  
“ en ait souffert ; elle n'aime point l'esclavage, et n'est pas  
“ plus endurante que ceux qui la parlent.” Ce n'est pas dans  
“ ce seul endroit que le Père Tarteron témoigne l'estime qu'il  
“ a pour les poésies d'Horace. Elle est telle qu'il falloit  
“ qu'elle fût pour le faire réussir dans son entreprise. Un  
“ traducteur a beau être habile ; s'il n'est prévenu en faveur de  
“ l'auteur qu'il traduit, son ouvrage sera défectueux et languis-  
“ sant, comme sont la plupart des ouvrages de commande. “ Je  
“ ne sçai,” dit le Père Tarteron, “ si c'est prévention mais la  
“ nécessité indispensable de relire mon poëte mot-à-mot, et  
“ l'attention que j'y ai apportée, me l'ont fait trouver plus  
“ admirable que jamais. C'est, je pense, le droit du chef-  
“ d'œuvre de charmer de plus en plus à mesure qu'on en pénètre  
“ les beautés. Non, il n'en est pas de l'auteur dont il s'agit  
“ comme de certains livres poliment écrits ; on les lit, à la  
“ vérité avec quelque plaisir, mais ce plaisir ne dure guères, et  
“ on les ferme sans répugnance, quoi qu'on n'en puisse pas  
“ tout-à-fait dire la raison. Qui en sçait assez pour goûter  
“ Horace, ne le quitte qu'avec un certain regret, qui est l'éloge  
“ le moins flatteur et le plus naturel qu'on puisse faire de ses  
“ œuvres. Ses expressions sont si vives, si énergiques, et si  
“ fleuries, et présentent à l'esprit tant de brillantes images,  
“ qu'elles l'animent et le jettent dans une agitation continuelle  
“ qui l'engage à rêver, à méditer, à approfondir, jusqu'à ce qu'il  
“ ait enfin attrappé dans notre langue cet heureux tour qui re-  
“ présente fidèlement l'original. Il semble que chaque mot

éclaircies par des Notes, augmentées d'autres Traductions et Pièces de Poésie, avec un Discours sur ce célèbre Poète, et un Abrégé de sa Vie par M. l'Abbé Pellegrin. 2 vols.

“ La vie d'Horace, qui est à la tête de ce recueil, est accompagnée du discours annoncé dans le titre qu'on vient de lire. L'auteur examine dans ce discours les pensées, les expressions, l'ordre et la variété qu'on admire depuis tant de siècles dans les odes d'Horace ; et il fait voir que rien n'est mieux fondé que cette admiration. Il n'apperçoit dans les odes d'Horace, que des pensées vraies et des pensées sublimes. Selon lui Horace est vrai dans la fiction même et dans l'allégorie.— Dans une ode aussi longue que celle-ci, (alluding to that addressed to Augustus, which is here inserted in the Journal), “ remarque M. l'Abbé Pellegrin, il est presque impossible que l'imagination échauffée par tant d'idées qu'elle embrasse, ne s'emporte trop loin, et ne donne dans quelque disparité qui lui échappe malgré qu'elle en ait. Cependant il défie le plus obstiné critique, de reprocher à Horace, de s'être un seul moment écarté du vrai, qui doit être la base de tous les ouvrages d'esprit.” “ Horace,” dit-il, se plaint de la colère que les dieux exercent contre les Romains, pour vanger Jules César assassiné dans leur sénat. Il parle de neige, de grêle, et de foudre, tombant sur les temples sacrés. Ce n'est pas là une image de pur caprice comme tant de poètes en font ; c'est l'histoire de son temps qu'Horace écrit ; il ne dit rien qui ne soit arrivé précisément après le parricide de Brutus ; et tous ses contemporains en font foi.” “ M. l'Abbé Pellegrin refute ensuite Scaliger, qui ne voudroit pas qu'Horace fit entrer de la neige dans la terrible image qu'il fait. Les raisons de M. l'Abbé Pellegrin sont, 1. Que la foudre qui tombe en plein hyver tient du prodige, et marque une vengeance particulière des dieux. 2. Que les neiges servent à rendre plus vraisemblable, l'affreux débordement du Tibre. La note qui accompagne les vers où il est parlé de neige, fournit une raison plus efficace encore pour justifier Horace, puisque dans cette note M. l'Abbé Pellegrin avertit que ces vers ne sont pas dans l'original. Il poursuit ainsi ses observations sur le vrai qui régné dans sa seconde ode.” “ Rien n'est mieux en place que la description d'Horace fait ici du déluge qui inonda l'univers du temps de Deucalion et de Pyrrha, et rien n'est plus ingénieux en même tems. Ces daims qui tâchent de se sauver à la nage, et que la peur fait précipiter dans le péril auquel ils veulent échapper ; ces poissons qui se perchent sur la cime des arbres où les ramiers avoient coutume auparavant de faire leur nid ; tout cela

à quelque chose d'effrayant aux yeux des lecteurs, et devoit paroître encore plus terrible aux Romains, que le danger touchoit de si près." " L'auteur observe après cela qu'Horace ne donne " atteinte ni au vrai ni au vraisemblable, en disant que le Tibre " remonte de son embouchûre, et renverse le palais de Numa " et le temple de Vesta ; outre que l'agitation extraordinaire " de la mer pouvoit produire cet effet-là, ce qui sauve le vrai- " semblable ; l'historien Dion assure comme une vérité, que " du tems d'Auguste plusieurs fleuves remontèrent vers leur " source, et que le Tibre jetta sur les rives quantité de poissons " que la mer avoit poussés dans son lit. Horace n'est pas moins " sublime dans ses pensées, qu'il est vrai. L'auteur le prouve " par divers exemples choisis. Nous en rapporterons un.— " En traitant de l'ordre et de la variété, il compare en peu de " mots Pindare avec Horace, et il dit obligeamment pour M. de " la Motte, qu'il ne sçait si M. de la Motte a balancé long " tems entre ces deux grand modèles ; mais que ses rivaux " sectateurs de Pindare, n'ont pas vengé ce dernier de la " préférence que M. de la Motte a donnée à Horace, malgré " l'ancienneté et la longue possession. L'ordre n'est pas tou- " jours également marqué dans toutes les odes d'Horace ; " mais, observe M. l'Abbé Pellegrin, si ce sage lyrique semble " quelquefois s'écarter de son sujet, il le fait d'une manière à se " faire encore plus admirer dans son désordre même, ses " lecteurs y gagnent toujours, et il les égare dans des routes " semées de tant de fleurs, qu'ils y trouvent à se dédommager " des pertes de la raison par les richesses de l'imagination." Les odes d'Horace sont suivies de divers autres morceaux de poésie. On voit d'abord six odes à l'honneur de S. François de Sales, composées en Latin par M. de la Fosse prêtre de la congrégation de S. Lazare, et traduites en François par M. l'Abbé Pellegrin. Paroît ensuite une épître en vers qui a remporté le prix par le jugement de l'Académie Française en l'année 1704. sur le glorieux succès des armes du roi en

**Gallicis ab abbate Pellegrin expressae felici vena et elegante.”**  
—Ernesti, Fab. Bibl. v. i. p. 420.

**PARIS, 12mo. 1726. Les Œuvres de l'Abbé de Maucroix.**

“ Ce sont en grande partie des traductions de Cicéron et  
“ d'Horace.” Bibl. de Lyon, Belles Lettres, No. 6777.

**AMST. 12mo. 1727. Les Œuvres d'Horace, en latin et  
en françois, avec les remarques de M. Dacier. 10 vols.**

**PARIS, 8vo. 1727. Essai d'une nouvelle trad. d'Horace,  
en vers fr. avec un Discours sur les Satyres et les  
Epîtres.**

“ Cet essai, dont l'auteur n'a pas jugé à-propos de se faire  
“ connoître, du moins par son nom, consiste d'abord simplement  
“ d'un recueil d'un certain nombre d'odes, déjà traduites par  
“ différens poètes, et rangées suivant l'ordre ordinaire où elles  
“ sont dans les éditions Latines d'Horace. On expose dans la  
“ préface, ‘ qu'il y auroit peut-être de la témérité qu'un seul  
“ homme entreprit de traduire tout Horace en vers François; il  
“ faudroit pour cela une grande variété de talens qui se trouvent  
“ rarement réunis dans un même poète. Il n'est pourtant  
“ pas impossible, ajoute-t-on, d'avoir une bonne traduction de  
“ cet auteur.’ Il n'y a qu'à diviser la tâche, et voici le com-  
“ pliment que l'Anonyme fait aux poètes François, pour les  
“ exciter à concourir au succès et à l'accomplissement de ses  
“ louables intentions. ‘ J'ai recueilli,’ dit-il, ‘ les meilleures  
“ traductions ou imitations d'Horace que j'ai trouvé faites  
“ par divers auteurs. J'ai même tâché d'en fournir ma part,  
“ en y ajoutant quelques Satyres; et comme nos Poètes  
“ François sont un peu moutonniers, et que pareils au bétail de  
“ Dindenaut, par où l'un passe il faut que tous suivent, je  
“ crois que quand ils verront ce recueil, ils se piqueront d'une  
“ noble émulation, et fourniront galamment de quoi l'enrichir.  
“ Je donne toujours ce que j'en ai d'amassé, et j'invite ceux  
“ qui ont de bonnes traductions à les communiquer au public.  
“ C'est ainsi qu'on peut parvenir à l'avoir complet avec le  
“ tems.’ Après les odes, on lit un discours sur les satyres et  
“ les épîtres, dans lequel l'auteur prend avec beaucoup de zèle  
“ et de chaleur la défense d'Horace, contre les reproches de  
“ quelques critiques, tels que Scaliger, Turnèbe, Juste-Lipse,  
“ ont faits à ce célèbre poète. Ce discours est suivi de la tra-  
“ duction que l'auteur a faite des satyres I. II. III. IV. IX.  
“ et X. du premier livre, et il y a joint celle de la I. satire du  
“ second livre, et de la XVIII. épître du premier livre des  
“ épîtres d'Horace, de la façon du R. P. du Cerceau. On  
“ doit observer que le latin est à côté de toutes les traductions.”  
**Journal des Sçavans, Mai, 1728, p. 136-8.**



PARIS, 4to. et 8vo. 1728. Les Poésies d'Horace, disposées selon l'ordre chronologique, et traduites en françois; avec des remarques et des dissertations critiques; par le Père Noël Etienne Sanadon. 2 tom.

—“ Les exemplaires qui portent Amsterdam sur le titre  
 “ n'ont pas été corrigés, et sont préférés par les curieux. On  
 “ la trouve aussi en 8 vol. in-12. Le traducteur écrit avec  
 “ élégance et avec goût; mais il n'a pas atteint l'élévation de  
 “ son original dans les Odes, ni son énergie et sa précision  
 “ dans les Epîtres et dans les Satires. En général, sa version  
 “ est une paraphrase qui affoiblit le texte. Plusieurs savans  
 “ ont blâmé la liberté qu'il a prise de faire des changemens  
 “ considérables dans l'ordre et dans la structure même des  
 “ Odes. On n'a pas moins été choqué de son orthographe  
 “ singulière; et ce qu'il dit pour en faire l'apologie n'a pas  
 “ satisfait.” Dict. Univ. Hist. Crit. et Bibl.; art. Sanadon.  
 “ Vendu bel exempl. en Gr. Pap. 36 (30s.) fr. F. D. Les  
 “ mêmes, Amsterd. (Paris,) 1756, 8 vol. in-12. 15 à 18 fr.;  
 “ vend. en Gr. Pap. de Stoll. m. 2. rel. par Derome, 160  
 “ (£6. 13s.) fr. Delcro; 105 (£4. 7s. 6d.) fr. Caillard; mais  
 “ ordinairement 40 (£1. 13s.) à 50 (£2. 1s.) fr. Quand on veut  
 “ prendre cette édit. de 1756, il faut choisir les exemplaires  
 “ dont les titres portent Amsterdam, de préférence à ceux qui  
 “ sont datés de Paris; car ces derniers ont éprouvé des re-  
 “ tranchemens.” Brunet, t. ii. p. 142. “ On en estime les  
 “ remarques critiques.” Bibl. de Lyon, No. 1639. “ Sanadon,  
 “ melior et prudentior Hamelio atque ipso Daciero interpres,  
 “ quamquam incautus Allegoriarum venator, et incontinens in  
 “ mutando textu, eo superavit reliquos, quod, quum ipse esset  
 “ bonus poeta, virtutes Horatii poeticas sagaciter et abundan-  
 “ tius exposuit. In constituendo textu interdum suum sensum  
 “ atque ingenium, potissimum tamen sequutus est Bentleium,  
 “ cunctis multas emendationes sublegit sibi que vindicavit, max-

AMST. 12mo. 1735. Les mêmes, trad. en fr. par Dacier et le P. Sanadon, avec les remarques de l'un et de l'autre. 8 vols.

Such are the sentiments of the editor, as expressed by him in his preface, (p. xv.); “ M. Dacier exact et laborieux, ne  
 “ veut pas que l'on perde une seule parole d'Horace: le P.  
 “ Sanadon vif et délicat, en cherche et en saisit avec grace  
 “ les plus grandes beautés. Le premier s'applique à lui donner  
 “ par tout de bon sens : et le second s'occupe à le faire parler  
 “ en homme d'esprit. L'un le traduit fidèlement, et l'autre le  
 “ fait avec noblesse et avec élévation. Enfin celui-là, simple-  
 “ ment traducteur, se borne à le faire entendre d'une manière  
 “ qui ne choque pas les oreilles Françaises : et celui-ci Poète  
 “ lui-même, a voulu faire admirer en France, ce que Rome  
 “ admira dans le siècle d'Auguste.” —“ Édition recherchée  
 “ et peu commune : 48 (£2.) à 72 (£3.) fr.; vend. jusqu'à 250  
 “ (£10. 6s.) fr. m. bl. dent. tab. F. Didot.” Brunet, t. ii.  
 p. 142.

PARIS, 12mo. 1750. Les Œuvres d'Horace, trad. par Batteux. 2 vols.

PARIS, 12mo. 1752. Traductions des Œuvres d'Horace en vers, recueillies de divers auteurs (par Salmon.) 5 vols.

“ Ce recueil est peu estimé. Un exempl. en pap. de Hol-  
 “ lande et rel. en m. r. 42 (£1. 15s.) fr. le B. d'Heiss.” Brunet, t. ii. p. 142.

PARIS, et AMST. 12mo. 1754. Les Odes traduites par feu M. l'Abbé des Fontaines.

“ Ce volume contient 1. la traduction des deux premiers  
 “ livres des Odes d'Horace et de presque tout le troisième.  
 “ Le texte Latin est vis à-vis de la version Française. 2. Une  
 “ dissertation de l'auteur sur la première Ode du premier livre;  
 “ elle a été tirée du nouvelliste du Parnasse. 3. Quelques  
 “ remarques sur les Odes comprises dans ce volume. On les  
 “ a choisies parmi celles du P. Sanadon et de M. Dacier. On  
 “ doit sçavoir gré au libraire qui nous donne ce petit recueil.  
 “ En qualité d'auteur, l'Abbé des Fontaines ne fut point un  
 “ homme médiocre ; en qualité de traducteur, il fut excellent.  
 “ Ce n'est pas qu'on ne puisse former des difficultés sur quel-  
 “ ques endroits de ses traductions, de celle-ci en particulier :  
 “ mais, en ce genre sur tout, ‘ optimus ille est qui minimis urge-  
 “ tur.’ On donne, sous le titre de Berlin, une édition de ces  
 “ mêmes Odes, et de celles qu'on ne met pas dans les mains de  
 “ tout le monde: voilà ce qu'il ne falloit point faire; nous

“ leurs depuis qu’elles ont paru.” Art. Tarteron. See a more favourable review of this translation by the editor of the Amsterdam edition, which is the best, under the date of 1710. This edition was reprinted at Amsterdam, in 12mo. in 1709.

PAR. 12mo. 1709. En Latin et en François, avec des remarques critiques et historiques, par M. Dacier. 10 vols.

“ Cette traduction est, jusqu’à présent, la meilleure et la  
 “ plus estimée que nous avons des Œuvres de ce poëte. On fait  
 “ assez de cas de l’édition que nous annonçons, et les curieux  
 “ en recherchent sur tout les exemplaires tirés en grand papier.  
 “ Ces exemplaires ne sont pas communs.” De Bure, No. 2736.  
 “ On n’a pas encore vû en Hollande d’exemplaire complet de  
 “ cette nouvelle édition des Œuvres d’Horace, avec la version  
 “ et les remarques de Mr. Dacier ; mais nous en aurons au pre-  
 “ mier jour. Comme elles ont déjà paru deux fois, l’une à  
 “ Paris et l’autre ici, et qu’elles sont très-connues ici et en  
 “ Angleterre, il ne sera pas besoin que je m’y arrête. J’ai déjà  
 “ témoigné ailleurs, plus d’une fois, l’estime que je faisois de la  
 “ version et les remarques de Mr. Dacier ; qui ont aussi eu l’ap-  
 “ probation de tous ceux, qui se connaissent en cette sorte de  
 “ choses. Cependant l’auteur a revu, corrigé et augmenté cette  
 “ édition, en divers endroits, sur lesquels il a eu le tems de faire  
 “ de plus mures réflexions. Quoiqu’elle soit augmentée de plu-  
 “ sieurs remarques, les volumes n’en sont pas plus gros ; parce  
 “ qu’on a pris un caractère tant soit peu plus petit, que celui  
 “ de la première édition. Les volumes étoient déjà assez gros,  
 “ pour un livre destiné à porter à la poche ; on ne les pas pé-  
 “ grossir davantage. Au reste cette édition est pour le moins  
 “ aussi belle, que les autres. J’ai vû un exemplaire, dans  
 “ lequel on avoit souligné, dans les deux premiers tomes, tous  
 “ les endroits, où il y a quelque chose de corrigé et de changé ;  
 “ et j’ai compris par-là, que cette édition méritoit d’être  
 “ achetée, non seulement par ceux qui n’ont pas encore eu travail  
 “ de Mr. Dacier, mais encore par ceux, qui ont la première édition

“ quelque progrès dans les belles-lettres, et à ceux qui n’y sont  
 “ pas encore fort avancés ; comme il rassemble ce qui plaît aux  
 “ philosophes, ce qui satisfait la curiosité des critiques, et ce  
 “ qui charme tous les personnes qui ont du discernement et du  
 “ goût : le plaisir et l’utilité qu’on trouve à le lire, lui assurent  
 “ l’immortalité. Depuis la première édition qu’on en a faite  
 “ en France, il a été réimprimé plus d’une fois dans les pays  
 “ étrangers : il a été traduit en diverses langues, et l’on peut  
 “ dire qu’on a vu peu d’ouvrages avoir un aussi grand cours, et  
 “ une réputation aussi générale que celle-là. On est heureux  
 “ quand long-temps après une première édition, les auteurs eux-  
 “ mêmes prennent le soin de redonner leurs ouvrages : car outre  
 “ la censure du public, qui en est comme la pierre de touche, et  
 “ dont les auteurs profitent d’autant mieux, qu’ils ont plus de  
 “ capacité et d’intelligence : ils ont ordinairement eu des ad-  
 “ versaires, dont la critique leur faisant faire une nouvelle at-  
 “ tention sur leurs premières pensées, produit, dans leurs écrits,  
 “ le dernier point d’exactitude et de correction : sans compter,  
 “ qu’indépendamment des jugemens d’autrui, leur étude as-  
 “ sidue, et leurs propres réflexions, leur donnent tous les jours  
 “ des vues nouvelles et de nouvelles lumières, sur des sujets  
 “ qu’ils croient peut-être avoir suffisamment éclaircis. C’est tout  
 “ cela ensemble qui donne un grand prix à cette nouvelle édition  
 “ d’Horace.—Les observations que Mr. Dacier a faites sur l’ode,  
 “ sont un des plus beaux morceaux de sa préface. Ce sont  
 “ comme des règles du poème lyrique, pour disposer en quelque  
 “ sorte d’esprit du poète à l’enthousiasme et à la fureur, qui pro-  
 “ duit dans l’ode ce beau désordre, dont la hardiesse, quoiqu’un  
 “ effet de l’art, est au-dessus de toutes les règles. Il termine sa  
 “ préface par une réfutation de ceux qui se persuadent, et  
 “ tâchent de persuader aux autres, que sans étudier les anciens,  
 “ on s’élève à ce qu’il a de plus parfait : et qui pour s’autoriser  
 “ dans l’indépendance de l’imitation des grands maîtres et de  
 “ l’étude, abusent d’un endroit d’Horace qu’ils expliquent mal.  
 “ Voici en général de quelle manière Mr. Dacier raisonne sur  
 “ la nécessité d’imiter les anciens.—Mr. Dacier a mis une autre  
 “ préface à la tête des satires, qui n’est ni moins agréable ni  
 “ moins utile que la première. Il y examine quel a été parmi  
 “ les Romains l’origine et le progrès de la satire, poème en-  
 “ tièrement différent de celui que les Grecs nommoient satires,  
 “ et qui n’est autre chose qu’une sorte de discours moral et poé-  
 “ tique, inventé pour mettre le ridicule des hommes dans tout  
 “ son jour, et le corriger en le représentant : et pour faire voir la  
 “ beauté de la vertu, par opposition à la laideur du vice, que  
 “ le poète satirique entreprend de démasquer. Comme Mr.  
 “ Dacier promet une dissertation plus étendue sur ce sujet,  
 “ nous ne dirons rien d’avantage de celle-ci : si ce n’est qu’on y

“ remarque une connoissance très-exacte de l'ancienne histoire  
 “ littéraire de Rome, et plusieurs recherches dignes d'un très-  
 “ habile critique. Le petit discours sur Horace qu'on voit au  
 “ commencement du second tome, est de feu M. de Charleval,  
 “ qui joignant à une politesse infinie, un goût exquis, et un  
 “ talent rare pour la poésie tendre, faisoit ses délices d'Horace,  
 “ dont ce discours comprend en peu de mots un jugement très-  
 “ fin et très-juste,”—&c. Journ. des Sçavans, Août, 1709,  
 “ p. 351-75, which see. “ Ouvrage estimé et dont les notes  
 “ offrent du goût et de l'érudition.” Bibl. de Lyon, No.  
 “ 1633.—“ Les fleurs du poète latin se flétrirent en passant par  
 “ les mains du traducteur français. Quant au commentaire,  
 “ on y rencontre quelques décisions si bizarres, des interpré-  
 “ tations si singulières, que Boileau les appeloit les révélations  
 “ de M. Dacier.” Dict. Univ. Hist. Crit. et Bibl. Art. Dacier.

Amst. 12mo. 1710. Trad. en Fr. par le P. Tarteron, avec  
 des remarques critiques sur la traduction. 2 tom.

“ . —L'éditeur dit, dans sa préface, que la traduction du P.  
 “ Tarteron est, à son avis, la plus fidèle et la plus élégante qui  
 “ ait encore paru en François. En général rien n'est plus net,  
 “ plus naturel, ni plus poli. C'est, ajoute-t-il, une copie qu'on  
 “ peut admirer, après même qu'on a senti les beautés de  
 “ l'original. Cependant il a pris la liberté d'en critiquer quelques  
 “ endroits, où il a cru que le traducteur n'avoit pas rendu assez  
 “ exactement la pensée de son auteur. Il avoue que l'entre-  
 “ prise est hardie, mais il ajoute, que de l'humeur dont le P.  
 “ Tarteron se peint dans sa préface qui est au devant des odes,  
 “ ce traducteur n'en sera point choqué; parce que le petit  
 “ nombre de fautes qu'il relève, ne sont que comme quelques  
 “ petites tâches sur le visage d'une personne. Ces remarques  
 “ critiques se trouvent au bas des pages.” Journal des  
 Sçavans, Mars, 1710, p. 356.

“ Il n'est pas besoin que je fasse l'éloge du style du tra-  
 “ ducteur françois d'Horace. Puisqu'il a trouvé moyen de  
 “ faire lire avec plaisir, en cette langue, les odes de ce poète,  
 “ son mérite consiste principalement dans le style; il  
 “ faut surtout pour tourner les

du premier Livre, de la I. Epître de Livre II. &c. trad. en vers Fr.

“ Ce livre est composé de trois parties. La première, outre  
 “ la traduction en vers françois de l’Art Poétique d’Horace et  
 “ celle des trois pièces qui sont nommées dans le titre, renferme  
 “ encore celle de plusieurs endroits remarquables des meilleurs  
 “ poètes. On y découvre le caractère et les aventures de ces  
 “ héros du Parnasse, et ce qu’il faut observer pour acquérir le  
 “ bel art dans lequel ils se sont distingués. On remarque  
 “ beaucoup de netteté et d’élégance dans les poésies de l’auteur,  
 “ et une grande exactitude à rendre intelligibles les excellens  
 “ originaux qu’il traduit. Les notes qu’on voit à la fin de chaque  
 “ partie sont bien choisies, elles ont la plupart les graces de la  
 “ nouveauté. La seconde partie contient une dissertation fort  
 “ instructive sur les auteurs anciens et modernes. Et la troisième,  
 “ un traité de la versification françoise, très-exact et très-com-  
 “ plet. C’est à M. de Prépétit de Grammont, ancien recteur de  
 “ l’université de Paris, et professeur émérite en éloquence, que  
 “ l’on est redevable de ce livre.” Journ. des Sçavans, Mars,  
 1712, p. 312-13.

PAR. 12mo. 1713. Trad. par le Père Tarteron : nouvelle  
 edit. revue et corrigée. 2 vols.

“ Le premier des volumes de cette traduction renferme les  
 “ Odes et les Epodes d’Horace ; le second, les Satyres, les  
 “ Epîtres, et l’Art Poétique. Ses éditions précédentes de cet  
 “ ouvrage en ont déjà fait connoître le mérite ; mais celle-ci  
 “ achevera de persuader le public que le Père Tarteron a  
 “ toute la pénétration et toute la justesse qui forment les bons  
 “ traducteurs. Sa version représente le texte, autant que la  
 “ prose bien soutenue, et diversifiée à propos, peut représenter  
 “ les vers ; et si quelquefois en faveur des mœurs elle déguise  
 “ quelques expressions ou trop crues, ou trop libres, on ne peut  
 “ que sçavoir bon gré au Père Tarteron d’une infidélité si  
 “ digne d’éloges, et si utile à la jeunesse, qu’il s’agit d’instruire.  
 “ Dans une nouvelle lettre qui est à la tête de tout l’ouvrage,  
 “ ce Père assure que depuis l’impression de 1708, il est devenu  
 “ à son égard plus censeur que jamais ; qu’il a enchéri des  
 “ trois quarts au moins sur les sçavantes notes de M. Coste,  
 “ publiées il y a plus de trois ans en Hollande et en Angleterre ;  
 “ que presque pas une page françoise n’a échappé à sa vigi-  
 “ lance, et à l’humeur difficile que l’âge et les réflexions  
 “ amènent ordinairement ; et qu’enfin si l’on compare cette  
 “ édition avec la précédente, on y trouvera plus de cinq cens  
 “ changemens. ‘ Peut-être, me direz-vous, ajoute-t-il, en parlant  
 “ de ces changemens, que je pouvois me dispenser de m’amuser  
 “ à quelques minuties et à quelques bagatelles qui ne valaient

" race, dans laquelle on remarque du talent, une touche spiri-  
 " tuelle et légère et une agréable facilité. Il s'est essayé  
 " depuis dans un genre plus sévère, en traduisant les satyres  
 " d'Horace, et le succès de cet essai n'a fait qu'ajouter à la  
 " réputation que l'auteur s'étoit déjà acquise. Cette traduction  
 " est dédiée à son ami S. P. Lefebvre. Cette dédicace est  
 " elle-même un morceau fort agréable, dans lequel le C. Daru  
 " a tracé, d'une manière piquante, un portrait heureux de son  
 " poète favori. — Que résulte-t-il de ces citations et de  
 " ces critiques ? que la traduction du C. Daru est très-agrable  
 " et peu fidelle ; qu'elle est dans le génie d'Horace, s'il eût  
 " écrit en françois : mais qu'elle pêche souvent contre les usages  
 " et le costume romain ; qu'enfin il faut oublier, en le lisant,  
 " que c'est une traduction, et on trouvera à cette lecture beau-  
 " coup de plaisir et de charme. S'il reste donc un reproche à  
 " faire au C. Daru, c'est de traduire quand il peut créer. Cer-  
 " tainement avec tout le talent qu'il a mis à traduire Horace,  
 " il eût fait un petit poème fort agréable, et qui auroit davan-  
 " tage assuré sa réputation. Heureux celui à qui l'on peut  
 " donner de tels conseils ; ils ne sont dictés que par notre es-  
 " time sincère et le desir que nous avons de lui voir faire le  
 " plus digne emploi de son aimable talent." *Magaz. Ency-  
 " clop.* viii. année. t. iv. p. 478-86. " Il faut être juste : on  
 " chercheroit en vain dans cette traduction le génie, l'esprit,  
 " la finesse, la délicatesse d'Horace, mais les contre sens y  
 " sont rares, et je sais gré à l'auteur d'avoir exécuté, comme il  
 " l'a fait, une entreprise de si longue haleine, et si pénible, au  
 " milieu des occupations les plus incompatibles avec la littéra-  
 " ture. Horace est du nombre des intraduisibles." *Voyage  
 " Autour de ma Bibliothèque*, t. i. p. 29-30.

PARIS, 12mo. 1801. *Œuvres d'Horace*, trad. en fr. nouv.  
 édition, revue et retouchée avec soin. 2 vols.

PARIS, 12mo. 1802. *Les Œuvres d'Horace* trad. par M.

the *Journal des Savans*; in reply to which Batteux wrote a pamphlet of twelve pages. See Klügling's *Suppl. ad Harlesii, Brev. Not. Litt. Rom.* p. 210.

PAR. 8vo. 1803. *L'Art poétique d'Horace, traduction nouvelle en vers français, par M. A. Dadoust.*

“ *Parum laudatur.*” Klüglingii, *Suppl.* p. 211.

PARIS, 8vo. 1804–5. *Œuvres complètes d'Horace, trad. en vers par P. Daru; nouv. édit. corrigée, avec le texte latin, une dissertation sur le participe françois et des notes.* 4 vols.

“ Le mérite de cette traduction est assez connu, et il suffit  
“ de rappeler qu'elle a ouvert à son auteur les portes de l'Aca-  
“ démie françoise. Le texte Latin qui l'accompagne est très-  
“ correct et très-soigné; on a suivi celui de M. Mitscherlich,  
“ en adoptant cependant les leçons de Bentley, d'Oberlin, de  
“ Wakefield, lorsqu'elles ont paru préférables. L'extérieur de  
“ cette édition est fort joli, et sur papier vélin elle forme un bel  
“ ouvrage qui ornera toute bibliothèque.” Schoell, t. i. p. 216.

“ Cette traduction a acquis à l'auteur une juste renommée.”

Bibl. de Lyon. No. 1641. “ *Haec egregia versio ceteras om-  
“ nes vincit elegantia, suavitate atque indole vere poetica. In  
“ Odis propter gallicae linguae ingenium non ubivis fieri sane  
“ potuit, ut interpretes verborum magnificentia et sublimitate ex-  
“ emplum suum assequeretur; verum in Sermonibus et Epistolis  
“ tanta plerumque fide tantaque sermonis facilitate et naturali  
“ quadam elegantia poetae verba reddidit, ut Horatio plane  
“ satisfactum videatur. In notis eae tantummodo res, quae  
“ impedire possint lectores illiteratos, breviter illustrantur.*”

Klüglingii, *Suppl.* p. 211. — “ La plus ancienne, celle de  
“ M. le comte Daru, est, à mon gré, la meilleure; mais je  
“ doute qu'elle se fût soutenue, si elle n'eut été accompagnée  
“ et appuyée de la traduction du reste des Œuvres d'Horace:  
“ encadrée dans un travail complet, dont elle est partie inté-  
“ grante, elle a participé nécessairement à la faveur que devoit  
“ obtenir une grande entreprise, exécutée dans son ensemble  
“ avec assez de bonheur; mais on convient généralement que  
“ les efforts de l'auteur, assez heureux, et assez dignes d'ap-  
“ plaudissemens, dans les satires et dans les épîtres, ont presque  
“ complètement échoué dans les odes. C'est l'avis de tous les  
“ connoisseurs: habile à manier le vers familier, M. Daru  
“ paroît à peu près étranger aux secrets d'une versification, qui  
“ demande plus d'art, de tour, de précision et d'élégance. Sa  
“ traduction des odes est extrêmement foible et défectueuse:  
“ on y aperçoit même de la négligence, et le soin semble y  
“ manquer autant que le talent et le métier.” Dussault, *An-  
nales Litt.* t. iv. p. 577.



PARIS, 12mo. 1804. L'Art Poétique d'Horace, trad. et analysé grammaticalement, logiquement et poétiquement, d'après le texte critiqué et corrigé dans ses divisions, leçons et ponctuations. Par Jean Verdier, Docteur en Médecine, &c.\*

\* M. Desmault, in his *Annales Littéraires* for 1806, observes respecting a translation of the Dialogue of Horace and Lydia, by M. Wailly; "C'est une heureuse et fidèle copie d'un des tableaux les plus aimables et les plus riants qu'ait tracés le pinceau d'Horace : je ne sais si le poète latin a puisé dans quelque poète grec l'idée de ce charmant dialogue qu'il établit entre sa maîtresse et lui, mais cette pièce est assurément une des plus agréables de son recueil. Horace, doué par la nature d'un si beau génie, d'une imagination si brillante, et même d'une si riche provision de ce que nous appelons esprit, a fait aux Grecs beaucoup d'emprunts : la plupart de ses odes, ses chants les plus gracieux et les plus sublimes ne sont, pour ainsi dire, que l'écho des chants dont les rivages de l'Ionie, de l'Attique et de la Sicile avoient autrefois retenti. Horace imitoit Simonide, Sapho, Pindare, Alce, comme Virgile imitoit Homère, Hésiode et Théocrite. Boileau copioit Horace, qui copioit les Grecs. Ces derniers, joints aux Latins, leurs premiers élèves, ont tout enseigné à notre Europe moderne, dans les arts qui appartiennent au goût et à l'imagination. Le ciel plaça chez ce peuple heureux, la source de toutes les grâces et de toutes les beautés. Quelle seroit donc la ridicule sottise d'un merveilleux, d'un fat ignorant et stupide, d'un descendant léger des Welches et des Ostrogoths, qui croiroit se rendre aimable en méprisant les anciens, et en traitant de pédans ceux qui les étudient ? Il est vrai que nos calembourgs et notre insipide jargon sont fort au-dessous de ce qu'a écrit Horace. Quelques savans ont examiné très-sérieusement si l'on pouvoit donner le nom d'ode à un dialogue ; c'est une pure question de mots : Horace et sa maîtresse chantaient l'un tour-à-tour leur couplet, et c'est le chant qui constitue l'ode. L'ode, dit M. Lantier, dans son excellent Dictionnaire des Sciences et des Arts, étoit anciennement une pièce de vers propre à être chantée, et dont le chant étoit ordinairement accompagné de quelque instrument comme la lyre. Celle-ci est un vrai drame, parfait dans l'ensemble et dans les détails qu'on se représente deux amans qui se rencontrent, après avoir été séparés pendant quelque temps par une mutuelle inconstance :  
 " mais le peu de liaison qui se trouve entre les deux parties de l'œuvre, et l'absence de tout développement dramatique, ne permettent pas de la considérer comme un véritable drame."

**PARIS, 8vo. 1811. Les Œuvres de Turgot. 9 vols.**

This edition comprises a translation of several Odes of Horace, and some of the Bucolics of Virgil.

**PAR. 8vo. 1812-13. Les Odes d'Horace, trad. en vers fr. avec des argumens et des notes, et revues pour le texte sur 18 manuscrits, par C. Vanderbourg. 3 vols. 16s.; vellum paper, £1. 11s. 6d.**

“ Cette traduction a été également bien reçue par les savans  
 “ et par les gens du monde, et l'on désire que l'auteur achève  
 “ de traduire un poète dont il sait si bien faire connoître les  
 “ beautés.” Brunet, t. ii. p. 142. — “ On n'accusera pas  
 “ l'autre traducteur, M. Vanderbourg, de ce défaut” (négligence;) “ la peine et le travail ne sont que trop marqués dans  
 “ son labeur: on croiroit qu'il n'a pas trouvé suffisantes les  
 “ difficultés naturelles que devoit rencontrer sa tentative: il  
 “ s'en est créé de factices, jugeant sans doute qu'un traducteur  
 “ n'est pas encore assez esclave par la nature même de ses  
 “ fonctions et de ses devoirs, il s'est mis sous le joug particu-  
 “ lier d'un système: rendre Horace vers par vers, calquer le  
 “ vers françois sur le vers latin, les strophes de la traduction  
 “ sur celles de l'original; telles sont les lois qu'il s'est gratuite-  
 “ ment imposées. Il halète, il sue, dans ces entraves volon-  
 “ taires; et le résultat de ses laborieux efforts est de donner à  
 “ Horace une physionomie gothique, qui le rend tout-à-fait  
 “ méconnoissable: toutes les grâces de ce charmant poète  
 “ périssent sous le poids de cette triste théorie empruntée, je  
 “ crois, à la littérature Germanique: en fait de littérature et de

“ modement; cependant Horace, effrayé du discours de Lydie, se hâte  
 “ d'en faire lui-même la première ouverture, mais avec une certaine ré-  
 “ serve, et une tournure conditionnelle. Lydie revient encore à l'éloge  
 “ de son nouvel amant, en même temps qu'elle accable Horace de l'énu-  
 “ mération de tous ses défauts, qui n'empêchent pas qu'elle ne lui donne  
 “ la préférence, et qu'elle ne finisse par ce vers si passionné:—Je ne  
 “ crois pas qu'il soit possible de la traduire en vers français avec plus  
 “ d'exactitude, de fidélité, de goût et de grâce que ne l'a fait M. de  
 “ Wailly: cette traduction, qu'il a bien voulu nous communiquer, me  
 “ semble un ouvrage parfait dans son genre. —Ce qui distingue la ma-  
 “ nière de M. de Wailly, c'est une grande pureté de goût, qui ne s'est  
 “ jamais laissée corrompre par l'influence de la mode: on a pu remarquer  
 “ ce genre particulier de mérite dans les différentes pièces qu'il a pub-  
 “ liées; dans sa belle imitation du Cantique sur le roi de Babylone; dans  
 “ sa traduction de l'ode de M. le colonel Grobert, sur la Prise d'Ulm;  
 “ enfin, dans les morceaux traduits d'Horace, dont il a de temps en temps  
 “ enrichi les journaux. On sait qu'il s'occupe d'une traduction complète  
 “ des odes de ce grand poète, et l'on doit désirer que les travaux impor-  
 “ tans auxquels il se livre, dans une des premières places de l'instruction  
 “ publique, lui laissent assez de loisir pour achever un ouvrage attendu  
 “ par tous les amateurs de la littérature ancienne, et de la poésie fran-  
 “ çaise.” t. ii. p. 60-5.

“goût, rien d'heureux ne nous est jamais venu d'Allemagne.  
 “L'auteur est fort érudit : il le prouve par les notes de sa tra-  
 “duction ; mais il prouve encore mieux, par sa traduction  
 “même, qu'il a eu tort de l'entreprendre, quoiqu'on puisse lui  
 “savoir gré de la partie matérielle et prosaïque de son travail.”  
 Dussault, *Annal. Litt.* t. iv. p. 577-78.

PARIS, 8vo. 1815. *L'Art Poétique* trad. par Jo. Chenier :  
 avec le texte ; précédé de la poétique d'Aristote, avec le  
 texte en regard, par le même.

BRIST, 12mo. 1815. *Les deux Poétiques d'Horace et  
 de Boileau.*

PARIS, 8vo. 1818. *Les Odes d'Horace*, trad. par M. Le  
 Texier.

The two first books of the Odes have been also translated  
 by M. de Wailly, of which translation M. Dussault gives  
 us the following account : “Les poésies lyriques d'Ho-  
 “race sont, je crois, une des productions de la littérature la-  
 “tine les plus difficiles à transporter dans une autre langue, et  
 “à naturaliser sur un sol étranger. Combien cependant ne  
 “s'est-il pas rencontré d'écrivains qui ont essayé d'en enrichir  
 “notre Parnasse ! On diroit que la difficulté de l'entreprise a  
 “enflammé le zèle des traducteurs ; mais je pense que d'autres  
 “vues et d'autres motifs ont déterminé leurs efforts, et multi-  
 “plié leur nombre : les traducteurs en général ne s'aperçoivent  
 “guère des difficultés qu'ils ont à vaincre : les odes d'Horace  
 “se sont présentées à leurs yeux comme de petites pièces de  
 “peu d'étendue ; la brièveté de chacune de ces compositions  
 “sembloit dispenser d'un travail soutenu et d'une longue con-  
 “tention : si, dans quelques-unes, le poète latin s'est élevé  
 “jusqu'au sublime, il en est beaucoup qu'il semble avoir en-  
 “fantées en se jouant ; plusieurs ne paroissent être que de  
 “simples billets ; d'autres ne sont en effet que de légères

“ huit années, les odes d’Horace ont été traduites partiellement  
“ ou dans leur totalité, par huit écrivains différens dont M. de  
“ Wailly ferme aujourd’hui la liste, et qui, comme lui, n’ont  
“ pas désespéré de reproduire sur la lyre française les chants  
“ tantôt pleins de majesté, tantôt pleins de grâce, du lyrique  
“ romain. Le nouveau traducteur a-t-il mieux réussi que ses  
“ devanciers ? C’est la première question qui se présente.  
“ Peut-il se flatter d’un succès absolu et indépendant de toute  
“ comparaison ? en se plaçant au-dessus de ses rivaux, s’est-il  
“ visiblement approché d’Horace, et doit-il se promettre que  
“ sa copie fera sentir une partie du charme que respire l’ori-  
“ ginal ? C’est une autre question non moins importante, dont  
“ la solution, si elle étoit favorable au nouvel interprète du  
“ poète latin, seroit un heureux, mais nécessaire compliment  
“ de son succès et de son triomphe.—Sans vouloir nier le mé-  
“ rite plus ou moins remarquable qui peut recommander toutes  
“ les traductions, dont la sienne a été précédée dans ces der-  
“ niers temps, je crois ne devoir rappeler ici que les deux  
“ d’entre elles, dont la concurrence me semble être la plus  
“ redoutable pour lui, parce qu’elles ont fait le plus de sensa-  
“ tion, qu’elles ont paru avec le plus d’éclat, et qu’elles con-  
“ servent une place dans le souvenir et dans l’estime des ama-  
“ teurs.—M. de Wailly n’a point de système, et rien n’annonce  
“ dans son ouvrage, qu’il se pique d’une grande et profonde  
“ érudition ; mais tout y montre qu’il sait écrire en vers :  
“ c’est, je pense, un mérite dont on ne peut guère dispenser  
“ l’écrivain, qui veut faire passer dans notre langue les beautés  
“ d’un des plus grands poètes de l’antiquité. Si les poésies  
“ satiriques et épistolaires d’Horace, sont écrites d’une ma-  
“ nière qui semble négligée, *sermone pedestri*, ses odes sont  
“ des chefs-d’œuvre de style : la diction en est très-travaillée  
“ et très-savante. Quelle est donc la témérité et quel peut  
“ être le succès des traducteurs qui, sans connoître, sans avoir  
“ étudié, sans avoir approfondi l’artifice de notre versification,  
“ et les mystères de notre style poétique, osent essayer de  
“ rendre en français ces modèles de l’art ? Ce qui choque  
“ d’abord, et le plus, dans presque toutes les traductions en  
“ vers qu’on nous a données des odes d’Horace, si souvent  
“ traduites, c’est cette absence totale d’une qualité si essen-  
“ tielle, d’une condition si nécessaire : à peine en aperçoit-on  
“ quelque trace dans les deux traducteurs dont je viens de  
“ parler : avec beaucoup d’esprit et de connoissance, ils man-  
“ quent presque entièrement du genre de savoir, et de l’espèce  
“ de culture et d’exercice d’esprit que réclamoit principalement  
“ la tâche difficile dont ils n’ont pas craint de se charger.  
“ Leur nouveau rival se présente avec des forces mieux pré-

“ parées, et des moyens plus sûrs : son style révèle un poète,  
“ formé à l'école du premier de nos lyriques, et confirme ce  
“ qu'il exprime en ces termes, dans sa notice préliminaire :  
“ ‘ J'ai cherché autant que mes moyens me l'ont permis, à  
“ imiter, en traduisant Horace, le style, l'harmonie, et même  
“ la richesse des rimes de Jean-Baptiste Rousseau.’ C'est là  
“ surtout ce qui rend sa supériorité incontestable : dans les  
“ endroits même de sa version qui laissent le plus à désirer, et  
“ où l'on retrouve le moins Horace, on trouve toujours des vers  
“ bien faits, une manière ferme, de l'élégance, de la tournure,  
“ de la rapidité, et de l'harmonie : le goût n'est jamais blessé ;  
“ l'oreille est souvent satisfaite ; et M. de Wailly reste encore  
“ un bon écrivain, quand il cesse d'être un heureux traducteur.  
“ — La traduction que publie en ce moment M. de Wailly  
“ partagera-t-elle cet avantage décisif ? Inspirera-t-elle le  
“ désespoir de la surpasser ? Fixera-t-elle la limite de la  
“ poésie française, dans la lice épineuse où s'engagent les tra-  
“ ducteurs d'Horace ? Telle est maintenant la question déli-  
“ cate, que la critique doit s'appliquer à résoudre, en avouant  
“ que c'est ici un des cas, où ses décisions ont le plus besoin  
“ des suffrages du public, et de la sanction du temps. En un  
“ mot, l'ouvrage du nouveau traducteur joint-il à l'évidente  
“ supériorité qu'il a sur toutes les traductions précédentes, ce  
“ caractère que j'ai marqué plus haut ? Voilà ce qui reste à  
“ examiner. Aucune production littéraire, quelle qu'elle soit,  
“ ne sort des mains de son auteur, tellement parfaite, qu'un  
“ œil attentif ne puisse y découvrir quelques taches et quelques  
“ imperfections : je suis persuadé que les contemporains d'Ho-  
“ race remarquoient, dans ses odes, des déféctuosités que dé-  
“ roberent à nos regards l'antiquité de l'idiome et l'admiration  
“ des siècles ; on peut affirmer au moins que toutes ses com-  
“ positions ne sont pas d'une égale force : c'est ce que pour-  
“ roit prouver l'exemple de notre grand lyrique ; dont l'essor  
“ ne se soutient pas toujours avec le même bonheur. Mais

“ ne seront que trop bien aperçus par l’envie. Mais le nombre  
 “ des morceaux dans lesquels le traducteur me semble avoir  
 “ rempli tous ses devoirs et satisfait à toutes les conditions de  
 “ son entreprise, est tel que la témérité seule pourra, je crois,  
 “ désormais vouloir entrer et moissonner dans un champ, qu’il  
 “ me paroît avoir épuisé et fermé : des cinquante-huit odes  
 “ que renferment les deux premiers livres d’Horace, et que M.  
 “ de Wailly a traduites, il en est quarante à peu près qu’à  
 “ mon avis on ne parviendra jamais à mieux traduire en vers :  
 “ certes, elles sont loin encore, malgré le rare mérite dont elles  
 “ brillent, de retracer dans leur totalité, une image complète de  
 “ l’original ; mais ses traits principaux y sont rendus avec une  
 “ fermeté, une correction, une chaleur et un éclat de style qui,  
 “ selon moi, doivent exclure à l’avenir toute rivalité. Je vou-  
 “ drois pouvoir les transcrire et les citer toutes ici, en preuve  
 “ d’une assertion sur laquelle peut-être on élèvera d’abord plus  
 “ d’un doute : car les bons ouvrages étant, par leur nature  
 “ comme par le fait, beaucoup plus rares que les mauvais, la  
 “ critique en est crue beaucoup plus volontiers, quand elle  
 “ note ceux-ci, que lorsqu’elle proclame les autres.” *Annal.*  
*Litt.* t. iv. p. 575-88, which see.

*Italian Versions.*

VENEZ. 8vo. 1535. *La Poetica* ; trad. da L. Dolce, in verso  
 sciolto.

—— 8vo. 1536. *La Poetica* ; trad. dal medesimo, in  
 verso sciolto. Senza luogo e stampatore.

VENEZ. 8vo. 1549 e 1559. I dilettevoli Sermoni, altri-  
 mente Satire, e le Morli Epistole di Crazio insieme con  
 la *Poetica* ridotte da Lodovico Dolce, dal Poema Latino  
 in versi sciolti volgari.

“ La quale impressione (1559) il Zeno la vuole supposta dal  
 “ Fontanini. E’ libro molto raro. La traduzione della Poe-  
 “ tica in queste edizione è diversa in parte da quella stampata  
 “ nel 1535 riferita di sopra.” *Haym*, v. ii. p. 219.

Respecting the latter edition, Fontanini observes ; “ E’ libro  
 molto raro.” *Bibl. Ital.* p. 120. — “ Ce volume est très-  
 difficile à trouver.” *Brunet*, t. ii. p. 142. Reprinted at Venice,  
 in 4to. in 1569.

VENEZ. 4to. 1587. *Opere di Orazio ec.* tradotte da Gio-  
 vanni Fabrini.

“——L’ edizione migliore.” *Haym*, v. ii. p. 216.

**JESI**, 12mo. 1595. I cinque libri delle Odi di Orazio Flacco, dette in Canzoni, Sestine, Ballate, e Madrigali, da Giovanni Giorgini.

“ E' libro molto raro.” *Bibl. Ital.* p. 119. Respecting the extreme rarity of this volume, Haym, Fournier, and others are unanimous ; it is undoubtedly of very rare occurrence.

**VENEZ.** 4to. 1605. Odi diverse di Orazio volgarizzate da alcuni nobilissimi ingegni, e raccolte da Gio. Narducci.

“ I volgarizzatori sono i seguenti XII. cioè, Messandro Costanzo, Annibal Caro, Cosmo Morelli, Curzio Gonzaga, Domenico Veniero, Francesco Peranda, Francesco Cristiani, Giangiorgio Trissino, Giulio Cavalcanti, Marcantonio Tilesio, Sertorio Quattromani, e Tiberio Tarsia. Libro rarissimo.” *Haym*, v. ii. p. 216-17.

**NAPOLI**, 4to. 1610. La Poetica, trad. in ottava rima da Scipione Ponzo, con la sposizione de' luoghi più oscuri.

**ROMA**, 8vo. 1630. La medesima, trad. Da Lodovico Leporeo.

**VENEZ.** 12mo. 1663. La medesima, trad. puramente in verso sciolto da P. Abriani.

**FIRENZ.** 12mo. 1672. I Quattro Libri delle Poesie Liriche d'Orazio, parafrasi di Federigo Nomi.

**FIRENZ.** 12mo. 1675. (Il Libro degli Epodi di Orazio Flacco Venosino) trasportato in toscana favella da Federigo Nomi.

“ A' quattro libri precede una Canzone, con cui il traduttore dedica a Sua Altezza (Gr. Duca di Tosc.) la presente fatica, e le raccomanda se stesso; indi un Sonetto allo stesso Gr. Duca. Parlando poi all' Amico Lettore, rende ragione

“ zioni nel fine per quelli sono del 1670. e 1671. per questi del  
 “ 1674. e 1675. Due cose mi credo in debito di aggiugnere  
 “ alla relazione di questo volgarizzamento. La prima che  
 “ l'edizione degli epodi è dell' ultima rarità, di maniera che  
 “ non ne trovo menzione nè nel Quadrio, che riferisce solamente  
 “ la traduzione de' quattro libri, aggiugnendo del volgarizzator  
 “ Nomi, che fu Pievano d'Anghiari sua patria, e che morì nel  
 “ fine del 1705. nè nell' Argellati, se non sulla fede del Bis-  
 “ cioni. Nel Fabrizio però Bibl. Lat. pag. 294. la trovo ac-  
 “ cennata. La seconda cosa che deggio avvertire si è, che con  
 “ errore palmare nella Capponiana è registrandosi l'edizione  
 “ de' quattro libri sopracitata, vien detta : Parafrasi ec. di  
 “ diversi col soggiugnervisi : i nomi degli Autori della Para-  
 “ frasi, i quali sono molti, si leggono in una tavola a principio:  
 “ poichè questa tavola, come per noi si è detto, contiene i  
 “ nomi di quelli, a' quali sono indirizzate le odi ; e la parafrasi  
 “ è tutto del solo Nomi. Ivi un secondo errore si commette  
 “ chiamandosi in 16. questa istessa edizione, quando è certa-  
 “ mente in 12.” Paitoni, Biblioteca. tom. iii. p. 24-5. “ Ra-  
 rissimo.” Haym, v. ii. p. 217.

VENEZIA, 12mo. 1675. Delle Seconde Liriche. Para-  
 frasi di D. Francesco Antonio Cappone Accademico  
 Chioso sopra l'Ode contenute ne' quattro libri, e negli  
 Epodi di Q. Orazio Flacco. Parte prima.

“ Si chiamano seconde queste parafrasi relativamente alle  
 “ parafrasi d'Anacreonte ec. della quali si è parlato nel t. i.  
 “ pag. 52. che si sono considerare per prime : ma della se-  
 “ conda parte, chiamata certamente da questa prima, io non  
 “ so renderne conto. Forse non si è mai veduta. Verso il  
 “ fine della lunga dedicatoria, in lode del Carofa, di Napoli  
 “ 20. Agosto 1674. il Cappone chiama queste sue Liriche Pa-  
 “ rafrasi, immagini dell' Ode di Flacco. Parlando poi a chi  
 “ legge : Dapoi che ristampati furon', dice, ‘ le mie Liriche  
 “ Poesie primieramente derivai dalla Grecia nell' Italia l'Au-  
 “ rota del mio Anacreonte, e poscia feci un rivolo d'Aufido di  
 “ Flacco. . . . La Parafrasi giusta 'l parere di Quintiliano, e  
 “ d'altri è una interpretazione, a cui s'aggiugne alcuna cosa  
 “ più di quel che s'interpreta ; la onde tra per l'interpreta-  
 “ zione, e per lo gareggiamento circa i medesimi sentimenti è  
 “ malagevole impresa, non è miga 'l rattacconar le ciabatto al-  
 “ trui ; è faccenda huomo, cui diè faver lungo studio ; e tutto  
 “ genio natura nel poetare ; e non da chi scriva a stento con  
 “ mezzanità d'ingegno poco erudito togliendo di quà di là gli  
 “ spiriti di gli altrui componimenti per animarne le sue com-  
 “ posizioni. . . . Finisco, e protestando dico, che quanto alle  
 “ parafrasi d'intorno all' ode d'Anacreonte, ch' ormai finisce



“ un Lustro, che stampate furono: uno spontaneo parer d'amico  
 “ non infinto significatomi sopra due, o tre canzonetti d'esse,  
 “ che primogenite della mia penna pellegrinavan dentro al libro  
 “ delle mie Liriche Poesie all' opera intiera, come nuova in-  
 “ venzione da gli altri fin 'hora non occupata, mi fù sprone. ..  
 “ Quando poi immediatamente dopo quelle, queste poche com-  
 “ posi sopra l'ode di Flacco, intesi continuar con esse la mia  
 “ prima Lirica parafrasi Italiana stessa, ed evitando per quanto  
 “ mi fù possibile gl' incontri del fiume Acidalio, valli solamente  
 “ cava dalla Serpe delle Poesie de' Gentili un Christiano anti-  
 “ doto di giovar con diletto a' Fedeli. .... In somma per uso,  
 “ e non per abuso hò scritto, e per mio dicevol sollazzo, come  
 “ dissi; che altramente, in quella guisa, che molti anni adietro  
 “ tutto le Veneri delle amorose mie composizione in vece di  
 “ darle alla luce della stampa, alla luce del fuoco come spose  
 “ di Vulcano condannai; così queste al presente, meglio del  
 “ torchio, c' havrio potuto incenderle, che del torchio, che di-  
 “ anzi l'imprese altresì degue stimato havrei.' Ogni ode ha  
 “ dirincontro il testo Latino, ed il suo tema, e nel fine v' è  
 “ l'Indice delle ode tanto in Latino, quanto in Italiano secondo  
 “ i libri, donde sono estratti, non essendo questa che la para-  
 “ frasi di alcune de' quattro libri, e di due degli Epodi.” Pal-  
 toni, Bibl. tom. iii. pag. 25.

RIETI, 8vo. 1679; e BOLOGNA, 1681, in 12; e 1682, in  
 8. *Metamorfosi Lirica d'Horatio parafrasato, e mora-  
 lizzato da Loreto Mattei.*

“ Di questa prima edizione di questa parafrasi delle ode di  
 “ Orazio fatta dal Mattei, ho veduto l'esemplare nella Zeniana.  
 “ Precede dedicatoria del Mattei in prosa, e poi un' ode che  
 “ serve d'altra dedicazione dell' opera alla stessa imperatrice.  
 “ L'autore a chi legge, dopo la ode suddetta, dà conto di  
 “ questa nuova *Metamorfosi Lirica* di forma *Historica* di Ma-  
 “ teria, anzi pur tutta Poetica, niente però favolosa, se già non

“ **paleo, soggiugne** **dopo, più efficace a rendermi indispensabile**  
 “ **questa edizione è stato il Clementissimo Imperial compiaci-**  
 “ **mento dell' Augustissima Imperatrice, con il quale non hà**  
 “ **sdegnato d'onorar un saggio di questa mia fatica, fattole ar-**  
 “ **rivar sotto l'occhio dal Sig. Conte Agostino Fontani Auditore**  
 “ **dell' Altezza di Parma in Piacenza. E sul fine tortando a**  
 “ **parlare della difficoltà di questa sua opera, cioè come i chi-**  
 “ **mici, di separar il puro dall' impuro : non solo : dice, tutti i**  
 “ **luoghi, dove si tocchino ascenità, ho convertiti in sensi mo-**  
 “ **rali : ma tutti altri soggetti ancora poco honesti ho ridotti**  
 “ **dentro i limiti della modestia . . . lasciando solo quelle poche**  
 “ **odi, che son tutte ripiene dal capo al piè di materia vitiosa.**  
 “ **Ogni ode ha di rincontro il testo latino col suo tema. Altre**  
 “ **le Liriche de' quattro libri, e degli epodi, c' è anche il Carme**  
 “ **Secolare. Termina il volume con un sonetto col titolo :**  
 “ **l'autore alla sua opera nel licentiarla per andarsi a presentare**  
 “ **al piè dell' Augustissima Imperatrice.”** **Paitoni, Bibl. t. iii.**  
**p. 26.**

**VENEZ. 12mo. 1680. L'Ode d'Orazio con simil ordine**  
 di metro, e egual numero di sillabe, e sovenite minore,  
 da Paolo Abriani puramente tradotte, con la ristampa  
 della Poetica, ec.

“ **La traduzione è in verso ora rimato, ora sciolto.”** **Haym,**  
**v. ii. p. 217.**

**BOLOGN. 8vo. 1686. La Poetica tradotta, e parafrasata**  
 da Loreto Mattei.

**FERRAR. 4to. 1698. La Medesima parafrasi ridotta in**  
 versi Italiani (in terza rima) per Giulio Cesare Grazzini.

“ **Il Cinelli la disse universalmente lodata, e stimata.”**—  
**Haym, v. ii. p. 218.**

**Nella Stamp. di S. Benedetto di Pollirone. 12mo. 1698.**  
**La Medesima tradotta in verso sciolto da Gio. Batista**  
**Vacondi.**

**SIENA, 8vo. 1714. La Medesima Volgarizzata (in verso**  
 sciolto) da Pandolfo Spannocchi (il vecchio) con la gi-  
 unta del Rapimento di Proserpina di Claudiano trad.  
 da M. Antonio Cinuzzi.

**NAPOLI, 8vo. 1714. La Medesima tradotta da Sertorio**  
 Quattromani.

**VENEZ. 12mo. 1717. Concerto Lirico sulle note di Ora-**  
 zio tradotto da Francesco Borganelli Forlivese.

“ **Di questa edizione non mi capitò mai sotto gli occhi esem-**

“plare alcuno. La trovo bensì citata dal Quadrio l. c. (vol. ii. pag. 395.) negli scrittori d'Italia vol. ii. P. iii. pag. 1755. dove soggiungesi essere questo il volgarizzamento de' IV. libri delle odi, e queglo degli epodi in verso di vario metro... illustrato d'annotazioni....col testo di Latino di rincontro, e col ritratto dell' Autore assai giovane in principio.” *Paitoni*, Biblioteca. tom. iii. p. 21. E col titolo: *Le Opere di Q. Orazio Flacco*, ec. Venezia, 1736, in 8. Il contiene sono i quattro libri delle Ode, e gli Epodi.

**MILAN.** 8vo. 1726. *Volgarizzamento dell' Arte Poetica, o sia della Pistola di Q. Orazio Flacco ec. opera del Conte Giampaolo della Torre di Rezzonico ec.*

“E' traduzione in prosa. Le note Sono assai buone.”—*Haym*, v. ii. p. 218.

**VENEZ.** 8vo. 1726. *La medesima trasportata in versi sciolti ec. da Benedetto Pasqualigo.*

**ASCOLI**, 8vo. 1730; e **VENEZIA**, 1734, 1737, e 1739. *I Sermoni di Orazio tradotti (in terza rima) dal Dottore Francesco Borgianelli.*

“Il traduttore ha già date pruove bastevoli della sua abilità e bella maniera di esprimere in metro Italiano i sentimenti di Orazio colla pubblicazione delle Pistole di già stampate dal detto Bortoli, e riferite nel tomo del 1734. pag. 250. di queste letterarie Novelle. Qualunque nostra induzione per dinotare ora qui il merito sarebbe per avventura o soverchia o meno autorevole, dopo che gl'illustri e dotti Soprantendenti alla celebre Raccolta, che si va in Milano stampando, di tutti gli antichi Poeti Latini colla loro Versione nell' Italiana favella, hanno giudicato esser cosa più utile e confacente al Pubblico l'inserirvi la nuova Traduzione delle Pistole Oraziane fatta dal Signor Borgianelli, che l'antica lasciataci

“ Orazio intende di lodare la vita villereccia, e coloro che vi-  
 “ vono più felici degli altri, poichè contentansi di poco. La  
 “ versione del Signor Biacca che si legge a pag. 383. del tomo  
 “ IX. dell’ accennata Raccolta dice così :

“ Altro ne’ voti miei non fu giammai,  
 “ Ch’ aver solo un poder non molto grande :  
 “ Ove ci fosse un orto, e presso al mio  
 “ Tetto un perpetuo fonte d’acqua chiara,  
 “ E un poco di Silvetta. Ecco gl’ Iddii  
 “ Mi fur più larghi di quel, ch’ io tramai,  
 “ Tanto, ch’ io mi contento; ne più chieggio,  
 “ Figlio di Maja, e Nume tutelare,  
 “ Delle ricchezze ec.

“ Il Signor Borganelli poi nella traduzione  
 “ che presentemente ci esibisce a pag. 211. scrive in tal guisa :

“ ‘ Altro non desiai, ch’ un poderetto  
 “ ‘ Coll’ orto, e un vivo fonte situato  
 “ ‘ Presso alla casa, e un poco di boschetto.  
 “ ‘ Più di quello ch’ io ambia, gli Dii m’ han dato,  
 “ ‘ E ne son pago. Or prego, ch’ a tutt’ ore  
 “ ‘ Mi conservi, o Mercurio, in questo stato.’

“ Da questi pochi versi

“ sarà l’escito almeno arguire la dolcezza e venustà maggiore o  
 “ minore dei due volgarizzamenti in metro. Ciò che quì si  
 “ rende soprammodo notabile, è la moltitudine di note in qua-  
 “ lunque satire sparse; le quali tendono non tanto a rischia-  
 “ rare vieppiù il testo Latino, il quale in ogni pagina leggesi a  
 “ dirimpetto, quanto ad erudir chi legge in molti punti di Sto-  
 “ ria antica e di Mitologia. Finalmente ciò che merita qualche  
 “ ispezione si è il troncamento dello satira II. del libro I. che  
 “ incomincia: Ambubajarum collegia, pharmacopolæ, ec. dove  
 “ l’onesto traduttore stimò bene per modestia soprassedere dal  
 “ rivolgere in lingua Italiana i sentimenti liberi del poeta in  
 “ quella satira esposti. Gli editori però della Raccolta sov-  
 “ raccennata che si stampa in Milano non ebbero alcuno scru-  
 “ polo d’ inserirvi la versione intera di detta satira.” *Novelle*  
 della *Repub. delle Lettere.* an. 1737, p. 385-6.

VEZ. 8vo. 1734, e 1738. (L’Arte Poetica.) Trad. dal  
 Dottor Francesco Borganelli.

“ Con questa parte, o vogliam dir Trattato dell’ Arte Poe-  
 “ tica, il Pubblico tiene il vantaggio di posseder in lingua e  
 “ metro Italiano una nuova versione delle Opere di Orazio;  
 “ lavoro della dotta penna del Sig. Borganelli; il quale tra  
 “ le cure del governo civile, ch’ ei va sostenendo tuttora nello

“ Stato Pontificio, se impor tanto di legge e di applicazione  
 “ alla sua mente, per coltivar eziandio gli ameni studj e le  
 “ belle lettere, che i torchj del nostro Bortoli han potuto ormai  
 “ ritrarre l'onore e l'utilità di produrre volgarizzata in versi  
 “ tutta la serie e l'intera Catena degli Scritti dell' accennato  
 “ Poeta Latino. La breve Dedicà indiritta all' *Reverendiss.*  
 “ Card. Spinola viene tessuta e composta in nome dello stesso  
 “ Sig. Borganelli. Le note, che di quando in quando appa-  
 “ riscon a canto ed in margine dell' Italiana traduzione, nè  
 “ sono in poco numero, nè stimar si deono di leggiera conse-  
 “ guenza: avvegnachè tendono queste, talora a rischiarare più  
 “ il testo, quando ad erudirci più fondatamente, o con maggior  
 “ estensione, ne' precetti e nell' arte perfetta della Poesia; e  
 “ quando a dinotarci meglio, sì il carattere delle persone nomi-  
 “ nate, come la natura de' fatti e punti storici, presi da' Fasti  
 “ greci e latini. Per esempio, qui senz' altro ajuto de' Lessi-  
 “ cografi, il lettore non tanto eredito raccoglie e de' Pisoni  
 “ l'antica origine, e di un Messala, e di un Aulo Cassellio gli  
 “ orrevoli uffizj; e per tacer cent' altri, qual fosse il fine di  
 “ Cherilo, chiamato da Orazio ‘ *bis tarque bonus*,’ qui di buon  
 “ grado s' apprende nella nota 17. rapportata a pag. 47. dove  
 “ il Commentatore in poche linee versando sopra il destino di  
 “ quello sventurato Poeta ci narra, essere stato selito Ale-  
 “ sandro a far dare a costui una moneta d' oro per ogni verso  
 “ buono ch' egli facea: ed una guanciata per ogni verso cat-  
 “ tivo: quando dicono, che il bonuomo morisse di guanciata.  
 “ Ora per ultimare l'articolo con un breve saggio di ciò, che  
 “ per avventura a taluno sarà più in grado di accogliere, il bello  
 “ e solenne documento che dà Orazio a chi scrive in versi, con  
 “ quel suo dire: ‘ *Sumite materiam vestris, qui scribite sequam,*’  
 “ &c. Il nostro Traduttore e Poeta rivolge così;

“ ‘ Voi, che versi scrivete, egual pigliate

“ ‘ Materia a vostre forze; e poi qual pondo

“ Signor Abate del Buono, Cittadino Bolognese, e Professore  
 “ di Lettere Umane nella Università di Torino; l’Epodo, ed  
 “ il Carme Secolare tradotti dal medesimo Signor Abate; e la  
 “ Poetica del Nobile Signor Benedetto Pasqualigo, Patrizio  
 “ Veneto. Li Signori Editori di questa Opera hanno giudicato  
 “ a proposito di anteporre la nuova traduzione del mentovato  
 “ Signor Abate a quelle di Federigo Nomi, di Francesco An-  
 “ tonio Cappone, e di Loreto Mattei, uomini tutti di chiaris-  
 “ simo nome, perchè, oltre la novità, che suol’ essere di mag-  
 “ gior vantaggio, e recare diletto maggiore agli studiosi, ben lo  
 “ meritare a la fatica di questo Letterato, che seppe così bene  
 “ imitare il metro diverso adoperato nella sua lingua da Orazio,  
 “ per quanto può comportare la nostra. Gli si doveva poi  
 “ anche la preferenza, per essere tanto felicemente riuscito  
 “ nella sua traduzione, e per le dotte, ed utilissime Annota-  
 “ zioni, di cui si compiacque arricchirla. La stessa cosa hanno  
 “ fatto in ordine alla Poetica, avendo osservato, che quella de  
 “ Nobile Pasqualigo era la più fedele, e la più ingegnosa delle  
 “ altre. Nel Tomo nono hanno luogo le Pistole d’Orazio vol-  
 “ garizzate dal Dottor Francesco Borganelli negli anni scorsi,  
 “ avendo gli stessi Raccoglitori preferita questa a quella fatta  
 “ già da Lodovico Dolce, per averla trovata molto superiore di  
 “ merito. Ne’ Sermoni, o vogliamo chi amarle Satire, si sareb-  
 “ bero pure serviti della traduzione del Dolce suddetto, se non  
 “ si fossero accorti, nel confronto del Testo Latino, ch’ egli  
 “ aveva avuta la disgrazia di valersi d’un Codice non molto  
 “ buono, anzi forse mancante in più luoghi, e, ciò, ch’ è peggio,  
 “ di non avere ben’ inteso il Poeta, ed in varj luoghi d’ essersi  
 “ presa la libertà de pronunziare il contrario all’ intenzione di  
 “ Orazio. In tal caso diedero la incombenza di ripulire, e  
 “ ridurre al suo vero senso la traduzione del Dolce a Parmindo  
 “ Ibichense, Pastore Arcade, il quale con la sua diligenza e  
 “ virtù, operò, e riuscì con tanta lode, che il Dolce medesimo,  
 “ se fosse anche in vita, gli si confesserebbe tenuto. A questo  
 “ passo, giacchè ci è accaduto di mentovare il nome di Par-  
 “ mindo Ibichense, ci sia permesso di accennare al Pubblico,  
 “ sotto questo nome essersi molte volte nascosto il Signor D.  
 “ Francesco Maria Biacca, Sacerdote Parmigiano, Autore di  
 “ molte Opere pubblicate, ora con il suo, ed ora con il nome  
 “ d’ Arcadia, e da poco tempo volato alla gloria per ricevere il  
 “ premio delle virtù praticate in ogni genere per tutto il corso  
 “ della sua vita. Tale perdita dovrebbe riuscire dolorosa a’  
 “ Buoni, ed a’ Letterati, per esser’ egli uno di quelli, che con  
 “ calore contribuivano alla perfezione delle Opere, che si an-  
 “ davano disegnando nella continuazione di questo bel Corpo  
 “ de’ Poeti Latini, siccome averemo occasione di dire in ap-  
 “ presso.” An. 1736, p. 89-91. “ Dalla Lettera a’ Lettori

“ premessavi si apprende, che il Sig. Ab. del Buono avea fatta  
 “ anche la Raccolta di tutti i luoghi di Orazio imitati da' mig-  
 “ liori Poeti Italiani, come si vedrà ne' Mss.” *Fantuzzi Not.*  
*degli Scritt. Bologn. t. iii. p. 378.* The Abbé left in manu-  
 script a poetical translation of the two books of Satires, and  
 also some of the Epistles; he has also written a commentary  
 on the Art of Poetry, in Latin, and a Review of Desprez's  
 Interpretation of and notes upon the four Books of Odes, as  
 published in the Delphin edition, both of which are, I believe,  
 yet unpublished: of the latter, *Fantuzzi* observes; “ *Mà questa*  
 “ *stampa non si è mai potuta vedere, nè pure è stata veduta*  
 “ *dal diligente Sig. Conte Mazzuchelli, onde convien credere,*  
 “ *o che avesse solamente in animo di stamparla, o fosse inco-*  
 “ *minciata a stamparsi, e poi non proseguisse.*” *Not. degli*  
*Scritt. Bol. t. ii. p. 380-1.* This bibliographer refers to the  
 words of the MS. which are, “ *Date in luce dal Dottor Giro-*  
 “ *lamo del Buono Cittadino Bolognese, e già pubblico Profes-*  
 “ *sore di Lettere Umane nella Regia Università di Torino,*  
 “ *l'anno 1736.*”

*Lirs. 8vo. 1736. (Il Canzoniere,) ridotto in versi Toscani.*

“ *Il merito dell' Opera vuole, che noi manifestiamo il suo*  
 “ *autore, ch'è il Signor Steffano Pallavicini da Sald, Segretario*  
 “ *di Gabinetto di S. M. il Re di Polonia. Intitolandola egli*  
 “ *il Canzoniere d'Orazio ridotto in versi Toscani, piuttosto che*  
 “ *tradotto, sapere, che la sua traduzione non è servile, e che*  
 “ *in qualche luogo ha forse più della parafrasi, che della tra-*  
 “ *duzione. Poichè contento di trasportare nell' Italiano fedel-*  
 “ *mente, e con tutta nettezza i sentimenti d'Orazio, nel resto ha*  
 “ *secondato il genio della nostra lingua, che non ammette*  
 “ *l'arditezza de' traslati, e delle espressioni Oraziane. Di*  
 “ *ciascun' oda del Lirico Latino ha egli formata una canzonetta*  
 “ *Italiana con tanta leggiadria, e naturalezza, che pare nota*  
 “ *originalmente in Italia, felicemente rapportando secondo la*

“ sione delle Ode d’ Orazio; e poichè pochissimi furono gli  
 “ esemplari prodotti, e la nostra Italia ne rimase di molto spro-  
 “ veduta, perciò il Librajo Veneto stimò pregio dell’ opera il  
 “ riprodurla, e ciò tanto più volentieri egli fece, quanto che  
 “ dice essergli riuscito di aver sotto gli occhi un esemplare  
 “ postillato, e corretto di mano dell’ autore. Noi prima di  
 “ tutto appigliandoci alla parte storica, o sia alla vita compen-  
 “ diosa d’ Orazio come si viene quì esibita, ed è alquanto più  
 “ diffusa di quella che leggesi latinamente nelle opere del Poeta  
 “ pubblicate ad usum Delphini, accenneremo, che i documenti  
 “ del padre Liberto, il di cui officio era il riscuotere i dritti  
 “ pubblici, giovarono più alla polizia ed urbanità d’ Orazio, che  
 “ i precetti d’ Orbilio Beneventano, suo maestro: Che mentre  
 “ studiava in Atene filosofia, fu non so come rapito a seguir la  
 “ fazione di Bruto, e lasciando all’ improvviso il placido campo  
 “ di Minerva, diè il suo nome sottoscritto al pericoloso impegno  
 “ di Marte, dal quale però tanto più facilmente si discostò,  
 “ quanto che sconfitto Bruto, e tolto il legame che univalo ad  
 “ un esercizio non geniale, ritirossi in Roma, ove co’ buoni  
 “ offizj frapposti da Virgilio specialmente, e da Varo, essendo  
 “ entrato in grazia di Augusto ottenne il carico di Notajo de’  
 “ Questori, indi col grazioso suo stile di poesia, formato dietro  
 “ l’ orme del greco Alceo, e di Pindaro, pervenne a meritar  
 “ tra’ Latini poeti Lirici quel principato, che ‘ nec præsens, nec  
 “ postera respuet ætas.’ Ora passando al merito della versione,  
 “ gioverà ricordare la libertà quì presa, mentre ‘ si è valso un  
 “ poco troppo largamente del termine della traduzione’ (come  
 “ leggesi nell’ avvertimento) applicandolo a ciò, che talora ‘ è  
 “ parafrasi, o pura imitazione talora :’ e se fu non poca la fa-  
 “ tica dell’ autore in purgare i sensi d’ Orazio da certe osce-  
 “ nità, non minore applauso merita egli laddove studiando  
 “ circa gli epiteti riserbare lo stesso brio e vigore in lingua Ita-  
 “ liana, mostra aver introdotta questa sua fatica per diletta-  
 “ re affatto la gente erudita, non per sottrarre i giovani nelle  
 “ Scuole dalla dovuta interpretazione con un servile volgariz-  
 “ zamento. Per quelli che non avessero letta l’ edizione di  
 “ Lipsia, seguita l’ an. 1736. per mezzo delle Stampe di Gior-  
 “ gio Saalbach, addurremo in mezzo uno squarcio di Oda, e  
 “ sarà la II. del libro V. volgarizzata, e ridotta in rima nella  
 “ maniera seguente :

“ Lieto, oh ! colui, che della prisca gente  
 “ Imitator co’ proprj buvi lavora  
 “ Paterno fondo, ed è da censi esente :  
 “ Ed in guerra nol trae dal letto fuori  
 “ La minaccevol tromba : e per tempesta  
 “ Di corruciato mar non si scolora :



- “ E schiva il Foro, e frequentar detesta  
 “ Di que' potenti le superbe soglie,  
 “ Che più fra' cittadini alzan la cresta :  
 “ Ma cogli alti pioppi a sposar toglie  
 “ Della vite ritorta i lunghi tralci,  
 “ Acciò seconda più sorga, e germoglie :  
 “ O poste ai rami inutili le falci,  
 “ Fa di nesti miglior dono alle piante :  
 “ O mira i tauri errar fra i giunchi, e i salci :  
 “ O dai favi dorati il mel grondante  
 “ Ne' tersi vasi aduna : o all' umil greggia  
 “ I folti velli è di tosare amante.  
 “ Qualor di frutti adorno Autun pompeggia  
 “ Oh ! come i gentil pomi, e coglier gode  
 “ Uva, che colla porpora gareggia,  
 “ Onde poi dando al vostro nume lode  
 “ Te, buon Priapo, e te, Silvano, onori,  
 “ Silvano Padre de' confin custode.

“ Se dal moderno autore sia stato serbato ‘ un certo che di  
 “ frizzante e festoso, che senza dare nel basso condisce e ral-  
 “ legria i più serj argomenti ;’ il che fu il primario scopo nel  
 “ rivolgere in Italiano i sentimenti dell' antico poeta, giudiche-  
 “ ranno i dotti lettori, a' quali sarà facile il consultare il testo  
 “ latino, che a piè d' ogni pagina in carattere assai minuto pe-  
 “ rimente quì si legge. A noi basterà per capo ultimo di noti-  
 “ zia storica accennare, doversi il merito di questo gentil Can-  
 “ zoniere d' Orazio all' ingegno coltissimo del Sig. Stefano  
 “ Pallavicini, nato in Salò, e che di presente sostiene l' onesto  
 “ carico di Segretario presso Sua Maestà Reale di Polonia.  
 “ S' egli sia per comunicare al Pubblico le Pistole, e le  
 “ Satire del Poeta Lirico, ridotte similmente in versi Toscani,  
 “ come sembra egli indicarci sul principio, stante il genio vivo

**VERON.** 8vo. 1746. Le Ode di Orazio espresse in versi di vario metro dal Conte Ottavio dalla Riva.

**LOND.** fol. 1757. Del Canzoniere d'Orazio di G. G. Bottarelli Ode XII. messe in Musica da più rinomati Professori Inglesi.

“ Il Sig. Bottarelli Fiorentino,” says the reviewer, in *Novelle della Repubblica delle Lettere*, for 1759, (p. 23,) “ nel suo  
 “ domicilio fatto in Londra pensò non poter meglio divertire il  
 “ proprio spirito quanto sul plettro usato dal Padre della Ro-  
 “ mana Lira: e poichè tiene somma agevolezza in far versi  
 “ sciolti e rimati nel suo natio parlar Tosco, s’ applicò da  
 “ qualche anno a rivolgere i cinque libri delle Ode di Orazio  
 “ in altrettante Canzonette Toscane, il che con felicità eseguito,  
 “ non so come cadde il nuovo lavoro sotto l’ occhio di Mr.  
 “ Geminiani, il quale comechè intendentissimo dell’ armonia  
 “ musicale, concepì tosto il disegno di far novello sperimento  
 “ d’ un innesto che fosse degno e della Tosca lira, e della Mu-  
 “ sica Britannia. A questo oggetto furono scelte XII. Ode ed  
 “ altrettante Canzoni, su le quali varj dilettranti e Professori  
 “ Inglesi studiarono adattar i musicali concenti che quì si of-  
 “ frono in più rami nobilmente intagliari ed impressi; e qualora  
 “ sieno graditi dal Pubblico, non dubitarsi di veder ugualmente  
 “ impresse le Canzoni rimanente. Niun giudizio faremo sul  
 “ merito della Musica, tuttochè il gusto di questa sembri reg-  
 “ nare principalmente colle altre due Sorelle in Italia, bastando  
 “ il sapere i nomi de’ Sigg. Dottor Boyce, Worgan, Arne,  
 “ Heron, che hanno fatto echo alla Musa del Bottarelli, il  
 “ quale interpretaando i sensi esposti da Orazio nell’ Oda 22.,  
 “ dove dà a vedere che l’ uomo innocente è sicuro da disgrazie,  
 “ canta così :

“ ‘ Alma d’onore accesa,  
 “ ‘ Alma di vizio pura,  
 “ ‘ De’ Barbari disprezza,  
 “ ‘ Arco, farettra, e frezza,  
 “ ‘ E in sua virtù sicura  
 “ ‘ Oppone per difesa  
 “ ‘ Un innocente cor.  
 “ ‘ Di Libia l’ arenosa  
 “ ‘ Mobili Sirti ardenti,  
 “ ‘ O il Caucaso deserto  
 “ ‘ Scorra di gel coperto;  
 “ ‘ Odi varcar se tenti  
 “ ‘ La sponda favolosa  
 “ ‘ D’ Idaspe ricco d’ or. ec.’ ”

**SIENA**, 8vo. 1759. (Le Satire) tradotte in verso Italiano da Oresbio Agieo Pastore Arcade, con varie Annotazioni secondo l'edizione Bentleyana.

“ Nella dedicatoria in versi indiritta a' Nobili Fratelli Sergardi Sigg. di Monte Pò il Pastor Arcade si manifesta col suo verace nome, ed è il Sig. Ab. Francesco Corsetti, Rettore del Seminario Arcivescovile di Siena, il quale alle molte altre traduzioni in versi Italiani, cominciando da quella di Lodovico Dolce stampata in Venezia l'anno 1559. volle dar nuovo tornio su la fiducia, che quanto più castigato fu l'esemplare di Riccardo Bentley che servì di norma alla presente edizione, altrettanto più utile diverrà la nuova interpretazione, la scelta e la copia delle Annotazioni, con cui egli studiò di render la sua traduzione grata e giovevole alla nobile studiosa gioventù. Circa poi lo stile usato in tale incontro, oltrechè l'autor non dubita nell'avvertimento a' leggitori render li instrutti, come sono state quì adoperate alcune voci, che non si trovano nel Vocabulario della Crusca, e ciò (aggiunge egli) ‘ secondo l' uso in diversi Poesi d' Italia introdotto ; licenza concessuta comunemente ad una lingua viva.’ noi per far conoscere avverata la protesta e confessione del Pastor Arcade, che conferma esser lo stile della traduzione, piano, familiare, e quasi prosaico, dove il testo lo richiedeva; non potremo se non addurre alcuni squarcj presi o dalla Satira I. in cui il moderno Traduttore scrive ;

“ ‘ Mecenate, onde avvien, che del suo stato  
 “ ‘ Niuno contento viva, o 'l suo consiglio  
 “ ‘ Dato gli el' abbia, o la fortuna offerto ?  
 “ ‘ Chi ad altro attende onde addivien ch' ei lodi ?  
 “ ‘ Felici Mercatanti ! onusto d' anni  
 “ ‘ Dice il Soldato e da fatiche infranto.  
 “ ‘ Il Mercatante poi, allorchè l' Ostro

“ ‘ Un po’ di bosco. Assai di più, e di meglio  
 “ ‘ Mi diedero gli Dei: contento io sono,  
 “ ‘ Altro non chiedo, se non che tai doni  
 “ ‘ Tu, Mercurio, durar mi faccia stabili, ec,’

“ Il testo d’ Orazio

“ acanto che quì si legge, agevola ancora più la maniera di:  
 “ disceverar il buono ed il meglio della novella traduzione. la;  
 “ quale per altro essendo arricchita di varie ed utili Annota-  
 “ zioni, conviene il consultaria della spiegazione o nota della,  
 “ voce Puteal d’ Orazio, illustrata con una vaghissima antica  
 “ Medaglia toccante la persona di Scribone Libone; e siamo  
 “ certi che malgrado delle molte versioni Italiani finora uscite,  
 “ la presente fatica verrà con singolar applauso e gradimento  
 “ ricevuta.” *Novelle della Repubblica delle Lettere*, p.  
 278-280.

ROM. 8vo. 1777. *La Poetica d’Orazio restituta all’ ordine suo, e tradotta in Terzine. Con prefazione critica e Note.*

“ Editor, Petr. Anton. Petrini, patronus caussarum Praenes-  
 “ tinus, sibi persuadens, artem Horatii poeticam esse carmen  
 “ didacticum, atque ordinem formarum ac praeceptorum in ex-  
 “ emplis vulgaribus esse mire confusum et inscitia librariorum  
 “ perturbatum; ordinem quemdam opinionis errore sibi finxit,  
 “ quem ita in hoc libello restituisset sibi visus est, vt Poema in  
 “ multas dissecaret particulas, easque pro suo arbitrio, vano  
 “ falsoque, coniungeret. In tres igitur partes distribuit poema,  
 “ quod ex illius constitutione incipit a carmine vitiose compo-  
 “ sito, quo ordinis necessitas ostendatur: tum sequuntur prae-  
 “ cepta de poemate in genere, de delictu argumenti, construc-  
 “ tione atque eloquutione etc. dein de apto metro, in primis  
 “ iambico, de theatro, aliisque, in quae poeta facile incidere  
 “ potest, vitiis, et quae alias prosint poetae fingendo.” Har-  
 lesii, *Introd. in Not. Litt. Rom.* t. ii. p. 390-1.

SIENA, 8vo. 1778. *L’Opere d’Orazio trad. da Fr. Corsetti; (col testo Latino.)* 2 vols.

LONDRA, 12mo. 1785. *Satira VI. del libro secondo trad. per P. Metastasio; in suoi Opere. (tom. xi.)*

LIVORN. 4to. 1786. *Tradott. da Fandelli.*

VENEZ. 12mo. 1802. *Trad. da Fr. Vinini. (col testo Lat.)* 2 vols.

GENOV. 8vo. 1811. *Poesie recate in altrettanti versi, da Gius. Solari.* 2 vols.

NAPOLI, 8vo. 1820. *Opere, recate in versi Italiane da T. Gargallo.* 4 tom. £2. 2s.

*Spanish Versions.*

**MADRID.** 8vo. 1591. *Arte Poetica*, trad. por Vicente Espinel.

Espinel has also translated some of the Odes; he has brought to perfection the verse of ten syllables, termed in Spanish, from him, 'Espinelas.'

**GRANADA.** fol. 1599. *Obras*, trad. por Villen de Biedma. 2l. 11s. 6d.

**LEON.** 8vo. 1682. *Odas*, trad. por Urbano Campos.

**MADRID.** 8vo. 1777, y 1787. *Arte Poetica*, Lat. y Españ. en verso, por T. de Yriarte. 3s.

**MADRID.** 8vo. 1783. *Odas*, trad. por Urbano Campos.

"Edit. noua correctior auctiorque notis mythologicis, historicis, ac geographicis: additur interpretatio artis poeticæ, eodem auctore, atque cum adnotationibus optimorum interpretum. Edit. a P. Lud. Minguez de St. Ferdinand." *Harlesii, Brev. Not. Litt. Rom.* p. 275.

*German Versions.*

**RINTZEN.** 8vo. 1639. *Erstes Buch der Oden, und Dichtkunst*, umschreib. von. A. H. Buchholtz.

**DRESDEN.** 8vo. 1653 und 1655. *Vier Bücher der Oden in Deutsche Poesie* von J. Bohemus.

See Degen, *Versuch*. Erst. Th. s. 168-70.

**BASSEL.** 8vo. 1671. *Die Werke*, in ungebundener Rede übertragen von Jac. Rothen.

See Degen, *Versuch*, vol. i. p. 159.

**LEIPZIG.** 8vo. 1690. *Lieder*, in Hoch-deutsche, Reimen üba. durch Gotthlif F. Weidner.

See Degen, *Erst. Th.* s. 170. — "Quam et nunc ut ter-

**GOTH.** 8vo. 1776. Horaz Lateinisch und Deutsch, mit Anmerkungen für iunge Leute von J. F. Schmidt.

Harles, speaking of this translation, observes : “ Memorabo  
“ tantum propter versionem metricam, non omnibus probatam,  
“ et propter eruditas animadversiones, germanice scriptas.”  
Introduct. in Not. Litt. Rom. t. ii. p. 396-7.

**LEIPZ.** 8vo. 1779, und 1795. Dreyssig Oden aus dem Horaz vnd drey Eclogen aus dem Virgil übersetzt, (von E. G. Wobeser.)

**LEIPZ.** 8vo. 1780. Noch Dreyssig Oden aus dem Horaz übersetzt.

John Fischart, alias Menzer, elegantly translated the second Epode; it was published at Strasburgh, in folio, in 1579, together with his poem in praise of a rustic life. See Gesner's Bibliotheca. ed. 1583, p. 834.

**GOTH.** 8vo. 1781-3. Horazens Briefe, Lateinisch und Deutsch, mit Anmerkung. von J. F. Schmidt.

**BERL.** 8vo. 1781. Horazens Oden aus neue verdeutscht von C. H. Joerdens. 1 und 2tes Buch.

See Degen, vol. i. p. 179-86, for a review of this version.

**DESSAU,** 8vo. 1782. und **LEIPZ.** 1787. Briefe, mit Uebersetzung. vnd Anmerkungen von C. M. Wieland.

See the quotation from Schoell, infra.

**LEIPZ.** 8vo. 1785. Lyrische Gedichte sammt Oden aus dem Horaz von Werner.

“ Ramlerum, optimum interpretem atque imitatore[m] Horatii  
“ tum in carminibus illius lyricis, tum alibi, imitaturus, at im-  
“ pari facilitate et suauitate, Wernerus edidit carmina lyrica  
“ cum Hor. xx. Odis germanice scriptis versisque.” Harles,  
Brev. Not. Litt. Rom. p. 275. “ Wern. xx. Odas Horatii,  
“ more quidem Ramleri, at non pari felicique successu, parique  
“ facilitate ac suauitate imitatus vertit.” Harles, Suppl. ad  
Brev. Not. Litt. Rom. t. i. p. 443.

**LEIPZ.** 8vo. 1786. Horazens Satiren, Lateinisch und Deutsch, mit Anmerkung. von C. M. Wieland. 2 bde.

See the quotation from Schoell, annexed to the account of the edition of 1804.

**ERLANG** vnd **NÜRNBERG,** 8vo. 1786. Horaz metrisch übersetzt von Carl Lang. Erstes Bändchen.

Consult Degen's Versuch, vol. i. p. 167-8.

**HALLE**, 8vo. 1787. Horazens Dichtkunst, erläutert, übersetzt, und als ein vortreffliches ganzes clargestellt, von J. A. C. Michelsen.

**STEND.** 8vo. 1787-91. Horaz Oden, verdeutsch, mit Anmerkung. von C. F. C. Herzlieb. 3 bde.

See Degen, vol. i. p. 186-90; and Führmann, vol. iii. p. 516.

**BERL.** 8vo. 1787. Horaz Oden übersetzt, und erläutert von C. H. Joerdens. Der dritte und vierte Buchs.

**BASIL.** 8vo. 1789. Die Dichtkunst des Horaz übersetzt und erklärt in Prosa von K. W. Ramler; in Versen von C. M. Wieland. Zweite mit dem Entwurf einer Dichtkunst nach Horaz vermehrte Auflage, von H. Sautier.

"In priore edit. duobus ante annis euulgata Sautier tantum  
"recudi iunctim fecerat Ramleri versionem ex libro Battens.  
"in germanic. linguam translato, et Wielandianam ex versione  
"Epistolarum Hor. metrica: in altera editione adiecit tabellari-  
"am artis poeticae doctrinam secundum Horatium." Harles,  
Suppl. ad Brev. Not. Litt. Rom. t. i. p. 442-3.

**LEIPZ.** 8vo. 1791. Oden, übersetzt von J. F. Roos.

See Führmann, p. 516; which the reader may consult with advantage respecting this translation and author.

**AUGS.** 8vo. 1793-95. Oden, Lat. und Deutsch, von J. F. Schmidt. 3 bde.

**ONOLD.** 8vo. 1797. Werke, übersetzt von Utz, Hirsch, und Junckheim. 2 bde.

**BERL.** 8vo. 1800. Oden, übersetzt und mit Anmerkungen erläutert von K. W. Ramler. 2 bde.

A very beautiful translation; of the harmony and elegance of which Harles speaks in terms of praise. See the quotation from the Brev. Not. Litt. Rom. t. i. p. 442-3.

**LUBEC.** 8vo. 1802. *Lyrische Gedichte, in poetische Prose übersetzt, mit einer kurzen Vertheidigung ungebundener Uebersetzungen alter Dichterwerke, von H. Kunhardt. Erst. Th.*

**SCHWABING.** 8vo. 1802. *Die Dichtkunst des Horaz. Neu übersetzt, vermehrt und aus Licht gestellt von einem Jünger des Handwerks.*

“ In hoc libello Horatii poëma ludibrio habetur atque ludicro modo perstringitur. Argumentum maximam partem persecutus est auctor, complures locos haud infelicitè expressit, totum vero poëma mille amplius versibus hexametris germanicis auxit, ad structuram satis plerumque miseris.” — Klüglingii, Suppl. p. 210.

**LEIPZ.** 8vo. 1804. *Satiren; aus dem Lateinischen übersetzt, und mit Einleitungen und erläuternden Anmerkungen versehen von C. M. Wieland, neue verbesserte Ausgabe. 2 theile. 6s.*

“ La traduction des satires et épîtres d’Horace par M. Wieland, est une chef-d’œuvre de poésie allemand; mais ce qui la rend infiniment plus intéressante encore pour les personnes qui connoissent le latin, ce sont les dissertations ou introductions qui précèdent chaque morceau, et le commentaire qui l’accompagne. Jamais peut-être auteur ancien n’a-t-il trouvé un commentateur en même temps si savant et si spirituel.” Schoell, t. i. p. 324.

**LANDISH.** 8vo. 1805–7. *Oden, dem Versbau der Ursprache nachgebildet von Franz von Günther: die drittes Buchs.*

“ Hac versione num quid miserabilius possit cogitari, videtur dubitandum.” Klüglingii, Suppl. p. 208.

**LEIPZ.** 8vo. 1805–8. *Werke, metrisch übersetzt und ausführlich erklärt von C. F. Preiss. iv. bde. £1. 7s.*

“ Editor, qui, cujusmodi opus moliretur, jam antea in libello Stellini 1801. 8. edito significaverat, id sibi negotii sumsit, ut, quae inde ab omni tempore de Horatio interpretes tam veteres quam recentiores essent commentati, congereret atque in hac editione sua tanquam in promptuario deponeret. Opus absolutum decem constabit grandibus voluminibus. Num tali consilio bene actum sit cum Horatio, non est, quod quaeramus. Optandum certe esset, ut editor majore cum cura et diligentia negotio, interpretum commentarios vertendi, perfunctus fuisset. Tomus 1. exhibet introductionem in Horatii scripta, ex Janii et Mitscherlichii editionibus maximam partem concinnatam; reliqui tres tomi nondum duos



"quidem priores continent Odarum libros. Juxta versionem metricam, quae sua laude non plane defraudanda est, positus est contextus latinus, e vulgata recensione expressus." Klügelingii, Suppl. p. 208-9.

HEIDELB. 8vo. 1806. Werke; übersetzt von J. H. Voss. 2 bde. 14s.

A very excellent and elegant translation, which is justly held in great esteem in Germany.

ZÜR. 8vo. 1808. Lyrische Gedichte, übersetzt vnd erläutert von P. A. Eschen. 2 Th.

See Führmann, p. 518, and the works referred to by him.

KILN. 8vo. 1810. Einiges Satiren, metrisch übersetzt von J. A. Nasser; in Satirische Anthologie, aus Röm. Dichtern übersetzt.

These translations, which comprise the first and ninth satires of the first, and the first and sixth satires of the second book, reflect great credit on the translator.

BERL. 4to. 1813. Erste Satire. Lat. und Deutsch, mit einigen Scholien, von F. A. Wolf.

"Versioni metricae eleganti et, quantum fieri potuit, fideae, \* textus substratus est critice constitutus. In Scholiis partim correctionum criticarum ratio redditur, partim varia textus loca verbaque illustrantur; paucae observationes ad versionem spectant." Klügeling. Suppl. p. 208.

FULD. 4to. 1815. Des Q. Horatius Flaccus Sendschreiben an die Pisonen von der Dichtkunst, nochmals deutsch durch F. E. Petri.

"Vossianam versionem multis locis retinuit, in pluribus au-

[Besides the foregoing detail of translations into the German language, copious as it may appear to be, I am aware it is not complete; and I lament that the limits I had prescribed to myself prevented my inserting an account of the various translations of select portions on the Poet in ephemeral publications. I may, however, enumerate a few of them: *Journal für die Liebhaber der Litteratur*; *Almanach der Deutschen Musen*; *Taschenbuch für Dichter und Dichterfreunde*; *Berlinische Monatschrift*; *Strassburger Wochenschrift*; *Mannichsaltigkeiten*; *Wochenblatt*; *Museum der neuesten Deutschen Uebersetzungen*; *Rheinischen Beiträgen*; &c. &c.]

*Dutch Versions.*

ANT. 4to. 1569. *Satyren, in Duytscher talen rhetorickelyk overghesedt.*

AMST. 4to. 1735. *Lierzangen en Dichtkunst in Ondicht vertaelt, door Joost van den Vondel.*

AMST. 4to. 1737. *Hekeldichten, Breven en Dichtkunst, in Nederduitsche Vaarsen overgebracht, door B. Huyduoper.*

AMST. 8vo. 1805. *Lierzangen in Nederduitsche Dichtmaat gevolgt met Aanmerkingen, door P. van Winter.*

*Polish Versions.*

KRAK. 4to. 1647. *Przekladania Jana Libickiego.*

WARSZ. 8vo. 1814. *Listow zięgi dwie przekladania Fr. Dmochowskiego i o sztuel rytmotworzczy do Pizonow xiega iedna przekladania O. Konytynskiego.*

WARSZ. 8vo. 1816. *Odywybrane z kiag roznych rymowym i nierimowyn wierszem przez Kantorb. Symowskiego. 8s.*

There is also a Russian version of the Satires, which was printed at St. Petersburg, in 4to. in 1763; 17s. "The *Cassel Gazette*," observes the editor of the *Literary Gazette*, "says that the Epistles of Horace will shortly be printed in a Hebrew translation. This translation owes its origin to the assertion of a man of letters, *that a Roman Poet could not be translated into that language*, which produced a wager.—Several oriental scholars, and particularly the celebrated Eichorn, have given their approbation to the translation."—Pt. ii. for 1818, p. 479.

## ISOCRATIS (OPERA.) A.C. 388.

MEDIOL. fol. 1493. Græce. Chalcondylæ.

EDITIO PRINCEPS. This edition, which is very beautifully executed, is excessively rare and valuable; the text of which is considered very pure and correct. On the recto of fol. 1. (which has signature α II,) commences the Life of Isocrates, by Plutarch, thus;

πλουτάρχου βίος ισοκράτους.  
 ισοκράτης θεοδώρου μὲν ἦν παῖς τοῦ ἀρχιε-  
 ρίως τῶν μετρίων πολιτῶν. θεράποντας  
 αὐλοποιῶνς ἐκτεμῖνον. καὶ ἀπορήσαντος  
 ἀπὸ τοῦ τῶν. ψὺς καὶ χορηγῆσαι καὶ παιδεῦ-  
 σαι τοὺς υἱοὺς. ἤσαν γὰρ αὐτῷ καὶ ἄλλοι τε  
 λίσικπος καὶ διόμνητος. ἦν δὲ καὶ θυγά-  
 τριον. δὲν ἵς τοὺς αὐλοὺς πεκωμώδεται ὑπὸ ἀριστοφάνους.  
 &c. &c. &c.

beneath which are 26 lines. On the reverse of α IIII we have φιλογράτεν βίος ισοκράτους, which ends about the middle of the recto of the ensuing leaf, and immediately after it commences the Life of Isocrates, by Dionysius of Halycarnassus, taken from his Treatise περὶ τῆς ἀρχαίας ἱστορίας, which ends on the reverse of the seventh leaf of signature ζ: the next leaf is blank, and on the following, (which has signature γ,) commences the παραινετικὸς of Isocrates, which ends on the recto of the sixth leaf of this signature (γ,) and immediately beneath, we read the Oration to Nicocles περὶ βασιλείας, which concludes on the recto of δ III, and is followed by निकολῆς ἢ συμμαχικὸς, which concludes on the reverse of the ninth leaf of signature δ, which runs on to δ v, but has only nine leaves: the Ἐναγορας, which commences on the recto of the ensuing leaf, has a fresh set of signatures, beginning with Α, and running on regularly through signatures

ἰτελειώθη σὺν θεῷ τὸ παρὸν βιβλίον ἰσοκράτους ἐν με  
 διολάνῳ διορθωθὲν μὲν ὑπὸ Δημητρίου τοῦ χαλ  
 κονδύλου τυπωθὲν δὲ καὶ συντεθὲν ὑπὸ ερρι  
 κου τοῦ γερμανοῦ καὶ σεβαστιανοῦ τοῦ ἐκ  
 ποντρεμούλου. τὸ δ' ἀνάλωμα  
 πεποιήκασιν δι τοῦ λαμπρο  
 τάτου ἡγεμόνος με  
 διολάνου γραμ  
 ματεῖς  
 βαρθολομαῖος σκύασος βικίντιος ἀλίπραντος  
 βαρθολομαῖος ῥόζωνος ἔτει τῷ ἀπὸ τῆς χριστοῦ  
 γεννήσεως χιλιοστῷ τετρακοσιοστῷ ἐν ἐνηκοστῷ  
 τρίτῳ μηνὸς ἰανουαρίου ἑικοστῇ τετάρτῃ.

beneath

we have the device of the printer, with the initials V. S. on a black ground, which has given rise to the supposition of Henricus Germanus, and Ulric Scinzenzeler, (whose name the initials are supposed to represent,) being one and the same person: in confirmation of which, Saxius observes, that in the prefatory epistle of Franciscus Tantius Carnigerus, in an edition of the Triumphs of Petrarch, printed in 1494, Ulric (Scinzenzeler) is called Henry. See his Hist. Lit. Typogr. Mediol. p. DXCII, note *h*. De Bure mentions a copy of this edition ON VELLUM, which, he says, is in the Ambrosian Library, “ que l’on peut regarder comme un morceau des plus précieux que l’on puisse voir :” which identical copy is now, says Brunet, in the Royal Library at Paris. There is a copy in the Bodleian, and another in the British Museum. This edition has signatures, but no paging-figures. Maittaire’s copy sold for *seven shillings and sixpence*. A copy of this edition, the edges of which were very closely cut, brought at the Duke de la Vallière’s sale, £5. 1s.; at Dr. Askew’s, £11.; at Soubise’s, £16. 14s.; and at F. Didot’s, £13. 11s. Consult Fossii, Cat. Bibl. Magliabech. t. ii. cop. 20-1; Panzer, v. ii. p. 73; Maittaire, v. i. p. 559; De Bure, No. 2343; Cat. de la Vallière, No. 2237; Santander, Dict. Bibliogr. Choisi. pt. iii. p. 59; Harles, Introd. in L. Gr. t. i. p. 366; Beloe’s Anecdotes, v. iii. p. 61, and vol. v. p. 437; Dibdin’s Introd. v. ii. p. 3-4; Bibl. Spencer. v. ii. p. 96-8; Deltophili, Biblioth. p. 28-9; Brunet, t. ii. p. 164; Osmont. t. i. p. 378; and Fournier, p. 276.

BONON. 4to. ——— Sine Anni Nota. Orationes Duæ, Latine, Michaelæ Chesserio interprete.

“ Typus rotundus elegans in quavis pagina integra distinguatur lineis 25. signaturæ A-F cum rom. numeris minoribus  
 “ quatuor excludunt priores plagulas. Initiales parvis designantur formis, sed custodes et paginarum numeratio nullatenus adparent. Foliis absolvitur opus 26. quorum secundum  
 “ & postremum nullum characterem impressum habent, & duo

## ISOCRATIS (OPERA.) A.C. 388.

MEDIOL. fol. 1493. Græce. Chalcondylæ.

EDITIO PRINCEPS. This edition, which is very beautifully executed, is excessively rare and valuable; the text of which is considered very pure and correct. On the recto of fol. 1. (which has signature α 11,) commences the Life of Isocrates, by Plutarch, thus;

πλουτάρχου βίος Ισοκράτους.  
 Ισοκράτης Θεοδώρου μὲν ἦν παῖς τοῦ ἀρχι-  
 ρέως τῶν μετρίων πολιτῶν. θειράποντας  
 αὐλοποιῶνς κικτημῖμον. καὶ ἀπορήσαντας  
 ἀπὸ τοῦ τῶν. ψῶς καὶ χορηγεῖν καὶ παιδεῦ-  
 σαι τοὺς υἱοὺς. ἤσαν γὰρ αὐτῷ καὶ ἄλλοι τε  
 λίσικπος καὶ διόμνητος. ἦν δὲ καὶ θυγά-  
 τριον. ὅθεν ἰσὶ τοὺς ἀνλοὺς ἐκωμῶδεται ὑπὸ ἀριτοφάνους.  
 &c. &c. &c.

beneath which

are 26 lines. On the reverse of α 1111 we have φιλογράτου βίος Ισοκράτους, which ends about the middle of the recto of the ensuing leaf, and immediately after it commences the Life of Isocrates, by Dionysius of Halycarnassus, taken from his Treatise περὶ τῶν ἀρχαίων ἱστορίων, which ends on the reverse of the seventh leaf of signature ζ: the next leaf is blank, and on the following, (which has signature γ,) commences the παλαιν-τικὸς of Isocrates, which ends on the recto of the sixth leaf of this signature (γ,) and immediately beneath, we read the Oration to Nicocles περὶ βασιλείας, which concludes on the recto of δ 111, and is followed by νεοκλῆς ἡ συμμαχικὸς, which concludes on the reverse of the ninth leaf of signature δ, which runs on to δ ν, but has only nine leaves: the Ἐναγορας, which commences on the recto of the ensuing leaf, has a fresh set of signatures, beginning with Α, and running on regularly through signatures

ἰτελειώθη σὺν θεῷ τὸ παρὸν βιβλίον ἰσοκράτους ἐν με-  
 διολάνῳ διορθωθὲν μὲν ὑπὸ Δημητρίου τοῦ χαλ-  
 κονδυλου τυπωθὲν δὲ καὶ συντεθὲν ὑπὸ ερρι-  
 κου τοῦ γερμανοῦ καὶ σεβαστιανοῦ τοῦ ἐκ  
 ποντρεμούλου. τὸ δ' ἀνάλωμα  
 πεποιήκασιν οἱ τοῦ λαμπρο-  
 τάτου ἡγεμόνος με-  
 διολάνου γραμ-  
 ματεῖς  
 βαρθολομαῖος σκύασος· βικέντιος ἀλίπραντος  
 βαρθολομαῖος ῥόζωνος ἔτι τῷ ἀπὸ τῆς χριτοῦ  
 γεννήσεως χιλιοστῷ τετρακοσιοστῷ ἐν ἐνηκοστῷ  
 τρίτῳ μηνὸς ἰανουαρίου ἑικοστῇ τετάρτῃ.

beneath  
 we have the device of the printer, with the initials V. S. on a black ground, which has given rise to the supposition of Henricus Germanus, and Ulric Scinzenzeler, (whose name the initials are supposed to represent,) being one and the same person: in confirmation of which, Saxius observes, that in the prefatory epistle of Franciscus Tantius Carnigerus, in an edition of the Triumphs of Petrarch, printed in 1494, Ulric (Scinzenzeler) is called Henry. See his Hist. Lit. Typogr. Mediol. p. DXCII, note h. De Bure mentions a copy of this edition ON VELLUM, which, he says, is in the Ambrosian Library, “ que  
 “ l’on peut regarder comme un morceau des plus précieux que  
 “ l’on puisse voir :” which identical copy is now, says Brunet, in the Royal Library at Paris. There is a copy in the Bodleian, and another in the British Museum. This edition has signatures, but no paging-figures. Maittaire’s copy sold for *seven shillings and sixpence*. A copy of this edition, the edges of which were very closely cut, brought at the Duke de la Vallière’s sale, £5. 1s.; at Dr. Askew’s, £11.; at Soubise’s, £16. 14s.; and at F. Didot’s, £13. 11s. Consult Fossii, Cat. Bibl. Magliabech. t. ii. cop. 20-1; Panzer, v. ii. p. 73; Maittaire, v. i. p. 559; De Bure, No. 2343; Cat. de la Vallière, No. 2237; Santander, Dict. Bibliogr. Choisi. pt. iii. p. 59; Harles, Introd. in L. Gr. t. i. p. 366; Beloe’s Anecdotes, v. iii. p. 61, and vol. v. p. 437; Dibdin’s Introd. v. ii. p. 3-4; Bibl. Spencer. v. ii. p. 96-8; Deltophili, Biblioth. p. 28-9; Brunet, t. ii. p. 164; Osmont. t. i. p. 378; and Fournier, p. 276.

BONON. 4to. — Sine Anni Nota. Orationes Duæ, Latine, Michaelæ Chesserio interprete.

“ Typus rotundus elegans in quavis pagina integra distin-  
 “ guitur lineis 25. signaturæ A-F cum rom. numeris minoribus  
 “ quatuor excludunt priores plagulas. Initiales parvis desig-  
 “ nantur formis, sed custodes et paginarum numeratio nullate-  
 “ nus adparent. Foliis absolvitur opus 26. quorum secundum  
 “ & postremum nullum characterem impressum habent, & duo

" prae se ferunt signa, scilicet figuram instar trium montium cum  
 " linea in summitate medii, & rotam sine stellam circulo in-  
 " scriptam.—Ad calcem legitur ' FINIS.' postea, ' Impresso I  
 " bologna p<sup>o</sup> Johâe antoto dc' (sic) ' bēdicti.' Signum typo-  
 " graphi his subiacet. Ex Bibliographorum præcipuorum si-  
 " lentio raritas huius opusculi elucet." Fossii, Cat. Bibl.  
 Magliab. t. ii. p. 21-2.

VENET. fol. 1513. Græce. Apud Aldum. 2 vols.

Published among the ' Rhetorum Græcorum Orat.' but frequently found separate; this edition is extremely rare and valuable. In this collection are comprised the Orations of Æschines, Lysias, Alcidas, Antisthenes, Demades, Andocides, Isæus, Dinarchus, Antiphan, Lycurgus, Gorgias, Lebonax, Herodes, and Isocrates; and the Lives of Æschines and Lysias. Aldus, in his prefatory address to Fr. Fasciolus, observes: " Latebāt in Atho Thraciæ mōte. Eas Lascaris is, qui ab hūic  
 " quinquēniū pro Christianiss. Rege Venetiis rūma cū laude,  
 " legatum agebat, doctissimus & ad unguem factus homo, in  
 " Italiam reportauit, miserat enim ipsum Laurentius ille Medicus  
 " in Græciam ad inquirendos simul, & quantovis emendos præ-  
 " tio bonos libros. unde Florētiam & cum iis ipais orationibus,  
 " & cum aliis tum raris, tum pretiosis voluminibus rediit, de-  
 " bemus quidem Lascari, qui sūmo studio conquisitos tot bonos  
 " libros ad nos è Græcia aduexerit, sed lōge magis Laurentio  
 " Medici, cuius iussu, opibusq; & liberalitate regia id factū  
 " est." Reiske, in the compilation of his edition, carefully collated this edition, from which he culled some very valuable readings. See De Bure, No. 2339; Renouard, Annales, t. i. p. 101-3; and Brunet, t. ii. p. 440. At Dr. Heath's sale, a fine copy brought £20. The last volume was reprinted in 1584; but it is by no means so beautiful as the original edition.

LUTET. Svo. 1551; BASIL. 1565, 1571, et 1579, (2 vols.)  
 et fol. 1570. Gr. et Lat. Wolfii.

**Mosq. 8vo. 1776.** Isocratis, Demetrii Cydone, et Michaelis Glycae aliquot Epistolæ. Nec non Dionis Chrysostomi Oratio *περὶ λόγου ἀσκήσεως*. Partim ex Codice Helmstadiensi, partim ex Codicibus Mosquensibus edit et animaduersiones adiecit C. F. Matthaei Univ. Cacsar. Mosquensis Prof.

“ Isocratis sunt decem epistolae, quas cum codice Helmsta-  
 “ diensi contulerat Reiskius ὁ μακαρίτης, et varietatem lectionis  
 “ cum Matthaeo communicaverat. Nona epistola, quae est ad  
 “ Dionysium Tyrannum, nimium habet Sophisticae argutiae,  
 “ quam ut ab Isocrate scripta videatur; nec temere tribuatur  
 “ Theophylacto Scholastico, inter cujus epistolas exstat in co-  
 “ dice Mosquensi. Matthaei animaduersiones sunt a p. 59.  
 “ usque ad p. 132. multumque habent utilitatis, tum ad res  
 “ intelligendas, tum ad dictionis vim percipiendam. Demetrii  
 “ Cydone epistolae sunt octo, ad Imperatorem Manuelem Pa-  
 “ laeologum, supra seculi istius consuetudinem elegantes. Se-  
 “ quuntur tres epistolae Michaelis Glycae, minime comparan-  
 “ dae cum antecedentibus, vel doctrina, vel oratione. Dionis  
 “ oratio item collata est cum codice Mosquensi, et varietas  
 “ lectionis commemoratur. Sed quantum lucri & jam fecerint  
 “ et porro expectare debeant bonae literae, ex Matthaei V.  
 “ Cl. diligentia in excutiendis hujus bibliothecae thesauris, vel  
 “ ex hoc uno intelligi potest, cujus notitiam non possumus fa-  
 “ cere, quin antiquae venustatis amantibus impertiamus. Est  
 “ igitur inter libros Mosquenses unus etiam qui Hymnos Ho-  
 “ meri contineat; in quibus adeo duo sunt inediti, alter in Ce-  
 “ rerem quadringentorum circiter versuum, alterius, qui est in  
 “ Bacchum, fragmentum. Eos ejusdem esse, ac reliqui editi  
 “ hymni, antiquitatis, cum ratio colorque carminis prodit, tum  
 “ Pausanias est auctor, qui quosdam ex altero versus lauda-  
 “ vit. Utriusque exemplum cum Ruhnkenio communicavit  
 “ Matthaei humanitas.

“ Hoc vero loco, cum mentionem fecimus reperti germanae  
 “ antiquitatis monumenti, in mentem nobis venit duarum, quae  
 “ sub Horatii nomine vulgatae nuper sunt, Odarum, in  
 “ menstruo libello Anglico, (Gentleman's Magazine, Mens.  
 “ Januae.) Harum igitur quin fraudem ac fallaciam verbo  
 “ notemus, committere non possumus. Quis sit earum opi-  
 “ fex nescimus; eum non esse Horatium liquido affirmamus.  
 “ Neque vero est, quod eas hoc loco repetitas exhibeamus,  
 “ et fallaciae indicia singillatim demonstremus. Neminem  
 “ enim idoneum harum rerum judicem, in iis vel antiquita-  
 “ tis verum colorem, vel Horatianum ingenium, vel since-  
 “ ram latinitatem agniturum putamus.” Bibl. Crit. t. i. pt. iii.  
 p. 98-9.



readings from those of Aldus and H. Stephens; the Latin version is by the editor, but it is not much esteemed; he has added some historical notes and illustrations of his author.—  
 “ On a donné à Cambridge, pour l’usage des classes de l’université, une excellente édition de quatorze harangues choisies d’Isocrate, 1729, in 8.<sup>o</sup> On y a joint des variantes et une nouvelle version, avec de savantes remarques.” *Dict. Univ. Hist. Crit. et Bibl.* t. ix. p. 55. The compilers of this Dictionary appear to have been ignorant of the second volume, which was published at London, without any date, but in the year 1748. “ *Meliorē recensionem dare potuisset Guil. Battie, si subsidia, quae habuit, scitius usus, et sagaciores suos populares, de Graecis auctoribus meritos, cautius imitatus fuisset. At Mediolanense exemplar ad manum ipsi non fuisse videtur; sed expressit Wolfiano Oporinianum: paucas Wolfii notas, et lectiones varias ex Ald. et Stephan. edd. et ex quinque Oxoniensibus duobusque Harleianis codd. excerptas historicis suis animadversionibus adiecit: novam vero subministravit versionem.*” *Harlesii, Introd. in Not. Ling. Gr.* t. i. p. 367-8. Consult *Harles, Fabr. Bibl. Gr.* v. ii. p. 798; *Hist. Litteraria*, v. ii. p. 321-3; *Dibdin’s Introd.* v. ii. p. 67; and *Brunet*, t. ii. p. 164.

**Lips.** 8vo. 1766. Panegyricus; recensuit et animadversionibus illustravit S. F. Morus.

“ Subiecit orationi Graecae Cl. Morus observationes, in quibus et de vera locorum lectione disputat, nec pauca profert ex historia, quibus panegyricus hic illustratur. De his ipse modeste sentire videtur, nec iis multum tribuere: ‘ Si nimis interdum videar,’ inquit, ‘ hoc velim cogitant lectores, non doctis hominibus a me scriptum esse, quorum eruditioni, quod saepe dicendum est, nec aetas mea, nec ingenium vlllo modo prodesse potest, sed iis, qui non omnia perfecta habent.’”

**Mosq.** 8vo. 1776. Isocratis, Demetrii Cydone, et Michaelis Glycae aliquot Epistolæ. Nec non Dionis Chrysostomi Oratio περί λόγου ἀσκήσιως. Partim ex Codice Helmstadiensi, partim ex Codicibus Mosquensibus edit et animadversiones adiecit C. F. Matthaei Univ. Caesar. Mosquensis Prof.

“ Isocratis sunt decem epistolae, quas cum codice Helmsta-  
 “ diensi contulerat Reiskius ὁ μακαρίτης, et varietatem lectionis  
 “ cum Matthaeo communicaverat. Nona epistola, quae est ad  
 “ Dionysium Tyrannum, nimium habet Sophisticae argutiae,  
 “ quam ut ab Isocrate scripta videatur; nec temere tribuatur  
 “ Theophylacto Scholastico, inter cujus epistolas exstat in co-  
 “ dice Mosquensi. Matthaei animadversiones sunt a p. 59.  
 “ usque ad p. 132. multumque habent utilitatis, tum ad res  
 “ intelligendas, tum ad dictionis vim percipiendam. Demetrii  
 “ Cydone epistolae sunt octo, ad Imperatorem Manuelem Pa-  
 “ laeologum, supra seculi istius consuetudinem elegantes. Se-  
 “ quuntur tres epistolae Michaelis Glycae, minime comparan-  
 “ dae cum antecedentibus, vel doctrina, vel oratione. Dionis  
 “ oratio item collata est cum codice Mosquensi, et varietas  
 “ lectionis commemoratur. Sed quantum lucri & jam fecerint  
 “ et porro expectare debeant bonae literae, ex Matthaei V.  
 “ Cl. diligentia in excutiendis hujus bibliothecae thesauris, vel  
 “ ex hoc uno intelligi potest, cujus notitiam non possumus fa-  
 “ cere, quin antiquae venustatis amantibus impertiamus. Est  
 “ igitur inter libros Mosquenses unus etiam qui Hymnos Ho-  
 “ meri contineat; in quibus adeo duo sunt inediti, alter in Ce-  
 “ rerem quadringentorum circiter versuum, alterius, qui est in  
 “ Bacchum, fragmentum. Eos ejusdem esse, ac reliqui editi  
 “ hymni, antiquitatis, cum ratio colorque carminis prodit, tum  
 “ Pausanias est auctor, qui quosdam ex altero versus lauda-  
 “ vit. Utriusque exemplum cum Ruhnkenio communicavit  
 “ Matthaei humanitas.

“ Hoc vero loco, cum mentionem fecimus reperti germanae  
 “ antiquitatis monumenti, in mentem nobis venit duarum, quae  
 “ sub Horatii nomine vulgatae nuper sunt, Odarum, in  
 “ menstruo libello Anglico, (Gentleman's Magazine, Mens.  
 “ Januae.) Harum igitur quin fraudem ac fallaciam verbo  
 “ notemus, committere non possumus. Quis sit earum opi-  
 “ fex nescimus; eum non esse Horatium liquido affirmamus.  
 “ Neque vero est, quod eas hoc loco repetitas exhibeamus,  
 “ et fallaciae indicia singillatim demonstramus. Neminem  
 “ enim idoneum harum rerum judicem, in iis vel antiquita-  
 “ tis verum colorem, vel Horatianum ingenium, vel since-  
 “ ram latinitatem agniturum putamus.” Bibl. Crit. t. i. pt. iii.  
 p. 98-9.

" The head title, ' The oration of Isocrates to Nicocles the  
 " " kyng. Contains twelve leaves, the last blank. Colophon,  
 " " Imprinted—In Fletestrete in the house of—were to the  
 " " cundite at the signe of Lucrece.' " Herbert's Typogr. Ant.  
 p. 462; see also p. 424 and 557.

LOND. 8vo. 1557. Isocrata paranesis or admonition to  
 Demonicus, translated into English.

Printed by W. Copland. The reader may consult Herbert's  
 Typogr. Antiq. p. 358.

LOND. 8vo. 1557. Isocrates's sage Admonition, by R.  
 Nuttall.

LOND. 4to. 1576. Epistles out of Isocrates, translated out  
 of Latine into English, by Abraham Flemming; in his  
 Panoplie of Epistles.

See Herbert's Typ. Ant. p. 903.

LOND. 4to. 1580. " A perfitte Looking Glasse for all  
 " Estates: most excellently and eloquently set forth by  
 " the famous and learned Oratour Isocrates; as con-  
 " tained in three orations of Moral Instructions.—  
 " Translated into Latine by that learned Clearke Hiero-  
 " nimus Wolfius. And nowe Englished to the behalfe  
 " of the reader, &c."

The name of the translator was Thomas Forrest, as we  
 learn by his signature to the Dedication, which is addressed to  
 " Sir Thomas Bromley, Knight, Lord Chancellor of England,"  
 &c. See Herbert's Typ. Ant. p. 997.

LOND. 8vo. 1581. Isocrates's Oration, intituled Evagoras,  
 by Jer. Wolfe.

LOND. 8vo. 1585. " The good Admonition of the sage  
 Isocrates, to young Demonicus, translated from Greek,

“ reader, but likewise more agreeable to the genius of the au-  
 “ thor, whose meaning, we must say, is every where expressed  
 “ with much exactness, perhaps more than was consistent with  
 “ the nature of a free translation.” *Mo. Rev.* for Nov. 1752,  
 p. 424-33, which see.

LOND. 8vo. 1770. *The Oration to Demonicus*, translated  
 by S. Toulmin, A.M. Annexed to “ *Sermons princi-*  
*pally addressed to Youth.*”

In the *Monthly Review* for June, 1770, will be found a Re-  
 view of the *Sermons*. The author states that the translation of  
 this *Oration* was added, because the sentiments thereof coin-  
 cided with those of his *Sermons*, viz. of instilling religious and  
 virtuous ideas into the minds of youth.

LOND. 4to. 1778. *The Orations of Lysias and Isocrates*,  
 translated from the Greek, by John Gillies, LL.D.

With respect to this translation, the *European Magaz.* for  
 Nov. 1782, observes; “ it is but justice to acknowledge that  
 “ Dr. Gillies is faithful and masterly. He expresses their  
 “ meaning, and is solicitous to preserve their spirit. He at-  
 “ tempts, and with success, to retain their distinctive characters;  
 “ and he certainly clothes their sentiments in a dress agreeable  
 “ to the taste of modern times. It becomes us to observe,  
 “ that the task was difficult; and that he has performed it with  
 “ a signal propriety.” p. 360-3.

*French Versions.*

PARIS, 4to. 1551. *Trois livres d'Isocrate*, traduits du  
 grec en français par Loys le Roy, dit Regius.

PAR. 12mo. 1726. *L'utilité du Pouvoir Monarchique*,  
 contenant l'Histoire de Phalaris, avec ses Lettres sur le  
 Gouvernement; et les Conseils d'Isocrate, ou le modèle  
 des Ministres, par M. C. de S. M. 2 vols.

—“ *Les Conseils d'Isocrate*, qui terminent la seconde  
 “ partie, et qui sont intitulées : *Le Modèle des Ministres*, con-  
 “ siste en quatre lettres; les trois premières écrites à Philippe  
 “ Roi de Macédoine, et la quatrième à Alexandre. On trouve  
 “ dans ces quatre Lettres plusieurs avis importants pour ceux  
 “ qui sont chargés du gouvernement des peuples.” *Journ. des*  
*Sçavans*, an 1727. m. Juin. p. 233-17. See also Harles,  
*Suppl. ad Introd. in Ling. Gr. v. i.* p. 181.

PARIS, 8vo. 1781. *Œuvres complètes d'Isocrate*, aux-  
 quelles on a joint quelques discours analogues à ceux de  
 cet auteur, tirés de Platon, Lysias, Thucydide, &c.;  
 trad. en françois, par M. Auger. 3 vols. 18s.  
 Consult *Führmann Handbuch*, erster Band. s. 621.

"The head title, 'The oration of Isocrates to Nicocles the  
 " " kyng. Contains twelve leaves, the last blank. Colophon,  
 " " Imprinted—In Fletestrete in the house of—nere to the  
 " " cundite at the signe of Lucrece.'" Herbert's Typogr. Ant.  
 p. 462; see also p. 424 and 557.

LOND. 8vo. 1557. Isocrats paranesis or admonition to  
 Demonicus, translated into English.

Printed by W. Copland. The reader may consult Herbert's  
 Typogr. Antiq. p. 358.

LOND. 8vo. 1557. Isocrates's sage Admonition, by R.  
 Nuttall.

LOND. 4to. 1576. Epistles out of Isocrates, translated out  
 of Latine into English, by Abraham Flemming; in his  
 Panoplie of Epistles.

See Herbert's Typ. Ant. p. 903.

LOND. 4to. 1580. "A perfite Looking Glasse for all  
 " Estates: most excellently and eloquently set forth by  
 " the famous and learned Oratour Isocrates; as con-  
 " tained in three orations of Moral Instructions.—  
 " Translated into Latine by that learned Clearke Hiero-  
 " nimus Wolfius. And nowe Englished to the behalfe  
 " of the reader, &c."

The name of the translator was Thomas Forrest, as we  
 learn by his signature to the Dedication, which is addressed to  
 "Sir Thomas Bromley, Knight, Lord Chancellor of England,"  
 &c. See Herbert's Typ. Ant. p. 997.

LOND. 8vo. 1581. Isocrates's Oration, intituled Evagoras,  
 by Jer. Wolfe.

LOND. 8vo. 1585. "The good Admonition of the sage  
 Isocrates, to young Demonicus, translated from Greek,

VENEZ. 8vo. 1555. Tutte le Orazioni d' Isocrate, trad. da P. Carrario.

FIRENZ. 4to. 1611. Due Orazioni d' Isocrate, una a Demonico, e l' altra a Nicocle, tradotte da Frosimo Lapini.

*German Versions.*

REDEN.

LEID. 12mo. 1581. Die drei Reden aus dem Demonikus, Nikokles nebst der Rede unter der person des Nikokles, welche nebst der Plutarischen Schrift über die Erziehung Jo. Eherpontius Griechisch, Lateinisch, Französisch vnd Deutsch herausgegeben.

HAMB. 8vo. 1754. Ebendieselben Reden nebst dem genannten Plutarischen Buche von Joh. Chr. Elemann.

EINZELNE REDEN.

AUGSP. 4to. 1519. Ein nutzbar vnderweysung des hochberühmten redners Isocratis zu einem jungenn Demonicus genant durch herr Wilmont Birckhaimer aus Griechischer sprach in das teutsch getzogen.

See Zapf Annal. Typogr. Augsb. ; Panzer, Annal. ; and Degen, Litteratur der Deutschen übersetzt der Griechen, Erst. Band. p. 422.

AUGSP. 4to. 1601. Zuchtbüchlein, oder Underweisung, was zu thun, oder zu lassen, an Demonicum-Latein. Ital. und Deutsch—von C. Dulcis.

The translator of this work, says Degen, was a teacher of languages, &c. See his work, as above cited.

NÜRN. 8vo. 1606. Etlich nutzbare vnd holdsellge Lehren vnd vnterweisungen des hochberühmten Redners Isocratis, die er an einen Jüngling, Demonicus genannt, dessen Vatter jme mit Freundschaft verwandt gewest, geschreiben ; durch H. B. Firckeymer aus Griechischer Sprach in das Teutsch gebracht.

HAMB. 4to. 1685. Teutschredender Isocrates, d. i. poetische übersetzung der vortreflichen Vermahnungsrede des hochberühmten Atheniensischen Redners Isocratis an den iungen Demonicum aus der Griech. gemeinen Rede in hochteutsche Verse von Jo. Chr. Losio.

PARIS, 8vo. ——— Eloge d'Hélène, traduit d'Isocrate.

" Cette traduction ou plutôt cette imitation est de M. Courrier, homme très-versé dans la critique de la langue grecque." Schoell, t. i. p. 325.

PARIS, 18mo. 1782. Pensées Morales d'Isocrate, extraites de ses Œuvres et traduites par M. l'Abbé Auger.

This volume forms part of the collection of the Ancient Moral Writers, which is composed of sixteen volumes.

PAR. 12mo. 1788. Discours Grecs, choisis de divers Orateurs, par l'Abbé Auger. 2 vols.

" Le premier volume renferme les trois Olynthiennes de Démosthène, les quatre Philippiques et les Harangues sur la couronne du même Orateur, ses Discours, et ceux d'Eschine et de Ctésiphon. Le second offre un choix dans les discours d'Isocrate, de Lysias, de Lycurgue l'Orateur, de St. Basile, de St. Jean-Chrysostôme et de St. Grégoire de Nazianze." Bibl. de Lyon, t. i. p. 269.

PAR. 8vo. 1797. Cours de langue Grecque, ou Extraits de différens Auteurs, avec la traduction interlinéaire latine et françoise, par J. B. Gail.

This volume comprises a translation of the Oration of Isocrates to Demonicus.

#### *Italian Versions.*

VENEZ. 8vo. 1542; e colle Rime e Prose dal stesso Brevio, ivi, 1545. Orazione d'Isocrate a Nicocle tradotta di Greco in Volgare da Giovanni Brevio.

" In fine (di ediz. 1545.) vi é un' Orazione d'Isocrate, e un Discorso di Marcantonio Genova della Vita tranquilla. Del

**VENEZ.** 8vo. 1555. Tutte le Orazioni d' Isocrate, trad. da P. Carrario.

**FIRENZ.** 4to. 1611. Due Orazioni d' Isocrate, una a Demonico, e l' altra a Nicocle, tradotte da Frosimo Lapini.

*German Versions.*

**REDEN.**

**LEID.** 12mo. 1581. Die drei Reden aus dem Demonikus, Nikokles nebst der Rede unter der person des Nikokles, welche nebst der Plutarischen Schrift über die Erziehung Jo. Eherpontius Griechisch, Lateinisch, Französisch vnd Deutsch herausgegeben.

**HAMB.** 8vo. 1754. Ebendieselben Reden nebst dem genannten Plutarischen Buche von Joh. Chr. Elemann.

**EINZELNE REDEN.**

**AUGSP.** 4to. 1519. Ein nutzbar vnderweysung des hochberühmten redners Isocratis zu einem jungenn Demonicus genalnt durch herr Wilmont Birckhaimer aus Griechischer sprach in das teutsch getzogen.

See Zapf Annal. Typogr. Augsb. ; Panzer, Annal. ; and Degen, Litteratur der Deutschen übersetzt der Griechen, Erst. Band. p. 422.

**AUGSP.** 4to. 1601. Zuchtbüchlein, oder Underweisung, was zu thun, oder zu lassen, an Demonicum-Latein. Ital. und Deutsch—von C. Dulcis.

The translator of this work, says Degen, was a teacher of languages, &c. See his work, as above cited.

**NÜRNBERG.** 8vo. 1606. Etlich nutzbare vnd holdsellge Lehren vnd vnterweisungen des hochberühmten Redners Isocratis, die er an einen Jüngling, Demonicus genannt, dessen Vatter jme mit Freundschaft verwandt gewest, schreiben ; durch H. B. Firckeymer aus Griechischer Sprach in das Teutsch gebracht.

**HAMB.** 4to. 1685. Teutschredender Isocrates, d. i. poetische übersetzung der vortreflichen Vermahnungsrede des hochberühmten Atheniensischen Redners Isocratis an den iungen Demonicum aus der Griech. gemeinen Rede in hochteutsche Verse von Jo. Chr. Losio.



PARIS, 8vo. ——— Eloge d'Hélène, traduit d'Isocrate.

“ Cette traduction ou plutôt cette imitation est de M. Courrier, homme très-versé dans la critique de la langue grecque.” Schoell, t. i. p. 325.

PARIS, 18mo. 1782. Pensées Morales d'Isocrate, extraites de ses Œuvres et traduites par M. l'Abbé Auger.

This volume forms part of the collection of the Ancient Moral Writers, which is composed of sixteen volumes.

PAR. 12mo. 1788. Discours Grecs, choisis de divers Orateurs, par l'Abbé Auger. 2 vols.

“ Le premier volume renferme les trois Olynthiennes de Démosthène, les quatre Philippiques et les Harangues sur la couronne du même Orateur, ses Discours, et ceux d'Eschine et de Otésiphon. Le second offre un choix dans les discours d'Isocrate, de Lysias, de Lycurgue l'Orateur, de St. Basile, de St. Jean-Chrysostôme et de St. Grégoire de Nazianze.” Bibl. de Lyon, t. i. p. 268.

PAR. 8vo. 1797. Cours de langue Grecque, ou Extraits de différens Auteurs, avec la traduction interlinéaire latine et françoise, par J. B. Gail.

This volume comprises a translation of the Oration of Isocrates to Demonicus.

#### *Italian Versions.*

VENEZ. 8vo. 1542; e colle Rime e Prose dal stesso Brevio, ivi, 1545. Orazione d'Isocrate a Nicocle tradotta di Greco in Volgare da Giovanni Brevio.

“ In fine (di ediz. 1545.) vi è un' Orazione d'Isocrate, e un Discorso di Marcantonio Genovese della Vita tranquilla. Del

VENEZ. 8vo. 1555. Tutte le Orazioni d' Isocrate, trad. da P. Carrario.

FIRENZ. 4to. 1611. Due Orazioni d' Isocrate, una a Demonico, e l' altra a Nicocle, tradotte da Frosimo Lapini.

*German Versions.*

REDEN.

LEID. 12mo. 1581. Die drei Reden aus dem Demonikus, Nikokles nebst der Rede unter der person des Nikokles, welche nebst der Plutarischen Schrift über die Erziehung Jo. Eherpontius Griechisch, Lateinisch, Französisch vnd Deutsch herausgegeben.

HAMB. 8vo. 1754. Ebendieselben Reden nebst dem genannten Plutarischen Buche von Joh. Chr. Elemann.

EINZELNE REDEN.

AUGSP. 4to. 1519. Ein nutzbar vnderweysung des hochberühmten redners Isocratis zu einem jungenn Demonicus genalnt durch herr Wilmont Birckhaimer aus Griechischer sprach in das teutsch getzogen.

See Zapf Annal. Typogr. Augsb.; Panzer, Annal.; and Degen, Litteratur der Deutschen übersetzt der Griechen, Erst. Band. p. 422.

AUGSP. 4to. 1601. Zuchtbüchlein, oder Underweisung, was zu thun, oder zu lassen, an Demonicum-Latein. Ital. und Deutsch—von C. Dulcis.

The translator of this work, says Degen, was a teacher of languages, &c. See his work, as above cited.

NÜRN. 8vo. 1606. Etlich nutzbare vnd holdsellge Lehren vnd vnterweisungen des hochberühmten Redners Isocratis, die er an einen Jüngling, Demonicus genannt, dessen Vatter jme mit Freundschaft verwandt gewest, schreiben; durch H. B. Firckeymer aus Griechischer Sprach in das Teutsch gebracht.

HAMB. 4to. 1685. Teutschredender Isocrates, d. i. poetische übersetzung der vortreflichen Vermahnungsrede des hochberühmten Atheniensischen Redners Isocratis an den iungen Demonicum aus der Griech. gemeinen Rede in hochteutsche Verse von Jo. Chr. Losio.

## ISOCRATIS (OPERA.) A.C. 388.

MEDIOL. fol. 1493. Græce. Chalcondylæ.

EDITIO PRINCEPS. This edition, which is very beautifully executed, is excessively rare and valuable; the text of which is considered very pure and correct. On the recto of fol. 1. (which has signature α II,) commences the Life of Isocrates, by Plutarch, thus;

πλουτάρχου βίος Ἰσοκράτους.  
 σοκράτης θεοδώρου μὲν ἦν παῖς τοῦ ἀρχι-  
 ρέως τῶν μετρίων πολιτῶν. θιράποντας  
 αὐλοποιῶνς ἐκτεμῆ ἔμου. καὶ ἀπορήσαντος  
 ἀπὸ τοῦ τῶν. ψὸς καὶ χορηγῆσαι καὶ παιδεῦ-  
 σαι τοὺς υἱοὺς. ἤσαν γὰρ αὐτῷ καὶ ἄλλοι γε-  
 λίσκιππος καὶ διόμνητος. ἦν δὲ καὶ θυγά-  
 τριον. ὅθεν ἡς τοὺς ἀυλοῦς ἐκτεμώδεται ὑπὸ ἀριστοφάνους.  
 &c. &c. &c.

beneath which are 26 lines. On the reverse of α IIII we have φιλογράτου βίος Ἰσοκράτους, which ends about the middle of the recto of the ensuing leaf, and immediately after it commences the Life of Isocrates, by Dionysius of Halycarnassus, taken from his Treatise περὶ τῶν ἀρχαίων ἱστορίων, which ends on the reverse of the seventh leaf of signature C: the next leaf is blank, and on the following, (which has signature γ,) commences the παρανετικὸς of Isocrates, which ends on the recto of the sixth leaf of this signature (γ,) and immediately beneath, we read the Oration to Nicocles περὶ βασιλείας, which concludes on the recto of δ III, and is followed by निकολῆς ἡ συμμαχικὸς, which concludes on the reverse of the ninth leaf of signature δ, which runs on to δ γ, but has only nine leaves: the Ξυναγωγὰς, which commences on the recto of the ensuing leaf, has a fresh set of signatures, beginning with Α, and running on regularly through signatures

ἰτελειώθη σὺν θεῷ τὸ παρὸν βιβλίον ἰσοκράτους ἐν με  
 διολάνῳ διορθωθὲν μὲν ὑπὸ Δημητρίου τοῦ χαλ  
 κονδυλου τυπωθὲν δὲ καὶ συντεθὲν ὑπὸ ερρι  
 κου τοῦ γερμανοῦ καὶ σεβαστιανοῦ τοῦ ἐκ  
 ποντρεμούλου. τὸ δ' ἀνάλωμα  
 πεποιήκασιν οἱ τοῦ λαμπρο  
 τάτου ἡγεμόνος με  
 διολάνου γραμ  
 ματεῖς  
 βαρθολομαῖος σκύασος βικίντιος ἀλίπραντος  
 βαρθολομαῖος ῥόζωνος ἔτει τῷ ἀπὸ τῆς χριτοῦ  
 γεννήσεως χιλιοτῷ τετρακοσιοτῷ ἐν ἐνηκοτῷ  
 τρίτῳ μηνὸς ἰανουαρίου ἑκοστῇ τετάρτῃ.

beneath

we have the device of the printer, with the initials V. S. on a black ground, which has given rise to the supposition of Henricus Germanus, and Ulric Scinzenzeler, (whose name the initials are supposed to represent,) being one and the same person: in confirmation of which, Saxius observes, that in the prefatory epistle of Franciscus Tantius Carnigerus, in an edition of the Triumphs of Petrarch, printed in 1494, Ulric (Scinzenzeler) is called Henry. See his Hist. Lit. Typogr. Mediol. p. DXCII, note *h*. De Bure mentions a copy of this edition ON VELLUM, which, he says, is in the Ambrosian Library, “que l'on peut regarder comme un morceau des plus précieux que l'on puisse voir:” which identical copy is now, says Brunet, in the Royal Library at Paris. There is a copy in the Bodleian, and another in the British Museum. This edition has signatures, but no paging-figures. Maittaire's copy sold for *seven shillings and sixpence*. A copy of this edition, the edges of which were very closely cut, brought at the Duke de la Vallière's sale, £5. 1s.; at Dr. Askew's, £11.; at Soubise's, £16. 14s.; and at F. Didot's, £13. 11s. Consult Fossii, Cat. Bibl. Magliabech. t. ii. cop. 20-1; Panzer, v. ii. p. 73; Maittaire, v. i. p. 559; De Bure, No. 2343; Cat. de la Vallière, No. 2237; Santander, Dict. Bibliogr. Choisi. pt. iii. p. 59; Harles, Introd. in L. Gr. t. i. p. 366; Beloe's Anecdotes, v. iii. p. 61, and vol. v. p. 437; Dibdin's Introd. v. ii. p. 3-4; Bibl. Spencer. v. ii. p. 96-8; Deltophili, Biblioth. p. 28-9; Brunet, t. ii. p. 164; Osmont. t. i. p. 378; and Fournier, p. 276.

BONON. 4to. ——— Sine Anni Nota. Orationes Duae, Latine, Michaelis Chesserio interprete.

“ Typus rotundus elegans in quavis pagina integra distinguitur lineis 25. signaturae A-F cum rom. numeris minoribus  
 “ quatuor excludunt priores plagulas. Initiales parvis designantur formis, sed custodes et paginarum numeratio nullatenus adparent. Foliis absolvitur opus 26. quorum secundum  
 “ & postremum nullum characterem impressum habent, & duo

" præ se ferunt signa, scilicet figuram instar trium montium cum  
 " linea in summitate medii, & rotam sine stellam circulo in-  
 " scriptam.—Ad calcem legitur ' FINIS.' postea, ' Impresso I  
 " bologna p<sup>o</sup> Johâe antolo de' (sic) ' bēdicti.' Signum typo-  
 " graphi his subiacet. Ex Bibliographorum præcipuorum si-  
 " lentio raritas huius opusculi elucet." Fossii, Cat. Bibl.  
 Magliab. t. ii. p. 21-2.

VENET. fol. 1513. Græce. Apud Aldum. 2 vols.

Published among the ' Rhetorum Græcorum Orat.' but frequently found separate; this edition is extremely rare and valuable. In this collection are comprised the Orations of Æschines, Lysias, Alcidas, Antisthenes, Demades, Andocides, Isæus, Dinarchus, Antiphon, Lycurgus, Gorgias, Leobonax, Herodes, and Isocrates; and the Lives of Æschines and Lysias. Aldus, in his prefatory address to Fr. Fasciolus, observes: " Latebāt in Atho Thraciæ mōte. Eas Lascaris is, qui ab hinc  
 " quinquēniū pro Christianiss. Rege Venetiis sūma cū laude,  
 " legatum agebat, doctissimus & ad unguem factus homo, in  
 " Italiam reportavit. miserat enim ipsum Laurentius ille Medicus  
 " in Græciam ad inquirendos simul, & quantovis emendos præ-  
 " tio bonos libros. unde Florētiam & cum iis ipsis orationibus,  
 " & cum aliis tum raris, tum pretiosis voluminibus rediit. de-  
 " bemus quidem Lascari, qui sūmo studio conquisitos tot bonos  
 " libros ad nos è Græcia aduexerit, sed lōge magis Laurentio  
 " Medici, cuius iussu, opibusq; & liberalitate regia id factū  
 " est." Reiske, in the compilation of his edition, carefully collated this edition, from which he culled some very valuable readings. See De Bure, No. 2339; Renouard, Annales, t. i. p. 101-3; and Brunet, t. ii. p. 440. At Dr. Heath's sale, a fine copy brought £20. The last volume was reprinted in 1634; but it is by no means so beautiful as the original edition.

LUTET. 8vo. 1551; BASIL. 1565, 1571, et 1579, (2 vols.)  
 et fol. 1570. Gr. et Lat. Wolfii.

**BASIL.** 8vo. 1555. Opera. Græce. Apud Isingrimum.

The reviewer in *Ephem. Litt. Nov.* plag. 24. for 1792, calls this a very critical edition : which see.

**BASIL.** 8vo. 1561. Opera. Græce. ‘ Qvibus iam qvoqve  
‘ præter aliorum æditionem (sic) accesserunt, eiusdem  
‘ Isocratis Epistolæ, atq; Harpocratonis & Suidæ diffi-  
‘ ciliorum apud eundem dictio explicatio.’

**PARIS.** fol. 1593. Gr. et Lat. H. Stephani. 8s. 6d.

This rare edition, which contains the Orations of Aristides and Gorgias, is formed on Aldus’s and Wolf’s editions, from each of which the editor has selected and adopted that reading which appeared to him the best : it is well executed, and is held in considerable estimation. The Latin version is by Wolf : in this edition we find the ‘ *Diatribæ VII. in Isocratem*,’ written by Henry Stephens; &c. Paul Stephens published a neat edition in 8vo. at Geneva, in 1604, from the preceding, (the Greek and Latin are printed in parallel columns : it contains an ‘ *Index rerum et verborum*,’ which is greatly extolled by Fabricius ; and by Blount, who observes ; “ *Isocratis editionem* “ *Wolphianam longo intervallo post se reliquit illa Pauli Ste-* “ *phani edita 1604.*” *Censura*, p. 24.) and another in 1661. See *Hist. Bibl. Fabrician.* v. iii. p. 228.

**LOND.** 8vo. 1615. Orationes et Epistolæ, (ex Wolfiano exemplo repetita: præmittitur H. Wolfii *Diatrib.* de vita Isocratis et Orationum ejus diuisione,) apud hæred. Jo. Norton et Jo. Bill.

“ Wretchedly published.” Harwood.

**PAR.** 8vo. 1621. Orationes et Epistolæ, Græce, cum Interpretat. Latin. interlineari, cura J. T. P.

**LOND.** 12mo. 1676, 1680, et 1684. Orationes duæ 1. ad Demonicum ; 2. ad Nicoclem, græce, noua methodo, et apprime vtili, quoad verbum et sensum Latine redditæ, ita ut ex earum Metaphrasi propriam ac simplicem vocum significationem : e Periphrasi earundem sensum varium ac elegantem discas : cura G. Sylvani.

**CANTAB.** 8vo. 1686. Orationes et Epistolæ, Gr. et Lat. interprete H. Wolfio.

**OXON.** 8vo. 1726. Orationes Selectæ. Græce. Cura P. Fletcher.

**CANT.** 8vo. 1729 ; et **LOND.** 1749. Gr. et Lat. Battiei. 2 vols. £1. 1s.

This edition was considered by Dr. Harwood to be the best of this Orator ; it is a very good one, and is formed chiefly on that of Wolf, though Harles informs us that he selected some

" in duobus viris Quorum hi lineamenta verius q̄ Typum ex-  
 " pressere amiserit posteritas. Ceterum si fatorum invidia ea  
 " fuit ut tanta hominum Indole necessario carceremus, haud  
 " vulgaris gratia debetur his : per quos demum consecuti sumus  
 " ut si non corpus : imaginem saltem tantarum lugrubatio-  
 " num teneremus. q̄ q̄ (Pro dolor) ne hanc quidem umbram  
 " nisi mendosam : claudam : & corruptā : librariorum sine in-  
 " scitiis siue incuria ad posteros transmisit : scio ego virum  
 " nostri temporis ingenio & erruditionem Florentem in hoc  
 " multum operæ adhibuisse ut Florus ipse q̄ emēdatissime le-  
 " geretur. Sed uel suo ipsius iudicio uel quod magis credo  
 " liberariæ officinæ uitio parum quod uoluit effecit : Quod tu  
 " uir eruditissime ita esse facile deprehendes si recentia exem-  
 " plaria (uisi ego quoq; pari fraude sum deceptus) cū ueteri-  
 " bus illis contuleris. Nihil ego q̄ ad eam recognitionē attine-  
 " ret. Quæ diligentissima esse potuit a me prætermisum  
 " puto : nec Bernardinus Rasinius Nouocomensis homo in hoc  
 " librario opificio supra q̄ dixi possit accuratus : & diligens :  
 " gerendæ rei defuit : sed sic ego euenire arbitror ut nihil Quod  
 " a nolentibus. & inuitis fiat recte fiat Tu uero quid in hac  
 " parte profecerimus uide ac boni consule. Vale." I have  
 inserted this letter for two reasons, the one of which is, because  
 by it we learn the name of the printer ; and the other, because  
 some bibliographers, from the circumstance of Sabellicus's  
 having alluded to an edition of Florus only, have been led to  
 suppose that this is the first edition in which these two histo-  
 rians were published together. It may not be unworthy of ob-  
 servation, that in the titles to the 9th and 10th books the letters in  
 the name Justin is omitted, and in the 16th it is written thus—  
 IUSTINI; and in the 41st, instead of Historici, we have  
 Historci : there are also several typographical errors in the  
 titles to Florus. It is printed in a round Roman character, on  
 a stout, clear paper, and with a very black and glossy ink :  
 the copy under description has a broad margin : it has a few

tag. Adpar. Litt. v. i. p. 275-8; Deltophili, Bibl. p. 183; and Santander, Dict. Bibl. Choisi, t. iii. p. 74-5. These are the principal editions of the fifteenth century.

HAGEN. 8vo. ——— Melancthonis.

This edition is extremely scarce, and is very little known.—Dibdin speaks very favourably of its accuracy.

LIPS. fol. 1514. Impress. per Jacob. Thanner.

“ Neque a Maittairio, et qui eius Annales typographic. con-  
 “ tinuavit Leichio in Annal, typogr. Lipsiens. neque a Fabricio,  
 “ memorata fuit editio, e quibus singularem illius colligimus  
 “ raritatem. Charactere romano satis luculento et nitido ex-  
 “ scripta est, solumque Justini textum exhibet, nondum in ca-  
 “ pita diuisum. Margini, litteris gothicis, argumentum cuius  
 “ libet libri paucis verbis adpositum est. Index autem, qui in  
 “ titulo adscripto memoratur, in hoc exemplari non inuenitur.”  
 Freytag, Adpar. Litt. v. i. p. 274.

VENET. 8vo. 1522. Apud Aldum.

This edition is very rare, and is one of the most accurate of the Aldine Classics. “ Aldina, Cornelium Nepotem adjunctam  
 “ habens, (ut Mediolanensis 1510. fol.) in qua Asulanus tex-  
 “ tus vulgati quædam partim e libris edd. superioribus et Scr.  
 “ partim et ex conjecturis passim mutavit. Unde illius exempli  
 “ nova forma est, quam prope totam repetiit, ut alias, officina  
 “ Juntarum 1525, 8. cujus editionis magna est ap. Cl. Grævium  
 “ auctoritas : quæ adeo laus ad Aldinam potius pertinet.”—  
 Ernesti, Fabr. Bibl. Lat. v. iii. p. 63. Consult Brunet, t. ii. p. 189; Fournier, p. 285; and Renouard, Annales, t. i. p. 161.

PARIS. 8vo. 1581. Bongarsii.

Harwood justly calls this edition “ rare and valuable ;” it contains some very valuable and useful notes : the text, which this editor compiled from six MSS. he has frequently corrected from conjecture, sometimes very happily, but often injudiciously : it contains an index, and some chronological tables. Ernesti speaks very favourably both of the text and notes. See Ernesti, Fabr. B. Lat. v. iii. p. 63-4; Harles, Brev. Not. Litt. Rom. p. 495; and Brunet, t. ii. p. 189.

FRANCOF. 8vo. 1587 et 1591. Modii.

—— “ Bene de Justini textu meritis locis quibusdam re-  
 “ censionis Bongarsianæ e MSS. correctis et animadversioni-  
 “ bus additis.” Ernesti, Fabr. B. Lat. v. iii. p. 64. Harles also speaks very favourably of the merits of these editions.—  
 “ Editiones præstantissimæ et raro obviæ.” Engel, Bibl. Se-  
 lectiss. pt. ii. p. 85.



LUG. BAT. 8vo. 1650; et AMST. 1659 et 1669. Cum Notis Variorum.

These editions, which are printed by the Elzevirs, are not much esteemed. The second and the last editions are well and accurately printed; they contain a selection of the notes of Berneggerus, Bongarsius, Vossius, Thysius, and others. They were preceded by an edition in 12mo. published by Berneggerus, in 1631, which Harles calls useful and critical.

TRAJECT. 12mo. 1658. Cura Is. Vossii.

This edition comprises the notes of the editor (Vossius,) and is dedicated to Thuron Bielke. This edition is very favourably spoken of by Crenius.

ULTRAJ. 8vo. 1668 et 1708; LUG. BAT. 1683 et 1701; et AMST. 1691. Cum Notis Variorum et Grævii.

In these editions the Aldine readings have been restored.—Of the edition of 1683, Ernesti observes; “*Præstantissimam Justinæ editionem prodire jussit cum notis integris virorum doctorum et suis castigationibus, Freinsheimique indice per Scheferum et Vorstium aucto. Hæc quoque editio præla iterum subiit, ibid. 1701. quæ interdum a textu Bongarsii, in primis Justinæ auctoritate, recedit.*” Fabr. B. Lat. v. iii. p. 65. The reviewer in the *Journal des Sçavans*, under the head of this edition, (1683,) says; “*Ceux qui estiment, que pour s’appliquer avec fruit à l’étude de l’Histoire, il faut commencer par celle de Justin (la suite en estant trop interrompue dans Saluste, Tite-Live, et Tacite) verront icy avec plaisir tous les éclaircissemens qu’on peut souhaiter sur cet ouvrage, tant par les Remarques que le Sçavant Grævius nous y donne de son chef, que par le recueil qu’il y a ajouté des Annotations de Mrs. Vossius, le Fevre, Worstius, Scheffer, et plusieurs autres habiles hommes qui avoient auparavant travaillé sur le même sujet.*” An. 1683. p. 153.

“ ora libri subinde ex Ed. Simsoni maxime rationibus adaota-  
 “ vit. In hac editione prologi etiam cum castigationibus et no-  
 “ tis leguntur : ceterum ex MSS. Anglicanis, utpote valde  
 “ inemendatis, vix quicquam subsidii ad illos castigandos ex-  
 “ sculpere se potuisse editor fatetur.” Ernesti, Fabr. B. Lat.  
 v. iii. p. 65. “ In hac editione adornanda V. C. Thomas  
 “ Hearne non solum præstantissimas quasque, quæ superiori-  
 “ bus annis lucem viderunt, editiones consuluit, sed exaratos  
 “ manu codices, quotquot Oxonium suppeditat, ad partes vo-  
 “ cavit, ac, optima lectione in textum recepta, ceteras contextui  
 “ in inferiori ora subiecit ; et inter eas suæ lectionis plerumque  
 “ causam reddidit, atque subinde ad aliorum Viroꝝ doctorum  
 “ auctoritatem provocavit.” Actor. Erudit. Suppl. Tom. V.  
 Sect. N. p. 189. Harwood calls this a very good edition.

LUG. BAT. 8vo. 1719 et 1720. Cum notis Variorum et  
 Gronovii. £1. 1s.

“ Præstantissimam hujus scriptoris editionem debemus etiam  
 “ Abrahamo Gronovio, qui Justinum Lugduni Batavorum  
 “ 1719. 8. in lucem dedit cum notis integris Bongarsii, Modii,  
 “ Berneggeri ex editione secunda, auctoribus, Is. Vossii, Jo.  
 “ Frid. Gronovii, Graevii, Tan. Fabri, Joan. Vorstii, Scheferi,  
 “ et excerptis aliorum. Ad calcem voluminis editor notas  
 “ Boxhornii novasque suas ipsius adjunxit, usus Codd. Lei-  
 “ densi, Oxoniensi, et Cantabrig. atque editionibus antiquissi-  
 “ mis. Addidit idem Jo. Freinsheimii indicem ex Scheferi et  
 “ aliorum lucubrationibus longe auctorem, et ad prologos notas  
 “ Abbatis de Longerue suasque. Habuit ille in manibus edd.  
 “ principes, sed negligenter est usus, nec quales essent, ut de-  
 “ bebat, docuit, pro more plerorumque superiorum.” Ernesti,  
 Fabr. B. Lat. v. iii. p. 66. Both these editions are very valu-  
 able and correct, but the latter, as being the more copious, is  
 preferred : it is generally selected to complete the Variorum  
 Collection, and is now scarce.

LIPS. 8vo. 1757. Fischeri. 10s.

A very good edition, containing an accurate text and a  
 learned and valuable preface, in which the reader will find a  
 great deal of information respecting the MSS. and preceding  
 editions of this historian.

BIPONT, 8vo. 1784; et ARGENT. 1802. 5s.

These editions are printed in a style greatly superior to the  
 generality of the publications of this society ; they are formed  
 on the basis of those of Ulric Gallus and Gronovius, and con-  
 tain the ‘ Excerptiones Chronologicæ,’ and a copious index.—  
 The Notitia Litteraria is very valuable.

Lips. 8vo. 1806. Wetzeli.

A very excellent and valuable edition, in utility and accuracy greatly superior to any which have preceded it. See Fournier, p. 286, &c. "Textus est Graevianus, ab editore autem permultis locis aliter constitutus. Complures tamen relictis sunt loci, quibus medentem manum non attulit editor. Propriis textum conjectura emendandi periculis plane abstinuit. Praecipue laude dignus est commentarius; namque licet vix restet locus, cui necessaria lux non esset affusa, tamen praeclare medium tenuit editor, neque notis superfluis inundavit auctorem. Pars notarum ad crisin spectat, pars ad historiam pertinet, atque hic Justinus cum aliis historicis diligenter comparatur, et saepius corrigitur; alia etiam notarum pars dictionem latinam illustrat, atque haec imprimis utilis erit linguae latinae studiosis. Grata acceptaque est rerum narratarum chronologia, diligenter in margine notata. In introductione, libro praemissa, pauca de Trogo Pompejo, de Justino ejusque aevo disputantur. (Libellum tertio saeculo post Chr. assignandum censet editor.) Tum de stylo Justini, grato plerumque et naturali, nonnunquam tamen neglecto paullumque calamistrato disseruit; deinde codices et editiones Justini prosequutus est; denique pleniorum adjecit chronologiam, et Justini libris ductam, et Petavii atque Gattereri rationibus fundatam, in qua annos a mundo condito computatos esse dolendum est. Perutiles sunt duo indices, alter rerum, alter verborum." Klüglingii, Suppl. p. 318-19.

*Commentaries, &c.*

Th. Wopkenii Notæ in Justinum; in Obs. Miscell. Dorvill. T. x.

These notes are deserving of the attention of the future student.

Terence, Cicéron, César, Saluste, &c. justifiez contre le  
censure de M. Rollin, &c. par M. Gaullier. Paris,  
12mo. 1728.

— “ M. Rollin accuse Justin de n'être pas d'une latinité  
assez pure, et c'est là-dessus que M. Gaullier justifie vé-  
ritablement cet Historien, en montrant par un échantillon tiré  
du parallele de Philippe et d'Alexandre, qu'il est peu d'au-  
teurs qui l'expriment plus élégamment et plus correctement  
que Justin.” Journ. des Sçavans, an. 1729, Juin. p. 262-3.

The Life of Justin; in Biograph. Classica. Lond. 8vo.  
1740.

Critical Remarks on Justin, by Dr. Jortin; in his Tracts,  
philological, critical, and miscellaneous. Lond. 8vo.  
1790.

A Critical Inquiry into the Life of Alexander the Great,  
by the Ancient Historians; translated from the French  
of the Baron St. Croix: with notes and observations, by  
Sir R. Clayton, Bart. Bath, 4to. 1793.

---

## TRANSLATIONS.

### *English Versions.*

LOND. 4to. 1564. The Historye of Justin, by A. G.  
(Arthur Goldinge.) Imprinted by Tho. Marshe.

See Herbert's Typogr. Ant. p. 855.

LOND. 4to. 1570. ‘ Thabridgemente of the Histories of  
‘ Trogus Pompeius, gathered & written in the Latē  
‘ tung, by the famous Historiographer Justin, and trans-  
‘ lated into Englishe by Arthur Goldinge: a worke con-  
‘ teyning brefly great plentye of moste delectable His-  
‘ tories, and notable examples, worthy not only to be  
‘ read, but also to bee embraced & followed of al men.  
‘ Newlie conferred with the Latin cōpye, and corrected  
‘ by the translator. Anno Domini. 1570. Imprinted  
‘ at London by Tho. Marshe.’

“ In the same compartment as Horace's Art of Poetry,  
“ 1567. Dedicated ‘ To the Right Hon. — Edward de  
“ Veer, Erle of Oxinforde, L. great Chamberlayne of England,  
“ Viscount Bulbeck, &c.’ Next is an epistle ‘ To the reader,’  
“ and a table of ‘ The Succession of the Kings of the three  
“ Monarchies mencioned in this Booke.’ Then ‘ A peface of  
“ Simon Grineus—concerning the profite of reading Histories.’

" Another by Justine. Contains besides, fol. 200. 'Imprinted  
" nere vnto Sainct Dunston's church,' &c. W. H. Again  
" 1578." Herbert's *Typogr. Antiq.* p. 860. See also War-  
ton's *Hist. of Eng. Poetry*, vol. iii. Sect. XL. p. 414.

LOND. fol. 1606. The *Hist. of Justine*, translated into  
English, by Dr. Phil. Holland.

LOND. fol. 1606. Translated by G. W. with an Epitomie  
of the Lives, &c. of the Roman Emperors, from Aure-  
lius Victor.

See the Account of Ancient Translations prefixed to John-  
son's and Steevens's, and Malone's editions of Shakspeare.

LOND. 12mo. 1654, 64, 72, 82, et 1689. Translated by  
R. Codrington, A.M. With an Account of Justin, and  
the time when he flourished, from G. J. Vossius; and a  
list of the Kings and Emperors of the several Mo-  
narchies.

See Wood's *Athenæ Oxon.* v. ii. p. 243.

LOND. 12mo. 1712, 1719, et 1741. Translated by T.  
Brown; with Remarks.

The second edition was revised and corrected by O. Dykes.

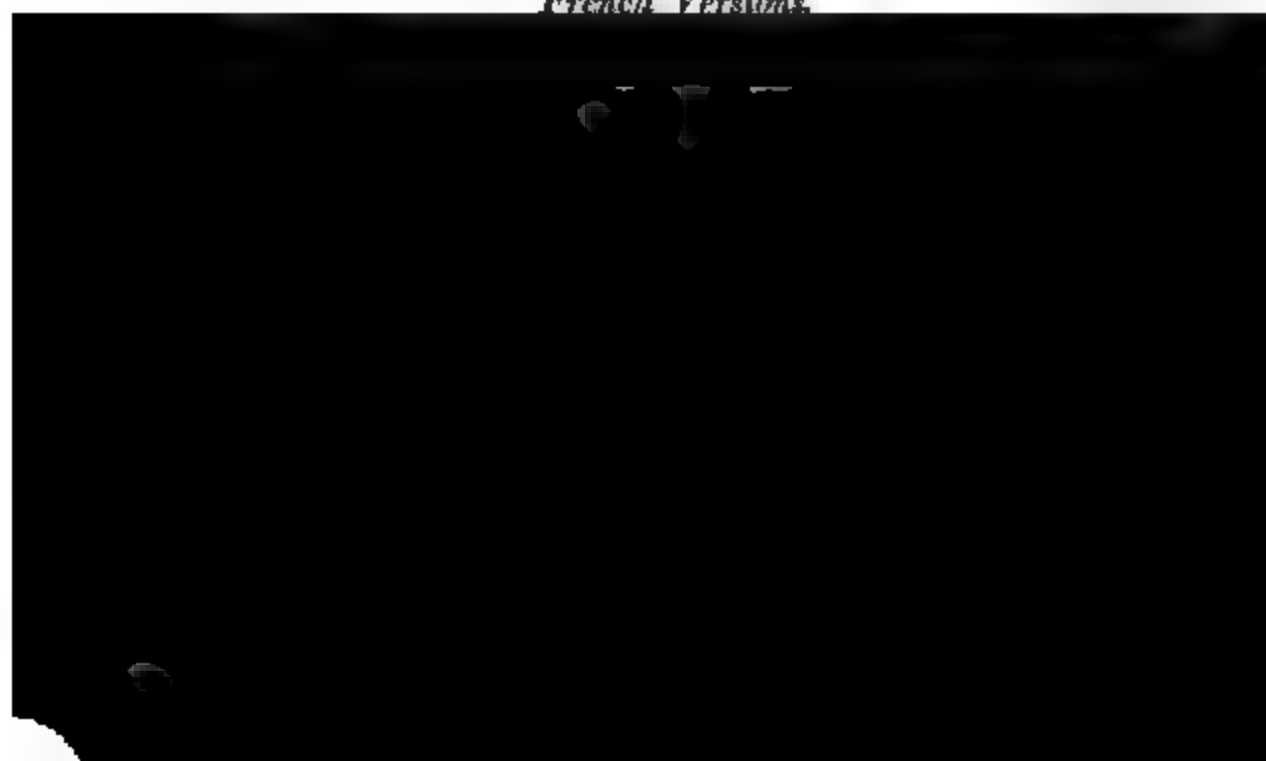
LOND. 8vo. 1732. Lat. et Angl. a Nicol. Bailey. Pub-  
lished for the use of schools.

LOND. 8vo. 1732, 1742, 1772, &c. Lat. et Angl. a  
Johan. Clarke.

" A translation which has little else to recommend it than  
its being strictly literal." *Bibl. Miscellany*, v. i. p. 134.

LOND. 12mo. 1746. Translated by Mr. Turnbull.

*French Versions.*



**PARIS, 8vo. 1654. Trad. par Colombe.**

**PARIS, 12mo. 1737. Nouvelle traduction de l'abrégé Historique de Justin, par M. l'Abbé Favier. 2 vols.**

“ Nous croyons ne pouvoir mieux faire que de commencer  
 “ notre extrait par l'exposé de la préface qui précède cette tra-  
 “ duction. Justin est un auteur très-connu par rapport à  
 “ l'abrégé Historique que l'on a de lui, et très-peu par rapport  
 “ à sa personne; non seulement on ne sçait rien de l'origine de  
 “ cet Historien, et l'on ne parle de son Pays, que par conjec-  
 “ ture, mais on doute même de son véritable nom: les uns l'ont  
 “ appelé Justin-Frontin, les autres M. Jovinien-Justin. Ce  
 “ dernier sentiment a prévalu. Personne jusqu' ici n'a pu  
 “ deviner de quelle famille il étoit, on ignore même le tems où  
 “ il a écrit, et ce n'est que par une simple induction, qu'on  
 “ prétend qu'il vivoit du tems de l'Empereur Antonin sur-  
 “ nommé le Débonnaire, c'est-à-dire vers le milieu du dou-  
 “ zième siècle, à compter depuis la Naissance de J. C. Induc-  
 “ tion que l'on tire de ce que, selon un ancien manuscrit, il est  
 “ fait mention de l'Empereur Antonin dans la préface que Jus-  
 “ tin a mise à la tête de son ouvrage. C'est aussi, comme le  
 “ remarque M. Favier, ce qui fait croire à Vossius, après beau-  
 “ coup d'autres, que Justin étoit Romain. Le point est de sça-  
 “ voir si le manuscrit en question, est bien authentique. M.  
 “ Favier n'ose assurer absolument que Justin fût Romain, et  
 “ ce qui l'en fait douter, sont les propres paroles de cet Histo-  
 “ rien, qui dit dans sa préface, qu'il fit son Livre à Rome, 'per  
 “ otium quo in Urbe versabamur,' paroles qui semblent faire  
 “ entendre que Rome ne fut pour lui qu'un lieu de passage.—  
 “ Si l'on veut qu'il ait été Romain, parce qu'il est né dans les  
 “ terres de la dépendance de Rome, M. Favier ne s'y oppose  
 “ pas; mais il prétend qu'on le dit sans preuve. Enfin il y a  
 “ des auteurs qui ont confondu le Justin dont il s'agit, avec S.  
 “ Justin Martyr, et cela parce que ce Saint vivoit aussi du  
 “ tems de l'Empereur Antonin, et qu'il lui dédia son Apologie  
 “ de la Religion Chrétienne, mais M. l'Abbé Favier regarde  
 “ cette opinion comme une bévue impardonnable, par la raison  
 “ que le Martyr étoit Chrétien, ainsi que le seul titre de son  
 “ Livre le fait voir, et que l'Historien étoit Payen, comme il  
 “ est aisé de le reconnoître, par la manière dont il parle de  
 “ Moyse, de Joseph, et des Israélites, laquelle est tout-à-fait  
 “ contraire à l'Ecriture. Aussi S. Jérôme qui a fait l'énuméra-  
 “ tion des Ouvrages du Martyr, n'y a point placé l'Abrégé  
 “ Historique dont il s'agit. Ce n'est certainement pas que ce  
 “ saint Docteur n'en eût connoissance, puisqu'il en fait men-  
 “ tion dans sa Préface sur Daniel. De la personne de Justin,  
 “ M. Favier passe à son style: il remarque que cet Historien

“ a écrit d'une Latinité très-pure et très-élégante, beaucoup au-  
“ dessus de celle de son siècle, ce qui ne doit pas paroître  
“ étonnant, si l'on fait reflexion que son Histoire n'est qu'un  
“ abrégé de celle de Trogue-Pompée, qui étant homme de con-  
“ dition, comme Justin le déclare lui-même, à la fin du Livre  
“ 43.<sup>e</sup> avoit écrit avec toutes les graces naturelles aux gens de  
“ qualité, et avec toute la pureté du langage de son siècle.—  
“ Or Trogue vivoit du tems d'Auguste, sous lequel florissoit  
“ l'éloquence et la belle Latinité. Ainsi il est à présumer,  
“ comme l'observe le traducteur, que Justin, qui puisa dans ce  
“ fameux Historien, les faits qu'il a rapportés, en emprunta  
“ aussi la beauté des expressions et du style. Il nous reste à  
“ dire un mot de la traduction, voici ce que le traducteur lui-  
“ même nous en dit, et ce que la confrontation que nous avons  
“ été curieux de faire des principaux endroits du texte, nous a  
“ convaincus être très-véritable, c'est que M. l'Abbé Favier  
“ est un interprète très-fidèle, que ses phrases sont presque  
“ toutes aussi courtes que celles de Justin, que s'il n'a pas tou-  
“ jours traduit, mot à mot, les paroles de cet auteur, c'est qu'il  
“ a fait ce que recommande Cicéron, c'est-à-dire qu'il s'est  
“ attaché à connoître la valeur des termes, et qu'il en a con-  
“ servé la force; en sorte qu'il n'a pas rendu les paroles par  
“ compte, mais qu'il les a rendues au poids, comme on le  
“ verra dans un moment. Du reste il s'en est tenu au carac-  
“ tère de simple traducteur, et en s'est point chargé de faire  
“ des notes critiques sur Justin. Ce n'est pas, comme il le  
“ déclare, qu'il lui en eût coûté beaucoup pour cela puisqu'il  
“ n'auroit eu qu'à imiter la plupart de ceux qui ont passé  
“ avant lui, c'est-à-dire, à piller les autres. Mais c'est  
“ qu'il a observé que les Commentateurs, même les plus ha-  
“ biles, sont le plus souvent partagés entre eux, en sorte que  
“ de toutes leurs sçavantes recherches, pour éclaircir leurs au-  
“ teurs, il ne résulte d'ordinaire qu'une plus grande obscurité.  
“ Avant de nous le restituer, le plus exact, nous en avons fait

“ Cartes qui sont d’après M. Duval ; l’une contient un exposé  
 “ général de tous les Pays dont Justin fait mention, et l’autre  
 “ représente en particulier, et d’une manière plus détaillée, la  
 “ Grèce et la Macédoine, comme elles étoient du tems de  
 “ Philippe père d’Alexandre le Grand, ce qui est d’autant plus  
 “ commode, que Justin s’est beaucoup étendu sur l’Histoire de  
 “ ces deux Pays, et que la Grèce paroît avoir été son principal  
 “ objet. Un petit Dictionnaire Géographique placé à la suite  
 “ de ces Cartes, fournit un moyen facile de trouver dans ces  
 “ mêmes Cartes, les Pays que l’on cherche. Et les lecteurs  
 “ qui souhaiteront sçavoir quels sont aujourd’hui ces Pays-là,  
 “ les trouveront exactement marquées.” Journ. des Sçavans,  
 an. 1737, Juin. p. 147-69, which see.

PARIS, 12mo. 1774. Trad. avec des Notes Critiques et  
 Historiques, par l’Abbé Paul. 2 vols.

There are copies on fine paper, which are now scarce.

PARIS, 12mo. 1805. Trad. avec des courtes notes cri-  
 tiques, historiques, et un Dictionnaire Géographique de  
 tous les pays dont parle Justin, par l’Abbé Paul. 2  
 vols. 5s.

#### *Italian Versions.*

VENET. fol. 1477. Iustino volgarizzato iustissimamente.

This edition is beautifully executed in a Roman character,  
 by Jo. de Colonia and John Gerretzem. The dedication is as  
 follows ; “ Hieronymo squarzafico alexadrino : al magnifico &  
 “ generoso mess<sup>9</sup> Nicolo di cāpo basso : & di tremule dignis-  
 “ simo cōte : & di larte militare iperatore egregio salute māda,  
 “ &c.”—The subscription runs thus ; “ Finisse il libro di Ius-  
 “ tino abreviatore di Trogo pōpeio posto diligētamēte in ma-  
 “ terna lingua. Et impresso in lalma citade de venesia ale  
 “ spese di Iohāne de Colonia ; & Iohāne gheretzē cōpagno  
 “ ne gli anni del Signore. M.CCCC.LXXVII. a li giorni. X.  
 “ Septembr. Andrea vendermino felicissimo duce imperante.”  
 —Paitoni is very warm in his commendations of this edition,  
 which he calls very rare : he supposes Squarzafico to have  
 been the translator. The reader may consult Maittaire, p. 383 ;  
 Panzer, t. iii. p. 126 ; Rossi, p. 67 ; Capp. p. 197 ; Cat. Bibl.  
 Pinell. t. iv. p. 146 ; De Bure, No. 4348 ; Cat. Bibl. Crevenn.  
 t. v. p. 47 ; Laire, Ind. t. i. p. 427, (which copy sold for 13fr. ;)  
 Fossii, Cat. Bibl. Magliab. t. ii. col. 23-4 ; Santander, t. iii.  
 p. 75 ; Osmont, Dict. t. i. p. 381 ; Fournier, p. 286 ; Brunet,  
 t. ii. p. 190 ; and Haym, v. i. p. 24. De Bure, in the Cat. de  
 la Vallière, No. 4590, speaks of a manuscript Italian version  
 of this historian, which he states to have been written in the



fifteenth century, and to have comprised 164 leaves of white vellum; but he observes, that he is ignorant whether this may have been the same version as that now before us or not. It sold for 55 (£2. 5s.) francs.

VENEZ. 8vo. 1524, 1526, 1535, e 1542. Nuovamente in lingua toscana trad. (dall' Anonimo.)

Haym styles the first and third editions beautiful. Bibl. Ital. v. i. p. 24.

VENEZ. 4to. 1561; e 8vo. 1730. Trad. per Tommaso Porcacchi, ec.

This translation, says Brunet, though held in greater estimation than that of Squarzacico, is not so dear as it. Manuel, t. ii. p. 190. "Traduction estimée," Fournier, p. 286.

VENEZ. 4to. 1590. Trad. per Bartolomeo Zucchi.

"Ambedue queste traduzioni," (alluding to this and the preceding one by Porcacchi,) "sono buonissime, e bene impresse colle note marginali; le note però del Porcacchi sono molto più buone, istruttive, e curiose." Bibl. Ital. p. 16.

#### *Spanish Version.*

ALCALA, fol. 1540. Traduzido en Castellano y dirigido al Illustrisimo Señor Don Pedro Hernandez de Velasco Condestable de Castilla, &c.

Reprinted in 1542, 1588, 1608, and 1609, in 8vo.—  
 "Emprendio esta version Jorge de Bustamente a istancias de Juan de Medina, Librero de Alcala, que segun esto significa en la dedicatoria al Condestable, se la gratificò, como gratificò tambien al Traductor de las Guerras de Apiano Alexandrino, que seria acaso Diego de Salazar. El nombre de Jorge de Bustamente no se lee en la portada de ninguna

“ de aquella Nacion que desconocian ; porque como advierte  
 “ **Juan Jorge Artopéo**” (*Dissertationum Rariorum de Antiqui-*  
*tatibus Sacris & Profanis Fasciculus editus a Julio Carolo*  
*Schlegero, Helmestadii an. 1742.*) “ tres causas principalmente  
 “ concurrían para que los Griegos y Latinos viviesen ignorantes  
 “ de las cosas Judaicas. I. La ignorancia de la Lengua Hebrea,  
 “ que jamas aprendían, y sin embargo en élla estaban deposi-  
 “ tados los monumentos de su Historia. II. La prohibicion  
 “ de los Judios del trato y comercio con los Gentiles, la qual  
 “ les estaba expresamente intimidada para que no se contamina-  
 “ sen, ne se aficionáran a la idolatria. III. El odio de los  
 “ Gentiles contra los Judios, porque estos despreciaban alta-  
 “ mente a todos los que no eran de su Religion, y este odio  
 “ inducia a aquellos a levantarles mil calumnias. Bien que  
 “ de los despropósitos que cuenta Justino de los Hebreos,  
 “ menos reo es él, que Trogo Pompeyo ; porque esta obra de  
 “ Justino, que se divide en XLIV. libros, es un Epitome,  
 “ como se declara arriba, de la Historia General de Trogo,  
 “ que la malicia de los tiempos ha sepultado para siempre ; y  
 “ de aqui sospechan algunos que Justino negociò la extincion  
 “ de todos los exemplares, para que su obra fuese estimada  
 “ unicamente ; pero menos violento parece presumir que el  
 “ tiempo consumio la obra de Trogo, como las de otros muchos  
 “ Sabios de la antigüedad. Porque si Justino hubiera usado  
 “ de semejante supercheria, hubiera suprimido enteramente el  
 “ nombre de Trogo, y quién sabria ahora que le precedio tal  
 “ Autor ? Ademas que la Historia de Pompeyo no defrauda-  
 “ ria a Justino del debido aplauso, como ni Livio obscurece  
 “ la gloria de su Epitomador Floro. Asi vindica lam emoria  
 “ de Justino el Abate Favier en el prologo de su estimable  
 “ traduccion Francesa, que en dos tomos en 8.<sup>o</sup> publicò en  
 “ Paris año de 1727. y que hacen mas recomendable dos ex-  
 “ áctas Cartas Geográficas, y algunas Notas Chronológicas.”  
 Pellicer y Saforcada, *Ensayo de una Biblioth. de traduc.*  
 Españ. t. ii. p. 94-6.

*German Versions.*

**LEMGOU**, 8vo. 1786. Uebersetzt von C. F. Schmidt.

**FRANKF.** 8vo. 1792. Uebersetzt und mit erläuternden  
 Anmerkungen begleitet von I. P. Ostertag. 2 bde. 5s.

This is the best and most popular version we have of this  
 historian. There is a translation of this historian in modern  
 Greek, which was published at Venice, in 4to. in 1686.

**JUVENALIS (A.C. 82.) et PERSII (A.C. 65.)  
SATIRÆ.**

—— 4to. 1470. Absque Loci et Typogr. ind. Juvenalis.

**EDITIO PRINCEPS.** This edition, which is supposed to be the first, is excessively rare and valuable; it is executed in a round Roman character, and is by De Bure, Count Reviczky, Santander, Beloe, Dibdin, Brunet, and others, assigned to the press of Vindelin of Spire, to whose types this impression bears a very close resemblance. The text commences on the recto of fol. 1. without any prefix, thus;

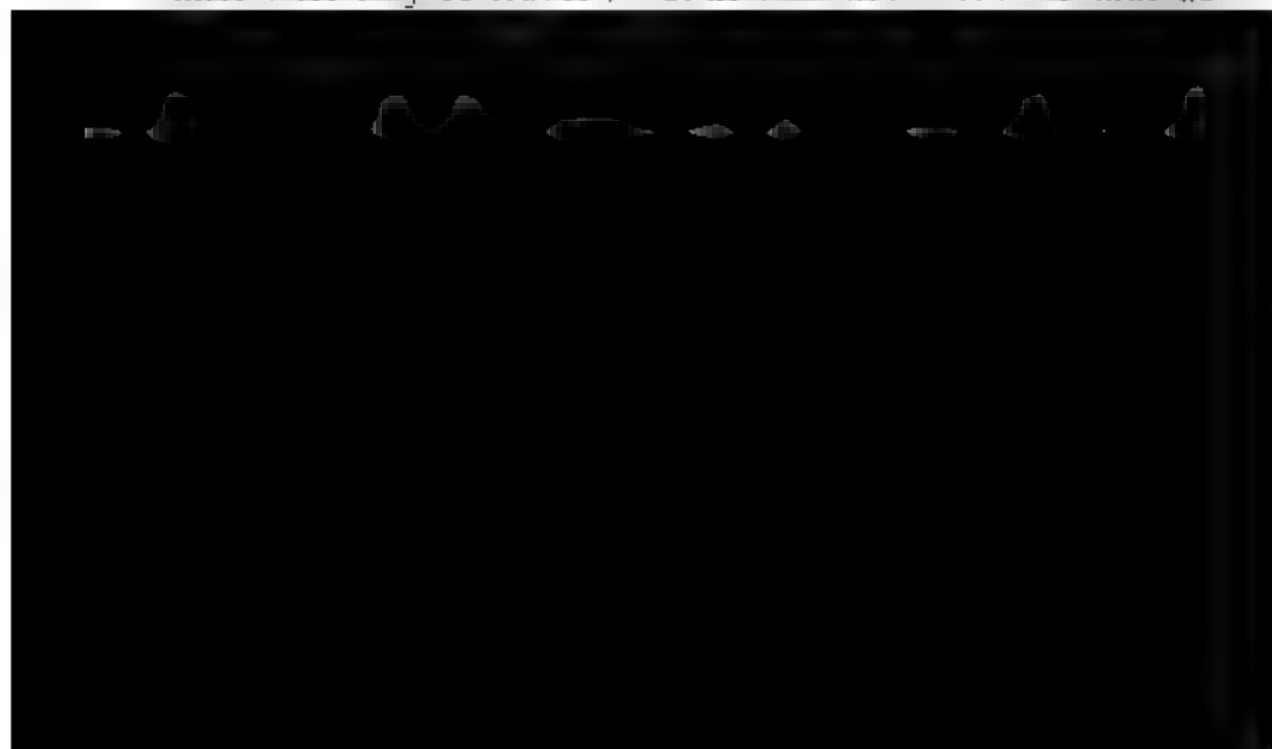
EMPER EGO AUDITOR TAN  
tum nunquam ne reponam?  
Vexatus totiens rauci thesede codri?  
Impuē ergo mihi recitauerit ille togatas?

Hic elegos impune diem consumpserit ingens  
T elephus? aut summi plena iam margine libri:  
    &c.   &c.   &c.

A full page contains 30 lines. On the recto of the 71st leaf we have the following conclusion;

Juvenalis Aquinatis Satirarum  
Liber ultimus foeliciter explicit.  
MCCCCLXX.

It has neither catch-words, signatures, nor paging-figures. Brunet informs us, that in the copy which he inspected in the Royal Library, there were only 65 leaves; but he does not inform us that he



I shall, however, here present my reader first with an account of the Juvenal, and afterwards of the Persius, and leave him to form his own conclusions. They are both executed in a Roman character. On the recto of fol. 1. the first satire commences, without any prefix, as follows ;

Emper ergo auditor tātum : nūq̄  
ne reponam ?  
Vexatus totiens rauci theseide  
codri.  
Impune ergo mihi recitauerit ille  
togatas ?

Hic elegos impune diem consumpserit ingens  
Thelephus ? aut sūma plena iam margine libri  
Scriptus : & integro nec dum finitus Orestes :  
&c. &c. &c.

In the space left blank above we have a lower-case letter, in the original. A full page comprises 25 lines. The volume consists of 79 leaves ; on the recto of the 78th we have the colophon, and the well-known verses, inserted by this printer (Ulric Han or Gallus) in the greater number of his editions ;

Anser Tarpei custos Jouis : unde q̄ alis  
Constreperes : Gall⁹ decedit : Ultor adest  
Udalricus Gallus :  
&c. &c. &c.

On the reverse of the 79th, and on the following leaf, is the register. Maittaire, De Bure, Brunet, and others, suppose that the Persius forms a part of this volume ; whilst, on the contrary, some very respectable authorities state that they are undoubtedly too separate editions ; though from the circumstance of finding two editions of two different authors, without any date, &c. bound up together in the same volume, and evidently executed with the same characters, it naturally leads to a supposition that they were really printed in the same year. Panzer is doubtful on this point, but supposes each to have been executed in 1470, and styles the Juvenal “ Editio prima.” Audiffredi thinks it probable that they were printed separately, but further observes ; “ Non videtur itaque duos hos Poëtas, una  
“ eademque non interrupta opera excusos fuisse ; sed longe  
“ credibilius est, post absolutam numeris omnibus prioris im-  
“ pressionem, in mentem venisse typographo, aut ei, qui editio-  
“ nem curavit, et alium edendi, cui utpote longe breviori et

" eodem caractere, ac primis, excuso, neque registrum, ne-  
 " que typographi nota adiuncta sunt." Cat. Hist. Crit. Editt.  
 Roman. p. 40. Laire assigns the date of the preceding year  
 (1469) to it; but, I must confess, that Panzer's supposition  
 appears the most probable. Consult Maittaire, v. i. p. 297;  
 Audiffredi, Edit. Rom. p. 39-40; Panzer, v. ii. p. 415; Laire,  
 Spec. p. 135; Bibl. Askev. No. 2112; De Bure, No. 2827;  
 Ernesti, Fabr. B. Lat. v. ii. p. 359; Harles, Brevior. Not.  
 Litt. Rom. p. 483; Santander, Dict. Bibl. Choisi, pt. iii. p.  
 76-7; Dibdin's Introd. v. ii. p. 22, and Bibl. Spencer. v. ii.  
 p. 117-19; and Brunet, t. ii. p. 194-5. On the recto of the  
 first leaf of the Persius, above mentioned, we read as  
 follows;

FLACCI PERSII VOLTERANI SA  
 TYRARVM PRIMA FOELICITER  
 INCIPIT

EC FONTE LABRA PROLVI  
 CABALLINO:

Nec in bicipiti somniasse parnaso

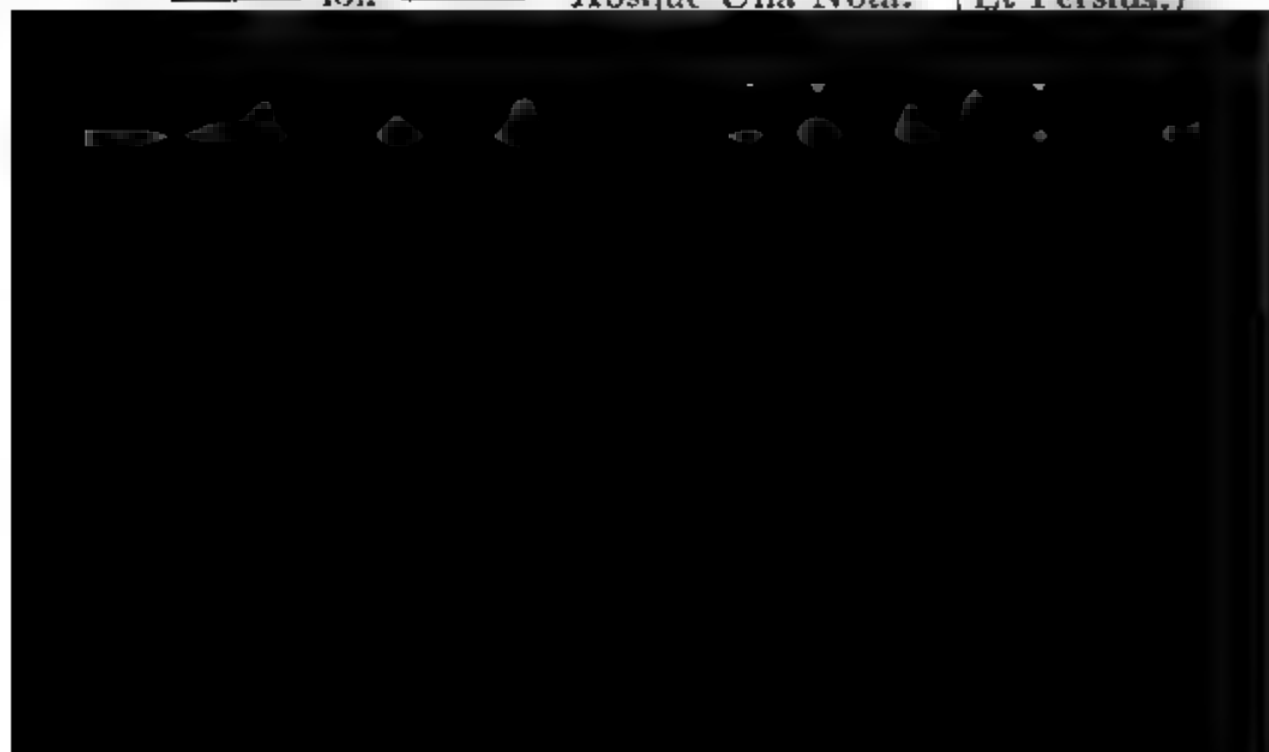
Memini: ut repente sic poeta prodirem.

Helliconiadasq;: pallidamq; pirenem

&c. &c. &c.

The Persius differs ma-  
 terially in many points from the Juvenal; each satire com-  
 mences with a title in capitals. A full page contains 25 lines,  
 as in the Juvenal. At the end of this volume, which consists  
 of 14 leaves only, immediately after the conclusion of the se-  
 venth satire, we read the word FINIS. It has neither catch-  
 words, paging-figures, nor signatures. See the authorities re-  
 ferred to above.

———— fol. ——— Absque Ulla Nota. (Et Persius.)



Iunii Iuuenalis aquinatis liber primus.

EMPER EGO AUDITOR

tantum : nunquam ne reponam ?

Vexatus totiēs rauci theseide codri ?

Impune ergo mihi recitauerit ille  
togatas ?

Hic elegos : impune diem cōsumpse-  
rit ingens

T' helephus : aut summi plena iam margine libri

S criptus : & in tergo : nec dum finitus horestes.

N ota magis nulli domus est sua : quam mihi lucus

&c. &c. &c.

Beneath are 20 verses. A full page comprises 32 verses. The Juvenal occupies 61 leaves, on the recto of the last of which it concludes, simply thus ;

“ V t lēti phaleris omnes : & torquibus omnes.”

The reverse is blank. The Greek words in the 16th Satire are inserted. On the recto of the ensuing leaf (62nd) the Satires of Persius commence, as follows ;

Auli Flacci Persii satyra prima

Ec fonte labra prolui caballino.

Nec in bicipiti somniasse parnasso

Memini : ut repente sic poeta prodirem

E liconiadas : pallidamq3 pirenem.

I llis relinquo : quorum imagines lambunt

&c. &c. &c.

The second Satire begins thus ;

Satyra secūda.

o Curas hominum. & quantum in rebus inane est.

Quis leget hēc ? min tu istd' ais ? nemo hercule. nēo ?

V el duo : uel nemo. turpe & miserabile : quare ?

N ē mihi pollydamas & troadas labeonem

&c. &c. &c.

Persius is comprised in 11 leaves, on the recto of the last of which it ends, at the bottom, like the Juvenal, without any colophon or device : the reverse is blank. There was a copy of this edition in the Magliabechian Library, which Fossi has accurately described, part of which description I shall here insert ; “ Impressoris artificium particulatim consideranti haec notanda obviam fuere. Chartae firmæ ac politæ delectus, typis rotundis elegans lineis 32.

" in pagina quavis distinctus, excepta ultima quas 33. continet,  
 " initiales principes vel parvas, vel nullae, et signaturarum,  
 " custodum, numerorumque plagularum praetermissio. Char-  
 " tati signa duo adparent, scilicet, crux quatuor velut trian-  
 " gulis compacta circuloque septa, eodemque pacto aquila  
 " coronata alis expansis. Nil in fine notabile occurrit, et pos-  
 " trema pagina impressis litteris omnino destituitur. Crevenna  
 " in Catalog. ann. 1789 edito vol. iii. pag. 160. editionem  
 " hanc principem adpellat, et Virgilio anni 1470 Vindelini  
 " Spirensis consonam. De Bure in Catal. de la Vallière,  
 " T. ii. pag. 102, cum Jensoniana editione Decoris puellarum  
 " eandem convenire arbitratur." T. ii. fol. 32-3. It appears  
 to me to have been executed by Vindelin, of Spires, as well as  
 those described by Mr. Dibdin. Santander (in his Dict. Choisi,  
 t. iii. p. 79,) describes this edition, which he calls "*rare et  
 ancienne*," and which he supposes to have been executed by  
 Vindelin of Spires, to whose types those used in the present  
 work bear a resemblance, but some bibliographers think that  
 they are like those of Nic. Jenson. However this may be,  
 says he, this edition is certainly a very ancient one, and worthy  
 the attention of the curious. Fournier (Dict. Portat. de Bib-  
 liographie, p. 286,) and Brunet (Manuel, t. ii. p. 196,) have  
 described this same edition. Mr. Dibdin, also, (in the Bibl.  
 Spencer. v. ii. p. 123-4,) mentions an edition which resembles  
 it in every respect with the exception of the contractions, which  
 are, in Lord Spencer's copy, less numerous than in the one  
 under description, and there is a different division adopted in  
 the arrangement of the verses, and some other trifling varia-  
 tions. The first and second verses of the second Satire of  
 Persius, in the noble Earl's copy, run thus;

" o Curas hominum. & quantum in rebus inane est.

" Q uis leget hæc? mihi tu istd' ais? nẽo hercul'e. nemo?"

There is another



(1791.) It is executed in a round Roman character, and has neither catch-words, paging-figures, nor signatures. It is supposed to have been printed about 1478. It commences on the recto of fol. 1. with the first Satire of Juvenal, without any prefix, thus;

EMPER ego auditor tantum?  
nunquam ne reponam  
V exatus totiens rauci Thesi  
de Codri?  
Impune ergo mihi recitauerit  
ille togatas?

H ic elegos? impune diem consumpserit ingens  
T helephus aut summi plena iam margine libri  
S criptus & in tergo necdum finitus Orestes?  
&c. &c. &c.

After the conclusion of the Satires of Juvenal, we find the word FINIS: and on the recto of the ensuing leaf the Satires of Persius commence, preceded by this title, "Auli Flacci Persii satyra prima." At the end of the volume, immediately after the conclusion of the sixth and last Satire of Persius, we read;

( ) : . FINIS: . ( ) BRIXIE.

Hence we learn the place of its execution. "Editio antiqua valde, sine signaturis, numeris, custodibus ac registro, caractere rotundo, cum literis initialibus versuum a sequentibus aliquantulum distitit.—Cum exemplo olim mihi accommodato a cl. Can. Alb. Devoti, et quod nunc ornare intelligo selectissimam Bibliothecam Excell. Ducis Cassani Serrae, Neapoli, coniuncti erant Calderini in Juvenalis Satyras Commentarii, ex alia tamen editione, et caractere minori, valde eleganti, temporisque posterioris, et cum signaturis: qui fortasse et ipsi Brixie lucem viderunt." Audiffredi, Specim. Hist. Crit. Editt. Ital. p. 199. See Panzer, v. iv. p. 264; Audiffredi, Specimen, p. 199; Beloe's Anecdotes, v. iii. p. 343-4; Brunet, t. ii. p. 195; and Dibdin's Bibl. Spencer. v. ii. p. 119-21.

MONTEREG. 4to. 1473. (Et Ovidii Epistolæ Heroïdes.)

"There are few scarcer books than this, which is printed in an elegant Roman character. I have not been able to discover who was the purchaser of this great literary curiosity at the sale of the Crevenna Library." Beloe's Anecdotes, v. iii. p. 357-8. This is certainly an extremely scarce and valuable edition; it has titles in a lower-case. On the reverse



of the 72nd leaf the Satires of Juvenal conclude with the following imprint;

Iuuenalis Foeliciter Explicit  
Deo. Gratias. Amen.

On the recto of the following leaf the Epistles of Ovid commence; they occupy 63 leaves, on the recto of the 63rd of which (or, reckoning from the beginning of the volume, the 136th,) the volume ends with this colophon;

Explicit. Liber Ouidii epistolar.  
In monteregali : in plano ualis  
Per Antoniū mathiæ quōdam  
Andreæ: de ātuerpia. Et Baldisalē  
Corderiusq; sociū. Anno Dñi. M.  
CCCC. L. XXIII. Die. XVIII.  
mensis Februarii.

See Beloe's *Anecdotes*,  
v. iii. p. 337-8; Santander, *Dict. Bibl. Choisi.* t. iii. p. 70;  
and Brunet, t. ii. p. 195.

**BRIXIÆ**, fol. 1473. (Et Persius.)

An extremely rare and valuable edition, printed in a round Roman character, without paging-figures, catch-words, and signatures. The whole volume consists of 60 leaves. The Abbé Morelli states, that this edition was executed with the same characters as those which were used in the printing of the celebrated edition of Virgil, published at this city. On the reverse of the 60th leaf we find the following colophon;

A. Persii Flacci Satyrar. Expressus Codex  
Brixiae Vna cum Iuuenale Satyrico Iubente  
Presbytero Petro Villa XIII. Kl. Augusti.  
MCCCCLXXIII.

“bis: Il carattere dell’ edizione pare bello e nitido in apparenza, ma ha un non so che d’ imperfetto, e non finito, quale è a’ nostri giorni il carattere frusto e consumato. Exstabat in Biblioth. Pinelliana, et in ditissima Collect. Petri Ant. Bolongaro-Crevennae.” Audiffredi, Spec. Hist. Crit. Editt. Ital. p. 137-8. See Cat. Bibl. Pinell. v. ii. p. 332-33; Beloe’s Anecdotes, v. iii. p. 341; Dibdin’s Introd. v. ii. p. 22-3; Santander, Dict. Bibl. t. iii. p. 79; and Brunet, t. ii. p. 195.

———— fol. ——— Absque Ulla Nota. (Et Persius.)

This edition is very rare, and little known; it contains a curious medley of Roman and Gothic characters, sometimes a title, sometimes the first line of a Satire commences with a letter of the latter description; it is printed in long lines; a full page contains 38: it has neither catch-words, paging-figures, nor signatures. Santander supposes it to have been printed by Laver, at Rome, about 1475. On the recto of the first leaf the text commences, thus;

Iunii Iuuenalis aquinatis liber primus.

EMPER EGO AVDITOR

tantum: nunq̄ ne reponam:

s Vexatus tociens rauci theseide codri:

Impune ergo mihi recitauerit ille  
togatas.

Hic elegos: impune diem consumpse’  
rit ingens.

Thelephus: aut summi plena iam margine libri

Scriptus: & in tergo: nec dum finitus horestes

&c. &c. &c.

On the reverse of the 51st leaf Juvenal ends: and Persius commences on the recto of the following leaf, and ends on the reverse of the 9th, counting from its commencement, or 60th from the beginning of the volume. See Panzer, v. ii. p. 223; De Bure, No. 2828; Beloe’s Anecdotes, v. iii. p. 345; Santander, Dict. Bibliogr. t. iii. p. 80-81; Dibdin’s Bibl. Spencer. v. ii. p. 121-3; and Brunet, t. ii. p. 195.

———— fol. ——— Absque Ulla Nota. (Et Persius.)

The only account I find of this edition is that of Morelli, which, if we may draw our conclusions from its being so little known, must be ranked among the very scarcest of the editions of these poets. Mittarelli, Denis, Panzer, and Beloe, obtained the little knowledge they had of it originally from the Catalogue of the Pinelli Library, where it is described as follows; “Ex editionibus, quas sine ulla nota factas Bibliographi præstan-

" theses proferunt, nullam hanc esse comperio. Caret liber  
 " numeris, atque custodibus, habet vero signaturas, a littera a  
 " usque ad h, quoad Juvenalem, ac deinde ab e usque ad b,  
 " quoad Persium. Incipit Juvenalis :

" Iunii Iuvenalis Aquinatis Satyra Prima.

" **EMPER. EGO AUDITOR**

" tantum ? nunquam ne repotum ?

" Quo finito haec sunt :

" **EXPLICIT. IUVNALIS. A**

" **QUINATIS. FELICITER. E**

" **MENDATVM. PER. M. M.**

" **A. S. M.**

" Persius incipit haec

" titulo :

" ' Auli Flacci Persii Satyra prima.' "

" Quo absoluto, extre-

" ma libri pagina exhibet ' Totius voluminis speculum,' quod  
 " Registro discimus. Character est omnino Romanus, paginae  
 " quaelibet lineas tres ac triginta habet : quae ad librum eximiae  
 " raritatis describendum, cujus pretium nitor adaugere, satim  
 " sunt." V. ii. p. 833-34. Before I conclude my account  
 of the most curious and rare editions of the fifteenth century, I  
 shall briefly inform my reader of a few choice ones, which the  
 fear of rendering my Manual of an unwieldy size prevents me  
 from entering into a more copious detail of. The first is a  
 very ancient edition of Juvenal and Persius, supposed to have  
 been printed by Gering, Crantz, and Friburger, about 1471 ;  
 it is a folio volume, and is exceedingly rare : there is a perfect  
 copy of it in the Library belonging to St. Mary Magdalen Col-  
 lege, Oxford, of which copy Mr. Dibdin has given a descrip-  
 tion in the second vol. p. 221-22, of his Bibl. Spencer. The  
 second is an edition of Juvenal alone, printed by J. Jacobus de

the exception of those of Jenson, and some few other printers, were the most beautiful which were used in the fifteenth century. Lambinet, in his *Recherches*, observes; “J’ai vu à la Bibliothèque nationale les *Satyres de Juvenal et de Perse*, in 4to. très-bien conservé: lettres initiales en rouge et bleu, au pinceau, la première lettre de la première Satyre de Juvenal, de même que celle de Perse, en filigrammes rouges et bleus, points, et deux points en étoile; virgules en ligne oblique; parenthèse; sans chiffres, sans réclames: le livre entier de quatre-vingt-six feuillets de papier fort.” P. 212. The reader may consult the following authors respecting this edition: Maittaire, p. 350; Panzer, t. i. p. 511; Cat. de Gaignat, t. i. p. 424; and Viss. p. 4. In Audiffredi’s *Catalogues*, Santander’s *Dict. Bibl. Choisi*. t. iii. p. 75-83, and p. 242-3, Brunet, t. ii. p. 194-7, &c. the reader will find an account of the principal editions which appeared in the fifteenth century: let him also consult the works previously referred to.

VENET. 8vo. 1501. Apud Aldum.

Of this date there were two editions printed, of one of which Rupert speaks very highly, but his account of the Aldine editions is very confused and indistinct: the one, which is the preferable edition, has the Aldine anchor in the title-page, and the subscription: *Venetis in aedibus Aldi, et Andreae Soceri. Mense Avgvsto. M.D.I.* in capitals, and is regularly paged; the other has neither the anchor, nor paging-figures, and the subscription, which, in the preceding, is in capitals, in this is in italics. Rupert, who was ignorant of the existence of two separate and distinct editions of this date, has cited two others besides this, one in italics, without date, and a third in 1535; but Renouard has clearly shewn the one *sine anno* to be a counterfeit, and observes, that in consequence of the Greek quotations in the sixth and ninth satires of Juvenal, not being inserted, which he accounts for very satisfactorily; that the printers had no Greek characters in their office (at Lyons.) I shall here subjoin an intimate description of these (i. e. the two first) Aldine editions of these poets, which are undoubtedly published at two different periods. I may, I believe, infer that the one now under description is entitled to the greater claim to precedence of the two. It has neither catch-words nor paging-figures. On the recto of the first leaf, which has neither paging-figure nor signature, we read the title, as follows;

JUVENALIS.

PERSIVS.

On the reverse the dedication,  
thus;

ALDVS SCIPIONI CARTE

ROMACHO SVO. S.

I. Iuvenalis, et A. Persii satyras, ut commodius teneri manibus, et edisci, nedū legi ab omnibus queāt, minima forma excusas publicamus, atq; eo tempore, quo omne vitium magis stat in præcipiti, quā stabat cum conderentur. non enim dubito, ne non cognoscant mores uita, legātque suos. Eas ad te mittimus scipio suauis. ut tibi iterum familiares sua breuitate fiāt, ut olim fuerant, cum te Romæ Adolescens cōtinebas, quando eas non minus tenebas memoria, quam digitos, unguēque tuos. VALE.

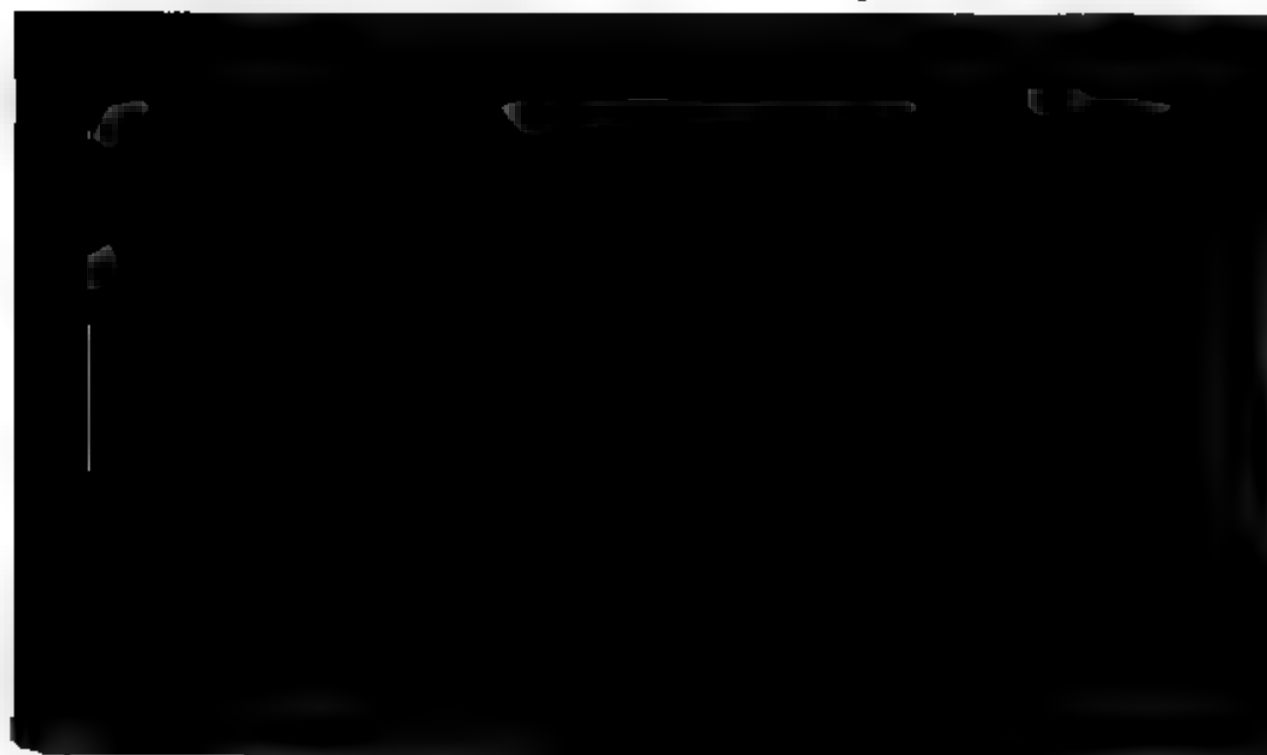
On the recto of the second leaf is the following titular prefix;

IUVNII IUVENALIS AQUINA

TIS SATYRA PRIMA.

**EMPER EGO AUDITOR***tantum? nunquā ne reponam**v exatus toties rauci thesede**Codri?**impune ergo mihi recitauerit ille**togatas?**Nic elegos? impune diem consumpserit ingens.**&c. &c.*

At the bottom of this page we find signature A ii. which runs on to H 5. The Persius commences with a fresh set of signatures a, which runs on regularly to b iiii. which has, however, only four leaves. At the end of the Persius we read the following subscription;

*venetiis in ædibus Aldi. Mense Augusto. M. DI.*

ALDV8 SCIPIONI CARTE

ROMACHO SVO. 6.

*I. Iuuenalis, et A. Persii Satyras, ut commodius teneri manibus, et edisci, nedū legi ab omnibus queāt, minima forma excusas publicamus, atq; eo tempore, quo omne vitium magis stat in præcipiti, quā stabat, cum conderentur. non enim dubito, ne non cognoscat mores vita, legatq; suos. Has ad te mittimus scipio suavis. ut tibi iterum familiares sua breuitate fiant, ut olim fuerant, cum te Romæ Adolefcens continebas, quando eos non minus tenebas memoria, quā digi-  
tos, unguēsque tuos. VALE.*

On the recto of the next leaf, which is numbered 2, and has signature A 2, the text commences as in the preceding, the capitals at the commencement of each line being set up at a little distance from the rest of the word, as in the former. The Juvenal comprises 66 leaves, and the signatures run on to H 4, on the recto of the last leaf of which we read the following subscription ;

VENETIIS IN AEDIBVS ALDI,  
ET ANDREAE SOCERI.

On the recto of the next leaf, which is paged 65, and has signature a, Persius commences as in the first edition ; the leaves are then numbered 68, 67, 70, 69, 72, 71, 74, 73, 74, 75, and 76, on the recto of the latter of which is the following subscription ;

VENETIIS IN AEDIBUS ALDI, ET  
ANDREAE SOCERI. MENSE  
AVGVSTO. M.D.I.

*Melos unico l non sine ratione iprimendū curauimus,  
quia non aliter producitur quā in ἰλῶρια apud Home-  
rum, et μέλος apud eundem ratione immutabilis.*

The reverse is blank.

Having given an account of the genuine Aldine editions, I shall now proceed to give a description of the two counterfeit ones, supposed to have been printed at Lyons, commencing with that which appears to be the earlier of the two ; on the recto of the first leaf is the following title ;

IVVENALIS.  
PERSIVS.

On the reverse of which we read the dedication, as follows;

ALDVS SCIPIONI CARTE  
ROMACHOSVO. 8.

*I. Iuuenalis, et A. Persii Satyræ, ut commodius teneri manibus, et edisci, ne dum legi ab omnibus queant, minima forma excusare publicamus, atq; eo tempore, quo omne vitium magis stat in præcipiti, quam stabat cum cederetur, non enim dubito, ne non, eo gnoscant mores vitia, legatque sapia. Eas ad te mittimus scipio suavis: ut tibi iterum familiares suo benevolentia fiat, ut olim fuerant, cum te Roma Adolescens continebas, quando eas non minus tenebas memoris, quâ digitos, ungues que tuos. VALE.*

The text commences on the recto of the following leaf, which has signature A ii, but like the first Aldine edition, of which it appears more particularly a copy, it has neither catch-words nor paging-figures; the signatures run on regularly and correctly to D ii, which is thus, D ii. E iii we find thus, F iii; and instead of F, we read E: the same error is continued in the following leaf, which, instead of F ij, is E ij. There are also numerous errors and variations in the head lines, viz. A ij (reverse) Satira; A, fol. vij. (rev.) SATYRA; B i (rev.) SAIYRA; B vii (rev.) SATYRA; C ij (rev.) SAIYRA; C iii (recto) instead of SEXTA, we read SATYRA; on the reverse of C v, the Greek words Ζωὴ, καὶ Δεὸς are omitted; D (rev.) SEXTA for SATYRA; D iiij (rev.) Satyræ; D v, Satyra vi; F ij (rev.) SAIYRA; F iiij, Saiyra; G iiij (recto) DVODECINA; G v (recto) TERTIADHECMA; H iiij (recto) QVARTADFCINA; H vi (rev.) SATYRA XIII; H viii (recto) QVNTADFCINA. The signatures run on to H, which has H v. Persius commences on the recto of a, as in the Aldine edition; signature a has eight leaves; b, four; on the recto of the last

edition ; it is, however, my duty to give such a description as may enable the unskilful to determine the genuineness of the volume. On the recto of the first leaf is the title, as follows ; and beneath it a device, (which Renouard elsewhere calls a ' fleur-de-lis' ) ;

IVVENALIS.

PERSIVS.

On the reverse we read the dedication, with very few and trifling variations in the contractions, &c. ; and on the recto of the following leaf, which has signature A ii, the titular head line is as follows ;

IVNII IVVENALIS AQVINATIS  
SATYRÆ PRIMA.

The text then immediately succeeds, as in the preceding edition, with this exception only, that there are no spaces left between the capital letters at the commencement of each line and the remainder of the word : the Greek words are also supplied in the sixth satire, but the characters are very rude, and altogether unlike any used by the Alduses ; the signatures, as in the preceding, run on to H v, which has ten leaves ; on the recto of the last of which Juvenal ends, with the word ' FINIS' placed a little beneath the conclusion of the text. On the recto of the following leaf Persius commences, having signatures a to b iij, which last has only four leaves, on the recto of the last of which the volume ends, thus ;

FINIS.

IN PROLOGO LEGE.

*Heliconidasq;, Pallidamq; Pyrenen.  
Melos unico l nō sine ratione iprimendū curavimus,  
quia nō aliter producitur quā ἐλὼρια apud Home-  
rum, et μέλος apud eundē ratione immutabilis.*

In the M'Carthy Collection there was a copy ON VELLUM of one of these counterfeit editions, but the Catalogue does not specify which : copies of this description are excessively rare and valuable.—There are copies ON VELLUM. See Cat. Bibl. Pinell. v. ii. p. 335 ; Harles,\* Brev. Not. Litt. Rom. p. 485 ; Dibdin's

\* Harles has also erred with respect to the Lyonesse edition, of which he observes ; " Rarioribus editt. adnumeranda est ed. Aldina, quae penes me est, et inscripta : Iuvenalis, Persius, cum breui epistola Aldi ad Scipionem Carteromachum, sine nota loci, anni, et typograph. et sine sueto insigni typogr. ancorae et Delphini Aldino. A Burio quidem, in Bibl. instructive, belles Lettres tom. I. (vbi nr. 2827, plures Persii et Iuvenalis edd. recensentur,) nr. 2826. tribuitur illa editio Aldo : cui



Introd. v. ii. p. 25-6; Renouard, *Annales*, t. i. p. 43-4, and t. ii. p. 197; and Brunet, t. ii. p. 197. Of the last Aldine edition (1538) Renouard observes, that it is very correct, whether it was formed on the first or the second editions, which, he says, appear to have been taken from different MSS. See his *Annales*, t. i. p. 203; and De Bure, No. 2838.

FLORENT. 8vo. 1507. Apud Juntam.

This edition is very rare; it was not known to Bandini, who has specified the two subsequent ones of 1513 and 1519, (which are also very rare.) The prefatory address of the editor, in the former of these editions, to 'Antonio Francisco Albizio, viro nobili, atque magnanimo,' is as follows; "Egregiae tui  
" animi praecipuaeque virtutes, Antoni Francisce praestantis-  
" sime, omnes quidem homines nostros ad Te amandum adli-  
" ciunt, et invitant, me vero unum ad colendum summopere,  
" mirificeque observandum impellunt. Quid ego de latinis  
" literis eloquar, quum universi, qui te vel obiter loquentem  
" audierint, copiosum et eruditum virum audisse se profitean-  
" tur? Quid vero item de Musicis exercitationibus? quum tu  
" nullo fere praevio praeceptore, varios, et difficillimos quosque  
" numeros suavissime modulari, et ad fides digitos aptissime  
" admoveere didiceris, ut ipse procul dubio videaris fecisse  
" fidem, quod placet Stoicis, insitas esse omnes humano animo  
" disciplinas. Et quoniam vel opibus, vel potentia, quas for-  
" tuna mihi immodica et perexigua praestitit id adsequi (illi  
" scilicet observantiam suam ostendere) hactenus nequaquam  
" potui, statui modo libellum istum, Iunium scilicet Iuvenalem  
" vigiliis multis nostris et cura praecipua castigatum, ac per  
" nostros artifices diligentissime in Eachyridii formam redac-

" etiam in catal. bibl. anonymi Hag. III. P. 223. tum in meo exemplo a  
" manu viri, nescio cuius docti adsignatur. Sed teste auctore catalogi  
" edd Aldinarum, Serie dell' Edizioni Aldine pag 14 (ubi vid. doctiss.  
" adnotat. editores: sequit. de duobus MSS. notatur edit. Iunius anno 1507.)

“ tum, tuo nobis iucundissimo nomini, dedicare. Peto autem  
 “ a te, et ab his pariter, qui hunc ipsum Poetam visuri sunt,  
 “ ut si quantum diligentiae et studii in eo adhibitum sit iudi-  
 “ candi forte cupido incesserit, conferant cum prius cum cete-  
 “ ris, vel Manuscriptis Codicibus, vel etiam cum his, qui hodie  
 “ in literatorum manus circumferuntur. Scio namque te ipsum,  
 “ ac ceteros ex collatione eiusmodi iudicatu-ros omnino, nos in  
 “ hac re, a viris tamen doctissimis maxime adiutos, et diem et  
 “ operam non perdidisse: Vale amicorum tuorum decus atque  
 “ praesidium.”—In the latter edition is the following curious  
 address from the poet to the reader: “ Miraris fortasse, lector  
 “ candidissime, quum me tam laetam, hilarem, praeque gaudio  
 “ fere psallentem videas; ne mireris, quaeso; venio ex Elysiis,  
 “ Bacchi quidem monitu, qui quum illic Euripidem quaereret,  
 “ in me, et Au. Persium, mortalium incuriam, negligentiam,  
 “ socordiam, ignaviamque accusantes, moestos, maximoque  
 “ confectos dolore forte incidit (dolebamus namque satyras  
 “ nostras adulteratas, suisque penitus numeris perturbatas cor-  
 “ ruptasque legi) atque inquit: Salve Iuvenalis; o euge et tu,  
 “ Persi, ambo opportune; bono sitis animo; non est quod  
 “ ulterius doleatis. Vestrae enim satyrae, Bernardi Juntae  
 “ beneficio, qui ob suum maximum in bonas disciplinas amo-  
 “ rem, eas, collatis in unum plurimis, et illis antiquissimis ex-  
 “ emplaribus, castigandas excudendasque curavit, sunt in in-  
 “ tegrum ad veram lectionem restitutae. Venio ergo, Persi  
 “ etiam nomine, (sic enim convenit inter nos) mortalibus con-  
 “ gratulatum, Bernardoque gratias agimus; et si reviviscere  
 “ fas sit—alias profecto scriberemus, et eas quidem uberiores;  
 “ suppeditatur enim hac tempestate materia—Vale ad Inferos  
 “ revertor.” Rupert laments that the edition of 1507. has never  
 been collated. See Bayer, *Bibl. Libr. Rarior.* v. ii. p. 216;  
 Bandini, *Annales*, pt. ii. p. 48-9 and 138; and Brunet, t. ii.  
 p. 197.

VENET. 4to. 1518. Knoblauch.

This edition is by Mr. Dibdin supposed to have been printed  
 at Venice; he quotes the description given of it by Ruperti;  
 “ *Præclara et nova Juvenalis recensio*,” says Ruperti, “ quæ  
 “ *textum quidem Aldinum pro fundamento posuit, sed multa*  
 “ *in eo ex antiquis libris correxit.*” Harles states that it was  
 printed at Strasburgh. *Brev. Not. Litt. Rom.* p. 485.

LUTET. 8vo. 1585. Pitthoei.

“ *Post Pulmannum et Junium præclarus exstitit Juvenalis*  
 “ *et Persii Medicus P. Pitthoeus, tertiam ætatem condens, qui*  
 “ *ex antiquissimo codice Budensi sanavit vulnera, et commen-*  
 “ *tarium in Juvenalem ex vetusto exemplari in lucem protulit,*

"ediditque Persii Satyr. libr. I. Javentalis libr. V. et Sulpicium  
 "Satyram I. cum notis." Harles, Brev. Not. Lit. Rom. p.  
 485. Rupert speaks still more favourably of it; "Editio  
 "præstantissima et inter emendatissimas referenda." This edi-  
 tion is rare, and in some request. It was preceded by several  
 editions, printed at Paris, by Colineus; and Lyons, by Gry-  
 phius; at Basle, by Froben; and at Antwerp, by Plantin;  
 which last is greatly superior to any of the above-mentioned:  
 the editor was Pulmannus, who collated three MSS. and in  
 the words of Harles, 'de Juvenale bene meruit;' he has in-  
 serted the notes of Junius in the margin.

HANOV. 4to. 1603 et 1613. Lubini.

With respect to the text of Juvenal, Harles observes, that  
 this editor has corrected it with the assistance of two MSS.  
 and a very ancient commentary, in upwards of 200 places: the  
 first book of Persius is accompanied by an analysis and the  
 commentary of Lubinus. Harwood calls it "a most excellent  
 edition to explain Juvenal." This edition and editor are very  
 highly spoken of in the Hist. Bibl. Fabrician. (v. iii. p. 521.)  
 and Bibl. Sarraz. (No. 1752.) Rupert, on the contrary, thought  
 him unequal to the task of editing Juvenal, and Mr. Dibdin  
 coincides with him in this opinion.

PARIS. 4to. 1613 et 1616. Apud R. Stephanum.

The first of these editions was superintended by Rigaltius, of  
 which Harles observes; "Præstans est edit. Juven. cura  
 "Nicol. Rigaltii, cum eiusdem de Satyra Juvenalis dissertat.—  
 "repeto nova edit. et notis Rigaltii ad calcem subjectis, ad-  
 "duntur aliquot notæ repetitæ lectiones: insunt nonnullæ codd.  
 "MSS. variz lectiones, cum Sulpiciz Satyra." Brev. Not.  
 Lit. Rom. p. 486.

PARIS. fol. 1644. (Juvenalis et Persina.) Ex Typogr.  
 Regia.

“ *sed semper voti compotem dimisit.*” They contain a selection of the notes of Lubinus, Farnaby, Britannicus, Grangæus, Turnebus, Salmasius, Casaubon, and others, and also the greater part of the old scholia. The latter, which Harwood calls “ very correct and valuable,” is the most desirable edition.

TRAJECT. 4to. 1685. Henninii.

A very excellent and copious edition ; it is very favourably mentioned by Harles, De Bure, Dibdin, Brunet, and others. Ernesti enters very fully into an account of the contents and merits of this edition, which will be a sufficient apology for inserting his description ; “ *Præstantissimam Juvenalis editionem debemus Henrico Christiano (Clariss. Henninius cui luculentam Juvenalis editionem debemus, Historiarum et Eloquentiæ in Academia Duisburgensi Professor, diem a. 1706 successore Henrico Mascampio, cuius præclare Institutiones Historiæ exstant) Henninio, in qua Poetae vita ex codice Isaaci Vossii auctor, et diss. Nic. Rigaltii de Satira Juvenalis præmittitur ex edit. Paris. 1616. 12. tum Poetae versibus per singulas paginas subiiciuntur veterum Scholia ex editione P. Pithoei Paris. 1585. 8. et integer Isaaci Grangæi commentarius, ibid. 1614. excusus. Seorsim deinde comparent commentarii Joannis Britannici et Scholia Coelii Secundi Curionis cum excerptis enarrationibus Georgii Merulae. Hinc notae et castigationes Theodori Pulmanni, P. Pithoei, Nic. Rigaltii : commentarii Domitii Calderini, et selecta ex quaestionibus Angeli Sabini super Juvenale, ex Georgii Vallae, Antonii Mancinelli, Jodoci Badii Ascensii commentariis, Scholiisque Adriani Turnebi, Eilhardi Lubini, Bernhardi Autumni, et Thomae Farnabii. Has observationes excipit sylloge notarum ab Henninio excerptarum e scriptis utriusque Vossii, Jos Scaligeri, Salmasii, Graevii, Octavii Ferrarii, Barthii, Bocharti, Sam. Claverii, Ludovici Dorleans, Jos. Ant. Gonsalii de Salas, Scioppii, Rutgersii, Jo. Frid. Gronovii, Nic. Heinsii, Ezech. Spanhemii, Jac. Ouzelii, Philippi Rubenii et aliorum. Almeloventii deinde et ipsius Henninii Spicilegia sequuntur cum peplo notarum ad veterum Scholia, concinnato ex Pithoei, Rutgersii, Almeloventii, Henninii et aliorum observationibus. Henninius suas notas vocat Spicilegium, eaeque maxime ad res historicas explicandas vel illustrandas pertinent. Denique succedit index omnium vocabulorum ad hanc editionem accommodatus, qualem a Josepho Langio in Juvenalem et Persium nos habere, supra in Persio dictum est. In capite notatae sunt Varr. Lectt. notabiliores e MSS. et edd. Sed editiones primas omnino non habuit, et contulit tantum edd. R. Stephani utramque et Grangæi.*” Fabr. B. Lat. v. ii. p. 360-2. See

also note *k* and *i*, p. 360-1. Henminius published another edition in 1685. Mr. Kett, as quoted by Dibdin, calls this "by far the best edition of these authors extant." See De Bure, No. 2849; Dibdin's *Introd.* v. ii. p. 29-30; and Brunet, t. ii. p. 198.

PARIS. 4to. 1684. In Usum Delphini.

This edition is held in considerable estimation, and is one of the scarcest of this collection. See De Bure, No. 2841; *Raperti*, præf. p. 225; and Brunet, t. ii. p. 198.

DUBLIN. 4to. 1746. Hawkeii.

"A very correct and beautiful edition." Harwood. This bibliographer erroneously calls this a duodecimo. It is now scarce.

GLASG. 8vo. 1750. Apud Foulis. Ex recens. Henninii et Casauboni.

BIRMINGHAM. 4to. 1761. Typis Joannis Baskervillii.

A very elegant edition, of which De Bure observes; "Il est facile de juger au premier coup-d'œil du mérite des éditions données par le célèbre Artiste qui a fait exécuter celle-ci. Nous en avons rendu compte, en annonçant la magnifique édition de Virgile, qui lui a tant fait d'honneur dans le Public." *Bibl. Instruct.* No. 2844.

CANTAB. 12mo. 1763. Sandby.

A very neat and well printed edition, adorned with a few engravings, gems, &c. from the antique. Copies on LARGE PAPER are in some request; but those on small paper are not much esteemed.

BERNÆ, 8vo. 1765. Persius.

"Hanc Persii editionem adornatam fuisse accepimus a Cl. Sinnero, qui Catalogo codicum, quibus bibliotheca Bernensis

“artifice reddita. Nec raro operarum negligentiam observavi-  
 “mus, vbi Graeca verba Latinis inaspera sunt, sed nolumus  
 “diutius in externa libri specie haerere. Praefationem Galli-  
 “cam, in qua de instituti ratione Auctor agit, sequuntur Persii  
 “Satyrae, quibus e regione vbique versio Gallica apposta est.  
 “Ad illam cognoscendam non nego nos curiosius accessisse.  
 “Nobis enim semper difficile visum fuit, illam verborum vim  
 “sententiarumque brevitatem, qua Persius excellit, quavis  
 “alia lingua reddere. Inter Anglos Drydenius, et Tarteronius  
 “inter Gallos rem aggressi sunt. Sed nec hic intellexisse  
 “satis videtur carmina, quae interpretari ausus est, id quod  
 “illi commune est cum plerisque popularium suorum, et illius  
 “si interpretationem lego, saepius Anglum audio, vbi Romanus  
 “loqui debebat. Neque etiam Nostro, vt verum fatear, feli-  
 “cius res successisse videtur. Nam licet illum sensum Persii  
 “melius omnibus reliquis assecutum esse intelligam: non raro  
 “tamen eundem languere video, vbi Persius plenus nervorum  
 “est, conuiere et fere obdormiscere, vbi ille ardet, nec ea  
 “fide vestigiis poetae insistere, quae interpretem decet. Saty-  
 “ris addita est vita Persii, quam Probo vulgo tribuunt. Hanc  
 “excipit explicatio monumentorum veterum, quae haec editioni  
 “addita esse diximus. Ultimo loco sequitur commentarius  
 “Gallico sermone conscriptus, quo difficultiora Persii loca  
 “Auctor illustrare voluit. Ipse quidem in praefatione fatetur,  
 “se mediam viam brevitatem inter atque nimium interpretum  
 “garrulitatem elegisse, recteque monet, non esse nimis trita et  
 “vulgaria repetenda. Sed aut vehementer fallor, aut non sa-  
 “tis ipse sibi a repetitione observationum quotidianarum canit.  
 “Certe compluribus exemplis consideratis, id quod de aliis  
 “dicit, de ipso iudicandum esse videtur. Verbose Auctor  
 “p. 91-94. disputat, vtrum Satyra, an Satira scribi debeat,  
 “quaeque de origine Satyrae addit, hercle! peruulgata sunt;  
 “p. 90. c’est assez l’usage des commentateurs d’expliquer  
 “ce, que tout le monde entend.” Klotzii, Acta Litt. t. iii.  
 p. 320-7.

NOVIMB. 4to. 1765. Persius. Sebaldi. 14s.

“Quod saepius, inuitis sane Musis, accidit, vt homines qui-  
 “dam, doctrina eleganti mediocriter instructi, provinciam libri,  
 “ad studia humanitatis spectantis, edendi in se suscipiant, lu-  
 “cello, aut inani voluptate typis descripti nominis inducti:  
 “illud quoque in adornanda hac Persii editione accidisse vi-  
 “detur. Licet enim Sebaldus, breuitate huius poetae, et stylo  
 “figurato et polito ad eum exhibendum se inductum, scribat:  
 “causas tamen et alias nostro fuisse, libro euoluto, hand abs-  
 “re suspicati sumus. Sed videamus, quomodo in hoc negotio  
 “versatus sit. Primam plagulam dedicatio Ernesto Frederico,

" Duci Saxoniae, inscripta, occupat, atque praefatio, in qua  
 " libellum ita edere se instituisse, narrat, ut praestantissimarum  
 " editionum fidem exprimeret, adeoque usum se Casauboni,  
 " Lubini, et, (quibus Minellianam et Junkerianam, si exstarent,  
 " haud dubie additurus erat,) Bondii, Farnabiique editionibus.  
 " Hanc Persii vita a Io. Britannico et Anonymo vetere scripta  
 " excipit cum scriptorum quorundam testimoniis. Sed nonne  
 " satius erat, antiquam illam et iucundam, quae Val. Probo  
 " tribuitur, vitae descriptionem proponere, reiecta ieiuna pri-  
 " ore, quae ridiculam de paupertate Persii coniecturam habet,  
 " iam ab aliis, meminisse, explosam. Hanc tamen intactam  
 " Noster exhibuit. Sequuntur Satyrae ipsae, ita, ut initio  
 " cuiusque et fini aeri incisa figura sit addita, quarum hae  
 " Deos Deasque gentium, illas satyrarum utriusque scopum  
 " repraesentant, partim ex inventione Sebaldi, partim ex Monte-  
 " falconis opere (aut potius eius compendio, Norimbergae  
 " edito) desumptae. Hic vero intelleximus, Norimbergam aut  
 " idoneis artificibus destitui, aut certe Editorem adhaec non  
 " optimis. — Liceat nobis, quod de eiusmodi veterum editio-  
 " nibus sentiamus, quodam exemplo declarare. Cum codices  
 " antro distinguerentur, cum vario colorum fuco a stupidis mo-  
 " nachis nitide ornarentur, quando magis neglecti, depravatique  
 " iacerant? Contra cum, redeuntibus litteris, editiones, non  
 " splendidae multum, sed castigatiores vulgarentur, quis tam  
 " omnium in legendo ardor? quae cura veterum et reuerentia?  
 " Certe haud muliebribus munditiis, sed accurata lectione, cum  
 " sensu pulchri et venusti instituta, iustissimus erga pretiosis-  
 " sima antiquitatis monumenta amor apte ostenditur. Quare  
 " sine damno respublica eruditorum hac inani pompa, a chalcog-  
 " graphis lucri cupidis, excogitata, carere poterit, nec deside-  
 " rat quisquam, nisi forte viri quidam excellentissimi, otio et  
 " ignorantia abundantes, qui talibus destituti deliciis, nec cli-  
 " entibus raram doctrinam approbare, nec forulos bibliothecae  
 " splendidae commode instruere possunt." Klotz, Acta Litt

**BIPONT. 8vo. 1785.**

A very useful edition, containing both these poets ; and their lives, attributed to Suetonius ; the Arguments of the Satires ; a copious and valuable Notitia Literaria ; and an index.

**LIPS. 8vo. 1801. Juvenalis. Cum Comment. etc. cura Ruperti.**

This is not only the most useful and valuable edition, but also the most correct and critical. The commentary, which occupies the whole of the second volume, is very copious, in which it has been the editor's endeavour, " ut, quæcunque  
 " nondum aliis aut recte, aut satis perspicue exposita essent,  
 " accuratius enuclearet, nec quidquam inexplicatum relinqueret,  
 " in quo hæerere possent ii, qui ad Juvenalem legendum admit-  
 " terentur, hoc est, jam aliquantum in hoc literarum genere  
 " versati et proveci, neque tamen eruditi ;" how well he has succeeded, the great esteem in which this edition is universally held sufficiently proves.—" Ad recte aestimandam hujus edi-  
 " tionis, quæ admodum severos nacta est judices, dignitatem  
 " et pretium, editoris in ea concinnanda consilium perpendatur  
 " necesse est. Prima nimirum ejus cura hæc fuit, ' ut, qui-  
 " cunque sua editione uteretur, aliam non magnopere deside-  
 " raret, sed in ea reperiret, quidquid boni et præclari ad poe-  
 " tam emendandum illustrandumque interpretes contulissent.'—  
 " Præterea omnis generis lectoribus ea consulere voluit ita,  
 " ut docti pariter viri, ac juvenes literarum humaniorum studi-  
 " osi, illa cum fructu uterentur. Primum igitur et maxime  
 " necessarium erat editoris negotium, ut contextum curatissime  
 " recenset, atque, quam fieri potuerit, emendatissime consti-  
 " tueret. In hoc negotio profligando complures eum adjuve-  
 " runt viri docti, quorum nomina laudavit in præf. adeo, ut  
 " ipsi contingeret, octoginta amplius codices, vel manu scriptos,  
 " vel editus, in usum suum convertere. Contextus basis est  
 " quidem editio Bipontina, quæ, ut recte monet editor, tota  
 " fere ex Henniniana, ut hæc e Schreveliana, expressa est :  
 " innumeris vero locis partim codicum veterumque editionum  
 " optimarum auctoritate, partim ex ingenio illum mutavit edi-  
 " tor ; atque hic quidem plerumque cauti non minus ac sobrii,  
 " quam acuti et intelligentis critici officio perfunctus est, licet  
 " haud diffitendum sit, in permultis locis non temere assentiri  
 " posse ejus rationileus. Varietatem lectionis diligenter plene-  
 " que notatam textui substravit ; quæ vero essent curiosius  
 " atque penitus excutienda, ea in excursus conjecit, in fine  
 " voluminis primi additos. Neque sane negandum est, eos  
 " juvenes, humaniorum literarum studiosos, qui multiplicis doc-  
 " trinae et eruditionis thesauros, qui in hoc grandi accumulati  
 " sunt commentario, penitus inspicere atque eruere non exhor-



" rescent, permultum inde utilitatis, et ad postam melius intelli-  
 " gendum auxilii esse hausturos. In Argumentis, cuiusque  
 " Satirae praefixis, sententiarum ordo et nexus a principio us-  
 " que ad finem Satirae, secundum singulorum versuum seriem  
 " monstratur, atque postea de Satirae cuiusque dignitate ac  
 " pretio, de tempore, quo probabiliter scripta sit, aliisque rebus  
 " huc pertinentibus, separatim et breviter plerumque disputatur.  
 " In Prolegomenis primum locum occupat Iuvenalis vita quae  
 " vulgo tribuitur Suetonio, ab editore notis instructa; adju-  
 " tus est Claud. Salmasii in hanc vitam Commentarius, et  
 " ejus Exercitatio. Plinianis desunt. Sequuntur vita Juve-  
 " nis, quam persequitur Dodwellus in *Annal. Quintilianicis* tum  
 " Iuvenalis vita per annos probabilibus conjecturis ab editore  
 " digesta; de Satira Romanorum (docta commentatio;) de  
 " Satiricis Romanorum poetis; de diversa Satirarum Lucili,  
 " Horatii, Persii et Iuvenalis indole, deque fructu ex earum  
 " lectione percipiendo; Index codd. Mss. qui ad recensendum  
 " Iuvenalem adhibiti, et vel ab aliis, vel ab editore collecti  
 " sunt; Index editionum et versionum Iuvenalis in omnes  
 " observationum (criticus et satis plenus;) Testimonia antiqua  
 " de Iuvenale; divisio et argumenta Satirarum Iuvenalis;  
 " Index Codd. Mss. et editionum, quae numeris notantur in  
 " var. lect. et excurs.; explicatio imaginis, quae titulum operis  
 " ornât.—Ceterum externo habitu haud indecoro lecta est  
 " haec editio." Klüglingii, *Suppl.* p. 309-11.

GÖTT. 8vo. 1803. Persius. Koenigii. 4s.; fine paper, 5s.

A very excellent edition, illustrated with an ample commen-  
 tary; it forms a very valuable and fit companion to the *Juvenal*  
 of Rupert.

MEDIOL. fol. 1807. Juvenalis et Persius.

PARIS. 8vo. 1810. Juvenalis, ad codd. Parisin. recensit.  
 commentario perpetuo et var. lect. illustrat. a N. L.

same editor, and from the same press. There are copies on fine vellum paper of the Persius, as well as of the Juvenal.

*Commentaries, &c.*

**Calderini Domitii Commentarii in Satyras Juvenalis, cum  
Defensione Commentariorum Martialis, adversus Bro-  
theum, ex recensione Joannis Calphurnii Brixien-  
sis. fol. Absque Ulla Nota.**

This is a very rare edition, and was evidently printed in the fifteenth century. "Editio vetus et elegans est, caractere Romano; ex Epistola vero Calphurnii in fine posita, Antonii Moreti Brixien-  
sis typographi Veneti opera eam factam fuisse constat. Aliud exemplar hujus editionis sub numero 4639 relatum est." Cat. Bibl. Pinell. v. iii. p. 15-16. There are several other editions of this commentary.

**Paradoxa in Juvenalem, per A. Sabinum, Poetam Laure-  
atum. Rom. fol. 1474.**

This is the FIRST EDITION of this commentary, and is excessively rare and valuable: this volume is also endeared as having issued from the press of two printers, whose works are few in number, and very little known. The subscription runs thus;

**Paradoxa hec super diui Juvenalis libro in alma Vrbe  
Roma Impressa sunt totius orbis terrarum Regina olim &  
Imperatrice arte maxima atq; ingenio dignissimorum  
Impressorum: Georgii Sachsel de Reichenhal & Bartho-  
lomei Golsch de Hohenhart clerico Anno domini Mi-  
lesimo quadringentesimo quarto . die vero . IX. .  
Mensis Augusti Pontificatu uero SIXTI diuina pui-  
dencia pape . IIII. anno eius III.**

The following information may not prove unacceptable to those who are unacquainted with the circumstances relating to the editor of these commentaries, as detailed by Laire, in whose own words I shall here insert them; "Angelus Cneus, patria Sabinus, Academiae Romanae sub Pomponio Laeto socius. Commentaria in Juvenalem edidit, quae concitarunt in ipsum Domitii Calderini inimicitiam, unde pluribus in locis ab hoc ultimo perstringitur sub nomine Fidentini, non vero sub nomine Brothrael, sicut placuit Maffei, multisque aliis, quia sub Brothrael Grammatici nomine latebat Nicolaus Perottus, ut dicam infra. Audiamus nunc Calderinum in epistola prae-  
missa Juvenali a se edito Venetiis, anno 1474. quomodo occa-

" sione horum Commentariorum Sabini ipsum increpat: Equi-  
 " dem hæc non scripvissem si in urbe tantum ageretur de hoc,  
 " ubi contemnitur, sed quoniam ad alios hæc fortasse perve-  
 " nient, nolui eos ignorare, quis sit Fidentinus, ne hominis  
 " hujus ignorantiam Academiae Romanae, unde hæc emittun-  
 " tur, adscribenda judicent. Hæc autem Sabini Commentaria  
 " fuisse hujus inimicitiae principium clare constat ex epistola  
 " ad Nicolaum Perottum, quam horum Commentariorum edi-  
 " tioni postposuit. Hæc autem quasi in omnibus exemplaribus  
 " desideratur, ob quam rationem editor Catalogi Smithiani, qui  
 " duas ejusdem Sabini ad eundem Perottum epistolas retulit  
 " pag. 127. hanc tertiam omisit. In ea autem ait: Statueram,  
 " R. D. nec amplius aliquid de amico (ironice loquitur de Do-  
 " mitio Calderino) scribere; verum quia impellor, hoc me ad-  
 " dere oportuit: nam vix paradoxa nostra impressoribus com-  
 " missa fuerant, cum quidam ex communibus amicis ad me  
 " venerunt, suadentes ab incepto desisterem ejusdem amici  
 " (Calderini) suasu, quamvis non faterentur, dicentes ipsum  
 " ira percitum, dubiumque esse, ne aliquid in me aleret, molir-  
 " returque; quamobrem satius putabant inceptum opus dis-  
 " cendum. Ego quoniam hominum ingenium noram, et quor-  
 " sum loquerentur, intelligebam: discedite hinc, in quam, ami-  
 " coque vestro dicite, me ipsius minas contemnere. Verebatur  
 " enim amicus noster, ne opere impresso furta ipsius detege-  
 " rentur etc." Spec. Hist. Typ. Rom. p. 205-6. The reader  
 may consult Maittaire, p. 337; Panzer, t. ii. p. 446-7; Au-  
 diffredi, Editt. Rom. p. 159-60; Cat. de la Vallière, t. II. p.  
 106-7; Santander, t. iii. p. 322; Brunet, t. iii. p. 169-70;  
 &c. &c.

Enarrationes Satyrarum Juvenalis per Geo. Merulam  
 Alexandrinum. Tarvis. fol. 1478.

This volume, though of less rarity than any of the preceding,

**De Juvenalis Satiris**, vide **Cunaei Oratt.** XI. et XII. p. 194, sqq.

**Magazin für öffentliche Schulen.** Bremae. 8vo. 1790.

**M. Georg. Veesenmeyer Comm. Historico-critica de Cod. MSto (med. sæc. XV.) Juvenalis Satiras complectente.** Ulmæ. 1794.

**Gerberi Disputatio de Artis poeticae apud Romanos ortu et progressu.** Jenae, 1754.

**A. du Chesne, Notes sur les Satires de Juvenale et de Perse.** Paris, 8vo. 1617.

**Iahn, Progrr. Nonnullae variae Juvenalis lectiones.**—Culm. 8vo. 1780.

**C. P. Conz Ueber die Satyre der Römer und ueber Juvenal; in Museum für die Griechische und Röm. Litteratur.** Leipz. 8vo. 1795.

**Lycée ou Cours de Littérature ancienne et moderne, par La Harpe.** Paris, 12mo. 1815. t. ii. p. 99.

**Vulpil liber de Satiræ Lat. natura et ratione eiusque scriptoribus, qui supersunt, Horatio, Persio, Juvenale, &c.** Patav. 8vo. 1744.

**Koenig, de Satira Romana eiusque auctoribus præcipuis.** Old. 8vo. 1796.

**Cours de Belles-Lettres distribués par exercices.** Paris, 12mo. 1747.

**Vid. Journ. des Sçavans, an. 1748, Sept. p. 48-65.**

**Principes pour la Lecture des Poètes.** Paris, 12mo. 1745. 2 tom.

**See Journ. des Sçavans for Nov. 1745, p. 305-23.**

**Magazin zum Gebrauch der Staaten vnd Kirchengeschichte &c.** Frankf. 8vo. 1774.

**Ionstoni Schediasmata de festis Hebraeorum et Graecorum.** Jenae, 12mo. 1670.

**Garnier sur les Satires de Perse, in Mémoires de l'Acad. Paris. des Inscriptions, an. 1793.**

**Schindler, Specimen observatt. et Meditatt. ad A. Persii Flacci Satiras.** Lips. 8vo. 1797.

**See Anhang zum 1-28. Bande der neuen allgem. deutschen Bibl. Kilon. 1799, p. 525.**

**Dodwelli Annales Velleianæ, &c.** Oxon. 8vo. 1698.

**A critical remark upon a passage in Juvenal, by Mr. Cary; in the Memoirs of Literature, Aug. 1726, p. 114-16.**

Scaligeri Opus de Emendatione Temporum. Genev. fol. 1629.

Th. Harmer, Observations on the Satires of Persius; in his Observations on divers passages of Scripture, &c. Lond. 8vo. 1787.

Tractatus varii latini a Crevier, Brotier, Auger aliisque Clariss. viris conscripti, et ad rem cum criticam, tum antiquariam pertinentes. Lond. 8vo. 1788.

The Life of Juvenal, by L. Crusius; in his Lives of the Roman Poets. Lond. 4to. 1726.

M. V. Sebastian. Beckii observatt. philologicae in Satyras Juvenalis duas priores. Altorf. 4to. 1732.

Heinsius de Satira Horatiana, p. 59.

G. N. Kriegk de A. Persio Flacco. Jenae, 4to. 1701.

A Life of Juvenal, in Biogr. Classica. Lond. 8vo. 1740.

J. Jac. Breitingeri libell. in versus obscuriss. a Persio Sat. I. vers. 92-102. citatos, diatribe historico-Litteraria. Tiguri, 1723.

Consult Bibl. Bremensem Histor. Philol. Theol. Class. vii. fasc. 1. p. 742.

Allgemeine Theorie der Schönen Künste, art. Satire, vol. iv. p. 124.

Rigaltii Dissertatio de Satira X. Juvenalis; in Tractat. Varios Latinos, edidit Burgess. Lond. 8vo. 1788.

Conjecture on a passage in Juvenal, by Dr. Jortin; in his Remarks on Ecclesiastical History. Lond. 8vo. 1751.

The Life of Persius, in Biographia Classica. Lond. 8vo. 1740.

The lives of both of these poets are inserted in Ernesti's edi-

An obscure passage in Juvenal illustrated; in the *Gent.'s Magazine* for Feb. 1757, p. 59.

Comment. über Persius Sat. I. v. 92-106. Frankf. 8vo. 1801.

Comment. in Persii Sat. IV. Francof. 8vo. 1807.

Meister, über A. Persius Sat. VI. 37-40; hernach über Sat. VI. 78, 79; beiläufig über Sat. III. 74, 75, Sat. V. 54, 55, und über Horaz. Serm. II. Sat. 8. v. 15. Züllich. 8vo. 1810.

Letzte Studien über A. Persius Flaccus. Züllich. 8vo. 1812.

Animadversiones quaedam in primae Persii Satirae initium scripsit C. F. A. Beier. Zwicav. 8vo. 1809.

This little pamphlet is very favourably mentioned by critics.

Commentarius perpetuus in D. J. Juvenalis Satiras XVI. Conscrip. a G. A. Ruperti. Gott. 8vo. 1803.

“Textus variis in locis aliter constitutus est, quam in editione Rupertiana maiori; commentarius ea plerumque in compendium redacta exhibet, quae in maiori editione fusius erant explicata. Cetera huius editionis ratio similis est ei, quam saepius iam in his editionibus descripsimus. Hanc quidem commendamus adolescentibus iis humaniorum litterarum studia is, qui rerum impediuntur angustia, quominus maiorem illam sibi parent editionem. Varios libellos, in quibus hae editiones Rupertianae examinantur et indicantur infra annotabimus.” Klüglingii, Suppl. p. 312.

Heinecke Animadverss. in Juvenalis Satiras, siue censura editionum Rupertianarum. Hal. 8vo. 1804.

See Klüglingii, Suppl. p. 316.

Heinrich Commentat. in D. Juvenalis Satiras. Kilon. 4to. 1806.

Containing a critical examination of Ruperti's editions of this poet.

——— Nov. Specimen Commentationis in D. J. Juvenalis Satiras. Kilon. 4to. 1810.

“Commentatio prior praeclaras continet observationes in Juvenalis Satiram I. quas nemo, non, qui hunc poetam penitus perspicere velit, legere debet. In commentatione posteriori Satira II. illustratur. Statuit cl. editor, hanc Satiram II. siue Domitiano adhuc regnante, siue non multo post eius obitum esse scriptam, quoniam Domitiani aevi ingenium vividius depingeret coloribus, atque ordine primam inter reliquas esse, quartam autem Satiram proximum ei tenere locum.” Klüglingii, Suppl. p. 316-17.

———, *Exponitur judicium litterarium de nuperâ Juvenalis editione Parisiensi.* Kilon. 4to. 1811.

“In illis locis illustrandis, ad quos recte perspicendos opus esset solidiore doctrina veterumque literarum copia, parum præstitisse Gallum, luculentis demonstratur argumentis.”—Klüglingii, *Suppl.* p. 317.

Manso, *Obs.* in loca aliquot difficiliora D. Iun. Iuvenalis. ——— 4to. 1812.

This tract contains some very critical illustrations of this poet, and ought not, says Klügling, to be neglected by the future editor of Juvenal.

*Dissertation sur les Satires de Perse, par M. Selis.* Paris, 8vo. 1783.

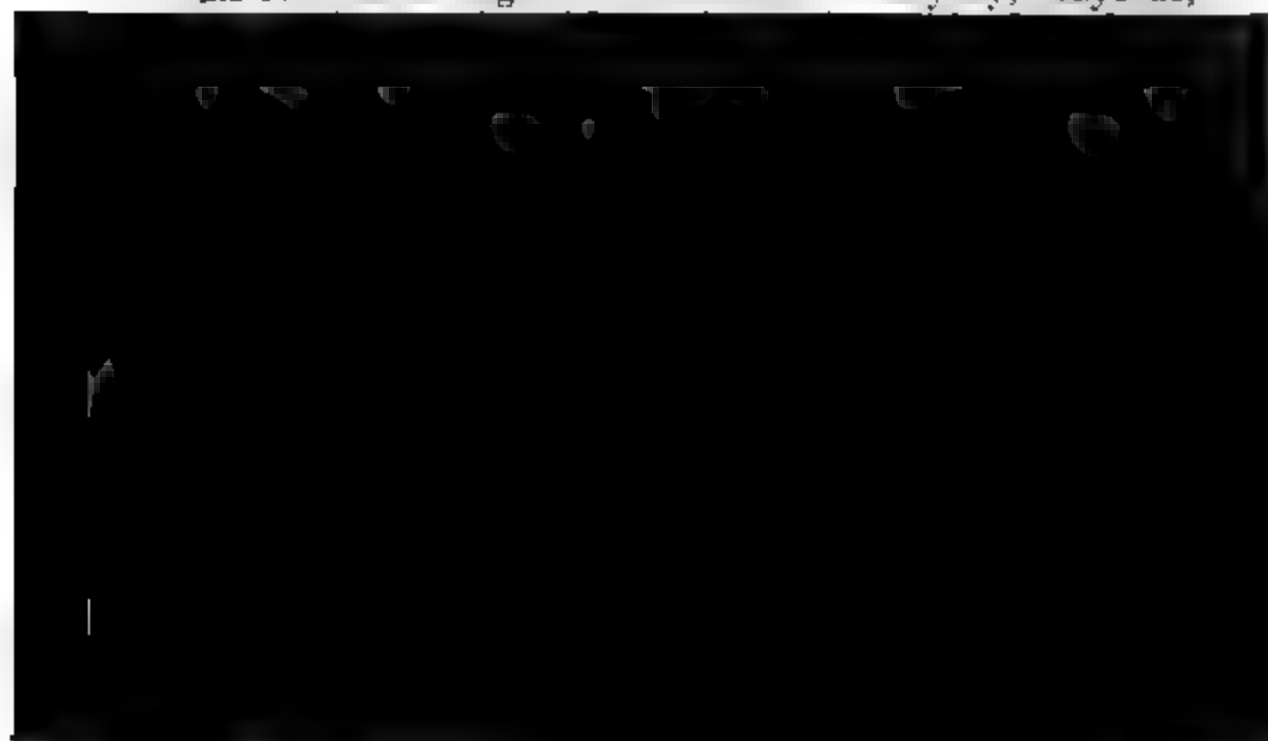
This dissertation reflects considerable credit on the author.

### TRANSLATIONS.

#### *English Versions.*

Oxford, 8vo. 1616, 1635; and 8vo. and fol. 1673. The *Satyr*s of Persius, translated by Barten Holyday.

The last of these editions contains Juvenal also, and was published by Holyday's step-son, William Dewey, and is illustrated with observations and engravings. Dryden mentions this translation in the following terms: “If rendering the exact sense of these authors, almost line for line, had been our business, Barten Holyday had done it already to our hands; and by the help of his learned notes and illustrations, not only Juvenal and Persius, but (what is yet more obscure) his own verses might be understood. Holyday,” says he,



**OXF. 8vo. 1644.** The first six Satires of Juvenal, translated by Sir R. Stapylton, Knt.

Reprinted, in 1660, in folio ; it is illustrated with a portrait, by Lombart, and seventeen engravings by Hollar ; a fine copy of which, on LARGE PAPER, with proof impressions of the plates, I find marked in Bohn's Catalogue at the moderate price of 18s.

**LOND. 8vo. 1647.** Juvenal's sixteen Satires, or a Survey of the Manners and Actions of Mankind. By Sir R. Stapylton, Knt.

**DUBLIN, 4to. 1675.** The tenth Satire of Juvenal, paraphrastically rendered in Pindaric verse ; published by E. Wetenhall.

**LOND. 8vo. 1683.** Juvenalis rediuius ; or, the first Satyr of Juvenal taught to speak plain English, a poem, by J. Wood.

See Wood's Athen. Oxon. v. ii. col. 995.

**LOND. 8vo. 1685.** The third Satire of A. Persius, in way of Dialogue, or Dramatic Interlude between the serious, careful Tutor, and his inconsiderate, slothful Pupil. Paraphrastically rendered into English by F. A.

**LOND. 4to. 1687.** The tenth Satire of Juvenal, translated by Th. Shadwell. With the Latin text. Reprinted in his Works in 1720.

**LOND. 8vo. 1692.** Translations from Persius, by C. Gildon ; in his Miscellaneous Poems on several Occasions and Translations.

**LOND. fol. 1693.** The Satires of D. J. Juvenal, translated into English verse, by Mr. Dryden, and several other eminent hands, together with the Satires of A. Persius Flaccus, made English by Mr. Dryden, with explanatory notes at the end of each Satire. To which is prefixed, a Discourse concerning the Original and Progress of Satire.

The first, third, sixth, tenth, and sixteenth satires of Juvenal were translated by Dryden ; the fourteenth, by his son John ; and the seventh, by his son Charles. He translated the whole of Persius. Reprinted at London, in 12mo. in 1697, 1702, 11, 13, 18, 26, 35, 53, 1754, and in his works. " This work, " which is neither a literal translation, paraphrase, nor imitation ; but (to use Mr. Dryden's words) somewhat between a " paraphrase and imitation, has considerable merit, and has " been long and deservedly prized by the public." Bibl. Miscellany, v. i. p. 137.



LOND. 8vo. 1697. *Select Translations of Juvenal*, by Mr. Dennis; in his *Miscellaneous Poems*.

LOND. 12mo. 1719. *The Satires of Persius*, translated into English prose, by F. Eelbeck.

DUBL. 8vo. 1728. *The Satires of Persius*, in English prose, by T. Sheridan. With explanatory notes. LOND. 1739, in 12mo. with the Latin text.

"Sheridan gained some reputation by his prose translation of Persius; to which he added a collection of the best notes of the editors of this intricate satirist, who are in the best esteem; together with many judicious notes of his own." *Oliver's Lives*, vol. v. p. 73. "A work of considerable merit." *Bibl. Miscellany*, v. i. p. 177.

LOND. 8vo. 1730. *The Satires of Persius*, illustrated with annotations; together with his *Life*, and the original Latin annexed; of especial use to schools, by J. Senhouse.

LOND. 8vo. 1739. *The first Satire of Persius*, Englished by Mr. Dudley.

LOND. 8vo. 1739 and 1745. *The Satires of Juvenal*, translated into English prose, with explanatory and classical notes, by Thomas Sheridan. With the Latin text.

LOND. 4to. 1741; and 12mo. 1751. *The Satires of Persius*, translated into English prose, with some occasional notes, and the original text corrected, by Th. Brewster, A.M.

"Brewster's translation of Persius, which is much more accurate than that of Dryden, and is an useful comment on this obscure satirist, has already received its portion of fame. It is correct, easy, and elegant. In elegance and neatness,

“ these are rare,) as to the exact sense of his author ; and too  
 “ often culpably inattentive to his own manner of expressing it.  
 “ Nevertheless, take him for all in all, he seems to us to have  
 “ attained, better than any of his compeers, the true medium  
 “ between a ruggedness of verse too barbarous for English  
 “ poetry, and a polish of expression too refined for a translator  
 “ of Persius.” *Mo. Rev.* vol. LXI. p. 6-7. Reprinted, with  
 notes, in Mr. Knox’s Latin edition of Juvenal and Persius,  
 London, 8vo. 1784 ; and with the original on the opposite page  
 and notes from Casaubon, in Mr. Owen’s translation of Juvenal.  
 Lond. 8vo. 1785. 2 vols.

LOND. 4to. 1752. The Satires of Persius, translated into  
 English prose, with notes, by E. Burton.

“ This performance is chiefly valuable on account of the  
 “ large body of notes which Mr. Burton has subjoined to his  
 “ translation. As the right understanding of Persius’s Satires  
 “ depends principally upon an acquaintance with the Roman  
 “ customs, he has been at no small pains in collecting from the  
 “ best authorities such customs as respect any particular pas-  
 “ sage of his author ; and has, with great modesty, offered  
 “ several ingenious conjectures, which seem to be entirely new,  
 “ for the illustration of obscure passages. Whether he has  
 “ always been so happy as to hit upon the true sense of his  
 “ author, we dare not take upon us to determine ; and were  
 “ we to give our own judgment upon his interpretation of some  
 “ particular passages, many of our readers would probably  
 “ differ both from him and us.” *Mo. Rev.* for March, 1752,  
 p. 235.

LOND. 4to. 1755. The third Satire of Juvenal, translated  
 into English verse, by Samuel Derrick.

The Monthly Review for March, 1755, p. 229, speaks of  
 this version in terms of praise.

LOND. 8vo. 1760 and 1763. The Satires of Juvenal,  
 translated into prose, by J. Stirling ; with the Latin  
 text.

LOND. 8vo. 1763. The Satires of Juvenal, paraphrasti-  
 cally imitated and adapted to the times.

This is a very feeble performance ; the author of which has  
 prudently concealed his name. See *Mo. Rev.* for May, 1763,  
 p. 373-6.

LOND. 8vo. 1779. The Satires of Persius paraphrasti-  
 cally imitated and adapted to the times, by E. B. Greene.

“ The learned translator has a considerable share of poetical

“imagination; but such a remarkable tendency to distract  
 “and confound his readers by a multiplicity of images, unnatural refinements, dark sentiments, and distant allusions, that  
 “they will be frequently obliged to apply to the text of Persius for an explanation of the paraphrase.” Crit. Rev. for June, 1779, p. 474. This paraphrase, notwithstanding all its faults, which are numerous, reflects very considerable credit on Mr. Greene, and may be esteemed a very respectable performance.

LOND. 12mo. 1782. Translations from Juvenal, by —  
 Rogers, A.M.; in his Poems on various occasions.

“Mr. Rogers’ translations from Martial, Ovid, Juvenal, &c.  
 “which fill up at least one-half of the two volumes, are even  
 “more insipid than his originals.” Crit. Rev. for Dec. 1782, p. 451.

LOND. 12mo. 1785. The Satires of Juvenal, translated into English verse; with a correct copy of the original Latin on the opposite page; cleared of all the most exceptionable passages, and illustrated with marginal notes from the best commentators. Also Dr. Brewster’s Persius, with the original on the opposite page, and notes from Casaubon, to illustrate the design and method, as well as the scope of the several Satires, by E. Owen, M.A.

“Though we think Dryden’s translation not sufficiently accurate in some passages, yet the force and spirit of it have  
 “not been equalled in any later essay; and we suspect that  
 “the public will not be sufficiently grateful for Mr. Owen’s  
 “attempt, while Dryden’s is in their hands. We say not this  
 “to depreciate the merit of the present work. It is, on the  
 “whole, a laudable performance. The translator is evidently  
 “a man of learning, genius, and taste; and though we might

**LOND.** 8vo. 1789; **OXFORD**, 1805 and 1813. A new and literal Translation of Juvenal and Persius: with copious explanatory notes, by which these difficult Satirists are rendered easy and familiar to the reader. By the Rev. M. Madan. 2 vols. 14s.

“ Mr. Madan has given a translation as literal as possible, such an one as, by its very baldness, shall have the merit of leading to the grammatical construction of the Latin, as well as opening to the reader each ‘*tour de phrase*’ and minute beauty of the original. To this is added a copious body of notes, in which every difficulty in the text is noticed, and every expression and allusion explained. This is the most valuable part of the book; and though we cannot, in every place, accord with the learned annotator, we are of opinion that those notes alone, independent of the translation, will generally recommend Mr. Madan’s edition of Juvenal and Persius.” *Mo. Rev.* for Dec. 1789, p. 481-7. The reader may consult the *Bibliogr. Miscellany*, vol. i. p. 138.

**LOND.** 8vo. 1791. The fourth and fourteenth Satires of Juvenal translated, by T. Morris; in his *Miscellanies*.

**LOND.** 8vo. 1795. Poetical Translations from the Ancients, by Gilbert Wakefield, A.B.

“ Of these translations, the most important is that of the tenth Satire of Juvenal, which ranks amongst the best productions of that satirist’s pen. The translation contains some blemishes, and many beauties.” *Analyt. Rev.* for Nov. 1795, p. 522.

**LOND.** 8vo. 1797. The Satires of Persius, translated by W. Drummond.

“ In speaking of the merits of Mr. Drummond’s performance, we ought not to pass over his preface, which is extremely well written, and reflects great honour on his learning and taste. The versification here presented to us is strong and flowing, and Mr. D. generally speaking, clearly expresses the meaning of the original: but it may be questioned whether he is not defective in that ease and vivacity which seem to be the essence of satire, and in which Dryden particularly excelled.” *Mo. Rev.* enlarged for Sept. 1798, p. 90-3. See the *Appendix to the Crit. Review*, New Arrangement, vol. XXII. p. 558-60; and *Bibliogr. Miscell.* p. 178.

**LOND.** 4to. and 8vo. 1802; and 8vo. 1805. The Satires of Juvenal, translated into English verse, by W. Gifford. 4to. 15s.

“ A work of extraordinary merit, and well received by the

"public." *Bibliogr. Miscell.* vol. i. p. 180-9. See Brunet, t. ii. p. 180.

LOND. 8vo. 1804. *The Satires of Juvenal, translated into English verse, by the Rev. W. H. Marsh, M.A.*

"A work of considerable merit." *Bibl. Miscell.* v. i. p. 180.

LOND. 4to. 1807. *The Satires of Juvenal, translated into English verse; with notes, by Hodgson.* 14s.

—"So large a portion of this volume is occupied by the notes, that we can scarcely decline a distinct examination of them; yet one circumstance appears to render it unnecessary for us to dwell on them at any length: they have but little relation to Juvenal, and contain few explanations of his obscure passages, few critical comments, and no various readings. In fact, they all bear the marks of having been composed under the influence of spleen and disgust, very naturally excited against the various abuses of the duties of an editor, by which the present author has peculiarly suffered in the hands of his German commentators: but, though painful experience has taught us to participate in these sentiments, we really think that they have been allowed to operate too extensively in the case before us. In avoiding one extreme, Mr. Hodgson is in great danger of falling into another, which is even more mischievous; it is easy for any person to pass over superfluous annotations, but the general reader, who does not find the explanation of which he stands in need, can proceed no farther in the book; and nobody will deny that the Satires here translated demand frequent and copious illustration, before they can be properly understood and relished. We perfectly acquiesce in the propriety of placing the notes by themselves, at the end of the work: 'a poem should be read quite through before it is examined in detail;' and if we may continue ignorant for a time of the whole

“ a general protest against them. We are more willing to  
 “ contemplate Mr. Hodgson as a poet than as a critic ; and  
 “ we are confident that all, who are capable of feeling his  
 “ powers in the former character, will readily forgive his omis-  
 “ sions, and overlook his defects in the latter.” Mo. Rev.  
 vol. LV. p. 246-62, which see. This translation is held in very  
 considerable estimation : it is highly praised by Lord Byron.

LOND. 8vo. 1809. The Satires of Persius, translated,  
 with notes, by the Rev. F. Howes.

A very excellent translation, in which the spirit of the ori-  
 ginal has been more fully transfused than, perhaps, by any for-  
 mer translator: there is a great deal of harmony in Mr. Howes's  
 numbers, and he has bestowed considerable pains upon the  
 choice of his expressions. The notes are partly original, and  
 partly selected from the various commentators on this poet ;  
 and are partly critical, and partly illustrative. The whole per-  
 formance is very favourably mentioned in Mo. Rev. vol. LXI.  
 p. 1-23 ; which the reader may consult.

OXFORD. 8vo. 1807. Juvenal and Persius, with a literal  
 Translation and copious explanatory notes, by Madan.  
 2 vols. 14s.

LOND. 8vo. 1814. Juvenal's Satires, translated by C.  
 Badham ; with notes and illustrations. 9s.

LOND. 8vo. 1817. Juvenal and Persius, by Gifford ; with  
 notes and illustrations. 2 vols. £1.

*French Versions.*

PARIS, 8vo. 1544. Quatre Satyres de Juvénal, traduites  
 des Lat. en vers, Fr. par Michel d'Amboyse.

PARIS, 8vo. 1544. (Perse.) Trad. par Foulon, en vers  
 François.

PARIS, 8vo. 1607. (Perse.) Trad. par Quercetan.

PARIS, 8vo. 1653. (Perse.) Trad. par Marolles.

PARIS, 12mo. 1689. (Juvénal.) Trad. par Tarteron.

PARIS, 12mo. 1690 et 1691. (Juvénal.) Trad. par C.  
 Silveccane, avec des notes, &c. 2 vols.

AMST. 12mo. 1695. Juvénal. Trad. en François, par  
 le P. Tarteron, avec le texte en regard.

AMST. 8vo. 1706. Perse. Trad. en vers Fr. et accom-  
 modé au goût présent, par M. Noble.

PARIS, 12mo. 1706. Les Satyres de Juvénal et de Perse, trad. par Le P. Tarteron.

BERNE, 8vo. 1765. Les Sat. de Perse, en Lat. et en Fr. avec des Notes par Sinner.

“ Traduction peu estimée.” Brunet, t. ii. p. 493.

PARIS, 8vo. 1770. Les Satires de Juvénal, trad. par M. Dusaulx.

— “ Le vrai mérite d’une traduction, est de retracer vivement l’original à ceux qui le connoissent et d’en tenir lieu aux autres ; nous osons assurer qu’on trouvera ce double mérite dans la traduction de Juvénal, par M. du Saulx. Il a su éviter ce qu’il appelle lui-même les deux écueils des traducteurs, la servitude et la licence. Une traduction de Juvénal manquoit encore à notre littérature. M. du Saulx n’a pas dû être découragé par les succès de ceux qui l’avoient précédé dans la même carrière. Chaline, Marolles, Martignac, la Valterie, Tarteron même n’étoient pas des rivaux bien effrayans, aussi n’est-ce pas contre eux que M. du Saulx a lutté, mais contre son original. Son discours préliminaire est pensé, il est très-bien écrit ; il a un plus grand mérite encore, celui d’annoncer une âme honnête et courageuse, capable, ainsi que Juvénal, de ces haines vigoureuses ;

“ ‘ Que doit donner le vice aux âmes vertueuses’

— “ Passons à la traduction, elle est faite avec soin, c’est le fruit d’un long travail et d’une étude approfondie de l’original. Le traducteur a comparé et discuté les différens Commentaires, et jamais dans les endroits difficiles, il ne s’est déterminé pour aucun sens qu’il n’eût en sa faveur des autorités imposantes et de raisons plausibles.—On voit combien la traduction de M. du Saulx est plus courte, plus correcte, plus noble, plus

“ faisoient un agrément de plus pour les Romains et qui font  
 “ obscurité pour nous, il en dit assez pour satisfaire l'esprit,  
 “ jamais pour le lasser. Dans sa traduction il s'attache à ex-  
 “ primer non seulement le caractère général, le ton dominant  
 “ de son auteur, mais encore les traits particuliers et les nuan-  
 “ ces de son style, et lorsque Juvénal descend de son énergie  
 “ sublime jusqu'au ton populaire, M. du Saulx le suit dans ces  
 “ variations. — Nous croyons pouvoir assurer que la tra-  
 “ duction nouvelle restera et n'en laissera plus désirer d'autre.”  
 Journ. des Sçavans, an. 1770, p. 3-29.

PARIS, 8vo. 1771. Perse. Trad. en vers Fr. par Carron  
 le Gibert.

PARIS, 8vo. 1771. Le Même. Trad. avec le texte, et des  
 notes, par l'Abbé le Monnier.

PARIS, 8vo. 1772. Perse. Trad. avec une Disputation,  
 par M. Dusaulx.

PARIS, 8vo. 1775. Le Même. Trad. en vers fr. avec des  
 Notes par M. de Selis.

—— “ Mais, je le répète, il vaut la peine de l'être, et ceux  
 “ qui ne savent pas sa langue, pourront, en lisant l'estimable  
 “ traduction qu'en a faite M. Selis, et les notes et les disserta-  
 “ tions également instructives qu'il y a jointes, s'assurer que  
 “ Perse est un écrivain d'un vrai mérite, et digne de l'honneur  
 “ que lui a fait Boileau de lui emprunter plusieurs traits, plu-  
 “ sieurs morceaux qui ne sont pas les moins heureux de ses  
 “ Satires.” La Harpe, Cours de Littérature, t. ii. p. 132.—  
 “ Traduction estimée.” Brunet, t. ii. p. 493.

PARIS, 8vo. 1776. Le Même. Trad. en verse et en prose,  
 avec le texte Latin, par M. T. d'Hervilliers.

PARIS, 8vo. 1782. Les Satires de Juvénal, trad. en franç.  
 avec le texte Lat. et des notes, par Dusaulx. 2 tom.

This translation, which is by far the best which has yet been  
 published of the Satires of Juvenal, is justly held in very great  
 esteem. There were a few copies struck off on fine paper,  
 which are, however, of very rare occurrence, and are much  
 sought after by amateurs.

PARIS, gr. in-4. 1796. Les Satyres de Juvénal, trad. par  
 J. Dusaulx, avec le texte Latin et des notes. 2 vols.

“ Belle édition de cette traduction estimée. Il y a des ex-  
 “ empl. tirés, de format in-fol. vendu 115 (£4. 16s.) fr. Delcro;  
 “ 150 (£8. 5s.) fr. m. r. Caillard; 201 (£8. 7s. 6d.) fr. m. r.  
 “ dent tab. F. Didot. On a aussi tiré deux exempl. sur VÉLIN,  
 “ dont un est accompagné de deux peintures par Marchais.—



" L'éloge de Dusaulx par M. Villetard, se trouve joint à  
 " quelques exemplaires." Brunet, t. ii. p. 109. A very beau-  
 " tiful edition, executed on fine vellum paper, and adorned with  
 " several engravings. " M. Dusaulx, de l'Académie des Inscrip-  
 " tions, à qui nous devons la meilleure traduction en prose  
 " qu'on ait encore faite de Juvénal, a mis à la tête de son ou-  
 " vrage un très-beau parallèle de ce Satirique et d'Horace son  
 " devancier. Je vais le rapporter en entier, quoiqu'un peu  
 " étendu : il est trop bien écrit pour paraître long. Mais en  
 " rendant justice au talent de l'écrivain, je ne permettrai quel-  
 " ques observations en faveur d'Horace, qu'il me semble avoir  
 " traité un peu rigoureusement, en même temps qu'il montre  
 " pour Juvénal un peu de cette prédilection si excusable dans  
 " un traducteur qui s'est pénétré comme il le devait du mérite  
 " de son original." La Harpe, Cours de Littérature, t. ii. p.  
 " 102-3. As the length of this review of the comparative merits  
 of these two poets (Horace and Juvenal) exceeds the limits I  
 have proposed to myself, I must refer my reader to the original,  
 and to the ' Cours de Littérature,' where he will not only find this  
 parallel, but also some very liberal remarks upon it, and the  
 general opinions of Dusaulx respecting these poets, and a vin-  
 dication of Horace from the attacks of this translator.

PARIS, 18mo. 1796. Juvénal. Trad. par Auguste Croust.

Of this translation one copy only was struck off on vellum,  
 which, Brunet informs us, was sold, in 1796, for £3. 2s. 6d.

PARIS, 8vo. 1800. Satires de Juvénal et de Persé, trad. en  
 vers fr. avec des notes, par F. D. La Molignière.

" L'ouvrage est dédié au premier Consul. L'auteur donne  
 " d'abord la vie de Juvénal. La traduction elle-même vient  
 " ensuite. Juvénal offre une tâche très-difficile au traducteur  
 " en prose ; il faut donc pardonner à un traducteur en vers, s'il  
 " n'atteint pas la hauteur de son original." Magasin Encyclop.

“ montre beaucoup d'enthousiasme, qui a pu contribuer à  
 “ échauffer sa verve poétique, va peut-être un peu trop loin :  
 “ pour relever Juvénal, le traducteur me paroît rabaisser un  
 “ peu trop Horace. On a souvent comparé ces deux Poètes  
 “ entre eux ; chacun a donné la préférence suivant son goût et  
 “ son caractère. Scaliger et Juste-Lipse se sont rangés du  
 “ côté de Juvénal, qu'ils ont proclamé le prince des poètes sa-  
 “ tiriques. Cette dispute littéraire, ainsi que toutes les autres,  
 “ ne porte que sur une équivoque et un mal-entendu : qu'on  
 “ s'explique, et l'on sera surpris de voir tout le monde est  
 “ d'accord. Lorsqu'on met Horace en parallèle avec Juvénal,  
 “ il faut distinguer soigneusement le citoyen avec l'écrivain ; il  
 “ faut éviter de confondre l'homme vertueux et austère avec le  
 “ courtisan aimable et poli, la grandeur d'âme et la noblesse  
 “ des sentimens avec la finesse du goût et les agrémens de  
 “ l'esprit : peut-être, sans le premier de ces rapports, Juvénal  
 “ doit-il être préféré au favori de Mécène. — La traduction  
 “ de M. Raoul est trop innocente : on n'y apperçoit pas même  
 “ la pointe du sarcasme. Il y a dans les vers de Juvénal un  
 “ ton de plaisanterie amère, de raillerie cynique, qui disparoît  
 “ entièrement sans la plume du traducteur ; c'est comme si le  
 “ satirique latin disoit aux Muses ; ‘ Vous êtes bien heureuses  
 “ que je veuille vous reconnoître pour *vièrges*, moi qui n'en  
 “ reconnois pas !’ Où est cette idée dans la traduction ? — Il  
 “ y a dans sa traduction une assez grande quantité de morceaux  
 “ bien traités, un assez grand nombre de beautés, pour qu'on  
 “ doive l'encourager à la revoir attentivement, et à effacer tout  
 “ ce qui pourroit la déparer. Le traducteur, je dois le dire, a  
 “ beaucoup à faire encore, beaucoup à changer, beaucoup à  
 “ corriger ; mais le point où il s'est élevé, montre qu'il peut  
 “ s'élever encore plus haut. — Je dirois volontiers à M. Raoul ;  
 “ ‘ Vous avez tenté une grande et difficile entreprise ; mais il  
 “ n'étoit pas supérieure à vos forces : vous avez fait un ouvrage  
 “ qui présente tous les caractères du talent ; mais il n'y porte pas  
 “ encore tous ceux de la perfection : il faut que vous en revoyiez  
 “ les différentes parties d'un œil sévère ; il faut que vous le  
 “ considériez bien plutôt comme une excellente ébauche que  
 “ comme une œuvre achevée : j'ai proportionné la quantité de  
 “ mes articles à l'importance de votre traduction ; mais je n'ai  
 “ pu indiquer qu'un bien petit nombre de vos fautes dans trois  
 “ extraits, où j'ai voulu faire aussi ressortir quelques-unes de  
 “ vos beautés : c'est à vous de devenir pour vous-même le plus  
 “ rigoureux de tous les censeurs, si vous désirez que votre édi-  
 “ fice, encore mal affermi, devienne un monument durable ;  
 “ soyez dans l'ensemble de votre ouvrage, tel que vous vous  
 “ êtes montré dans plusieurs de ses parties, et votre succès est  
 “ assuré : la critique a rempli son devoir ; faites le vôtre.” —  
 Disant, *Annales Litt.* t. iii. p. 429-52.

PARIS, 8vo. 1812. *Les Satires de Perse, trad. en vers fr. par M. Raoul.*

*Italian Versions.*

TARVIS. fol. 1480. *Juvenale tradotto in terza rima, per Giorgio Sommariva Veronese.*

This translation is neatly executed, and is by no means of common occurrence. Haym speaks of it as "Edizione assai bella, e rare. Della prima" (to distinguish this edition from one in octavo, cited under the head of the one now before us, upon the authority of Alessandro Paganino) "si narra, che il Ciarlieri Librajo in Firenze ne pretendeva quattordici ruspì." *Bibl. Ital.* vol. ii. p. 220. At the end of the volume is the following subscription;

Epigramma de huius libri impressione: facta  
per Magistrum Michaellem Manzolinum. Par  
mensem Anno christianæ salutis. M.CCCC.LXXX.  
Apud fluvium Sylerem. In magnifica ciuitate  
Tarvisii.

&c. &c. &c.

A copy, at the Duke de la Vallière's sale, brought £3. 6s. 6d. The reader may consult Panzer, t. iii. p. 38; Denis, *Suppl.* p. 118; Paitoni, t. ii. p. 154; Santander, *Dict.* t. iii. p. 82; Cat. de la Vallière, t. ii. p. 107; Osmont, *Dict.* t. i. p. 383; Fournier, p. 287; and Brunet, t. ii. p. 199.

VENEZ. 8vo. 1538: *Parafrasi (di Lodovico Dolce) nella sesta Satira di Giuvenale, nella quale si ragiona delle Miserie degli Uomini ammogliati. L'Epitalamio di Catullo nelle Nozze di Peleo e di Teti (Trad. in Verso*

“ previa a la Satira III. de Persio que volvi en numeros Castellanos; que si algo en esto yo puedo juzgar, podria ser mi primera presuncion en las Traducciones de Poetas.” *Ensayo de una Biblioth. de Traduct. Españ. pt. ii. p. 101.* See also *Parnaso de Quevedo*, p. 85, as cited above.

**PADOV.** 4to. 1711. *Gijuvenale, e Persio spiegati in Versi volgari, ed illustrati con annotazioni dal Conte Camillo Silvestri da Rovigo.*

“ On fait cas de cette version, ainsi que des notes qui l’accompagnent.” *Fournier*, p. 287. “ Le Comte Camille Silvestri, Gentilhomme de Rovigo, a fait imprimer une traduction élégante et fidelle des Satyres de Juvénal et de Perse, éclaircies par des remarques critiques, et des Dissertations, qui montrent dans l’auteur une grande connoissance de l’antiquité: il a tiré beaucoup de lumière des inscriptions et des bas-reliefs antiques de son cabinet.” *Journal des Sçavans*, Aout, 1713, p. 231.

**FIRENZ.** 4to. e 8vo. 1726. *Satire di Aulo Persio tradotte in verso sciolto Toscano da Anton Maria Salvini.*

**MILAN.** 4to. 1803. *Satire di A. Persio, tradotte da V. Monti.* 4s.

“ Monti has also translated Persius, and has given to him a clearness of idea and a softness of expression not to be found in the most obscure and the harshest of all the ancient poets. Yet he has rendered some Satires line for line, and bound himself by the text before applied by Davanzati to Tacitus. This translation has ceased to be spoken of, except to cite those notes which were composed by the author in 1803, and in the height of his enthusiasms for republics, and of his detestation of the vice and tyranny of the Roman Emperors.” *Hobhouse’s Hist. Illustrations of the fourth Canto of Childe Harold*, p. 442. Reprinted in 8vo. in 1804.

*German Versions.*

**DRESD.** 8vo. 1674. *Die Satyren des A. P. Persius, übersetzt von Jo. S. Adam.*

**ROSTOCH,** 8vo. 1725. *Die Satyren des A. P. Persius. Lat. u. Deutsch, mit Noten, von M. J. B. Dragheim.*

**LEIPZ.** 8vo. 1738. *Die Satyren des A. P. Persius, übersetzt von Jo. D. Heyden; mit Komment.*

This translation was reprinted in 1775, at Berlin, and accompanied by a paraphrase, which has been reviewed in the *Bibl. Univ. Berol. App. II. Berol. 1779, p. 1711, &c.*

**BERL. u. LEIPZ. 8vo. 1777.** Die Satyren des Dec. J. Juvenalis in einer erklärenden Uebersetzung. Nebst einem Fragment von der Satyre der Sulpicia.

**HALLE u. DESSAU, 8vo. 1781.** Die Satyren des D. J. Juvenalis, übersetzt, und mit anmerkungen für ungelehrte versehen von D. C. F. Bahrdt.

**LEMGO. 8vo. 1785.** Juvenals und Sulpicia's sämtliche Satyren, nebst beyder Leben und Summarien nach dem beigefügten Henninischen Text, in verse übersetzt, und mit anmerkungen begleitet von F. G. Abel.

**BERL. 8vo. 1787.** Die Satyren des D. J. Juvenalis, übersetzt von C. F. Bahrdt.

This translation, which appeared some years previous, has undergone numerous alterations and corrections; it is written in Iambic metre, and may justly be pronounced to be faithful and elegant.

**ZÜLLICH. 8vo. 1794.** Die Satyren des A. P. Persius: Text und übersetzung; mit Einleitungen und Erklärungen versehen von G. G. Fülleborn.

This translation is in Iambic metre.

**TRE. u. LIPZ. 8vo. 1795.** Des D. J. Juvenalis Siebente Satyre; übersetzt von C. P. Conz; in Museum f. die Griechischen und Röm. Literatur, pt. iii.

This translation is equal to that of Bahrdt in point of fidelity, but greatly superior to it in point of elegance.

**VIND. 4to. 1796.** Des D. J. Juvenalis achte Satyre, übersetzt von M. Denis.

A very elegant and excellent translation, in Iambics, illustrated with notes. This version has been inserted in the

KILON. 8vo. 1807. A. Persius Flaccus sechs Satiren  
übersetzt von Jo. A. Nasser.

“ Hexametris versibus usus est interpres, atque tanta quidem  
“ fide exemplum suum transtat, ut singuli versus germanici  
“ vel numero latinis respondeant. Nihilominus tamen vel haec  
“ versio nequaquam spirat ingenium praeclari poetae. In in-  
“ terpretatione Königium potissimum secutus est, cuius quoque  
“ textus recensionem in calce adiecit.” Klügling. Suppl. p.  
299-300.

HAMB. 4to. 1807. Des D. J. Juvenalis erste Satyre  
übersetzt von A. H. Eckermann.

This translator proposes to translate all the Satires of Juve-  
nal, and has published this (the first) as a specimen.

LEIPZ. 8vo. 1809. Aulus Persius Flaccus von F. Passow.  
Erster Bde.

“ Hoc volumine primo continetur textus latinus cum appo-  
“ sita versione germanica genere hexametro, prolegomenis de  
“ vita et scriptis Persii et commentario in Satiram I. Hac  
“ editione majori futurae, quae, quidquid boni insit superiori-  
“ bus, in compendium quasi redactum exhibeat, viam munire  
“ se velle significavit auctor. Quapropter in praesenti eo max-  
“ ime animum retulit, ut, quae viderentur obscuriora, breviter  
“ illustraret. Nihilominus tamen commentarius ad Satiram I.  
“ copiosissimus est. Inprimis dialogi ratio praeclare est de-  
“ monstrata. Quod ad versionem germanicam attinet, laude  
“ sua ad summam non defraudanda est: in aliis locis labor  
“ tam praeclare cessit interpreti, ut nihil esse possit supra,  
“ aliis contra subobscuris parum lucis affudit versio. Quae de  
“ vita ingenioque Persii disputavit cl. editor, ea vere et inge-  
“ niose maximam partem videntur dicta, licet non defuerint  
“ docti quidam viri, qui quasdam ejus sententias in dubium  
“ vocarent.” Klügling. Suppl. p. 300.

KILON. 8vo. 1810. Des D. J. Juvenalis Satiren III. IV.  
V. u. VII. übersetzt von J. A. Nasser; in Satirische  
Anthologie, aus Röm. Dichtern übersetzt. Erster B.

KILON. 8vo. 1810. Des A. Persius Flaccus Satiren I. u.  
II. übersetzt von J. A. Nasser; in Sat. Anthologie aus  
Röm. dichtern übersetzt.

LUNEB. 8vo. 1811. Des Aulus Persius Flaccus sechs  
Satiren, übersetzt, mit Einleit. und Bemerkungen von  
Jo. Fr. Wagner.

“ Versio est metro iambico confecta, atque propter id ipsum

" in plerisque locis languet. Eaimvero cum ex editoris mente  
 " paraphraseos tantum vice ad meliorem poetæ intelligentiam  
 " adjuvandam esset destinata, hac sane ratione laude sua non  
 " defraudanda est; præstat certe Füllebornianæ. Observa-  
 " tiones, quæ illiteratis scriptæ sunt hominibus, admodum  
 " sunt fructuosæ. Annexæ sunt excerpta e codice MS. quem  
 " asservat bibliotheca monasterii S. Michael. Luneburgensis."  
 Klügling. Suppl. p. 300-1.

LEIPZ. 8vo. 1818. Des D. J. Juvenalis Satyren über-  
 setzt, von Otto Graf von Haugwitz. 12s.

### LIVII\* (HISTORIA.) A.C. 17.

ROMÆ. fol. — Sine Anno.

EDITIO PRINCIPES. This edition is excessively rare and valuable, of which 275 copies only are said to have been struck off; it was printed by Sweynheym and Pannartz.—Laire supposed that the edition of Ulric Gallus was printed before this, but Audiffredi, on the contrary, states that this is the FIRST EDITION, and there is every reason to believe that his conjecture is correct. On the recto of fol. 1. commences the prefatory address of the Bishop of Aleria, (the editor,) which occupies two leaves: on the following 20 leaves we have the epitomes of the several books and fragments; and on the recto of the 23rd commences the prohemie; and near the bottom of the same leaf the text begins, which ends on the recto of the 411th, beneath which are the usual verses of these printers;

\* "The works of the Ancients were frequently destroyed at the institution of the Monks. They appear sometimes to have mutilated them."

Aspicis illustris lector quicunq; libellos  
 Si cupis artificum nomina nosse: lege  
 Aspera ridebis cognomina teutona: forsan  
 Mitiget ars musis inscia verba uirum  
 Cōradus suueynheym: Arnoldus pānartzq; magistri  
 Rome impresserunt talia multa simul.  
 Petrus cum fratre Francisco maximus ambo  
 Huic operi optatam contribuere domum.

It is

printed in a neat Roman character, and has neither catch-words, signatures, nor paging figures: a full page contains 46 lines. Brienne-Laire's copy, which is in his index described as being a very large one, and illuminated, sold for £31.5s. 4d. " Mr. Edwards, of Pall Mall, has a magnificent copy of this " edition upon vellum, the history of which is very curious.— " Mr. Dibdin, vol. ii. p. 33, says it came from the Imperial " Library at Vienna, but he is mistaken: the following is its " history. The French were in possession of a certain part of " Italy, where this book was; they had information concerning " it, and ordered it to be seized. It was, however, secreted by " a friend of Mr. Edwards, who had obtained it for him. He " was obliged, however, to conceal it for a considerable time, " till he had the opportunity of taking it with him to Bologna. " Here it remained for another interval, till the same person " found means of conveying it to Venice. From Venice it " was removed to Vienna, and there delivered to the British " minister. By the arms, it probably belonged to Pope Alex- " ander VI. or his brother. Lord Spencer and the Bishop of " Ely also have copies. Some bibliographers have contended, " that the edition, which I am next about to describe, (Venet. " 1470.) ought to take precedence of both the above; but it " seems generally now to be considered as the third, and as " such I place it." Beloe's Anecdotes, v. iv. p. 40-41. See

NOTE.—" When there was a great fire in the Seraglio at Constantinople, " about fifty years ago, a great deal of the goods, and, among the rest, " several books, were flung into the street. The secretary of the French " Ambassador, then at the Porte, happened to be walking that way; and " as he was getting, as well as he could, through the crowd, saw a man " with a large folio, which he had opened, but could not tell what to " make of it. The secretary saw it was a manuscript of Livy, and, on " turning over the leaves a little further, found that it had the second " decade, as well as the first, and probably might have all that was lost " to us. He offered the man a handsome reward, if he would keep the " book under his long robe, and follow him with it to his lodgings. The " man agreed to it, and followed him; but the crowd and confusion in- " creasing, they were separated; and so the secretary lost the recovery " of so great a treasure as that would have been to the learned world."— (Mr. Sayer:) Spence's Anecdotes, p. 218-19.



Audiiffredi, Editt. Rom. p. 25-8; Fossi, Bibl. Magliabech. vol. ii. col. 82; Schelhornii. v. i. p. 148; Lairo, Spec. p. 100, and Ind. v. i. p. 150-51; Panzer, v. ii. p. 412-13; Ernesti, Fabr. B. Lat. v. i. p. 280; Quirinus, p. 148-60; De Bure, No. 4799; Beloe's Anecdotes, v. iv. p. 39-40; Dibdin's Introd. v. ii. p. 32-33, and Bibl. Spencer. v. ii. p. 128-30; Santander, Dict. Bibl. Choisi. t. iii. p. 106; and Brunet, t. ii. p. 253.

ROMÆ. fol. — Sine Anno.

This edition is of equal rarity and value with the preceding; it is printed in a beautiful Roman character, and the paper is extremely white. It commences with the prefatory address of J. A. Campanus, (the editor,) 'Cardinali Papiensi,' which consists of 35 lines, in which he strenuously declaims against the errors of printers: on the reverse of this leaf we find the epitomes, which occupy 23 pages, after which the text commences; at the end of the first and fourth decades we read the following verses;

Amer Tarpei custos Ionis: unde: q̄ alis  
 Constrepere: Gallus decidit: ultor adest.  
 Udalricus Gallus: ne quem poscantur in usum  
 Edocuit pennis nil opus esse tuis.  
 Imprimit ille die, quantum non scribitur anno.  
 Ingenio: haud nocens: omnia vincit homo.  
 CAMPANVS.

Mr. Dibdin supposes Spira's edition to have been printed before this. See his Bibl. Spencer. v. ii. p. 132-3. There is a copy of this edition\* in

\* "A l'égard de l'édition exécutée à Rome par les soins de Jean André, Evêque d'Aléria, qui n'a de Souscription qu'à la fin de la IV.<sup>e</sup> Décade, leur sentiment n'en est pas moins le même, parcequ'il est assez probable (selon eux) que Campanus s'en sera servi pour donner la sienne, peu de

the Bodleian. Laine's copy sold for £83. 6s. 10d. Consult Andiffredi, *Edit. Rom.* p. 32-7; Fossi, *Bibl. Magliabech.* v. ii. col. 82-3; Laire, *Spec.* p. 160, and *Index*, v. i. p. 45-6; Deltophili, *Bibl. Gr. et Lat.* p. 119-21; Beloe's *Anecdotes*, v. iv. p. 69-70; Dibdin's *Introd.* v. ii. p. 33; Santander, *Dict. Bibliogr.* t. iii. p. 169; and Brunet, t. ii. p. 253.

VENET. fol. 1470. · Typis Vind. Spiræ.

An extremely rare and beautiful edition. De Bure speaks in the warmest terms of it; it is, says he, prodigiously rare, and very much sought after: the execution is magnificent, and it is considered as the *chef-d'œuvre* of this excellent printer. It is supposed to be a reimpression of the FIRST EDITION, the prefatory epistle of which is inserted in this edition also. On the recto of the first leaf of vol. 1. the prefatory dedication addressed to Pope Paul II. commences at top, as follows;

Austo ac felici solo tuam Urbem Pater Beatissime Paule. II. Venete Pont. Maxie: ac fortunatis originibus positâ a primis illius fundatoribus cum secuta Imperii magnitudo testatur: tum in primis illud: q aut eodem in loco maxima innumeraque excellentium hominum sunt exorta ingenia: aut  
&c. &c. &c.

On the recto of the third leaf, after the conclusion of the dedication, the history begins, thus;

DVENTVS ENEAE IN ITALIAM ET RES  
ab eo gestae. Ascanii regnum Albae. & Silvii Aeneâ:  
ac deinceps Silvii 24 Regum: primo libro continentur.  
Numitoris filia a Marte compressa. Nati Romulus  
& Remus. Amulius obtruncatus. Vrbs a Romulo  
côdita. Senatus lectus. Cû Sabinis bellatû. Opima  
spolia Ioui Feretrio lata. In Cêturias populus diuisus  
Fidenates & Veientes uicti. Romulus consecratus.

Numa Pompilius ritus sacrorû tradidit. Iano templum constituit: eiusq;  
portam pacis omnibus circa populis primus clausit. Cum dea Egeria sibi  
&c. &c. &c.

Vol. 1. ends simply as follows;

Lentulus Cornelius Cethegus. C. Sulpitius. Piso. Pisoni iurisdiclio Vr  
bana. Sulpitio Sicilia. Cethego Apulia. Lentulo Sardînia euenit. Cõsulibus  
prorogatum in annum Imperium est.

Vol. II. in like manner begins  
(without any titular prefix,) thus;

“ première Décade de Tite-Live, et que celle de Vindelin de Spire étoit  
“ la première qui avoit été donnée complète, c'est-à-dire, les trois Décades  
“ dans le même volume. Quoiqu'il en soit, ces deux éditions sont très-  
“ rares, mais à l'égard du prix, celle de Vindelin de Spire est fort au-des-  
“ sus. Les gens de Lettres en font même un cas particulier.” De Bure,  
No. 4800.

**N. FVLVIVS CENTIMALVS P. SVLPITIVS GALBA :** Cōsules cō idibus Martus Magistratū habet : Stātū i Capitolū uocato : de repub. de administratiōe belli : de pñitiis : exercitibusq; patres cōsuluerūt : Fulvio Appio Claudio prioris āni Cōsulibus proгатū imperiū est : atq; exercitus quos habebāt decreti. adiectumq; ne a Capua : quā obsidebant abecederēt priusq; oppugnassent eā. Tum cura maxia intēctos habebat romanos : nō ob irā tantā que in nullā unq; ciuitatē &c. &c. &c.

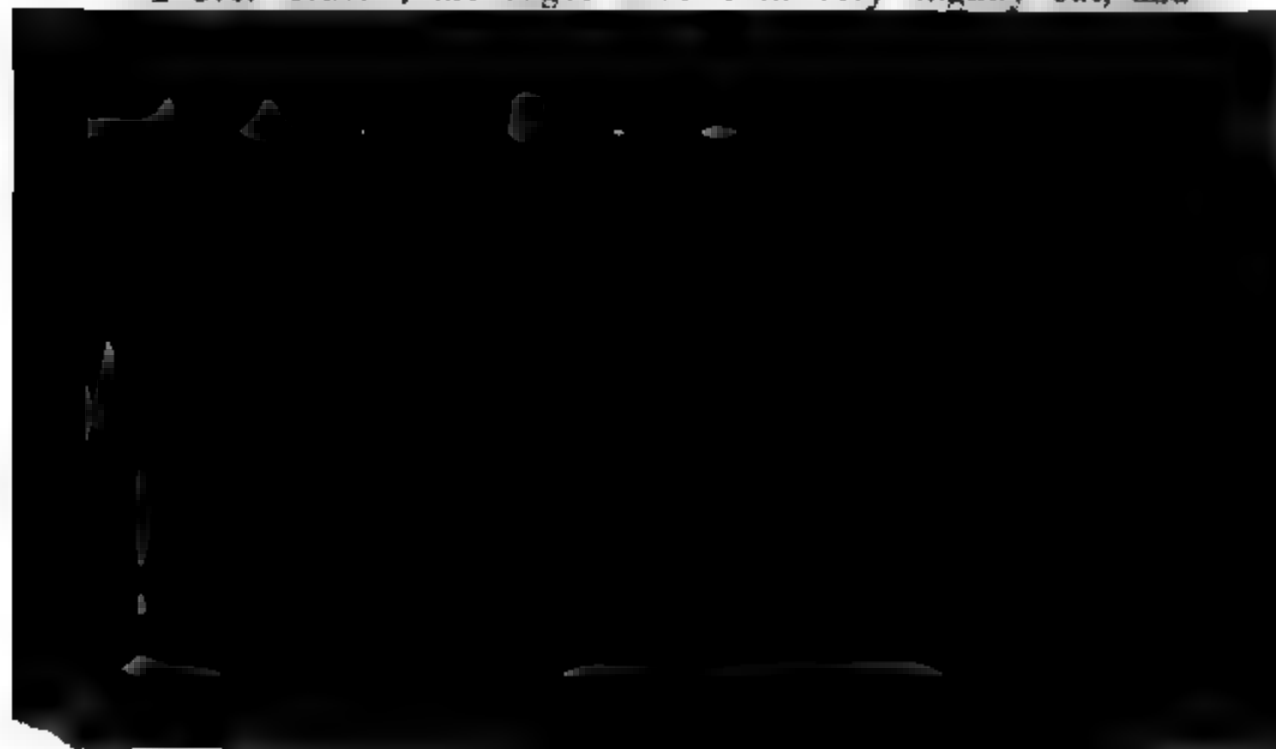
At the end of the fourth decade, which ends on the reverse of the 247th leaf, we read the date, thus ;

**MCCCC.LXX.**

which is immediately followed by 40 hexameter and pentameter verses, the whole of which may be found in De Bure's *Bibl. Instruct.* (No. 4801,) commencing as follows ;

P roderat haud multum Liui abs te scripta fuisse  
 Maxima si rome facta pari eloquio :  
 Q' seu desidiis : alio seu crimine quouis :  
 Siue & temporibus cuncta fere occiderant :  
 &c. &c. &c.

There is a copy of this edition in the Bodleian ; and in the public library at Lyons there is a copy ON VELLUM. Laire's copy sold for £18.15s.3d. It has neither signatures, catch-words, nor paging-figures. See Maittaire, v. i. p. 289 ; Cat. de la Vallière, t. iii. p. 131 ; Panzer, v. iii. p. 64-5 ; Fossi, *Bibl. Magliabech.* v. ii. col. 83 ; Cat. *Bibl. Pinell.* v. ii. p. 79 ; Laire, *Ind.* v. i. p. 325-6 (225-6) ; Beloe's *Anecdotes*, v. iv. p. 42 ; Dibdin's *Introd.* v. ii. p. 33-4, and *Bibl. Spencer.* v. ii. p. 130-32 ; Santander, *Dict. Bibliogr.* t. iii. p. 109-10 ; and Brunet, t. ii. p. 253. There is a very magnificent copy of this edition in the British Museum, which I have inspected, and it is the largest and most beautiful one I ever beheld ; the edges have been very slightly cut, and



After which we find the epitomes, which occupy 20 leaves : on the recto of the 21st is the proeme, which is immediately followed by the text. At the end of the volume, after the verses, “ *Aspicias illustris lector,*” &c. we read the date, as follows ;

In domo Petri de Maximis  
M.CCCC.LXXII. die  
XVI. Iulii.

It has neither catch-words, paging-figures, nor signatures. See Maittaire, v. i. p. 313 ; Audiffredi, *Editt. Rom.* p. 96 ; Laire, *Spec.* p. 179 ; Panzer, v. ii. p. 430 ; De Bure, No. 4802 ; Beloe’s *Anecdotes*, v. iv. p. 42-3 ; Dibdin’s *Introd.* v. ii. p. 34, and *Bibl. Spencer.* v. ii. p. 133-4 ; Santander, *Dict. Bibliogr.* t. iii. p. 110 ; and Brunet, t. ii. p. 154.

MEDIOL. fol. 1478. Typis Phil. Lavagniaë.

This edition is rare, and is much sought after by the curious : it is printed in a neat Roman character, but has neither catch-words nor paging-figures. It contains the prefatory epistle of the Bishop of Aleria, and one addressed ‘ *ad Marc. tit. S. Marci Cardinalem.*’ At the end of the volume we read as follows ;

Opus impressum Mediolani arte & impensis Philippi  
Lauagniaë anno domini M.CCCCLXXVIII.

See Saxius,

Hist. Lit. Typog. Mediol. p. XCVII. (where this bibliographer gives an animated description of this volume ;) De Bure, No. 4803 ; Dibdin’s *Introd.* v. ii. p. 34-5, and *Bibl. Spencer.* v. ii. p. 135 ; Santander, *Dict. Bibl.* t. iii. p. 111 ; and Brunet, t. ii. p. 254.

MEDIOL. fol. 1480. Philelphi.

An exceedingly beautiful and valuable edition, copies of which are become very scarce. There is a copy of it in the Bodleian. “ Philelphus, who superintended this edition of “ *Livy*, was a very distinguished person, and not only eminent “ as a scholar, but of great political importance in his day, “ being employed in the most conspicuous public functions.— “ The assistance he rendered to the revival of learning, by his “ care and superintendence of many of the earlier printed “ books, was very considerable, and justifies the following “ concise biographical sketch. He studied the Greek language “ under Chrysoloras, and married his daughter Theodora, who “ was a very accomplished and beautiful woman ; and the in- “ ducement with Philelphus to marry her was to avail himself

" of the opportunity of perfecting himself in the Greek language,  
 " which he effected in the greatest purity of the Attic dialect.  
 " On this subject, however, Poggius tells a very different tale,  
 " and imputes to Philolphus crimes of the basest ingratitude  
 " and seduction. No two individuals were ever more hostile  
 " for a time to each other than Poggius and Philolphus. They  
 " were, however, finally reconciled, and became intimate friends.  
 " Philolphus, after residing at Constantinople, at Bologna, Flo-  
 " rence, and Siema, settled at Milan, whence he was driven by  
 " the plague," (an account of which will be found in his most  
 " interesting Epistles;) " but again returned, and resumed his  
 " literary pursuits. He was afterwards induced to go to Rome  
 " from the munificent generosity of Pope Pius II. who not  
 " only settled a pension upon him of 200 ducats, but presented  
 " him a manuscript of Plutarch from the Vatican. It is la-  
 " mentable to say, that notwithstanding the splendid promises,  
 " and occasionally splendid presents of Popes and Potentates,  
 " he died in great distress and poverty. His original works  
 " were very numerous. The reader may see a catalogue of  
 " them in *Chaussépier's* Supplement to Bayle, article *Philolpha*.  
 " I subjoin one anecdote to enliven the dryness of this narra-  
 " tive. Philolphus had once a dispute about the quantity of a  
 " syllable with one *Timotheus*, and it was agreed between  
 " them that Philolphus, if convinced of being in the wrong,  
 " should forfeit a sum of money; but that *Timotheus*, if mis-  
 " taken, should have his beard cut off. Philolphus was con-  
 " queror, and was inexorable. The vanquished would have  
 " compounded for a fine, but was obliged to submit, and lose  
 " his beard. The following inscription to the memory of *Phi-*  
 " *lolphus*, by *Hieronymus Balbus*, is preserved by *Phil. Labbe*:

" *Italia Cecropiæ Pallas conjuncta Minervæ*

" *Et stetit et cecidit morte Philolpha tuâ.*"

*Beloe's*

*dicis litteris scripto sedis S. Martini illius urbis,*" consulted by Carbachius and Augustus Wolfgang, which they appear to have carefully collated with the preceding ones; it contains the prefaces of Hutten and Erasmus, and 2000 various readings of the remaining books. It is extremely rare and valuable, and infinitely superior to all those that preceded it. See Maittaire, v. ii. p. 333; Ernesti, Fabr. B. Lat. v. i. p. 282; Harles. Brev. Not. Lit. Rom. p. 195; Edit. Bipont. p. CX.; Dibdin's Introd. v. ii. p. 36; and Brunet, t. ii. p. 254.

VENET. 8vo. 1518-33. Apud Aldam. 5 vols. £3. 3s.

This edition is very rare, and is seldom found complete; it is in 5 vols. which appeared in 1518, 19, 21, and 1533: it was edited by Asulanus, who compiled it from some MSS. and the preceding edition by Scheffer: to render the fourth volume complete, it ought to contain Florus and Perotti's Latin version of Polybius, which two works are frequently found separate, but have no date attached to them, which circumstance has led some persons to suppose that they are distinct editions, 'Sine Anno.' It was reprinted, in 1520-1, in folio, in 5 vols. which is scarce, and also contains Florus and Polybius. See Ernesti, Fabr. B. Lat. v. i. p. 282; Harles. Suppl. ad Brev. Not. Lit. Rom. v. i. p. 310; De Bure, No. 4806; Dibdin's Introd. v. ii. p. 36-7; Renouard's Annales, t. i. p. 144, 147, 152-3, &c.; and Brunet, t. ii. p. 254.

FLOR. 8vo. 1522-32. Apud hæredes Phil. Juntæ. 5 vols.

This edition is a reimpression of the first Aldine, and is by no means of common occurrence. The Aldine edition was formed on a collation of some very excellent manuscripts. It is dedicated "Julio Medici Pontifici Cardinali Illustri Nicolaus Angelius Bucinensis S." and the dedicatory address abounds with fulsome flattery.

BASIL. fol. 1531. Grynæi.

This edition is very favourably spoken of by bibliographers; Harles calls it 'perrara et splendida:' in it we have, for the first time, the 41st and four following books, taken from a very ancient MS. which is now in the Imperial Library at Vienna; it contains the preface of Erasmus and Glareanus's Chronology of Livy. Engel classes it among his catalogue of rare works. "Tertiae Classis princeps est curata a Sim. Grynaeo, præfante Erasmo, in qua primum Liber XLI. cum quatuor proximis e MS. antiquissimo, a Grynaeo, in Monasterio Laurishemensi reperto, editi sunt, qui Codex nunc est in Bibl. Augusta Vindobonae. De eo videndus Lambecius in Comm. de illa Bibl. LII. p. 493. sq. ubi et ostendit, multa adhuc ex illo Codice corrigi posse. Nam qui primi ex aliquo

"Codices librum aliquem edidere, raro ea diligentia usi sunt, qua debebant, sed magna fore spicilegia reliquerunt, id quod multis exemplis constat." Ernesti, Fabr. B. Lat. v. i. p. 288. See Panzer, v. iv. p. 280; Harles. Brev. Not. Lit. Rom. p. 195; Drakenborchii Edit. v. ii. p. 335; Deltophili, Biblioth. p. 122; and Dibdin's Introd. v. ii. p. 37.

VENET. fol. 1555. Apud Aldum.

A very rare and elegant edition, containing the Scholia of Sigonius, and a very copious index; there are a few copies on LARGE PAPER, which are excessively rare, a copy of which description, at Mr. Bridge's sale, brought £35. 10s. ——"Exinde Epitomas amissorum librorum, quas reliqui hactenus neglexerant, studiose adjecit, Liviumque omnem, serio castigatum, suis Scholiis et nova Chronologia illustravit, Car. Sigonius, operæ impensas ferente Paulo Manutio, Venet. 1555. qui denuo editionem istam A. 1566. repetiit, demptis tamen nonnullis Sigonii scholiis, et interspersis aliquibus Franc. Robortelli atque Glareani: hæc tamen iterum omisit Aldus nepos, et Sigonianam editionem solam tertium expressit A. 1592." Morhofii, Polyhist. Litt. t. i. p. 857. See Harles. Brevior, Not. Lit. Rom. p. 196; De Bure, No. 4807; Dibdin's Introd. v. ii. p. 37-8; Renouard, Annales, t. i. p. 291; and Brunet, t. ii. p. 254-5.

FRANCOF. fol. 1568. Corvini. £1. 10s.

A most magnificent edition, illustrated with some very curious and spirited wood-cuts, in some of which the reader will perceive *bombs, cannon, &c.* introduced in a *Roman siege*: it is now rare. See Dibdin's Introd. v. ii. p. 38.

FRANCOF. fol. 1628. Gruteri.

"Novam operam addidit, multa que mutavit, edd. principes et codd. contendit: suum vero laborem, aerumnas malaque

rare : it consists of four volumes, the first of which has an engraved frontispiece, dated 1645 ; it contains the first decade, and an index to the same : in the prefatory address to the reader, we read as follows ; “ Neque hic ut Livium commendemus, exigis, credo ; neque ut nostram in eo operam venditemus, sinit pudor. Si vacabit tibi conferre cum prioribus hanc editionem, facile præbebis diligentiae meae testimonium et sicubi lasso sopor inrepsit, miti castigatione dignum putabis. Nam ut emendatissimam, quæ dari possit hodie, eam esse haudquaquam gloriabor, ita prioribus omnibus emendatorem infinitis locis esse nihil jactabundus adfirmabo. Sed huic dicto tum demum plena fides fiet, cum adfectæ jam majorem partem selectæ et breves notæ publicum acceperint.— Eas constitueram initio dividere una cum Livii libris et singulis tomis adjungere quasi legitimam accessionem. Sed etiam sic recisæ et decimatæ veluti (neque enim aliter molem totius operis decebant) eo processerunt, ut adjici non possent, quin, quod maxime vitabant Elzevirii elegantiae studiosi, immodice producerentur et turgescerent volumina. Itaque horum præstantium virorum et illis placuit et mihi, ut conjectæ in unum tomum singularem eadem forma et literarum characterere simul darentur omnes, qui et hanc editionem perficeret et consuleret etiam studiis eorum, quibus hujus contextus copia forte non esset. Iamque sumus in eo toti, ut hoc tibi promissum, quam primum fieri poterit, repræsentemus. Hoc volui, nescius ne esses : de cætera instituti nostri ratione commodius notis præfabimur. Vale et hoc labore libens frui.” The second volume is dated 1644, and contains the epitomes of the second decade, the whole of the third, and first and second books of the fourth, and an index ; the third is also dated 1644, and contains the 33rd and remaining books, the epitomes of the last books, two fragments from the ‘ Suasoria’ of Seneca, and an index ; the fourth, which is dated 1645, contains the notes of Gronovius, Bullialdus’s letter to the same on the Solar eclipse, mentioned by Livy in the 37th book, and a list of errata ; to render which still more complete, Freinsheimius’s Supplement, printed by Jansson, in a similar size to this, in 1649, ought to be added. The fourth volume is very rarely found with the other three, and is remarkably scarce. This edition was succeeded by another from the same office, and by the same editor, in 3 vols. 8vo. with the Variorum notes, in 1679, which is very beautiful, scarce, and valuable. The printer of Ruddimann’s edition, in his advice to his readers, speaks of Gronovius in the following terms ; “ Alii deinde varii varia suppeditârunt hinc inde remedia et emendationes ; sed qui attentius totum quod exstat Liviani operis retractavit, lucemque et elegantiam locis quamplurimis conciliavit ac



“ restituit, erat Jo. Frid. Gronovius, qui ex Manuscriptorum et  
 “ Editionum vetustiorum collatione quam plurima emendavit,  
 “ ac sæpius ubi hæc auxilia eum destituebant, ex ingenio, quo  
 “ pollebat acerrimo, suppetias felicissime, ut plurimum arces-  
 “ sivit; ita ut eum, tanquam de Livio optimè meritum lubenter  
 “ omnes deinceps agnoverint, si excipias Jasitheum, sive Ra-  
 “ phaelum Fabretum, &c.” See Ernesti, Fabr. B. Lat. v. i.  
 p. 285; Harles, Brev. Not. Lit. Rom. p. 197, and Introd. Lit.  
 Rom. v. i. p. 423; De Bure, No. 4810; Dibdin's Introd. v. ii.  
 p. 39; and Brunet, t. ii. p. 255: who all bestow very great  
 praise on this edition.

AMST. 12mo. 1678. Ex recens. Gronovii. £1. 1s. to  
 £1. 10s.

A very neat and well printed edition, executed in a clear,  
 minute character; fine copies of which are very rare. See De  
 Bure, No. 4809; and Brunet, t. ii. p. 255.

PARIS. 4to. 1678-81. Ad Usam Delphini. 6 vols.—  
 £5. 15s. 6d.

Morhof, in his Polyhistor Literarius, alluding to all the pre-  
 ceding editions, observes; “ His omnibus tamen editionibus  
 “ præstat adhuc Parisina, in Delphini usum à Joh. Doujat  
 “ luculente admodum—adornata: quæ, præter interpretationem  
 “ vocum difficiliorum, notas tam criticas, quam Historicas aut  
 “ Philologicas, Effigies clarorum Romanorum è numis petitas,  
 “ fastos magistratuum, aliaque ad illustrandum Livium parti-  
 “ nentia, Supplementa etiam Liviana integra, à Joh. Freinshe-  
 “ mio CV. libris adornata, continet.” Vol. i. p. 858. This  
 edition is very scarce, and is held in considerable estimation:  
 it contains the whole of Freinshemius's Supplement, the defici-  
 encies of which this diligent and learned editor has frequently  
 supplied. It was reprinted at Venice, in 1714. See De Bure,  
 No. 4811; and Brunet, t. ii. p. 255.

“ quoiqu’elle n’égale pas la beauté des éditions d’Elzevier, ne  
“ laisse pas d’être assez jolie et assez correcte. Outre le texte  
“ de l’Historien Romain, l’éditeur a mis premièrement à cette  
“ édition une préface, où il parle en peu de mots de celles qui  
“ l’avoient précédés, après J. Fr. Gronovius, qui avoit aussi  
“ parlé des éditions de cet auteur, dans sa préface. En second  
“ lieu, on voit sous les pages les varietés, qu’il a pû tirer des  
“ éditions précédentes et de six MSS. de Tite-Live, qu’il a  
“ trouvez dans les Bibliothèques d’Angleterre ; outre les con-  
“ jectures de Sigonius, de Gronovius et d’autres habiles gens.  
“ En troisième lieu, on voit ici, au-dessus des marges, les an-  
“ nées avant Jesus-Christ et celles de la fondation de la ville  
“ de Rome, selon l’Ere Catonienne, que Tite-Live a suivie,  
“ qui differe de deux ans de la Varronienne, que l’on suit com-  
“ munément. C’est ce que Mr. Dodwel a très-bien montré,  
“ dans sa Dissertation X. des Cycles et dans sa Chronologie  
“ Dionysienne. Mr. Hearne a pris la même peine, pour les  
“ Arguments des Livres de Tite-Live, qu’il a prise pour le texte  
“ de l’auteur, parceque l’auteur en est ancien. Il les a colla-  
“ tionné avec les anciennes éditions et quelques MSS. et on  
“ les trouvera en partie au devant les livres qui restent, et en  
“ partie à la fin du Liv. X. et après le Liv. XLV. Ces diver-  
“ sités de lecture ne sont pas, à la verité, des choses à lire  
“ pour ceux qui lisent Tite-Live, pour s’y instruire de l’His-  
“ toire Romaine, et pour apprendre en même tems la belle La-  
“ tinité. Il y a même beaucoup de fautes visibles des Anciens  
“ Copistes, ou des Compositeurs. Néanmoins comme il y a  
“ des endroits obscurs, ou même corrompus, dans le texte de  
“ Tite-Live, qu’on ne peut restituer qu’en tirant, par conjecture,  
“ la veritable manière de lire, de ces fautes mêmes ; ce re-  
“ cueuil ne laisse pas d’avoir son utilité. On peut même s’as-  
“ surer par-là que des endroits, qui pourroient être douteux, ne  
“ sont pas corrompus ; quand on voit que tous les MSS. qui  
“ nous restent, et toutes les anciennes éditions, qui ont été  
“ faites sur des MSS. s’accordent. Mais les Lecteurs ne doi-  
“ vent jetter les yeux sur cette variété, que lorsqu’il y a quelque  
“ chose, qui les arrête ; autrement ils s’en dégouteroient bien-  
“ tôt ; et peut-être même que ce dégout réjailliroit sur l’auteur ;  
“ qui n’est néanmoins pas coupable des fautes, que la posterité  
“ a commises dans ces ecrits, et que l’exactitude des critiques  
“ joint aujourd’hui à ses paroles. On trouvera à la fin du tome  
“ VI. des notes, qui seront plus agréables à lire. L’auteur les  
“ a recueillies de divers critiques, qu’il cite avec soin, ou les  
“ a composées lui-même. — Cette édition est assez correcte,  
“ autant que j’en puis juger, parce que j’en ai lû ; car je n’y ai  
“ pas lû tout le texte de Tite-Live. Mais on imprime ordi-  
“ nairement mieux à Oxford, que cette édition ne l’est. Le

" tirage en est fort inégal, mais c'est-là une faute des imprimeurs, et non de Mr. Hearne, dont on ne peut que louer le travail." *Bibl. Choisie*, t. xix. p. 165-74, which see. See *Ernesti*, *Fabr. B. Lat.* v. i. p. 286; *Edit. Bipont.* v. i. p. cxi; *Dibdin's Introd.* v. ii. p. 39; and *Brunet*, t. ii. p. 255.

LOND. 12mo. 1722. Maittaireii. 6 vols. £1. 1s.

A very neat and correct edition, formed on the basis of that of Hearne: it is dedicated to Lord Oxford; and contains the epitomes, fragments, and an useful index. "I read this edition of Livy when I was seventeen, and I remember that I then thought it the best edition of Livy that ever was published." *Harwood*. In the address to the reader, the editor says; "Paucis, Lector, admonendus es de forma et ratione nostræ hujus Livianæ editionis: quam quidem simplicem, et nudam, nec annotationibus nec commentariis oneratam; sed elegantem, sed accuratam exhibere curavimus. Editiones itaque fideliter comparavimus, Oxoniensem ut plurimum secuti.—Schedas, ut quæque sub prælo laborarent, iterum atque iterum ea diligentia perscrutati sumus, ut paucissimos errores typographicos, utpote in opere longo, restare merito confidamus. Chronologiam per totam voluminum seriem subnotabimus; et ad calcem operis indicem magis quam antea abolutum addidimus. Tu vero laboribus nostris utere, et fave." There is no edition in which I read this historian with greater pleasure than in this of Maittaire's. It was reprinted, in 1749, by the same printers, which *De Bure* calls very beautiful and well printed. See *Bibl. Instruct.* No. 4814; *Dibdin's Introd.* v. ii. p. 40; and *Brunet*, t. ii. p. 255. There are copies on LARGE PAPER, but they are excessively rare and dear.—This edition was preceded by one by *Clericus*, the text of which is very incorrect, and the notes, as *Ernesti* observes, "non magni usus, nec semper bonas," printed at Amsterdam, in 1710, in 12mo. Copies are neither scarce nor dear.—10 vols.

See Ernesti, Fabr. B. Lat. v. i. p. 286; and Dibdin's Introd. v. ii. p. 40.

PARIS. 4to. 1735-41. Crevierii. 6 vols.

“ This edition is highly commended by Gibbon. Happy  
 “ would it be for the diffusion of learning, if the remark which  
 “ Ernesti made upon the notes of Crevier were more generally  
 “ applicable to such works : ‘ Breves et sine ostentatione doc-  
 “ trinæ, interdum tamen leviores, et tironibus quam viris ap-  
 “ tiores.’ ” Kett's Elements, v. ii. p. 533. “ In iis conficiendis

“ éditeur s'est contenté d'avertir dans ces remarques : il y en a d'autres  
 “ si grossières et si visibles, qu'il n'a fait nulle difficulté d'en purger en-  
 “ tièrement le texte, pour épargner l'ennui d'une lecture souvent inter-  
 “ rompuë par la nécessité d'aller consulter une note sur un passage qui  
 “ ne devient obscur que parce qu'il est manifestement corrompu. Du  
 “ reste, le texte de chaque livre est divisé en plusieurs petits chapitres,  
 “ chacun desquels a toutes ses périodes chiffrées ; ce qui peut avoir son  
 “ usage, tant par rapport aux notes, que par rapport à la justesse des ci-  
 “ tations. On a mis à profit toutes les marges extérieures dans cette édi-  
 “ tion. La marge d'enhaut entre les numeros du livre et des chapitres,  
 “ met sous nos yeux les noms des Rois, des Consuls, des Tribuns mili-  
 “ taires, et les années des Décemvirs. Celle du devant est remplie par  
 “ la date des événemens, prise des années tant de la fondation de Rome  
 “ que de nôtre Ere commune ; et par de petits Sommaires historiques.—  
 “ Ces dates chronologiques, dans lesquelles M. le Clerc suit très scrupu-  
 “ leusement le calcul de M. Dodwel, comme le plus juste et le plus con-  
 “ forme à celui de Tite-Live même, sont d'une grande commodité pour  
 “ comparer, quant aux temps, l'Histoire Romaine avec celle des autres  
 “ Peuples. Pour ce qui regarde les petits Sommaires historiques, chacun  
 “ sait par sa propre expérience, que rien ne facilite davantage la re-  
 “ cherche d'un fait dont on a besoin, et qu'on sait avoir lû dans tel ou  
 “ tel livre, sans se souvenir précisément de l'endroit. La marge inférieure  
 “ contient les notes de M. le Clerc, imprimées à deux colonnes, et d'un  
 “ plus petit caractère. On ne doit pas s'attendre d'y trouver l'éclaircisse-  
 “ ment de toutes les difficultés qui ont coutume d'arrêter les jeunes Etu-  
 “ dians dans la lecture de Tite-Live. Ce n'est point ici un Commentaire  
 “ dans les formes, ce ne sont que de courtes observations sémées çà et là,  
 “ tirées des recueils de l'éditeur, ou composées dans le cours de l'impres-  
 “ sion ; et qui sont destinées, les unes à corriger quelque passage ; les  
 “ autres à donner du jour aux pensées de l'Historien ; celles-ci à évaluer  
 “ la monnoye Romaine à la nôtre, en quoi l'on a suivi Gassendi et Grono-  
 “ vius ; celles-là, à censurer dans Tite-Live ce qui mérite de l'être, mais  
 “ avec tout le respect et tout le ménagement dû à un si grave auteur. Le  
 “ X. Tome de celle-ci contient une Table des matières générale pour tous  
 “ les volumes, et XIV. Cartes de Géographie, qui représentent l'ancienne  
 “ Italie, la Gaule Cisalpine et l'Etrurie ; le Latium, la Campanie, la  
 “ grande Grèce, la Sicile, l'ancienne Grèce et ses Isles, l'Asie Mineure,  
 “ la Syrie et la Palestine, l'Egypte et la Cyrenaique, l'Afrique, la Mauri-  
 “ tanie et la Numidie, l'ancienne Espagne, l'ancienne Gaule, et l'Empire  
 “ Romain. On voit par là que M. le Clerc n'a rien oublié de ce qui pou-  
 “ roit contribuer à l'agrément et à l'utilité de cette édition. Il a de plus  
 “ fait imprimer à la tête du premier volume un Catalogue exact de toutes  
 “ les éditions de Tite-Live qui ont précédé celle ci.” Journ. des Sçavans,  
 Fev. 1711, p. 171-9.

" *usus est superioribus interpretibus, inprimis Sigonio et Gro-*  
 " *novio, sed quae ab iis sumsit, sub eorum nominibus dedit.*—  
 " *Vbi longiore et exquisitiore disputatione opus erat, rem reie-*  
 " *cit ad calcem operis. Explevit et lacunas, in ipso textu*  
 " *positis supplementis suis. Recognovit etiam supplementa*  
 " *Freinshemii, nonnullis locis emendavit, et notulas addidit:*  
 " *vno loco etiam aliquid addidit L.CXXII. Indicia denique*  
 " *auctorum in margine saepe correxit. Accessere Indices,*  
 " *Geographicus et rerum in textum Livii et Suppl. Freinsh. qui*  
 " *e Clerici editione sumtus est. Indicem Latinitatis, promissum*  
 " *in praefatione, non dedit. Sed de instituto viri doctis-*  
 " *simi, qui velint diligentius cognoscere adeant praefationem,*  
 " *in qua et de Livio et eius editoribus et interpretibus dixit.*"  
 Ernesti, Fabr. B. Lat. v. i. p. 286-7. " Je me suis servi uti-  
 " lement des savantes notes de M. Crevier, les plus exactes,  
 " les plus solides et les plus claires qu'on ait données jusqu'ici.  
 " Car il a choisi ce qu'il y avoit de meilleur dans les interprètes  
 " les plus judicieux, et y a joint lui-même des réflexions qui en  
 " ont encore augmenté le mérite et le prix. Il étoit juste  
 " qu'ayant appris de moi pendant trois années les principes et  
 " les règles d'un art qu'il enseigne avec tant de succès depuis  
 " vingt ans, il me seroit à son tour de guide dans les obscu-  
 " rités de ces premiers siècles, dans lesquelles il a jetté tout le  
 " jour qu'elles pouvoient recevoir." M. Guerin in his Transla-  
 tion, which see. See De Bure, No. 4815; and Brunet, t. ii.  
 p. 255.

AMST. 4to. 1738-46. Drachenborchii.\* 7 vols. £10. 10s.

A very accurate and critical edition, formed on that of Gronovius, which this editor has carefully compared with the ancient editions and several MSS. with the assistance of which he has presented us with the purest and most accurate text that has yet been published; it is, however, to be lamented that Drachenborch did not apply himself to the elucidation of the text rather than to the substantiation of particular readings, &c.

\* " Per questa edizione molto siamo debitori alla cura e diligenza de'  
 " Segg. Dukero e Drakenborgio. Le annotazioni che di nuovo hanno in-  
 " trodotto per maggior arricchimento della medesima, oltrechè talora ser-  
 " vono per emendare il senso delle edizioni passate, illustrano sovente e  
 " de' Consoli e de' Magistrati in Roma gli uffizi e l'epoca più sincera. Però  
 " i dui numeri che sembrano dare il peso più grave ed importante alla  
 " Stampa, si riducono alle lacune riempite per opera di Gio. Freinshemio  
 " in riguardo de' Libri 41. 43. e due seguenti, non meno che ai Suppli-  
 " menti della Storia Liviana per ciò che s'estende dal Lib. XLVI. fino al  
 " lib. LX. Noi siamo di parere, che le varianti lezioni esibiteci in tale  
 " incontro, dietro i più antichi Codici Manoscritti consultati, abbiano  
 " presso taluno ad incontrare estimazione maggiore, che le Aggiunte  
 " Freinshemio." *Novelle della Repub. delle Lettere, Anno 1746, p. 283.*

he has frequently confirmed and introduced the conjectural emendations of Gronovius with a candour not very common in editors. “ *Plenissima et doctissima editio, mole autem fere laborans, est editio, quam cum notis variorum suisque egregiis, et Freinshemii supplementis aliorumque, praesertim in ultimo volumine, commentatt. ad Livium pertinentibus, multo labore curavit Arnold Drakenborchius.*——Basis est Gronovianus contextus; at a mendis operatum purgatus et ad fidem codd. (ipse Drak. triginta et amplius contulit,) atque edd. optimas correctus.” Harles, *Brev. Not. Lit. Rom.* p. 198-9. Gibbon, Mr. Kett, and others, speak in an equally favourable manner of this edition. See Ernesti’s detail of it, as given in note *a*.\* Consult Kett’s *Elements*, v. ii. p. 533; Dibdin’s *Introd.* v. ii. p. 40-41; De Bure, No. 4816; and Brunet, t. ii. p. 255-56.

**PATAV.** 12mo. 1740. *Perischis insuper, variis Lectionibus Chronologia, et Rhetoricis exercitationibus illustrata. Accedunt Capita XVII. quæ hactenus desiderabantur, et Adnotatt. Variorum excerptæ ex Edit. Oxon.*

“ Quest ‘ultima edizione di Tito Livio ci fa rammentare tre cose: le passate cure de’ Sigg. Canonico Marcantonio Ferracci, ed Abate Jacopo Giacometti, in illustrar lo Storico Patavino colle Stampe di quel Seminario, di cui essi furono Allievi: le nuove aggiunte procurate qui mercè l’edizione d’Oxford seguita l’an. 1708. cioè varianti lezioni, note, e ciò

\* *a* “ Sed longe praestantissimam editionem debemus Arnoldo Drakenborchio Prof. Trajectino. Sex priora Voll. habent Livii textum et Suppl. Freinsh. septimum varios primum libellos ad Livium ipsum, ejus historiam et loca quaedam Liviana pertinentes, ut Thomasini T. Livium, Morhofii de Patavinitate Liv. Sigonii Chronologiam et defensiones, Iac. Gronovii Epp. super locis Livii, Excerpta e Iac. Perozinii Animadv. hist. et I. Fr. Gronovii Obs. L. IV. Dodwelli Diss. de Fragm. Liv. Bullaldi Ep. super XXXVII. 4. Aegyptii de Scto de Bacchanalibus etc. Praefationes edd. praecipuarum. Praeterea Catalogum MSS. quibus ipse usus est, et edd. superiorum omnium addidit, in quo multa accuratius, quam vulgo traduntur, et ad usum Criticum aptius. Claudunt volumen Indices 1. in notas hujus ed. utilissimi ad rem Criticam: 2. rerum in textu Livii et supplementis Freinshemii. Huic volumini etiam praemissa est praefatio egregia, in qua inest primum Critica tractatio de Interpretibus Livianis inde a Laur. Valla, de cujus studiis, libris, satis accurate exponit, et editoribus, deinde expositio instituti sui. Notas textui subiecit integras Vallae, Sabellici, Rhenani, Gelenii, Glareani, Sigonii, Ursini, Sanctii, I. Fr. Gronovii, T. Fabri, H. Valesii, Iac. Perizonii, I. Gronovii, excerptas Nannii, Lipsii, Modii, Gruteri, denique ineditas Dukeri eximias ad rerum intelligentiam imprimis, et Iani Gebhardi, denique suas ipsius praeclaras et eruditissimas. Omnino ille et in textu tractando et constituendo diligentissime et feliciter versatus est, et in notis scribendis, quibus diligenter legendis plurimum disci potest ad universam rationem Criticam et latinitatis exquisitae scientiam, etiam rerum Rom. cognitionem.” Fabr. *B. Lat.* v. i. p. 287-8.

“ che è più, l'addizione di XVII. capi al libro XXXIII.  
 “ presi da un Codice MS. della Biblioteca di Bamberg; e  
 “ finalmente quello che ci risparmia moltiplicazion d' Articoli  
 “ altrove, l'impressione del 1738. in 4. fatta in Amsterdam co'  
 “ torchi di Wetstein e Smith; dove il Sig. Drakenborch,   
 “ Professore di Storia e di Eloquenza in Utrecht, non solo ha  
 “ richiamate le note cognite de' Gronovj, Gruteri, Valla, Sa-  
 “ bellico, e d' altri, ma ci ha giunte le annotazioni inedite del  
 “ Gebhardo, del Dukero, e le sue; avendovi di più apposti i  
 “ Supplimenti di Gio. Freinshemio, fu Bibliotecario e Storio-  
 “ grafo della celebre Reina di Svezia Cristina, il quale morì in  
 “ Heidelberg l'an. 1660.” *Novelle della Repub. delle Let-  
 tere*, Anno 1740, p. 307-8.

EDINB. 12mo. 1751. Ruddimanni. 4 vols. £2. 10s.

“ I have, within these three years, had occasion to read this  
 “ edition of Livy twice through, and I cheerfully pass this sen-  
 “ tence upon it; that it is one of the most accurate editions of  
 “ Livy ever published. Edinburgh has as great reason to tri-  
 “ umph in the immaculate purity of this edition of Livy, as  
 “ Glasgow has to boast of the spotless perfection of the edition  
 “ of Horace they published in 1744.” *Harwood*. This edi-  
 tion is formed on the text of Drakenborch, with a few con-  
 jectural emendations by Mackenzie. Copies are now rare. A  
 copy, on FINE PAPER, sold at M. d'Hangard's sale for  
 £8. 6s. 10d. See *Brunet*, t. ii. p. 256.

LIPS. 8vo. 1769 et 1801-4. Ernesti.

The text of this edition (1769) is taken from that of Drake-  
 borch, in which the editor has introduced frequent conjectural  
 emendations, some of which are peculiarly happy; it also con-  
 tains a fragment of the 91st book, published by Bruns, from a  
 MS. in the Vatican, and a very useful glossary, “ *utilissimo*  
 “ non modo ad usum tironum, sed etiam doctorum virorum

valuable *Notitia Litteraria*. It has not a single note, and is printed after the usual style of the editions published by this learned and diligent society.

LOND. 8vo. 1794. *Homeri*. 8 vols. £1. 11s. 6d.; large paper, £2. 12s. 6d.

This edition may be ranked amongst the best edited editions of the Latin Classics; this, the text of which is taken from that of Drachenborch, is extremely accurate, and is one of the most valuable editions ever published by this elegant scholar: it has a very excellent index. There are copies on **LARGE PAPER**.

GOTH. 8vo. 1796–1813. *Doeringii*.

This edition was preceded by one by Stroth, who edited the first fifteen books, and illustrated them with notes, the whole of which are incorporated with this edition; it was intended originally for the use of schools: the text is taken entirely from that of Drachenborch, with the exception of a few conjectural emendations by either Stroth or Doering. “*Basis quidem est recensio Drakenborgiana, compluribus tamen locis ab ea dis-*”  
 “*cessit editor, et textum vel aliter constituit, vel sua illius cor-*”  
 “*rigendi specimina proposuit. Verum cum plena textus trac-*”  
 “*tatio critica ab editionis consilio esset aliena, id maxime egit*”  
 “*cl. editor, ut verba, quantum fieri posset, explicatiora redde-*”  
 “*ret, eaque omnia summovert, quae juvenilem aetatem in le-*”  
 “*gendo praepedire possent. Atque hac ratione iis potissimum*”  
 “*adolescentulis, qui Livium suo Marte legere velint, non inu-*”  
 “*tilis erit haec editio, quamquam non negandum est, permultos*”  
 “*esse locos, in quibus explicandis dissentiendum ab editore*”  
 “*esse videatur. Doctum sed admodum acrem censorem nacta*”  
 “*est haec editio in Ephemerid. liter. Jenens. a. 1811. mense*”  
 “*Januar. No. 19. sqq.*” Klüglingii, *Suppl.* p. 156-7.

In 1816-19 this editor (Doering) republished this edition (in seven vols.) with frequent corrections and augmentations.—Führmann says, that the notes, though short, are judicious and sufficiently numerous, and explicitly illustrate both the language and the meaning of the author: this last is the preferable edition. The former is in six vols.

Oxon. 12mo. 1800. *Ex recens. Drackenborchii*. 7 vols. £2.; large paper, £2. 12s. 6d.

A very pleasing and accurate edition, the text of which is very neatly printed on a small letter; to render this edition more complete, ‘*Car. Sigonii fasti consulares, etc. cum Comment.*’ printed in 1801, same size, ought to be annexed. There are copies on **LARGE PAPER**.



GOTT. BRÖ. 1807-8. Ruperti.

This edition is not very favourably reviewed by German critics; this editor is blamed for his too frequent insertion of various readings from conjecture only, and it abounds with typographical errors; yet notwithstanding, this edition has very considerable merit, and we are greatly indebted to the learned editor for what has here been done, which is fully detailed by Klügling, though he has not omitted to speak in rather severe terms of the merits of it. "In proemio de aetate, vita et  
" scriptis Livii, de historiae ejus indole, fontibus, virtutibus ac  
" vitiis strictim et minus accurate disputatur; tam de codicibus  
" et editionibus narratio est instituta. In textu recensendo  
" maximam partem Drakenborgium secutus est editor. Singu-  
" lis libris breviaria praefixa sunt, epitomae autem ad calcem  
" adjunctae. In indice rerum satis copioso historica quoque et  
" geographica illustrantur. Commentarius perpetuus, qui duo-  
" bus posterioribus continetur voluminibus, parum satisfacit  
" doctorum vivorum desideriis. Atque sane infitendum non  
" est, manifesta in eo deprehendi festinationis et incuriae vesti-  
" gia, quae eo minus sunt excusanda, quo apertius editor alto  
" supercilio significavit, fere ut, quicumque hoc commentario  
" uteretur, ceteris omnibus facile carere posset. Quod enim ad  
" criticam ejus attinet partem, variantium lectionum delectus  
" minus curiose factus est: aliis in locis grandis illarum farrago  
" apposita est, nulla addita majoris minorisve pretii earum sig-  
" nificatione, in aliis magna pars earum lectionum, quarum dig-  
" nitas nondum satis expensa est, desideratur. Quas editor  
" ipse proposuit conjecturas, eas vix ferent acutorum criticorum  
" planum. Nimia omnino editoris conjectandi lubido displi-  
" cuit merito viris eruditis. Nec vero exegetica commentarii  
" pars majore celebranda est laude: vago et inconstanti consi-  
" lio vel hic fluctuat editor, adeo ut vix intelligi possit, quales  
" in concinnando hoc commentario ante oculos habuerit lec-

LOND. 12mo. 1819. 5 vols. £1. 4s.

A very neat little pocket edition, which is entitled the 'Regent's.'

OXON. 8vo. 1822. Ex recens. Drackenborchii, cum notis Crevierii, et indice rerum, &c. 4 vols. £1. 18s.

---

*Commentaries, &c.*

J. Perionii, Cormoeriaceni, in omnes T. Liuii Conciones, ut breuiusculæ, ita cum primis eruditæ Annotationes. Vna cum ipsis T. Liuii Concionibus, per genera causarum distinctis, ut vix quicquam rhetorices ac Latinitatis studiosis proponi accommodatius possit. Accessit quoque rerum ac verborum locuples index. Basil. 8vo. 1545.

“ Omnia Joachimi Perionii Scripta, præclara et rara esse in-  
 “ nuit, Jo. Petrus Köhlius V. Cl. in gesammelten Briefwechsel  
 “ der Gelehrten, Hamburg. 1751.—Niceron in Mémoires  
 “ Tom. XXXVI. p. 33. sqq. succinctam vitæ Joachim. Pe-  
 “ rionii exhibuit notitiam, et operum, quæ conscripsit, catalo-  
 “ gum contextuit, satis prolixum, nullam istius editionis noti-  
 “ tiam habuisse videtur. Quando quidem duas tantummodo  
 “ Parisienses 1532. et 1547. in-8. adtulit.—Joachimus Perio-  
 “ nius, monachus benedictinus doctissimus, anno 1559. Cor-  
 “ moeriaci in Turonibus, anno circiter ætatis LX. mortuus est,  
 “ multaue reliquit scripta, partim ab ipso composita, partim  
 “ e graeca conuersa. Omnes eum scriptores, ob linguae latinae  
 “ puritatem, atque elegantiam, qua omni tempore enituit, max-  
 “ imopere laudant, quam etiam causam esse dicunt, quod in  
 “ versionibus suis, e graeco factis, elegantioris stili potius,  
 “ quam veri rationem, Ciceroni nempe suo addictus, habuerit.  
 “ Gilbertus Genebrardus Chronographiae L. IIII. p. 727. phi-  
 “ losophos, duce Perionio, latine loqui coepisse, ac paullatim  
 “ dedidicisse barbariem adfirmat, qua eorum disciplinae et li-  
 “ bri erant foedati, et Theologos praeter ea, Medicos, et Jure-  
 “ consultos, certatim se ad Perionii imitationem composuisse,  
 “ et impuritate loquendi, e suis scholis, et libris depulsa, suum  
 “ faeculum reddidisse facundissimum, multis verbis refert.—  
 “ Cum Ioanne Argyropulo, Nicolao Gruchio, Gulielm. Gue-  
 “ rentaeo, Ludouico Strebaeo, et Petro Ramo, partim propter  
 “ Aristotelem, partim ob Ciceronem, controuersias exercuit, et  
 “ varias aduersus illos euulgauit orationes inuectiuas. Conf.  
 “ de illo, praeter Niceronum citatum Josiae Simleri Biblio-

**C. G. Joecher** dissertat. de suspecta Liuii fide: Lips. 4to. 1743.

**Io. S. Mülleri** progr. pro Liuiio aliisque scriptt. P. Scipionis Africani continentiam laudantibus, contra Anonymum Gallum, in Biblioth. Britann. Hamb. fol. 1743.

**M. J. F. Erkhardt** Prolus. de comparatione Alexandri M. cum Imperatoribus Romanis. Isenaci, 4to. 1760.

**C. V. Bosius** de reis ampliatis, circa illustranda Liuii loca. Lips. 1743.

"**Guilhelmus Godeleuæus** collegit ex variis Autorum scriptis in omnes Liuii libros Observationes, excusas in octauo. Francof. 1574." Gesneri Bibl. p. 833.

**J. F. Eschenbachii** Diss. qua fides Liuii defenditur adversus Joecheri, aliorumque objectt. Lips. 4to. 1773.

**J. H. L. Meierotto** progr. de testimon. Liuii fide. Berol. fol. 1797.

**Rapin** Comparaison de Thucydide et de Tite-Live. Paris, 12mo. 1681.

**Toland**, Adeisidaemon siue T. Liuius a superstitione vindicatus. Hagæ-Com. 8vo. 1709.

Consult Journ. des Sçavans, for April, 1709, p. 88-98.

**Jac. Gronovii** Epistolæ. Amst. 8vo. 1678.

**J. M. Heinzii** Obs. Liuiianorum Specimina III. in eius syntagmate opusculorum. Goett. 8vo. 1788.

**Crellii** Disputatio de T. Liuiio, aptissimo stili cultioris magistro. Ibid. 4to. 1732.

**Ernesti** Progr. de panegyrica T. Liuii eloquentia. Lips. 4to. 1787.

**Saxii** Onomasticon, tom. 1. p. 196. sqq. et p. 567.

**Schulze** de Liuii fide, in Götting. Gelehrten Anzeig. 1797.

**J. S. Haltestedi Comentarii ii. ad Livii Historiarum, librum 21 et 22. Basil. 8vo. 1547.**

**Brendel Progr. obss. in quædam Livii loca. Eisemb. 4to. 1790.**

**Krause Progr. Erläuterung einer Rede des Camillus bey m. Livius V. 44 als Probe einer Methode, die Alten mit der Jugend zu lesen. Jeuer. 8vo. 1789.**

See Magaz. für öffentl Schulen, vol. 1, p. 57.

**Scaliger, De Emendatione Temporum, pp. 181, 397, & p. 415.**

**Klotzsch Disp. de Diligentia Livii in enarrandis prodigiis recte æstimandis. Witteb. 4to. 1789. 8s.**

**Schwabii Vindiciæ Credulitatis Livii. Buttst. 4to. 1773.**

**An Account of the Faults that are generally imputed to Livy by the Critics of the former and latter Ages, by G. Maokenzie, M.D.; in his Lives and Characters of the most eminent Writers of the Scotch Nation. Edinb. fol. 1708, vol. i. p. 421-2.**

**The Character of Tacitus, as a Writer and an Historian, impartially considered, and compared with that of Livy, by the Rev. T. Hunter; in the second part of his Observations on Tacitus. Lond. 8vo. 1752.**

See Mo. Rev. vol. vi. p. 441.

**Mülleri, Progr. Obss. Livianarum Specimen. Ciza, 4to. 1789. 7s.**

**F. H. Bothe, Obss. Critt. in T. Livii priores v. Libros; in Beckii Comment. Soc. Philol. Lips. tom. iii.**

**On the Manuscripts of Livy in the Escorial Library, in Spain, by J. Harris; in his Philological Inquiries. Lond. 8vo. 1781. vol. ii.**

**Herodotus and Livy compared, by R. Alves, A.M.; in his Sketches of Literature. Edinb. 8vo. 1795.**

**G. Vincent de legione Manliana. Lond. 4to. 1792.**

“ This is an ingenious and elegant dissertation on a matter  
 “ indeed of no great importance, but rather a subject of a classi-  
 “ cal, or at most tactical, curiosity; namely, the true construc-  
 “ tion and disposition of the Manlian Legion, in a battle  
 “ between the Romans and Latins, as described in the eighth  
 “ chapter of the eighth book of Livy.” Mo. Rev. enlarged  
 for July, 1796, p. 304-6. Vide Ephem. Litter. Gott. 1794,  
 p. 387.

**Macheri** *Prolusio de conuentu Græcorum pyliaco ; in eius Opusculis.* Ratisb. 8vo. 1790.

**Matthiæ** *progr. einige Anmerkungen zum 21sten Buch des Livius, tom i. 38 cap.* Worms. 8vo. 1793.

**Disputatio** *Orenis de Ponderibus, Pecuniis, Mensuris a Livio identidem memoratis, in libro inscripto, Tractatus varii Latini a Crevier, Brotier, Auger, aliisque Clariss. Viris conscripti, &c.* Lond. 8vo. 1788. pt. i. art. i.

**The Course of Annibal over the Alps ascertained, by J. Whitaker, B.D.** Lond. 8vo. 1794. 2 vols.

—“Of the learning of Mr. Whitaker we cannot speak too highly; and we may add that his understanding is strong and penetrating; that his imagination is bright and glowing; that on every subject he displays great knowledge, and manifests considerable dexterity in managing an argument.” *Mo. Rev.* enlarged for April, 1795, p. 361-74, which see.

**Observations on Livy, by W. Tindal, A.M.; in his Juvenile Excursions in Literature and Criticism.** Colchester, 8vo. 1791.

**Toaldi** *Comment. ad Lucium xlii.2.; in Saggi scientifici et letterarii dell' Accademia di Padoua, t. iiii. p. 2.* Padoua, 4to. 1706.

**Leonbardi** *Epist. de lectione Livii duci militari peratili.* Dresd. 8vo. 1794.

**Matthiæ** *Bermerkungen zu den Lävianisch, Polybischen Beschreibungen der Schlacht bei cannae, und der belagerung von Syrakus.* Franckf. 4to. 1807.

“Quæ in Livii et Polybii descriptionibus illius pugne male sibi congruerent, ea critica ratione optime explicuit Editor.

**Vossii Emendatt.** nonnullorum Livi locor ; in Wiedeburg.  
humanist. Magaz. iii. 4.

**Walchii Emendationes Livianæ.** Berol. 8vo. 1815. 4s.6d.

“ Novæ editionis T. Livii specimen sunt præclaræ hæ emen-  
“ dationes, critici ingenii et sagacitatis pariter ac solidæ erudi-  
“ tionis testes.” Klügling’s Suppl. p. 163.

**Wernsdorf.** de Livii aliquot Codd. Helmstad. ; in novis  
Actis Soc. Lat. Jenens. edidit H. C. A. Eichstaedt.  
Lips. 8vo. 1806.

**Krause** de fide T. Livii recti cæstimanda. Sect. i. ii.  
Lips. 4to. 1812.

**Hegewisch** über den politischen Character des Livius ;  
in neue Sammlung kleiner histor. und literär. Schriften.  
Alton. 8vo. 1809. No. iv.

**Lindau Spicil. Crit.** in Thucydidem et Livium. Vrat.  
4to. 1817. 12s.

In the Catalogue of the Mac Carthy Collection I find the  
following article ;—Expositiones librorum, Titi Livii, auctore  
nicolao Triveth, Juseu Joannis Papæ XXII. 2 vols. gr. in fol.  
“ Beau manuscrit sur vélin, renfermant 495 feuillets, exécuté  
“ en caractères gothiques. La première page est ornée d’une  
“ belle miniature. Les bordures et lettres initiales sont peintes  
“ en or et en couleurs.” No. 4370.

**Morhofii Dissertationes Academicæ et Epistolice.** Ham-  
burgh. 1699. p. 475-92.

“ This dissertation has been judiciously inserted by Draken-  
“ borch in the seventh volume of his edition of Livy, where any  
“ purchaser may find, and every scholar ought to read it.”  
Dr. Parr ; (characters of the late Charles James Fox, vol. ii.  
p. 559, note \*. For my opinion respecting this work, see a  
description of it under the head of Commentaries, &c. on Quin-  
tilian.)

---

## TRANSLATIONS.

### *English Versions.*

**LOND.** 4to. 1544. The Historie of two of the most no-  
table Captaines of the Worlde, Annibal and Scipio, of  
thyerdyvers Battailles and Victories, excedyng profytable  
to reade, gathered and translated into Englishe, out of  
Titus Livius, and other authoures, by Antonye Cope,  
esquier.

This first edition of any part of the works of this Historian in

the English Language is very scarce, it is dedicated to King Henry VIII. by the translator. It was reprinted by the same printer, (Berthelet,) in 4to. in 1545, and by Mr. Home, in 8vo. in 1590. This translation, in the account of the ancient translations prefixed to Malone's edition of Shakespeare's works, is dated 1545, and the following note is annexed to the notice of it.—“ In the first volume of the entries in the books “ of the Stationers' Company, anno 1597, is the following “ note; ‘ Memorandum, that Mr. Alexander Nevill, Gent. is “ appointed to translate Titus Livius into the English tongue : “ expressed, the same is not to be printed, by anie man, but “ only such as shall have his translacon.’ Again, in 1598, “ ‘ The history of Titus Livius’ was entered by Adam Islip.” vol. 1, p. 62. See Herbert's *Typogr. Antiq.* p. 446-52, and 1038; Brüggemann's *View, &c.* p. 634; and *Bibliogr. Miscell.* v. 1, p. 140-1.

LOND. 4to. 1570. *The Hystorie of P. Sulpicius Consul, according to Titus Livius*, by Thomas Wylson, Doctor of the Civill Lawes; prefixed to his Translation of the three Orations of Demosthenes in favour of the Olynthians, &c.

See Herbert's *Typogr. Antiq.* p. 946.

LOND. 4to. 1596. *The Orator: handling a hundred severall Discourses, in form of Declamations: some of the Arguments being drawne from Titus Livius and other ancient Writers, the rest of the authour's owne invention: part of which are of matters happened in our Age.* Written in French, by Alexander Silvayne, and Englished by L. P.

The dedication of this work which is addressed to Lord St. John, Baron of Bletshow, is signed Lazarus Piot: this volume is of rare occurrence. See Herbert's *Typogr. Antiq.* p. 1095.

supplement of John Freinsheim, made by several hands, and illustrated with geographical and chronological Notes, from the most esteemed Authors. 6 vols.

Reprinted at Edinburgh, in 1761, in 12mo. in 8 vols.

GLASG. 12mo. 1783. Translated, with Notes, by Mr. Gordon, 2 vols.

See the Mo. Rev. enlarged for January, 1794, p. 120.

LOND. 8vo. 1797. Translated, with Notes and Illustrations, by G. Baker. 6 vols.

“ The whole of the ancient historian’s remains, together with  
 “ the contents of his last books, are translated in the work  
 “ before us with general fidelity and perspicuity, but without  
 “ any attempt to imitate that equal flow of animated direction,  
 “ or to reach the elegant beauty, and harmony, which charac-  
 “ terise and ennoble every page of the Latin original. Not-  
 “ withstanding some defects, Mr. Baker’s translation may be  
 “ pronounced a respectable one, on the whole; and, as an  
 “ auxiliary to the right understanding of the original, perhaps  
 “ the best that has been yet published in English. Mr. B. says,  
 “ that ‘ he had intended a much more copious commentary,  
 “ than that which now accompanies the work: but the truth  
 “ is, that the work is not accompanied by any commentary,  
 “ large or small. It is a bare translation, illustrated with a  
 “ few notes, and those not very important; the translator  
 “ thinking the necessity of a greater number superseded by the  
 “ publication of Dr. Adam’s Roman Antiquities. A copious  
 “ Index adds to the convenience and utility of Mr. Baker’s  
 “ performance.” Mo. Rev. enlarged, for January, 1798, p.  
 45-49. This translation has been frequently reprinted in  
 London, and is the most popular we have of this Historian.  
 See Bibliogr. Miscell. v. 1, p. 141-2. There have been por-  
 tions of this historian, translated anonymously, which have  
 appeared in various periodical publications; the Universal  
 Magazine of Knowledge and Pleasure, and the Gentleman’s  
 Magazine.

#### *French Versions.*

PARIS. 4to. 1486. La Première Décade, tradatée en Francoys.

This edition is executed in parallel columns, in gothic characters, which bear great resemblance to those of Ant. Verard; it does not appear to have been much known before it was described by the Abbé Mercier, in the Esprits des Journaux,



in January, 1779, p. 212. Panzer simply cites the existence of it, and refers to Denis, Suppl. p. 217, who also refers to Murr. J. J. p. 76. Brunet gives so meagre an account of it, that I am induced to believe that he has never seen it.

**PARIS.** fol. 1514-15. *Les grandes Décades de Titus Livius, traduites de Latin en François, par Pierre Berchoire, (Bercheure, Berceure, ou Berthore) nouvellement corrigées et amendées.*

This edition, says Brunet, is rare, but of little value; there are copies ON VELLUM which are very scarce and bring a very considerable sum; there was a very fine one of this description in the collection of the Duke de la Vallière, which was adorned with fifty-one miniatures, the first volume of which, unfortunately, was much wormed; it nevertheless produced 400 francs (16*l.* 13*s.* 6*d.*) at the sale: and was purchased by the Count M'Carthy Reagh, and was sold with the rest of his books. There was also a copy ON VELLUM in the Gaignat collection, of which Debure has given the following notice in his *Bibl. Instruct.* :—  
 “ Cette édition n’a rien de recommandable par elle-même,  
 “ et nous n’en faisons ici mention, que pour en indiquer un ex-  
 “ emplaire imprimé sur vélin, qui existe à Paris dans le cabinet  
 “ de M. Gaignat. Cet exemplaire est d’autant plus précieux,  
 “ qu’il a encore l’avantage d’être décoré de quantité de minia-  
 “ tures et d’ornemens peints en or et en couleurs.” No. 4818.  
 This copy produced 160 francs (6*l.* 13*s.* 6*d.*) only. In the M'Carthy Collection were two MSS. of this translation, the first (No. 4371) thus described; “ Tite Live, des faits des Ro-  
 “ mains, trad. en François par le frère de Pierre Bercheure,  
 “ (dédié au roi Jehan) 4 vols. gr. in-fol. citr. dent.; superbe  
 “ MANUSCRIT sur Vélin, en caractères gothiques, contenant  
 “ 886 feuillets. Il est orné de lettres initiales et bordures en or  
 “ et en couleurs, et de 31 grandes miniatures très-belles.”

“ dans ceux de l'Académie des Inscriptions, une liste de mots  
 “ français qui n'ont point de propres en latin. Elle se trouve en  
 “ tête de son Tite-Live.” Dict. Univ. Hist. Crit. and Bibl.  
 Art. Berchoire. La Croix du Maine in his Bibliothèque gives  
 us the following notice of this translator; “ Pierre Berchore  
 “ Poicteuin, dit autrement Berthore, priver du monastere de  
 “ St. Eloy à Paris, de l'ordre de St. Benoît, natif du village de  
 “ St. Pierre du chemin, à trois lieues de Poitiers, sous l'Eusché  
 “ de Maillezais. Il a traduit de latin en françois par le com-  
 “ mandement du roi Jean, les Décades de Tite Live Padouan,  
 “ tant renommé pour l'Histoire Romaine. Il mourut en l'an  
 “ de salut 1362.” p. 385.

PARIS. 8vo. 1567. Les Harangues et Concions, trad.  
 en Fr. par J. de Amelin. 5s.

PARIS. fol. 1583, 1606, et 1617. Trad. en Fr. avec des  
 Notes, par B. de Vigenère. 2 vols.

“ Blaise de Vigenère, secrétaire du duc de Nevers, puis du  
 “ roi Henri III, né en 1522, à Saint-Pourçain, en Auvergne,  
 “ mort à Paris le 19 février 1596, est un traducteur aussi  
 “ maussade qu'infidèle. Ses versions, estimées de son temps,  
 “ sont méprisées aujourd'hui; on fait cas cependant des notes  
 “ qui les accompagnent; elles manquent d'art et d'esprit, mais  
 “ l'érudition y est prodiguée.” Dic. Univ. Hist. Crit. et Bibl.  
 art. Vigenère.

PARIS. fol. 1653 (2 vols.); Lyon. 12mo. 1653 (14 vols.);  
 et Rotter. 12mo. 1700 (8 vols.) trad. par Pierre du  
 Ryer.

To the translation of the History of Livy, Du Ryer has  
 added a version of the supplement of Freinshemius.

GRONING. 12mo. 1725. Quatre Harangues, avec des  
 Notes, par M. de Crousaz.

“ M. de Crousaz est persuadé que les préceptes ordinaires  
 “ de la rhétorique ne peuvent pas mener fort loin, et que les  
 “ exemples servent plus que les règles pour former les orateurs.  
 “ Mais il croit aussi que pour profiter des grands exemples de  
 “ l'antiquité, il ne suffit pas de lire les plus beaux morceaux  
 “ des ouvrages des anciens, de les bien entendre, même de les  
 “ apprendre par cœur; il veut que l'on marque de quelle ma-  
 “ nière ils s'y sont pris pour parler si bien et pour s'exprimer  
 “ si juste. M. de Crousaz donne un essai de cette méthode sur  
 “ quatre harangues de Tite Live; l'une d'Annibal à Scipion,  
 “ la seconde de Scipion à Annibal; la troisième du vieux  
 “ Caton, qui s'opposait à ce que la loi d'Appius contre le luxe

“ des femmes fut revoquée; la quatrième est la réponse de  
 “ Valène au discours de Caton. Pour donner une idée de la  
 “ manière dont M. de Crousaz croit qu'on doit développer ce  
 “ qu'il y a de plus beau dans les harangues des anciens, il fau-  
 “ drait transcrire tout ce qu'il dit sur une de ces quatre haran-  
 “ gues, ce qui nous mènerait trop loin.”—*Journ. des Sçavans*,  
 Avril 1727, p. 442-3.

PARIS. 12mo. 1739. Traduit du Latin en Français, par  
 M. Guérin. 10 vols.

“ Cette traduction est la plus estimée, pour sa fidélité et la  
 “ manière dont elle est écrite.” *Osmont, Dict. t. i. p. 411.*—  
*See Dict. Univ. Hist. Crit. et Bibl. art. François Guérin.*

PARIS. 12mo. 1742. Trad. en Français, avec les Sup-  
 plémens de Freinshemius, dédiée à Monseigneur le  
 Dauphin, par M. l'Abbé Brunet. 3 tom.

“ — M. l'Abbé Brunet finit son avertissement en disant  
 “ que la traduction de M. Guérin loin de le décourager, a au  
 “ contraire excité son émulation. Quel que soit le succès de  
 “ son ouvrage, outre qu'il lui sera glorieux d'avoir concouru,  
 “ le parallèle ne sera point infructueux à la république des  
 “ lettres; sa traduction aura du moins un avantage particulier,  
 “ c'est qu'elle est revue et reformée toute entière sur l'édition  
 “ latine de M. Crévier, qui est sans contredit la plus correcte  
 “ et la plus exacte que nous ayons. Cet avertissement est  
 “ suivi de la traduction. Les trois volumes qui ont paru con-  
 “ tiennent les dix premiers livres de Tite Live, et finissent à  
 “ l'année de Rome 460, &c.”—*Journ. des Sçavans*, avril 1742,  
 p. 529-39, which see.

LYON. 12mo 1764. Harangues choisies des Historiens  
 Latins, par l'Abbé Millot.

These speeches are selected chiefly from the *Histories of*  
*Sallust, Livy, Tacitus, and Quintus Curtius.*

*Italian Versions.*

**ROMA. fol. 1476.\* Senza nome del traduttore. 3 vols.**

A very scarce and valuable edition, and the FIRST translation in the Italian language. It is neatly printed in parallel columns in Roman characters, by Ulric Han, alias Gallus, and is destitute of catch-words, signatures, and paging-figures. Prefixed to the first volume, we read the following dedication ;  
 “ Al nobile et peritissimo Gioveno Bernardo, di Nicolo Cam-  
 “ bini Citadino di Firenze luca di Giovanni Bonacorsi carto-  
 “ lario Fiorentino salute.” The preliminary pieces in this volume occupy seven leaves. There is no subscription at the end of the volume ; in consequence of which, Debure was led into an error in the composition of the catalogue of the Duke de la Vallière, in which he met with the first volume only, which he assigned to the press of Cenninus Bernard, a Florentine printer ; but subsequently finding the remaining volumes, he corrected his error and completed the edition. Prefixed to the second volume, which has eleven preliminary leaves, is the following address to the reader.—“ Lectori prestantissimi et  
 “ della historia longamente periti sapiate come la presente deca  
 “ terza di Tito Livio . . . . insieme con la prima ab urbe condita,  
 “ et la quarta della guerra Macedonica : son state Fidelmete  
 “ interpretate et con summa diligentia di latino en materna

• “ Primus est Maittaire Tom. I. anni 1719. pag. 120. et anni 1733. pag. 361. (ubi hujus amplam exhibuit descriptionem) qui hanc editionem annuntiavit, et magnas confestim inter Italiæ litteratos excitavit contentiones. Apostolus Zenus in Appendice ad Fontaninii Bibliothecam Italicam Tom. II. pag. 289, et Paitonius, Tom. II. operis inscripti: Degli autori volgarizzati, pag. 205. negant hunc Ferrarium esse auctorem hujus versionis et dicunt fuisse tantum amanuensem innixi auctoritate Lambecii in Commentar. Biblioth. Cæsareæ Tom. II. pag. 947, ubi legitur quemdam Ruggierum de Ferrari da'Fezzo anno. 1448. fuisse Copistam versionis unius Livianæ. Si in eorum manus incidisset aliquod exemplar, hanc conferre potuissent cum Veneta anni 1478. editione. Dicit autem Maittaire in fine Tomi II. legi quod sequitur: impresse fuerunt in urbe Romana anno Christi millesimo quatuor centesimo sexagesimo sexto, sedente Sixto Quarto Pont. Max., ubi erronee legitur sexagesimo pro septuagesimo. In Bibliotheca Corsiniana mihi occurrit decas prima Livii Italici, adeoque illius Tomus primus absque anni, loci, et Typographi nota; sed anno 1476. tardius impressa in fol. ex caractere quadrato, et Romano elegante. Forsan Tomus erit primus editionis a Maittairio relatæ, ideo que in Litteratorum commodum ejus descriptionem subjiciam. Præeunt VII. folia indicis, quæ sequitur Epistola dedicatoria Lucæ Johannis Bonacorsi Cartolaii Florentini ad nobilem Bernardum de Nicolo Cambini, in qua dicit curasse se ad id emendari, et imprimi hanc versionem, ut ipsi eam dicaret. Volumen autem, numeratis omnibus, est 166. foliorum. Jam occurrerat Alexandro Capponio primum volumen ab hoc non absimile, cujus meminit Index Bibliothecæ ipsius impr. Romæ 1747. in 4. pag. 231. Nunc vero in Bibliothecam Vaticanam migravit.” Laire, Spec. Hist. Typ. Rom. p. 230-31.

" lingua traducte : correcte et impresse nella cita di Roma  
 " presso a san marco sotto gli anni de N. S. Jesu Christi, mille  
 " quatro cento settanta sei a di XX. de mese di Julio, &c. &c."  
 At the end of the volume is the following Colophon.—" De-  
 " cades Ambe cum sequenti Quarta in uno volumine impressa  
 " fuerunt in urbe Romana, Anno Christi Millesimo Quatuor  
 " cētesimo sexagesimo sexto Sedente Xisto Quarto Pont. M."  
 The third volume has ten preliminary leaves, which comprise  
 the table of the chapters contained in it, and on the eleventh  
 the prologue of the translator commences, as follows;—" Qui  
 " comincia el Proehmio del Volgarizzatore del Libro di Tito  
 " Livio Paduano della quarta decas, &c." At the end of the  
 last book, we read;—" Finito l'ultimo libro della quarta decas  
 " di Tito Livio Paduano historico dignissimo. Deo gratias.  
 " Amen;" and, beneath, the following Subscription.—" Reg-  
 " nante il sanctissimo et beatissimo Padre Xisto pontifice  
 " maximo in nel quinto anno del suo felice pontificato adi  
 " XXX. di maggio in nel anno dalla incarnatione di Christo  
 " M.CCCC.LXXVI. fu impressa la presente Deca in nella-  
 " citta di Roma appao al palatio di sà marco." Then follows  
 the register. In the "Catalogo della Libreria Capponi,"  
 the first volume occurs; annexed to which is the following  
 notice;—" In principio si ha una lettera di Giovanni Bonac-  
 " corsi, cartolajo Fiorentino, a Bernardo di Niccolò Cambini,  
 " in cui dice di aver fatto nuovamente emendare, et imprimere  
 " questa prima Deca, già tempo tradotta in materno sermone  
 " da persona dottissima." p. 231. With respect to the doubts  
 which have been entertained by some Bibliographers, as to  
 the certainty of the whole of the edition having been printed  
 at Rome, Fossi justly observes;—" At Cl. Audiffredi indicio  
 " adsentendum est, qui totum opus Romæ impressum rectis-  
 " sime iudicat; quum enim in duobus voluminibus sequentibus  
 " Romanæ officinæ expressum indicium habeatur, ut mox  
 " videlimus, et hoc primum cum illis omnino conveniat ne

“ the description of it, and concludes with expressing a  
 “ doubt, whether it was not printed by Ulric Han. De Bure  
 “ does the same.” Beloe's *Anecdotes*, v. iv. p. 48-9. Laire's  
 copy produced 108 (4*l.* 10*s.*) francs. The following works may  
 be consulted with advantage. De Bure, *Bibl. Instruct.* No. 4820;  
*Cat. de la Vallière*, Supplément à la 1<sup>ère</sup> partie, No. 4866;  
*Audiffredi Editt. Rom.* p. 209-10; Laire, *Ind.* v. 1. p. 397-  
 400; Santander, *Dict.* t. iii. p. 112-35; and Fossi, *Cat. Bibl.*  
*Magliab.* vol. 11, col. 88-91; See also Maittaire, p. 361; Pan-  
 zer, t. iii. p. 465; Osmont, *Dict.* p. 411; H. v. 1, p. 25-6;  
 Fournier, p. 313; and Brunet, t. ii. p. 257.

VENET. fol. 1478. Volgarizato.

This edition is rare and much sought after. At the end of  
 the volume is the following colophon, in capitals;

FINITA LA QUARTA DECA DE TITO LIVIO PATAVINO  
 HISTORICO DIGNISSIMO IMPRESSA PER MAESTRO AN-  
 TONIO DA BOLOGNA IN LA DICTIONE DI SIXTO QUARTO  
 PONTIFICE MAXIMO AC ANDREA VEDRAMINO PRIN-  
 CIPE CELEBERRIMO NEL M.CCCC.LXXVIII. A DI XI DE  
 APRILE IN VENETIA.

whether this  
 may have been translated by the same translator as the pre-  
 ceding, as I have not had an opportunity of comparing them, I  
 am not able to determine. At the end of the first decade is a  
 brief subscription, from which we learn the name of the Editor,  
 which is as follows;—“ Hunc T. Livii, Patavini historici de-  
 “ cadem de rebus ab urbe condita foris domique gestis a Petro  
 “ Madio, correctam atque emendatam Antonius Bononiensis,  
 “ imprimendo artificio celeberrimus artifex summa cum dili-  
 “ gentia Venetiis impressit.” This translation was reprinted  
 at Venice by Octavius Scotus, in folio, in 1481, a copy of which,  
 at the Vallière sale, produced 53 (2*l.* 4*s.*) francs. Haym ob-  
 serves respecting the first edition: “ Edizione rarissima. Il  
 “ Ferrario si crede copista e non traduttore. L'impressione di  
 “ Roma non contiene, che la terza, e quarta deca; e quella di  
 “ Venezia comprende la prima, terza e quarta.” *Bibl. Ital.*  
 v. 1. p. 25-6. That Haym describes the contents of ED. PR.  
 incorrectly the detail appended to that edition will suffice  
 to shew. This edition (1478) at Gaignat's sale, produced 26  
 (1*l.* 1*s.* 6*d.*) francs; and at the Pinelli, 33 (1*l.* 7*s.* 6*d.*)  
 francs. This translation has been frequently reprinted, but as  
 no particular value is attached to any of the impressions, I  
 have omitted them. The reader may consult de Bure, *Bibl.*  
*Instruct.* Nos. 4821-22, with advantage: see also Maittaire,  
 t. i. p. 132; Panzer, t. iii. p. 141; Paitoni, t. ii. p. 205, &c.;

Cat. Bibl. Pinell. t. iv. p. 147; *Laire*, Ind. t. i. p. 445; *Santander*, t. iii. p. 113; *Fournier*, p. 313; & *Brunet*, t. ii. p. 257.

**VENEZ.** 4to. 1535. Col supplimento dei libri, che fin ora mancavano, tradotte in volgar lingua, (da incerto). 3 tom.

“ La traduzione è la stessa delle succennate, ma con miglioramenti, ed aggiunte. Alcuni l'hanno creduta opera del “ *Boccacio*.” *Haym*, v. 1. p. 26.

**VENEZ.** fol. 1575. Trad. in lingua Toscana, da *Messer Jacopo Nardi*, accresciute de' sommarii e del supplimento della seconda Deca, da *Francesco Turchi*.

“ Cette version est fort estimée parmi les amateurs de la “ langue Italienne; et l'édition que nous indiquons est la plus “ recherchée, parcequ'elle est plus complete que celles qui lui “ sont antérieures, &c.” *De Bure*, No. 4823. “ Il *Turchi* “ fa la dedicatoria a *Paolo Sergio Pola*, lodando alcuni all'istri “ personaggi di questa famiglia.” *Catal. della Libreria Cap- “ poni*, p. 231. “ Questa è la più rara, e stimata ediz. di “ *Livio*.” *Haym*, v. 1. p. 27. This edition was preceded by five others, which were printed by the *Juntæ* family in folio, in 1540, 1544, 1547, 1559, 1562 and 1581 and *Milan* 1799, (in 8vo. in 10 vols.) of which *Haym* observes; “ L'ediz. del “ 1544, di pag. 970 si ha per la migliore tra quelle del *Giunti*. “ Traduzione stimatissima, e una delle più belle, che abbia la “ *Volgar Lingua*.” *Bibl. Ital.* v. 1. p. 26.

**VENEZ.** 4to. 1567. Di nuovo tradotte forse da *Fr. Sansovino*. 2 tom.

“ *Francesco Sansovino* nella dedicatoria a *Niccolò di Primo* “ dice, che questa traduzione di *Livio* è fatta di nuovo, ma non “ accenna da chi sia stata fatta.” *Cat. della Libr. Capponi*, p. 232. “ *L'Argollati* la diceva ediz. migliore d'ogni altra, ma “ pochi saranno del suo parere.” *Haym*, v. 1, p. 27.

**VENEZ.** 4to. 1581. Que sono aggiunti li sommarii e ian-

“ della seconda Deca, che manca all’ Istorie Romane de Tito  
 “ Livio. Questa nuova fatica è del P. Francesco Turchi da  
 “ Trevigi Carmelitano; e non più negarsi, ch’ ei non abbia  
 “ usato ogni sua possa, per renderla applausibile; e certamente  
 “ non può che piacere al volgo degli Storici, poichè rende e più  
 “ voluminosa la Storia, e pone in qualche novità l’edizione, che  
 “ accenniamo. Dopo la lunga Prefazione, in cui dassi conto  
 “ de’ pesi antichi de’ Romani, delle loro monete, e delle me-  
 “ sure locali, s’incontra una Dichiarazione d’alcune voci nota-  
 “ bili in questa Storia, come Datto, Diminutio, Gentis enuptio,  
 “ Bovis sescenaris. Appresso vedesi un ’Estratto di molte  
 “ Sentenze, e Detti cavati dalla Stora Liviana, e finalmente  
 “ quelli ritolti dal Supplimento della seconda Deca, avanti la  
 “ quale leggesi un Proemio del P. Turchi, in cui espone i  
 “ motivi che l’indussero a solcare quel mare, che niuno ebbe  
 “ coraggio di valicare per i molti ed infesti scogli incontrativi.  
 “ Egli, per quarto ci dice, ha procurato di uniformarsi col suo  
 “ stile al dire di Jacopo Nardi Fiorentino celebre Volgariz-  
 “ zatore delle restanti Deche. Egli vi ha fatte ad imitazione di  
 “ quegli in margine molti note; e non ha omesso cosa, che non  
 “ possa dargli la marca di accurato Traduttore.” *Novelle della*  
*Repub. delle Lettere*, An. 1734, p. 273.

**BRESCIA** 8vo. 1804-16. Trad. di nuova, da L. Mabil.  
 33 vols.

*Spanish Versions.*

**SALAMANCA.** fol. 1497. Trad. por P. Lopez de Ayala.

This is the first appearance of the History of Livy in the  
 Spanish language; it is very scarce and valuable, and is remark-  
 able, if the typographical annals of Panzer may be considered  
 complete, for being the only volume which was printed at this  
 city, in this year. The reader may consult Maittaire, p. 654;  
 Panzer, t. iii. p. 2; Antonii Bibl. Hispan. Vet. v. ii. p. 129;  
 and Caballero, p. 65.

**ZARAGOÇA.** fol. 1520. Trad. por P. de la Vega.

**COLOGN.** fol. 1533. Trad. en lingua Españ.

This is the only Spanish version enumerated by Ernesti,  
*Bibl. Lat.* v. i. p. 290.

*German Versions.*

**MOGUNT.** fol. 1505. Uebersetzt.

This is the earliest German version I am acquainted with, it  
 is dedicated to the Emperor Maximilian. There are several



copies ON VELLUM, one of which was sold at the sale of the Harleian collection. It was succeeded by several others, printed also at Mayence, in 1541, 1546, and at Strasburgh, in 1594 and 1616, and together with Florus, at Franckfurt, in 1600.

LEMGO. 8vo. 1789-96. Uebersetzt von J. E. Wagner. 6 bde.

HALLB. 8vo. 1789-95. Geschichte von Erbauung der Stadt an, so viel wir noch davon haben, nach Drackenborgischer Ausgabe, aus dem Lateinisch übersetzt und mit Anmerkungen versehen, von G. Grosse. 7 bde. 11. 12s.

Consult Jen. Allgemeine Litt. for 1793, No. 322. This is a pretty faithful, but not elegant, version; the language is often harsh and unpleasing.

FRANKF. 8vo. 1790-98. Geschichte, was davon auf unsere Zeiten gekommen ist; übersetzt und mit erläuternden Anmerkungen begleitet von J. P. Ostertag. 10 bde. 2l. 12s. 6d.

A very excellent and popular version, in which, though it must be confessed that in many passages, Ostertag has not done justice to his original, the words and sense of this historian have been faithfully and accurately rendered. It is illustrated with notes; see Jen. Allgemeine Litt. 1793, No. 323.

LEMGOU, 8vo. 1816. Uebersetzt von Wagner, tom. 1.

There is a Danish version, by Moeller, published in 1801 and following years, which is very highly spoken of, on account of its accuracy and elegance.

---

## LONGINUS (DE SUBLIMITATE.) A.C. 273.

Rome, 4to. 1554. Cress. Rebastelli.



the Library of St. Marc, by Cardinal Bessarion. It is said to be superior to that of Robortellus, by Renouard; but it is not free from faults; and the conjectural emendations of P. Manutius, some of which are very bold, are not all equally happy: it is extremely rare and much sought after. Consult Harles, Fabr. Bibl. Gr. v. vi. p. 82; Journ. des Sçavans, Juin, 1744, p. 221-2; Dibdin's Introd. v. ii. p. 44 (where the MS. above mentioned is erroneously stated to have been collated by Cardinal Bessarion); Renouard, Annales, t. i. p. 291-2 (and not p. 290, as referred to by Mr. Dibdin); and Brunet, t. ii. p. 265.

GENEV. 8vo. 1569. Græce. Æmil. Porti.

This is a mere reimpression of the preceding edition with a few conjectural emendations. It has formed the basis of the majority of succeeding editions. In the Bibl. Dict. (v. iv. p. 289) it is said to be connected with Aphthonius and Hermogenes. This edition was preceded by one printed at Bologna, in 4to. in 1544, which contains the Greek text and 3 Latin versions by Gabriel de Petra, Pizimentus, and Peter Paganus, which are printed in 4 parallel columns. "Muret fut le premier qui entreprit de le traduire en Latin, à la sollicitation de Manuce: mais il n'acheva pas cet ouvrage; soit parce que les difficultés l'en rebutèrent, ou que la mort se surprit auparavant. Gabriel de Pétra, à quelque tems de là, fut plus courageux; et c'est à lui qu'on doit la traduction Latin que nous en avons. Il y a encore deux autres; mais elles sont si informes et si grossiers, que ce seroit faire trop d'honneur à leurs auteurs, que de les nommer. Et même celle de Pétra, qui est infiniment la meilleure, n'est pas fort achevie. Car outre que souvent il parle Grec en Latin, il y a plusieurs endroits où l'on ne peut dire qu'il n'a pas fort bien entendu son auteur. Ce n'est pas que je veuille accuser un si savant homme d'ignorance, ni établir ma réputation sur les ruines de la sienne. Je sais ce que c'est que de débrouiller le premier un auteur, et je n'avouë d'ailleurs que son ouvrage m'a beaucoup servi, aussi bien que les notes de Langbaine et de M. Le Fèvre." Préface à la traduction Française de M. de Boileau, p. 7-8.

OXON. 8vo. 1638. Gr. et Lat. Langbaine.

The principal merit of this edition consists in the notes of Gabriel de Petra, and in those of the editor, which are very short; Boileau however says, that in translating this work, he was greatly assisted by them. "Gerard Langbaine, Anglois, a traduit en Latin le Traité du Sublime de Longin, avec des notes fort estimées. Cet ouvrage fut imprimé à Oxford, en

“ 1638; et ces mêmes notes ont été insérées, avec celles des  
 “ autres commentaires de Longin, dans la belle édition que  
 “ Jaques Tollins a donné de cet excellent critique, à Utrecht,  
 “ en 1694. Langbaine mourut en 1657. Cette note a besoin  
 “ d’être rectifiée. 1. Langbaine n’a point traduit Longin; il  
 “ a seulement fait réimprimer la Traduction de Gabriel de  
 “ Petra. 2. Les notes de Langbaine sur Longin n’ont pas  
 “ été imprimées en 1638, pour la première fois; comme il  
 “ paroît que le commentateur l’a cru, par la manière dont il  
 “ s’exprime. La première édition est de 1636. Langbaine ne  
 “ mourut pas en 1657, mais en 1658. Pour être exact, il  
 “ falloit dire, que Langbaine mourut le 10 de Février 1658,  
 “ suivant notre manière de compter; et 1657, selon la ma-  
 “ nière de compter établie en Angleterre, où l’année commence  
 “ le 25 de Mars. Add. de l’Éd. d’Amst.” *Remarks pre-*  
*fixed to Boileau’s translation of Longinus*, ed. impr. à La  
 Haye, p. 8-9. Blount (*in the Censura Celebriorum Authorum*)  
 speaks very favourably of Langbaine’s Notes, which he styles  
 ‘*eruditas*’ p. 200.

SALMUR. 8vo. 1663. Gr. et Lat. Fabri.

This edition is held in considerable estimation; the notes  
 are called by Boileau “très-estimées,” in the preface to his  
 Translation of Longinus.

TRAJ. 4to. 1694. Gr. et Lat. Tollii.

This edition is highly esteemed; it contains the entire notes  
 of Robortellus, Portus, Dacier, and others, and some of the  
 editor’s own; Boileau’s French version and notes, and some  
 various readings from the Vatican MSS. Mr. Gibbon speaks  
 very favourably of it. “It is,” says he, “a very copious and  
 “ complete edition. Tollius, although a commentator, was a  
 “ man of taste and genius.” *Posthumous Works*, v. ii. p. 72.  
 See Harles, *Fabr. Bibl. Gr.* v. vi. p. 83; and *Introd. Ling. Gr.*  
 v. ii. p. 280; *Journal des Savans*, June 1744, p. 292; *Dib-*

“ à Utrecht, en 1694), et de la longueur des remarques ; a crû  
 “ qu’il seroit bon de les publier de nouveau, avec les notes,  
 “ seulement en abrégé, et dans un moindre volume. Outre  
 “ cela ; 1. il a eu soin de nettoyer le texte de Longin, et de  
 “ ses fragmens, quantité de fausses d’impressions qui étoient  
 “ dans les éditions précédentes, et sur tout dans la dernière ;  
 “ et pour cela il a eu devant les yeux toutes les éditions, et un  
 “ MS. de la belle Bibliothèque de M. l’Evêque d’Ely, dont il  
 “ a mis les varietés à la fin : 2. il a pris la peine de revoir sur  
 “ l’original la version Latine de M. Tollius, et en a retranché  
 “ ce qui sentoit trop la paraphrase, et qui lui paroissoit su-  
 “ perflu, pour l’intelligence du Grec : 3. pour rendre son  
 “ édition plus utile, il a mis à la fin trois indices nouveaux. Le  
 “ premier est des mots Grecs, les plus remarquables, dans le-  
 “ quel il a inseré des remarques de Langbaine, qui étoient trop  
 “ longues, pour les mettre sous le Texte. Le second est des  
 “ choses, et le troisième des auteurs cités par Longin ; sur les-  
 “ quels il a aussi inseré les notes, que le même Langbaine  
 “ avoit faites sur ces auteurs, avec des renvoies à eux qui  
 “ en ont parlé.—Le Préface contient, 1. une nouvelle vie de  
 “ Longin, autant qu’on l’a pû recueillir de ceux qui ont  
 “ parlé de cet habile Rhéteur, et des fragmens que nous en  
 “ restent : 2. la liste des Ouvrages de cet auteur, qui se sont  
 “ perdu, par Langbaine, et augmentée par l’éditeur, de re-  
 “ marques, et de nouveaux articles, depuis le nombre 20, avec  
 “ un fragment de quelques remarques sur Héphestion, attri-  
 “ buées à Longin, dans un MS. de la Bibliothèque Vaticane,  
 “ mais qui n’est pas fort différent des Scolies imprimées de cet  
 “ auteur : 3. l’Histoire des éditions Greques et Latines du  
 “ Traité du Sublime, sans faire mention de la version Fran-  
 “ çoise de M. Despreaux, qu’en passant ; apparemment parce  
 “ qu’elle est assez connuë de tous ceux qui savent le François.  
 “ Le texte Grec de l’auteur est fort bien imprimé, comme tout  
 “ le reste. Il est en longues lignes, et qui tiennent toute la  
 “ largeur de la page, et la version Latine, en deux colonnes  
 “ au dessous, et en plus petit caractères. Les notes sont au  
 “ bas des pages, en longues lignes, et en caractères encore  
 “ plus petits, &c.” *Bibl. Choisie*, t. xx, p. 333-8 ; which the  
 reader may consult.

LOND. 4to. 1724. Gr. et Lat. Pearcii.

This is the most beautiful and correct edition which has yet  
 been published ; the text has been very carefully corrected,  
 and illustrated with some elegant notes ; it is accompanied by  
 a Latin version by the Editor, which is considered a respectable  
 performance. It was republished in 8vo. in 1732, 43, 52, and  
 1775, and at Glasgow (in a very beautiful style) by the Fou-

lises, in 1763, in 4to. My learned friend, Mr. E. H. Barker, informs me that the best edition of Pearce's Longinus is that published in Dublin, in 1738. The Bibl. Crit. Amst. speaking of Pearce, calls him "Vir elegantis quidem doctrinæ, sed Græcæ Linguae non satis peritus." See Harles. Fabr. Bibl. Gr. v. vi. p. 84; Introd. Ling. Gr. v. ii. p. 281; Bibl. Dict. v. iv. p. 289; Dibdin's Introd. v. ii. p. 46; and Brunet, t. ii. p. 265-66.

VERONÆ. 4to. 1733. Græcè, Latino, Italico, et Gallico sermone redditus, additis adnotationibus.

"Nulla manca a questa edizione per render la perfetta:  
 "carta, caratteri, rami, correzione, tutto in grado eccellente.  
 "Il Greco ed il Latino colle note, che l'accompagnano, si presso  
 "dall'ultima bellissima edizione, d'Oxford. Il Francese è quello  
 "del Signor Boileau, guarnito di molto utile osservazione.  
 "L'Italiano è del Signor Abate Anton Francesco Gori Pubblico Professore in Firenze, ora per la prima volta dato in  
 "luce. Ciascuna di queste traduzioni ha il suo merito: ma se  
 "noi non siamo ingannati dall'amor della nostra lingua, crediamo che quella del Signor Abate Gori sia la più fedele  
 "e più simile al testo Greco. Per darne un picciolo saggio,  
 "senza cercarlo, prendiamo lo dal primo periodo, in cui la  
 "voce *καρπια* viene interpreta dall'autor Latino *en que præcipua erant*, dal Francese *les principaux points*, dal nostro  
 "Italiano le cose importanti. Non ci vuol-molto, per rilevare, quanto quest'ultima spiegazione più s'accosti al valore  
 "e vero significato della voce Greca. Parz che il Latino ed il Francese abbiano preso *κύρια* in luogo di *καρπια*.  
 "Molto più considerabile è la diversità di questi tre Traduttori nel membretto, *ταπεινότερον ἐφάνη τῇσ' ὅλης προδιέσωσιν*.  
 "Il Latino lo rende così, *nimis illum tenuiter atque perexiliter istud argumentum persecutum esse*. Il Francese così, *la bassesse de son stile répondoit assez mal à la dignité de son sujet*. L'Italiano così, *esse inferiore di molto all'ar-*

“ *Animadversionum ad Longinum*,” published subsequently in  
 1773, which the reader of this author would derive no little  
 assistance from, by the frequent explanations of difficult and  
 obscure passages contained in it. He has also enriched it with  
 a very elegant Essay, “ *De Notione et Potestate Sublimitatis*.”  
 “ Jam primum oculos animumque allicit Latina versio. Nova  
 “ non solum ea est, sed talis quoque, qualem nos dudum in  
 “ stotis habuimus. Ipse Auctor, quem modeste et vericunde de  
 “ se existimare et loqui, multis exemplis patet, de ea dicit;  
 “ Labori quidem non peperci, et vere dicere possum, quater  
 “ amplius eam penitus mutatam esse [p. 21]. Neque poterat  
 “ non magno labore eiusmodi versio constare. Nam talem  
 “ versionem mente conceperat Vir Cl. quæ siue Græcis intel-  
 “ ligi, ac per se pro Latina haberi posset, signa tamen ver-  
 “ sionis impressa gereret, sine magna commentarii, aut scho-  
 “ liorum, aut periphraseos similitudine, quales sunt Politiani,  
 “ Rhodomanni, Wolfii. Equidem libere facteor, me nihil facile  
 “ in hoc genere legisse perfectius. Primum enim hac versione  
 “ effecisse videtur Vir Cl. ut multis de verbis admonitionibus et  
 “ ipse supersedere posset, et lector haud aegre careret. Porro  
 “ versio huic iucunda non solum lectu est, sed satisfaciet, quo-  
 “ que iis, qui aut Græca ignorent, aut Latino Longino contenti  
 “ esse velint. Nec verbum de verbo expressit, nec, ut Tollius  
 “ fecit, verbosius sententias Longini reddidit. Longinum trans-  
 “ lationibus delectari frequentissimis notum est. Has meta-  
 “ phoras feliciter adsequitur versio. Vno verbo: gratulamur  
 “ omnibus, cognoscendi Longini cupidis, egregium intelligendi  
 “ et sublimis illius magistri sublimitatis subsidium et instru-  
 “ mentum.—Venio ad adnotationes, Græcis verbis subjectas.  
 “ Ipse Vir Cl. fatetur, se, in angustiam contractis iis, quæ ab  
 “ interpretibus dicta fuerunt, vtilissima tantum repetisse, eorum  
 “ causa, qui, aliqua litterarum Græcarum scientia imbuti, legere  
 “ quidem scriptorem possent, sed monitore interdum egere vi-  
 “ derentur. Ubi vellemus, nomine cuiusque interpretis addito,  
 “ monuisset, quid cuique deberetur. Vtile hoc foret multas ob  
 “ causas. Imprimis vero vsus est Fabri, Tollii, et Pearcii  
 “ interpretationibus.—Interdum quædam ab editore nostro  
 “ adpersa observauimus. Spectant hæc ad significatus ver-  
 “ borum difficillimos illustrandos, ad disputationis Longinianæ  
 “ nexum accuratius demonstrandum, ad sententias ipsas expli-  
 “ candas, vel causis indicatis, cur vere aliquid a Longino tra-  
 “ ditum videretur, vel exemplis quibusdam additis. In his  
 “ animaduersionibus breuitas ab Auctore adhibita est summa,  
 “ emendatis plerumque lectoribus ad maiora opera, fontibus  
 “ indicatis. Vbique monitorem fidelem et modestum contem-  
 “ plamur, &c.” Klotzii *Acta Litt.* t. vi, p. 306-18. See Harles,

" *Introd. Ling. Gr.* v. ii, p. 281; *Dibdin's Introd.* v. ii, p. 46-7;  
 " *Schoell.* t. i, p. 89; and *Brunet.* t. ii, p. 265-66.

OXON. 4to. et 8vo. 1778. Gr. et Lat. Toup.ii.

" The critical sagacity that every where appears in this  
 " immortal Treatise on the Sublime reflects the highest honour  
 " on that most excellent scholar Mr. Toup." *Harwood.* This  
 edition appears to have been chiefly formed on that of *Pearce*,  
 printed by *Wetstein*, though he has consulted the earlier ones,  
 particularly those of *Robertellus* and *Manutius*; it contains  
 the entire notes of *Portus*, and a selection of other commen-  
 tators, and some of the editor's own; and *Ruhnken's Tract de*  
*Vita et Scriptis Longini.* It is undoubtedly the *EDITIO OPTIMA*  
 of *Longinus.* " The learned Memoir of the life and writings  
 " of *Longinus*, prefixed to this edition, was contributed by  
 " *Ruhnkenius*, who was its real author, and not *Schardam*, as  
 " is erroneously stated by *Toup.* *Vide Vitam Ruhnkenii a*  
 " *Wytttenbach.* Mr. *Toup* shews great acumen and learning  
 " in his notes, when he adheres to his author as well as when  
 " he digresses from him. He is sometimes too bold and preci-  
 " pitate in his criticisms, and too fond of inserting readings into  
 " the text upon his own authority; still, however, he merits the  
 " praise of a most able and sagacious critic. Many as are  
 " the typographical errors, this edition may be pronounced to  
 " be by far the best." *Kett's Elements*, v. ii, p. 522. " C'est  
 " la dernière et la plus magnifique édition de cet auteur:  
 " l'érudition connue de son éditeur en assure suffisamment le  
 " succès." *Deltophili, Bibl. Gr. et Lat.* p. 58. Consult *Bib-*  
*lioth. Crit. (Amst.)* vol. i, pt. iii, p. 32, sqq; where the reader  
 will find a copious review of the contents, and a very high  
 eulogium upon the merits of this edition.

OXON. 8vo. 1806. Gr. et Lat.

This edition is well printed, and is formed on *Toup's* edi-  
 tion, if not even a reproduction of it. It is arranged with

valuable matter. It is highly esteemed on the continent. The impression was taken off on three kinds of paper; on common, on fine paper, and on thick vellum paper, which last is the most splendid and preferable edition: it sells as high as £2. See Brunet's Manuel.

---

*Commentaries, &c.*

Joannis G. Bergeri de naturali pulchritudine orationis ad excelsam Longino disciplinam illustri continenti quæ C. Julii Cæsaris exemplo exacta liber commentarius, cum procemio de repetendis eloquentiæ fontibus et indice necessario: accedit Chrestomathia Longiniana et Panegyricus S.C.M. Carolinæ devotus. Leips. 4to. 1720.

See Journ. des Sçavans, for October 1720, p. 363-70, for an analysis of the contents, and a review of the style and design of the Author.

Franc. Buddei Diss de eo, quod in Oratione divinum est, ad sect. i. D. Longini. Jenæ. 4to. 1691.

Examen de quelques passages des anciens Rhéteurs, par l'Abbé Arnaud, in 8vo.

Robinson Indices tres vocum fere omnium quæ occurrunt; 1°, in Dionysio Longino; 2°, in Eunapio; 3°, in Hieroclis Commentario in Pythagoræ aurea Carmina. Oxon. 8vo. 1772.

“All these things are exceedingly useful, as every scholar knows by experience.” Mo. Rev. for August, 1774, p. 162.

Longinus emendatur et illustratur, in Bibl. Crit. Amst. t. i, pt. iii, p. 47-52.

Critical Essays: 1, Observations on the Sublime of Longinus. 2, The influence of Government on the mental faculties. 3, Essay on the IVth. Book. 4, Essay on the Vth. Book. 5, Essay on the close of the VIth. Book of the Æneid. Lond. 8vo. 1770. 2s. 6d.

“These essays are ascribed to Mr. Green, author of the version of Anacreon. They present us with many judicious remarks upon ancient and modern authors.” Town and Country Magazine for 1770, p. 490.

Reflexions Critiques sur quelques passages de Longin, par M. Boileau Despreaux; annexed to the Translation of the Treatise on the Sublime, by this author; in his works, printed at the Hague, at Amsterdam, at Paris, &c. &c.



**Libellus Animadversionem ad Longinum, a Moro.** Lips.  
8vo. 1778, p. 63.

An excellent and scarce Tract, frequently bound up with Morno's edition of Longinus.

**Dissertatio de Vita et Scriptis Longini,—preside D. Ruhnkenio.** Lug. Bat. 4to. 1776.

Reviewed in *Biblioth. Crit.* t. i, pt. i, p. 116 & 99. Incorporated in Toup's Edition.

### TRANSLATIONS.

#### *English Versions.*

**LOND.** 8vo. 1652. "A piece of great learning, entitled, "The Height of Learning, written in the Greek by "Dionysius Longinus, rendered into English from the "original, by John Hall."

This Book is dedicated to Bulstrode Whitelock, one of the Commissioners of the Great Seal. See *Wood's Athen. Oxon.* vol. 1. col. 535.

**LOND.** 8vo. 1680. Translated into English, by J. P. G. S.

**OXFORD.** 8vo. 1696. Translated into English.

The name of the Translator is not known.

**LOND.** 8vo. 1712. Translated (from the French Version of Boileau) into English, by Leonard Welstead.

Reprinted in 1724, in his *Epistles, Odes, &c.*; and in his *Works*, in verse and prose, now first collected; with historical Notes, and biographical Memoirs of the Author, by John Nichols, at London, in 8vo. in 1789.

**LOND.** 8vo. 1739. Translated from the Greek, with Notes and Observations, and some account of the Life, Writings, and Character of the Author, by William

“ de sa patrie. Prix 48 (24.) fr.” No. 2637, and subsequently. “ La traduction de son Traité du Sublime par “ Boileau,” says La Harpe, “ n’est pas digne de cet illustre “ auteur. Elle manque d’exactitude, de précision et d’élégance, “ et je n’ai pas en faire que peu d’usage. Ce n’est pas qu’il “ ne sût bien le Grec, mais s’étant mépris sur le but principal “ de l’ouvrage, il est obligé souvent de faire violence au texte “ de l’auteur pour le ramener à son sens : on sait d’ailleurs “ que sa prose est en général fort au-dessous de ses vers ; elle “ est lâche, négligée et incorrecte, quoique dans plusieurs pré- “ faces et dans les réflexions qui suivent sa traduction, il y ait “ encore des endroits où l’on retrouve le sel de la satire et le “ sens droit qui le caractérisait partout.” Cours de la Littérature. t. i. p. 44. See Führmann’s Handbuch zweit. Bd. erste Abtheil. p. 103—4.

*Italian Versions.*

PADOVA. 4to. 1639. Tradotto dal Greco in Italiana da N. Pinelli.

“ Traduzione lodatissima, e rara.” Haym, vol. iv. p. 33.

FIRENZ. 8vo. 1737. Tradotto dal Greco in Toscano da Anton-Francesco Gori.

“ L’Autor di questa traduzione è il celebre Scrittore del “ Museo Etrusco, che per la sua esquisita e recondita cogni- “ zione dell’ antiche erudite memorie forma il più bel lustro “ dello Studio Fiorentino, e diremo ancora del Secolo. Non “ si maravigliera di questa nostra espressione, chi leggerà “ quanto ha scritto a spiegazione della famosa Tabula Euqu- “ bina, intitolata da lui Orthium carmen antiquorum Etrusco- “ rum, che passò finora per inesplicabile, come se n’è fatto “ cenno col foglio n. 25. pag. 197. in quest’anno. Ora egli ha “ voluto prendersi la pena di volgarizzar questa insigne “ operetta de Longino per accommunarla à nostri Italiani, che “ specialmente in questo tempo han bisogno di sollevar il loro “ spirito a comporre con sublimità. Ciò sia detto non tanto “ degli Oratori, quanto dé Poeti ; e quali per la maggior parte “ essendosi abbandonati ad una meticolosa e servile imitazione “ della più rozza antichità, cum frigidum quid et inane extu- “ lerunt, antiquis se pares putant. E’ necessario legger la “ bella e dotta Prefazione del signor Gori, che è scritta in “ forma oratoria, per intender pienamente l’uso de questo “ aureo trattatello, e le molte edizioni, che ne furono fatte, “ dacchè per opera di Francesco Robortello venne alla luce. “ Questo vogarizzamento uscì per la prima volta in Verona “ nel 1733 in 4 col testo Greco, e con due Versioni, Latina, “ e Francese e fin d’allora fu comunemente giudicato, che

“ più pulito, e in molti luoghi corretto ; siechè possiamo sperar,  
 “ che non resti a desiderar di vantaggio. Torniamo a raccom-  
 “ andarlo à nostri giovani Poeti, ricordando loro, che il fine  
 “ della Poesia, come insegna questo gran maestro nel cap. xv.  
 “ è il sorprendere.” *Novelle della Repubb. delle Lettere*, an.  
 1737, p. 397. “ La traduzione vien giudica elegante.” *Haym*,  
 vol. iv. p. 33. Reprinted at Bologna, in 8vo. in 1748. This  
 Translation was first published at Verona, 1733, accompanied  
 by the Greek Text and a Latin Version, which see, enu-  
 merated amongst the detail of editions containing the Greek  
 text.

*German Versions.*

DRESD. 8vo. 1787. Uebersetzt von C. H. Heineken.

LEIPZ. 8vo. 1781. Mit Anmerkungen und einem An-  
 hange, von Jo. G. Schlosser.

“ This (says Führmann) is the best of the two translations of  
 “ this author into our language.—The text which has been fol-  
 “ lowed in this version is that given by Morus in his edition ; it  
 “ is more judicious and elegant than faithful, and we very fre-  
 “ quently meet with prolixities. The expression is clear and  
 “ smooth, and full of energy and dignity. In the annotations we  
 “ find examples from Longinus, with enlarged examples from  
 “ the modern writers, but chiefly the English. —Specimens of the  
 “ misapplication of various rules and observations with correc-  
 “ tions—explanations of some arbitrary observations of Longinus  
 “ respecting Psychology.—The work concludes with some acute  
 “ observations and an Essay on the Sublime, with an exact ex-  
 “ planation of the notions entertained respecting the Sublime,  
 “ and a rich treasure of psychological and æsthetical observa-  
 “ tions and reflections.” See Führmann’s *Handbuch Zweit.*  
*bd. erste Abtheil.* p. 102—3.

incredibili queam sufficere recognoscendi oneri : prius  
 alieno rogatu sucepto : nūc māibus pedibusq; ut aiūt :  
                     &c.                      &c.                      &c.

in this epistle the Bishop severely lashes those collectors and possessors of MSS. who will not suffer them to be printed : after this letter follows a life of the Poet by Pomponius Fortunatus, in which it is observed respecting the Poet; that he did not finish the Pharsalia, the three first books of which he had corrected with (the assistance of) his wife; which, together with the remainder, being corrupted through ignorance, the Bishop of Aleria had corrected, at the request of Conrad (Sweynheym) and Arnold (Pannartz), who, lest the Roman language should be lost, print books by a laudable invention; after which we read the following verses, which are immediately followed by the Pharsalia;

Corduba me genuit. rapuit Nero. prelia dixi.  
 Que gessere pares : hinc socer. inde gener.  
 Continuo nunq direxi carmina ductu :  
 Que tractatim serpent. plus mihi coma placet.

at the end of  
 the volume is the following Subscription :

Hoc Conradus opus Sueynheym ordine miro  
 Arnoldusq; simul pannarts una æde colendi  
 Gente theotonica : romæ expediere sodales.  
 M. C C C C. L X I X.

On the reverse is a table. The Cardinal Loménie Brienne's copy sold for 850 (35*l*.8*s*.) francs; and the Crevenna, which is said to have been a very beautiful copy, brought 1166 (48*l*. 12*s*.) francs. There is a copy in the Bodleian. I have placed this edition at the head of this list, for though the two editions I am about to describe are 'Sine Ulla Nota,' and, as far as I can judge from the descriptions given of them, are very ancient, yet it is very probable that they were not executed prior to this. See Maittaire, v. i. p. 282; Panzer. v. ii. p. 414; Audiffredi Edit. Rom. p. 30; Quirinus, de Optt. Script. Editt. Rom. p. 171—4; De Bure, No. 2779; Beloe's Anecdotes, v. iii. p. 349—50; Deltophili Bibl. Gr. et Lat. p. 155—6; Cat. de la Vallière, No. 2508; Laire, Ind. t. i. p. 74, and Spec. p. 144; Dibdin's Introd. v. ii. p. 49-50; and Bibl. Spencer. v. ii. p. 137-39; Edit. Bipont. p. xix; Santander Dict. Bibliogr. t. iii. p. 118-19; Fournier, p. 319; Brunet. t. ii. p. 271; and Führmann's Handbuch, bd. iii. p. 747-8, whose description abounds in typographical errors.



notwithstanding his being so positive as to the identity, and his attack upon the Abbé for the *deceptive* account given of it ; in support of my supposition I have the above mentioned Bibliographers ; whilst Brunet and Santander state that *the Pinelli copy did not contain* the preliminary pièces above mentioned. I shall now give the Latin verses, which are inserted at the end of the volume :

Cum genero inuentis Cæsar dignissime tantis  
 Viuis ad huc: Martis qui potes esse nepos  
 Namq; ubi concideras: hac laude uoluminis astra  
 Tangis: & ad summum notus es usq; polum.  
 Forma dedit renouare manus: reperire colorem  
 Quo maneat libris pressa litura suis.  
 Quodq; diu calcabat opus noctesq; diesq;  
 Dexterâ: sola premat tincta tabella die.  
 Ingenii certe uires & numera tanti  
 Mirentur ueterum qui sacra bella legent  
 Sic neq; deficiat Romani gloria regis.  
 Codice nec careat turba nocenda nouo:

A full page contains 40 lines. See Panzer, v. iv. p. 154-55; Beloe's Anecdotes, v. iii, p. 352-53; Edit. Bipont. p. xxiii; Santander, Dict. Bibl. t. iii, p. 119; and Brunet, t. ii, 271-72. I shall now resume the description of the volume mentioned by Mr. Dibdin, who states that, at the conclusion of the Xth book, and preceding the verses inserted in the account of the Pinelli copy, is the word FINIS, in large capitals, the letters of which are so placed as to be nearly parallel with the two extremes of the last verse of the text; of this no mention is made by any of the authors quoted above; and were it not for the circumstance of its having, as Dibdin says, neither catch-words, paging-figures, nor *signatures*, as far as from external evidence a conclusion may be drawn, it appears to bear a close resemblance to the third edition (Sine Anni, Loci, et Typographi ind.) described by the Bipont editors, who refer to Panzer, v. iv, p. 473, (which copy is described also by Beloe, in his Anecdotes, v. iii, p. 354-5,) but these two Bibliographers (Panzer and Beloe) state that it has signatures, a—p; and the former that a full page contains only 36 lines, while that described by Mr. Dibdin contains 40, this latter edition exactly corresponds with that described by the Abbé (Morelli in the catalogue of the Pinelli Library, v. ii, no. 4677; see note\*) but to conclude, there has so much con-

\* " Ex hac itidem editione vix unquam Lucanum reperire est, et hæc quæque Bibliographos præcipuos latuit. Caret liber numeris et custodibus, signaturas vero habet: paginæ singulæ integræ versus sex ac triginta, character Romano, eoque elegantissimo, impressos habent. Incipet volumen a foliis

fusion arisen that I cannot attempt to elucidate it; nor can I, not having any access to the copies above mentioned, pretend to state where the error originated. This, it appears to me, identical edition has been described by Panzer, at v. iv, p. 155 and 473, as two separate ones; at which last place he refers to Fossi, v. ii, p. 96, and at p. 155 to Dennis Suppl. p. 606, who again refers to the Pinelli Catalogue: the Bipont editors have committed the same error, for it is twice mentioned by them, as two separate editions, see their edition, p. xxiii, and xxiv; Beloe's Anecdotes, v. iii, p. 354-55; Brunet, t. ii. p. 572; and Dibdin's Bibl. Spencer, v. ii, p. 139-41.

MEDIOL. fol. 1477.

This elegant edition, which is the third that has a date, is in some request: it contains the life of the Poet by Pomponius Fortunatus. At the end of the volume is the following subscription, which is immediately followed by 12 Latin verses, as follows;

Opus impressum Mediolani impensis Philippi  
Lauagnæ anno MCCCCLXXVII. VI. kal. Martii.

Si generi socerique cupis cognoscere bella

Non alium quæras: hic manifesta facit.

Immatura dies rupis Pharsalica fata

Quo bonus haud tantum clauderet auctor opus.

Quod Nero crudelis facinus licuisse putasti:

A te non aliud debuit ire bonis.

Multa quidem licuere tibi: sed plura relictæ

Imperfecta licet non tamen illa perit.

Vivet: et extinctis Pharsalia nempe legetur

Cæsaribus: cineres non capit urna sacros

Et licet hic partes vel plures rhetoris extent

Invenies et quæ mira poeta canat.

See Maittaire.

panzer 330: Panzer, v. ii, p. 27: Edit. Bipont, p. xx: and

See Maittaire, p. 360; Panzer, t. iii. p. 112. and the authorities referred to by him.

VENET. fol. 1477.

This edition is very rare and beautiful, and very highly esteemed by the curious; it commences with an abridgment of the life of Lucan. At the end of the volume we read the following verses:

Quam veniant grandes Lucani in carmina Musæ  
 Et quantum excellat dicendi fulmine Vates  
 Indicet, altiloquas novit quicunque sorores.  
 Certe ego divino paulum cessisse Maroni  
 Crediderim, Phoebæ digna et maiora locutum.  
 Incertos belli eventus civiliaque arma  
 Cognatasque acies et summa pericula rerum  
 Scripserit ardenti melius quis carmine Vetus?  
 Quasve ferat Latius gentes aut Gallicus axis,  
 Aut Oriens, quibus aut animis in bella ruentes?  
 Quid toga, quid sævi periant discrimina Martis:  
 Emptor, habes: tantum moneo observare poetam.  
 Ergo cape, et Juvenem Guerinum ad sydera tollas  
 Lucanum Veneta docta qui impresserit urbe.

then follows the Colophon: *Impressum est hoc opus anno a Natiuitate Christi M.CCCC.LXXVII. Die XIII. Mensis Marii.* “Cæterum plena est Veneta hæc  
 “lectionibus bonis et exquisitis, quarum partem Oudendorpius  
 “et Cortius reduxere, neque Bentejus illa non est usus editione  
 “Richardi Cumberlandi, videturque adeo nobis præstare Edi-  
 “tione Romana, quam ex libro non optimæ notæ procusam esse  
 “auguror; Cortius vero interpolatam etiam a Joanne Aleriensi  
 “existimabat ad Luc. ii. 473, p. 390 operis inediti, quo tamen  
 “in loco nobis non satisfecit.” *Lagunæ Epist. p. xxii.* See Maittaire. v. i. p. 376; Panzer, v. iii. p. 131; Beloe’s Anecdotes, v. iii. p. 351; De Bure, No. 2780; Santander, Dict. Bibl. t. iii. p. 120; and Brunet, t. ii. p. 272. Zarotus printed an edition of this poet, in folio, at Milan, in this same year.

VENET. fol. 1486. Cum commentariis Omniboni.

— “Altera (editio) prodiit Venetiis, curata per Nicolaum  
 “Battibovem, Alexandrinum. Hæc valde digna est commemo-  
 “ratu; non propter omniboni Commentarios, quos et ipsa habet,  
 “sed non ex recensione Taberii, sed simillimos veteribus, anno  
 “quinto et septuagesimo excusis Taberioque nondum tentatis, in  
 “quo et ab Editione Brixienſi differt; sed propter lectiones  
 “quasdam exquisitas et optimi commatis.—Jam cum Editio hæc  
 “neque correcta videatur ab homine docto, nulla enim nec typo-  
 “graphi expressa sit ad librum manû exaratum, aperta enim ejus



“ cum Veneta Guerini in ipsis quoque vitiis convenientia est—  
 “ Dicat quispiam, ex Commentariis Philippi Beroaldi assumptam  
 “ eam lectionem fuisse, Beroaldum enim ita hunc locum inter-  
 “ pretatum esse, ut conformatum in hanc sententiam versum le-  
 “ gisse eum oporteat, Audio. Verum enim vero anno sexto octa-  
 “ gesimo, quo Veneta Nicolai lucem vidit, ne editi quidem erant  
 “ isti Commentarii, quos primus ab interitu servavit Ludovicus  
 “ Pinellus, Meldensis Episcopus, Ascensioque edendos tradidit,  
 “ quod fecit Ascensius in Editione Parisina anni 1514, ut adeo  
 “ potius fatendum sit, Beroaldum ex Veneta Nicolai sapuisse,  
 “ quam sumendum, eundem in libro Veneto quædam ingenio in  
 “ melius mutasse. Deinde non est hæc una et sola melior lectio”  
 “ (alluding to an extract,) “ libri Veneti, de quo disputamus, sed  
 “ sunt etiam aliæ, quamquam paucæ quarum nihil in istis Com-  
 “ mentariis Beroaldinis simile reperiatur,” &c. *Lagunæ Epist.*  
 ad C. G. Heyne, p. xxx—iv. This edition is not very scarce  
 and not much sought after. Antecedent to this edition was  
 one which Laguna states to have been executed by Veldener,  
 of Louvain, without any date, between the years 1470 and  
 1480, of which he gives the following account:—“ Louva-  
 “ niensem Veldeneriū, vel, quod rectius diceretur, Veldenariū,  
 “ omnium fere rarissimam, Romanæ esse sobolem; dubitari  
 “ amplius nequit.” *Lagunæ Epist.* ad C. G. Heyne, p. lxiij.

VENET. 8vo. 1502. Apud Aldum.

Aldus, in his dedication to Ant. Mauroceno, speaks of an  
 ancient and correct MS. which had been given to him by Mau-  
 roceno, on which account he dedicated it to him: “ Quam  
 “ Lucanum in tuo nomine publicamus, quia tuum mihi Lucanum  
 “ et antiquum, et correctum, ut ex eo exemplari uterer et benigni-  
 “ ter, et humaniter commodasti.” It was formed on the basis of the  
 Venetian edition of 1493, with the Commentaries of Salpustius,  
 the text of which Aldus corrected by the MS. of Mauroceno.  
 It was reprinted by Aldus, in 1515. See Renouard, *Annales*,  
 t. i. p. 119 and 119; Dibdin's *Introduct.* t. ii. p. 50, 51, and

“ tiona des Giunti de Florence. Ce n'est pas la seule fois qu'on  
 “ s'est arrangé pour faire passer un ouvrage comme étant d'un tel  
 “ auteur, ou une édition comme étant de tel imprimeur, sans le  
 “ dire positivement, et sans pouvoir encourir le reproche positif de  
 “ mensonge, si la fraude venait à être signalée. Outre ces deux  
 “ éditions, il faut qu'il y en ait eu encore une qui serait excessi-  
 “ vement rare, et la première des trois; car Alde, dans son *Mo-*  
 “ nitum contre les contrefacteurs lyonnais, dit: “*In Lucano nulla*  
 “ *est epistola in principio: at in meo maxime.*” Engel ranks  
 this edition (1502) among his catalogue of rare books. 1*l.* 1*s.*

PARIS. 8vo. 1512. Apud G. Le Rouge.

An extremely rare and curious edition, printed in a rude italic character; to each book is prefixed an argument by Sulpitius, and at the end of the *Pharsalia* are some verses by the same, as a continuation of the Poem, and his ‘*Querela de Poetæ opere imperfecto.*’ The Bipont editors call it “*Rarissima editio, singulari plane litterarum caractere (typos exiles italicos nominant Maittaire) excusa, et nullis fere distinctionibus insignita.*” At Merigot’s sale a copy, bound in red morocco, sold for 5*l.* 9*s.* 4*d.*; and at Méon’s sale, the same copy was sold for 5*l.* 16*s.* “*Michael Maittaire, tom ii. typograph. p. 233 et 239, et Franciscus Oudendorpius, in præfat. Lucani, iam obseruarunt, rarissimam hanc editionem, singulari plane litterarum caractere, excusam, et nullis fere distinctionibus insignitam esse. Certe fatemur, non alium librum, eiusmodi mirabilibus litteris exscriptum, oculis nostris unquam fuisse subiectum. Mich. Maittaire i. cit. typos exiles italicos nominat, et solum Guilielmum le Rouge illis fuisse usum observat. Textus Lucani litteris maiusculis, Petri de Ponte vero adnotationes litteris minoribus expressæ sunt.*” Freitag. *Adpar. Litt.* v. ii. p. 1366-67, which see.—See Maittaire, v. ii. p. 239; Panzer, v. vi. p. 369; Edit. Bipont, p. xxvi; and Brunet, t. ii. p. 272. This edition is twice cited by Mr. Dibdin (in his *Introd.* v. ii. p. 51.); firstly under the name of the printer—“*G. Le Rouge. Paris. 1512.*” “*‘Typis insolitis.’* This curious edition is mentioned on the authority of the *Bibl. Masoniana*, pt. ii. No. 240. The printer was *Guilielmus le Rouge*—with the name of the place and date, and secondly, under that of the publisher, “*Denis Roce.*——8vo. This is a very curious edition, except the one in the *Cracherode* collection, I never saw or heard of a copy. The text, which is occasionally accompanied with a commentary, is printed in a rude italic letter. In the collection just mentioned, it is dated 1512: but I could discern no such date in the book.” *Sine anno et loco*: it is really the one and the same edition. This edition is executed in a very remarkable italic character, of which I am not aware of any other work having ever been executed with the same

types; the title which is printed partly with red and partly with black ink, I shall here present my reader with:

**Marci Annei Lucani poetæ: ac oratoris clarissimi  
pharsalia: cum familiari atq3 perlucida annotatione  
petri de ponte cæsi brugensis qua singularum lectio-  
num sententiæ: vel minimis historio graphia ac poetices  
tyrūculis facile enotescent.**

beneath is the Emblem or Device of the printer, after which we have an imitation of the Lyonese 'fleur de Lis.'

**Venundantur invico divi Jacobi ad intersignium  
sancti Martini.**

on the reverse of this leaf is the dedicatory address of Cæcus to Rogerius Balinus, part of which I shall extract;

**Petrus de ponte Cæcus brugensis perspicaci uiro do-  
domino Rogerio Balino invictissimi regis francorum  
cansidico in Jesu qui uia uita et ueritas est. S.P.D.  
Plusculos ab hinc dies æquissime rerum moderator:  
ubi cordubee scaturiginis eiusmodi profluvio demer-  
sus: uix tandē nec nisi multo cū cortice nando ebulis-  
sem: ac tutum echinulos gremio gestans per orbitarū  
salebras errabūdas discurri: animo crebrius uoluens;  
cūinē potissimum nostra hæc sagenatiuncula [uelat in  
huius palmigeri paschatis xeniolo] conferri posset —  
Admecenatis gloriā proximius: si in me naratuciū  
accedes, ueluti parmā: et arcui neruū adipisci tua  
cōmendationis opera facile possis. Vale in cruce do-  
mini nostri iesu xpi in quanos gloriari oportet. Ex  
nostra pergula litteraria anno domini Millesimo quin-  
gentesimo undecimo, quarto calendas apriles.**

Then follow a life of the author, "Sulpitiana argumenta in  
"singulos libros," with a Commentary, and the argumentum

**PARIS.** 8vo. 1554. Apud Rob. Stephanum.

This edition contains the commentaries of Hortensius and Sulpicius. "Hortensii explanationes, pro illa qua scripsit ætate, haud contemnendæ sunt." Edit. Bipont. p. xxix.

**ANTV.** 12mo. 1614. Grotii.

This edition was compiled by Grotius, who was so much attached to the works of this poet, as Patinus informs us, "ut eum semper in sinu gestaverist vix die intermisso." "Libellus varr. lectionum non est a Grotio. sed e codd. Pulmanni et Bersmani, et diversus a variis lectionibus quas Rob. Stephanus addidit editioni 1554. Verum in notis rationes emendationum partim ex MS. Canteri, aliisque, partim suo judicio s. ingenio factarum attulit." Edit. Bipont. Not. Lit. p. xxxii.

**LUG. BAT.** 8vo. 1658 et 1669. Cum Notis Variorum.

Of the first edition Harwood observes, "that he has read it through, and can recommend it as a good one." "Subjicitur huic editioni etiam Lucani Supplementum, libris vii. a Thoma Maio Anglo non infeliciter elucubratum; quod separatim prodiit Lugduni Bat. 1630, et alibi, etiam ad calcem ed. Lucani Amst. 1713. Laudat id. N. Heinsius Poëmat. pag. 274." Ernesti Fabr. B. Lat. v. ii. p. 145-6. The second edition is held in considerable estimation, but is a mere reprint of the preceding.

**LIPS.** 8vo. 1726, Gotl. Cortius recensuit et plurimis locis emendavit.

"Ætas V. habuit avctores, præstantissimos criticos et summos philologos: primum Gottl. Cortium, qui insigni copia et scriptorum et editorum librorum instructus majorem editionem paraturus præluserat quasi in minore." Harles, Brev. Not. Lit. Rom. p. 457. It is to be lamented that Cortius did not accomplish his intended publication, which would have been, if we may judge from the unfinished state of the present, a very excellent and critical one; he had accumulated no small quantity of materials, and this may perhaps have been in some measure the cause of his giving it up, being frightened by the magnitude of the undertaking. Cortius, says Führmann, has in this edition corrected the text with the assistance of more than 60 manuscripts, not including other manuscripts and many early editions, which he had collected. This edition contains the amended text alone, and the various readings. Handbuch, bd. iii. s. 749. Vergl. Deutsche Acta Eruditor. B. X. Th. 113. S. 299 f. Leipz. gel. Zeit. 1726. 141 f. 1065, as cited by Führmann. See Ernesti Fabr. Bibl. Lat. v. ii. p. 147.

LUG. BAT. 4to. 1728. Oudendorpii.

A very good and justly esteemed edition; containing the ancient Scholia, and a selection of the notes of Omnibonus, Sulpitius, Micyllus, Bersmannus, Grotius, and others, and some of the editor's own, in which this poet is explained in a very concise manner. It also contains some various readings, taken as well from MSS. as the more ancient editions. See Ernesti Fabr. Bibl. Lat. v. ii. p. 146-7; Journal des Sçavans, Septembre 1729, p. 99-110; Harles, Brev. Not. Lit. Rom. p. 456; De Bure, No. 2787; Dibdin's Introd. v. ii. p. 52; Brunet, t. ii. p. 273; Osmont, Dict. t. i. p. 421; and Fühmann's Handbuch, bd. iii. p. 748.

LUG. BAT. 4to. 1740. Cum Comment. Petr. Burmanni.

A very excellent and critical edition, and by far the best which has yet been published, on which Ernesti bestows the following panegyric: "Sed hæc Oudendorpii et Cortii instituta  
" etsi Burmannum ab opere instituto non abstraxere, tamen re-  
" tardavere, et, ut modum et formam operis sui paululum mu-  
" taret, fecere, remque omnino sic moderaretur, ut sua editio  
" ne Oudendorpianæ obesset. Nam aliorum notas prætermisit,  
" et suas unius addidit textui a sex MSS. et edd. vet. consti-  
" tuto. Ceterum ei largiorem materiam notarum præbere et  
" Heinsianæ notæ ineditæ, etiam textus a Cortio factus. Nec  
" vero dubium est, quin hæc editio ceteris sit præferenda: cui  
" si Oudendorpiana quis addiderit, nempe propter notas vario-  
" rum imprimis nihil amplius desiderare poterit. Imprimis vero  
" et præfatio laudanda est, quæ post explicatam instituti sui,  
" eruditissime et accuratissime exponit de Lucani ingenio et  
" poësi, doctrina etiam et meritis, quam legere debent omnes,  
" qui de carmine Lucani, ejus virtutibus et vitiis, immo omnino  
" de Poëmatum Epicorum natura et lege, et iis, quæ a veteri-  
" bus et recentioribus scripta sunt poemata talia, recte ex arte  
" velut." Fabr. Bibl. Lat. v. ii. p. 147-8. See Fühmann's

See De Bure, No. 2789; Dibdin's Introd. v. ii. p. 53-4; Brunet, t. ii. p. 273; and Führmann's Handbuch, bd. iii. p. 749.

PARIS. fol. 1795. Apud Didot.

A most magnificent edition, the editor of which was Renouard (the learned author of the 'Annales de l'Imprimerie des Aldes'), which is as correct as it is beautiful: copies are rarely met with in this country. "This edition is executed in the  
" most sumptuous manner, at the press of Didot, on the same  
" kind of paper, and with the same types as his Virgil, and may  
" fairly claim the character of being immaculate: for not a  
" single error has hitherto been discovered in it. The edition  
" is in medium folio; *fifteen* copies are on large paper, and five  
" ON VELLUM." Horne's Appendix to his Introduction, p. cviii. Brunet states that there were three copies struck off on blue paper. It contains a Notitia Literaria, taken from Ernesti's Fabricius. See Dibdin's Introd. v. ii. p. 54; and Brunet, t. ii. p. 273.

ARGENT. 8vo. 1807. Studio Societat. Bipont.

A very neat and correct edition, printed in a very superior style to the majority of the works published by this society; it contains a very copious and useful Notitia Literaria, which is chiefly taken from Ernesti, Sulpitius's Arguments to all the books, and the Poem ad Pisonem ascribed to Lucan. 5s.

VINDOB. 4to. 1811. Illycini.

A very beautiful edition, published by Count d'Elci; it is printed on a fine vellum paper, and adorned with 10 engravings after the designs of Waechter. Brunet states that the price at Vienna of the different copies is as follows: the common 12 golden ducats; with the engravings 'avant la lettre' 15 ducats; and with the double plates and the aqua-fortis engravings, 20 ducats. There is also a common edition in 8vo.

GLASG. 8vo. 1816.

A correct and very popular edition. 10s. 6d.

PARIS. 18mo. 1822, Didot.

A very beautiful little edition, edited by J. Amar. 2 vols. 7s. 6d.

---

*Commentaries, &c.*

Omniboni Vicentini in Lucanum Commentarii. Venet. fol. 1475.

EDITIO PRINCEPS. A very elegant and rare production; the characters of which bear a very close resemblance to the neat types of Vindelin, of Spires. The whole of the text runs on without any interruption: it has signatures, (but neither

paging-figures, nor catch-words,) which are very irregularly disposed, some letters having ten and twelve leaves, and others only six or eight. On the recto of KK xii. are the following verses;

Egreditur phœbi subituros templa sacerdos  
 Inuide ne noceas: quid nocuisse inuat?  
 Græcæ dulce decus linguae: famamq; latinae:  
 Omnibonum posset quis celebrare satis?  
 Nam nodos omnes soluit Ciceronis: opusque  
 Quod sibi vult docuit Quintiliane tuum.  
 Hoc falso scripsisse ferunt iuuenilibus annis  
 Perlege: digna senis cognitione leges.  
 Non in Lucanum quicquam quod dignius extet  
 Ex hoc ni rapiant: sæcula nostra dabunt.  
 Addidit auctorum Coradinus nomina: nilque  
 Sustulit: Omniboni quo minuatur honos.

which are immediately followed by this subscription;

Venetis. M.CCC.LXXV.XII. Kalendas Augusti.  
 Existente Venetiarum Duce Petro Mocenico.

" Fuit autem laboris nobis principium in commentariis Omnibon-  
 " nianis: antiquiores enim editi, Romana v. c. vel. Lovaniensis  
 " editio, tum illic non comparebant: non, quod multum bonæ  
 " frugis ad intelligendum vatem exinde sperandum esset; om-  
 " nis enim illa farrago disertissimorum nihil fere habet aliud  
 " boni, nisi quod recentioribus quibusdam largam refutandi  
 " copiam fecerit; sed ut certo nobis constaret, utrum ex illis  
 " quædam adconstituendum Lucani sermonem peti præsidia  
 " possent, et quomodo his esset utendum." M. Lagunæ Epist.  
 ad C. G. Heyne, p. xiv-v. " Erant et alia, quæ de his com-  
 " mentariis de ipsoque Omnibono moneri potuissent, sed nolui-  
 " mus in hac una re esse nimis, duo tantum stringere liceat.

**Withofii Encænica Critica, siue Lucanus, Auianus et Maximianus, triga Script. vet. prim. integr. restitut. Vesal. 8vo. 1741.**

Exceedingly scarce; a copy at Dr. Gossett's sale produced the sum of 1*l.* 19*s.*

**Baillet, Jugemens des Sçavans, tom. iii. p. 246.**

**Melanges Littéraires, ou épitres et pièces philosophiques, par M. de la Harpe. Paris, 12mo. 1765.**

**M. J. Fr. Wichmanhausen Diatribe in Lucani Pharsaliam. Witteb. 4to. 1712.**

**J. G. Meuselii Dissertatio de Lucani Pharsalia. Halæ, 4to. 1767-8.**

“ Duobus libellis optimus Meuselius causam egit Lucani, contenti a quibusdam, ab aliis immerito neglecti, a nonnullis sic laudati, vt magis noceret hæc laus poetæ quam prodesset. Initium vero disputationis arcessit amicus noster ab historia litis, inde ad nostram ætatem deducta, variorum opinionibus recensitis illarumque causis explicitis. Qua in re longe superauit Bailletum, non sat acutum ingeniorum arbitrum ideoque eorum etiam sententiis vsum, quorum aut nulla erat certe exigua est hoc in negotio auctoritas. Neque tamen vitia Lucani ingeniosissimus Auctor silentio præteriit.—Hæc aliaque his similia amabilissimus, non solum ob ingenii amoenitatem et eruditionis multiplicem præstantiam, sed ob pectoris quoque candorem, fidem ingenuam indolem, suauitatem naturæ, Meuselius in his libellis exposuit: etiam hoc suæ doctrinæ specimine testificatus, quam prudenter de eo indicauerint Moguntinæ Aulæ proceres, quarum suffragiis nouis Erfordinæ Academiæ doctoribus additus est Meuselius, cuius quotidianam consuetudinem dum mihi ereptam esse cogito, rei omnium iucundissimæ iacturam me fecisse non sine dolore sentio.” Klotzii Acta Litt. t. v. p. 328-36.

C. A. Chr. Scheffler's verschiedene kierher gekörige Aufsätze; in Wideburg's Humanist. Magazin von Jahre 1788. St. 3. 4. S. 141-65., 150f., 220f., 321f., vnd von Jahre 1789. St. 2. vnd 3.

**The Life of Lucan, by L. Crusius; in his Lives of the Roman Poets, Lond. 4to. 1726; and in Biographia Classica.**

**Georg. Waddelii Animaduerss. critt. in loca quædam Virgilii, Horatii, Ovidii et Lucani. Edinb. 8vo. 1734 et Traiect. ad Rhen. 1738, in 8vo. min.**

**A passage in Lucan's Poem on the civil War illustrated: in Gent's. Magaz. for August, 1783, p. 676-7.**



**Jacobi Palmerii a Grentemesnil** *Καρίκωρ Έριγυρως*, sive pro Lucano Apologia, e scriniis Jani Berckelii, Abr. Fil. edita. Accedunt similis argumenti nonnulla alia. Lug. Bat. 8vo. 1704.

This as well as the other editions of Palmerius's *Commentaries*, is very rare. Freytag gives us a very copious account of its author and of the book itself, which he did not live to publish. "Non ipse Palmerius illam edidit, sed autographum, illo mortuo, Abrahami Berckelii curae atque fidei commissum fuit. Is quum pariter diem supremum obiisset, accidit, ut uxore vidua, filioque impubere, adeoque literariae eiusmodi suppellectilis haud gnaris, neque talia valde curantibus, opusculum a quodam subriperetur, apud quem satis diu diluit, neque forsan in lucem prodisset, nisi ille morti propinquus, mentem veri falsique conciam, in consilium adhibuisset, suoque religionis fide obstrinxisset, ut hoc Palmerii opusculum, legitimo possessori, Jano Berckelio, Abrahami F. traderent. Is ipse hanc rem narravit in praefatione ad lectorem proluxa, quam huic collectioni praemisit. Conf. *Acta erudit. Lipsiens.* a 1706. p. 186; *Io. Burchardi et Friderici Ottonis Menckeniorum Bibliotheca virorum militia aequae ac scriptis illustrium*, p. 326. Suadebant quidem Iano Berckelio Jacobus Gronovius, et Jacobus Perizonius, ut novam curaret Lucani editionem, illique Palmerii apologiam adiungeret, sed re diu multumque pensitata, Joannis Jensi placuit consilium, qui editori auctor exstitit, ut comparationes quaedam praestantissimorum poetarum, tam graecorum, quam latinorum, a viris doctissimis conscriptas colligeret, et cum Palmerii apologia, vno volumine comprehensus, in lucem emitteret. Dicavit librum Janus Berckelius, Rudolpho Celbo, Bartholdo a Slingseland, Pompeo de Rovere; Bartholomaeo a Segwaard, et Joanni Diebbetzio, viris multis, usque amabilibus, in Belar. universitat. consuevit. *Comment. in*

“ lum, in epistola Mamertum Patissonem, Lucano vix medium  
 “ locum, fortasse nec subsellia quidem, in penetralibus poeticis  
 “ relinquenda esse scripserat, sed in suis etiam in Manilium  
 “ prolegomenis, vehementer in Lucanum debaccatus fuerat,  
 “ cuius rei caussa videri poterit, tom. ii. Adparatus nostri  
 “ literar. p. 1370. Defensionem igitur Lucani in se suscepit  
 “ Palmerivs, et illum non solum elegantem poetam, sed etiam  
 “ rerum mathematicarum satis fuisse peritum demonstraui.”  
 Adpar. Litt. v. iii. p. 707-9, which see. Reprinted at Leyden,  
 in 8vo. in 1704, inserted in Oudendorp's edition of this Poet.

A Disquisition on Lucan and his Pharsalia ; ibid, for Nov.  
 1783, p. 927.

Franckii, Progr. de religioso luci Massiliensis in Gallia  
 cultu, ejusque reformatore, Jul. Cæsare, secundum Luca-  
 num libro iii. a versu 399. Pharsaliæ, quibusdam de religi-  
 osi lucorum cultus origine præmissis. Erfurdt. 4to. 1793.

Remarks on Lucan's Pharsalia, by Hugh Blair; in his  
 Lectures on Rhetoric and Belles-Lettres, Lecture  
 XLIII.

J. Al. Martyni-Lagunæ Epistola ad Vir. Inclytum Ch. G.  
 Heyne, Editio altera passim correcta et aucta. Lips.  
 8vo. min. 1795

This letter contains some very accurate information respecting  
 the early editions of Lucan, with which its author appears to be  
 intimately acquainted. 2s. 6d.

Critical Remarks on Lucan, by the Rev. Dr. Jno. Jortin ;  
 in his Tracts, Philological, Critical and Miscellaneous.  
 Lond. 8vo. 1790, v. ii. p. 268-70.

Svenonis Aud. Lindbergii, Historiola critica Lucani. Ups.  
 8vo. 1761.

Ezræ de Clerq, Specimin. i. et ii. Selectar. Obs. in Lu-  
 canı Pharsaliam, nouæ edit. prodromus. Lug. Bat. 4to.  
 1772.

Kästneri, Animaduersiones in quædam Lucani et Pro-  
 pertii loca. Jen. 8vo. 1812.

H. Crede Animadversionum in loca quædam veterum Poe-  
 tarum, eorumque vertendorum pericula. Marburg. 8vo.  
 1792. 1s. 6d.

Remarks on Lucan, and his Account of Serpents, by the  
 Rev. W. Tasker, A. B.; in his Series of Letters. Lond.  
 12mo. 1798.

## TRANSLATIONS.

*English Versions.*

**LOND.** 4to. 1600. *Lucan's first Booke, translated Line for line by Christ. Marlovv.* Printed by P. Short and are to be sold by Walter Burre, at the Flower de Luce, in Paules Church-yard.

The dedication, which is by Thomas Thorpe, is a very singular one, it is addressed to "Thomas Blunt," part of which I shall here present to my reader.

"Blunt,

"I propose to be blunt with you; and out of  
 "my dulness to encounter you with a dedication in the memory  
 "of that pure elementall wit, Christopher Marlow; whose  
 "ghost or genius is to be seene walke in the churchyard, in (at  
 "the least) three or four sheets. Methinks you should presently  
 "looke wilde now, and grow humorously frantique upon the  
 "tast of it. Well; least you should: let me tell you—this  
 "spirit was sometime a familiar of your own, *Lucan's first*  
 "*booke translated*: which, in regard of your old right in it,  
 "I have rais'd in the circle of your patronage, &c. &c."  
 "Marlow's translation," says Sir E. Brydges, "is made in  
 "blank verse. The general exordium and assigned origin of  
 "the Pharsalian Wars is rendered with much spirit." *Resti-*  
*tuta*, vol. iii. p. 496. See the account of *Ancient Translations*  
 prefixed to Malone's Edit. of Shakespeare, p. 62; and Herbert's  
*Typogr. Antiq.* p. 1808.

**LOND.** fol. 1614. Translated into English verse, by  
 Sir Arthur Gorges. Printed by T. Thorp.

**LOND.** 12mo. 1627. Translated into English verse, with

**LOND. 8vo. 1631.** The second edition, corrected and the Annotations enlarged by the Author: with a continuation of the subject of Lucan's Historical Poem till the death of Julius Cæsar in seven Books, by Th. May. Reprinted in 1635, 1650, 1659, 1679, &c.

**LOND. 8vo. 1710.** Cato's Answer to Labienus, when he advised him to go and consult the Oracle of Jupiter Ammon, translated out of the IX<sup>th</sup> Book of Lucan, by John Ayloffe; in the Poems of Affairs of State.

**LOND. fol. 1718.** Translated into English verse, by Nicolas Rowe; with remarks historical and geographical. Adorned with engravings.

“ This version of Lucan is one of the greatest productions of  
 “ English Poetry; for there is perhaps none that so completely  
 “ exhibits the genius and spirit of the original. Lucan is dis-  
 “ tinguished by a kind of dictatorial or philosophick dignity,  
 “ rather, as Quintilian observes, declamatory than poetical;  
 “ full of ambitious morality and pointed sentences, comprised  
 “ in vigorous and animated lines. This character Rowe has  
 “ very diligently and successfully preserved. His versification,  
 “ which is such as his contemporaries practised, without any  
 “ attempt at innovation, or improvement; seldom wants either  
 “ melody or force. His author's sense is sometimes a little  
 “ diluted by additional infusions, and sometimes weakened by  
 “ too much expansion; but such faults are to be expected in  
 “ all translations, from the constraint of measures and dissimi-  
 “ litude of Languages. The Pharsalia of Rowe deserves more  
 “ notice than it obtains, and as it is more read will be more  
 “ esteemed.” Johnson's Lives of the Poets, v. ii. p. 221-22.  
 Reprinted at London, in 1720, 1722, 1730, 1733, 1746, and  
 1753, and subsequently. 8s. “ Yet the Pharsalia by Rowe is,  
 “ on the whole, one of the best of the modern translations of  
 “ the classics. Though sometimes diffuse and paraphrastical,  
 “ it is in general faithful to the sense of the original; the lan-  
 “ guage is animated, the verse correct and melodious; and  
 “ when we consider the extent of the work, it is not unjustly  
 “ characterised by Dr. Johnson, as one of the greatest pro-  
 “ ductions of English poetry.” Tytler on Translation, p. 72.  
 There are copies on LARGE PAPER, which are truly splendid  
 books. I possess a copy of this description with proof impres-  
 sions of the plates.

**LOND. 8vo. 1737.** Translations from Lucan; in Jabez Hughes's Miscellanies in verse and prose.

LOND. 12mo. 1789. The tenth Book, translated into English verse by John Hughes; in his Poetical and Prose Works, published by W. Duncomb.

"The tenth Book of Lucan, was translated by Mr. Hughes, long before Mr. Rowe undertook that author. The occasion of it was this: Mr. Tonson, the bookseller, solicited a translation of Lucan by several hands. Mr. Hughes performed his part, but others failing in their promises, the design was dropped; and Mr. Rowe was afterwards prevailed upon to undertake the whole, which he performed with great success." Colley Cibber's Lives, vol. iv. p. 32.

LOND. 4to, 1775. Cato's Speech to Labienus, translated into English verse, by George Lord Lyttelton; in his Works.

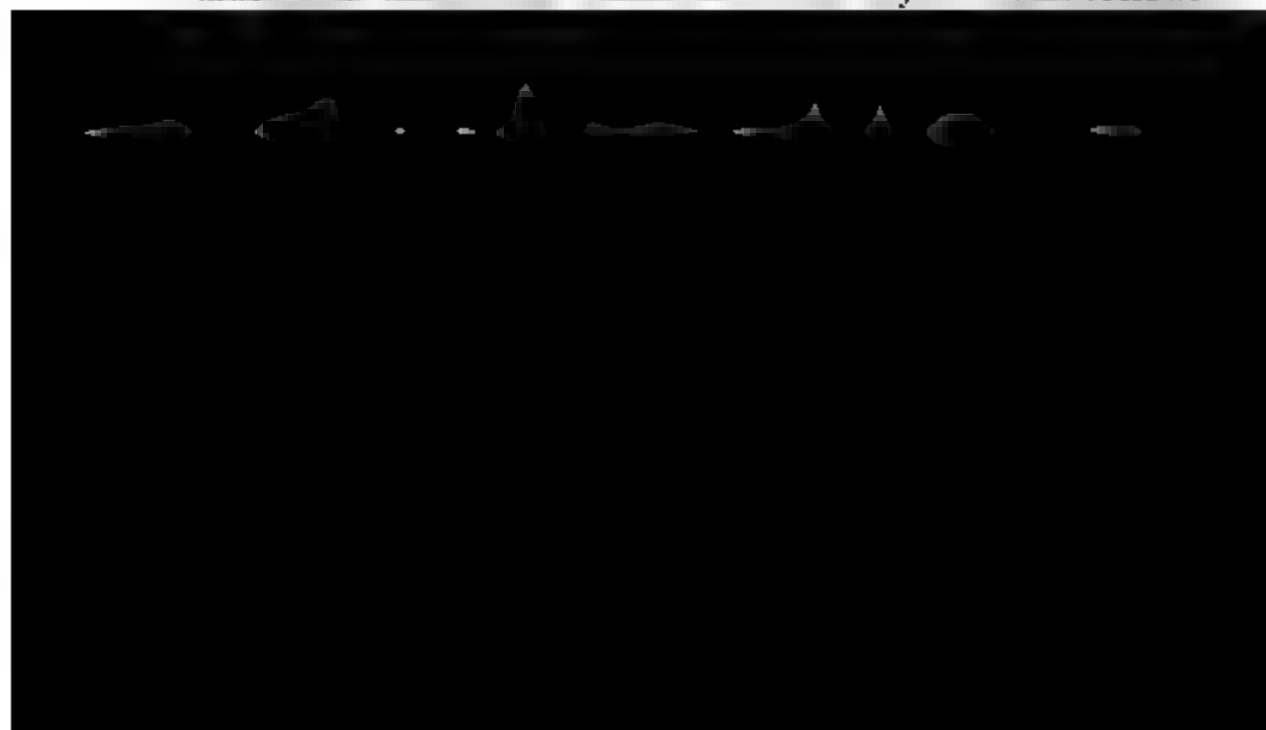
*French Versions.*

PARIS, fol. 1490. (Suetone et Salluste) en françois. Imprimé à Paris, le XXII. jour de Decembre, Mill.CCCC.LXXX. et X. par P. le Rouge, pour Anthoine Verard, &c.

See Greswell's Annals, p. 115.

PARIS, fol. 1500. (Suetone et Saluste,) en François. Impr. par Ant. Verard.

"The conjecture of M. de Juvigny, that Lucan here is a mistake of Bibliographers for Luc. An. or Lucius Annæus (Florus), founded on the supposed improbability of Lucan, a poet, being joined with two historians, is completely refuted by a fragment of this prose translation of Lucan from the interesting press of Verard, now in my possession. It may indeed be more properly termed a paraphrase, and reads much like one of the romances of the day." Then follows



“ Lucain, jusqu'en 1681 qu'il publia in-4to., l'Histoire des  
 “ Comtes d'Anjou, il ne cessa de travailler, avec une applica-  
 “ tion infatigable. S'il ne fut ni le plus élégant, ni le plus  
 “ fidèle des traducteurs, on lui a du moins l'obligation d'avoir  
 “ frayé le chemin à ceux qui vinrent après lui. La plupart le  
 “ traitèrent avec indécence dans leurs préfaces; après avoir  
 “ profité de son travail.” Dict. Univ. Hist. Crit. et Bibl.  
 “ Art. Marolles. Reprinted at Paris, in 8vo. in 1647 and  
 1654, which latter is said to be “ avec des nouvelles correc-  
 “ tions ; le Poëme de Petrone du changement de la Répub-  
 “ lique, et le panégyrique de Lucain à Pison, en Latin et en  
 “ françois.”

**PARIS, 4to. 1655. En vers François, par Brébeuf.**

“ Nous avons la version de deux Poëmes Latins en vers  
 “ François, qui meritent d'estre considerez autant pour leur  
 “ beauté, que pour la difficulté de l'entreprise. Celle de Bre-  
 “ bœuf a été généralement estimée, et je ne suis ni assez cha-  
 “ grin, ni assez sévère pour m'opposer à une si favorable  
 “ approbation. J'observerai neantmoins qu'il a poussé la fougue  
 “ de Lucain en nôtre langue plus loin qu'elle ne va dans la  
 “ sienne ; et que par l'effort qu'il a fait pour égaler l'ardeur de  
 “ ce Poëme, il s'est allumé lui-même, si on peut parler ainsi,  
 “ beaucoup d'avantage. Voilà ce qui arrive à Brebœuf assez  
 “ souvent ; mais il se relâche quelquefois, et quand Lucain  
 “ rencontre heureusement la véritable beauté d'une pensée, le  
 “ Traducteur demeure beaucoup au dessous, comme s'il alloit  
 “ paroître facile et naturel où il lui seroit permis d'employer  
 “ toute sa force.” Œuvres meslées de M. St. Evremont, v. i.  
 p. 166 and 167. “ Dans le dernier siècle, un esprit encore plus  
 “ boursoufflé que le sien, l'a paraphrasé en vers français. Si la  
 “ version de Brébeuf donna d'abord quelque vogue à Lucain  
 “ malgré Boileau, c'est qu'alors on aimait autant les vers qu'on  
 “ en est aujourd'hui rassasié, et que le bon goût ne faisant que  
 “ de naître, la déclaration Espagnole étoit encore à la mode.  
 “ Mais bientôt le progrès des lettres et l'ascendant des bons  
 “ modèles firent tomber la Pharsale aux provinces si chère,  
 “ comme a dit Despréaux ; et malgré la prédilection de Cor-  
 “ neille, et quelques vers heureux de Brébeuf, Lucain fut  
 “ relégué dans la bibliothèque des gens de lettres.” La  
 Harpe, Cours de Littérature, t. i. p. 174-5. Reprinted at  
 Rouen, in 12mo. in 1657 and 1658 ; and in the same year at  
 Leyden, by John Elzevir ; at Paris in 1659, 1663, 1665, 1670,  
 1682, and 1702 ; at Troyes, in 1666 ; at Cologne, in 1678 ; and  
 at the Hague, in 1683. The Elzevir edition, published in 1658,  
 is very neatly executed ;—fine copies are scarce and valuable :  
 the Crevenna copy sold for 3*l.* 4*s.* ; the Hague edition of 1683,  
 is by no means common.

PARIS, 8vo. 1688. Trad. en prose François par Ph. Quartier, avec les caractères historiques de ceux qui ont été les principaux Auteurs.

PARIS, 12mo. 1765. Trad. par M. Masson, 2 vol.

“ Si la traduction que Marolles a donnée de la Pharsale est  
 “ la copie informe d’un Poème Latin, travesti en prose Gau-  
 “ loise, la Pharsale de Brébeuf n’est qu’une paraphrase et  
 “ qu’une imitation bien imparfaite. M. Masson dit donc avec  
 “ autant de vérité que de modestie; ‘ Une traduction de Lu-  
 “ cain est un Ouvrage qui nous manque, et qui après la mienne  
 “ nous manquera peut-être encore. Quoi qu’il en soit, ajoutez-  
 “ t-il, j’aurai du moins frayé la route à d’autres qui pourront  
 “ faire mieux que moi. Au reste, je n’ai ni ajouté comme  
 “ Brébeuf, ni tout rendu comme Maroles.’ Ces dernières  
 “ paroles, par lesquelles M. Masson a sans doute voulu  
 “ caractériser son Ouvrage, renferment peut-être aussi la  
 “ raison qui lui fait douter si la traduction de Lucain ne nous  
 “ manquera pas, même après la sienne. Car si généralement  
 “ elle n’a pas doute l’exactitude que peut exiger la copie d’un  
 “ original, la fidélité y est souvent réunie à l’élégance du style,  
 “ et aux graces de la diction, Il semble que M. Masson a été  
 “ souvent choqué du style boursoufflé et de la stérile abondance  
 “ de Lucain. On se le persuadera aisément, si l’on compare  
 “ sa prose avec les vers bruyans qui, dans le même Livre,  
 “ représentent la Magicienne Erichon, sa figure, son séjour, ses  
 “ enchantemens, &c. Il n’a pas eu le courage de suivre le  
 “ Poème pas-à-pas, ni de risquer de perdre haleine à sa  
 “ suite. Il a senti qu’il devoit être plus sage que Lucain, et il  
 “ a jugé sans doute qu’une copie trop fidele de la Pharsale ne  
 “ seroit propre qu’à corrompre le goût de la jeunesse trop  
 “ aisée à séduire par des exemples d’une fausse éloquence.  
 “ Les morceaux que nous avons rapportés doivent, ce semble,  
 “ suffire pour faire connoître le mérite du travail de M. Masson,

“ il n'est guère lu que des littérateurs, pour qui même il est  
 “ tres-pénible à lire.” La Harpe, Cours de Littérature, t. i.  
 “ p. 175. See also the Journ. des Sçavans for July, 1766,  
 p. 418; Neue Bibl. der schönen Wissenschaften 38 B. 2tes  
 St. S. 308f: Hall. gel. Zeit. 1767, S. 137-42; and Führmann,  
 Handbuch, 3er Bd. S. 752f. Reprinted with his other Works  
 at Paris, in 8vo. in 1788, vols. xiii. and xiv. in which Mar-  
 montel has added a Supplement to the tenth book of the Phar-  
 salia, which is written in a style “ magis historico quam heroico,”  
 says the Bipont Editor.

PARIS, 8vo. 1773. Trad. par le Chevalier de Laurès.

“ On en a encore de lui (M. Laurès,) une traduction, ou  
 “ plutôt une imitation en vers, de la Pharsale, dans laquelle il  
 “ a tâché de faire disparoître les taches, et de rapprocher les  
 “ vraies beautés de ce Poème; mais, en voulant le décharger  
 “ de son embonpoint, il l’a un peu desséché, et il est souvent  
 “ difficile de reconnoître l’original dans le traducteur. Il s’y  
 “ trouve cependant des morceaux bien versifiés, et quelques-  
 “ uns de son invention qui ne déparent point le poème Latin.”  
 Dict. Univ. Hist. Crit et Bibl. Art. Laurès.

PARIS, 8vo. 1796. Traduite par Brébeuf, avec le texte  
 Latin, et des estampes dessinées par Perrin. De l’Im-  
 primérie de Crapelet, 2 vol. 8s.

#### *Italian Versions.*

ROMÆ, 4to. 1492. “ Translata et edita in vulgari ser-  
 “ mone metrico per Reverendum in Christo Patrem ac  
 “ Dominum L. de Montichiello, Cardinalem dignissi-  
 “ mum.”

A very scarce and valuable book, and the earliest appearance  
 of any part of the Pharsalia in the Italian language: it is exe-  
 cuted in Gothic Letters, and has signatures aij-v. At the end  
 of the volume we read the following subscription;

“ Explicit Liber Lucani Cordubensis Poete clarissimi  
 “ translatus per R. in xpo partem & dñm dñm L. de  
 “ Montichiello Cardinalé dignissimū. Impressus Romæ per  
 “ Euchariū Silber als Franck. Anno salutis nostre.  
 “ MCCCCXCII. die X. mensis Januarii.

The reader may consult

Denis, Suppl. p. 329; Panzer, t. ii, p. 502; Andiffredi, Editt.  
 Rom. p. 304-b; Laire, Spec. p. 276; Gaignat, t. i. p. 422; De  
 Bure, No. 2791; Bolong. Crev. t. iii, a. p. 154; and Brunet,  
 t. ii, p. 274. There are two other ancient editions of this poem,  
 the one printed at Milan, “ per Magistrum Cassanum de Man-



"teganis," in 1492; which is by no means of common occurrence; the other printed at Venice in 1496, "per Manfredum de Montferrato de Strevo," also in 4to. for which see Saxii Hist. Lit. Typ. Mediol. p. 591; Panzer, t. ii, p. 69, and t. iii, p. 376; Denis Suppl. p. 329 and 391; Crevenn. t. i, p. 68; Bolong. Crev. t. iv, p. 68; Paitoni, Bibl. t. ii, p. 222; and Brunet, t. ii, p. 274.

RAVENN. 4to. 1579. Trad. de Giulio Morigi, in verso sciolto, con aggiunto sino alla morte de Cesare. Senza nome di Stampatore. Reprinted at Ravenna, in 4to. in 1587.

VENEZ. 12mo. 1640. Trasportata in Lingua Toscana in verso sciolto da Alberto Campani. Con la vita di esso Lucano raccolta da diversi, e con un breve discorso dell' Eccellenza sua comparato a Virgilio, e di questa sua Poëma.

VENEZ. 8vo. 1668. Tradotta in verso sciolto da Paolo Abriani.

VENEZ. 12mo. 1680. Tradotta in Italiano, e ridotto in ottava rima dal Sig. Gio. Antonio Robillo, Libro primo e secondo: in La Clio rinvenita, Poësie postume del Sig. Gio. Antonio Robillo date in luce da D. Andrea Rainieri, ec.

ROMA, 4to. 1707. Trasportata in ottava rima da Gabriele Maria Meloncelli Barnabita.

*Spanish Versions.*

BURGOS, fol. 1588. Traduzido en prosa Castellana, per Martin Laso de Oropesa—nuevamente corregido y acabado con la Historia del Triumvirato.

“ la traduccion de Lucano para que se publicára despues de  
 “ su muerte; pues por lo demas en vida la habia dado a luz  
 “ muchos años antes, el de 1544. de cuya edicion no tuvo  
 “ noticia el Biographo Español. Corrigio pues nuestro Laso  
 “ su version, suprimiendo enteramente algunas de las antiquas  
 “ notas marginales, abreviando otras, y otras añadiendo de  
 “ nuovo. De nuestro Interprete dice Don Thomas Tamayo de  
 “ Vargas (Indice MS. de Libros Castellanos.) que traduxo en  
 “ prosa Lucano mejor que todos los charlatanes que lo intentan  
 “ sin conocimiento de la lengua en que está. Con todo eso se  
 “ echa menos por lo comun el brio, el fuego, y grandi loquencia  
 “ del original, que solo se puede imitar en verso, o a lo menos  
 “ en una prosa poetica; y a veces sin necesidad está redun-  
 “ dante, a veces confuso. Tercera vez se imprimio esta obra  
 “ en Anuers en casa de Juan Cordier 1585. en 8°. B<sup>ca</sup>. R<sup>1</sup>.  
 “ Está hecha segun la impresa primera, no segun la corregido  
 “ que fue notable inadvertencia. Don Nicolas Antonio tuvo  
 “ esta tercera impresion por la primera (Bibl. Vet. ibid). El  
 “ Samario o Adicion en que refiere la Historia del Triunvirato  
 “ está escrito cone legancia, y bebidas en buenas fuentes las  
 “ noticiás: es a saber, Plutarco, Floro, Estrabon, Suetonio, y  
 “ Apiano. En él traduce nostro Interprete dos braciones de  
 “ Ciceron: la una a Cesar porque perdonó a Marco Marcello,  
 “ y se halla en la pag. 292. La obra Por Quinto Ligario pag.  
 “ 308. En la pag. 343. se halla tambien una traduccion literal  
 “ de la Carta que Marco Bruto escribio a Ciceron quexand-  
 “ osele porque habia rogado por él con baxeza a Octavio  
 “ Augusto. Contiene cerca de tres hojas.” Pellicer y Safor-  
 “ cado Ensayo, tom. ii, p. 137-8. Antonio gives us the follow-  
 “ ing account of Oropesa and this translation. “ Martinus Laso  
 “ de Oropesa, Oropesanus, Canonicus Ecclesiæ Burgensis,  
 “ moribus et literis perquam ornatus, Francisco Mendozæ  
 “ S. R. E. cardinali a secretis, scriptam reliquit post mortem  
 “ publicandam Lucani Hispanam versionem prosaicam, quæ  
 “ edita fuit hoc titulo, Lucano traducido de verso Latino en  
 “ prosa Castellana; cum additione trium librorum, quibus  
 “ Lucano indicta bellorum civilium ultima traduntur, ad Anto-  
 “ nium Perezium Regi Catholico a secretis.—quæ quidem  
 “ valde laudatur.” Biblioth. Hisp. t. ii, p. 84.

MADRID, 4to. 1683. Hispanica prosa reddita a Joanne de Xanregui.

Reprinted at Madrid, at the Royal Press, in 4to. in 1790.

#### *German Versions.*

LEIPZ. 8vo. 1695. Herrn Veit Ludwigs von Seckendorff  
politische und moralische Discurse über M. A. Lucani

dreyhundert auserlesene lehrreiche Sprüche, und dessen heroische Gedichte, genannt Pharsälia, auf eine sonderbare neue Manier ins Deutsche gebracht, aus dem Lateinischen auf jedes Blatt gegenüber gesetzt, nebst beigefügter Erklärung derer dunkeln und schweren Redensarten, auch nöthigem Registrer, 2 bände.

See Degen's Versuch einer vollständ. Litt. der Deutschen nebersetzt. der Römer, zweit. Abth. p. 93-4; Götze Merkwürdiger, zw. 2, s. 452; Baumgarten Nachr. von einer Hall. Bibl. 23, st. s. 414; and Nicéron's Nachr. Th. 17, s. 340; fg.

LEIPZ. 8vo. 1734. Ein stück aus dem neunten Buche in Samben. von Gottsched in den einigen Schriften in der Deutschen Gesellschaft, zw. Th.

LEIPZ. 8vo. 1737. Antheil der neunte Buch des Lucan. metrisch übersetzt von Gottsched.

See Die Schriften der Deutschen Gesellschaft Zw. Th. Leipz. 1737, p. 497, et sqq.

HALLB. 8vo. 1749. (Casp. Wilhelm von Borck.) Versuch einer gebundenen übersetzung des M. A. Lucanus vom bürgerlichen oder pharsalischen Kriege, aus der wohlseiligen Verfassers Handschrift Herausgegeben von dessen einzigem Bruder Ge. Balh. von Borck.

See Degen, bd. ii, p. 95.

MANHEIM. 8vo. 1792. Uebersetzt von P. Lud. Hans. 2 bde.

This is a prosaical, but not a judicious, translation: it is rather literal, stiff, and displeasing. The erroneous German expressions, the perverted inflexion, peculiar syntax, and latinised construction, together with abundance of provincialisms—and a multitude of errors, combine in depriving this translation of all praise. Führmann's Handbuch, dritter Band. s. 750.

Anmerkungen, wie auch der aus dem Franz. übersetzten Vorrede Marmontel's zuseinem Franz. Lucan.

This translation is of that class to which the appellation of mediocrity is justly applied; it is neither correct nor elegant; but it is more flowing than the French version of Marmontel. In the text we frequently meet with readings which differ from those followed in the Translation. The versification is harsh, stiff, and sometimes incorrect.—Among the annotations we find some of Marmontel's, with the addition of some of the translator's own, which chiefly relate to the History.—The beautiful preface prefixed by Marmontel to his French version of this poet has been literally translated in a masterly style. Führmann's Handbuch, dr. bd. s. 750-1. There has been a poetical Translation of the Pharsalia, by Riemschneider announced, which has not, I believe, yet been published.

*Dutch Version.*

AMSTERD. 4to. 1617. Van't Borger oorlogh der Romeyner tusschen C. Julium Cæsarem ende Cn. Pompeium Magnum, overgeset in Nederlands rym-dicht door D. Heyndrick Storm.

Reprinted at Amsterdam in 8vo. in 1620.

LUCIANI (OPERA,) A. C. 180.

FLORENT. fol. 1496. Græce.

EDITIO PRINCEPS. This is one of the very scarcest and most valuable of the first editions of the Greek Classics; the name of the printer is omitted. On the recto of the first leaf we have the following table of the contents;

TA ΔΕ ΕΝΕΣΤΙΝ ΕΝ ΤΩ ΔΕ	QVAE HOC VOLVMINE
ΤΩ ΒΙΒΛΙΩ	CONTINENTVR.
ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ	LVCIANI OPERA.
Φιλοστράτου εἰκόνες.	Icones Philostrati.
Φιλοστράτου νεωτέρου εἰκόνες	Philostrati iunioris Icones.
Τοῦ αὐτοῦ ἡρωϊκά.	Eiusdem Heroica.
Καλλιστράτου ἐκφράσεις.	Descriptiones Callistrati.
Τοῦ αὐτοῦ Βλοισοφιστῶν.	Eiusdem uitæ sophistarum.

Beneath which we read the following Epigram;

ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΑΥ  
ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΝ.

Λουκιανὸς τάδ' ἔγραψε, παλαιά τε, μωρά τε εἰδώς.  
μωρά γάρ ἀνθρώποις καὶ τὰ δοκοῦντα σοφά.  
Οὐδέν ἐν ἀνθρώποισι διακριδόν ἐστι νόημα,  
ἀλλ' ὃ σὺ θαυμάζεις, τοῦθ' ἐτίροισι γίγχως.

ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ  
ΣΑΜΟΣΑΤΕΩΣ  
ΔΙΑΛΟΓΟΙ.  
ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΕΝΥΠΝΙΟΥ.  
ΗΤΟΙ ΒΙΟΣ ΛΟΥ  
ΚΙΑΝΟΥ.

**ΡΤΙ ΜΕΝ ΕΠΕΠΑΥΜΗΝ ΕΙΣ ΤΑ ΔΙΔΑΣΚΑ**  
λαῖα φοιτῶν, ἤδη τὴν ἡλικίαν πρόσῃβος ὢν· ὁδὲ πατὴρ σκοπεῖται  
μετὰ τῶν φίλων ὁ,τι κὶ διδάξαιτόμε. τοῖς πλείστοις δὲν ἴδαξαι καὶ  
δαῖα μὲν καὶ πόνον πολλοῦ. καὶ χρόνον μακροῦ. καὶ δαπάνης οὐ σμῆ  
κρᾶς. καὶ τέχης διῆσθαι λαμπρᾶς. τὰ δὲ ἡμέτερα, μικρὰ τε αἰ  
ναι. καὶ ταχυῖαν τὴν ἐπικουρίαν ἀπαιτεῖν· εἰ δὲ τίνα τέχνην τῶν βασι  
λευγεντων ἐκμάθοιμι, τὸ μὲν πρῶτον ἐνθὺς καὶ ἂν αὐτὸς εἶχον τα ἑρ  
κυντα παρὰ τῆς τέχνης. καὶ μηκίτι οἰκόςσιτος εἶναι τηλικούτος ὢν.  
οὐκ εἰς μακρὰν δὲ καὶ τὸν πατέρα ἐνφρονεῖν ἀποφέρων, αἰὲ το γιγνο  
μενον. δευτερας δὲν ἐκίψωσ ἀρχὴ πρὸς ντίθη. τις ἀρίστη τῶν τε  
νῶν καὶ ῥάστη ἐκμαθεῖν. καὶ ἀνδρὶ ἐλευθέρῳ πρίπουσα. καὶ πρὸ χειρὸν ἔχουσα τὴν

A full page comprises 42 lines.

On the recto of κxvi the works of Lucian conclude with the word ΤΕΛΟΣ, beneath which we read Lucian's Epigram upon his own works, as given above in the description of the title-page, and then we read the date of its place and execution, as follows:

Εν φλωρεντίᾳ. ἔτει χιλιοστῷ τετρακοσιοστῷ ἐνένηκστῷ ἔατο.  
which is

followed by a table of contents, with references to the signatures, which concludes on the reverse of sig. κxvii, beneath which we read ΤΕΛΟΣ. In the British Museum copy I inspected, which is a fine and clean one, is the MS. Note, which Mr. Beloe states that he perused in that in the Crache-rode collection, and which is comprised in the extract from his Anecdotes of Literature, &c.

It will now be necessary to give the reader some little information respecting the contents, &c. Though we read in

intention. Brunet supposes the titles to have been inserted subsequently, and by Junta (in 1517) and that he, having in his possession a number of copies, to get rid of them, added the 'Opuscula' of Philostratus, to render his book equally complete with that of Aldus, which on account of the additions it contained, was greatly injured by the publication of this. With respect to the new title, concerning which there has been before some question, I know, says he, that both the Greek and Latin characters with which these titles have been printed, are those of Junta, and that they differ from those which we find in the body of the work: it is that which prevents me from subscribing to the opinion of Mr. Dibdin (Bibl. Spencer, v. ii, p. 147) who supposes that this title was printed at the same time as the book itself, because it is printed on the first sheet. In this respect, Brunet says that he coincides with Audiffredi (Cat. Edit. Ital. p. 351;) and believes that this title was struck off on the first leaf of the first sheet, which was originally blank. This appeared to me more probable, he continues, as the 4 copies of this edition of Lucian (1496) which I have now before me, have not the first title. In fine, if Lord Spencer's, which is the subject of the article of Mr. Dibdin, contains this fresh title without the accompaniment of the Philostratus of Junta, it is probable that this last Tract, after having formed a part of this volume, has been torn out. "It is a very singular circumstance that this first edition of Lucian, that in the title page, the book is professed to contain the Icones, as well as sundry works of Philostratus. But nothing of Philostratus is to be found in it; nor does the table of contents at the end of the volume refer to any. This remarkable fact is thus mentioned in a note, to be found in the beautiful copy of the first edition of Lucian, preserved in the Cracherode collection. 'In titulo editionis Luciani Florent. 1496. Philostratorum opera pleraque tanquam Lucianeis addita indicantur quidem, neque tamen in toto libro insurta deprehenduntur, imo pinax ipse ad calcem operis post subscriptionem adjectus et quæ toto volumine continentur indigitans, de Philostrato nec verbum habet, ut proinde editio Aldina.' A copy of this first edition of Lucian was sold at the Pinelli sale, for eight guineas and a half. At the sale of the Valliere Collection it produced 720 livres. At Askew's sale, a fine illuminated copy was bought for 19l. 8s. 6d. Neither De Bure nor any of the Bibliographers make mention of the singularity recorded in this article." Beloe's Anecdotes, v. i. p. 114-115. "Hanc vero prodiisse ex officina Juntarem *invisis argumentis* probat clariss. Maria Bandini in Bibliotheca seu Serie librorum quos ad annum usque 1530 publici juris fecit celebris offi-

"eius Iustarum quæ sub brevi in lucem editurus est. pro literatorum utilitate." *Laire Ind. v. ii. p. 218.* Such are the words of Laire, but to show how inaccurate he is in this place, I shall present my reader with the '*strictis argumentis*' of Bandini; he has inserted it among the '*Editiones Justinæ Dubiæ*?' he has given the Greek title of Lucian which is on the recto of signature A 1, with the Latin translation of it; the Greek Colophon, with the Latin translation of that; also an account of the number of the pages (262,) and a reference to a copy on vellum and concludes with observing, "Hanc Luciani Operum editionem principem Philippo Junta tribuunt Martairius *Annal. Typogr. Amstel. apud Petr. Humbert DCCXXXIII. Tom. i. pag. 65, not. 1. Crevenna in Catal. sue Biblioth. Tom. iv. pag. 227, &c.*" *Just. Typogr. Annal. pt. ii. p. 257.* Mr. Beloe also has erred in placing too much confidence in the assertions of this, too frequently inaccurate Bibliographer (*Laire*) and observes also "that Bandini is very strenuous in asserting, that the Lucian really came from Junta's press."—Mr. Dibdin erroneously asserts that Brunet, in his account of the Junta *Philostratus*, says it contains *Lucian*, if this article remain the same in my copy of this book (2nd Edit., as Brunet states that it does,) as in the first edition I can find nothing which could lead any one to suppose that this edition of *Philostratus* contained *Lucian*; for the exculpation of this Bibliographer, I shall insert this article in his own words; "*Edition rare, sans être bien chère; elle se trouve quelquefois jointe au Lucien de Florence de 1496.—Voy. Lucianus.*" *Manuel. t. iii. p. 4.* Consult *Maittaire, v. i. p. 650, and 661; Audiffredi, Edit. Ital. p. 361; Panzer, v. i. p. 425; De Bure. No. 4080; Deltophili Biblioth. p. 51; Beloe's Anecdotes, v. iii. p. 162-3, and iv. p. 348-49; Cat. de La Vallière, No. 4337; Harles, Introd. in Ling. Gr. t. ii. pt. i. p. 189-90; Bibl. Pinell. t. iii. No. 7511; Bibl. de Lyon, No. 6501; Dibdin's Introd. c. ii.*

‘ Junioris Philostrati; Descriptiones Philostrati;’ it is printed on very beautiful paper, but contains a very defective text, taken from some incomplete and incorrect MSS.: the editor has not consulted the first edition, which is infinitely superior to this. The second edition is much more correct than the first, and appears to have been taken from better MSS.; and in some passages has better readings than the ED. PR.: it has served as a basis for the majority of subsequent editions; it contains the same works as the preceding: and was edited by F. Asulanus, who has prefixed a short preface. It is necessary to collate these editions, for the following reasons, which Renouard has briefly and accurately favoured us with; “parce-  
 “que beaucoup d'exemp.,” says he, “ont été mutilés par les  
 “commissaires de la congrégation de l'Index, qui en ont  
 “supprimé le morceau De Morte Peregrini, et le dialogue  
 “Philopatris le premier, p. 386, et le second, p. 436. Dans quel-  
 “ques exemplaires on a arraché les pages 385-392, et 435-440;  
 “dans d'autres on a laissé les pages 385-6, et 435-6, et à  
 “côté du commencement de chaque morceau dont la suite est  
 “arrachée, on a écrit prohibitus. Cette ridicule mutilation est  
 “d'autant plus inconséquente, qu'on a laissé subsister intacts  
 “les deux dialogues très-licencieux, Amores et Lucius vel  
 “Asinus.” Annales. t. i. p. 165. See Harles, Fabr. Bibli. Gr. v. v. p. 348; and Introd. Ling. Gr. v. ii. p. 190; Dibdin's Introd. v. ii. p. 56; De Bure, No. 4031 and 4032; Bibl. Dict. v. iv. p. 299; Renouard, Annales, t. i. p. 61-2, and 164; and Brunet, t. ii. p. 275. 3*l.* 3*s.*

VENET. 8vo. 1535. Græce. Apud Juntam.

A very rare edition, which though interpolated, and *not entirely* free from typographical errors, yet says Reitzius, is not much inferior to the EDITIO PRINCEPS, 2 vols. This edition was preceded by two others; the one edited by Secerus, which was published in 1526, the other by Brubachius, in 1532, in 8vo. in 2 vols. containing the Greek text only, and are said to have some merit. Of the Basil editions of 1545 and 1555, Reitzius, in the preface to his edition observes; “—de post-  
 “eriore illa verum quidem quam Solanus prodit; eam ita  
 “coeco ductu vestigia primæ expresserit.”

BASIL. 8vo. 1563. Gr. et Lat. Cum Gilberti Cognati et Io. Sambuci Annotatt. 2 voll.

“Gilbert Cognat ou Cousin, chanoine de Nozerai, fut accusé  
 “d'hérésie, et mourut dans les prisons de Besançon, en 1567.  
 “Ses notes sur Lucien offrent de grandes recherches. Le Mè-  
 “dicin, Jean Sambuc, Hongrois, ne fut pas moins savant que  
 “Cognat. Il parcourut tout l'Europe, en voyageant seul,  
 “à cheval, suivi de deux dogues. On lui doit les Vies des



"*Empereurs Romains, et des Médecins célèbres, un Recueil d'emblèmes d'une Histoire de Hongrie estimée.*" Bibl. de Lyon, No. 6502. Reprinted in 1602 and 1619, in 4 vols, in 8vo.

PARIS. fol. 1615. Gr. et Lat. Bourdelotii.

A well printed, and accurate edition, compiled by the Editor, when a young man, and does very great credit to his critical abilities: besides the notes of Bourdelot, which are very concise and chiefly critical; it contains some by Miccyllus, Guerinus, Marcellus and Cognatus. It is very highly and justly esteemed by Critics. There are copies on large paper, which are excessively rare, and have been sold for as much as 10*l.* 8*s.* 6*d.*, at Caillard's and F. Didot's. See De Bure, No. 4033; Harles, *Introd. Ling. Gr.* t. ii. p. 191; Bibl. de Lyon, No. 6506; Dibdin's *Introd.* v. ii. p. 57-58; and Brunet. t. ii. p. 275-76. 1*l.* 8*s.*

SALMUR. 8vo. 1619. Gr. et Lat. Benedicti. 2 vols. 1*l.* 1*s.*

A very good edition, which was corrected partly by a collation of some MSS., and partly by the editor. It is a correct edition, says De Bure, and is much sought after by scholars; but copies are by no means common. Bibl. *Instruct.* No. 4034. See Harles, *Fabr. Bibl. Gr.* v. v. p. 349; *Deltophili Bibl. Gr. et Lat.* p. 52; Bibl. de Lyon, No. 6506; Bibl. *Dict.* v. iv. p. 300; Dibdin's *Introd.* v. ii. p. 58; and Brunet, t. ii. p. 276.

AMST. 8vo. 1687. Gr. et Lat. Grævii. 2 vols. 1*l.* 14*s.*

"A beautiful and correct edition, preferred by some to all the preceding. It is one of the scarcest of all the *Variorum Classics.*" Bibl. *Dict.* v. iv. p. 300. Harwood speaks equally favourably of it; but it is held in very little estimation; and were it not, that it is annexed to the *Variorum* collection,

“ peut voir ce que j’en ai dit, dans la Préface. Il l’auroit  
 “ fallu recopier, et redresser par-tout sur Suidas, l’*Etymologicon*  
 “ *Magnum* et autres livres semblables, qu’il semble avoir copie.  
 “ Il n’étoit pas possible de corriger, sur les épreuves, les fautes  
 “ de l’original et du compositeur, comme les libraires souhai-  
 “ terent qu’on le fît. Ils avoient offert à plusieurs personnes,  
 “ qui avoient bien plus de loisir que moi, ce MS. pour le  
 “ revoir ; mais nul ne voulut l’entreprendre, jusqu’à ce que je  
 “ le fisse, par pure complaisance.” *Bibl. Choisie*, t. xvi. p.  
 400—1 ; See Harles, *Fabr. Bibl. Gr.* v. v. p. 349 ; and  
*Introd. Ling. Gr.* t. ii. p. 194 ; De Bure, No. 4035 ; Dibdin’s  
*Introd.* v. ii. p. 58 ; and Brunet, t. ii. p. 276.

AMST. 4to. 1743. Gr. et Lat. Hemsterhusii et Alior.  
 3 vols. 4l. 4s.

“ There is no better edition of Lucian than that of Hems-  
 “ terhusius, Reitzius, and J. Gesner. It contains the notes of  
 “ Grævius, Solanus, Faber, and T. Hemsterhusius.” *Kett’s*  
*Elements*, v. ii. p. 521. A very elegant and excellent edition,  
 carefully compiled by three scholars whose abilities are well  
 known, and whose works are universally esteemed ; the critic  
 and the scholar will here find an inexhaustible fund of inge-  
 nious criticism and solid and elegant literature. “ *Huic edi-*  
 “ *tioni,*” observe the Bipont Editors, “ *notæ omnium locuple-*  
 “ *tissimæ et optimæ additæ sunt.*” To render this edition  
 more complete the ‘*Lexicon Lucianæum*,’ which was compiled  
 by Conrad Reitzius (the brother of J. Reitzius), ought to  
 accompany it ; it was printed subsequently at Utrecht, in  
 1746, uniform with this. Consult Harles *Fabr. Bibl. Gr.* v. v.  
 p. 350, and *Introd. Ling. Gr.* v. ii. p. 191 ; De Bure, No. 4036 ;  
*Bibl. Dict.* v. iv. p. 300 ; Gibbon’s *Posthumous Works*, v. ii.  
 p. 236 ; Dibdin’s *Introd.* v. ii. p. 58—9 ; Brunet, t. ii. p. 276 ;  
*Novelle della Repubblica delle Lettere*, an. 1731, p. 39 ; and  
*Bibl. de Lyon*, No. 6507.

MITAV. 8vo. 1777, 1800. Gr. et Lat. Schmidii,  
 8 vols. 1l. 16s.

This edition contains the text, taken from the preceding,  
 with an abridgment of Hemsterhusius’s notes ; it yet remains  
 unfinished, nor is it probable that it will be completed.

BIPONT. 8vo. 1789-93. Gr. et Lat. 10 vols. 3l. 10s.

This is a re-impression of Hemsterhusius’s edition ; Belin  
 de Ballu collated some Parisian MSS. from which he obtained  
 a great number of various readings, which are inserted in this.  
 It is a very good edition, and is carefully and neatly printed on  
 a better paper than usual ; but had it contained the ‘*Lexicon*  
*Lucianæum*,’ its value would have been greatly enhanced. Consult

the Bibl. Dict. v. iv. p. 300; Dibdin's Introd. v. ii. p. 60; Schoell, t. i. p. 91; Fährmann's Handbuch, zw. b. erste Abtheil, p. 524; and Brunet, t. ii. p. 276.

**HALÆ**, 8vo. 1800-1. Græce. Maxime ex fide cod. Paris. recensita. Edidit. Fr. Schmieder. 2 vols. 1l. 7s.

This new edition, says Fährmann, presents us with by far the best text of Lucian which has yet been published. It is edited with great care and judgment, and contains many important readings and conjectures. It contains the Scholia and the various readings of a MS. of Goerlitz, and three others in the library at Ausburgh, besides a collation of some Parisian MSS. See his Handbuch, as above cited, where the reader will find a more intimate detail than what I have here given.

---

*Commentaries, &c.*

**Lamberti Bos**, Animaduverss. ad Lucianum; in eiusd. Animaduverss. in Scriptt. Gr. Franeckoræ, 1715, p. 56-68.

**Huetii Demonstratio Evangelica**; accessit Tractatus de Paradiss Trestri. Lips. 4to. 1694. 10s. 6d.

"A work written in the purest Latinity, and diverging into "an amazing range of learning." Butler's Horæ Biblicæ.

**M. Veyss. de la Croze specimen observatt. historicar. in Lucianum**; in Miscell. Berol. pt. i. p. 27-32.

**Index verborum ac phrasium Luciani, sive Lexicon Lucianæum**, ad editiones omnes, maxime nouissimam Wetstenianam, concinnatum a Cn. Conrado Reitzio. Traject. 4to. 1747.

A very scarce and a valuable work, forming an indispensable accompaniment to the edition of Hemsterhoy.

**Jensii Lectiones Lucianæ et Epist. super aliquot Diodori**  
*Sæculi Iovis. Hæm. Com. 8vo. 1690. 4s.*

**Bruckeri Historia Critica Philosophiæ a Mundi incunabulis ad nostram usque ætatem deducta.** Lips. 4to. 1767. 6 vols. 5*l.* 15*s.* 6*d.*

Of the great esteem in which I hold this admirable work, I have spoken elsewhere.

**Saxii Onomasticon Literarum.** Traj. 8vo. 1775, &c. 8 vols. 4*l.* 4*s.*

“ This is an historico-critico-chronological nomenclature of the most illustrious authors and monuments from the beginning of the world to the present time ; with an account of the sources whence the author has derived his information. a very useful and laborious work.” Clarke’s *Bibl. Misc.* vol. ii. p. 52.

**Vavassoris de ludicra dictione liber,** in quo tota jocandi ratio ex veterum scriptis, æstimatur. Par. 4to. 1658. 12*s.*

Reprinted at Leipzig in 1792, in 8vo. This work contains a vast fund of amusing and instructive information ; the author has displayed a great deal of critical sagacity and humour in the compilation. See Dr. Parr’s characters of C. J. Fox, vol. ii. Of this book I have spoken under the heads of Commentaries upon Livy and Quintilian ; which see.

**A Dissertation upon the age of Philopatris, a Dialogue,** commonly attributed to Lucian, in several letters to Mr. K. by Walter Moyle ; in his works, none of which were ever before published. Lond. 8vo, 1726.

See *New Memoirs of Literature*, vol. iii. p. 289.

**Critical remarks on Lucian,** by Dr. Jortin ; in tracts, philological, critical, and miscellaneous. Lond. 8vo. 1790.

**H. A. Zeibichii. ii. prolus. de Luciano Christi redemptoris teste.** Geræ, 1762.

**Archæologia ; or, Miscellaneous Tracts relating to Antiquity,** published by the Society of Antiquaries of London. Lond. 4to. 1779, No.L. p. 262-79.

**Lucianum emendat Gisb. Cuperus in Epist. Nic. Hein- sium adscript. ; in Burmanni syllog. Epistolarum, t. ii. 708-10.** Leid. 4to. 1727. 5 voll.

There is no book to which I more frequently turn, or with greater satisfaction than to this of Burmann, it is indeed an inexhaustible treasure of learning and sound criticism. The copy which I possess belonged to the late learned Dr. C. Burney, who has written in pencil, beneath the list of those scholars, whose epistolary remains are found in these volumes, the following remark ; “ In this list I find but one Englishman

"and five Scotchmen." It is very scarce and dear, the whole impression having been limited to 400 copies. See Vogt's Catal. p. 159; &c.

*Lucianum* emendat Ric. Porson; in his *Tracts*, &c. collected and arranged by T. Kidd, M.A. Lond. 8vo. 1815. pp. 277, and 280.

A delightful book, consisting of admirable reviews of Schütz's *Æschylus*; Brunck's *Aristophanes*; Weston's *Hermesianax*; Huntingford's *Apology for the Monotrophics*; Edward's *Plutarch*, &c. &c., and *Addenda to his Adversaria*, comprising emendations of various Greek and Latin Poets and Historians; &c. &c.

F. Jacobsii, *Specimen observatt. in auctores veteres*, &c. Gött. 8vo. 1786.

A comparison between Horace and Lucian, by E. Dubois; in the *Wreath*; composed of selections from Sappho, Theocritus, Bion, and Moschus. London, 12mo. 1789. Consult the *Monthly Review* for December, 1789, p. 378.

J. F. and C. Reitziorum *Apologia aduersus criminationes anonymi*; in *Miscell.* Lips. Traj. 8vo. 1752.

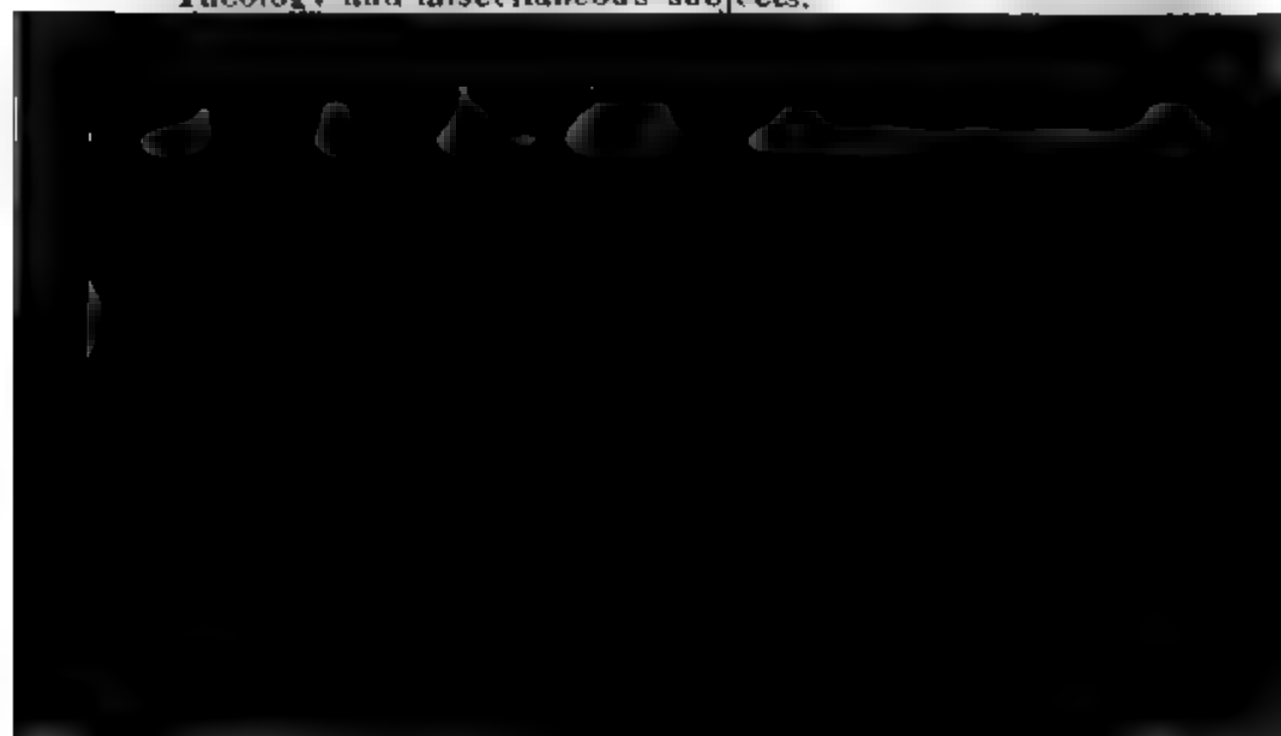
Wieland's *Geheime Geschichte des Philosophen Perugrius Proteus*. Leipz. 8vo. 1791.

Tieman *Versuch über Lucians Philosophie und Sprache*. Zerbst. 8vo. 1800.

T. F. Benedicti, *progr. observatt. de quibusdam Luciani locis*. Lips. 4to 1814.

Heumanni *Pocile, siue Epistolæ Miscellanæ ad Literatissimos ævi nostri viros*. Halmæ, 1722-32. 12 pts. 16s.

A most valuable collection of *Tracts and Dissertations on Theology and miscellaneous subjects*.



**Ephemerides Litterar.** Gottingen. No. 103. An. 1777.

**Histoire de l' Académie Roy. des Inscriptions et Belles Lettres.** Paris, 4to. 1770, p. 43, sqq.

**L'Esprit des Journaux**, Nov. 1790, tom xi, p. 207, sqq.

**Jo. H. Mucke**, Progr. de rebus Christianorum, testimonia ex Luciano. Lips. 4to. 1788.

**Saggio sopra Luciano, o sia Quadro d'antichi e di moderni costumi** (di Nicarno. Fefilio). Bassano e Venez. 8vo. 1789.

**In. Schützi** Progr. locus difficilior apud Lucian. de conscribenda historia, cap. LIV. explicatur. Jenæ, fol. 1792.

**J. C. S. Germar**, Progr. Symbolæ ad Luciani Samos. de morte Peregrini libellum rectius æstimandum. Thorun. fol. 1789.

“Ostendit,” ait Harlesius, “Lucianum in illo dialogo Cynicos lepide perstrinxisse, Christianos autem obiter tantum et moderatius, quam ab eius ingenio expectari potuit, satyricè notasse. Tum probabilitatem sententiæ suæ, thema dialogi, errores fatæque Peregrini non fuisse ficta, sed vera, adstruere conatur.” Introd. in Hist. Ling. Gr. t. ii, p. 201-2. See *Biblioth. von Anzeigen von Auszügen kleiner Schriften*. vol. ii. pt. ii, p. 53.

*Bibliothek der alt. Literatur und Kunst*, vol. 1.

---

#### TRANSLATIONS.

##### *English Versions.*

**LOND.** fol.—without date.—*Necromantia*. A dialog of the Poet Lucyan, for his fantesye faynyd for a mery pastyme. And furst by hym compyld in the Greke tonge, and after translated owt of the Greke into Latyn, and now lately traslatyd owt of Laten into Englissh for the erudicion of them, which be disposyd to lerne the tongis. Interlocuters, Menippus and Philonides.

“It is in English verse, and Latin notes in the margin. In ten leaves only. ‘Johannes Rastell me fieri fecit.’ Thus, according to Mr. Ames, who has not given the size. There was a copy in the Harleian library in folio, which seems to be a different edition.” *Herbert’s Typogr. Antiq.* p. 341.—**Excessively rare.**

**LOND.** 8vo. 1565. *Toxaris, or the friendship of Lucian, translated out of Greke into English. With a dedication to his frende A. S. from A. O.*

**LOND.** fol. 1604. *Orations and Dialogues.*

**OXFORD,** 4to. 1634. *Certain select Dialogues of Lucian, translated out of English, by Fr. Hickes; with the life of Lucian prefix'd, by Thom. Hickes.*

**LOND.** fol. 1638. *Part of Lucian's Dialogues, made English from the original, by Dr. Mayne.*

Reprinted in 1663 and 1664, at London, in folio, with the addition of several Dialogues, translated by Fr. Hickes: first published in 1634.

**LOND.** 8vo. 1669. *The question of witch-craft debated, by John Wagstaffe. To which is added Lucian's Dialogue, called Lovers of Lyes, translated by another hand.*

**LOND.** 8vo. 1675, 1686, and 1751. *Burlesque upon Burlesque, or the Scoffer scofft, being some of Lucian's Dialogues newly put into English fustian, for the consolation of those who had rather laugh and be merry, than be merry and wise, by Ch. Cotton.*

Reprinted in his Poetical works, which are illustrated with some curious cuts. I allude, more particularly to the edit. of 1734.

**LOND.** 1684. *Lucian's Works, translated out of Greek by Ferrand Spence, 4 vols.*

**LOND.** 4to. 1710. *Translations from Lucian, by Walter Moyle.*

Reprinted in his Works, published by himself in 8vo. in

**LOND. 8vo. 1773-98.** Dialogues of Lucian. Translated by John Carr. 5. vols.

“ After a long interval, Mr. Carr has produced the remain-  
 “ ing volumes of his translation of this lively and eccentric, but  
 “ too licentious writer. Perhaps the learned reader may in  
 “ some instances charge Mr. Carr with too great familiarity  
 “ of diction, and with taking undue liberties in his attempts to  
 “ imitate rather than to translate the original with fidelity; yet  
 “ we think that he may plead, in his defence, the acknow-  
 “ ledged rules of liberal interpretation, in regard to another  
 “ whose graces are sometimes beyond the reach of art. The  
 “ notes at the bottom of the pages are chiefly composed of  
 “ allusions to modern facts or customs; and though they  
 “ carry with them no marks of extraordinary erudition or  
 “ sagacity, they may afford assistance to the English reader,  
 “ enabling him to relish the text. Mr. Carr takes no notice of  
 “ Dr. Franklin’s more classical translation of this author,  
 “ though it was subsequent to his first publication of the three  
 “ vols. This fifth vol. completes Mr. Carr’s design.” *Monthly*  
*Review* enlarged for February 1799, p. 175-177. See Nichols’s  
*Literary Anecdotes*, vol. iii, p. 168.

**LOND. 4to. 1780, (2 vols.); and 8vo. 1781, in 4 vols.** The Works of Lucian, translated from the Greek, by Dr. Th. Franklin, 1*l.* 1*s.* to 1*l.* 15*s.*

“ Dr. Franklin had made himself fully master of his author,  
 “ before he sat down to translate him. He generally renders  
 “ the Greek by equivalent words and phrases in the English  
 “ language; he is never seized with the madness of embel-  
 “ lishing his original; and while he has proved himself, by  
 “ the dialogue before mentioned, worthy to emulate the fame  
 “ of Lucian, he must be acknowledged fully equal to the  
 “ humbler, though not less difficult task, of delineating the  
 “ portrait, and copying the characteristic features of this ad-  
 “ mired writer. This excellent translation, which is uniformly  
 “ correct, and natural, runs with the easy flow of an original;  
 “ and it is with pleasure that we congratulate the Public on a  
 “ new acquisition from the Greek, equally entertaining and  
 “ instructive.” *Mo. Rev.* for Jan. 1781, p. 23-33. See Tytler  
 on Translation, p. 221, &c.

**LOND. 4to. 1820.** Lucian’s Works, with the Comments and Illustrations of Wieland and others, translated by W. Tooke. 4*l.* 14*s.* 6*d.*

*French Versions.*

**PARIS, 4to. 1548.** Le Menteur, trad. du Grec en François, par Louis Meigret.

“ Meigret fut l’un de nos premiers grammairiens qui voulut



" que l'orthographe François fût conforme à la prononciation." Bibl. de Lyon, No. 7090.

PARIS, fol. 1582. Œuvres de Lucien, traduites du Grec, par Philebert Bertin ou Bretin.

PARIS, 4to. 1654. Œuvres Trad. par N. Perrot d'Ablancourt. 2 vols.

" Nicolas Perrot d'Ablancourt devint membre de l'Académie  
" François par ses traductions. Celle de Lucien a eu un grand  
" nombre d'éditions. Lorsqu'on demandoit à d'Ablancourt  
" pourquoi il avoit préféré le simple mérite de bon traducteur à  
" la célébrité que son esprit et son savoir eussent pu lui faire  
" acquérir comme auteur? il répondit: ' Il n'y a plus rien de  
" neuf dans les livres nouveaux; ils ne sont plus que des copies  
" des anciens; il vaut donc mieux se borner à traduire ceux-ci  
" qu'à devenir leur plagiaire.' " Bibl. de Lyon, No. 6509.  
Reprinted at Paris, in 4to. in 1655, in 2 vols.; at Amsterdam,  
in 12mo. in 1707, in 3 vols.; and at Amsterdam, in 1709, in  
12mo. in 2 vols. with plates (10s. 6d.); of which last Brunet  
observes: " Edition recherchée, à cause des gravures dont elle  
" est ornée: 12 à 18 francs; vend. 24 fr. m. r. Méon. Les  
" exemples dont le titre est daté de 1712, sont de la même édi-  
" tion, mais les épreuves des gravures en sont inférieures." Manuel, t. ii. p. 277. See Bibliographie Instruct. No. 4038; and Bibl. de Lyon, No. 6512.

PARIS, 12mo. 1780 et 1784. Dialogues des Morts trad. en fr. avec les remarques élémentaires, à l'usage des collèges de l'université, &c.

This translation is designed for the use of beginners, and therefore every word is in the notes explained. See Fährmann.

PARIS, 12mo. 1781-7. De la Traduction de l'Abbé

“ les errata des cinq premiers volumes, et si l'on a mis entre les  
 “ pages 184 et 185 du troisième volume, un carton destiné à  
 “ remplir une lacune.” Manuel, t. ii. p. 277. See Bibl. de  
 Lyon, No. 6514 et No. 7067; Schoell, p. 328; and Führman,  
 Handbuch, zw. bd. erste Abth. p. 533.

PARIS, 12mo. 1788. *Traité de Lucien, Xénophon, Platon et Plutarque*, publiés par l'Abbé Gail.  
 See Bibl. de Lyon, No. 6517.

PARIS, 4to. 1796. *Mythologie de Lucien, Grec, François et Latin.*

“ Ce volume, publié par M. Gail, contient les dialogues des  
 “ Dieux et des Morts, le Coq et les Contempleteurs.” Schoell,  
 p. 323.

PARIS, 8vo. 1801. *Le Songe de Lucien, la fable des Alcyons et le Misanthrope* du même auteur, traduits en fr. par P. F. Lavan. Avec des remarques élémentaires où les principes de la langue Grecque sont graduellement développés par une application constante, sur le texte de Lucien, que des notes critiques et historiques achèvent d'éclaircir.

Accompanied by the Greek text.

PARIS, 12mo. 1806. *Les Dialogues des Morts, de Lucien*; accompagnées de notes élémentaires et grammaticales, des variantes de trois manuscrits de Lucien, et d'une version latine, par J. B. Gail; nouvelle édition, divisée en deux parties. 2s. 6d.

#### *Italian Versions.*

VENEZ. 8vo. 1523, 1525, e 1535 (senza luogo, e stampatore) con figure, e di nuovo 1546, con tre Proverbj aggiunti. *Proverbi in facezie di Antonio Cornazzano* (Piacentino).

“ Sono come novelle assai disoneste, e tanto piene di versi,  
 “ che sembrano piuttosto in versi, che in prosa. Nella citata  
 “ editione del 1523 dopo i Proverbj vi sta l'Asino d'Oro di  
 “ Luciano tradotto dal Conte Matteo Maria Bojardo.” Haym,  
 vol. iii. p. 42-3.

VENEZ. 8vo. 1529, 1535, 1536, 1541, 1543, e 1551. *I Dialoghi di Luciano di Greco*, tradotti per Nicolò da Lonigo.

All these editions are very scarce, but that of 1536 is by far the most beautiful; upon which Haym bestows the epithet “ *bellissima*.” Bibl. Ital. v. iii. p. 80.

VENEZ. 8vo. 1542. *La vita de' Cortigiani di Luciano Filosofo, dove si mostrano le infinite miserie, ch' essi così continuamente nelle Corti supportano. Interprete Giulio Roselli, Fiorentino.*

FIRENZ. 8vo. 1548. (Senza nome di Stampatore). *Due Dialoghi di Luciano nuovamente tradotte per Lodovico Domenichi.*

VENEZ. 8vo. 1567. *Due Dialoghi tradotti da incognita.*

LONDRA, (VENEZ). 8vo. 1764-68. *Delle Opere di Luciano tradotte dalla Greca nell' Italiana favella da Spiridione Lusi. 4 vol.*

ROMA, 8vo. 1815. *Il convito dei Lapiti, trad. da Gugl. Manzi.*

MILANO, 8vo. 1816. *Encomio di Demosthene, trad. per Gugl. Manzi.*

VENEZ. 8vo. 1819-20. *Delle Opere, trad. dalla Greca in lingua Ital. da G. Manzi. 3 vol.*

*Spanish Versions.*

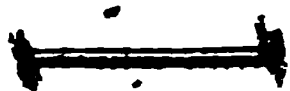
MADRID, 4to. 1778. *Dialogo di Mercurio y la Virtud, traducido del Griego, por Barth. Leon. y Argensola; in Ensayo de una Bibl. por D. J. A. Pellicer y Saforcado, pt. i. p. 115-18.*

There is an anonymous translation of one of the Dialogues of Lucian in Spanish, printed at Madrid, in 1634, under the title of 'La Almoneda de Vidas.'—Antonio mentions a MS. version of this author, by P. de Valencio, and by P. S. Abril in his Bibliotheca. See Saforcada, pt. ii. p. 153; and the Bibliotheca of Antonio, who cites several translations, in MS. of

**LEIPZ.** 8vo. 1796. *Timon oder Menschenfeind. Mit erläuternden Anmerkungen, einem Vollständigen Wortregister und einer Abhandlung über Lucians Lebensumstände, Schriften, Ausgaben, und Übersetzungen, zum Gebrauch für Schulen, und Gymnas, von J. H. Quentel.*

**MÜLHAUS.** 8vo. 1796. *Göttersprache, übersetzt, mit Anmerkungen. Ein Versuch, von J. H. Quentel.*

This Translation, says Führman, is more faithful than that of Wieland; but in neither is there to be found that fluency and nativeness of lively colloquial discourse and action, or that perspicuity of sense and spirit, displayed in the writings of Lucian. See his Handbuch, zw. B. Erst. Abth. S. 534; and Bibl. Kilon. for 1798, vol. xxxviii. pt. 1. fasc. iv. p. 235.



## LUCRETIUS (DE NATURA RERUM). A. C. 54.

**BRIXIÆ.** fol.—Sine Anno.

**EDITIO PRINCEPS.** This edition is excessively rare and valuable, and very little known; of which Harles, in the supplement to his Brev. Not. Lit. Rom. v. i. p. 140, observes; “De editione antiquissima, et principe, neque antea cognita, cel. Morellius in epistola ad me d. II. Maii Venetiis 1793, data, haec scripsit: Innotuit nuper Lucretii editio, omnium, quas nouimus, vetustissima. Ea est in folio, charactero rotundo, Thoma Ferrando auctore, vt in fine legitur. Brixiae factam fuisse, ex epistolis Phalaridis aliisque libris eiusdem impressionis satis adparet. Ad annum 1473 referenda videtur, quo Ferrandus idem, (Brixiae statuta ciuitatis illius impressit). Lucretii primum editorum se Ferrandus prodit, dum, ‘Lucretii,’ ait, ‘vnicum meas in manus cum peruenisset exemplar, de eo imprimendo hesitavi, quod erat difficile vnico dicto exemplo, quae librarii essent praeterita negligentia, illa corrigere. Verum vbi alterum perquisitum exemplar adinuenire non potui: hac ipsa motus difficultate, vnico etiam dicto exemplari volui librum quam maxime rarum communem multis facere. Citat tamen eandem edit. ut plura verba mem. epilogi ex Boni Lettere II. pag. LXXVIII. sq. cel. Panzer in A. T. IV. pag. 263, nr. 147 coll. pag. 255 sq.”—This edition, the only copy of which, in England is amongst the invaluable collection of Earl Spencer, has been collated, neither by Wakefield, nor by Eichstadt, nor indeed do preceding Editors appear to have been aware of it. My friend Mr. Dibdin has since writing the

above, informed me that his Lordship permitted Mr. Duncan of Glasgow to collate this edition; and the whole of the various Readings have been inserted by him in the edition lately executed at his press, at Glasgow.

On the recto of fol. 1. without any titular prefix, the text commences thus:

T. lucretii cari de rerū natura liber primus  
 a Ensedū genitrix hominū diuūq; uoluptas  
 Alma uenus: cæli subter labentia signa  
 Quæ mare nanigerū quæ terras fragiferētis  
 Cōcelebras: p te quoniā genus ōne animātū  
 Concipitur, uisitq; exortum lumina solis,  
 &c. &c. &c.

On the recto of the 108th leaf is the Colophon commencing thus; from which we learn the name of the Printer:

LVCRECII Vnicū meas ī manus cū puenis &  
 exēplar de eo īprimendo hesitauī: q erat difficile  
 ūico d exēplo quæ librarii essēt pteritā negligētia illū  
 corrigere:

&c. &c. &c.

beneath which is the Printer's name, thus,

THOMA FERANDO AVCTORE.

It has neither catch-words, signatures, nor paging-figures. It is printed in long lines, 36 of which are contained in a full page. Boni has briefly described it in the *Bibliotheca Portatilis*, pt. ii. p. 28; to whom Panzer refers, v. iv. p. 263; and from whom preceding Bibliographers have chiefly taken their descriptions; Mr. Dibdin has given an accurate and sufficiently copious account of it in his *Catalogue of Lord Spencer's Collection*, v. ii. p. 149-53; see also his introduction, v. ii. p. 60-1; And Alfredi

Quae mare nauigerum quae  
terra frugiferentis

Concelebras : per te quoniam genus omne animantum  
Concipitur : uisitq; exortum lumina solis.

&amp;c.

&amp;c.

&amp;c.

This edition has signatures, a to miiij, which have each eight leaves, with the exception of the last (m) which has only 7; on the recto of the last of which we read the 5 last verses of the text, and beneath we have the conclusion, thus;

T. Lucreti Cari. poetæ philosophiq; antiquissimi  
De rerum primordia natura ad memmium  
Liber sextus et ultimus explicit fœliciter.

which is followed  
by the colophon as given in the extract from Mr. Beloe's  
Anecdotes; after which we have the following verses, with  
which the volume finally concludes;

Non te animus fallit graiorum obscura reperta :  
Difficile inlustrare latinis versibus esse.  
Multa nouis uerbis ppter egestatē linguæ verūq;  
Nouitatē : ut ipsa petit maiestas & ratio cognita rerum.  
Quam nunc sapientiam appellas : memmiadæ tuo  
Hanc e tenebris tantis et tam clarum lumen  
De summa coeli ratione deumq; & omnem rerum.  
Primordiam naturam tam clare lucelocasti.  
Ex quo queque crata fœdere sint.  
Vnde omnis natura creet res auctet alatq;  
Quo ue eadem rursum natura perempta resoluit.  
Hec materiam & genitalia corpora rebus reddenda  
In ratione uocasti : & semina rerum appellasti.  
Hec eadem usurpare ratione tua fideli;  
Corpora prima : q; ex illis sunt omnia primis.

Sed tua uirtute suauis amicitiae et speratā uoluptate  
Studioq; uis nunc efferre suum laborem.  
Aureaq; sua dicta perpetua semper dignissima uita.  
Vt tibi sua dulcia dona talibus in rebus  
Cōmunia esse saluti : capitiq; insignum peterē coronam.  
Intellecta hec prius quo sint : contempta relinquo.  
Si hec sint uera ratione sensuq; : accede ad oqus. (sic)  
Si autē sint falsa et ratio quoq; falsa & sensus : relinque.  
Vnde scias quid sit scire et nescire uicissim.  
Nam nihil egregius est : q; res cernere a dubiis apertas.  
Ratio enim neminem decipit nec decipitur nunq. Finis.

A full page comprises 41

verses. There is a fine, and with the exception of a few MS. notes, a clean copy in the British Museum, which I have inspected.—I possess a remarkably fine copy of this edition in the wood boards—the edges of which remain in their original rough state. “De Bure and others, call this the first edition of “*Lucretius*, which it is not. But it is exceedingly scarce and “*curious*. The Colophon has often exercised the sagacity of “*Bibliographers*, ‘*Paulus hunc impressit Fridenperger in* “*uerona, qui genitus est in Patavia alæ magnæ, ab incarnatione Christi: MCCCCLXXXVI. die uigesimo octavo Septem-* “*bris calen. Octobris.*’ *Alæ magnæ* is by *Maittaire* interpreted to mean Germany, who also considers *Patavia* “to signify *Passaw*, but what the twenty-eighth day of “*September* the calends of *October* can imply, is far beyond “my comprehension. De Bure from *Maittaire* assigns very “*erroneously* the superintendence of this edition to *Hieronymus Avantius*. *Hieronymus Avantius* corrected the edition “by *Aldus*, of 1600. There are copies of this edition in Lord “*Spencer’s* collection, at the British Museum (*Crakerode’s*), “and with the Bishop of *Rochester*. The text of this edition is remarkably incorrect.” *Beloe’s Anecdotes*, v. iii. p. 346-7. I have examined this edition, which abounds with typographical errors, and in many places I find the commencement of one verse confused with a preceding verse, which is not to be found in any other editions, and the ensuing verse is not unfrequently correctly given—it contains some very valuable readings of which no subsequent Editor has fully availed himself, and was undoubtedly taken from a very early (but careless) transcript of the original MS. The *Bepon* Editors did not collate this edition. There is a copy in the *Bodleian*. At the *Pinelli* sale a copy brought 22*l.* 18*s.* 6*d.* See *Maittaire*, v. i. p. 474, where this edition is erroneously said to have been edited by *Avantius*; *Goetz* (supposes that it was compiled by *Avantius*, which *Panzer* with observation is “*possibile*”) &c.

“ Borgius Lucanus Elisso poe Juueni erudito patricio neapo-  
 “ litano. S. & uoluptatem” occupying 8 pages in the hand  
 writing of Pontanus, as we learn from the following sentence  
 which is written at the bottom of the last (8th) page; Nonis  
 “ Julii M.D. ii. Sub pontano cursum legente et emendante;”  
 on the reverse of the next leaf is a short “expositio” respecting  
 a supposed ——— in the first book, the reverse is blank; on  
 the recto of the ensuing leaf we read—“ Iutiani phi libellus  
 “ de virtute conquerente i quo introducitur. Mercurius accitus a  
 “ virtute petens quod ipsa uelit, et illa factum exponit suum :  
 traductus e graeco i latinuz nouitur p carrolum aretinum;” which  
 ends on the reverse of the following leaf near the top; after  
 which we read the word “ finis,” and beneath the following  
 verses;

Pulsa diu terris et inani nomine uirtus  
 Anti sacras jaceo pauper et orba fores  
 Cur obscura tegar uili nunc ueste requiris  
 Sum mærore gravi squalida facta situ  
 Pellere nec satis est miseram quoque pdere queriut  
 Vt uiuam lateo cognita ne peream.

On the recto of the following leaf, we read the title,  
 thus;

LVCRETIVS.

the reverse is blank : on the recto of the next leaf, which  
 has Signat. aii, commences the text, as follows;

T. Lucreti Cari. poetæ philosophici antiquissimi  
 de rerum natura liber primus incipit foeliciter.  
 Eneadū genitrix hominū diuūq3 uoluptas.  
 a Alma uenus. cæli subter labentia signa  
 Q uæ mare nauigerum quæ  
 terras frugiferentis.

Con celebras: per te quoniam genus omne animantum  
 Concipitur. uisitq3 exortum lumina solis.

&c. &c. &c.

The signatures  
 run on to qv, which has 10 leaves on the reverse of the 9th of  
 which the text concludes, and on the recto of the following the  
 volume finally concludes with the verses of Lycinius to Nico-  
 laus Priolus, thus;

Q Ad Nicolaum Priolum Hieronimi filiū patricium :  
 Illustrem & bonarum artium cultorem.

C. Licinii versus.

Vnice Nicoleos uenetæ noua gloria gentis  
 Quiq3 sacrum referas ex Helicone melos.



Carmina Romani semper victura lucreti  
 Excipe : ut a putri sint procul illa situ  
 Qui priscos celebras uates ueneraris & ornas  
 Et tua quod rarū est carmina blanda probat.  
 Non minus ingenuas artes studiumq; loquendi  
 Ipse foues cultu grandis amice nouo.  
 Adde quod & doctos dextra uirtute requiri  
 Et cupis in nitidos semper habere lares.  
 Hæc animi uirtus : hæc est quæsitæ per annos  
 Gloria : ut e sacro pectore uiuat honos :  
 Dii (precor) Augusti specimen sortemq; metelli;  
 Concedant uotis tempus in omne tuis  
 Vix diu nostriq; memor sis deniq; noster  
 Et mea sint cordi munera parua tibi.

Ex fœlicissima tua murani Academia  
 uirtuti & posteritati Datum.  
 F I N I S.

Impressum Venetiis per theodorum de ragazonibus  
 de asula dictum bresanū. Anno domini, M.CCCC.  
 LXXXV. Die iiii. septembris.

Registrum.

a b c d e f g h i k l m n o p q.

. Tutti sono quaderni excepto. q. chie quinterno.

at the end of the volume,

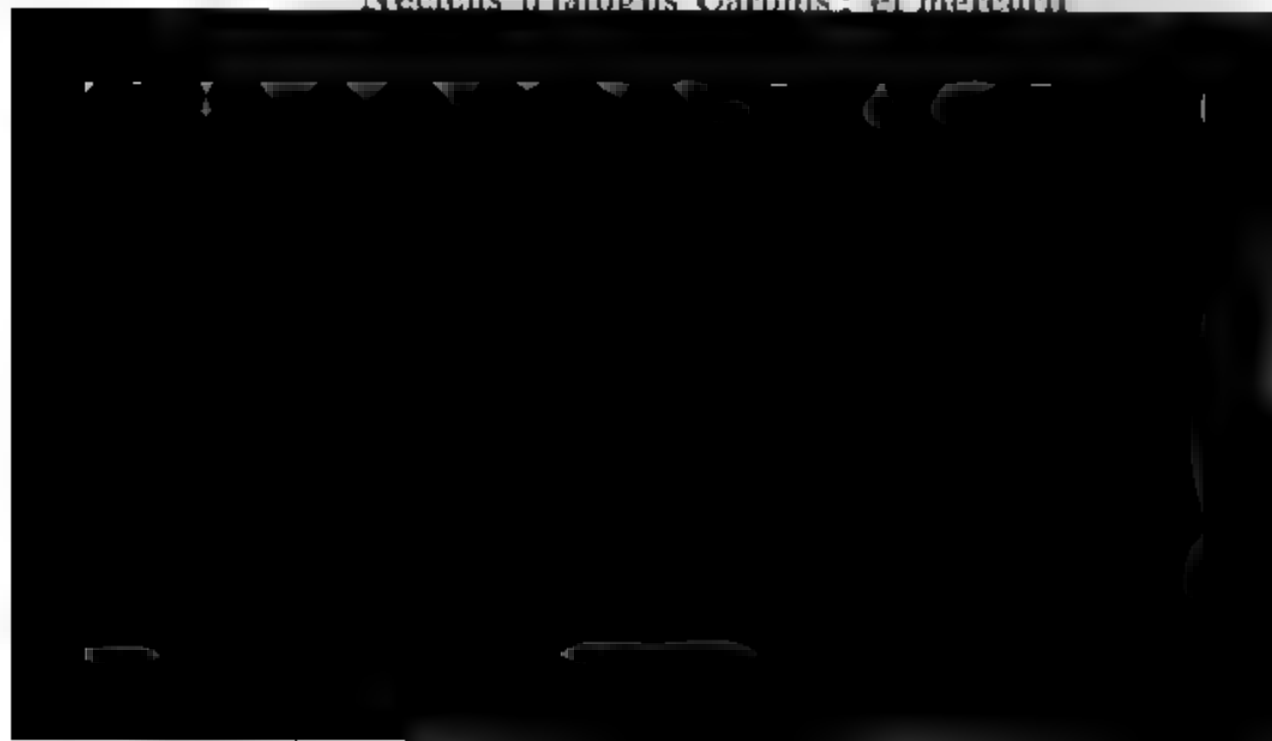
also in the hand writing of Pontanus, we read

lutiani phi greci dialogus de funerali pompa p risutium  
 traduct<sup>9</sup>.

which ends near

the bottom of the same page, and is followed by

Necius dialogus Caronis : et mercurii



tag, who was ignorant of the Venetian edition of 1495 (which is rare, but possessing little value; being, it is supposed, a reimpression of Fridenperger's) considered this to be the third edition; "Hac ratione inscribitur, inter omnes Lucretii editiones, nisi fallimur, *tertia*, inter Aldinas vero prima eaque rarissima editio; litteris romanis impressa;" he then extracts a portion of the preface of Aldus and of Avancius; and then, after giving some little account of Fridenperger's edition, continues; "Hieronymus Avancius in præfatione, ad lectorem, quæ tertio loco, in nostra editione invenitur, rationem reddidit, cur corruptissimum Lucretii poema, sine antiquo exemplari emendare ac publicare fuerit ausus." See his Adpar. Litt. v. i. p. 99-101; De Bure, No. 2629; Dibdin's Introd. v. ii. p. 62-3; and Bibl. Spencer. v. ii. p. 156-57; Renouard Annales. t. i. p. 32; and Brunet, t. ii. p. 278. It was reprinted in 1515, in 8vo. but it is much more correct than the preceding edition. See Renouard Annales, t. i. p. 116.

BONON. fol. 1511. Cura Io. Bapt. Pii.

Wakefield, in the preface to his edition, alluding to the one now before us, observes; "Optimæ frugis hæc est editio, et nobis per fidelissimam diligentiam tractata; vel addubitem tamen, aliorum exemplarium testimoniis devictus, quin Pius ad arbitrium, nec admonitis lectoribus, poetæ contextum plurifariam immutaverit; et, an levibus de causis hanc sententiam inimicitiorem pronunciem, penes alios, perlectis omnibus ac perpensis, sit judicium." p. vi.

PARIS. 4to. 1563, 1570; 8vo. 1565; et Francof, 8vo. 1583. Lambini.

"Præclare profecto de hoc Poeta promeritum Lambinum nemo Æquus ac peritus lector negabit, esti commentariorum molem reprehendit Janus Rutgersius iv. i. variarum lectionum. Atque Lambinus ipse in editione anni 1570. iniquorem se præbuit Gifanio. Confer quæso Jac. Thomasii librum de plagio litterario. §. 447, 448." Ernesti Fabr. B. Lat. v. i. p. 80-1. Of the edition of 1570, Harles observes, "tum a Lambino recognitus est textus atque iterum emendatus, commentarius autem, qui quidem eruditione atque doctrina abundat, at mole propemodum laborat, nunc auctus est;" that of 1583 is styled, by the same Bibliographer, "præstantissima." The Commentary of Lambinus is very valuable; from it succeeding editors have chiefly extracted the best illustrations of this author; it is very copious, and there are few who have ever read it completely through. See De Bure (No. 2630) who mentions a copy of the first of these editions, ON VELLUM; which was, at that time, in the Collection of the Abbé de Rhotelin; but adds that he does not know what became of it

at the sale of the Abbé's books. See Ernesti, Fabr. B. Lat. v. i. p. 80; Bibl. Dict. v. iv. p. 308; Dibdin's Introd. v. ii. p. 63-64; Edit. Bipont. p. xiii-iv; and Brunet, t. ii. p. 278.

ANTV. 8vo. 1565. 1566, et Lug. Bat. 1595. Gifanii.

Gifanius is well spoken of as a Grammarian but not as an editor, he has made very free use of Lambinus's text and notes, which he has introduced without the least acknowledgment or compunction, for which he is justly censured. Ernesti gives a full account of these editions, which are in little request and little estimation. See Ernesti, Fabr. B. Lat. t. i. p. 81; Boëcler de Scriptt. Gr. et Lat. p. 41; Harles, Brev. Not. Lit. Rom. p. 113; Eichstadt's preface, p. xxvii; and Dibdin's Introd. v. ii. p. 64.

SALMUR. 4to. 1662. Fabri.

This edition is very favourably spoken of by Bibliographers; Faber has greatly amended the text conjecturally, and illustrated it with some short and learned notes. Eichstadt speaks of the labours of this editor in a very favourable manner; "nullis præsiidiis adjutus, Lucretio multa impertiit," says he, "bonæ frugis plenissima, in quibus excellens judicium, acumen admirabile elucet."—"Ex editionibus Lucretianis illa laudatur, quæ Paræi est cum adjuncto indice, item Oberti Giphanii: præstantior autem Tanaquilli Fabri cum conjecturis et commentationibus; pessima, licet satis recens, Joannis Nardi, Florentini." Blount. Censura, p. 57.—"Pulchellas in eum (Lucretium) Notas cum textu a se recensito super edidit Salmurii Tanaquillus Faber." Boëcler. De Script. Gr. et Lat. p. 41. See his preface, p. xxix; Harles Brev. Not. Lit. Rom. p. 113; Ernesti Fabr. B. Lat. v. i. p. 82; and Dibdin's Introd. v. ii. p. 64-5. Reprinted at Cambridge, in 12mo. 1675, 1686, and London, 1717.

PARIS. 4to. 1680. Ad Usum Delphini.

“ jectis censuram Lucretii agit, ejus errores refellit, etiam in-  
 “ terdum sententiam ejus a malignis interpretationibus vindicat.  
 “ Hic liber ad intelligendas res in Lucretio plurimum prodest,  
 “ etiam plus editione Latina.” Fabr. B. Lat. v. i. p. 82. See  
 De Bure, No. 2632; who is unusually copious in his account  
 of this edition; Dibdin's Introd. v. ii. p. 65; and Brunet, t. ii.  
 p. 278.

LOND. fol, et 4to. 1712. Maittairii.

These editions are very splendid ones, but the folio in particular, which is rare and very highly esteemed. Harles calls it “ splendida et emendata editio.” It contains the various readings of some MSS. which were collated by Heinsius, Susius, Munker, Vossius, and Creech, and from the Commentaries. It is adorned with some very elegant engravings, which were executed at the expense of various noblemen to whom they were dedicated. Copies on LARGE PAPER are excessively rare and valuable; a copy of this kind, at the Pinelli sale, brought 16*l.* 11*s.* The following observations, by M. Le Clerc, respecting the 4to. edition, will not prove unacceptable; “ voici un  
 “ Lucrèce, de la même grandeur, et des mêmes caractères, que  
 “ les quatre volumes de Poètes, qu'on a déjà vus. On trouvera  
 “ ici d'abord le texte de Lucrèce, très-bien et très correctement  
 “ imprimé; avec de belles tailles douces, devant chaque Livre.  
 “ Mais la plus belle est celle du Livre VI, où sont représentez  
 “ les effets de la peste que Lucrèce y a décrite. Elle a été faite  
 “ sur un peinture de M. Mignard. Pour les vignettes, elles  
 “ sont toutes nouvelles, comme on le pourra voir au commence-  
 “ ment et à la fin de chaque livre. A la fin du volume, il y a  
 “ un recueil de variétés de leçons, et les conjectures, que l'on  
 “ trouve dans les Interprètes de Lucrèce; dont les principaux  
 “ sont Denys Lambin, Obert Gifanius, Tanegui le Fevre, et  
 “ feu M. Creech. L'auteur du recueil a eu encore l'édition  
 “ de Baptista Pio, imprimée à Bologne, en 1511, avec des  
 “ notes, où Pio a inséré les variétés de divers manuscrits;  
 “ et c'est ce qu'il y a de bon, car pour les notes, elles sont peu  
 “ considérables. Outre cela, il a deux exemplaires de Lucrèce,  
 “ tirés de la Bibliothèque de M. l'Evêque d'Ely, où il y a des  
 “ corrections de Jaques Susius, de Théodore Munker, et des  
 “ collations de Nicholas Heinsius. M. Cannon, Chanoine  
 “ d'Ely, lui a aussi communiqué le fragment de Gottorp, et  
 “ les collations de trois MSS. avec les corrections d'Isaac  
 “ Vossius, qui avait eu dessein de donner un Lucrèce, comme  
 “ il le témoigne, dans ses notes sur Catulle. Ce sont là des  
 “ matériaux, pour ceux qui voudront travailler sur Lucrèce,  
 “ et dont M. Barbeirac pourra faire un bon usage, s'il a jamais  
 “ le loisir d'exécuter le projet qu'il a formé de publier cet  
 “ Auteur. Cependant ceux qui sont un peu versés, dans la

" Philosophie d'Epicure, et qui entendent l'ancienne Latinité,  
 " pourront lire avec plaisir Lucrèce, dans cette belle édition.  
 " Le texte de cette édition est conformé à celui de l'édition de  
 " M. Creech, à deux ou trois endroits près, et l'éditeur l'a  
 " suivi comme le plus conforme aux éditions de Lambin et de  
 " Gifanius, qui sont assurément les meilleures." *Bibl. Chois-*  
 " *sie*, t. xxvi, p. 149-52.—" Splendidissima Lucretii editio,  
 " sine notis, sed cum variis lectionibus, et figuris nitidissimis  
 " excusa est, Londini, 1712. fol. reg. augustiss." *Not. MS.*  
 a Johan. Shipton script. in exemplari meo *Biblioth. Lat. J. A.*  
*Fabricii*, Londini excus. 1703; p. 7. See *Ernesti Fabr. B.*  
*Lat.* v. i. p. 82; *Harles*, *Brev. Not. Lit. Rom.* p. 114; *De*  
*Bure*, No. 2633; *Dibdin's Introd.* v. ii. p. 65-6; and *Brunet*,  
 t. ii. p. 278-79. Maittaire published a very accurate edition in  
 12mo. in 1713, from the preceding; annexed to which is a table  
 of various readings from Creech's edition, and a very copious  
 and valuable Index; copies ON LARGE PAPER are rare and  
 valuable.

**LUG. BAT. 4to. 1725. Havercampi.**

This excellent and elegant edition is very highly commended  
 by Ernesti, who gives the following particular account of its  
 contents: " Novissima, eaque splendidissima editio est Sige-  
 " berti Havercampii,—In ea sunt notae integrae Lambini,  
 " Gifani, T. Fabri, Th. Creech, cuius et interpretatio adiuncta  
 " est, Is. Vossii, item notae selectae Pii, tum ipsius et Abr.  
 " Preigeri et Var. Lect. e MSS. et edd. plus quam XXV. et  
 " indices locupletissimi. Praemissae etiam sunt Praefationes  
 " et dedicationes superiorum editionum, ut Avantii, Aldi, Pii,  
 " Badii, Ascensii, Beroaldi, Lambini, etc. et Vita Lucretii,  
 " Petr. Burmannus ad Gratium. p. 56. Havercampum, ait,  
 " interdum contra leges metri peccasse. Omnino hoc opus suum  
 " peritioribus non valde probavit Havercampus. Inter omnes  
 " editores principatus debetur Lambino et Creechio, huic ad

PARIS. 12mo. 1748. Cura Philippe. Typus Barbou.

“ On y a joint la Vie de Lucrèce par D. Lambin, les différentes Leçons, et un Glossaire particulier sur ce Poëte. Ces nouvelles deux éditions de Phèdre (par Andr. Philippe, impr. à Paris, 1748) et de Lucrèce sont également recommandables, soit par la beauté de l'impression, par l'élégance et le goût de vignettes, et les autres tailles-douces dont elles sont ornées, soit par la forme même des volumes.” Journ. des Sçavans, Decembre, 1748, p. 554.

BIPONT. 8vo. 1782.

This edition, though it cannot boast of typographical beauty or brilliant paper, is nevertheless an useful and correct one; it contains an useful Notitia Literaria, a short life of Lucretius, and at the end of the volume 48 pages of various readings, and an “ Index rarioris et obsoletæ Latinitatis,” which will prove a great assistance to the less skilful readers of this philosophical poet.

LOND. 4to. 1796. Wakefieldi.

“ The other critical essay, to which the professor (Porson) materially contributed, was a series of remarks on Wakefield's Lucretius. It could not escape the discernment of so sagacious an observer as Porson manifestly was, that even when performing the office merely of editing a classical author, Wakefield could not resist the impulse he always obeyed of obtruding his opinions on subjects no more connected with Lucretius than with the history of China; and this has extorted the following sentence, sharp enough it must be acknowledged, but unquestionably true: “ Mr. W.'s notes are very numerous and various; philological, critical, illustrative, and political, such as he always pours forth with a facility which judgment sometimes limps after in vain. It is well known to scholars, that the undertaking of collating manuscripts is very far from being an easy task, but in this labour the professor was remarkably well skilled.” It will appear from the observations here alluded to, that Porson actually submitted to the drudgery of collating three of the manuscripts employed by Wakefield. These MSS. were as follows:—A MS. belonging to the public library at Cambridge, designated in Wakefield's edition by the Greek letter Ω. A MS. belonging to Edward Poore, Esq. of no great value or antiquity, referred to by O. And three Harleian MSS. preserved in the British Museum, respectively called in the edition Δ Π Σ. These three last MSS. being immediately within his reach, the professor carefully collated, and the result of his conclusion was that Wakefield cannot receive the palm of a skilful and scrupulously accurate collator.

" It is not intended to assert that the passage which follows  
 " came from Porson's pen, but it is so perfectly true in itself,  
 " and characteristic of Wakefield, that it is here inserted.  
 " ' In thus examining the present edition of Lucretius, we feel  
 " a strong confidence that we shall not be suspected of being  
 " actuated by any resentment against a person who must him-  
 " self feel the chief evils of a restless, impatient, intolerant,  
 " mind. We think it indeed most lamentable, that a man  
 " whose proper occupations are study and polite literature,  
 " should be so little able to command himself, as to fall into  
 " extravagances of political conduct, injurious ultimately to  
 " himself and family. Too many instances of this spirit appear  
 " completely out of their places in this edition of Lucretius, in  
 " the form of political verses, allusions to the glories of France,  
 " and aspirations after similar changes here, with prophetic in-  
 " timations of their approach.' In such a farrago, abuse of us  
 " and our work, as supporting all that Mr. W. wishes to see  
 " overthrown, is virtually the highest compliment, and though  
 " we owe no gratitude to the author, we cannot but approve  
 " the tendency of his conduct towards us. We see however,  
 " in his pages not the slightest tincture of that character, which  
 " he has very early in his Preface bestowed upon himself.  
 " ' Si quis unquam diffidens mei.' A most extravagant self-con-  
 " fidence, on the contrary, is every where conspicuous, except  
 " in a few of the prefatory flourishes; and though his maturer  
 " judgment has enabled him to see in his own '*Silva critica*  
 " *plurima quæ sint juveniliter temeraria arripuerunt protulit*  
 " *et homine critico indigna,*' yet the very same character un-  
 " improved, will be found to prevail in his critical conjectures,  
 " scattered abundantly throughout the notes to his work, and  
 " readily accessible by means of his critical index." *Saxo-*  
*garian*, v. ii. p. 324-27. This edition is more favorably re-  
 viewed by foreign Critics, among which number may be ranked  
 Harkness and Eichstadt, the former after giving some account of

p. 308; Führmann's Handbuch, Bd. iii. S. 181; and Brunet, t. ii. p. 279. 3 vols. 4l. 10s.

LIPS. 8vo. 1801. Eichstadtii.

A good edition, the text of which is taken from that of Wakefield, it contains a learned preface by the Editor, and that of Wakefield, the whole of whose notes it professes to give, together with the animadversions of Bentley and selections from the notes of the most valuable of the preceding commentaries, as well as his own notes and very copious Indices; the first volume only has yet been published, containing the text, and a very copious Index. "Exhibet hoc  
" Vol. I. praeter Wakefieldi et Eichstadii praefationes, con-  
" textum Lucretii et indices, multo quam in editione Wake-  
" fieldiana, locupletiores et correctiores. De Wakefieldi edi-  
" tione iudicium accuratum distinctumque tulit cl. editor in  
" praef. Memoratu quoque digna est editoris in sententia de  
" carminis Lucretiani ea, qua nunc habemus, conditione.  
" Quoniam enim in illo deprehendantur tot orationis inaequa-  
" litates, quae vix a librariis profectae esse queant, verisimile  
" esse statuit cl. editor, geminas olim fuisse carminis recen-  
" siones, alteram, vocabulis obsoletioribus plenam atque ad-  
" horridiorem, a Lucretio ipso factam, alteram suaviorem quasi  
" atque seriori saeculo a docto quodam homine accomodatam.  
" Optandum est, ut cl. editor profligando opere omnium doc-  
" torum hominum desideriis mox satisfacere velit." Klüglingii  
Suppl. p. 76-7. Consult Führmann's Handbuch, vol. iii,  
p. 181-3

GLASG. 8vo. 1813. Ex recens. Wakefieldi.

A very correct and useful re-impression of Wakefield's edition, with the addition of the various readings of five editions, and the notes and conjectures of Bentley. Brunet speaks of it in high terms of praise, he calls it a well edited edition, and preferable to the original one of 1796. Duncan, says he, appears in this book to have surpassed the Foulises, whom he succeeded as printer to this University. Manuel, t. ii. p. 279.  
" Adpriorem (Wakefieldi editionem) tam accurate typis ex-  
" scripta est haec editio, ut ne addenda quidem suis inserta  
" sint locis. Cl. Eichstadii editio minime innotuisse videtur  
" editori, alias enim indicem vocabulorum, qui minus plenus  
" est, cum illo, Eichstadii adhaeret editioni, ab ipso auctus et  
" correctus, forsitan fuisset commutaturus. Ceterum novae huic  
" editioni, quae emendatissime et venuste typis expressa est,  
" accessit comparatio accuratissima variarum lectionum qua-  
" tuor antiquissimarum Lucretii editionum, Brixienae sive  
" principis a Ferrando circa a. 1473, curatae, Veronensis a.  
" 1486, a Paulo Fridenberger editae, Venetae a Theod. de



“ Ragazonibus a. 1495, in lucem emissae et Aldinae anni 1500,  
 “ ut et prioris editionis Bipontinae. Bentleij breves notae et  
 “ emendationes in Lucretium, quas ille margine editionis Ta-  
 “ naqu. Fabri (Salmur. 1662-4) adscripserat, cum non plenas  
 “ a b. Wakefieldo essent propositae, in hac editione integrae  
 “ leguntur, de Salmuriana editionis exemplo, quod postremo  
 “ in Museum Britannicum migravit, accurate descriptae.”  
 Klüglingii Suppl. p. 77-78. 4 vols. 2l. LARGE PAPER,  
 4l. 4s.

LOND. 4to. 1813. Typis Taylori.

A very elegant edition. 1l. 1s.

PARIS. 18mo. 1822. Apud Didot.

A very beautiful little edition, carefully printed on a fine  
 vellum paper, hot-pressed. 5s.

---

*Commentaries, &c.*

Morhofii Polyhistor Literarius, Lubec. 4to. 1747. 2 vols.  
 1l. 7s.

“ This is the most extensive and perhaps the best history of  
 “ literature extant.” Chalmers’ Biograph. Dict.

Funccii de Adolescentia et de Virili Aetate Linguae  
 Latinae, Tract. Francof. 4to. 1723-7, 2 vols. 16s.

Noltenius in his Lexicon speaks very favourably of these  
 and other Works of Funccius.

Fr. Girolamo breve sposizione di tutta l’opera di Laecrenio  
 Caro. Venez. 4to. 1589.

Alex. Rosseti Virgilius Triumphans, Roterod. 12mo. 1661.

Lazzarini Varie Operette. Roma, 4to. 1743.

Saxii Onomasticon Litt. Traj. 8vo. 1775. &c. 8 vols. 4l.

about 1712-25. "Commentarius in hunc Poëtam nobilissimus est Petri Gassendi, &c." Boecler, de Scriptoribus Gr. et Lat. p. 41. See Moreri Grand Dict. Historique, &c. &c. Art. Gassendi; &c. &c.

**La Vie de Lucrèce**, par M. Bayle; in Dictionnaire Hist. et Crit. Edit. Rotterd. 1697, t. ii. pt. 1, p. 420, &c.

The Reader will under this head find some very useful and valuable information respecting this Poet. The Reader may consult Jonsius de Scriptoribus Historiæ Philosophiæ; Jacobus Rondellus de Vita et Moribus Epicuri; Baillet Jugemens des Savans; Antonii Menfotii Dissertationes Pathololl.; the Baron des Couture's Life of Lucretius prefixed to his translation of the Poet, &c. &c. I have for some time been occupied in the accumulation of materials for a new edition; in which I propose to give the text of the oldest and best MS. but in those passages in which it may appear to be corrupt to give the best reading from the editions of the Poet. The first volume will comprise besides the text, a copious Notitia Literaria and a collation of all the various MSS. and Editions I have consulted: the second volume will contain a selection from the Notes of preceding Annotators, with a few of my own; after which will be given a very copious Index.

**Sev. Mouradii Progr. de Lucretiana poesi ad Cic. Ep. 11, 2. ad Quintum Fratrem.** Copenhag. 4to. 1787.

"Titus Joannes Scandiniensis scripsit doctissimos in Lucretii poesim, vt Bernardinus Realinus in suis Variorum locorum Annotationibus refert." Gesneri Bibl. p. 805.

**Girol. Fracchetta breve Spositione de tutta l'opera di Lucrezio.** Venez. 4to. 1589.

**J. M. Fabri, de Lucretii Prooemio.** Onold. 8vo. 1781.

**T. F. Benedict, Progr. Obs. ad Lucretium.** Annæb. 8vo. 1815.

**Corrections in the text of Wakefield's Lucretius.** In the Classical Journal, No. XXI. p. 102; supposed to have been written by R. P. Knight.

**The Life of Lucretius**, in Biographia Classica. Lond. 8vo. 1740.

**Dan. Parei Lexicon Lucretianum.** Francof. 8vo. 1631.

"Norunt omnes magnam (hujus operis) partem ex Gifaniano indice compilatum esse." Bibl. Lat. Ed. Lond. p. 7.

**Observationes ad T. Lucretii Cari Carmen de rerum natura**, scripsit T. F. Benedict. Annæmont, 8vo. 1815.

"Duos tantum priores libros pertractavit. In animaduer-

“ sionibus doctis modo lectio vulgata defenditur, modo novæ  
 “ lectiones proponuntur et simul res et verba præclare illus-  
 “ trantur.” Klüglingii Suppl. p. 78.

An Apology for the Life of T. Lucretius Carus, being a  
 proper sequel to the Apology for the Life of Colley  
 Cibber. Lond. 8vo. 1740.

Tournemine, Remarques sur Lucrèce; in Mém. Trevolt.  
 1735. Nov. p. 2252.

Observations on the Life and Writings of Lucretius; in  
 the Christian Freethinker, or an Epistolary Discourse,  
 concerning Freedom of Thought. Lond. 8vo. 1740.

Critical Remarks on Lucretius, by Dr. John Jortin; in  
 his Tracts Philological, Critical and Miscellaneous.  
 Lond. 8vo. 1790.

Explanation of a Passage in Lucretius; in Les Nouvelles  
 de la République des Lettres. Fev. 1687, p. 117.

Remarks on Lucretius, by Rob. Alves, A.M.; in his  
 Sketches of a History of Literature. Edinb. 8vo. 1793.

Remarks on the Immateriality of the Soul against Læcre-  
 tius, by A. Baxter; in his Enquiry into the Nature of  
 the Human Soul, wherein the immateriality of the Soul  
 is evinced from the principles of Reason and Philosophy.  
 Lond. 8vo. 1745.

Remarks on the Athenian pestilence, and on the Poetry  
 of Lucretius, by the Rev. W. Tasker, A.B.; in his  
 Series of Letters. Lond. 12mo. 1798.

See the Analytical Review for March, 1799, p. 309.

Osservazioni sopra la Traduzione di Lucrezio del Sig.  
 A. Marchetti; in Osservazioni sopra la Merope del Sig.

**LOND. 8vo. 1676.** The Plague of Athens, described by Lucretius, and translated by T. Sprat.

“This performance stood the test of the severest critics; and in the opinion of the best judges, the manner of his great original was judiciously imitated.” Cibber’s *Lives*, vol. iii, p. 239.

**OXFORD, 8vo. 1682.** Translated into English verse, by T. Creech, A.M. explained and illustrated with Notes and Animadversions, being a complete system of the Epicurien Philosophy.

“No one more accurately studied and better understood the system and diction of Lucretius than Creech.” Harwood. “In Notis ei (huic Versioni) subjectis censorem Lucretii agit, eius errores refellit, etiam interdum sententiam eius a malignis interpretationibus vindicat. Hic liber ad intelligendas res in Lucretio plurimum prodest, etiam plus editione latina.” Notit. Litt. edit. Bipont. præfix. p. xix. “Creech hurt his translation of Lucretius very much by imitating Cowley, and bringing in turns even into some of the most grand parts. He has done more justice to Manilius than he has to Lucretius.” (Pope.) Spence’s *Anecdotes*, p. 106. With respect to Creech having translated Manilius, Mr. Malone observes; “Creech did not translate Manilius. The translation of that Poet was made by Sir Edward Sherburne, I think.” Ibid. See the new and general Biographical Dictionary, vol. iv. p. 190; Dryden’s preface to the second volume of his *Poetical Miscellanies*; *Monthly Review*, vol. LIV. p. 388; &c. Reprinted at London and at Oxford, in 1683, in 8vo.; and at London in 8vo. in 1714, 1715, 1722, 1744, and 1776, in 2 vols. 3s.

**LOND. 12mo. 1743.** Translations from Lucretius, by John Dryden; in his original Poems and Translations.

**LOND. 8vo. 1743.** Translated into English Prose, illustrated with notes and adorned with cuts by L. Guernier, with the Latin text.

“The text is correctly printed.” Harwood.

**LOND. 8vo. 1761.** Translations from Lucretius, by J. Beattie, A.M.; in his original Poems and Translations.

**LOND. 8vo. 1795.** A Translation of Lucretius, B. 11, 342, by Gilbert Wakefield, A.B. in his *Poetical Translations, from the Ancients*.

**LOND. 8vo. 1798.** Observations on the Writings and Genius of Lucretius, with specimens of a new Translation; in a work entitled *Literary Hours, or Sketches critical and narrative*, by N. Drake, M.D.

" We read these specimens with pleasure, and unite with Dr. D. in opinion, that with elegance and energy of diction, they unite the charms of versification and fidelity, as well with regard to the manner, as to the matter of the Poet." *Analytical Review*, for Dec. 1798, p. 596. See *Mo. Rev.* enlarged for July, 1799, p. 282.

**LOND. 8vo. 1799.** The first Book, in English Verse, with the Latin Text.

" The present work is offered to the public as a specimen of a new translation of Lucretius. As the Author (who we understand, translated Catullus some time ago,) is discontented with the performance of his predecessor Creech, because of its antiquated and harsh versification, we expected to have found, in his own attempt, a superior flow of numbers, with a nice and strict attention to the structure and modulation of the verse; especially as it is said, in the preface, that 'in order to render the abstruse matter of Lucretius alluring, it ought to be drest in inviting colours.' On the contrary, however, the versification before us is in general stiff, meagre, and inharmonious; with a multitude of incorrect rhymes, &c." *Mo. Rev.* enlarged for June, 1800, p. 208-10.

**LOND. 4to. 1805.** Translated from the Latin, accompanied with the original text, and illustrated with Notes, Philological and Explanatory, by J. M. Good, 2 vols. 2l. 12s. 6d.

" — To Mr. Good's notes, however, which form a continued and ample Commentary on his Author, we are inclined to

“ discord ; and we are glad that the English Muse, if she have  
 “ not gained from him any accession of harmony, should not  
 “ have any cause for complaining of him as making her voice  
 “ peculiarly untuneable and harsh : but, if we do not object to  
 “ the general flow of his lines, we must express our disappro-  
 “ bation of the pervading character of his language, as harsh,  
 “ affected, and obscure. His selection of epithets, of which  
 “ he is rather too lavish, is not seldom injudicious, and the  
 “ construction of his sentences is too often inverted and per-  
 “ plexed. We rarely see the beauties of the original reflected  
 “ in his Mirror ; and without referring to the Latin, we should  
 “ frequently have been at a loss to discover the meaning of the  
 “ English Lucretius. We consider Mr. Good as having prin-  
 “ cipally failed in his translation of the more poetic parts of his  
 “ author ; the peculiar and fine spirit of which seems to evapo-  
 “ porate, ‘ *tenués ceu fumus in auras,*’ in its attempted transla-  
 “ tion, from the Roman to the English page, &c.” *Mo. Rev.*  
*vol. liv. p. 387-404 ; which see.*

**LOND.** 8vo. 1809. The first Book, Translated into  
 English Verse by the Rev. W. H. Drummond. 4s.

“ In our review of Mr. Good’s Translation of Lucretius, we  
 “ fully examined the character, the different degrees of praise  
 “ attributed in different ages to that character ; and, in short,  
 “ the whole History of the Epicurean Poet. We also gave  
 “ a detailed account of the merits of his translators ; and after  
 “ having observed that Creech, (the first Englishman who ver-  
 “ sified the whole of this author,) had left a vacuum in our  
 “ literature that was not yet filled, even by the translator then  
 “ immediately under our review, we invited some future attempt  
 “ to render Lucretius into *good* English rhyme. We are happy  
 “ to announce that this attempt has been successfully made by  
 “ Mr. Drummond ; we say successfully, though he has yet  
 “ presented us with only the first book of his original : but,  
 “ after such a specimen, we strenuously encourage him to  
 “ proceed ; and, if he does not, he will play the part of genius  
 “ concealing its strength ;

————— “ ‘ *parientis viribus, atque*  
 “ ‘ *Extenuantis eas consulto.*’

“ Mr. Drummond has translated the  
 “ abstruse, the metaphysical, or, more accurately speaking, the  
 “ nonsensical passages of this first Book of Lucretius, better  
 “ than they deserved. If he will beware of suffering his phi-  
 “ losophy to freeze his poetry, we may express a hope as well  
 “ as a wish, that he may translate the rest of this majestic  
 “ though most irregular Poem as happily as he has translated  
 “ the beginning.” *Mo. Rev. vol. lx. p. 413-17.*

*French Versions.*

PARIS, 8vô. 1650. Trad. par Mich. de Marolles.

Reprinted in 1669, with the Latin text, in 1683, and subsequently. This version has been greatly praised by Sorellus, Roland Maresius, Patinus, Costard and others.

PARIS, 12mo. 1692. Trad. en Français avec le Texte Latin, par Jacques Parain, Baron des Coutures. 2 vols.

" Cette traduction est une contrefaction de celle de Paris, donnée en 1655; mais comme elle est plus belle que l'original, on lui donne la préférence, et elle est jusqu'à présent la plus estimée de toutes." De Bure, No. 2636. Reprinted at Paris, in 1708.

AMST. et PARIS, 12mo. 1768. Traduction Libre.

" Si cet ouvrage, que l'on attribue au Sr. Panckouche lui-même, est de ce Libraire, comme nous en sommes convaincus, il lui fait surement beaucoup d'honneur.—Le Discours préliminaire est d'abord un morceau qui décele beaucoup d'esprit philosophique.—Le nouveau Traducteur, persuadé que, quand on traduit un Auteur, c'est moins pour en faciliter l'intelligence à ceux qui entendent sa langue, que pour le faire connaître à ceux qui sont hors d'état de le lire, s'est contenté d'en faire une version libre.—C'est donc la partie systématique de son Poème qu'il a travaillée avec le plus de soin, plus attentif à rendre le sens que les mots, les idées que les phrases: c'est la philosophie d'Epicure, telle que Lacroce l'a conçue, qu'il a voulu représenter. Il a retranché, pour cet effet, dans le 1er. Livre, les Systèmes d'Empédocle et d'Anaxagore, comme étrangers à celui qu'il vouloit faire connaître; il a ensuite resserré le second et le troisième Livres, pour mieux rapprocher toutes les parties du système Epicurien; enfin il a beaucoup abrégé la doctrine des Simulacres. Théorie ingénieuse, mais fautive, malgré la magie de

“ seconde on donne les preuves de la spiritualité de l’âme,  
 “ et on répond aux argumens du troisième Livre de Lucrece.  
 “ Ces preuves de l’existence de Dieu et de l’immatérialité de  
 “ l’âme sont présentées de la manière la plus général, qui est la  
 “ plus sûre. La traduction des six livres de Lucrece est  
 “ écrite agréablement, nettement, et partout fort claire. Toute  
 “ l’aménité que le Poète a répandu sur le Philosophe, tout ce  
 “ qu’il y a d’intéressant, l’Invocation à Vénus, la Peste  
 “ d’Athènes, l’Origine des Arts, &c. est conservé et très-bien  
 “ rendu. Le nom de l’illustre Romain à qui l’ouvrage de  
 “ Lucrece est adressée, est Memnius: les Imprimeurs ont mis  
 “ partout Memnius, qu’il faut corriger.” Journ. des Sçavans,  
 Mai, 1768, p. 570-4.

PARIS, 12mo. et 8vo. 1768. Traduction nouvelle, avec  
 des Notes, par M. L. G.

“ Ouvrage d’une belle exécution, enrichi de planches et de  
 “ vignettes, dont nous espérons pouvoir nous occuper bientôt.”  
 Journ. des Sçavans, Juin, 1768, p. 181. “ Bonne édition de  
 “ cette traduction estimée: il y en a des exempl. en pap. de  
 “ Hollande qui ne sont pas beaucoup plus chers que les autres,  
 “ à moins qu’ils ne soient parfaitement conditionnés comme les  
 “ exempl. rel. en mar. bl. tab.; vend, 67 (2l. 15s. 6d.) francs,  
 “ Renouard; et 103 (4l. 6s.) francs, F. Didot.” Brunet, t. ii,  
 p. 280. Reprinted at Paris, in 4to. in 1794, in 2 vols. which  
 is very sumptuously executed. There are copies on coloured  
 paper, adorned with a double set of plates, which are scarce and  
 dear; and 50 copies on a peculiar kind of paper, which is called  
 “ papier de Jésus,” embellished with engravings (*before the  
 letters*); a copy of which at Caillard’s produced 8l. 6s. 10d.  
 See Brunet; and Führmann’s Handbuch, as above cited.

PARIS, 8vo. 1788. Trad. en Vers Français par Ant. le  
 Blanc de Guillet. 2 vol.

*Italian Versions.*

LONDRA, 8vo. 1717. Tradotti da Aless. Marchetti.

“ L’Editore fu Paolo Antonio Rolli.” Haym, v. ii, p. 222.  
 See Brunet, t. ii, p. 280.

AMST. (PARIGI,) 8vo. 1754. Tradotto dal Latino in Ita-  
 liano, da Alessandro Marchetti, dati nuovamente in  
 luce da Francesco Gerbault. 2 vol.

“ Cette traduction du Poème de Lucrece en vers Italiens,  
 “ est regardée depuis long-temps en Italie comme un ouvrage  
 “ admirable. Elle ne peut guères être comparée qu’à la fa-  
 “ meuse Traduction de l’Iliade en Vers Anglois par M. Pope.



" Il semble que Lucrèce ait transmis son génie à M. Marchetti.  
 " On retrouve dans le Poème Italien les mêmes beautés, les  
 " même graces, la même énergie qu'on admire dans le Latin.  
 " Aussi M. Gerbault n'a-t-il épargné ni soins, ni dépenses pour  
 " que l'Edition qu'il en publie, ne le cédât en rien aux plus  
 " magnifiques qu'on ait jamais vues. C'est un chef-d'œuvre  
 " d'Imprimerie, tant pour la beauté du papier, que pour l'élégance  
 " et la netteté des caractères; et on concevra la plus haute  
 " idée des gravures, dont l'Editeur s'est plu à l'embellir,  
 " quand on saura qu'elles sont presque toutes exécutées  
 " d'après les desseins du célèbre M. Cochin le fils. Outre les  
 " Estampes qui ornent les frontispices des deux volumes, il y  
 " en a une au commencement de chaque livre, avec une  
 " vignette et un cul-de-lampe à la fin. Les sujets en sont pris  
 " d'après ce qu'il y a eu de plus frappant dans chacun de ces  
 " Livres. On ne peut rien voir de plus tendre ni de plus voluptueux,  
 " que la représentation des amours de Mars et de Vénus à l'Estampe  
 " du premier Livre; de plus grand ni de plus noble que l'Apothéose  
 " d'Epicure au cinquième Livre; et de plus terrible que la peinture  
 " des ravages de la peste d'Athènes, qui fait le sujet de l'Estampe  
 " du sixième Livre. Les vignettes qui représentent le sacrifice  
 " d'Iphigénie, le tombeau de Scipion, un combat de Lions et de Gladiateurs  
 " sont de la plus grande beauté. On ne peut se lasser de contempler  
 " un si brillant ouvrage, et d'applaudir en même temps au zèle  
 " et à la sagacité de l'Editeur Italien, qui vient donner à notre  
 " Nation un exemple si digne d'être imité." *Journ. des Sçavans*,  
 " Decembre, 1754, p. 88-90. " Au reste la traduction Italienne  
 " de cet ancien Poète est si excellent, au jugement de tous les  
 " Connoisseurs, qu'il faudroit bien des talens, et encore plus de  
 " soins pour rendre notre Anti-Lucrèce dans le même goût et avec  
 " le même succès." *Journ. des Sçavans*, Fev. 1755, p. 474-80,  
 " which see. Consult de Bure, No. 2639; Havni, v. ii. p. 222, Brunet, t. ii, p. 280, and La Frusta

*German Versions.*

**DRESD.** 8vo. 1747. Mehrere herzlich schlechte Proben, von G. E. Müller; in seiner historisch-kritischen Einleitung zur Kenntniss der Alten lateinischen Schriftsteller.

**BRESL.** 8vo. 1765. Einige wohlübersetzte Stellen in Prosa, von Dusch; in dem zweiten Bande der Briefe zur Bild, des G. 14 und 15 Br.

Each of these articles is creditable to the judgment of Dusch respecting the genius of Lucretius, the value of his poetry and reading. Degen. Versuch. zw. Abth. s. 104.—Schmidt has translated select parts of this poet, which were published with his translation of Crusius, in 1777.

**WIEN.** 8vo. 1784. Titus Lucretius Carus von der Natur der Dinge, aus dem Lateinischen übersetzt von Franz Xaver Mayr. Zwei Theile.

This translation, says Degen, is upon the whole pretty accurate, but in consequence of its being a prose version, its popularity is very much diminished. See his Versuch. zw. Abth. s. 101-2: Allgem. Deutch. Bibl. B. 68. s. 561; and Allgem. Litt. Zeit. 1785, N. 220. s. 324.

**HAMBURG.** 8vo. 1785. Die Hymne an die Venus. Erst. B. v. 1-44: Abscheulichkeit des Aberglaubens. Erst. B. v. 81-102: Aufmunterung zur Philosophie. zw. B. v. 1-61: Trostgründe wider die Schrecken des Todes. Dr. B. v. 874-1107: Die Liebe. Viert. B. v. 1099-1185; von Aug. Rode; in den Philosophischen und andern Gedichten.

See Degen's Versuch. einer vollständigen Litteratur, zw. Abth. s. 104-6.

**LEIPZ.** 8vo. 1786. Erstes Buch übersetzt (von Oelsel); in den Denkwürdigkeiten aus der philosophischen Welt herausgegeben von K. A. Käsar. Dritter Bande.

Vergl. das Algem. Republ. der Litteratur von 1785-90, ii. 787. A specimen of a translation of Lucretius, by Ch. V. Kindervater, was published in 1787. See p. 788, of the work above mentioned (Allgem. Repub. der Litt.) In the Neuen teutschen Merkur for September, 1792, was inserted a specimen of a poetical version of this poet, comprising the 373 first verses of the first book; it is reviewed at some length by Degen, and an extract subjoined in his Versuch, where he also reviews and inserts an extract from another specimen of a translation published in the same journal; the hand of a master, says he, cannot fail to be detected therein; he attributed it to Herder; as well as a passage from the fifth book

of Lucretius, by the same translator, also inserted in the work above mentioned. See his Versuch, zw. abth. s. 108-11. There are three other versions of select passages of this poet; the first is by Halem, in Iambics, inserted in the Schleswigischen Journal for Jan. 1793: the second is by Degen supposed to have been the work of Wieland, and is inserted in the Neuen deutschen Merkur for March 1793: and the third is by Knebel, and is also in the Neuen Teutsch. Merk. for Dec. 1794. See Degen Versuch, zw. Abth. s. 111-18.

**RIGA**, 8vo. 1794. Der Anfang des fünften Buchs. Vom ersten bis 55 vers; In Herders Briefen zur Beförderung der Humanität. Dritte Sammlung.

"Ist eben das Stück, welches sich unter 1792 im Sept. des teutschen Merkurs befindet." Degen, Versuch. zw. Abth. s. 118.

**LEIPZ.** 8vo. 1795. T. Lucretius Carus von der Natur. Ein Lehrgedicht in sechs Büchern. Uebersetzt und erläutert von Io. H. F. Meineke. Zw. Bde.

Meineke has given a pretty faithful and accurate version of his Author in these volumes (in Hexameter verse) which has elicited praise from Führmann in his Review of it; for which consult the Handbuch, 3 bd. s. 184-5. The reader may refer to Neue Bibl. der Schönen Wissensch. 69. b. 2tes St. s. 308-24; and Allgem. Lit. Zeit. 1797, iv. s. 97-103. 105-8.

**ZÜLLICH.** 8vo. 1816. Schauergemälde der Kriegspost in Attica. Originaltext nach der Eichstaedtschen Ausgabe, übersetzt in Hexametern v. H. v. Knebel, m. erläuternden Anmerk. über Sprache und aus der Geschichte nebst fortlauf. arzneywissenschaftlichen Comment. von Dr. I. C. F. Meister.

“ et planè constat utramque ex diversis manuscriptis excusam  
 “ fuisse. Nullum Typographi nomen adscribitur. Putarem  
 “ equidem prodiisse ab Andrea Gallo, ante quem nemo (quòd  
 “ sciam) Ferrariæ excudit, &c.” It commences on the recto  
 of the first leaf, with Pliny’s Epistle to C. Priscus, with the  
 title in capitals, thus ;

PLINII SECUNDI EPISTOLA AD  
 CORNELIUM PRISCUM.

This epistle occupies  
 the whole of the first page ; on the recto of fol. 2 the text  
 commences with the epigram addressed to Cato, to which is  
 prefixed the title to the first book, thus ;

M. VALERII MARTIALIS EPIGRAM  
 MATON LIBER PRIMVS INCIPIT.

at the end of  
 the volume is this colophon ;

M. VALERII MARTIALIS APOPHO  
 RETA EXPLICIT. FELICITER. LIBER  
 XIII. FINIS.

Hic terminatur totū opus Martialis Valerii  
 Quod continentur in quatordecim libris par  
 tialibus Impressum Ferrarie die secūda Julii

ANNO DOMINI. M.LXXI.

Consult Maittaire,  
 v. i. p. 307 ; Panzer. v. i. p. 393 ; Audiffredi Editt. Itall. p.  
 228 ; Baruffaldi Tipogr. Ferrar. p. 30 ; Cat. Bibl. Pinell. v. ii.  
 p. 348 ; De Bure, No. 2814 ; Beloe’s Anecdotes. v. iii. p. 360-  
 61 ; Ernesti, Fabr. B. Lat. v. ii. p. 380 ; Harles. Brev. Not.  
 Lit. Rom. p. 472 ; Dibdin’s Introd. v. ii. p. 80, and Bibl.  
 Spencer. v. ii. p. 169-71 ; Santander, Dict. Bibl. t. iii. p. 150 ;  
 and Brunet, t. ii. p. 324. A copy at the Pinelli sale brought  
 20*l.* 10*s.*

VRNET. 4to. Sine Anno.

This edition is even scarcer than the preceding, and is sup  
 posed by many Bibliographers, to have been the first ; it is  
 beautifully printed in a neat Roman character by Vindelin of  
 Spires. It commences on the recto of the first leaf with Pliny’s  
 epistle to Cornelius Priscus, on the death of Martial, with the  
 following title ;

Plinii Secundi Epistola ad Corneliū priscū.

The whole  
 of this page is occupied by it, consisting of 31 lines ; and on  
 the reverse the text of Martial commences, as follows ;

In Amphitheatrum Caesaris.

ARBARA PYramidū

sileat miracula memphis

b Assiduus jactet: nec baby  
lona labor.

Nec triviae templo molles  
laudentur honores

Dissimuletque deum corni  
bus ara frequens.

Aere nec in uacuo pendentia mausolea

Laudibus immodicis cares in Astra ferant.

Omnia cesario cedat labor amphitheatro.

Vnum pro cunctis fama loquatur opus.

After the conclusion of Martial is an Epistle, addressed by Georgius Alexandrinus to Angelus Adrian, which is followed by a life of the Poet. On the reverse of the last leaf is the following imprint;

Raphael Zouenzonius Ister. Vindelino spyrēsi ob  
eius incredibilem imprimendi solertiam. D.D.

Consumatissimus ille martialis

Impressus digitis uīdelianis.

Hic est: hic lepidus facetiarum

Princeps: & salis attici: latinique.

Hunc hunc lector emas: tibi futurum

Preclarum comitem domi forisque

Istri consilio tui poetae.

It has neither catch-words, signatures, nor paging-figures. It is supposed to have been executed about 1472. There is a copy in the Bodleian. Laire's copy brought 17*l.* 1*s.* 10*d.* Panzer calls this the first edition, to which he assigns the date of 1470, and extracts from Georgius Alexandrinus's Epistle to Angelus Adrianus, the following arguments, which are ad-

—4to.— Absque ulla nota.

An exceedingly rare edition, and known to very few Bibliographers; it is printed in a roman character, in long lines, 32 of which are contained in a full page. It commences on the recto of the first leaf, without any prefix, thus;

ARBARA. PI  
ramidum sileat mi  
racula memphis  
Assiduus iactet nec  
babylona labor  
&c. &c. &c.

The other epigrams follow after in regular order. Santander and Brunet state that it ends with these two verses;

Surgite iā uendit pueris ientacula pistor  
Cristateq; sonant undique lucis acies

Santander supposes that the type is that of George Laver, who printed at Rome. "Audiffredi (p. 414) calls this edition the sister, but the elder sister, of the Silius Italicus, edited in 1471 at Rome, by Pomponius Lætus. Both are in the same rude Roman character; it is probable that Pomponius superintended both. The type, according to Audiffredi, is less worn in the Martial than in the Silius Italicus, but he entertains not the smallest doubt but that both issued from the same press. The only peculiarity which can occasion any dispute is this; the diphthong formed from the conjunction of the a with the e occurs very frequently in the Silius Italicus, but it is not found in the Martial; but this difference is what induces Audiffredi to believe that the Martial preceded the Silius; but excepting this distinction, no other of any kind exists in the two books. The letters, great and small, are precisely of the same form and magnitude in both. But Audiffredi goes yet further. He is of opinion that this edition exhibits marks of still greater antiquity than that of Venice, by Vindeline Spira, usually termed the first, which is generally assigned to the year 1470, though in Audiffredi's opinion not till 1472. In this edition there is no title prefixed to any of the fifteen books, nor does the name of Martial himself anywhere appear." Beloe's Anecdotes, v. iii. p. 363-4. Consult Panzer, v. ii. p. 552; Audiffredi, p. 414; Denis. Suppl. p. 613; Santander, Dict. Bihl. t. iii. p. 150-51; and Brunet, t. ii. p. 323-24.

ROMÆ, fol. 1473.

This is one of the very scarcest of the early editions of this Poet, and is much sought after by the curious. It is executed

in a neat Roman character, by Sweynheym and Paanartz; and has neither catch-words, paging-figures, nor signatures. At the end of the volume we read the usual colophonic verses of these printers, commencing with "*Aspicis illustris lector, &c.*" after which is the following line (from which we learn the date of impression) immediately after the last verse of the colophon, thus;

*Romæ impresserunt talia multa simul.*

*M.CCCC.LXXIII. die ultima Aprilis.*

Audiffredi speaks of the excessive rarity of this volume, and censures De Bure for his coldness in describing its scarcity, &c. Consult Maittaire, p. 326; Audiffredi, p. 128; Ernesti, Fabr. B. Lat. t. ii. p. 380; De Bure, No. 2815; &c. &c.

VENET. fol. 1475.

A very beautiful edition, elegantly executed in a Roman character, and very rare. It has signatures, but no paging-figures or catch-words. On the reverse of fol. i., the recto of which is blank, we read the epistle of Pliny: on the recto of the following the text commences; after which, at the end of the volume, is this imprint;

*Impressum Venetiis impensis Joannis de Colonia:*

*sociiq; eius Joannis manten de Gerretsem.*

*M.CCCC.LXXV.*

Consult

Maittaire, v. i. p. 350; Laire, Ind. v. i. p. 369-70; Paazer, v. iii. p. 108; De Bure, No. 2816; Beloe's Anecdotes, v. iii. p. 362; Dibdin's Bibl. Spencer. v. ii. p. 175; and Introd. v. ii. p. 81; Santander, Dict. Bibl. t. iii. p. 152; and Brunet, t. ii. p. 324.

VENET. fol. 1482. Apud Tho. Alexandrinum et Soc.

This volume is neatly printed in a round Roman character; and has neither catch-words nor paging-figures, but it has signatures which run from a to z in eights, and then by a fresh set from A to Eiii; all the other signatures, excepting D and

leaf (sig. aii.) is the Address of Calderinus, "Laurentio Me-  
"dici," which ends near the top, on sig. aiii: after which we  
read the life of Martial by Calderinus, and on the reverse of  
the same leaf the Epistle of Pliny to Cornelius Priscus.—On  
the recto of aiiii, the text commences, thus;

IN AMPHITHEATRVM CAESARIS.

ARBARVM PYRAMI  
DVM SILEAT MIRA  
CVLA MEMPHIS:  
Assiduus iactet: nec baby  
lona labor.

Nec triuiæ templo molles laudentur honores. -

&c. &c. &c.

The text ends on the reverse  
of Eii at the bottom, and is followed by Calderinus's defence  
of his Commentaries, in an Epistle addressed to Corelius,  
Grandson of the (then) Cardinal of Naples, ending on the  
reverse of the 5th leaf of sig. E, at top; after which we read  
the Epigram of M. Lucidus Phosphorus; and beneath, the  
Colophon, as follows;

Cura & diligentia Thomæ Alexādri & sociorum  
eius: Opus M. Valerii Martialis aliqua absq; mēda  
Inclyta in Venetiarum Ciuitate impressum. Ioanne  
Mocenico duce foeliciter uiuente. Anno Christi  
.dd.cccc.lxxxii. pridie idus Iunii.

The whole of the recto  
of the ensuing (and last) leaf is occupied by the Register.  
The three first, and part of the 4th books in the Museum copy,  
which serves for the present description, have a very con-  
siderable number of MS. annotations; which, as we learn from  
the autograph on the reverse of the first leaf, were written by a  
former possessor of this copy, 'Jo. Vincentius Ordinis Predi-  
'catorum.' See Maittaire, p. 433; Panzer, t. iii. p. 179-80;  
Rossi, p. 68; Mittarelli, p. 278; and Bolong. Crev. t. iii. a. p.  
165.

VENET. 8vo. 1501. Aldi.

A very rare edition, upon which the Curious set a particular  
value; there are several copies of it ON VELLUM, one of which  
is in the collection of his late Majesty; a 2nd in the Royal Li-  
brary at Paris; a 3rd in Lord Spencer's; and a 4th in Collec-  
tion of the late Mr. Quin, of whom Renouard observes, "l'un  
"des amateurs actuels qui chérit le plus les livres, et qui  
"s'occupe avec un soin indéfatigable à embellir son intéres-  
"sante collection, dans laquelle se trouve aussi le seul volume  
"des Elzévier, qu'on connoisse imprimé sur vélin: *Dan. Hein-*



*sine De Contemptu mortis*, 1621, in-12." Mr. Quin's copy (purchased at the Pinelli sale) cost him 33*l.* 12*s.*; "not an extraordinary price, considering the beauty and exquisite condition of the vellum." Harwood. This edition was counterfeited at Lyons, in 1512; on the title page of which is a fleur-de-lis, in red; it has no paging figures. Renouard speaks of another counterfeit, which was communicated to him by M. Leblond for an Aldine edition of the date of 1502; but on examining it he discovered that it was the Lyonesse counterfeit, without date, at the end of which the last leaf of *Valerius Maximus*, bearing the date of October 1502, had been pasted. At the end of the original Aldine edition, after the date, we read; "Qvisquis es qui quomodo huiusce excusionis ergo adversus ieris, damnatus est et reus Ill. S. V. Ne dicas tibi non predictum. Cave." See Renouard, *Annales*. t. i. p. 44-5. It was reprinted in 1517, by Aldus, with the addition of Pliny's Epistle, of which there are copies on a beautiful stout paper. See De Bure, No. 2820; *Bibl. Dict.* v. iv. p. 63; Dibdin's *Introd.* v. ii. p. 82-3; Renouard *Annales*. t. i. p. 137; and Brunet, t. ii. p. 324. 2*l.* 2*s.*—This edition was followed by one printed at Milan in 1506, by John Ang. Scinzenzeler, in folio, with the Commentaries of Calderinus and Merula, which is very scarce.

PARIS. 8vo. 1528. Colinæi. 12*s.*

The Bipont editors inform us that this edition is both rare and beautiful; but its value greatly depends upon the state of preservation the copy may be in. See Edit. Bipont. *Not. Litt.* p. xxx; and Brunet, t. ii. p. 325.

TURICI, 8vo. 1544. Apud Froschouer.

This edition, also, is rare; the text has been greatly amended by Conrad Gesner, who has expunged all the obscene passages; it is accompanied with the Annotations of Micyllus. See Harles, *Brev. Not. Lit. Rom.* p. 473.

“*sit.*” Ernesti, speaking of the commentary, says; “*Commentarius Raderi est omnium optimus, plenusque egregia doctrina, quam legisse neminem pœnituerit. Hæc editio cum multis MSS. collata fuit in Bibl. Cortii unde per Kappianam in publicam Senatus Lips. venit.*” Ernesti, Fabr. B. Lat. v. ii. p. 383. All these editions are castrated; the commentary is certainly a very good one. See Kett’s Elements, v. ii. p. 536; Harlesii, Suppl. ad Brev. Not. Litt. Rom. t. ii. p. 121; &c.

LUG. BAT. 12mo. 1619. Sriverii.

“*Editio huc usque optima, melior tamen est expectanda.*” Harles Brev. Not. Litt. Rom. p. 474. It is illustrated with the Annotations of Gruter, Scaliger, Brodæus, Turnebus, Angelo Politian, Lipsius, Rutgersius, Isaac Pontanus, and of the editor. “This is one of the best and most valuable editions of Martial ever published, it is a very uncommon book, and the very learned and judicious notes of Sriverius greatly add to the classical happiness of that scholar who possesses it.” Harwood.—This edition was preceded by that of Langius, published at Paris in 1617, which is much sought after, and very highly esteemed, on account of the copious and valuable Commentary which it contains.

LUG. BAT. 8vo. 1661 et 1670. Cum notis Variorum et Schrevelii.

These editions are held in little esteem; they contain the Notes of Gronovius, which are not to be found in any other edition. Dr. Harwood states that he has read the last through, and that he found it an excellent one.

AMST. 8vo. 1701. Smidsii.

“A very valuable edition, and ornamented with very elegant figures.” Harwood. Harles observes of this edition (the obscene passages of which, as in the Dauphin edition, have been carefully extracted from the body of the work, and placed together at the end); “*at ridiculum est, quod editio videtur castrata, obscœnis epigrammatibus suo loco motis; in calce autem separatim positis, et coaceruatis.*” Brev. Not. Lit. Rom. p. 475. This edition was preceded by that *ad usum Delphini*, copies of which are extremely scarce; a good copy will bring as much as 3*l*.

BIPONT. 8vo. 1784.

This edition has been formed on the Variorum of Schrevelius; the text of which has been collated with those of Raderus and Farnaby; it contains a Notitia Literaria, and a Life of the Poet by Rader. Of no Latin classic is a good edition so much wanted as of Martial, and of few would any

Editor find more materials. A collation of the early editions, and a judicious selection of the notes already before the public would, under the care of a discriminating scholar, compose such an edition as would answer the expectation, and gratify the wishes of every classical reader.

---

*Commentaries, &c.*

Domitii Calderini, Veroneusis, Commentarii in M. Val. Martialem, cum defensione. Romæ, fol. 1474.

EDITIO PRINCEPS. A very scarce and valuable edition, executed in a neat Roman character. The volume commences with an epistolary address, "ad Io. Franc. Ludovici Mantuani principis filium" (which commences on the recto of the first) as follows;

OMITIVS calderinus Iohanni francisco Lo  
d douici principis mantuani filio Salutem. non  
fuissent tot exemplis editi commentarii nostri  
&c. &c. &c.

After this we read another epistle, addressed to Lorenzo de Medici, to whom the present volume is dedicated; then follow a short life of Martial, by Calderinus, and another address to Lorenzo de Medici.—The Commentary commences on the recto of the ensuing leaf—but in some copies there is a blank leaf interposed between the introductory pieces and the Commentary. At the end of the volume we read the following subscription;

Domitii calderini ueronensis commentarii in M. Valerius martialem, cum defensione finiunt Impressi. rome per magistrum Johannem gensburg auspicio et fauore excellentis domini iohannis Aloisii tuscani de mediolano aduocati cō

**retzem**: this is, in point of typographical execution very much superior to the *Editio Princeps*; though, perhaps, not so rare as either, yet it is described in the *Biblioth. Universalis et Bibl. Curieuse* as extremely rare: it is, moreover, remarkable as one of the first, if not the first book in which signatures were introduced; the same order in the arrangement of the contents is observable in this edition, as in that which I have placed First. I shall content myself with giving the colophon, which runs thus;

**Domitii calderini ueronēsis cōmētarii ī. M. Valeriū Martialē cō defēsiūe finiūt: Imp̄ssi Venetiis opa & ip̄edio Johannis de Colonia Agripinēsi: at Johānis māthen de Gerretzē: q una fi deliter degētes: eosdē ip̄ssores ad hoc duxerūt Anno salutis. M. cccc. lxxiiii.**

Then follows the Epigram.

See Maittaire, p. 337; *Bibl. R. Paris. B. L. P. i*, p. 320; Panzer, t. iii, p. 101; *Cat. de la Vallière*, t. ii, p. 108; *Bibl. Pinelliana*, t. iii, p. 124; *Bologn. Crevenn.* t. iii, a. p. 167; *Cat. Bibl. Magliabech.* t. i, p. 445; Gesner, p. 31; Clement, t. vi. p. 55, sqq.; *Poggio Notizie*, p. 56; *Cat. de la Bibl. du Cardinal du Bois*, t. i, p. 448; Santander, *Bibl. Choisie*, t. iii, p. 153; Brunet, t. i, p. 246; and Dibdin's *Bibl. Spencer.* v. ii, p. 174-5. The second and last edition was executed by James de Rubeis, in folio; and is the scarcest of all the editions of these Commentaries; besides those on Martial, it also contains Calderinus's Commentary on the *Ibis* of Ovid. A copy, at the Pinelli sale, produced 1*l.* 1*s.* 6*d.* The reader may consult Maittaire, p. 337; Panzer, t. iii. p. 105; *Cat. Bibl. Pinell.* t. iii, p. 124; *Laire, Ind.* t. i, p. 332; and Brunet, t. i, p. 246.

**Scaliger de Emendatione Temporum.** Genev. fol. 1692.

**Burmanni Sylloges Epistolarum, &c.** Leid. 4to. 1727. 5 voll.

**Hadr. Beverlandi lectt. varr. & Notæ inedd.**; in Stosch's *Museum Krit.* P. i. Fasc. i. p. 48.

**Balth. Bonifacii coniecturæ in Martialem.** Venet. 4to. 1635.

**Cæsar's Zaroti de Medica siue Philosophica Martialis tractatione Commentarius.** Venet. 4to. 1657.

**Zornius de Martiale disserit in Diss. de Scholis publicis Antiq. Judæorum.** Plænæ. 1716.

**J. F. H. Comm. de Martialis anchialo**, edita ab A. L. Zacharia, in noua *Bibl. Brem. Class.* v. fasc. ii. p. 367-9.

**R. M. van Goens Epistola critica de locis quibusdam M. Val. Martialis**; (in *Harlesii Suppl. ad Brev. Not. Litt.*

Rom. t. ii, p. 126, et sqq. Traiect. ad Rhen. 1764, in 8vo.

Stoschii Museum Criticum, part. 1, fasc. 1. no. iv. p. 48.

Anton. de Rooy Animaduversa. critt. in M. Val. Martialis Epigramm. libb. xiv. nec non diuersorum poetarum spectacula. Harderv. 8vo. 1788.

—— Coniectt. Critt. in diuersorum poetarum spectacula: M. Val. Martialis Epigramm. libb. xiv. & P. Corn. Severi Aetnam. Accedit R. M. V. G. (Goensii) Epist. Crit. de locis quibusdam M. V. Martialis. Traiec. ad Rhen. 8vo. 1764.

Consult Klotzii, Acta Litt. t. ii, p. 33, sqq.

Mémoires de l'Académie Royale Paris. des Inscriptions et Belles-Lettres, tom. ii. p. 343.

M. G. Sigismundi Greeni Diss. de Anchialo ad Martial. lib. xi. Epigr. 95. Witteb. 4to. 1697.

Vavassoris de Ludicra dictione liber. Lips. 8vo. 1722.

Consult Dr. Parr's Characters of C. J. Fox, vol. ii.

The Life of Martial, by L. Crusius; in his Lives of the Roman Poets, Lond. 4to. 1726: in Fabricius's Biblioth. Lat. cura Ernesti; in Morhoff's Polyhist. Litt.: in Harles's Brevior Not. Lit. Rom; in Biographia Classica, &c.

Observations on the Character and Writings of Martial, by E. Burton, in his ancient Characters deduced from Classical Remains. 8vo. 1763.

Critical Remarks on Martial, by Dr J. Jortin; in his Tracts, philological, critical, and miscellaneous. Lond. 8vo. 1790.

J. C. Deluall, some account of an ancient MS. of Martial's

Malone's Edit. of Shakespeare, where this edition is dated 1577; in Brüggemann's Supplement to his View, it is dated as above. It was entered at Stationers' Hall in 1576.

LOND. 16mo. 1577. Flowres of Epigrammes out of sundrie the most singular Authors, selected, &c. by Tim. Kendall: annexed to which is 'Trifles by Timothy Kendall deuised and written (for the most part) at sundrie tymes in his yong and tender age.'

See Herbert's Typogr. Antiq. vol. ii, p. 1115 and vol. iii, p. 1804; and Warton's Hist. of English Poetry, vol. iii, p. 432.

LOND. 8vo. 1629. Select Epigrams, translated into English, by T. May.

LOND. 8vo. 1656. Translated into English by R. Fletcher, with sundrie Poems and Fancies.

LOND. 8vo. 1689. Select Epigrams translated into English.

LOND. 8vo. 1695. Epigrams translated into English, with some other pieces, ancient and modern.

LOND. 8vo. 1709. An Epigram from Martial, translated by Sir J. Denham; in his Poems and Translations.

LOND. 12mo. 1715. Select Epigrams, translated by T. Brown; in his works serious and comical, in prose and verse. 4 vols.

LOND. 12mo. 1722. An Epigram, translated by John Oldham; in his works.

LOND. 8vo. 1737. Translations from Martial, by Jabez Hughes; in his Miscellanies in prose and verse.

LOND. 12mo. 1755. Select Epigrams, translated anonymously, and annexed to Mr. Hay's Select Epigrams.

The Reviewer in the Analytical Review, alluding to Mr. H.'s translation of Select Epigrams, observes; "The versification is easy, and the epigrammatic point of the original commonly preserved. The Epigrams are selected with all due regard to decency and modesty." Nov. 1795, p. 528. See Mo. Rev. for March, 1755, p. 189-91.

LOND. 12mo. 1763. Select Epigrams, translated in the Collection of Poems, in 6 vols. by several hands.

LOND. 12mo. 1763. Epigrams, and Cato's Distichs, translated by Mr. Wright.

LOND. 12mo. 1773. Epigrams, with Mottoes from Horace, translated, imitated, adapted, and addressed to the Nobility, Clergy, and Gentry; with Notes, moral,

historical, explanatory, and humorous. By the Rev. Mr. Scott, A. M. 6s.

This work is very justly and very severely reviewed in the *Critical Review* for Feb. 1773, p. 147-9.

LOND. 12mo. 1782. *Translations from Martial*, by Sir —, Rogers, A. M.; in his poems on various occasions, consisting of original pieces and translations from some of the most admired Latin classics.

Consult *Mo. Rev.* for August, 1782, p. 151.

LOND. 4to. 1782. *The Epigrams*, in twelve books, with a comment, by James Elphinston. 12s.

“Notwithstanding the confidence with which we are told, that on every rhyme and stress, and term and phrase, the reader may surely depend; we will venture to say, that language like this is such as never before was spoken, such as never before was written, and we are sorry to add, such as never will be read, excepting, indeed, by Reviewers, who are unfortunately condemned to read every thing. It is, in short, such language as could only have been expected from a Laputan compositor, who puts his words together by the assistance of a machine.” *Mo. Rev.* for Nov. 1782, p. 378-80.

#### *French Versions.*

PARIS, 8vo. 1655. *Trad. en prose Franç. par Mich. de Marolles.* 8s.

“Mauvaise traduction, dont les exemplaires sont peu communs.” *Brunet, Manuel*, t. ii, p. 325.

PARIS, 8vo. 1671, et 4to. 1675. *Trad. en vers, avec des remarques, par Mich. de Marolles.* 4s.

“Les vers de Marolles valent encore moins que sa prose.” *Brunet*, t. ii, p. 326.

*German Versions.*

FRANCKF. 8vo. 1783. Sinngedichte des Martial, metrisch übersetzt von J. G. Zimmermann.

LRIPZ. 8vo. 1787-91. Latin vnd Deutsch; aus dem poetischen übersetzungen verschiedener Verfasser, gesammelt von K. W. Ramler; nebst einem Anhang aus dem Catullus. 5 bde. 1l. 5s.

Reprinted at Leipzig, in 8vo. in 1793. Consult Neue Biblioth. der Schönen Wissenschaften, bd. xxxix, 1 Abth. s. 19-49; where the reader will find a very full and learned Review; and Führmann's Handbuch, 3 bd. s. 798-800. Ramler has published select portions of this version in various German Ephemeral productions.

FRANCKF. 8vo. 1808. Für die obern Classen gelehrter Schulen.

"Optima quæque e Martialis Epigrammatibus delegit editor, singula Epigrammata Germanice inscripsit, textumque emendate et nitide typis exscribendum curavit Commentariolum ad hanc utilem collectionem se addere velle promisit." Klügelii. Suppl. p. 307.

MUSÆI (CARMEN DE HERONE ET LEANDRO).

*Uncertain.*

VENET. 4to. ——. Sine Anno. Gr. et Lat.

EDITIO PRINCEPS. This edition is the very scarcest of all the Aldine publications. "Editio princeps et rarissima, quæ creditur primum Aldi tentamen typographicum et ad annum 1494, plerumque refertur." Panzer. v. iii. p. 495 (erroneously paged 497). Renouard also supposes that it was the first typographical specimen of this printer, and that it was published before the Greek Grammar of Lascaris, (which came out in the beginning of 1495), and most certainly before the publication of the first volume of the Aristotle, which was also published in 1495. Some persons have supposed that the first work printed by Aldus was either Æsop's Fables in Greek, without date, or some devotional work; but as no copy of either of these publications can be produced to substantiate such a supposition; and as Maittaire, who, in the first edition of his Annals of Typography, cited this supposed edition of Æsop, and, in the re-impression of this work, abandoned this opinion, the Musæus retains the honour of being not only the first book which issued from the press of Aldus, but also the EDITIO PRINCEPS of this poem. The Latin version is by



**Marcus Musurus.** On the recto of the first leaf which has no signature, we read the title, thus:

Μουσαίου ποιημάτων τὰ καθήκοντα καὶ Λεάνδρον ὃ δὴ εἰς  
την ῥωμαίων διαλεκτὸν ἀντολιξὶ μετὰ  
Χεραΐθην.

Musæi opusculum de Herone &  
Leandro, quod & in latinam  
linguam ad ver-  
bum trala-  
tum  
est

on the reverse are two references  
to two verses which as is there said "Deesse hoc carmen;"  
beneath we read an epitaph on Musæus, as follows;

Εἰς μουσαίου ἐπιτάφιον·  
Εὐμόλπου φίλῳ υἱὸν ἔχει τὸ φαληρικὸν οὖδαν  
Μουσαῖον φθιμενὸν σὺ μὲν ποτὶ τῷδε τάφῳ·

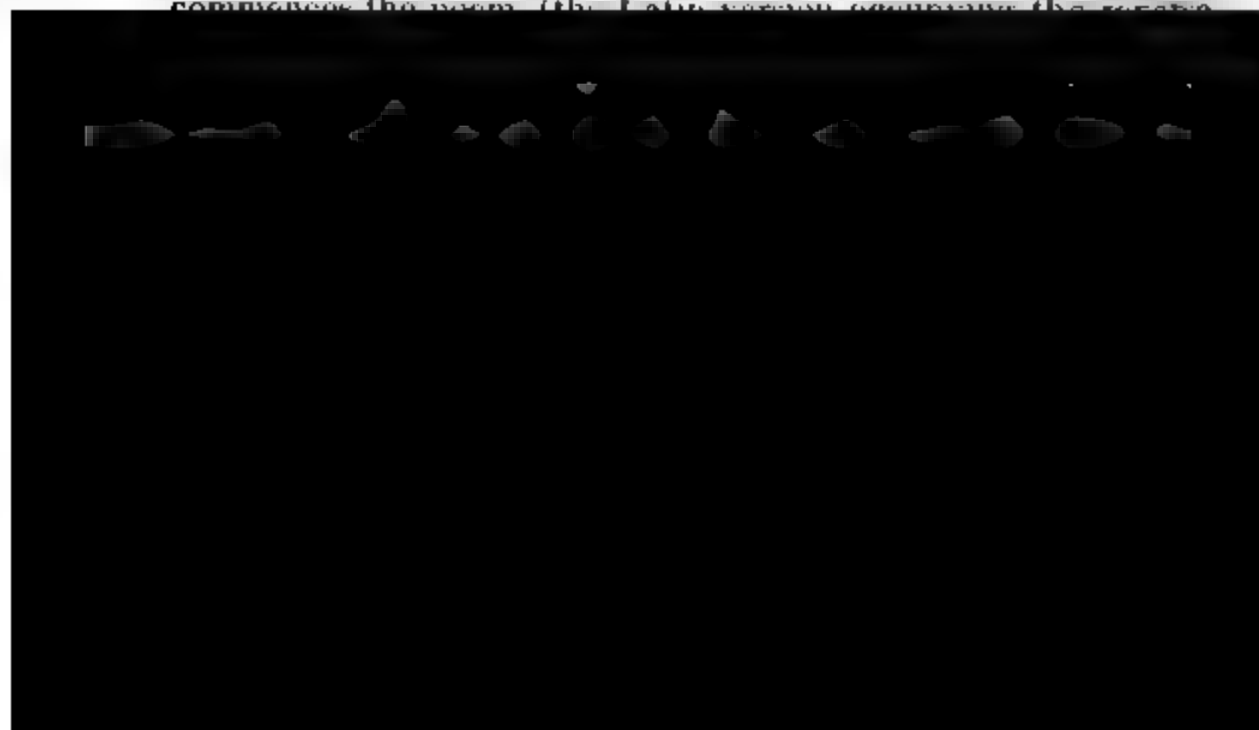
In Musæum epitaphium.

Eumolpi carum filium tenet phalericum solum

Musæū corruptū corpore sub hoc tumulo.

Sed cum quatuor fuisse Musæos a suda traditur,  
unusne ex iis, an alius quispiam hic noster fuerit,  
querendum.

On the recto of the next leaf, which has  
Sig. a, we read the address of Aldus Romæus τοῖς σπουδαίοις;  
and on the reverse of the same leaf, some Greek verses by  
Marcus Musurus, beneath which is his epitaph on **Marcus**;  
the recto of the ensuing leaf (Sig. b) is occupied by a Latin  
version of these verses; on the recto of the 4th leaf (Sig. a ii.)  
commences the poem (the Latin version commencing the reverse



ΤΕΛΟΣ  
ΕΓΡΑΦΗ ΕΝ ΕΝΕΤΙΑΙΣ ΔΑΠΑ-  
ΝΗ, ΚΑΙ ΔΕΞΙΟΤΗΤΙ ΑΛ-  
ΔΟΥ ΤΟΥ ΦΙΛΕΛΛΗ  
ΝΟΣ ΚΑΙ ΡΩ  
ΜΑΙ—  
ΟΥ.  
ΘΕΥ, ΔΟ  
ξα.

It is composed of 21 leaves. The reverse of the 11th and recto of the 12th leaves have two wood cuts, representing the events recorded in this tragic poem.——The Greek text occupies ten leaves, and has signatures A iiii j, the Latin version twelve, which has signatures B vi. Renouard observes, that some copies, on the second leaf of the Latin version, have C, and the third C ij. See Maittaire, v. i. p. 70 and 757; Panzer, v. iii, p. 497; Harles, Fabr. Bibl. Gr. v. i. p. 127; Serie, &c. p. 150; Santander Dict. Bibl. t. iii. p. 197-8; Beloe's Anecdotes, v. iii. p. 215-6; Dibdin's Introd. v. ii. p. 87; Laire, Ind. t. ii. p. 144; Renouard Annales, t. i. p. 435-6; and Brunet, v. ii. p. 398.

——, 4to. —— . Absque loci et anni ind.

A very rare and beautiful edition, executed in capitals throughout. It is supposed by some persons to have preceded the Aldine edition, but Renouard, by a quotation from the preface of the Anthologia of 1496, by the same printer, entirely sets aside that supposition; in it Lascaris speaks of the use of these characters as a very advantageous *innovation*. This poet is annexed to the "Gnomæ Monostichæ," on the reverse of the last leaf of which this poem commences, thus;

ΜΟΥΣΑΙΟΥ ΤΑ ΚΑΘΗΡΩ  
ΚΑΙ ΛΕΑΝΔΡΟΝ.  
ΙΠΕ ΘΕΑ ΚΡΥΨΙΩΝ ΕΠΙΜΑΡΤΥ  
ΡΑ ΑΤΧΝΟΝ ΕΡΩΤΩΝ.  
ΚΑΙ ΝΥΧΙΟΝ ΠΛΩΤΗΡΑ ΘΑΛΑΣ  
ΣΟΠΟΡΩΝ ΤΜΕΝΑΙΩΝ.  
ΚΑΙ ΓΑΜΟΝ ΑΚΑΤΟΕΝΤΑ, ΤΟΝ ΟΥΚ ΙΔΕΝ ΑΦΘΙΤΟΣ ΗΩΣ.

&c. &c. &c.

At the end of the poem, we read the subscription thus;

Τ  
Ε  
Λ  
Ο  
Σ

Röver, in the preface to his edition of this poet, esteems the one under description to have been printed from a more correct MS. than that which Aldus used. See Maittaire, v. i, p. 101-5, and 762; Harles, Fabr. Bibl. Gr. v. i., p. 127; Dibdin's Introd. v. ii, p. 87-88, and Bibl. Spencer, v. ii, p. 181-82; Santander, Dict. Bibl. t. iii, p. 197; and Brunet, t. ii, p. 36. Dr. Askew's copy was sold for 17*l.* 17*s.*

VENET. 8vo. 1517. Aldi. 1*l.* 7*s.*

The text of Musæus is copied with very few alterations from the preceding Aldine edition; it contains also the Latin version; and the Argonautica of Orpheus, together with the Hymns, and Poem "de Lapidibus;" it does not contain any Latin version to Orpheus, which is taken from the *Florence edition* by Junta. See Dibdin's Introd. v. ii., p. 88-9; Renouard Annales, t. i, p. 135; and Brunet, t. ii, p. 398. This edition was succeeded by one from the press of Giunta, in 1519, containing Orpheus, &c.; but it is neither remarkably scarce nor correct.

FRANCOF. 4to. 1627. Gr. et Lat. Parei.

A scarce edition, containing a very copious commentary, and the translations and imitations of this poem which had at that time appeared. See Dibdin's Introd. v. ii., p. 89, note\*; and Brunet, t. ii, p. 398-99.

HAL. MAG. 8vo. 1721. Gr. et Lat. Kromayeri.

The text of this edition is taken from the "*Poetæ Græci Principes*," of Henry Stephens—the Latin version is by Voet. It contains a very judicious selection of the notes of Barthius and others, with the observations of Schoettgenius, Gesner and Groebelius, and some of the editor's own. See Harles Fabr. Bibl. Gr. v. i. p. 131.

LUG. BAT. 8vo. 1737. Gr. et Lat. Röveri. 7*s.* 6*d.*

The text of this edition was formed chiefly on that of Kro-

“ piosis atque luxuriantibus tum examinavit lectiones editionum  
 “ virorumque doctorum interpretationes atque conjecturas,  
 “ quibus suas immiscuit (interdum digretur ad aliena): tum  
 “ comparavit sedulo hoc carmen cum scriptoribus eroticis,  
 “ præcipue Nonno. In animadversionum libris omnes erudi-  
 “ tionis suæ et doctrinæ Græcæ Latinæque copias liberaliter  
 “ exposuit, ac, præter loca Musæi difficiliora intellectu, Lati-  
 “ norum quam Græcorum aut explicare aut sanare studuit: in  
 “ præfat. de ætat. Musæi et quibusd. edit. diligenter copioseque  
 “ disputat.” Fabr. Bibl. Gr. v. i. p. 132. Mr. Kett observes;  
 “ Perhaps the best and most complete edition is by Schrader.”  
 Elements, v. ii, p. 518. See Harles, Introd. Ling. Gr. v. i, p.  
 133; Dibdin’s Introd. v. ii, p. 90; and Brunet, t. ii. p. 399.

**MAGDEB.** 8vo. 1775. Gr. et Lat.

This edition, of which Harles speaks favourably, was compiled by Carpzovius, who has annexed various readings and emendations to each page; the preface is very curious. See Dibdin’s Introd. v. ii, p. 91; and Brunet, t. ii, p. 399.

**HANOV.** 8vo. 1793. Græce.

This edition, which was edited by Heinrich, is a very creditable performance. It is illustrated with some annotations by the editor.

---

*Commentaries, &c.*

**C. F. Heinrich,** Specimen Animaduerss. in Musæi carm.  
 Gott. 8vo. 1792.

See Jen. Allgem. Litt. Zeit. 1793, Nov. No. 325; and Harlesii Suppl. ad Introd. in Ling. Gr. t. i, p. 74.

**Schraderi,** Animadversionum specimen in Musæum. Lips.  
 4to. 1763.

Some account of Musæus and his writings, by John Ogilvie, M.A.; in his Essay on the Lyric Poetry of the Ancients, prefixed to his Poems on several Occasions. Lond. 4to. 1762.

**Remarques sur l’Hist. d’Héro & Léandre;** in Mémoires de l’Académie des Inscriptions, tom. iv.

**Mich. Mahudel** Reflexions critiques sur l’Hist. d’Héro & Léandre, ibid. tom. vi.

**Hindenburgi** Specimen Animaduerss. ; in Museum. Leip.  
 4to. 1763.

*English Versions.*

**LOND.** 4to. 1598. By Christopher Marlowe.

"This work contains a translation of the elegant prologue of an unknown sophist of Alexandria, but commonly ascribed to the Antient Musæus. It was left unfinished by Mr. Marlowe's death; but what was called a second part, which is nothing more than a continuation from the Italian, appeared by one Henry Petowe in 1598, for Purfoot." Warton's Hist. of English Poetry, vol. iii, p. 434. See Herbert's Typogr. Antiq. vol. ii, p. 1287, and vol. iii, p. 1378.

**LOND.** 4to. 1600, (with the first Book of Lucan), 1606, (10l. 10s.), 1616 and 1629. Translated by George Chapman.

"George Chapman, (the translator of Homer,) completed; but with a striking inequality, Marlowe's unfinished version. The edition of 1616, with Chapman's name, and dedicated to Inigo Jones, not two inches long, and scarcely one broad, is the most diminutive product of English typography. But it appears a different work from the edition of 1606." Warton's Hist. of Eng. Poetry, v. iii. p. 434. See Wood's Athen. Oxon. v. i, col. 593; Account of Ancient Translations prefixed to Johnson and Steevens's and Malone's editions of Shakespeare; Mo. Rev. enlarged for Sept. 1798. p. 21. &c. &c.

**OXF.** 4to. 1645, and **LOND.** 8vo. 1647. Translated into English verse, with annotations upon the Original, by Sir R. Stapylton.

See Langbaine's Lives of the Poets as quoted by Brüggemann, p. 13.

**LOND.** 4to. 1682. Two Essays: the former, *Ovid de arte amandi*, or Art of Love: the first Book. The latter, *Hero and Leander of Musæus*, from the Greek, by Th. Hoy.

“ have lost nothing by his suppressing it.” *Mo. Rev.* for May, 1753, p. 392.

**LOND.** 12mo. 1760. Translated by Fr. Fawkes, A.M.; in his translation of the Works of Anacreon, Sappho, Bion, Moschus, and Musæus.

“ The translation of Musæus, as far as we have compared it with the original, is excellent.” *Mo. Rev.* for Aug. 1760, p. 132. See the extract from the *Mo. Rev.* annexed to the detail of the Translation of Anacreon, by Mr. Fawkes, in v. i, p. 53. of the Manual.

**LOND.** 4to. 1774. Translated from the Greek of Musæus.

“ The translator has, in our opinion, made an improper choice of versification for the subject. Blank verse is too solemn, too formal for a love-tale; a tale, too, so romantic in itself, that swelling with the pomp of numbers, it grows into the idea of burlesque. We have seen much more agreeable translations of it in rhyme.” *Mo. Rev.* for June, 1774, p. 483.

**LOND.** 8vo. 1795—1807. Hero and Leander, for the most part translated by James Graeme; in Anderson's *British Poets and Translations from the Classics*, v. xi. and in the translator's Works.

#### *French Versions.*

**PARIS,** 4to. 1774. Trad. en Français. 8s. 6d.

**PARIS,** 12mo. 1784. En Grec and en Français. par M. de la Porte du Theil. avec une fig.

“ Jolie Edition.” Fournier, *Dict.* p. 369. There are some copies of this edition on fine paper. This translation was reprinted at Paris, in 4to. in 1796, with the Greek text, accompanied by a Latin version and critical notes, by J. B. Gail; of which there are copies on vellum paper (large and small size), adorned with an Engraving. See *Führmann* 1 Bde. s. 23. 3 vols. 18s. l. p. 11. 11s. 6d.

**PARIS,** 12mo. 1805. Traduction libre, en verse, par M. de Mollevaut.

#### *Italian Versions.*

**VENEZ.** 8vo. 1557. Le Epistole d'Ovidio, con il canto di Museos opra Erone, e Leandro transportati in verso Italiano (da Marcaurelio Soranzo).

“ Le Epistole, le quali non sono, che xii, sono in versi Martelliani, ed il Canto di Museo in ottava rima.” Haym, v. ii, p. 216.

**VENEZ.** 4to. 1709. Dati in luce per il *metzo*, e la diligenza del Cavaliere *Milleran*, tradotti dal Greco dal Marchese *Pietro Gabbrielli*.

**FIRENZ.** 4to. 1750. Gr. ed Ital. Trad. in versi sciolti da G. B. C. (Giov. Batt. Cesaregi.)

“ Non è noto a noi il Traduttore di questo greco *Poemazzo*  
 “ del Poeta *Museo*, il che a noi pur dispiace, poichè vorrem-  
 “ mo sapere per mano di che approsittiamo di questa edizione,  
 “ ch’è molto nitida sì in riguardo de’ caratteri del testo greco,  
 “ come in ordine alla nuova versione che si legge a dirimpetto  
 “ del greco originale. Vi si premette l’argomento di questo  
 “ avvenimento amoroso, di già noto nell’ antica *Mitologia*.—  
 “ Noi lasciamo a’ lettori della Biblioteca greca del *Fabrisio* le  
 “ notizie biografie di *Museo*, sopra cui una bella *Dissertazione*  
 “ fece ancora il *Kromayero*, e rispose allo *Scaligero*, che nel  
 “ capit. 2; della *Poetica* ardì di preferire i versi di *Museo*  
 “ agli *Omerici*. Solo diremo che la traduzione è fedele, e  
 “ studiata, poichè il Traduttore s’è ingegnato d’usar parole  
 “ Toscane che più s’accostino che sia possibile all’energia greca,  
 “ v’ha conservate alcune bellezze greche, il giro delle parole,  
 “ la maniera delle figure : cose tutte che fanno vedere, esser  
 “ egli perito dell’una e dell’altra lingua, come lo dee essere  
 “ ognuno, che s’accinge a tradurre.” *Novelle della Repub.*  
*delle Lettere*, an. 1751, p. 284-5.

**NEAP.** 8vo. 1787. Trad. dal greco in Latino, e in versi Italiani da *Fr. Mazzarella Farao*.

**PARMA**, 4to. 1793. Trad. in versi Ital. col testo Greco, da *G. Pompei*. 16s.

This edition is said to consist of 100 copies only ; it is beautifully printed by *Bodoni*.

**PARMA**, 8vo. 1794. Tradotto dal Greco, di *Nicc. Viviani*.  
 Of this translation there were five different impressions

**ALT.** 8vo. 1784. **Musæus**; Kallimachus Hymnen: Orpheus Argonauten; Theocrits, Bions, Moschus, vnd Koluthus Idyllen; aus dem Griechischen übersetzt von C. A. Küttner. 4s.

**LEIPZ.** 8vo. 1795. Metrischen übersetzt von Fürch. Christ. Fulda.

This poetical version, by Fulda, is by far the best we have in German.

**RONN.** und **LEIPZ.** 8vo. 1799. Der nächtliche Schwimmer, oder Hero u. Leander, eine Reliquie für Liebende, von Musæus.

"Est metrica versio, at libera, cum adnotatt., in quibus  
"Musæi carmen modo laudatur, modo reprehenditur. In  
"adiuncta commentat. de arte auctoris gr. poetica adiudicatur."  
**Harles.** Supp. ad Introd. Ling. Gr. t. i, p. 75.

**CÖLLN.** 8vo. 1808. Uebersetzt von van Alpen, mit Zugaben.

**HEIDELB.** 12mo. 1809. Ausdem griech. übersetzt von A. L. Danquard.

**LEIPZ.** 8vo. 1810. Verdeutscht von Fr. Passow.

### CORN. NEPOTIS (VITÆ). A. C. 25.

**VENET.** 4to. 1471.

**EDITIO PRINCEPS.** An extremely rare and curious edition, published under the name of Æmilius Probus, printed in a Roman character, without catch-words, signatures, or paging-figures. The text commences on the recto of the first leaf as follows:

**AEMILII PROBI VIRI CLARISSIMI DE VITA  
EXCELLENTIVM LIBER INCIPIT FELICITER.  
ON DUBITO FORE PLErosque  
Attice q hoc genus scripturæ leue: &  
Nō satis dignum summarum uirorū  
&c. &c. &c.**

At the end of the volume we read the following Colophon;

**PROBI AEMILII DE VIRORVM EXCELLEN  
TIVM VITA PER M. NICOLAVM JENSON  
VENETIIS OPVS FOELICITER IMPRESSVM  
EST ANNO A CHRISTI INCARNATIONE  
M.CCCC.LXXI.VIII. IDVS MARTIAS.**

There is a copy of this edition in the Bodleian. De Bnre observes, that some



Bibliographers have cited another Venetian edition, said to have been printed in 1473; but as they do not appear to have mentioned them on any credible authority, we cannot rely upon their assertions as a sufficient proof of the existence of such an edition; and it is for this reason that I here only mention the circumstance, until I shall have had more certain proofs respecting this edition. With respect to the other editions of the 16th century, the curious esteem them very little. See his *Bibl. Instruct.* No. 6092; *Laire's* copy, sold for 7*l.* 3*s.* 6*d.* See *Maître*, v. i, p. 304; *Rossi*, p. 64; *Panzer*, v. iii, p. 76; *Laire Ind.* v. i, p. 342 (242); *Harles Brev. Not. Lit. Rom.* p. 176; *Dibdin's Introd.* v. ii, p. 91-2, and *Bibl. Spencer*, v. ii, p. 182-83; *Santander, Dict. Bibl.* t. iii, p. 346-47; and *Brunet*, t. i, p. 362.

**ARGENT.** 4to. 1506. *Schurerii*.

A very rare edition, 'una cum Plutarchi parallelis et libello de virtutibus mulierum.'—"Habet hæc editio quidem multas proprias exquisitasque Lectiones; multas vero cum *Jenonica* editione communes." *Harles, Introd. Lit. Rom.* v. i, p. 372. *Panzer* possessed a copy. See his *Annal. Typogr.* v. vi, p. 36, and not v. i, p. 6, as referred to by *Dibdin*.

**VENET.** 12mo. 1522. *Apud Aldum*.

Annexed to *Justin*, under the title of *Æmilius Probus*. It is extremely rare, and contains a much more correct text than any of the preceding. See it described before under the head of *Justin*. "Correctius meliusque siue e codd. siue ingenii beneficio edidit *Franciscus Asulanus*." *Harles, Brev. Not. Lit. Rom.* p. 177.

**COLON.** 8vo. 1543. *Longolii*.

"Cum Scholiis *Gyberti Longolii* (Msto, ut videtur, cod. 'usi'), optimis criticis atque historicis, at in *Timoleone* desinentibus." *Harles, Brev. Not. Lit. Rom.* p. 177. In the supplement to the work just mentioned *Harles* observes

passes over the merits of this edition, but observes, “ De plagio quod Lambino Gifanius impegit, consulendus Jac. Thomasii liber §. 448.” Fabr. B. Lat. v. i. p. 104. Fine copies are procured with very great difficulty. See Harles. Introd. Lit. Rom. v. i. p. 373-4; Fischeri Praef. p. xxiii; and Dibdin’s Introd. v. ii. p. 93-4.

ARGENT. 8vo. 1648. Boecleri.

“ Textus Lambinianus servatus est usque ad Boeclerum et Bosium, qui quartam ætatem inchoarunt, et Cornel. Nepotem optime restituerunt atque interpretati sunt cum commentario, notis et luculento indice J. H. Boecleri.” Harles. Brev. Not. Lit. Rom. p. 178. This edition has gone through several impressions. The Editor derived considerable assistance in correcting the text of this author from a MS. which Schefer gave him. See Ernesti, Fabr. B. Lat. v. i. p. 105; Harles. Introd. Lit. Rom. v. i. p. 375-6; and Dibdin’s Introd. v. ii, p. 94. Boecler acted a very dishonest and ungrateful part towards Scheffer respecting this MS. (above-mentioned), of which he complains in a letter to N. Heinsius; “ confirmatque coniecturam meam codex vetus optimæ notæ, quem a me dono accepit Boeclerus, in adornanda prostrema scriptoris illius editione non sine fructu adhibuit, licet, unde codicem accepit dissimulet.”—Burmanni Syll. Epist. t. v. p. 9.

LIPS. 8vo. 1657. Bosii.

“ Sospitator Cornelii exstitit J. Andr. Bosius, Prof. Jenensis, qui primum cum suis Commentariis aliorumque notis edidit—postea multo emendatius curis secundis et accedentibus notis H. Ernstii et Commentariis Boeclori, Lipsiae, 1675, 8. quæ editio basis facta est subsequentium, etiam editionis (quæ tamen propria habet bona,) præclaræ Heusingerianæ.” Harles. Brev. Not. Lit. Rom. p. 178-9. Of the latter edition (Jena, 1675,) Ernesti observes, “ quæ editio inter superiores principatum tenet.” Fabr. B. Lat. v. i, p. 105. The latter edition is the more copious and valuable.

LUG. BAT. 8vo. 1658, 67, 75, 87, et 1707. Cum Notis Variorum.

“ Of these editions that printed in 1675 is the more correct and has the best impressions of the heads.”—Harwood. It is the most beautifully printed of all; Blaeu printed an edition from this, as Harles informs us, at Amsterdam, in 1687, in which he has followed this impression so very closely that they even correspond in the beginning and ending of the pages, &c.; there is, however, a slight difference at the end of the volume, but it is inferior in typographical elegance to that of Hackius. These editions are not much esteemed,

See Harles, Suppl. Not. Lit. Rom. v. ii, p. 601-2. Ernesti observes of this edition (1687) "*locupletissima est.*" Fabr. B. Lat. v. i, p. 105.

PARIS, 4to. 1675. Ad Usum Delphini.

This edition possesses very little merit, yet nevertheless it has been frequently reprinted in 8vo. particularly at London, for the use of schools. 11s.

OXON. 8vo. 1697 et 1708.

"Of these two Oxford editions, the first is by far the most valuable. It is a very correct book, and the heads are well executed."—Harwood. There are copies on LARGE PAPER which are scarce and bring a considerable sum. See Journ. des Sçav. for May, 1710, p. 537-9.

PATAV. 8vo. 1720. Vulpiorum. 4s.

A very neat and accurate edition, edited by the Vulpii, two brothers, but more particularly John Anthony, with an Index of the more elegant phrases; and the various readings of the Venetian editions of 1471 and 1522; this edition was reprinted twice, and upwards of 2,000 copies of each disposed of. See Ernesti Fabr. B. Lat. v. i. p. 107.

LUG. BAT. 8vo. 1734, 1756, et 1773. Stavereni.

The latter edition is not only more copious, but more correct and valuable than the former, for Van Staveren in it corrected numerous inaccuracies which had been overlooked in the former. He has taken for his basis Bosius's edition, the text of which he has greatly amended by a collation of MSS. and the earlier editions; the 3d edition contains a collation of four additional MSS. Heusinger severely reviewed the first of these editions, charging the editor with carelessness, which he has made ample amends for in the latter.

LIPS. 8vo. 1747. Heusingeri.



copious and correct impression in 1806, of which Klügling gives a very favourable review in his *Suppl.* p. 133-4. This last edition was edited by Harles, and is styled by Führmann, one of the most valuable and learned editions of this author, which has yet been published. The notes of former editors have been culled with singular sagacity.

**PARIS.** 12mo. 1767. Typis Barbou.

The *Journal des Sçavans* observes respecting this edition and that of Virgil, printed in this year, by Barbou, also in 12mo.; “Le Virgile & le Cornelius Nepos sont compris dans ce beau monument de Typographie, connu sous le nom de Collection des Auteurs Latins. Ces deux Auteurs dont les éditions étoient épuisées, reparoissent imprimées avec beau-coup plus d’élégance que la première fois, sur-tout le Virgile, où l’on ne trouve plus de vers doubles comme dans la première édition. La collection de Barbou s’enrichit & se perfectionne de plus en plus.” *Journ. des Sçav.* Avril, 1768, p. 481-2. This edition was preceded by two from the press of the Foulises of Glasgow, in 12mo. in 1749 and 1761, the latter of which is eulogized by Harwood as follows: “A most beautiful and correct book.” They are by no means common. There are copies on large paper. 10s. 6d.

**ERLANG.** 8vo. 1774 et 1800. Harlesii.

These editions were formed on the latter one of Van Staveren, and contain the notes of Professor Kapp and of Harles; the latter edition is the most copious and valuable.

**BIPONT.** 8vo. 1788. 7s.

An useful edition, containing a life of Cornelius Nepos, by Vossius, a valuable *Notitia Literaria*, the fragments, a chronology of some of the lives, and two very copious and useful Indices; the one historical and geographical, and the other grammatical. Reprinted in 1796. This edition was preceded by one in 8vo. printed at Naples, which is by no means common. 14s.

**PARIS.** 12mo. 1799.

A very neat and correct stereotype edition, printed by Didot.—“It is worthy of observation, that Cornelius Nepos was published at Moscow, in 1762, being the FIRST CLASSIC published in the Russian Empire.” Harwood.

**BEROL.** 8vo. 1801. Mit Einleit. und teutschen Anmerk. von M. B. J. Schmieder.

This edition contains the text of Heusinger, which has been greatly amended, and a very judicious selection of the best notes of former editors. Prefixed to each life is a short excursus, which throws great light upon it, and is a great

assistance to the proper understanding of this author. It contains also a geographical Index and a map. See Klüglingii Suppl. p. 135.

OXON. 8vo. 1803.

A well printed and useful edition, containing the fragments, some various readings, and a copious Index. It has no notes.

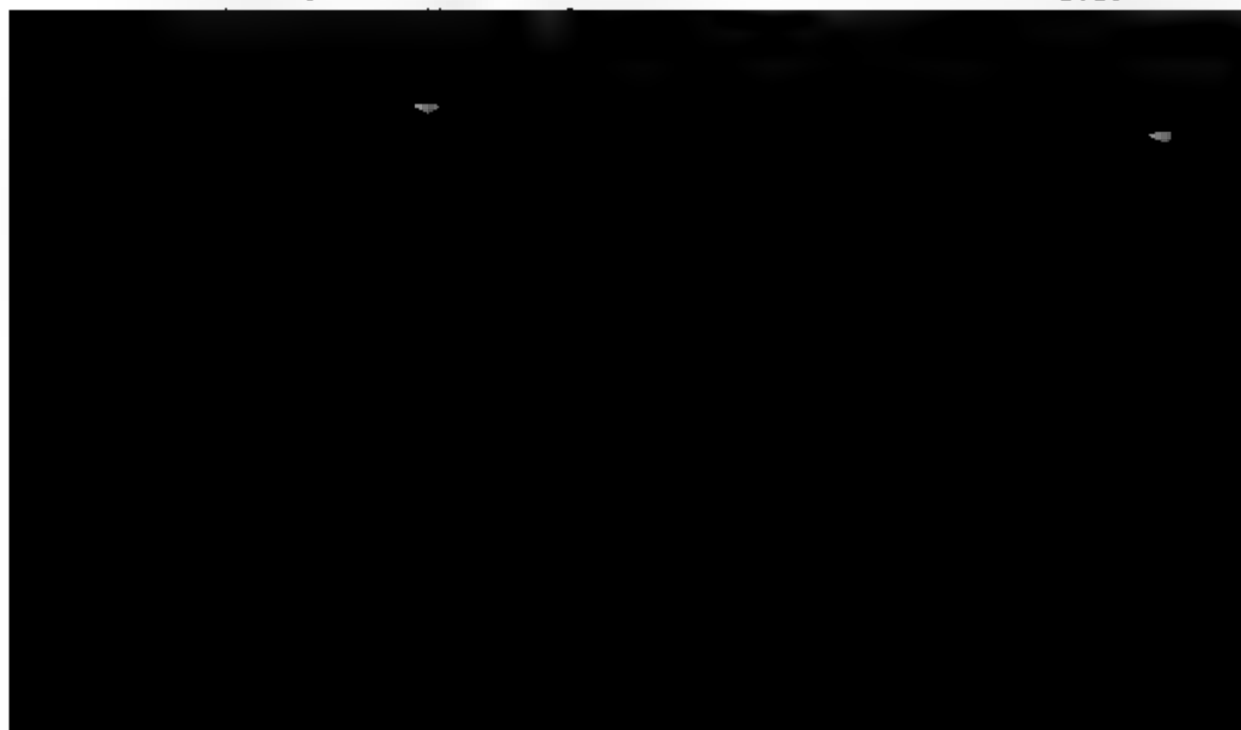
GÖTT. 8vo. 1804. Tzschucke.

A good edition, formed on the second of Van Staveren, the text of which has been frequently corrected. The editor has been attentive to the orthography, and, in some respects, ridiculously so. In the Commentary some new readings are proposed and old ones confirmed, and the subject, as well as various obscure passages frequently illustrated. The Chronological table has been greatly augmented and improved. This edition ought to be accompanied with the following commentary, published at the same time, and same size, entitled 'Commentarius perpetuus in Corn. Nepotis excellentium imperatorum vitas, conscriptus a C. H. Tzschucke.' See under the head of Commentaries, &c. for an account of it.

LIPS. 8vo. 1804 et 1816. Mit grammat. und erklärenden Anmerk. von C. H. Paufler.

A very good edition, formed on the basis of no particular one, and accompanied with a variety of parallel passages from other authors; and the editor has certainly accomplished his desire, which was, to incorporate such a body of Commentary and illustration in this edition, that there might be no necessity for referring to others, and that no passage of Cornelius Nepos might remain obscure or without illustration. See a very copious Review of this edition in Klügling's Supplement, p. 137-8.

TURICI, 8vo. 1812. Mit Anmerk. von J. H. Bremser.



recognovit, vitarum ordinem verum reducere instituit, introductionem de auctoris vita, scriptis & usu agentem praemisit, notas criticas ad calcem adiecit F. N. Titze.

For a review of the merits of this edition, in the title-page of which, as we have seen above, so much has been promised, I refer my reader to the supplement of Klügling, p. 140-2.

VRATISL. 8vo. 1813. Mit. Anmerkungen für die Schulpjugend, von J. C. Friedrich.

LIPS. 8vo. 1816. Nebst einem Wörterbuch bearbeitet für Schulen von M. Ch. F. Lüttmann.

Consult Klügling's Suppl. p. 142.

LOND. 18mo. 1819. Ex editione Van Stavereni. 4s. 6d.

EDINB. 8vo. 1819. Cura Alex. Stewarte.

“ This is a recent Edinburgh edition of C. Nepos, an author  
 “ whose merits have been so feelingly made known to most of us,  
 “ that it is only necessary to mention his name, in order to recall  
 “ their memory. What has attracted our attention and deserved  
 “ our praise in this little publication, is the plan upon which it is  
 “ constructed.—Marginal notes are added to the text, admirably  
 “ calculated to help the Tyro to the full understanding of his task;  
 “ and a chronological table completes this portion of useful  
 “ information. There are also an index of proper names, and  
 “ instructive tables which explain and apply the Roman me-  
 “ thod of reckoning by calends, nones, and ides; but the  
 “ great and peculiar recommendation to us, and one of a  
 “ typical kind, namely, the printing of the accents very accu-  
 “ rately over the text. At the period when the boy reads  
 “ Nepos, this affords a valuable assistance; and it seems to us,  
 “ that in no part of his Latin education can it be so advan-  
 “ tageously given to him.—We have only to repeat our perfect  
 “ approbation of this edition, for its ample intelligence, correct-  
 “ ness, and form.” *Literary Gazette*, part ii. for 1820, p. 552.  
 This edition is very favourably mentioned in the *Monthly Magazine*, the *New Monthly* and the *Gentleman's Magazine*.—  
 There has been a fourth edition published lately.

---

*Commentaries, &c.*

Petri Larson von Blumenfeldt Annotationes historico-politicae in Cornelium Nepotem, ex variis historicis, politicis, antiquariis, jure publico et privato insigni commodo succincte erutae, &c. Colb. 4to. 1663.

G. Velsenmeyer progr. spec. observatt. miscellanearum  
in Cornel Nepotem. Ulm. 4to. 1796.

Mülleri Einleitung, &c. ii. Bde. s. 301.

Nachricht von Corn. Nepos; in Neueröffneten Museum,  
xi. Oefnung, s. 889. Leipz. 8vo. 1717.

A. C. Meineke's Wörterbuch zum Corn. Nepos, zum  
Nutzen der Anfänger. Lemgo, 8vo. 1792.

Hartmanni Animaduerss. in Corn. Nepotem. part. i. ii.  
Guben. 4to. 1805—8.

Vossius de Historicis Graecis atque Latinis. Lug. Bat.  
4to. 1651. 2 vols. 16s.

J. M. Heusingeri Spicilegium Emendationum & Obser-  
vationum ad Corn. Nepotis excell. imperatorum vitas  
xviii. priores, &c. Isenac. 4to. 1744.

C. H. Tzschuke Comment. perpet. in Cornelii Nepotis  
excellentium imperatorum Vitas. Gött. 8vo. 1804.  
2s. 6d.

" In prooemio docte & satis accurate disseritur de Corn.  
" Nepotis ætate; de eius vita & moribus; de doctrina &  
" scriptis Nepotis; de vero auctore libri de vitis excellentium  
" imperatorum; de fide & fontibus Cornelii (minus accurate);  
" de oratione Corn. Nepotis; de codd. & editionibus; de  
" huius editionis indole & consilio. Argumenta, cuiusque im-  
" peratoris vitæ præfixa, breuem suppeditant rerum narratarum  
" conspectum. Textus basis est Staveriana editio a. 1773,  
" permultis tamen locis refectis atque correctis. Singularem  
" et affectatam orthographiæ rationem vix probabunt viri docti.  
" Tabula chronologica plenior & accuratior est, quam in aliis  
" editionibus. Commentarius partim rationes proponit, quibus

**Funcii de Virili Ætate Linguae Latinæ. Francof. 4to. 1727. 7s. 6d.**

**Saxii Onomasticon Literarum, &c. Traj. 8vo. 1775. 8 vols. 4l. 4s.**

**Burmanni Sylloges Epistolarum. Leid. 4to. 1727. 5 vols.**

**M. J. Fr. Heusingeri Prolusio de Nepote Cornelio bene merendi aliquot subsidia biblioth. Guelpherbyt. Wolfenb. 4to. 1759.**

Consult *Acta Lips.* and Heusinger's answer to the Remarks of Klotzius, in "Fragmenta Cornelio Nepoti Guelpherbytana a censoria Lipsiensis critici virgula vindicat, a 1760;" Klotzius's vindication of his Strictures, (as given in the *Acta Lips.*) in his *Miscellanea critica*. Traject. 8vo. 1763; and Heusinger's reply in Theodorus's Treatise "de Metris," published at Leyden, in 1766; and Harles's Life of Heusinger in his "Vitæ Philologorum nostra ætate," &c. Brem. 8vo. 1764-72. 4 vols.

The Life of Corn. Nepos; in *Biographia Classica*; &c. &c.

**Critical Remarks on C. Nepos, by Dr. John Jortin; in his tracts philological, critical and miscellaneous. Lond. 8vo. 1790.**

**Allgemeine Jarbuch der Universitäten, &c. Erfurt. 8vo. 1798.**

**J. H. Ernesti Commentationes Cornelianæ. Lips. 8vo. 1707.**

**Schmieder Lexicon über den Cornelius Nepos, das Sprache vnd Sachen Vollständig erklärt vnd viele Stellen in besondern Anmerkungen erläutert. Halle, 8vo. 1798 vnd 1816.**

See Harlesii *Suppl. ad Brev. Not. Litt. Rom.* t. i. p. 294; and *Ephem. Litt. Erford.* 1798, p. 410-14.

**Jo. Gottschalk Progr. de vno Corn. Nepotis loco & Vell. Paterculi tribus. Aalb. 4to. 1770.**

**M. Jo. Jac. Schmidt Spicelegium Observatt. critt. ad Corn. Nepotis vitam T. Pomp. Attici. Basil. 4to. 1789.**

**Gott. Weberi Miltiades ex Corn. Nepote, per historica & politica propositus. Colon. 8vo. 1666.**

**Casp. Schioppii Verisimilium librr. quatuor. Norib. 8vo. 1596.**

————— **Lectionum Suspectt. lib. Ibid. 8vo. 1597.**

**Schefferi Lectionum Academ. liber. Hamb. 8vo. 1675.**



**F. J. Köhlii Commentationes Criticae. Hamb. et Kiln.**  
8vo. 1727.

**Schwabii Comment. Periculum ad Cornelii Epaminondam**  
cap. viii. — 4to. 1780.

**Morhofii Polyhistor Literarius, t. i. cap. xi. sect. 10.**  
Lubec. 4to. 1732.

**Animaduerss. in Corn. Nepotem. Partic. i. M. H. Lud.**  
Hartmann. Francof. 4to. 1805-8.

The labours of Hartmann have been very successful with respect to his illustrations of this Biographer; he has dispelled much of the gloom which previously obscured many passages, and has elucidated others, which, till now, were almost unintelligible.

**Jo. D. Büchling, Erklärende und grammatische Anmerkungen zum Corn. Nepos. Zum Schulgebrauch und Selbstunterricht. Leipz. 8vo. 1804. 3s.**

**Grammatisches Lexicon über den Corn. Nepos, worin man bei jedem Kapitel auf Bedeutung vnd Quantität der Wörter, mit Nachweisung der Syntact. Regeln nach der grössern Grammatik von Broeder: vnd auf Geschichte vnd Geographie Rücksicht genommen findet. Ein Hülfsbuch für einen zweiten Cursus, zur Beförderung einer frühen, gründl. Kenntniss der Latein. Sprache; Schulen gewidmet vnd solchen Schülern, welche für sich das Versäumte nachholen wollen, von D. Lud. Hörstel. Bruns. 8vo. 1805.**

Such is the copious analysis of the order, &c. of the contents of this volume presented to the reader in the title; for a review of which I must refer to Klügling's *Suppl.* p. 146-6.

**Ch. H. Paufler;** De rebus quibusdam dubiis in Corn. Nepote obviis, quæstio historico-grammatica. Dresd. 4to. 1815.

“Varia Cornelii Nepotis loca ratione grammatica admodum fructuosa in hac commentatione explicantur.” Klüglingii Suppl. p. 148.

**J. H. Schlegel** observatt. critt. & histt. in Cornel. Nepotem, cum chronol. rerum Gr. & Pers. Carthag. & Rom. ad eundem auctorem illustr. Hafn. 4to. 1778.

---

## TRANSLATIONS.

### *English Versions.*

**LOND.** 8vo. 1677. Translated into English, with Observations, political and moral thereupon; by Sir Matthew Hale.

**OXFORD,** 12mo. 1684, 1685, 1712, 1713, 1725 and 1726. Done into English by several Gentlemen in the University of Oxford.

The translators were twelve in number, and at the head of these stands Thomas Creech; it is dedicated to the Earl of Abingdon, by Leopold W. Finch.

**LOND.** 8vo. 1719. The Life of Atticus, with Remarks by R. Pack.

Reprinted in 1725 and 1735, with the addition of the Lives of Miltiades and Cimon.

**LOND.** 8vo. 1722, 26, 30, 34, 38, 48, 54, 61, 71, 73, and 1784. With an English Translation, as literal as possible, Notes and Index. By John Clarke. (Accompanied by the Latin text.)

**EDINB.** 8vo. 1744. Lat. and English, by —. Arrol.

**LOND.** 8vo. 1767. Latin and English—with the following improvements. 1. The words of the Author are placed in the grammatical order of construction in the lower part of the page. 2. A translation so literal, that both Latin and English agree in Accidents. 3. The words in both languages are properly accented to regulate the Pronunciation. 4. The words necessary in the version, not expressed in the Latin, are printed in Italics, which makes the sense full. 5. The Geographical Index.

**The Private Tutor, for the use of Schools and private Gentlemen: by J. Stirling, D. D.**

"The translation is in general accurate, and as literal as the idioms of the Latin and English languages will permit." *Crit. Rev.* for Jan. 1768, p. 60.

*French Versions.*

PARIS, 8vo. 1656 et 1658. *La vie d'Atticus*, trad. par Jo. Fr. Sarrasinus; dans ses opuscules.

PARIS, 12mo. 1729. Trad. par Ant. le Gras.

"Parum fidelis esse judicatur ab ipsis Gallis." *Fabricii Bibl. Lat. edit. Ernesti*, vol. 1, p. 107.

PARIS, 12mo. 1744, 1759 et 1771. Sans le Nom. du Traducteur.

PARIS, 12mo. 1781. Traduit avec des notes par l'Abbé Paul.

This is considered the best French version which has yet made its appearance.

*Italian Versions.*

VENEZ. 8vo. 1550. Trad. da Remigio Fiorentino.

VENEZ. 8vo. 1743. In volgar Toscano recato a rincontro del Testo Latino, e illustrato con note di varie maniere per Alessandro Bandiera.

VERON. 4to. 1732. Trad. per Remigio Fiorentino; e con somma diligenza corretto, e ristampato Aggiunta la traduzione delle vite di M. Porzio Catone e di T. Pomponio Attico.

"Sono così famosi li nomi di Cornelio Nepote Veronese, (conosciuto anche sotto il nome di Emilio Probo) e di Remigio Nannini, Fiorentino, dell'Ordine de' Padri Predicatori,

“ornamento della sua Patria; e con tal occasione, parlando  
 “degl’ illustri Antenati di quel Personaggio, essendogli  
 “occorso di nominare, fra gli altri molti lodati, anche la Sig-  
 “nora Angela Brenzona, donna d’ alto ingegno, e segnalata  
 “virtà, ha voluto comunicare al Pubblico una Medaglia col  
 “suo rovescio, coniatà in di lei memoria sotto l’ anno 1524. a’  
 “27 Settembre.” *Novelle della Repub. delle Lettere*, an.  
 “1732, p. 321-2. See *Fournier, Dict.* p. 153.

VENEZ. 8vo. 1743. In volgar Toscano—illustrato con  
 note di varie maniere par A. Bandiera.

“Il Padre Alessandro Maria Bandiera, Servita, ha inteso con  
 “questa sua nuova traduzione castigare le passate, e dar a  
 “divedere, quanto la stessa versione di Fra Remigio Domeni-  
 “cano, Fiorentino, abbia in Cornelio Nipote sostenuto meno  
 “adeguatamente il decoro e le brio della nostra volgare elocu-  
 “zione.—Ma ciò basti circa il merito della traduzione. Per  
 “quanto spetta ai molti arredi di questa edizione, il testo latino  
 “dell’ autore posto a dirimpetto della versione, non fa che  
 “moltiplicar alla gioventù il modo di apprendere la dizione  
 “Italiana e latina in un tempo stesso. Le annotazioni poi che  
 “s’incontrano a piè delle pagine, come sono di varj generi,  
 “così possono a gli stessi principianti recare que’ lumi, che  
 “per avventura superflui riusciranno ad alcuni altri. Notabile  
 “è la Prefazione non tanto per la sua prolissità, quanto per gli  
 “ammaestramenti in essa rapportati a beneficio non solo degli  
 “Scolari, ma eziandio de’ Maestri. Ivi si dà la soja a coloro  
 “che bandiscono dalle Scuole, come un dannoso stantuffo per  
 “l’avanzamento di giovani, i libri tradotti: Si mostra il pregio,  
 “e l’utilità delle versioni Italiane, qualora queste contengano  
 “le condizioni, che magistralmente il P. Bandiera ci addita.  
 “——E’ curioso l’Indice come quello, che ora in latino, ed ora  
 “in Italiano, in un solo contesto ci esibisce mescolatamente le  
 “cose contenute sì nelle vite di Cornelio Nipote, come nelle  
 “annotazioni.” *Novelle della Repub. delle Lettere*, an. 1743,  
 p. 361-2.—“È traduzione assai lodata.” *Haym, Bibl.* vol. i,  
 p. 25.

*German Versions.*

FRANKF. u. LEIPZ. 8vo. 1766. Uebersetzt.

This translation, which Klügling states to have been the  
 work of an illustrious female, is accurate, faithful, and by no  
 means devoid of elegance. See his *Suppl.* p. 145.

MAGD. 8vo. 1776, 1782, vnd 1793. Uebersetzt von Io.  
 Andr. Otto.

FRANKF. 8vo. 1782 vnd 1789. Uebersetzt von Io. Andr. B. Bergsträsser, mit Anmerkungen.

The latter of these editions was produced under the inspection of D. C. Seybold, who has amended the Translation, and made very considerable corrections throughout.

MONACH. 8vo. 1792. Teutsch, mit einer Abhandl. über die Methode, ihn zu lesen, herausgeben von A. X. Weinzierl.

"*Natura elegantia & simplicitas Corneli desideratur in hac versione.*" Klüglingii Suppl. p. 144.

LEIPZ. 8vo. 1796. Uebersetzt, vnd erläutert, von Jo. D. Bückling.

Klügling styles this Translation "*mediocris.*" See his Suppl. p. 144.

NOR. 8vo. 1800, vnd Vienn. 1805. (2 bde.) Uebersetzt von Dr. Mich. Feder.

The former edition contains the German version only; the latter the Translation and the original text, respecting which Klügling observes; "*Num hæc Mich. Federi versio plane nova sit, an illa tantum anni 1800. retractata & emendata; non exploratum habeo. Multimodis vero reprehendi eam memini a censoribus doctis, atque contextus imprimis Latini expressiorem propter grandem, qua scateat, errorum typographicorum copiam notari.*" Suppl. p. 144. See Führmann's Handbuch, iv, Bd. zw. Abth. s. 630, and the various reviews cited by him.

VIENN. 8vo. 1805. Uebersetzt von Fr. Fröhlich.

HAMB. 12mo. 1813. Neu übersetzt.

FRANKF. 8vo. 1815. Uebersetzt von Jo. A. B. Bergsträsser.

Edited by Dr. N. G. Eichhoff. "*Enimvero licet negari nequeat, novum editorem de hac versione bene quidem metu-*"

and it is also *the first work printed* at Bologna: It is generally bound in three parts, which for the convenience of description I shall suppose correct. On the recto of the first leaf (part i.) is the dedicatory address of Franciscus Puteolanus, (the editor,) to Franciscus Gonzaga, Cardinal of Mantua, commencing thus;

Rāciscus Puteolanus parmensis Frācisco gō  
zage Cardinali Manthvano suo Sal. Pl. d.  
Poemata Publii Ouidii nasonis nup a me recogni  
ta ī p̄ssaq; sub tuo noīe edere constitui cādīdissime ac  
incūdissime prīceps.

&c. &c. &c.

this epistle and a life of the Poet occupy the three first leaves; at the end of the life is a colophon, from which we learn that this was really the first printer at Bologna,—the part of the colophon relating to this important circumstance is as follows;

————— Balthesa Azoguidus Ci  
uis Bononiensis honestissimo loco natus primus in  
sua ciuitate artis impressorie īuentor & sūma necessi  
tudine mihi cōiunctissimus ad utilatē humani ge  
neris impressit:

MCCCCLXXI.

On the recto of the following leaf is a table of contents: and on the recto of the ensuing (5th) leaf the Epistle of Penelope to Ulysses commences thus;

ANC TVA PENELOPE

lento tibi mittit ulixes.

Nil mihi rescribas:

attamen ipse ueni.

Troya iacet certe danais inuisa puellis.

Vix priamus tanti: totaq; troya fuit.

&c. &c. &c.

Mr. Dibdin has favoured us with a fac-simile of the beginning of the preceding Epistle. This volume ends with 'de remedio Amoris.' The second volume contains the Metamorphoses only, having the word FINIS placed beneath the last verse of the last Book: the third volume commences with the 'Fasti' and ends with the 'Nux,' beneath which is the following conclusion;

P. ouidii nasonis de nuce libellus explicit.

It is printed in a Roman character, and has neither catch-words, signatures,

nor paging-figures. Fabricius and Ernesti were ignorant of the existence of this edition, as was Harles when he compiled his *Brevior. Not. Lit. Rom.* (in 1780). Maittaire inspected a copy in the PEMBROKE LIBRARY, which he has described, and from it De Bure and Santander have taken their descriptions: but the most particular is that of Mr. Dibdin, in his *Bibl. Spencer.* where the reader will find as copious an account as he can wish for; it is to him and to Maittaire that I am indebted for the incomplete description here inserted. Consult Maittaire, v. i, p. 307; Panzer, v. i, p. 204; Audiffredi Edit. Ital. p. 406; De Bure, No. 2745; Tiraboschi, l. c. p. 439; Harles, Suppl. ad Brev. Not. Lit. Rom. v. i, p. 449; Dibdin's Introd. v. ii, p. 106 and *Bibl. Spencer.* v. ii, p. 191-95; Beloe's *Anecdotes*, vol. iii, p. 365-6; Santander, *Dict. Bibl.* t. iii, p. 219-20; and Brunet, t. ii, p. 449.

ROMÆ, fol. 1471. Sweynheym. et Pannartz.

This edition is extremely rare and valuable, the first volume of which only is dated, the second is not, which circumstance has induced some Bibliographers to suppose that it did not appear till the following year (1472), among this number we may rank Audiffredi, who supposes that it was not completed till the 22nd of March in that year, as the epistle of Jo. Andrea to Pope Paul the second, prefixed to this volume bears that date. On the recto of fol. i. commences the celebrated epistle of the Bishop of Aleria, as follows; Io. An. Episcopi Aleriensis in Cyrno Epistola. P. Ouidium. Nasonem pater beatissime Paule II. Venete Pontifex Maxime. acerrimi poetam ingenii nemo est qui maxime non admiretur. nemo qui non diligat: & ut suauissimum exosculetur. Magnum tamen eius Metamorphoseos opus quanquam inemendatum ab eo propter exilii calamitatem relictum est: omnibus illius prestat operibus. id nos per estatem presentem quasi ludentes inter maiora Ciceronis orationum opera recogimus: & parva quaedam exornata fabularum parvaque concinnata. Si quis

**Quicquid in his igitur uitii rude carmen habebit :  
Emendaturus si licuisset : eram.**

On the recto of the next leaf, preceded by 12 verses, the *Metamorphoses* commence, the initial letter being left blank. A full page contains 38 verses. The first volume comprises 177 leaves, on the recto of the last of which it terminates with the two last verses of the XVth Book of the *Metamorphoses*; immediately after which we read the word **FINIS**, and the usual colophonic verses of these printers, commencing with “*Aspicias illustris lector, &c.*” The second volume commences with the *Elegies*, and contains ‘*De arte amandi, et Pullex, De Remedio Amoris, Consolatio ad Liviam, Heroides Epistolæ, Nux, Medicamen faciei, Ibis, Tristia,*’ then follow the *Epistles ex Ponto* lib. iv, the *Epistle of Sappho to Phaon* and the *Fasti*. On the reverse of the 308th leaf the volume concludes, thus;

**Finis VI. librorum Fastorum Ouidii  
An. Ti. Cesarem Germanicum Aug.**

There is a perfect copy of this edition in the Bodleian. The Cardinal Lomenie possessed the second volume only of this edition which was sold for 20*l.* 16*s.* 10*d.* Consult Maittaire, v. i. p. 303; Audiffredi, Edit. Rom. p. 77; Laire, Spec. p. 166, and Ind. v. i. p. 161-2; Panzer, v. ii. p. 425; De Bure, No. 2744; Ernesti, Fabr. B. Lat. v. i. p. 469; Harles, Brev. Not. Lit. Rom. p. 278 and Suppl. v. i. p. 448; Beloe’s Anecdotes, v. iii. p. 366-67; Dibdin’s Introd. v. ii. p. 105-7 and Bibl. Spencer. v. ii. p. 195-200; Santander, Dict. Bibl. t. iii. p. 221-22; and Brunet, t. ii. p. 448.

**AUGUST. fol. 1471. De Arte Amaudi. De Remedio Amoris.**

An exceedingly scarce edition, and the first of these two Pieces, published separately; it is executed in a round curious gothic character by Gunther Zainer. It commences on fol. i. with the following title to the *Art of Love*;

**Publii ovidii nasonis sulmonensis: de  
art eamādi: liber primus incipit felicit.**

**I quis ī hoc artē ppl’o nō nouit amādi  
Me legat et lecto carmine doctus amet  
Arte cite veloq; rates remoq; mouentur**

**&c.**

**&c.**

**&c.**

At the end of the volume we read the following Colophon, preceded by the conclusion of the *Remedium Amoris*, thus;



Liber publici nasonis. Ovidii  
de remedio Amoris felicit ex  
plicit. Impressus in. Augusta  
per. Gintherū zainer ex. Reut  
lingen progenitam Anno dñi  
M°. cccc° LXXJ°. xv°. kal.' februarij.

De Bure, (No. 2751) Santander, (Dict. Bibl. t. iii. p. 228) and Beloe (*Anecdotes*, v. iii. p. 378-79.) give a brief and correct account of this edition: but the most copious is that of Mr. Dibdin, who gives us a fac-simile of the type (*Bibl. Spencer*. v. ii. p. 200-2.). De Bure informs us that there were two copies of this edition at Paris, the one in the Royal Library and the other in that of the Duke De la Vallière. See Panzer. v. i. p. 100-1; Zapf Augsburger Buchdrucker Geschichte v. i. p. 12; Denis Suppl. p. 8; and Freytag. *Adpar. Litt.* t. i, p. 476-7.

VENET. fol. 1474.

This edition is very scarce and greatly surpasses the preceding in beauty, and is much sought after by the Curious. The titles to each of the poems are in capitals, and the initial letters are left blank; it has neither catch-words, paging-figures, nor signatures. It commences with the *Metamorphoses* and ends with a life of the Poet; immediately after which we read the following Imprint;

Huius opera omnia Medea excepta: & triumpho Cæsaris: & libello illo pontica lingua composita: que incuria tempoꝝ perierunt: Jacobus Rubeus natione gallicus honestissimo loco natus ad utilitatem vivētium nec non & posteroꝝ impressit.

Nicolao Marcello Duce inclyto Venetiarum.  
M.CCCC.LXXIII.

Caesare dehinc laeso geticum relegatus in orbem.  
 Composuit fastos : exiliique modum.  
 Sed dignum, haec Veneta qui gallicus vrbe iacobus  
 Impressit, mira condidit artis opus.

Consult Panzer, v. iii. p. 104; De Bure, No. 2746; Beloe's Anecdotes, v. iii. p. 368; Cat. Bibl. Pinell. ("Exemplar "splendidissimum, cujus pagina prima figuris depictis et "auro distinctis exornata est." This copy was purchased by Count Revickzky for 3*l.* 19*s.* 6*d.*) v. ii. p. 851; Santander, Dict. Bibl. t. iii. p. 223; Dibdin's Introd. v. ii. p. 107, and Bibl. Spencer. v. ii. p. 205-8; and Brunet, t. ii. p. 440-50.

PARMÆ. fol. 1477.

"A scarce and beautiful book, of which copies are in the "King's Library and the Bodleian, but not in the Crevenna, "though Panzer refers us thither." Beloe's Anecdotes v. iii. p. 368-9. Affo gives a very good account of this edition in his Tipografia Parmense, p. lxxv. where he describes it as being very rare; he also informs us that he inspected a copy of it in the Library of St. Mark, at Florence, in which he found a great number of MS. notes in Greek and Latin, by Politian. At the end of the first volume is a table of contents, after which we read the following imprint;

Impressum Parmæ ductu & îpensis mei stephani  
 coralli Lugdunensis. M. CCCC. LXXVII. die primo  
 Iulii

The second volume commences with the Epistles; at the end of which after the consolatory Epistle to Livia, we read simply the word FINIS. It is printed in a round Roman character with signatures, but it has neither catch-words, nor paging-figures. See Maittaire, v. ii. p. 109; Panzer, v. ii. p. 351-52; De Bure, No. 2748; Santander, Dict. Bibl. t. iii. p. 223; Dibdin's Introd. v. ii. p. 108 and Bibl. Spencer. v. ii. p. 209-11; and Brunet, t. ii. p. 450. Maittaire's copy of the Metamorphoses and of that of 1480, by Jac. Rubeus, containing the Metamorphoses also, were sold for *one shilling* only.

MEDIOL. fol. 1477.

A very beautiful and rare edition, elegantly printed by Zarotus. De Bure, Santander and Brunet cite this edition as containing the whole works of Ovid, but as far as I am able to discover it comprises the 'Metamorphoses' and 'Fasti' only, which are separately cited by Panzer; a copy of the 2nd volume which contains the Fasti is mentioned by Mo-

relli (Cat. Bibl. Pinell. v. ii. p. 355.) Mr. Dibdin states that De Bure and Maittaire erroneously supposed that it contained all the works of Ovid, but this gentleman in correcting the mis-statements of other Bibliographers, is guilty of an oversight: he states that "Panzer mentions a Milan edition by Zarotus 'sine Anno'" which he does, but what has a dateless edition to do with the present one? had he referred to p. 29. of the same volume of Panzer (v. ii.) he would have seen two volumes cited by that Bibliographer each bearing the date of 1477, the one No. 92. containing the *Fasti* only, and the other No. 95, the *Metamorphoses*. There is a copy of the latter in the Bodleian. See Maittaire, v. i. p. 383; Saxii Hist. Lit. Mediol. p. 567; De Bure, No. 2747; Beloe's Anecdotes, v. iii. p. 372-3; Santander, Dict. Bibl. t. iii. p. 223-24; Dibdin's Introd. v. ii. p. 108; and Brunet, t. ii. p. 450. This edition was preceded by one (containing the *Metamorphoses*) printed at Ferrara, in 1476, by Augustus Carnerius, of which Beloe observes; "this book may be pronounced among the rarest of the rare. A very particular description of it occurs in Audiffredi's Specim. Edit. Italic. p. 238, which description was sent him for the purpose of being inserted in his work by the Duke de Cassano Serra, of Naples, in whose collection the edition was." Anecdotes, v. iii. p. 371-2, which see.

VICENT. fol. 1480.

A rare and valuable edition, which is highly esteemed by the curious. It contains the preface and corrections of Bonus Accursius and the emendations of Barnabas Celsanus; the name of the printer is Lichtenstein, which is in Latin *Levilapis*. This translation of the (German) name led poor De Bure into a somewhat ridiculous error when describing this edition, in which he introduces Hermann *Levilapis* and Hermann *Lichtenstein* as *partners*, and by whom, *jointly*, this work was executed. The mistake was corrected by Bibl. Interm. No. 95-10.

Maittaire's copy of this edition was sold for THREE SHILLINGS AND SIXPENCE. See Santander, v. iii. p. 224-25; Brunet, t. ii. p. 450; and Dibdin's Introd. v. ii. p. 109. In this same year Azzoguido, (the printer of the EDIT. PR.) published another edition, also in folio, which is exceedingly scarce; the two volumes are very rarely found together and in a perfect state. There is a perfect copy in the Bodleian and in Lord Spencer's collection. See it described by Dibdin in the Bibl. Spencer. v. ii. p. 212-13. A fine copy at Dr. Askew's sale produced the sum of 10*l.* 15*s.* See Dibdin's Introd. v. ii. p. 108; and Santander, Dict. Bibl. t. iii. p. 225.

VENET. fol. 1492. Per Lazarum de Sauiliana Impress.  
2 vols.

This edition, which is of very rare occurrence, is very neatly printed on a clear stout paper, in roman characters: it commences on the reverse of the first leaf with the dedicatory epistle of Bonus Accursius to 'Ciccho Simonetæ,' as follows; Bonus Accursius Pisanus salutē dicit plurimam Magnifico equiti aurato & sapiētissimo ac priō ducali secretario Ciccho Sim ōetæ.

Escio quibus aliis stūdiis meis ostendere tibi uir clarissime atq; optime Cicche Simoneta dilucidius pos-  
sim meam erga te beniuolentiam atque obseruanti-  
am quam re litteraria librariaque. Hæc enim mea  
munuscula sunt: quibus & ipse cum per ocium lice-  
at: aliquando delecteris. & liberis tuis: quos tibi opto quam simi-  
limos fore: consulas ad doctrinam & usum intelligendi. Qua ip-  
se ductus sententia. Pu. Ouidium Nasonem metamorphoseon  
mea opera correctum atque emendatum imprimendum curavi  
&c. &c. &c. &c.

beneath are 27 lines. On the recto of the following leaf, which has signature A ii commences the life of the Poet, occupying 5 pages and a half, and is immediately succeeded by the Table of the Metamorphoses. Each fable has a short argument prefixed to it; that to the first of Book i. is on the reverse of the 6th leaf of sig. A. The fable itself commences on the recto of the following, at top (.sig B.), thus;

B LII OVIDII NASONIS METAMORPHOSEOS.  
LIBER PRIMVS INCIPIT.

NNoua fert animues mutatas dicere formas  
Corpora: dii cæptis: nā uos mutastis & illas:  
Aspirate meis: primaque ab origine mundi  
i Ad mea pergetuū deducite tēpora carmen.

Ante mare & terras : & quod tegit oīa cœlū  
 Vnus erat toto naturæ vultus in orbe :  
 Quē dixere chaos : rudis idigestaque moles.

Nec quicquam : nisi pondus iners : congestaque eodem  
 &c. &c. &c.

On the recto of S. 6 the  
 Metamorphoses end, comprising about 112 leaves. On the  
 recto of the ensuing leaf the Epistle of Penelope to Ulysses,  
 having the following title prefixed, commences at top ;

Liber Heroidum.

P. OVI. NASONIS SVLMONENSIS POETAE  
 CLARISSIMI HEROIDVM LIBER VNICVS.

ANC TVA PENELOPE LENTO

Tibi Mittit Ulyxes,  
 Nil mihi rescribas : attamen ipse ueni  
 h Troia iacet certe danais inuisa puellis  
 Vix priamues tanti : totaque troia fuit.  
 O utinam tunc cum lacedæmona clas  
 se petebat :  
 O brutus insanis esset adulter aquis.  
 Non ego deserto jacuissem frigida lecto :  
 &c. &c. &c. &c.

On the reverse of dd 5, the  
 Works of this Poet conclude, beneath which we read  
 FINIS, which is succeeded by the colophon and register as  
 follows ;

Publii Ouidii Nasonis Sulmonensis poetæ Clarissi  
 mi Opera oīa Venetiis diligentissime per Lazarum  
 de Sordaniæ Impressorē sumptibus Augusti Petri Clauis

OVIDII OPERA

**Fabularum tabula per ordinem admodum reptoni  
Ovidii uita diligentissime composita.**

**Publii Ovidii Nasonis Metamorphoseos Libri. xv.  
cum fabulis ad loca sua positis.**

**Eiusdem heroidū liber unicus: In quo plurimi uer-  
sus additi ex antiqssimo codice præsertim in episto-  
la Paridis ad Helenam: & in epistola Cydipes ad  
Acontium.**

**Eiusdeni Sappho.**

**Sabini Eqtis. Ro. epistolæ tres. s. Vlyssis ad Penelopen .  
Demophoontis ad Phyllidē: & Parisidis ad Oenonen.**

**Eiusdem Ouidii Amorum libri tres.**

**Eiusdē ad iuuentutē romanā de arte amandi libri. iii.**

**Eiusdem de remedio amoris libri duo.**

**Eiusdem innectiua in Ibin.**

**Eiusdem de morte Germanici epistola cōsolatoria.**

**Eiusdem ad Germanicū Cæsarem Fastorū libri sex.**

**Eiusdem de Tristibus libri quinque.**

**Eiusdem de Ponto libri quattu r.**

**Eiusdem de pulice.**

**Eiusdem de Philomena.**

**De medicanime faciei.**

**Eiusdem de Nuce.**

LAVS OMNIPOTENTI DEO : ET  
BEATAE VIRGINI MARIAE.  
FINIS.

This edition has signatures and catch-words ; but no paging-figures. There was a copy of the first volume in the Collection of Magliabechi which is described by Fossi, as a complete Work. See his Cat. Bibl. Magliab. t. ii, col. 270 and 271. See also Maittaire, p. 546 ; Panzer, t. iii, p. 324 ; Cat. Bibl. Pinell. t. ii, p. 552 ; &c. I possess a remarkably fine copy of this Edition, the leaves of which are *uncut*—it unfortunately wants four leaves in the second volume.

VENET. 8vo. 1502. Aldi.

This edition is both rare and valuable, copies of which are very seldom found unique and in good condition. Aldus himself was the sole editor, and he has done his author justice, for the text of this edition is considered extremely pure and correct. Henry Stephens in his Pseudo-Cicero, p. 71, and Epist.

de Typogr. *sue statu*, p. 22 and p. 60, highly commends it and complains of the ignorance and presumption of those editors, who instead of following this excellent edition, have (by their *conjectural emendations*) disfigured the works of this Poet. That volume which contains the Amatory poems is the scarcest; because, says Renouard, in consequence of its having been much read by young persons and frequently defaced by the less scrupulous; in consequence of which many copies of this edition are made up of those of 1516 and 1534, which are printed with the same characters and on similar paper. There are copies ON VELLUM; Lord Spencers's cost him 63*l*. In 1516-16 another Aldine edition appeared, the care of editing which was committed to Andr. Navagerus; it consists of 3 parts, one of which was printed in 1515, \* containing the Amatory Poems, &c. and the two others in 1516; the first of which comprises some Annotations on the whole Works of Ovid, an Alphabetical Index to this volume, and the Metamorphoses; the 2nd contains 'A. Ptolemæi inerrantium Stellarum significationes per Nicolaum Leonicum è græco translate. xii. Romanorum menses in veteribus monumentis Romæ. Sex priorum mensium digestio ex sex Ovidij Fastorum libris excerpta,' Fasti, Tristia, de Ponto, In Ibin, & Consolatio ad Liviam. Complete copies of this edition are equally difficult to be procured with the preceding; the text has been carefully revised and corrected by Navagerus, who has substituted some annotations which are prefixed to the Metamorphoses, in lieu of the Index Græco-Latinus; he received considerable assistance, as he says, from some MSS.—Prefixed to the volume containing the Libri Amatorii is a long prefatory Epistle addressed by Asola to Cardinal Bernardus Divitius, in which he expresses the most lively regret for the loss of Aldus (who died in 1515) and declares his intention of using his endeavours to continue publishing good editions of Greek and

**Latin Authors.** Renouard has extracted the greater part of this preface in his *Annales*. t. i. p. 125. The third and last edition of Ovid, which issued from this office was printed in 1553-4: it was edited by Fasitellius; and contains the Notes of Naugerius and the Index Graeco-Latinus of Aldus. It appears from the address to the Reader that Fasitellius bestowed considerable labour on the *Fasti*, but that the others are mere reprints. “Itaque potissimum eam partem, cui uates ingeniosissimus de *Fastis* titulum fecit, quae ita mendosa circumferebantur, ut uel eruditiores multos persaepe inter legendum detinere, et quasi angere uideretur, pristinae puritati restituere conati sumus; in ea’q; praeter integra quandoq; carmina, quae desyderabantur, addita, passim locos insigneis, eos’q; nō paucos castigauimus.”—Consult Harles. *Brev. Not. Litt. Rom.* p. 279; Freytag. *Adpar. Litt.* t. i, p. 485; Ernesti, *Fabr. B. Lat.* t. i, p. 470; De Bure, No. 2752-4; Renouard, *Annales*, t. i, p. 57-60, 117-18, 124-6 and 192-4; Dibdin’s *Introd.* vol. ii, p. 109-10; and Brunet, t. ii, p. 450-1. There are copies ON VELLUM—and of the two latter editions on LARGE PAPER. Small paper copies are worth from 3*l.* 3*s.* to 5*l.*

———— fol. 1505. (Sine loco.)—*Metamorphoses*. Cum integris ac emendatissimis Raphaelis Regii enarrationibus.

A very scarce edition, not known by Maittaire. It has neither the name of the printer nor of the place of impression. Freytag, who devotes a page and a half to a description of it, says that it abounds with typographical errors, and that he has examined Maittaire’s *Annals* and other works on the same subject for some account of it; but in vain. See his *Adpar. Litt.* v. i, p. 483-5.

**FRANCOF.** fol. 1601. Apud Wechelium.

“An excellent edition and very deservedly esteemed abroad “on account of the many useful notes that every where illustrate the text.” Harwood. Consult Ernesti, *Fabr. B. Lat.* v. i, p. 471, where he has given a very copious list of the Authors of the various Notes comprised in this volume.

**LUG. BAT.** 16mo. 1629. Ex recens D. Heinsii. 3 vols. 1*l.* 11*s.* 6*d.*

A very pleasing and popular edition, which is said to be one of the best, which the Elzevirs have published, of this Poet:—but it is inferior in typographical beauty and in the quality of the paper to many of their editions. It was succeeded by one, of which it proved the basis, edited by Nic. Heinsius, the son, who was a scholar of very sound judgment and critical acumen and surpassed all his contemporaries in extensive erudition,



particularly, philological. The publication was expected with very great anxiety by the numerous scholars who were contemporary with him, many of whom have left in the letters, addressed to Heinsius, (published by Burmann,) monuments of that impatience with which they expected the work of a man who was well known to be so very strong on the subject of his favorite Poet, whose tuneful pipe himself has emulated oft. From among the various Letters above-mentioned I select the following; "Sed Ovidius tuus quando illo nitore & cultu a te  
 "instructus prodibit, qui solum hunc illi splendorem potes  
 "foenerari? Salmuriensis critici nuperas aliquot ad illum  
 "emendationes legi, sed quae an omnes probae sint & genui-  
 "nae, unus omnium optime intelligis, &c." Spanhemii Epist.  
 ad N. Heinsium. Of the opinion expressed by J. G. Graevius respecting this Edition I shall present my reader with extracts from the epistles in which it was conveyed; "In Ovidio tuo  
 "sudare operas & maximam partem profligasse mirifice gaudeo,  
 "& quis non, nisi qui iratis Musis & Gratiis natus est? Ipsi  
 "Ovidio, si quis manium sensus, illa dies, quæ opera ejus felici  
 "tua manu expedita, & a tantis monstris purgata in lucem pro-  
 "dibunt, alter erit natalis. Urge, obsecro, & insta, ut matura-  
 "rent typographi, neque nostra vota & desideria longius sus-  
 "pendant. Multa enim recondita nos ignoraturos existimo,  
 "quam diu praeclaras tuas animaduersiones desideramus.  
 "Menda typographorum observaui pauca, & nullius fere mo-  
 "menti.—A Daumio eadem die, qua tuae mihi traditæ sunt,  
 "accepi litteras. Eae te jubent salutare, significantque omnes  
 "tuum Ovidium anxie expectare.—Ovidium tuum, manus in-  
 "comparabile, postquam ab Elzeviriiis accepi, integrum per-  
 "legi, cujus partes antea libaveram. Summa quævis de te  
 "sibi promiserunt dudum omnes, quibus ingenii tui ac doctri-  
 "nae vis incredibilisque industria perspecta est: sed juro tibi  
 "te omnium spem & expectationem vicisse longe. Nec enim

as I have spoken of it elsewhere I must here leave it.)—It was printed by the Elzevirs in 1661, in 12mo. at Amsterdam—Before I close this article I shall present my reader with the encomium of Ernesti upon Heinsius, whom he styles, “*verus Ovidii sospitator. Nam is multis antiquis libris, per opportunitatem itinerum per omnes cultioris Europae partes collatis, textum accurate correxit, eiusque exempli editio optima facta est.*” Fabr. B. Lat. t. i, p. 471-2. See Boulard, *Elemens de Bibliographie*, pt. i, p. 60.—Mr. Dibdin cites the words above extracted from Ernesti, as those of the Bipont Editors, and concludes his account of this edition, as follows; “As the preceding editions of *Dan. Heinsius* are not much praised by critics, “*I have ventured to recommend this edition* of 1661, well spoken of by Ernesti and Harles, and forming the basis of *every subsequent variorum edition.*” Introd. vol. ii, p. 111. The erroneous statements, &c., in this paragraph are too evident to need demonstration—so I leave them. 3 vols. 1*l.* 15*s.* Reprinted in 1664, in 12mo. in 3 vols.

LUG. BAT. 8vo. 1662. Cum Notis Variorum & Schrevelii. 3 vols. 2*l.* 2*s.*

A very neatly printed edition, adorned with engravings. Schrevelius has adopted the text of N. Heinsius; but whether he has given it verbatim I am not prepared to state.—It contains a selection of the Variorum Notes and some of the Editor's own. See De Bure, No. 2758; Dibdin's Introd. vol. ii, p. 111; Brunet, t. ii, p. 451; &c.

LUG. BAT. 8vo. 1670; (Amst.) 1683, & 1702. Cum Notis Variorum & Cnippingii. 3 vols. 2*l.* 12*s.* 6*d.* to 4*l.* 4*s.*

The first of these editions is called by Harwood “the best,” of the Variorum editions and superior to that of 1702. The Editor has taken the text of N. Heinsius for his basis, which is professedly amended by him. It is said to be, by some critics, superior to the edition of Schrevelius, who (poor fellow) because he happened to be a bookseller's hack and a little under the weather, (though, perhaps not either a very sound or profound scholar,) has been rather cruelly treated and sometimes not with any great justice:—by others, at the head of whom stands Burmann, by whom he is damned without rhyme or reason, Harles states, “*melior est, quam Schreveliana, a Burmanno tamen pariter spreta, editio rarior, cum integris N. Heinsii lectissimisque Variorum notis.*” Brev. Not. Litt. Rom. p. 281.

LUGD. 4fo. 1689. Ad usum Delphini. 4 vols. 3*l.* 10*s.*

Of this Edition little is thought, although it is not very com-

mon.—Of the Notes to the Fasti, which have Crispin for their author, the late Historiographer (Gibbon) thought so meanly that he stated them to be below criticism. See his *Posth. Works*, vol. iii, p. 263. It contains the Interpretation, which, though to be contemned by *Scholars*, I can but justly deem of considerable utility to the *student*.

AMST. 12mo. 1714. Ad fidem vett. exemplarium castigavit P. Burmannus. 6 vols. 2l. 2s.

A very neatly and correctly printed edition, in which Burmann's purpose was to give as accurate a text as possible, which might be the basis of the one which he proposed to bring out on a larger scale, and for which he reserved his whole ammunition of Notes, &c. The basis of this edition is that of N. Heinsius of 1661, which Burmann has altered in some passages, expunging the modern or conjectural readings introduced by Heinsius and restoring the ancient: some of these variations of Heinsius are a little severely censured by Burmann. In 1717 Burmann published a 2nd Edition, also in 12mo.

LOND. 12mo 1715. Cura Maittaire. 3 vols. 15s.

A neat and accurate Edition, upon which Maittaire bestowed considerable pains. It is peculiarly valuable on account of its index which is the best I know. There are copies on LARGE PAPER, which are by no means common. 1l. 10s. to 2l. 2s.

AMST. 4to. 1727. Cum Notis Variorum & Burmanni. 4 vols. 8l. 8s. L. P. 18l. 18s.

"This Edition may justly be esteemed the chef-d'œuvre of Burmann; it is one of the noblest, and most correct of the Dutch Classics." Harwood. The text of Nic. Heinsius has constituted the basis of this magnificent publication, which Burmann has amended by a diligent collation of MSS. and early editions.—Amongst the Variorum notes the editor has inserted those of Micvillus, Glareanus, Constantius Fanensis,

680-90; Harles. Brev. Not. Litt. Rom. p. 282; Kett's Elements, vol. ii, p. 532; Dibdin's Introd. vol. ii, p. 112., &c. &c. LIPS. 8vo. 1758. Fischeri. 2 vols. 1l. 10s. fine paper 2l. 10s.

The text of this Edition is taken from that of N. Heinsius, the whole of whose notes, (which are extracted from Burmann's Edition,) Fischer has inserted in this: it is said to be very correct: but the typography is truly wretched. The preface was written by Ernesti.—It contains an useful Index Verborum.

PARIS. 12mo. 1762. Typis Barbou. 3 vols. 1l. 11s. 6d.

A very pleasing and correct edition, printed by Barbou, of whose set of classics this forms a part:—it is adorned with some vignettes which display considerable taste.—Brinsley has published a very pretty little edition, which is printed unique with his other editions of the Classics in a minute character, in 5 vols. 16s.

BIPONT. 8vo. 1783. Typis Societat. 3 vols. 1l. 5s.

A respectable edition, which is professed to be ad optimas editiones collata; it contains a Notitia Literaria, Aldus's life of the Poet, and an useful Index.—It was reprinted by this society at Strasburgh in 8vo. in 1807, also in 3 vols.

LIPS. 8vo. 1804-7. (Metamorphoses.) Gierigii 2 vols. 1l. 1s.

A very excellent and critical edition, illustrated with a learned and valuable commentary. It ought to be found in the collection of every Student. Consult Harles. Additamenta, p. 79; Schoell, Répertoire, p. 235; and Klügling's Suppl. p. 214-5.

LEMGOV. 8vo. 1807-8. (Metamorphoses.) Cura Meineke. 2 vols.

This edition is calculated for the use of schools: it is illustrated with a Vocabulary in German, and notes, in which it has been the endeavour of Meineke (after the concise mode of Min-Elli) to remove every doubt or difficulty by a short and familiar explanation.

LIPS. 8vo. 1812-14. (Fasti.) Gierigii. 2 vols. 18s.

A very excellent edition, in which the editor has confirmed the good opinion which had been entertained respecting his scholarship: he has manifested considerable critical sagacity and nice judgment in the selection of readings, which he has culled from the editions of Heinsius, Burmann and others: he is, however, to be censured for having so negligently superintended its progress through the press, and for allowing it to be defiled with so many typographical errors. The second volume

(or Supplement) contains a copious *clavis*, in which both the sense and subject are lucidly unfolded. It is printed on paper of a wretched quality.

BEROL. 8vo. 1814. (*Metamorphoses*.) *Ad fidem optimorum librorum.*

A neat, but inaccurate edition, formed on a revision of the best and most critical editions, in which great attention has been bestowed on the punctuation. See Klügling's *Suppl.* p. 218. There are several editions of the *Metamorphoses* illustrated with engravings, the scarcest and most celebrated of which is that of 1602 with the plates of Crispin Pass, which sells for about 1*l.* 16*s.*

LOND. 12mo. 1816. (*Metamorphoses*). *Accedent Nott. Angl. and Quaestiones*, Studio C. Bradley. 4*s.* 6*d.*

— "The text is clearly, and, on the whole, correctly printed. The notes, which are all in the English language are given in a plain, easy and simple style.—Mr. B. has also kept in view the necessity of frequently illustrating the sense of the Poet, and for this purpose has intermingled with the notes some translations of obscure passages, and added to them his own remarks, &c." *Mo. Rev.* for June, 1816, p. 218-9, which see. This is one of the numerous useful School-books published by A. J. Valpy, M. A., which has attained considerable popularity among School-Masters.—With the advantages or disadvantages of the plan adopted by Mr. Bradley, I shall not interfere, nor is this a fit place for such a discussion.—Before I close my detail of the various editions of the text of this Poet, I shall briefly advert to that of the '*Heroides*' edited by the late Henry Homer, (to whose *Mance* it is ever a pleasure to me to offer my humble tribute of respect;) the text, which is taken from Burmann's edition, is very faithfully and correctly represented:—and the whole is executed elegantly in two, on a thick paper.—There were a

“ Chronologie. En même tems, il a relevé les fautes de quan-  
 “ tité d’autres Savans, sur la même matière, ou sur quelques  
 “ passages de ce Poëte qu’ils ont mal interpretez.—Quoiqu’il  
 “ en soit, le livre de M. Masson ne laisse pas d’être utile, pour  
 “ savoir les années des ouvrages d’Ovide, et diverses autres  
 “ qu’il dit par occasion.” Bibl. Choisie, t. xv. p. 408-11;  
 which see.

Jo. Bapt. Egnatii Veneti in Ovidii Heroides, Sapphus  
 epistolam & Ibin Observatt. Pub. Ovidii Nasonis  
 Heroides, longe emendatissimæ; Eiusdem Sappho et  
 Ibis, ad calcem. Venet. fol. 1515.

Vavassoris de ludicra dictione lib. Lips. 8vo. 1722. 9s.

Funccius de virili ætate Linguae Latinæ. Marb. 4to. 1727-  
 30. 2 voll. 1l. 1s.

Saxii Onomasticon Literarius. Traj. 8vo. 1775. 8 vols.  
 4l. 4s.

Fabularum Ovidii Interpretatio, Ethica, Physica, et His-  
 torica, tradita in Academia Regiomontana a Georgio  
 Sabino, & in vnum collecta & edita studio & industria  
 T. T. Accessit etiam ex Natalis Comitæ Mythologiis de  
 de fabularum vtilitate, varietate, partibus, deq; apolo-  
 gorum, fabularum, Ænorumque; differentia, tractatis.  
 Cant. 8vo. 1584.

See Herbert’s Typogr. Antiq. vol. iii, p. 1415.

J. J. Schmauss Nachricht von Ciceronis Büchern de Re-  
 publica vnd Ovidii Grabstätte; in Hannoverischen ge-  
 lehrten Anzeigen, 1750, no. 19, p. 73.

The Life of Ovid, by Crusius; in his Lives of the Roman  
 Poets. Lond. 4to. 1726: in Biographia Classica. Lond.  
 8vo. 1740: &c. &c.

Notes on Ovid’s Art of Love, by Mr. Pope; in the Euro-  
 pean Magazine for 1787, p. 261.

Claui Poetarum Classicorum, pars posterior, siue Index  
 philologico-Criticus in Ovidium & Virgilium, auctore  
 Gottl. B. Schirach. Halæ. 8vo. 1769.

“ Quam non solum vtilem iuventuti, sed iucundum quoque  
 “ viris doctis operam, immo quam sibi ipsi honorificam, susce-  
 “ perit Vir Cl. hac clauæ adornata, diximus alio tempore.  
 “ Neque mutamus sententiam, tot, quæ huic parti insunt, bonis  
 “ cognitis. Nam quomodo possemus? Eandem Latinarum  
 “ litterarum scientiam, ingenii elegantiam, subtilitatem & sol-  
 “ lertiam in iudicando, diligentiam etiam probavit vir optimus.

" *Has enim virtutes tum laudebanus & celebramus, delectati*  
*" viri acumine & eruditione. Placet imprimis, quod in expli-*  
*" canda versuum elegantia ostendit, venustatis studium, quod*  
*" ne cadit quidom in multos, naturæ malignitate aduersante.*  
*" Breuiter at acute insigniorum locorum pulchritudo indicatur,*  
*" iuuentutisque animus ad eandem percipiendam inuitatur, &c."*  
 Klotzii, *Acta Litt.* t. v, p. 459-64; which see.

*Critical Remarks on Ovid*, by Dr. John Jortin; in his  
*Tracts, philological, critical, and miscellaneous.* Lond.  
 8vo. 1790.

*Commentaires sur les Epîtres d'Ovide*, par Bachet. La  
 Haye. 8vo. 1716. 2 vol. 10s. 6d.

Jac. Tollii *Dissertatt. Selectt. critt. de Poetis Græcis et*  
*Latinis.* Lugd. Bat. 8vo. 1707.

Heumanni *Specimen emendatt. criticarum in Ovidii*  
*Opera in Supplem. Act. Eruditor.* tom. vi, p. 77.

Eiusdem *Hebdomas Ouidiana*; in *Parerg. criticis.* Jomæ.  
 8vo. 1712.

Eiusdem *Epistola critica ad F. O. Menkenium de locis*  
*aliquot Ovidii & Val. Maximi*; in *Miscell.* Lips. Nov.  
 tom. v, pt. ii, p. 328.

Pet. Olivier *dissertatio: Lacrymæ in luctu cur suaviore,*  
*ad Ovidii iv. Trist. Eleg. 3*; inter *Eiusd. Diss. Acad.*  
*Cantab.* 8vo. 1674.

*Physical Explanations of several of the Fables in Ovid's*  
*Metamorphoses, very different from other Mythologick*  
*interpreters*, by Rob. Hooke, M.D.; in his *Posthumous*  
*Works.* Lond. fol. 1705.

Scaliger *de Emendatione Temporum.* Genev. fol. 1629.

**Maddelii Animaduersiones critt. in locæ quædam Virgilii, Horatii, Ouidii, & Lucani.** Edinb. 8vo. 1734, et Traiect. ad Rhen. 1738.

**Jo. M. Heinsii corollarium stricturarum quarundam Ouidianarum.** Vinar. 4to. 1772.

**Observations on the character and writings of Ovid, by E. Burton, A.M.; in his Ancient Characters deduced from classical remains.** 8vo. 1763.

**Histoire Critique de la République des Lettres.** Utrecht. 1712, t. i.

**Herm. von der Hardt Ænigmat. prisci Orbis.** Helmst. fol. 1723.

**Heumanni Poecile.** Halæ. 12mo. 1722-32. 3 vols. 15s.

**Accursii Diatribe in Ausonium, Solinum, & Ouidium.** Romæ, fol. 1524.

See Mazzuchelli Scrittore d'Italia, vol. i, pt. i, p. 92.

**Jo. Lud. Gottofridi Historica; Naturalis et Moralis Descriptio Metamorphos. Ouidii.** Francof. 8vo. 1619. cum figg.

**Dawesii Miscellanea Critica.** Lips. 8vo. 1800.

**Gesenii Symbolæ observationum in Ovidii Fastos, quas in nouæ Fastorum editionis specimen exhibet.** Alton. 8vo. 1806. 2s. 8vo.

Consult Schoell, t. ii, p. 410.

**Wakkeri Amoenitates Litterariæ.** Traiect. 8vo. 1770.

See Manual, vol. i, p. 46-7.

**On the Greek Sapphic Ode, on the Alcaic Ode of Horace, and on the Structure of the Ovidian Distich, by the Rev. J. Tate; in the Classical Journal.**

**Herc. Ciofani Obseruatt. in Ouidii Opera.** Antv. 8vo. 1583.

**Joh. Weitzii collectanea in libros Pub. Ouidii Nason. Tristium & de Ponto, cum duplici Ind.** Erford. 8vo. 1606.

“ Reuera sunt mera collectanea, haud paris quidem pretii  
 “ multæ tamen doctrinæ, nec omnino inutilia, quum maxime  
 “ Ouidianæ formulæ & sententiæ comparantur cum Græcis, &  
 “ fontes, vnde hauserit Ouidius, quasi aperiuntur.” Harles.  
 Suppl. ad Brev. Not. Lit. Rom. t. i, p. 481.



**Georg. Sabini fabularum Ovidii interpretatio.** Witteb. 8vo. 1555.

**Vita di Publio Ovidio Nasone scritt. per Rosmini.** Ferrar. 8vo. 1789. 2 vols.

**Seidenstückeri lectionum varr. in Arte Amatoria ex Cod. Helmstad. excerptarum.** Helmst. 4to. 1786.

**M. P. F. Aurivilli Disp. Cod. MStus Metamorphoseon Ovidii e Biblioth. Academ. Upsal. descriptus & collatus.** Upsal. 4to. 1790.

This volume is worthy of the attention of the future Editor of any part of the works of the Poet.

**Rud. Geor. Rath Dissertatio super Ovidii Eleg. iii, vers. 75, et 76.** Halæ. 8vo. 1785.

**Jo. Jac. Hottingeri IV Programm. sine Scholia philologica de Pythagora Ovidiano.** Tig. 1782-87.

**Neue Kritik der class. Römer Dichter: in Anmerkung. z. Ovid, Virgil, vnd Tibull von Ch. C. Sprengel.** Berl. 8vo. 1815.

See the Extract from Klügling, respecting this work, in (Manual) vol. i, p. 278.

**F. A. Wideburgi Specimina 11. Lectt. variantium in Heroidibus Ovidii ex Codice Helmstad. excerptt.** Helmst. 4to. 1779-83.

**G. F. S. Stieberi Coniectanea & Opiniones in nonnulla P. Ovidii, Jul. Obsequentis & A. Persii loca.** Erlang. 4to. 1786

**A. H. Kromayeri Animaduverss. in P. Ovidii Nas. Metamorph.** Vinar. 8vo. 1814.

“ Libri duo priores partim critice, partim exegetice pertrac-

“ giorre, quanto men comune suol essere nelle Scuole l’interpre-  
 “ tazione de’ medesimi. E già quì oltre la Lettera Dedicatoria  
 “ diretta dal Palesi a Monsig. Bonanni Vescovo di Patti, e  
 “ Moderatore vigilantissimo dell’ accennato Collegio, leggiamo  
 “ la vita di esso Napoli; il quale si fa discendente dalla chia-  
 “ rissima stirpe de’ Sigg. Caracciola. Fu assai amante delle  
 “ greche e delle latine Lettere, e con quale cura si dasse a col-  
 “ tivar queste nella sua gioventù, ben è lecito rimirare dall’  
 “ abbondante messe, ch’ ei produsse in età avanzata, e dai  
 “ frutti di erudizione che appariscon nella presente Anattisi;  
 “ la quale potè estrarre dalla testimonianza di Erizio Puteano  
 “ quelle distinte lodi, che si veggono registrate sul principio  
 “ dell’ opera. Per fermare il racconto in ciò ch’ è pregio sin-  
 “ golare della presente edizione, l’ordine e l’merito delle nuove  
 “ aggiunte introdotte dall’ abilità del Sig. Palesi, noi cre-  
 “ deremo non potersi meglio o più adeguatamente notificare  
 “ che coll’ addurre le di lui stesse parole. Egli dunque scrive  
 “ così: Sum ea in Additamento complexus, quæ vel solertius  
 “ indagata, vel clarius è tenebris eruta, vel propius ad verita-  
 “ tem perquisita, studiosis Humanitatis adolescentibus demon-  
 “ stranda esse videbantur.” *Novelle della Repub. delle Let-  
 tere*, an. 1738, p. 229.

**A. S. Gerber** *Ovids Schicksale während seiner Verban-  
 nung. Nach dessen eignen Aussagen geschildert.*  
*Riga. vnd Leipz. 8vo. 1809.*

“ Satis plenam quidem & accuratam vitæ factorumque Ouidii  
 “ exsulantis adumbrationem, ex ipsis fontibus, libris videlicet  
 “ Tristium & Epistolis ex Ponto diligenter haustam ac concin-  
 “ natam dedit Auctor, criticam tamen, quam dicunt, historicam  
 “ nonnunquam desiderabis.” *Klüglingii Suppl. p. 226.*

**Heinsii** *Commentarii integri in Ouidii Opera*, cura  
*Fischeri. Lips. 8vo. 1759. 2 voll. 18s.*

**Politiani** *Opera. Brixia, fol. 1496.*

A very scarce and beautiful edition, containing the Works of one of the most elegant scholars that, perhaps, ever existed.— contains numerous emendations and illustrations of the Greek and Latin Classics; An hymn of Callimachus; some Epistles, Annotations, &c. of Philip Beroaldus, &c. It is a work from which I have derived much pleasing and useful information.— The Latinity of Politian, which is too highly appreciated and universally esteemed to need any comment from me, I shall pass over.

**Jo. F. Pfaffii** *de ortibus & occasibus siderum apud Auc-  
 tores Class. Gott. 8vo. 1786.*

A very good work.

**Franc. X. Werferi** *Lectionum in P. Ovidii Nasonis Heroidas Specimen*, in *Actis Philolog. Monacens.* auctoritate regia edidit Fr. Thiersch Monach. in libr. Schol. Reg. t. i. fasc. iv. 1818. p. 495-566.

“Auctor codices MSS. Monacenses, Ratisbonenses atque  
 “Victorii contulit; indeque variantes lectiones excerpsit,  
 “quarum specimen hic proposuit. Codices isti praeclaras  
 “aliquot suppeditant lectiones.—Auctor maturius jam fatis  
 “interceptus, ipse conjecturas quasdam proposuit, quae inge-  
 “nium et acumen criticum testantur.” Klüglingii *Suppl.*  
 p. 223-4.

**Bothii** *Vindiciae Ovidianae sive Anotatt. in Pub. Ovidii Nasonis, Metam. librr. xv.* Accedunt J. H. Vossii *Lectiones & notae.* Gott. 8vo. 1818. 4s. 6d.

**Symbolae observationum in Ovidii Fastos, in novae Fastorum editionis specimen exhibitae**—auct F. H. G. Gesenius. Alton. 8vo. 1806.

“In prolegg. generatim disseritur de Fastis calendaribus et  
 “historicis, de libris Rom. Antiquariis, in quibus veteres eorum  
 “ritus sacri, festa aliaque memorabilia explicantur, imprimis  
 “quatenus Ovidius ex his fontibus hauserit; tum de veteribus,  
 “quae adhuc exstant, monumentis, quae Ovidiani operis intel-  
 “ligentiam vere adjuvare possint—Adjuncti denique sunt qua-  
 “tuor excursus, in quibus variae res, partim ad veterum Grae-  
 “corum Romanorumque notitiam rerum coelestium, partim ad  
 “illorum religionem pertinentes, tractantur, et conjecturae  
 “criticae in varios carminis Ovidiani locos proponuntur. Dili-  
 “gentia sane et doctrina, in hoc specimine conspicuae, minime  
 “mereri videntur severiores illas et inhumanas sententias, quas  
 “de hoc libello tulerunt quidam censores.” Klüglingii *Suppl.*  
 p. 224-5.

*Histoire de l'Esprit humain ou Mémoires secrets et uni-*

Collection originale des Tableaux les plus intéressans des Métamorphoses d'Ovide, publiées en 1655. Par M. l'Abbé de Marolles. Paris. fol. 1768.

“ M. Favereau, Conseiller du Roi en la Cour des Aydes,  
 “ voulant orner une galerie de sa maison, choisit les Métamor-  
 “ phoses d'Ovide comme plus propre à représenter en grand  
 “ les vertus et les vices. Son dessein étoit de composer un  
 “ Sonnet sur chaque Fable, et d'y joindre des explications  
 “ très étendues. Il s'adressa pour les desseins à Abraham  
 “ Diepenbek Disciple de Pierre-Paul Rubens. Celui-ci les  
 “ exécuta, ensuite Bloemaërt fut chargé de les graver.—Comme  
 “ M. Tavereau, surpris par la mort ne put mettre les sonnets  
 “ ni les explications qu'il devoit faire, M. de Marolles entre-  
 “ prit de joindre à cette belle Collection les explications néces-  
 “ saires. Alors cet Ouvrage parut en 1655 sous le titre de :  
 “ Tableaux du Temple des Muses, tirés du Cabinet de feu M.  
 “ Tavereau, &c. Cette Edition originale eut eu grand succès  
 “ en France. On en publia une contrefaction en Holland en  
 “ 1733, sous le titre de : Temple des Muses en soixante table-  
 “ aux, &c. Comme l'Edition de 1655 n'avoit été tirée qu'à  
 “ un très petit nombre d'exemplaires, elle devint de la plus  
 “ grande rareté, les planches tombées entre les mains d'un  
 “ riche particulier sembloient ne devoir plus reparoitre. Dans  
 “ la suite le sieur Desnos a été assez heureux pour en faire  
 “ l'acquisition. Il les publie aujourd'hui comme seconde  
 “ Edition, sous le titre de : Collection originale. Il a supprimé  
 “ seulement les descriptions & les autres remarques de M.  
 “ l'Abbé de Marolles, ainsi que celles qui sont dans l'Edition  
 “ d'Amsterdam. Il y a joint un magnifique frontispice, en  
 “ conservant toujours cependant celui de l'Edition de 1655,  
 “ comme une preuve de l'authenticité de ces planches.—Le  
 “ sieur Desnos y a encore joint les portraits parfaitement  
 “ gravés & de grandeur proportionné aux autres planches, de  
 “ M. Tavereau & de M. de Marolles ; c'est un mérite de plus  
 “ pour cette Edition destinée à orner les Cabinets des curieux.”  
 Journ. des Sçavans, Fev. 1771, p. 408-11.

J. L. Voigt Disputatio in Ouidii locum Metamorph. lib.  
 ii. v. 622. Coburg. 4to. 1774.

## TRANSLATIONS.

### *English Versions.*

LOND. fol. 1480. The xv. Bookes of Metamorphoses,  
 In which ben contaynid the fables of Ouid.

“ This book is mentioned by Mr. Caxton himself as trans-  
 lated out of French, and printed by him, but has not been seen

by either Mr. Ames or myself. Codwin places this book in this year, *Libri xv Metamorphoseon Ovidii in Anglicam prosam per Caxtonem conuersa. A. D. 1480.* In Mr. Secretary Pepys's Library, in the College of St. Mary Magdalene, in the University of Cambridge, is a manuscript which seems to be a copy of a part of this book; the title is 'a prose translation of Ovid's Metamorphoses, beginning at the tenth book.' In the first page is written in red letters 'Here followeth the book of Ouyde, whereof the first fable is of the marriage of Orpheus and Eurydice, his love.' At the end is this Colophon, 'Thus endeth Ouyde his boke of Metamorphose, translated and fynysshed by me, William Caxton, at Westmestre, the xxij. day of Apryll, the yere of our Lord M.iii. lxxx. and the xx yere of the regne of Kyng Edward the fourth." Herbert's *Typ. Ant.* vol. 1, p. 28. For the date and size of this volume I am indebted to the *Account of Ancient Translations, &c.* prefixed to Malone's *Edit.* of Shakespeare.

**LOND.** 4to. 1560. The fable of Ouid tretting of Narcissus, translated oute of Latin into English mytre, with a moral thereunto, very pleasaunte to rede.

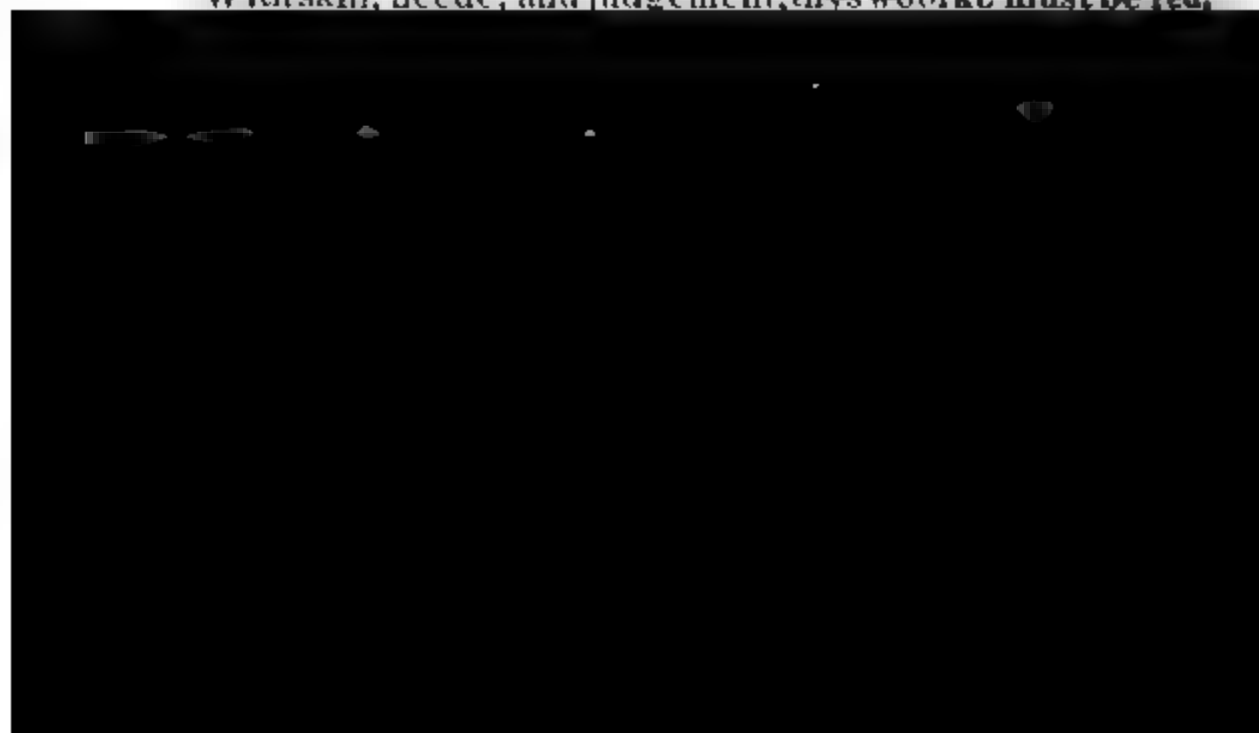
Consult Herbert's *Typ. Ant.* p. 894 and 1797; Warton's *Hist. of English Poetry*, vol. iii, p. 417; and Sir R. Brydges' *Restituta*, vol. 1, p. 257, sqq.

**LOND.** 8vo. 1565. The pleasant fable of Hermaphroditus and Salmacis, translated by Underdown.

See Wood's *Athen. Oxon.* vol. i, col. 430.

**LOND.** 4to. 1565. The fyrst fover Bookes of P. Ovidius Naso's Worke, intituled Metamorphosis, translated oute of Latin into Englishe meter by Arthur Golding, Gent. A worke very pleasaunt and delectable.

"With skill, beede, and judgement, thys worke must be red,



written; it is all in Alexandrine verse, as well as Phaer's Virgil," (Pope) Spence's Anecdotes, p. 87.

**LOND.** 4to. 1567. The xv Bookes of P. Ouidius Naso, entytuled Metamorphosis, translated out of Latin into English meeter, by Arthur Golding, Gent. A woorke very pleasaunt and delectable. With skill, &c. as above. 1l. 8s.

This translation appears to have been very well received and to have been in great vogue if we may judge from the number and frequency of the impressions which are come down to us. It was reprinted in 1572 (mentioned on the authority of Rawlinson's Cat.); 1575 (cited by Ames and Herbert); 1576, 1584, 1587, 1593, &c. &c. See the character given of this Version by Pope in the extract from Spence's Anecdotes, in the preceding article.

**LOND.** 8vo. 1567. The Heroycall Epistles of the learned Poet Publius Ouidius Naso, In Englishe Verse; set out and translated by George Turberuile, Gent. with Aulus Sabinus Aunsweres to certaine of the same.

There are few of our early English metrical versions of greater rarity than the one under description—it is dedicated to Lord Tho. Hovvard, Viscount Byndon, &c. and consists of about 162 leaves. This Translation was licensed (W. H.) in 1569: without date, a copy of which is to be found in the Collection of Longman & Co. No. 4631. in red morocco, 5l. 5s. —printed by J. Charlewood—at the end of which are two Stanzas addressed by the Translator “to the captious sort of sycophants:” and in 1600 (3l. 13s. 6d.) Warton, in his Hist. of Eng. Poetry, states that he has seen on the books at Stationers' Hall, entered to Henry Denham, in 1565-6 ‘a booke called the fyrste Epeistle of Ovide:’ again in the same year, to the same ‘an Epeistle of Ovide beyng the iiiith Epeistle:’ and in the same year, to the same, the rest of Ovid's Epistles. See vol. ii, p. 943, 1103, and 1301; and Wood's Athen. Oxon. vol. i. Warton speaks favourably of the translator, whom he styles “a polite scholar,” and of this translation. The Reader may consult the Censura Litt. of Sir E. Brydges, vol. i, p. 316-17.

**LOND.** 8vo. 1569. Ouid his Inuectiue against Ibis. Translated into English meter. Wher vnto is added by the Translator, a short draught of all stories and tales contained therein, very pleasant to be read.

A very rare book, printed by T. East and H. Middleton—On the Stationers' Books is the following entry; “Henry Bynnemann. July 1, 1577, Ouid's Invective against Ibis. Bought of Tho. Easte.” In the same year (1577) appeared

an Edition of this Invective, by Tho. Underdowne, in 8vo. Consult Herbert's Typ. Ant. p. 979 and 1006; and Warton's Hist. of Eng. Poetry, vol. iii, p. 419.

**LOND.** 4to. 1578 and 1580. The three first Bookes of Ouid de Tristibus, translated by Tho. Churchyard.

These editions are very scarce, but the first is, if possible, scarcer than the other. The translator has dedicated his labours to Sir C. Hutton. On the Stationers' Books we find this translation entered in 1577, July 1; it was subsequently entered by Thomas Orwin, in 1591. See Herbert's Typ. Ant. p. 1654; Warton's Hist. of Eng. Poetry, vol. iii, p. 422, note r; and Wood's Athen. Oxon. by Bliss, vol. i.

**LOND.** 4to. 1595. Ovid's Banquet of Sauce, a Coronet for his Mistress Philosophy, and his amorous Zodiac. Translated by G. Chapman.

Annexed is the Amorous contention of Phillis and Flora, translated by Chapman, as he informs us, from a Latin Poem 'by a Friar' in 1400. See Herbert's Typ. Ant. p. 1728; and Warton's Hist. of Eng. Poetry, vol. iii, p. 446, note m. On the Stationers' Books is the following entry; a booke entitled Oenone and Paris, wherein is described extremity of love, &c. in 1594.

**MIDDLEBURGH,** 16mo. No date. Certaine of Ovid's Elegies, Translated by C. Marlow.

"In the forty-first of 2. Eliz. these translations from Ovid were commanded by the Archbishop of Canterbury and the Bishop of London to be burnt at Stationers' Hall." Account of Ancient Translations prefixed to Malone's edit. of Shakespeare; where I also find the following notice; All Ovid's Elegies, three Bookes. By C. M. At Middleburgh, 12mo. Somewhat larger than the preceding edition."—George Gascoyne has translated portions of Ovid, which are

**LOND. 4to. 1602.** Salmacis and Hermaphroditus, translated by Fr. Beaumont.

“ He (Beaumont) likewise translated a part of the *Remedy of Love*. There was another translation of the whole by Sir Tho. Overbury, 8vo. without date.” Malone’s *Account of Ancient Translations* prefixed to his edit. of Shakespeare, p. 60. See Wood’s *Athen. Oxon.* vol. ii, &c. In the *British Bibliographer* I find a notice of a translation of this ‘fable’ by T. Pend or Delapeend, which is said to be “an unusually rare volume,” in 8vo. dated 1565. See vol. ii, p. 373.

**LOND. 8vo. 1626, 1636, 1677 and 1686.** Heroical Epistles translated into English verse, by W. S. (Wye Saltonstall.) and illustrated with 24 Pictures curiously engraved on copper-plates.

**LOND. fol. 1626, 1640; Oxf. 1632, 1682; and Lond. 8vo. 1638, 1673, 1678, and 1690.** The first five Books of the *Metamorphoses*, translated into English verse, methodized and expressed in figures by George Sandys. 8s. to 15s.

“ Sandys s’est fait comme poète une grande réputation par sa traduction des *Métamorphoses* d’Ovide, dont il avoit déjà publié une partie; & qu’il fit imprimer en 1632, in fol.—Il fut regardé comme le premier des poètes de son siècle; et Dryden ainsi que Pope ont confirmé le témoignage de ses contemporains.” *Dict. Univ. Hist. Crit. & Bibl. Art. Sandys.* Dryden and Pope have highly eulogized the Poetry of Sandys. See Wood’s *Athen. Oxon.* by Bliss, vol. iii; et Tytler on Translation. In Sir E. Brydges’ *Censura* I find an account of an Edition of the five first books of the *Metamorphoses*, by Sandys, printed in 16mo, in 1640, which is called the second edition; “it is unnoticed in all the lists of his works.” —Of this edition I have never seen any other copy than the one above described. The date of the first edition of the five books yet remains to be ascertained.” vol. ii, p. 421-4, which the reader will find worth consulting.

**LOND. 8vo. 1639.** De Tristibus, in English Verse, by Zach. Catlin.

**LOND. 8vo. 1640.** Ovid’s Festivals; or Roman Calendar, Englished by John Gower.

**LOND. 8vo. 1640.** Four books of Elegies de Ponto, translated into English by Wye Saltonstall.  
The same translator published a Version of the 5 Books de



**Tristibus**, at London, in 8vo. in 1672. See Wood's *Athen. Oxon.* vol. ii.

**OXF.** 8vo. 1645. and Lond. 1647. Leander's letter to Hero, and her answer, translated into English with Annotations by Sir R. Stapylton, Knt.; printed together with his Translation of *Museus*.

**LOND.** 8vo. 1655. Phaeton's folly: or the downfall of Pride, translated paraphrastically and grammatically from the second Book of the *Metamorphoses*: Also the 1st. Elegy of the Book de *Tristibus*, by Thomas Hall. See Wood's *Athenæ Oxonienses*, vol. ii, col. 346.

**OXF.** 12mo. 1658. Ovid's *Invective* against *Ibis*, translated into English Verse, by John Jones.

**LOND.** 8vo. 1672 and 1681. *Tristia*, containing five Books of mournful Elegies, which he sweetly composed in the midst of his adversity, while he lived in *Tomos*, a city of *Pontus*, where he dyed after seven years Banishment from *Rome*.

**LOND.** 8vo. 1673. *Heroical Epistles*, translated into English by Fr. Quarles.

Saltonstall translated the *Heroical Epistles*, also; his Version was published at London, in 1677. See Wood's *Athen. Oxon.* vol. ii. col. 677.

**LOND.** 8vo. 1680, 1681, 1683, 1688, 1693, &c. *Epistles*, translated by several hands, with the addition of three Epistles of *Aulus Sabinus*, in answer to as many of *Ovid*; adorned with a variety of cuts.

See *Briggemann's View*, p. 621; and Wood's *Athen. Oxon.* vol. iv.

**LOND. 8vo. 1695.** History of Love; a collection of select Fables from Ovid's Metamorphoses, by Ch. Hopkins.

These Fables "by the sweetness of his numbers and easiness of his thoughts procured him considerable reputation." A new and general Biographical Dict. vol. vij, p. 227.

**LOND. 8vo. 1705.** Ovid Travestie, a Burlesque upon Ovid's Epistles by Alex. Radcliffe.

**LOND. 8vo. 1712, 1725, and repeatedly since.** Art of Love, in three Books; Translated by Dryden, Congreve, and others. Together with the Remedy of Love. To which are added the Court of Love; a Tale of Love from Chaucer, and Hopkins's History of Love.

**LOND. 8vo. 1714.** The Art of Love, an imitation of Ovid de arte amandi, with a Preface containing the life of Ovid, by Dr. William King.

"The Doctor's virtuous disposition is no where more remarkably distinguished than in this piece; wherein both the subjects and the examples so naturally lead into some less chaste images, some looser love which stands in need of a remedy. It is divided into fourteen books, most of them ending with some remarkable fable and interesting novel." A new and general Biograph. Dict. vol. viii. p. 23; as cited by Brüggemann.

**LOND. 8vo. 1717.** Sappho to Phaon, a Love Epistle. Translated from Ovid, by Elijah Fenton; in his Poetical Works.

**LOND. 8vo. 1717.** The fifth Elegy of the first Book; Paris to Helen, and the Epistle of Acontius to Cydippe, translated into English verse, by R. Duke, M. A.; in his Poems, annexed to the Poems of the Earl of Roscommon.

**LOND. fol. 1717, and 8vo. 1717, 1720, 1724, &c. &c.** The Metamorphoses, in fifteen books, translated by the most eminent Hands; Adorned with sculptures.

The Translators were, Dryden, Addison, Congreve, Rowe, Gay, Ambrose Phillips, Croxall, Sewell and Garth. See a new and general Biograph. Dict. vol. vi, p. 26.

**LOND. 8vo. 1721.** Translations from the Metamorphoses: viz. Meleager and Atalanta, Baucis and Philemon, Pygmalion and the Statue, Cyniras and Myrrha, Ceyx and Alcione; the twelfth Book wholly translated; the

speeches of Ajax and Ulysses, from the thirteenth Book; of the Pythagorean Philosophy, from the fifteenth Book, by Mr. Dryden; in his Fables ancient and modern, translated into verse, from Homer, Ovid, Boccace, and Chaucer, with Original Poems.

LOND. 4to. 1721. Translations from the Metamorphoses of Ovid, by the Rt. Hon. Jos. Addison; in his Works.

LOND. 12mo. 1722. Translations from Ovid into English verse, by John Oldham; in his Works, printed together with his Remains.

LOND. 8vo. 1727. Acontius's Epistle to Cydippe and the Story of Arethusa, from Ovid, Translated by Walter Harte: in his Poems on several occasions.

LOND. 8vo. 1728. Select Epistles of Ovid, translated by William Pattison; in his Poetical Works.

LOND. 8vo. 1728, 1736 and 1752. Tristia, in Latin and English, by John Stirling.

AMSTERD. fol. 1732. Metamorphoses, in Latin and English, translated by the most eminent hands with historical explications of the Fables, written in French by the Abbé Banier, translated into English. Adorned with sculptures by Bernard Picart and other able masters. 2 vols. 6l. 6s.

This is a very sumptuous publication; copies of which are rare and dear in this Country.

LOND. 12mo. 1732. The Story of Arachne, translated by J. Gray; in Pope's Miscellany Poems.

LOND. 12mo. 1733. Metamorphoses, made English by several hands, and much improved, by G. Sewell.

**LOND. 12mo. 1739.** The Story of Pyramus and Thisbe translated into English Verse by John Hughes ; in his Works. 2 vols.

**LOND. 8vo. 1740.** The third Elegy of the third Book of the Amours translated by M. Prior; in his Miscell, Works.

**ABERDEEN, 8vo. 1742.** Ajax's speech to the Grecian Knabbs, translated by Rob. Forbes.

**LOND. 8vo. 1746 and 1767.** Epistles translated into English Prose, with the Latin text and English Notes—for Jos. Davidson.

**LOND. 8vo. 1747.** Art of Love paraphrased and adapted to the present state, with notes, by H. Fielding.

**LOND. 8vo. 1748 and 1759.** Metamorphoses translated into English Prose, with the Latin text and English notes—for J. Davidson.

“ This is a just and good prosaic translation at least of the “ greater part of the Metamorphoses.” Mo. Rev. for, Feb. 1761, p. 155.

**LOND. 8vo. 1748.** Ovid's Lament that he could not gain admission to his Mercenary Mistress, translated by Mr. Browne, in the Gentleman's Magazine.

**LOND. 8vo. 1752.** Translations from Ovid, by A. Pope ; in his Works.

**LOND. 4to. 1752.** Penelope to Ulysses. Being a specimen of a new translation of Ovid's Epistles.

“ If the public like not this specimen better than we do, the “ translator will probably give himself no further trouble about “ Ovid.” Mo. Rev. for April, 1752, p. 314.

**LOND. 8vo. 1753.** Third Book of the Art of Love, translated into English Verse, with Notes, by W. Congreve; in his Poems upon several occasions, annexed to the third volume of his Works.

**LOND. 8vo. 1755.** The transformation of Actæon into a Stag, translated in the Universal Magazine of Knowledge and Pleasure, for January.

**LOND. 8vo. 1757.** The Fasti, or, the Roman's Sacred Calendar, translated into English Verse, with Explanatory Notes, by W. Massey.

“ An unharmonious versification.—As to the Notes, we

" must observe, that though some of them are useful, most of them are puerile and insignificant." *Mo. Rev.* for Feb. 1758, p. 127-9.

LOND. 8vo. 1757. *Art of Love, in three Books and Remedy of Love, translated into English Verse by several Hands. To which are added, the Court of Love: A Tale from Chaucer; and the History of Love.*

LOND. 8vo. 1758. *Dido to Æneas, translated by Elix. Car. Keene.*

See *Mo. Rev.* vol. xviii, p. 651, where this translation is, upon the whole, favorably mentioned.

LOND. 12mo. 1759. *Elegy on Tibullus. Prefixed to Mr. Grainger's translation of the Elegies of Tibullus.*

LOND. 8vo. 1759. *Epistles, translated into English Verse; with Critical Essays and Notes,—by S. Barrett, A. M.*

A very indifferent performance. See *Mo. Rev.* for March, 1759, p. 278.

LOND. 8vo. 1760. *Translations from Ovid, by John Dryden; in his Miscellaneous Works.*

LOND. 12mo. 1761. *Ovid's Metamorphoses, epitomized in an English Poetical style. For the use and entertainment of the Ladies of Great Britain.*

—"The whole plan and conception of this defective work, seem to us injudicious." *Mo. Rev.* for Feb. 1761, p. 154-6; which see.

LOND. 8vo. 1766. *A new Translation of Ovid's Epistles into English Prose, with the Latin Text and order of construction in the opposite page, and critical, historical, and geographical Notes in English, from the best*

**LOND. 12mo. 1778.** *Metamorphoses*, translated by the most eminent Hands. Adorned with Sculptures. 2 vols.

**LOND. 4to. 1781.** *Oenone to Paris*.

——“ Though the version is by no means contemptible, it wants, in some places, correctness and elegance of expression.” *Crit. Rev.* for Oct. 1781, p. 311-13.

**LOND. 12mo. 1782.** *Translations from Ovid*, by S. Rogers, M. A.; in his *Poems on various occasions*.

See *Mo. Rev.* for Aug. 1782, p. 151, where this Translation is not very favorably reviewed.

**LIVERPOOL, 12mo. 1783.** A new Translation of the 2nd Book of the *Metamorphoses*, by W. Green, M. D.

**LOND. 8vo, 1787.** *Epistles*, translated by James Ewen, into English.

A very feeble attempt, inadequate to convey to a tasteful reader any idea of the beauties of the original. See *Mo. Rev.* for March, 1788, p. 145.

**LOND. 8vo. 1790.** *Oenone to Paris*. To which is added an *Elegy of Shenstone*, translated into Latin Verse.

——“ We can by no means rank this poetical version with the labours of a Dryden, or a Pope.” *Analytical Rev.* for Oct. 1791, p. 208.

**LOND. 8vo. 1792.** *The Story of Pyramus and Thisbe*, translated; in the *Town and Country Magazine*.

**LOND. 4to. 1796.** *Poems: containing the Goldfinch, a Rhapsody, in three Cantos: a Translation of Ovid's first Heroic Epistle of Penelope to Ulysses: Sonnets, &c., by a Student of Lincoln's Inn.*

“ —— This Gentleman's poetry is beneath mediocrity; and his morals do not appear more pure than his language or versification.” *Crit. Rev.* for Feb. 1797, p. 236. See *Mo. Rev.* enlarged for Aug. 1797, p. 456.

**LOND. 8vo. 1800.** *Leander and Hero*, translated from Ovid: with other Poems, original and translated.

“ The *Leander and Hero* is an harmonious and spirited version.” *Bibl. Miscell.* v. i, p. 172.

**LOND. 18mo. 1801.** *Art of Love*, translated by eminent Persons. 3s.

**LOND. 12mo. 1804 and 1813.** *Art of Love and Amours*. Plates.

**LOND.** 8vo. 1807. *Metamorphoses translated into Blank Verse*, by J. J. Howard. 2 vols. 8s.

—“ Though the disappointment of this expectation, then, might produce some prepossession against Mr. Howard’s attempt, still it was not strong enough to have prevented our perceiving and admitting his success in it, if he had succeeded; but we are sorry to say that in our opinion he has failed.” *Mo. Rev.* vol. liv, p. 426-8, which see.

**LOND.** 12mo. 1807. *Ten Epistles, with the Latin text and notes*, by — Fitzthomas. 3s.

**EDINS.** 12mo. 1808. *The two first Books of Ovid’s Metamorphoses. Attempted in English verse*, by W. Mills. 4s.

—“ No good purpose will be answered by our entering more at large into the proof that this translation has been executed without that regard to accuracy and polish, which the public have a right to expect from all literary candidates for their favour: but, though often languid and uncouth, it is in many instances nervous and animated, elegant and faithful. In a word, it clearly evinces that Mr. Mills is quite equal to the execution of the task of rendering Ovid into English poetry, though in itself the present is far from being such an execution.”—*Mo. Rev.* vol. lix, p. 148-54, which see.

**LOND.** 8vo. 1811. *Metamorphoses translated by Thomas Orger with the original text.*

“ We by no means wish to discourage Mr. Orger in the task which he has rather auspiciously begun. He is, we think, elegant and harmonious; but his verse has too great a monotony of cadence.—With respect to fidelity of interpretation, Mr. Orger has adhered rather closely to his original: but, when he talks of having translated Ovid literally, almost in

LOND. 8vo. 1818. Epistles, translated by E. D. Baynes.  
3s. 6d.

—“ Of all the translations I recollect to have seen of this  
“ enchanting Poet, this specimen of Mr. Baynes, although I  
“ think freely as to some of the Epistles not being the best  
“ chosen for a début, appears to me to have most ease, fluency,  
“ sweetness, pathos and graceful spirit.—Mr. Baynes is evi-  
“ dently familiar with the best models ancient and modern, and  
“ has a taste, a heart and an ear, such as well qualify him to  
“ transfuse their excellence into his own language.” Lit.  
Gazette, for 1819, Pt. i, p. 166. The Author of this Review  
was Capell Lofft, Esq. from which I have selected the two  
portions inserted above,—he has drawn very largely upon our  
not very fertile language, for epithets, with the proper mode of  
applying which he appears *quite au-fait*.

*French Versions.*

BRUGES, fol. 1484. Les Métamorphoses d’Ovide mora-  
lisées par Thomas Waleys (Vallois) et traduites par  
Colard Mansion.

“ Première édition, imprimée sur deux colonnes, de 33  
“ lignes, et en lettres gothiques, avec plusieurs figures gravées  
“ en bois. Au recto du premier feuillet on voit une grande  
“ estampe gravée en bois, au-dessous de laquelle se trouve cet  
“ intitulé, imprimé en rouge, lequel occupe la première colonne :

Cy commence Ovide de  
Salmonen son liure jntitu-  
lé Métamorphose, Conte  
nat. xv. liures particuliers  
moraliste par maistre Tho-  
mas waleys docteur en the-  
ologie de lordre saint domi-  
nique Translate et Compi-  
le par Colard mansion, en  
la noble ville de Bruges.

Au verso du dernier  
feuillet, colonne seconde, on lit cette souscription, suivie de  
l’écusson de l’imprimeur :

Fait et imprime en la no-  
ble ville de Bruges en flan-  
dres par Colart Mansion  
citoyen de jcelle ou Mois de  
Maij lan de grace. M. qua-  
trecens. iiij. xx. et iiij.

Il y a une version en  
langue catalane des métamorphoses d’Ovide, faite par François



**Alègre, avec commentaires, imprimée à Barcelone, par Pierre Michel, en 1494, dont on trouve à peine des exemplaires.** Santander, Dict. Bibl. t. iii, p. 227-28. Respecting the Translator Mr. Greswell, in his annals of Parisian Typography (p. 133) presents us with the following anecdote: "This Thomas Waleis is said to have been a native of Wales, a divine of the University of Oxford, and of the society of preaching friars. At Avignon anno 1332 preaching before the whole pontifical court, he is said boldly to have asserted the doctrine 'de immediata Dei Visione,' and to have accused John xxii. then present, of heresy. For this he was imprisoned; but released at the request of the King of France, and of the University of Paris."

**PARIS, fol. 1493. La Bible des Poètes de Métamorphoze, ou les Métamorphozes d'Ovide, traduites en françois par Colard Mansion.**

This Edition is by no means of common occurrence: there are copies ON VELLUM, which are very few in number: there is one of this description in the Royal Library at Paris, in which the initial letters are illuminated.

**PARIS, 4to. 1505. Les xxi. Epistres mis en rime Francoise par Octavien de St. Gelais, évesque d'Angoulesme.**

"La Croix Du Maine mentions also 'Les Eneides de Virgile,' translated by Octavien de St. Gelais, and revised by Jehan d'Ivry, fol. goth. 1509, and according to Panzer, Par. Nic. Conteau, 1529, fol. of the 'Heroides' of Ovid translated by him, there was also an impression by 'La Veuve Trepperel,' 4. goth. sans date; another, 4. goth. avec figures, & 'le Latin en marge;' besides others of uncertain place and date. He is said to have intermingled his own crude thoughts in a style obscure, prolix, and abounding with bar-

“ —Having thus far noticed the works of the Prelate, I shall  
 “ subjoin what I further find recorded; that he spent his youth  
 “ in dissipation and debauchery; but after a dangerous illness  
 “ he entered upon a new career, viz. that of ambition, and pro-  
 “ cured an introduction at Court; where his talents and poetry  
 “ recommended him to Charles VIII, who obtained for him  
 “ from Pope Alexander VI, the Bishoprick of Angoulême;  
 “ anno 1494. He died anno 1502, aged only 36 years.” Gres-  
 “ well’s Annals. p. 261-2. This translation has been fre-  
 “ quently reprinted. Consult Brunet, t. ii, p. 456.

**PARIS, fol. 1509.** Du rémède d’Amour, translaté nou-  
 vellement de Lat. en vers Franç.

A copy of this Translation ON VELLUM adorned with three  
 miniatures at the Duke de la Vallière’s sale brought 8*l.* 6*s.*

**PARIS, 8vo. 1537.** Le Grand Olympe des histoires poé-  
 tiques du Prince de Poésie, trad. de Latin, en Franç.  
 fig.

A copy at Trudaine’s sale in 3 parts, produced 1*l.* 16*s.* Re-  
 printed at Paris, in 8vo. in 1538.

**LYON, 8vo. 1547.** Le Procès d’Ajax & d’Ulysses, pour  
 les armes d’Achilles, contenu au XIII livre de la Méta-  
 morphose translaté en fr. par Jacques Colin. Premise  
 la description des dites armes translatée du Grec d’Ho-  
 mère en François.

**LYON, 8vo. 1557.** La Métamorphose figurée en vers fr.

This edition is much sought after on account of the Engra-  
 vings with which it is adorned; they were executed by Le  
 Petit Bernard. Copies are rarely met with at the present day.  
 Reprinted in 1564 and 1583.

**PARIS, 12mo. 1582.** Les XV Livres des Métamorpho-  
 ses, interprêtées en rimes fr. par Fr. Habert. 3 vol.  
 Reprinted at Paris, in 1587.

**ROUEN, 12mo. 1624.** Les Mêmes, nouvellement tradu-  
 ites en François.

**PARIS, 8vo. 1626.** Les Epîtres, traduites en vers fr. par  
 Bachet de Meziriac.

**PARIS, fol. 1637.** Les Métamorphoses, traduites en  
 prose Fr. par M. L’Abbé Renouard, avec quinze dis-  
 cours contenant l’explication morale & historique des  
 Fables.

“ Ces trente six estampes, contenant la moitié de la page,  
 “ offrent le sujet des principales fables.” Bibl. de Lyon,  
 No. 1679. Reprinted in 1651 and subsequently.

PARIS, 4to. 1655. *Les Métamorphoses*, trad. par P. du Ryer.

Reprinted at Paris, in folio, in 1660; and in 12mo. in 1676, adorned with 365 Engravings; at Brussels, in fol. in 1677, illustrated with numerous Engravings; which are very well executed; Engel observes; "Editio & exemplar miræ elegantiz, charta maxima cum figuris admodum affabre sculptis, Charta lineis rubris ornata, ligatura nitidissima corio Turcico rubro, circumcisura deaurata, maximi omnino pretii." *Bibl. Selectiss.* pt. i, p. 117: at Lyons, in 8vo. in 1678; and at Amsterdam, in 12mo. in 1693, in 3 vols, which is illustrated with the same Engravings as those which are inserted in that of 1676.

PARIS, 8vo. 1660. *Les Livres de l'Art d'Aimer & des Rémèdes d'Amour*, en Lat. & en Fr.

PARIS, 8vo. 1660. *Les Fastes*, traduction de l'Abbé de Marolles.

PARIS, 4to. 1676. *Les Métamorphoses*, mises en rondeaux par M. de Benserade.

"Edition peu estimée, recherchée seulement à cause des figures de Sébastien le Clerc, dont elle a été ornée. On en a fait, quelques années après, une contrefaction en Hollande de format en 8vo. en 2 vol. dans laquelle on a copié les figures de Seb. Le Clerc; comme l'exécution en est assez belle, il y a des personnes qui la préfèrent, à cause de la commodité du format." *De Bure*, No. 2763. Reprinted in 12mo. in 1677.

LYON, 12mo. 1622. *Les Epîtres & les Elégies amoureuses d'Ovide* traduites en vers fr. par l'Abbé J. Barrin.

LYON, 12mo. 1697. *Les Métamorphoses*, trad. de Martignac. Avec le texte Lat. 3 vol.

LYON, 12mo. 1697. *Elégies*, avec les imprécations contre  
 This translation de Martignac. Lat. et Fr.

“ certains expressions, qui auroient peut-estre paru un peu trop libres en notre langue, si l'on eût suivi mot pour mot l'original. Il a enrichi sa traduction de figures qui sont tres-belles, & bien dessinées.—Pour rendre son travail plus utile à tout le monde, il a ajouté après les Fables des explications morales qui n'ont point la longueur fatigante des celles du Ryer, & qui sont cependant très-instructives.”—*Journ. des Sçav.* Jan. 1702, p. 98-9.

PARIS, 8vo. 1714. Le premier Livre des Fastes, trad. nouvelle, par M. Lezeau.

“ M. Lezeau a suivi dans cet Ouvrage la même Méthode que M. Dacier a dans son Horace. Il donne une traduction françoise du premier livre des Fastes, vis-à-vis le texte Latin, ensuite viennent des Remarques toutes françoises & très-amplés. &c.” *Journ. des Sçav.* Fev. 1715, p. 134, et sqq. which see. The notes are partly original and partly selected from those of Paul Marsus, Constantius Fanensis, Phil. Melancthon, Herc. Ciofanus. Amerbachius, Bursman, Micyllus, and others.

LA HAYE, 8vo. 1716. Commentaires sur les Epîtres, avec la traduction des mêmes Epîtres par Cl. B. G. Méziriac: édit. augmentée de quelques ouvrages du même Auteur (publiées par M. de Sallengre.) 2 vol. 5s. “ Ouvrage estimé.” Brunet, t. ii. p. 456.

PARIS, 12mo. 1723. Les Elégies, trad. avec des remarques critiques & historiques, le Latin à-côté.

The Reviewer in the *Journ. des Sçavans*, after a long preamble and detail of what the Translator promised to fulfil, at length concludes with the following observation; “ On remarque dans toute cette Version beaucoup d'élégance & d'exactitude.” Août, 1724, p. 189-81, which see.

PARIS, 12mo. 1724. Les Tristes, traduites par le P. de Kervillars.

PARIS, 12mo. 1726. Les Elégies, trad. en fr., le Latin à-côté, avec des Notes critiques & Historiques, par le P. de Kervillars.

—“ Les Notes succinctes qu'il a placées de tems en tems au bas des pages, contribuent non seulement à faire sentir le texte, dont un simple traduction ne rend pas toujours l'énergie, mais elles applanissent encore les difficultez qui naissent de l'obscurité de la Fable ou de l'Histoire, &c.” *Journ. des Sçav.* Nov. 1726, p. 331-6.

AMST. fol. (en 2 vol.) et 12mo. (en 3 vol.) 1732. Les Mé-

、 *amorphoses*, trad. avec des Remarques et des Explications Historiques, par M. l'Abbé Banier.

“——M. l'Abbé Banier pouvoit marcher sans crainte—et  
 “ il peut se flatter qu'un coup d'essai comme celui-ci vaut un  
 “ coup de maître.—Il a suivi pour l'impression de ce texte  
 “ Latin l'Edition de M. Burmann, comme la plus parfaite : et il  
 “ avoue, sur son expérience, que les corrections de cet Editeur  
 “ en développant le plus souvent d'une manière claire et précise  
 “ le vrai sens d'Ovide, sont d'un grand secours pour un Tra-  
 “ ducteur.—Du reste, on n'a rien oublié dans cette Edition  
 “ de ce qui peut contribuer au plaisir des yeux : la beauté du  
 “ papier, la netteté des différens caractères et par dessus tout,  
 “ plus de 200 planches gravées par le fameux Picart, sont  
 “ bien capables de satisfaire en ce genre les plus délicats en  
 “ faisant honneur à ceux qui ont conduit cet Ouvrage.” *Journ.*  
*des Sçav.* Oct. 1762, p. 223-45. This is a most splendid work  
 of which some few copies (of the folio edition) were struck  
 off on LARGE PAPER, which are excessively scarce and dear;  
 there was one of this description in the collection of the Duke  
 de la Vallière, and of the Count M'Carthy. Consult De Bure,  
*Bibl. Inst.* No. 2764; *Cat. de la Vallière*; *Novelle della Re-*  
*pubblica delle Lettere*, an. 1738, p. 212-13; *Cat. de M'Carthy*;  
*Brunet*, t. ii, p. 454, &c. This translation has been frequently  
 reprinted.

CYTHÈRE, (Paris,) 8vo. 1766. *L'Art d'aimer, et le Ré-*  
*mède d'Amour.*

PARIS, 8vo. 1762. *Appollon & Daphné, sujet tiré du*  
*premier livre des Métamorphoses, et mis en vers croi-*  
*sés, par M. Gazon Dourxigné.*

PARIS, 8vo. 1763. *Traduction des Heroïdes d'Ovide.*

PARIS, 12mo. 1766. *Les Métamorphoses. Traduction*

same date.—M. Brunet considers the following particulars sufficient to enable the collector to distinguish the one from the other. The second or least preferable edition is greatly inferior, not only in point of typographical elegance, but also in the quality of the paper, which is indifferent: it has no proof impressions, either of the plates or vignettes, which are often indistinct, as the plates were much worn in taking off the stipulated number for the former impression: there are also two distinguishing differences in the latter edition, in the third volume the reverse of p. 215, has p. 209, instead of the regular number 216, and the title of the 4th volume instead of the date 1771, bears that of 1770.—Of the first edition there are a few copies which contain proof impressions of the plates *before the letters*, which however, are very few in number, and are valued at about 7*l*. There were 12 copies printed on Dutch paper; one of which description, at Renouard's, produced the sum of 17*l*. 1*s*. 6*d*. See Brunet's *Manuel*, t. ii, p. 454-5.

AMST. 12mo. 1770. *Œuvres galantes & amoureuses d'Ovide*. 2 vol.

PARIS, 8vo. 1783. *Les Fastes*, trad. avec des Notes & des recherches de critique, d'histoire, &c. par Bayeux. 4 vol.

PHILADELPH. (Paris,) 8vo. 1784. *Les Héroïdes*, trad. par Jean de Dieu Raymond de Boisgelin, ancien archevêque d'Aix.

“ Cette édition, avec le texte Latin, n'a été tirée qu'à 12 exempl.: vend 46 (1*l*. 18*s*.) fr. salle Silvestre, en 1805. Il y en a une autre sans le texte, également tirée à très-petit nombre. Une chose remarquable dans cette traduction, c'est que l'Auteur y a suivi de si près son original, qu'il a rendu 3972 vers Latins par 3976 vers français.” Brunet, t. ii, p. 456.

LOND. 8vo. 1785. *L'Art d'Aimer*, trad. en franç. par M. G\*\*\*.

PARIS, 12mo. 1785. *Œuvres Galantes* trad. en français. 2 vol. 9*s*.

PARIS, 12mo. 1799. *Les Amours*, traduction libre en vers fr. par M. le Marois, suivis du *Remède d'Amour*, poème en deux chants, imité d'Ovide par le même. 4 fig. 2*s*.

PARIS, 8vo. 1799. *Les Métamorphoses* trad. en français. 3 vol.

This translation has been erroneously supposed to have been done by Malfilatre.

PARIS, 8vo. 1799. *Cœuvres complètes, traduites en Français, par Banier, Bayeux, Kervillars, &c.; publiées par Poncefin.* 7 vol. fig.

"Edition mal imprimée, et dont il y a des exemplaires tirés in-4." Brunet, t. ii, p. 454.

PARIS, 8vo. 1800. *Les Métamorphoses. Trad. en vers fr. par F. de Saint Ange.* 2 vol. fig.

Reprinted in 1808, in 8vo. in 4 thick vols. It is adorned with numerous plates, which were executed under the inspection of Mire and Basan. The translation is favourably reviewed in *Magasin Encyclop.* t. i, an. vii, p. 232-3 & t. ii, an. vii, p. 232-44; *Dussault, Annales Litt.* t. ii, p. 498-514; &c. &c. which the reader will find worth consulting.

PARIS, 8vo. 1802. *Traduction en vers des Métamorphoses, par J. G. Dubois Fontanelle, édit. nouv. augmentée de Notes; avec le texte Latin, un Dict. Mythologique et des Notes par F. G. Desfontaines.* 4 vol. fig.

PARIS, 8vo. 1803. *L'Art d'Aimer suivi du Remède d'Amour, traduction nouvelle; avec le texte en regard, et des remarques mythologiques et littéraires, par F. S. A. D. L. (M. de Loiserolles.)* 1 fig. 4s. 6d.

PARIS, 8vo. 1804. *Les Fastes, trad. en vers, avec des remarques, par F. de Saint-Ange.* 2 vol. 9s.

Reprinted in 1809, which edition is reviewed in *Dussault's Annales Littéraires*, from which I extract the following observations; "—je ne sais quelle est l'édition que j'annonce aujourd'hui; elle est de 1809, et cependant rien n'indique dans quel ordre elle se présente, ce que je puis dire, c'est que le texte latin n'accompagne point, dans cette édition, la traduction française; les notes mêmes ont été supprimées

“ l’amour-propre, qui s’enveloppe, se déguise, cherche à se  
 “ cacher, & ne veut pourtant rien perdre en se cachant.— Quel-  
 “ ques-uns des vers que j’ai cités suffiroient pour rendre un  
 “ poème entier burlesque; & j’aurois pu en citer beaucoup  
 “ d’autres du même genre: concluons donc sans détour & sans  
 “ aucune embellissement de périphrases, que cette traduction  
 “ des *Fastes* est très-mauvaise.” Tom. iii, p. 104-11. Klüg-  
 ling observes respecting this version; “ *Elegans doctisque*  
 “ *animadversionibus instructa est* ”—Suppl. p. 221.

PARIS, 8vo. 1806. *Les Métamorphoses*, traduction nou-  
 velle, avec le texte Latin; suivie de l’explication des  
 fables, & de notes, par G. F. Villenave. 4 vol. fig.

“ Cette édit. se publie en 24 livr. aux prix suivans, pour  
 “ chaque livraison, papier ordinaire, 8 fr.;—pap. vél. 16 fr.;—  
 “ in-4. 16 fr.;—gr. in-4. pap. vél. 28 fr.;—in-4. pap. jés. vél.  
 “ 32 fr.;—idem, avec les *Eaux-fortes*; 40 fr. On annonce 2  
 “ exempl. impr. sur VELIN, à 200 fr. par livr., & un 3<sup>e</sup> avec les  
 “ dessins originaux; 1000 fr. par livr. Brunet, t. ii, p. 455.

PARIS, 8vo. 1807. *L’Art d’Aimer*, traduct. en vers, avec  
 des remarques par F. de Saint-Ange. 2s.

—“ Je doute que la traduction des *Fastes* et de *l’Art d’Aimer*  
 “ ajoute rien à sa réputation: quelques jeunes gens & quelques  
 “ femmes lui sauront peut-être gré d’avoir essayé de mettre en  
 “ vers français ce dernier ouvrage; mais les connoisseurs lui repro-  
 “ cheront d’en avoir absolument terni l’éclat d’avoir substitué  
 “ aux reflets étincelans, aux éblouissantes saillies de la muse  
 “ d’Ovide, aux caprices brillans de cette vive & fertile imagina-  
 “ tion, la pâleur d’un style morne & décoloré, & les langueurs  
 “ d’une versification qui se traîne foiblement sur les traces lé-  
 “ gères d’un modèle si sémillant, & qui ne se ranime & ne se  
 “ relève que par longs intervalles, toujours menacée d’une re-  
 “ chute à chaque pas qu’elle fait. Tel est le caractère de  
 “ cette traduction, évidemment composée trop à la hâte, & qui  
 “ d’ailleurs n’entroit pas aussi-bien que celle des *Métamor-*  
 “ *phoses* dans le caractère & les convenances du talent de M.  
 “ de Saint-Ange.”—Dessault *Annales Litt.* t. ii, p. 436-51.

PARIS, 8vo. 1808. *Abrégé des Métamorphoses*, dégagé  
 de tout ce qui peut alarmer la pudeur de la jeunesse,  
 avec une explication historique au *Morale* sur chaque  
 fable; par M<sup>me</sup>. H. Tardieu Denesle. 2 vols.

*Italian Versions.*

———— 4to. ——— (Senza data ec.) *Le Pistole*. Tradotte  
 in prosa.

“ È impresso questo libro con carattere rondo, senza numeri,



" e senza richiami, col registro contenente le prime parole de'.  
 " fogli posto nell' ultima carta. Dal celebre Marchese Maffei  
 " nei *Traduttori Italiani* (p. 67) si riferisce un' edizione di  
 " queste *Pistole* in prosa Italiana, fatta da Sisto Rissinger, o  
 " Rüssinger; il quale già è noto che amai per tempo esercitò  
 " la stampa in Napoli. Se questo sia un esemplare di quell'  
 " edizione, io non lo saprei decidere; perciocchè sebbene in  
 " tutto il restante il libro sia d'ottima conservazione, le ultime  
 " due carte però non sono sì intatte, che non si possa credere  
 " nell'una o nell'altra esservi una volta stato il nome del Riss-  
 " singer, come v'era in quello dal Maffei veduto; ed ora in ques-  
 " to non si vegga, perchè ne sia esso stato levato: o pure in quest'  
 " esemplare lo stampatore non metesse il suo nome, e lo me-  
 " tesse poi, con esempio che non è nuovo, in altri esemplari.  
 " Io per altro osservo, che il carattere usato dal Rissinger nelle  
 " *Regole della Cancelleria Romana* di Papa Paolo II. e nel  
 " *Sesto Aurelio Vittore*, libri Latini riferiti in questa Biblioteca  
 " alli numeri 1090 e 2649, è affatto diverso da quello delle  
 " *Pistole* d'Ovidio; e se quest' edizione non è del Rissinger, il  
 " libro è molto più raro, ed anche a' migliori bibliografi scon-  
 "osciuto... Nel fine si legge: Qui finisce il libro delle pistole  
 " che fecie Ouidio Nasone translate di grammatica in volgare  
 " fiorentino." *Cat. Bibl. Pinell. v. iv. p. 371-2.* *Hayn*  
 barely mentions this edition; *Bibl. Ital., v. ii. p. 214, No. 7.*

—4to.—(Senza data ec.) *I Libri de Arte Amandi.*

" Rarissima e sconosciuta à principali Bibliografi è quest'  
 " edizione, la quale è fatta senza registro, numeri, e richiami,  
 " con bellissimo carattere rondo, e quel medesimo, con cui per  
 " *Florentium de Argentina* si veggono stampati cinque libri  
 " Latini, fra' questi Pinelliani registrati alli numeri 3724, 3055,  
 " 2915, 5051, e 7293. cioè l'*Orazione* di Giacomo Romano da  
 " *Brescia* al Doge Nicolò Trono, la *Sfera* di Giovanni di Sa-  
 " crobosco, il *Compendio dell'Istoria Romana* di Sesto Rufo,  
 " *Tabella* di *Idem* di *Argentina*. Data di stampa nell'anno

the earliest edition with a date as yet known, although it is very probable that there were numerous early impressions of translations of this favourite Poet. It was executed by Leon Pachel and Ulric Scinzenzeller, and is very rare. Reprinted at Venice in 1522, 1526, 1535, 1542, 1547, and 1558, in 8vo. and at Brescia in 4to. in 1559; all these editions are adorned with engravings, the designs of some of which are not very chaste. Respecting the first edition consult Paitoni, *Bibl. v. iii*, p. 82; and others.

**BRESCIA**, 4to. 1491. *Epistole d'Ovidio tradotte in ottava rima per Domenico da Monticelli.*

A very scarce and valuable edition, and the second of this Translation: the first appeared at Brescia, also, in 1489, (of which Argelati, Panzer, Paitoni and Haym were ignorant,) it is excessively rare: at the end of the preceding edition we read the following conclusion; “*Finiscono le Epistole de Ovidia in rima. Impresse per D. pre Baptista de farfengo nella cita de Bressa del anno M.cccclxxxix. Die V. de Novembre.*” See Panzer, t. i, p. 252; Audiffredi *Spec.* p. 160 and 163; and Paitoni, vol. iii, p. 70. Reprinted at Venice, in 4to. in 1502 and 1508; and at Milan, in 1515, respecting which Haym observes. “*Edizioni tutte rarissime.*” *Bibl. Ital. v. ii*, p. 214.

**MILAN**, 4to. 1494. *I Libri de Arte Amandi. Trad. in terza rima.*

La traduzione è la medesima dell' edizione precedente, ed il libro è di gran rarità, e perciò non se ne vede fatta menzione ne pure dal diligentissimo Sassi nella *Storia tipographico-letteraria di Milano.* Cat. *Bibl. Pinell. v. iv.* p. 300-1. The Abbé Morelli, in speaking of this translation observes that it is the reimpression of the preceding, referring to that edition which is placed second in the detail of Italian Versions; whether this Volume contains the same version as the Milanese edition of 1481, I am not able to determine. It was not known to Haym or his Republisher.

**VENEZ.** fol. 1497. *Metamorfoseos, in volgare; Stampato per Lucantonio Zonta Fiorentino.*

“*Ediz. nobilissima, e rara con figure non i spegevoli. La traduzione è in prosa, ed è fatica di Giovanni Bonsignore, il qual la fece del 1370.*” Haym, vol. ii, p. 210. Reprinted at Venice, in 1508 and 1517; at Milan, in 1519 (adorned with plates) & 1520; and at Venice, in 1522, all in folio. Haym observes of these editions, “*Edizioni tutte rare, e preziose. Dal Salviati negli Avvertimenti si releva essere questo volgarizzamento citato nella Crusca.*” *Bibl. Ital.*

vol. ii, p. 211. The Editor of the Catalogo della Libreria Capponi, under the head of the Milanese edition of 1519, remarks; "Nell' Indice degli Autori premesso al Vocabulario della Crusca si citano due volgarizzamenti a penna delle Metamorfosi. Il Salviati negli Avvertimenti lib. ii, cap. xii, dice, che l'Ovidio maggiore [delle Metamorfosi] è molto profittevole all' uso di nostra lingua per molte antiche voci, e modi di favellare, proprie del buon secolo; e afferma che fu volgarizzato da Ser Arrigo Simintenai da Prato. Il Crescimbeni ne' Commentarj al tom. v. pag. 19. fa menzione di Antonio di Bonsignore, poeta antico, ma nulla dice del nostro volgarizzatore, perche scrisse in prosa." p. 278.

VENEZ. 8vo. 1519. Le Metamorfosi in terza rima per Lorenzo Spirito da Perugia: con fig.

"Il Zeno dice essere la sola terza parte delle Metamorfosi." Haym. v. ii, p. 211. Reprinted at Venice in folio, in 1522; adorned with plates.

VENEZ. 4to. 1522, 1523 (con fig.), 1538, 1547, e 1548.

Le Medesime, ridotte, in ottava rima, per Nicolò Agostini con le Allegorie in prosa.

"Il Ruscelli la chiama una goffa traduzione." Haym, v. ii, p. 211.

VENEZ. 8vo. 1532. Epistole tradotte, in prosa, di Latino in lingua Toscana per lo Eccell. Dott. Messer Carlo Tighiovanni. E senza il nome del Traduttor Tighiovanni. Venet. 1532, 1547 e 1548, in 8.

"Questo è il volgarizzamento in prosa citato del Vocabulario della Crusca." Haym. v. ii, p. 215.

VENEZ. 8vo. 1539. Il primo libro delle Trasformazioni da M. Lodovico Dolce in volgare tradotto. In verso sciolto.

**Metamorfosi**, ec di Gio Andrea dell' Anguillara. E libri iii del Medesimo al Re Christianss. & Invitiss. Henr. ii. Parigi, 1554, in 4, e Venezia, 1555.

**BOLOGNA**, 8vo. 1550, e 1555. La Favola di Piti, e quella di Periotera insieme con quella di Anaxarete di Gio, Francesco Bellentani da Carpi nuovamente in rima sciolta tradotte e dессcritte.

“ Sono favole tratte non tradotte dalle Metamorfosi d'Ovidio.” Haym. v. ii, p. 213.

**VENEZ.** 8vo. 1551. I Fasti in verso sciolto, per Vincenzo Cartari.

“ Edizione bellissima, e rarissima.” Haym, v. ii, p. 216.  
 “ Il Flavio intorno ai Fasti volgari (opra dello stesso Cartari assai rara.) Venez. 1553, in 8vo. “ Si può considerare come “ un ampio comento dei Fasti suddetti di Ovidio.” Haym, v. ii, p. 216.

**VENEZ.** 1553. ' Le Metamorfosi tradotte in ottava rima per Lodovico Dolce. Canti xxvii. Con fig.

“ Questa traduzione fece nascere la garia letteraria trà il “ Dolce, e Girolamo Ruscelli, il quale la criticò nel terzo libro “ de'suoi Discorsi pag. 233, usciti alla luce in quest' anno 1553; “ e perciò il Dolce ritirò tutti gli esemplari, e ne fece un' altra “ edizione in parte emendata, a norma delle correzioni indicate “ dal Ruscelli, e uscì alla luce in Venezia, nel 1554. in 4. “ riserbandosi, d'inservire le altre correzione in nuove altre edi- “ zioni, per non darla vinta a principio in tutto, e per tutto al “ Ruscelli. Di questa controversia ne parla il Crescimbeni nell' “ Istoria della Volgar Poesia to. ii, pag. 398. 399. dove si vede, “ che il Dolce fù più docile del Ruscelli.” Catal. della Libreria del Capponi, p. 279. See the succeeding notice.

**VENEZ.** 4to. 1555, 1557, 1558, 1561 (sesta ediz. ampliata, la quale si ha per la migliore fra le molte ristampe fatte dal Giolito), 1568, e 1579. Metamorfosi trad. per medesimo.

“ Quest' ultima edizione (1570) Argelati la vuole superiore a tutte le altre, ma il P. Paitoni, che la esaminò non “ vi conobbe questo pregio. Dagl' Intendenti vien ricercata “ la prima delle due edizionni fatte dal Giolito nel 1553 in 4. “ fieramente censurata dal Ruscelli nell' ultimo de' suoi tre “ Discorsi, per cagion della qual censura il Dolce corretti “ gli errori più massici, la fece immediatamente ristampare “ dal Giolito nell' anno medesimo 1553 in 4. Questa seconda “ edizione ha una lettera del Dolce in fine, che la distingue

“ dalla prima. E' più tosto una parafrasi, che una traduzione di Ovidio.” Haym, v. ii, p. 211-12.

VENEZ. 8vo. 1555, 1560, 1567, e in 12. 1569, e 1586, e Parigi, 1762 in 8. Epistole Tradotte in versi sciolti da Remigio.

Of the latter edition, which is the most elegant of all, there were a few copies struck off on a quarto size, which are very beautiful.

VENEZ. 8vo. 1556. Il primo Libro delle Trasformazioni tradotto in verso sciolto per Pietro Sirena.

VENEZ. 8vo. 1557. Epistole, con il Canto di Museo sopra Erone e Leandro, trasportati in verso Italiano da Marcaurelio Soranzo.

“ Le Epistole, le quali non sono, che xii, sono in versi Martelliani, ed il Canto di Museo in ottava rima.” Haym, v. ii, p. 215-16.

LIONE, 8vo. 1559 e 1583. La Vita, e Metamorfoseo figurato, ed abbreviato in forma d'Epigrammi da Gabriello Simeoni. Con. fig.

Of the former edition Brunet remarks; “ Volume peu commun, et assez recherché à cause des gravures en bois du Petit Bernard dont il est orné.” Manuel, t. ii, p. 456.

VENEZ. 4to. 1561, 1575, 1579 (con figure), e con le annotazioni di Giuseppe Orologgi, e gli argomenti, e le postille di Francesco Turchi, 1584 (con belle fig. in rame di Jacopo Franco), e ivi 1592 (colle figure diverse da quella del Franco.) Le Metamorfosi ridotte da Gio. Andrea dell' Anguillara in ottava rima.

Haym alluding to the two last editions observes; “ Due edizioni le migliori di quante ne furono fatte, e prima, e dopo: anzi quest' ultima per le postille, e per la correzione

contra l'Amore fatto volgare, e ridotto in ottava rima da Agnolo Ingegneri.

The latter is a good edition, and preferable to the preceding.

“ Vedi il Crescimbeni ne' Commentarj tom. v, pag. 100. ove  
 “ afferma, che l' Ingegner fece ristampare questo volgarizza-  
 “ mento per la terza volta in Bergamo nel 1604. insieme con  
 “ alcuni suoi Sonetti, e Madrigali Toscani, e con varie sue  
 “ rime composti in dialetto Veneziano.” Catal. della Libr.  
 “ Capponi, p. 280. See Haym, vol. ii, p. 214.

RAVENNA, 12mo. 1581. Della Desavventure libri v. ridotti in verso sciloto nella Volgar Lingua da Guilio Morigi.

A very scarce book.

VENEZ. 12mo. 1587. Epistole Tradotti in terza rima da Camillo Camilli con gli argomenti al principio di ciascuna.

“ Libro raro.” Haym, v. ii, p. 215.

TREVIGI, 8vo. 1590. Il Canto di Polifemo a Galatea tradotto in verso sciolto nel xiii delle Metamorfosi dal sig. Niccolò Bellausa.

VENEZ. 12mo. 1604. Epistole Tradotte in ottava rima da Marcantonio Valdera.

VENEZ. 12mo. 1632 e 1655. L'Arte degli Amanti di Pietro Micheli.

“ Sono Canti viii in ottava rima è piuttosto una imitazione,  
 “ che una traduzione d'Ovidio.” Haym, v. ii, p. 214.

MACERATA, 12mo. 1682. Epistole trad. in terza rima da Angelo Rodofini con gli Argomenti d'Ippolito Aurispa.

VITERBO, 12mo. 1703-11. Le Medesime. Trad. in terza rima dal Conte Giulio Bussi. 2 vol.

“ In questo tomo secondo ci manca la Epistola di Saffo a  
 “ Faone ommessa dal Traduttore per non offendere la modes-  
 “ tia de' lettori.” Haym, vol. ii, p. 215.

COLONIA, 12mo. 1707. I Libri de Arte Amandi trasportati in ottava rima da Gaetano Vernice.

“ Sono proibiti.” Haym, v. ii, p. 214.

VENEZ. 8vo. 1725. Delle Poesie Malinconiche libro i, ii e iii commentate dal Padre Bernardo Clodio Gesuita.

MILANO, 4to. 1745-54. Tutte l'Opere tradotte in versi Italiani da diversi. x vol.

**PIACENZA** 8vo. 1747. *L'Arte del Disamorarsi tratta da Ovidio alla Moderna Gioventù.*

“ Chianque sia l'autore di questa nuova operetta, certamente  
 “ egli dimostra felicità nel verseggiare, stile lodevole nella lo-  
 “ cuzione, e copiosa erudizione nelle note frequentissime poste  
 “ a piedi del testo, colle quali per lo più si rischiarano i punti  
 “ più importanti ed ambigui della greca Mitologia.—Circa la  
 “ maniera colla quale furono volgarizzati i precetti d'Ovidio  
 “ in tale incontro, non vuole l'Italiano Verseggiatore, che gli si  
 “ chieda conto. ‘Io la ho tradotta (scrive egli) a gusto mio.  
 “ ‘S'ella sia livellata alle buone regole del tradurre, nè io  
 “ ‘lo so, nè curomi di saperlo. Vi dico bene, che piacquemi  
 “ ‘sempre quella traduzione, che non sa punto di traduzione,  
 “ ‘coè libera e arbitraria, non pedantesca e servile; tal  
 “ ‘che in leggendola non vi si scorga subito l'originale, benchè  
 “ ‘tutto per entro vi si asconda l'originale medesimo, quale  
 “ ‘a mio parere si è quella nobilissima d'Annibal Caro dell'  
 “ ‘Eneide, e l'altra della Tebaide del Bentivoglio, che che  
 “ ‘ne ciancino gli Arcifanfani.’ Fin qui l'Editore circa il  
 “ merito della versione; ma intorno all' utilità dell' opera,  
 “ certamente l'oneste gioventù dee andar cauta in leggerla  
 “ per rispetto di alcune lubriche espressioni, le quali per  
 “ avventura possono essere irritamentum piuttosto, che medi-  
 “ camen Amoris.” *Novelle della Repub. delle Lettere, an.*  
*1748, 91-3.*

**MODENA**, 8vo. 1751. *Epistole, tradotte dall'Abate Ce-  
 sare Frassoni.*

This translation is, upon the whole, favorably reviewed in  
 the *Novelle della Repubblica delle Lettere*, for 1752, p. 83-4,  
 which the reader may consult.

**VENEZ.** 12mo. 1774. *Delle poesie melinconiche lib. v.*  
*commentati da B. Clodio. 5 vol.*

GENOA, 8vo. 1815. *Le Medesime trad. in lingua Italiana da Giuseppe Solari. 3 vol.*

*Spanish Versions.*

SALAMANCA, 12mo. 1580. Los quince Libros de los Metamorphoseos del Ovidio. Traduzidos en verso suelto y octaua rima por Ant. Peres con sus Alegorias al fin de cada libro.

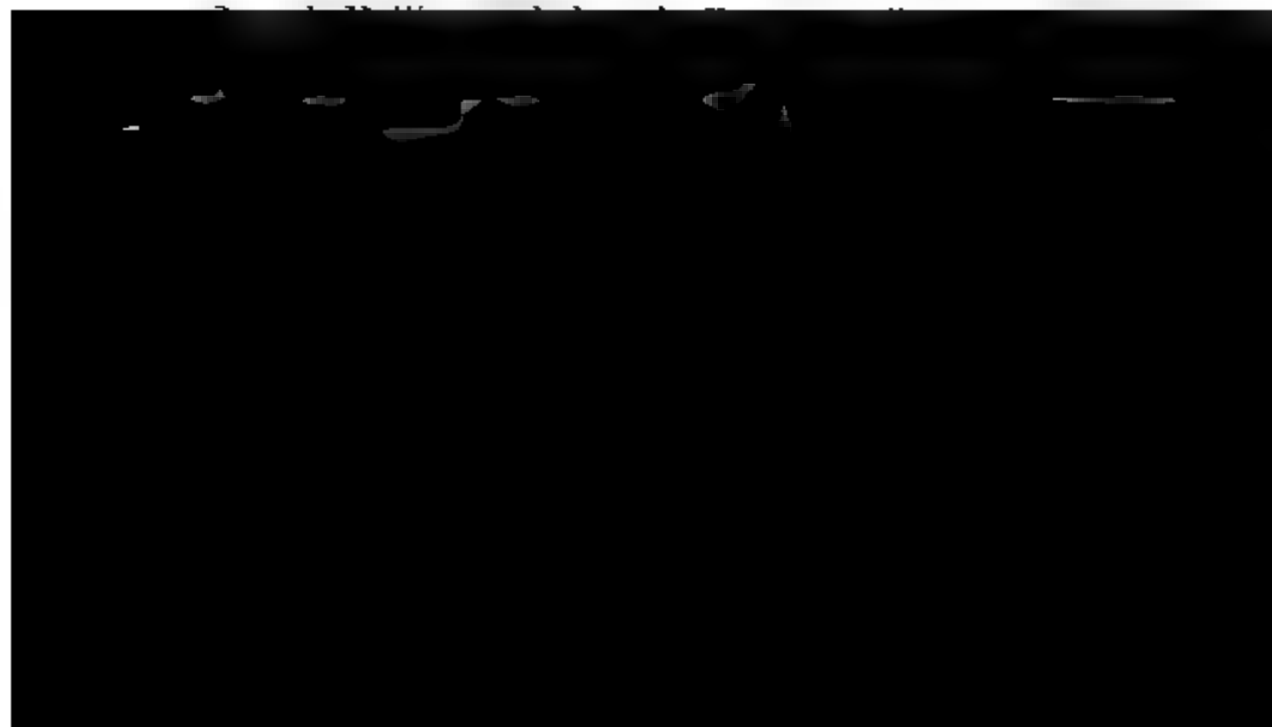
“ En los primeros años de sus estudios asegura nuestro Autor  
 “ en el Prologo que emprendió esta traduccion, movido de que  
 “ nadie habia traducido en Español a Ovidio, olvidandose de  
 “ que Luis Hurtado de Toledo habia vertido muchos años antes  
 “ en prosa castellana los mismos Metamorfóseos. Añade que  
 “ le animó tambien a emprender su obra ver que se habia pub-  
 “ licado la traduccion de la Eneyda de Virgilio. Por la qual  
 “ entiende sin duda la de Gregorio Hernandez de Velasco, y  
 “ con ella se conforma la de nuestro Siglér en usar ya de verso  
 “ suelto, y ya de octava rima, y por consiguiente incurre en la  
 “ impropiedad, que Francisco Cascales censura en sus Tablas  
 “ Poeticas en la de Velasco porque varía de versificacion.  
 “ Esta primera impresion salió tan defectuosa y de sfigurada  
 “ por culpa del Impresor, que así por la mayor comodidad del  
 “ Lector, como por su propia reputacion le fue preciso a nuestro  
 “ Interprete enmendar la obra, y reducirla a suprimir estado,  
 “ valiendose para esto de los pocos ratos que los estudios y  
 “ ocupaciones de la Corte le dexaban libres. Reimprimiola  
 “ en Burgos, 1609, en 8. Aunque la impresion se hizo el año  
 “ de 1609. la fecha del privilegio es a 4 de Abril de 1605. y  
 “ la de la aprobacion del Doctor Vergara a 3. de Febrero del  
 “ mismo año. Esta edicion, en la qual se lee un epigrama  
 “ latino del Brocense en elogio del Autor, es preferible a la  
 “ primera, no solo por lo correcta, sino tambien por las en-  
 “ miendas que hizo nuestro Siglér en el texto, y por el aumento  
 “ del Diccionario. Las Alegorias que estan en prosa, ex-  
 “ plican el sentido moral de las principales Fabulas de Ovidio,  
 “ las quales se las adoptó Pedro Bellerio en la reimpresion que  
 “ publicó en Anverse año de 1595. de la traduccion de Luis  
 “ Hurtado de Toledo, diciendo en la dedicatoria a Esteban de  
 “ Ibarra, que él la habia mejorado con laminas y con Alegorias.  
 “ La Traduccion de nuestro Perez es bastante fiel, y el estilo  
 “ limpio.” Pellicer y Saforcada Ensayo, Pt. ii, p. 22-4.  
 There is a Translation of the Metamorphoses, in Spanish,  
 which was printed at Barcelona in 1494, which is excessively  
 rare and valuable, but which unfortunately, I never have had  
 an opportunity of examining.



**TARRAGONA, 8vo. 1586.** Del Metamorfoseos de Ovidio en otava rima por Felice Mey siete Libros con otras cosas del mismo.

“ Esta traduccion la trabajó interrumpidamente nuestro Interpreter. El libro primero, y parte del segundo los hizo desde el principio de su mocedad, y suspendiendo todo genero de estudio, no volvió a continuar su version hasta que entró en servicio del Arzobispo Don Antonio Agustin, con cuyo destino logrando algun sosiego, la adelantó hasta el libro septimo. En ella procede con variedad; porque en el libro primero y segundo se desvió algunas veces del texto latino, imitando al Dolce y al Anguilára, y añadiendo de su cosecha cosas que le dictaba la lozania del ingenio juvenil; y aunque despues los reformó, no le parecio conveniente deshacerlos, ni quitarlos el ser que tenian. En los demas libros alargó menos la rienda, y aun calló algunas cosas de poca importancia por respeto de la honestidad, o de nuestra Religion. Publicó esta parte sola por no tener su Imprenta ociosa, y no darle su poca posibilidad y ocupaciones ordinarias y de obligacion, tiempo para juntar tan presto los demas libros. Todo esto refiere él mismo en el prologo. La traduccion es bastante propia, y sería de desear que hubiese traducido los demas libros; pero no sabemos si continuó la obra.—Concluida la traduccion se siguen las Rima dedicadas a Don Ramon Ladron, y entre ellas se halla la Descripcion de la Fuente de Alcover, a que dieron motivo dos octavas del Illmo. Agustin, que son la II. y v.” Saforcada Ensayo tom. ii, p. 77-8.

**SAVILLA, 4to. 1596.** Primera Parte del Parnaso Antartico, de Obras Amatorias. Con las 21 Epistolas de Ovidio, i el in Ibin, en tercetos. Dirigidas a don Juan de Villela.



*German Versions.*

**AUGSB. fol. 1482.** Ouid von der Liebe, durch Sorgen.

This is, I believe, the first appearance of any part of the Works of Ovid in a German dress.—The name of the translator is John Hartlieb.—Maittaire was ignorant of this Edition. At the end of the volume we read the following Colophon; Gedruckt und volendet in der keyserlichen statt Augspurg von Anthoni Sorgen an der mitwochen von Sant Pauls bekerung tag Anno domini, &c. jm. lxxxii. iare. Consult Denis. Suppl. p. 154; Zapf. Annal. p. 25 & 64; Panzer, vol. i. p. 131; Harles. Introd. Not. Litt. Rom. t. ii, p. 462; and Degen, Versuch, zw. Abth. s. 198-200.

**NUERNB. fol. 1679.** Uitlegginge over de herschepping, von Charles van Mander.

This volume consists of a considerable number of beautiful engravings, explanatory of the subject of the Original, each of which (plates) is illustrated with a translation. It was republished in 1788.—I have omitted the intermediate versions which were printed between the publication of the first translation and the present, as I did not consider them, as Versions worth describing and because they have no particular value attached to them—I may, however, mention them: they were published in 1545 and 1555, at Mayence, in folio: in 1564, and 1571, in 8vo; and in fol. in 1581, and in 4to. in 1604, 1625, 1631, and 1641, at Frankfurt: and at Leipzig, in 8vo. in 1652.

**NUERNB. 8vo. 1689.** Verwandlungen des Ovidii in Rundgedichten.

**STRASB. 8vo. 1711.** Der selben, übersetzt von J. G. Schmid.

Reprinted in 1712.

**QUED. und ASCHERSL. 8vo. 1723.** Des berühmten Römischen Poeter Epistolae Heroidum, oder brifse der Heldiunen, ietzo ingesamnot, nebst denen noch übrigen drei Antwort.Schreiben des Auli Sabini, ihrer ungemainen Anmuth und Vortreflichkeit wegen, in ungezwungene teutsche Verse übersetzt, vnd mit der beigefügten Liebes und Leidensgeschichte herausgegeben.

This is the second volume of this translation, which was executed by Grillo and Adelung; the first appeared in 1704 at Leipzig and was translated by Gaspar Abel. See Degen's Versuch der Römer, zw. Th. s. 185-7.

**BERLIN.** 8vo. 1766. *Verwandlungen* verdeutschet von Jo. Sam. Saft.

**FRANKF. und LEIPZ.** 8vo. 1779. Des vortreflichen Dichters Ovidius Heldenbriefe ins Deutsche übersetzt von P. B. Nassgott.

Consult Degen's Versuch zw. Abth. s. 187; and Leipz. Mus. Aem. 1781. s. 134.

**HALLE,** 8vo. 1780. Fünf. Bücher Trauergedichte aus dem Latein. übersetzt und mit Anmerkungen begleitet.

This translation is by John James Selle and, though it may boast of being pretty accurate, is feeble and possesses but little of the fire of the original, See Führmann's Handbuch 3. Bd. s. 616-17.

**LEIPZ.** 8vo. 1786. Schule der Liebe, das ist dessen Liebeshandel, Kunst und Arznei der Liebe. Neueste freye Uebersetzung.

The translator has succeeded pretty well upon the whole in his labours, which have doubtless been crowned with the patronage which his version merits:—for he has given in general the true sense of the original with fidelity, if not with elegance. —The Reader may consult Degen's Versuch, zw. Th. s. 202-4, where this translation is favorably reviewed.

**HALLE,** 8vo. 1787. *Verwandlungen.* Funfzehn Bücher frei übersetzt von Ferdinand \* \* \* (Schulz.) zw. Auflage.

Führmann speaks very favorably of this translation; and it undoubtedly deserves praise. It is executed with considerable taste and elegance: the language is vigorous and unaffected, and the versification rich and polished.

**LEIPZ.** 8vo. 1790. Die Kunst zu lieben, ein lyrisches-didaktisches Gedicht in drei Gesängen, von P. Ovidius

**BERL. 8vo. 1792.** Verwandlungen des Ovidius übersetzt von A. Rode. 2 bde.

This translation is in prose, and is said by Klügling to be a pretty good one. See Degen's Versuch zw. Th. s. 173-5; and Führmann's Handbuch, 3. bd. s. 611, and the Works referred to by him.

**BERL. 8vo. 1794.** Werke von der Liebe nach Blumauer travestirt von F. Schaber. 3 bde. 10s. 6d.

**GOTTING. 8vo. 1795.** Kunst zu Leben. In der Versart des originals übersetzt von Fried. Carl von Strombeck.

Führmann mentions this translation in very favourable terms. See his Handbuch, vol. iii, p. 605; see also Allgem. Lit. Zeit. 1796. ii. p. 184 and 239-40; and Intelligenzbl. 1796. iii. p. 766-8.

**BRAUNSCH. 8vo. 1796.** Heilmittel der Liebe in der Versart des Originals, mit erläuternden Anmerkungen und einer Skizze von dem Leben des Dichters, von Fr. C. von Strombeck.

There is a very beautiful impression of this version in a large letter on fine paper.—Consult Führmann's Handbuch for a Review of the merits of this Version.

**SORAU und LEIPZ. 8vo. 1797.** Heroiden. Aus dem Lateinischen in jambischen Versen übersetzt, und mit erklärenden Anmerkungen begleitet.

This Version which is by G. F. W. Thyme is executed in Iambic verses of 5 feet (which do not however rhyme with one another) beneath which we find a monosyllabic verse. By this measure the harmony of the original is destroyed, and by this mediocre versification much of the beauty, roundness and flexibility is lost in the German translation; and the Poetry of the original perverted. See Führmann's Handbuch, 3. bd. s. 617-8.

**LEIPZ. 8vo. 1798.** Ver Tristia metrischen übersetzt vnd mit Anmerkungen von J. G. C. Schluter.

**BERLIN, 8vo. 1798.** Verwandlungen nach Pub. Ovidius Naso, von J. H. Voss. 2 bde.

A very elegant Version, which is held in very considerable estimation and may be justly styled the best we have of this Selection of the Metamorphoses. It is very favourably reviewed by Führmann, in his Handbuch; which see. Consult also Neue Allgem. Deutsche Biblioth. 49 B. zw. St. s. 469,

475, and 68 B. zw. St. s. 372 and 375; and Erg. Blätter zur Allg. Litt. Zeit. iv. zw. B. s. 68-72.

FRANKF. 8vo. 1799. Sämmtliche Werke, übersetzt von Heynemann, N. G. Eichhoff und J. P. Krebs. 4 bde. The Metamorphoses are translated by Heynemann; the "Heroides" by Eichhoff, and the "Fasti" by Krebs. Consult Führmann's Handbuch. 3 bd. s. 602.

FRANKF. 8vo. 1803. Der Tristia übersetzt von N. G. Eichhoff.

FRANKF. u. LEIPZ. Verwandlungen travestirt von B. von Wagenmann. 1 Bd. 1-3. Buch.

"Lepidi ac jocosī libri adhuc mentionem iniicere lubet." Klüglingii Suppl. p. 219.

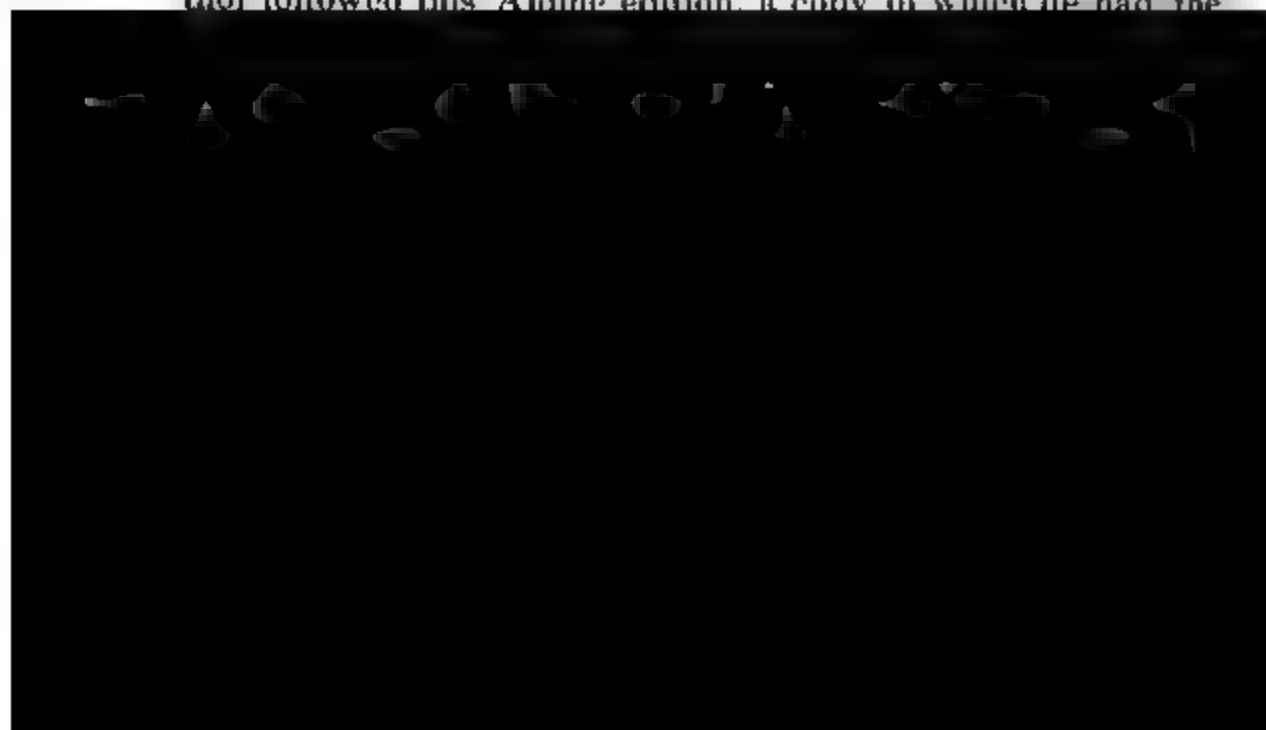
FRANKF. 8vo. 1815. Erotische Gedichte des Ovid, metrisch uebersetzt von Gerning.

"Ex XLIX. Elegiis Amatoriis duodecim maxime venustas ac decoras selegit, ac fide eleganterque transtulit interpres. Ex medicaminibus quoque faciei ea recidit, quæ verecundos lædere possint lectores." Klügling. Suppl. p. 214.

## PAUSANIÆ (GRÆCÆ DESCRIPTIO) A. C. 170.

VENET. fol. 1516. Græce. Apud Aldum. 3l. 3s.

EDITIO PRINCEPS.—This edition is very rare, and beautifully printed: it was edited by Marcus Musurus, who has addressed a Greek epistle to Lascaris, which is placed at the beginning of the volume. Kuhnus in his edition of this author followed this Aldine edition, a copy of which he had the



Musurus's Epistle to Lascaris. It contains the notes of Frederick Sylburgius, and a very copious 'Index rerum et verborum,' another 'In Appendicem,' and a description of Greece, from Ptolemy, Strabo, and Pliny. At the end of this Latin version are some notes by Sylburgius. Fine copies of this edition are not easily procured. It was reprinted at Hanover in 1613, verbatim, with the Latin joined to the Greek. Consult Harles Fabr. Bibl. Gr. v. v, p. 311, and Introd. Ling. Gr. v. ii, p. 280; Dibdin's Introd. v. ii, p. 114; and Brunet, t. ii, p. 480.

LIPS. fol. 1696. Gr. et Lat. Kühnii. 3l. 3s.

A very excellent and well printed edition, and the best of this author which has yet been published: in it, for the first time, the text is divided into Chapters, and the arguments prefixed to each. Kühn has inserted the entire notes of Xylander and Sylburgius, and such of Casaubon's as he found written in the Aldine edition, which I have mentioned in my account of that book; from which he took the text of this edition, he has also some of his own notes. "Il y avoit long-tems, que l'on n'avoit vû un livre aussi bien imprimé en Allemagne, que l'est ce Pausanias, pour le papier, pour les caractères, & le soin de la correction.—Le Savant homme (M. Kühnius), pressé de travailler sur cet Auteur, par le Libraire, avoit cru de pouvoir tirer de grandes lumières de quatre MSS. Grecs de Pausanias, qui sont dans la Bibliothèque du Roi de France à Paris; mais les ayant fait consulter sur divers endroits fautifs, ou obscurs, il trouva qu'ils n'étoient point diff'rens de l'Edition d'Alde. Ainsi le plus grand secours, qu'i ait eu, a été un exemplaire de cette Edition, ou Isaac Casaubon avoit écrit quantité de choses de sa main. Quoique Sylburge en eut dit une bonne partie, il en restoit néanmoins plusieurs qui méritoient de voir le jour. A cela M. Kühnius, qui toit un très-savant homme dans la Langue Greque, a joint ses propres remarques; qui, quoique courtes, ne laissent pas d'être très-bonnes. Comme il avoit lu avec beaucoup de soin & d'attention les plus anciens Auteurs Grecs, sur lesquels les autres se sont formez & dans lesquels ils ont puisé; il a été en état de corriger, & d'expliquer Pausanias, en une infinité d'endroits. Ce qu'il a produit sur Elie, sur Diogène Laërce, & sur Pollux, fait voir que c'étoit un homme très-propre à réussir dans cette sorte de choses." Bibl. Choisie, t. xi, p. 133-61, which the reader may consult.—There are copies on LARGE PAPER, but they are very few in number, and of excessive rarity. Consult Harles. Fabr. Bibl. Gr. t. v, p. 311; De Bure, No. 4732; Dibdin's Introd. vol. ii, p. 114-15; and Brunet, t. ii, p. 480.

LIPS. 8vo. 1794-7. Gr. et Lat. Facii. 4 vols. 1l. 6s.

A very good and critical edition, the text of which is corrected by a collation of a Vienna and a Moscow MS. In his selection of notes and various readings, the editor has manifested considerable sagacity and judgment. The work is accompanied by four Indices, which contribute greatly to the elucidation of the text: it is very neatly printed, and is, in point of critical utility and real excellence, by far the best which has yet been published. See Harles. *Introd. in Ling. Gr.* t. ii, p. 181; Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 115; Schoell, t. i, p. 107-8; Brunet, t. ii, p. 480-81; and Führmann's *Handbuch*, Zw. Bd. Zw. Abth. s. 548-9, and the various Reviews cited by him.

LIPS. 18mo. 1818 et 1819. Græce. Schäferi. 3 vols. 10s. 6d.

---

*Commentaries, &c.*

Palmerii *Exercitationes in optimos fere Auctores Græcos*, &c. Lug. Bat. 4to, 1568.

Consult (Manual) vol. 1, p. 462-3.

Saxii *Onomasticon Literarius*, &c. Traject. 8vo. 1775, &c. 8 vols. 4l.

Sevin *Observations sur le texte de Pausanias; en Hist. de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, tom. xiv, p. 195, sqq.

These observations display considerable learning; both the annotator and the notes are extolled by Villoison in his *Animadversions* on the 4th Book of Longus, in the 2d volume of his edition of that novellist, p. 237, of which I have spoken elsewhere.

**Heyne Sammlung antiquarischer Aufsätze. Leipz. 8vo. 1778.**

**Gedoyne de duabus tabulis Polynoti apud Pausan. Phoc. cap. xxv. & xxvi; in Mém. de l'Académie des Inscriptions de Paris, tom. vi, p. 445, sqq.**

**A description of the two tables above-mentioned, originally written by Caolus and published in the xxviii<sup>th</sup> vol. of the same Memoirs, translated into German by Meusel and by him inserted in Grafen von Caylus Abhandlungen zur Geschichte vnd zur Kunst, aus dem Franzoesischen, voll. ii. Altenb. 1769.**

**On the Symbol of the central navel, or white stone at Delphi, with the testimony of Strabo with regard to the ornaments, and that of Pausanias on the Medusa or Gorgon, surrounding it, by R. P. Jodrell; in his Illustrations on the Ion and the Bacchæ of Euripides. Lond. 8vo. 1781.**

**On the Plunder of the Delphic Temple by the Barbarians under Cadmus; Testimony of Herodotus and Appian compared with Euripides, and the æra of events, recorded by Appian collected; History of the several Pillages of the Delphic Statue, &c. &c. by R. P. Jodrell; in the Work above mentioned. No. xl.**

**Porson's Tracts, &c. Edited by Kidd. Lond. 8vo. 1815.**  
Of this Book I have already spoken.

**Chr. A. Schwarzii Commentatt. ii. de sacris trium antiquissimarum Musarum in Scholis vel servandis vel instaurandis ad Pausan. ix. 29. p. 756, sq. Goerlit. 4to. 1791.**

**L'Épître de M. Clavier au C. Coray, sur une nouvelle traduction de Pausanias; in Magasin Encyclop. t. vi. An. viii. p. 22, sqq.**

**J. Fr. Facii ad Pausaniam emendandum & explicandum, Proluss. iv. Coburg. 4to. 1789-93.**

**These Essays have been inserted in Schulmagazin Bd. i. st. 2; and in Neuen Magazin für Schulen, i. Bd.**

*English Versions.*

**LOND. 8vo. 1793. Translated from the Greek, with Notes, in which much of the Mythology of the Greeks is unfolded from a Theory which has been for many Ages**



unknown; and illustrated with Maps and Views, elegantly engraved. By Tho. Taylor. 2 vols.

——“ Had Mr. T. bestowed a little more attention to criticism, he would have given a more improved edition of his author, whose style is singular and brief, and has suffered by transcribers, as well as have rendered his own book more an English classick, by a more pleasant and unaffected style.” *Gentleman’s Magazine* for Oct. 1794, p. 921-8.

*French Versions.*

PARIS, 4to. 1731. Traduit en françois par Nic. Gedoy. 2 vol. fig. 15s.

This version has been very favorably reviewed at great length in the *Journ. des Sçavans* for Oct. 1731, p. 178-97. See also *Novelle della Repubb. delle Lettere*, for 1734, p. 147. Reprinted at Amsterdam, in 1733, in 12mo. in 4 vols.; and at Paris, in 8vo. in 1797, in 4 vols. Of the former Brunet observes; “ Jolie édition, plus rare & plus recherchée que la précédente : 20 à 30 fr. Vendu 40 (1l. 13s.) fr. m. r. Lollé; 60 (2l. 10s.) fr. m. bl. tab. Renouard : 48 (2l.) m. v. Naignon :” of the latter; “ mal imprimée.—peu recherchée.” *Manuel*, t. ii, p. 481.

PARIS, 8vo. 1809-20. Trad. par M. Clavier. 6 vol. 5l.

“ M. Clavier, having consulted the previous editions of Xylander and Kühnius, has formed the basis of his text, as we have before observed, on the edition of Facius; he has moreover collated four Manuscripts (Nos. 1399, 1400, 1410, 1411,) belonging to the King’s Library at Paris. The first of these, he informs us, was written at Milan in the year 1497, by one Peter Hypselas, and, though beautifully executed, appears to have been transcribed from a copy corrected by a person of no critical judgment, and therefore intitled to little confidence. The second contains only the *Atene*, and in that nothing of

latter, though inferior in point of latinity, is said to be more faithful and correct. The Italian translation by Bonacciohi, as well as the English by Taylor, has also been occasionally consulted. Such are the auxiliaries of which M. Clavier has made use in the present work ; but still he confesses that many passages remain, which cannot be restored by the aid of such imperfect manuscripts as those which we have above described. —As for the translation itself, it will be but justice to say that it is very superior to any that we have hitherto had occasion to peruse. The style is not only clear, easy, and fluent, but it is also as literal and as faithful to the original as the different genius of the languages could allow. This is indeed the part of the work, which, as far as we judge of it from its present state, seems most intitled to our approbation ; and, from the specimen before us, we are disposed to appreciate the extent of M. Clavier's learning, and his abilities as a general scholar more highly than his critical acumen, or the solidity of his judgment. On the whole, however, we are well satisfied with the performance, from the commencement of which we augur favourably of the conclusion ; and we feel considerable pleasure in the idea that a task of such general utility and importance, as the illustration of Pausanias, has devolved to the lot of so enlightened a scholar." *Mo. Rev.* vol. lxxvii. p. 504-9.

*Italian Versions.*

**MANTOVA**, 4to. 1593. Tradotto dal Greco in volgare da Alfonso Buonacciuoli.

"E' comun parere, che queste due versione" (alluding to one of Strabo, as well as this,) "Italiane si sieno meno scostate dal testo greco, che le versioni latine, e stimarsi molto più esatte." *Haym*, vol. i, p. 16-17.

**ROMA**, 4to. 1792-3. Trad. dal Greco in Ital. 5 vol.

"Traduction peu commune in France." *Brunet*, t. ii, p. 481.

*German Version.*

**BERLIN**, 8vo. 1798. Aus dem Griechischen übersetzt vnd mit Anmerkungen erläutert von J. E. Goldhagen. Zw. verbesserte Ausgabe. 4 bde. 16s.

See *Führmann's Handbuch*, zw. B. zw. Abth. s. 550-1.

**PHAEDRI (FABULAE) A. C. 4.**

**APGUSTOD.** 12mo. 1596. Pitthoei.

"EDITIO PRINCEPS, in rarissimis habenda. Petrum Pithoeum e fratri Franc. Pithœi Cod. ms. edidisse Phaedrum,

jam supra dixi. Pithoeum hoc nomine laudavit Thuanus ad ann. 1596. Libr. 117. T. V. p. 703. Edit. ann. 1620. fol. Notas nullas adjecit Editor; monet tantum, Codicem, quo vult sit, esse vetustissimum, simulque indicem scripturae, a qua recenserit, exhibet; at, judicante Desbillonio, paullo minus fideliter; quam oportuit, ut intelligi possit e Rigaltio, Neneleto, & Anonymo quodam, qui hanc ipsam scripturam post modum examinarunt. Nonnulla etiam Pithoeus, quae sana erant, mutavit; & longe plura evidenter corrupta, ne tentavit quidem emendare. Vid. Disp. iii. Desbillonii de Editt. Phaedri p. xxi. non recte sentire mihi videtur Morhof. in Polyhist. P. i. p. 876. Edit. iv. Labec. 1747. 4. affirmans, hanc editionem notas Rittershusii & Scioppiii continere, eandemque repetitam esse 1596. Atque etiam errat Halleruord. in Bibl. curiosa. p. 333. scribens prodisse 1546. Hujus quoque editionis mentio minus accurate facta est a Nicéron. in *Memoir. pour servir à l'Histoire des Hommes illustres*, edit. Paris. 1728. 8. T. v. p. 68. ubi memoratur sub titulo. *Phaedri Fabb. Libri v. Trevis 1594. 12.* Marginali exemplaris, quod possidebat Io. Sigm. Mourlius, adpersae erant passim varr. lect. manu calamoque Com. Rittershusii. In calce libri legebatur Epistola cl. Rittershusii ad Camerarium, de renovanda Phaedri Editione. Vid. Cat. Bibl. Moerl. P. i. p. 160. Norimb. 1791. 8.—Sunt, qui putent, hoc anno Phaedrum quoque Altorfii, ex recensione & cum Not. Rittershusii, in 12. fuisse editum. In hac opinione sunt: Burmann. in *Catal. Editt. Phaedri*, praefix. Edit. ann. 1718; Funccius de imminente L. L. Senect. p. 96. Zeunius in *Introd. in L. L.* p. 66. Richter. in *Cat. Editt. Phaedri*. Benj. Hederich in *Notit. Auctor. antiqua*. p. 386. Contra Abbas Lallemand scribit, hanc editionem lucem adspexisse Altorfii, 1697-8. Vid. *Ej. Catal. raisonné des différentes Editions de Phèdre* ad calcem Edit. quae prodit Rotomagi 1758. 12. maj. Sed haec, mea quidem sententia, a veritate sunt aliena. Phaedro enim Pithoei ann. 1596. impresso, eodem illo anno Jac. Ben-

vero cum istud publicum observantiae atque amoris documentum deprecatus esset, libro edendo praefixit Rittershusius dedicationem ad Sigism. a Burghaus, equitem Silesium, Scriptam Altorfii d. xix. Apr. 1597. Sed demum anno sequenti 1598. excusus est Phaedrus L. B. in officin. Plantin. c. Epist. praelim. Rittershus. ad Camerarium & Dedicat. ad Sigism. a Burghaus. Quae quidem omnia, in Epist. praelim. & Dedicat. cit. vberius legenda, si rite expendantur, vix credibile est, nouam Phaedri editionem, a Rittershusio curatam, comparuisse Altorfii 1596. 12. Cum enim, vt docet orationis contevtus, l. c. Rittershusius vellet, non sine dedicatione Phaedrum prodire; dedicatio autem praefigenda demum 1597. d. 19. Apr. scripta fuerit: facile intelligitur, Aphaedrum anno 1596. non potuisse prelo esse subjectum. Atque etiam silentio non praeteriisset Rittershusius in dedicatione cit. hanc editionem Altorfinam, si re uera tum, cum scriberet dedicationem, impressa fuisset: ne dicam, hunc librum in tot magnarum earumdemque splendida- rum bibliothecarum Catologis frustra a me esse quaesitum. Neque etiam, vt me docuit S. V. Brüggemannus, occurrit in libro quodam, edito Lipsiae apud Henning. Grosium 1600. 4. sub titulo; Elenchus, seu Index generalis, in quo continentur libri omnes, qui vltimo saeculi xv. lustro post annum 1593. vs- que ad Ann. 1600. in S. R. I. et vicinis regionibus noui auctiue prodierunt. In quo opere, libri ab anno 1593-1600. editi, maxime in Germania, plane enumerantur; sed de Editione Rittershusii Altorfina ann. 1596. 12. aut 1597. 8. impressa, altum est silentium. Neque librum memorat Baillet in Jugemens des Savans, T. ii. p. ii. Amstel. 1725. 8. p. 195. vbi legitur Index scriptorum Conr. Rittershusii." Not. Litt. ad Edit. Schwabii praef. p. 39-41. See Zuverläss. Nachr. von Schrifstell. article Phaedrus; Cat. Bibl. Graeuii, p. 229; Cat. Bibl. J. A. Ernesti p. 193; & Bibl. Tellerian. p. 361, as referred to by Schwabe. This Edition is excessively scarce and may, perhaps, in rarity compete with any Princeps. A Copy at St. Léger's sale produced only 2*l.* 2*s.* 6*d.* See Harles. Brev. Not. Litt. Rom. p. 435-6; Dibdin's Introd. vol. ii. p. 119; Brunet, t. ii, p. 507; &c.

LUG. BAT. 8vo. min. 1598. Rittershusii.

This edition is become very scarce: it contains the amended text of Pitthoeus, the Ænigmas of Symposius, with the Scholia of Castalio; the Greek Fables of Gabrius (Gabrias or Babrias,) "Hesiodi Apologus, Ignoti Epigramma, Apologi Horatiani," and the Ænigmas of the Ancient Greek and Latin Poets — The Editor has also inserted some of his own Notes and those of Gaspar Schoppius and Castalio. Harles states that this Edition was put forth in 1610 by the same printer with a new title-

page and some Annotations of Meursius, printed in a different character. See his Brev. Not. Litt. Rom. p. 436; Ernesti Fabr. B. Lat. v. ii, p. 28; Dibdin's Introd. vol. ii, p. 119-20; Schwabii Praef. p. 41-2; Brunet, t. ii, p. 507; &c.

OLIVÆ, 4to. 1617. Apud R. Stephanum. Cura Rigaltii. 15s.

A scarce and remarkably curious edition, printed in red and black ink, which motley arrangement of colours presents an extraordinary appearance.—It is little known and in no great request among the Curious—"Hanc editionem contextum, a Pi-thoeano non raro diuersum, exhibere, supra dixi; id quod, judicante Desbillonio, non tam diuersitati Codicum, quam Editoris libidini adscribendum est."—Schwabii Praef. p. 47, which see. Consult Brunet, t. ii, p. 507; &c.

AMST. 8vo. 1667, 1698, et 1718. Cum Notis Variorum.

The first of these editions contains a number of Engravings, for the sake of which it is much sought after by the Curious.—"Il est à remarquer," says De Bure, speaking of this edition, "que dans le nombre de ces figures, il s'en trouve une à la page 276, qui représente une action un peu libre et indécente, et qui, par cette raison, est sujette à ne se rencontrer que déchirée ou gâtée. Il est bon de s'en assurer, parcequ' alors ce volume perd la plus grande partie de son mérite et de sa valeur." No. 2767. Of the second edition Harles observes; "Præstans est editio, quam cum integris commentariis Marq. Gudii, Conrad. Rittershusii, Nicol. Rigaltii, Nicol. Heinsii, Joan. Schefferi, Joan. Praschii, et ex excerptis aliorum suisque curavit P. Burmann." And of the last "repetit cum nova fabularum adpendice ex MS. Divionensi, Rimicio, et aliis." Brev. Not. Lit. Rom. p. 437-38. This Edition is held in considerable estimation; it is by no means of common occurrence. Blount observes; "laudatissima vero ac emendatissima est Editio Marquardi Gudii."

la Vallière, No. 2506; De Bure, No. 2769; Bibl. Choisie, t. iv, p. 261, sqq.; Journ. des Sçav. Jan. 1702, p. 127-9; Dibdin's Introd. v. ii, p. 120-1; and Brunet, t. ii, p. 507. 18s.

**LUG. BAT. 4to. 1727. Burmanni.**

A very excellent and critical edition, of which Harwood observes; "I have carefully read over Burmann's edition of Phædrus and it is very correct, and does great honour to the singular erudition and critical acumen of that great man. It is astonishing to me that they should use Phædrus in some of the lower forms of several of our grammar-schools: there are few Latin classics that have more difficult passages than Phædrus." This edition has been frequently reprinted at London and elsewhere. See Ernesti Fabr. B. Lat. v. ii, p. 32; Harles Brev. Not. Lit. Rom. p. 438; Dibdin's Introd. v. ii, p. 121-22; and Brunet, t. ii, p. 507. For an account of Bentley's Phædrus, see it described under the Article **TERENCE**.

**PARIS, 12mo. 1729. Ex Typog. Regia.**

A very beautiful little edition, executed with the same small types as those used in the Horace of 1733. De Bure informs us that there were some copies of this edition struck off ON VELLUM (See Bibl. Crevenn. No. 3965), and adds that he does not know whether there were any copies of the Horace printed ON VELLUM. It is supposed to be very correct. There are copies on LARGE PAPER. See De Bure No. 2771; Dibdin's Introd. v. ii, p. 121; and Brunet, t. ii, p. 508.

**PARIS, 12mo. 1742. Apud Coustelier.**

A very beautiful and accurate edition, forming part of a Collection, which was published as a Supplement to those by the Elzevirs.

**PARIS, 12mo. 1783. Brotierii.**

A very pleasing and correct little edition, adorned with beautiful Vignettes. Brotier, in the compilation of this edition, collated that MS. from which Pithoeus published his; it is of very great antiquity and is supposed to have been written about the tenth century; he also made use of an edition, in which Don Vincent had inserted the various readings of a MS. of Rheims, which was destroyed by fire in 1774, in the library of the Benedictine Monastery in that city. It was preceded by one published by Miller, at Berlin, in 1753, which is very neatly and accurately printed, and is particularly valuable on account of the very copious and useful "Index Latinitatis," which it contains.

**LIPS. 8vo. 1802. Mit. Gramm. und erklär. Anmerkungen von C. H. Paufler.**

The text of this edition is taken from that of Burmann, il-

illustrated with a very large body of notes, with which the text is completely inundated; some of them are very good, but so very numerous, that few students will ever take the trouble of wading through so tiresome and frequently useless a mass of commentary.

LIPS. 8vo. 1803. *Publii Syri aliorumque Veterum Sententiæ. Cum Notis integris Rich. Bentleyi, selectis aliorum, quibus et suas addidit J. H. Bothe.*

The text of this edition has assumed quite a different appearance from that we read in any of the preceding, which has been so much changed by the admission of a great number of Bentley's conjectural emendations and those of the Editor, that it is sometimes a difficult thing to discover our old acquaintance in his new garb; the Notes are very useful and valuable. "Textum plane novum constituit, receptis partim Bentleyi emendationibus, partim aliorum suisque ipsius conjecturis. Quo pactum est, ut textus non quidem indecorum, at alienum tamen indueret habitum. Bentleyi emendationes, ingeniosas illas quidem et elegantes, ubivis fere temere atque nulla coactus necessitate arripuit editor. Ex iis conjecturis, quibus aliquot locis corruptis medendi editor ipse periculum fecit, complures sunt ingeniosissimæ; aliae vero ex nimia emendandi lubidine evidenter profectæ." Klügling. Suppl. p. 279-80.

BRUNSVIG. 8vo. 1806. *Schwabii. 2 vols. 16s.*

A very elegant and excellent edition and by far the most useful which has yet been published; it contains a life of Phædrus by the Editor; a very copious and valuable *Notitia Literaria*, which the more I examine, the more I admire the industry of the man who could investigate so accurately the various Editions, &c. of his Author, and so well describe them; a dissertation on the Antiquity of Phædrus; the Critical observations of Professor Jakobus, in German; an Index of those

solum fabellas, sed etiam prologos et epilogos omisit editor. Addita est appendix fabularum, a Burmanno versibus jambicis expressarum. Ingenium illud, quod notulis suis acui voluit editor, conjectandi facultas esse videtur; appositae enim sunt per totum libellum integrorum vocabulorum loco singulae literae, quarum significatio et sensus saepius nonnisi difficili negotio divinari potest. Siccine Phaedro legendo puerorum ingenia sunt acuenda?" Klüglingii Suppl. p. 283-4.

BEROL. 8vo. 1811. Mit Anämerk. und einem vollstand. Wortregister für Schulen. Herausgegeben von Prof. K. F. A. Brohm.

In the compilation of this edition the emendations of Bentley have been freely introduced. The Annotations are useful and calculated for the use of the less skilful class of Students; in the Vocabulary the quantity of some of the syllables is marked. This edition is, also, castrated.

JENÆ, fol. 1812. Eichstaedtii.

This edition contains those 32 fables which are attributed by the first editor of them (supposed to be Hager) to Phædrus, the MS. of which, he says, he discovered in the Royal Neapolitan Library; but the arguments which he adduces to prove their authenticity are very invalid and insufficient: in this edition (1812) which is the best of these supposititious Fables, are the emendations of d'Orville and Burmann. See Klügling's Suppl. p. 291.

LOND. 12mo. 1812. In Usum Scholarum. Cum Nott. Angl. Studio C. Bradley.

Of this edition, in which all indecent passages, (as Reviewers term them,) have been expunged, the Monthly Review speaks favourably. vol. lxviii, p. 219.

PARIS, 18mo. 1821. Recensuit Amar.

A very beautiful little edition, carefully printed by Didot on hot-pressed paper.

---

*Commentaries, &c.*

Vita Phaedri, auct. T. Fabro, praemissa Edit. Fabri, necnon Edit. Phaedri, a P. Axen. curata. Hamb. 8vo. 1671.

Gott. E. Müller's historisch-critische Einleit.; in die Alten Schriftsteller. B. v. 1751. s. 1-104.

Jo. G. Walchii Diss. de stylo Phaedri, præmiss. Eius Edit. Lips. 1713.



**C. F. Gellert** Diss. de Poësi Apologorum eorumque Scriptoribus. Lips. 4to. 1744 et 8vo. 1773.

**Hülsemann**. de codice fabularum Aviani Lunensi nunc primum collato. Obiter quædam disputantur de fide fabularum Phædri & Aviani. Gott. 8vo. 1807.

**La Vita di Fedro** Scritta dal Sig. D. Fil. Argelati co' giudizi e testimoni in Latino, tra l'una e l'altra, di chi parla di Fedro; in Corp. Omn. Vett. Poett. Lat. tom. x.

**Jo. Frid. Christii** de Phædro eiusque fabulis Prolusio. Lips. 4to. 1746.

**Jakob** über die Aesopische Fabel der Alten; In Berlins Monats-schrift. 1785. s. 300.

**J. N. Funccii** Apologia pro Phædro eiusque Fabulis. Rint. 8vo. 1747.

**Harlesii** Prolusio de Phædri fabulis, num ab iis primordia Lat. Linguae sint capiendae. Culm. 1754. recus. in eius opuse. varii Argumenti, p. 499, sqq.

**Crenii** Animaduersiones. Philoll. pt. v, c. i, p. 20, sqq.

**Jo. Frid. Gruneri** Spicileg. Obs. ad Phædri priores libb. ii. Jen. 4to. 1745.

**Th. J. A. Schützi** Observatt. critt. in Phædram. Leub. 8vo. 1770.

**Th. Christoph. Harlesii** Progr. Emendatt. et Conjectt. ad Jo. Stobaei Sententias, cui Corollarii loco additæ paucae in quosdam auctores (Tibull. Anthol. Lat. Phædram, Velleii Patere. Demosthenem.) Suspiciunculae. Coburg. 4to. 1769. Recus. in Ejusd. Opuse. Varii argumenti, Hal. 1773. p. 192.

**Jac. de Rhoer** *Feriae Daventrienses, siue Miscellaneorum Libri ii.* Traj. 8vo. 1758.

**Epistola Amici ad Amicum**, qua disseritur de locis quatuor, vno Taciti, altero Phaedri, tertio Cornelii Nepotis, quarto Velleji Paterculi. Ratisb. 4to. 1767.

**Adriani van Dorp** *Observationes ad quaedam Juris Civilis aliorumque Auctorum (etiam Phaedri) loca.* Trajecti ad Rhen. 1769. 8. maj.

**Lexicon Phædrianum**, oder vollständiges Wörterbuch und Phraseologie über Phædri Fabb. Libb. v. et Appendicum. Mit durchgehend. untergemengter Erklärung der meisten und schwersten Constructionum Participialium, zum Nutzen der studirenden Schuljugend ausgefertigt von C. K. Zweybrücken. 8vo. 1743.

**Epistola critica ad eruditissimum virum, H. B. H. E. L.** in qua omnes doctissimi Bentleii in Phædrum notæ atque Emendationes expenduntur. Lond. 4to. 1726.

“ L'Auteur dit que cet Ouvrage de M. Bentley n'a nullement répondu à son attente. Il le blâme d'avoir inseré ses propres conjectures dans le texte d'Horace & de Phédre, & il fait sur cela des réflexions solides. Cette Critique est dure : on l'attribue au sçavant M. Hare, Doyen de Worcester. Cet Auteur prétend que M. Bentley ne surpasse les autres Sçavans que dans la connoissance de la mesure des vers des anciens Poètes Comiques.—Il y a de très-bonnes remarques dans cette Lettre ; mais les corrections de l'Anonyme ne sont pas toujours heureuses, non plus que celles de M. Bentley.” Journ. des Sçav. Dec. 1726, p. 546-7. See *New Memoirs of Literature*, vol. iv, p. 30-5.

**The Life of Phædrus in Biographia Classica, or the Lives and Characters of all the Classic Authors.** Vol. i, p. 230.

**Dictionnaire Historique & Critique**, par M. Bayle. Art. Phèdre.

**Jo. Schefferi** *Phaedri Vita, præfixa ad edit. suam.*

**Commentarii de Vitæ Phædri**; præmissa Versioni Jo. P. Sattleri metricæ, p. 7-13.

**Jo. C. G. Ernesti** *Diss. de Fabula Æsopia, præfixa edit. Æsopi excus.* A. 1781. Lips.

**J. F. Christii** *Expositio ad eruditos quosdam de moribus, item de Phædro eiusque Fabulis.* Lips. 8vo. 1747.

**C. F. Schmidii** *Prolusio de Jurisprudentia Phaedri.* Viteb. 4to. 1788.

“Non sine fructu legi libellum in explicandis fabulis, quas ad Jurisprudentiam spectant.” Schwabii *Praef.* p. 189. *Conf. Bibliothek von Anzeigen und Auszügen kleiner meist akademischer Schriften.* i. B. 2. St. s. 221-4.

**J. N. Funccii** *Tractatio de imminente Ling. Lat. Senectute.* Marb. 4to. 1786.

**F. Von Blankenburg** *Litterarische Zusätze zu Sulzers Theorie,* i. B. Leipz. 8vo. 1796. s. 547.

**Richteri** *Obseruatt. critt. in Phaedrum; in Eius Spec. Obs. critt. in var. Auctt. Græcos et Latinos.* Jen. 8vo. 1713.

**Franc. Theod. Köhlii** *Commentationes criticae in difficiliora Scriptorum Classicorum, Terentii, Nepotis, Virgilii, Phaedri, Ciceronis, Hesiodi, J. Caesaris et aliorum loca.* Hamb. 8vo. 1727.

**Gottl. Bened. Schirachii** *Clausis Poetar. classicorum, siue Index rerum et verborum criticus in Horatium, Virgilium, Ovidium, Terentium et Phaedrum.* Halæ, 8vo. 1768-9. 2 voll.

**Lexicon Phrædrianum, oder Lateinisch-Deutsches Wörterbuch über des Phædrus Aesopische Fabeln, nebst der Erklärung der darin vorkommenden antiquarischen, historischen, geographischen und mythologischen Articul, wie auch eine kurze Naturgeschichte derjenigen Thiere, welche in diesen Fabeln eine Rolle spielen, zur deutlichen Kenntniss des Charakters derselben, zum vortheilhaften Gebrauch der studirenden Jugend auf**

erklärende Anmerkungen enthält. Ein Hülfsbuch für den ersten Cursus in der Prosodie. Leipz. 8vo. 1808. Consult Klügling's Supplem. p. 295.

A. Baillet Jugemens des Sçavans sur les principaux Ouvrages des Auteurs. Paris, 4to. 1722, t. iv, p. 147-50.

Ch. Hauptii Supplem. Fabularr. Phædri; in Miscell. Lips. t. i, p, 258, sqq.

A Critical Remark upon a passage in Phædrus, by the Rev. Mr. Carey, in the new Memoirs of Literature, vol. iii, p. 423-4.

## TRANSLATIONS.

### *English Versions.*

LOND. 12mo. 1715. Rendered into familiar English, by Th. Dyche.

Reprinted in 12mo. in 1730 and in 1733.

LOND. 8vo. 1734. Fabulae Selectae, Latine, Anglice, Gallice. Fifty instructive Fables in Latin, English, and French. Attempted after a new method, for the more speedy improvement of Youth in Schools. Translated into English by Dan. Bellamy, and illustrated with fifty curious Cuts, copied from the designs of the best Masters.

LOND. 8vo. 1745. Translated into English prose, with the Latin text; order of construction and notes, in English.

See the Gentleman's Magazine for March, 1745, p. 168.

LOND. 12mo. 1755. A correct Latin Edition of the Fables of Phædrus; with a new English Translation, and a copious parsing Index, whereby young beginners may easily and speedily attain the knowledge of the Latin tongue. By a Gentleman of the University of Cambridge.

"This Edition appears to be better adapted than any of those hitherto published, to answer the end of instructing young beginners in the knowledge of the Latin tongue." Mo. Rev. for May, 1755, p. 403. "One of the best editions of Phædrus hitherto offered to the public." Bibl. Miscell. v. i, p. 181.

LOND. 12mo. 1765. A Poetical translation of the Fables of Phædrus, with the Appendix of Gudianus, and an  
VOL. II. 2 D

accurate Edition of the Original on the opposite page.  
To which is added a parsing Index for the use of learners, by Chr. Smart, M. A.

"A good and useful work." *Bibl. Miscell.* vol. i, p. 181.

LOND. 8vo. 1776. Latin and English, with a Discourse on the doctrine of Language, by Fr. Towke.

*French Versions.*

PARIS, 12mo. 1646. Trad. par Albin, avec le Latin à côté.

PARIS, 12mo. 1654. Trad. par le Maître de Sacy.

The early French translations of this Fabulist are by no means of common occurrence, whilst the quick order in which they succeed one another testifies how very popular Phædrus must have been in France.

PARIS, 12mo. 1661. Trad. en fr. avec le Latin à côté.

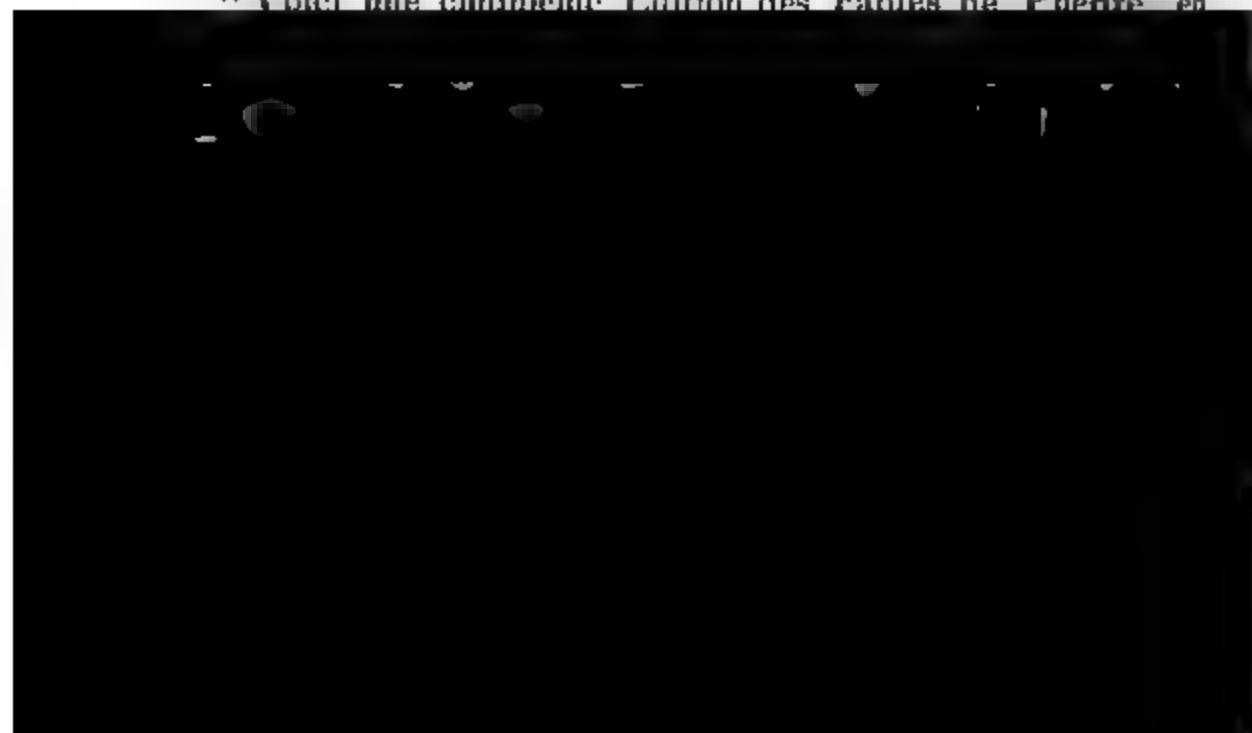
"Médiocre édition Latine, avec la Version de Port-Royal." *Lallemant*, p. 218.

PARIS, 12mo. 1708. En vers fr. avec le Latin à côté par M. (L. Tranquille) Denise.

Fabricius speaks very favourably of this translation, to which the title of mediocrity may justly be given.—"Il prétend" (says the Reviewer) "que l'Édition Latine, qui est à côté, a été revue sur les plus exactes qui ont paru. Il y a mis de courtes Notes, soit pour éclaircir ce qui en avoit besoin, soit pour rendre raison de quelque changement, &c." *Journ. des Scav.* Mai, 1708, p. 236-9, which see. See also *Nouv. Dict. Hist.* t. vii, p. 194.

PARIS, 12mo. 1727. Trad. par M. Le Fevre, avec le texte Latin.

"Voici une cinquième Edition des Fables de Phèdre en



Celui qui a eu soin de l'Edition, en cette ville, a 1. fait changer le texte vulgaire, qui étoit dans les autres éditions, & y a mis celui de l'Edition de Mr. Hoogstrate; qui a suivi celle, qui a été faite sur les corrections de Markardus Gudius: 2. cela l'a engagé à changer la version Française en quantité d'endroits, où elle ne répondoit pas à l'original: 3. il a corrigé plusieurs fautes d'impression, qui s'étoient glissées dans les notes de Mr. le Fevre: 4. il a marqué l'endroit, où se trouvent divers passages des Anciens dont l'Auteur des notes n'avoit fait que rapporter les paroles: 5. il a fait mettre toutes les notes sous le texte, excepté les petites remarques, que Mr. le Fevre avoit faites, pour répondre à Jean. Scheffer; parcequ'elles ne regardent pas le texte de Phèdre: 6. il a corrigé divers endroits de la version Française; soit parceque la langue a changé, depuis le tems auquel cette version fut faite; soit parceque le sens n'étoit pas bien exprimé——: 7. il a traduit quelques Fables, qui n'étoient pas honêtes, en termes honêtes, lorsqu'il l'a pû, & a laissé les autres sans y toucher: 8. il en a encore traduit cinq, qui ont été ajoutées par Mr. Gudius; qui a fait des vers jambiques de la prose, qu'il a trouvée dans quelques MSS. de Dijon, sans y changer beaucoup, &c."—  
Bibl. Choisie, t. xxiii, p. 440-3; see also p. 444-6. M. Goujet reviews this translation with great severity in the Bibliothèque Fr. t. xi, pt. 1, p. 26, which see. Consult Journ. des Sçav. Ann. 1728; Lallemant, Cat. Raison. p. 235, &c. &c.

PARIS, 8vo. 1734. Traduites en François par R. P.  
(Richard Prevost.)

This translation appeared first in 1702, and was reprinted in 1725.

HAMB. 12mo. 1750. Esope en belle humeur, ou l'Elite de ses Fables, avec les plus belles Fables de Phèdre, de Pilpai, et de M. de la Motte, avec les devoirs de l'Honnête homme par C. Mouton.

This Volume which is illustrated with engravings, contains the German version also.

ROTON. 12mo. 1758. Trad. par M. Allemant de Maupas.

The Mémoires de Trevoux speak very favourably of this Version, which they state to be superior to the majority of French Translations. Consult the Mémoires for August, 1758, p. 454.

BOUILLON, 12mo. 1772. Fables avec la Construction en Latin & une Interprétation françoise littérale, par Wandelaincourt.

Consult La France Littéraire, t. iii, p. 413.

**WARSOH.** 8vo. 1780. *Auserlesene Fabeln, mit beygefügten Moralen and Versen ; des gleichen die besten Fabeln des Phædrus und Philæphus, Deutsch, Polnisch und Französisch.*

**CASSEL,** 8vo. 1795. *Lat. & Français avec le Préface de M. S. Soergel.*

**PARIS,** 8vo. 1796. *Les trois Fabulistes, Esope, Phédre & La Fontaine par Champfort & Gail. 4 tom.*

An useful Work, containing some learned notes on *Æsop* and *Phædrus* by M. Gail. There are copies on large paper. Consult *Journ. de Paris* for Nov. 1797; *Berlinisches Archiv. der Zeit.* 1727, p. 427; *Ersch La France Littéraire*, t. ii, p. 73; and *Intelligenzblatt der Allgem. Lit. Zeit.* for 1796.

**PARIS,** 18mo. 1806. *Traduites en Fr. avec le texte à côté. 2 vol. avec 110 gravures.*

The Engravings with which this edition is adorned are indifferently executed.

*Italian Versions.*

**VENRZ.** 8vo. 1734. *Le Favole tradotte in Versi Volgari da D. Gio. C. Trombelli.*

This Translation is commended in very warm terms in *Novelle della Repubblica delle Lettere*, for 1734, p. 303, and very deservedly. It has been reprinted in 1739, 1749, 1753, and 1775.

**MILANO,** 4to. 1735. *Corpus Poetarum Latinorum, &c. Raccolta di tutti gli antichi Poeti, ec.*

“De’ Volumi di questa bell’ Opera sin ora usciti alla pubblica luce abbiamo più volte parlato in queste nostre *Letterarie Novelle*, avendo sempre fatta giustizia al merito degli Editori. L’Anonimo Traduttore di *Esopo*, che si chiama *Veneziano*”

nella lettura de' due vaghissimi Autori." *Novelle della Repub. delle Lettere*, an. 1736, p. 147-8. Paitioni supposes that Luigi Giusti is the author of this translation. See his *Biblioteca* tom. ii. p. 67.

**NAPOLI**, 8vo. 1763. *Le Favole di Fedro, e d'Aviano, e la Batracomiomachia d'Omero tradotte in versi volgari dal Sig D. Ant. Migliarese.*

Consult Paitioni *Bibl. t. ii*, p. 68, and *Blankenburg Zusätze t. i*, p. 547.

**NAPOLI**, 4to. 1765. *Le Favole di Fedro tradotte in Verso Toscano.*

Azzolino Malaspina is the translator. The Bipont Editors speak very favourably of the merits of this Version in their *Notitia Literaria*.

**CATANIA**, 8vo. 1766. *Ripurgate, e in volgar Prosa Toscana recate, al riscontro del Testo Latino, con Annotazioni di Sebastiano Zappala.*

**VITERBO**, 12mo. 1775. *Tradotte da Niccola Landucci.*

*Spanish Versions.*

**MADRID**, 8vo. 1781. *En Latin y Castellano, con algunas Notas. 2s. 6d.*

The notes are intended principally for the less advanced Tyros.

**MADRID**, 8vo. 1787-8. *Colecion de Obras iu verso y prosa por D. Tomas de Yriarte. 6 vol.*

*German Versions.*

**RUDOLST.** 8vo. 1696. *Nebst einer Deutschen übersetzung und weitläufigen Noten durch Daniel Hartnaccium.*

Consult *Kritisch, Beitr. Erst. B. s. 34.*

**AUGSP.** fol. 1707. *Des alten berühmten Poëten Phädri, Aesopische Fabeln, in 5 Büchern verfasst, sambt einem kleinen Anhang und Schönen Moralien, mit neuen emblematischen, zierlich in Kupfer gestochenen, Figuren illustret und ausgeziert von J. V. Vianen. Anjetzo aber von Jo. Ulr. Krausen.*

**HAMB.** 12mo. 1712. *Mythologia Parænetica, b. i. Phädri Fabeln, in Deutschen Verser, von Melander.*  
Reprinted in 1729, 1750, 1776, and 1781.



HAMB. 8vo. 1725. Drey Fabeln übersetzt von Triller.

EISENACH, 8vo. 1781. Uebersetzt aus der Latein. in prosa.

BRESL. 8vo. 1785 u. 1788. Deutsch in Reimfreyen Jamben übersetzt von J. G. Gericke.

This translation, says Führmann, is one of the best metrical Versions we have, and though the sense of the original is pretty accurately transfused into this Translation, yet it is very much inferior to the original in the simplicity and facility of the narrative. The humour of Phædrus is not always preserved: nor are the numbers always sufficiently rich and flowing. It is unhappily deficient in harmony and flexibility. See his Handbuch, 3 Bd. s. 690. See also Degen's Versuch 2 Abth. s. 239-41; Schwabe's Preface, p. 131: and Klügling's Suppl. p. 296.

STUTTG. 8vo. 1790. J. F. Schlotterbeck Fabeln und Erzählungen nach Phædrus und in eigener Manier.

"Mirum in modum, nec sine causa, libellus displicet F. de Blankenburg l. c. t. i, p. 548." Schwabii Praef. p. 131. Führmann speaks very briefly and contemptuously of this volume: it has, says he, no merit.

HALLE, 8vo. 1796. Uebersetzt und mit Anmerkungen begleitet, von Jo. D. Büchling.

"Displicet haec interpretatio censori docto in A. L. Z. ad ann. 1796. Partic. 65. nec non Cl. Degen l. c. p. 240, qui Büchlingianam post Gerikianam putat esse aspernam." Schwabii Praef. p. 132. Degen bestows upwards of five pages upon a Review of this Version. See Klügling's Suppl. p. 296.

NUERNB. 8vo. 1798. Aus dem Lateinischen metrisch übersetzt von Jo. P. Sattler.

*Dutch Versions.*

FRANCF. 8vo. 1694. Vertaald door Johan. Hilarides.

This Translation was preceded by one printed at Leyden in 1692, by an Anonymous Translator.

FRANCF. 8vo. 1695. In nederduitsen Dichte vertaald door Johannes Hilarides. On by deezen tweeden Druk aader oovergesien, veel verbeeterd ec vermeerdert.

AMST. 4to. 1703. In nederduitsch dicht vertaelt door D. van Hoogstraten.

In 1719 J. J. Slater put forth a Version of this Fabulist, which is said to be preferable to that of Hoogstraten.

*Danish Versions.*

KOPEN. 8vo. 1785. Dansk Oversættelse af Phædri Aesopiske Fabler ved J. Grundtvig.

KOPEN. 8vo. 1785. Phædri Fabler efter Aesopi Maade oversat af Lehnert.

Consult Repertorium der Allg. Lit. Zeit. 1785-90. Art. Phædrus.

*Polish Versions.*

WARS. 8vo. 1770. Ezop w wesolym humorze.

This translation, which occupies 2 volumes, contains a Version of select Fables of Æsop, Phædrus, and Philelphus. It has been reviewed in Göttinger Anzeig. for 1770, Ch. 156.

WARS. 8vo. 1780. Auserlesene Fabeln, mit beygefügten Moralen und Versen; desgleichen die besten Fabeln des Phædrus und Philelphus; Deutsch, Polnisch und Französisch.

PINDARI (CARMINA.) A. C. 435.

VRNET. 8vo. 1513. Græce. Apud Aldum. 3l. 13s. 6d.

EDITIO PRINCEPS.—A very rare and beautiful edition, printed in a larger character than Aldus generally used. It contains the Hymns of Callimachus, taken from the Florentine edition of Lascaris, but the text is very incorrectly printed; Dionysius ‘de situ Orbis,’ and the ‘Alexandra’ of Lycophron; it is the first impression of Dionysius and of Lycophron. The text of the Pythia and Nemea is much more correct than that of the Olympia and Isthmia, which Renouard attributes to the

inaccuracy of the MS. which Aldus copied the text of these Odes from. At Soubise's sale a copy ON VELLUM was purchased for the Count Reviczky, for 37*l.* 11*s.*; which is now in Lord Spencer's collection. See Harles Fabr. Bibl. Gr. v. ii, p. 68; De Bure, No. 2577; Renouard, *Annales*, t. i, p. 97-98; Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 124, and Bibl. Spencer. v. ii, p. 238-39; and Brunet, t. iii, p. 10.

ROMÆ, 4to. 1515. Græce. Cum Scholiis. Calliergi. 2*l.* 2*s.*

A rare and valuable edition, which, with the preceding, formed the basis of all that have appeared since. It has also a claim to the attention of the curious from its being the *first* Greek work printed by Calliergus at Rome, and the *first time* the Scholia was published with the Greek text. "This book," says Mr. Beloe, "produced at *Maittaire's sale* three shillings; a good copy is worth about two guineas at present." *Anecdotes*. See vol. v, p. 69 and 405; Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 124-5; and Brunet, t. iii, p. 10.

BASIL. 8vo. 1526 et 1556. Græce. Ceperini.

Of the first of these editions Engel observes; "Editio maximæ, imo admirandæ raritatis, paucissimis Literarorum in ipsa Helvetia visa, imo nec cognita, proinde maximi pretii." Bibl. Selectiss. pt. i. p. 126. At the end of this edition is an epistle, by Zuinglius, in which he bewails the premature death of Ceperinus, who died in 1525 before the completion of it; it was then undertaken and finished by Zuinglius. Dr. Askew, wrote in his copy of the latter, "Omnium editionum Pindari longe emendatissima est Cratandri editio." See Bibl. Askew. No. 2695. Harwood calls the second "not so correct" as the preceding. See Harles. Fabr. Bibl. Gr. v. ii, p. 69, and *Introd.* Ling. Gr. v. i, p. 271; Bibl. Dict. v. v, p. 216; Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 125; and Brunet, t. iii, p. 10.

PARIS, 4to. 1558. Græce. Morellii. 1*l.* 6*s.*

**Maittaire**, **Harles**, or **Dibdin**, but shall plainly state what the edition is, and what I suppose it ought to be.—Prefixed to the **Olympian Odes** are two leaves, the one comprising the title, (the reverse of which is blank;) the other, which has sig. a 2 contains an extract from **Suidas**, on the recto, and on the reverse part of **Horace's Ode to Pindar**, "**Pindarum quisquis studet æmulari**," &c.; the **Olympian Odes** commence with p. i. (sig. A) and run on to p. 80. (reverse of the 4th leaf of sig. F.)—On the recto of p. 88. (sig. G.) the **Pythian Odes** commence and end on p. 200 (the reverse of fol. 6 of sig. N.)—the **Nemean odes** commence on p. 193. (recto of sig. O.) and end on p. 258, (reverse of fol. 5 of sig. S.) then follow the **Isthmian** on p. 547, (recto of sig. T) and conclude on p. 586, (rev. of fol. 4. sig. X.) simply with the last Ode.—I will readily allow the irregularity of the paging in each of these 4 divisions of the **Odes of Pindar**; but as there is so wide a difference between p. 80 and 88; p. 200 and 193; p. 258 and 547, I cannot help thinking that **Morel** either inserted some **Scholia** or **Notes** in the intervals and at the end of the volume or at least purposed doing so—I have examined several copies, but found them all imperfect, as to **Scholia**, &c. though perfect as to the text—indeed all the **Greek editions of Morel** and the other **Parisian printers** are but little known in this Country, notwithstanding the unqualified praise which has been bestowed upon them by the late *universally* read and all-wise **Dr. Harwood**—to whom, however, the literary and bibliographical world, and "black letter-dogs," are under great obligations for "stirring into" the subject—so peace to his ashes!—**Dr. Askew's** copy brought 1*l.* 11*s.* 6*d.* As I have omitted to mention an invaluable and indispensable Work to every reader of **Pindar**, I shall cite it here—the Book I allude to is "**Boeckh de Metris Pindari**," "a goodly tome," (to use the language of **Mr. Dibdin**,) in every respect,—whether we consider its internal merits or its external bulk:—it is a full sized Quarto.

**PARIS.** 16mo. 1560, 1566, et 1586. Gr. et Lat. H. Stephani. 8*s.* to 15*s.*

These editions contain, (besides **Pindar**,) **Alcæus**, **Sappho**, **Stesichorus**, **Ibycus**, **Anacreon**, **Bacchylides**, **Simonides Alcmanes** and some others. **Henry Stephens** translated the **Odes of Pindar** himself into Latin prose, which is more literal than that of **Melancthon**, by which he corrected his own. In **Bayle**, **Dict. Hist. et Critique** (t. i. p. 204), respecting the Latin version of **Anacreon** we read as follows; "Ce qu'on rapporte d'**Isaac Vossius**, qui disoit avoir possédé un **Anacreon** où **Scaliger** avoit marqué de sa main, que **Jean Dorat** étoit auteur de la traduction latine de ce poëte, attribuée à **Henri Etienne** doit

être compté pour rien. Ou Vossius se trompoit, ou Scaliger avoit été mal informé. Henri Etienne qui d'ailleurs n'étoit point plagiaire étoit très-capable d'une Version telle que celle-là ; et Dorat, si elle avoit été de lui, n'auroit pas manqué de la réclamer." These little editions are said to be correct. Paul Stephens published three reimpressions at Geneva, in 16mo. in 1600, 1612 and 1626. See Freytag. *Adpar. Lit.* v. iii. p. 365-68 ; Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 126-7 (where these editions are erroneously called 8vos) ; and Brunet, t. iii, p. 10-11.

**ANTV.** 16mo. 1567. Gr. et Lat. Apud Plantin. 5s. 6d.

This edition, also, contains the eight Lyric Poets, mentioned in the previous Article, &c. ; it is rare and is called by Harwood "beautiful and correct : " the text is taken from that of Henry Stephens, whose Latin version it contains, and which has been frequently altered. See Freytag. *Adpar. Lit.* v. iii, p. 568-69 ; Harles. *Fabr. Bibl. Gr.* v. ii, p. 70 ; and Brunet, t. iii, p. 11.

**WITTER.** 4to. 1616. Gr. et Lat. Cum Schol. Schmidii.

This edition is called "a good one" in the *Bibl. Dict.* v. v, p. 217. Heyne has reviewed this edition with great temper, in which he exposes the mistakes of the editor, but he nevertheless speaks very favorably of him. It is very scarce. Mr. Dibdin states that there are copies on LARGE PAPER. See his *Introd.* v. ii, p. 127 ; Blount's *Censura*, p. 10 ; and Brunet, t. iii, p. 11.

**SALNUR.** 4to. 1620. Gr. et Lat. Benedicti. 1l. 5s.

"Editio præstans et rara." Engel. *Bibl. Selectiss.* pt. ii, p. 49-50. This is a very good and critical edition, which is styled by Harwood "an excellent one for explaining difficulties, and for historical and mythological information ;" few copies are exceedingly rare and valuable. See De Bure, No. 2582 ; Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 127 ; and Brunet, t. iii, p. 11.

in curia parisiensi, Inquisitionis præsidem, quem rarissimum et elegantissimum, cum aliquot illius Sutorii poematibus, indignis quæ perirent, in fine recudendum curarunt. Commentarios autem in Nemea, ab eodem auctore editos, cum nihil fere haberent, non prius in scholiis, aut eorum adnotationibus observatum, hoc loco omiserunt." See his *Adpar. Litt.* v. iii, p. 570. There are copies on LARGE PAPER, which are excessively rare. Consult Kuster's *Biblioth. Libror. Novor.* vol. ii, p. 361-4; and the *Bibliothèque Choisie*, t. vi, p. 255, where the reader will find the best account of the contents, &c. I know.

GLASG. 12mo. 1744, 1754 et 1770. Gr. et Lat. Foulisii.

"I have carefully read this edition (1744) twice through, and affirm it to be one of the most accurate of the Glasgow editions of the Greek Classics." Harwood. Brunet mentions a copy of the 2d edition, printed ON SATIN, which was sold at Camus de Limare's sale, bound in morocco, for 2*l*. There are copies ON VELLUM; this edition is in 32mo., in 4 vols. See Brunet, t. iii, p. 11. These editions were succeeded by one in 12mo., printed by Bowyer *verbatim* from the Oxford edition; it is very accurately and neatly printed, in 1755; the Latin version is arranged beneath the Greek: at the end of the volume are the Latin arguments to each of the Odes. It is now rare. 7*s.* 6*d.*

GÖTT. 4to. 1773-74. Gr. et Lat. Heynii.

A very excellent and critical edition, and infinitely superior in utility and accuracy to all the preceding. The first volume contains the text, in which the editor has displayed great judgment and taste in the selection of the readings, and in the punctuation; it is preceded by a learned preface. The second volume contains a 'Notitia Literaria,' of the various MSS. and editions, and the Latin Version of Koppius revised and corrected by Heyne. The following ought to accompany this edition 'Additamenta ad Lectionis Varietatem in Pindari Carminum Editione, Gott. 1773, notatam ab Editore C. H. Heyne.' "I have read this edition of Pindar," says Harwood, "and it possesseth singular merit: I can pronounce it by far the best edition of Pindar. The Greek type is singularly beautiful. My friend Dr. Lowth, the late worthy and learned Bishop of London, once shewed me a copy of this edition on writing paper, and I think it was one of the most elegant books I ever saw." In 1798, Heyne published a second edition, which is even superior to the first, in point of accuracy and copiousness. The first volume contains the text, with the various lections and the Commentary; the second, which is divided into two parts, comprises the Latin version and Scholia; the third is also divided into two parts, the first

of which contains\* ‘*Carminum Pindaricorum fragmenta, olim a J. G. Schneider collecta, nunc iterum digesta et aucta*’ & ‘*Hermanni Commentatio de metris Pindari*’; the second part comprises three Indices, the first of words and sentences, the second of proper names, and the third of the authors cited in the Scholia: these three indices were compiled by Raphael Fiorillo, a very young man. “This text has been reprinted in Oxford, in 2 vols. 8vo. (1807), with various readings, annotations, and indices, by Mr. N. Bliss, in a very creditable manner.” Kett’s *Elements*, v. ii, p. 505. See Dibdin’s *Introd.* v. ii, p. 129-31; Schoell, t. i, p. 111-12; and Brunet, t. iii, p. 11-12. The 4to edition is in 2, and the 8vo. in 3 vols.: there are copies on LARGE PAPER and on writing paper. This edition was reprinted in 1817, at Leipzig, with additions and corrections, in 3 vols. Copies of the original 8vo. edition of 1796, on common paper, may be procured for 2*l.* 12*s.* 6*d.*; on the BEST PAPER for 5*l.* 15*s.* 6*d.*; and on LARGE PAPER for 8*l.* 8*s.*

LIPS. 4to. 1811-19. Gr. et Lat. Recensuit, Scholia integra, Annotatt. Critt. Commentar. perpetuum, et Indices adjecit Boeckius. 2 vols.

There are copies on fine paper, which are worth 3*l.* 10*s.*

LOND. 8vo. 1814 et 1821. Gr. et Lat. Huntingfordii. 1*l.* 4*s.*

The latter edition is very useful and accurate, it is accompanied by a *Lexicon Pindaricum*, from which the student will derive considerable assistance, it is adapted for those who are not very conversant with the Greek language.

LIPS. 8vo. 1820. Græce. Ahlwardtii.

In this edition the received metre of the Poet is completely changed, and the principle upon which the present was formed the editor states at the beginning of his preface: “*Poetis Græ-*

cis dividere vocabulum inter duos versus non licuisse, et quemque versum integro vocabulo cæptum clausumque fuisse." The Editor has consulted some MSS. and the majority of the preceding editions, particularly those of Aldus and Calliergus; from which sources he has collected some various readings, which are inserted beneath the text: at the beginning of each Ode is a metrical table of the various kinds of verses in that Ode. From his Preface I extract the following; "Ad nostram hanc editionem quod attinet & eam in recensendo contextu ad editionem Aldinam et Romanam, praesertim ad priorem, exegi, et lectiones codicum ab editoribus collatorum, conjecturas quoque et emendationes factas a viris doctis, praecipue ab Hermanno, de vindicanda contextus integritate plus aliis editoribus omnibus bene merito, in usus meos converti, eliminatisque inutilibus temerariisque conjecturis, inprimis Boeckhianis, quas ille audacter in contextum recepit, restitutisque quas ex scholiis, antiquis editionibus ex codicibus, depromsi lectionibus ut contextui faciem magis ingenam redderem, feci sedulo. Communicata mecum a docto quodam amico lectionum Italicarum συλλογή, facta ex Codd. MSS. hactenus nondum collatis, quos in hac editione MSS. Neap. caractere designavi, insignem in illustrando non uno corrupto loco navavit operam. Nuda lectionis vulgaris varietas, qualem exhibet Boeckiana Pindari editio, tam parum mihi videtur magistro, quam discipulo, adferre utilitatis." Ahlwardtii Præfat. ad edit. suam. p. viii-ix. Beck published an edition at Leipzig, in 1792, which says Dibdin contains "only the three first poems."—In the title he professes not only to give the Olympian, Isthmian, Nemean and Pythian Odes, but also the Fragments. It contains the Scholia, which Heyne has followed, and which he states he has amended with the assistance of a Göttingen MS. It is in 2 vols. 8vo. and sells for 18s.

LOND. 8vo. 1824. Ex editione C. G. Heynii. Impensis Whittaker and Socc. 4 voll. 1l. 10s.

This edition is very indifferently printed; its merits I have neither had the time nor opportunity to ascertain.

---

*Commentaries, &c.*

Hermanni Commentatio de metris Pindari; in Heynii edit. Pindari.

Hienrichii Obs. in Auctores Veteres. pt. i. Hannov. 8vo. 1794.

Ab. Mingarelli's Muthmassungen über die Oden des Pin-



dar's, in *e. Ansz. in d. Philolog. Bibl.*, 2ten B. 6tes St. s. 645-72.

*Comparaison de Pindare & d'Horace*, par Blondel. Paris, 12mo. 1673.

*Edm. Dickinsoni periodica exegesis, siue celeberrimorum Græcæ ludorum declaratio, opus posthumum, adiecta est Vitæ eiusd scriptæ a W. N. Blomberg.* Lond. 8vo. 1789.

*Pindar and Horace, the two ancient Lyric Poets, compared by Monsieur Blondel. Translated from the French into English by John Davis.* Lond. 8vo. 1680 and 1696.

*Wagneri, Symbolæ ad Pindari Argonautica interpretanda* Lueb. 1794.

*On the Graces and Pindar ; in the Universal Magazine of Knowledge and Pleasure, for July, 1775.*

*Steph. Artéaga Curta a Anton. Bonz. sopra la filosofia di Pindaro, Virgilio, Horazio y Lucano, que sirve de respuesta a un artículo de cierto Diaristo Hollandes.* Madrid. 8vo. 1789.

*The Life of Pindar by Basil Kennet; in his Lives and Characters of the ancient Greek Poets.* Lond. 8vo. 1697.

*Remarks on the Writings of Pindar, by John Gillies, LL. D.; in his History of Ancient Greece.* Lond. 4to. 1784.

*Series Chronologica Olympiadum, Pythiadum, Isthmiadum, Nemeadum, quibus veteres Græci tempora sua metiebantur, cum nominibus, quotquot inveniri potue-*

**Book entitled, Essays, by a Society of Gentlemen, at Exeter. Lond. 8vo. 1796.**

—“The object of the notes is to show that Pindar has been unjustly accused of being mercenary in the distribution of his praises; and that from a careful examination of these Odes, on which the charge has been founded, the conclusion is by no means supported. We consider this as a very able and judicious Essay.” *Crit. Rev.* for Nov. 1796, p. 275.

**A. F. Buckersfelder Commentatt. quædam cantica sacra ex genio Pindaricorum illustrantem, quæ in eius Sylloge Commentationum & Observationum philologico-exegeticarum & criticarum, fascic. prior. primum locum occupat. Davent. 8vo. 1762.**

**Essai sur Pindare, par Vauvilliers. Paris, 12mo. 1772.**

“L’essai sur Pindare montra, pour la première fois, une traduction poétique de cet auteur; et les notes grammaticales et les dissertations nombreuses qui l’accompagnent prouvèrent, ainsi que l’Examen du gouvernement de Sparte, combien cet helléniste avoit de sagacité dans la discussion, de profondeur dans son érudition, de tact et de finesse dans le jugement, de facilité et d’élégance dans l’expression de sa pensée. M. Heyne dont l’érudition est si grande et le goût si sûr et si éclairé, a loué, dans l’Essai sur Pindare le travail, l’élégance du goût, et la sagacité critique. *Studium judicii elegantiam, grammaticum acumen.*” *Magasin Encyclop.* t. iv. an. vii, p. 344-45. See Heyne’s preface to his edition of Pindar. p. 109.

**Hermann de metris Poetarum Graecorum & Latinorum, Lips. 8vo. 1796.**

Of the high sense I entertain for this Book I have spoken elsewhere.

**Francisci Porti Cretensis, Commentarii in Pindari Olympia, Pythia, Nemea, Isthmia. Genev. 4to. 1583.**

“Librum in rarioribus esse collocandum, verba docere videntur, quæ leguntur in *Merkwürdigkeiten der königl. Biblioth. zu Dresden* Tom. ii. p. 469. Post patris Francisci Porti, Cretensis mortem, illum commentarium in lucem emisit Aemilius filius, & illustrissimis ac benignissimis celeberrimæ reip. Bernensis Dominis dicavit. Commentario præmittitur Pindari vita & Isaaci Hortiboni (Casauboni) in Francisci Porti, cretensis, Commentarios in Pindarum post eius obitum editos epigramma graecum. Non solum Erasmo Schmidio, sed etiam Richardo West & Roberto Welsted, isti commentarii incogniti fuisse videntur. Adnotationes in vi. odas priores Olympias, manuscriptas, in bibliotheca adseruari regia Dresdensi, testatur

die Merkwürdigkeiten der königl. Biblioth. zu Dresden l. cit p. 465." Freytag, Adpar. Litt. v. ii. p. 1330-31.

**The Merchant**, a naval Lyrick on Trade, Navigation, and Peace; designed to give a new but just idea of the Pindaric ode, and to shew the Scriptural style of the Prophets highly proper for it, by the Author of the universal passion. Lond 8vo. 1730.

**Some Remarks on Pindar**, by John Jortin D.D. in his remarks on Ecclesiastical History. Lond. 8vo. 1752.

**J. Fryckstedt Dissert. resp. J. H. Olin de digressionibus Pindari.** Upsal. 4to. 1790.

**A. Matthiæ observationes criticæ in Tragicos, Homerum, Apollonium, Pindarum, &c.** Göth. 8vo. 1789. 2s.

**In Pindari primum Pythium Dissertatio**, habita Cantabrigiæ, in Scholis publicis 12mo. Kal. Julias, A. D. MDCCCL. a Gul. Barford, A. M. Cant. 4to. 1751.

**Fr. Astii observationes et conjecturæ in Pindari carmina; Spec. i. ; in Beckii Comm. Soc. Philol. vol. ii. pt. i, p. i, sqq. Spec. ii, ibid. vol. iii, pt. ii, p. 193, sqq.**

**Pauwii Notæ in Pindarum.** Traiect. 8vo. 1747. 5s.

This is a most puerile performance; it is truly very sorry stuff, as the majority of the Author's productions unhappily are. The Reader may, if he please, consult Harles. Introd. L. G. t. i, p, 276.

**Nouum Lexicon Graecum et Reale, cui pro basi substratae sunt Concordantiae et Elucidationes Homericae et Pindaricae, cum Ind. Universali Alphabetico. Collegit et digessit C. T. Damm. Berol. 4to. 1765.**

" Si Cl. Dammus laudem viri laboriosi nec defatigati moles-

interpretatione locorum non leuiter interdum se errasse.—Primum inter lectores monemus, ad duo tantum illos poetas, (Homerum & Pindarum) hoc Lexicon pertinere, ex illis exempla peti, verba ab iis vsurpata dari et exponi. Raro diuertit Auctor ad alios scriptores nisi quod interdum ex Tragicis Graecis et Herodoto quaedam exempla sumit; quod tamen non saepe factum esse animaduertimus. Verbo igitur primitiuo, ut aiunt Grammaticurum filii, primo loco posito, deinde sub hoc quasi capite reliqua, quae inde orta esse putat, verba collocat. Cuique verbo addita est interpretatio Germanica, quam etiam saepe formulis difficilioribus addidit. caetera Latino sermone scripta sunt: vellemus omnia; nam qui non Latinum sermonem intelligit, quid illum paucorum verborum interpretationes iuuabunt? Habet etiam hic mixtus sermo non raro, quod offendat nos, interdum, quod ridiculum sit. Praecipua vero et prima Auctoris cura posita est in origine verborum cuiusque indaganda et inuenienda: vbi multa deberi Eustathio, nimio eiusmodi obseruationum amatori, Etymologico Magno, et Graecis Scholiastis, cuius apparebit. Quid igitur expectare debeat, quam multa dulcia somnia lecturus sit, vel me tacente, quisque intelliget, qui, quantum in originibus verborum explicandis indulserint suo ingeniolo veteres Grammatici, non ignorauerit. Noster vero longius progressus est omnibus aliis, qui hanc partem attigerunt. Semel enim persuaso, *ex paucis radicibus propullare Graecam copiam, non difficile admodum fuit, eo rem perducere, ut ex vix ducentis fontibus omnem eius deriuatorum compositorumque infinitam copiam quam liquidissime promanare appareret.* Incredible, quod diximus, videbitur iis, qui Graecae linguae diuitias cognitas habeant. Sed vbi rationem Viri Cl. perspexerint, eum minime rem verbis et oratione auxisse intelligent.—In ipsa verborum expositione non vbique accurate satis propriam cuiusque vim respexisse Vir Cl. videtur: certe commiscuisse inter se varios significatus, ad quod verba similitudine quadam transferuntur. Vellem, constituisset ille primum generalem verbi notionem, atque inde ad translationes progressus fuisset; quarum est apud Homerum et Pindarum magna copia. Hoc ordine adhibito, et quasi classibus quibusdam constitutis, quibus variae verborum Significationes describuntur, quid proprie positum sit, et vbi a propria notione verbum ad alium significatum transeat, facillime intelligitur, et linguae, non Graecae solum, sed cuiusque alius quoque studium mirifice iuuatur. Venio ad interpretationes, quas Auctor interdum adpersit, locorum, quibus me parum delectatum fuisse, negare non possum.”—Klotzii, Acta Litt. t. ii, p. 272-87.

Joan. Al. Mingarelli coniecturae de Pindari Odis. Bonon.  
4to. 1772.

**Versuch über Pindars Leben und Schriften.** Strassb.  
4to. 1772.

This Essay of Schneider's was ably and severely reviewed by Meiners, in the *Biblioth. Philolol. Göttingensis*.

A critical Dissertation on the character and writings of Pindar and Horace, in a letter to the Right Hon. the Earl of B.—By Ralph Schomberg, M. D. F. S. A. Lond. 8vo. 1769.

"A remarkable piece of plagiarism." (From Blondel's *Comparaison de Pindare & d'Horace*) "Dr. Ralph Schomberg, of Bath, pilfered and translated what he has given to the public as his own Critical Dissertation on the character and writings of Pindar and Horace; a procedure which requires no farther explanation."—*Mo. Rev.* for Sept. 1769, p. 280.

**Nuova Raccolta d'Opuscoli scientifici e filologici**, vol. xxvii.

"Cæterum Agonisticon Petri Fabri de re athletica, ludis que veterum Gymnicis, Musicis, atque Circensibus, Spicilegiorum Tractatus prodiit Lugduni Gallie anno 1591. qui Pindaro intelligendo, præter illa, quæ sunt ad illum Græca Commentaria, utilia esse possunt." *Poessevin.* t. ii, p. 429.

**M. Jo. Chr. F. Götschel Mythologiæ Pindaricæ, Diss. Spec. i.** Erlang. 4to. 1790.

**Böckh.** *Comment. Acad. ii. Contin. Specimen emendat. in Pindaris Carmina.* Lips. 4to. 1811. 5s.

**Bend. Aretii Bernensis Commentarii in Pindarum.** Genev. 4to. 1587.

"Liber in ipsa Helvetia peraratus & olim a Bibliothecariis nostris frustra quesitus." *Engel, Bibl. Selectiss.* pt. i. p. 9.

**Congreve's Discourse on the Pindaric Odes**, annexed to vol. iii, of his Works. Lond. 12mo. 1753, as cited by Brüggemann.

Lond. 4to. 1749 (10s. 6d.), 8vo. 1753 (2 vols. 9s.); and 12mo. 1766 (2 vols. 7s. 6d.) **The Odes of Pindar, with several other pieces in prose and verse, translated from the Greek. To which is added a Dissertation on the Olympic Games, by Gilbert West, LL. D.**

"West has learning, good sense, and a tolerable style of versification: but Gray and Dryden alone should have translated the Odes of Pindar, and they did much better than translate." Gibbon. "The whole of Mr. West's book is indeed a treasure for which the republic of letters will be no less indebted to him, than christianity already is for his excellent observations on the history and evidence of the resurrection." Mo. Rev. for 1749, May, p. 38-51, which see; See also Mo. Rev. for June, p. 92-123.

LOND. 8vo. 1767. **Four Odes, translated into English verse, by Dr. W. Dodd; in his Poems.**

See Mo. Review, vol. xxxvii, p. 395.

LOND. 8vo. 1775. **Six Olympic Odes, being those omitted by Mr. West, Translated into English verse, with Notes by H. J. Pye.**

"With respect to the translation, it gives us pleasure to find, that Pindar appears with so much dignity in his English dress. The Author has followed the steps of Mr. West with success; and this publication will be a proper supplement to his valuable performance." Crit. Rev. for Dec. 1775, p. 459-54. See Mo. Rev. for Aug. 1775, p. 155-59. Reprinted in his Poems on various Subjects, at Lond. in 8vo. in 1777, in 2 vols.

LOND. 4to. 1778. **The Pythian, Nemean, and Isthmian Odes, translated into English verse, with critical and Explanatory Remarks: to which are prefixed observations on his Life and Writings, Conjectures on the Æra, wherein the Grecian Games concluded, and an ode to the Genius of Pindar: by E. B. Greene. 10s.**

"The translator is unquestionably a man of taste and learning, possessed of a lively and vigorous imagination; and his performance is a work of importance; but it would have been more valuable if, both in his prose and verse, he had been content to express himself with a natural simplicity, and had not introduced such a multiplicity of glaring and inconsistent metaphors." Crit. Rev. for July, p. 59-62.

LOND. 8vo. 1780. (3 vols.) and 12mo. 1790-93. (3 vols.) **Select Odes of Pindar and Horace, translated: together**

with some original Poems; accompanied with Notes, critical, historical, and explanatory, by the Rev. W. Tasker, A. B.

—“The demand for a new impression appears to argue a decided merit in the work.” *Crit. Rev.* for Feb. 1794, p. 213-15. Hughes, Harte, and Ambrose Philips, have translated portions of Pindar, which are inserted in their respective Poetical Works.

LOND. 8vo. 1791. All the Pythian, Nemean, and Isthmian Odes, except the fourth and fifth Pythian Odes, and those Odes which have been translated by Gilbert West, by the Rev. J. Banister. 8s. 6d.

“A work, which we think Mr. Bannister has executed with fidelity and elegance.—Ease and perspicuity pervade this version; and if the translator manifests any deficiency, it is on the side of simplicity. A feeble prosaic line now and then limps into a stanza; which for the Ode, requires vigour and inversion.—” *Mo. Rev.* enlarged for Aug. 1793, p. 449-55. *The Crit. Rev.* for April, 1792, p. 402-5, is worth consulting.

LOND. 8vo. 1796. A vindication of the character of Pindar, with a translation of the XIth Pythian and IInd Isthmian Odes; in a book entitled, *Essays*, by a Society of Gentlemen, at Exeter.

See an account of this book under the head of *Commentaries*, &c.

NORWICH, 4to. 1810. All the Odes, translated from the original Greek, by the Rev. J. L. Girdlestone. A. M.

—“Mr. Girdlestone’s book we particularly recommend to Students in the higher classes of schools, and to youth at our Universities;—to all, in a word, who are beginning to study Pindar. The translation is in most instances sufficiently close to exhibit his general meaning, and sufficiently free to afford

*French Versions.*

PARIS, 8vo. 1617. Trad. du grec avec quelques petites notes, par Fr. Maurin.

PARIS, 8vo. 1626. Traduction du Grec. en fr., mêlée de vers & de prose, par Pierre de Lagausie. fig.

“ Traduction très-mauvaise, mais dont les exemplaires sont rare : vend 10 fr. 50 c. en 1813.” Brunet, t. iii, p. 12.

PARIS, 12mo. 1754. Les Olympiques, traduites en fr. avec des remarques historiques, &c. (par M. de Sozzi.)

——“ Ce que nous avons dit jusqu'ici du profond sçavoir de notre Auteur dans l'Histoire & dans les Antiquités Grecques, suppose necessairement un grand usage de la Langue dans laquelle Pindare a écrit, & par conséquent il n'est pas besoin de dire que sa version est communément exempte de ces infidélités dans les quelles tant d'autres Traducteurs ne sont tombés que faute de posséder assez la valeur grammaticale des termes que leurs originaux avoient employés”—&c. Journ. des Sçav. Août, 1754, p. 3-30, which see.

PARIS, 12mo. 1772. Les Odes Pythiques, trad., avec des remarques, per M. Chabanon. On a placé le texte Grec très-correct à côté de la traduction.

“ La version des Odes Pythiques du poëte Grec est précédée d'un discours préliminaire où le traducteur expose quelques réflexions sur la nature de l'ode & sur ses privileges, sur le caractere général de la poésie lyrique parmi les Grecs, & sur le caractere particulier de Pindare composé à d'autres poëtes. De-là ramenant l'ode à des tems moins éloignés, il examine ce qu'elle fut chez les Romains, & depuis chez les nations éclairées de l'Europe : l'auteur parcourt ainsi des différens âges de la poésie lyrique, & observe les modifications qu'elle a reçues des tems & des lieux. Ce discours est un excellent morceau de littérature, ou M. Chabanon jette en passant quelques idées sur la métaphysique de la musique ; idées neuves, intéressantes, & qui font desirer que l'auteur, que les suffrages du public éclairé engageront à continuer sa traduction de Pindare, nous fasse également part de ses recherches sur la musique.” Gazette Litt. April, 1772, p. 451-54.

PARIS, 12mo. 1776. Nouvelle traduction, de quelques Odes, avec une Analyse & des Notes.

PARIS, 8vo. 1801. Traduction complète par M. Gin. 2tom.

PARIS, 8vo. 1818. Trad. le texte en regard, avec des Notes, par M. R. Tourlet. 2 tom. 2l. 2s.

“ The difficulty of translating the Odes of Pindar is so gene-



rally known and acknowledged, that it certainly requires a considerable share of courage to make the attempt, after the numerous failures that have already occurred, especially in the attempts of the French translators. From the account given by M. Raoul Rochette of the version of M. Tourlet, it appears not calculated to supply the desideratum of a translation of Pindar into French worthy of the original." *Literary Gazette*, for 1818, pt. ii, p. 454. Consult the *Journal des Sçavans*, for March, April and May, 1818.

*Italian Versions.*

**PISA**, 4to. 1681. Tradotte (in Parafrasi, ed in rima Toscana), e dichiarate con osservazioni, e confronti di alcuni luoghi imitati, e tocchi da Orazio per Alessandro Adimari.

" Questa è l'opera più stimata dell' Adimari. La traduzione è lodata per non esservene altra. Alcune Odi di Pindaro furono per parafrasi tradotti da Camillo Lenzoni e stampate in Firenze pel Pignoni 1681, in-4." Haym, vol. ii, p. 188-9. The Reader may consult Paizoni Bibl. and Fontanini Bibl. della Eloquenza.

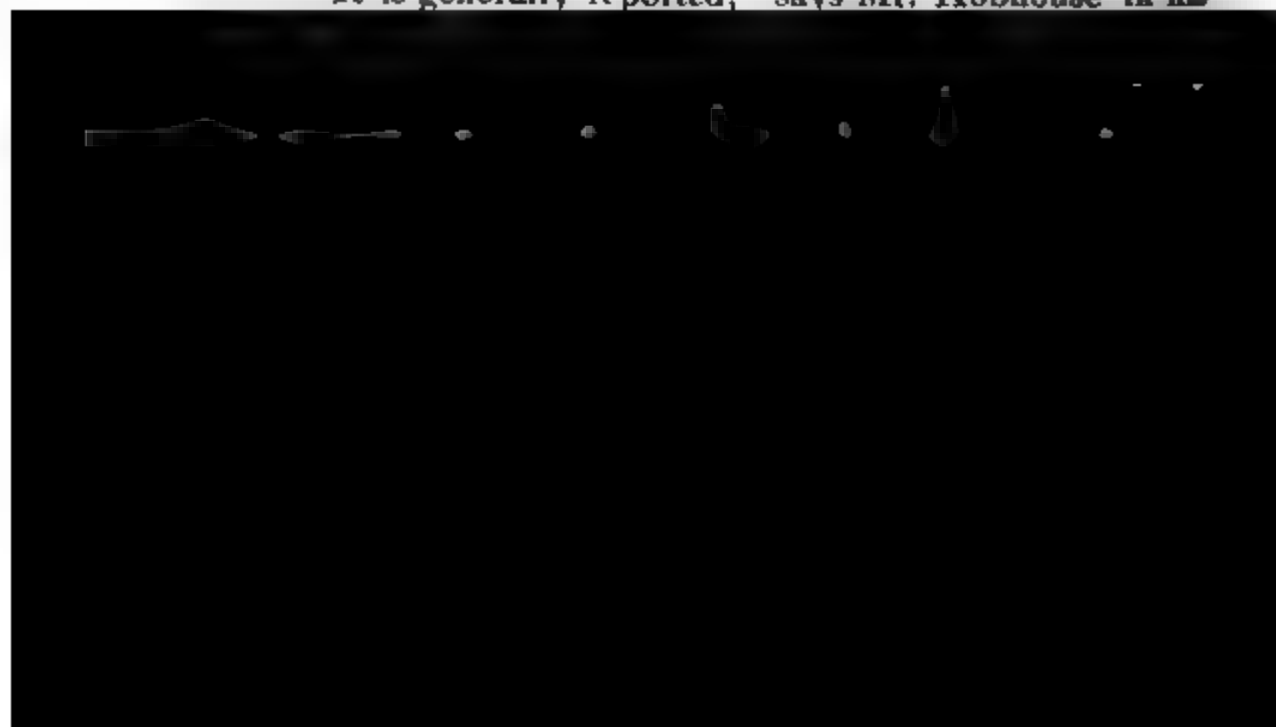
**ROMA**, 8vo. 1762-8. I vincitori Olimpici (ed altre poesie) tradotti in Italiane Canzoni, ed illustrati con postille da Giamb. Gautier; con l'aggiunte del testo greco. 4 vol. 17. 5s.

**NAPOLI**, 8vo. 1790. Tradotto in verso Ital. da Ant. Jerocades.

Consult Jen. Allgem. Litt. Zeit. for Feb. 1792, No. 28.

**VENEZ.** 12mo. 1795. Trad. da varj Autori. Presso Antonio Zatta e Figli.

—" It is generally reported," says Mr. Hobhouse in his



*German Versions.*

FRANCKF. 8vo. 1775. Proben deutschen Gefühls, &c, von M. Thiele.

M. Thiele has among a variety of Original Poems and other translations from Greek and Latin Authors, translated the two first Olympian Odes of Pindar, respecting which the *Gazette Littéraire* observes; “On voit dans ces traductions une connoissance plus qu’ordinaire des langues savantes, à laquelle M. Thiele joint la pureté & l’élégance de sa langue maternelle, dont il paroît avoir les plus hautes idées; il la croit propres à tous les genres; il pense en conséquence qu’il convient d’enrichir la Littérature Allemande en tous les trésors de l’Antiquité; ce qui sera bien, pourvu que ceux qui s’en occuperont aient la capacité que des études superficielles ne sauroient donner, &c.” Sept. 1775, p. 208-11. With respect to the Translations of this Poet, I shall not attempt to give a very copious notice: Gedike translated (and illustrated with Notes) the Olympics; published at Berlin and Leipzig, in 8vo, in 1777; the same Author translated the Pythian Odes, in 1779, in 8vo,: Voss translated the first Pythian Ode, which he has illustrated with critical and grammatical Notes, published in 1777, in *Deutsches Museum*, Jenner. 1777: Gurlitt has translated several odes, (accompanied with notes), which appeared in *Wieland’s Deutsch. Merkur.* for 1785 and 1786, and in *Wideburgs Humanisch. Magazin*: Humboldt translated and commented upon, the fourth Pythian Ode, in *Genz. Neuer Deutsch. Monatschrift*, for Nov. 1795: Tobler translated the ninth Pythian Ode, in *Schweiz. Museum*, vol. iv, pt. v: Heinrich translated the eighth Isthmian Ode into German prose, inserted in a Work, entitled, *Kronos, ein Archiv. der Zeit.* &c. —Führmann is remarkably brief in his article on Pindar, and indeed in most of the articles upon Greek Writers, with whose productions he does not appear to have been *very intimate*. See his *Handbuch* erst. bd. s. 236-41.

---

PLATONIS (OPERA.) A. C. 340.

VRNET. fol. 1513. Græce. Apud Aldum. 2 vols. 4l. 4s.

EDITIO PRINCEPS.—An exceedingly beautiful and valuable edition, which for typographical elegance may justly be ranked among the most beautiful of the productions of this illustrious printer. It was edited by Marcus Musurus and Aldus jointly, by whom it was dedicated to Pope Leo (the tenth) in an address with which he was so highly gratified that he renewed to Aldus the privileges granted him by his predecessors, Alexander and Julius; on Musurus, (it is said,) for the *Blegiac Poem* on Plato, prefixed to this Edition, he be-

stowed an Archbishopric ; but it is pretty certain that this was not the sole inducement, but rather (as Mr. Roscoe justly observes in his *admirable* life of this Prelate, vol. ii, p. 238-9,) as a reward for his diligence and success in an Embassy, on which he was despatched by this Pope. It appears from a collation of the MSS., collated by Bekker with this Edition, that the identical MSS. which Aldus used are at this time to be found, the one at Venice and the other at Paris.—“ This book contains the elegant panegyric on Plato and Leo X. by Musurus, in Greek verse, which I have elsewhere mentioned, but which has been omitted, though I know not for what reasons, in the subsequent editions of Ficinus and Serranus. We have in this beautiful specimen of typography the following apology from Aldus for the errors of the press. ‘ *Etsi opere in magno fas est obrepere somnum, (non enim unius dici hic labor est noster, sed multorum annorum atque interim nec mora nec requies) sic tamen doleo ut si possem, mutarem singula errata nummo aureo.*’ A large paper copy of this edition is to be reckoned among the most superb specimens of the art of printing. I know that thirty guineas have been given for one. It is worth six guineas in fair condition, on small paper, but sold at Maittaire’s auction for one pound two shillings, which was thought a very large sum.” Beloe’s *Anecdotes*, vol. v, p. 423. There are three copies ON VELLUM of this edition known; one in the Medicean Library at Florence; one in the Library belonging to Westminster Abbey, and the other in (my late relative) Dr. Hunter’s Collection at Glasgow, by whom it was purchased at Dr. Askew’s sale for 55*l.* 13*s.* a small sum considering the extreme beauty and perfection of the copy. Fine copies bring a very considerable sum, a copy at Dr. Heath’s sale produced 25*l.* 10*s.* Consult Harles, *Fabr. Bibl. Gr.* v. iii, p. 128, and *Introd. Ling. Gr.* v. i, p. 396; De Bure, No. 1257; Dibdin’s *Introd.* v. ii, p. 132-33, and *Bibl. Spencer*, v. ii, p. 239-41, Renouard, *Annales*, t. i, p. 104-5; Brunet,

saw a fair copy of this edition in the collection of my friend George Burges, M. A., the illustrious, but neglected Editor of the *Troades*, and *Phœnissæ* of Euripides, and the *Rumenides* and *Supplices* of Æschylus.

**BASIL.** fol. 1534. Græce. Grynæi. 2l. 12s. 6d.

This is a neatly printed and very respectable performance ; it is now uncommon. It is a reprint of the text of Aldus whose typographical errors Grynæus has most religiously preserved. It is particularly valuable on account of the Commentary of Proclus on the ‘ *Timæus* ’ and ‘ *Politica* ’ which is, occasionally, found separate. It was reprinted at Basle in 1556 ; and was edited by Arlenius, who is said to have inserted in the margin of his copy of Grynæus’s edition, such various readings as he, being then in Italy, could obtain from a collation of MSS. which have lately been discovered to have been of the first order, and such observations as struck him at any time ; which having completed he sent it off to Hopperus, the son-in-law of the printer, in order that it might be printed. “ All critics,” says Mr. Kett, “ ought to possess it, as it contains some curious readings.” The *Bibl. Dict.* calls it “ a valuable work,” and states, “ that it contains some important various readings,” v. iv, v. 224. Consult Harles. *Fabr. Bibl. Gr.* v. iii, p. 129, and *Introd. Ling. Gr.* v. i, p. 396 ; Dibdin’s *Introd.* v. ii, p. 133-34 ; and Brunet, t. iii, p. 20. The typographical errors of this edition are in common with the first (Basil).

**PARIS.** fol. 1578. Gr. & Lat. H. Stephani. 3 vols. 5l. 15s. 6d.

A very magnificent and highly esteemed edition ; fine copies of which bring no inconsiderable sum. Stephens appears to have found a copy of the 2nd Basil Edition with the MS. notes of and collations of MSS. by Victorius, who unfortunately omitted to state the source from whence he derived them. The peculiar feature of this Edition is, that scarcely a typographical error is to be detected in the Greek text, as Fischer has justly remarked. Each of these volumes contains a different dedication ; the 1st is dedicated to Queen Elizabeth ; the 2nd to James the sixth of Scotland (afterwards James the first of England) ; and the 3d to the Republic of Berne ; these three dedications are in some copies omitted, which greatly diminishes the value of it. The Latin version is by Serranus, but it is said to be inferior to that of Ficinus in accuracy and fidelity ; and his notes are not much esteemed. Henry Stephens, the printer frequently amended the Latin version of Serranus, during the progress of this edition through the press. The notes of Henry Stephens are very excellent and are duly appreciated by every scholar. The more intimate I become with the pro-

ductions of this illustrious man the greater cause have I to admire his profound acquaintance not only with the far greater proportion of ancient authors and the various subjects connected with them, the extent of his research, the nicety and critical sagacity which he has ever displayed throughout his emendations, the elegance of his Latinity and his extreme modesty—he was indeed a Hercules in mind.—Harles speaks very favourably of this edition, as also do the compilers of the *Dict. Univ. Hist. Crit. et Bibl.* (t. xiv, p. 142.) who style it “*un chef d'œuvre de Typographie.*” There are copies on **LARGE PAPER**, which, says Brunet, are discernible rather from the beauty of the paper than the size, and further adds, that the largest copy he ever saw measured 14 inches 9-10 lines in height, which very little exceeds the dimensions of the small paper copy: I have seen two copies on a *fine paper*, but whether they were duly entitled to the appellation of **LARGE PAPER**, I will not affirm. A copy, (said to be on large paper,) at Caillard's sale, produced 33*l.* 7*s.* 6*d.* Consult Harles. *Fabr. Bibl. Gr.* v. iii, p. 131, and *Introd. L. Gr.* v. i, p. 397; De Bure, No. 1258; Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 134-6; Brunet, t. iii, p. 20; Führmann's *Handbuch*, &c. &c.

**LUGD.** fol. 1590 et **Francf.** 1602. **Gr. & Lat.** 1*l.* 10*s.* to 2*l.* 2*s.*

These editions are very favourably mentioned in the *Hist. Bibl. Fabrician.* (v. iii, p. 189); but the last is the best. It is notorious that very few copies are to be met with of either of these editions in fair condition; as, in consequence of the dearness of all those editions which preceded them, but more particularly the Aldine, and H. Stephens's edition, these, (illustrated with notes, though inaccurate reprints of H. Stephens's edition) became exceedingly popular among the more needy class of Students, whose narrow circumstances did not permit them to purchase either of the above mentioned editions, and

was with the rest of his books in the Imperial Library at Vienna. It contains some critical and exegetical notes by Croll and Exter, the soi-disant Editors, and Tiedemann's illustrations of the Arguments to the different Dialogues. Mr. Kett calls it "an elegant, accurate, and convenient work:" but, notwithstanding its elegance (which is not very great), its accuracy (of which I know too little to affirm any thing of it), and its convenience (which appears to me its most prominent and greatest recommendation), there is still much wanting to render it a *complete* edition. "En métaphysique, Platon a eu des idées aussi grandes que neuves, dont je n'ai marqué qu'une partie d'après l'assentiment universel; mais un des plus savans et des plus célèbres professeurs de philosophie, dans un pays où elle est depuis long temps comme naturalisée, l'Allemagne, M. Thiedman,\* à qui nous devons le meilleur commentaire qu'on ait encore fait sur tous les écrits de Platon, a pris la peine d'observer toutes les notions capitales en métaphysique, que Platon a trouvées le premier, et que les Modernes n'ont pu qu'adopter et développer. Il en compte un assez grand nombre, et lui en décerne l'honneur, non pas à beaucoup près avec le ton d'un commentateur enthousiaste, mais avec le discernement d'un juge compétent dans ces matières, qui explique très-bien en quoi Platon s'est trompé, et que sa vaste érudition met à portée de lui assigner ce qui est à lui, et ce qu'on ne trouve que chez lui." La Harpe, Cours de Littérature, t. iv, p. 26-7. I lament that Ruhnken did not edit this Author; which, though perhaps, not initiated in the mysteries of the Philosophy that Plato taught, he was so well calculated to accomplish—with the writings of his Author he was intimately acquainted and also with his imitators, and from the mass of various readings obtained from a collation of the best MSS. in Europe and of other materials, which he possessed, much might have been accomplished towards restoring the text where corrupted, and pointing out the various lacunæ, and perhaps of filling up some of them.—There are a few copies on Dutch paper, which are of excessive rarity. See Bibl. Dict. v. iv, p. 224-5; Schoell, t. i, p. 113; Dibdin's Introd. v, ii, p. 136-7; Brunet, t. iii, p. 20. With this Edition Mr. Dibdin concludes his detail of the Editions of the Works of Plato: which, perhaps, is the most barren and inaccurate article in his Introduction:—to an account of the various Editions of the Dialogues published separately he devotes 20 lines.

\* "Voyez la dernière édition de Platon, imprimée aux Deux-Ponts, 12 vol. in 8vo. 1781, dont le dernier contient un résumé de la philosophie de Platon, écrit en Latin, excellent morceau de M. Thiedman, qui était encore vivant lors de la publication de cet ouvrage." Note, p. 26.

BEROL. 8vo. 1816-18. Gr. & Lat. Cura Bekker. 8 vols. 3*l.* 7*s.*

From the high classical attainments and universally acknowledged erudition of Bekker, I cannot imagine that this edition is in any respect unworthy of his reputation; nor do I think that any thing that Bekker has taken in hand would be otherwise than well-done.—I trust ere long I shall have an opportunity of making myself more intimately acquainted with the internal merits of this edition than I am at present.

LIPS. 18mo. 1818. Græce. Beckii. 8 vols. 1*l.* 7*s.*

---

*Dialogues published separately.*

CANT. 8vo. 1714. De Republica sive de Justo, Libri x. versionem emendavit, notasque adiecit, Ed. Massey. 2 voll.

“ Nous n'avons pour faire connoître cette édition, qu'à rapporter ce que l'Éditeur lui même nous en apprend. Il avertit dans sa Préface, qu'il n'a consulté aucun Manuscrit de cet Ouvrage de Platon, parce qu'il ne s'en trouve aucun en Angleterre, excepté deux qui y ont été apportez de Rome depuis peu d'années, & qui ne meritent aucune attention, étant très-récens. Il ajoute qu'il a lû avec soin les Editions & les Annotations de H. Estienne, & de Ficin; qu'il en a retenu plusieurs choses, qu'il en a rejeté d'autres, & que quelque fois il y ajouté du sien: Qu'au regard de la version, il a choisi celle de Ficin, mais qu'il a corrigé plusieurs endroits, les uns où le Traducteur n'avoit pas pris le sens de Platon, et les autres où la Latinité n'étoit pas assez exacte. Nous voudrions pouvoir remarquer aux Lecteurs quelques-uns de ces endroits, mais le silence que l'Éditeur a garde là dessus ne nous invite pas à leur donner

at Louvain; they are now very scarce. The printer's name was Gravius, who has given on the whole a pretty accurate text—these editions are in small 4to. and do not contain either a Latin version or Notes. Among the various Dialogues printed by him are the following; Minos, siue de Lege, with the Epinomis; Apologia Socratis; and Crito. But it is probable that Gravius intended to publish the whole of Plato—but I know of no other editions printed by him besides those above specified.—Morell has printed some very neat Editions of Select Dialogues, but they are in little estimation.

LIPS. 8vo. 1744. Phædo, siue Dialogus de animæ immortalitate, Gr. & Lat. Versionem M. Ficini emendauit, Dialogum ex ipso Platone illustrauit & Commentationes philosophicas adiecit Jo. Henr. Winckler.

Dopo che en tante guise fu illustratò l'aureo Dialogo dell' immortalità dell' anima, dell' immortale Platone, ecco il Pubblico Professore di lingua Greca e Latina Sig. Wincklero assume nuova giornea, introducendo nella presente edizione, e Note, e Discorso preliminare, nel quale esaltasi a maraviglia il merito non meno di Platone, che di tutti coloro, i quali atufando le labbra ne'di lui Scritti, hanno in seguito lasciate orme ragguardevoli di umana sapienza. Le Annotazioni poi che di nuovo qui si veggono collocate, oltrechè per la maggior parte ci rischiarano i luoghi più oscuri e difficili du Dialogo di Platone, istruiscono in quella parte di Storia, che rimira la Vita di Socrate, la di lui Scuola e dottrina, e i Discepoli, che dall' Accademia Socratica provennero." *Novelle della Repub. delle Lettere*, Anno 1748. p. 383.

OXON. 8vo. 1745, (1752, 1765 & 1772.) Dialogi V. Amatores, Euthyphro, Apologia Socratis, Crito, & Phaedo. Gr. & Lat. N. Forster.

The text adopted by the Editor for his basis was that of H. Stephens, of which he speaks in the highest terms of praise, and from which he never departs, "si lævia quædam in interpunctione excipias, nisi id antiquiorum quorundam Editorum aut Codicum MSS. ab ipso Stephano laudatorum suaderet auctoritas."—It is a respectable book—there were a few copies struck off on large paper, which are exceedingly rare—Messrs. Payne and Foss value a copy of this kind at 3*l.* 3*s.*—Of the first reimpression, (viz. in 1752,) Dr. Harwood observes; "From the many inaccuracies that every where occur—it should seem that no one who understood Greek corrected the press." See *Acta Eruditor.* Lips. an. 1749, p. 20; Harles. Fabr. *Bibl. Gr.* t. iii, p. 134, &c.

OXON. 8vo. 1746 et 1753. Thucididis, Platonis & Lysii



**Epitaphia.** Edidit E. Bentham. S. T. P. Cum vers. Lat. & notis Ang.

Many of the observations of the late Prof. Porson on Edwards's Plutarch are applicable to "this piebald and patch-work" production—"When an editor produces any observations, which merit the notice of the learned, (and every editor ought to believe at least as much,) let him converse in the common language of the learned." Porson's Tracts and Miscell. Criticisms, p. 86.

**LIPS.** 8vo. 1759. **Axiochus.** Græce. Recensuit & Notis illustravit J. Fr. Fischer.

**LIPS.** 8vo. 1770. **Cratylus & Theætetus.** Græce. E recens. H. Stephani, varietate lectionis, Animaduersion. critt. brevibus illustrati ab J. Fr. Fischero.

**OXON.** 8vo. 1771. **Dialogi tres** (vid. Alcibiades i et ii et Hipparchus). Præfiguntur Olympiodori vita Platonis & Albini in Dialogos Platonis Introductio, Gr. & Lat. Guil. Etwall.

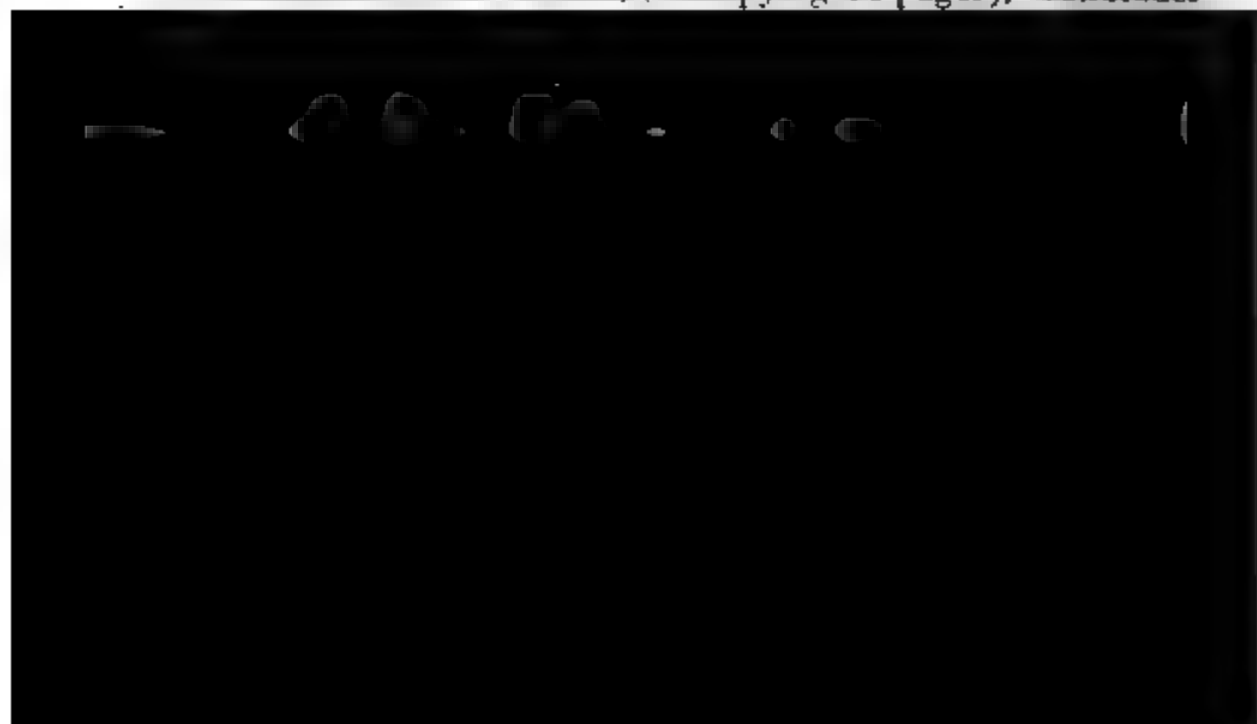
"This edition, though inferior to that of Forster, is by no means destitute of merit." Crit. Rev. for July, 1785, p. 45, as cited by Brüggemann.

**LIPS.** 8vo. 1774. **Sophista, Politicus, & Parmenides.** Græce. E recens. H. Stephani, Animaduersion. critt. illustravit J. F. Fischer.

See Führmann's Handbuch, zw. B. erst. Abth. s. 323.

**LIPS.** 8vo. 1776. **Dialogi duo, (Philebus & Symposium)** e recensione H. Stephani, varietate Lectionis & Animaduersion. critt. illustrati ab Jo. Fr. Fischero.

The Reviewer in the Bibliotheca Critica after an intimate examination of this edition, (occupying 24 pages), concludes



**Politicus, et Parmenides.**—Vol. iv, **Philebus et Symposium**, (sic.) Next I proceed in Fischer's own words to set forth his own account of the materials which composed the basis and the merits of this edition; "Sed quum tu nullum viderere huius generis monumentum libentius esse maioriq[ue] cum voluptate contemplaturus, quam hanc nouam Dialogorum Platonieorum editionem: cum tuo potissimum nomine inscribendum putauim[us].—Exprimere igitur in hac quoque editione operas iussimus Stephanianum exemplum, sed mutatum a nobis et emendatum locis multis. Nam ut libri Platonis omnes editi multa habent vitia & menda communi[us], qui Hopperus describendum operis Valde-rianum exemplum dederat; hoc autem non minus, quam Stephanianum, ex Aldino manauit: ita ab Stephano reperi multas bonas superiorum librorum lectiones reiectas, locoque illorum alias aperte falsas receptas esse. Itaque ut huius Stephanianæ incuriæ delicta diligentia nostra corrigeremus; præter Aldinum & Basileensia exempla, consulimus primo Versionem Ficini Latinam: quæ quum fere verbum de verbo reddat, certe ita exprimat verba Platonis Græca, vt, quid scriptum auctor eius in Gr. Codd. inuenerit, judicari satis possit: parem eam auctoritate apparet Græco Cod. poni debere.—Nam in Phædone quidem, præter Scholia Olympiodori, ab Forstero edita, inuenies alia quædam quæ ex Orpheo Gesneri a notis petita sunt, qui copiam eorum Rubnkenius fecerat: hunc enim scimus inde ab multis annis omnia summo studio e Codicibus scriptis con-gessisse, quæ ad ornandos Platonis Dialogos pertinere videren-tur—præterea præmisimus cuique Dialogo argumenta breuia, & Albinus Isagogen in uniuersos Platonis Dialogos non modo re-tinuimus, sed adiunximus etiam ei, tanquam ante ambulones quosdam haud inuenustos, Vitas Platonis: quarum unam quæ Olympiodorum habet auctorem—alteram non tam ipse scripsit, quam excerp[er]it potius, (Merio. Casaubonus,) sed satis negli-genter, e Vitis Philosophorum Diogenis Laertii Hesychius Milesius. Denique ut nec ea in re defuisse lectorem studiis diceremur, Indices confecimus breues, &c." So much for promises. To Fischer some thanks are due for having set to Scholars the example of editing select Dialogues, though it is to be lamented, that he has not executed his task in a manner worthy of his author.—It may be asserted that he has *not* illustrated in the whole of his Notes a single passage of Plato; but has interlarded them with most plentiful, and somewhat scurrilous, abuse of Henry Stephens, who appears to have obtained from Ulric Fugger, (whether fairly or not I shall not attempt to prove,) a copy of the first Basil edition with the MS. notes and collations of an Ancient MS. by Victorius, which, however, appears to have either been the one collated by Arlenius, (somewhat carelessly,) or a similar one; and also

of the Latin Version of Ficinus, whose MS. of the *Philebus* appears to have been of the first order. H. Stephens is perhaps liable to censure for not having candidly avowed the source and nature of his materials and other points connected with them; but as this omission appears rather to have arisen from carelessness, than from any wilful or dishonest principle of concealment, in order to obtain for himself that praise which was another's due, I do not see any cause for the hostility of Fischer. I would, however, implore all Scholars, who feel inclined to treat a predecessor so scurvily, to publish their accusations, &c. separately, in order that those persons who are desirous of perusing what they have to say, may (as the Delphin Editors have done with respect to the obscene parts of Martial, Lucretius, &c.) have the whole marrow of the subject, in as concise a manner as possible and not be pained, on looking for an illustration of some passage of their Author, by finding a long and bitter invective against H. Stephens, or some other Scholar.

BEROL. 8vo. 1780. *Dialogi IV, Meno, Crito, Alcibiades uterque cum Animaduerss. Virorum clariss. Gedike, Gottheber, Schneider, priorumque editorum curavit Biester.*

"Istaque doctissimus Gedikius, Gymnasii Fridericiani Director, cum alios Auctores ad alias doctrinae partes addiscendas tironibus explicuit, tum Platonis interpretationem ejusmodi aggressus est, quae ad facultatem disserendi, seu Logicam, consequendam accommodata esset. Cui instituto ne deceat exemplorum copia, Biesterus, vir elegantis doctrinae idemque Zedlizio ab epistolis, hos quatuor Dialogos edidit. De cujus editionis ratione fortasse alio tempore copiosius exponemus. Nunc universe significamus, eam nobis probari, cum rerum verborumque interpretatione diligenti & perspicua, tum observatione viae artis disserendi. Gedikii animadversiones ad Menonem testantur, et habent unde creditur, hanc editionem

res ex *Historia & Antiquitate* illustrantur: & verba eorumque constructio ratione grammatica explicantur; & priorum Editorum errores subinde corriguntur. *Doctrinæ copia* est ea, quæ ex probabili Græcæ linguæ & Antiquitatis cognitione, & ex diligenti præcipuorum Socraticorum Dialogorum lectione contracta sit, quoque intelligentiæ, non tironum duntaxat sed doctiorum etiam consulatur.—Denique in Præfatione ac tota oratione, est bonitas orationis, judicii subtilitas cum prudentia & modestia: ut nobis quidem Editor altiore, quam Subrectoris, loco dignus videatur, & vere habeatur eo numero qui proximus sit Gedikio, Gottlebero, & similibus viris, qui nuperrime in Germania Platonis exempla frequentarunt. Bonorum librorum, in primis recentiorum Criticorum ei copia defuit; unde factum est ut sæpius leves atque exigui momenti auctores & sequeretur & laudaret. Quare, si ad eas, quæ nunc sunt, facultates, optimorum Veterum recentiorumque Scriptorum usus & diligens lectio accesserint, haud temere auguramur, Mullerum aliis Græcorum libris edendis operam suam doctissimus etiam viris probaturum.” *Bibl. Crit. Amst. pt. vii, p. 131-3.* See Führmann’s *Handbuch zw. B. erst. Abth. s. 328.*

**LIPS. 8vo. 1782.** Gastmahlein Dialog, hin und wieder verbessert, und mit kritischen und erklärenden Anmerkungen herausgegeben von F. A. Wolf.

“De subsidiis, quibus usus est, & de historia argumentoque dialogi docte disserit, & in notis res verbaque philosophi scite explicat editor eruditus.” *Harles. Fabr. Bibl. Gr. t. iii, p. 138.* See Führmann’s *Handbuch, zw. b. erst. Abth. s. 329.*

**LIPS. 8vo. 1782.** Menexenus & Periclis Thucydidis Oratio funebris, recensuit & Animaduerss. illustravit S. C. Gottleber.

This is a very useful and respectable edition, which possesses considerable merit and contains much sound criticism.—Führmann speaks in very favorable terms of it in his *Handbuch, zw. bd. erst. Abth. s. 328-9.* Ast has published 3 volumes of a new edition of Plato; they have met with a very favorable reception from Scholars, and it is to be hoped that he will get through this Herculean task, (if not with more success,) at least as well as he has commenced it—for much credit is due to any man who is even able to *read* Plato; much more to any one who can *construe* his Works; but most of all to that man who can “lay his hand on his heart,” and say I understand it all.

**LIPS. 8vo. 1783.** Euthyphro, Apologia Socratis, Crito, Phædo, Græce, e recens. H. Stephani, varr. lectt. animadversionibusque critt. illustrati ab J. F. Fischero.

This is the third edition of these Dialogues, (which were first

published in 1760, and reprinted in 1779;) of which Harles observes: "Hæc est editio, ad cuius opes collectas ornamentaque adiecta, sæpe provocauimus. Noua est recensio e Codd. potissimum, in fronte libri nominatis, aliisque veteribus recentioribusque editionibus, e quibus omnes V. L. sunt excerptæ, et ex recentiorum animaduersionibus facta; notæ doctæ, quæ sunt criticæ & grammaticæ, interdum antiquariæ incredibili sedulitate diligentiaque adhibita, nimium quantum auctæ comparant, &c." Fabr. Bibl. Gr. t. iii, p. 134. This Edition contains some original Notes and some valuable information—it is very creditable to Fischer, and is, perhaps, the best book he ever published.

OXON. 8vo. 1784. *Euthydemus & Gorgias*. Recensuit, vertit notasque suas adiecit M. J. Routh. 10s.

After reading through the heavy and barren list of Editions of the Dialogues published separately, I am at last arrived at the first specimen of Classical Editorship, which my venerable, pious, and highly esteemed friend, the learned President of Magdalen College, Oxford, presented to the world—that such and so highly appreciated presents are seldom to be met with is to every Scholar a subject of regret.—The Latin Version is by the Editor, in which he appears rather to have aimed at perspicuity and brevity, united with a correct interpretation of his Author; yet, nevertheless, we often meet with elegancies—Of the materials employed by Dr. Routh in the compilation of this edition I shall present my reader with the detail given by Findeisen in his Edition of the *Gorgias*; "*Routhii, viri doctissimi, egregium opus, meo libro bibliopole iam ad describendum tradito, legendum accepi: quem multis locis mecum concessisse, quibusdam vero a me discescisse, cum voluntate cognoui.*—Textum Stephani variis locis mutauit, & ab eo recessit. Codd. Bodlei. & Reg. quibus usus est, cum Codd. meis consentire intellexi, & locos tum eos, quibus a Clarissimo viro mutationes

Fabr. Bibl. Gr. t. iii, p. 135; Dibdin's Introd. vol. ii. p. 137; Brunet, t. iii; &c. &c.

**GOTH. et AMST. 8vo. 1796.** Georgias. Græce ad fidem Codd. MSS. August. et Meermann. versionisque Ficini, recensuit, emendavit, explicavit indicemque verborum Græcorum copiosiss. adiecit C. G. Findeisen.

Of the materials which formed the basis of this edition, whose merits are by no means *contemptible*, I shall give the Editor's account (in his own words);—"In his subsidiis primo loco ponendæ sunt Lectiones variæ, mecum a Fischero, e duobus Codicibus communicatæ—codices illi sunt, cum Cod. Augustanus, tum Meermannianus de quorum indole atque natura, exposuit (Fischerus,) in Notitia Codicum Manuscriptt. Platonis editioni tertię quatuor priorum Dialogorum Platonis præmissa, p. 199 et p. 201; et in Præfatione p. v. Horum Codicum ope multa in Gorgia mutavi—et Lectionibus variis auxi, partim ex Stobæi Eclogarum Ethicarum exemplis Trincavelliano et Gesnerianis, haustis—Denique in Appendice Varias Lectiones Routhianas ex Codicibus Bodlei. et Reg., et aliunde collectas cum Olympiodori præfatione, sententia mea subinde adiecta, non omittendas esse putavi." p. viii-xii. At the end of this volume is a very copious and excellent Index Græcitatıs occupying p. 363-504, (for which the public is under very great obligations to Findeisen); an Index verborum Græcorum quæ in notis illustrantur et a Librariis in Codd. MSS. ab operis in Edd. Platonis permutata: another Scriptorum Vett. qui in Notis laudantur; Lectiones Variæ a Routhio—e Codd. duobus MSS. Bodl. et Reg. Paris. aliundeque collectæ; Preface to the Scholia of Olympiodorus first edited by Dr. Routh; and Lectiones e Codd. August. et Meermann. receptæ, &c. &c. See Führmann's Handbuch, zw. bd. erst. Abth. s. 323-4.

**LIPS. 8vo. 1796.** Alcibiades i et ii e Codice MS. Bibl. D. Marci emendati & cum vers. Ficini & adnotatt. clarissimor. interpr. suisque editi a M. C. Nürnberger.

Consult Führmann's Handbuch, zw. bd. erst. Abth. s. 327. The text adopted by Nürnberger for his basis is that of H. Stephens, which has been collated with a MS. in the Library of St. Mark at Venice. The Notes are partly extracted from Biester's Edition, and partly original, some of which are critical and some explanatory.

**BEROL. 8vo. 1802-9.** Dialogi. Græce. Adnotatione perpetua illustravit L. F. Heindorf. 4 voll. 17. 12s.

The following arrangement is observed in the disposition of the Contents of these volumes: vol. i comprises Lysis, Charmydes, Hippias Maior & Phædrus: vol. ii Gorgias, Theætetus,

*Auctarium Animaduversa.* Phil. Buttmanni: vol. iii. *Cratylus*, *Parmenides* & *Euthydemus*: & vol. iv *Phædo*, *Sophistes* & *Protagoras*. Spalding, the Editor of these volumes, prefixed an address to the Reader, from which I extract the following observations; "Cum autem vix unus criticorum diligentiore hos ipsos dialogos cura prosecutus esset, neque in Stephani Cornarii laboribus quisquam facile posset acquiescere, faciendum duxit, ut peritorum experiretur iudicium, fauoremque & auxilium, si posset, mereretur ad ornandam aliquando hanc spartam. Hisce non tam acti laboris premiis quam suscipiendi incitamentis quo celerius potiretur, maturare decrevit editionem libelli. Oratio Platonis ut quam fieri posset emendatissima prodieret, ea quidem prima eius cura fuit, quam secuta est altera explanandi & interpretandi loca, quæ lectorem, Græce sane non indoctum, sed in Platone minus exercitum, ponent morari.—Adiutoribus tamen usus est tribus, quorum primus Schneiderus, Vir celeberr., concessit collationem Stobæi, MS. Paris., in locis Phædri Platonici a Stobæo positis usurpandam—Alter fuit Buttmannus noster, qui diligenter perlegit & excudit quæ ad Phædram commentatus erat editor. Plurimum opis tulit Schleiermacherus, qui si forte nunc primum venit in ora philologorum, cum in alia palæstra satis spectatum sit eius ingenium, suis sibi cogitatis audientiam faciet locumque tuebitur. Cum etiam vir ingeniosiss. iuxta cum amico suo Heindorfio Platonem in deliciis haberet, sociata assiduitate etiam hosce dialogos recensuit, multosque errores canit, multa veri vestigia demonstravit."—p. vi-viii. This is by far the most critical, valuable and correct edition of these Dialogues which has yet been published. The notes display an amazing fund of solid criticism and extensive and various erudition. It was published (after the death of Heindorf) from his papers:—he was most intimately acquainted with the writings of Plato, and was a man of extraordinary ability, who, perhaps, has been rivalled by few in variety and extent of reading and research—

ERLANG. 8vo. 1806. Amatores siue de Philosophia, edidit J. J. Strutzmann.

---

*Commentaries, &c.*

**Marcilii Ficini Florentini Theologia Platonica de animorum immortalitate ad Laurentium Medicen virum magnanimum. Florent. fol. 1482.**

Consult de Bure, Bibl. Inst. No. 1266; Panzer, and the Authorities referred to by him. This volume is excessively rare.

**P. G. van Heusdii Specimen Criticum in Platonem. Lug. Bat. 8vo. 1803.**

“In quo,” (ait Buttmannus,) “quum multa inuenissemus ad hos quoque, quos volumen hoc continet, dialogos felicissime excogitata, quibus hoc opus carere non debebat; alia vero dubia vel plane reiicienda, quorum censuræ vix poterat commodior locus reperiri: &c.” Auctarium Animaduerss. in Platonis Gorgiam & Theætetum; in Edit. Heindorf.

**Ch. E. de Windheim Examen argumentorum Platonis pro immortalitate animæ humanæ. Gött. 4to. 1749.**

As this is not a fit opportunity for entering into the detail of the various controversial Writings which have appeared respecting various Platonic doctrines, I shall defer the subject till a more convenient season, and for the present shall refer my readers to Jonsius de Scriptoribus Hist. Philosophiæ; Harles's Fabricius (Biblioth. Gr. t. iii.); Vavassor de ludicra Dictione; Morhof's Polyhistor Literarius, &c. &c.

**Lindau Nouum in Platonis Timæum et Critiam coniecturarum atque emendationum specimen. Vratisl. 8vo. 1815. 3s.**

**Burmanni Sylloges Epistolarum. Leid. 4to. 1727. 5 vols. 2l. 12s. 6d.**

The Author of the letter in which an emendation of a passage in the Phædon is made, is H. C. Henninius, by whom it is addressed to Blancardus—he takes occasion to eulogize Ficinus, whom he styles “optimus interpres.” vol. ii, p. 664.

**Heusde specimen criticum in Platonem cum accessionibus Wytttenbachii, et Ruhnkenii. Lug. Bat. 8vo. 1818. 6s.**

**Wörterbuch der Platonischen philosophie von M. Jo. Jac. Wagner. Götting. 8vo. 1799.**

“Non solum vocabula, præcipue philosophica, eorumque



viri et sensum, sed etiam res & doctrinam Platonis explicasse, etiam examinare instituit. Quæ tamen laudanda sint aut vituperanda in illo dictionario, late docet censor in nouæ bibl. vnivers. Germ. vol. h, part 2, fasc. 6. a. 1800. pag. 343. sqq. &c. &c." Harles, Suppl. ad Introd. Ling. Gr. t. 1, p. 204.

*Lectiones Platonicae.* E membranis Bodleianis eruit T. Gaisford, A. M. Oxon. 8vo. 1820. 8s.

*Porson's Tracts and Miscellaneous Criticisms*, by T. Kidd, M. A. Lond. 8vo. 1815.

Of this, to me, delightful book, I have already spoken.

S. J. C. Gottleber, *Argumentorum aliquot in Platonis Phædone de animi immortalitate discussio*, spec. i-iv. Altorf. 1765-7.

G. F. Wigger, *Examen Argumentorum Platonis pro immortalitate animi humani.* Rostoch. 4to. 1803.

*Procli in Platonis Theologiam Libri sex Gr. Lat. per Æm. Portum.* Accessit Marini Neapolitani libellus de Vita Procli. Hamb. fol. 1618. 11. 1s.

A volume of rare occurrence.—I may under this article mention Prof. Cousin's Edition of five books of Proclus's Commentary on the Parmenides published at Paris, in 1823, notices of which will be found in the *Classical Journal*.

*Olympiodori in Platonis Alcibiadem priorem commentariæ.* Primum edidit Annotationesque subiecit Frid. Creuzer. Francof. 8vo. 1821.

*Discours de l'honnête Amour, sur le banquet de Platon,* par Marsile Ficin, traduit du Toscan en Franç. par G. le Fevre de la Boderie. Paris, 8vo. 1558.

*Baumgarten—Crusius de Philebo Platonico.* Lips. 4to. 1809. 3s.

*Raabii Animadverss. ad Platonis Critonem.* Lips. 4to. 1791-1805. 2 parts. 4s.

*Morgensternii, Symbolæ critt. ad Platonis Politiam,* ab Astio denuo editam. Dorpati, fol. 1816. 5s.

*Remarks on the Life and Writings of Plato.* Edinb. 8vo. 1760. 5s.

*Platonism Unveiled, or an Essay concerning the Opinions of Plato.* Lond. 4to. 1700.

*Abriss einer Religionslehre des Plato. Densprüche des Phocylides etc. von Lud. Hörstel.* Hannou. 8vo. 1798.

**Sam. Gottl. Linde** *Disputatio de Solatiis aduersus mortis horrore in Platone et Novo Testam. obuiis.* Lips. 4to. 1792.

**Bitaubé** *Commentaire sur l'Eutyphron; in Mém. de l'Institut Nation. des Sciences de Paris, tom. i, No. 17.*

**Car. Hen. Rahkopf.** *Program. de Arte Platonis in Dialogo, qui Phædon inscribitur, conspicua.* Hildes. 4to. 1796.

**Henr. Lud. Hartmanni** *Prolus. de proposito Symposii Platonis.* Pforten. 4to. 1797.

**Ueber Diotima in Platon's Gespräch, das Gastmahl, von F. Schlegel, in Berlin. Monatschr. for July, 1795.**

**Die Griechen und Römer, historische und kritische versuche über das klassische Alterthum.** Neustrelitz. 8vo. 1797. erst. bd.

**Hartmanni Prolusio de Mytho Aristophanis in Symposio Platonis.** Guben. 4to. 1799.

**Tennemann** *Geschichte der Philosophie, vol. ii, p. 340.*

**Scholia in Platonem ex Codd. multarum Biblioth. primum collegit Dav. Ruhnken.** Leid. 8vo. 1800. 6s.

**Fr. Astius de Platonis Phædro inclutæ Societatis Latinæ Jenensis auctoritate scripsit. Accessit Epistola H. C. A. Eichstädi.** Jenæ, 8vo. 1801. 2s.

**J. F. Bast** *kritischer Versuch über den Text des Platonischen Gastmals, nebst einer beurtheilenden Anzeige merkwürdiger Lesarten, aus den drey Handschriften der K. K. Hofbibliothek su Wien.* Leipz. 8vo. 1794.

“ Ce premier ouvrage de M. Bast, aujourd'hui conseiller de légation du grand Duc de Hesse à Paris, étant écrit en allemand, et par conséquent peu connu en France, nous croyons devoir donner un extrait du jugement qu'en a porté la Gazette Littéraire de Jéna, année 1795, No. 12. ‘ Cette production littéraire prouve les plus heureuses dispositions qui ont eu l'avantage d'être cultivées avec soin. Les personnes qui connoissent Platon ne seront pas surprises qu'après tout ce que son Banquet a gagné par l'édition de M. Wolf et par les notes critiques de M. Schütz, renfermées dans divers programmes, un nouveau critique ait encore trouvé beaucoup de matière pour exercer sa sagacité; mais elles verront avec plaisir que la bibliothèque de Vienne ait fourni à l'auteur des matériaux précieux qui l'ont mis en état de bien mériter de ce beau monument de la littérature ancienne, &c.’ ” Schoell, Répertoire, t. ii, p. 398-9.

**Le Platonisme dévoilé, ou Essai touchant le verbe Platonicien.** Cologne, 8vo. 1700.

“Liber pestilentissimus, cuius Autor est Souverainius, consulatus a P. Balto, Jo. Frid. Mayero, Jo. G. Neumanno, & aliis.”—Vogtii Catal. Libr. Rarior. p. 537. A very scarce book. See Biblioth. Reimann. p. 669; Engel, Bibl. Selectiss. pt. i, p. 127; &c.

**Marsilio Ficino Sopra l'Amore, ovvero Convito di Platone** translato da lui dalla Greca lingua nella Latina, ed appresso volgarizzato nella Toscana. Firenz. 8vo. 1544 e 1590.

“E' il solo comento del Ficino, senza il Convito. Nella prima edizione vi ha un discorso di Neri Dortelata (se ne dice Autore Cosimo Bartoli), e una diversa ortografia in tutta l'opera, che mostra la pronunzia Fiorentina. Rarissimo, ed assai ricercato da' curiosi.” Haym, vol. iv, p. 68-9.

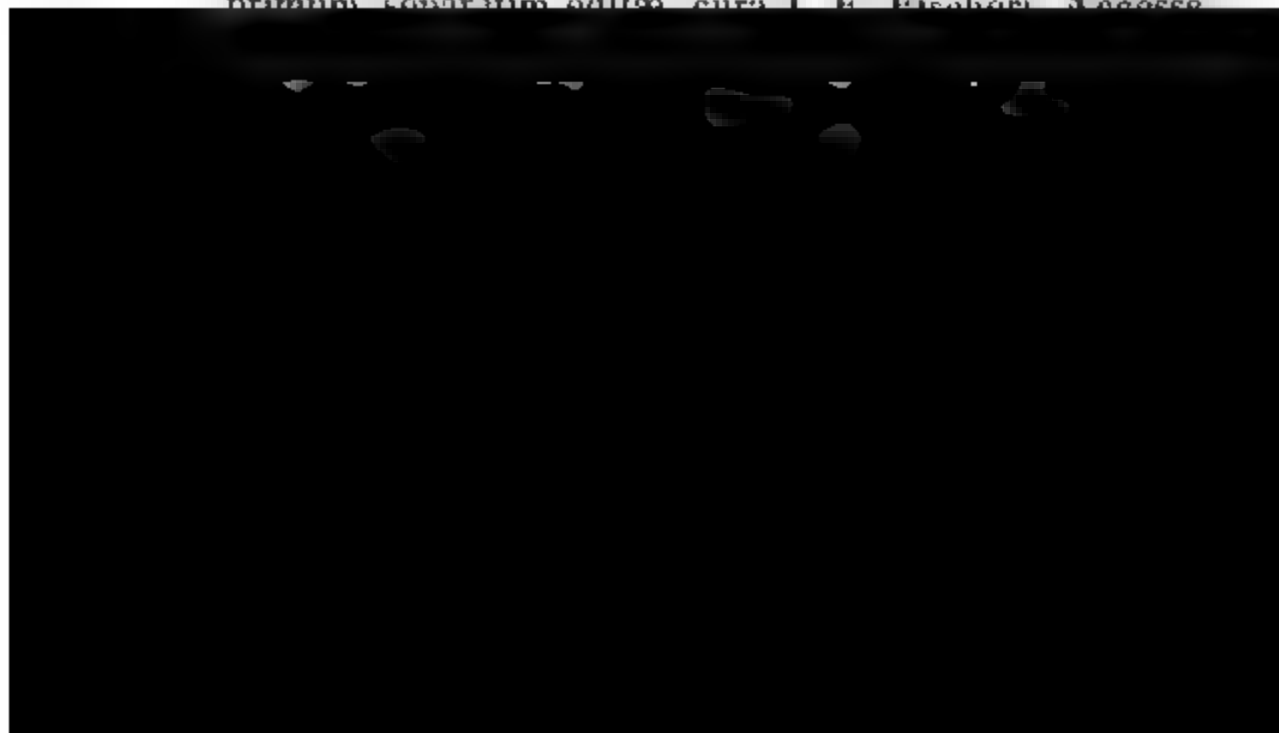
**Lezioni sopra la definizione d'Amore posta dal gran Filosofo Platone nel Libro chiamato il Convito, di Girolamo Sorboli da Bagnacavallo.** Modena, 8vo. 1590.

**Comento sopra il Convito di Platone, di Luca Belli.** Macerata, 4to. 1614.

“E' proibito. Luca era il nome dell' Autore al Secolo, reossi Domenicano si chiamò Vincenzo Mario.” Haym, vol. iv, p. 69. Lord Orford (in his Catalogue of the Royal and Noble Authors of England) mentions a Commentary on Plato, by Queen Elizabeth.

**Is. Casaubonus Platonem illustrat, citat, atque emendat; in Notis ad Strabonis Geograph.** Genev. fol. 1587, impress.

**Jani Cornarii eclogæ in Platonis Dialogos omnes, nunc primum separatim editæ, cura J. E. Fischeri.** Accessit



noua adumbratio; 3<sup>o</sup>. ciuitatis ex mente Platonis perfectæ descriptio atque examen. Halæ, 8vo. 1794. 5s.

Entwurf von Platons Leben, nebst Bemerkungen über dessen schriftstellerischen und philosophischen charakter. Aus dem Englischen übersetzt und mit Zusätzen über Platon, Aristoteles und Bacon versehen. Leipz. 8vo. 1799. 2s.

An Essay on the Composition and Manner of Writing of the Ancients, by the late Jas. Geddes. Glasgow, 8vo. 1748.

Particulas Gr. Procli Comment. in Platonis Alcibiadem evulgavit Rich. Bentleius; in Epistola ad Cl. V. Jo. Millium, quæ accessit Joan. Antiocheni cognomento Malalæ Historiæ Chronicæ. Oxon. 8vo. 1691.

M. Frykwall Disputatio de vita Platonis. Lund. 4to. 1797.

Plato über ihn und seine Philosophie. Alton. 8vo. 1790.

The Theology of Plato, compared with the Principles of Oriental and Grecian Philosophers. By Dr. Jno. Ogilvie. Edinb. 8vo. 1793.

“The volume which Dr. Ogilvie has presented to the public is small, but it is replete with learning and philosophical disquisition on important subjects.—Much commendation also is due to our Author for the neatness and precision of his style.” Crit. Rev, for Jan. 1794, p. 25-7.

Morgenstern über Platon's Verbannung der Dichter aus seiner Republik, und seine Urtheile von der Poesie überhaupt. Leipz. 1798.

See Harles. Introd. in Ling. Gr. Suppl. t. i, p. 203-4.

Boeckh in Platonis qui vulgo fertur Minoem eiusdemque libros priores de legibus, ad virum illustrem F. A. Wolf. Halæ, 8vo. 1806. 3s.

A very ingenious and respectable publication.—“L'ouvrage de M. Boeckh contient un grand nombre de corrections ingénieuses du Minos & des quatre premiers livres des lois.” Schoell, t. ii, p. 403.

Luxdorphiana e Platone, cum Annotationibus edidit Olaus Wormius. Ed. noua. Hafn. 4to. 1801. 2s. 6d.

Consult Schoell, Répertoire de Littérature Ancienne, t. ii, p. 420-1.

**D. Tiedemann** *Dialogorum Platonis argumenta exposita et illustrata.* Bipont. 8vo. 1786. 5s.

**Locus Platonis** vindicatur contra eius Interpretem in *Lectio-  
nibus Lysiacis* præfix. edit. *Lysiae* quam Jo. Taylorus  
curavit. Lond. 4to. 1789.

**An Account of Plato's Trinity**, in a critical Dissertation  
on Genesis, ch. ii. v. 1. wherein the doctrine of the  
Trinity and their creative power, is expressly asserted  
and revealed. Lond. 8vo. 1749.

**Car. Aug. Gottl. Keil** V. C. de doctoribus veteris eccle-  
siae culpa corruptæ per Platonicas sententias theologiæ  
operandis, Commentt. i-xiv. Lips. 4to. 1793-1805.

**Plato und Aristoteles**, oder uebergang vom Idealismus  
zum Empirismus. Norih. 8vo. 1804.

**An Investigation of the Trinity of Plato and of Philo Ju-  
dæus and of the Effects**, which an attachment to their  
Writings had upon the principles and reasonings of the  
Fathers of the Christian Church, by Dr. **Cæsar Morgan**.  
Lond. 8vo. 1795.

—"The public is presented with an elaborate Treatise in  
which new light is cast upon a subject that has greatly per-  
plexed the learned."—*Analyt. Review*, for Aug. 1796, p.  
190-3.

**Geo. Gottl. Werdsdorf** kritischer Versuch über einige in  
Platon aus dem Eusebius zu ergänzende Lücken. Wit-  
tenb. 8vo. 1796.

**Plato's curious opinion of the origin of Men and Women**;  
in the *Bon Ton Magazine* for Jan. 1794, p. 419.

**Observations on the Io of Plato** by Gray (the Poet); in  
*Musei Oxon. Litt. Spectaculum*. Edit. Tho. Burgess.

**Versuch zur Aufklärung der Philosophie des ältesten Alterthums.** Leipz. 8vo. 1788-90.

**Geschichte der Meinungen der Philosophen von den ersten Grundursachen der Dinge, aus dem Französischen übersetzt.** Leipz. 8vo. 1773.

**Rumpelii programma in Platonis Dialogum qui Crito inscribitur.** Erfurt. 8vo. 1768.

**J. Fr. Hilleri Disputatio de campo veritatis Platonico.** Witteb. 4to. 1741.

**Jo. G. A. Oelrichi Comm. de doctrina Platonis de deo a Christianis & recentioribus Platonice varie explicata & corrupta.** Marburg. 8vo. 1788.

**Dan. Wytttenbachii Disputatio in Platonem ; in Bibl. Crit. Amst. vol. iii, pt. i, p. 116, sqq.**

**Bailly lettres sur l'Atlantide de Platon & sur l'ancienne histoire de l'Asie ; pour servir de suite aux lettres sur l'origine des sciences.** Lond. et Paris, 8vo. 1779.

**Voltaire, Du Timée, & de quelques autres choses ; Mélanges Philosophiques, Litt. Hist., &c. t. ii, p. 420.**

—— **Questions sur Platon, & sur quelques autres bagatelles ; ibid. p. 425-32.**

**Hartmanni Prolusio de Mytho Socratis, in Symposio Platonis.** Guben. 4to. 1803.

**Jo. Chr. Hüttner de Mythis Platonis.** Lips. 4to. 1788.

**Corsinii Dissertatio de natali die Platonis, &c. ; in Symbolis Litterariis, Opusculis variis philologicis, scientificis, etc.** Florent. 8vo. 1751.

**A Dissertation on the doctrine of Heraclitus, so far as it is mentioned or alluded to by Plato, by Floyer Sydenham.** Lond. 4to. 1775.

**Commentar über zwey dunkle stellen in Plato's Schriften, wovon die eine im Theätet, die andere in Meno vorkommt, von Jo. W. Müller.** Nor. 8vo. 1797.

**Protagoras der Sophist, über Seyn und nichtseyn, nach dem Theätet des Plato—von C. Nürnberger.** Dortm. 8vo. 1798.

**Peter Van Eys Disputatio de Platone Mosaizante.** Franeck. 1715.

**Massieu sur Platon ;** in *Mémoires de l'Académie des Inscriptions*, tom. ii, p. 161.

**Animadversiones ad Platonis Phædonem & Alcibiadem secundum, adiuncti sunt Excursus in Quæstiones Socraticas de animi immortalitate cum Summa Phædonis ;** auctore Jo. Christ. Gottleber. Lips. 8vo. 1771. 7s.

See Klotzii *Acta Litteraria*, tom. vi, p. 345, sqq., where the reader will find an examination of the merits and a copious detail of the contents of this volume.

**Of credulity and incredulity in things divine and spiritual, wherein among other things a true and faithful account is given of the Platonic Philosophy, as it hath reference to Christianity,** by Meric Casaubon. Lond. 8vo. 1670.

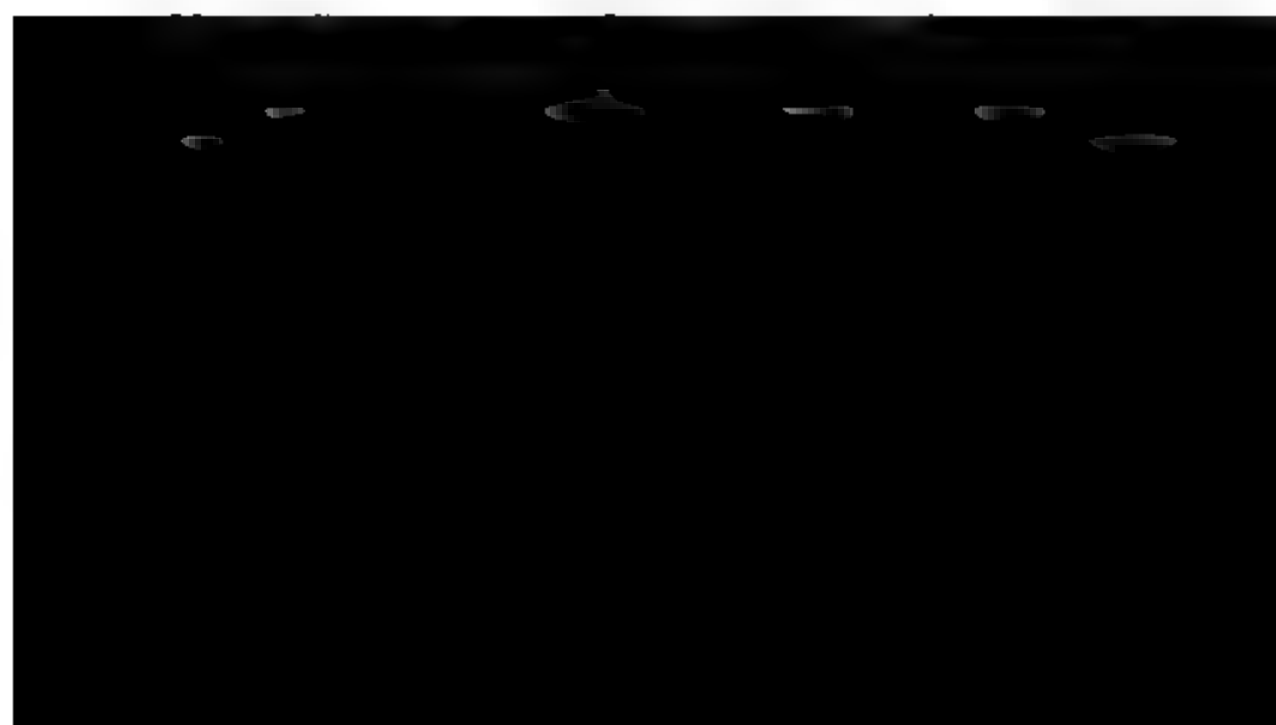
**Rapin's Comparison of Plato and Aristotle, with the opinions of the fathers on their doctrine, and some christian reflections, translated from the French.** Lond. 8vo. 1763.

**Platon's Menexenus in Grundriss nebst Untersuchungen über den Zweck und die Zeit des Dialogs, di Charaktere des Menexenus unde der Aspasia, mit erklärenden und kritischen Anmerk von J. H. J. Köppen.** Berl. 8vo. 1790.

**J. J. H. Nast analysis logica in dialogum Platonis, Menonis nomine inscriptum.** Stutt. 4to. 1793.

**Notice du Commentaire manuscrit, in bibliothèque publ. de Paris, par M. de Saint Croix ; in Magasin Encyclopédique an. iii, No. 9.**

**Jo. Gul. Jani binæ Dissertationes de Platone Judaizante.** Witteb. 4to. 1705.



Ueber die Platonischen Ideen, in wie ferne sie Sowohl immaterielle Substanzen, als auch reine Vernunftbegriffe vorstellen ; in Cæsar's Denkwürdigkeiten aus der philosophischen Welt, iii, bd. Leipz. 1786.

Memnonium oder Versuche zur Enthüllung der Geheimnisse des Alterthums. Leipz. 8vo. 1787. 2 bde.

Ge. Fr. Richteri Progr. de loco Platonis in Protagora, cur voluptates quædam malæ sint. Lips. 4to. 1732.

Chr. Ern. de Windheim Examen argumentorum Platonis pro immortalitate animæ humanæ dissert. Gött. 1749.

Ern. God. Lilie Comm. Platonis sententia de natura animi. Gött. 8vo. 1790.

Timaei Sophistae Lexicon vocum Platoniarum, e Codice MS. Sangermanensi, nunc primum edidit, atque animadversionibus illustravit David Ruhnkenius. Lug. Bat. 8vo. 1754.

“ Se per l'illustramento degli Scritti di Platone non fosse bastevole la nota fatica già usata da uno de' più rinomate Lessicografi Greci, cioè Suida il più giovane, Monaco Bizantino ; ecco dalla Biblioteca, chiamata in altro tempo Coisliniana, estratto un nuovo Codice MS. col beneficio del quale ogni Greco Comentatore o Filologo potrà ricavar nuovi lumi inservienti specialmente alla retta intelligenza de' sensi, che trovansi presso Timeo famoso sofista tra i Greci. Sebbene quanto al trattato di questo Filosofo citato da Fozio, ogni Erudito sopra quanti dubbj sieno mossi sopra di lui legittimità. Ciò che in riguardo delle nuove cure ed animavversioni introdotte dal Sig. Runchenio si può soggiungere, si è, che per la qualità della critica le note corrispondono al merito di quelle già apposte e stampate dallo stesso autore : In Homeridarum Hymnos, & Hesiodum.” *Novelle della Repub. delle Lettere*, an. 1757, p. 63-4. Reprinted in 1789.

A free and impartial censure of the Platonic Philosophy, by Sam. Parker. Oxford, 4to. 1666, and 8vo. 1667.

Theophili Galei philosophia generalis, in duas partes determinata ; vna de ortu & progressu philosophiæ eiusque traductione e sacris fontibus, in qua fusius tractatur de philosophia Platonica, &c. Lond. 8vo. 1676.

Jo. Fr. Damman Dissertatio philosoph. histor. de humana sentiendi & cogitandi facultatis natura, ex mente Platonis. Helmst. 4to. 1792.

Consult *Nou. Bibl. Univers. Kilon.* vol. i, p. 588, sqq. ; and



Paul's Biblioth. von Anzeigen—kleiner Schriften, vol. iii, p. 171, sqq.

Remarks on Plato, in the Curiosities of Literature—consisting of Anecdotes, Characters, Sketches, and Observations, Literary, Critical, and Historical. Lond. 8vo. 1793.

A Dissertation on the Phædon of Plato: or, Dialogue of the immortality of the Soul. With some general Observations on the Writings of that Philosopher. To which is annexed, a Psychology; or, an abstract investigation of the nature of the Soul; in which the opinions of all the celebrated Metaphysicians on that subject are discussed. By Charles Crawford, of Queen's Coll. Cambridge. Lond. 8vo. 1774.

"The design of this curious dissertation is to invalidate all the arguments that have ever been offered in support of the immortality of the Soul; and in the execution of this purpose we find a pompous display of learning and reading, but so little of any thing original or peculiar to this Author, (except his licentious manner) or that wears the face of argument, that it hurts us to see even a bad cause so ill defended." *Mo. Rev.* for Dec. 1773, p. 437-43.

Car. Morgenstern progr. quid Plato spectauerit in Dialogo; qui *meno* inscribitur, componendo. Hal. Sax. 8vo. 1794.

M. Fremling *Dissertatio de ideis Platoniciis*. Lund. 4to. 1795.

Remarks on the Life and Writings of Plato. With answers to the principal objections against him; and a



**The Writings of Plato** characterized, by Dr. Gillies; in his *Hist. of Ancient Greece*. Lond. 4to. 1786.

**Tennemann** *System der platonischen Philosophie*. Leipz. 8vo. 1792-4. 3 bde.

**Mücke** *Prolusio de meditatione mortis Platonice*. Lips. 4to. 1793.

**M. Car. Lud. Pörscke** *Disputatio de Platonis sententia, poetas e republ. bene Constituta esse expellendos*. Regiom. 4to. 1803.

**A Query** relating to the doctrine of Plato, concerning the Divine Essence; of the doctrine of Plato concerning God and the general System of Nature; in the *Theological Repository*, published by Dr. Priestly. Lond. 8vo. 1786, vol. iv.

**Essai Historique sur Platon, &c.** par M. J. J. Combes—Dounous. Paris, 12mo. 1809. 2 vol. 10s. 6d.

This Work has been very fully reviewed in the *Monthly Review*, vol. lxii, p. 522-31, and vol. lxiii, p. 469-82, which the reader may consult.

**Plato** considered as a Teacher of Eloquence by precept, and as an eloquent Writer, by J. Lawson, D.D., in his *Lectures concerning Oratory*. Lond. 8vo. 1759.

**Car. Jo. Fr. Elverfeld** *Disputation exhibens convenientiam philosophiæ Platonis cum philosophia nostræ ætatis*. Jenæ, 1804.

**Frid. Jac. Bast** *Kritischer Versuch über den text des Platonischen Gastmaals, nebst einer beurtheilenden Anzeige merkwürdiger Lesearten aus den drey Handschriften der K. K. Hofbibl. zu Wien*. Leipz. 8vo. 1794.

**A Dissertation** on the Platonic Doctrine of Ideas, by Tho. Taylor; prefixed to his *Philosophical and Mathematical Commentaries of Proclus*. Lond. 4to. 1788.

**Jo. Geo. Trendelenburgi** *Animaduersiones criticæ ad Platonis Minoem et Alcibiadem 1.* Dant. 4to. 1788.

**Loeßler** *Versuch über den Platonismus der Kirchenvater, &c.* Züllich. 8vo. 1792.

See *Fabr. Bibl. Gr. t. ii*, p. 149, &c.; and *Ephem. Lit. Lips. 1722*, p. 366, sqq.

**Remarks on Plato and the Platonic Philosophy, by Dr. W. Anderson; in his Philosophy of Ancient Greece investigated. Lond. 4to. 1791.**

---

### TRANSLATIONS.

#### *English Versions.*

**LOND. 8vo. 1533.** Of the knowledge which maketh a wise man.

This is the first appearance of any part of the works of this Philosopher in the English language: it was translated by Sir Thomas Elyot; as appears by the proeme. It is very scarce. The Reader may consult Herbert's *Typographical Antiquities*, vol. i. p. 421, where will be found a sufficiently copious description of the internal arrangement, &c.

**LOND. 8vo. 1534.** Of the knowledge which maketh a wise man. A disputation Platonike.

Apparently a reimpression of the preceding. See Herbert's *Typogr. Ant.* vol. i, p. 423.

**EDINB. 4to. 1592.** Axiochus, a Dialogue, attributed to Plato, by Edm. Spencer.

"This book was entered in May 1592, at Stationers' Hall." Account of Ancient Translations, &c, prefixed to Malone's edition of Shakespeare. See Herbert's *Typogr. Antiq.* vol. iii. p. 1512.

**LOND. 8vo. 1675.** Plato's Apology of Socrates and Phædo, carefully translated from the Greek, and illustrated by Reflections upon both.

**LOND. 8vo. 1701, 1720, and 1739.** The Works of Plato

several other pieces in prose and verse translated from the Greek. vol. ii.

EDINB. 8vo. 1756. The Idea of beauty, according to the Doctrine of Plato.

“The Writer’s language is, in general, not only incorrect, but abounds in low phrases, and North-British modes of expression, to a degree that is equally intolerable to judge of the original, or of the English.” Mo. Rev. for Nov. 1756, p. 450-1.

LOND. 8vo. 1759. Two Orations, in praise of the Athenians slain in Battle. With reflections.

See Mo. Rev. for May, 1759, p. 467.

LOND. 4to. 1759. A synopsis of the Works of Plato, by Floyer Sydenham.

LOND. 8vo. 1759. The Orations of Pericles and Plato, in praise of Athenians Slain in Battle, translated by E. Bentham.

LOND. 4to. 1759. Io, a Dialogue concerning Poetry, translated by Floyer Sydenham.

“The translator has done every thing in his power to accommodate this piece to modern taste. His Notes, which are very copious, serve to illustrate many obscure passages in the text, and explain many mythological allusions; at the same time they manifest the writer’s extensive reading and depth of erudition.” Appendix to Mo. Rev. vol. xx, p. 582-4. Reprinted in 1768 and 1769.

LOND. 4to. 1759. The Greater Hippias, translated by the same.

“With respect to the translation now before us, we recommend it as more interesting and entertaining than either of the preceding ones.”—Mo. Rev. for Nov. 1759, p. 425-7, which see. Reprinted in 1761. Gibbon, speaking of the comparative merits of Dacier and Sydenham, observes, “Dacier was the slave of his master, Sydenham the missionary of his prophet.”

LOND. 4to. 1761. The Lesser Hippias, by the same.

“The lesser Hippias is, in our judgment, less entertaining and instructive, than the last, which was entitled the Greater Hippias. The present is, in truth, merely a display of the Art of Logomachy. In short, it is altogether quibbling and sophistical, and instead of matter to inform us, we find nothing but words to amuse us.” Mo. Rev. for Oct. 1761, p. 271-5.

**LOND. 4to. 1761.** *The Banquet, a Dialogue concerning Love. The first Part. Translated by the same.*

Very favourably mentioned in the *Monthly Review* for March, 1762, p. 196-9.

**GLASG. 4to. 1763.** *The Republic of Plato. In ten Books. Translated from the Greek. By H. Spens, D.D. With a preliminary Discourse concerning the Philosophy of the Ancients, by the Translator.*

"The translation has undoubted merit; but it is to be wished that the translator had taken greater liberties and studied to make it more palatable to an English reader."—*Mo. Rev.* for May, 1764, p. 387-41, which see.

**LOND. 12mo. 1763.** *Phædon, translated into English.*

**LOND. 4to. 1767.** *The Banquet. The second Part. Translated by F. Sydenham. 3s. 6d.*

**LOND. 4to. 1769.** *The Rivals, by the same.*

**LOND. 4to. 1769.** *Meno, a Dialogue concerning Virtue, by the same.*

**LOND. 4to. 1773.** *The first Alcibiades, by the same.*

**LOND. 12mo. 1775.** *Apology of Socrates, translated by Mr. Mills.*

**LOND. 4to. 1776.** *The Second Alcibiades, translated by F. Sydenham.*

**LOND. 4to. 1779.** *Philebus, a Dialogue concerning the chief good of man. The first Part. By the same.*

**LOND. 4to. 1780.** *Philebus. The second Part. Translated by the same.*

"How affecting is the death of Sydenham, who had devoted his life to a laborious version of Plato. He died in a spunging

gant periods. Accordingly, this translation, with all its singularities and defects, will be found an useful work."—*Analyt. Rev.* for Oct. 1793, p. 171-6, which see.

*French Versions.*

**PARIS, 16mo. 1544.** Deux dialogues de Platon : l'un intitulé Axiochus, qui est des misères de la vie humaine, de l'immortalité de l'ame, &c. ; et l'autre Hypparchus, qui est de la convoisité de l'homme touchant la lucrative, traduictz par Estien Dolet.

" Cette traduction est devenue rare ; elle a été le prétexte de la condamnation de Dolet." Brunet, t. iii, p. 23.—" Dolet, à la fois poète, orateur et humaniste, étoit exagéré en tout : comblant les uns de louanges, déchirant les autres sans mesure ; toujours attaquant, toujours attaqué : extrêmement aimé des uns, haï des autres jusqu'à la fureur : savant au-delà de son âge, s'appliquant sans relâche au travail ; d'ailleurs orgueilleux, méprisant, vindicatif et inquiet, ne pouvoit que se faire des ennemis avec un tel caractère : &c." *Dict. Univ. Hist. Crit. and Bibl. Art. Dolet.*

**PARIS, 4to. 1553.** Le Phédon, le 10<sup>e</sup> livre de la République, et autre passages de Platon traduits par Louis le Roy, dit Regius.

Le Roy has translated several other pieces of Plato, among which are the following ; the Banquet, accompanied with "de for doctes annotations," (as La Croix du Maine observes) ; which was published at Paris, in 1559 ; the Timæus (published in 4to. in 1581) ; Symposium (printed in 1559 & 1581, in 4to,) ; and Politics, which was accompanied by Aristotle's Treatise on Politics, also, which last has gone through three editions, "et méritoit à bien des égards, dans son siècle, un pareil succès." *Dict. Univ. Hist. Crit. & Bibl. Ant. Roy.* All these translations were printed at Paris.

**LYON, 8vo. 1544.** Œuvres de Bonaventure Desperriers.

" Edition recherchée, donnée par Ant. Dumoulin.—Les Œuvres de Desperriers consistent en un Traduction française du Lysis de Platon, et un grand nombre de Poésies fugitives qui sont dédiées pour la plupart à des Lyonnais, tels que Jean du Peyrat, Claude Feraud, Claude la Maistre, George Renard, Pierre de Bourg, Noë Alibert, l'imprimeur Jean Detournes, et Jacqueline de Stuard, Lyonnaise, qui n'est plus connue." *Bibl. de Lyon, No. 6668.*

**PARIS, 12mo. 1699.** Sous le titre de les Œuvres. Trad. en fr. avec des remarques, et la vie de ce Philosophe,

avec l'exposition des principaux dogmes de sa philosophie. 2 tom.

“ Le dessein de cet ouvrage, qui engage à donner en notre langue une traduction de Platon & d'expliquer toute sa doctrine, est un des plus beaux qui pût être formé par un homme d'une profonde érudition. Les deux volumes contiennent dix Dialogues.—Outre ces dix Dialogues que M. Dacier a traduits, il a mis à la fin du premier volume un abrégé du premier & du second Alcibiade, & de l'Eutiphron. Il les avoit faits pour épargner le tems de ceux qui n'ont pas le loisir de lire Platon entier. La vie de ce Philosophe est à la tête des dix Dialogues & contient non seulement sa naissance, son éducation, ses études, ses voyages; mais sa doctrine, & ses maximes tirées de ses Ouvrages mêmes, &c.” Journ. des Sçav. Juillet 1690, p. 525-82. Reprinted at Amsterdam, in 1700 and 1744, and at Paris, in 1701. See De Bure, No. 1264; Brunet, t. iii, p. 23; Fournier, &c. &c.

LONDRES, 4to. 1726. La République, traduite par la Pilonnière. 9s.

“ Vendu 11 fr. Soubise; mais ordinairement 5 à 6 fr.” Brunet, t. iii, p. 23.

PARIS, 8vo. 1732. Le Banquet de Platon, traduit du Grec, par J. Racine (& par Madame de Mortemart, Abbessede Fontevault, publié par l'Abbé d'Olivet).

AMST. 12mo. 1763. La République, trad. du Grec, par J. Gron. 2 vols. 5s.

AMST. 12mo. 1766. Le premier Alcibiade, trad. en François, par M. Le Fevre. Nouvelle Edit., revuë, corrigée & augmentée de remarques sur la nouv. traduction Française de dix livres de la République.

“ Quoiqu'il y ait cent ans au-moins que cette traduction a paru pour la première fois, elle n'en doit pas moins être regardée

AMST. 12mo. 1769. *Les Lois*, trad. du Grec. par J. Grou.  
2 vol.

AMST. 8vo. 1770. *Dialogues de Platon*, par le traducteur  
de la République (J. Grou.) 2 vol.

“ Les différentes traductions de Platon, par le P. Grou, font  
partie de la bibliothèque des anciens philosophes.” Brunet,  
t. iii, p. 23.

PARIS, 12mo. 1788. *Traité de Lucien, Xénophon, Pla-  
ton, et Plutarque*; publiés par l'Abbé Gail.

See Bibl. de Lyon, No. 6517.

PARIS, 8vo. 1806. *Apologie de Socrate d'après Platon  
et Xénophon*, avec des remarques sur le texte grec, et  
la traduction française, par M. Fr. Thurot. 2s. 6d.

*Italian Versions.*

FIRENZ. 8vo. 1537 e 1580. *Compendio della Dottrina di  
Platone in quello, che è conforme con la Fede nostra*,  
di M. Francesco de Vieri cognominato il secondo Verino.

ROMA, 8vo. 1544. *Il Fedro, ovvero il Dialogo del Bello  
di Platone tradotto in lingua Toscana da Felice Figliucci  
Sanese.*

VENEZ. 8vo. 1554. *Il Comento di Marsilio Ficino sopra  
convito di Platone, ed esso Convito tradotti in lingua  
Toscana per Ercole Barbarasa da Terni.*

“ E' in assai buona favella, e diverso da quel che segue.  
Raro.” Haym, v. iv, p. 68.

FIRENZ. e VENEZIA, 8vo. 1548. *Il Liside di Platone cc.  
tradotto da Francesco Columbi: Et il Furore Poetico  
trad. da Niccolo Trivisani.*

FIRENZ. 8vo. 1550. *L'Assioco di Platone, Ovvero Dia-  
logo del Dispregio della Morte tradotto da Vincenzo  
Belprato. va unito all' Istoria de' Romani di Sesto Ruffo.*

VENEZ. 8vo. 1554. *La Repubblica di Platone tradotta dal  
Greco da Pamfilo Fiorimbene. E' nella Collana Greca  
sotto la Gioja X.*

VENEZ. 4to. 1558. *Due Dialoghi di Platone (l'Ipparco,  
e gli Amatori) tradotti di lingua Greca per Ottaviano  
Maggi.*

VENEZ. 4to. 1558. *Il Dialogo intitolato il Timeo tradotto*



da M. Sebastiano Erizzo di Lingua Greca; con annotazioni illustrato dal medesimo.

**VENEZ.** 8vo. 1574. Dialoghi di Platone ec. tradotti di lingua Greca da M. Sebastiano Erizzo, e dal medesimo di molte utili annotazioni illustrati; con un Comento sopra il Fedone.

Contiene cinque Dialoghi, cioè l'Eutifrone, l'Apologia di Socrate, il Critone, il Fedone, e il Timeo.—L'Aureo Libro di Platone delle Leggi già tradotto dal Greco da Giorgio Trapezonzio, ed ora in Volgare traslatato da Francesco B\*\*\*. Parigi senz' altro.

**VERONA**, 4to. 1590. I commenti sopra i dieci Dialoghi di Platone del Giusto co' Dialoghi stessi tradotti da Ciro Spontone.

“Bella edizione, e rara. Sono nel Libro intitolato: Corona del Principe di Ciro Spontone.” Haym, vol. iv, p. 69.

**VENEZ.** 12mo. 1601. Tutti le opere tradotti in lingua Vulgare da Dardi Bembo. Ed illustrate dal Serano, Venezia, 1742, e 1743, vol. iii, in 4.

“Per aver compiuta la prima edizione del 1601 ci bisogna il seguente Trattato di Timeo da Locri. Questa traduzione del Bembo è assai stimata, e ricercata.” Haym, vol. iv, p. 68.

**VENEZ.** 12mo. 1607. Trattato di Timeo da Locri intorno all' Anima del Mondo, ed i Dialoghi detti Spurj ec. Definizioni, ed Epistole XIII. nell' opere di Platone contennuti tradotti da Dardi Bembo.

#### *German Versions.*

**LUBEC**, 8vo. 1769. Phaëdon aus dem Griechischen des Plato übersetzt von Jo. Bern. Koehler; mit Anmer-

**KÖNIGS.** 8vo. 1795. Briefe über die Syracusanische Staatsrevolution, nebst einer historischen Anleitung. und Anmerk. von J. G. Schlosser.

**KÖNIGS.** 8vo. 1796. Auserlesene Gespräche des Platon, übersetzt von Fr. Leop. Grafen zu Stolberg. i-iii. Theil. See Neue Allgemeine Deutsche Biblioth. for 1800, vol. LI, p. 250.

**GÖTTING.** 8vo. 1797. Gorgias oder von der Redekunst, worinn Plato zeigt, das Socrates das Sittengesetz gegen die Volksführer bis zum Tode behauptet und geübt hat, mit einem commentar; herausgegeben von L. Hörstel. Containing the Greek text also.

**ALTON.** 8vo. 1799. Republik, oder Unterredung von Gerechten, in zehn Büchern, übersetzt von F. Wolff. 2 bde.

**LEIPZ.** 8vo. 1800. Republik, übersetzt vnd erläutert, von M. Gott. Fähe. Erster Band. Uebersicht der Rep. und uebersetzung der ersten vier Bücher.

This, as well as the preceding translation, is held in considerable estimation on the Continent. Harles speaks very favourably of both. See Ephem. Litt. Erfurdt. for 1800, No. 12; Jahrbuch der neuesten Litt. Leipz. 1800, p. 371; & Jen. Allgemein. Litt. Zeit. 1800, no. 206.

**BERL.** 8vo. 1804-7. Werke, übersetzt von Fr. Schleiermacher. Theil. 11. Bd. II.

“Très-bonne Traduction.” Schoell, t. 1, p. 342.

**HADAM.** 8vo. 1804. Timäos. Eine ächte Urkunde wahrer Physik. Ausdem Griechishen übersetzt vnd erläutert von D. K. J. Windischmann.

Reviewed in Oberdeutsch Allg. Litt. Zeit. for 1804, no. 89. There have appeared in various periodical publications translations of portions of this Philosopher, viz. in Quartalschrift für ältere Litteratur; in Deutsch Museum; in Eggerideutsch Magazin; &c. &c.

**HALLE,** 8vo. 1816. Phaedon oder von der Unsterblichkeit der Seele, mit den vorzüglichsten Erläuterungen der berühmtesten Ausleger, von J. D. Büchling.

**LEIPZ.** 8vo. 1816. Leben und Schriften ein Versuch, im Leben wie in den Schriften des Platon das Wahre und Aechte vom Erdichteten und Untergeschobnen zu scheiden, u. s. w. herausgegeben von Friedrich Ast. 12s.

## PLAUTI (COMOEDIAE). A. C. 180.

VENET. fol. 1472. Vind. Spira.

**EDITIO PRINCEPS.** A very beautiful and scarce edition, fine copies of which are of very rare occurrence and are highly prized and much sought after by Connoisseurs. It commences on the recto of the first leaf with the Dedicatory Address of Georgius Alexandrinus, to Giacomo Zeno, in which he expatiates on the difficulty of editing Plautus from a *single MS.*

Reuerendissimo in Christo patri & domino Jacobo Zeno Pontifici Patavino Georgius Alexandrinus Salutem plurimā dicit.

1 Ibet laboriosi mei conatus: ne dicā temerarii difficultatē iis uerbis prefari Reuerendissime Pater. Quibus apud eum Poetā: quem p uirili nostra corrigēdum et emēdandum sumpsimus: Toxilus seruus & pauper amorem suum grauem: molestum: atq3 erumnosum cōqueritur.

&c. &c. &c.

It occupies the whole of the first, the recto and half of the reverse of the second leaf: after which we have De uita Comoediisq3 Plauti excerpta quedā ex Auctoribus grauissimis, which occupies the remaining half of the reverse of the second leaf and the whole of the recto of the third; on the reverse of which we read as follows;

Georgii Alexandrini Epistole ad Jacobum Zenum: Patavinum Ponti. que incipit: Libet laboriosi mei conatus: Et uite Poete extra ordinem Comoediarum posite. Fabularū nomina subiecta sunt; ut facilius: quā quisq3 desyderauerit fabulam: eam inueniat.

Mercator.  
Pseudulus.  
Penulus.  
Persa.  
Rudens.  
Stichus.  
Trinummus.  
Truculentus.

Missus.  
Presentis numeeat.  
Puer septuēnis.  
Profecto domino.  
Rete piscator.  
Senex castigat filias.  
Thesaurum abstrusum.  
Tres unam.

On the recto of the ensuing leaf, at top, the *Amphitruo* commences, as follows ;

Plauti Comici clariss. *Amphitryo*.

Argumentum.

N faciem uersus amphytryonis iuppiter  
Dum bellum gereret cum telebois hostibus :  
i Alcumenam uxorem cepit usurariam :  
Mercurius formam sosie serui gerit  
Absentis : his alcumena decipitur dolis :  
Postq rediere ueri amphitryo & sosia  
&c. &c. &c.

A full page contains on an average 41 verses. At the end of the volume we read the following subscription ;

Plautine uiginti Comoedie : lingue Latine delicie : magna ex parte emendate per Georgium Alexandrinum : de cuius eruditione et diligentia indicent legentes. Impresse fuere opera & impendio Ioannis de Colonia Agripinensi : atq3 Vindelini de Spira.

VENETIIS. M.CCCC.LXXII. Nicolao Throno Principe iucundissimo & Duce foelicissimo.

There is a copy of this Edition in the British Museum and in the Bodleian. It has neither catch-words, paging-figures, nor signatures. Maittaire's copy of this edition produced only SIXTEEN SHILLINGS, F. Didot's 37*l.* 10*s.*, which will be a sufficient proof of the rapid and almost incredible increase in the value of early editions, within a few years. Consult Maittaire, vol. i, p. 314 ; Panzer, v. i, p. 87-8 ; Ernesti Fabr. B. Lat. v. i, p. 15 ; Laire, Ind. v. i, p. 284-5 ; De Bure, No. 2592 ; Beloe's Anecdotes, vol. iii, p. 380-1 and v. v, p. 442-3 ; Dibdin's Introd. vol. ii, p. 138-9, and Bibl. Spencer. v. ii, p. 243-6 ; Santander, Dict. Bibl. t. iii, p. 270 ; Brunet, t. iii, p. 24 ; &c. &c.

— fol. — Absque Ulla Nota.

The description of this edition, a copy of which is found in the British Museum, I have been induced to insert, as I think it is deserving of a place here for several reasons, but principally because it has not been elsewhere described, and also because in this edition we find for the first time the two disputed scenes introduced. To commence with a Bibliographical description—the title, which is printed in a Gothic type, is as follows; *Plautus cum correctione & interpretatione Hermolai Merulae Politiani & Beroaldi & cum multis additionibus*; which occupies the recto of fol. 1. which has no signature; the reverse is blank: on the recto of fol. ii. which has Sig. a ii. commences an account of Plautus and of his Comedies extracted, as is asserted, *Ex Auctoribus granissimis*; it occupies the whole of that page and part of the reverse: after which follows a list of comedies with the commencement of each which occupies the remainder of the page and the recto of the following; the reverse of which and recto of the next contain a list of the Comedies, which are lost, from Cicero, Aul. Gellius, Nonius Marcellus, Festus Pompeius and Priscianus: on the reverse of the 4th leaf are read as follows;

Mortuus est Plautus. J. Claudio. et Lu.  
Partio Consulibus. Auctore. M.  
Tullio in eo qui est de claris oratoribus.

On the recto of the following leaf, which has Sig. b, commences the *Amphitryo* surrounded by the Commentary, which is continued throughout this Comedy and the *Asinaria*, after which we read only a few occasional Notes by Hermolaus, Beroaldus, Merula, Politian and others. The Signatures run on regularly to Z, each having with the exception of the last, (which has only 6,) eight leaves; after which we have the following, &, 3, and R, the two latter having 8, the former only 6 leaves: then commences a fresh set of Signatures with A which run to H iii each having with the exception of A and H eight leaves, (which have only 6): on the reverse of the 5th leaf of Sig. H, after the conclusion of the *Truculentus*, we read the following account of this Edition; *Plautinus viginti Comoedias Georgius Merulla Alexā. uir doctiss. in lucem primus eduxit: & semel atq; iterum correxit. Nūc uero super studio & diligentia Sebastiani Ducii & Georgii Galbati pristina quasi imaginem ipse plautus resumpsit: ueram resumpturus quado unus uel alter tātum addiderit quātum hi duo Collatis exemplaribus Merulae & Politiani addidere. Multa quoq; huic nouissimae impressiōi ex testimonio Varronis Festi Nonii*

Diomedis Velii Longi & Prisciani restituerunt: & quicquid nouicii interpretes obseruauere annotarunt. Quæ uel diligens lepidissimi poetæ lector frequenti lectione facile poterit cognoscere. Then follows a description of the Game of Cottabus translated from the Greek with an illustrative wood-cut. On the recto of the following leaf is the Register with which the volume ends. See the Harleian Catalogue, vol. iii, No. 827, where it is supposed that this book was printed “ a little before the commencement of the Sixteenth Century.”

**TARVIS.** fol. 1482. Ex recens. Georgii (Merulæ) Alexandrini.

This edition is a reimpression of the preceding. “ By what mistake it could possibly happen is beyond my ability to explain; but the whole third page of the *Persæ* (in the *Ed. PR.*) belongs to the *Stichus*, where however it is again repeated in its proper place, but the other side of the page in the *Stichus* is blank. On comparing this Venetian edition of Plautus with that printed at Treviso (*Tarvisii*) in 1482, the error above noticed appearing in the *Persæ* is found to be corrected in the latter edition.” *Beloe's Anecdotes*, v. v, p. 380-81. At the end of the volume is the following Colophon;

TARVISII M.CCCC.LXXXII. DIE XXI. IVNII. IOANNE MOCE  
NIGO PRINCIPE IVCVNDISSIMO ET DVCE FOELICISSIMO.

Fine copies of

this edition are rarely met with. A copy at the Duke de la Vallière's sale brought 8*l.* 14*s.* 4*d.* See *Maittaire*, v. i, p. 432; *Panzer*, v. iii, p. 40; *De Bure*, No. 2593; *Ernesti*, *Fabr. B. Lat.* v. i, p. 15; *Dibdin's Introd.* v. ii, p. 139-40, and *Bibl. Spencer.* v. ii, p. 248-49; *Santander*, *Dict. Bibl.* t. iii, p. 271; and *Brunet*, t. iii, p. 24.

**MEDIOL.** fol. 1490. *Scutarii.*

A very scarce edition, which is held in considerable estimation by the Curious. *Taubmann*, states that the Editor, *Eusebius Scutarius*, who was a pupil of *Merula's*, has interpolated the text. *Panzer* calls this the third edition. See his *Annal. Typog.* v. ii, p. 61; *Maittaire*, v. i, p. 521; *Saxii Hist. Lit. Mediol.* p. 587; *Santander*, *Dict. Bibl.* t. iii, p. 271; and *Brunet*, t. iii, p. 24.

**BONON.** fol. 1503. Diligenter recognitus per Phil. Beroaldum. Per Bened. Hectorum impress.

“ Edizione assai bella, che abbiám sotto gli occhi. Precede ad essa la dedicatoria del Beroaldo ad Clarissimum Discipulum Ladislaum Vartimbergensem, dalla quale s'impara, che lo stesso Ladislao Nobile Boemo vivea in casa del Beroaldo,

ed era suo Compare; e che molti anni prima Giovanni Vartimborgense, Fratello di Ladislao, era stato scoloro del Beroaldo Medesimo." Fantuzzi Notizie, vol. ii, p. 130-1. This edition was preceded by one printed at Milan, in 1500, in fol. which is a very scarce and well printed book.

VENET. 4to. 1522. In ædibus Aldi. 15s.

This edition was compiled by Asulanus from a copy corrected by Aldus and Erasmus, but it is not much esteemed. Copies of this edition may be easily procured; which Renouard supposes is owing to the unpopularity of this Poet. Ernesti complains of the negligence and ignorance of the early editors; "Sed in his editionibus textus Plautinus male tractatus est, dum quisque eum ad metri, quod sibi fixerat, leges, addendo, detrahendo, mutando, revocare conatur: quod animadvertit Simo Carpentarius."—Fabr. B. Lat. v. ii, p. 16. See Dibdin's Introd. v. ii, p. 140; Renouard, Annales, t. i, p. 161-62; and Brunet, t. iii, p. 24.

BASIL. 8vo. 1536, 45, 51 et 1558. Camerarij.

The first of these editions contains six Comedies only; the second five others; but the third and the fourth (which is a reimpression of the third), contain the whole. In the proemium Camerarius observes; *adminicula quædam habuimus duorum librorum, veterum quidem illorum, sed quos librarium incitiam, et futilitas sæde depravasset. Horum alterum secti fuimus de bibliotheca præstantis dignitate et doctrina viri Viti VVerleri Franci, cui pleraque debemus eorum quæ a nobis fuerunt correctæ. Georgii autem Fabricii candor eximius, et benevolentia summa erga nos, de incredibili studio diligentie suæ, communicavit nobiscum nuper suum quoque librum, in quem congesserat, quicquid perquirere legendo potuit, quod ad Plautinarum fabularum tam emendationem quam explicationem aliquid momenti haberet.* After the prohemie, follow the *Epistola Nunciatoria*, in which he gives us an account of his

Lit. Rom. v. i, p. 209 ; and Dibdin's Introd. v. ii, p. 140-41. 10s. 6d. This edition was republished at Antwerp, with the annotations of Cælius Secundus Curio, Sambucus, Turnebus, Junius, Langius and others, (with the addition, Harles says, of more than 200 verses,) in 1566, in 12mo ; and at Basle, in 8vo. in 1568, and 1573, (with the addition of Alciatus's tract 'De Plautinorum Carminum Ratione,' & a 'Lexicon Plautinum'), from the Antwerp edition. See Ernesti Fabr. B. Lat. v. i, p. 18 ; Dibdin's Introd. v. ii, p. 141-42 ; and Brunet, t. iii, p. 25.

LUTET. fol. 1577. Lambini. 1l. 11s. 6d.

"A very excellent and useful edition" (Kett's Elements, v. ii, p. 526), which was commenced by Lambinus, who is called by Harles, a learned and perspicacious critic, which he unhappily did not live to complete, he only finished the twelfth comedy : Helius, his colleague, then undertook to complete it, which he did ; the notes are taken partly from the MS. observations of Lambinus, and are partly by Helius. It was reprinted in 1592, (by Gruter, who greatly improved the original edition by the assistance of some Palatine MSS., a distinction of the Comedies into Scenes and Acts, and a more correct metrical arrangement of the verses) ; at Cologne in 1578, and at Geneva in 1581, 87, 95, 1605, and 1622, in 4to. See Ernesti, Fabr. B. Lat. v. i, p. 18-19 ; Harles Brev. Not. Lit. Rom. p. 93, and Introd. Lit. Rom. v. v, p. 210 ; De Bure, No. 2598 ; Dibdin's Introd. v. ii, p. 142-43 ; and Brunet, t. iii, p. 25.

FRANCOF. 4to. 1605 et Witteb. 1612 et 1621. Taubmanni.

These editions of Taubmann, are said by Ernesti, to be the best for obtaining a perfect knowledge of this Poet. Harwood calls the second "a most excellent edition ;" but the third is the most valuable as well as the most correct, it was published by Gruter after his (Taubmann's) death, and contains an enlarged Commentary and more copious Indices : the Commentary is very highly esteemed. Harles says that Taubmann was ashamed of the first edition. See Ernesti, Fabr. Bibl. Lat. v. i, p. 19-20 ; Bibl. Choisie, t. iii, p. 364-5, where this edition is greatly extolled ; Harles, Brev. Not. Lit. Rom. p. 93-4 ; De Bure, No. 2600 ; Dibdin's Introd. v. ii, p. 143 ; and Brunet, t. iii, p. 25.

LUG. BAT. 8vo. 1664 et 1669 ; et AMST. 1684. Cum Notis Variorum.

Gronovius, who edited these editions, carefully collated six MSS., with the help of which and by his own sagacity and judgment he has greatly improved the text of his Author ; the second is called an excellent edition by Harles, but, says he,



the third is better. Dr. Harwood says that he has "twice read through the last edition," but greatly laments that we have not a better: "No Classic," says he, "requires a collation of MSS., and an improved edition, so much as Plautus."—"Sed quod ad Criticam rationem pertinet, melius longe meritis de Plauto est Jo. Frid. Gronovius, qui e sex codd. MSS. et ex sagaci ingenio non paucis Plauti locis correctionem textum fecit, etiam loca multa egregie interpretatus." Ernesti, Fabr. B. Lat. v. 1, p. 21. See Harles, Brev. Not. Lit. Rom. p. 94; De Bure, No. 2601; and Brunet, t. iii, p. 25. These editions vary much in price, 16s. to 1*l.* 5s.

PARIS, 4to. 1679. Ad usum Delphini.

One of the very scarcest and best edited of the Delphin Classics: the Editor was Oporarius. He inserted some inedited notes of Corbinelli; an Interpretatio and an Index. See Ernesti, Fabr. B. Lat. v. i, p. 21-2; De Bure, No. 2600; and Brunet, t. iii, p. 25.

LIPS. 8vo. 1760. Ernesti. 2 vols. 1*l.*

This edition was formed from the last variorum by Otho, who has selected the most valuable of the notes of Gronovius. Mr. Kett observes, that "this is a republication of the above (1684) edition, the want of which, Dr. Harwood complained, was supplied by this learned Editor, who has added some good notes by Otho, and an useful Preface. Dr. Bentley used to complain of Plautus's text. See his Remarks on "Free Thinking." Elements, v. ii, p. 526. Harwood calls this edition "an excellent one," but the paper "execrable."

PATAV. 8vo. 1764. Vulpiorum.

A very good edition, formed on Taubmann's; it contains an useful "Index rariorum Dictionum et obsoletarum loquendi formularum dilucide explicatarum." It was preceded by a very

**GÖTT. 8vo. 1804. Schmiederi. 2 vols.**

In compiling this Edition Schmieder has chiefly followed the text of Gronovius, which he has frequently amended from conjecture.—The first volume contains the text and a copious Index; the second the Commentary, which bears evident marks of having been hastily written:—the explanatory Notes are very brief and few in number. The Editor has prefixed some useful arguments to each Comedy, which are favorably mentioned.

**BEROL. 8vo. 1804-11. Bothii. 4 vols. 17. 1s.**

A very useful and accurate Edition, of which the following favorable character is expressed by Klügling; “*Eminet venusta hæc editio eo potissimum inter alias, quod editor metris Plautinis recte constituendis singularem accuratamque navavit operam, indeque in emendando restituendoque contextu permultum profecit. Praeterea optimis editionibus antiquioribus, atque adeo codd. nonnullis nondum collatis adjutus fuit, quapropter innumeris locis textum exhibuit multo quam ante emendatiorem sensumque et intelligentiam poetæ reddidit expeditiorem. Volumen quartum complectitur annotationes.*” *Suppl. p. 60.*

**VIMAR. 8vo. 1804. Miles Gloriosus. Danzii.**

A very useful Edition, designed principally for the use of Junior Students. The text adopted by Danz is that of Gronovius, which he has partly amended by the assistance of the Commentary of Acidalius, (of whom Klügling observes; “*critica pariter sagacitate ac poetico ingenio excelluit, atque scripsit Divinationes ac interpretationes Plautinas, quas Jani Gruterus Lampadi criticæ suæ inseruit.*”) and partly ingenio suo. See Klügling’s *Suppl. p. 61*, where this Edition is favorably reviewed. Maio published in 1815 some inedited fragments of this Poet, with some of Terence, also; with a Commentary “*et picturæ ineditæ,*” at Milan, in 8vo. of which there are copies on a fine vellum paper, 4to. size, which are scarce and dear. *3l. 3s.*

---

*Commentaries, &c.*

**Dan. Parei Lexicon Plautinum. Francof. 8vo. 1614. 6s.**

**Burmanni Sylloges Epistolarum. Leidæ, 4to. 1727. 5 vols.**

**M. G. A. B. Wolff. Comment. de prologis Plautinis. Guben. 4to. 1812.**

This Commentary displays considerable learning.

C. J. C. Reuvers. *Coniecturæ in Plautum*; in *Collectt. Litt. Lug. Bat.* 8vo. 1815.

Linge. *Quæstiones Plautinæ, siue de hiatu versibus Plautinis.* Vratisl. 8vo. 1819.

Fr. Vavassoris de *Iudicra dictione* liber, p. 160, sqq. Paris. 4to. 1658.

A scarce, and highly amusing and instructive book, of which I have already spoken.

H. Stephanus de *Latinitate falso suspecta*; eiusdem *Dissertatio de Plauti Latinitate.* Paris. 12mo. 1576. 7s.

Jo. Meursii *Commentarius*; in *Lycophronis Alexandram*: in Edit. Lug. Bat. a. 1599, in 8vo. min. impr.

G. Hermann de *metris Poetarum Gr. & Lat.* Lips. 8vo. 1703.

I have already highly extolled this book, which is a *stac qua non* with Metrical Students.

Porson's *Tracts, and Miscellaneous Criticisms.* Lond. 8vo. 1815.

Bocchi, *Apologia in Plautum, cui accedit vita Ciceronis Authore Plutarcho nuper inventa, ac diu desiderata.* Bonon. 4to. 1508.

Meursii *Exercitationes criticæ, sc. curæ Plautinæ, cum observatt.* Miscell. libr. iv. Lug. Bat. 8vo. 1599.

Coelii Secundi Curionis aliorumque *Commentationes in Plautum, in libro: Eruditorum aliquot virorum de Comœdia et comicis versibus Commentationes.* Basil. 8vo. 1568.

J. Nic. Funccii de *hominibus publice in foro Romano ne-*

**Casp. Sagittarii** Comment. de vita, scriptis, editionibus, interpretibus, lectione & imitatione Plauti, Terentii & Ciceronis. Alt. 8vo. 1671.

**D. Ch. H. Schmid** Anweisung der vornehmsten Bücher in allen Theilen der Dichtkunst. Leipz. 8vo. 1781.

**Jo. Fr. Gronovii** Lectiones Plautinæ, &c. Amst. 8vo. 1740.

See Harles Introd. in Not. Litt. Rom. t. i, p. 222.

**Jos. Ant. de Riegger** Historia Lat. maioris nominis poetarum, Spec. i, de Plauto at Terentio. Vienn. 8vo. 1759.

**Valentis Acidalii**, In Comoedias Plauti, quæ exstant, diuinationes & interpretationes, nunc primum in lucem editæ. Francof. 8vo. 1607: & in Gruteri Thesouro Crit. tom. vi.

See an account of Acidalius under Danzius's edition of the Miles Gloriosus.

**Jo. Meursii** curarum Plautinarum Commentarius. Lug. Bat. 8vo. 1598: & in Eius Exercitatt. Critt.

**Jan. Dousæ** centurionatus siue Plautinarum explanationum librr. iv. Lug. Bat. 18mo. 1587, & Francof. 1611.

**Gasp. Schoppii** Suspectarum lectionum libri v. Norib. 8vo. 1597 & Amst. 1664.

**Jan. Gruteri** Suspicionum libri viii.—in quibus varia scriptorum loca; præcipue uero Plauti, Apuleii, & Senecæ Philosophi emendandi, illustrandi, conatus. Witteb. 8vo. 1591.

**Bened. Floreti** Apologia pro M. A. Plauto & censura Cauilli Horatiani, opposita scaeno iudicio D. Heinsii in Diss. de Plauto a J. Panello latine vers.—12mo. 1647—Sine loco.

**Fr. Flor. Sabini** Apologia pro M. A. Plauto aliisque Poetis aduersus Linguae Latinæ obtrectatores, ex biblioth. Io. Phil. Parei. Neap. 8vo. 1618.

**Jo. Phil. Parei** Analecta et Electa Plautina. Neap. 4to. 1617.

**Asini Cumani** fraterculus e Plauti electis, (per Eust. Schwarzium).—8vo. 1619.

**Dissertationum** amoenitatum et ludicarum Scriptoris, in Plautum et Terentium: Lug. Bat. 18mo. 1644.

Urb. Gott. Sileri Diss. de Ananæo apud Plantam, Rad.  
Act. ii, sc. ii, vers. 38. Witteb. 4to. 1698.

J. Nic. Fanccius de Adolescentia Linguae Latinae.  
Francof. 4to. 1723, &c.

Crenii Animaduvers. Philololl. pt. ii. Lug. Bat. 12mo. 1693.

Jo. Traugott Lebrecht Danz, Diss. de virtute comica, part.  
i. Jenæ, 4to. 1800.

Etwas ueber die dramatische Einheit der Zeit im *Amphitryo* des Plautus, in hinterlassenen Papieren eines philosophischen Landpredigers herausgegeben von K. H. Heydenreich. Leipz. 8vo. 1799.

See Jen. Allgemein. Litt. Zeit. for Dec. 1790, p. 783.

Why Cicero commends the wit of Plautus, and Horace condemns it, by the Rev. Mr. Hurd; in his *Commentary and Notes on the Art of Poetry of Horace*. Lond. 8vo. 1766.

Acidalius & Muretus in Tacitum, & Succou in *Plantæ Trinummum*. Hannou. 8vo. 1607.

Chr. Wasius in libro, (ad rationem artemque præcipue comicorum latinorum metricam cognoscendam vtili,) *Senarius, siue de legibus & licentia veterum poetarum, (per multa Plantæ loca explicat illustratque.)* Oxon. 4to. 1687.

Anone Cartaginése, cioè vera spiegazione della scena prima dell' Atto V della commedia di Plauto in *Poenulo*, &c. dal Canon. Giov. Pietro Agius de Soldanis. Roma, 4to. 1757.

Observationes Plauti de Th. H. ...

Scaliger de Emendatione Temporum. Genev. fol. 1629.

B. Fr. Schmiederi Commentarius perpetuus in M. A. Plauti, quae supersunt, Comoedias. Gött. 8vo. 1804. 6s.

“——Commentarius, in quo manifesta nimiae festinationis deprehenduntur vestigia, loca obscuriora pariter ac facilia intellectu modo parcius modo fusius explicat, atque optima quaeque tantum ex superioribus interpretibus excerpta atque in Compendium redacta proponit, &c.” Klüglingii, Suppl. p. 59.

Ausgewählte Stücke aus den Dramat. Dichtern der Römer, dem Plautus, Terenz, Seneca, u. a.—Von Dr. C. D. Koeler. Nebst einer Abhandl. über das Theaterwesen der Griechen und Römer. Stend. 8vo. 1794.

“——Paginae 513-638 complectuntur doctam dissertationem de veterum re Theatrali, ex fontibus ipsis, diligenter notatis, maximam partem haustam.” Klüglingii Suppl. p. 66.

---

## TRANSLATIONS.

### *English Versions.*

LOND. 4to. 1595. Menaechmi; a pleasaunt comoedie, taken oute of Plautus, by W. W.

—“ I take the translator to be William Warner, who hath Englished other Comedies of Plautus, but none of them were published before the said year, but this one.” Wood’s Athenæ Oxon. vol. i, No. 1. p. 334. See Herbert’s Typogr. Antiq. p. 1277 and 1280; Warton’s Hist. of English Poetry, vol. iii, p. 363; and Crit. Rev. for Feb. 1773, p. 88. In Johnson’s and Steevens’s, and Malone’s Account of Ancient Translations prefixed to their editions of Shakespeare’s Plays, is the following note; “ This piece was entered at Stationer’s Hall June 10th, 1594. In 1520, viz. the 11th year of Hen. VIII. it appears from Hollinshed, that a Comedy of Plautus was played before the King.”

LOND. 12mo. 1694 and 1716. Amphitryon, Epidicus, and Rudens, made English, with critical remarks upon each play; to which is prefixed a parallel between Terence and Plautus, by Laurence Echard.

“ —Echard has probably translated from the French, more than from his original Author. His style besides is coarse and indelicate, and while he aims at being familiar, he is commonly low and vulgar.” Crit. Rev. for Feb. 1773, p. 88.

LOND. 12mo. 1746, 1748 and 1750. *Amphitryo*, translated into English prose, with a dissertation, and the life of Plautus, by Tho. Cooke.

"Cooke, the translator of Terence, published proposals for a complete translation of Plautus; but he printed only *Amphitryon*. This edition is in Latin and English; and seems to have been intended merely for the use of learners." *Crit. Rev.* for Feb. 1773, p. 88.

LOND. 8vo. 1767. Translated into familiar blank verse, by Bonnel Thornton, M. B. 2 vols.

LOND. 8vo. 1769-74. The Comedies translated by the Gentleman, who translated the *Captive*, R. Warner.

"The ingenious Mr. Colman in his *Terence*, introduced a new and elegant mode of translation in familiar Blank Verse. The late Mr. Thornton, whose abilities were in every respect equal to a work of this nature, followed his example, and began to introduce Plautus to public notice in the same agreeable form. He published a translation of seven plays in 1767. (*Amphitrno*, *Miles gloriosus*, *Captivi*, *Trinummus*, *Mercator*, *Aulularia*, *Rudens*. The *Captives* is translated by Richard Warner, Esq. the *Merchant* by George Colman, Esq.;) and intended to have translated the other thirteen; but the world was soon after deprived of this excellent scholar. The translation of Plautus is however continued by an able hand. Mr. Warner has pursued the plan marked out by Mr. Colman and Thornton, and presented the public with a translation of the following plays." *Crit. Rev.* for Feb. 1773, p. 88. See *Mo. Rev.* for July, 1774, p. 1-10. In 5 vols. 2l. 2s.

#### *French Versions.*

PARIS, 8vo. 1658. Trad. Avec des remarques par M.D.M. Mich. de Marolles. 4 vols.

PARIS, 12mo. 1683. *Le Rudens* ou l'heureux naufrage, trad. en François, avec des remarques et un Examen, &c. par Madlle. le Fèvre.

"Elle y a ajouté des remarques, et un examen entier de cette piece selon les règles du Théâtre. Comme dans cet examen elle ne fait point du tout grace à Plaute sur ses méchants endroits, elle n'y oublie pas aussi les plus beaux. Elle en use de même dans ses Remarques à l'égard des divers Interpretes de cet Auteur, selon qu'ils ont bien ou mal entendu quelques-uns de ses passages, comme celui d'increpui hibernum dans le Prologue, celui de Fana ventris ou Veneris dans la première Scene du premier Acte; le subvoluturium dans la quatrième Scene du second Acte, dont ils n'avoient pas compris la

finesse, non plus que de plusieurs autres semblables desquels elle fait voir la beauté et la force dans l'explication qu'elle en donne." Journ. des Sçav. an. 1683, p. 124-5.

PARIS, 12mo. 1683. L'Epidicus, trad. en Fr. avec des remarques et un Examen selon les règles du Théâtre, par Madlle. le Fèvre.

" Mademoiselle le Fèvre l'appelle un chef d'œuvre, et soutient qu'on ne scauroit y trouver le moindre défaut; suivant cela il n'est pas difficile de comprendre ce qu'elle dit dans l'Examen qu'elle en fait, que de toutes les Pièces de Plaute, c'est celle que ce Poète aimoit le plus. On voit bien qu'il l'a travaillée avec soin, et qu'il a pris peine à y peindre le plus naturellement qu'il se peut tous les caractères qu'il y marque qui sont fort differens, comme la perfidie des valets qui ne laissent point échaper d'occasion de se divertir aux dépens de leurs Maîtres, la défiance des vieillards qui se laissent souvent tromper lors même qu'ils veulent prendre le plus de précaution, l'impatience des jeunes gens, l'impudence des Courtisanes, et la vanité et la grossiereté de la pluspart des gens de guerre. Les Remarques de Mademoiselle le Fèvre éclairent plusieurs endroits mal entendus ou mal expliquez, &c." Journ. des Sçavans, an. 1683, p. 207-8.

PARIS, 12mo. 1683. L'Amphitryon, traduite en fr. avec des Remarques et un Examen, selon les règles du Théâtre, par Madlle. le Fèvre.

As the Editors of the Journal des Sçavans have thought proper to describe the two preceding volumes, as complete in themselves, I shall take the same liberty in speaking of the present, though, in fact, the three volumes compose one Edition. This, which is the first, commences with a Preface; then follow an Examination of this Comedy and the Translation, which is freely turned into French prose, with the Latin text on the opposite page, and last of all, the Remarks of the Translator upon the Amphitryon. From this Comedy Molière has borrowed, not only the general outline of the Plot, but many of the expressions of the Poet for his own Amphitryon; he has, however, done them such justice that we can easily forgive him, when we derive so much gratification from the perusal. These three volumes are far from being of common occurrence.

AMST. 8vo. 1716. Les Captifs, trad. en fr. par Le P. Coste.

LEYDE, 12mo. 1719. Les Comédies, trad. en style libre, avec des notes, par Gueudeville. 10 vol.

AMST. 12mo. 1719. En Latin et en Fr. Trad. nouvelle,



enrichie de fig. avec des Remarques sur les endroits difficiles, et un Examen de chaque pièce selon les règles du Théâtre, par H. P. de Limiers. 10 vols. 8<sup>vo</sup>. 3<sup>rs</sup>.

" Cette version est la meilleure que l'on ait eue jusqu'à présent de ce Poète, en François. M. Gueudeville en publia une autre en style libre, à-peu-près dans le même tems, pareillement en 10 vol. in 12. mais on fait peu de cas de cette dernière, dont les exemplaires sont très communs et se vendent difficilement." De Bure, No. 2602. This Translation has been reviewed at great length in the *Journaux des Sçavans*, for Aug. 1719; and a very favorable judgment has been passed upon it.

*Italian Versions.*

**VENEZ.** 4to. 1514. *L'Asinaria*.

" Di gran rarità è questa edizione, che sembra anco essere la prima di una tal traduzione d'anonimo autore, ristampata poi in Venezia nel 1528. e nel 1530. Nel frontispizio di questa si legge: *Comedia Asinaria di Plauto traducta de latin in vulgar rappresentata adi XI. Febraro nel 1514. In Venetia nel monasterio de Sancto Stephano.*" Cat. Bibl. Pinell., t. v, p. 449.

**VENEZ.** 8vo. 1520, 1526, 1530 e 1532. *Il Penolo*, tradotta nella commune lingua (in prosa, senza il nome del Traduttore.)

**VENEZ.** 8vo. 1528 e 1530. *I Menechini*, tradotta in lingua Volgare (di anonimo), Parte in ottava, parte in quarta, e parte in terza rima.

**VENEZ.** 8vo. 1530. *Casina* tradotta di Latino in Volgare (in terza rima) da Girolamo Berrardo.

**VENEZ.** 8vo. 1530. *Mustellaria* tradotta in Volgare dal medesimo Berrardo (in terza rima).

**VENEZ.** 8vo. 1530. *L'Amphitrione* tradotta in Volgare da Pandolfo Collenuccio.

**ROMA**, 8vo. 1702. *La Medesima Comedia*, trad. dal Padre D. Mauro Sellori (sotto nome di Romolo dal Seri).

**PERUGIA**, 8vo. 1739. *Gli Omodelfi* cavata da Plauto di Nico Grifo di Valcapraja (Giacinto Vincioli) al Sig. Capra Rettore della Sapienza vecchia ec.

" E' in prosa tratta per la maggior parte da menecmi di Plauto." Haym, vol. ii, p. 232.

**VENEZ.** 4to. 1742. *P. Lacermi in Militem Gloriosum*

**Plauti Commentarius, & eisdem Fabulæ Interpretatio Italicis versibus concinnata.**

“ Ne fu traduttore il P. F. Michelangelo Carmeli.” Haym, vol. ii, p. 232.

**FIRENZ. 8vo. 1747.** Il Vecchio Avaro tradotto in versi sciolti Toscani da Lisimbo Oristoniano (Lorenzo Guazzesi.) Ristamp. ivi, nel 1750. E col titolo: L' Aulularia di Plauto trasportata in verso Italiano dal caval. Lorenzo Guazzesi Aretino.

**FIR. 4to. 1759.** L'Epidico trasportato in versi sciolti Toscani con il testo Latino, ed alcune note da Rinaldo Angeliori Alticozzi Cortonese.

“ L'argomento, e le note sono in Latino.” Haym, vol. ii, p. 233.

**PISA, 4to. 1763.** L'Aulularia, tradotta in verso Toscano.

This translation by the Cavalier Lorenzo Guazzesi has been reviewed at length in the Biblioteca Moderna, and a very favorable opinion expressed of its merits.—With respect to the original text being printed with the translation the reviewer observes; “ Il testo Latina posta fronte della vaga versione diviene un gran mallevadore della franchezza e nobiltà del testo tradotto.” See the Bibl. Mod. for 1764, p. 49-51.

**FIRENZE, 8vo. 1765.** Il Pseudolo tradotto in versi (sdrucchioli) da Giuseppe Torelli. 3s.

**NAPOLI, 8vo. 1783.** Le Comedie volgarizzate da Nic. E. Argelio, col testo Latino. 10 vols. 1l. 11s. 6d.

*German Versions.*

**HAMB. 8vo. 1797.** Die Gefangenen, ein Lustspiel des Plautus: übersetzt und erläutert von D. A. Chr. Borheck.

**REUTL. 8vo. 1797.** Des Plautus grosssprecherischer Officier, ins Teutsche übersetzt von M. Sig. Adam Gock.

**KÖLN. 8vo. 1803.** Lustspiele, verdeutschte von A. Ch Borheck. Band 1. Amphitruo vnd Asinaria.

——“ Si qua in re excellunt hæ versiones, est sane in imitando vel potius augendo plebejo ac sordido sermone, quem Plautinarum fabularum virtutem velut primariam existimare videtur interpres.” Klügling. Suppl. p. 62.

**BERL. 8vo. 1805.** Der prahlerische Krieger. Aus dem

Lat. des Plautus metrisch übersetzt von R. Fr. Mally, in 5 Acten.

"In hac misera versione ingeniosum salibusque ac facetiis sæpe subitioribus delectantem poetam vix recognoueris." Klügling. Suppl. p. 63.

LEIPZ. 8vo. 1806-11. M. A. Plautus, Lat. vnd Deutsch, von Dr. J. T. L. Danz. 4 bd.

VIENNA. 8vo. 1807. Sämmtl. Lustspiele. Aus dem Lat. metrisch übersetzt vnd mit Anmerk. begleitet von Ch. Kuffner. v. bde.

Klügling has given so perspicuous an account of the peculiar merits of this and of the preceding translation, that I shall consider it a sufficient excuse for the insertion of it in this place ; "Utraque versio suas habet virtutes propriasque meretur laudes. Kuffneri tamen versioni laus majoris fidei sine dubio est tribuenda. Danzianus contra, neglecta sæpius fide, suis salibus ac facetiis auxit adeo Plautinas, quo permultis in locis propria poetæ verba ac sententias commutavit. Praeterea metris quoque Plautinis suos versus Kuffnerus magis accommodavit, quam Danzianus, licet neuter plane illa secutus sit. Ceterum Danzii versio magis placebit iis, qui latinae linguae expertes Plautum eo tantum consilio legere cupiant, ut ridendi animumque exhilarandi materiam inde hauriant. Huic sane consilio in Danzii versione, ea qua usus est licentia, optime et magis satisfactum videbis, quam in Kuffneriana. Kuffnerus versionis suae tractatum quoque de re veterum theatri præfixit, in quo de historia, indole ac ratione veteris comoediae, nec non de vita, ingenio et moribus Plauti breviter disseritur. Paucae illae, quae in fine additae sunt, notulae meliorem poetæ intelligentiam bene adjuvant." Suppl. p. 63-4.

BERL. 8vo. 1809. Lustspiele des M. A. Plautus, in alten Sylbenmaassen deutsch wiedergegeben, mit Einleitung. vnd Anmerk. von G. G. Sam. Kopke. erst. bd.

This translator has undoubtedly borne away the palm from his predecessors, whom he has greatly surpassed, both in elegance and fidelity—the translation is executed in the metre used by Plautus, which Kopke endeavoured to introduce whenever the sense and construction of the original would permit.—In the Prolegomena which is very highly creditable both to his taste and learning, are some ingenious dissertations on the Plautinian metre ; the rise and progress of the *Histrionic Art* amongst the Romans, and respecting Dramatical performers and their civil state—prefixed to which is a life of the Poet and some observations on his genius. See Klügling's Suppl. p. 64-5.

PLINII Sen. (HIST. NATURALIS) A. C. 75.

VENET. fol. 1469. Apud Joannem Spira. £42.

EDITIO PRINCEPS. This is one of the most splendid books I ever beheld, whether we regard the close glossy texture and stoutness of the paper, or the delicacy of the type and the blackness of the ink.—Most heartily do I congratulate those who possess so inestimable a production. The copy which I have now before me is one that would move even a man who had no taste for the beauty of the earlier productions of the press to admiration: it is illuminated neatly, but not splendidly, saving on the first page, where there is a very magnificent illumination of the letter L—it is free from stains and, with the exception of a few MS. notes in a neat hand and the first page, (which is a little soiled,) is perfectly clean, and almost as white as “riven snow:” the leaves throughout are in a rough state—It commences with an account of Pliny, as follows;

LINIVS secundus nouocomensis equestribus militiis industrie functus: procuraciones quoq3 splendidissimas atq3 continuas summa integritate administravit. Et tamen liberalibus studiis tantam operam dedit: ut non temere qs plura in otio scripserit.

&c.

&c.

&c.

this occupies the whole of the first and nearly the whole of the recto of the second leaf: after which commences the table of the subjects treated of by Pliny comprising fifteen leaves, (including that on which it commences;) after which there is one leaf blank: on the recto of the ensuing, at top, commences the History, as follows;

VNDVM ET HOC QVOD NOMINE alio Celum appellari libuit. cuius circūflexu tegunt cuncta: numen esse credi par est: eterum: inmensum.

&c.

&c.

&c.

The reverse of fol. 352 (pencil-numbered) has unfortunately been mended, being backed by a page from another copy, the paper of which is not so fine as that of the rest of the copy—(the reverse) appears to me on looking through the leaf not to have been printed on at all.—The volume consists of 356 leaves pencil-numbered. At the end we read the following Colophonic Hexastich;

Quem modo tam rarum cupiens uix lector haberet:  
 Quiq3 etiam fractus pene legendus eram:  
 Restituit Venetis me super Spira Joannes:  
 Exscripsitq3 libros ere notante meos.  
 Fessa manus quondam moneo: Calamusq3 quiescat.  
 Nanq3 labor studio cessit: & ingenio.

## M.CCCC.LXVIII.

This Volume is very highly prized by the Curious, and is excessively rare, as the whole impression was limited to 100 Copies, and the whole was completed in a space of time not much exceeding three months, as we learn from Vindelin of Spires' Colophon to his Edition of St. Austin "de Civitate Dei." This Edition, which is one of three books printed by John Spira, has neither catch-words, paging-figures nor signatures. The Greek passage near the end of the 8th book is inserted in Roman characters, but so barbarously mutilated that it is almost impossible to discover what words the letters were intended to represent. Mr. Nichols was one of the first Bibliographers who noticed this circumstance; see the Appendix to his History of Printing, p. 103, note 9. De Bure mentions a report of the existence of a copy of this Edition ON VELLUM in the Library of a religious house at Antwerp; if, says he, this report be true, it is certain that this copy must be one of the most precious books, and which may be paired with the greatest rarity Literature can boast of: but as it is only mentioned on report I should consider the existence of a copy of this description very doubtful, were it not for the assertion of Brunet, who states that there are *two copies* known, and that one is in the Royal Library. This edition is said to have been taken from a very correct MS., though it is so inaccurately printed. Ernesti after alluding to the supposititious edition of Verona, observes of this; "Prima omnium igitur est—charta nitida et marginibus amplioribus: quam pluribus describit Sallengrius in Commentariis suis (Mém. de Littérature) t. i. sed ut externis tantum immoretur, ad usum criticum nihil, de illius temporis more.—In hujus ed. exemplis græce vel omissa vel latine expressa sunt.—Vitiose expressa multa: sed tamen, ut Ill. Rezzonicus, post Durandum, (v. præf. Hist. Pictoriæ artis) usu reperit, multa meliora sunt quam in aliis editionibus: unde ad textum Plinii constituendum necessaria est." Fabr. B. Lat. v. ii, p. 186-87, which see. At Mr. Folkes's sale a copy was purchased by Dr. Askew, for 43*l.*: at Limare's sale a very beautiful copy produced 125*l.* 1*s.* 2*d.*; it was purchased by Count Reviczky. There is a copy in the Bodleian. Consult Maittaire, v. i, p. 282; Cat. de La Vall. t. i,

p. 431: Panzer, v. ii, p. 63; De Bure, No. 1460; Harles, Brev. Not. Lit. Rom. p. 377; Bibl. Dict. v. v, p. 234-35; Beloe's Anecdotes, v. iv, p. 331-32; Dibdin's Introd. v. ii, p. 146-47; and Bibl. Spencer. v. ii, p. 253-56; Santander, Dict. Bibl. t. iii, p. 271-72; and Brunet, t. iii, p. 26-7.

ROMÆ, fol. 1470.

A very rare and magnificent edition, of which Harles, after mentioning the extreme rarity of the preceding, observes "paullo notior est Romana."—"Hæc editio," says Ernesti, "manu passim notata, fuit in Bibl. Marquardi Gudii, et inde pervenit in Bibliothecam Vinariensem. Hanc editionem non probatam fuisse Perotto, patet ex Epist. ad Fr. Guarnerium, subjecta Cornu copię p. 1033. edit. Aldinæ: sed eam defendit Cornelius Vitellius in epistola ad Parthenium illi subjectam, ibidem p. 1049. Et Perottum male accepisse quædam præfationis Plinianæ loca." Fabr. B. Lat. v. ii, p. 187. At the end of the volume, on the reverse of the 367th leaf we read the following imprint;

Instauratum aliquantulū Sub Romano Potifice Maximo Paulo. II. Veneto. Atq; impressum Rome in domo Petri & Francisci de Maximis iuxta campū flore presidētibus Magistris Cōrado Sueynheym & Arnoldo Panaratz (sic) Anno dominici natalis. M.CCCC.LXX. Pontificatus eius felicissimi ac placidissimi Anno. VI.

There is one copy ON VELLUM only known, it is now in the Collection of Lord Spencer; it came originally as Brunet informs us "du Convent des Jacobins de Véronne." There is a copy on paper in the Bodleian. At the Duke de la Vallière's sale a copy brought 10*l.* 3*s.* 6*d.* Consult Maittaire, v. i, p. 288; Audifredi, Edit. Rom. p. 41-52; Panzer, v. ii, p. 418; De Bure, No. 1461; Harles, Brev. Not. Lit. Rom. p. 377; Dibdin's Introd. v. ii, p. 147-48, and Bibl. Spencer, v. ii, p. 257-58; Beloe's Anecdotes, v. iv, p. 333-34; Santander, Dict. Bibl. t. iii, p. 272-73; and Brunet, t. iii, p. 27.

VENET. fol. 1472. Apud Nic. Jenson. 14*l.* 14*s.*

"Hæc editio," says Ernesti, "specie perpulcra est, etiam caret mendis edit. Rom. sed subinde interpolata est spuriis lacunis, siue Codicis scripti, siue correctoris culpa." This edition is exceedingly beautiful, but is neither so rare nor so dear as the preceding. It is supposed to be a reimpression of the EDITIO PRINCEPS. On the recto of the first leaf the volume commences with this title in capitals,

CAIVS PLYNIVS MARCO SVO SALVTEM,

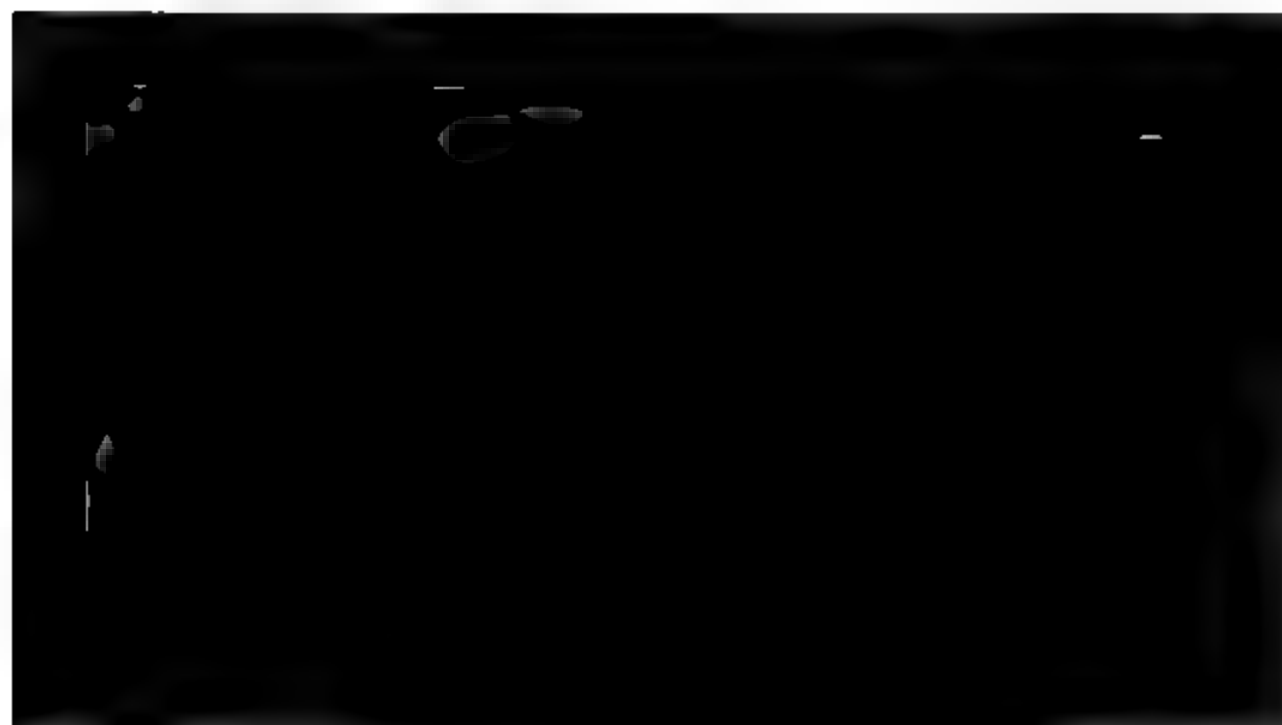
After which follow the biography, and testimonies respecting this author. On the recto of the 355th leaf the volume ends with the following Colophon ;

Caii plinii secvndi naturalis historiae libri tri-  
cesimi septimi et vltimi finis impressi Venetiis  
per Nicolavm ienson gallicvm. M.CCCC.LXXII.  
nicolao trono inclyto venetiarum duce.

There is a copy of this edition ON VELLUM in the collection of his Majesty, and one on paper in the Bodleian ; which Library is remarkably rich in early editions of this author. In the Pinelli Library were two copies, the first of which is described as "*Exemplar splendidissimum, &c.*" and the second "*Cum litteris initialibus librorum singulorum eleganter depictis et auro exornatis : annotationes præterea sæc. xvi. manu scriptæ sunt.*" Cat. Bibl. Pinell. v. i, p. 297, the one was sold for 10*l.* 10*s.*, and the other for 12*l.* 5*s.* Maittaire's sold for *twenty shillings* only. See Maittaire, v. i, p. 312 ; Panzer, v. iii, p. 88 ; Laire, Ind. v. i, p. 285 ; Beloe's Anecdotes, v. iv, p. 334 ; De Bure, No. 1462 ; Santander, Dict. Bibl. t. iii, p. 274-74 ; Dibdin's Introd. v. ii, p. 148-49, and Bibl. Spencer. v. ii, p. 258-60 ; and Brunet, t. iii. p. 27.

ROMÆ, fol. 1473. Ex recens. Perotti.\*

A very rare and beautiful book, but inferior to the preceding [Roman] edition in point of typographical accuracy.—Ernesti has given an unfavorable opinion of the merits of this edition in an unusually copious Review ; for which see the Bibl. Lat. of Fabricius, vol. ii, p. 187-8. Copies are in great request among the Curious notwithstanding its inaccuracy, both on account of its rarity and of the great esteem in which the productions of



these printers are held. At the end of the volume, on the reverse of fol. 276 (Brunet says the 300th), we read the usual Colophonic verses of these Printers, (Sweynheym and Pannartz,) commencing with; “Aspicis illustris lector,” &c. immediately after which is the date, thus;

M. C C C. L X X I I I.  
die Veneris. VII. Maii.

There is a copy of this edition in the Bodleian. Brienne-Laire's copy brought 11*l.* 6*s.* Consult Maittaire, t. i, p. 325; Panzer, t. ii, p. 437; Audiffredi, Editt. Rom. p. 129: Cat. Bibl. Harleian. t. iii, No. 874; De Bure, Santander, Dibdin, Brunet, &c.

PARMÆ, fol. 1476. Ex recens. Beroaldi.

A very elegant and valuable edition, the text of which appears to have been taken from that of Jenson; which, however, Beroaldus, the Editor, has occasionally corrected: he says that he collated some MSS.—“This edition is very scarce and highly esteemed for the numerous corrections of Beroaldus.—The above edition is a very elegant book. Mr. Dibdin has asserted, that Jenson repeated his edition of 1472 in 1476, and that there is a magnificent copy of this book in the Cracherode Collection. This is a mistake. I believe there is no such book, and most certainly not in the Cracherode Collection.” Beloe's Anecdotes, vol. iv, p. 336. Mr. Dibdin has, as Mr. Beloe observes, cited a Venetian Edition of the Latin text printed by Jenson in 1476, this Gentleman remarks, (in his Introduction,) “See a copy in Osborne's Catalogue of 1748, No. 1223, and a magnificent one of it in the Cracherode Collection, which almost rivals the Jensonian edit. of 1472. Harles has improperly changed his first opinion, which was in favour of its existence.”—This is really a most unaccountable circumstance that Mr. Dibdin should be able to *compare* the copy in the Cracherode Collection with the Jensonian of 1472 and that neither Mr. Beloe nor any other person should ever be able to discover this “magnificent” edition.—Fabricius, Maittaire, De Bure, Ernesti, Sardini, Panzer, and many other bibliographers, (and myself among that number) have not unhappily been of the favoured few whose sight this copy blessed.—The Bipont Editors, says Mr. Dibdin, state that Lengnichius mentions this edition in his Notit. Libr. rarior. t. ii, p. 60, but the Bipont Editors are by no means infallible, nor is this the only instance in which they have been deceived—So I fear this edition must share the fates of Denis Roce's dateless and placeless edit. of Lucan's Pharsalia, the Ferrara & Parma Editions of 1472 & 1473 of the Achilleis of Statius, and of the



Florentine edition of *Virgil* by Cenninus, with the Commentaries of Servius, and be for ever consigned to oblivion—"non nostrum—tantas componere lites." Harles cited this Edition in his *Brevior Not. Lit. Rom.* p. 377, but corrects himself for so doing in his *Supplement* to the same, vol. ii, p. 26. Respecting the Parma edition see Maittaire, vol. i, p. 325; Panzer, v. ii, p. 437; Audisfredi *Edit. Ital.* p. 129; *Bibl. Harleian.* vol. iii, No. 874; *Laire, Ind.* v. ii, p. 403; *Cat. Bibl. Pinell.* v. i, p. 297; *Santander, Dict. Bibl.* t. iii, p. 276; *Dibdin's Introd.* vol. ii, p. 150; *Brunet, t. iii,* p. 27; &c. &c.

PARMÆ, fol. 1481. Apud And. Portiliam.

This edition is exceedingly scarce, and is very little known. Freytag gives the following account of it: "Hoc libro, ut tunc erant tempora, nihil splendidius pulchriusque typis excusum fuisse, facile nobis eum fatebuntur, quibus illius libri exemplum, pari diligentia ornatum, in bibliotheca quadam obuium factum fuerit. Non solum cuiuslibet libri littera instialis, non spernendae magnitudinis, eximiis coloribus picta est, quibus purissimum aurum mira arte laeuigatum internitet. Quod liber varios habuerit possessores, testantur notae criticae, vario characterẽ margini adpositae. Quidam ex illis fol. 2. litteras initiali L. qua Plinii ad Vespasianum praefatio inchoatur, insignia sua gentilitia adpingenda curauit, tanta arte, ut hoc genere nihil pulchrius nitidiusque effingi queat. Tenet nimirum homo siluestris, crine fuluo, per totum corpus vrsi instar hirsutus cana & promissa barba conspicuus, manibus scutum rubrum, in quo luna aurea falcata conspicitur, cui gallus gallinaeus albus insidet, aurea corona in capite ornatus. Hominis silvestris capilli, qui eundem, quem barba colorem referunt, fascia alba redimiti sunt. Non solum insignem criticum, sed etiam medicum fuisse, qui margini observationes luculentas adscripsit, variae emendationes in textu factae, & aliorum auctorum verbis et testimoniis confirmatae, nec non observationes medicae satis superque testantur.—Rarissimæ editioni finem imponunt correctiones Auctoris Anonymi, quas vero a Philippo Beroaldo profectas esse, compertum habemus." *Adpar. Litt.* v. i, p. 113-16, which see. There is a copy in the Bodleian. See Maittaire, v. i, p. 418; Panzer, v. ii, p. 354; Affo, *Saggio*, p. lxxxi; Rossi, p. 69; Denis. *Suppl.* p. 122; *Cat. Bibl. Pinell.* v. i, p. 297-8; *Dibdin's Bibl. Spencer.* v. ii, p. 263-4; *Brunet, t. iii,* p. 27; &c.

VENET. fol. 1507. Benedicti.

This edition is asserted by Harles to be very rare: the Editor was a Physician, and he has greatly amended the text of his Author by the collation of an ancient MS. and by his own conjectures:—he has inserted some doubtful readings in

the margin. Ernesti has expressed a favourable opinion of this edition. It was reprinted in 8vo. in 1510, Sine loci and typogr. ind., and in fol. in 1513 and 1515, at Venice; which have not the *Castigationes Herm. Barbari*. See Ernesti, Fabr. B. Lat. v. ii, p. 191-2; and Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 150-1.

PARIS. fol. 1532. Bellocirii.

Ernesti has given a very animated description of this edition, in which he fully enters into the merits of it; though, perhaps, he has bestowed a greater share of praise upon it than it really deserves; it was preceded by one edited by Angelus, in folio, also printed at Paris, in 1526. With respect to the identity of Bellocirius and Danesius Harles states positively that they are one and the same person, and respecting the compilation of this edition informs us that he collated two ancient MSS., by the assistance of which he has given us a much more correct text than any of his predecessors. See his *Brev. Not. Lit. Rom.* p. 379; Ernesti, Fabr. B. Lat. v. ii, p. 194-5; and Brunet, t. iii, p. 28.

VENET. 8vo. 1535-8. Apud Aldum.

This edition is very rare and beautiful: it was edited by Asulanus. The second volume containing the second part of Pliny was published in 1535, and the first in 1536, as well as the third part, in which we have the remainder of the text. To complete this Edition it is necessary to add a 4th vol. printed in an unseemly Italic letter, in 1538, (same size as the preceding;) containing an Index—it is very scarce and seldom accompanies the text of Pliny. Harles simply observes "*laudatur tantum ab diligentia typographica.*" Ernesti suspected that the Printer altered the dates, and formed an unfavourable opinion of it from the contents of the Preface, in which A. Rabirius Brixianus extols the accuracy of this Edition. See his *Bibl. Lat.* v. ii, p. 195. Respecting the conformity between this and the supposititious Aldine edition Renouard was not ignorant, but has adduced some probable supposition; "*Dans les exemplaires de 1535-6, et dans ceux de 1540,*" dit-il, "*tout est semblable et d'une même édition: les premières et dernières pages même de chaque volume, sur lesquelles la date a été changée, n'ont que cette seule différence, et sont imprimées avec la même composition, sans aucun changement, ce qui se reconnoît par les lettres cassées, et autres petits accidens inévitables dans l'impression. A-t-on conservé les formes depuis 1535 jusqu'en 1540, ou le livre n'a-t-il été réellement terminé et mis en vente qu'en cette dernière année? c'est ce qu'il seroit aussi peu important à savoir qu'impossible à vérifier; le point essentiel étoit de bien faire connoître que malgré la double date, il n'existe qu'une seule édition, et*

qu'ainsi on peut se servir indifféremment des uns ou des autres exemplaires. Ceux avec la date de 1540 se rencontrent moins fréquemment que ceux daté de 1535-36. J'ai plusieurs fois signalé la cupidité des faussaires, qui en grattant des chiffres, créaient des éditions Aldines jusqu'alors inconnues, et cherchoient ainsi à faire des dupes. Dans un Plin de 1540, on n'a rien gratté, on a au contraire ajouté des J avec des caractères et de l'encre d'imprimerie, et même assez adroitement pour faire croire, au premier coup-d'œil, le livre daté de 1544, et en occasionner l'annonce sur quelque Catalogue." *Annales*, t. i, p. 209-10. Consult De Bure, No. 1465; Dibdin's *Introd.* vol. ii, p. 151-2; and Brunet, t. iii, 28. Paul Manutius published a folio edition of Pliny with the Index above mentioned and the notes of Gelenius, in 1559. See Renouard, *Annales*, t. i, p. 322-3.

LUG. BAT. 8vo. 1535. Cum Notis Variorum. 3 vols. 4l. 4s.

The editor of this beautiful and accurate book, which was printed by the Elzevirs, was J. de Laet. Harles and Ernesti speak very favourably of it. De Bure calls it a very elegant edition, which is considered one of the most beautiful books ever published by these Printers. It has not been counterfeited, and copies in good condition are procured with considerable difficulty. See his *Bibl. Instruct.* No. 1487. This edition was succeeded by one in 8vo. in 1669, edited by Salmasius, 'Cum Notis VARIORUM,' it is a very excellent one; and contains the Notes of Gronovius, which were by him sent as a present to the publishers, written on the margin of his copy of Pliny: it is now scarce; fine copies bring no inconsiderable sum. Ernesti has given a very favourable review of it in *Fabr. B. Lat.* vol. ii, p. 197, which see. Consult Harles *Brev. Not. Lit. Rom.* p. 380; Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 152-3; and Brunet, t. iii, p. 28.

PARIS. 4to. 1685. (Ad usum Delphini.) et fol. 1723. Harduini.

The first of these Editions, which was published for the use of the Dauphin, is of rare occurrence and is held in considerable estimation, on account of its intrinsic excellence and of its superiority over all those that preceded it; and moreover, because it contains that particular system which Father Hardouin wished to establish respecting Nature in general. In the compilation Hardouin collated several MSS. and editions, with the assistance of which he has greatly amended the text of his Author, though he is accused of having frequently mutilated and interpolated sound passages:—he has illustrated the text with a very learned and philosophical Commentary, which, notwithstanding the absurdities so frequent in it, is

highly and deservedly esteemed. In the second Edition Hardouin has completely revised and reformed his system,—he has frequently corrected the errors of the preceding Edition, and greatly enlarged the Commentary: he collated no less than *fifteen* MSS., of eight of which only he has presented us with the variations :—but even this edition, notwithstanding its great superiority over all the preceding, is far from being immaculate. The 4to. edition is more popular than this ; which I attribute to the size. The 4to. is in 5 (and sells for 5*l.* 5*s.*), the folio in 3 vols. (3*l.* 13*s.* 6*d.* to 4*l.* 14*s.* 6*d.*). Consult Journ. des Sçav. for June, 1724, p. 659-73 ; De Bure, No. 1469 and 1470 ; Harles. Brev. Not. Lit. Rom. p. 380 ; Dibdin's Introd. v. ii, p. 153-4 ; Brunet, t. iii, p. 28-9 ; &c.

LIPS. 8vo. 1778-91. Franzii. 10 vols. 3*l.* 10*s.*

The aim of this editor has been to give in this edition all the valuable information contained in those of Salmasius and Hardouin : in the text that of the latter has been followed ; beneath the text he has placed the various lections of these two Editors, followed by the Notes of the commentators mentioned in the title-page, viz. Hermolaus Barbarus, Pintianus, Rhennanus, Galenius, Dalecampius, Scaliger, Salmasius, Vossius, Gronovius and others. At the beginning of the first volume we find the Dedication of Hardouin, addressed to the Dauphin, the prefaces of Hardouin, Salmasius and Dalecamp, with the testimonies of the ancients and the Life of Pliny. In the 2nd volume are two dissertations by Paul Cigalini ; the one on the country of Pliny, and the other on the confidence which is to be placed in his writings ;—the 3rd volume contains a reimpression of Hardouin's explanation of the inscriptions on two coins, written in Samaritan. In the 6 succeeding volumes is the whole of the text, and in the 10th (and last) volume, which was published after the death of the editor, there is a curious collection of Dissertations, &c. among which are the following, (after the 37th book, the Miscellanea of Gronovius, and the Emendanda and Addenda of Father Hardouin :) viz. the Dissertation of Hardouin respecting the situation of Paradise ; the Observations of Fischer, on a Chapter of Pliny relating to the diversity of shells ; a Dissertation by Merrem on the Scythian Animals mentioned by Pliny : the ' Notitiæ Litterariæ ' of Vossius and Saxius of this Author ; and the poem of Marbodius on precious stones. The common paper copies present a truly wretched appearance, which Brunet calls " très-vilain ;" but those on fine paper are held in some estimation, but as a few copies only were struck off on this description of paper they are consequently very scarce. Harles, who compiled his Brevior Notitia Lit. Roman. before the completion of this work,

(seven volumes only having then appeared,) gives a very unfavourable account of it "nondum absoluta finitaque est editio," says he, "quæ et ob molem operis et vitia typographica et alias causas haud omnino placere videtur eruditis." p. 381-382. See *Ephemerid. Goettingens. litter.* 1779. plag. ii; Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 154-55; Schoell, t. i, p. 247-48; and Brunet, t. iii. p. 29.

PARIS, 12mo. 1779, Brotierii. 6 vols. 3l. 3s.

"It is said that this edition of Pliny by the celebrated Brotier, the late Editor of Tacitus, contains above *two thousand* corrections, which had escaped the learned researches of Father Hardouin." Harwood. In the compilation of this edition Brotier collated several MSS. by the assistance of which he was enabled to correct numerous errors which had not been observed by preceding Editors. It is very highly spoken of in the *Journal Encyclopédique* for June 1779, p. 252. See Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 156; and Brunet, t. iii. p. 29.

BIPONT. 8vo. 1783. 5 vols. 1l. 18s.

One of the most carefully and most correctly printed editions, this Society ever published; the text is taken from that of Hardouin. It contains an useful *Notitia Literaria* of the various editions of Pliny, and a valuable 'Index Rerum et Verborum.'

---

*Commentaries, &c.*

Hermolai Barbari, *Castigationes Plinianæ.* Rom. fol. 1492-3. 2 vols. 1l. 10s.

Erasmus considered Hermolaus Barbarus one of the greatest geniuses, Italy could boast of. See Mazzuchelli *Scrittori d'Italia*, vol. ii, pt. i. p. 260; Roscoe's *Life of Lorenzo de*

**Fred. Pintiani** Observationes in Plinii Hist. Nat. libros omnes. Heidelb. fol. 1593.

These observations were preceded by the following; *Observatt. in loca obscura aut deprauata Hist. Nat. C. Plinii*, printed at Antwerp, in 8vo. in 1547.

**Franc. Massarii** Castigationes in ix. librum Plinii de Naturali Hist. Basil. 4to. 1587.

**Memoirs of Pliny the Elder**; in the *Town and Country Magazine* for 1772, p. 73.

An explanation of the fabulous account given by Herodotus and Pliny, of the Arismaspi; in the *Town and Country Magaz.* for 1777. p. 39.

**M. Guilandini** comment. in Plinii capita aliquot difficillema et utilissima. Lausan. 4to. 1576.

**Euisdem** Commentar. in tria C. Plinii maioris de papyro Capita. Venet. 4to. 1572 et Amberg. 8vo. 1613.

On the custom of wearing garlands at the festivals of the Greeks and Romans; and an historical anecdote on this subject from Pliny, relative to Cleopatra and Mark Anthony, by R. P. Joddrell; in his *Illustrations of Euripides*, on the *Ion* and the *Bacchæ*. Lond. 8vo. 1781.

**Disquisitiones Plinianæ** in quibus de utriusque Plinii patria, rebus gestis, scriptis, codicibus, editionibus atque interpretibus, agitur, auctore Antonio Joseph Comite a Turre Rezzonico, &c. Parmæ, fol. 1763-7. 3 voll. 2l. 2s.

“ Le premier volume qui a été imprimé en 1763; est divisé en huit Livres. Les premiers traitent du tems où ont vécu les deux Plines, et de la Patrie de Pline le Naturaliste; la plupart le supposent de Véronne, M. le C. R. prouve qu’il étoit de Côme; il traite à cette occasion de l’origine de cette Ville, des hommes célèbres qu’elle a produits, de tous les Anciens qui ont porté le nom de Pline, de tous les Auteurs qui en ont parlé, et de la Chronologie en général pour les tems où ils ont vécu. Le cinquième Livre contient la vie de Pline le Naturaliste; le septième est employé à réfuter tous les Auteurs qui ont parlé contre lui; ceux qui ont comparé son style à celui de Sénèque; ceux qui ont prétendu qu’il étoit peu versé dans le Grec, dans la Physique, ou dans la Botanique. On y trouve aussi deux inscriptions données par le Cardinal Passionéi, et où il est parlé de Pline. Le huitième Livre Dédicatoire de Pline à l’Empereur Titus, corrigée sur 25 Manuscrits, avec une Traduction Italienne de cette Lettre.

Elle est accompagnée d'une quantité prodigieuse de notes savantes dans lesquelles il n'y a presque pas un seul mot qui ne soit discuté, éclairci ou commenté.—Le second Volume a paru en 1767 : on y doit d'abord combien M. le C. R. a employé de recherches pour découvrir des Manuscrits de Pline, capables de lui procurer des lumières sur cet Auteur; il les a trouvés principalement dans les Bibliothèques de Milan, de Rome, de Turin, de Naples, de Florence, de Mantoue, de Tolède et de l'Escurial. Pour donner dans ce neuvième Livre une idée du fruit de ses recherches, il choisit dans les trente-sept Livres de l'histoire de Pline les morceaux intéressans qu'il s'est trouvé en état de restituer; il met chacune de ses restitutions à côté du texte de l'Edition du Père Hardouin, pour que l'on en voie la différence, et il rend compte par des notes fort détaillées des motifs qui l'ont déterminé dans ces corrections." Journ. des Sçav. Juillet, 1771, p. 375-82. A very learned and laborious Work, containing a copious and satisfactory Account of the Lives, Manners, &c. &c., of his Authors. There is a full Analysis of the Contents of those Volumes by Klotzius; in his *Acta Litteraria*, vol. vi, p. 135, sqq., which see.

Chr. Gottl. Heyne *Sammlung Antiquarischer Aufsätze*. Leipz. 8vo. 1778-9. 2 Stücke. 4s.

An Emendation of a Passage in Pliny's Natural History B. xxxvi, ch. 14. about the Temple of Diana at Ephesus, by Jos. Windham; in *Archæologia*. vol. vi, No. vi, p. 67.

Beroaldi *Annotationes in Varios Auctores Antiquos*. Bonon. fol. 1488.

—“Le Annotazioni son cento, e gli Autori sopra cui versano, sono Ovidio, Orazio, Gellio, Marziale, Giuvenale, Stazio, Catullo, Tibullo, Lucano, Festo, Plinio Juniore, Cicerone nelle lettere ad Atticum, nelle Verrine, nell' Orazione pro Roscio Amerino, Plinio Seniore, Apulejo, Asconio, Quintiliano, Probo, S. Girolamo, Cesare nel secondo de' *Commentarij*, Gremio, Daniele, Svetonio, Plauto, Curzio, Ausonio, e alquanti passi degli antichi Giurisconsulti, i quali abbiám qui riferiti, quasi coll'ordine stesso, onde furono dal Beroaldo illustrati, o corretti, o spiegati, come pure li riferirono l'Alidosi (11), ed il Valchio (12), e per fare avvertire, che si rassomigliano molto ai Libri delle Emendazioni, ed Osservazioni, che dopo il nostro Autore furono scritti da Antonio Agostini, e da Giacopo Cujacio, e ad essi fecero molto credito, e onore. Ristampe di quest' opera sono Venetiis 1489 in fogl. Brixie apud Bernardum Misinta 1496 in fogl. Leggonsi ancora nella Raccolta

del Penzio, sotto il titolo : *Philippi Boroaldi Adnotationes centum*, e nel Tomo primo del *Thesaurus Criticus* del Grutero pag. 188."—*Fantuzzi Notizie*, vol. ii, p. 121.

*Biblioth. der Alten Literatur vnd Kunst. Götting. 8vo. 1787.*

*Vorrath kleiner Anmerkungen über mancherley Gegenstände von B. v. H. Leipz. 8vo. 1795.*

*Ueber die Wegführung der Kunstwerke aus den eroberten Ländern nach Röm. Leipz. 8vo. 1798.*

*Bl. Merrem de Animalibus Scythicis apud Plinium. Götting. 12mo. 1781.*

*Halley Emendatt. et Nott. in tria loca vitiose edita in textu vulgato Nat. Hist. C. Plinii ; in the Philosoph. Transactions for July, Aug. and Sept. No. 194, p. 535. See Wood's Athen. Oxon. by Bliss, vol. iv.*

*On Pliny's Account of the Temple at Ephesus, by Th. Falconer ; in the Philosophical Transactions, vol. xi, No. 1. Lond. 1794.*

*Consult Mo. Rev. enlarged for Aug. 1796, p. 382 ; and Crit. Rev. for May, 1797, p. 40.*

*A Remark on P. Hardouin's Amendment of a Passage in Pliny, B. ii, §. 74. by M. Folkes ; ibid. vol. xlv. No. 482*

*Lettre d'un Professeur de l'Université de Paris, à M. \* \* \* sur le Pline du R. P. Hardouin. Paris, 12mo. 1726.*

*See Journ. des Sçav. for March, 1727, p. 328, for a Review of this Letter ; and p. 555.*

*Jo. J. Scaligeri Animaduerss. in tria Plinii de papyro Capp. lib. xiii. ; in eius Opusc. variis antehac non editis, &c. Francof. 8vo. 1612.*

*An Enquiry whether Retina mentioned by Pliny be a village now called Resina ; and Geographical Remarks on Pliny ; in the Gent.'s Magaz. for Jan. 1753, p. 15-16.*

*Burmanni Sylloges Epistt. Leidæ, 4to. 1727. 5 vols.*

*The Reader will find in these volumes ample remuneration for the trouble of consulting them.*

*Obscure passage in Pliny cleared up ; in the Gent.'s Magaz. for March, 1755, p. 112.*



- D. G. Molleri** *Dissertatio de Plinio.* Altorf. 4to. 1688.  
**Scaliger** de *Emendatione Temporum.* Genev. fol. 1629.  
**Casauboni** *Notæ in Strabonis Geogr. in Append. ad Edit. suam.* Genev. 1587, in fol. impress.  
**Thomasii** *Accession. ad Disputat. de plagio Litterario,* p. 683, sqq.  
**Vavassor** de *ludicra dictione.* Paris. 4to. 1658.  
**Hist. Critique de la République des Lettres.** Utr. 12mo. 1712. tom. i.  
**T. Cigalini** de *vera patria C. Plin. eiusdemque fide & veritate prælectiones.* Comi, 4to. 1605.  
**Polycarpus Palermus** de *vera C. Plin. patria atque ea Veronæ libr. iii. quibus P. Cigalini & aliorr. contraria sententia confutatur.* Veron. 4to. 1608.  
**Tryphonis Cabriolii** de *spherica ratione ex Macrobio & Plinio brevis & distincta tractatio, excusa Venetiis, cum Iasonis de Nores Commentariis in artem poeticam Horatii.* Gesneri, Bibl. p. 807.

## TRANSLATIONS.

### *English Versions.*

**LOND.** fol. 1601 and 1634. *Plinie's Natural Historie of the World translated into English by Dr. Phil. Holland.* 2 vols.

### *French Versions.*

**LYON,** fol. 1562 et **PARIS,** 1608. *Trad. en fr. par M. Dupinet.* 2 vol.

Cette traduction "sans être méprisable, n'a point conservé de valeur." Brunet, t. iii, p. 29. See *Magasin Encyclop.* viii Année, t. iv, p. 415-17.

**LOND.** fol. 1725. *Histoire de la peinture ancienne, extraite De Pline, livre xxxv; trad. par D. Durand.*

**LOND.** fol. 1729. *Histoire Naturelle de l'or & de l'argent, extraite de livre xxxiii; trad. par le même.*

"Ces deux volumes sont estimés et peu communs." Brunet, t. iii, p. 29. See De Bure, *Bibl. Instruct.* Nos. 1473 and 1474.

**PARIS, 4to. 1771-82.** Trad. en fr. par Poinsinet de Sivry, avec le texte Lat. accompagnée de Notes par Guettard & autres. 12 vol.

“ Cette traduction, en douze volumes in-4o., est plus faite pour les savans et les littérateurs, que pour les gens du monde. Mais heureusement c'est à ceux-ci qu'on a songé lorsqu'on nous a donné un volume composé des morceaux les plus curieux de Pline le Naturaliste, choisis avec goût, classés avec méthode, et traduits avec une pureté, une élégance et une noblesse qui prouvent une connaissance réfléchie des deux langues. Cet ouvrage, qui est un véritable service rendu aux amateurs, est de M. l'Abbé Guérout, professeur de rhétorique au collège d'Harcourt, et fait honneur à l'Université, qui compte l'auteur parmi ses membres les plus distingués. On y trouve cette foule de détails instructifs sur les mœurs domestiques des Romains, sur les arts, sur leur luxe, et cette multitude de particularités historiques qui donne un si grand prix à ce vaste monument que Pline nous a transmis. Les bornes qui me sont prescrites ne me permettent pas d'en rien citer ; je ne puis que renvoyer à l'abrégé dont je viens de parler, les curieux d'antiquités, et je me contenterai de transcrire un ou deux morceaux, qui peuvent donner quelque idée des beautés de Pline, et en même temps de ses défauts ; car ceux-ci se trouvent quelquefois à côté des beautés mêmes, et le traducteur n'a pas dû les faire disparaître.”

—La Harpe, Cours de Littérature, t. iii. p. 213-14, which see.

—The Abridgment referred to in the latter part of this extract is by M. Guérout, published in 1785, under the title of “ *Morceaux extraits de l'histoire naturelle de Pline ;* ” it was reprinted in 1809, with the Latin text. See Brunet, tom. iii, p. 29 ; Schoell, t. i, p. 344 ; and Magasin Encyclopédique, as cited above.

**La Haye, 8vo. 1773.** Traduction des 34, 35, & 36<sup>e</sup> livres, avec des Notes par Et. Falconet. 2 vol. 8s.

**PARIS, 8vo. 1802.** Histoire des Animaux, traduit par C. B. Guérout. 3 vols.

“ Traduire Pline est une entreprise extrêmement difficile, comme le dit très-bien le C. Guérout.—Le C. Guérout a senti cette difficulté ; il n'a traduit dans Pline, que les livres où il traite de l'histoire des animaux. Il avoit déjà donné un volume des morceaux choisis dans Pline : il avoit alors principalement extrait ces morceaux éloquens qui pouvoient servir à faire connoître le génie de son auteur. Son travail actuel est plus spécial. Nous ne pouvons que louer le travail de l'auteur, principalement sous le rapport de l'élégance et de la pureté du style ; mais nous ne croyons pas qu'il ait été aussi heureux dans

ses remarques ; il paroît homme de lettres et homme de goût, mais il ne semble pas avoir beaucoup cultivé les sciences. Son commentaire est basé sur un petit nombre d'auteurs, qui ont rarement discuté et approfondi les questions intéressantes que le texte peut offrir. Le traducteur paroît même avoir négligé quelques ouvrages qui auroient pu lui fournir des remarques utiles, tels que le *Traité de Gronov*, sur les animaux aquatiques cités par Plin ; celui de M. Merem, sur les animaux de la Scythie, dont Plin a fait mention ; les excellens ouvrages de M. de Veltheim, sur les fourmis de l'Inde, ceux de M. M. Beckmann et Schneider ; la nouvelle et savante édition de *Hierozoicon* de Bochart, etc. etc. — Il se distingue d'ailleurs par une grande élégance ; sa lecture est intéressante et agréable, et il ne peut qu'ajouter à sa réputation comme écrivain. — On trouve dans le premier volume deux notes très-savantes du C. Villoison ; l'une pour rétablir le nom de *Pantomine Myticus*, que les interprètes ont voulu corriger sans raison en *Mythicus* *Mythæcus* ; l'autre sur la conformité des lettres latines avec les lettres grecques. L'ouvrage est terminé par des *Tables alphabétiques* amples et commodes. A. L. M." *Magasin Encyclop.* viii. Année, p. 415-17. See Schoell, t. i, p. 344 ; Klugling's *Suppl.* p. 249 ; *Dussault's Annales Litt.* tom. ii, p. 524, t. iii, p. 524 & 555 ; &c.

*Italian Versions.*

VENET. fol. 1476. Trad. per Landino. 8l. 8s.

A very rare and elegant edition and the first of this translation. It commences on the recto of the first leaf with the following prefix, in capitals, thus ;

HISTORIA NATVRALIS DI. C. PLINIO SECONDO  
TRADOCTA DI LINGVA LATINA IN FIORENTINA  
PER CHRISTOPHORO LANDINO FIORENTINO  
AL SERENISSIMO FERDINANDO RE DI NAPOLI.

Then follows the *Proheme*, which occupies seven pages. On the recto of the 412th and last leaf we read the *Colophon* ;

OPVS NICOLAI IANSONIS GALLICI  
IMPRESSVM  
ANNO SALVTIS. M. CCCLXXVI.  
VENETIIS.

There is a copy ON VELLUM in the Royal Library at Paris, of which Debure has given the following description ; " Cet exemplaire devient un morceau très-précieux dans la Littérature, parcequ'il se trouve imprimé sur vélin. L'on connoit assez la rareté et le mérite particulier de ces sortes d'exem-

plaires qui paroissent avoir été tirés exprès sur vélin, pour des Curieux qui en faisoient les frais. Il en existe un exemplaire à Paris, dans le Cabinet de M. Gaignat : et cet exemplaire, qui est de la plus belle conservation, a cela de particulier, qu'il est encore orné de grandes lettres grises peintes en miniatures, et qui représentent des sujets qui ont rapport au contenu de chaque Livre, à la tête du quel elles se trouvent. On retrouve un second exemplaire imprimé aussi sur vélin, dans la Bibliothèque de M. le Duc de la Vallière." Bibl. Inst. No. 1472. See No. 1471.—" This is a very beautiful book, and sufficiently rare to be more particularly specified." Beloe's Anecdotes, vol. iv. p. 336. A copy of this edition ON VELLUM, illuminated, at M. Gaignat's sale produced 33*l.* 11*s.* The translation has gone through several impressions, but the most esteemed is that printed at Venice, in 4to. in 1543. See Panzer, vol. iii. and the authorities referred to by him; Santander, Dict. Bibl. t. iii, p. 275-6; Haym, Bibl. t. i, p. 43; Dibdin's Bibl. Spencer, v. ii, p. 261-2; and Brunet, t. iii, p. 29-30.

VRNEZ. 4to. 1548. Nuovamente tradotta in volgare Toscano per A. Brucioli.

" Rara." Haym, vol. i, p. 44.

VRNEZ. 4to. 1561, 1562, 1580, e 1613. Tradotta per Lodov. Domenichi, con le postille in margine.

See Brunet, t. iii, p. 30.

*Spanish Versions.*

MADRID, 4to. 1599. Traduccion de los Libros de C. Plinio Secundo, de la Historia de los Animales con Anotaciones curiosas.

Los libros comprehendidos en esta traduccion son el vii. y el viii.

MADRID, 4to. 1603. Libro nono de la Historia natural de los pescados del mar, de lagos, estanques y rios, &c.

" Por la Dedicatoria de este libro escrita en Valdemoro a 4. de Diciembre de 1602, consta que ademas de los libros mencionados, tenia tambien nuestro Interprete traducidos y anotados igualmente el decimo que trata de Aves, y el undecimo que trata de Insectos, los quales prometio imprimir con brevedad; pero despues mudó de dictamen, como diremos luego." Saforcada, Ensayo, t. ii, p. 83.

MADRID, fol. 1624-1629. Traducido por el Licenciado Geronimo de Huerta, Medico y familiar del Santo Oficio de la Inquisicion.

— " Igualmente se lee al principio del tomo segundo un difuso Elogio del Coronista de Castilla Don Tomas Tamayo de

Vargas en alabanza del Autor y de su obra, en el qual inserta un catálogo de los Traductores Españoles que vertieron a nuestra lengua las obras de la Antigüedad Griega y Latina, así profana como sagrada; pero sobre contener los nombres meramente, es diminuto, y poco exácto, duplicando, y aun triplicando algunos Traductores. Así nuestro Interprete hizo una version fiel por lo comun, corriente, y agradable de una obra no solo prolixa, sino escabrosa por la dificultad de hallar en la lengua castellana correspondencias legítimas de tanto nombre de aves, peces, animales, arboles, y plantas; &c. Por otra parte la hizo mas recomendable con las copiosas y eruditas notas que esparcidas por toda ella la ilustran grandemente." Saforcada Ensayo, t. ii, p. 84.

*German Version.*

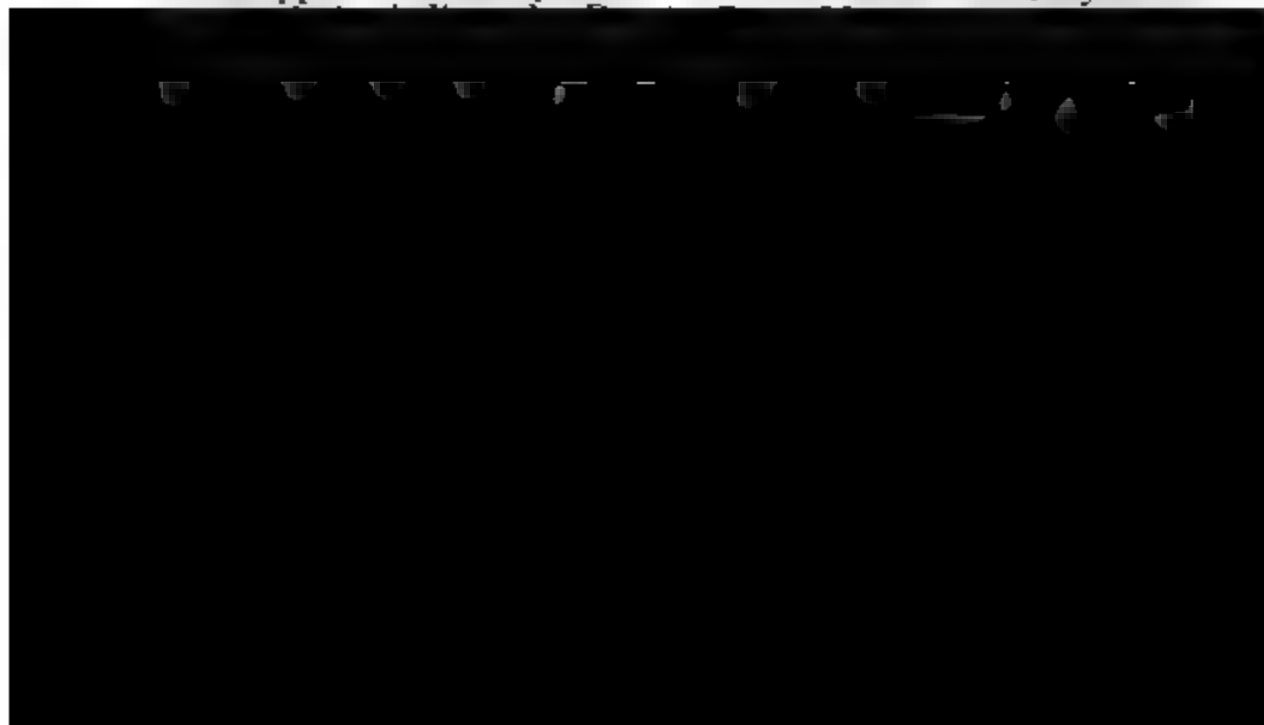
FRANKF. 8vo. 1781. Uebersetzt von G. Grosse. 12 bde.  
11. 11s. 6d.

For a Review of the merits of this Version see Führmann's Handbuch, viert. Bd. s. 515-6.

PLINII JUNIORIS (EPISTOLÆ ET PANEGYRICUS).  
A. C. 110.

— 4to. 1471 (Epistolæ), Sine loci et typogr. ind.

EDITIO PRINCEPS.—This edition is exceedingly rare and valuable; it is printed in a very neat round Roman character. Maittaire supposes that this edition was executed by Valdarfer, who carried on the art of printing at Venice, and what renders this supposition more probable is that Louis Carbo, by whom



**Caii Plinii Secundi Nouicomensis Oratoris  
Facundissimi Epistolæ Liber Octauus Expli.  
M.CCC.LXXI.**

All the Greek passages and quotations are left blank, which are sometimes filled up by MS. Mr. Dibdin in his *Bibl. Spencer* appears inclined to suppose that Vindelin of Spires was the printer of this edition, it certainly, as far as the beauty and exactness of this impression are concerned, is by no means inferior to many of the productions of that eminent printer : but the received opinion is that Valdarfer was really the printer of this edition : Maittaire, Panzer, Ernesti, Harles, De Bure, and other Bibliographers incline to the latter opinion, indeed I do not know any Bibliographer, who ever hazarded such a supposition, except the above-mentioned (Mr. Dibdin). There is a copy of this edition in the Bodleian. Consult Maittaire, v. i, p. 302 ; Panzer, v. iii, p. 80 ; Cat. de la Vallière, t. ii, p. 750 ; Laire Ind. v. i, p. 250 ; Deltophili, *Bibl.* t. ii, p. 106 ; De Bure, No. 4115 ; Beloe's *Anecdotes*, v. i, p. 123, (and not 121 as erroneously referred to by Beloe and Dibdin) ; Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 155-56, and *Bibl. Spencer*, v. ii, p. 264-66 ; Santander, *Dict. Bibl.* t. iii, p. 276 ; and Brunet, t. iii, p. 30.

ROMÆ, fol. ——— Absque loci et typographi ind.  
(Epistolæ).

Of this edition Panzer observes that Audiffredi inspected four copies, and that three of them had not any inscription, but simply ended with *Déo*, and in the fourth some person had inserted the five last lines in manuscript. It is exceedingly rare, and is printed in long lines, 29 of which compose a full page ; it has neither catch-words, signatures, nor paging-figures. The Colophon is as follows :

Cai. Plinii secundi Nepotis  
Epistolarum Liber explicit  
Finis. Laus Deo. 147. IIII.  
Sedenti Xysto. pon. max.  
eius anno Tertio KL  
JVNIIS. ROME: IN HOSPITIO  
SANCTIS DE PIRETO: if:  
Quinterniones XIII. Cart. v. Papal :

In this edition the Greek passages are all left blank. See Panzer, v. ii, p. 448 ; Andiffredi *Editt. Rom.* p. 164 ; Denis, *Suppl.* p. 640 ;

Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 156-57; Beloe's *Anecdotes*, v. iv, p. 234; Santander *Dict. Bibl.* t. iii, p. 277; and Brunet, t. iii, p. 31.

NEAP. fol. 1476. (*Epistolæ*.)

A very beautiful and highly esteemed edition, executed in a very elegant Roman character. Harles speaks of this as a very rare edition, which, he says, has been carefully printed from a very correct MS. Ernesti observes; "*sed ea editio in omnibus conformis facta est editioni, quæ in Germania prodit cum primum ars typographica inventa est, ut reperi traditum a Milante in libro de Stablis. p. 40.*" *Fabr. B. Lat.* v. ii, p. 411, which see. This edition has signatures: at the end of the volume, on the recto of the 106th (and last) leaf, we read the following Colophon:

Absolutum opus epistolarum. C. Plinii In  
nioris Neapoli. Millesimo quadringentesi  
moseptuagesimo sexto mense Julii.  
Impressit Mathias Moraeus uir singulari i  
genio: & arte. Recognovit Junianus maius  
parthenopeus rhetor publicus summa cura  
Summaq; diligentia

See Maittaire, v. i, p. 361;  
Panzer, v. ii, p. 157; Rossi, p. 69; *Catal. Bibl. Ernesti*, p. 182; De Bure, No. 4116; Harles, *Brev. Not. Lit. Rom.* p. 409; Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 157 & *Bibl. Spencer*, v. ii, p. 266-67; Santander, *Dict. Bibl.* t. iii, p. 277; & Brunet, t. iii, p. 31.

—— 4to. ——— 1746. (*Panegyricus*). Absque loci et  
typogr. ind.

This edition is extremely rare and is supposed to be the first



———— 4to.\* ——— Absque loci, anni et typogr. ind.  
(Epistolæ).

This edition is rare and very little known. Lord Spencer is in possession of a copy, which Mr. Dibdin has described in his Catalogue of the earlier editions contained in the Library of that Nobleman. The date appears to have been inserted subsequent to the printing of this vol. in MS.; should it not be a forgery, (as Mr. Dibdin observes,) but which is too probable, it is one of the earliest books printed in England; it is executed in rather a rude Gothic character. See Dibdin's Bibl. Spencer, v. ii. p. 271-72.

VENET. 8vo. 1508 et 1518. (Epistolæ et Panegyricus).  
Apud Aldum.

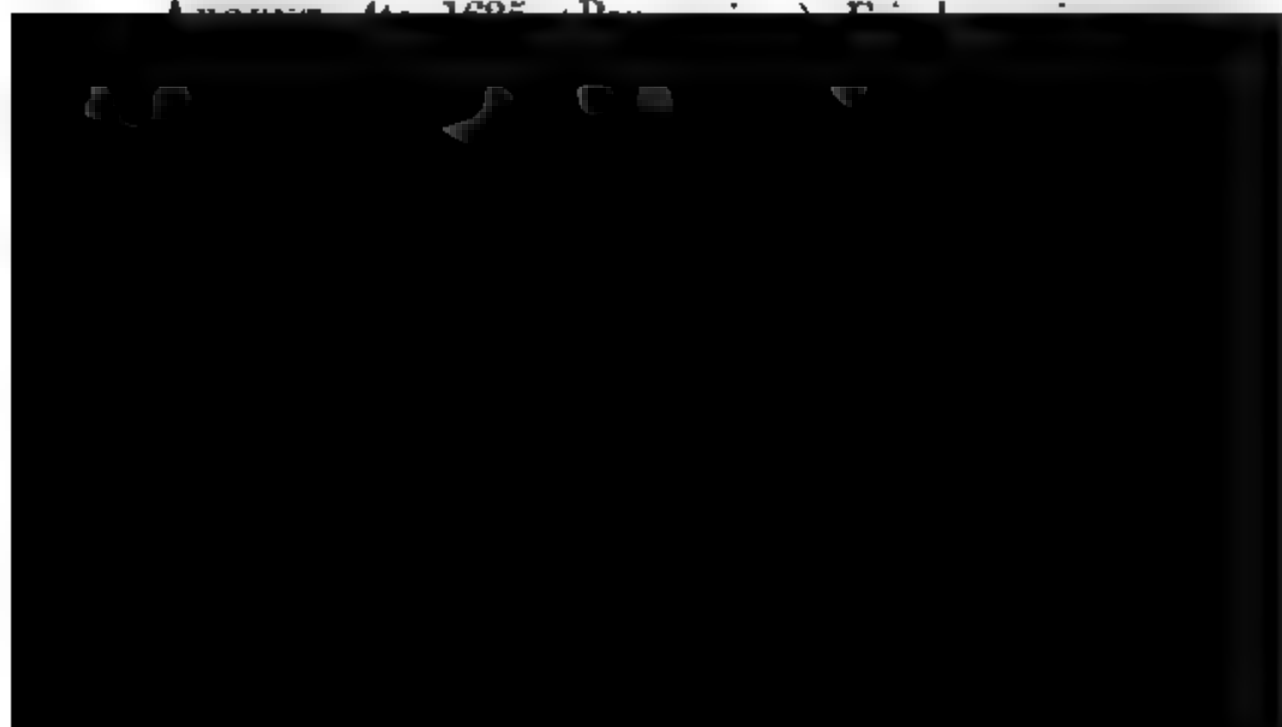
The first of these editions is the first book which issued from the Aldine press with the subscription of Aldus and his father-in-law Asulanus, on which account it is esteemed and much sought after by the Curious. "In fine editionis perraræ hæc leguntur verba: Venetiis in aedib. Aldi, & Andreae Asulani Soceri. Mense Nouembri. M. D. VIII. (1508) Titulus, qui longum trahit syrma, non solum ea exponit, quæ Aldus hac sua editione præstitit, sed epistolæ dedicatoriæ etiam argumentum, satis superque prodit. scripta est ad Aloisium Mosenicum, Equitem, & Senatorem venetum, Venetiis, Mense Nouembri 1508. Codicem, quo vsus est Aldus, in excudendis Plinii

\* "In the late Tho. Osborn's catalogue of books for sale in June 1756, No. 1345 "Plinii Secundi Epistolarum, Liber primus. Exemplar elegans, literis initial. colorat. corio turcico, fol. deaur. lineis rubris & auro elegans ornat. 15l. 15s. Oxon. apud F. Corcellis. 1469." To which is added this note, "Hocce unicum est exemplar notum, a variis allegatum, et vix uni visum adeo ut Phoenix librorum dici mereretur, certe primus est ex libris a Corcellis impressis, cui nomen suum adjunxerit, secundus vero ordine omnium quos unquam ille impressit, priorem scilicet scimus fuisse, Jeronymi Expositionem in Symbol. Apostol. Oxoniae 1468. Anno 1470 varia idem typographus impressit Opuscula, addito in fine nomine, sed nec unicum eorum reperitur hodie integrum. Possident quidem amatores fragmenta aliqua poematum Latinorum, ut Gerardi Lystrii Rhenensis, &c. Carmen Listrii lividorum hominum venenosas linguas, &c." This raised the curiosity of the book-collectors, who considered this article as a confirmation of what R. Atkins had asserted about printing at Oxford. They all flocked to Osborne's shop, who instead of the book produced a letter from a man at Amsterdam, filled with frivolous excuses for not sending them to him. They were disappointed, and looked on the whole as a Hum; however, the Plinii Epistolæ, and Ger. Listrii Oratio, &c. afterwards appeared at an auction at Amsterdam, and were bought for the late Dr. Ant. Askew; and were sold again at an auction of his books, by Baker and Leigh, in Feb. 1775. Lot 2064 and 2622, to which articles are annexed, viz. to Lot 2064 "Ad finem hæc verba, Impr. Oxon. apud F. Corcellis, 1470, Manu recentiore exarata sunt." Also to Lot 2622, "Hæc verba, Imprim. Oxon. ap Corcellis, 1469. Manu recentiore exarata sunt." To those who are at all conversant in early printing, the dates will appear at first sight a bungling forgery." Herbert's Typogr. Antiq. p. 1393.



epistolis, Aloisius Mocenicus, e Gallia, ubi, pro senatu veneto legatum egerat, secum in Italiam reportauerat. In membrana codex erat exaratus, adeo diversis, ut Aldi verba sunt, a nostris characteribus, ut nisi quis diu assuenerit, non legere potuerat. Illum praeter ea, non solum fuisse correctissimum, sed etiam ita antiquum, ut Plinii temporibus scriptus videretur, perhibet. Vetustissimum illum codicem, iam descripserat, quam in Gallia versaretur, Jucundus veronensis, & cum aliis sex, epistolarum Plinii voluminibus, partim manuscriptis, partim impressis quidem, sed cum antiquis exemplaribus collatis, cum Aldo communicauerat. Librum de viris illustribus, quem Aurelii Victores esse, omnes hodie norunt, a Plinio esse compositum, ideo sibi, & aliis persuadet, quod sub Plinii nomine, in omnibus codicibus manu exaratis inueniatur." Freytag, *Adpar. Lit.* v. iii, p. 652-54. The latter is spoken of by Ernesti, who mentions two other editions which do not exist, the one is dated 1504 (of which the author of *Serie dell' ediz.* observes: "Questa è l'edizione del 1508, della quale alcuni esemplari per errore hanno 1504," p. 20.), and the other 1514: respecting that of 1518 he (Ernesti,) observes; "Hæc editio Aldina, velut prioribus longe futura commendatior, antequam prodisset, commendata fuit ab Erasmo in *Adagio festina lente*. Atque testatur Aldus, præsto sibi fuisse ex Galliis ab Aloysio Mocenico, Senatore Veneto, allatas membranas longe vetustissimas, et ad Plinii ipsius ætatem proxime accedentes——De textu Aldino autem valde contemptim loquitur Sichardus in præfatione editionis suæ; de qua infra: eam ceteris omnibus Aldinis add. deteriorem et vitiosorem esse, culpa, ut ait, libri, quo usus erat: quod est sane iniquius paullo." Ernesti, *Fabr. B. Lat.* v. ii, p. 412-13. See Harles, *Suppl. ad Brev. Not. Lit. Rom.* v. ii, p. 58-9; De Bure, No. 4117; Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 158; Renouard, *Annales.* t. i, p. 87-8 and p. 140-1; and Brunet, t. iii. p. 31.

*Augustus* (the 1685 edition) is a fine example of the



**Variorum Classics.** The text of Pliny is correct, and the select notes of Veenhyseen do great credit to his learning and judgment." Harwood. It comprises some valuable notes of Gronovius and of the editor.

**LIPS. 8vo. 1675. (Epistolæ.) Thomasii.**

A very correct and good edition, containing some learned notes by Thomasius, (partly respecting the Author and partly illustrative of the text,) prolegomena, the inedited notes of Caspar Barthius, and a judicious selection of those of other editors.

**AMST. 8vo. 1675. (Panegyricus). Cum notis Variorum.**

The text of this edition is taken from that of Frischmann, and contains *Variorum* notes and the inedited ones of Baudius. As this is the *only real* Variorum edition it is in some request; fine copies are both rare and dear.

**OXON. 8vo. 1703. (Epistolæ et Panegyricus.) Hearnii.**

A correct edition formed on the basis of the Elzevir, printed in 1640; in editing the Epistles Hearne collated three MSS.; one of the Aldine editions and one of H. Stephens's. Prefixed is a life of Pliny by Masson. It contains some short notes by Hearne, which are partly critical and partly explanatory. See Harles, *Brev. Not. Lit. Rom.* p. 142; Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 160; and *Journ. des Sçav.* for Feb. 1707, p. 241-5, where the reader will find an intimate detail of the materials employed by Hearne, and a highly favorable review of the merits of this edition.

**AMST. 4to. 1734. (Epistolæ). Longolii. 1l. 1s.**

A very excellent and erudite edition, which was begun by Cortius, who unhappily did not live to complete it; it was then committed to Longolius, (a pupil of Cortius's,) who completed it. It is formed on a careful collation of some MSS. and the ancient Editions; it contains a very judicious selection of the Variorum notes and some very good and critical ones by the Editor. Harles calls it "præstantissimam, et plenissimam;" Ernesti "sane luculenta, et, ut nunc est, optima editio." See Ernesti, *Fabr. B. Lat.* v. ii, p. 416; Harles, *Brev. Not. Lit. Rom.* p. 412; Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 160-61; and Brunet, t. iii, p. 31. To the *Journaux des Sçavans*, for Jan. 1737, p. 111-22, I refer my reader for the most copious and satisfactory Review of this edition I know.

**AMST. 4to. 1738. Panegyricus Artzenii.**

This edition of Artzenius, is commendable, says Ernesti, for the excerpta taken from several MSS. and for the learned conjectures of N. Heinsius and Perizonius: it contains a selection

of the notes of other editors and some very good ones by the Editor : but he appears frequently to defend, too pertinaciously, common readings. See his *Fabr. B. Lat. v. ii, p. 423*. There was an impression of this edition thrown off on a duodecimo-sized paper ; “ L’attenzione dell’Editore non se ferma in darci questo solo Panegirico di Plinio, arricchito di nuove osservazioni storiche, filologiche, e critiche, di una erudita Prefazione, e d’una Vita, in cui molti punti di Storia Romana s’illustrano per rispetto a’ Regni di Nerva, e di Trajano, sotto i quali Plinio il Giovane visse : Il Sig. Artzen è disposto a comunicare al Pubblico altri antichi Panegirici, per l’edizione de’ quali non cessa egli d’implorare l’ajuto de’ Dotti, onde somministrati ad esso e Manoscritti e Libri più singolari in tale assunto, possa perfezionarsi l’impresa colla maggior gloria e utilità del moderno Secolo letterato.” *Novelle della Repub. delle Lettere* anno 1740. p. 128. Of the *Epistles and Panegyric Lallemand* published a very pleasing little Edition at Paris, in 1739, which is favorably reviewed in the *Journaux des Sçav.* for Jan. 1740, p. 259-60. In the *Journ. des Sçav.* for Sept. 1739, p. 50-8, is an intimate and satisfactory Review, which the Reader will find worth consulting.

LIPS. 8vo. 1739. *Epistolæ et Panegyricus. Gesneri.*

A very good edition, designed not only for the use of those who are masters of the language, (who from a perusal of it will obtain no little information,) but also for students, who may be desirous of obtaining a perfect knowledge of this author ; and in point of illustration it must be considered as yet, the *Editio Optima*. After the death of Gesner it was reprinted by G. A. Ernesti, who has corrected the errors which had escaped the observation of this Editor, and has added some of the MS. notes of Gesner written in the margin of his copy : this is the best edition. See Ernesti, *Fabr. B. Lat. v. ii, p. 416*. Gesner published a very useful Edition of the *Panegyric* at Gottingen,

by one of the Epistles, with a selection of Notes by Gulianelli, which is reviewed at some length in *Novelle della Repub. delle Lett.* for 1754, p. 353-4.

**BIPONT.** 8vo. 1789. (Epistolæ et Panegyricus).

A convenient edition, the text of which is formed after that of the best editions. Prefixed to the first volume is Cellarius's Life of Pliny, with the observations of Gesner upon it; a copious *Notitia Literaria*; and an Index of those authors who are commended by Pliny.

**LOND.** 8vo. 1790. (Epistolæ.)

A very elegant and accurate edition published by the late Henry Homer, which may be justly considered as a chef d'œuvre of the editorial talents of that accomplished Scholar. See the eulogy of Mr. Dibdin in the second volume of his *Introduction*, p. 161-62.

**LIPS.** 8vo. 1800-2. (Epistolæ). Gierigii.

"In prolegomenis de disciplina vitæ condiendæ, quam Plinii epistolæ proponunt, disputatur. Ad meliorem epistolarum intelligentiam tabulam chronologicam earum rerum, quas teneri potissimum ab illarum lectoribus opus est, subjecit editor, in qua adornanda Jo. Massonum (in vita Plinii Amstel. 1709. 8) prae ceteris secutus est. Addita quoque est notitia literaria. Quod ad pretium hujus editionis attinet, minime negandum est, verborum contextum summa cura et diligentia ab editore esse critice tractatum, atque, quantum fieri potuerit, emendare constitutum. Neque non ab interpretatione commendanda est hæc editio, quamquam quorundam locorum explicatio ratione non satis probata nivi videtur." Klüglingii *Suppl.* p. 265. This critical edition, says Brunet, is one of the best which has yet been published of this author. See his *Manuel*, t. iii, p. 31. 2 vols.

**LIPS.** 8vo. 1805. (Epistolæ et Panegyricus.) Schäferi.

A very excellent edition, containing a valuable selection of the notes of Gesner, Heusinger and Ernesti, and some of the Editor's own. Klügling observes of it, "Quæ præstantioribus editionibus manualibus annumeranda est." *Suppl.* p. 266.

**LIPS.** 8vo. 1806. (Epistolæ et Panegyricus.) Gierigii.

In this edition, which is more carefully published than the preceding, Gierig has inserted a valuable and judicious selection of notes; he has also greatly amended the text; prefixed to which are the prolegomena on the life and works of Pliny; the 2nd vol. contains an useful 'Clavis.' It is well and carefully printed. See Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 162, (where it is called a 4to. but I am not aware that any copies of this edition were printed on that sized paper); Schoell, t. i, p. 251; and Klüglingii, *Suppl.* p. 266. 2 vols.

**ONOLD.** 8vo. 1807. (Epistolæ). Schäferi.

A very good edition, designed for the use of Students.

“ Habet sane hæc editio multum boni; nunc vero mira ejus et prorsus singulari institutione (æpius enim verba apparent abrupte atque syllabatim posita) editoris recte satisfieri possit, nos quidem valde addubitemus.” Klübing. Suppl. p. 267.

*Commentaries, &c.*

Conr. Rittershusii liber Commentarius in Epistolas Plinii et Traiani. Cui accessit Commentar. Fr. Balduini in Plinii consultationem et Traiani rescriptum de Christianis: cum Ind. Amberg. 8vo. 1609.

Observations on the character and writings of Pliny, by Ed. Burton; in his ancient characters deduced from classical Remains. 8vo. 1763.

J. A. Schäferi Progr. über den character des jüngern Plinius. Onold. 4to. 1786.

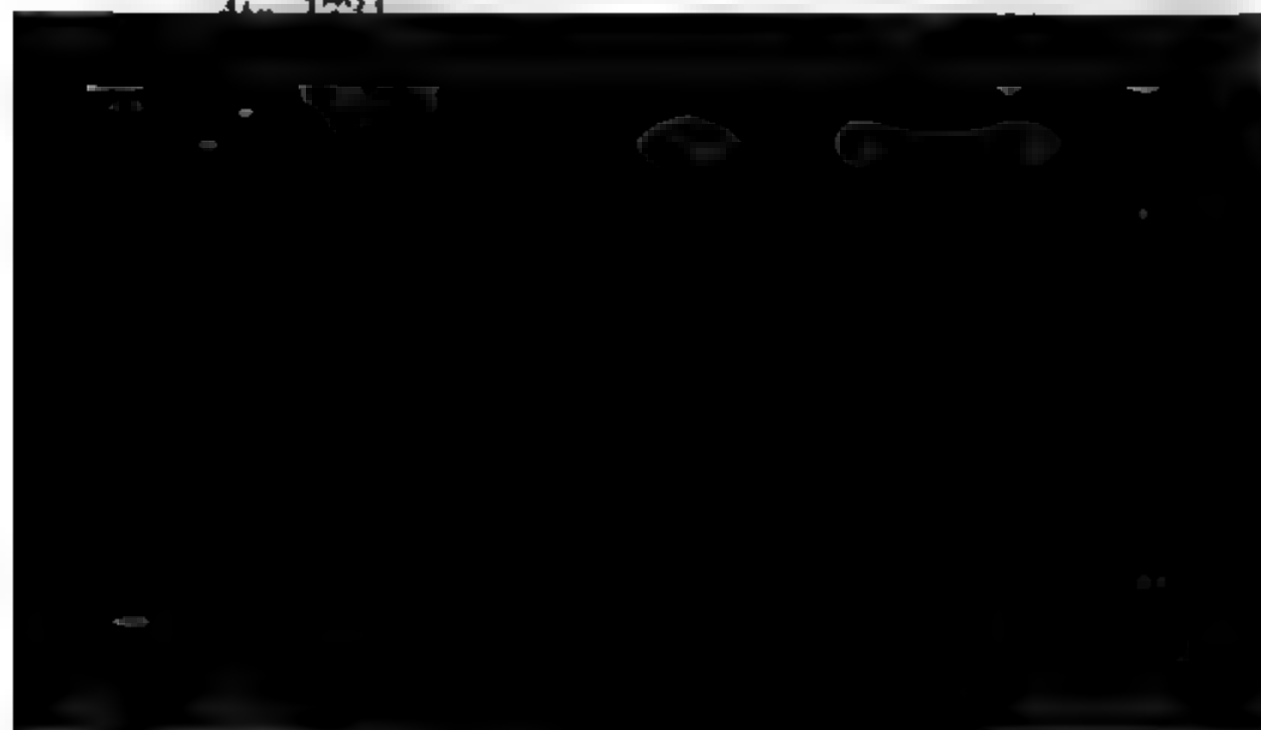
Delle Ville di Plinio il giovane, opera di D. P. Marques Messicano con un appendice su gli Altri della S. Scrittura, e gli scamilli impari di Vitruvio. Roma, 8vo. 1796.

See Ephem. Litt. Göttingenses, for 1796, No. 90.

A Dialogue between Pliny the Elder and Pliny the younger, wherein are some severe strictures on the vanity and affectation of the latter, (by Lord Lyttelton); in his Dialogues of the Dead. Lond. 8vo. 1768.

Remarks on Pliny the younger; in the Town and Country Magaz. for Jan. 1788, p. 12.

Gottl. Aug. Jenicheni Dissertatio de prisco javoleno isto incomparabili et præcipuo sæculi sui ornamento. Lips. 4to. 1731.



**On the love of applause exemplified in the younger Pliny, by J. Aikin, M. D. ; in his Letters from a Father to his Son. Lond. 8vo. 1793.**

See Analyt. Review for Feb. 1794, p. 139.

**Meierotto progr. in Plinii Epist. v. lib. iii. nullum librum tam malum esse, vt non reliqua parte prodesset. Berol. 4to. 1787.**

**Jo. S. Semleri Spicelegium variarum lectionum (e ii. Codd. MSS.) ad lib. i. Epistolarr. Plinii; in Actis Soc. Lat. Jenensis, vol. ii, no. 4.**

**Heumanni meditationes ad Pliniani Panegyrici loca, quæ emendari optauit Schwarzius in exitu suæ præfationis; in Brem. vnd Verdischen Bibliothek. vol. iv, pt. ii, no. vii. p. 489.**

**C. Plinii Junioris Secundi Vita, ordine Chronologico sic digesta, ut varia dilucidentur Historiæ Romanæ puncta, quæ Flavios Imperatores, uti Nervam, Trajanumque spectant. Studio J. Masson. Amst. 8vo. 1709.**

“ Cette Vie de Pline avoit déjà été donnée avec les Oeuvres de cet Auteur Romain, imprimées à Oxford par les soins de M. Hearne en 1703. A la verité le nom de M. Masson ne paroissoit point à la tête, mais l'Editeur ne cachoit pas dans sa Préface, que M. Masson étoit l'Auteur de ce petit Ouvrage. Il l'a retouché depuis ce temps-là, il l'a même augmenté de beaucoup.”—Journ. des Sçav. Mai, 1710, p. 540-2.

**The Character of Pliny; in the Gentleman's Magaz. for Dec. 1738, p. 633-4.**

**The Life of Pliny: in Biographia Classica. Lond. 8vo. 1740.**

**G. N. Merkelii Disputatio, præs. Wolf. Jägero: Observatt. in Plinii lib. viii, Ep. 26. Altdorf. 4to. 1782.**

**Jo. A. Wagneri Prolusio Scholastica de loco Plinii Epp. lib. i. Ep. 2. Lips. 4to. 1781.**

**The Translator of Pliny's Letters vindicated from the objections of Jacob Bryant, to his remarks respecting Trajan's persecution of the Christians of Bithynia. By Will. Melmoth. Lond. 8vo. 1794.**

Consult Analyt. Rev. for June, 1794, p. 157; and Biblioth. der Neusten Theol. Litteratur von D. Schleusner vnd Stäudlin, vol. i, pt. 8.

**M. G. Volf.** Aug. Fikenscheri Emendatio & explicatio loci difficilioris C. Plinii Sec. Panegyrici cap. lxxvi. 2 progr. Culmb. 8vo. 1796.

**Commentationes Philololl.** Brem. 8vo. 1797, vol. v.

**Dissertatio de codicis membranacei C. Plinii Sec. Epistolas olim complexi, fragmento, in Biblioth. Lyrei Annæmontani reperto; scripsit Jo. Th. Kreyssig.** Lips. 4to. 1812.

See Klüglingii Suppl. p. 267-8.

## TRANSLATIONS. .

### *English Versions.*

**LOND.** 4to. 1576. Certain selected Epistles oute of C. Plinius, translated oute of Latine into English, by Abraham Flemming: in his Panoplie of Epistles.

See Herbert's Typogr. Ant. p. 303.

**OXFORD,** 4to. 1644. Panegyric, translated from Latin into English, by Sir R. Stapylton, Knt.

**LOND.** 8vo. 1686. The same, translated into English, by White Kennet.

See Wood's Athenæ Oxon. vol. ii, col. 1132.

**LOND.** 8vo. 1702. The same, faithfully rendered into English from the Original. By Geo. Smith.

**LOND.** 8vo. 1711. The Description of Epsom, with the Humours and Politicks of that Place; in a Letter to Eudoxa. To which is added, a Translation of four Letters out of Pliny, by John Toland.

**LOND.** 12mo. 1715. A selection of the British

original Manuscripts, with some Memoirs of his Life and Writings. vol. ii.

LOND. 8vo. 1728. Pliny's two Epistles containing an exact Description of his Villas Laurentinum and Tuscum, both in Latin and English, with large Remarks on Laurentinum and Tuscan, and cuts, by Robert Castell; in his Villas of the Ancients illustrated.

LOND. 8vo. 1746, 1747, 1748, 1757, 1770 and 1786. The Letters of Pliny, translated, with Occasional Remarks, by Will. Melmoth. 2 vols. 8s.

"Mr. Melmoth is one of the most elegant English writers, and his Version of Pliny has shewn, what was never before imagined possible, that translations may equal the force and beauty of the Originals."—Mo. Rev. for Dec. 1752, p. 338.

LOND. 8vo. 1747. The Account which Pliny sent to Tacitus of his Uncle's death, and his own danger, from an eruption of Vesuvius, translated (Anonymously), in the Gent.'s Magaz. for September.

LOND. 4to. 1751, 8vo. 1751-2, and DUBLIN, 1751. The Letters of Pliny, with Observations on each Letter, by John Earl of Orrery. 2 vols.

"With regard to this translation, it is no difficult matter to determine, that the preference is due to the elegant and accurate translation of the ingenious Mr. Melmoth.—To his Lordship's translation there is prefixed a large discourse, consisting of eighty-seven pages, addressed to Charles Lord Boyle, under the title of an Essay on the Life of Pliny, though only about three-fourths of it relate to that subject: his Lordship, with what view we know not, unless it be to display his learning, employs about twenty pages upon the Roman Palaestra, after which he takes occasion to introduce a long dissertation of forty pages, on the monarchy and senate of Rome."—Mo. Rev. for May, 1751, p. 481—95. See Journ. des Sçav. for Jan. 1752, p. 226-7.

*French Versions.*

PARIS, 8vo. 1632. Epîtres traduites par Jacques Bouchard.

PARIS, 12mo. 1670. Œuvres posthumes de défunt M. B. (Gilles Boileau).

"Ce volume renferme une traduction du quatrième livre d'Enéide, des lettres & des poésies fugitives." Bibl. de Lyon, No. 6621.



ROTTERD. 12mo. 1703. Les Epîtres trad. par M. Sacy.  
2 vols.

"Quelle différence des lettres de Pline le jeune à celles de ce grand Orateur (Cicéron), et combien il est aisé de s'apercevoir en les lisant de la décadence du bon goût chez les Romains ! Pensées et style, tout annonce dans le premier un bel esprit qui ne veut rien écrire comme tout le monde, et pour qui la recherche est le mérite principal. Cependant ses lettres ne laissent pas d'être fort agréables à lire, même dans la traduction de M. de Sacy, qui pourroit être plus élégante, si elle étoit un peu moins fidèle." *Voyage Autour de ma Bibliothèque*. t. ii, p. 167-8. Reprinted at Paris, in 4to. in 1722, in 2 vols.; in 12mo. in 1773, and 1806, (in 3 vols.) under the head of which last impression M. Dussault enters into a very copious examination of the merits of this Version: see his *Annales Litt.* t. ii, p. 522-37; and *Bibl. de Lyon*; No. 6621.

PARIS, 4to. 1722. Panégryrique, trad. par M. Sacy.

TURIN, fol. 1724. Le même, de la traduction du Comte C. du Quart.

*Italian Versions.*

VENET. 8vo. 1548. Epistole di Plinio, del Petrarca, di P. della Mirandola, e d'altri eccellentissimi uomini trad. da Ludovico Dolce.

"Rarissimo." Haym, v. iii, p. 115.

VENET. 8vo. 1708 & 1719. Panegyricæ Orationes, notis, ac numismatibus illustravit & Ital. interpretat. adiecit L. Patarol.

"Sono xiii Panegirici degli Antichi cioè di Plinio, i di Claudio Mamertino, ii di Eumenio, iv d' Incerto, ii di Mazzario, i di Ausonio, i d'un altro Claudio Mamertino, i di Latino Pa-

de campagne de Pline, levé par le célèbre Scamozzi. Les additions qu'on y a faites, c'est-à-dire, l'Essai sur la vie de Pline, & les observations sur chacune des Lettres, sont judicieuses & sçavantes, & remplies d'anecdotes intéressantes." Journ. des Sçav. Fév. 1757, p. 361. Haym assigns the date of 1753 to this Edition.

VENEZ. 8vo. 1760. Il Panegirico tradotto di Latino in vulgare.

"Non senza ragione volle il Sig. D. Leonardo Marcellotto offrire questa sua prima fatica o esercitazione letteraria ad un Cavalier, che tutta Italia onora,

Pensoso più d'altrui, che di se stesso, per usar il moto di Sanazzaro : avvegnachè trattandosi, com'è noto nel Panegirico di Plinio di esaltar l' elezione fatta dall' Imperador Nerva a favor di Trajano adottandolo nell' Impero, tuttochè non fosse nè figlio, nè affine ; ognuno vede quanta e quale analogia tenga il soggetto del libro col Mecenate lodato nella novella Dedicatoria.—Sebbene chiunque amasse aver un saggio preciso dello stile o del merito della presente traduzione, non del tralasciar di leggere il bel comento fatto da Plinio all' antico monito——Alcune Lettere dello stesso Plinio noi contiamo già tradotte da Lodovico Dolce, e stampate in Venezia dal Giolito l'an. 1548. Sarà lode singolare delle Stampe del Zatta l'aver con somma pulitezza prodotta questa versione Italiana del di lui Panegirico fatto nell' elezione del Imperador. Trajano." *Novelle della Repub. delle Lettere*, an. 1760, p. 305-6.

*German Versions.*

LANDSH. fol. 1515 u. 1520. Neu aufgefundenener Panegyricus, übersetzt von Dietr. von Pleningen.

LEIPZ. 8vo. 1712. Uebersetzt vnd erläutert von Jo. Sartorius.

LEIPZ. 8vo. 1735. Dasselbe Werke, übersetzt von Tob. Damm.

GÖTT. 8vo. 1775. Proben einer neuen übersetzung der Briefe des Plinius von — Bernsdorf.

DESSAU, 8vo. 1782. Sämmtliche Briefe des Plinius verdeutsch und erläutert von E. A. Schmidt. Nebst dem leben desselben.

Reprinted at Franckfort, in 8vo. in 1789, in 2 vols.

ONOLD, 8vo. 1784. Panegyricus übersetzt von M. Jo. Adam Schäfer.

This is the best translation of the Panegyric ; it is illustrated with some learned and critical Annotations.

LEIPZ. 8vo. 1796. Lobrede aus den Traian, aus dem Lateinisch übersetzt und mit nöthigen Einleitungen und Anmerkungen von M. D. Lud. Wigand.

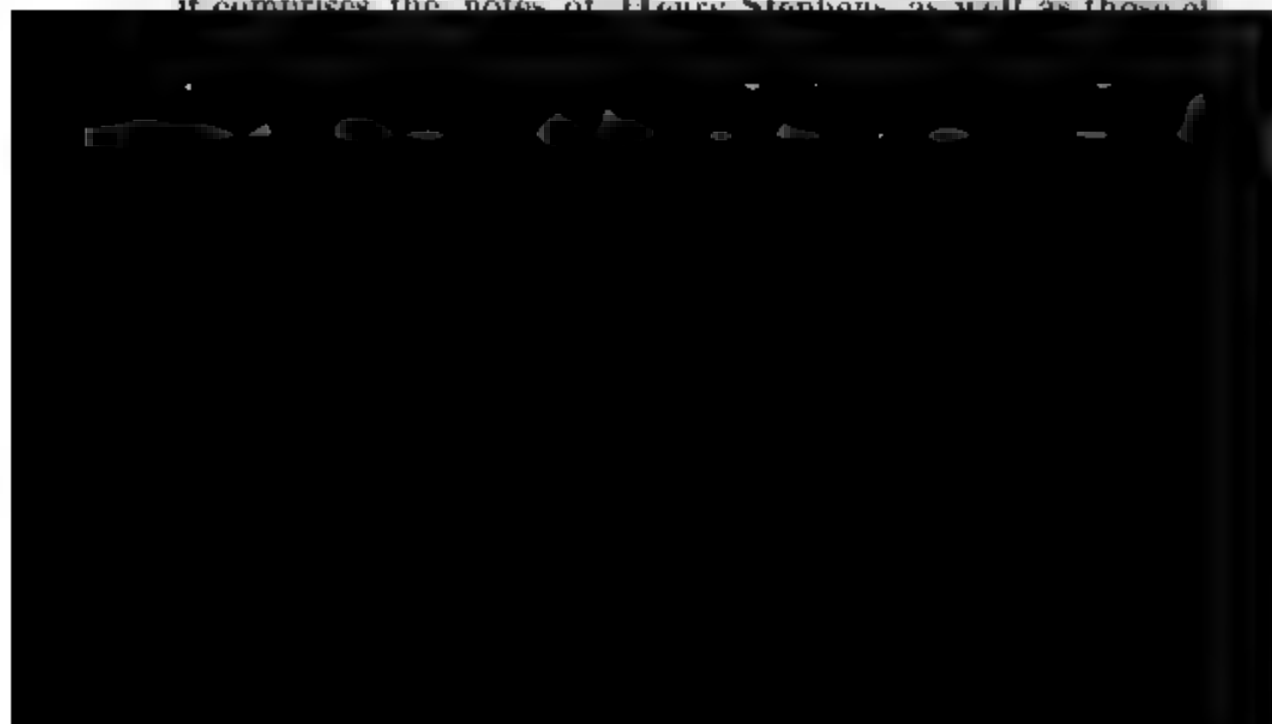
BERLANG. 8vo. 1801-2. Der Briefe übersetzt und mit Anmerk. erläutert von M. Jo. A. Schäfer. 2 bde.

. "Hæc versio cum propter orationis elegantiam, tum propter annotationum eruditarum, criticam non minus spectantium quam interpretationem, sapienter institutum delectum parvo numero earum annumeranda videtur, quæ exemplo esse possint, quomodo veterum auctorum scripta nostra lingua fide atque eleganter, salvo tamen vernaculæ ingenio, exprimi possint." Klügling. Suppl. p. 268-9.

## PLUTARCHI (OPERA). A. C. 120.

PARIS. 8vo. 1572. Gr. et Lat. H. Stephani. 13 vols. 4l. 10s.

EDITIO PRINCEPS. Of this edition Harwood observes; "I have read with attention this edition of Plutarch by Henry Stephens, and judge it to be one of the most correct books that great man ever published." Scholars, says De Bure, have always greatly esteemed this edition, which is to be recommended both on account of its accuracy and for the notes of the celebrated Henry Stephens; copies are very much sought after, and sell for a considerable sum, when in good condition. —I shall here remark that the 13th vol. was published separately, and is entitled 'Plutarchi Vitarum comparatarum Appendix,' and that it is absolutely necessary to possess it, because it comprises the notes of Henry Stephens, as well as those of



of Cruserius, the notes of Henry Stephens, William Xylander, and other learned men, as well as the editor's own, twenty folio pages of various readings, each page containing 3 columns, which are selected from the Vulcobian and other MSS.; and at the end of the volume a copious Index: the 2nd contains the *Moralia*, with the Latin version of Xylander, and the notes of Henry Stephens and others; various lections taken from the MSS. of Vulcobius, Turnebus and others, and the editions of Aldus and Froben; and concludes with a very copious Index. Neither Fabricius, Harwood nor Harles have given any account of the merits of this edition. Fine Copies are extremely rare. In those passages which I have examined I found it very correct: it is printed after the style of the majority of the works which issued from that press, the Greek and Latin being placed in the same page, parallel with each other. 2 vols. 3*l.* 3*s.*

FRANCOF. fol. 1605. Græce. Apud Wechelii Hæred.

Fabricius calls this edition beautiful and correct. See his *Bibl. Gr.* v. iii, p. 371. It contains a few notes and various readings. Copies of this edition are rarely met with.

FRANCOF. fol. 1620; et Paris. fol. 1624. Gr. et Lat. Xylandri. 2 vols. 3*l.* 10*s.*

This first edition is said by Harles to be a reimpression of that printed at Franckfort in 1599, and is called by Harwood "an excellent one;" it is said to contain, for the first time the tract 'De Fluviorum Montiumque Nominibus,' with the Notes and Version of Mausacus. The Parisian edition is also a reimpression of the first Franckfort edition, which on comparing with that edition I found in very many places in the first volume to have followed that edition so very closely that it commenced at the top of the page and ended with the same word as that edition. Harwood styles it "very incorrect." It contains a life of Plutarch by Rualdus; and it is printed in a larger character than either of the preceding. De Bure observes; it is the most ample edition which has yet been published, and is much sought after by the Literati: Copies are procured with some difficulty and are more or less valuable according to the condition of the copy. In default of this edition, says he, they content themselves with that published at Franckfort: which the curious do not hold in any considerable estimation, because it was badly printed. *Bibl. Instruct.* No. 6080. At Gouttard's sale a LARGE PAPER copy brought 11*l.* 5*s.* 6*d.* See *Fabr. Bibl. Gr.* v. iii, p. 373; Harles, *Introd. Ling. Gr.* v. ii, p. 87; Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 165-66, and Brunet, t. iii, p. 35.

LIPS. 8vo. 1774-82. Gr. et Lat. Reiskii. 12 vols. 7l. 17s. 6d.

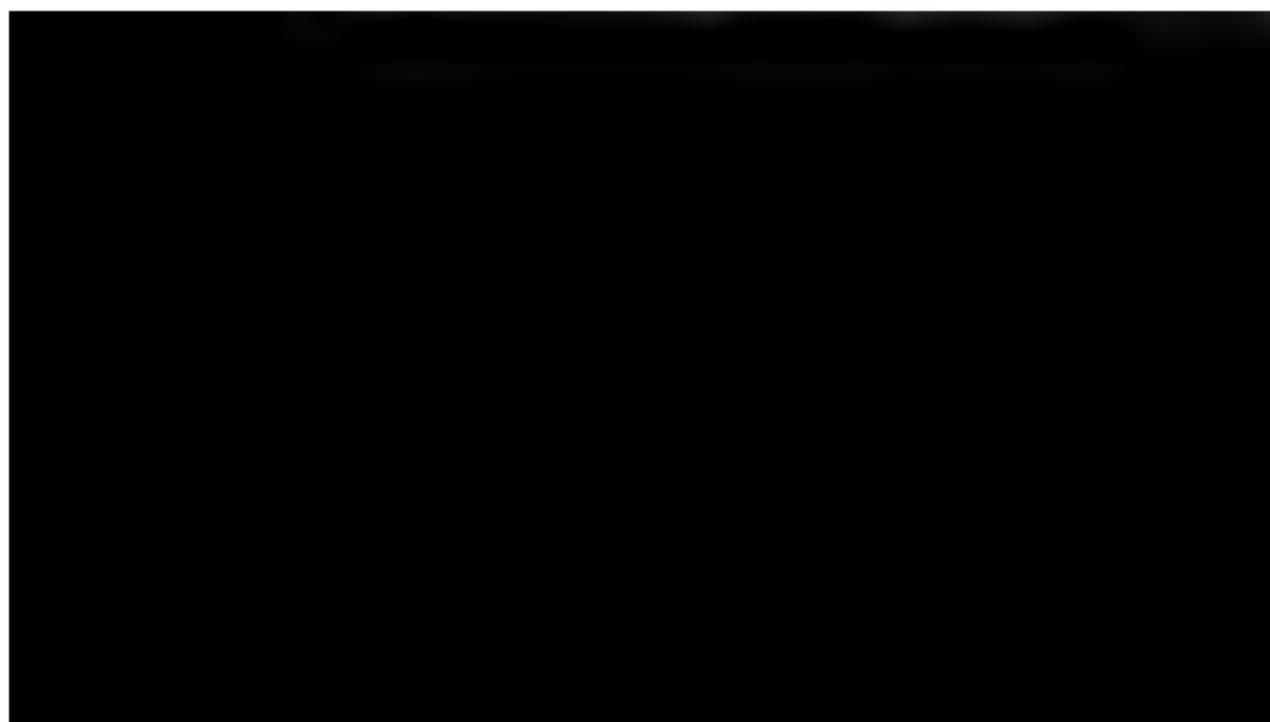
„Critics have been greatly disappointed in this edition which was published by this eminent scholar, or rather the booksellers were directed by him as to the plan they were to adopt in the compilation of it; and the sheets were sent to him to be corrected, when he erased the former readings and inserted others which were partly conjectural and partly taken from preceding editions with which he collated the text of the present one; but the notes, which it contains are valuable and are chiefly critical; the two last volumes comprise very copious and useful Indices. Wytttenbach in the preface to his edition of the ‘Opera Moralia,’ is too severe in his observations on Reiske, his words are “Per festinationem omnia corripiebat: sana, corrupta, obscura, difficilia, corrigere tentabat, mutabat, transponebat, demebat, addebat de suo.” It may not be needless to inform the reader that the text of the ‘Opera Moralia’ was not corrected by Reiske, but by a friend of his; but it contains the notes of Reiske, (who died in August, 1774). See Harles, Fabr. Bibl. Gr. v. v, p. 208, and Introd. Ling. Gr. v. ii, p. 87; Edinb. Review, for April 1803; Dibdin’s Introd. v. ii, p. 166-67; Schoell, t. i, p. 120: and Brunet, t. iii, p. 35.

TUBING. 8vo. 1791-1804. Græce. Hutteni. 14 vols. 4l.

In this edition, Hutten has chiefly followed the text of Reiske in the Lives, and that of Wytttenbach in the Moralia, departing from them only on good authority. It presents us with the most accurate text that has yet been published, and is accompanied with the valuable remarks of the editor, and a selection of the notes of preceding Annotators. See Führmann’s Handbuch der Classischen Litteratur.

---

*Works Published Separately.*



*Florentiae tenueris.*" Consult Harles, *Fabr. Bibl. Gr. v. v*, p. 207; *Introd. Ling. Gr. v. ii*, p. 86; *Bibl. Revickzk. p. 57*; *Dibdin's Introd. v. ii*, p. 168-9 (where the reader will find a curious piece of information respecting this edition, imparted to that Gentleman by Mr. Wodhull); *Bandini Annal. Junt. Pt. i*, p. 40, Note 2; and *Brunet, t. iii*, p. 35.

VENET. fol. 1519. Græce. Apud Aldum. 1l. 11s. 6d.

This, or rather these editions, are very rare. Renouard enters very fully into the subject, whether there really were two editions published by Aldus and on what basis they were formed; Bryan, says he, in his edition of the *Lives of Plutarch*, cites two Aldine editions, under the titles of *Aldina 1<sup>ma</sup>* and *Aldina 2<sup>da</sup>*, Reiske wished to know, if, like the *Demosthenes* of 1504, this edition has been twice printed under the same date; having only one copy at his disposal, he was not able to verify his supposition; but he brings forward a considerable number of readings cited by Bryan, which he could not discover in his copy. These variations, too numerous and positive to have been caused by an erroneous transcription, appear to completely prove the existence of two editions of the same date. Possessing three copies *only*, I am not able precisely to point out the means by which these editions may be distinguished from each other, as I have done with respect to the *Demosthenes*. I shall conclude with observing, that that which may be considered as the first edition, appears to have been printed after that of *Phil. Junta*; the second, on the contrary, contains very different readings, and a purer text: it is this last which has served as the basis of the edition printed at Basle in 1533, of H. Stephens's and others; it is in fact much superior to that of *Junta*. See his *Annales*, t. i, p. 149.

BASIL. fol. 1533 et 1560. Grynæi.

The former of these editions is, as has been already stated, a reimpression of the Aldine edition, though the text has been occasionally altered; it displays a better arrangement of the *Lives*. See Harles, *Fabr. Bibl. Gr. v. v*, p. 206 not. ss; *Bibl. Dict. v. v*, p. 251; and *Brunet, t. iii*, p. 35. The text of the latter edition appears to have been taken from the former.

LOND. 4to. 1724-29. Gr. et Lat. Bryani. 5 vols. 5l. 5s.

A very elegant and excellent edition, which has fully answered the expectations of the learned, and completely superseded every other edition of the *Lives*. It was formed on the basis of Rualdus's impression of the text of *Xylander*, which has been greatly amended by a collation of six different MSS.; it contains the Annotations of all the preceding Editors and those of Palmer, Dacier, and the Editor's own. Before the

completion of the work Bryan died; it was then undertaken by Moses Du Soul, by whom it was completed. Maittaire's edition of the 'Apophthegmata,' with the Notes of Bryan is frequently annexed to this of the 'Vitæ,' to which it forms a very suitable Supplement; it was printed at London in 4to. in 1741. Consult Harles, Fabr. Bibl. Gr. v. v, p. 297; Reiske's Preface, p. xxiv-xxx, as cited by Harles; Dibdin's Introd. v. ii, p. 170-71; and Brunet, t. iii, p. 35-6.

## MORALIA.

VENET. fol 1509. Græce. Apud Aldum. 2 vols. 8l. 8s.

EDITIO PRINCEPS.—This edition is very rare and beautiful, and is much sought after by the curious; after the title the first part or volume commences with the Preface of Aldus, addressed 'Jacobo Antiquario Persesino,' after which is a Greek Index, six verses in Greek by J. Aleander, and a Greek Preface by Demetrius Ducas, the editor. The preface of Aldus above-mentioned is very curious and interesting, it concludes thus; "Libuit hic subjungere Hendecasyllabos, quos, cum ueni ad te Mediolanum lusisti extempore præ summo gaudio Aduentus nostri, ut faciant et hi fidem mutui amoris nostri."

A ldus uenit en, Aldus ecce uenit,  
 N ostrum sinciput, occipûtq; nostrum,  
 M el, sal, lac quoque, corculûmque solus,  
 G raios altera, & altera Latinos  
 Q ui apprendendo manu, reduxit omneis  
 J n uerum modo limitem, superbos  
 V ictores superans olympiorum.  
 Nunc o nunc Iuuenes ubique in Vrbe  
 F lores spargite. Vere nanque primo .  
 A ldus uenit en, Aldus ecce uenit.

cura ac labore, et fide summa, *multis mendarum millib.* expurgata'; on the title-page is a very well-executed device: on the reverse is a likeness of Xylander, under which are the commendatory verses of Theobald Müller. At the end of the volume are the Indices: the first of the contents; the 2d, which is a copious one, is of those Writers whose testimony Plutarch makes use of; and the 3d is a sufficiently ample Index 'Rerum et Verborum,' with which the volume concludes. It is by no means common. These editions were preceded by one published at Naples, in folio, in 1526, containing the Tract 'De Virtute Morali,' only with a Latin version and commentary by Aquaviva Duke of Adria and Prince of Teramo: this book is excessively rare.—Maittaire's copy produced *one shilling only*. Beloe has given some curious information respecting Aquaviva and this Book in his *Anecdotes*, vol. v, p. 430-1.

OXON. 4to. et 8vo. 1795, &c. Gr. et Lat. Wytttenbachii.

"This is a valuable and elaborate edition, formed upon the Aldine text, and does great merit to a most able scholar and acute critic. He acknowledges, that this work has occupied 30 years of his life, and that he has referred to as many manuscripts as were ever consulted to illustrate any Greek author: his copious notes in 1 vol. 4to. and 2 in 8vo. have been printed at the Clarendon press. The Greek text would have a more elegant appearance, if printed without contractions. The examples of Brunck, Professor Porson, the Bipont Editors, and Dr. Maltby, it is to be hoped, will have sufficient influence to banish such barbarisms." Kett's *Elements*, v. ii, p. 513. "The labour which he (Wytttenbach) appears to have bestowed on his grand work is immense, and must have protracted its publication. He not only performed the customary duties of an editor, in comparing editions and collating MSS., but he read with great care, almost every author of antiquity. As a proof at once of his knowledge of Greek literature, and the care and industry which he added to that knowledge, it may be mentioned that he occupied eight months in the perusal of Athenæus, whom, when he had not this edition of Plutarch in view, he had read in fifteen days." *Edinb. Review*, for April, 1803.—The 4to. edition is in 7 vols. 15*l.* 15*s.*; the 8vo. (of which there are copies on LARGE PAPER,) in 13 vols. 5*l.* 5*s.* L. P. 9*l.* The merits of this edition are too well known and universally esteemed to require any description from me in this place, its character may be very briefly summed up; it is the very best specimen of Classical editorship ever published in that University—and I lament that it has excited no emulation among our *learned* men to do any thing for Classical Authors. It was preceded in 1772, by the Tract, "De sera Numinis Vin-



dicta," in 8vo. on which Harwood bestows very great praise; see his Introduction and Klotzius's Acta Litt. v. vii, p. 161-74. See Porson's Medea, p. 23; Dibdin's Introd. v. ii, p. 172-73; Schoell, t. i, p. 122-23; Brunet, t. iii, p. 36; and Appendix to vol. xviii of the Mo. Rev. enlarged, p. 529-34; &c. &c.

---

*Commentaries, &c.*

Exercitatt. ad Optt. Scriptores Græcos. Lug. Bat. 4to.

1668.

Reiskii Animadverss. ad Plutarchum et Lysiam. Lips. 8vo. 1759. 4s.

Hessii Observatt. critt. in Plutarchi vitam Timoleonis, Francof. 8vo. 1818. 5s.

Some Remarks on Plutarch's account of Pericles; in the Craftsman, by Caleb D'Anvers. Lond. 4to. 1787, vol. ix.

Disputatur de fide libelli, qui inscribitur Βίος τῶν δίκαι Πηρόπων, & Plutarcho vulgo adtribuitur. In lectt. Lysiacis præfix. edit. Lysiae, quam do. Taylorus curavit. Lond. 4to. 1739.

J. H. Schlegelii Observatt. critt. & Histt. in Corn. Nepotem. Hafn. 8vo. 1778. 4s.

Tractantur Plutarchea quædam e Poëtis hausta. Ien. fol. 1804.

I. F. Eckhardi Progr. vita & ratio, quam in lingua Lat. percipienda Plutarchus sequutus sit. Isen. 4to. 1793.

Chr. C. Wernsdorffii ad Plutarchi monumenta. Göttingæ.

containing a concise History of the Jewish Nation, &c. Lond. 8vo. 1753.

Toupii Emendationes in Suidam, Hesychium, &c. Oxon. 8vo. 1790.

The Life of Plutarch in Biographia Classica. Lond. 8vo. 1740, &c. &c.

Jo. E. Mülleri progr. de Plutarcho. Rudolst. 4to. 1697.

Scaliger de Emendatione Temporum. Genev. fol. 1629.

Jo. Jac. Zimmermanni Diss. de Religione Plutarchi; in Museo Helvet., vol. iv, pt. xv.

Essai sur les hommes illustres de Plutarque. Par M. Athis. Besançon, 1772.

“Ce n'est qu'un essai d'un ouvrage beaucoup plus considérable, que l'Auteur se propose de donner, si cette brochure est accueillie.—L'auteur écrit avec une élégante légèreté, conciliant l'agrément avec la gravité de l'histoire. Comme il destine son ouvrage aux jeunes gens, il se permet des réflexions à portée de leur âge.” Gazette Litt. Sept. 1772, p. 210-11.

On the variation in Euripides and Plutarch in regard to the custom of the admittance of Women to visit the recess of the Delphic Temple; and the attempt of Dr. Musgrave to reconcile their testimony refuted, by R. P. Joddrell, F.R.S.; in his Illustrations of Euripides, on the Ion and the Bacchæ. Lond. 8vo. 1781.

Bruckeri Historia Critica Philosophiæ, &c. Lips. 4to. 1767. 6 vols. 4l. 14s. 6d.

Zuverläss. Nacricht. vol. ii, p. 292.

Saxii Onomasticon litterarum, &c. Traj. 8vo. 1775, &c. 8 vols. 4l. 4s.

Anquetil Histoire de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres, tom. xxxiv, Paris, 1770.

Mémoires de l'Académie Paris. des Inscriptions, vol. x. p. 338.

Dan. Wytttenbachii Descriptio ac Specimen Editionis opp. Plutarchi: in Biblioth. Crit. Amst. pt. ix, p. 1-32.

Remarks on Plutarch; in the Critical Inquiry into the Life of Alexander the Great, by the Ancient Historians; from the French of the Baron de St. Croix: with Notes and Observations, by Sir R. Clayton, Bart. Il-

illustrated with a Map of the Marches of Alexander the Great. Bath, 4to. 1793.

Jo. Ch. Koernerii Comment. de Nuptiis sine fele, ad Plutarchi præc. Nupt. Dresd. 4to. 1747.

Saggi Scientifici e letterari dell' Accademia di Padova. Padova, 4to. 1789.

Decii Celeris de Plutarchi, Chæronei, philosophi grauis-  
simi vita libellus. Patav. 8vo. 1627.

Pegge's Anonymiana or Ten Centuries of Observa-  
tions, &c.

Jonsii de Scriptt. Historiæ Philosophiæ. Jen. 1716. 7s. 6d.

H. Hugo de prima Scribendi origine. Traiect. 8vo. 1738.

A very amusing and instructive book ; from which the light reader may obtain sufficient delight to induce him to proceed and the serious reader, (who weighs the goodness of a book by the quantum of information he reaps from it,) will find so much learning scattered throughout the pages of this delightful work, that he will ever have it near at hand, if not always open on his table—Copies are rarely met with now.

Burmanni Sylloges Epistoll. Leid. 4to. 1727. 5 voll.

J. Casauboni Animaduerss. in Strabonis Geogr. Genev. fol. 1587.

Joan. Meursii Comment. in Lycophronis Alexandr. Lug.  
Bat. 8vo. min. 1699.

Miscellanæ Observationes in Auctt. Vett. et Recentiores  
Amst. 8vo. 1732-51. 22 vols. 4l. 4s.

There is an amazing fund of criticism and philology in these volumes, to which the most eminent Scholars of the day regularly contributed.

Miscellanea Lipsiensia Noua. Lips. 12mo. 1742. 10 vols.  
1l. 5s.

Ch. Fr. Matthæi Lectiones Mosquenses. Lips. 8vo. 1779,  
2 voll. 7s.

Böttigeri prolus. ad locum Plutarchi in vita Catonis Mai-  
oris. Budiss. 4to. 1782.

Jo. H. Mücke, progr. Plutarcho duce, quomodo suos  
quisque in virtute profectus possit animadvertere dis-  
putatur. Lips. 4to. 1791.

Fr. Fr. Benedicti, progr. interpretatio quorundam Plutarchi locorum in vita Iulii Cæsaris. Torgau. 4to. 1791.

G. E. Lessingii Observationes critt. in Varr. Scriptores Græcos & Latinos. Berl. 12mo. 1794. 4s.

Porsoni Adversaria. Lips. 8vo. 1814. 14s.

An indispensable book to a Critical Scholar, on whose table this volume ought ever to lie open.

——— Tracts, &c. by Kidd. Lond. 8vo. 1815. 8s.

This book has already had its due share of praise from me.

## TRANSLATIONS.

### *English Versions.*

——— 12mo. ——— Without date or place of impression. The gouernaūce of good helthe by the moste excellent phylosopher Plutarche, the moste eloquent Erasmus beyng interpretoure.

This volume is excessively rare, and was executed at London, by Thomas Wyer, who had the Royal privilege for the exclusive printing of this Book. It is dedicated "to the excellent man John Younge, Mayster of the Roles," by Erasmus. "The late Mr. Ratcliffe," says Herbert, "had another edition, with this Epistle, dated at London the kalendas of January. Anno domini M. v. C. XIII." Typogr. Ant. p. 379.

LOND. 16mo. 1543. The preceptes of the excellent clerke and grave philosopher Plutarche, for the preseruacion of good healthe.

See Herbert's Typ. Ant. p. 519.

LOND. 16mo. ——— without date. How one maye take profite of his ennemies, translated out of Plutarche.

Printed with the translation of the Table of Cebes; by Thomas Berthelette. Consult Herbert's Typ. Ant. p. 466.

LOND. 8vo. ——— without date. The same.

Printed by Thomas Berthelet also: this volume comprises 16 leaves. See Herbert's Typogr. Ant. p. 462.

LOND. 4to. (without date.) The Education or bringinge vp of children, translated oute of Plutarche, by Syr Thomas Eliot, esquier.

There is another edition in 4to., also without date, which dif-

fars from the present in the Orthography and in the substitution of *knight* for *esquire*. See Herbert's Typogr. Ant. p. 403.

LOND. 4to. (without date.) (Licensed in 1608.) A right noble and pleasant History of the Successors of Alexander surnamed the great, taken out of Diodorus Siculus: & some of their lines written by the wise Plutarch: translated out of French into Englysh by Thomas Stocker.

See Herbert's Typogr. Ant. p. 938.

LOND. fol. 1579, 1595, 1602, 1603, 1612, 1631, 1657 & 1676. The Lives, translated from the French of Amyott, by Sir Tho. North.

See Critical Rev. for Feb. 1771, p. 137; Herbert's Typogr. Ant. p. 171 & 1809; Wood's Athenæ Oxon. vol. ii. col. 184; and account of Ancient Translations prefixed to Johnson's, Steevens's, & Malone's Editions of Shakespeare's Plays.

LOND. fol. 1603 & 1657. Morals, translated into English, by Phil. Holland.

"On the Stationer's books in the year 1600 is the following entry: 'A booke to be translated out of Frenche into English, & so printed, called the Morall Woorkes of Plutarque.' Again in 1602. Again in the same year, 'the Morral Works of Plutarque, being translated out of French into English.' See the above mentioned account of Ancient Translations; Letters from the Bodleian Library; &c.

LOND. 8vo. 1650 & 1651. Of the benefit we may get by our Ennemies, a Discourse written originally in the Greek by Plutarchus, & translated by Dr. Jo. Rainolds into Latin; of the Diseases of the mind & body, written in Greek by the said Plutarch, & put into Latin by the said Dr. Rainolds. Both treatises translated from Latin into English by Henry Vaughan; in his *Olor Iacanus*.

LOND. 8vo. 1665. The Worthies of the World, or the Lives of the most heroic Greeks & Romans compared: by that learned & great Historiographer Plutarch. Englished & abridged according to the directions of Photius, by David Lloyd.

LOND. 8vo. 1683, 88, 93, 1700, 1703, 10, 14, 24, & repeatedly subsequently. The Lives translated from the

Greek by several hands. To which is prefixed the Life of Plutarch by John Dryden. 5 vols.

“ This Translation was made by John Dryden, in conjunction with several other translators; but he appears to have prostituted his name to give reputation to a work full of errors; unequal, and often inconsistent. In the several editions, which this translation has undergone, the defects of it have been partly increased, and partly remedied. It must be acknowledged, however, that, in 1758 a multitude of its imperfections were removed, and it received a more decent form, &c.”  
Mo. Rev. for Jan. 1771, p. 1.

LOND. 8vo. 1684, 91, 94, 1704 & 1718. *Morals*: translated by several Hands. 5 vols. 14s.

LOND. 8vo. 1707. *Morals*, by way of abstract, done from the Greek.

LOND. 8vo. 1710, 1713 & 1718. *Lives*, abridged by — Gildon.

CAMB. 8vo. 1744. *Treatise of Isis & Osiris*, translated by Sam. Squire, M. A.

This translation appeared with the text under the following title, *De Iside et Osiride liber, Græce & Anglice: Græce recensuit, emendavit, commentario auxit, versionem Angl. adiecit S. Squire. Accedunt Xylandri, Baxteri, Bentleii, Marklandi coniectt. & emendatt.*—This book shews that the Editor possessed some of the qualifications necessary for such a task, and, notwithstanding, the pie-bald, patch-work appearance which such a performance presents, it reflects considerable credit on Squire. It was reprinted in 1749. It has been favorably reviewed in *Journ. des Sçav.* for Mai, 1745, p. 124-5; and *Novelle della Repub. delle Lettere*, for 1751, p. 215-16.

LOND. 12mo. 1762. *Lives*, abridged; illustrated with notes and reflections, and embellished with copper-plates. 7 vols.

Consult Mo. Rev. vol. xxxv, p. 310.

LOND. 8vo. 1770, 74, 80, 92, & 1819. *The Lives*, translated, with Notes, critical and historical, and a new life of Plutarch, by John & William Langhorne. 6 vols. 1l. 10s.

“ Better informed, and with more liberal views than are usually to be found in the interpreters of the ancients, our Translators engaged in a task for which they were fully qualified.—They have divided the involved and embarrassed periods of their Greek original; and, while they have expressed the

conceptions of their Author with fidelity, they have been attentive to render him with elegance." *Mo. Rev.* for Jan. 1771, p. 1-9; and for Feb. 1771, p. 111-121.

LOND. 8vo. 1784. A consolatory Epistle from Plutarch to his Wife, on the death of their Daughter, translated by E. Goodwin; in the *Gents'. Magaz.* for June.

LOND. 8vo. 1793. Treatise upon the distinction between a Friend and a Flatterer, with remarks, by Thomas Northmore, M.A. F.S.A.

"The notes, at the end, are judicious and select; the translation, if it has a few blemishes, has also many beauties; we think Mr. Northmore has adopted the true mode of translating, which ought not to be conducted with such great freedom as to lose sight of the idea of the original, nor yet, with such caution and literal precision, as to offend against the idioms of the different languages." *Crit. Rev.* for July, 1794, p. 322-26; which see.

LOND. 8vo. 1794. Lives abridged, in which the Historical parts are carefully preserved, and the comparisons of the respective lives accurately delineated. Calculated for the instruction of Youth. By Elizabeth Hulme.

"It would, perhaps, have been better if a volume of the principal, and more interesting lives had been selected, and given entire, for the use of schools, than that the whole series of lives should have been abridged. We are of opinion, too, that the editor would have better consulted the gratification and improvement of her young reader's taste, if she had closely followed the elegant translation of the Langhorns, instead of varying from it, and often from her author, by a kind of loose paraphrase of her own, or by adopting a bold phraseology, and incorrect rendering, from the motley translation, to which Dryden gave the sanction of his name, but which was, as he himself acknowledged, executed by almost as many hands as there were lives. On the whole, we cannot think, that this abridgment ought in the instruction of youth, to supersede the use of that entire and correct translation of which the English public is already in possession." *Analyt. Rev.* for Sept. 1795, p. 308.

LOND. 12mo. 1800. Lives, abridged and adapted to the practical use of English Schools, by the Author of the *British Nepos*.

*French Versions.*

OEUVRES.

PARIS, 8vo. 1783-7. Trad. en fr. par Jaques Amyot, avec

des notes et des observations par G. Brotier et Vauvilliers. 22 vols.

Racine, in the preface to his *Mithridate*, referring to the character of *Monime*, (for which he is indebted to Plutarch,) observes that he has given the language of the original in the French version of Amyot; because there is “une grace dans le vieux style de ce traducteur, que je ne crois point pouvoir égaler dans notre langue moderne.” &c. “Edition impr. avec beaucoup de soin, et dont il y a des exempl. tirés sur différens pap. 1<sup>o</sup>. en pap. ordinaire, 130 à 150 fr.; et 21 à 27 fr. de plus avec les tom. 23 à 25 de l’édit. suivante. 2<sup>o</sup> en Gr. Pap. de Holl. 240 à 300 fr. en supposant l’exempl. bien rel.; vend. bel exempl. mar. dent. doubl. de moire, par Bozerian, avec 67 portraits dessinés à l’encre de la Chine: 950 fr. Bozerian; 618 fr. exempl. semblable, Montigny; 500 fr. Lamy,—3<sup>o</sup> in 4. pap. fin, 200 à 300 fr.; vend. 440 fr. m. r. le Febvre.—4<sup>o</sup>. in 4. pap. vél. tiré à 12 exempl. seulement; vend 300 fr. br. Lamy; et 620 fr. (les 25 vol. br. à dos de mar.) Clos; 800 fr. m. r. belle reliure. Scherer. Nous ferons observer, au sujet du tirage in 4. de cette édition, que les feuilles SS du tome 2 et Jii du tome 14 sont mal imposées.” Brunet, t. iii, p. 37. Reprinted at Paris, in 1784, in 8vo. in 18 volumes; of which there are copies on a common paper and on vellum paper, in 4to. which are of rare occurrence.

PARIS, 8vo. 1801-6. De la trad. d’Amyot;—Nouv. édit. revue, et augmentée par M. Clavier. 25 vol.

“Le C. Clavier a rendu un véritable service à la littérature, en relevant les fautes dans lesquelles le mauvais état où étoit alors le texte Grec a entraîné Amyot. Au bas des pages, il a corrigé la traduction des passages que les travaux critiques, faits depuis Amyot, l’ont mis en état de mieux entendre que lui, &c.” *Magasin Encyclop.* t. ii, an. vii, p. 564-6, which (as well as t. i, an. viii, p. 428 of the same work,) the reader will find worth consulting. See Brunet, t. iii, p. 37.

#### LES VIES.

PARIS, 8vo. 1558. Abrégé des vies de LIV. notables et excellents personnages, extrait par des Avenelles.

“Edition singulière, imprimée en caractères de civilité.” Brunet, t. iii, p. 38.

PARIS, fol. 1559. Translatés par J. Amyot. 2 vol.

There was a copy of this edition ON VELLUM in the M’Carthy collection; in the Catalogue of which it is described thus; “Cet ouvrage est l’un des plus beaux que l’on puisse voir pour l’exécution typographique.” No. 5369. La Croix du Maine speaking of the Translator, observes; “La renommée de ce



personage est tellement espandue, non seulement par la France, mais en tous les autres lieux où nostre langue François a cours, qu'il a emporté la gloire, du plus sçauant et plus fidel traducteur des oeuvres d'ace diuin, et tant renommé Plutarque, et des autres oeuvres qu'il a traduites, des autheurs Grecs, en nostre langue François: ce que mesmement ont esté contraints d'aduoir ceux qui par autre part ne luy sont pas amis." See Brunet, t.iii, p. 37.

PARIS, fol. 1566-75. Et Œuvres morales, de la même traduction. 4 tom. en 2 vol. 4l. 4s.

"Belle édition; 40 à 50 fr.; et plus cher en Gr. Pap.— Les autres éditions in fol. du même ouvrage sont moins estimées, et n'ont qu'un prix médiocre, qui varie selon la condition des exemplaires." Brunet, t. iii, p. 36-7.

PARIS, 8vo. 1567-74. Et les Oeuvres morales et mêlées, traduites par Jacques Amyot. 13 vol. 8l. 8s.

"Très-belle édition, dont les exemplaires bien conservés sont toujours recherchés des curieux. On y ajoute ordinairement le volume dont l'intitulé suit; Décade contenant les vies des Empereurs Trajanus, Adrianus, &c. extraites de plusieurs auteurs, et mises en françois par Ant. Allègre. Paris, Vascosan, 1567, in-8.—On doit trouver dans le tom. vi des vies des hommes illustres, une partie de 150 pag. qui contient les Vies d'Annibal et de Scipion l'Africain, trad. par Ch. l'Ecluse. Les exempl. où cette partie manque perdent beaucoup de leur prix." Brunet, t. iii, p. 36. The greatest sum a copy of this edition ever produced, that I am aware of, was at d'O.....'s, where a copy, elegantly bound in morocco, brought 15l. 12s.

LYON, 12mo. 1611. Le thresor des vies, et sentences notables, réponses, apophthegmes, &c. recueillis et extraits des vies de Plutarque.

"Petit volume assez rare." Brunet, t. iii, p. 38.

celle d'Amyot." Dict. Univ. Hist. Crit. et Bibl. Art. Dacier. — " Quoiqu'il (M. Dacier,) eût un plein succès, si l'on en peut juger par le nombre des éditions, on lui reprocha beaucoup de négligence, surtout son style lourd, sans grace et sans vie." Magasin Encyclop. t. i, an. viii, p. 428. For a more particular Review of this version of this Edition see Journ. des Sçav. for Jan. 1722, p. 3-22. Reprinted at Amsterdam, in 12mo. 1724-34, in 10 vols. (reviewed in *Novelle della Republ. delle Lettere*, an. 1736, p. 118-9.) and 1735, and frequently since. See Brunet, t. iii, p. 37.

PARIS, 12mo. 1798-1803. Trad. par Dom. Ricard. 13 vol.

" Traduction nécessaire à ceux qui ne veulent pas lire le vieux français d'Amyot." Brunet, t. iii, p. 37. This Translation, and the Notes which accompany it, are very favourably mentioned in the *Magasin Encyclop.* an. viii, t. i, p. 428-31.

PARIS, 18mo. 1811. Trad par Amyot: augmentée des vies d'Auguste et de Titus, par Delaroche. Ornée de 63 médaillons gravés par Delvaux. 15 vol.

#### OEUVRES MORALES.

PARIS, 8vo. 1653. Les Morales d'Epictète, de Socrate, de Plutarque et de Sénèque, extraites et traduites en fr. par. J. D. de Saint-Sorlin.

PARIS, 12mo. 1783-94. Traduites en fr. par Dom. Ricard. 17 vol.

PARIS, 12mo. 1794. La morale de Plutarque, trad. par M. Levesque. 2 vol.

This beautiful little edition forms part of the " Collection des moralistes anciens," which consists of 15 vols. There was a copy ON VELLUM in the M'Carthy Collection.

#### OEUVRES DIVERSES.

LYON, 12mo. 1534. Politiques ou civiles institutions pour bien régler la chose publique, trad. du grec par Geoffroy Tory.

PARIS, 8vo. 1535 ou 1536. Traistant entièrement du gouvernement en mariage, trad du Grec. en Lat. et de Lat. en vulgaire par Jehan Lodé, de Nantes.

PARIS, 12mo. 1545. La touche naïve, pour esprouver l'ami et le flatteur, inventée par Plutarque, taillée par Erasme, et mise à l'usage françois par Ant. du Saix.

PARIS, 4to. 1664. *Apophthegmes des anciens, tirés de Plutarque, Diogène-Laërce, Stobée, et Macrobe, avec les Stratagèmes de Frontin, traduction de M. Perrot d'Ablancourt.*

"C'est l'ouvrage le plus recherché du traducteur. Celui-ci soutenoit que tout avoit été dit par les anciens, et qu'il valoit beaucoup mieux traduire leurs livres que d'en faire de nouveaux." *Bibl. de Lyon, no. 6205.*

PARIS, 12mo. 1787. *Les Symposiaques, ou les Propos de Table, trad. par l'Abbé Ricard. 2 vol.*

PARIS, 12mo. 1788. *Traité de Lucien, Xénophon, Platon, et Plutarque, publiés par l'Abbé Gail.*  
See *Bibl. de Lyon, No. 6517.*

PARIS, 18mo. 1794. *Apophthegmes des Lacédémoniens, extraites de Plutarque suivies des pensées du même Auteur sur la superstition, par P. Ch. Levesque.*

This volume forms part of the *Collection des anciens moralistes* above-mentioned.

PARIS, 16mo. 1797. *Les narrations trad. d'amour, en français.*

In the *Bibliothèque des Romans Grecs.* See *Schoell t. i, p. 302.*

*Italian Versions.*

VITE.

AQUILA, fol. 1482. *La prima parte, traducte de latino in vulgare, per Baptista Alex. Jaconello de Riete.*

A very scarce edition, containing twenty-six lives only. Reprinted at Venice, in 4to. in 1518, which is, as Haym observes; "Ediz. assai bella." *Bibl. Ital. vol. i, p. 11.* See *Brunet, t. iii. p. 38.*

e superiore per la stampa a quella che si mette nella Collana." vol. i, p. 12. Reprinted in 1566, (with the Greek text: there are some copies of this edition which are dated 1567 and 1568: It forms part of the Collana of the Italians): 1582 and 1587, of the former Haym observes; " L'ediz. del 1582 da alcuni si antepone all'impression del Giolito 1566." vol. i, p. 12.

**VENEZ. 4to. 1564.** Tradotte da Francesco Sansovino ec. con le figure de' Capitani, e de' Re. 2 parti.

" Rarissime. Sul frontispicio della seconda parte si legge 1563." Haym, vol. i, p. 13.

**VENEZ. 4to. 1566 e 1567.** Gioje Istoriche aggiunte alla prima, e seconda parte de Orazio Toscanella. 2 parti.

" E'opera utile, e ben disposta, ma non tutt' affatto esatta per gli errori considerabili, che vi occorrono. V'è però tanto di buono, che basta in parte a coprire i difetti, che vi sono." Haym, vol. i, p. 13.

**VENEZ. 4to. 1570.** Trad. dal Domenichi ec. ridotte alla lor vera lettura, e racconcie ec. da M. Fr. Sansovino. 2 parti.

**VERON. 4to. 1744.** Trad. già per Lod. Domenichi, ed ora diligentemente corrette, e confrontate col testo greco stampate a Francfort l'anno 1599 con gli argomenti del Sansovino; annotazioni, e carte geografiche ec. parte prima. Contenente x vite solamente.

**VERON. 4to. 1773.** Volgarizzate da Girol. Pompei. 5 vol.

This translation is held in very considerable estimation: it was reprinted at Verona, in 8vo. in 1799, in 10 vols.

#### OPERE VARIE.

**TREVIGI, 8vo. 1502.** Della civile Instituzione tradotta in Italiano da P. Q. R.

**VENEZ. 8vo. 1543.** Alcuni Opuscoletti delle cose morali in questa nostra lingua nuovamente tradotti.

" Sono undici Opuscoli tradotti da Antonio Massa, e da Gio. Tarcagnotta; E ivi per lo stesso 1549, in 8. Parte prima; e 1548 in 8. Parte seconda, la quale contiene xxv Opuscoli tutti tradotti dal Tarcagnotta." Haym, vol. iii, p. 79. Reprinted at Venice, in 8vo. in 1559 and 1561, in 2 vols.

**VENEZ. 8vo. 1543.** I Motti, e le sententie notabili de' Principi Barbari Greci, e Romani da Plutarco rac-

colti. Nuovamente trad. in buona lingua Toscana (da L. M. B.)

VENEZ. 8vo. 1545 e 1548. Dialogo circa l'avvertire degli Animali, quali sieno più accorti, o li terrestri, o li marini, trad. di Latino in volgare da incerto.

VENEZ. 8vo. 1551. Le Piacevoli, et ingeniose Questioni trattate in varj, e diversi Conviti d'Uomini di rare intelletto della Grecia ec. Trad. per Pietro Lauro.

"Non sono, che parte delle Questioni Conviviali tratta ne' Simposiaci di Plutarco. Rare." Haym, vol. iii, p. 70.

FIR. 8vo. 1552. Polibio del modo d'accampare, tradotto per Fil. Strozzi; della castramentazione di Bart. Cavalcanti; Comparazione dell'ordinanza de' Romani e de' Macedoni di Polibio trad. dal medesimo; Scelta degli Apotegmi di Plutarco, trad. per M. Fil. Strozzi; ec.  
An elegant edition, and now of uncommon occurrence.

LUCCA, 8vo. 1560. Opere Morali, cioè il convito dei Sette Savi; Come altri possa lodarsi da se stesso senza biasimo; Della Garrulità, o Cicaleria trad. per Lod. Domenichi.

VENEZ. 8vo. 1564. Il trattato dell'Amor de' Genitori verso i Figliuoli trad. da Giulio Ballino.

VENEZ. 4to. 1565, 1566, 1567, e 1576. Apotemmi trad. per Gio. Bern. Gualandi.

"Edizione similissime tanto, che sembrano una sola." Haym, vol. iii, p. 80.

VEN. 4to. 1586. Ammaestramenti Matrimoniali tradotti da Marcantonio Gandino.

VENEZ. 4to. 1598, 1614, e 1625. Opuscoli Morali ec. tradotti in volgare da Marcantonio Gandino, e da altri.

supo; y así no traduxo del original estas vidas de Plutarco, sino del Latin, a cuya lengua las trasladaron la primera vez estos Interpretes. Lapo Florentino. Donato Acciayolo. Guarino Veronés. Antonio Tudertino, Leonardo de Arezo, Francisco Barbaro. Leonardo Justiniano. Jacobo Angelo Scarparia, y Francisco Filelfo. Imprimieronse en Venecia las traducciones de todos estos por Nicolos Jenson año 1478. y ademas de esta edicion hay en la R<sup>1</sup>. B<sup>ca</sup>. otra mas antigua, bien que el exemplar que se conserva en ella, carece de principio y de fin. Siguió Palencia a uno de estos exemplares, y hizo una traduccion poco correcta y agradable; porque aquellos primitivos Traductores de Plutarco, acaso por no haber alcanzado textos muy exactos, hicieron asimismo unas versiones tan defectuosas, que fue necesario las reformáran Xilandro, y Crusario." Safford's Essay, pt. ii, p. 10-11. This volume is of excessive rarity.

*German Versions.*

STRASB. fol. 1534, v. COLM. 1547 v. 1555. Leben übersetzt von Hieron. Boner.

See Beyträge zur critischen Historie der Deutschen Sprache, pt. ix, p. 230-7.

STRASB. fol. 1534. Anderer kurze, weise vnd höfliche Sprüche aus dem Latein, in Teutsch verdollmescht durch H. von Eppendorf.

AUGSB. 4to. 1545. Büchlein, wie sich zwey Ehe-Leute gegen einander halten sollen, aus dem Lateinischen vbersetzt durch Hier. Ziegler.

STRASB. 8vo. 1578. Philosophisch Ehezucht-Büchlein.

NORINB. 8vo. 1606. Tract. wie einer von seinen Feinden Nutzbarkeit erlangen möge, verdeutscht durch H. B. Pirkeymer. In his Theatre of Virtue and Honour oder Tugendbüchlein.

ERLANG. 8vo. 1766. Das man auch von seinen Feinden Vorthail haben könne. Eine Abhandlung aus dem Griechischen des Plutarchus; in Neuen Sammler zum Vergnügen v. Nutzen der Teutschen.

BERL. 8vo. 1776-80. Vergleichende Lebenbeschreibungen, aus dem Griech. übersetzt von M. Schirach.

The Lives were previously translated by Jo. Christ. Kind, published at Leipzick, in 1745, and following years.

HALLB. 8vo. 1787. Pädagogik aus dem Griechischen übersetzt, mit anmerkungen von M. J. Fr. Bährens.

**MANH.** 8vo. 1793. Ueber die Erziehung, frey übersetzt vom Verf. der Charidion, (G. Ch. Kellner).

**FRANKF.** 8vo. 1793-1800. Moralische Abhandlungen, aus dem Griechischen übersetzt, von J. F. S. Kaltwasser. 9 bde.

This is a very accurate and pleasing Version, which has all the air and freedom of an original production. Führmann speaks very favorably of it.

**MAGD.** 8vo. 1799. Vergleichende Lebenbeschreibungen, aus dem Griechischen übersetzt, vnd mit Anmerkungen, von J. F. S. Kaltwasser. 10 bde.

**ALT.** 8vo. 1800. Timoleon, Philopoemen, die beyden Gracchen vnd Brutus, zum Schulgebrauch, mit kurzen Anmerkungen vnd einem erklärenden Wortverzeichniss von G. G. Bredow.

Reprinted at Alton, in 1807 and at Breslau, in 1814, in 8vo. 8s. J. G. Steinert translated the Tract on the Education of Children, published at Leipzig, in 1795, which he has illustrated with Notes: it reflects the highest honour on his judgment and abilities— it is a very creditable performance. See Führmann, who highly extols this translation. Handbuch, zw. bd. erst. Abth. s. 494.

## POLIBII (HISTORIA). A. C. 124.

**HAGEN.** fol. 1530. Gr. et Lat. Obsopæi.

**EDITIO PRINCEPS.** This edition is rare, but held in little



Anecdotes; v. v, p. 430. See Harles, Fabr. Bibl. Gr. v. iv, p. 322; Dibdin's Introd. v. ii, p. 175; and Brunet, t. iii, p. 52.

**BASIL.** fol. 1549. Gr. et Lat. Arlenii.

This edition contains the first five books entire with the Latin Version of Perottus, and the Epitome of the following books to the xviith, with the Latin Version of Wolfgangus Musculus. It is supposed to have been taken from a better MS. than the preceding; and in this the deficiency in the xixth chapter of the first Book is here supplied with the assistance of a MS. at Augsburgh. See Ernesti's Preface (as quoted by Mr. Dibdin) p. xiii; Harles, Introd. Ling. Gr. v. i, 563-64; and Dibdin's Introd. v. ii, p. 175. Casaubon in his most elegant Preface has given some curious and interesting information relating to Perottus, the translator of the five first books.

**PARIS.** fol. 1609. Gr. et Lat. Casauboni. 1l. 18s.

An elegant and accurate edition, formed on a diligent collation of some good MSS. ; it contains the remaining books of this Historian, accompanied with an original Latin Version; the "Excerptæ Legationes," in Greek and Latin; a numerous collection of Fragments; a Chronological Synopsis of the whole History of Polybius, and an Index "Rerum præcipue memorabilium." Prefixed to this History is a Preface comprising 47 pages, which is a very beautiful piece of composition; it was considered by the late Dr. Warton "one of the finest ever written." See his edition of Pope, vol. i, p. 1, note s. We generally find the Tactics of Æneas, edited by Casaubon, and printed by Drouart in the same year, appended to Polybius; it is accompanied with a copious collection of notes and an Index, after which, at the end of this volume, is a Latin Version of Æneas by Isaac Casaubon. De Bure in his Bibl. Instruct. No. 4849, (which is worth consulting) has mentioned the fact of Wechel having destroyed the title-page of Drouart and inserted one of his own, with the date of 1609, "Hanov. Typis Wechelianiis," but there is no other difference in these copies than the title. Fine copies of this edition are rare and valuable; there a few on LARGE PAPER; a copy of which description at Scherer's sale brought 38l. 6s. 10d.

**AMST.** 8vo. 1670. Gr. et Lat. Cum Notis Variorum et Gronovii. 3 vols. 2l. 10s.

We learn from Fabricius that this edition besides the Greek text of Casaubon and his Latin Version, contains his Commentaries on Polybius; (published after his death at Paris, in 8vo. 1617); Excerpta, with the Latin Version and notes of Valesius; Some inedited notes of Merrick Casaubon on the first five books; Ursinus's Notes on the 'Excerpta Legationum;' Pal-



mer's Observations; the Fragments, collected chiefly from Suidas, by Valesius and Gronovius; the Notes of the Editor; and a valuable Index. "Polybii est optima editio Isaaci Casauboni, quam nuper in forma octauæ ordinis instaurauit Jacobus Gronovius, Joannis Friderici filius, Graece doctissimus, et multa in patris MSS. et Isaaci Vossii Schedis, ut ipse B. Z. Vindsorii dixit, nactus, et nouandi cupidus, et Blancardo Graeuioque inuisus. De Casauboni Polybio ceteroquin bene meritus, etsi sumptus editionis formae maioris Belgae, lucri audiores, refugiebant, Hackiorum certe Graecae editiones non castigatae sunt et uitiosae, quod eorum Hippocrates docet, plane mendosus." Schurzfleischiana, p. 191-2. See Fabr. Bibl. Gr. v. ii, p. 759; Harles's Fabricius, v. iv, p. 326; De Bure, No. 4850; Dibdin's Introd. v. ii, p. 177-78; Bibl. Dict. v. v, p. 271; and Brunet, t. iii, p. 53.

LIPS. 8vo. 1764. Gr. et Lat. Ernesti. 3 vols. 2l. 2s.

A very respectable and useful edition, formed on the basis of that of Gronovius, in which many of the errors of that edition are amended. It contains besides the fragments, and Indices, Ursinus's Emendations of the Basle editions and an excellent 'Lexicon Polybianum.' This edition was compiled, at the request of the booksellers, by Ernesti, as Gronovius's edition was then become scarce: but this is now equally as scarce as the preceding one of that Editor. See Harles, Fabr. Bibl. Gr. v. iv, p. 327. and Introd. Ling. Gr. v. i, p. 565; Dibdin's Introd. v. ii, p. 178-79; Kett's Elements, v. ii, p. 511; and Brunet, t. iii, p. 53.

LIPS. 8vo. 1789-95. Gr. et Lat. Schweighæuseri. 9 vols.

"This costly and elaborate Work contains a complete Apparatus to the History of Polybius. The three last volumes are filled with notes, a geographical and historical Index, the Preface of Casaubon, and a very copious 'Lexicon Polybianum.'" Kett's Elements. v. ii, p. 511. This edition is a very excellent and accurate one, and abounds with useful and valuable notes, and though Schweighæuser has not perhaps so well illustrated the *account of the Achaian League* as he might have done; yet, as this is the principal accusation brought against the labours of this diligent Scholar, when so much has been done, it is invidious to complain. Gibbon thus expressed his opinion of this edition, whilst in its progress through the press; "This accomplished edition, both for the Text and Notes, will soon extinguish the preceding ones. The fragments are disposed in such lucid order that we seem to have recovered the forty books of the History of Polybius." Miscel. Wks. vol. v. p. 588. See Harles, Introd. Ling. Gr. v. iii, p. 345; Dibdin's Introd.

v. ii, p. 179; Schoell, t. i, p. 127; and Brunet, t. iii, p. 53. To this edition is generally annexed ‘*Supplementum Editionis Polybii Schweighæuserianæ, continensi Aenææ Tactici Comment. Gr. et Lat. Casauboni aliorumque et suis Adnotat. illustravit, Orellius. Lips. 8vo. 1818.*’ The usual price of this edition and the Supplement, is 6*l.* 6*s.* on DUTCH PAPER 9*l.* 9*s.*

---

*Commentaries, &c.*

*Lectiones Polybianæ MS. Cod. Augustani, &c. Argent. 4to. 1670. 4s.*

*Reiskii Animadversiones ad Polybium. Lips. 8vo. 1763.*

The commentaries of Casaubon published in 8vo. at Paris, in 1607. contain some valuable illustration; they are now rare.

*Nouvelle Découverte dans l’histoire littéraire sur Polybe, par M. Gandius. Berl. 8vo. 1758.*

*The Life of Polybius; in Biographia Classica. Lond. 8vo. 1740.*

*Justi Lipsii de militia Romana libri quinque, Commentarius ad Polybium, e parte prima historicæ facis. Antv. 4to. 1596.*

——“*At et habemus Justi Lipsij de militia Romana libros quinque, ad priscam historiam, militiamque illustrandum perutiles cum Commentario ad Polybium præter eos, quos item de machinis, tormentis, telis, emisit, cum tertiam partem historicæ Facis polliceatur, qua de triumpho clausula foelicis belli est acturus.*” Possevin. t. ii, p. 298.

*Mémoires Romains pour servir de suite et éclaircissement à l’histoire de Polybe, commentée par le Chevalier Folard, avec une Dissertation, &c. Lyon, 8vo. 1760. 2 vol.*

*The Life of Polybius; an account of his writings; various translations of his general history; in the Mo. Rev. for April, 1756. p. 335-9.*

*Mémoires critiques et historiques sur plusieurs points d’Antiquités militaires par Charles Quischart, nommé Quintus Icilius. Berl. 8vo. 1774.*

Some general criticisms on Polybius, by James Moor, Greek Prof. to the University of Glasgow; in his *Essays*, read to a Literary Society: at their weekly meet-

ings, within the College, at Glasgow. Glasg. 12mo. 1750.

Scaliger de Emendatione Temporum. Genev. fol. 1629.

Casauboni Comment. in Strabonem. Genev. fol. 1587.

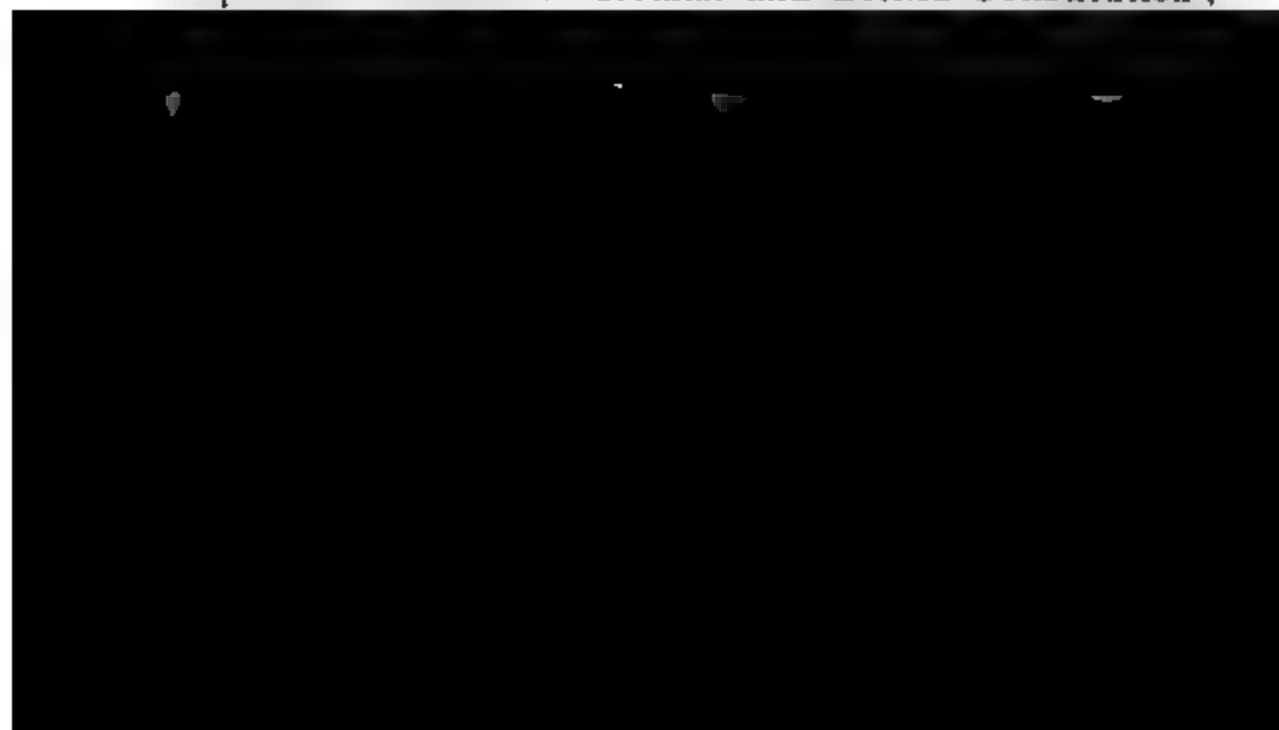
Burmanni Sylloges Epistolarum. Leid. 4to. 1727. 5 vols.

Beschreibung einiger Handschriften and der Universitäts  
Bibliothek zu Tübingen. Tüb. 8vo. 1778.

Harlesii Fabr. Bibl. Gr. t. iv, p. 327, &c. Hamb. 4to.  
1790-1811. 12 vols. 10*l*. 10*s*.

This is a publication which no one can survey without admiring the diligent application and prodigious labour which must have been bestowed upon the accumulation and classification; (of the want of regularity in the arrangement we may justly complain, yet when we survey the extent and variety of the information, herein presented to us, we ought to make every allowance on this point, bearing in mind how much these two Scholars have done for the subject they have successively undertaken :) but what must be our astonishment when we more intimately review the amazing fund of information these volumes afford, which, in variety and extent, are equalled by no like number of volumes I am aware of.—This work was originally published by Fabricius at Hamburg, in 4to in 1718-28, in 14 volumes: which, in consequence of the amazing superiority of Harles's edition, has fallen into considerable neglect. Of Harles's Edition there are copies on writing paper, which, those whose means allow of it will do well to make themselves masters of, *if they wish to make use* of this Book; for the common paper copies are very shabby looking books. Copies on writing paper are worth 15*l*. 15*s*.

A parallel between the Roman and British Constitution;



a riche and goodly Worke, containing wholesome counsels and wonderfull deuises against the incombrances of fickle Fortune. Englished by C. W. Wherevnto is annexed an Abstract, compendiously coarcted out of the life and worthy acts perpetrate by oure puissaunt Prince King Henry the fifth. Imprinted—by Hen. Bynneman for Tho. Hacket. And are to be sold at his shoppe in Paules Churchyard at the sign of the Key.

“ On the back, ‘The Phisnomie of Polybius.’ A medalion, with eight alexandrines under it by B. G. Next is ‘The life of Polybius collected out of his Historie.’ The dedication, thus inscribed, ‘To the right worshipful Thomas Gaudy, Esquire, Chr. Watson wyseth Argantos age, Policrates prosperitie, Augustus amitie, and after the consummation of this terrestriall Tragedie, a seate amongst the celestial Hierarchie,’ &c. Concludes ‘Thus then, al vain words set apart, J desire your worship benignely to accept this as a token of the intier affection J bear towards you, which token as J meane it, shal deserue to furnishe some voyde corner in the lost part of your Librarie. From my chamber in your house at Gaudy Hall,’ in Norfolk. His epistle ‘To the Reader.—Franciscus Asulanus Lectori salutem.—R. W. in laudem Histor. Polybij, Anglico Lectori:’ in five short stanzas. The Histories of Polybius end on folio 100, on the back of which begins the author’s epistle ‘To the Questioners:’ those desirous to know why he joyned the abridgement of K. Henry the fifth’s life to this foreign history. Then ‘The victorious actes of king Henry the fifth,’ from Hall’s chronicle, which ends on folio 130. On another leaf, Imprinted—Anno 1568.” Typogr. Antiq. p. 895.

LOND. fol. 1634. Translated by Ed. Grimeston.

LOND. 4to. 1647. The story of the war between the Carthaginians and their own Mercenaries, by Sir Walter Raleigh.

LOND. 8vo. 1693 and 1699. Translated by Sir H. S. (Henry Shears). To which is added, a character of ‘Polybius and his Writings, by Mr. Dryden. 2 vols. See Mr. Dryden’s character of Polybius, &c.

LOND. 8vo. 1743. A fragment of the Sixth Book; translated with Notes. To which is prefixed a Preface, wherein the system of Polybius is applied to the government of England, and to the above-mentioned fragment concerning the powers of the Senate, is annexed a

Dissertation upon the constitution of it. By a Gentleman, (Edward Spelman.)

See Mo. Rev. for Sept. 1758, p. 264.

LOND. 4to. 1756-72, (2 vols.) 8vo. 1772, (4 vols.) and 1809 (3 vols.) Translated from the Greek by Mr. Hampton.\* 1l. 1s.

“ The English translator has preserved the admirable sense and improved the coarse style of his Arcadian original. A grammarian, like Dionysius, might despise Polybius for not understanding the structure of words ; and Lord Monboddo might wish for a Version into Attic Greek.” Gibbon.

LOND. 4to. 1764. Two extracts from the sixth book of the General History of Polybius. To which are prefixed, some reflections tending to illustrate the Doctrine of the Author, concerning the natural destruction of

\* “ Of the merit of Hampton’s translation of Polybius, it cannot now be necessary to say any thing. Its reputation has been long established, and many succeeding editions prove the extensiveness of its circulation. One thing relating to it, however, may not have been a circumstance of general remark, and this is, that the style of the dedication to Lord Henley, who was at that time Lord Chancellor, as well as that of the work itself, has not precisely the same character which distinguishes the preface. This idea is by no means my own, nor is it altogether novel. A learned friend, some years since, suggested to me, that the outlines of the preface were drawn up by Hampton himself, and that the composition had received its finishing polish from the pen of Dr. Johnson. Nothing can be more certain than that the characters of two minds are easily discernible ; and, perhaps, in one or two instances, that want of uniformity may be distinguished, which really exists in the Bampton Lectures of Dr. White, but which, at the time of their publication, wholly escaped the penetration and sagacity of certain learned critics, who were pleased to infer the authenticity of the Sermons, from the regularity of the style. One thing is incontrovertible. No man living could have written the preface to the translation of Polybius, whose mind had not an extensive and steady view of the subject, which Polybius has discussed ; and this praise surely belongs to Hampton. Neither could any man have written it, whose taste had not been early formed by the best models of antiquity, in composition and in criticism ; and here also the claims of Hampton are indisputable. At the same time there is a profoundness of thinking, an energy of expression, a regularity of cadence, very dissimilar from the structure of the sentences in the translation, and very similar to the best peculiarities of Johnson’s phraseology. With respect to the Translation itself, whoever will be at the pains to compare it with the original, will doubtless, as must be unavoidable in such undertakings, be able to detect some mistakes ; but none, it may be asserted, of very material importance. The body of the style is firm and compact, full of sinews and muscles, and with such evident marks of talents as must impress the reader with the most exalted ideas of Hampton’s erudition, as well as judgment.” Beloe’s Anecdotes, v. v, p. 286-7. The first vol. was reprinted in 4to. in 1761, and in 8vo. in 2 vols. in 1766. See Mo. Rev. vol. xiv, p. 334-51, 477-88, and vol. xv, p. 657-69 ; and for April, 1772, p. 459 ; and Crit. Rev. for March, 1772, p. 185-99.

mixed Governments, with an application of it to the State of Britain, by Mr. Hampton.

See Mo. Rev. for April, 1764, p. 266-71.

*French Version.*

PARIS, 4to. 1727-30. Trad. du Grec par Vincent Thuillier, avec les commentaries du Chevalier Folard. 6 vol. 3l. 13s. 6d.

“The mixed offspring of a Monk, ignorant of tactics, and a Soldier ignorant of the Greek language and History are tortured to support the *column*! but in his modern anecdotes and observations Folard is lively, interesting, and authentic.”—Gibbon. Reprinted at Amsterdam, in 4to. in 1729, 1753, and 1774, in 7 vols. See Brunet, t. iii, p. 53, &c. Under a Review of the edition of 1729, the Reviewer in *Novelle della Repubblica delle Lettere*, for 1730, p. 37-8, enters pretty fully into a discussion of the merits, &c., of these volumes, to which my narrow limits oblige me to refer my reader for further information.

*Italian Versions.*

VENEZ. 4to. 1564. Tradotti per Lodovico Domenichi, e dal medesimo riformati, e corretti con le postille, e con la tavola copiosissima.

“Questa traduzione si crede fatta sulla traslazion latina, ma molto più allora mancante di quella, che ora abbiamo, come si può osservare cominciando a confrontare questa versione italiana con la nostra latina dal principio del sesto libro, che vi manca, e così più oltre; ma quello, ch’è ancora più insoffribile, sono i frammenti, ove il Domenichi senza dividerli uno dall’altro segue sempre il discorso, e non si può formare alcun senso, ond’è, che chi legge stimandolo una storia continuata, non trovando alcun segno, che divida i frammenti, passa da un racconto ad un altro insensibilmente tutt’affatto diverso; il che reca grandissima confusione al Lettore.” Haym, vol. 1, p. 6-7. This translation was preceded by one of five Books, by the same Translator in 1545, reprinted in 1566, and one containing eleven Books, in 1553; but the latter (1566) is the most desirable edition.

FIRENZ. 8vo. 1552. Del modo d’accampare, tradotto per Fil. Strozzi, &c.

VERON. 4to. 1741. Trad. per Lodovico Domenichi, e riveduto, corretto, e supplito dal Sig. Giul. Lando. 2 vol.

VERON. 4to. 1748. Le Ambascerie tratta dalla Storia di

Polibio per Ordine di Costantino Porfiriogeneta trad.  
in Italiano dal Sig. Guil. Lando.

ROMA, 4to. 1792. Trad. dal Greco in Italiano. 2 vol.

*German Version.*

LEMGO, 8vo. 1779. Geschichte, aus dem Griechischen,  
übersetzt, von Eh. Seybold. 4 bde. 10s. 6d.

## QUINTILIANUS. A. C. 88.

ROMÆ, fol. 1470. (Institutiones).

**EDITIO PRINCEPS.** A very magnificent and scarce volume, and very highly esteemed by Connoisseurs. The editor was Cardinal Campanus, who is supposed to have been employed by Ulric Han or Gallus in superintending this edition, and it is chiefly on this supposition that this volume is attributed to Han, as it is well known that the greater part, if not the whole, of the labours of Campanus were bestowed on works printed in that office: the principal supporters of this supposition are Orlandi, Maittaire, Panzer appears not to have formed any opinion respecting the Printer's name; he observes that Audiffredi supposes it to have been executed by *Joh. de Lignamine*, others by Ulric Han; Brunet makes the same observation, but rightly differs from Panzer in the christian name of Lignamine, whom he calls Philip; Quirinus, Meermann, De Bure, Ernesti, Harles, and Laire; the following Bibliographers on the contrary suppose *Phil. de Lignamine* to have been the printer, viz. Audiffredi, Santander, Dibdin, and Beloe. At the commencement of the volume are four leaves, which are detached from the body of the work, containing the preface of Campanus and an Index; these four leaves are not always found at the beginning of the volume, but are as frequently placed at the end. On the recto of the fifth leaf (including the four leaves above mentioned), without any titular prefix, the text commences thus;

Flagitasti quotidiano conuitio ut libros quos ad  
Marcellum meū de institutione oratoria scripseram:  
iam emittere inciperem. nam ipse eos nondum opinabar  
&c. &c. &c.

The text runs regularly on and has no titles to the Books or the Chapters. On

the recto of the 281st (and last) leaf we read the following conclusion and imprint;

**Marci Fabii Quintiliani institutionum oratoriarum ad  
Victorium Marcellum liber. xii. et ultimus explicit.  
Absolutus Romæ in uia pape prope sanctum Marcum.  
Anno salutis. M. CCCC. Lxx die uero tertia mensis  
Augusti. Paulo Veneto papa. ii. florente. anno eius. vi.**

It has neither catch-words, signatures, nor paging-figures. There is a copy in the Bodleian. A copy at Mr. Paris's sale brought 26*l.* 5*s.* The reader may consult Maittaire, v. i, p. 296; Audiffredi Editt. Rom. p. 46-7 & p. 111-17; Panzer, v. ii, p. 417; Laire, Spec. p. 149; Rossi, p. 70; Fossi, Cat. Bibl. Magliabech. v. ii, col. 432; Laire, Ind. v. i, p. 227, (erroneously paged 327); Freytag, Adpar. Lit. v. iii, p. 70; De Bure, No. 2446; Gaig-nat, t. i, p. 391; Ernesti, Fabr. Bibl. Inst. v. ii, p. 267; Harles, Brev. Not. Lit. Rom. p. 389; Santander, Dict. Bibl. t. iii, p. 308; Dibdin's Introd. v. ii, p. 183-84, and Bibl. Spencer, (where the reader will find an elegant fac-simile of the Colophon), v. ii, p. 305-8; Brunet, t. iii, p. 97; and Beloe's Anecdotes, v. iv, p. 235-6.

**ROMÆ, fol. 1470. (Institutiones).**

A very rare and beautiful edition, edited by the Bishop of Aleria. It was formerly considered the first edition, and was then in very great request among the Curious, and Copies brought no inconsiderable sum; but since the discovery of the real EDITIO PRINCEPS (the preceding), it has fallen very much in value. It commences on the recto of the first leaf with the prefatory Epistle of the Editor, addressed to Pope Paul II; after which is the Epistle of Campanus extracted from the preceding, and an Index; after which the text commences, with the Address of Quintilian to Victorius Marcellus. In this edition the titles of the books are printed in a Roman (lower-case) letter. The volume finally concludes with the Colophonic verses, inserted by these Printers (Sweynheym and Pannartz) in their editions, commencing with, *Aspiciis illustris lector, &c.* We learn the date of the impression from the prefatory Epistle of the Editor. This edition, like the preceding, has neither catch-words, paging-figures, nor signatures. Consult Maittaire, v. i, p. 291; Audiffredi Editt. Rom. p. 63; Panzer, v. ii, p. 420; Laire, Spec. p. 159; Freytag, Adpar. Litt. v. iii, p. 71; De Bure, No. 2447; Santander, Dict. Bibl. t. iii, p. 309; Dibdin's Introd. v. ii, p. 184, and Bibl. Spencer, v. ii, p. 308-9; and Brunet, t. iii, p. 97. Gibson consulted

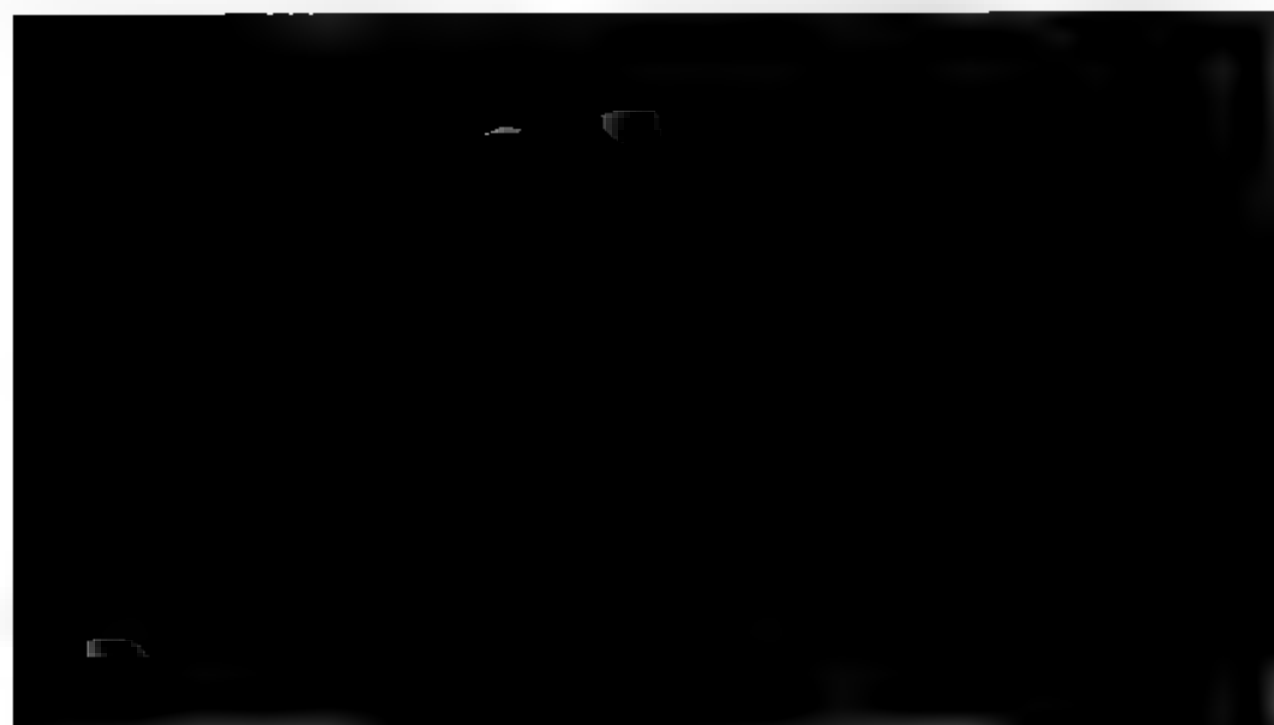


this edition, the various readings of which he has given at the bottom of each page of his edition.

VENET. fol. 1471. (Institutiones).

A very beautiful edition, but inferior in point of rarity and value to the preceding. It was superintended by Omnibonus Laonicenus, who has bestowed on Jenson (the Printer) the following eulogium: "Accedebat iustæ præces magistri Nicolai Jenson Gallici alterius (ut vere dicā) Dædali: qui librarie artis mirabilis inuentor: non ut scribantur calamo libri: sed veluti gēma imprimantur: ac prope sigillo primus omnium ingeniose monstravit. Vt huic viro qui de re literaria tam bene meruerit: nemo sit qui non fauere sūmopere debeat," &c. Ernesti observes; "Hæc editio est valde bella: sed habet etiam vitia sua. Græca non sunt expressa. Vicissim lectiones bonas reperi, ab editoribus recentioribus non notatas: unde eos hac editione non usos, aut parum diligenter usos patet. In Gesneriana quidem editione lectiones Jensonianæ valde negligenter notatæ sunt, ut nos conferendo reperimus. Notabilis est lectio, Lib. ix, 4. dochmius, quæ est sine dubio vera, recteque a Capperonario, quamquam sine auctoritate librorum, recepta in textum, cum aliæ habeant dochimus, ut vulgatæ Ciceronis in Oratore. Ceterum Leoniceus nihil de libris, quibus in emendando usus sit. Nec dubitem eum, ut et in aliis libris fecit, ingenio magis quam libris nixum, in corrigendo fuisse. Fuit tamen hæc prima recensio Critica." Ernesti, Fabr. Bibl. Lat. p. 267-68. Harles complains of the neglect with which this edition has been treated by Editors, "secundum ab Editoribus," says he, "ne a Gesnero quidem, accurate riteque esse collata dicitur." It has neither catch-words, signatures, nor paging-figures. A full page contains 28 lines. At the end of the text we read the following Colophon:

QUINTILIANVM ELOQVENTIÆ FONTEM AB ERVDI



ecdotes, v. iv, p. 236-37; Santander, Dict. Bibliogr. t. iii, p. 309-10; Dibdin's Introd. v. ii, p. 184-85, and Bibl. Spencer. v. ii, p. 309-11; and Brunet, t. iii, p. 97.

ROMÆ, fol. 1475. (Declamationes Tres).

EDITIO PRINCEPS. A very rare and valuable edition, which was known to very few of the earlier Bibliographers: it was edited by Domitius Calderinus, and contains three Declamations only, the Gladiator, Sepulcrum Incantatum, and Gemini Languentes. By the Colophon we learn that it was printed "per Magistrum Johannem Schurener de Bopardia," in 1475. It is well described by Mr. Dibdin, in his Bibl. Spencer, v. ii, p. 313, which see; consult also Audiffredi, Editt. Rom. p. 175; Panzer, vol. ii, p. 453; Denis, Suppl. p. 54; and Brunet, t. iii, p. 99.

MEDIOL. fol. 1476. (Institutiones).

A very rare and beautiful edition, much sought after by the Curious, on account of its typographical beauty. This volume has signatures, which run in eights. Spaces are left for the insertion of the Greek passages. From the Colophon we learn that it was executed by Antonius Zarotus, at Milan, "Anno a natali christiano 1476. 5. idus Junias Auspice Christo." It is described by Saxius in his Hist. Lit. Mediol. p. DLXIV; Fossi, Cat. Bibl. Magliabech. v. ii, col. 433; briefly by De Bure, No. 2449; and Dibdin, in his Bibl. Spencer. v. ii, p. 311. See Maittaire, v. ii, p. 566; Panzer, v. ii, p. 23; Santander, Dict. Bibliogr. t. iii, p. 310; and Brunet, t. iii, p. 97. There is a copy in the Bodleian. This edition was followed by some others containing the Declamations and the "Institutiones Oratoriæ," which are not particularly rare or valuable.

VENET. 4to. 1514 et 1521. (Institutiones Oratoriæ).  
Apud Aldum.

These editions are by no means common; though they are not much esteemed. Engel ranks the latter edition among his catalogue "Bibl. Selectiss." The first edition was edited by Navagerus, with the assistance of Rhamusius, to whom Aldus addressed his preface to this work; the last is a reimpression of the first, with the addition of a table of the Greek quotations. Ernesti states that Navagerus and Rhamusius did not compile this edition, (the former), but that they only corrected the proofs, the text being taken, from that published at Florence, by Junta, in 1510. See his Fabr. B. Lat. v. ii, p. 269-70; De Bure, No. 2540; Renouard Annales, t. i, p. 113 and 154; and Brunet, t. iii, p. 97.

PARIS. fol. 1538. (Institutiones Oratoriæ). Galandii.

The editor has greatly amended the text of this edition with

the assistance of a MS.; he has also for the first time divided the text and prefixed arguments to each division; he states that he has corrected many passages from various editions: he has added a few notes of his own and those of Mosellanus, Camerarius and Pinus. He published some editions subsequent to this; one at Paris, in 1542, which is much more correct and copious than the preceding; but the best by this Editor is that of 1649, containing also xix Declamations. See Ernesti, Fabr. B. Lat. v. ii, p. 272; and Harles, Brev. Not. Lit. Rom. p. 392.

LUG. BAT. 8vo. 1665. Cura Notis Variorum. 2 vols. 11. 11s. 6d.

This edition, which was commenced by Schrevelius who did not live to complete it, was finished by F. Gronovius, whose merits, says Harles, in amending, restoring and perverting the Declamations are considerable. It contains the 'Institutiones Oratoriae,' as well as the Declamations; the former were superintended by Schrevelius; the Declamations only by Gronovius, which are illustrated with the Notes of Schultingius, Schellius, Pithoeus and Gronovius. "I have read this edition of Quintilian cum Notis Variorum, and it is published with great fidelity, and the notes from various Critics are judiciously selected." Harwood. Fine copies of this edition are scarce. See Ernesti, Fabr. B. Lat. v. ii, p. 273-74; Harles, Brev. Not. Lit. Rom. p. 393; and Brunet, t. iii, p. 98.

OXON. 4to. 1693. (Institutiones Oratoriae). Gibsoni. 6s.

I read this edition of Gibson's through some time ago, and I remember that I thought it pretty correct, for I noted down some of the errors in the margin, and they were comparatively few; though this Editor might perhaps have frequently introduced preferable readings. In the compilation he collated three MSS, the first of which was in the Bodleian, which he says was written by one "Lingus, Latinus, unversitus;" the second

the text of this Author. The volume concludes with the Declamation 'Tribunus Marianus' now first published, beneath the text of which are a few short critical Notes. Harwood calls it "a good edition, and not so much regarded as its merits requires." See Ernesti Fabr. B. Lat. v. ii, p. 274; and Harles, Brev. Not. Lit. Rom. p. 393.

PARIS, 12mo. 1715. De Institutione Oratoria. Cum Animaduverss. Rollini.

—" Pour ce qui est de cette nouvelle Edition des Institutions de Quintilien, M. Rollin nous avertit dans la Préface, qu'il a retranché les endroits qui lui ont paru obscurs et peu utiles, ce qui va environ à la quatrième partie de l'ouvrage. Les Sçavans s'en formaliseront, mais M. Rollin s'est plus mis en peine, à ce qu'il dit, de ce qui pourroit être avantageux aux jeunes gens et aux Magistrats qui veulent se delasser par la Lecture de Quintilien, que de l'approbation des Sçavans. Chaque Chapitre de cette nouvelle Edition est précédé d'un Sommaire, et partagé en plusieurs sections. On y marque à la marge les endroits d'où sont tirez les passages citez par Quintilien, et les Livres de Cicéron, où l'on trouve les mêmes preceptes que dans les Institutions. Les notes, qui sont en grand nombre, mais très-courtes, sont pour la plûpart connus dans la République des Lettres. M. Rollin n'en a composé que pour les endroits dans lesquels ces guides lui ont manqué.—Il a cependant rétabli des passages intelligibles du texte, changeant un mot ou la ponctuation. Il se flatte qu'on trouvera assez heureuses les conjectures sur lesquelles il s'est déterminé. Nous pourrions mettre le public en état d'en juger, en rapportant quelques-unes de ces Notes, si cet Extrait ne devenoit pas trop long pour un Ouvrage qui est entre les mains de tout de monde." Journ. des Sçavans, Avril, 1715, p. 430-7.

LUG. BAT. 4to. 1720. (Institutiones et Declamationes.)  
Burmanni.

A very learned and critical edition, greatly superior to all the preceding. The labour bestowed on this edition must have been very great as we see that the Editor has consulted every work which might tend to enhance the value of this publication. Ernesti has given a very accurate and minute detail of the materials employed by Burmann in the compilation of it, which, though long well deserves insertion; "Superiores omnes haud dubie superat quae textum Quintiliani magno studio castigatum et illustratum luculenter exhibit, nitideque excusa est, curante Petro Burmanno. His institutionibus quidem ineditas Almeloveeni et Gallaei castigationes observationesque, editas vero Turnebi, Philandri, Parei, Colomesii, Gibsoni, Obrechtii, quam

plurimasque novas suo ipse marte et ingenio adjunxit, atque ex Regio, Badio, Mosellano, Camerario, Sichardo, Pino, aliisque selecta quaedam, veterumque editionum lectiones adpersit, in calce autem voluminis prioris, post *Annales Quintilianeos* H. Dodwelli, varias lectiones exhibuit trium Codicum Vossianorum et Bernensis, nec non emendationes Petri Francii. Ad *Declamationes* utrasque, Volumine posteriore cum Calpurnii *Declamationibus* comprehensas, non modo nihil omisit, quod ex collatione quatuor Codicum, quos Bibl. Leidensis suppeditavit, Wittiani item et notatarum ex Gronoviano, Colbertinis et Victoriano lectionum, priorumque editionum, et ab Aerodii aut Pithoei, praecipue vero Joannis Friderici Gronovii, et Jo. Schultingii ingenio aut industria lucis accedere potuit, sed et ipse locis bene multis novam et insignam affudit. *Tribunum Marianum*, quem p. 75. post Gibsonum et Obrechtum inter *Quintiliani declamationes* edidit, notat multo inferiorem esse eloquentia et nitore sermonis, atque a Monacho quodam multis post illas saeculis scriptum esse suspicatur. Claudunt volumen indices satis locupletes, quos aliis conficiendos typographus locarat; operi autem praemissae sunt praefationes Campani, Politiani, Aldi, Petri Gallandii duplex, Jo. Sicardi, Gisberti Longolii, Edm. Gibsoni, et Ulrici Obrechtii, veterumque et novorum scriptorum de Quintiliano testimonia elogiaque." *Fabr. B. Lat. v. ii, p. 274-75.* See Harles, *Brev. Not. Lit. Rom. p. 393-94*; De Bure, No. 2453; Dibdin's *Introd. v. ii, p. 187-88*; and Brunet, t. iii, p. 98. 2 vols. 2l. 12s. 6d.

PARIS, fol. 1725. *De Institutione Oratoria.* Capperonarii. 1l. 1s.

A very elegant edition, illustrated with the *Variorum* notes, those of the editor and the '*Annales Quintiliani*' of Dodwell. — "In critica ratione," says Ernesti, "fatendum est Burmanno inferiorem longe Capperonerium fuisse: ceterum non contemnendam operam Quintiliano, imprimis e Græcis Rhetoribus illustrando navavit. In conferendis quidem edd. veteribus neuter satis diligens fuit." *Fabr. Bibl. Lat. v. ii, p. 275-76.* De Bure calls it, "Edition fort estimée, et regardée jusqu'à présent, comme la meilleure de ce livre." No. 2454. See Harles, *Brev. Not. Lit. Rom. p. 394*; *Journ. des Sçav. Oct. 1726, p. 240-56*; Dibdin's *Introd. v. ii, p. 188*; Spaldingii, *Præf. p. lxxiii*; and Brunet, t. iii. p. 98.

PARIS, 12mo. 1738. (*Institutiones Oratoriæ.*) Rollin. 2 vols.

This edition was preceded by two others; the one printed in 1712, and the other in 1715. Mr. Kett in his *Elements of General Knowledge* observes; "The Preface to these editions

is written with great taste and classical elegance. In the work, which is extremely well calculated for the perusal of young men, many of the obscure passages are omitted." v. ii, p. 536. Reprinted at Padua in 1760. Reviewed in *Nov. della Repub. delle Lettere*, for 1760, p. 163-5, which see.

GOTT. 4to. 1738. (*Institutiones Oratoriæ*.) Gesneri.

A very excellent edition, admirably calculated for the use of those students who desire to obtain a perfect knowledge of this Author. In the formation of the text he has consulted the Gothanian MS. and the *EDITIO PRINCEPS*, the various readings of which, when not introduced in the text are placed beneath, together with those of the MS. above mentioned. Harwood calls it "the best edition of Quintilian yet published." Harles speaks rather indifferently of its merits; "admodum utilis et commoda." *Brev. Not. Lit. Rom.* p. 394. See *Ernesti Fabr. Bibl. Lat.* v. ii, p. 276; *Spaldingii, Præf.* p. xliii; *Dibdin's Introd.* v. ii, p. 188-89; *Brunet, t. iii.* p. 98; and *Novelle della Repub. delle Lettere*, An. 1743, p. 39-40. It was reprinted at Oxford, in 8vo. in 1805, with an useful Index.

BIPONT. 8vo. 1784. (*Institutiones et Declamationes*.)  
4 vols.

This edition is supposed to contain a reimpression of Gesner's text in the *Institutiones Oratoriæ* and of that of Burmann, in the *Declamationes*: it contains an useful Index.

LIPS. 8vo. 1798-1816. (*Institut. Oratoriæ*.) Spaldingii.  
4 vols. 2l. 2s.

Of this very excellent and valuable edition, Harles observes, "Novam, eamque criticam, editionem cum eruditis atque uberioribus, et criticis et exegeticis historicisque animadversionibus parare instituit cl. Spalding." *Suppl. ad Brev. Not. Lit. Rom.* v. ii. p. 35. See a copious and very favourable review of this edition in *Klügling's Suppl.* p. 250-1.

OXON. 8vo. 1809. (*Institut. Oratoriæ*.) Cura Ingram. 6s.

This edition was published as a Lecture-book for Students, the Institutes of Quintilian forming at that time part of the Academical exercises: it is said to be pretty correct, and is accompanied with explanatory notes: it was printed at the office of Munday and Slatter.

EDINB. 12mo. 1810. (*Institut. Oratoriæ*.) Ex recens.  
Gesneri. 2 vols. 5s. 6d.

LIPS. 8vo. 1816. (*Opera*.) Wolfii. vol. i.

*Commentaries, &c.*

Colomesii Opera, Theologici, critici et Historici Argumenti, cura Fabricii. Hamb. 4to. 1709. 12s.

For an explanation of the epithet "lactea ubertas" as applied to the style of Livy by Quintilian, I refer my reader to the 2nd vol. of my learned and venerable friend Dr. S. Parr's characters of the late Charles James Fox, which were published under the modest authorial title of 'Philopatris Varvicensis.' Lond. 8vo. 1809, p. 594, &c.

I cannot suffer this opportunity to escape without adverting to the publication which I have just cited: the first volume of which contains a selection of "the best written characters which had been drawn" of that illustrious Statesman "soon after his death—by men of different parties—in newspapers, in periodical works, in sermons and even in poems, (where the name of Mr. Fox was incidentally introduced);" the character of Mr. Fox as portrayed in the Preface to Bellendenus, and a Letter which occupies 136 pages, replete with the most elegant English composition, and with innumerable extracts from and citations of the Greek and Latin Classic Writers. The second vol. comprises the Notes occupying 520 pages; in which there is no limit to references not only to the writings of various philologists; but to those in almost every class of literature:—the extracts from those Writers are frequent and copious.—This work, equally with the Preface above mentioned, tacitly demonstrates the indefatigable application of the Dr. in the pursuit of learning, and his extensive and intimate acquaintance with general literature, and with that valuable collection of Philology, &c. possessed by Dr. Parr; which my illustrious friend, Mr. Parkhurst has been so good as to present to the public.

lucem foenerantur." Biblioth. Libr. Novor. vol. ii, p. 400.  
See p. 400-14.

**Mich. Maittaire**, *Epistolaris de antiquis Quintiliani editionibus dissertatio*. Lond. 4to. 1719, 1730, et ad calcem Tom. ii. p. 1. Annal. Typogr.

**Burmanni** *Epistola ad Cl. Capperonerium*. Leid. 4to. 1728.  
A very scarce and valuable book.

**Krause** *Umständliche Bücher Historie, &c.* Leipz. 1715.  
pt. i.

**Lengnich** *Beyträge zur Kenntniss seltener Bücher*, pt. ii,  
p. 91, sqq.

**Dawesii** *Miscellanea Critica*, cura Kidd. Cant. 8vo. 1815.  
10s. 6d.

This is by far the best edition of the *Miscellanea* yet published.

**Crusii** *Probabilia critica*, in quibus Vett. Grr. et Latt. Scriptt. emendantur. Lips. 8vo. 1753. 3s.

**Columbani Rösleri** *Disputatio de philosophia Quinctiliana*.  
Wirceburgi, 4to. 1779.

A passage of Quinctilian considered in the second Dissertation against pronouncing the Greek language according to accents, in answer to Mr. Foster's Essay on the different nature of Accent and Quantity. Lond. 8vo. 1763.

**Jo. Matt. Gesneri** *prolusio de Sipario Quintil.* Gött. 4to. 1742.

*Conf. Ephemer. Litter.* Lips. A. 1743, p. 61.

**Jo. M. Lochmanni** in *Lectionibus Fabianis*, vii progr. A. 1788, sqq. 4.

**Reichelii** *Progr. de ineruditibus voluptatibus ad locos quosdam M. Fabii Quinctiliani*. Alt. 4to. 1786.

**Saxii** *Onomasticon Literarum, &c.* Traj. 8vo. 1775, &c. 8 vols. 4l. 4s.

*Observations on the character and writings of Quintilian*, by Edm. Burton; in his *Ancient characters deduced from classical Remains*. Camb. 8vo. 1763.

*Analectorum ad G. L. Spaldingii M. Fab. Quintilianum Specimen* Scripsit Gust. Sarpe. Halæ, 8vo. 1815.  
Reprinted in 1816.



*Analecta critica ad Quintiliani Institut. Orator. libros vii-ix. Scripsit R. F. Happel. Halæ, 8vo. 1810.*

See Klüglingii Suppl. p. 251.

*Burmanni Sylloges Epistolarum. Leidæ, 4to. 1727. 5 voll.*

*Ang. Politiani Miscellaneorum Cent. Ima. Brixiz, fol.*

**LXXXI.**

Politian illustrates several passages of Quintilian, and complains "Quam pertinax menda occupavit omnes fabii codices: librariorum et interpretum culpa, &c." I have spoken of this book (a favorite of mine) before.

*Quintilianum emendat Phil. Beroaldus; in Annotatt. suis, Bononiæ, 1496, in fol. impress.*

These Annotations of Beroaldus are printed in the same volume with the above-mentioned Miscellanies of Politian—there is much more information scattered throughout these Annotations than Scholars are aware of.

*Quintilianum explicat, citat, emendat, J. Meursius; in Comment. eius ad Lycophronis Alexandram. Lugd. Bat. 8vo. min. 1599.*

Meursius the Annotator, as well as Joseph Scaliger, the Author of the Latin Version, which accompanies this Poem, is one of the *Auctores damnati*; and notwithstanding the Popish anathema, was a very good Scholar.

*Quintilianum emendat Is. Casaubonus in Comm. et Castigatt. eius ad Strabonis Geogr. lib. xiii. Genev. fol. 1587, p. 196.*

*Super Quintiliani iudicio de sublimitate Homeri exercitationem orationi solemni adeundi novi muneris causa—habendæ præmisit Chr. A. Clodius. Lips. 4to. 1764.*

For a Review of the Contents and merits of this Work I



Warr); with the approbation of several eminent Schoolmasters in London.

LOND. 8vo. 1756. Institutes of Eloquence, translated after the best Latin editions, with Notes, critical and explanatory, by Will. Guthrie. 2 vols.

See Mo. Rev. for Jan. 1756, p. 49-54. Reprinted in 1805, in 2 vols. 14s.

LOND. 8vo. 1774. The same, translated from the original Latin, according to the Paris edition of Professor Rollin, and illustrated with critical and explanatory Notes, by J. Patsall, M. A. 2 vols. 18s.

The Reviewer, in the Crit. Rev., referring to this and the preceding Version observes; "Each of the translators has given us the sense of Quintilian; but admitting the version of Patsall to be preferable upon the whole, we think there are many passages in which it would have been no disadvantage to his translation, not to have deviated from that of Mr. Guthrie. For though the former be more correct; the latter is distinguished by a superior degree of spirit and energy." Crit. Rev. for March, 1774, p. 172-5.

*French Versions.*

PARIS, 4to. 1658 et 1659. Déclamations, traduites par Du Teil, avocat.

PARIS, 4to. 1663. De l'Institution de l'Orateur, traduit par M. D. P. (Michel de Pure.)

PARIS, 12mo. 1703. La Rhétorique selon les préceptes d'Aristote, de Cicéron et Quintilien, (par Breton, curé de St. Hippolite, à Paris.)

"Quelques bibliographes ont attribué cet ouvrage à Houdart de la Motte." Bibl. de Lyon, No. 780.

PARIS, 4to. 1718. L'institution trad. par l'Abbé Gedoyn.

"Traduction dont on fait assez de cas, et dont les exemplaires commençoient à devenir rares, lorsqu'on en fit une réimpression en 4 vol. in 12. qui en a fait diminuer le prix. Cette dernière édition est en elle même fort bonne; mais les Gens de Cabinet préfèrent l'in-4° à cause de son format, plus commode dans une Bibliothèque." De Bure, No. 2455. Reprinted at Paris, in 12mo. in 1752, in 4 vols. and repeatedly since. This translation has been reviewed at length in the Journ. des Sçavans, for Oct. 1718, p. 446-64, which see.

PARIS, 12mo. sans date. L'ami des jeunes Gens, ou

Guide pour les conduire dans la société, leur inspirer l'amour des vertus, les éloigner du vice, &c. Ouvrage dans lequel on a extrait des morceaux de Plutarque, Cicéron, Pline, Quintilien, Montesquieu, Montaigne, Fénelon, Buffon, Raynal, et autres. 2 vol.

This is the 'Guide des jeunes Gens,' by Retz, under a new title.

PARIS, 12mo. 1770. De l'Institution de l'Orateur, trad. par M. l'Abbé Gédoyen. Edition faite d'après un exemplaire corrigé par l'Auteur. 4 vol.

" Cette nouvelle Edition du Quintilien de feu M. l'Abbé Gédoyen a été revue avec beaucoup d'attention par M. de Vailly. — Le nouvel Editeur a corrigé plusieurs négligences de style échappées à M. l'Abbé Gédoyen et plusieurs fautes qui venoient de la défectuosité du texte même de Quintilien, lorsque l'Abbé Gédoyen donna sa Traduction. — Nous observerons que l'exécution Typographique est toujours digne de Barbou." Journ. des Sçav. Mai, 1770, p. 425-7. See Brunet, t. iii, p. 98.

PARIS, 12mo. 1803. La même traduction, publiée par M. Adry. 4 vol.

" Dans cette édition les lacunes que Gédoyen avoit laissées ont été remplies d'après un Mémoire Manuscrit de Cl. Capperonier, par M. Adry." Brunet, t. iii, p. 98. Reprinted at Paris, in 8vo. in 1810, in 8 vols. accompanied by the original: there were twelve copies printed on vellum paper: and at Lyons, in 12mo. in 1812, also, with the Latin, in 6 vols.

#### *Italian Versions.*

VENEZ. 4to. 1566, 1567 (e qualche esemplare 1568), e 1584. Le Istituzione Oratorie tradotte da Orazio Toscanella, ed arricchite dal medesimo della dichiarazione de' luogni i più difficili in margine, &c.

" Quest' ultima ediz." (says Haym, alluding to that of 1584). " toltone le prime otto pagine, è la stessa del 1567 solita impostura del Giolito." Bibl. Ital. vol. i, p. 45.

VENEZIA, 4to. 1586. Esercitazioni Retoriche tradotte in lingua Toscana dal medesimo. (Sono le Declamazioni di Quintiliano).

VENEZ. fol. 1734. Le Api del Povero; trasportato nell' Idioma Italiano con varie annotazioni rettorico-politiche regali da Benedetto Pasqualigo.

#### *German Version.*

HELMST. 8vo. 1775. Lehrbuch der schönen Wissen-

schaften in Prosa; aus dem Lateinischen des Quintilianus, unter der Aufsicht, mit Anmerkungen und einer Vorrede des Herrn Schirach; von H. Ph. C. Henke. 3 bde.

---

---

QUINTI CURTII (DE REBUS GESTIS ALEXANDRI MAGNI). A. C. 54.

ROMÆ, 4to. — Sine Anno.

**EDITIO PRINCEPS.** This Edition is excessively rare and valuable; it was executed by George Laver in or about the year 1470. It is a matter of great doubt to which edition the precedence ought to be given; the most skilful Bibliographers have been undetermined, nor is there a clue left to enable us to discover which was the first printed, this or the succeeding edition, a variety of equally respectable Authorities might be adduced, who have supported the claim of either, but it must remain, as it has hitherto, a matter of conjecture and uncertainty, and subject to the caprice of Bibliographers. I have, in placing this edition at the head of this list, followed the example of Santander, Dibdin (in his Bibl. Spencer.) and Brânet. The typographical execution is very beautiful: the text commences on the recto of fol. 1. without any prefix, thus;

NTER hec Alexander ad conducendum ex Peloponēssō militem Cleandro cū pecunia misso Lytie pamphilusq; rebus cōpositis ad urbem Celenas exercitum admo  
&c. &c. &c.

A full page contains 32 lines; It has neither catch-words, paging-figures, nor signatures. At the end of the volume, we read the following imprint;

Finis gestorum Alexandri magni qui. Q. Curtius Rufus uir Romanus litteris mādauit. Et Pōponi 9 nro tēpore correxit. Ac Georgius Lauer impressit.

Payne and Foss, value a fine copy of this edition at £21. it was formerly in the Crevenna Collection. See Maittaire, v. i, p. 746; Audiffredi, Editt. Rom. p. 387; De Bure, No. 4776; Panzer, v. ii, p. 525; Rossi, p. 66; Santander;

**Dict. Bibl. t. ii, p. 355; Beloe's Anecdotes, v. iii, p. 259, and v. iv, p. 10-11; Dibdin's Introd. v. ii, -p. 192, and Bibl. Spencer. v. ii, p. 317-18; Brunet, t. i, p. 377. A beautiful copy at the Crevenna sale produced 34*l.* 16*s.* 10*d.***

**VENET. fol. ——— Sine Anno.**

A very beautiful edition and of equal rarity with the preceding; it is printed in long lines, 34 of which are contained in a page: like all the early printed books it has neither catch-words, signatures, nor paging-figures. That it was taken from a different MS., and completely disproves the supposition of De Bure that it was printed from the preceding, (founded upon a misinterpretation of the expression of the printer in his Colophon, "reddit in lucem," to which he assigned the meaning of *reprinted*,) the opening of the 3d (here first) Book will suffice to show:

**NTER** hec Alexander ad cōducēdū  
ex peloponeso militem Cleādro cum pe  
cunia misso: lytie pamphilieq; rehus cō  
positis: ad urbē celenas exercitū admo  
uit.

&c.

&c.

&c.

**This volume comprises 158 leaves: (a full page containing 32 lines;) at the end of the volume we read the following Imprint:**

**Loquitur lector ad Vindelinum Spirensē  
Artificem qui Q. C. reddit in lucem.**

**Vindeline meo prius hic redditurus in auras  
Spiritus & corpus linquet inane meum.  
Q'tua nobilitas uirtus: atq; inclita fama:  
Pectore labatur candide amice meo.**

There is a copy in the Bodleian. This edition has formed the basis of the majority of subsequent ones. At the Duke de la Vallière's sale a fine copy was sold for 25*l.* 17*s.* See Maittaire, v. i, p. 292; Panzer, v. iii, p. 66-7; Braun. v. i, p. 95; Bolong. Brev. v. iv, p. 71; Laire, Ind. v. i, p. 122; Cat. Bibl. Pinell. v. ii, p. 67; Rossi, p. 66; De Bure, No. 4775 (who labours to prove the identity of this and a supposed edition by Vindelin, which is said to have borne the date of 1471); Beloe's Anecdotes, v. iv, p. 9-10; Santander, Dict. Bibl. t. ii, p. 355-56; Dibdin's Introd. v. ii, p. 191-92, and Bibl. Spencer. v. ii, p. 318-19; and Brunet, t. i, p. 377.

MEDIOL. fol. 1481.

This rare edition is well executed; and is still sought after by the Curious: it commences with the following title in capitals, thus;

Q. CVRTII DE REBVS GESTIS ALEXANDRI MAGNI REGIS MACEDONVM LIBER TERTIVS.

which is

immediately followed by the text;

INTER Hæc Alexander ad conducendum ex peloponneso militem Cleandro cum pecunia misso: lyciæ pamphiliæq; rebus compositis:

&c.

&c.

&c.

This volume has neither catch-words, nor paging-figures; but it has the signatures a——q, which run in eights, (with the exception of the last, which has only four leaves;) on the reverse of the last of which it concludes with the following Imprint:

Hos nouem. Q. Curtii libros de rebus gestis Alexā dri Magni Regis Macedonū quam accuratissime recognitos impres sit Mediolani Antonius Zarotus opa & impendio Iohannis legnani. Anno domini. M.CCCC. LXXXI. die xxvi. Martii.

The reader may consult Maittaire, v. i, p. 418, Saxius, Hist. Lit. Mediol. p. 575; Panzer, v. ii, p. 41; Cat. de la Vallière, t. iii, p. 125; De Bure, No. 4778; Santander, Dict. Bibl. t. ii, p. 356; Dibdin's Bibl. Spencer. v. ii, p. 319-20; and Brunet, t. i, p. 377.

Venet. 8vo. 1520. Apud Aldum. 17.

A very scarce and beautiful edition, and the only one ever published by the Alduses. Harles supposed that there were two editions printed under this date, but Renouard informs us that he inspected several copies for the sake of discovering the truth of this supposition, but that he could not find any difference between them. Harles, in his Brevior Not. Lit. Rom. (p. 359), speaking of this edition, observes that it was formed on the basis of that of Erasmus, which Aldus collated with some MSS. The readings of my copy frequently differ from those which in Snakenburg are extolled, as those of the Aldine edition. It is dedicated by Asulanus to Mapheo Leoni. See De Bure, No. 4779; Dibdin's Introd. v. ii, p. 192; Renouard, Annales, t. i, p. 151; and Brunet, t. i, p. 378.

COLON. 8vo. 1579. Modii.

This edition is by no means common, and is very favorably mentioned by Harles; "De Curtio bene meruit, et novam eamque tertiam duxit editionum classem. Franciscus Modius, Brugensis; qui et ingenii bonitate et ope codd. MSS. ad-jutus, novum quasi Curtium dedit, quamquam interdum libidine mutandi abreptum esse Modium haud diffitear." Brev. Not. Lit. Rom. p. 360.

COLON. fol. 1628. Raderi.

A very good and useful edition, containing a very copious Commentary, which Harles says "tam propter usum criticum quam propter interpretationem commendanda est." Brev. Not. Lit. Rom. p. 361.

LUG: BAT. 12mo. 1633. Apud Alzevirium. 15s.

This is *the Elzevir* edition, which is so highly prized by the curious, copies of which sell for no inconsiderable sum. The *genuine* edition is distinguished, as the Count Revickzky informs us, by a plate representing a buffalo's head being placed before the dedication, and another at the commencement of the text; at that page which *ought* to have been numbered 81, we find a plate representing the temple of Jupiter Ammon. See Bibl. Revickzk. p. 95. It was followed by a very neat and accurate little edition printed by the Elzevirs, in 1653. We frequently see other editions, which are said to have been printed by the Elzevirs, bearing a subsequent date; but, if they are really the work of those printers, they are in little request.

ARGENT. 8vo. 1640. Freinsheimii.

To this editor we are indebted for a very excellent Supplement, in which, he has so successfully imitated the style of his author as to be scarcely discernible from that of Q. Curtius. Harles calls him "Curtii sospitator," and further observes of this edition "cujus et criticæ et historicæ animadversiones, novaque textus recensio prudens fecerunt, ut et ille superaret utilitate superiores et reliquis fieret exemplum." Brev. Not. Lit. Rom. p. 361. Ernesti cites the words of Fabricius in praise of this Editor; which see, in his Fabr. Bibl. Lat. v. ii, p. 351; and Burmanni Sylloges Epistt. v. iv, p. 572, 2 vols.

AMST. 8vo. 1664, 68, 73, et 1696. Cum Notis Variorum.

Harwood speaks very favorably of the third edition, which he calls, "the most correct and beautiful"; the others are not much esteemed.

ARGENT. 4to. 1670. Rappii.

The Bipont Editors speak very favourably of this edition,

which, they say, is superior to every other : it contains a selection of the Commentaries of Raderus, which they have followed in their edition in preference to all others. Its value is enhanced by the Notes of Freinshem and a copious Index.

**LIPS.** 8vo. 1688. Cellarii.

“ A useful and commodious Work.” Kett’s Elements, v. ii, p. 534. This edition is held in considerable estimation ; it contains Freinshem’s Supplement, and some Geographical tables. It was reprinted at Lipsick, in 1691 and 1696, same size.

**LUG. BAT.** 4to. 1724. Snakenburgii. 1l. 4s.

“ This is one of the most valuable Editions of the Latin Classics I have ever read. Snakenburg has approved himself in this work to be a very able and judicious critic. Few editors have illustrated their authors so well, and manifested so accurate a knowledge of ancient manners and customs.”—Harwood. This is undoubtedly a very excellent and copious edition, it was formed on the first of Freinshem ; it contains a selection of the Notes of various Annotators, and some of the Editor’s own. Snakenburg, as Harles observes, does not appear to have consulted a single edition of the xvth Century ; and the labours of Adrian Junius, and the Theocrenian lections appear to have been forgotten. Consult Ernesti, Fabr. B. Lat. v. ii, p. 252-3 ; Harles, Brev. Not. Lit. Rom. p. 362 : De Bure, No. 4783 ; Kett’s Elements, v. ii, p. 534 ; Dibdin’s Introd. v. ii, p. 195 ; and Brunet, t. i, p. 378. It was preceded by an edition (the third) of ‘ Pitiscus cum Notis Variorum,’ printed at the Hague, which is illustrated with the perpetual Commentary of the Editor, in which the Antiquities of the Persians, Macedonians, Phœnicians, Carthaginians, Romans, Babylonians, Indians, and Athenians, are copiously discussed ; it contains Motteveyer’s Tract, ‘ De Curtio ; and may be justly considered as the ‘ Editio Optima’ of those editions styled Variorum. (18s.)

**BIPONT.** 8vo. 1782. 2 vols. 7s.

This edition contains an useful ‘ Notitia Literaria,’ which constitutes its chief value, Freinshemius’s Supplement and an Index : it is formed as I have before observed on that of Rapp.

**HELMST.** 8vo. 1795. Cunzii.

This edition, of which the first volume only has yet appeared, contains five books only, a preface and prolegomena, in which the period in which this Writer flourished, his life, disposition, morals, style of composition, and the degree of confidence which ought to be placed in his Historical relations are very fairly and respectably discussed.



GÖTT. 8vo. 1803. Schmiederi.

This volume contains the text only, the Notes were published in the following year, under this title; Schmiederi *Commentarius perpetuus in Q. Curtii Rufi de rebus gestis Alexandri Magni, libros superstites*; for a Review of which see *Commentaries, &c.* See Klügling's *Suppl.* p. 245-G.

---

*Commentaries, &c.*

The fundamental defects, as well as the distinct excellencies of Q. Curtius appreciated, in the *Critical Enquiry into the life of Alexander the Great, by the Ancient Historians*: translated from the French of the Baron de St. Croix: with Notes and Observations by Sir R. Clayton, Bart. Illustrated with a Map of the Marches of Alexander. Bath, 4to. 1793.

Le Gentil, *Voyage dans les mers de l'Inde, fait par l'ordre du Roi, à l'occasion du passage de Vénus sur le disque du soleil.* Paris, 4to. 1779-81.

Barmanni *Sylloges Epistolarum.* Leidæ, 4to. 1727. 5 voll.

Morhofii *Polyhistor Literarius, Philosophicus et Præpticus.* Lubec, 4to. 1747. 2 vols. 11. 1s.

The best Edition of a book which contains some very useful and recondite information.

*Commentarius perpetuus in Q. Curtii Rufi de rebus gestis Alexandri M. libros a Fr. Schmieder.* Gött. 8vo. 1804. 4s

**Usurpata a Curtio in Particulis latinitas tam in se spectata, quam cum Cornelianæ dictione collata. Studio J. H. Ernesti. Leips. 12mo. 1719.**

“ M. Ernest prétend qu’il est presque impossible de faire un bon Dictionnaire latin ; parcequ’il faudroit marquer sur chaque expression les sens differens dans lesquels elle est employée par differens Auteurs, les occasions dans lesquelles ils l’employent, ses différentes significations dans le même Ecrivain, et les diverses manieres de se servir d’un mot dans l’arrangement des Phrases ;—Notre Auteur souhaiteroit pour éviter ces inconvéniens, qu’on fit un Dictionnaire pour chaque Ecrivain Latin ; et que l’on comparât ses mots, ses Phrases, ses expressions et ses tours avec ceux de quelqu ’autre Ecrivain. Il propose pour essai de ce travail une espece de Dictionnaire sur les particules qui sont dans Quinte-Curce, il compare ensuite quelques expressions de Quinte-Curce avec les mêmes expressions dans Cornelius Nepos, il remarque les endroits, où ces deux Auteurs se servent d’une expression dans le même sens, et les passages où le même mot a un sens différent dans ces Historiens. Si l’on goûte cette Methode en Allemagne, toutes les Presses de ce Pais-la ne suffiront pas pour y imprimer les Dictionnaires.” Journ. des Sçav. Sept. 1719, p. 346-8.

**Fr. Jos. Bagnoli Della gente Curzia e dell’ età di Q. Curzio l’istorico ragionamento. Bologna, 8vo. 1741.**

**Dan. Guil. Mollerii Disputatio de Curtio. Altorf. 4to. 1683.**

**M. Le Clerc’s Criticism upon Q. Curtius, and some Remarks upon Mr. Perizonius’s Vindication of that Author, by John Rook ; prefixed to his translation of Arrian’s Hist. of the Expedition of Alexander. Lond. 8vo. 1729.**

**The Life of Q. Curtius in Biographia Classica. Lond. 8vo. 1740. &c. &c.**

**P. Hostrupii Syllabus emendationum in Q. Curtium. Hafn. 4to. 1745.**

**Mag. Dan. Omeisii Dissertatio de Curtii Ætate. Altorf. 4to. 1683.**

**Scaliger de Emendatione Temporum. Genev. fol. 1629.**

**Variae lectiones et Supplementa Q. Curti Rufi e Codd. Mss. Coll. Corp. Christi et Bodl. in Musei Oxon. Litt. conspectu. Oxon. 8vo. 1792.**

**Perizonii Curtius restitutus. Lug. Bat. 8vo. 1703.**

G. C. B. *Epistola critica ad Vir. Cl. C. A. Henmannum de emendatt. Curtianis, tom. vii, sect. ii. Supplem. Act. Erudit. propositis.* Lips. 8vo. 1719.

G. L. Walchii *Meletematum Critt. Specimen.* Jen. 4to. 1809.

## TRANSLATIONS.

### *English Versions.*

LOND. 4to. 1553, 1561, 1570 (8vo.), 1584, and 1592.

Translated out of Latin into Englishe by John Brende.

Dedicated 'to the right hyghe and myghtye Prince, John Duke of Northumberlande, Earle Marshall of Englande.' "In the Stationers' books, this, or some other translation of the same Author, was entered by Richard Tottell, Feb. 1582, and again by Tho, Creede, &c. 1599." See Herbert's *Typ. Ant.* p. 813, &c.

LOND. 4to. 1652. and 12mo. 1670 and 1673. Translated by Tho. Codrington.

LOND. 8vo. 1690. Translated into English by several Hands, with an Epistle to the Queen (Mary), by Nahum Tate, being a comparison of some of the actions of King William with those of Alexander the Great.

LOND. 12mo. 1714 and 1726. Translated by John Digby. Revised by the Rev. Wm. Young, Lond. 12mo. 1747. 2 vols.

### *French Versions.*

PARIS, 8vo. 1613. Trad. par N. Segulier. Réimpr. à Genève, in 1614, in 8.

PARIS, 4to. 1647. Trad. en fr. par Vaugelas.

Balzac has observed respecting this translation; "l'Alexandre de Quinte Curce est invincible, et celui de Favre est inimitable."—"Vaugelas, the most polished writer of the French language, who devoted *thirty years* to his translation of Quintus Curtius (a circumstance which modern translators can have no conception of), died possessed of nothing valuable but his precious manuscripts. This ingenious scholar left his corpse to the Surgeons, for the benefit of his creditors!" Israeli's *Curiosities of Literature*, v. i, p. 57. It is also related of Vaugelas that "generally every period was translated in

the margin five or six ways. Chapelain and Courart, who took the pains to review this work critically, were many times perplexed in their choice of passages: they generally liked best that which had been first composed," v. iv, p. 121 of the same work.—" Quoique le style de cette production manque un peu de cette souplesse, de cette aménité, de cette grace qu'on a données depuis à notre langue, il s'y trouve peu d'expressions qui aient vieilli." Dict. Univ. Hist. Crit. et Bibl. Art. Favre. The earliest translation of Quintus Curtius, was printed at Paris, in folio, by Ant. Verard, without date, but supposed to have been executed about 1490, in Gothic characters, in parallel columns. It is of very uncommon occurrence. The name of the Translator is not known. See Brunet, t. i, p. 378.

LYON, 12mo. 1764. Harangues choisies des historiens latins, par l'Abbé Millot.

" Ces harangues sont tirées de Salluste, Tite-Live, Tacite et Quinte-Curce." Bibl. de Lyon, No. 993.

PARIS, 12mo. 1781. Trad. par Beauzée. 2 vol. 4s.

PARIS, 8vo. 1781. Avec le Supplément de Freinshemius, en Lat. et en Franç. par Mignot. 2 vol.

*Italian Versions.*

FLORENT. fol. 1478. Tradotta in vulgare da Pietro Candido. La Comparatione di Caio Gulio Cesare imperadore maximo et d'Alexandro magno, ordinata da P. Candido, ec.

Fournier styles this volume " fort rare ;" it is the first translation which appeared in the Italian language: and is a very elegant publication. There are a few copies ON VELLUM, which are excessively scarce and very highly prized. The Catalogue of the Duke de Cassano-Serra mentions a copy of this description, as belonging to the Collection of that Nobleman. A copy on paper at the sale of M. Paris, produced 3*l.* 11*s.* 6*d.*; which is four shillings more than the sum brought by the la Vallière copy. See Panzer, Ind. vol. i, p. 406; Denis, Suppl. p. 92; Fineschi, p. 27; Laire, Ind. vol. 1, p. 440; Fossii, Cat. Bibl. Magliab. vol. 1, p. 584; Cat. Crevenn. v. v, p. 112; de la Vallière, t. iii, p. 129; Brunet, t. i, p. 379; &c. Reprinted at Milan, in fol. in 1488; at Firenze in 8vo. in 1519 and 1530: and at Venice in 8vo. in 1524, 1531, and 1535. Of the Milanese edition of 1488 De Bure observes; " Cette Edition a été indiquée par quelques Bibliographes, mais cette indication n'a pas été suffisante pour faire regarder son existence comme bien certaine; il y a encore des doutes à son

sujet, que le temps pourra peut-être un jour éclaircir." *Bibl. Instruct.* No. 4785.

**VENEZ.** 4to. 1558 e 1559; o 12mo. 1661. Tradotto per Tomaso Porcacchi con alcune annotazioni, dichiarazioni, avvertimenti; e con una lettera d'Alessandro ad Aristotile del sito dell' India.

De Bure styles the edition of 1559 "assez estimée, parce que cette Version fait partie de la Collana des Italiens." *Bibl. Instruct.* no. 4786.

*Spanish Versions.*

**BARCELONE**, fol. 1481. Traduc. en lengua Española. por Lodovico de Fenollet.

This is the first translation in the Spanish language which I am aware of. It is excessively scarce and very little known; among a variety of Bibliographers who were ignorant of the existence of this volume may be ranked the name of Panzer. It was reprinted at Hispali, in fol. in 1496, in which the exploits of Cæsar are compared with those of Alexander the Great.

**MADRID**, fol. 1534. Trad. en lengua Españ. por Gabriel de Castañeda.

**MADRID**, fol. 1699. Traducido de la lengua Latina en la Española par D. Matth. Ibañez de Segovia y Orellana.

— "Ofreciose nuestro Traductor a hacer esta experiencia en Quinto Curcio, proponiendose competir y exceder la traduccion que de este Historiador Latino hizo, Mons. de Vaugelas; la qual proponen los Franceses por modelo de la Eloquencia Francesa, aunque Madama Dacier reprehendia en ella muchas cosas como afectadas y poco castizas. Nuestro Interprete para cumplir mejor con su empeño traduxo asimismo los Suplementos de Juan Freinshemio, porque ellos acompañan tambien la version de Claudio Faber, Señor de Vaugelas, aunque no traducidos por él, sino por Mons. de Ryer. Vertio en efecto el Marques al Coronista de Alexandro Magno con elegancia, propiedad, y valentia; pero como su estudio de competir con la traduccion Francesa, no le permitia perderla de vista, parece que algunas vèces mas traduce Mons. de Vaugelas, que a Quinto Curcio.—Desprecia la traduccion castellana de Gabriel de Castañeda por no ser traduccion, ni parafrasi, y especialmente por la pesadez de su narracion." *Saforcada, Ensayo*, p. 139-40.

*German Versions.*

**LEMGOU**, 8vo. 1768. Uebersetzt von Jo. Fr. Wagner. 2 bde.

**FRANCKF.** 8vo. 1783-5. Mit J. Freinshoims Ergänzun-

gen, übersetzt vnd mit erläuternden Anmerkungen begleitet von J. P. Ostertag. 2 bde.

A second edition of this Translation was published at Franckfort in 1799, also in 2 vols. (8s.) with considerable improvements. It is greatly superior to that of Wagner. The Reader may consult Degen's Versuch, the Memorabilia of Götz, and Führmann's Handbuch.

## SALLUSTII (HISTORIÆ.) A. C. 35.

VENET. fol. 1470.

**EDITIO PRINCEPS.** An extremely rare and beautiful edition, executed in a round Roman character by Vindelin of Spire: it has neither catch-words, paging-figures, nor signatures. The volume may, for the convenience of description, be considered as being composed of two parts; the first of which contains the Conspiracy of Catiline, the second the War of Jugurtha. On the recto of the first leaf the text commences thus;

M N I S H O M I N E S

Qui sese studēt prestare ceteris  
animalibus summa ope niti  
dec& ne uitā selentio transeāt.  
ueluti pecora: que natura pna  
atq; uentri obedientia finxit.

Sed nostra omnis uis: ī animo  
& corpore sita est. Animi imperio corporis seruitio  
magis utimur. Alterum nobis cum diis: alterū cu  
&c. &c. &c.

A full page comprises thirty lines. This History occupies twenty-three leaves, ending on the reverse of the last with the following imprint, in large capitals; "SALVSTII LIBER FINIT PRIMVS. INCIPIT SECVNDVS DE BELLO IVGVRTINO;" which commences like the preceding History with the first line "(F) ALSO QVERITVR," in large capitals; this second part comprises forty-seven leaves, on the recto of the last of which we read as follows;

. EXPLICIT. M. C. C. C. C. L. X. X.

Q ui cupis ignotum Iugurthe noscere lotum

T arpeie rupis pulsus ad ima ruit.

Q uadringenta dedit formata uolumina crispī

N unc lector uenetis spirea uindelinus

E t calamo libros audes spectare notatos

A cre magis quando littera ducta nit&.

From this Colophon we learn that *four hundred* copies were struck off; which, Mr. Beloe observes, "must soon have been sold, as he was induced to re-print it in the very next year." &c. See his *Anecdotes*. The reader may consult Maittaire, v. i, p. 289; Panzer, v. iii, p. 64; Gaignat, t. ii, p. 91; De Bure, No. 4860 and 4863; Catal. Bibl. Crevenn. v. v, p. 141; Santander, Dict. Bibl. t. iii, p. 327; Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 196; and Bibl. Spencer. v. ii, p. 323-24; and Brunet, t. iii, p. 180. There is a copy of this edition ON VELLUM in the Duke of Marlborough's Collection, at Blenheim. A copy on paper at the Crevenna sale brought 15*l.* 4*s.* 4*d.*; at Dr. Askew's, 14*l.* 3*s.* 6*d.*

———— 4to. 1470. Absque loci et typographi ind.

An exceedingly scarce and valuable edition and hitherto but little known. It has neither catch-words, paging-figures, nor signatures. It commences with the Conspiracy of Catiline thus;

. C. SALVSTII CRISPI DE CONIVRA  
TIONE CATILINÆ PROEMIVM.

Mnes homines q sese student prære cete  
ris animalibus sūma ope niti docet. ne uitā  
silentio transeant ueluti pecora que natura

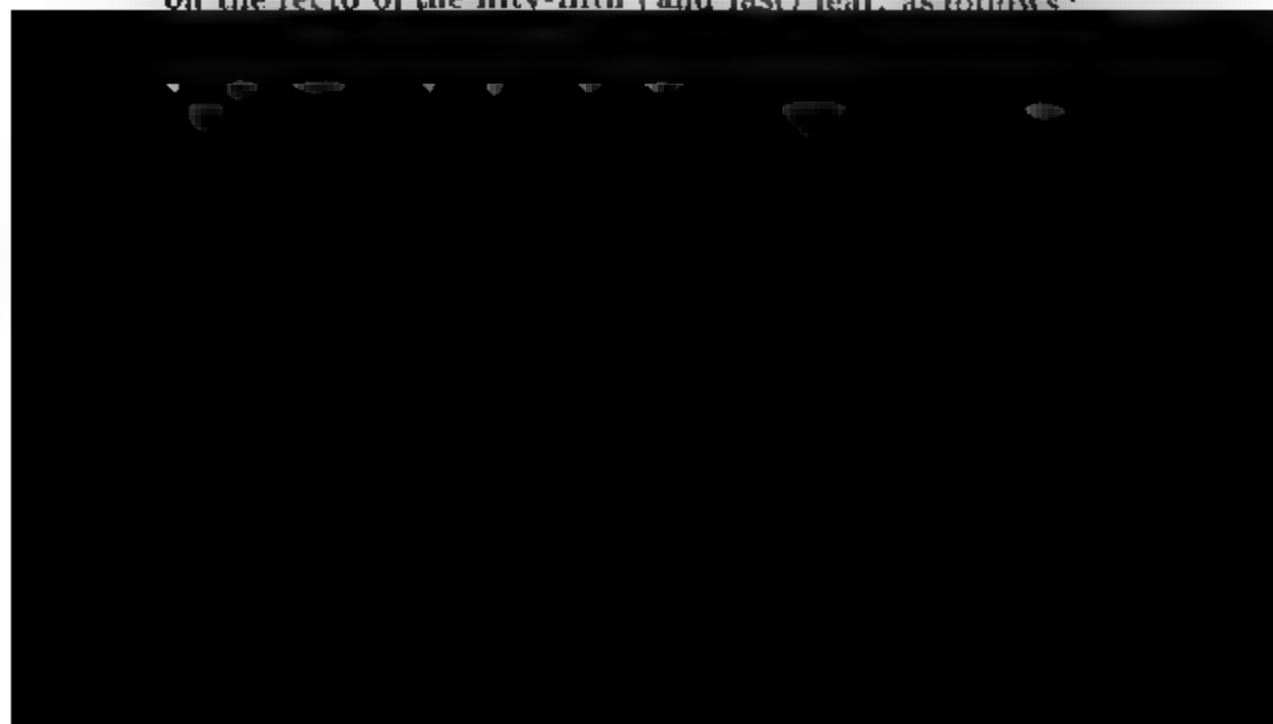
&c.            &c.            &c.

A full page consists of thirty-four lines. The History of the War of Jugurtha, commences without any prefix, or head line, thus;

ALSO QUERITUR DE NATVRA

&c.    &c.    &c.

and finally concludes on the recto of the fifty-fifth (and last) leaf, as follows:



is supposed to have been printed by Gering, Friburger and Crantz, about 1470. Mr. Beloe observes; "Though there is no printer's name to this book, there can be no doubt but that it was printed by Gering and his associates, and in the year above specified (1470). This clearly appears from some Latin verses, addressed to the Parisians, which are found at the end of the volume, and which decide the fact both of the period and the printers." *Anecdotes of Literature*, v. iv, p. 68. The History of the Conspiracy of Catiline commences thus;

Caii Crispi Salustii de Lucii  
Catilinæ coniuratione liber  
fœliciter incipit.

MNES homines qui sese studēt  
præstare cæteris animalibus sūma  
ope niti decet! ne uitam silentio  
transigant ueluti pecora! que natura prona atq;  
&c.                      &c.                      &c.

A full page consists of 23 lines. This volume has neither catch-words, paging-figures, nor signatures; it concludes with the verses before alluded to; as follows;

N unc parat arma uirosq; sil' rex maximus orbis!  
H astibus antiquis exitium minitans.  
N unc igitur bello studeas gens pariseorum!  
C ui martis quondam gloria magna fuit.  
E xemplo tibi sint nunc fortia facta uirorum!  
Q uæ digne memorat Crispus in hoc opere.  
A rmigerisq; tuis alemannoſ adnumeres! qui  
H os pressere libros arma futura tibi!

There is a copy of this edition in the Bodleian. De Bure mentions a copy ON VELLUM as existing in the Library of Sorbonne: and Brunet mentions another in the Royal Library at Paris. See Maittaire, v. i, p. 293; Panzer, v. ii, p. 270 (where it is called "PRINCEPS"); Chevillier l'Origine de l'Imprimerie, p. 44; Cat. de la Vallière, t. iii, p. 139; De Bure, No. 4862; Delto-philii Biblioth. v. ii, p. 28; Santander, Dict. Bibl. t. iii, p. 328-29; Dibdin's Introd. v. ii, p. 196-97, and Bibl. Spencer. v. ii, p. 326-28; Brunet, t. iii, p. 181; and Beloe's *Anecdotes*, as quoted above.

—— fol. —— Absque Ulla Nota.

An excessively rare edition, which is described by Laire as



"elegans et penitus ignota," by whom it was first discovered: he has given a short but accurate account of it. To this Bibliographer all his successors are indebted for their descriptions, with the exception of Mr. Dibdin, who, (in his *Bibl. Spencer.*) has given a minute and sufficiently copious account: he endeavours to ascertain the probable period of its publication. It contains the *Invective of Sallust against Catiline*, with his reply to the same. It is printed in a neat Roman character by Peter Caesaris and John Stoll, as is supposed, about 1473; it has neither catch-words, paging-figures, nor signatures; and consists of 101 leaves; on the reverse of the last of which it ends thus;

*Inuectivarum Finis.*

Notwithstanding the rarity of this volume *Laire's* copy brought only 4*l* 3*s*. 6*d*. See *Laire*, *Ind.* v. i, p. 179-80; *Santander*, *Dict. Bibl.* t. iii, p. 331; and *Dibdin's Bibl. Spencer.* v. ii, p. 328-31.

———— fol. ——— Absque Ulla Nota.

A very rare and ancient edition, executed in Gothic characters, which are supposed to bear a very close resemblance to those of *Martin Flach*, who printed at *Strasburgh*, about 1472. *Santander* supposes it to have been executed about 1470, and *Mr. Dibdin* not later than 1472 or 1473, (which appears the more probable supposition of the two). It commences on the recto of the first leaf, without any prefix, thus;

Caii Crispi Sallustij de Lucij Catili  
ne coniuratione liber felicit' incipit

Mais homines qui sese student prestare ce  
teris animalibz sūma ope nitī decet: ne vitā

&c.

&c.

&c

teemed of the subsequent editions of the xvth century are those of John de Colonia, printed at Venice, in 1474, in folio; of Ant. Zerotus, printed at Rome, in folio, in 1474; and that printed at Valencia (the name of the printer not mentioned), in folio, in 1745. Panzer enumerates no less than *forty-six* editions, all printed in the xvth century, containing the entire works of Sallust.

VENET. 8vo. 1509 et 1521. Apud Aldum.

The first of these editions is very rare, and greatly inferior to the second, which was carefully compiled by Asulanus from a collation of two MSS.: it is held in considerable estimation, and has constituted the basis of several subsequent ones. De Bure supposes that this is more copious than the preceding; but the contents are precisely the same: after the Histories of the Conspiracy of Catiline, the Jugurthine War and Sallust's Oration against Cicero, succeed Cicero's Oration against this Historian, and his four Orations against Catiline; Portius Latro's Declamation against Catiline, and a few Orations selected from the Histories of Sallust. See De Bure, No. 4871; Dibdin's Introd. v. ii, p. 198-99; Renouard, Annales. t. i, p. 92 and 154-55; and Brunet, t. iii, p. 182. These editions were counterfeited at Lyons and at Venice, the text of the former is, as Renouard informs us, very incorrect. See his Annales, t. ii, p. 201 and t. iii, p. 92.

LIPS. 8vo. 1539 et 1542. Rivii.

"Ejus tamen merita (alluding to Glareanus's edition printed at Basle in 1538) multum vicit Jo. Rivius, Germanus, qui ex libris scriptis, præcipue Merseburgensi, et editis contextum sæpe, idque feliciter, restituit suæ integritati et docte explicavit; neque tamen *immunis* fuit ab infirmitate humana." Harles, Brev. Not. Lit. Rom. p. 187.

ANTV. 8vo. 1573. Carrionis.

This edition is very favourably spoken of, notwithstanding the boasted emendations of the Editor, which, he says, amount to many thousands. Harles observes, "ut quidem ipse jactita, locis fecit meliorem, et fragmenta historiarum, atque Orationes ad Cæsarem, quas judicat spurias, illustravit." Brev. Not. Lit. Rom. p. 187-88.

LUG. BAT. 12mo. 1634. Apud Elzevirium. 12s.

A beautiful little edition, which is considered correct, and is highly esteemed by the Curious. It, like many other Elzevir Editions, has been counterfeited: from the Bibl. Revickzk, (page 30) we learn that the *genuine* edition has at page 126 a plate representing a Medusa's head, with two extended pikes. A fine copy has sold as high as 2l. 10s. See Cat. de la Val-

lière, No. 4896; Harles, *Brev. Not. Lit. Rom.* p. 189; Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 200; and Brunet, t. iii, p. 182.

LUG. BAT. 8vo. 1690. Cum Notis Variorum. 18s.

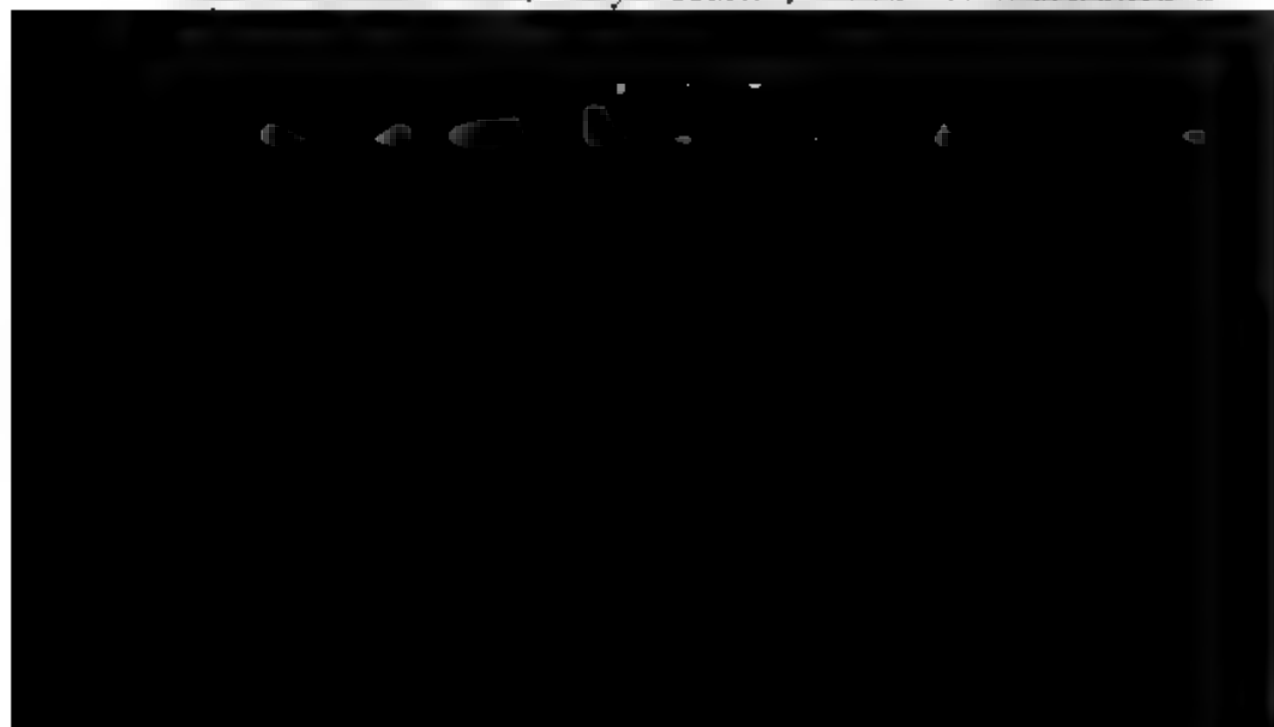
"This edition is infinitely the best, as it is enriched with the excellent Notes of Gronovius."—Harwood. It was preceded by several others printed at different places, in 1649, 54, 59, 65, 77 & 1686. This (1690) edition contains the entire notes of Rivius, Manutius, Ciacconius, Ursinus, Putschius, and a selection of those of Gruter, Glareanus, Cyprianus, Carrio, Dousa and others, and the "Spicelegia" of Palmerius. See De Bure, No. 4874; Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 200; and Brunet, t. iii, p. 182-83.

CANT. 4to. 1710. Cum Notis integris Glareani, Rivii, Ciacconii, Gruteri, Carrionis, Manutii, Putschii, Doussæ. Selectis Castilionei, C. & A. Popmæ, Palmerii, Ursini, J. Fr. Gronovii, Victorii & aliorum, &c. Recensuit, Notas perpetuas, et Indices adiecit, Jos. Wasse. 15s.

A very good and valuable Edition, formed on a very laborious and critical collation of a great number of MSS. (Mr. Dibdin says, "*nearly eighty*,") and the early editions. The text is illustrated with some useful notes, which are partly original and partly selected from those of preceding Commentators. Annexed is a "*Lexicon Sallustianum*." It is by no means common. The reader may consult Ernesti, *Fabr. B. Lat.* v. i, p. 244; Harles, *Introd. Lit. Rom.* v. ii, p. 256-59, and *Brev. Not. Lit. Rom.* p. 189; Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 200; and Brunet, t. iii, p. 183.

LIPS. 4to. 1724. Cortii. 3 vols. 1l. 14s.

A very valuable and excellent edition, illustrated with a very copious and learned Commentary; "*thesaurum quasi latinitatis uberrimum utilis*," says Harles, which for illustration is



**AMST. 4to. 1742. Havercampi. 2 vols. 3l. 3s.**

An elegant and critical edition, formed on the basis of that of Wasse, though the Editor has constantly referred to that of Gruter, from which editions he never appears to have departed, nor has he (it is supposed,) introduced any conjectural readings. He (Havercamp) has inserted the entire notes of Gruter and those of Colerus; Graswinkelius's Commentary on the Conspiracy of Catiline, the Observations of Ruperti, Palmerius's *Spi-celegium*; and the Tract of Ausonius Popma, in which Sallust and the more ancient Historians are illustrated. The various lections are placed between the text and the notes. Ernesti observes, "Ipse de suo nihil addidit: et tamen textus velut cymba in Oceano, ita in notis natat: oneratque potius lectorem copia quam adjuvat." *Fabr. Bibl. Lat. v. i, p. 245.* See De Bure, No. 4876; Harles, *Brev. Not. Lit. Rom. p. 189-90*; and *Introd. Lit. Rom. v. ii, p. 261*; Dibdin's *Introd. v. ii, p. 201-2*; and Brunet, t. iii, p. 183.

**EDINB. 12mo. 1755. 14s.**

"This most beautiful edition of Sallust was purposely printed for the prize then offered by the University of Edinburgh, and deservedly obtained it. I have read it five times through, and have not discovered a single error." Harwood.

**BIRMINGHAM. roy. 4to. 1773. Typis Baskervillii. 1l. 8s.**

This edition contains the Fragments, the two Orations to Cæsar, 'De Republica Ordinanda,' the Declamation against Cicero, and Florus; it is in my opinion one of the most beautiful of Baskerville's editions, and by far, the most elegant one we have of this Historian; it is, however, by no means free from errors. This Edition was succeeded by a very good one edited by Hottiger in 1773, in 8vo. it is well spoken of in the *Bibl. Crit. Amst.*

**LOND. 8vo. 1789. Homeri.**

"A handsome and very correct edition." Kett's *Elements, v. ii, p. 530.* This is not inferior in accuracy or elegance to any of the editions of the late Henry Homer; it was formed after Cortius's edition, though that of Havercamp was carefully collated with it: it is now the very scarcest of all the Classics published by this Scholar; it sells as high as 1l.; there are copies on LARGE paper, which are not to be procured without considerable difficulty. 1l. 10s. See Dibdin's *Introd. v. ii, p. 203*; and Brunet, t. iii, p. 183.

**BEROL. 8vo. 1790. Telleri.**

This edition is formed on that of Cortius, and contains a review of the Spanish Version of Don Gabriel, a critical examina-

tion of the various readings, an Interpretation of the more difficult passages and an Index. Harles states that there are two different copies of this edition, the one 'ex officina atque impensis G. Ungerii,' and the other, elegantly printed 'typis Didoti et splendido quasi astituta ornata.' See his *Suppl. Brev. Not. Lit. Rom.* v. i, p. 302. There are copies on LARGE PAPER; but they are very rarely met with. See Brunet, t. iii, p. 183.

PARIS. 18mo. 1796. Apud Renouard.

A very pleasing little edition; it contains the Oration of Cicero and P. Latro against Sallust: there were two copies only struck off ON VELLUM.

LUBECK. 8vo. 1799. Kuhnhardti.

This edition was formed on the basis of that of Teller, some of whose notes have been inserted; it contains some of the Editor's own. See Harles, *Suppl. Brev. Not. Lit. Rom.* v. ii, p. 504.

LIPS. 8vo. 1801-2. Büchlingii.

This edition, says Klügling, from the farrago of notes which it contains, is by no means to be recommended; they were compiled from nearly *six hundred* books. See his *Supplement*, p. 148.

LUBECK. 8vo. 1809-10. Kuhnhardti.

A very good edition, and well calculated for the use of Schools; the notes are very numerous, but were they less so, it would be much more useful. It was reprinted at Leipzig, in 1812, of which Harles observes; "*Melior usuique Scholarum aptior est editio Kuhnhardtii, copiosis animadversionibus historicis et grammaticis instructa.*" *Additament.* p. 68. 2 vols.

HALÆ, 8vo. 1815. Langii.

- Chytræus** de ratione discendi et ordine Studiorum. Witteb. 12mo. 1564.
- Eiusdem Liber de Lectione Historiarum recto instituenda.** ibid, 12mo. 1565. 2s.
- Paulli Beni Comment.** in C. Crisp. Sallustium : v. Maz-  
zuchelli Scrittori d'Italia, vol. ii, p. ii, p. 848.
- Henr. Glareani Notæ in Sallustium.** Basil. 8vo. 1538.
- Thucydides, Sallust and Tacitus compared,** by the late Rob.  
Alves, M. A. ; in his Sketches of a History of Litera-  
ture. Edinb. 8vo. 1795.
- J. J. H. Nast, de virtutibus historiæ Sallustianæ.** Stutt.  
4to. 1785.
- The life of Sallust ;** in Biographia Classica. Lond. 8vo.  
1740, &c. &c.
- Henricus Stephanus de Lipsii latinitate,** p. 225-85.
- Casp. Scioppius de stilo siue de stili historici virtutibus et**  
vitiis, p. 11, &c.
- Dan. Gul. Mollerii Dissertatio de C. Sallustio Crispo.**  
Altorf. 4to. 1684.
- Funccius de Adolescentia et de Virili Ætate Ling. Lat.**  
Francof. 4to. 1723-7. 2 vols. 14s.
- Walchii Hist. Critica Linguae Latinæ.** Lips. 8vo. 1764. 9s.  
Editio Optima.
- J. P. Sartorii Diss. sub præsidio cl. J. C. Brieglebii habita**  
de ingenio philosophico Sallustii historici. Coburg.  
4to. 1779.
- C. A. Ruperti Observationes ciuiles, morales & gramma-**  
tico-philologicæ ad C. C. Sallustii bellum Catilinarium,  
Jugurthinum, fragmenta, & orationes de republica or-  
dinanda. Norib. 8vo. 1671.
- Observations on the character and writings of Sallust,** by  
Edm. Burton ; in his Ancient Characters deduced from  
Classical Remains. Camb. 8vo. 1763.
- Burmanni Sylloges Epistolarum.** Leid. 4to. 1727. 5 vols.
- Several Observations upon Sallust, and his Skill in the**  
Historical Art ; in the second part of a critical and phi-  
losophical Enquiry into the Causes of Prodigies and  
Miracles, as related by Historians. Lond. 8vo. 1727.

**Notitia Cod. Msti, C. C. Sallustii Bell. Catilin. & Jugurthin. item Eutropii fragmentum continentis, & in Bibl. Rostoch. acad. adseruati, vna cum specimine præcipuarum lectionis varietatum exhibita a J. C. P. Dahl & P. D. F. Zapeliha ; in Rostockshe Monatschrift, vol. i, pt. vi, p. 321-58 ; & separatim, Lips. 8vo. 1791.**

**Lud. Liebhardi Commentatio in C. C. Sallustii primordia, cum præfat. de reducenda antiqua philosophia. Bernth. 4to. 1664.**

**Conr. Sam. Schurzfleisch Disput. de formula, aris & focis, C. C. Sallustio vindicata. Witteb. 4to. 1707.**

**Ang. Mar. Peverati Adnotatt. in C. Sallustii Historiam de conjuratione Catilinæ, & bello Jugurthino, nec non synopsis de historia. Ferrar. 8vo. 1731.**

**Fr. Chr. Baumeisteri programma de Græcismis Scriptorum Romanorum, speciatim Sallustii, in eiusdem Exercitatt. Academ. & Scholast. Lips. 4to. 1741.**

**Observations sur Salluste & sur Tacite par le Sieur de St. Evremont ; dans ses Oeuvres. Amst. 8vo. 1726. tom. ii.**

**M. Tercier Sur le portrait que Salluste a fait de Sempronia ; in Mém. de l'Acad. Roy. Paris. des Inscript. tom. xxix.**

**Meierotto progr. de præcipuis Romanorum auctoribus, & quidem de Sallustii moribus. Berol. fol. 1792.**

---

## TRANSLATIONS.

### *English Versions.*

**LOND. fol. ——— without date. Here begynneth the famous cronycle of the warre, which the romaynes had agaynst Jugurth vsurper of the kyngdome of Numidy : whiche cronycle is compyled in latyn by the renowned Sallust. And translated into englysshe by syr Alexander Barclay preest, at commaundement of the right hye and mighty prince ; Thomas duke of Northfolke.**

“ There are two editions of this book ; one of them in the collection of Mr. Alchorne, which wants the title-page. The preface of this begins on the back of signature a iiii, under a

cut of the author presenting his book to the duke; at the end of this preface is another cut of the author, writing at a desk; also on the back of this leaf is a cut of a battle by men on horseback with spears. Contains 93 leaves, but the last not numbered. On the back of the last leaf is his device No. 5. In the other edition, from which the above title is taken, the preface begins on signat. a 4, under the same cut of the author presenting his booke to the duke of Norfolk. This edition contains only Fo. lxxxvi. and finishes with this colophon, ‘ Thus endeth the famous cronycle of the war—And imprented at London by—printer vnto the Kynges noble grace: with priuylege vnto hym graunted by our sayd souerayne Lorde the Kynge, “ This edition is adorned with blooming initials; and has catch-words only at the end of every signature throughout the book, except to the preface, which has them to every column. In the Public Libr. Cam. and W. H. both editions have the Latin in Roman letter in the margins; and running-titles. Mr. Ames mentions an edition with cuts, &c.” Herbert’s Typ. Ant. p. 292. Supposed to have been executed by Pinson, in 1511. A copy of this edition at the Roxburghe sale produced 23*l.* 2*s.*

**LOND. 8vo. 1557.** Here begynneth the famous Cronicle of warre, whyche the Romaines hadde agaynst Jvgurth vsurper of the kyngedome of Numidie: whiche Cronicle is compiled in Latin by the renowned Romaine Salluste: and translated into Englyshe by syr Alexander Barklaye prieste, and nowe perused and corrected by Thomas Paynell.

See Herbert’s Typogr. Antiq. vol. ii, p. 731. All these editions are of very rare occurrence: but the first is the most valuable.

**LOND. 4to. 1611.** Catiline’s Conspiracy, a Tragedy, by Ben Jonson.

See Cibber’s Lives, vol. i, p. 243; and Companion to the Playhouse. Lond. 1764, vol. i, Art. Catilina, as referred to by Brüggemann.

**LOND. 8vo. 1629.** Translated by Wm. Grosse.

**LOND. 8vo. 1687.** Translated into English. To which is prefixed the Life of Sallust, made English according to the present Idiom of speech.

**LOND. 8vo. ———** Without date, (but, perhaps, in 1688-1689). A new Translation of all the Works of Sallust—with his Life.



**LOND.** 12mo. 1709, 1716, 1726, 1730, &c. Translated by J. Rowe.

**LOND.** 8vo. 1734. Latin and English; freely translated by J. Clarke.

This Work has gone through several editions.

**LOND.** 4to. 1744. Translated into English, with political Discourses upon the Author, and a Translation of Cicero's four Orations against Catiline. By Thomas Gordon.

Reprinted at Glasgow, in 12mo. in 1762 and at London, in 4to. in 1769. Consult the *Nova Acta Eruditor.* for 1749, p. 178, where the Reviewer speaks favorably of the merits of this translation.

**LOND.** 4to. 1744. Translated by Henry Lee. With the Latin text.

**LOND.** 8vo. 1746. Translated, with large explanatory Notes and a Review of the Roman History, from the Jugurthine War till Catiline's Conspiracy, by Will. Cooke, M. A.

**LOND.** 8vo. 1751, and 1757. Translated. With a new Translation of Cicero's four Orations against Catiline, to which is prefixed a Life of Sallust, by Will. Rose.

"A very faithful, accurate and excellent version." *Bibliogr. Miscell.* vol. i, p. 209. The first of these editions is very neatly printed. See *Mo. Rev.* for Aug. 1751, p. 204-13; and *Analyt. Rev.* for July, 1795, p. 83.

**EDINB.** 12mo. 1756, and 8vo. 1774. Latin and English (literally translated), with large explanatory Notes, by John Mair, M. A.

LOND. 4to. 1806. Translated, into English, with a Life, a Portrait, &c. by Dr. W. Stewart. 2 vols.

“A splendid work, on the whole a good translation, with many learned Notes.” *Bibliogr. Miscell.* vol. i, p. 210. 1*l.* 1*s.*

LOND. 8vo. 1807. Translated into English, by the late Arthur Murphy.

——“If the energetic severity that marks the style of Sallust does not survive in the copy, his sentiments at least are in general faithfully preserved, and his facts are conveyed in an agreeable and gentleman-like English narrative.” *Mo. Rev.* vol. iv, p. 129-32.

*French Versions.*

PARIS, fol. 1490. Lucain, Suetone, et Salluste, en fran-  
coys. 5*l.* 5*s.*

A very scarce, and valuable Edition, of which I have already given a description under the head of Lucan.

PARIS, 4to. 1629 et 12mo. 1663. Trad. par. Jo. Baudouin.

PARIS, 12mo. 1675. De la trad. de M. Jaques Cassagnese.

PARIS, 12mo. 1716, 1720, 1724, &c. Trad. par l'Abbé  
Masson.

This has been a very popular Version, and has gone through an amazing number of Editions. See a Review of it in the *Journ. des Sçav.* for June, 1716, p. 670-4.

PARIS, 12mo. 1727. Trad. avec des Notes, par l'Abbé  
Verger.

PARIS, 12mo. 1749. Trad. avec des Notes critiques, par  
M. \* \*

The Reader may consult *Novelle della Repubbl. delle Lettere*, for 1751, p. 54. The name of the Translator is Dotteville.

AMST. 8vo. 1756. Hist de Catiline par Plutarque, par  
Cicéron, par Dion Cassius, par Salluste et par autres  
Historiens, trad. en fr.

This volume comprises a Biographical sketch of Catiline, commencing at an early period of his existence, tracing the various dispositions prominent in youth, his Education, &c.—his progress from crime to crime, each of a darker hue, till he at last arrives at the crisis, his conspiracy.—He also touches upon the history of the civil war and the eloquence of Cicero.

PARIS, 12mo. 1763. Avec la vie de Salluste, et des Notes  
critiques, trad. par J. H. Dotteville.

The chief value of this volume is in the *Catalogue raisonné*

of the various Editions, &c. of this Historian, which is prefixed to the Translation : it is accompanied by the Latin text. See De Bure, No. 4877.

LYON, 12mo, 1764. *Haraugues choisies des Historiens Latins*, par l'Abbé Millot. 2 tom.

See Bibl. de Lyon, No. 993.

PARIS, 12mo. 1769. Trad. en François, avec le Latin, des notes critiques et une Table Géographique : par M. Beauzée.

" Nous rendrons compte de cette Traduction de Salluste, mais nous n'attendrons pas le tems de faire cet extrait pour donner à l'exécution parfaite de cet Ouvrage, où le texte est imprimé à côté de la Traduction, les Eloges qui lui sont dûs." Journ. des Sçav. Mai, 1770, p. 427-8. Reprinted in 1775 and 1778.

PARIS, 12mo. 1769. Trad. en François, avec le texte Latin, la vie de cet Historien, des notes critiques et des variantes ; par J. H. Dotteville. On y a joint la liste Chronologique des Editions, des Commentaires, et des Traductions de Salluste.

" — Nous nous serions occupés davantage de cette traduction estimée, si elle n'étoit déjà connue comme elle le mérite." Journ. des Sçav. Juillet, 1769, p. 470-2. Réimpr. à Paris, en 1807, under the head of which, M. Dussault has favoured us with a copious Review. See his Annales Litt. t. iii, p. 11-12.

DIJON, 4to. 1777. *Histoire de la République Romaine*, dans le cours du 7<sup>e</sup> siècle, par Salluste, en partie trad. du Latin, en partie rétabli et composée sur les fragmens qui sont restés de ses livres perdus ; par le Prés. du Brusses. 3 vol.

A very valuable and erudite production ; which contains a sufficiently elegant and accurate Version, and such a body of illustration as would satisfy the desires of every reasonable Scholar. See La Harpe, Cours de Littérature, t. xiii, p. 264-9 ; Harles, Introd. in Not. Litt. Rom. v. ii, p. 265 ; and Brunet, t. iii, p. 184.

PARIS, 12mo. et 8vo. 1808. Trad. par Dureau De Lamalle.

" Quand on considère en lui même le style de M. Delamalle, on ne reconnoît pas dans cet écrivain les qualités nécessaires pour exprimer et rendre la manière et les beautés des grands modèles de l'antiquité : et l'on est étonné de la hardiesse de ses entreprises : sa diction n'a, par elle-même, aucune caractère ; elle manque de cette fermeté qui résulte de la correction,

et de cette vigueur qui vient du talent—évidemment ce n'étoit point là une plume faite pour reproduire à nos yeux, et dans notre langue, les grands traits de Tacite et de Salluste, &c." I am unable from my circumscribed limits to follow M. Dussault through his copious Review of this translation, so I must content myself with referring my Reader to his *Annales Litt.* t. iii, p. 1-22.

PARIS, 8vo. 1813. Traduction de C. L. Mollevaut.

A. M. Gerlache has published a Translation of Sallust; but he has not satisfied the expectations of the French, and a good translation is still a desideratum. See a Review of this Version in Dussault's *Annales Litt.* t. iii, p. 550-8.

### *Italian Versions.*

VENEZ. 4to. e 8vo. 1518. Con altre belle cose volgarizzate per Agostino Ortico della Porta Genovese.

Of the former edition Haym observes; Ediz. bellissima di carattere rondo, e veramente rara." *Bibl. Ital.* vol. i, p. 32. Reprinted at Venice, in 8vo., in 1531 and 1545.

FIRENZ. 8vo. 1550; e VENEZ. 1556. Tradotto da Lelio Carani.

"Si tiene per la miglior traduzione di Sallustio." Haym, vol. i, p. 32.

VENEZ. 8vo. 1563. Trad. dal Sig. Paolo Spinola seguendo i migliori testi ec. con le postille del Dott. Clemente Valvassori.

"Ediz. elegante." Haym, *Bibl. Ital.* vol. i, p. 32.

FIR. 4to. 1664. Tradotto da Carlo Corsini.

"E' la sola Catilinaria." Haym, vol. i, p. 32.

LONDRA, 12mo. 1704. Opere postume di Vittorio Alfieri, da Asti. 13 vol.

"Ces Oeuvres posthumes d'Alfieri renferment la Tragédie lyrique d'Abel; la Traduction en vers Italiens de plusieurs pieces du Théâtre Grec; des Satires; une Traduction de Salluste en prose; d'autres en vers Italiens de Terence & de l'Enéide de Virgile; des Comédies, des poésies diverses, & la vie de l'auteur écrite par lui-même." *Bibl. de Lyon*, No. 6908.

—"No man, therefore, was more qualified than Alfieri for the translation of Sallust. In fact, his version of that historian is reckoned a master-piece." *Hobhouse's Hist. Illustrations of the 4th Canto of Childe Harold*, p. 399.—"The Italians look upon the prose of Alfieri as a model of style, particularly on political subjects." *ibid.*

VENEZ. 8vo. 1761. Trad. in lingua Toscana ec. e con varie note, ec. dal Dott. Gio. Battista Bianchi di Siena ec.

FIRENZ. 8vo. 1790. Volgarizzato da Fr. Bartolommeo da S. Concordio.

"Cette traduction estimée était restée long-temps inédite." Brunet, tom. iii, p. 184.

*Spanish Versions.*

ZARAGOÇA, fol. 1493. Traduç. en lengua Españ. por Fr. Vidal de Noya.

A very scarce and valuable edition, and the first translation of the Histories of Sallust into Spanish: it is not, however, in any great request. This Version was succeeded by one published at Antwerp, in 1554 and 1615, by Emmanuel Sueiro.

MADRID, fol. 1772. La Conjuracion de Catilina y la guerra de Jugurta, por Cayo Salustio Crispo. 6l. 6s.

A very rare and valuable edition, and one of the most beautiful specimens of the press of Ibarra which has yet appeared. The Translation is by the Infant Don Gabriel, by whom nearly the whole impression was distributed as presents. Copies occasionally occur for sale; but, if in good condition bring a considerable sum. It is adorned with plates. Villoison in the Prolegomena to his edition of Longus, descanting on the perfection to which the typographic art is now carried, and the extreme accuracy with which various works are printed, takes occasion, in a note, to observe respecting the printer of this magnificent publication; "Hujus difficillimæ absolutionis rarissimam laudem eximie consecutus est Ioachim Ibarra, qui longe eminuit in splendissima illa, et vere in omnibus regia, optimæ Salustii versionis Editione, quæ regis Auctore, Serenissimo Infanti Don Gabriel, et excelso magni Principis ingenio dignissima, pariter stupentibus viris Hispanicarum, Latinarum, Hebraicarum Phoeniciarumque literarum, necnon et artis Typographicæ peritissimis, prodiit Matriti,—et quid ab illa ingeniosissima et acutissima gente, quæ pretiosissimas Bibliothecas, et doctissimos earum catalogos habet, quid ab Hispanicis Musis, tanto principe duce et auspice, in omni disciplinarum at artium genere sperandum sit, hoc illustrissimo exemplo abunde comprobavit." p. xc. See Catal. de Bolong. Crevenna, No. 6230; Harles, Introd. in Not. Litt. Rom. v. ii, p. 263-4; and Brunet, t. iii, p. 184.

*German Versions.*

BREM. 4to. 1629. Uebersetzt von Wilhelm von Chalcum Lohausen.

WITTEMB. 8vo. 1662. Uebersetzt und erläutert von Balth. Kindermann.

HAMB. 8vo. 1663. Verdeutscht von Dan. Albin.

HALLE, 12mo. 1719. Uebersetzt, vnd mit Anmerkungen von Casp. Gottschling.

LEIPZ. 8vo. 1771. Uebersetzt von G. C. Böttiger.

LEMGOU, 8vo. 1772. Catilinarischen Kriege, verdeutscht von J. F. Wagner.

The best translation which has yet appeared.

FRANKF. 8vo. 1772. Catilinarischen Kriege, übersetzt von Th. Abbt.

This version is highly deficient in some respects, which in a translation are not of the *least* importance; I mean, accuracy, and that easy flow of language which in some measure reconciles us to the appearance of an admired author in a foreign dress.

FRANCKF. 8vo. 1781. Uebersetzt; mit noten antiquarisch. vnd historisch. begleitet von Jo. Car. Höck.

Reprinted at Franckfort, in 1795.

LEIPZ. 4to. 1790. Catilinarischen Kriege, übersetzt vnd mit historischen Anmerkungen begleitet von A. G. Meissner. Mit text. Latein.

A very useful and valuable book, adapted for the "masse" of readers rather than for the chosen few who taste the sweets of deepest lore: the translation is respectable; and it is illustrated with some very good notes: it has many faults, but it has many good points also.

MONACH. 8vo. 1790. Katilina vnd Jugurtha, deutsch vnd lateinisch, mit dem Leben des Geschichtschreibers, einer durchgängigen Analys, vnd Bemerkungen sowohl über die allgemeiner Vorzüge der Historiographen, als die übersetzung selbst. Herausgegeben von Alb. X. Weinzierl.

"—— Laudatur illa editio, exceptis quibusdam patriæ ipsius propriis idiotismis, et comparetur cum Meisneriana versione in Allgem. Deutsche Bibl. vol. cx. part i. pag. 229 sqq." Harlesii Suppl. ad Brev. Not. Litt. Rom. vol. i, p. 304.

ALTENB. 8vo. 1798. Römische Geschichte, ergänzt von de Brosses,, übersetzt von J. Ch. Schlüter. Mit einer vorred von J. Fried. Degen.

**JEN.** 8vo. 1798. Verschwörung des Catilina gegen die römische Republik. Ein Revolutions-Gemälde aus dem spätern römischen Zeiten, von Geo. Heinrich.

"Non est mera Sallustiani lib. versio, sed narratio Sallust. est tantum fundus, ex Dione Cassio, Plutarcho et Appiano amplificatus et ornatus." *Harlesii Suppl. ad Brev. Not. Litt. Rom.* v. ii, p. 505.

**BRUNS.** 8vo. 1800. Catilina. Herausgegeben von Jo. Chr. Wilh. Dahl: mit erklärende anmerkungen zu Sallust's Catilina.

"Animaduersiones sunt doctæ exque criticæ non minus, quam historicæ & philologicæ." *Harlesii. Suppl. ad Brev. Not. Litt. Rom.* vol. ii, p. 504-5. q. v. See *Ephemer. Litt. Gothan.* a. 1800, No. 89.

**VIENN.** 8vo. 1804. Uebersetzt von Fried. Fröblich. 2 bde.

See Klügling. p. 152-3.

**MONACH.** 8vo. 1805. Sämmtl. Werke, Deutsch vnd Lat., ganz neu bearbeitet. 2 bde.

"—— Maiore fide orationisque concinnitate & elegantia præstat hæc nova versio priori (a. 1790.)" *Klügling. Suppl.* p. 153.

**LEIPZ.** 8vo. 1806. Aus dem Latein. übersetzt von K. Fr. Halbauer.

"Valde vituperatur hæc versio." *Klügling. Suppl.* p. 153.

**MONAST.** 8vo. 1806-7. Lat. vnd Deutsch. von Jo. Chr. Schlüter. 2 bde.

A version which does infinite credit to the talents and labour of the Translator.

**PRAGUE,** 8vo. 1814. Deutsch von Karl. Lud. von Wal-  
tomann.

A very elegant and excellent version, on which the author appears to have bestowed infinite pains; he has endeavoured to imitate the diction of his original, and to forge German paraphrases for the peculiarities of the Latin idioms; in which labor he has called forth from the oblivion into which they had emerged certain antiquated, obsolete words and phrases, which by their harsh discord grate upon the ears of the auditors and unpleasantly distract the jaws of the reader—but this fault is amply atoned for by the excellence of the translation.

## L. A. SENECAE (OPERA). A. C. 65.

NEAP. fol. 1475. (Opera Moralia, etc.)

EDITIO PRINCEPS. A very rare and splendid Edition; copies of which in a good state of preservation bring no inconsiderable sum. This volume is divided into two parts, the first of which contains the Moral and Philosophical Works, the second the Epistles: it commences with the books de Beneficiis; after which follow the Books de Ira; the Treatises de mundi gubernatione diuina prouidentia; de uita beata; de consolatione; de Tranquillitate uitæ; quomodo insipientem non cadit iniuria; de breuita uitæ; and the Prouerbia, after which we read the following subscription and Colophon;

Sub domino Blasio Romero monacho Populeti philosopho ac theologo celebri est impressum hoc opus in ciuitate Neapolis Anno domini. M.LXXiiii. Diuo Ferdinando regnante.

Gabrielis Carchani mediolanensis in artificem carmen:

'Iam pæne abstulerat Seneca monumēta uetusta  
Vixq; erat hæc ullus cui bene nota forent  
Tam bona: sed docti Mathiæ Scripta morau  
Artificis: non est passa perire manus  
Huic igitur meritas grates studiosa iuuentus  
Pro tam sublimi munere semper agas.

Before I proceed to give an account of the second part I shall here notice the differences which exist between some of the copies of this edition in the Subscription; as we read above, there is a deficiency of four CCCC, which in some copies are found properly inserted, thus; M.CCCC.LXXiiii; in the fifth verse of the Colophon above mentioned after *Huic* we read *igitur*; which latter word is in several copies mentioned by different Bibliographers (among which number may be enumerated De Bure, Santander and Beloe;) omitted: the second part contains the 'Epistolæ' and concludes simply, thus;

Explicit liber epistolarum Senecæ.

On the recto of the following and last leaf is a register of the folios. It is executed in an elegant Roman character, by Moravus; and



has neither catch-words, paging-figures, nor signatures. At the Duke de la Vallière's sale, a copy brought 33*l.* 6*s.* 10*d.* See Maittaire, v. i, p. 349; Panzer, v. ii, p. 156; Vallière, t. i, p. 379; Bolong. Crev. v. ii, p. 52; Laire, Ind. v. i, p. 375; Ernesti, Fabr. B. L. v. ii, p. 110; Harles Brev. Not. Lit. Rom. (where it is called 'rarissima et splendida') p. 323; De Bure, No. 1286; Deltophili Bibl. v. ii, p. 73; Beloe's Anecdotes, v. iv, p. 342-43; Santander, t. iii, p. 347-49; Dibdin's Introd. v. ii, p. 204, and Bibl. Spencer, v. ii, p. 338-40; and Brunet, t. iii, p. 218. This edition was *preceded* by one of the Epistles only, 'Absque anni, loci, et typogr. ind.:' it is described by Santander as one of excessive rarity, which, says he, is rightly considered the first of these epistles; it is printed in long lines, 83 of which are contained in a full page; it has neither catch-words, paging-figures, nor signatures. It is executed in a round Roman character, which has induced some Bibliographers to suppose that it was printed in Italy; but the paper, as may be perceived by the filigree-work, proves the contrary: in fine that which distinguishes the impressions of Mentelin of Strashburgh, is the peculiar form of the large R. It commences with the following title, (which is immediately followed by the text) thus;

Lucii Annei Senecæ Cordubensis ad Lucillum  
epistolæ Feliciter Incipiunt.

It contains the Epistolary correspondence between Seneca and St. Paul. It concludes with an Epitaph on Seneca. There was a copy in the Collection of the Duke de la Vallière (No. 4434), which, at the sale brought 3*l.* *only*; and another in the Collection of Brienne-Laire, mentioned in his Index, v. i, p. 182, No. 180, which was sold for 16*l.* 12*s.* 7½*d.* Santander supposes it was executed about 1470. See Panzer, v. i, p. 77; Denis, p. 662; Braun. v. i, p. 112; Santander, t. iii, p. 349-50; and Beloe's Anecdotes, v. iv, p. 238-40.

ROMÆ, fol. 1475. (Epistolæ.)

A very scarce edition, and the first with a date; it was executed by Pannartz alone, (Sweynheym being dead,) in a small Roman character, similar to that used in the Grammatica of Perottus, &c. as Mr. Dibdin observes. It commences with a Prologue by St. Jerome on the correspondence between St. Paul and Seneca, which is immediately followed by the Epistles. It has neither catch-words, paging-figures, nor signatures; a full page contains 37 lines. At the end of the volume is a long Colophon, in prose, from which we learn the date of the impression, as this is the only place in which it is

mentioned. A copy of this edition at the Duke de la Vallière's sale brought 20*l.* 16*s.* 10*d.* The reader may consult Maittaire, v. i, p. 353; Panzer, v. ii, p. 455; Audiffredi, p. 481; Laire, Spec. p. 213, and Ind. v. i, p. 374 (which copy brought 3*l.*); Vallière, t. ii, p. 748; Deltophil. Biblioth. v. ii, p. 74; Santander, t. iii, p. 350; and Dibdin's Bibl. Spencer, v. ii, p. 345-47.

PARIS, 4to. 1475. (Epistolæ.) 3*l.* 3*s.*

A very rare edition, which is held in considerable esteem by the Curious. It has not the name of the Printer; it is supposed to have been executed by Cæsar's and Stol. De Bure thinks that it was executed by Gering; but the former supposition, judging from the form of the characters appears to be much more probable than the latter. It has neither catch-words, paging-figures, nor signatures; a full page contains 25 lines. It commences immediately with the Epistles of Seneca; some copies have a table of four leaves prefixed. At the end of these Epistles is the following Imprint;

Expliciunt Epistole Sene  
ce ad Lucilium. Impresse Parisius  
Anno domini M.CCCC.LXX.V.

after the Epistles  
we read a brief life of this Author, the supposed Epistolary correspondence between Paul and Seneca, which concludes finally with an Epitaph on Seneca. See Maittaire, v. i, p. 296 and 340; Panzer, v. ii, p. 276; Chevillier, p. 56; De Bure, No. 4113; Bibl. Askev. p. 112; Rossi, p. 70; Beloe's Anecdotes, v. v, p. 402-3 (where we are informed that a copy of this edition; one of the FIRST of the Epistles of Phalaris; and the Epistles 'Magni Turci,' at Maittaire's sale brought ONE SHILLING only; what a *reproach* upon the collectors of that day!!); Santander, t. iii, p. 351; Dibdin's Bibl. Spencer. v. ii, p. 343-45; and Brunet, t. iii, p. 220.

———— fol ——— Absque loci et Anni ind. (Tragoediæ.)

This very scarce edition is considered the FIRST of the Tragedies: it was executed by Gallus, at Ferrara, about 1484. It has neither catch-words, paging-figures, nor signatures. A full page contains 34 lines. It commences on the recto of fol. 1, with the 'Hercules Furens,' thus;

LVCII ANAEI SENECAE CORDVBENSIS :  
HERCVLES FVRENS TRAGEDIA PRIMA  
INCIPIT,

## OROR TOTANTIS (HOE)

enim solum mihi  
nomen relictum est) semper  
alienum iovem :

Ac templa summi vidua de  
serui ætheris :

Locumq; cælo pulsa pellici  
bus dedi :

Tellus colenda est : pellices cælum tenent :

&c.            &c.            &c.

On the reverse

of the last leaf, this volume concludes, thus :

. τέλος.

Longa iterum Senecæ tribuisti sæcula : regum

Cum premis Andrea gallice mortis opus.

Hercule sunt formis impræssa uolumina rege

Victor ab adriacis cum redit ille feris :

To Baruffaldi we are indebted for a very copious account of this edition ; though, perhaps, he is too decisive in his expressions respecting it, yet he is supposed to be very correct. See his *Typografia Ferrarese*, p. 45-48 ; Panzer, v. i, p. 398 ; Maittaire, v. i, p. 748 ; Audisfredi, p. 241 ; Harles, *Brev. Not. Lit. Rom.* p. 330 ; Santander, t. iii, p. 352 ; Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 208 and *Bibl. Spencer.* v. u, p. 348-50 ; and Brunet, t. in, p. 221. Dr. Askew's copy brought 5*l.* 8*s.* 6*d.* ; and F. Didot's 12*l.* 10*s.*

PARIS. 4to. — Sine Anno. (Tragœdiæ.)

An exceedingly rare edition ; it was not known to Panzer or Debure, the latter supposed the Lyonese edition of 1491 and the Venetian one of 1492, to be the earliest ; I shall not err, at all events, in stating that this is anterior to either of the above mentioned editions ; Santander supposes it to have been executed about 1485. It is printed in a Roman character, and has signatures, which run in eights, but neither catch-words, nor paging-figures. At the end of the volume is a poetical address to Carolus Fernandus, in 10 verses, which are immediately followed by the Colophon ;

Impressū parisijs in vico clauso brunelli per Jo  
hannē bigman vuilhelmū ppositi & vuolfgangū ho  
pyl socios.

After which is a Register of the leaves with which the volume finally concludes. The Duke de la

Vallière's copy brought 13*l.* 15*s.* See Santander, t. iii, p. 353; Dibdin's Introd. v. ii, p. 208. and Bibl. Spencer. v. ii, p. 350-51; and Brunet, t. iii, p. 221.

**BASIL.** fol. 1515. (Opera.) Erasmi.

This edition, which was dedicated by the learned Editor to the Bishop of Dunelm, is very favorably mentioned by Bibliographers. Erasmus in his dedication states that he consulted two MSS. and professes to have corrected 4000 errors: it contains the 'Ludus in Claudium' for the first time. In 1529, he published a much more correct and copious edition; it is much preferable to the preceding; in it he complains greatly of the inaccurate manner in which these works had been formerly published, and that (by another's fault,) he was completely ashamed of this first edition. See Ernesti, Fabr. B.L. v. ii, p. 111; Harles Brev. Not. Lit. Rom. p. 325; and Dibdin's Introd. v. ii, p. 205.

**VENET.** 8vo. 1517. (Tragoediæ.) Apud Aldum. 1*l.*

This edition is by no means of common occurrence. The Editor was Avantius. In the title-page the name is written thus 'Scenecae.' At the Duke de la Vallière's sale, a copy ON VELLUM brought 6*l.* 6*s.* 10*d.* which is the only copy of this description I am able to refer to. See Dibdin's Introd. v. ii, p. 209; Renouard, t. i, p. 134; and Brunet, t. iii, p. 221.

**ANTVERP.** 4to. 1576. (Tragoediæ.) Delrii.

When Delrius published this edition he was a very young man; (Harles says, he was only 19 years of age,) in which he has frequently and very happily amended the text of his author: he has also illustrated successfully some of the more obscure and difficult passages in these Tragedies. In 1593 he published an enlarged and more valuable edition under the title of 'Syntagma Tragoediæ Latinæ,' which contains not only the Tragedies and Fragments of Seneca, but also the fragments of the Ancient Tragedians, which he has illustrated with a Commentary: See Ernesti Fabr. B. Lat. v. ii, p. 135; Harles Brev. Not. p. 331 and Suppl. v. i, p. 514; Edit. Bipont. Not. Litt. p. xiv; and Dibdin's Introd. v. ii, p. 209.

**ANTV.** 8vo. 1588. (Tragoediæ) Plantin.

A very neat edition, which is composed of two parts: the former contains the text; the latter, the Epistle of Lipsius to Raphelengius, in which he discusses the propriety of assigning these Epistles to Seneca, and on the real author of them; and critically revises the Tragedies, partly, he says, from conjecture, and partly with the assistance of an ancient MS. See Harles, Suppl. Brev. Not. v. i, p. 514-5.

highly and justly appreciated. There are copies on LARGE PAPER. 4l. 4s. See Ernesti Fabr. B. Lat. v. ii, p. 136-37; Harles, Suppl. ad Brev. Not. v. i, p. 516; De Bure, No. 2778; Dibdin's Introd. v. ü, p. 210-11; and Brunet, t. iii, p. 221.

BIPONT. 8vo. 1782. (Opera). 4 vols.

"This edition contains an useful 'Notitia Literaria,' which is its only recommendation. It is executed after the usual style of the editions published by this Society.

BIPONT. 8vo. 1785. (Tragediæ.) 4s.

The same may be said of this as I have already observed respecting the preceding edition; the 'Notitia Literaria,' is short but useful; it has neither notes nor index.

LIPS. 8vo. 1797-1811. (Opera.) Ruhkopfii. 5 vols.  
1l. 16s.

A very excellent and critical edition, formed on an accurate collation of some ancient MSS., and editions. It contains a collection of the notes of Lipsius and Gronovius and some of the Editor's own. See Klügling's Suppl. p. 232-3.

KILON. 8vo. 1798. (Hercules Furens.) Baden.

This tragedy was published by M. Baden, a pupil of Heyne's, as a specimen of an edition of all the Tragedies. He has collated, with this intention, all the more ancient and valuable editions, with no inconsiderable number of MSS., thirteen at Rome, three at Naples and one at Vienna. In the compilation of the 'Hercules Furens,' he availed himself of the various readings of a MS. at Warsaw, collated by Groddek. See Bibl. für Lit. and Kunst. St. X.; Baden proles. in Beckii Comm. Sol. Philol. Lips. vol. ii; and Schoell, t. i, p. 264.

FRANCOF. 8vo. 1808. (Epistolæ.) Matthiæ.

A very correct and neat edition, without a single note. This Editor published a 4to. volume, in which, amongst other subjects, he points out all those passages in which he has departed

LUG. BAT. 8vo. 1651, 61, 82 et 1708. (Tragoediæ.) Cum Notis Variorum. 6s. to 15s.

The first of these editions was compiled by Thysius, who inserted a selection of the Variorum Notes and some of his own: the 2nd was edited by J. F. Gronovius, to whom Seneca is more indebted than to all the preceding editors put together; he has inserted some very good notes, and greatly amended the text of this author with the assistance of a Florentine MS., and by his own happy conjectures: the third edition was published by the son of Gronovius, at Amsterdam; he has augmented the notes of his father by some which he discovered in his own hand writing, and has enlarged the Index which is a very useful and copious one. See Ernesti Fabr. B. Lat. v. ii, p. 136; and Harles Brev. Not. p. 332; De Bure, No. 2777; and Brunet, t. iii. p. 221.

AMST. 8vo. 1672. (Opera.) Cum Notis Variorum. 3 vols. 4l. 4s.

“This is by far the most beautiful and correct edition of Seneca.” Harwood. This edition is one of the most elegant of those published by the Elzevirs: in the two first vols. are comprised the whole works of L. A. Seneca, which are illustrated with the entire notes of Lipsius and Gronovius and a selection of various editors, and Fromondus’s notes and emendations of the ‘Natural Quæstion,’ &c. At the end of the 2nd volume is an useful and sufficiently copious Index. The 3rd vol. contains the works of the Rhetorician, illustrated with the entire notes of Faber, Schottus, and Gronovius, a selection of the Commentaries of various Annotators, and the inedited notes and emendations of Schultingius, and an Index. Though this edition may not be immaculate, it is certain that it is incomparably the most useful and valuable which has yet been published: it is now very rare and dear. See Ernesti Fabr. B. Lat. v. ii, p. 90 and 115-16; Harles, Brev. Not. p. 328; Dibdin’s Introd. v. ii, p. 207; and Brunet, t. iii, p. 219.

DELPHIS. 4to. 1728. (Tragoediæ.) Schroederi. 1l. 11s. 6d.

“This edition contains a very correct text, and ample Commentary; and, in point of real excellence, is not inferior to any of the most famous Dutch editions of the Latin Classics in 4to.”—Harwood. It contains the entire notes of Gronovius, a selection of those of Lipsius, Gruter, Delrius, Commelin, Scaliger, the Heinsii, Farnaby, and others, and a few observations of Grotius, and a new and copious ‘Index Verborum et Phrasium,’ by Grimsehlus. This edition, notwithstanding the very severe attack of Cortius on it (in the Acta Erudit. Lips. for 1728, p. 448), is exceedingly popular, and its merits are

highly and justly appreciated. There are copies on LARGE PAPER. 4l. 4s. See Ernesti Fabr. B. Lat. v. ii, p. 136-37; Harles, Suppl. ad Brev. Not. v. i, p. 516; De Bure, No. 2778; Dibdin's Introd. v. ii, p. 210-11; and Brunet, t. iii, p. 221.

BIPONT. 8vo. 1782. (Opera). 4 vols.

" This edition contains an useful 'Notitia Literaria,' which is its only recommendation. It is executed after the usual style of the editions published by this Society.

BIPONT. 8vo. 1785. (Tragœdiæ.) 4s.

The same may be said of this as I have already observed respecting the preceding edition; the 'Notitia Literaria,' is short but useful; it has neither notes nor index.

LIPS. 8vo. 1797-1811. (Opera.) Ruhkopfii. 5 vols.  
1l. 16s.

A very excellent and critical edition, formed on an accurate collation of some ancient MSS., and editions. It contains a selection of the notes of Lipsius and Gronovius and some of the Editor's own. See Klugling's Suppl. p. 232-3.

KILON. 8vo. 1798. (Hercules Furens.) Baden.

This tragedy was published by M. Baden, a pupil of Heyne's, as a specimen of an edition of all the Tragedies. He has collated, with this intention, all the more ancient and valuable editions, with no inconsiderable number of MSS., thirteen at Rome, three at Naples and one at Vienna. In the compilation of the 'Hercules Furens,' he availed himself of the various readings of a MS. at Warsaw, collated by Groddek. See Bibl. fur Lit. and Kunst. St. X; Baden prolus. in Beckii Comm. Sol. Philol. Lips. vol. ii; and Schoell, t. i, p. 264.

FRANCOF. 8vo. 1808. (Epistolæ.) Matthiæ.

A very correct and neat edition, without a single note. This Editor published a 4to. volume, in which, amongst other subjects, he points out all those passages in which he has departed from the usual readings and has set forth the reasons and advantages; it is entitled 'Examini Solennia in Gymnasio Francof. celebranda.' See Klugling's Suppl. p. 233.

ARGENT. 8vo. 1809. (Epistolæ.) Schweighæuseri. 2 vols.  
10s. 6d.

A very critical and correct edition, formed on a collation of three Strashburgh MSS. The Editor has, in many passages, given us much better readings, than have hitherto been proposed.

---

*Commentaries, &c.*

Notæ vel Siglæ Tironis ac M. A. Senectæ, quibus Veteres

1. *...*

2. *...*

3. *...*

4. *...*

5. *...*

6. *...*

7. *...*

8. *...*

9. *...*

10. *...*

11. *...*

12. *...*

13. *...*



14. *...*

15. *...*

16. *...*

17. *...*

18. *...*

19. *...*

20. *...*

21. *...*

22. *...*

23. *...*



Dan. Heinsii Orationes. Lug. Bat. 8vo. 1627.

De Seneca, eius scriptis, philosophia ac theologia, interpretibus, censoribus, versionibus, &c. plura collegit Paschius, de variis modis moralia tradendi, 635-45.

M. Jo. P. Apini Dissertatio de religione Senecæ. Wittenb. 4to. 1692.

Chr. W. Loescheri disput. de Epistolis Pauli ad Senecam hypobolimæis. Wittenb. 4to. 1697.

Car. Phil. Konz Abhandlungen für die Geschichte und das Eigenthümliche der spätern Stoischen Philosophie, nebst einem Versuche vber die Christl. Kantische und Stoische Moral. Tub. 8vo. 1794.

Ephemerid. Litterar. Gottingens. a. 1795, No. 173.

Jen. Allgemein. Litterat. Zeit. 1795, No. 147.

Mich. Montaigne Gedanken und Meinungen über allerley Gegenstände: auch dem übersetzt. der Deutsch. Berl. 8vo. 1793.

The Life of L. A. Seneca; in Biographia Classica. Lond. 8vo. 1740; in Crusius's Lives of the Roman Poets: in Harles's Brevior. Notitia Litt. Rom.; in Dictionnaire Univ. Hist. Crit. & Bibl.; &c. &c.

Nicolai Antonii Bibliotheca Vet. Hispan. Vol. i, p. 33. sqq.

Jo. Chr. Kappii Periculum criticum, in quo Senecæ Tragicæ, & aliorum Scriptt. Vett. loca quædam illustrantur vel emendantur. Erlang. 1786.

Justi Lipsii manuductiones ad Stoicam philosophiam libri III. L. A. Senecæ aliisque Scriptoribus illustrandis.

**J. Gruteri Animaduverss. in L. A. Senecæ opera. Par. 8vo. 1595.**

**Burmanni Sylloges Epistolarum. Leid. 4to. 1727. 5 voll.**

**Critique on Seneca's Medea; in the Gentleman's Magazine, for Feb. 1785, p. 102.**

**Anonymi Commentt. II. quam Dei Cognitionem habuerit L. A. Seneca. Jen. 1758.**

**Dion. Gothofredi Coniectt., varr. Lectiones & loci communes, siue Libri aureorum in Seneca. Basil. 8vo. 1590.**

**L. A. Seneca der Sittenlehrer nach dem Character seines lebens vnd seiner Schriften, entworfen von F. Nüscher. Tigur. 8vo. 1783.**

**Jo. Jac. Czolbii Vindiciarum Senecæ pars prior. Jen. 4to. 1791.**

See *Biblioth. von Anzeig. vnd Auszüge. kleiner Schriften*, Jen. 1791, 8vo. vol. ii, p. iv, p. 175.

**Gruteri liber suspicionum extraordinarium. Viteb. 8vo. 1591.**

**Eiusdem Confirmatio suspicionn. extraord. Viteb. 8vo. 1591.**

**Vita di L. A. Seneca libri iv, di Carl de Rosmini. Fior. 8vo. 1795.**

**Seneca, Philosoph vnd Minister, II Briefe von Herder; in *Gentz neuer Deutschen Monatschrift*, 1795, p. 228.**

**Nachträge zu Sulzers allgem. Theorie, &c. vol. iv, pt. ii, p. 332.**

**G. E. Lessing, de Senecæ Tragoediis; in eius *Theatral. Bibliothek*. Berol. 8vo. 1754.**

**J. J. Scaligeri Animaduverss. Critt. in Senecæ Tragoedias; in eius *Opusculis variis*, Paris, 1610, & *Francof.* 1612, impress.**

**Jo. H. Boecleri Comparatio inter Hippolytum Senecæ et Euripidis, inter eiusd. *Dissertatt. Academ.* Argent. 4to. 1710.**

**Jo. H. Withofs præmetium crucium critt. præcipue ex Seneca Tragico. Lug. Bat. 4to. 1749.**

**Die einzig wahre Philosophie, nachgewiesen in den Wer-**

ken des L. A. Seneca, von Jo. Weber. Monach. 8vo. 1807.

See Klügling's Supplement, p. 237.

M. Jo. Dan. Schulze Progr. in L. A. Senecæ Pædagogica. Luben. 4to. 1809.

Eiusdem progr. de L. A. Senecæ Obs. de natura infantum, puerorum & adolescentum. Ibid. 4to. 1808.

L. A. Seneca. Herausgegeben von Jo. G. C. Klotzsch. Virtemb. 8vo. 1799-1802. 2 bde.

J. A. Fabricii Obs. & coniectt. ad Senecæ Opera cum J. G. Gurlitti Gedanken überdie Wirkung der sogenannten heidnischen Moral gegen die Christliche; in Wideburg's Philolol. Pädagog. Magazin, vol. ii, pt. iv, p. 437.

Jo. G. C. Klotzschii prolus. de A. Seneca, uno Tragediarum, quæ supersunt, omnium auctore. Viteb. 8vo. 1802.

Essai sur la vie de Sénèque et sur le règne de Claude et de Néron, par Diderot. Paris, 12mo. 1779.

## TRANSLATIONS.

### *English Versions.*

LOND. 4to. 1546. A frutesfull worke of L. A. Seneca, named the forme and rule of honest lyuyng, Latin and Englyshe. Lately trāslated, by Robert Whyttington, Poete laureate, and now newlye emprinted.

See Herbert's Typ. Ant. p. 575. Reprinted in 1547.

LOND. 8vo. 1547. L. A. Senecæ ad Gallionem de remediis fortuitorum. The remedies agaynst all casuall chaunces. Dialogus inter sensum & Rationem. A Dialogue between Sensualyte and Reason. Lately translated out of Latyn into Englyshe by Robert Whyt-tynton poet Laureate and nowe newlye Imprynted.

See Herbert's Typ. Ant. p. 1789.

LOND. 12mo. 1561. The Hercules Furens translated into English by Jasper Heywood.

LOND. 8vo. 1563. Troas, Translated by the same.

See Cibber's Lives, vol. i, p. 107. Reprinted in 1581.

**LOND. 8vo. 1563.** Oedipus, translated by Alex. Nevyle.

**LOND. sm. 8vo. 1566.** The eyght Tragedie, entituled Agamemnon, translated out of Latin into English, by John Studley.

“ This little book is exceedingly scarce, and hardly to be found in the choicest libraries of those who collect our poetry in black letter. Recommendatory verses are prefixed, in praise of our translator’s performance. It is dedicated to Secretary Cecil.” Warton’s *Hist. of English Poetry*, vol. iii, p. 383, which see. “ Studley’s Agamemnon deserves peculiar notice, both as a specimen of one of the earliest efforts at translation by our native writers, and for the ability with which it was performed.—Besides the tragedy just noticed, Studley translated the Medea, Hyppolitus, and Hercules Oeteus, which were included in Newton’s collection, 1581, but which were probably printed separately, although no copies of them have been discovered.” *British Bibliographer*, vol. ii, p. 372-7. The Reader may consult Ritson’s *Biogr. Poetica*; Wood’s *Athen. Oxon.* vol. i, col. 339, &c. This translation was entered on the Books at Stationers’ Hall, in 1565-6.—The Medea is also entered on the Stationers’ Books as translated by J. Studley, of Trinity College, Cambridge, in 1565-6, with T. Colwell. Warton, in a note, in which he gives the above extract from the Stationers’ Books, states that he has never seen this Edition, which probably was never printed. The Hippolytus is entered on the Books, to Jones and Charlewood, in 1579.

**LOND. 4to. 1758.** The Woorke—concerning Benefyting, that is to say the dooing, receyuing, and requyting of good Turnes. Translated by A. Golding.  
See Herbert’s *Typ. Ant.* p. 664.

**LOND. 4to. 1581.** The Octavia, translated by Thomas Newce.

“ The only literary production now extant of Newce is his translation of the Octavia, printed in Newton’s Collection.” *Brit. Bibliographer*, vol. ii, p. 373. This translation composes part of a volume containing 9 others, which, however, for the sake (as my predecessor, Warton, had done before,) of giving a more succinct account of each of these tragedies, and the various particulars relative to the Translators I shall take separately.—From the Stationers’ Books it would appear that this version of T. Newce’s was printed in 1566, as we find a receipt for a licence granted to Henry Denham to print it, with that date.—“ This version,” says Warton, “ is, for the most

part, executed in the heroic rhyming couplet. All the rest of the Translators have used, except in the Chorus, the Alexandrine measure, in which Sternhold and Hopkins rendered the Psalms, perhaps the most unsuitable species of English versification that could have been applied to this purpose." *Hist. of Eng. Poetry*, vol. iii, p. 284.

LOND. 4to. 1581. *The Oedipus*, translated by A. Nevyle.

Also in "the tenne tragedies."—A. Nevyle translated or rather paraphrased this Tragedy when only 16 years of age, as Warton informs us. And "notwithstanding the translator's youth, it is by far the most spirited and elegant version in the whole collection, and it is to be regretted that he did not undertake the rest." *Hist. of Eng. Poetry*, vol. iii, p. 385. It was first published in 1586.

LOND. 4to. 1581. *Hercules Furens*, translated by Jasper Heywood.

Also in 'the tenne Tragedies.' This Tragedy was first published in 12mo. in 1581, under the following title, *Lucii Annaei Senecae tragoedia prima, quae inscribitur Hercules Furens*, etc. Heywood has also translated the *Thyestes*, and *Troas*, which are comprised in the volume, which contains 'the Tenne Tragedies.' The *Troas* was first printed in 1563, in 8vo. of which Version Colley Cibber (in his *Lives*,) observes; "Heywood has taken the liberty of adding several things, as thinking the play imperfect." vol. i. p. 107.

LOND. 4to. 1581. *Thebais* translated by T. Newton.

Also in the vol. containing the tenne Tragedies. "Newton," says Warton, "appears to have made his translation in 1581, and perhaps with a view only of completing the collection. He is more prosaic than most of his fellow-labourers, and seems to have paid the chief attention to perspicuity and fidelity." *Hist. of Eng. Poetry*, vol. iii, p. 384-90.

LOND. fol. 1614, 1620 and 1632. Translated by Th. Lodge.

LOND. 4to. 1635. *The Book of Consolation*, translated into verse.

LOND. 8vo. 1648. *Seneca's Answer to Lucilius*, translated into English Verse, by E. Sherburne.

See Wood's *Fasti Oxon.* v. ii. col. 19.

LOND. 8vo. 1648. *Medea*, translated into English Verse, by the same.

LOND. 8vo. 1651. *Hippolytus*, translated by E. Prestwich.

LOND. 8vo. 1660. *Troades*—With Poems on several occasions, by S. P. (Sam. Pordage.)

LOND. 4to. 1663. *On the Shortness of life* ; in verse.

LOND. 8vo. 1674. *Thyestes*, by John Wright.

LOND. 8vo. 1678. *Morals by way of Abstract*.—To which is added, a Discourse, by Sir R. L'Estrange, Knt.

This translation has gone through an amazing number of Editions.

LOND. 8vo. 1679. *Troades* ; by E. Sherburne.

Reprinted in 1702, with the *Medea*, translated by the same ; in Sherburne's Translation of Seneca's Tragedies.

LOND. 8vo. 1685. *Something of Horace and Seneca* paraphrased by Fr. Willis ; in the *Miscellany Poems and Translations* by Oxford Hands.

LOND. 8vo. 1685. *Agamemnon*, Act. i, translated into English, by John Glanvill ; in the Book above-mentioned.

LOND. 4to. 1686. *Troas*, translated by J. T.

LOND. 8vo. 1694. *Troas*, Act. ii. Chorus, translated by John Glanvill ; in the *Annual Miscellany* for the year 1694.

LOND. 8vo. 1702. *The Tragedies*, translated into English Verse with Annotations ; by Sir E. Sherburne.

LOND. 8vo. 1718. *Agamemnon*, translated by R. Blackmore : in the 2nd part of his *Miscellaneous Poems*.

OXF. 8vo. 1739. *Twelve Moral Epistles*, translated by a Gent. of Christ Church.

See the Gent.'s Magaz. for Jan. 1739, p. 52.

LOND. 8vo. 1745. *The Morals*, translated by Mr. Bennet.

LOND. 4to. 1786. *The Epistles*, with large Annotations, by Tho. Morell, D. D. 2 vols.

“ In this posthumous publication, there are many not unagreeable specimens of the garrulity of age. ‘ Old as I am,’ (says the Translator) ‘ I never knew an injury that was not easily forgiven, nor a distress but what was tolerable, and as the world goes, rather required a contemptuous smile than a tear.’ This was at the close of life : and there are few but would be pleased

to hear an old man make such a declaration. He imitated the peculiar manner of Seneca with considerable spirit, and at the same time gave a correct and faithful translation." *Nichols's Literary Anecdotes*, v. i. p. 655. See *Mo. Rev.* for July, 1787, p. 13-19; *Crit. Rev.* for June, 1786, p. 401-8; and *Bibliogr. Miscellany*, vol. i, p. 213.

**LOND.** 8vo. 1793. *Epistle of Seneca on the Treatment of Servants; his facetious remarks on the gradual approach of old age, in the Reveries of Solitude; a new Translation of the Muscipula, and original pieces in Verse.* By the editor of *Columella, Eugenius, &c.*

*French Versions.*

**PARIS**, 4to. — Sans Date. *Sénèque des mots dorés: des quatre vertus cardinales, composé par Messire Claude de Seissel.*

A very scarce and valuable edition, executed in a Gothic character, by Peter Leber, for John Saint Denys. The La Vallière copy brought 8 fr. 10 sous only. There was a beautiful Manuscript ON VELLUM of a French translation "des quatre vertus principaulx appellees cardinales;" of the prologue of Cicero to his treatise on Old Age, and of his Work on real friendship; translated in the xvth Century, the former by Jean Courtecuisse; the two latter by Laurent Le Premierfait. It produced 98 fr. 19 sous. See *Cat. de la Vallière*, Nos. 1250 and 1251.

**PARIS**, fol. — Sans Date. *Des mots dorés des quatre Vertus, traduit de Latin en françois; dédié au Roi Charles VIII, par le Traducteur de Paul Orose.*

A copy of this Edition, bound up together with the *Histories of Paul Orosius*, in French, printed by Ant. Verard, in 1509, produced at the La Vallière sale 12 francs only.

**PARIS**, fol. — Sans Date. *Les Oeuvres, traduites par Maistre Laurens de Premier-Fait.*

There was a copy of this Edition ON VELLUM in the Mac Carthy Collection, from the Catalogue of which I extract the following Notice; "Superbe exemplaire. Le second feuillet est enrichi d'une belle bordure, et d'une miniature représentant Laurent de Premier-Fait, à genoux, qui présente sa traduction à Charles VI. qui le reçoit assis sur son trône, entouré d'un groupe de personnages. Les lettres initiales sont rehaussées d'or. Le texte latin est imprimé en marge, à côté de la traduction." No. 1415.

**LYON**, 8vo. 1555. *Première Comédie de Terence, ap-*

pellée l'Andrie, traduite et mise en Rime François. Plus, un Traité des Quatre Vertus Cardinales, selon Sénèque, par Bonaventure de Perriers.

PARIS, fol. 1590. Oeuvres, trad. par S. Goulart. 2 vol. 18s.

The Compilers of the Dictionnaire Univ. Hist. Crit. and Bibl. referring to the present version, Style it "Mauvaise." Art. Goulart.

PARIS, fol. 1604. Les Tragédies, trad. par Chalvet.

Reprinted at Paris, in 1619, 1624 and 1633, the former in 1, the latter in 2 vols. "Il (M. Chalvet ou Chaluet) est principalement connu dans la république des lettres par sa Traduction — Le style en est boursoufflé." Dict. Univ. Hist. Crit. et Bibl. Art. Chaluet. There is a translation of the Letters of Seneca to Lucilius, by the same in 4to. which Delandine says he has translated "lourdement." Bibl. de Lyon, No. 7278.

PARIS, 4to. 1638. Epîtres de Sénèque à Lucilius, trad. par Fr. de Malherbe.

"Très-médiocre." Dictionn. Univ. Hist. Crit. et Bibl. Art. Malherbe. Reprinted at Lyons, in 12mo. in 1663, in 3 vols.

PARIS, fol. 1659. Œuvres; Traduction de Du Ryer. 2 vol.

PARIS, 12mo. 1662. Œuvres du Président Nicole.

Comprising translations in verse of selections from Martial, Seneca, Ovid, Horace and Catullus.

PARIS, 8vo. 1664. Les Oeuvres: Traduction de l'Abbé de Marolles. 2 vol.

PARIS, 12mo. 1670 et 8vo. 1706. Oeuvres du Président Hénault.

Among a variety of other Poems, &c. this volume presents us with an imitation, in verse, of the Choruses of the Troas, &c.

PARIS, 12mo. 1752. Pensées de Sénèque, recueillies par Angl. de la Beaumelle. 2 vol.

—"L'auteur a eu l'idée d'imiter dans ce recueil celui publié par l'Abbé d'Olivet sur les Pensées de Cicéron." Bibl. de Lyon, No. 6218.

LONDRES, 8vo. 1773. Oeuvres de Diderot. 7 vol.

See Bibl. de Lyon, No. 6669.

PARIS, 12mo. 1777. Oeuvres, traduites par Lagrange,



avec un essai sur la vie et les écrits de Sénèque, par Diderot.

—“ Et avant la traduction de Sénèque par Lagrange, il n'y en avait point de connue; et celle-là même, malgré les efforts et les moyens d'une secte qui en avait faite une affaire de parti, n'a pas réhabilité Sénèque.” La Harpe, Cours de Littérature, tom. iv, p. 94. See p. 86, note.

PARIS, 12mo. 1776. Analyse des traités des bienfaits et de la clémence, précédée d'une vie de ce philosophe (par Ansquer de Ponçol).

This is the Work alluded to in the note to La Harpe's Cours de Littérature, tom. iv, p. 86.

PARIS, 12mo. 1776. Le Traité des Bienfaits, trad. en français, par Dureau De La Malle.

PARIS, 12mo. 1778. Oeuvres trad. en franç. par La Grange (publiées par M. Naigeon). 6 vol.

“ Bonne édition de cette traduction estimée. Il existe de ce livre quelques exemplaires assez précieux, dans lesquels on trouve, tome 6, page 92 et suiv. la traduction du 16<sup>e</sup> chapitre du livre premier des questions naturelles, connu sous le nom du Miroir; ce morceau obscène n'a pu être inséré dans les exemplaires ordinaires, où l'on a mis en place le même passage en latin: vend. 100 fr. m. viol. tab. Naigeon; 123 fr. même condition, Bozerian. Cette traduction a été reimpr. à Paris, en 6 vol. in 8. et à Tours, an iii. (1795), 8 tom. en 7 vol. in 8. 24 à 28 fr. Il y a des exempl. de cette dernière en pap. vélin: vend. tel et rel. en m. r. 72 fr. salle Silvestre, en 1807.” Brunet, t. iii, 219.

PARIS, 18mo. 1782. Morale extraite de ses oeuvres, par M. N. 3 vol.

“ Ces trois volumes, dont le premier contient un discours préliminaire, font partie de la collection des Moralistes anciens, et sont de M. Naigeon.” Schoell, t. i, p. 352.

PARIS, 8vo. 1795. Théâtre de Sénèque, traduction nouvelle, enrichie de notes historiques, littéraires et critiques, et suivies du texte Latin, corrigé d'après les meilleurs manuscrits, par L. Coupé. 2 vol.

“ Cette traduction est mal-imprimée, et le texte latin annoncé sur le titre ne se trouve pas dans les volumes. Il y a des exemplaires en papier vélin.” Brunet, t. iii. p. 222.

PARIS, 12mo 1804. L'Art de la Correspondance, renfermant: 1<sup>o</sup>. les règles de l'Art de la Correspondance,

**Lettres de Commerce, Lettres sur divers sujets ; 2<sup>o</sup>, Lettres choisies du Lord Chesterfield, de Milady Montagu, Plin le jeune, Sénèque, &c.**

*Italian Versions.*

**VENEZ. fol. 1494. Pistole fatte volgare (da Sebastiano Manilio Romano) con la Vita di Seneca.**

“ Edizione bellissima. Le Lettere sono cento ventiquattro.” Haym, v. iii, p. 114. See De Bure, No. 4114; Brunet. t. iii, p. 220; &c.

**VENEZ. 8vo. 1548, e MILANO 1611. Epistole, tradotte per Antonio Francesco Doni.**

“ Questa è una delle imposture del Doni. Il volgarizzamento è quello stesso di Sebastiano Manilio sovracitato, e il Doni altro non fece, che farvi qualche leggier mutazione, specialmente nelle prime Epistole.” Haym, vol. iii, p. 114-15.

**VENEZ. 4to. 1554. I Libre de'benefici tradotti da Benedetto Varchi.**

A highly esteemed Version. Reprinted in 1561, 1563, 1564, 1565, 1574, 1728 (an elegant edition) and 1738, for an account of which see below.

**VENEZ. 12mo. 1560. Le Tragedie tradotte da Lodovico Dolce.**

“ Edizione bellissima. Sono X Tragedie tradotte in versi ora di undici, ora di sette sillabe. Da Critici si chiama sublime la Medea, involuppato l'Edipo, divina la Troade, fiorito l'Ippolito.” Haym, vol. ii, p. 230.

**VENEZ. 12mo. 1560. Medea tradotta (da Lud. Dolce in versi sciolti.)**

**PADOVA, 4to. 1569. I tre Libri dell' Ira tradotti, ed illustrati da Francesco Serdonati.**

E aggiuntovi quel, che di esso Seneca, scrive S. Geronimo, e alcune Epistole di S. Paolo a Seneca, e di Seneca a S. Paolo per Giacomo Solaro. Genova, nell'an. 1606, impr. (in-8.)—“ Edizione bellissima, &c.” Haym, vol. iii, p. 90.

**VERON. 8vo. 1591. Le Donne Troiane, tradotta da Gasp. Bragazzi.**

**VENEZ. 8vo. 1622. Le Tragedie Tradotte da Ettore Nini.**

“ Traduzione stimatissima in verso sciolto.” Haym, vol. iv, p. 230.

**BOLOGNA, 4to. 1655 e 1681. Del modo di dare, rice-**

vero, e rendere i Benefici. Parafrasi del Marchese D. Gio. Batt. Manzini.

“La quale” (l’ediz. seconda,) “è la stessa prima impressione ristampate soltanto le prime, ed ultime carte. Non è come si dice parafrasi, ma traduzione molto buona.” Haym, vol. iii, p. 90.

ROMA, 8vo. 1659. Dell’ Ira ec. tradotte da Santi Conti ec.

LIONE, 12mo. 1664. Della Clemenzia tradotto dal Conte Alb. Caprara.

BOLOGNA, 12mo. 1664. Della brevità della Vita, parafrasi del Medesimo Caprara.

BOLOGNA, 12mo. 1666. Della Collera. Parafrase del medesimo Caprara.

VENEZ. 4to. 1677 e 12mo. 1695. Le Lettere trasportati da Ang. Nicolosi.

The Latin edition, which is in 4 vols., is very elegantly printed.

VENEZ. 12mo. 1682. De’ Benefizi trasportato dal Ang. Nicolosi.

VENEZ. 12mo. 1699. Lettere Consolatorie ad Helvia, a Polibio, ed a Marcia. Trasportate dal Medesimo.

COLONIA, 4to. 1700. La Troade tradotta in versi sciolti da Gio. M. Raparini.

VENEZ. 12mo. 1700. Dell’ Ira trasportato da Ang. Nicolosi.

COLONIA, 4to. 1702. La Medea Parafrasi dal Latino in Toscani (in versi, or rimati ora Sciolti) recata da Gio. Maria Raparini.

CARPI, 8vo. 1707. La Troade tradotta (pure in versi sciolti) da Girolamo Cabassi.

COLONIA, 4to. 1708. L’Agamemnone tradotta in versi da Gio. M. Raparini.

FIRENZE, 4to. 1717. Volgarizzamento delle Pistole, e del Trattato della Provvidenza di Dio.

“Senza nome di Traduttore, ma fatta prima del 1325 citata edizione dalla Crusca. se ne credi editore Monsig. Bottari.” Haym, vol. iii, p. 114.

VENEZ. 8vo. 1728. La Troade tradotta dal Pasqualigo (sotto nome di Meriudo Fesario.)

**VENEZ. 8vo. 1730.** Le Quattro Tragedie; cioè la Medea, l'Edipo, la Troade, l'Ippolito; con l'Ippolito del Greco Euripide trasportate in versi sciolti da Benedetto Passi, qualigo ec.

See Haym, vol. ii, p. 231.

**VENEZ. 8vo. 1738.** De' Benefizi trad. da Benedetto Varchi.

A very respectable performance, illustrated with some useful notes—it contains a very copious Index, and is now rare. See a Review of it in *Novelle della Repub. delle Lettere*, 1738, p. 265-8.

**VENEZ. 4to. 1802.** Le Lettere tradotte da Annibale Caro (pubblicato per Angelo Dalmistro.)

*Spanish Versions.*

**ANVERS, 8vo. 1555.** Flores de L. A. Seneca, traducidas en Romance Castellano por J. M. Cordero.

— “Estas flores fueron pues las que traduxo Cordero, cuya version es poco elegante, y a veces obscura, contribuyendo a esto el ostilo sentencioso de Seneca, que sin abundancia de palabras no es facil explicar sus conceptos.” Saforcada *Ensayo*, Pt. ii, p. 113-14.

**MADRID, 4to. 1611 y 1613.** Obras de D. Luis Carrillo y Sotomayor.

Among other translations is one of Seneca on the shortness of life, of which Saforcada gives the following account; “En prosa, y en estilo elegante, aunque a veces afectado. Exórnó este libro con notas bastante difusas, qui se imprimieron al fin de la traduccion.” Saforcada, *Ensayo*, Pt. ii, p 124.

*German Versions.*

**STRASB. fol. 1536, 1540, vnd 1545.** Werke, übersetzt von Mich. Herr.

The first of these editions is cited by Bünemann in his Catalogue as a volume of very great variety, p. 46, which see.

**LEIPZIG, 8vo. 1729.** Vergötterung des Kaiser Claudius übersetzt von Fr. Chr. Neubur.

**HANNOU. 8vo. 1747.** Von der Kürze des Lebens vnd Trostschrift an Marcien übersetzt von Jo. M. Heinze.

**HANNOV. 8vo. 1752.** Die Gnade verdeutsch von Jo. M. Heinze.

LEIPZ. vnd ROSTOCK, 8vo. 1764 vnd 1766. Die Briefe, übersetzt von Jo. Fr. von Palthen. 2 Theil.

ONOLD. 8vo. 1777-8. Tragödie des L. A. Seneca übersetzt von Rose; in Tragische Büchne der Römer.

DESSAU, 8vo. 1784. Sämmtl. Briefe verdeutscht von A. C. Kayser.

This volume was put forth at Ratisbon, in 1786, with a fresh title-page; but without any other change.

STUTT. 8vo. 1790. Von der Ruhe des Geistes, der Unerschütterlichkeit des Weisen, vnd der Vorsehung mit einer Abhandlung von der Zufriedenheit, von Car. Phil. Konz.

RIGA, 8vo. 1790. Vergötterung des Kaiser Claudius, übersetzt, vnd erläutert, mit Anmerkung. kritisch. vnd exegetisch. vnd text. Latein. von Car. Gottl. Sonntag; in zur unterhaltung für Freunde der alten Litteratur, Theil. 2.

STUTT. 8vo. 1791. Seneca über das glückliche Leben, die Kürze der Zeit vnd die Ruhe des Weisen.

TÜBING. 8vo. 1792. Seneca an. Helvia vnd Marcia.

LEIPZ. 8vo. 1794. Physikal. Untersuchungen, übersetzt, vnd erläutert, von Fr. E. Ruhkopf.

LEIPZ. 8vo. 1794. Die Muth vnd die Gnade, aus dem Latein verdeutscht.

A very feeble attempt; in which the Anonymous translator has given a translation greatly unworthy of the original.

BERL. 8vo. 1796. Ueber die Kürze des menschlichen

**Wesen der Röm. Tragödie, vnd krit. Anmerk. von Fr. Horn. Mit text Latein.**

A very heavy and stupid translation. Consult Klügling, p. 239.

**PENIG. 8vo. 1803. Die Troiannerinnen, übersetzt von Fr. Horn.**

**ALTON. 8vo. 1806. Trostschriften an Polybius, nebst einigen seiner interessantesten Briefe an Lucilius: übersetzt, mit Anmerk. von D. J. W. Olshausen.**

A very good translation, which reflects great credit on the Author Olshausen.

**MONACH. 8vo. 1807. Die einzig wahre Philosophie, nach gewiesen in den Werken des L. A. Seneca, von Jos. Weber.**

—— “Stylus Germanicus est minus emendatus verborumque compositio nonnunquam indecora.” Klügling. Suppl. p. 237.

**STEND. 8vo. 1809. Fürstenspiegel. Deutsch vnd Lat. von J. W. B. Russwurm.**

**KILON, 8vo. 1811. Sämmtl. Briefe. übersetzung, mit erklär. Anmerk. begleitet von Dr. D. J. W. Olshausen.**

**HALB. 8vo. 1813. Zwei Briefe, übersetzt vnd erläutert von Dr. E. G. W. Lehmann.**

**LEIPZ. 8vo. 1816. Lehren der Weisheit nach dem Seneca. Letzte Arbeit des verewigten Dr. Joh. G. Rosenmüller.**

This is a free translation of select portions of Seneca, which Rosenmüller has interweaved with his own opinions. See Klügling, p. 238.

**QUED. 8vo. 1816. Ueber das Verhältniss der wissenschaftlichen Bildung zur sittlichen, oder dessen 88 Briefe, übersetzt vnd erläutert von Dr. C. G. W. Lehmann.**

---

---

## SOPHOCLIS (TRAGÆDIÆ). A. C. 406.

**VENET. 8vo. 1502. Græce. Aldi. 3l. 3s.**

**EDITIO PRINCEPS.**—A very beautiful, accurate, and valuable edition, presenting us with a correct text; it is very highly

esteemed by Critics. Brunck thus expresses himself with respect to the merits of this edition, "Sophoclem edidit Aldus Manutius ex antiquis et probæ notæ codicibus: Præstantissima omnium hæc quæ majorem quam ceteræ omnes auctoritatem, habet et plus quam quævis alia fide digna est." Renouard, after a long quotation from the Preface of Brunck respecting the comparative value of this and some of the subsequent editions, observes; I have inserted this quotation, to prove, on the authority of one of our most learned Editors, that the ancient and beautiful editions of Aldus are not what many persons think them to be, mere curiosities, the value of which consists in the rarity alone, and that they are of no other use. The greater number of these editions being printed from excellent MSS., by the learned Aldus and suitable coadjutors, they constitute those precious sources to which we are frequently obliged to have recourse for the re-establishment of texts which have been deformed by the ignorance or temerity, or at least the negligence of modern editors. See his *Annales*, t. i, p. 52-53. See Harles Fabr. B. Gr. v. ii, p. 219, and *Introd. Ling. Gr.* v. i, p. 294-95; Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 217-18; De Bure, No. 2541; and Brunet, t. iii, p. 248.

**FLORENT. 4to. 1522.** Græce. Cum Scholiis Francini.

This volume has been twice mentioned by Mr. Dibdin as *two distinct* editions; firstly under the name of the Editor, and secondly under that of the Printer, but had that Gentleman examined Bandini's *Annals of the Junta Press*, part ii, p. 188, as referred to by him, he would have seen the prefatory address of Francini, the Editor, to J. B. Egnatius. Brunck speaks very favourably of this edition, alluding to the Ed. Pr. he observes; "Ex ea fere expressæ sunt quæcumque dimidii sæculi intervallo diversis in locis prodierunt, inter quas eminent duæ Florentinæ in officina Juntina excusæ, prior anno MDXXII, altera anno MDXLVII."—*Prefat.* This edition was followed by another from the same office, (in 1547,) which, says Harwood, "is very rare and known to very few Bibliographers." See Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 218; Bandini, pt. ii, p. 187-89; and Brunet, t. iii, p. 248.

**PARIS. 12mo. 1528.** Græce. Apud Colinæum, 14s.

A very rare and neatly printed edition; it is much sought after by the Curious and is considered pretty correct: it is formed on the Aldine. See Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 218, and Brunet, t. iii, p. 248.

**PARIS. 4to. 1553.** Græce. Cum Scholiis. Turnebi.

A very scarce and elegant edition, which Henry Stephens

and Canter considered of so great authority that they deemed it *unlawful* to depart from it. Brunck speaks very severely of it in his Preface : “ Falluntur egregie, qui ad illam Triclinii re-  
 censionem factis editionibus utentes, genuinam Sophoclem le-  
 gere se opinantur, &c.” “ These editions of the Plays and  
 Scholia,” (says Mr. Kett, alluding to that of Aldus, the Florence  
 editions and the one now before us) “ are all necessary to a  
 critical Scholar, as they have never been accurately collated,  
 and as the variations in them are numerous and important.”  
 Elements, v. ii, p. 506. It was preceded by several others,  
 the most valuable and curious of which is that by Brubachius,  
 Franckfort, in 4to. 1544; it contains the ancient Scholia, and  
 some very good readings. In this edition there is a very curious  
 example of the negligence and carelessness of the Printer in  
 the setting up of part of the *Œdipus at Colonus*. In collating  
 the text of this play, on turning over the 129th leaf, I was very  
 much surprised to find the subject completely broken off and  
 without the least connection with that which I had read on the  
 recto, but on referring to that of Brunck, I found that the last  
 line on the recto of this leaf formed part of the 639th verse,  
 whilst the first on the reverse of the same leaf was, according to  
 Brunck's edition, the 932d, this page contains 28 verses, ending  
 with the 960th; the following page which is numbered 136, com-  
 mences with verse 961 and ends with the 997th; on the reverse  
 of the same leaf we read the 609th. The verses then run on in  
 regular order for the nine following pages, the last of which  
 ends with the 931st verse, and is paged 135: on the reverse  
 of the same leaf we read the 538th verse, ending with the  
 570th,—the following page which is numbered 130 and com-  
 mences with verse 571, ending with the 608th; on the reverse  
 of the same leaf is the 998th verse ending with the 1035th: after  
 which the verses run on in regular order; yet, notwithstanding  
 this confusion, the Play is perfect. This circumstance has  
 escaped every preceding Bibliographer, *nor do I know that it  
 has been observed by any one.* 14s.

PARIS. 4to. 1568. Græce. H. Stephani.

A very excellent and accurate edition, and highly creditable  
 to the editorial talents of Henry Stephens; it is formed on the  
 basis of that of Turnebus; on each page of which we have the  
 ancient Scholia of the Roman edition of 1518, and those of  
 Turnebus, corrected by the Editor. It contains some very  
 choice readings: there is not an Edition in which I read  
 Sophocles with so much pleasure as in this of H. Stephens—  
 so much for prejudice. It was reprinted at Geneva, by Paul  
 Stephens, in 4to. in 1603, which is not much esteemed,



**ANTVERP. 12mo. 1579. Græce. Canteri.**

This little edition, which Harwood very properly calls "beautiful and correct," is held in considerable estimation, and is much sought after by Critics and by the Curious; it forms part of a minute set of the Tragedians by this Editor, which were executed at the press of Plantin. Professor Dalzel in Collect. Græc. Maj. (v. ii, p. 101) styles it "Editio rarissima," and not without reason, for a good copy cannot be procured for much less than twenty shillings. It was reprinted in 1593, (10s. 6d.) and in 1597, the former at Leyden, the latter at Heidelburgh.

**OXON. 8vo. 1705—(Lond.) 1746. Gr. et Lat. Cum Schol. Johnsoni.**

"The two volumes printed at Oxford, and the third printed at London, form a valuable edition of these Tragedies." Bibl. Dict. v. vi, p. 108. It was reprinted at Glasgow, 1745, in 8vo. and in 4to.—the 8vo. is not very favourably spoken of, but the quarto is an elegant book and is considered pretty correct. The third edition, which was published at London in 1758, is very correct; Dr Harwood says, that the fourth edition, which was published at Eton in 1774, in 8vo. "is a very accurate and excellent one, and does honour to the diligent and learned Editor J. T. (Tweedie, a Scotchman.)"

**PARIS. 4to. 1781. Gr. et Lat. Capperonneri. 2 tom. 1l. 16s.**

A very elegant edition; it was commenced by Capperonnier, (librarian to the King of France,) who dying before it was finished, it was resumed by Vauvilliers, who completed it. "Vauvilliers, in adjunctis observationibus incredibilem diligentiam ac subtilem linguæ atque elegantiarum græcarum scientiam ostendit, et iis quæ Dawes, Brunck, in minoribus præcipuè editionibus Heath, Walcknaer, Toup, Musgrave adtulerunt, diligenter usus, haud pauca melius perspexit, multaque loca tentavit. Heathii, Brunckiique emendationes sæpe probat, haud tamen raro rejicit illorum suspiciones. Eâ autem liberalitate conflavit sibi odium Brunckii, qui in notis ad Aristophanem et ad majorem Sophoclis editionem eum valde carpit, acerbiusque refutat." Harles, Fabr. Bibl. Gr. v. ii, p. 224. 2 vols. See Bibl. Crit. Amst. v. ii, pt. vi, p. 38-55; Dalzel Collect. Gr. Maj. v. ii, p. 103; Bibl. Dict. v. vi, p. 109; Schoell. t. i, p. 133; Dibdin's Introd. v. ii, p. 221-22; and Brunet, t. iii, p. 249.

ARGENT. 4to. 1786 et 8vo. 1786-9. Gr. et Lat. Brunckii. 6*l.* 6*s.* and 3*l.* 10*s.*

The text of these editions is formed on that of Aldus, which this learned editor has carefully collated with eight MSS. of Paris and Augsburgh. The first volume of the 4to. edition is divided into two parts, the second into three; the Greek text and Latin version occupy the two first parts of the two volumes; the second part contains the Greek Scholia published at Rome in 1518 by Lascaris. In the notes, which are at the bottom of each page, are the modern Scholia, after which he has inserted such of the Scholia of Triclinius as he thought worth preserving, and lastly his own notes. In the third part of the second volume are the fragments of Sophocles; a Lexicon Sophocleum, in which he was assisted by Ruhnken; an Index and a table of the authors cited in the Scholia, by Larcher. The contents of the 8vo. edition are precisely the same as the 4to. In 1789 Brunck published another 8vo. edition, in 3 vols. (4*l.* 4*s.*) at his own expense, of which 250 *copies only* are said to have been struck off; it is more beautifully printed than the preceding; though they are very beautiful. The merits of these editions are so well known and so universally acknowledged as to require no eulogium from me. Dalzel calls the 4to. edition "*pulcherima et omnium longe optima.*" The reader may consult Harles Fabr. Bibl. Gr. v. ii, p. 224-25, and Introd. Ling. Gr. v. i. p. 300; Dibdin's Introd. v. ii, p. 222-23; Kett's Elements. v. ii, p. 506; Schoell, t. i, p. 134-35: and Brunet, t. iii, p. 249-50.

OXON. 8vo. 1800. Græce. 3 vols. 1*l.* 1*s.* L. P. 2*l.* 12*s.* 6*d.*

"The text is a repetition of Johnson's Sophocles, although altered in some places as the sense required. The various readings placed at the bottom of the page increase its value: but it would have been much better, if the *last* edition of Brunck had been collated. It has the advantage of a good Index of the passages in Sophocles cited by Suidas." Kett's Elements. v. ii, p. 506. Mr. Dibdin informs us that this is a "*re-impression of Musgrave's edition*;" I do not know that this Scholar ever published an edition of Sophocles. It contains the animadversions of Musgrave, the fragments of Sophocles from Brunck's edition, the Greek Scholia, various readings and an 'Index Verborum.' See Dibdin's Introd. v. ii, p. 223-24; and Brunet, t. iii, p. 250. There are copies on LARGE PAPER which bring a considerable sum. There was a reprint of Brunck's Edit. published at Oxford, in 1808, in 2 vols. and another in 1809-10; the latter is in 3 vols., the former in 2.

LIPS. 8vo. 1802-11. Græce. Erfurdii. 6 vols. 4*l.* 4*s.*

This edition, which is yet incomplete, has been very favor-

ably received, and is well spoken of by the foreign Reviews; it will, when complete, consist of 8 volumes. See the Preface to Priestley's reprint of Brunck's Edit. p. vi.

LIPS. 8vo. 1806. Gr. et Lat. Bothii. 2 vols. 1l. 1s.

This edition is well printed; but the Editor has licentiously altered such passages as appeared to him corrupt; his emendations are not always happy. The first volume contains the Greek text, with the Latin Version; in the second are the Annotations, incorporated with the whole of Brunck's notes, a 'Lexicon Sophocleum' and an Index.

LOND. 8vo. 1819. Gr. et Lat. Ex recens. Brunckii. 8 vols. 1l. 8s.

This is one of the most elegant and accurate re-impressions of Brunck's edition, I am acquainted with. It contains the Greek Scholiasts: the old Roman Scholia are printed under the text, beneath which at the bottom of the page are some short notes, which are chiefly critical: in the second volume are the Fragments, a Lexicon Sophocleum, an Index and list of those Authors who are cited in the Scholia, Excerpta from the various readings of Erfurdt's Edition, and some inedited Notes by Dr. Charles Burney: the third vol. contains the Συλλογή παραλειμμένων παλαιῶν Σχολίων, the Scholia of Demetrius Triclinius and the Σχολια μετρικα by the same; the Latin version, &c.

OXON. 8vo. 1820. Ex editt. Brunckii et Schäferi; addunt Nott. Erfurdt. 3 vols. 1l. 11s. 6d.

As my narrow limits prevent my entering fully into a detail of the merits, &c. of the various Editions of the Plays published separately, I must content myself with a bare list.—The Ajax was published at Basle, in 1533, in 4to.—at Leipzig, in 1766, by Horius; and by Lobek, also at Leipzig, in 1809:—Electra at Rome, in 4to. in 1754—and by Erfurdt, at Leipzig,

length. Maittaire's copy sold for *three shillings*: it is probably worth three guineas." Beloe's Anecdotes. v. v, p. 415-16. See also p. 92.

Francisci Porti in omnes Sophoclis Tragoedias Prolegomena: Vita Sophoclis: De Tragoedia eiusque origine Sophoclis et Euripidis collatis. Morg. 4to. 1548.

G. E. Lessingii Observatt. Critt. in Var. Script. Gr. et Lat. Berol. 12mo. 1794. 4s.

Villoisoni Epistola de quibusdam Hippocratis, Sophoclis et Theocriti locis. Venet. 4to. 1781.

Critical Remarks on Sophocles by the late Rev. Dr. J. Jortin; in his Tracts, philological, critical, and miscellaneous. Lond. 8vo. 1790. vol. ii.

Huschke über das Grabmal des Sophocles vnd die Kellodonen; in Wielands neue Merkur. a. 1800, pt. v, p. 38.

Neue Bibliothek der Schönen Wissensch. vol. LXIV, pt. ii, p. 198.

Jac. Struve interpretationum in Sophoclem propositarum, part. i. Alton. 4to. 1795.

Dissertations sur les Principales Tragédies anciennes et modernes qui ont paru sur le sujet d'Electre et en particulier sur celle de Sophocle, par M. du Molard. Lond. 12mo. 1750.

Reviewed in the Journal des Sçavans for September, 1750, p. 162-73.

Remarks on Sophocles, by the Rev. Mr. Hurd; in his Commentary and Notes on Horace's Art of Poetry. Lond. 8vo. 1766. vol. i, p. 355-60.

Græcæ Tragœdiæ principium, Æschyli, Sophoclis, Euripidis, num ex iis quæ supersunt, et genuina omnia sint, et forma primitiva servata, an eorum familiis aliquid debeat ex iis tribui, scripsit Boeckius. Heidelb. 8vo. 1801. 8s.

This performance gained the Author the esteem of some of the first Scholars on the Continent, by whom its merits are very highly appreciated.

Billerbeckii Comment. in Sophoclis Trachinias. Heidelb. 12mo. 1801. 3s. 6d.

Villoison locum Œdipi Regis emendat, in *Diario Erudit.* A. 1773. Jan. p. 1041; et in *Animadvv.* eius ad Longi libr. ii. in *Ed.* suæ vol. ii, p. 84-5.

Burmanni *Sylloges Epistolarum.* Leid. 4to. 1727. 5 vols.

Toupiü *Opuscula Critica.* Lips. 8vo. 1780-1. 2 vols.

Sophoclem tentat, illustrat, citat Guil. Northmore, in *Nott.* ad *Edit.* suam *Tryphiodori.* Lond. 1791, in-8. impress. 8s.

L. Casp. Valcknariü *Diatrise in Euripidis perditorum dramatum, reliquas.* Lug. Bat. 4to. 1767.

“Unus ætate nostra Sophocli operam suam dicaverat, qui eum, proinde ut dignus est, exornare et illustrare poterat, vir doctrinæ et ingenii laude excellens Ludov. Casp. Valckenarius, qui superiore anno extinctus Musarum alumni tristissimum reliquit desiderium.” Brunck, in *Pref.* ad *edit.* suam.—“Joh. Baptista Pigna Ferrariensis, ut ipse in *Commentario ad artem poeticam Horatii* testatur, scripsit quæstiones *Sophocleas*, in quibus de tota doctrina *Tragica*, de *Senecæ* vitiis, de *Græcorum Tragicorum* virtutibus fuse tractasse se affirmat.” Fabricii *Bibl. Gr.* vol. i, p. 606.

Wiedeburg *philol. pädagog. Magazin*, vol. ii, pt. ii, and vol. iii, pt. i and ii.

Jo. Jac. Steinbrycheliü *Epist.* ad Villoison V. C. super loco difficili *Sophoclis* (*Antig.* v. 793); in *Museo Turic.* cura J. J. Hottingeri; vol i, tom. i. Turici, 8vo. 1782.

Reiskii *Animaduerss.* ad *Sophoclem.* Lips. 8vo. 1753.

Schirachii *progr.* super *Sophoclis Oedipo*, adiectis nonnullis de veterum *Tragoediis* observatt. Helmst. 4to. 1769.

**Gernhardi Observationes in Sophoclis Philocteten. Lips. 8vo. 1802. 3s.**

**G. E. Lessings Leben des Sophocles ; herausgegeben von J. J. Eschenburg. Berl. 8vo. 1790. 2s.**

**L. Purgold Obs. criticae in Sophoclem, Euripidem, Anthologiam Græcam et Ciceronem : adiuncta est e Sophoclis Codice Jenensi varietas lectionis et Scholia maximam partem inedita. Auctarium subiecit H. C. A. Eichstädt. Jenæ, 8vo. 1802. 7s. 6d.**

**J. Struve Scholia breviora in Sophoclis Philocteten a Gedikio editum ; in usum juventutis Scholasticæ, in primis Hanoveranæ. Han. 8vo. 1786.**

**Observationes criticae in obscuriores quosdam Horatii et Sophoclis locos. Auctore N. G. C. Eckermann ; in Commentatt. Gedanensium, fasc. i. Berol. 4to. 1813.**

**M. Chr. A. Lobeck Specimen Obs. critt. et grammaticar. in Sophoclis Aiace Lorarium. Viteb. 4to. 1803.**

**Critical Observations on the Oedipus Tyrannus of Sophocles, in the Supplement to the Town and Country Magazine for 1787, p. 581.**

**Toupîi Emendationes in Suidam, Hesychium, &c. Oxon. 8vo. 1790.**

**Scaliger de Emendatione Temporum. Genev. fol. 1629.**

**Memoires de l'Académie des Inscriptions, &c. Paris, vol. xxi, No. 16.**

**Thesaurus criticus novus, sine syntagma scriptionum philologicarum rariorum ævi recentioris ; cum Indicibus locupletiss. vol. i. Lips. 8vo. 1802. 3s.**

**Jac. Fr. Heusingeri Specimen Obs. in Aiace et Electram Sophoclis ex collatione cod. Msti (Jenens.) Jenæ, 4to. 1745.**

**Böttigeri Animadeurss. in Huschke Schrift über das Grabmal des Sophocles und die Kelodonen ; in Wielands neue Merkur. a. 1800, p. 56.**

**Beckii Commentatt. Soc. philol. Lips. vol. ii, pt. i, p. 63-78.**

**M. Christ. Jul. G. Mosche Schrift über die Tragödie des Sophocles, Aias. Francf. 4to. 1799-1800.**

Guil. Sueveru Programm. de Sophoclis Aiace flagellifero.  
Thorun. 8vo. 1800.

De Sophoclis deperditis drammatibus comico-satiricis quædam observant. God. Hermannus in Epist. de Dramate Comico-Satirico; in Beckii Comment. Soc. philol. Lips. vol. i, pt. ii, p. 247, sqq.

Hupfeldi Animadverss. Philololl. in Sophoclem. Marburgi, 8vo. 1817. 2s. 6d.

Blümner de Sophoclis Oedipo Rege. Lips. 4to. 1788. 3s.

Matthiæ Obs. critt. in Tragicos, etc. Gott. 8vo. 1789.

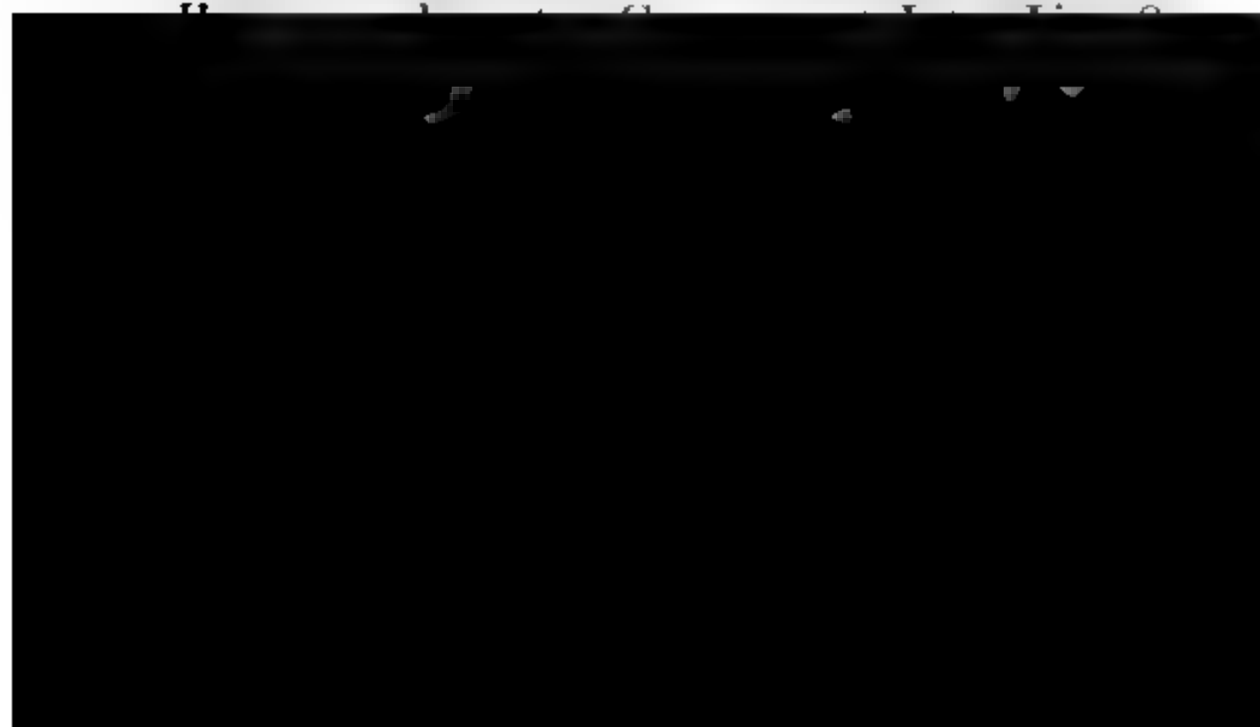
Miscellaneæ Obs. in Auctt. vett. et recentiores. Amst. 8vo. 1782. 10 vols.

H. Stephani Annotationes in Sophoclem et Euripidem. Paris, 12mo. 1568. 7s.

It is strongly suspected that H. Stephens obtained the Notes on Euripides from a copy of the 2nd volume of the Aldine Edition, in which Victorius is supposed to have inserted a collation of some MSS. and his own remarks; as there are 3 copies of the 1st volume now in existence with the MS. collations and Notes of Victorius, (of which one is in the British Museum;) but the second vol. has never yet been discovered:—suspicion therefore has attached itself to H. Stephens, from the peculiar coincidences of his having published such notes, &c. on the 2nd vol. of Euripides, and not on the first—and the fact that Victorius had written ample Notes, &c. in the 2nd vol. of his copy, which could never be discovered—this circumstance must ever cast a shadow on the character of this illustrious scholar.

Joan. Meursii Comment. in Lycophronis Alexandram. Lug. Bat. 8vo. min. 1599. 10s.

H. Meursii Comment. in Lycophronis Alexandram.



years of age.—I trust that we shall shortly be favoured with a second Edition of this Tragedy, which is now rare; for which he has accumulated an amazing body of materials.

A Commentary on the Oedipus Tyrannus, by V. Knox; in his Essays, Moral and Literary. Lond. 8vo. 1779. No. 26.

Benedicti Obs. in Sophoclem. Lips. 8vo. 1820. 8s.

Notæ siue Lectt. ad Tragicorum Græcor. Vett. Æschyli, Sophoclis, Euripidis, quæ supersunt, Dramata, deperditorumque reliquias, Auct. B. Heath. Oxon. 4to. 1762. 14s.

Of this admirable Work, which to the Critical Scholar is indispensable, Brunck gives the following flattering account: "Maximo adjumento mihi fuere eximii Critici Benjamini Heath Lectiones in Sophoclis fragmentorum plurimam et optimam partem, quam elegantissimus interpres Hugo Grotius latinis versibus reddidit. Horum numerum insigniter auxit literatissimus Britannus permultorum indicio, quæ ipse indagavit. Verumtamen ne his quidem subsidiis instructus aliquid effecissem, quod mihi placuisset satis, neque hanc telam cum aliqua laude detexturum me sperassem, nisi summus hoc in genere artifex fila mihi quodammodo ad manum subministrasset." Brunckii Præfat. ad ed. suam. Consult Klotzii Acta Litt. t. i, p. 393-7; &c. &c.

Porsoni Adversaria. Lips. 8vo. 1814. 14s.

—— Tracts and Miscellaneous Criticisms, by Kidd. Lond. 8vo. 1815. 8s.

Sylloge Lectt. Gr. Glossarum, Scholiorum in Tragicos Gr., atque Platonem edidit Fähsse. Lips. 8vo. 1813. 10s. 6d.

Reisigii Commentatt. Critt. de Oedipo Coloneo. Jen. 8vo. 1822. 4s.

Dawesii Miscell. Critt. cura Kidd. Cant. 8vo. 1817. 15s.

Commentatio Explicationum omnium Tragoediarum Sophoclis, cum exemplo duplicis conversionis, Joachimi Camerarii. Hagen. 8vo. 1534.

—— "Titulum sequitur Joach. Camerarii, epistola ad Joan. Oporinum, quam scripsit, cum illi MStam commentationem explicationum omnium tragoediarum Sophoclis, imprimendam committeret.—Post explicationem Aiakis flagelliferi, interpretatio, ad verbum expressa, Electrae vero liberior collocata est. Indicem rerum & verborum satis prolixum collegit, Philippus



Becchius, quod verba in fine indicis conspicua testantur, &c." Freytag. Adpar. Lit. v. i, p. 392-93. Which see.

Intelligenz. Blatt der Jen. Allgemein. Litt. Zeit. A. 1800, No. 91.

---

## TRANSLATIONS.

### *English Versions.*

LOND. 8vo. 1649. *Electra*, translated from the Greek, by Christopher Wase. (Presented to her Highness the Lady Elizabeth.)

LOND. 8vo. 1714. *Ajax*, with Notes, by Lewis Theobald. In the same year was printed a translation of the *Electra*, with Notes, by Theobald, dedicated to Addison. See Cibber's *Lives*, vol. v, p. 287.

LOND. 8vo. 1715. *Oedipus, King of Thebes*, translated with Notes, by the same. Reprinted in 1765.

DUBLIN, 8vo. 1725. *Philoctetes*, translated by Thomas Sheridan.

———"The Doctor (the translator) appeared to much greater credit as a translator than an original writer; and two of his publications in this line proved that his knowledge of the classic authors, as well as of the customs of the Greeks and Romans, was deep and extensive. These translations were, one of the *Tragedy of Philoctetes*, from the Greek of Sophocles, printed at Dublin; and the other, a version of *Persius*, the Latin Satirist, in prose, illustrated with various notes of different critics. Of this last there were two editions, one at Dublin, in the Doctor's life-time, and the other at London, the year after his death." Watkins's *Memoirs of the Public and Private Life of R. B. Sheridan*, Introduction, p. 32.

LOND. 8vo. 1729. Translated into English prose, by Geo. Adams. 2 vols. 10s. 6d.

This translation is one of the most feeble efforts at rendering a Greek Classic into our own language, which has come under detail in this part of my Work.—The Translator's knowledge of the Greek language must have been very superficial, for in innumerable passages the meaning of the Author has been perverted, and whole verses omitted. It has indeed been a subject of surprize to me that such a performance should have been so popular at our Universities; which I can only account for, as being (until very lately) the only complete Prose Version of this excellent Tragic Poet. It has been frequently reprinted.

**LOND. 4to. 1759.** Oedipus, King of Thebes, Electra, and Philoctetes, translated into English, and Extracts from the other Tragedies of Sophocles, in the Greek Theatre of Father Brumoy. Translated into English by Mrs. Charlotte Lennox. 3 vols.

**LOND. 4to. 1759.** Translated by Thomas Francklin, M.A. 2 vols. 15s.

“The present age has produced some translations from the Greek Classics, which have enriched our language, and do honour to their Authors. In this number the work before us may be allowed to stand, as it will enable the English reader to form a just idea of the tragic poetry of the ancients. The language is easy and natural, and suited to the sentiments, which, for the most part, are plain and simple : though in those passages where the description is more pathetic, the style is proportionably heightened and animated. The translation is remarkably close and concise, yet sufficiently free to give it the air of an original : and, as far as we can judge from the passages we have compared, the sense of the Author is given with great fidelity and exactness. In a word, the English Poet seems to have in some measure, preserved that elegance and simplicity, for which the Grecian is so deservedly admired.” *Mo. Rev.* for Sept. 1759, p. 417-23. Reprinted in 1766, 1788, and subsequently. See Dale’s Introduction.

**LOND. 4to. 1779.** Poems and Miscellaneous Pieces, by T. Maurice, B.A.

See *Mo. Rev.* for May, 1780, p. 391-7, where this Version is favourably mentioned : but its merit as a Poem is much greater than as a Poetical Version (of the Oedipus Tyrannus.)

**LOND. 4to. 1788.** Translated by R. Potter.

“When we give this translation the praise of fidelity, it is all that we can afford ; if that can be called faithful, which does not always do complete justice to the sense of the original. From such a work, we may infer, that the Author understands Greek, but we cannot say that he has well executed his task, because, in a good translation, it is required to convey into a different language the thoughts and sentiments of the original writer, in their native beauty. Mr. Potter’s undertaking, indeed, was an arduous one ; especially in attempting to render the Greek verses into an equal number of English. His performance is less a paraphrase than Francklin’s : but his diction is not always poetic, and is often scarcely grammatical ; and to understand his meaning, we must sometimes have recourse to the original. After his translation of Aeschylus, Mr. Potter would, perhaps,

have done wisely had he reposed in his laurels." *Mo. Rev.* for Oct. 1789, p. 302-5. A very popular and highly esteemed Translation. It has been frequently reprinted. See *Bibliogr. Miscell.* vol. i, p. 222; and Dale's Introduction.

LOND. 8vo. 1790. *Oedipus Tyrannus*, translated into Prose, by G. S. Clarke, B.D.

"In general, a very faithful, though not elegant, copy of the Original." *Bibl. Miscell.* v. i, p. 222. See *Crit. Rev.* for March, 1791, p. 347.

LOND. 8vo. 1824. Translated into English Verse, by the Rev. T. Dale. A. B. 2 vols. 1l. 5s.

From the *Nation* of June 28th I extract the following Review of this Version.—"But it is time we examined the merits of the translation, and the character of the poetry. With regard to the former, it is seldom literal, generally faithful, and always elegant. There are a few passages where we think the sense might have been better expressed, and also a few so highly finished, that they cloy by their sweetness, and border on affectation. Upon the whole, it delights by its accuracy, charms by its novelty, and dazzles by its elegance. Respecting the poetry, little need he said, when Dale is the Poet; for, in general, it so warms us with its spirit, affects us by its feeling, soothes us by its melody, and wraps us in its subject, that we dare not praise—we cannot blame. These volumes ably support him on the pinnacle on which he stands, and weave another olive wreath around his honoured brow, creditable alike to his talents and his taste, his perseverance and his piety. But perfection is not the lot of man: even we can see much that might be improved by alteration, and a little that certainly would: particularly many places where the same word occurs within a few lines.—We must, therefore, conclude by observing that this Translation of the Tragedies of Sophocles is the best we have in verse, equally a credit to the Author, and an acquisition to the country."—Reviewed in the *Quarterly*, which see.

OXFORD. 8vo. 1824. Literally translated into English prose. Printed for D. A. Talboys. 2 vols, 15s.

#### *French Versions.*

PARIS, 8vo. 1537. *Electra*, trad. en rythme Franç. ligne pour ligne, et vers pour vers, (par Lazare de Baif.)

PARIS, 12mo. 1692. *L'Œdipe et l'Electre*, traduites en Franç. avec des remarques, (par Madame Dacier.)

"Version assez fidèle, mais plate." *Dict. Univ. Hist. Crit. et Bibl.* Art. And. Dacier.

AMST. 12mo. 1693. Tragédies, trad. avec' des remarques par Dacier.

PARIS, 12mo. 1729. Oedipe de Sophocle et les Oiseaux d'Aristophane, trad. par M. Boivin.

——“ Le stile di queste traduzioni è leggiero e molto corrente, con tutto ciò i Greci non troveranno in esso tutte affatto le bellezze dell'originale.” *Novelle della Repub. delle Lettere*, a. 1730, p. 62-3.

PARIS, 4to. 1762. Tragédies traduites par Dupuy.

“ Belle édition.” *Bibl. de Lyon*, No. 4337.

PARIS, 12mo. 1777. Théâtre, contenant les Tragédies de ce Poète qui n'avoient pas encore été traduites, par Dupuis. 2 vols. 3s.

PARIS, 8vo. 1788. Traduit en entier, avec des remarques par Guill. de Rochefort. 2 vol. 7s. 6d.

Of this edition I have no knowledge; but with the reprint of 1809, I am well acquainted. Vol. 1 contains a Preface, Observations on the difficulty of translating the Greek Tragic Poets, a Life of Sophocles; *Œdipus Tyrannus*; *Œdipus at Colonus*, and *Antigone*; each of these Tragedies is succeeded by an Examination thereof: the 2nd contains the remaining Tragedies, also with an Examination.—This translation, though neither *very* literal, nor *very* accurate, is respectable: it is accompanied with Notes, at the bottom of the page, to which I have more than once been indebted for the removal of doubts as to the exact bearing and force of a passage. The Student will, however, reap considerable assistance from it.

*Italian Versions.*

LIONE, 8vo. 1535. L'Antigone, tradotta da Luigi Alamanni.

VICENZ. 4to. 1585. L'Elettra, trad. per Orsato Giustiniano.

VENEZ. 4to. 1585. L'Edipo tiranno, tradotto da Orsato Giustiniano.

“ Traduzione stimatissima.” *Haym*, vol. ii, p. 227.

VENEZ. 8vo. 1588. L'Elettra, tradotta da Erasmo di Valvasone.

“ Assai lodata.” *Haym*. vol. ii, p. 227.

FIOR. 8vo. 1589. Colonna Mario, e Pietro Angelio, Rime, coll' Edipo Tiranno di Sofocle, trad. da Pietro Angelio.

“ Il caro ne giudicò poco favorevolmente.” *Haym*, vol. ii. p. 227.

**VENEZ.** 8vo. 1609. *Aiace Flagellifero tradotto (in versi endecasillabi) di Latino in volgare da Girol. Giustiniano.*

"Edizione scorretta." Haym, vol. ii. p. 227.

**VENEZ.** 12mo. 1610. *L'Edipo Re tradotto (in versi sciolti) da Girolamo Giustiniano.*

"Ve n'ha una elegante Versione in prosa del conte Agostino Plovene. Venez. 1711, in-8." Haym, v. ii, p. 227.

**VENEZ.** 12mo. 1611. *L'Edipo il Coloneo tradotto da Girolamo Giustiniano.*

**LUCCA,** 4to. 1747. *Tragedie trasportate dalla Greca nell'Italiana favella da Monsig. Crist. Guidiccioni Lucchese Vescovo d'Aiace.*

This Volume comprises a Translation of the *Electra* of Sophocles, and of the *Bacchæ*, *Supplieæ*, *Andromache*, and *Trœades* of Euripides.

**ROMA,** 4to. 1754. *L'Electra, volgarizzata ed esposta. Col testo Greco.*

"Cette traduction de l'Electre de Sophocle est dédiée à M. le Cardinal Corsini, par Michel-Ange Giacomelli, qui en est le Traducteur. Elle est fort estimée. M. Giacomelli a joint beaucoup de remarques critiques à l'original Grec, qui lui donnent encore le mérite d'une nouvelle et précieuse édition de cette pièce de Sophocle: le Grec est à côté de la Version." *Journ. des Sçavans*, Dec. 1754, p. 286.

**VENEZ.** 8vo. 1767. *Il Filottete, con alcune Rime di Tommaso Giuseppe Farsetti.*

#### *German Versions.*

**MITAU,** 8vo. 1777. *Philoctet. vnd Ajax übersetzt von Flagel.*

**GOTH.** 8vo. 1781. *Ajax übersetzt von Flagel; mit noten von A. Chr. Borheck.*

**BASIL,** 8vo. 1781. *Die Tragödie des Sophocles, verdeutsch von G. Chr. Tobler.*

**GÖTH.** 8vo. 1785. *König Oedip. übersetzt, nebst einer Abhandlung von J. C. F. Manso.*

**REGIOM.** 8vo. 1795. *Philoctet. Ein schauspiel mit Gesang nach dem Griechischen, von T. Schmaltz.*

**BERL.** 8vo. 1802. *Trachinierin, als Probe einer metrischen Nachbildung der Werke des Tragikers, übersetzt von W. Süvern. Mit Noten kritisch. vnd exeget.*

FRANKF. 8vo. 1804. Die Trauerspiele, aus dem Griech. übersetzt von Fr. Hoelderlin. 2 bde.

Gurlitt speaks very unfavorably both of the Translation and the Notes in Hamburgisch. neuen Zeitung. for 1804, No. 126: and Univ. Bibl. Germ. vol. xciii, p. 240.

LEIPZ. 8vo. 1804. Die Trauerspiele, aus dem Griechischen, von G. Fähse, tom. 1.

FRANKF. 8vo. 1804. Die Tragödie, übersetzt von F. Hölderlin. 2 bde, 7s.

LEIPZ. 8vo. 1804. Die Tragödie, übersetzt von F. Ast.

TIG. 8vo. 1805. König Oedipus, metrischen übersetzt; in Wieland's Attisches Museum, vol. 1, p. 71, &c.; and in Jen. Allgem. Litterat. Zeit. for 1804, No. 255-7.

## STATII (OPERA.) A. C. 95.

ROMÆ, fol. 1475. Sine Typogr. Nomine.

EDITIO PRINCEPS. Should this edition *really* exist, we may safely call it excessively rare (for it appears doubtful.) It is cited by Panzer (who states that there is a copy of it in the library at Göttingen), Maittaire, and Denis, who all refer to Orlandi (Origine del Stampa, p. 72 and 410). Panzer further observes, that it is executed in a neat character, and that the preface widely differs from that of Pannartz, prefixed by that printer to his edition of the Sylvæ. The reader may consult the following authorities: Maittaire, v. 1, p. 349, not. 6; Denis, p. 55; Panzer, v. ii, p. 463; Laire, Spec. p. 215; Santander, t. iii, p. 367; Dibdin's Introd. v. ii, p. 224-25; and the Not. Lit. of the Bipont editors.

VENET. fol. 1483.

This edition is very rare, but not much esteemed. The Thebais in this is accompanied with the commentary of Lactantius; the Achilleis with that of Franciscus Mataratius, and the Sylvæ with that of Calderinus. It contains a life of Statius and the Epistle of Sappho to Phaon from Ovid. It is executed in a Gothic character, by Octavianus Scotus. At the end of the volume we read the following colophon:

Venetiis per Octavianū Scotū Mo  
doetiēsem. M. CCCCLXXXIII.  
Quarto nonas Decembris.  
FINIS.

It was reprinted

at Venice in 1490, in folio, by Jac. de Paganinis, with considerable elegance. See Maittaire, v. i, p. 445; Rossi, p. 71; Panzer, v. iii, p. 196; Cat. Bibl. Pinell. v. ii, p. 373-4; Laire, Ind. v. ii, p. 70; and Dibdin's Bibl. Spencer, v. ii, p. 370.

VENET. 8vo. 1502 et 1519. Aldi. 15s. to 1l. 5s.

The first of these editions is rare and in some request among the curious. It contains a tract on Statius (as does the latter), entitled *Orthographia et flexus dictionum graecarum omnium apud Statium cum accentibus et generibus ex variis utriusque linguae auctoribus*. There are copies of this edition on VELLUM, one of which description is in his Majesty's collection, but it wants the *Orthographia*, &c. Renouard informs us that there existed a very beautiful copy also on VELLUM, in 1772, in the collection of a physician at Verona. Asulanus, in the prefatory address to the latter edition, states that this is "*multo diligentius quam antea impressum*," which, as Renouard says, seems to intimate a revision of the text; which does not appear to have been corrected by any MS. or ancient edition, but as Ernesti observes, "*quibusdam conjecturis*:" it is not so much sought after as the former. See Ernesti Fabr. B. Lat. v. ii, p. 333; De Bure, No. 2802; Harles Brev. Not. p. 468; Dibdin's Introd. v. ii, p. 225-26; Renouard, Annales, t. i, p. 56-7 and 145; and Brunet, t. iii, p. 261.

PARIS. 4to. 1600. Tiliobrogæ.

A good and critical edition, compiled by Lindebrogius, under the feigned name Tiliobroga, from a collation of some MSS. and ancient editions. In it, *for the first time*, we have the commentary of Luctatius alias Lactantius, on the *Thebais* and *Achilleis*, from a MS. then in the possession of Pithoeus. "*Hæc editio*," says Ernesti, "*cum novis emendationibus et observationibus Lindebrogii MSS. tum ad Statium, tum ad ejus commentatorem servatur Hamburgi in Bibliotheca Joannea*." It contains some notes, various readings, and an index. See Ernesti, Fabr. B. Lat. v. ii, p. 333-34; Harles, Brev. Not. p. 468-69; and Dibdin's Introd. v. ii, p. 226.

AMST. 12mo. 1653. Gronovii.

Harwood calls this "a very scarce edition;" it is accurately and neatly printed, by Lewis Elzevir. Ernesti, speaking of this edition, introduces the following extract from the epistle of Reinesius, addressed to Damius, p. 151. "*Valde me delectarunt notæ tam accuratæ, et in pondere non magno satis ponderosæ, viri ad restituendum genuinum auctoris sensum, peculiari quopiam genio nati a Charitibusque educati. Confer Gronovii in Statium diatribæ, seorsim prodierant Hagæ Comitum 1637-8, quarum lectionem omnibus rei Criticæ studiosis vehementer commendamus*." Fabr. B. Lat. v. ii, p. 335.

CYGNÆ, 4to. 1664. Barthii. 3 vols. 1*l.* 10*s.*

“ This edition is much esteemed for the critical and explanatory notes of Barthius, which are indeed very excellent.” Harwood. A very good edition, which is principally valuable on account of the laborious and copious commentary which it contains; which is very highly creditable to the editorial talents of Barthius, to whose literary fame this production made no little addition. The text is formed on that of Gronovius, which he appears to have collated with some MSS.; in the margin he has inserted various readings; and the Scholia of Lindebrog have not been forgotten, but have been greatly amended by this editor. It is seldom met with in a *perfect* state. See Ernesti Fabr. B. Lat. v. ii, p. 336; De Bure, No. 2803; Dibdin’s Introd. v. ii, p. 227; and Brunet, t. iii, p. 261.

LUG. BAT. 8vo. 1671. Cum Notis Variorum. 1*l.* 10*s.*  
to 2*l.* 2*s.*

“ The merit of this edition,” says Mr. Kett, “ is ascertained by its scarceness;”—it is indeed one of the very scarcest of this set of classics, nor is it inferior to any in point of accuracy and intrinsic merit. It was compiled by Veenhuysen, who has illustrated it with a selection of the Variorum notes, together with those of Barthius and the Diatribe of Gronovius. See Ernesti Fabr. B. Lat. v. ii, p. 336; De Bure, No. 2804; Dibdin’s Introd. v. ii, p. 227-28; and Brunet, t. iii, 261.

PARIS. 4to. 1685. Ad usum Delphini. 2 vols.

One of the very scarcest of all this collection of classics; a very large proportion of the copies of this edition having been destroyed by a fire which happened in the office where the work was deposited, as Mr. Dibdin supposes: but not so De Bure and Brunet; they state, that the booksellers finding this edition very unsaleable, disposed of the copies for waste paper:—whether the scarcity of this edition be owing to the fire or to the use for which De Bure and Brunet say it was sold, is of no consequence; it is the second in rarity of the Delphin classics; the first being the Opera Philosophica of Cicero. At the sale of the Duke de la Vallière’s books, a copy brought 28*l.* 7*s.* 10*d.*; and at the Heathcote sale, in 1810, 39*l.* See Cat. Bibl. Pinell. v. ii, p. 375; De Bure, No. 2805; Dibdin’s Introd. v. ii, p. 222; and Brunet, t. iii, p. 261.

WARRINGTON. 12mo. 1778. Alkenii.

This very neat little edition is highly commended by Dr. Harwood.

BIPONT. 8vo. 1785.

The editors profess to have formed the text ad optimas editiones; it is considered pretty correct, but has neither notes nor index. It contains a notitia Literaria.



## SYLVÆ.

ROMÆ, fol. 1475. Cum Commentariis Calderini.

This edition is very scarce and valuable. Mr. Dibdin supposes that it is this edition which Orlandi, Maittaire, Panzer, and others have mistaken, supposing that it contains the whole of Statius; I should myself incline to his opinion, were it not for two circumstances; firstly, *that* edition had not the name of the printer, and secondly, Panzer cites a copy in the library at Gottingen; but as I have no other means of drawing any conclusion except from the statements of others, I have thought it better to insert those opinions and refer to the authors of them, than attempt to draw any inference which might perhaps be erroneous, and mislead others. It contains the Commentaries of Calderinus on the Epistle of Sappho to Phaon from Ovid; an explanation of some of the obscure passages of Propertius: and Excerpta from the third book of the Commentaries of Statius, chiefly relating to grammatical questions. It has neither catch-words, paging-figures, nor signatures. At the end of the volume we read the following colophon:

IMPRESSIT.  
ROMÆ AD AEDES MAXIMORVM.  
ARNOLDVS PANNARTZ.  
E GERMANIA IDIB. SEXTILIB.  
ANNO A NATALI CHRISTIANO  
MCCCCLXXV. XYSTO. PONT. MAX.

On the recto of the following and last leaf is the register. A full page contains 35 verses. A copy of this edition at the Pinelli sale (which is styled by Morell "integerrimum ac nitidissimum," v. ii, p. 375,) brought 14*l.* 3*s.* 6*d.* See Maittaire, v. i, p. 349; Audiffredi, p. 183; Panzer, v. ii, p. 456-7; Goetz, v. iii, p. 282; De Bure, No. 2800; Santander, t. iii, p. 370; Dibdin's Introd. v. ii, p. 228; and Bibl. Spencer, v. ii, p. 374-76; and Brunet, t. iii, p. 262.

CANT. 8vo. 1651. Stephens.

"An excellent edition." Kett's Elements, v. ii, p. 536. This volume is by no means of common occurrence.

LOND. 4to. 1728. Marklandi. 1*l.* 5*s.*

A very learned and valuable edition, and highly creditable to the editorial talents of this illustrious scholar; it is illustrated with some very useful and judicious notes. It was printed by Mr. Bowyer. "Nostra ætate de Statio bene meruit Jeremias Marklandus, editus Statii Silvis, e libris antiquis, scr. et edd. emendatis, cum eruditissimis notis et animadversionibus suis. Huius præfatio omnibus legenda, qui de Codd. scriptis, et edd.

pr. cognoscere cupiant, aut verae Criticae rei sint studiosi : quamquam ille putatur interdum paullo plus ingenio et doctrinae exquisitae contra libros obsecutus esse." Ernesti, Fabr. B. Lat. v. ii, p. 336. Consult the present state of the Republic of Letters for June, 1728, p. 479-84.

THEBAIS.

— fol. — Absque ulla Nota. (et Achilleis).

This is the first (and excessively rare) edition of these two Poems ; it is executed in a beautiful Roman character, without catch-words, signatures, and paging-figures. The text is preceded by a life of the Poet and an analysis of each of these poems ; after which the Thebais commences, (preceded by a poetical prefix,) as follows :

Raternas acies, alternaq; regna profanis  
Decertata adiis, sontesq; euoluere thebas  
Pierius menti calor incidit. unde iubetis  
Ire dec?

&c. &c. &c.

A full page contains 36 lines.

There are no titles to the books, and the initials are all left blank. The volume simply ends with the Achilleis. This edition is described in the Cat. de la Vallière, briefly, but accurately (No. 2544), and by Mr. Dibdin, who thinks the copy in the collection of the Duke is probably the identical edition he describes ; and, as far as external evidence goes, there does not appear the least difference between them ; the number of lines in a page is the same, there is a like number of leaves, and the same introductory pieces ; but whether there may be any difference between the characters of these editions, I am unable to determine. See Cat. de la Vallière, No. 2544 (which was purchased by Count Revickzky for 20*l.*) ; Dibdin's Bibl. Spencer. v. ii, p. 366-67 ; Brunet, t. iii, p. 260 ; and Santander, t. iii, p. 367-68.

— fol. — Absque Ulla Nota. (et Achilleis).

A very rare and valuable edition, executed in a Roman character, without catch-words, signatures, and paging-figures. A full page contains 36 lines. This edition commences with the same introductory verses as the preceding ; immediately after which the text begins with the following title, the initial letter being left blank ;

P. PAPINII. STATII. SVRCVLI. THEBAI.  
DOS LIBER PRIMVS INCIPIT.

R A T E R N A S A c i e s : a l  
t e r n a q; r e g n a p r o f a n i s  
D e c e r t a t a a d i i s s o n t e s q  
e u o l u e r e T h e b a s. &c. &c.

The *Achilleis* commences in the same manner. The volume ends with the *Achilleis*, having no imprint or colophon. See Dibdin's *Bibl. Spencer.* v. ii, p. 368-69. This edition was followed by one printed at Milan (about 1478), containing the *Thebais* only; it is without the name of the printer and date of impression. It is executed in long lines, 34 of which are contained in a full page; and has neither catch-words nor paging-figures; but it has signatures. It commences with a poetical address by the editor to Barthelémy Calco, secretary to the Duke of Milan. Morelli describes it in the *Pinelli Catalogue* "*Exemplar nitidissimum atque integerrimum libri raritatis eximiae.*" v. ii, p. 375. It concludes with the following verses;

Bon. Mombr. M. D. Barth. Calco. S. D.  
 Accipis impressam Beloueside Thebain urbe  
 O decus o uitæ spes nimis ampla meæ.  
 Vix memor nostri nihilum iam quærimus ultra:  
 Quamq; nostri Bartholomææ amor.

The *Pinelli* copy brought 10*l.* 15*s.*  
 Consult *Panzer*, v. ii, p. 109; *Denia*, p. 670; *Cat. de la Vallière*, t. ii, p. 110; *Santander*, t. iii, p. 368; and *Brunet*, t. iii, p. 261.

#### *Commentaries, &c.*

Chr. A. Klotzii *Animaduerss.* in P. P. Statii *Thebaida*;  
 in *Miscellaneis Criticis*, cap. 13.

*Crucei Notæ* in P. P. Statium. Paris. 18mo. 1620. 2*s.*

*Vita* P. P. Statii per *Annales disposita*, ab H. Dodvvello,  
 A.M.; in eius *Annalibus Velleianis, Quintilianis, &c.*  
 Oxon. 8vo. 1698.

For an account of this volume, see the *Commentaries, &c.*  
 on *Quintilian*.

Saxii *Onomasticon Literarum, &c.* Traj. 8vo. 1775, &c.  
 8 vols. 4*l.* 4*s.*

The *Life of Statius* by *Crusius*; in his *Lives of the Roman Poets*. Lond. 4to. 1726.

*Mitscherlichii* (nouam paranti editionem), *Animaduerss.*  
 critt. in P. P. Statii *Achilleida*, subiunctæ illius *Epistolæ criticæ* in *Apollodorum*. Gött. 12mo. 1782.

**Critical Remarks on Statius**, by the late Rev. Dr. J. Jortin; in his Tracts, philological, critical, and Miscellaneous. Lond. 8vo. 1790. vol. ii, p. 424-44.

**Quirinus de Brixiana litteratura**, vol. i, p. 135, sqq.

**Jo. Chr. Dommerichi ad Statii Achilleida ex membranis biblioth. (eius) anecdota.** Wolfenb. 4to. 1758.

**Jo. Melch. Lochmanni Progr. de P. Pap. Statio.** Coburgi, 4to. 1774.

**The Life of Statius**; in *Biographia Classica*. Lond. 8vo. 1740; in *Fabricius's Bibliotheca Latina*; *Harles, Bre-  
vior Notitia Litt. Rom. &c. &c.*

**Jo. Frid. Gronovii in P. Papinii Statii Silvarum libros V. Diatribe.** Accedunt *Emerichi Crucei Antidiatribe, Gronovii Eleuchus Antidiatribes et Crucei Muscarium.* Edidit Ferd. Handius. Lips. 8vo. 1812. II Tom. 10s.

“ In apparatu critico, quem C. Lenzius (Prof. Gymn. Goth.) Statium editurus collegerat, exemplum quoque erat Diatribes in Statii Silvas Gronovianae, ab ipso Gronovio emendatum et insigniter auctum. Cum libri moles major esset, quam ut editioni Statii manuali commodè adjungi posset, cl. Handius, cum cetero apparatu Lenziiano hoc quoque Diatribes Gronovianae exemplum nactus, separatim eam edere satius duxit. Suis tamen additamentis eam locupletavit, locaque a Gronovio citata accuratius indicavit.” *Klüglingii Suppl.* p. 305-6. The first edition appeared in 1637.

**Is. Casauboni Commentt. in Strabonis Geograph.** Genev. fol. 1587.

**Joach. Meursii Commentaria in Lycophronis Alexandra.** Lug. Bat. 8vo. min. 1599.

**Burmanni Sylloges Epistolarum.** Leidæ, 4to. 1727. 5 vols.

These Epistles will amply repay the reader for referring to them.

**Observations sur P. P. Stace**, par M. l'Abbé Arnaud. 8vo.

**Fr. A. Menke Observatt. critt. in Statii Achilleida et alios passim scriptores.** Gött. 4to. 1814.

—— “ *Varia Poetæ loca in hac commentatione feliciter emendavit et explicuit.*” *Klüglingii Suppl.* p. 306.

## TRANSLATIONS.

*English Versions.*

LOND. 8vo. 1648. An Essay upon Statius; or, five Books of the Thebais, translated into English Verse, by Tho. Stevens.

LOND. 8vo. 1660. Achilles, translated in five Books, to each of which are subjoined Annotations by Sir Rob. Howard.

LOND. 8vo. 1727. Translations from Statius, by Walter Harte; in his Poems on several Occasions.

LOND. 12mo. 1732. Part of the Second Book of Statius, translated by the Rev. Christ. Pitt; in his Poems and in Pope's Miscellany Poems.

LOND. 8vo. 1737. Translations from, by Jabez Hughes; in his Miscellanies, in Verse and Prose.

LOND. 8vo. 1752. The first Book of the Thebaid, by Alex. Pope; in his Works.

OXFORD, 8vo, 1767 and 1773. The Thebaid, translated into English Verse, with Notes and Observations; and a Dissertation upon the whole, by way of Preface, by W. L. Lewis. 2 vols. 10s. 6d.

*French Versions.*

PARIS, 8vo. 1658. Les Sylves et l'Achilléide, avec des remarques, en Latin et en Franç. par M. de Marolles.

PARIS, 12mo. 1783. Thébaïde, traduit, avec des Notes, par Cormiliolle. 3 vols. 5s.

This translation is very favourably spoken of.

PARIS, 8vo. 1799. Le Thébaïde, traduit en fr. par M. de Courmand.

PARIS, 12mo. 1800. Achilléide, imitation en vers du poème de Stace, par Courmand.

PARIS, 12mo. 1802. L'Achilléide et les Sylves, trad. par P. L. Cormiliolle. 2 vol.

" Cet ouvrage, qui manquoit à notre littérature, était désiré depuis long-temps. Réuni à la Thebaïde, imprimée en 1783, il complète la collection des Œuvres de Stace, et celle des traductions des anciens poëtes latins. Le C. Cormiliolle n'a rien négligé pour rendre son travail digne des regards du public, et

de l'accueil favorable que les gens de lettres ont fait à sa *Thébaïde*." *Magasin Encyclop.* t. iv, p. 142-3.

PARIS, 8vo. 1803. *Les Silves*, traduits d'après les corrections de J. Marklande, avec le texte, et des notes par M. S. de Latour. 4s.

This version is held in considerable estimation.

PARIS, 12mo. 1805. *L'Achilléïde et les Sylves*, traduites par P. L. Cormiliolle; seconde édition, augmentée de la version du panégyrique à Calphurnius. 2 vol. 2s. 6d.

"M. Cormiliolle démontre dans un discours préliminaire que le Panégyrique à Calphurnius Pison, d'abord attribué à Ovide, et ensuite à Lucain, ne peut être l'ouvrage de ces deux poètes. Il tire du Panégyrique même l'induction que Stace en est véritablement l'auteur." *Dict. de Bibliogr. Française*, No. 739. b.

*Italian Versions.*

VERNEZ. 4to. 1570. *La Tebaïde ridotta in ottava rima da Erasmo di Valvasone*.

"Versione fatta con infinita felicità, e forza. La Prefazione, e li Annotazioni sotto nome di Pietro Targa sono di Cesare Pavesi." Haym, vol. ii, p. 221.

ROMA, 8vo. 1630. *La Medesima tradotta in verso sciolto da Giac. Nini*.

ROMA, fol. 1729. *La Medesima, tradotta in verso sciolto da Selvaggio Porpora* (Cornelio Cardinal Bentivoglio).

"Il volgarizzamento è eccellente, e l'edizione magnifico." Haym, vol. ii, p. 221.—"Sol diremo, che questo volgarizzamento, fatto in versi non rimati, è lavorata con tutta felicità, e che in esso non solo niente perdesi del sentimento del latino Poeta, ma ancora a maraviglia ritiensi tutta la vivacità e l'elevatezza dell'espressioni con le quali fu parimente prodotto: sicchè ben giustamente s'è meritato quegli applausi che dagli amatori della nostra Italiana favella gli vengon fatti." *Novelle delle Repub. delle Lettere*, an. 1730, p. 191.

MEDIOL. 4to. 1731-2. *Corpus Omn. Vett. Poet. Lat. cum eorumdem Versione Ital.* 4 vols.

In these 4 volumes we have a translation of the *Thebais*, *Sylva*, & *Achilleis*; the former was translated by Silvaggio Porpora, in verse, of which the Reviewer (in *Novelle della*

has amended the defective, and most wretchedly-mangled text of his Author; but he has in innumerable instances with a flying-leap overlooked an incredible number of lacunæ, &c. &c. nor as he availed himself so fully or frequently of his various Readings as he might happily have done.—Casaubon published in the same year, same size, and from the same office, his Commentary on Strabo.—The copy, which has served for this description, is one of *not the least* valuable books in my collection. It is the presentation copy of Isaac Casaubon to his son John, whose Autograph appears on the title-page; and it is enriched with the *inedited* MS. Annotations of Cluverius, so highly celebrated for his knowledge of Geography; which, as I learn from an Epistle at the end of the volume, were written at Casaubon's desire.—Mr. Dibdin has erroneously assigned the date of 1597 to this edition. It contains the Latin version of Xylander, which is printed in parallel columns with the Greek; the arguments to Books from the Aldine edition, and an useful Index. The notes, which occupy 223 pages, are learned and valuable, and are partly explanatory and partly critical. Reprinted at Paris, in 1620, under the care of Morel, of which Harwood observes; "I read this edition through some years ago, and its correctness, and the learned notes which it contains, do great credit to the very learned and ingenious Casaubon: but it appears to me that the Greek original hath suffered greatly, particularly in the two first books." See Harles, Fabr. Bibl. Gr. v. iv, p. 571, and Introd. Ling. Gr. v. ii. p. 13; De Bure, No. 4178; Dibdin's Introd. v. ii, p. 235; Brunet, t. iii, p. 271; and the Articles furnished by me to the Classical Journal, No. LXI and LXII.

AMST. fol. 1707. Gr. et Lat. Almelveeni. 2 vols. 3l. 3s.

In this edition we have the text of the second edition of Casaubon, the whole of whose notes it contains, as well as those of Xylander, Morel and Palmer, and some extracts from Merula, Meursius, Cluverius and others. Harwood calls it "a correct and well printed book:" it is certainly superior to every preceding edition, both with regard to the accuracy of the text and the quantity and value of the notes; yet notwithstanding all these advantages which this edition possesses over those which have preceded it, it is not sufficiently perfect to satisfy the desires of Critics. See Harles Introd. Ling. Gr. v. ii, p. 13; Le Clerc, Bibl. Choisie, t. xii, page 386-400; De Bure, No. 4179; Dibdin's Introd. v. ii, p. 235-36; and Brunet, t. iii, p. 271.

LIPS. 8vo. 1796—1819. Gr. et Lat. 7 vols. 5l.

Mr. Kett observes; "a commodious and excellent edition was begun in Germany by Siebenkees, who died when he had finished the second volume: it is now continued by Tzschucke,

an able Scholar, who has published four volumes." *Elements*, v. ii, p. 512. We are presented in this edition with a more correct text than has hitherto been published; it was formed on a collation of some MSS. of which Schoell observes, that the collation has not been so diligently made, in the opinion of some learned men, as to preclude the necessity of further collation; from the convenience of the size it will always be a popular one. It was preceded by one which was commenced at Paris, the first volume, only, of which appeared in 1763; for the Editor (M. Berquign) growing tired of the labour attending it, relinquished the undertaking; he sent over to the University of Oxford all his materials, where they now remain. See *Harles Introd. Ling. Gr.* v. ii, p. 13-14; *Dibdin's Introd.* v. ii, p. 236 and 237; *Schoell*, t. i, p. 140-41; and *Brunet*, t. iii, p. 271.

**Oxon.** fol. 1807. Gr. et Lat. 2 vols. 4*l.* 4*s.*

Mr. Kett speaking of this edition observes; "The Amsterdam edition has lately been reprinted at the Clarendon Press. In addition to the notes, &c. of the Amsterdam edition, it contains the collation of the Paris, Florentine, Moscow, Escorial, and Eton College MSS.; the Geographical notes of Falconer and the emendations of Tyrwhitt and Toup." *Elements*, v. ii, p. 512. This edition is very elegantly printed and is dear; it is by no means calculated to supply the desideratum of a good edition, which has been so long and so anxiously expected. There are copies on large paper, which are beautiful books. I am informed that this edition has been so great a drug as to be actually sold for waste paper.

**PARIS.** 8vo. 1815-16. Græce. Coraii. 4 vols. 3*l.*

A very pleasing edition, which contains better readings than any of the preceding.—Some of Tyrwhitt's conjectures have been received into the text.

**LIPS.** 18mo. 1819. Græce. Schaferi. 3 vols. 10*s.*

---

*Commentaries, &c.*

Siebenkees *Observatt.* in Strabonem, Diodorum, Anacreontem, Suidam cum nonnullis Burmanni et Doruilli Castigatt.; in *Miscell. Observatt.* vol. ii, tom. i, p. 1-4. See Fabricius's *Biblioth. Gr. Lib.* iv, Cap. 1, vol. iv.

The different censures of Strabo and Eratosthenes, concerning the poetical age of Greece and the reasons of them, by E. Stillingfleet, M.A.; in his *Origines Sacræ*. Lond. fol. 1609.



**Saxii Onomasticon Literarum, &c. Traj. 8vo. 1770, &c.**  
8 vols. 4l. 4s.

**Geographischen Büchersal, vol. i, p. 1, &c.**

**J. Fr. Hennike Dissertatio de Strabonis Geograph. fide, ex fontium, vnde is hausit, auctoritate æstimanda. Gött. 8vo. 1792.**

**Gosselin Géographie des Grecs analysée, ou les systèmes d'Eratosthène, de Strabon et de Ptolomée, comparés entre eux et avec nos connoissances modernes. Paris, 4to. 1790.**

A very learned and useful work, containing some good Geographical Charts.

**Origines Judaicæ, siue Strabonis de Moyse & Religione Judaica historia, breuiter illustrata, auctore J. Tolando; in eius Aldeisidæmone, &c. Hagæ Com. 8vo. 1709, p. 99-199.**

**J. K. F. Täubner über eine Stelle des Strabo. Dresd. 4to. 1794.**

**M. Car. God. Siehelis tentamina Strabonis aliquot mendosos locos emendandi; in Beckii Comment. Soc. Philol. Lips. vol. i, pt. i, p. 63, sqq & pt. ii, p. 193, sqq.**

**P. D. Longolii progr. sistens Strabonianos *ἐνμονδοποιους*. Cur. Reg. 4to. 1773.**

**Burmanni Sylloges Epistolarum. Leid. 4to. 1727. 5 vols.**

**P. Meursii Comment. in Lycophronis Alex. Lug. Bat. 8vo. 1599.**

**J. Toupîi Opuscula Critica. Lips. 8vo. 1780-1. 2 vols.**

A defence of Moses's account of the land of Judea, against Strabo, the great Geographer, Servetus who was burnt for Atheism at Geneva, and Toland's *Origines Hebraicæ*, by Charles Lamotte. Lond. 8vo. 1740.

**Varia Geographica, Jo. Frid. Gronovii Diss. de Gothorum sede originaria aduersus Phil. Cluverium. Libellus prouinciar. Rom. & ciuitatum prouinciarum Gall. cum Nott. A. Schotti & Laurent. Theod. Gronovii, eiusdemque Animaduerss. in Vibium Sequestrem. Jo. C. Hagenbuchii exercitatio geographico-critica. —Accedunt animaduerss. in Strabonis Geographica (libr. ix.) depromptæ e MS. cod. Mediceo (Edente Abr. Gronovio.) Lug. Bat. 8vo. 1739.**

**Schönemann** über die unternehmung des *Ælius Gallus* aus Arabien; in *Biblioth. des alten Litt. und Kunst. Gött.* 8vo. 1792. pt. ix, No. 1.

**On the Symbol of the central navel, or white stone, at Delphi, with the testimony of Strabo in regard to the ornaments, and that of Pausanias on the Medusa, or Gorgon, surrounding it, by R. P. Joddrell; (together with illustrations, &c. of various other parts of the Histories of Strabo,) in his illustrations, on the Ion and the Bacchæ of Euripides.** Lond. 8vo. 1781, p. 101-4, and p. 481-89.

**E. F. Neubaueri** Progr. s. quæstio, an nullæ inter Chaldaeorum philosophos fuerint sectæ, ex Strabone præcipue decisa, et ab obiectt. ex Diod. Siculo petendis vindicata, viroque cuidam, (*Laur. Reinbardo*), modesta opposita. Giess. 4to. 1745.

**Ch. G. Heyne, Religionum & sacrarum cum furore pe-ractorum origines & causæ ad Strabon. de curetibus libr. x. in comment. Soc. Reg. Doctrin. Gött. vol. viii.**

**Coniecturæ in Strabonem.** Lond. 8vo. 1783.

The learned reader will have reason to expect much critical acumen from these Conjectures, (as they are modestly styled) when he knows that he is indebted for them to the study and attention of Mr. Tyrwhitt, &c." *Gent.'s Magaz* for Dec. 1783, p. 10-36. Reprinted by Harles in 1788. These Conjectures have not satisfied me, and I candidly acknowledge it -- though in making such a declaration I impugn so great a man.

**G. H. Lunemann** Descriptio Caucasii gentiumque Caucasiarum, ex Strabone, comparatis scriptoribus recentioribus-commentatio, quæ in certamine litteraria civium Acad. Geo. August, d. 18 Jun. 1803. præmio in ordine philosoph. ornata est. Lips. 4to. 1803.

A very learned Dissertation, which, though defective in some parts, is very highly esteemed and spoken of on the Continent.

**Caucasiarum regionum & gentium Straboniana descriptio ex recentioris ævi notitiis commentario perpetuo illustrata. Accedunt Excursus varii, auctore Chr. Rommel.** Lips. 8vo. 1804.

See *Gott. Ephem. Litt.* for 1804, No. 15, and *Leipz. Litt. Zeit.* for 1804, No. 67

Notas P. Cluverii in Strabonis Geogr. nondum editas, nunc primum edidit Jos. Gul. Moss. A. B.; in Diario Erudito (vulgo Classical Journal) nn. lxi. et lxii.

See my Account of these Notes under the head of Casaubon's Edition of Strabo.—Much valuable Geographical Information may be obtained from the Journaux des Savans for 1815-22.

Rich. Porsoni Adversaria. Lips. 8vo. 1814. 14s.

————— Tracts and Miscell. Criticisms, edited by Kidd. Lond. 8vo. 1815. 8s.

## TRANSLATIONS.

### *French Version.*

PARIS, 4to. 1805-20. Traduit du Grec, par MM. la Porte du Theil, Coray, &c. 5 vol. 12l.

A very excellent and learned version. The office of translating this Geographer was confided to Messrs. la Port du Theil and Coray, who may be considered as two of the most enlightened Hellenists of France: the geographical department was assigned to M. Gosselin, who has acquired considerable reputation by his publications on this subject:—it was undertaken at the command of the French government.

### *Italian Version.*

Venez. 4to. 1562, (tomo primo.) e Ferrara, 1565, (tomo secondo.) Trad. in lingua volgare da Alfonso Buonacciuoli. 2 vol.

“Traduction estimée, & dont les exemplaires sont peu communs.” Brunet, t. iii, p. 272. The first Latin version appeared about 1469; it was printed by Schweinheym and Panartz, and the whole impression was limited to 275 copies.—The names of the translators are Guarinus Veronensis and Gregorius Typhernas. 25l.

### *German Version.*

LEMGO, 8vo. 1775. Eines alten stoischen Weltweisen, aus der stadt Amasia gebürtig, allgemeine Erdbeschreibung; A. J. Penzel hat sie aus dem Griech. übersetzt, durchgehends von neuem disponirt, mit Anmerkung. Zusätzen, erläuternden Rissen, einigen Landkarten vnd vollständigen Registern versehen. 4 bde.

# SUETONIUS (DE VITA XII. CÆSARUM.) A.C. 160.

ROMÆ, fol. 1470. Sine typogr. nomine.

**EDITIO PRINCEPS.** An excessively rare and beautiful edition, supposed to have been one of the earliest productions of Phil. de Lignamine; it was, by the earlier biographers attributed to the press of Ulric Han; but Audiffredi is very positive as to the accuracy of the supposition of its having been executed by Phil. de Lignamine; in favour of which he adduces the more regular style preserved in the setting up of the text, the superior beauty and elegance of the types, and the clearer manufacture of the paper, when compared with the editions published by Ulric Han, or Sweynheym and Pannartz. It is printed in long lines, 35 of which are contained in a full page. It has neither catch-words, paging-figures, nor signatures. The volume commences with a single detached leaf, on the recto of which we read the prefatory epistle of Campanus to Cardinal Piccolomini, after which is a table of the folios, which ends on the reverse: on the recto of the following leaf the text commences, thus;

Nnum agens Cesar sextūdecimum Patrē  
amisit. Sequentibusq; consulibus flamendi  
aliis destinatus dimissa consuetia que familia  
    &c.           &c.           &c.

All the Greek quotations are printed in the same character as that used in the Quintilian of this date. At the end of the volume we read the following colophon;

Cai Suetonii Tranquilli de XII. Cesarum uitis liber ultimus  
feliciter fuit absolutus Rome in pinca regione uia pape  
Anno a Christi natali. M.CCCC.LXX. Sextili mēse Pauli  
autem Veneti. ii. Pont. Max. anno sexto.

The Latin Epistle prefixed to Phil. de Lignamine's edition of Cavalcha's *Pongie di lingua* (1472) will serve to throw great light with regard to the real name of the Printer of this edition, as cited by Santander, to which I must refer my readers. In Longman and Co.'s Catalogue for 1816, there is a superb copy of this edition, which is described as being "bound in purple morocco, lined with crimson velvet. Inside the front board, set in morocco, are miniatures of the twelve Cæsars, and fixed in a similar manner, inside the reverse board, are miniatures of the twelve Empresses. These portraits are painted on enamel in a style of the most exquisite elegance, which, added to the great rarity of the edition, render the

volume singularly attractive." No. 105 : it is marked at £84. Payne and Foss possess a copy which is unpriced in their catalogue. See Maittaire, v. i, p. 290 ; Audiffredi, p. 46 ; Laire, Spec. p. 151 ; Panzer, v. ii, p. 417, and v. iv, p. 413 ; Poggio, p. 40 and 41 ; Fossi, v. ii, p. 624 ; Cat. de la Vallière, t. iii, p. 152 (which copy sold for 55*l.* 17*s.* 4*d.*) ; Bolong. Crev. v. iv, p. 94 ; Rossi, p. 71 ; Freytag, Adpar. Lit. v. iii, p. 663 ; De Bure, No. 4918 ; Beloe's Anecdotes, v. iv, p. 72-5 ; Santander, t. iii, p. 374-75 ; Dibdin's Introd. v. ii, p. 237-38 & Bibl. Spencer. v. ii, p. 380-82 ; and Brunet, t. iii, p. 277.

ROMÆ, fol. 1470.

This edition is also exceedingly rare ; it is cited in the Bibl. Harleian. (v. i, p. 229, and v. iii, p. 62) ; where it is said to be so scarce, that there was no other copy in existence. It is executed in a round Roman character, by Sweynheym and Pannartz : the correction of the press was superintended by the Bishop of Aleria, with whose prefatory address this volume opens ; this Epistle comprises 23 lines, and is succeeded by an extract from Ausonius, consisting of 41 verses, on the author and on the twelve Cæsars ; after which we read as follows ;

Tibi Pater Beatissime omnes uitam optāt & felicitatē diu  
tissimā Dominici Natalis. M. CCCC. LXX. Pontifi  
catus uero tui. Anno VII.

From the conclusion of the colophon we learn that it was printed after the ED. PR. ; which was executed in the 6th year of the Papacy of Paul II. On the reverse of this leaf (2,) is a table : after which, on the recto of the following leaf, the text commences ; it has a title in lower-case. At the end of the volume we read the usual colophonic verses of these printers, "Aspicias illustris lector," &c. beneath which is the date, thus ;

M. CCCC. LXX.

There is a copy of this edition in the Bodleian. At the Crevenna sale a copy brought 16*l.* 1*s.* ; at the Duke de la Vallière's 18*l.* 7*s.* 8*d.* This and the preceding edition were collated by Burmann, who affirms that they are taken from different MSS. See Maittaire, v. i, p. 289 ; Audiffredi, p. 64 ; Laire, Spec. p. 159 ; Panzer, v. ii, p. 421 ; Cat. de la Vallière, t. iii, p. 152 ; Rossi, p. 71 ; De Bure, No. 4919 ; Gaignat, t. ii, p. 90 ; Beloe's Anecdotes, v. iv, p. 75 ; Santander, t. iii, p. 375-76 ; Dibdin's Introd. v. ii, p. 238 ; and Bibl. Spencer. v. ii, p. 382-83 ; and Brunet, t. iii, p. 277.

VENET. 4to. 1471. Apud Jenson. 8*l.* 8*s.*

A rare and beautiful edition, very elegantly printed in a round Roman character, by Jenson, who, says Mr. Beloe, "is

deservedly esteemed as one of the most excellent of the early printers, and this edition of Suetonius may perhaps be called one of the most beautiful and magnificent of his works." On the recto of fol. 1. the text commences, preceded by four verses from Ausonius, beginning with "Cæsareos proceres," &c. with the following title prefixed "VERSOS AVSONII IN LIBROS SVETONII," which is immediately succeeded by the text, thus;

CAII SVETONII TRANQVILLI DE VITA. XII.  
CAESARVM LIBER PRIMVS DIVVS IVLIVS  
CAESAR INCIPIT FOELICITER.

VLIVS CAESAR ANNVM AGENS  
sextūdecimū patrem amisit: sequentibusq;  
consulibus flamendialis destinatus: dimissa  
&c. &c. &c.

It finally concludes with the following colophonic verses, preceded by the word FINIS, thus;

Hoc ego nicoleos gallus cognomine ienson  
Impressi: miræ quis neg& artis opus?  
At tibi dum legitur docili suetonius ore:  
Artificis nomen fac rogo lector ames.  
M. CCCC. LXXI.

Mr. Dibdin,

in his Introduction, mentions a very splendid copy of this edition having been sold at Pall Mall, in 1804, for 44*l.*, it is described as being adorned with illuminations, and the heads of the twelve Cæsars beautifully carved in ivory, and other ornaments, inlaid on velvet in the first leaf of the book; which identical copy, if I am not mistaken, appeared in Longman and Co.'s Catalogue for 1816, No. 106; which is described above. It is marked at 52*l.* 10*s.* and has neither catch-words, paging-figures, nor signatures. There is a copy in the Bodleian. See Maittaire, v. i, p. 303; Panzer, v. iii, p. 76; De Bure, No. 4920; Laire, Ind. v. 1, p. 252 (whose copy brought 10*l.* 0*s.* 2*d.*); Beloe's Anecdotes, v. iv, p. 76; Santander, t. iii, p. 376; Dibdin's Introd. v. ii, p. 239; and Bibl. Spencer, v. ii. p. 384-85; and Brunet, t. iii, p. 277

ROMÆ, fol. 1472.

This edition is in considerable request and is very scarce; it is a literal re-impression of the preceding by these printers; it is described by Laire, whose copy brought 20*l.* 16*s.* Mr. Beloe observes respecting the scarcity of this volume; "it is very rare, and I know of no other copy in this country than the one at Blenheim." At the end of this volume, after the colo-

phonic verses of these printers, "Aspicis illustris lector," &c. we read the imprint thus ;

M. CCCC. LXXII.  
die XVII Septembris

The reader may consult Maittaire, v. i, p. 313 ; Audiffredi, p. 98 ; Panzer, v. ii, p. 431 ; Laire, Spec. p. 178, and Ind. v. i, p. 287 ; De Bure, No. 4921 ; Beloe's Anecdotes, v. iv, p. 77 ; Santander, t. iii, p. 377 ; Dibdin's Introd. v. ii, p. 239 ; and Bibl. Spencer. v. ii, p. 385-86 ; and Brunet, t. iii, p. 277.

FLORENT. 4to. 1478. De Grammaticis & Rhetoribus Claris. Typis Jac. de Ripoli.

A scarce though not very valuable edition, consisting of 14 leaves only, which have signatures, but neither catch-words nor paging-figures. It commences on the recto of fol. 1, which has no signature, as follows ;

C. SVETONII. TRANQVILLI.  
DE GRAMMATICIS. ET RHE  
TORIBVS. CLARIS. LIBER. IN  
CIPIT.

g       RAMMATICA. ROMAE  
ne in usu quidem olim nedū in  
honore ullo erat : redi scilicet ac  
bellicosa etiā tū ciuitate : nec dū magnope  
&c. &c. &c.

On the reverse of the (14th and) last leaf, at the conclusion of the text, we read as follows ;

NIL . AMPLIUS . REPERITVR.  
IMPRESSVM FLORENTIAE A  
PVD SANCTVM JACOBVM DE  
RIPOLI. M CCCC LX·XVIII

Consult Maittaire, p. 390, not. 2, & p. 394 ; Panzer, t. i, p. 406 ; Cat. de la Vallière, t. iii, p. 154 (which copy produced 36 francs) ; Rossi, p. 71 ; Cat. Bibl. Pinell. v. iii, p. 168 ; &c. &c. I possess an *uncut* copy of this book.

FLORENT. 8vo. 1510. Summa diligentia castigatum. Florentiæ excusum est opera et impensa Phil. de Giunta.

This edition is by no means common, it was edited by Marianus Tuccius, by whom it was dedicated to J. B. Nasius. Reprinted in 8vo. in 1515.

VENET. 8vo. 1516 et 1521. In ædib. Aldi.

These editions contain excerpta from Aurelius Victor, com-

mening with Augustus Cæsar to Theodosius; Eutropius, and the 8 Books of Paul Diaconus; the latter in addition contains an Index to Suetonius, compiled by Egnatius, and the Annotations of the same on Suetonius and the Notes of Erasmus on Suetonius, Eutropius and Paul Diaconus. Both these editions are very rarely met with in good condition, which may be accounted for in the words of Renouard, "parcequ'elles furent longtemps le manuel de quiconque vouloit étudier l'Histoire Romaine." The value of the latter edition is considerably enhanced by the 'Index Memorabilium', which was taken from the Hist. August. Script. by Erasmus, printed at Basle by Froben in 1518, and the Notes. At the sale of the Duke de la Vallière's Collection a copy of this latter edition ON VELLUM was sold for 13*l.* 1*l.*s. Ernesti speaking of the Notes observes; "Notulas etiam addidit Egnatius, pro illius temporis ratione, bonas, quas et laudat Erasmus l. c. (præf. ad Sueton.) et editioni suæ inseruit Burmannus. Ipse quidem hunc suum Suetonium non dubitat *longe emendatissimum* appellare." See his Fabr. B. Lat. v. ii, p. 454; Renouard, Annales, t. i, p. 130-31, & 157-58; & Brunet, t. iii, p. 278.

LUGD. 8vo. 1520. Apud Guil. Hayon

This edition is very rare and little known. Ernesti observes of it; "quæ est editio illa, in qua hærebat Burmannus (præfat. ad Svet. p. 6.) memorata ab Casaubono aliquoties, et antiquissima, ambigua sane, sed de more vulgari, appellata: habetque lectiones ex eo laudatus. In ea, Francinus dicit, textum esse, collatis in unum plurimis antiquissimis exemplaribus *emendatum*; quod ille valde fidenter dicit: estque ea digna, quæ in nova editione, si qua futura est, diligentius excutiatur." Fabr. Bibl. Lat. v. ii, p. 456.

PARIS. 8vo. 1543. R. Stephani.

Ernesti says that this edition is superior to all the preceding which were published in France, and that Robert Stephens was the first who made use of the celebrated 'Codex Memmianus,' to which we are principally indebted for the text of Suetonius, as we now have it. See his Fabr. Bibl. Lat. v. ii, p. 457.

LUGD. fol. 1548. Apud Joh. Frellonium.

This edition is classed among his Catalogue Libr. rarissimor. by Engel, who calls it "Editio admodum nitida." Bibl. Selectiss. pt. i, p. 153. Ernesti observes that it contains nothing new, but merely a re-impression of the Commentaries of Sabellicus and Beroaldus, and the Annotations of Erasmus and Egnatius: it was followed by two other editions in 1553 and 1560, printed at Basle, also, which were superintended by



Glareanus ; which, says he, are much superior ; and the notes display no little learning. See his Fabr. B. Lat. v. ii, p. 457.

ANTV. 8vo. 1574. Pulmanni.

A very respectable edition ; it was succeeded by two others ; the one in 12mo. printed in 1578, and the other in 4to. in 1592 ; which last is illustrated with a very learned Commentary, attributed to Torrentius ; but Ernesti thinks that Casaubon, and not Torrentius, was the author. See Fabr. B. Lat. v. ii, p. 457.

GENEV. 4to. 1595, 1615 ; et ARGENT. 4to. 1647, Casauboni.

The Commentary of Casaubon is extremely valuable, and for illustrating this author is infinitely superior to all the preceding ; it is indeed replete with various and exquisite learning ; nor has he, in illustrating the text of his author, neglected the critical duties of an editor. In 1596, Casaubon published an Appendix, containing some notes and information respecting the “ Monumentum Ancyranum : ” this is incorporated with the rest of the notes in the edition of 1615 ; but in the latter, in addition to these Commentaries, he has inserted Boecler’s Political Dissertations, and the fragments of Suetonius ; which is the preferable edition. See Ernesti Fabr. B. Lat. v. ii, p. 457-58 ; Harles, Brev. Not. Lit. Rom. p. 431 ; and Dibdin’s Introd. v. ii, p. 241.

PARIS. 12mo. 1644. E Typogr. Regia.

A beautiful edition, and now rare. See De Bure, No. 4924 ; and Brunet, t. iii, p. 279.

LUG. BAT. 8vo. 1647, 51, 62, et 1667. Cum Notis Variorum. 12s.

Though these editions contain the observations and corrections of Lipsius and Salmasius, they are not much esteemed ; Harwood calls that of 1662 “ a correct and well published book.”

TRAJECT. 4to. 1672, 1691, et 1703. Grævii.

The first of these editions contains the entire Commentaries of Torrentius and Casaubon, with the notes of Marcilius, and those of Guilielmus, Gronovius, Achilles Statius, and Vinetus, on the books ‘ de Grammaticis et Rhetoribus,’ and the very copious Index of Mat. Bernegger : this was reprinted in 1691, but not so correctly as the preceding ; it is adorned with plates representing the Emperors, taken from some coins in the possession of Coetierius ; it also contains the conjectures of Goesius.—The third and last edition of Grævius was published in 1703, and is much superior to the preceding in accuracy and

copiousness: he has greatly augmented the notes by ‘*Excerpta*’ from the Codex ‘*Memmius*,’ and by a collation of some ancient MSS. and the addition of the entire Commentary of Patinus, who illustrated the text of this author from some ancient coins. See Ernesti Fabr. B. Lat. v. ii. p. 458-59; and Harles, Brev. Not. Lit. Rom. p. 431-32.

LUG. BAT. 12mo. 1698. Gronovii.

A very accurate little edition; it contains also the book ‘*de illustribus Grammaticis, de claris Rhetoribus*,’ the Fragments, an extract from an Oxford MS. and an useful index. At the bottom of each page are various readings taken from the Codex Memmius: the first part only of which was collated by Salmasius; which Gronovius completed. Harles calls it “*egregia et critica*.” It is by no means of common occurrence.

LEOV. 4to. 1714. Pitisci.

“No one better understood Roman antiquities, or more happily illustrated them than Pitiscus.” Harwood. This is a very excellent and valuable edition, in which the industry as well as the learning of the editor has been fully displayed; in his Commentary, according to the Bibl. Harleian, he has inserted extracts from *nearly 900 ancient and modern authors*. Pitiscus published his first edition at Utrecht, in 1699. See the Bibl. Harleian. v. iii, No. 5404, where the reader will find a review of this volume, inserted by Mr. Dibdin in his Introd. v. ii, p. 243. It was reprinted at the Hague, in 4to. in 1727, with some additional remarks from other commentators and lexicographers on Roman antiquities. See De Bure, No. 4927.

AMST. 4to. 1736. Cum Notis integris Egnatii, &c.  
2 vols. 1l. 10s.

“An edition replete with valuable illustrations. It contains the text of Grævius, and the notes of the best critics.” Kett’s Elements, v. ii, p. 539. A very copious and excellent edition, formed on the basis of that of Grævius, which has been collated with some of the earlier impressions of this author: it contains the entire notes of Egnatius, Glareanus, Torrentius, Casaubon, Gruter, Patinus, and others, and a selection of the Variorum Notes, and some of the editor’s (Burmann) own. It is justly entitled to the appellation of the best edition which has yet been published. See Ernesti, Fabr. B. Lat. v. ii, p. 459; Harles. Brev. Not. p. 432; Dibdin’s Introd. v. ii, p. 243; and Brunet, t. iii, p. 279.

LIPS. 8vo. 1748 et 1775. Ernesti. 14s.

These editions are held in little estimation, and are by no means such as from the literary character and various erudi-

tion of the editor might have been expected. Harles observes ; “ Neque tamen satisfecit Ernesti, et censoribus, (atque cel. Kappius in censura novissimæ editionis in Ephemeridibus litterariis. Erfurt. multas adtulit emendationes novas,) neque doctiss. editori Suetonii Bipontino, qui exemplum Ernestinum, facta cum accuratioribus edd. comparatione, emendatius excubendum curavit.” Brevior. Not. p. 432-33. Dr. Harwood as usual exclaims against the badness of the paper on which the majority of the Leipsic editions are printed : “ Suetonium aliosque scriptores Latinos elegantissimos eâ cartâ conspurcavit Ernesti,” says he, “ in qua nostræ apud Anglos cantilenæ vulgo imprimuntur.” Consult Ernesti’s Fabr. Bibl. Lat. v. ii, p. 459-60, &c. &c.

LUG. BAT. 8vo. 1751. Ex recens. F. Oudendorpii. 15s.

“ I have carefully read through this edition,” says Harwood, “ and cheerfully pronounce it to be very correctly and judiciously published.” “ Inter ea novam e libris scriptis editisque fecit textus recensionem, et Suetonium cum varr. lectionibus suisque eruditis, maximam partem criticis, intermixtis Grævii, Jac. Gronovii et ineditis Caroli And. Dukeri annotationibus.” Harles, Brev. Not. p. 433. See Gibbon’s Posthumous Works, v. ii, p. 287; and Brunet, t. iii, p. 279. Mr. Dibdin in his observations on this edition has erroneously translated the following observation of Ernesti : “ In textu *nullam* superiorum recensionum *totam* sequitur;” “ The text is not formed on *any* preceding edition :” had this gentleman perused the remainder of this sentence, he would not have thus mistaken the meaning of Ernesti, who continues, “ sæpissime tamen Grævianam et Gronovianam, sed ita, ut rationes auctorum commemoret : sæpe sequitur suum judicium : in quo et scriptis quibusdam libris usus est, et edd. veteribus pluribus : bene sane de Suetonio meritus est.” Fabr. Bibl. Lat. v. ii, p. 460.

TURICI. 8vo. 1800. Bremi.

This edition frequently departs from the text of Ernesti, and introduces some of his own conjectural emendations. The notes, which are in German, are chiefly selections from those of preceding commentators; he has, however, corrected some of the errors of other editors: but it cannot be denied, as Klügling truly observes, that he has frequently erroneously interpreted some passages. See his Suppl. p. 270-71.

LIPS. 8vo. 1802. Wolfii.

An elegant and accurate edition : the text is that of Ernesti, which Wolf, by a collation of some MSS. and the earlier editions, has greatly improved, and has frequently succeeded in restoring to its original purity. At the bottom of each page,

under the text, are the notes of *Ernesti*, which have been corrected and augmented by the editor. To the lives of the first four Emperors are annexed some observations of *Ruhnken*, which were presented to *Wolf* by a young friend, whose name is concealed. *Klügling* gives a copious account of this edition, in his *Supplement*, p. 271-2.

---

*Commentaries, &c.*

*Heumanni Dissertationes.* Jen. 4to. 1709.

*Dan. G. Mollerii Disputatio de Suetonio.* Altdorf. 4to. 1685.

*Celebr. Virorum Epistolæ de re numismatica ad M. Z. Goetzium datæ.* Witteb. 8vo. 1716.

*M. P. C. Hilscher Programm. de Chresto, cuius mentionem facit Suetonius, quod ille non sit Christus, mundi Saluator.* Lips.—Sine anno.

*G. C. Oettel, Comment. de Judæis, impulsore Chresto assidue tumultuantibus.* Salfeld. 1779.

*The Life of Suetonius; in Biographia Classica.* Lond. 8vo. 1740; in *Fabricius's Bibliotheca Lat.*; in *Harles's Brevior Not. Litt. Rom. &c. &c.*

*In C. Sueton. Tranquilli de XII Cæsaribus libros VIII., Commentaria, ad vsum excell. Comitum Vimecsani D. D. Jos. Portugallensis per Petr. Almeidam.* Hag. Com. 1727.

*M. Schwarzii Progr. de vltimis Augusti apud Sueton. in Octau. 99. et Dion LVI. 30.—fol.* 1794.

*Marcell. Donati Scholia siue Dilucidationes in Latinos plerosque historiæ Roman. Scriptores,* p. 212-798.

*Observations on the character and writings of Suetonius, by Ed. Burton; in his Ancient Characters deduced from Classical Remains.* 8vo. 1763.

*Suetonius, Dio Cassius, Josephus & Philo in imperio Caii Caligulæ & inuicem & cum aliis comparati: disquisitio historico-critica, quam defendet Birger. Thorlacius.* Hafn. 8vo. 1797.

See *Ephem. Litterar. Götting.* for 1798, No. 5.

G. E. Lessingii Observationes criticae in Var. Script. Gr. et Lat. Berl. 12mo. 1794. 4s.

Fortgesetzten Nachrichten von kleinern Schriften. Halle, 8vo. 1785. Tom. II, pt. ii, p. i.

An Essay in which is considered the comparative authenticity of Tacitus and Suetonius, by A. Browne; in the Transactions of the Royal Irish Academy at Dublin, vol. v, art. i.; and in the Miscellaneous Sketches; or Hints for Essays, by A. Browne. 1798. 8vo. vol. i. See Mo. Rev. Enlarged for May, 1800, p. 43.

Burmanni Sylloges Epistolarum. Leid. 4to. 1727. 5 vols.

Commentationes Conditæ a Philippo Beroaldo adjecta paraphrastica M. A. Sabellici interpretatione, in Suetonium Tranquillum, additis quam plurimis annotamentis. Ejusdem Philippi Beroaldi vita per Bartholomæum Blanchinum composita. Paris. fol. 1512.

“ Debetur editio valde infrequens et nitida curæ Joannis Kicrheri, sletstatini, qui præfatiunculam ei præmisit, ad Nobilem clarumque virum Leutholdum de Sala, amicum admodum singularem, scriptam.” Freytag, Adpar. Litt. v. iii, p. 655-56.

Perizonii adnotationes in Suetonium, in Scholis eius exceptæ, & a Chr. Phil. Koelnero. Vratisl. 8vo. 1725.

Consult Acta Eruditor. Lips. for May, 1726, p. 217, and Burmann's Preface to his edition.

Green Progr. de templo curia ad Sueton. Octav. Cæsar. Aug. c. 29 & 35. Misen. 4to. 1743.

Ad excutienda C. Corn. Taciti Sueuonibus & Fennis Judicia Chronographico-historica præparatio brevis, (Auctore Frondin, Historiæ Prof.) Upsal. 1741.

Christ. A Teuberi Exercitatio Historico-critica de Martyribus Christianis, odii humani generis convictis, ad locum insigniorem Taciti Annal. lib. xv. c. 44. qua virorum celeberrimorum in hunc locum commentarii dijudicantur, & probabilior verborum census ex Historia sacra, Patribus, Jure Romanorum, Cornelianæque dictionis indole demonstratur. Brunsv. 1734.

Seconde Lettre de M. P. à M. de B. sur les Celtes; in Bibliothèque Germanique, tom. xxix, p. 206, &c.

**Ayrer de Jure Connubiorum apud Romanos Dissertatio.**  
Gött. 1737.

“ La lecture en est agréable pour tant<sup>s</sup> sortes de personnes, M. Ayrer s’y étant plus attaché aux anciennes coutumes, qu’à des discussions épineuses & ennuyeuses. Le Programme par lequel M. Gebauer annonça cette Dissertation roule sur un sujet assortissant. C’est un Commentaire sur le chapitre de la Germaine de Tacite qui traite des Mariages des Germains.”  
Bibl. German. t. xxviii. p. 193.

**C. G. F. Walchii Comment. de Felice trium reginarum marito, ad illustrand. locum Suetonii Vit. Claud. cap. xxviii. §. 2. ; in Gorii Symbol. Litt. Rom. v. iii, p. 183, sqq. 1752.**

**Collectio tractationum diuersi argumenti, qua sex Catalogis Lectt. Acad. Halensis recepit, ordinauit & in unum Corpus redegit, &c. Fr. Manitius. Hal. 8vo. 1801.**

**F. A. Wolfii Miscellanea. Hal. 8vo. 1802.**

**Toupii Miscellanea Critica. Lips. 8vo. 1780-1. 2 vols.**

**G. H. Waltheri Obs. in Suetonii Vitas Cæsarum, &c. Torgau. 8vo. 1813.**

**Porson’s Tracts and Miscellaneous Criticisms, by Kidd. Lond. 8vo. 1815. 8s.**

---

## TRANSLATIONS.

### *English Versions.*

**LOND. fol. 1606. Translated, with Notes, by Phil. Holland. 12s.**

“ Philemon Holland was schoole-master of the free-schoole at Coventry, and that for many yeares. He made a great many good scholars. He translated T. Livius A<sup>o</sup>. 15.... with one and the same pen, which the lady... (vide at the end of his translation of Suetonius) and kept amongst her rare ..... He wrote a good hand, but a rare Greeke character; witnesse the MS. of Euclid’s Harmoniques in the library belonging to the schoole. He translated severall Latin authors,—e. g. Tit Livius, Plinii Hist. Natur. Suetonius Tranquillus &c. One made this Epigram on him.

“ Philemon with's Translations doeth so fill us,  
 “ He will not let Suetonius be Tranquillus.”

Letters from the Bodleian Library, vol. iii, p. 396-7.

LOND. 8vo. 1670, 1672, 1675, 1689, 1690, 1692, &c. &c.  
 Done into English by several Hands. With the Life of  
 the author, and Notes upon those passages which relate  
 to the Roman Customs. With the effigies of the author  
 and the several Cæsars, in thirteen copper-plates.

LOND. 12mo. 1717 and 1726. Translated by Jabez  
 Hughes. 2 vols.

LOND. 8vo. 1732, 1739, &c. Latin and English, by  
 John Clarke.

“ This translation is in general a pretty good one.” Gent.'s  
 Magaz. for March, 1786, p. 207.

LOND. 8vo. 1796. Translated, with Annotations, and a  
 Review of the Government & Literature of the different  
 periods, by Doctor Alexander Thomson. 12s.

“ The Doctor has paid so much respect to modern notions  
 of decency, as to soften some of the author's objectionable ex-  
 pressions, and in one or two instances entirely to suppress  
 them: in other respects, he has adhered with sufficient fidelity  
 to the original. At the same time he has with great judgment  
 and taste avoided that awkward stiffness which is inseparable  
 from a literal translation, and given his performance the easy  
 flow of an original work.—With a correct translation and use-  
 ful notes, which, however, are thinly strewed, Dr. T. has given  
 at the end of each life, his own observations on the character of  
 the Emperour, and, where it was requisite a review of the  
 state of government and literature. The author's remarks on  
 these subjects discover good sense, liberality and taste.—Not-  
 withstanding the defects which may be discovered in this per-  
 formance, we see no reason to hesitate in pronouncing it, both  
 as a translation, and as a work of general criticism, a very ac-  
 ceptable addition to the stock of English Literature.” Analyt.  
 Rev. for Feb. 1796, p. 143-9.

*French Versions.*

AMST. 12mo. 1699. Trad. du Latin en Franç. par Bern.  
 du Teil.

PARIS, 8vo. 1770. Trad. avec des Notes et des Réflex-  
 ions par de la Harpe. 2 vol.

Reprinted at Paris, in 8vo. in 1806, in 2 vols. 12s.

PARIS, 8vo. 1771. Trad. avec des Notes et des Mélanges Philosophiques, par H. Ophellot de la Pause. 4 vols.

PARIS, 8vo. 1807. Traduite avec des Notes, par Maurice Lévesque. 2 vol.

“ Cette nouvelle traduction, à laquelle se trouve joint le texte, est la plus complète et la plus fidèle de toutes celles qui ont paru jusqu’à ce jour.” Schoell, t. i, p. 356.

*Italian Versions.*

VENEZ. 8vo. 1539. Suetonio in volgare. Historia d’Erodiano ec.

“ E’ un guazzabuglio tratto parte da Suetonio, parte da altri da Anonimo.” Haym, vol. i, p. 34-5.

ROMA, 8vo. 1544, e VENEZIA, 1550, 1554, e 1556. Trad. in volgar Fiorentino da Paolo del Rosso.

See Brunet, t. iii, p. 279.

VENEZ. 8vo. 1544. Trad. da Mambrino Roseo.

“ Questo libro è ancor più raro di Suetonio. Le vite incominciano da Trajano sino ad Alessandro Severo, ma mancanvi le Vite di Nerva, di Marco Aurelio, di Albino, et di Macrino.” Haym, vol. i, p. 35.

FIRENZE, 8vo. 1611. Trad. in volgar Fiorentino da Paolo del Rosso; Aggiuntevi l’ordine di leggere gli Scrittori della Storia Romana di Pietro Angeli di Barga, tradotto da Francesco Serdonati.

See De Bure, Bibl. Instruct. No. 4932.

VENEZ. 4to. 1738. Tradotto da F. Paolo del Rosso.

A verbatim reprint of the first edition (of 1611). The reader may consult *Novelle della Repub. delle Lettere*, which contains little more than an ironical essay on the publisher. A copy on blue paper, at Brienne Laire’s sale brought 1l. 5s. only.

*German Version.*

FRANKF. 8vo. 1788. Uebersetzt vnd mit erläuternden Anmerkungen begleitet von J. P. Ostertag. 2 bde. 5s.

---



## \* TACITI, (OPERA). A. D. 61.

— fol. — Absque loci et anni nota.

**EDITIO PRINCEPS.** This edition is excessively rare and valuable; it contains the six last books of the *Annals* and the five first of the *History*, the *Tract de situ et moribus Germanorum*, and the *Dialogue de Oratoribus*. Ernesti and other equally respectable authorities have supposed that it was executed by John of Spires, but it is much more probable that his brother Vindelin was really the printer of it, and that the date of its impression was about 1470 and not 1468, as was formerly supposed. It has neither signatures, nor paging-figures; the text is printed in a round Roman character, in long lines, 36 of which are contained in a full page. Brotier observes of it, in words similar to those of Ernesti; “*Antiquitate, elegantia, raritate præstantissima. Multis quidem, et gravissimis erroribus, ut solitum est in primis quibusque editionibus, fædata; abest et Cn. Julii Agricolaë vita: adhuc quoque latebant sex priores Annalium libri: Nihilominus utilissima est, quod complura veteris scripturæ in recentioribus editionibus perperam immutæ vestigia retineat.*” *Præfat. ad edit. suam. p. xvi.* We will now commence with a bibliographical description of this literary treasure; on the recto of fol. i, the text commences with the XI. Book of the *Annals*, which run regularly on. At the end of the volume is the following Colophon;

Finis Deo laus

Cesareos mores scribit Cornelius. esto

Iste tibi codex: historie pater est.

Insigni quem laude feret gens postera: pressit

Spira premens: artis gloria prima sue.

With respect to the introduction of catch-words in this edition, Maittaire observes; “*Fertur Johannes Spirensis primus vocabularum sub ultima paginæ præcedentis linea ad interiorem oram positarum quæ paginæ subsequentis initium indicent usum excogitasse.*” *Anal. Typogr. v. i. p. 19.* “I may be permitted to add,” says Mr. Beloe, “one peculiarity concerning this *Editio Princeps*, which increases its value, and gives it the authority of a manu-

\* “The most valuable copy of Tacitus, of whom so much is wanting, was likewise discovered in a Monastery of Westphalia. It is a curious circumstance in literary history, that we should owe Tacitus to this single copy; for the Roman Emperor of that name had copies of the works of his illustrious ancestor placed in all the libraries of the empire, and every year had ten copies transcribed: but the Roman libraries seem to have been all destroyed and the imperial protection availed nothing against the teeth of time.” *D’Israeli’s Curiosities of Literature, v. i, p. 35.*

script. The manuscript from which it was printed is lost.\* *Anecdotes*, v. iv, p. 85. At the Duke de la Vallière's sale a copy brought 30*l.* 16*s.* 10*d.* There is a copy of this edition in the Bodleian. See Panzer, v. iii, p. 63-4; Ernesti *Præf.* ad *Ed. suam*; De Bure, No. 4904; Seemiller, v. i, p. 9; Denis, *Suffragium pro Johanne de Spira*, p. 23-5; Laire, *Ind.* v. i, p. 100-93; Cat. de la Vallière, t. iii, p. 151; Lichtenberger, *Init. Typ.* p. 162; Bolong. *Crev.* v. iv, p. 92; Bibl. Reviczka, v. ii, p. 101; Santander, *Dict.* t. i, p. 177-9 and t. iii, p. 383; Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 245-46 and Bibl. Spencer, v. ii, p. 391-94; and Brunet, t. iii, p. 289-90. I shall beg leave to subjoin the opinion of a very learned critic and editor respecting an edition, absque ulla nota, edited by Puteolanus. FRANCISCUS PUTEOLANUS, Parmensis, literarum peritissimus, alteram editionem,\* *vita Julii Agricolaë auctam, Mediolani publicavit nitidiorum politiorumque Tacitum fecit, tum suis, tum Berardini Lanterii, Mediolanensium ætate sua eruditissimi, conjecturis ductus. Usus est quoque MS. codice Genuensi, ejus judicium, cuivis ob libri raritatem, non ita obvium, silere nefas.*" Brotierii *præf.* p. xvi-vii. See Ernesti's *Preface*; who enters very fully upon the subject. See Beloe's *Anecdotes*, v. iv, p. 85-7; Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 246-7 & Bibl. Spencer, v. ii, p. 394-96; and Brunet, t. iii, p. 290.

ROMÆ, fol. 1515. Beroaldi. 6*l.* 6*s.*

This is the first edition in which the works appeared as we now have them; it is exceedingly rare and valuable, and is printed in a neat character on a very clear white paper, per Stephanum Guillereti de Lotharingia. The first five books of the *Annals* are here presented to us for the first time, which were taken from a MS. purchased by Pope Leo X. from the Abbey of Corvey in Westphalia, for a very considerable sum; the other books were also collated with an ancient MS. and the variations noted down; this MS. has been since collated by Pichena and by Gronovius, which sufficiently repaid them for their labour. It is necessary here to admonish the learned, says Ernesti, lest they also should commit the same error as Gronovius and others, and suppose that Beroaldus published the

\* "Huic quoque editioni nulla est adjuncta loci, anni, typographi nota. Eam tamen Mediolani produsse haud dubium est, cum cetera Puteolani opera in hac urbe excusa sint, in qua oratoriam artem magna cum laude profitebatur. Puteolanus addidit *Vitam Julii Agricolaë*; *Annalium* quoque et *Historiarum* libros ex MS. codice Genuensi recensuit unde summum debet esse apud literarum amatores hujus editionis pretium, quam miror librorum rariorum indagatoribus fuisse incognitam.—Exstat Parisiis in Bibliotheca Sanctæ Genovefæ, eam, pro sua humanitate, literatis omnibus viris comperta, necum communicavit Cl. MERCIER, hujus Bibliothecæ prefectus. Recusa est Venetus annis 1497 & 1512."—The former Edition (1497) is excessively rare and very little known.

remaining books of the History and Annals, from that Florentine Langobardic MS.; which is very incorrect. The preface and admonition respecting the typographical errors (annexed to the fifth book), informs us, that Beroaldus edited those books from the Corvey MS.: with respect to the other Manuscript, it is uncertain whether it belonged to Florence or not.—The remaining books were added from the Puteolanus's edition; which he (Ernesti,) discovered by the preface of Puteolanus, which is prefixed to the xith book; but, says he, a collation of the text of this Roman edition with that of Venice made it perfectly clear. Pope Leo to encourage the researches of the learned, offered a reward to any one who should discover any part of the works of this Historian: to Beroaldus he granted the exclusive privilege of printing and selling the works of Tacitus for the space of ten years; yet notwithstanding the denunciation of penalties and the Pope's Bull, this edition was pirated by Minutianus, who published one in the same year; the fact is detailed at considerable length by Ernesti in his preface, and briefly by Brotier, which latter I shall here insert; "*Alexander Minutianus, Apulus, eruditus typographus Mediolanensis et Historiæ professor chartas Beroaldinæ editionis ex urbe importatas recudit, ut eas auditoribus suis prælegeret. In calce operis reperit se imprudenter illapsum esse in Pontificium interdictum quo cavebatur, ne quis intra decennium Tacitum recuderet. Culpæ veniam exoravit; suamque editionem, quibusdam in locis emendatam, et Andreæ Alciati notis auctam, absolvit anno MDXVII, præf. p. xix. See De Bure, No. 4905; Ernesti Fabr. B. Lat. v. ii, p. 394-95; Roscoe's Life of Leo X. vol. ii, p. 279; Fantuzie, Notizie, v. ii, p. 141-2; Harles Brev. Not. p. 397-98; Dibdin's Introd. v. ii, p. 247-48; Bibl. Spencer. v. ii, p. 398-401; and Brunet, t. iii, p. 290.*"

**BASIL.** fol. 1519. Froben.

An elegant edition, the text of which is taken from that of Beroaldus, from which it never departs says Ernesti (Fabr. B. Lat.] except '*operarum vitio*': it contains for the first time a tract, by Alciatus, comprising some observations on Tacitus. The book on the Customs of the Germans has been corrected by Rhenanus. Ernesti (in his preface) observes that Froben "*edidit—ita eleganter, ut superiores non modo æquaret, sed etiam prope superaret.*" In 1533, a second edition was published in this Office, of which Ernesti observes, in his preface; "*Hæc quoque editio per pulchra est, nec multum cedit superiori, &c.*" and in 1544, a third impression appeared, which is greatly inferior to either of the others in typographical elegance, and in accuracy. See Ernesti Fabr. B. Lat. v. ii, p. 395; Harles

Suppl. Brev. Not. v. ii, p. 30; and Dibdin's Introd. v. ii, p. 248.

ANTV. 8vo. 1574, 81, 98, (fol.) 1600, 7, 27, 37, 46;

LUG. BAT. fol. 1585, 89, 98, 1619, 21, (8vo.) 1588, 89,

98; et AUR. ALLOB. 1619. Lipsii.†

In the formation of the text of these editions Lipsius had recourse to some MSS. and the early editions: he has illustrated his Author with a very learned and valuable Commentary, which has procured him the title of 'Taciti Sospitator;' as a Commentator he ranks among the highest Class of those who by their Annotations have illustrated this excellent Historian. The most esteemed editions are those which were compiled subsequently to that of Pichena, among which are enumerated the following; those printed by Plantin,\* at Antwerp, are the most popular, among which are those of 1600 and 1607, (containing also Velleius Paterculus), they are printed in a fine bold character, and the latter is preferred by Gronovius to all those published at Lyons. Engel calls this edition "admodum præstans." Cat. Bibl. Selectiss. pt. i, p. 154. See Ernesti's Preface; & Fabr. Bibl. Lat. v. ii, p. 396-97; Possevin, v. ii, p. 331; Harles, Brev. Not. p. 398; Dibdin's Introd. v. ii, p. 249-50; and Magasin Encyclop. t. i, an. ix, p. 159.

† In Erythræus's Pinacotheca I find the following Anecdote of Lipsius;—"Audivi de eo, qui sermoni se interfusare narrabat, in Germania, cum esset apud principem æscia quædam virum, ac die quodam iajiceretur mentio de Tacito, gloriantem Lipsium dixisse, se aureum illud volumen adeo memorie comprehensum habere, ut nihil ex ea unquam exiderit, qui etiam sponzionem læcessivit, ni ita esset ut dicere; atque Agite, inquit, statuite hic aliquem cum pignore, ac, si totum Cornelium recitans, verbum unum peccavero, non recuso quin eo me ille pignore confodiat, ac sponte jugulum vel pectus, quod ferire possit, aperiam," p. 544.—Consult Brotier's Preface, p. xix—xx.

\* "Plantin though a learned man, is more famous as a printer. His Printing-office claims our admiration: it was one of the wonders of Europe. This grand building was the chief ornament of Antwerp: magnificent in its structure, it presented to the spectator a countless number of presses, characters of all figures and all sizes, matrixes to cast letters, and all other printing materials; which Basileet assures us amounted to immense sums." Israeli's Curiosities of Literature, v. i, p. 142. "As printing itself is praise-worthy, so some Print-houses deserve here to be remembered, especially that of Christopher Plantin, at Antwerp, which a traveller doth not stick to call Octavum orbis miraculum, the eighth wonder of the world. He describes it thus; over the gate is Plantin's own Statue, made of Freeze-stone, and of Moret, his son-in-law, and successor in the Office, and also of Justus Lipsius, with his motto,

—— Moribus Antiquis.

Here are twelve presses, and near upon an hundred sorts of Characters: two sorts of Syriac, ten of Hebrew, nine of Greek, forty-seven of Latine, and the rest of several other Languages, with Musical characters of sundry sorts, and admirable brass cuts for Frontispieces of Books." Humane Industry, London, 1661, p. 68-9. This is a very curious and amusing book; it contains some useful, but not uncommon information—it is by no means common.

**FRANCOF. 4to. 1607. Pichenæ.**

This is by far the most accurate and copious edition ; which is extolled by Gruter in his edition of Cicero. “ Inter tantas Lipsii labores Curtius Pichena,\* Magni Ducis Etruriæ a secretis, in emendando Tacito Florentiæ utilem operam posuit. Usus manu scriptis codicibus bibliothecæ Mediceæ, loca plurima, quæ alios fugerant, restituit et explicavit. Iis Lipsius non mediocriter profecit in posterioribus suis editionibus, ut nitescerent.” Brotierii præf. p. xx.

**LUG. BAT. 12mo. 1621, 34, 40 ; & Amst. 1649. Apud Elzevirium. 2 vols. 1l. to 1l. 11s. 6d.**

These editions are all very neatly printed ; but that of 1640, as it contains the notes of Hugo Grotius, is generally preferred. It is very scarce. “ Innumeræ postea fuerunt Lipsianæ editiones, quarum nitidissimæ sunt quæ typis Elzevirianis prodire Lugduni Batavorum, Annis 1621, 1634 et 1640.” Brotierii Præfat. p. xx.

**ARGENT. 8vo. 1638 et 1664. Freinsheimii.**

Of the latter edition Dr. Harwood observes ; “ This edition of Tacitus published by the very ingenious and learned Freinsheimius, is very highly and deservedly esteemed for its accuracy. Annexed to it is a most excellent and elaborate index, which I wish to hold up as a model of Index-making.”—“ Matthias Berneggerus (vel Berneccerus), Germanus, magis ad utilitatem, quam ad splendorem, sine ulla tamen MSS. librorum ope, Taciti editionem accuraverat. Eo defuncto, gener ejus Johannes Freinsheimius, vir in republica litteraria notissimus, eam non perpetuis, sed selectis notis locupletatam, et a Melchiore Freinsheimio communibus cum fratre studiis copioso indice instructam, juris publici fecit anno MDCXXXVIII.” Brotierii Præfat. p. xxi. See also Ernesti’s preface and Fabr. Bibl. Lat. v. ii, p. 397.

**LUG. BAT. 8vo. 1672 et AMST. 1685. Cum Notis Variorum. 2 vols. 2l. 10s.**

“ Joannes Fredericus Gronovius, Batavus, Berneggerianum editionem, levi suâ operâ, sed nitidiore chartâ, elegantioribus typis, cum suis Variorumque notis et quibusdam variantibus MS. Oxoniensis lectionibus in operis calce subjunctis. Lugduni Batavorum absolvebat anno MDCLXXII, cum vivendi finem fecit. Eadem editio pari nitore produit Amstelodami anno MDCLXXXV.” Brotierii Præf. p. xxi. “ Non usus est Gronovius MSS. libris, nec antiquioribus editionibus. Igitur subinde tantum pro conjectura ponit, quæ in ED. PR. sæpe

\* “ Pichena seorsus notas primum edidit : deinde editionem ipse adornavit excusam. Francofurti anno 1607, et Aureliæ Allobrogum anno 1609.”

Ryckius, into the mouth of Oberlin; and this Bibliographer has continually quoted the opinions of Ernesti from Oberlin's edition, as if they had been really written by that editor. See Ernesti's Preface; Fabr. B. Lat. v. ii, p. 398-99; De Bure, No. 4914; Harles Brev. Not. p. 399; and Dibdin's Introd. v. ii, p. 252. This edition is now rare, and it is very dear; a good copy cannot be procured for less than 2*l.* 2*s.*

DUBLIN. 8vo. 1730. Griersoni. 3 vols. 1*l.* 18*s.*

The following is the high compliment paid by Dr. Harwood to the literary character of the Editor, (Mrs. Grierson); "This is the celebrated edition of Tacitus which Mrs. Grierson published. I have read it twice through, and it is one of the best edited books ever delivered to the world. Mrs. Grierson was a lady possessed of singular erudition, and had an elegance of taste and solidity of judgment which justly rendered her one of the most wonderful, as well as amiable, of her sex. Prefixed to this edition is a dedication to Lord Carteret, by Mrs. Grierson, in most elegant Latinity." There are copies on large paper. 4*l.* 14*s.* 6*d.*

LIPS. 8vo. 1752. Ernesti. 2 vols. 2*l.* 2*s.*

This is the excellent edition of Ernesti; formed on a diligent and accurate collation of several MSS. and the earlier editions; it contains the entire notes of Lipsius and Gronovius, and some of the editor's own: the editor himself has in his preface given a modest and perspicuous account of the materials from which he formed this edition, which I must refer my reader to. Oberlin in his preface informs us that he has found whole lines wanting, p. lxxi. It is to be lamented that this edition has not been more carefully and accurately printed. It was reprinted in 1772, which being the more copious edition is generally preferred. See Ernesti Fabr. B. Lat. v. ii, p. 399; Harles Brev. Not. p. 400; Dibdin's Introd. v. ii, p. 253; and Brunet, t. iii, p. 291.

PARIS. 12mo. 1760. Lallemandi. 3 vols. 1*l.* 11*s.* 6*d.*

A very pleasing and accurate little edition, which Dr. Harwood considers one of the most beautiful and correct of all his (Barbou's) Classics: it contains the text of Ernesti, which Lallemand has collated with a MS. in the Royal Library at Paris, the readings of which frequently correspond with those of the EDITIO PRINCEPS; some of which have been received into the text. Mr. Dibdin erroneously states that this Edition contains the various readings of some MSS. in the Royal Library at Paris.

PARIS. 4to. 1771 et 12mo. 1776. Brotierii.

Mr. Kett observes of the former of these Editions; "This is

one of the most beautiful and best edited Classics extant. The Dissertations as well as the Notes are highly useful." *Elements*, v. ii, p. 537. Ernesti and Harles do not speak so favorably of this edition; the latter observes; "*Majori tamen studio et majore litterarum copia instructus Gabriel Brotierius, (sagacitate iudicioque inferior Lipsio atque Ernesto,)—qui interdum discedit a lectione Ernesti, veterem lectionem vindicans, interdum mutat audentius; notæ modo leviores sunt, modo copiosiores, neque tamen ab eruditione ac subtilitate vacuæ. Supplementa librorum majorem sedulitatem præseferunt, quam ingenium Taciti et orationis elegantiam.*" *Brev. Not.* p. 400-1. This edition is become rare and sells for no inconsiderable sum, a good copy is worth 5*l.* 5*s.*; there are copies on LARGE PAPER, which form a small folio, and are exceedingly rare and valuable; at Limare's sale a beautiful copy of this description, bound by Baumgarten brought 37*l.* 10*s.*; at Delatour's (with the dedicatory epistle, addressed to the President de Lamoignon, of which *two copies only* are said to exist,) 29*l.* 3*s.* 6*d.*; the 4to. is in 4 vols. the duodecimo in 7 (4*l.* 4*s.*) See Ernesti *Fabr. B. Lat.* v. ii, p. 399-400; Brunet, t. iii, p. 292, &c. &c.

BIPONT. 8vo. 1779 et 1792. Crollii. 4 vols. 1*l.* 4*s.*

These editions were formed on the basis of Lipsius's and are held in considerable estimation; the last is accurately and well printed; it was commenced by Crollius, but he dying before it was finished, Exter undertook to complete it: the text has frequently been corrected from that of other editions, as well as by the conjectures of the editors; at the end of each volume are some notes, and at the end of the last a very good historical index. The former of these Editions has been fully and ably reviewed in the *Bibl. Crit. Amst.* pt. vi, p. 56-68, which see. Consult Harles, *Brev. Not.* p. 401; Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 254-55; and Brunet, t. iii, p. 292.

LOND. 8vo. 1790. Homeri. 4 vols. 2*l.* 2*s.*

A very elegant and accurate edition, accompanied with an excellent Index; but this like the other publications of this Scholar is greatly neglected. See *Mo. Rev.* enlarged for Oct. 1797, p. 176.

PARMÆ, 4to. 1795. Typis Bodoni. 3 vol.

A very elegant edition, containing the Annals only, published in all the luxury of this esteemed press. There are copies on LARGE PAPER, (3*l.* 3*s.*) which are truly splendid. See Brunet, t. iii, p. 292.

EDINB. 4to. 1796. Ex recens Brotierii. 3*l.* 3*s.*

"The French editions vary considerably, and the 12mo. has

many additional Notes; but this Scotch edition professes to contain all that is to be found in either of them." Kett's Elements, .v. ii, p. 537. "The work which we now announce is merely a renewed display of the labours of the Roman Historian and the French Critic. The volumes are very neatly printed; and correctness seems to pervade the work." Critical Review for Jan. 1799, p. 108.

LIPS. 8vo. 1801. Oberlini. 4 parts in 2 vols. 1*l.* 10*s.*

A very excellent edition, in the formation of which Oberlin has closely followed the example of the Bipont Editor; he discovered the 'Codex Budensis', which was supposed to have been lost, having been unnoticed for nearly three Centuries, from which he reaped considerable advantage. It contains the notes of Ernesti, to which he has added some of his own, which are partly critical, and partly explanatory. See Magasin Encyclop. t. i, Ann. ix, p. 159-63.

GÖTT. 8vo. 1805. Ruperti.

Of this edition the first volume only has, I believe, yet appeared, it contains the Annals. In the same year the editor published a volume of Notes unique with this edition, which is generally bound up with it.

LOND. 8vo. 1812. Valpii. 5 vols. 2*l.* 18*s.*

"This edition does great credit to the learned printer, Mr. A. Valpy." Kett's Elements, .v. ii, p. 537. This is undoubtedly an excellent edition; it contains besides the entire Notes of Broetier, and a selection of those of subsequent editors, the inedited Annotations of the late Professor Porson. There are copies on LARGE PAPER which are very dear; they sell from 4*l.* 10*s.* to 5*l.* 5*s.*

LIPS. 8vo. 1813-16. Weikerti. 3 vols.

This edition contains the text of Oberlin, which has been frequently corrected by the Editor, who has occasionally introduced the more valuable readings from other editions. The notes (which are in German), are selected from the best Commentaries and illustrate the Geography, History, and Antiquities of this Author; nor have the Grammatical or Critical duties of an Editor been neglected. In the Introduction there is some account of Tacitus, and of the various editions and Translations of his works. See Klügling's Suppl. p. 255.

OXON. 8vo. 1813. Ex recens. Oberlini. 4 vols. 2*l.* 10*s.*

PARIS. 18mo. 1822. Amari. 5 vols. 1*l.* 5*s.*

A very beautiful little edition, forming part of an elegant collection of Classics, printed by Didot.

LOND. 12mo. 1824. The Germany of C. C. Tacitus,



Passow's text; and the *Agricola*, Brotier's text: with critical and philosophical remarks, partly original and partly collected by E. H. Barker. Third Edit. 5s. 6d.  
 "This is a valuable addition to the number of our School-books. The Editor has given ample proof of his various reading in his notes at the end of the volume." *Crit. Rev.* 1813.—The Monthly Review speaks very severely and somewhat abusively of the Classical quotations introduced by my friend, (E. H. Barker), vol. lxxvii, p. 215-16. See also vol. lxxvi, p. 422-31, under the head of *Classical Recreations*. In 1811, Barker published a very useful School edition of Cicero's Treatises de Senectute and de Amicitia; which was reviewed in the Monthly Review, vol. lxxvii, p. 327.

---

*Commentaries, &c.*

Carlo Antonio Bertelli La Fonte di Cerere, sopra Cornelio Tacito. Venez. 4to. 1669.

H. Savillii Comment. in C. C. Tacitum. Amst. 12mo. 1649.

See De Bure, *Bibl. Instruct.* No. 4009.

Ruperti Commentarius perpetuus in Taciti Annal. Gött. 8vo. 1804.

A very learned and useful Commentary. See Klugling's Supplement, p. 254. 16s.

Discourses upon C. Tacitus, written by Marquess Virgilio Malvezzi, translated into English, from the Italian, by Richard Baker. Lond. fol. 1642.

Andr. Alth. Brenzii Scholia in Corn. Tacitum Rom. historicum de situ, moribus populisque Germaniæ, &c. cum indice. Norib. 4to. 1529.

Commentaria Germaniæ in C. C. Taciti libell. de situ &c. elucubrata. Onolzbachii, 1536.

A letter containing conjectures upon some corrupted passages of C. Tacitus; in the present state of the Republic of Letters, vol. xiii, p. 243.

Mich. Virdungi Comment. in C. J. Agricolaë vitam, scriptore Corn. Tacito. Additæ sunt in eundem Taciti lib. Annotatt. Malth. Berneggeri. Argent. 8vo. 1617.

D. Chytræi libellus de ratione discendi & ordine studiorum in singulis artibus recte instituendo. Witteb. 12mo. 1564. 2s.

A demonstration that Tacitus, the Roman Historian, took his History of the Jews out of Josephus, by W. Whiston, M. A.; in the Seventh Dissertation prefixed to his translation of Josephus. Lond. fol. 1737.

The Life of Tacitus, in Biographia Classica. Lond. 8vo. 1740; in Fabricius's Bibliotheca Latina; in Harles's Brevior Notitia, &c. &c.

Deg. Whear Relectiones hyemales. Tubing. 8vo. 1715.

Christ. Nevii Accessiones ad D. Whear Relectt. hiem. ibid, p. 128, sqq.

Critique de divers Auteurs modernes, qui ont traduit ou commenté les Œuvres de Tacite; avec les jugemens que l'on a faits de son stile et de sa morale, par le Sieur Amelot de la Houssaie; dans sa traduction de la Morale de Tacite, impr. à la Haye, in-12. sans date; et à Paris, 1686.

Remarks on Tacitus, in observations on the Greek and Roman Classics, in a series of Letters to a Young Nobleman. Lond. 12mo. 1753.

Observationum in Taciti Germaniam Partic. I—III. scripsit H. L. Hartmann. Guben. 4to. 1802-9.

“Notæ sunt critici pariter atque exegetici argumenti, et ab solida doctrina in ipsis conspicua commendantur. In particula tertia Bredovvium et Emmerlingium potissimum respexit editor.” Klüglingii Suppl. p. 263.

Thaddæus de Germanorum Vet. aviditate bibendi—Rau monum. vetust. Germ. &c. uterque Tacitum ad illust. 1751. 12mo. 5s.

Waltheri Observatt. in Tacitum. Lips. 8vo. 1819. 1s. 6d.

Emmerlingii de locis nonnullis in Taciti Germania Comment. Lips. 8vo. 1808. 2s.

Christoph. Rommel Progr. de Taciti descriptione Germanorum. Marburg. 4to: 1805.

“Varia virorum nonnullorum doctorum somnia de consilio, quod in conscribendo libello suo secutus sit Tacitus, diligenter excussit, argumentisque refutavit auctor. Quod de Fontibus, e quibus hauserit Tacitum, dictum est, id minus accurate et circumscripte videtur disputatum. Qui solidiora cupiunt, eos ablegamus ad C. Meierottonis Programma, ab Harlesio Suppl. Vol. II, p. 54, notatum.” Klüglingii Suppl. p. 264.

Commentarj di Trajano Boccacini sopra Cornelio Tacito.

**Genev. 4to. 1669 a Cosmopoli (cioè in Amsterdam) 1677, in-4.**

"Non sono, che una picciola parte dell' opera assai voluminosa composta dal Boccalini sopra Tacito." Haym, v. iv, p. 55. I possess the original MS. of this curious book.

**G. C. Gebaueri Vestigia Juris Germanici antiquissima in in C. Cornelii Taciti Germania obuia, siue Dissertationes XXII. in varia aurei illius libelli loca nunc primum edita. Gött. 8vo. 1766. 2 plagg.**

Klotzius has given so full and satisfactory an account of this work, in a review occupying 22 pages, in his *Acta Litt.* vol. iii, p. 355, sqq. that I shall content myself with referring to that work.

**An explication of a passage in Tacitus; in the Letters between Sir T. Browne and Sir W. Dugdale; in the Posthumous Works of Sir Tho. Browne, M. D. Lond. 8vo. 1712.**

**Forstneri Note politicæ in C. C. Taciti Annales. Francof. 18mo. 1662. 3 vols. 9s.**

**Barth. Christ. Richardi Dissertatio de dubia et incerta Taciti fide. Jenæ. 1719.**

**Histoire des Révolutions de l'Empire Romain, &c. par S. N. H. Linguet. Paris, 12mo. 1766. 2 tom.**

**Observations sur Salluste et sur Tacite, par le Sieur de St. Evremont; dans ses Œuvres. Amst. 8vo. 1726. tom. ii.**

**A Dissertation about the Mona of Cæsar and Tacitus, and an Account of the ancient Druids, by Thomas Brown. Lond. 12mo. 1702.**

**Anonimi Spec. i. Observatt. Selectarum de Tacito in Historia Germanorum deorum dubio et fallaci. 4to. 1720. Sine loco.**

**M. Charitii Diss. præside D. Reinhard, vtrum satis fide digna sint, quæ Tacitus in libello de Moribus Germaniæ tradit. Witteb. 4to. 1792.**

**Burmanni Sylloges Epistolarum. Leid. 4to. 1727. 5 vols.**

**Casauboni Comment. in Strabonis Geogr. Genev. fol. 1587.**

**The comparative authenticity of Tacitus and Suetonius,**

illustrated by the question "whether Nero was the author of the memorable conflagration at Rome?" by Arthur Browne, LL.D. &c.; in the Transactions of the Royal Irish Academy. Dublin, 4to. vol. v. Polite Literature, Art. 1.

Consult Mo. Rev. enlarged for June, 1796, p. 199.

Notice sur la Vie et les Ouvrages de C. C. Tacitus, par F. de La Harpe: dans son Cours de Littérature, tom. iii, p. 230 et suiv.

Ern. Lud. Guil. von Dachröden, von den Verdiensten der Römer um die Ausbreitung vnd Berichtigung der Erdkunde oder Geographie, vnd H. A. Franke Commentar über die Worte des Tacitus, de Germania, Ch. 19. Erfurdt, 4to. 1789.

B. Fr. Hummel Bibliothek der Deutschen Alberthümer, &c. Norimb. 8vo. 1787.

A very useful work.

Saxii Onomasticon Literarum, &c. Traj. 8vo. 1775, &c. 8 vols. 4l. 4s.

Neue Bibliothek von seltenen Büchern. vol. 1, pt. 11, p. 212, &c.

Andr. Althameri Commentaria, in C. C. Taciti libellum de situ, moribus & populis Germaniæ. Amberg. 8vo. 1609.

Scaliger de Emendatione Temporum. Genev. fol. 1629.

Frankii Progr. de Chaucis, veteris Germaniæ populis, regnandi consiliis commendabilibus, ad Tacitum de Germania, cap. xxxv. Erford. 4to. 1794.

M. Matth. Norbergi Disputatio respond. Textorio, de origine Germanorum apud Tacitum. Lund. 4to. 1796.

Jo. Fr. Herel Commentar über einige Stellen in dem Werke des Tacitus: de moribus Germanorum, Kriegskunst, vnd Sittenpflege vnserer ältesten Vorfahren betreffend. Erford, 4to. 1796.

Ephemerides Litterar. Erfurt. a. 1796, plag. xv, p. 113-20.

Historia & commentatt. Academ. Elect. doctrinarum & elegantior. litterar. Theodoro—Palatinæ, vol. vi. Histor. Manhem. 4to. 1789, No. 1.

Runde Oratio de vera nobilitatis notione, &c. præcipue ad

**Ueber Thucydides vnd Tacitus, vergleichende Betrachtungen, gelesen in der öffentl. zur Feier des Namensstages Sr. Maiest. d. Königs gehalt. Versamml. der Kön. Acad. d. Wissenschaft. am 13. Oct. 1812. von Dr. F. Roth. Monach. 4to. 1812.**

Very highly esteemed on the Continent.

**D. H. Hegewisch über den schriftstellerischen character des Tacitus in seiner Historischen vnd literar. Aufsätzen. Kilon. 8vo. 1801.**

**Tibère, discours Politique sur Tacite, par le Sieur de la Mothe Josseval de Ronsel. Amst. et Paris, 4to. 1683. Consult Journ. des Sçav. for 1683, p. 329-32.**

**Tacito illustrato con aforismi notabilissimi dal Signor B. Baldessar—Trasportat. in lingua Castigliana da D. G. Canini d' Anghiari. Venez. 4to. 1665.**

**Observations on Tacitus, in which his character as a Writer and an Historian is impartially considered, and compared with that of Livy. By the Rev. Thos. Hunter. Lond. 8vo. 1752.**

See Mo. Rev. for June, 1752, p. 441-43.

**Saggio Sopra i principi della composizione storica e loro applicazione alle opere di Tacito del Sig. Giov. Hill.—Trad. con un Appendice. Padua, 8vo. 1789.**

**Ueber die Talente und den Character des Geschichtschreibers, mit Anwendung auf die Schriften des Tacitus von Jo. Hill, &c. Gött. 8vo. 1792.**

**Two Essays on the Principles of Historical Composition, with an Application of those Principles to the Writings of Tacitus, by John Hill; in the Transactions of the Royal Society of Edinburgh. Edinb. 4to. 1786, vol. 1, p. 76 & 181.**

The two preceding works are translations of the one now before us.

**M. Lundblad, Dissertatio, respondente, E. G. Nolleroth, de Stilo Cornelii Taciti. Lund. 1789.**

See Harlesii Suppl. ad Brev. Not. t. 11, p. 52.

**Character of C. C. Tacitus and his Writings, in the Town and Country Magazine, for 1777, p. 651.**

**C. C. Tacitus a falso impietatis crimine vindicatus: Oratio ex instituto viri cl. Francisci Bridgman militis**

habiti in Sacello Coll. Œn. Nasi Oxon. A J. Kynaston, A. M. Oxon. 4to. 1762.

“ Mr. Kynaston’s language is elegant, and his manner spirited and liberal.” Mo. Rev. for July, 1764, p. 80.

Gabr. Ackeleyne Exercitationes in Tacitum de Moribus Germanorum vett. Soræ, 8vo. 1608,

Eivsdem XXV. Exercitatt. politico-philologicæ in Tacitum. Ibid. 8vo. 1646.

A. Chr. Borheckii prolus. qua ad cap. ix. Germaniæ Taciti de Mercurio, Hercule, Marte & Iside Germanorum quædam disputantur. Duisb. 8vo. 1790.

See Neuem. Magaz. für Schullehrer, &c. Gött. 1793, vol. 11, pt. 1, p. 234, and Jen. Allgem. Litt. Zeit. for 1790, p. 703.

Remarks on the Passage of Tacitus relative to the persecutions of the Christians by Nero, by E. Gibbon, in his History of the Decline and Fall of the Roman Empire, chap. xvi.

M. G. Andt Disputatio quatenus Taciti de Germania libello fides sit tribuenda. Lips. 4to. 1775.

Notæ quam plurimæ ad Librum de moribus Germanorum ex utraque C. Taciti editione Brotieriana excerptæ, accesserunt Tractatibus variis Latinis a Crevier, Brotier, Auger aliisque Clariss. viris conscriptis. (edit. a Thos. Burgess.) Lond. 8vo. 1788.

Thucydides, Sallust, and Tacitus compared, by the late Rob. Alves, M. A.; in his Sketches of a History of Literature. Edinb. 8vo. 1795.

Guil. Butte prolus. de loco vexatiss., qui exstat in Cap. ii. lib. de moribus Germanorum. Giess. 4to. 1792.

Jac. Thomasius de plagio litterario. Lips. 4to. 1679.

Ant. Matthæi Sylloge Epistolarum, &c. Lug. Bat. 8vo. 1695.

J. H. Boecleri in Taciti primordia Annalium & Historias Commentatio. Argent. 8vo. 1664.

Discorsi di Sign. Scipio Ammirato sopra Cornelio Tacito. Flor. 1598, e Padua, 1642, in 4.

Both these editions are excessively rare.

De scientia fideque Taciti Geographica & Historica in Germania, Commentat. Jo. Petr. Anchersen; in eius Opusculis minoribus. Bremæ, 4to. 1774.

Ueber K. K. Tacitus Abhandlung über Lage, Sitten, Völkerschaften Germaniens, von D. Anton, in Provinzialblättern. Leipz. vnd Goerlitz. 1781, pt. i, No. 2.

J. G. Walchi Diatribe critica de Tacito eiusdemque Stilo, præmissa operibus Taciti, cum Hauffii notis, editis. Lips. 8vo. 1714.

Molleri Dissertatio de Tacito. Altdorf. 4to. 1686.

Jo. G. Hagenbuchii, de Asciburgio Vlixis ad Taciti (de Moribus Germanorum, cap. iii.) locum exercitatio. Tig. 4to. 1723.

De fontibus, vnde Tacitus, quæ de patria nostra tradit, hausisse, deque consilio, quod in scribendo librum de Germania sequutus esse videtur: Prolusio. Lud. Voelkel. Marburg. 1788.

Geo. Chr. Gebaueri Dissert. & Programmata de antiquitate maiorum nostrorum ad Taciti Germaniam multa nostri scriptoris loca moresque Germanorum antiquorum egregie illustrant. &c. Gött. 8vo. 1767.

Observations sur les Histoires de Tacite, avec le texte Latin corrigé par Ed. Ferlet. Paris, 8vo. 1801, 2 tom.

J. Chr. G. Dahlii Animadversiones critt. in Taciti Agricola. Rostoch. 4to. 1802.

G. L. Wadehii Meletematum criticorum specimen. Jen. 4to. 1809.

Jo. Th. Herbst Animaduersiones in Propertium et Tacitum. Jen. 8vo. 1815.

“Nonnullorum locorum in Historiarum libris crisis exhibent doctæ hæ animaduersiones.” Klügling. Suppl. p. 263.

N. Kindlinger Versuch einer erklärang dessen, was Tacitus Germ. cap. 24, v. 25. von der Spielsucht der Deutschen, von ihren Knechten vnd Freygelassenen sagt. Tremon. 8vo. 1799.

P. F. Boost Ausstellung einiger historischen Stücke des C. C. Tacitus. Frankf. 8vo. 1804.

---

## TRANSLATIONS.

### *English Versions.*

OXFORDE, fol. 1591. ‘The ende of Nero and beginning of Galba.’ Annexed are Annotations on the Four

English." Crit. Rev. for June, 1793, p. 121. Frequently reprinted in various sizes.

LOND. 8vo. 1754. A Dialogue concerning Oratory, translated by Will. Melmoth; in the Letters of Sir Tho. Fitzosborne (Melmoth) on several subjects.

LOND. 8vo. 1763. The Life of Agricola, with an account of the Situation, Climate, and People of Britain, by Tho. Gordon.

LOND. 8vo. 1774. The Life of Agricola, translated by J. Aikin, with the Latin text.

"From this translation the English reader may form a just and generally a complete idea of the sense of the original: at the same time he will find no inconsiderable degree of perspicuity, elegance, and strength of expression." Mo. Rev. for Feb. 1755, p. 152-8.

WARRINGTON, 8vo. 1778. A Treatise on the Situation, Manners, and Inhabitants of Germany, and the Life of Agricola, translated by J. Aikin: with copious Notes and a Map of Ancient Germany.

"Having formerly expressed our idea of Mr. Aikin's merit as a translator, it is now necessary to assure our readers, that we find our opinion of his ability, in this species of writing, confirmed, both by his judicious corrections of his former piece, (which is here reprinted without the original) and by the correct version which he has given. Perfectly agreeing with him in thinking that it is the first duty of a translator to reflect his author's meaning with clearness and precision, we judge his work entitled to great commendation, for the closeness and accuracy with which it has followed the expression as well as the ideas of the original, without the least approach to inelegance. Mr. Aikin acknowledges himself indebted to Mr. Brotier for the notes on both treatises, except those to which his own signature is annexed. These notes are selected with judgment and taste, and make a large and valuable part of the work." Mo. Rev. for Jan. 1779, p. 14-17.

LOND. 4to. 1793. The Works of C. C. Tacitus, by Arthur Murphy; with an Essay on the Life and Genius of Tacitus; Notes, Supplements, and Maps. 4 vols.

— "On the whole we think that Mr. Murphy has deposited a very valuable offering on the altar of public instruction, the produce, no doubt, of many years of industry," &c. Mo. Rev. enlarged for Oct. 1793, p. 194-208, and for Jan. 1794, p. 36-45; which see. Reprinted frequently in 8vo.



PARIS, 12mo. 1768. Les Six premiers Livres des Annales, trad. par l'Abbé de la Bléterie. 3 vol.

— “ Quoiqu’il en soit enfin de ce prétendu défaut de style qui devient souvent beauté par le talent de l’écrivain, nous osons assurer que cette traduction se soutient avantageusement par l’intérêt, par l’énergie ; qu’elle est toujours attachante, souvent imposante ; qu’elle plaît par elle-même, indépendamment de tout plaisir de comparaison. Mais ce qui donne un prix inestimable à cet ouvrage, c’est le grand supplément du cinquième Livre. Les notes placées à la fin de chaque volume sont sçavantes, variées, toujours remarquables par un style plein d’énergie et de vivacité. De ces notes, au reste, les unes éclaircissent le texte, les autres discutent des points d’Histoire, ou contiennent des Anecdotes très-curieuses.” Journ. des Sçav. Oct. 1768, p. 3-55. See also p. 184, &c. We have translations of Tacitus as well as of Livy in Arabic ; but they are, unfortunately, equally as imperfect as the originals.

PARIS, 12mo, 1774. Annales de Tacite, en Lat. et en Fr. Règnes de Claude et de Néron. Par J. H. Dotteville. 2 vol.

Reprinted at Paris, in 12mo. in 1785 and 1786, in 2 vols.

PARIS, 12mo. 1784. Morceaux choisis de Tacite, traduits en fr. avec le Latin à côté. On y a joint des notes, &c. par M. d’Alembert. 2 tom. 3s.

PARIS, 8vo. 1790. Œuvres traduites par Dureau de la Malle. 3 vols. 13s.

A version for which the translator was very ill calculated. See Dussault’s Annales.

PARIS, 8vo. 1799. Traduction complète des ouvrages, avec des notes historiques et critiques, par la Bletterie et J. H. Dotteville. 7 vol.

“ Traduction assez estimée : 36 fr. ; Gr. Pap. vel. 60 à 72 fr. Les mêmes formes sur lesquelles cette édition est imprimée, ont servi à tirer des exempl. en 7 vol. in-12. dont le papier est fort mauvais. L’édition de Paris, 1774-79-80, et celle de 1788, 7 vol. in-12. sont préférables à celle-ci : 18 à 21 fr.” Brunet, t. iii, p. 292.

PARIS, 12mo. 1803. Vie de Julius Agricola, traduction nouvelle, par Dambreville.

PARIS, 8vo. 1805. Œuvres philosophiques, historiques, et littéraires de d’Alembert. 18 vol.

Comprising a translation of select passages of this historian ; first published in 1784.

PARIS, 12mo. 1806. *La Vie d'Agrioola*; trad. nouvelle. (par M. Rendu.)

“ Cette traduction me parolt excellente: le style en est doux et noble, harmonieux et naturel; je n'indiquerois à l'auteur que quelques changemens: je crois qu'il faut mettre au commencement le pouvoir d'un seul, pour rendre le mot *principatum*, et marquer l'opposition entre le gouvernement monarchique et la liberté; je substituerois, quelques lignes plus bas, le mot de foiblesse humaine à celui d'infirmité, qui semble avoir plus de rapport au physique qu'au moral, ou, du moins, appartenir à notre langage religieux, qu'au style de Tacite; enfin, dans cette phrase, nous sommes venus en silence, les jeunes gens à la vieillesse, &c. je mettrois au lieu du mot *venus*, *parvenus* ou *arrivés*; ces corrections sont de peu d'importance.” Dussault, *Annales Litt.* tom. ii, p. 27-46; which see.

PARIS, 8vo. 1808. *Œuvres complètes*, traduction nouvelle par M. Dureau de la Malle; nouv. édit. avec le texte. 5 vol. 1l. 1s.

“ *Taciti ingenium feliciter expressisse dicitur interpres, idque salva Gallicæ linguæ elegantia et perspicuitate. Prolusio quædam (Discours préliminaire) brevem exhibet conspectum status et administrationis imperii, ab Augusto constitutæ.*” Klügling, *Suppl.* p. 257.

PARIS, 12mo. 1812. *Traduction nouvelle des Œuvres*, par M. Gallon de la Bastide. 3 vol. 12s.

#### *Italian Versions.*

ROMÆ, 8vo. 1503. *Annali, ed Istorie tradotte nuovamente in vulgare Toscano* pubblicato da Paolino Arnolfini ec. E col nome del traduttore (Adriano Politi,) VENEZ. 12mo. 1604, e 1615 e 1616 in 8. E con illustrationi, ivi, 1644, in 4.

VINEGIA, 8vo. 1544. *Le Historie Augustati novellamento fatte Italiane.* (Senza nome di traduttore) Sono libri xxi.

VENEZ. 4to. 1563. *Gli Annali ec. de' fatti, e guerre de' Romania*, tradotti da Giorgio Dati.

“ Bella e rarissima ediz. che contiene gli Annali, e le Storie. Il Davanzati parlando di questa traduzione la disse fatta con ampio stile, e facile, il che serviva ad allargare, e addoleire il testo si stringato, e si brusco.” Haym, vol. i, p. 32. See De Bure, No. 4916, &c.

**VENEZ.** 4to. 1582 e 1589. E insieme del Testo Latino. **FRANCOF.** 1612. Gli Annali e Storie tradotti di Latino in lingua Toscana da Giorgio Dati; con un Discorso del C. L. S. (Cavalier Lionardo Salviati) sopra le prime parole dell' Autore, dove si mostra perchè Roma agevolmente potè mettersi in libertà, e perdutala non portè mai racquistarla.

**LONDRA,** 4to. 1585. La Vita di Agricola messa in volgare da Gio. Maria Manelli.

**FIRENZ.** 4to. 1596. Il primo Libro degli Annali da Bern. Davanzati Bostichi espresso in volgar Fiorentino ec.

**FIRENZ.** 4to. 1600. L'Imperio di Tiberio Cesare, tradotto da Bern. Davanzati Bostichi.

“ In questa ediz. vi sono alcune postille, che mancano nelle operi di Tacito impresse dal Nesti qui sotto riferite. Raro.” Haym, vol. 1, p. 33.—“ Assai raro.” Cat. Bibl. Pinell. No. 968.

**VENEZ.** 4to. 1618, 1620, e 1628. Opere—con molte illustrazioni, e confrontato con cinque traduzioni per Adriano Politi, con la sua Apologia, e dichiarazione di alcune voci più difficili, e con gli Aforismi di Baldassar Alamo Varianti trasportati dalla lingua Castigliana nell' Italiana da Girolamo Canini.

**FIR.** fol. 1637. E con tre lettera in difesa, e lode della Lingua Fiorentina, nell'an. 1641. Opere, con la traduzione in volgare Fiorentino di Bernardo Davanzati posta rincontro al teste Latino, con le postille delle medesimo, e la dichiarazione d'alcune voci meno intise; con l'operetta della perduta Eloquenza.

The first of these Editions is by no means of common occurrence; copies of which, when in good condition, bring a considerable sum. To complete this Edition, says De Bure, it is necessary to obtain “ L'imperio di Tib. Cesare scritto da C. Tacito.—In Firenze, Giunto, 1600, in 4;” because this volume comprises many interesting remarks not inserted in this edition. See Brunet, t. iii, p. 293.

**PADOVA,** 4to. 1755. Opere, con la traduz. in volgar Fiorentino del Sig. Bern. Davanzati posta rincontro al testo latino ec. Novella edizione purgata dagli innumerabili errori di tutte le precedenti; ciò che nella Prefazione si dimostra. 2 vol.

Consult Novelle della Repub. delle Lettere, an. 1755, p. 379-80.

**FRANKF.** 8vo. 1802. *Sämmtliche Werke. Uebersetzt vnd mit Anmerk. begleitet. von G. L. Becher. Bd. 1. 5s.*

**DUISB.** 8vo. 1808. *Agricola. Lat. vnd Deutsch, mit Anmerk. von J. C. Schlüter.*

*A faithful, but stiff version—accompanied by the original.*

**GÖTT.** 8vo. 1808. *Der selben. Lat. vnd Deutsch von Dr. C. Fr. Renner.*

*Republished in 1816, under the superintendence of A. Schlegel, by whom the Translation was revised and corrected, and an additional number of Notes inserted.*

**HÆLMST.** 8vo. 1809. *Ueber Germanien, übersetzt, vnd mit Anmerk. begliet. von G. G. Bredow.*

*This Translation is well executed, and is much esteemed.*

**MONACH.** 12mo. 1811. *Dasselbe Werke, übersetzt, vnd mit Noten vnd text Lat. von G. A. Fischer.*

*This Translation is neither accurate nor elegant, and can only be ranked in that class to which Klügling applies the term “mediocria.”*

**BERL.** 8vo. 1811. *Werke. Uebersetzt vnd mit Anmerk. von C. L. von Woltmann. 6 bde.*

*The five first volumes comprise an inelegant Translation, and some Dissertations on this Author: the sixth volume is devoted to critical, historical, and political Annotations.*

**BERL.** 8vo. 1816. *Ueber die Germanien, übersetzt, mit Anmerk. begleitet von F. G. Tönnies.*

**BREM.** 8vo. 1816. *Agricola, übersetzt von J. J. Stolz.*

**ISBN.** 8vo. 1816. *Ueber die Germanien, übersetzt, vnd mit Noten hist. vnd Antiq. von F. Bischoff.*

## TERENTII (COMÆDIÆ). A. C. 160.

— fol. — Absque Ulla Nota.

**EDITIO PRINCEPS.** The history of the early editions of this comic poet is involved in considerable obscurity, and if we may judge from the amazing number of dateless and dated editions we have of his comedies, he must have been one of the most popular authors of the XVth century. Panzer enumerates (supposing his citations to be correct) no less than *thirteen*

**Publij Terentij Affri poete comici comediarū liber  
incipit feliciter.**

**Ephitaphium terentij**  
**Natus in excelsis tectis cartaginis alte**  
**Romanis ducibus bellica preda fui**  
**Descripsi mores hominum iuuenumq; senumq;**  
**Qualiter & serui decipiant dominos**  
**Quid meretrix quid leno dolis confingat auarus**  
**Hec quicumq; legit sic puto cautus erit.**

This is immediately followed by the argument and prologue to the *Andria*, and afterwards by the *Andria*: the following is the order preserved in the arrangement of the plays; *Andria*, *Eunuchus*, *Heautontimerumenos*, *Adelphi*, *Echyla*, *Phormio*. The names of the speakers are confounded with the text, and the initial letters are left blank: at the end of the '*Phormio*' we read the following conclusion;

**Publij Terencij Affri poete  
Comici Comediarum liber finit.**

Lord Spencer is in possession of the identical copy, mentioned above, with the MS. note of Sigismund Meusterlein, which he purchased at the sale of the Cardinal Lomenie's books for 48*l.* 7*s.* 4*d.*: the Bishop of Rochester, also, possesses a copy of this '*bijou typographique*.' It is believed, as Mr. Beloe states, there is not a third copy in this country. Laire in his *Index* has given a sufficiently copious description; vol. i, p. 53-4, which see. See also Panzer, v. i, p. 74 and v. iv, p. 224; Santander, t. iii, p. 387; Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 259, and *Bibl. Spencer.* v. ii, p. 401 and 404-7; Beloe's *Anecdotes*, v. iii, p. 249; and Brunet, t. iii, p. 305. Brunet supposes this edition not to have been the first.

— fol. — Absque Ulla Nota.

This edition is the 3rd in order according to the arrangement of Brunet, and the 2nd according to Dibdin; the former gives us little more than a bare account of the contents, concluding with the following remark; It is probable that this *precious* volume was not printed subsequently to the year 1472: but the latter gives us a sufficiently copious description of it, and remarks that there "can be little doubt about attributing this publication to the press of Gering, Crantz, and Friburger." It is executed in a Roman character, without catch-words, paging-figures, and signatures: it comprises 86 leaves; a full page contains 32 lines. See Dibdin's *Bibl. Spencer.* v. ii, p. 408-9; and Brunet, t. iii, p. 305. This edition is supposed to have been succeeded by one, which is also '*absque Ulla Nota*,' which Mr. Dibdin thinks was printed at Brescia, about

There is a copy in the Bodleian. See Maittaire, v. 1, p. 377; Panzer, v. iii, p. 81; Cat. Bibl. Crev. v. iii, p. 168; Pinell. v. ii, p. 377 (which copy is called by Morrelli, "exemplar eximie eutidum atque elegans;" at the sale it brought 14*l.*); De Bure, No. 2604; Santander, t. iii, p. 388-89; Beloe's Anecdotes, v. iii, p. 393; Dibdin's Introd. v. ii, p. 259-60 and Bibl. Spence. v. ii, p. 411-12; and Brunet, t. iii, p. 307.

**ROMÆ. fol. 1472.**

An exceedingly rare and valuable edition, printed by Sweynheym and Pannartz in a Roman character, without catch-words, signatures, and paging-figures, like prose. It commences with a short panegyric on the Poet, which is immediately followed by the Argument to the Andria, the Epitaph on Terence, the Metrical Arguments to each of the Plays, and the two first lines of the Prologue, with the title 'Prologus' prefixed. On the recto of the following leaf the text commences, the initial letter being left blank: a full page contains 38 lines. Mr. Beloe, in his Anecdotes of Literature, states, that "no copy of this edition is to be found in this country," which however is far from being correct, for there is a copy in Lord Spencer's Collection. At the end of this volume we read the usual Colophonic verses of these printers commencing with "Aspicias illustris lector," &c. beneath which we read the date as follows.

M. CCCC. LXXII.

die. X. Decembris.

See Maittaire, v. 1, p. 315;

Panzer, v. ii, p. 431; Audiffredi, p. 99; Beloe's Anecdotes, v. iii, p. 393; Santander, t. iii, p. 389-90; Dibdin's Introd. v. ii, p. 260-61 & Bibl. Spence. v. ii, p. 414-15; and Brunet, t. iii, p. 307-8.

**VENET. fol. 1473. Ex Emendat. Raph. Regii.**

An excessively rare edition, of which very little is known; it was first discovered by Laire, who has briefly described it in his Index: it has neither catch-words, paging-figures nor signatures; the text is properly arranged in verses. Laire assigns it to the press of Vindelin of Spire, to whose types it bears a resemblance, and this supposition is also corroborated by the opinions of Santander and Brunet. It commences with the Epistles of the Editor, (Regius), from the conclusion of which we learn the date of the impression of this volume, it runs thus;

Venetiis tertio nonas Maias anno a natali Christiano M. CCCC. LXXIII. Nicolao Throno Duce.

At the end of the

See Maittaire, v. i. p. 357; Panzer, v. iii, p. 508; Laire, Ind. v. i. p. 376; Faccioli, p. 21; De Bure, No. 2606; Santander, t. iii, p. 391; and Brunet, t. iii, p. 308.

**TAURINI**, fol. 1478.

Of this very rare edition very little is known. Panzer (who became acquainted with it through the medium of the *Bibl. Hoblyn.* v. i, p. 248,) describes it as “*Editio litteratoribus Nactenus incognita.*” *Garnal.* v. iii, p. 44. “This must be a curious edition. Hoblyn’s books were sold by Leigh and Sotheby; but I cannot learn who was the purchaser of this book.” *Beloe’s Anecdotes*, v. iii, p. 395. See Brunet, t. iii, p. 308. This edition was preceded by a very scarce and elegant one, printed at Treves, in 1477, with the Commentaries of Donatus and Calphurnius. See Harles’s *Brev. Not.* p. 101-2.

**PARMÆ**, fol. 1481.

This edition was printed by Gen. del Cerro, and is very seldom met with. I am not aware that it possesses any singular merit, nor that it is of any particular value. See Dibdin’s *Bibl. Spencer.* v. ii, p. 425-26; and Brunet, t. iii, p. 308.

**ARGENT.** fol. 1496. *Cum Directorio Vocabulorum et Sententiorum, Artis Comicæ Glossa interlineari, et Commentario Donati guidonis Ascensii*, 5*l.* 5*s.*

A very rare and curious edition, adorned with a profusion of remarkably singular and spirited wood-cuts, some of which are very amusing. Mr. Dibdin has devoted several pages to a description of this volume, and to some fac-similes, which he inserted in his *Catalogue of Lord Spencer’s books*, printed in the fifteenth century, &c. vol. ii. p. 426-38. See *Fretag. Adpor. Litt.* v. iii, p. 590-1. It was reprinted by Gruninger, at Strasburgh, in 1499, which is adorned with the same cuts: this as well as the former edition is a very curious and amusing book.

**LUDG.** 4to. 1506.

This edition is extremely scarce and very little known. *Fretag*, (in his *Adpor. Litt.* v. i, p. 491) has given a sufficiently copious and particular description, to which I must refer my reader.

**VENET.** 8vo. 1517 et 1521. Apud Aldum.

The former of these editions is exceedingly rare, and formed the basis of all the subsequent ones, a beautiful copy of which, with the initial letters illuminated, bound in morocco, was sold at Mr. Croft’s sale for 7*l.* 10*s.*; another at Count Hoym’s brought 5*l.* 6*s.*—The latter edition is much sought after and is nearly as rare as the preceding. Renouard, as Brunet informs us, is in possession of a *large paper* copy of this edition printed on thick paper. Renouard states that there is a copy of this

**Des. Erasmi.** The text and the Commentaries are printed separately; those of Donatus, Carputus and Asperus illustrate all the Plays except the *Heautontimorumenos*, to which those of Calphurnius are annexed. After the *Phormio* is an Index “*omnium quæ in hisce Terentii Commentariis observatione digna notantur.*”—The volume ends with the Arguments of Melancthon to all the Comedies. It was reprinted in 1538.

**LUGD.** 8vo. 1538. Apud Gryphium.

Harles speaks very favourably of this edition, which he classes with those of Venice, of 1546, in fol. and of Basle of 1548, in 8vo. with the Commentaries of Donatus, Calphurnius, Erasmus, Palmannus and others, under the appellation of “*laudem merent.*” *Brev. Not.* p. 103.

**FLORENT.** 8vo. 1565. Faerni, 2 vols.

To no individual editor of the Sixteenth Century is Terence more indebted than to Faernus, who by a careful collation of several ancient editions and MSS. by a judicious selection of readings, and by the great labour he has bestowed on the restoration of the metre of his author, has succeeded in greatly amending the text: he dying in 1561, this edition was completed by Victorinus; but I am not certain how far the labours of Faernus extended. Of this editor Latinus Lanius in one of his *Epistles*, as quoted by Ernesti, speaks favorably. The Abbé Morelli (in the *Cat. Bibl. Pinell.* v. ii, p. 379,) alluding to a copy of this edition observes “*Editionis præstantissimæ exemplar perelegans.*” It sold for 1*l.* 14*s.* See De Bure, No. 2611; Dibdin’s *Introd.* v. ii, p. 265-66; and Brunet, t. iii, p. 309.

**ANTV.** 16mo. 1561. Pulmanni.

A very beautiful little edition says De Bure, executed in a round Roman character, of which the curious “*font cas,*” provided the copy be in good condition: copies bring a considerable sum: this edition is the only one which is esteemed; as those which bear a subsequent date are considered counterfeits. *Bibl. Instruct.* No. 2612.

**PARIS,** fol. 1577. Lambini. 16*s.*

“This is a very excellent and useful edition.” Kett’s *Elements*, v. ii, p. 526.

**LUG. BAT.** 12mo. 1635. Ex recens. Heinsiana. 15*s.*

This is the genuine Elzevir edition, which is one of the most beautiful of all this esteemed Collection of Classics: on the recto of the second leaf, which is paged 1, we read the *Dramatis Personæ*, in which the names of the ‘*Personæ*’ are printed in red ink, the explanations in black; besides the error in the paging, noticed by De Bure, I have myself observed the following; 101 is erroneously paged 69, 154 is paged 254, and 273



is paged 173 : but there is a difference between the genuine and the spurious edition, in the *tout ensemble*, which to the connoisseur, would, independent of these little variations above mentioned, sufficiently distinguish it. It is a volume of considerable rarity and is in great request. I have seen a copy sold for 1*l.* 14*s.* See De Bure, No. 2613; Cat. Bibl. Revickzk, p. 7; Harles Brev. Not. p. 104: and Brunet, t. iii, p. 311.

PARIS. fol. 1642. E. Typog. Regia. 18*s.*

A very beautiful edition, whose sole merit, says de Bure, is the beauty of the impression : it is executed in large characters, and ought to accompany the other Authors, printed after the same style and about the same time, at the Louvre; viz. Virgil, Horace, Juvenal and Persius. This collection forms four folio volumes; which, when complete, are held in some estimation. Bibl. Instruct. No. 2614. See Brunet, t. iii, p. 310; and Freytag. Adpar. Litt. t. iii, p. 599.

LUG. BAT. 8vo. 1644, 51, 57, 62, 69; et AMST. 1686.  
Cum notis variorum.

The three first of these editions were compiled by Schrevelius, and contain (or at least profess to do so,) the entire Commentary of Donatus and a selection of the variorum notes: they are very neatly printed, but are held in little estimation. The last edition (1686) is the most copious and correct, and is a very good one; it is sought after by the admirers of that valuable and excellent collection of Editions of the Greek and Latin Classics, called Variorum.

ARGENT. 8vo. 1657. Boecleri, 2 vols. 1*l.* 4*s.*

In this edition are the notes of Guetus, which are very learned; but Ernesti, Harles, and other critics complain of the licentiousness of this sagacious and erudite Commentator, in altering the text of his Author. Boecler used three MSS. in the formation of the text, which, he says, contained many valuable emendations; he has added some good notes of his own, and a very useful Chrestomathia Terentiana. See Ernesti, Fabr. Lat. v. i, p. 59; Harles, Introd. Lit. Rom. v. i, p. 251-2, and Brev. Not. p. 104; and Dibdin's Introd. v. ii, p. 266-67.

CANT. 4to. 1701. Lengii.

A very elegant edition, formed on a careful and judicious collation of *thirteen* MSS. and ancient editions: annexed are some critical notes by the editor and a dissertation, de ratione et licentia metri Terentiani. Harwood informs us that the editor received great assistance from a Treatise published at Oxford in 1687, by Wasse, de Legibus et Licentia veterum Poetarum. See Ernesti, Fabr. Lat, v. i, p. 61; De Bure,

No. 2617; and Brunet, t. iii, p. 310. Reprinted in 1701 and 1723, at Cambridge, in 8vo. Dr. Harwood says that the last "is by far the best edition."

AMST. 8vo. 1710. Hugonii.

An elegant edition, containing a judicious and very accurate Index of all the words and phrases of Terence, (which had been previously published in 1701.) It contains also a collection of all those passages of Plautus in which Terence is supposed to have imitated him, which are placed at the bottom of each page. This same Index was published by Maittaire in his little edition of this Poet, in 1715. See Ernesti Fabr. B. Lat. v. i, p. 62.

LOND. 4to. 1724 Ad exemplar Faernianum, &c. Edidit Fr. Hare. 15s.

This edition is a very elegant one, but it is held in little estimation. The text was formed chiefly on that of Faernus, whose notes Hare has incorporated with his own: he has carefully examined some of the earlier editions, particularly the Venetian of 1471, of which he has given some account: his own notes are not numerous and relate chiefly to the metrical arrangement of this Author. See Ernesti Fabr. B. Lat. v. i, p. 61-2; Harles, Brev. Not. p. 106; De Bure, No. 2618; Dibdin's Introd. v. ii, p. 267-68; and Brunet, t. iii, p. 310.

CANT. 4to. 1726. Bentleii. 15s.

This edition contains also the Fables of Phædrus and the Sentences of P. Syrius and others: it is a very learned and critical performance; the text of Terence is formed on that of Faernus, which the Editor has collated with several MSS. Bentley boasts of having corrected the text of Faernus in nearly *one thousand places*, of which he gives an account and the reason of the *emendations* in the Notes. The Bipont Editors have been too severe in their opinions of Bentley, who though too fond of altering the text of his Author, and though he has undoubtedly frequently erred from the boldness of his conjectures, yet he was a very excellent Scholar and perspicacious Critic. We are, however great or numerous the faults of this edition may be, greatly indebted to him. It was reprinted, with some additional notes of Bentley, at Amsterdam, in 1727, in 4to. 1l. 7s. See Ernesti Fabr. B. Lat. v. i, p. 62; Harles, Brev. Not. p. 106; Dibdin's Introd. v. ii, p. 268; and Brunet, t. iii, p. 310.

HAGÆ. COM. 4to. 1726. Westerhovii. 2 vols. 2l. 2s.

A very splendid and valuable edition, containing the Commentaries of Donatus, Eugraphius, and Calphurnius, with the Variorum Notes and some of the editor's own. Harles observes

maculate edition." Harwood. There are copies on LARGE PAPER, but they are very seldom met with.

BIRMINGHAM. 4to. et 12mo. 1774. Typis Johannis Baskerville.

These editions have little else to recommend them to the notice of collectors, except the delicacy of the type and the beauty of the paper: the 4to. impression is the most valued as it forms part of one of the most beautiful collections of Latin Classics ever published in this country. The 4to. sells for 18s.; the 12mo. for 7s.

LIPS. 8vo. 1774. Zeunii. 2 vols. 1l. 1s.

A very excellent and critical edition formed on those of Lindebrog, which Zeunius has greatly amended; it contains an abridgment of the notes of Faernus and Bentley, and a selection of those of other Commentators; the Dissertations of Evanthius and others on Tragedy and Comedy, and of Heinsius on the Roman Theatre; the Diatribæ of Westerhovius and of Bentley, and three very useful Indices. It is to be lamented that it was not executed in a better style, for both type and paper are execrable. Harles bestows very great praise on this edition; see his *Introd. Lit. Rom.* v. ii, p. 259. Harles says that it was republished with a fresh title-page in 1787.

BIPONT. 8vo. 1779. 2 vols.

Harles speaks favourably of this edition, which he calls a good one: it is one of the very few editions of the Latin Classics published by this Society, which has notes arranged under the text, which the same Bibliographer calls "eruditæ". It contains an useful 'Notitia Literaria' and an Index. The editor's name is Exter. It was reprinted in 1786.

LIPS. 8vo. 1795. Böttigeri.

This edition was published by this ingenious Critic as a specimen; it contains the 5th, 6th, and 7th scenes of the fourth act of the Eunuch only, in which he has fully explained his intentions and the method intended to be pursued by him in the compilation of an entire edition of Terence: the Notes, which chiefly relate to ancient customs, &c. and scenic representations, display a profound knowledge of Archæology, and an intimate acquaintance with his Author. See Schoell, t. 1, p. 274; and Harles *Suppl. Brev. Not.* v. 1, p. 140-41.

BASIL. 4to. 1797. 2l. 2s.

Schoell informs us that this edition was printed at his expense by Dambach; it was edited, says he, by Brunck, who, disgusted with Greek Literature, from the numerous disappointments he

met with, employed the latter part of his life in the perusal of Plautus and Terence: he would not permit his name to appear in the title-page. There were *two* copies only struck off ON VELLUM. t. 1, p. 254. It is very beautifully printed, and is rare in this country.

BERL. 8vo. 1806. Bothe.

A very respectable edition, in the compilation of which, Bothe received no little assistance from a collation of six MSS.; it is accompanied with some notes, which are partly critical and partly explanatory; a Conspectus metricus, and a dissertation de Actuum et Scenarum Ratione in Plauto et Terentio.

HALÆ. 8vo. 1811. Bruns. 2s.

This edition possesses considerable merit, and is favourably reviewed by German critics; it is as yet but little known in this country. It has been fully and favourably reviewed by Klügling, in his Suppl. p. 70-1.

LIPS. 18mo. 1812. Tauchnitz.

LOND. 8vo. 1820. Impensis Priestleii. 2 vols. 1l. 11s. 6d.

A very copious and useful edition, the text of which is formed on that of Zeunius, the whole of whose Commentary, Notes, and Subsidiæ, are said to be contained in this, besides a selection of the Notes of the earlier as well as of the later Annotators on this Poet. In the second volume are the Notes and Observations of Erasmus, Scaliger, Leng, Wasse, Bentley, Hare, and others. There are copies on *royal paper*, price 2l. 10s.

LIPS. 8vo. 1821. Perleti. 14s.

---

*Commentaries, &c.*

Christ. Henr. de Berger Commentatio de Personis, vulgo Laruis, seu Mascheris, &c. Francof. & Lips. 4to. 1723. 1l. 1s.

Illustrated with 146 Scenic engravings representing the Dramatis Personæ of the Comedies of Terence, as performing the different scenes. See Saxii Onomast. Lit. vol. vi, p. 599-600.

Obseruatt. in Terentii Comoedias, nempe Andriam et Eunuchum, Steph. Doletto Gallo Aurelio auctore. Lugd. 8vo. 1540 et 1543.

“Ces deux éditions ne sont pas communes.” Fournier, p. 514.

Franc. Ficorinii Dissertatio de Laruis scenicis & figuris comicis antiquorum Romanorum. Romæ, 1750.

Hermann de Metris Poetarum Gr. et Lat. Lips. 8vo.  
1796. 10s.

Ælii Donati Commentarii in P. Terentii Comoedias. Romæ,  
fol. 1472.

A very scarce edition, and the first, with a date, of these Commentaries; which, as expressed in the title, relate to five comedies only. It is executed in a Roman Character, by Sewynheim and Pannartz. It commences with the Life of the Poet. A full page comprises 38 lines. On the reverse of the 188th leaf we read the Colophon of these printers with the date M. CCCC. LXXII. die X. Decembris. See Maittaire, p. 315; Panzer, v. ii, p. 432; Audiffredi, p. 101; Laire, Spec. p. 180; and Ind. v. i, p. 272; Dibdin's Bibl. Spencer, vol. ii, p. 414-15; Brunet, Fournier, and others.—There are several editions, *sine Anno*, of these Commentaries, which appear to have been executed about the same time; the first of which is by Vindelin of Spires, which has been, though perhaps erroneously, by some Bibliographers supposed to have been printed as early as 1470; it is rather an elegant impression. See Bibl. Portatile, vol. ii, p. 17; Cat. Bibl. Pinell. No. 6311; De Bure, No. 2608; Gaignat, No. 1578; Dibdin's Bibl. Spencer. vol. ii, p. 415-16; Panzer, Brunet, Fournier, and others. See Dibdin's Bibl. Spencer. vol. ii, p. 416-17, for a description of an edition of these Commentaries, which he supposes to have been executed by Mentelin, and is rather briefly described by Laire, "Editio vero princeps & ignota, circa 1472." Ind. vol. 1, p. 128-9.

Guidonis Juvenalis in Terentium interpretatio. Lugd. 4to.  
1498.

"Edition gothique, avec lettres grises, où le texte est entouré du commentaire. Gui. Juvenal a dédié cet ouvrage au Président Germain de Gancy. Ce volume prouve que Jean Oyvard commença à imprimer à Lyon, avant d'aller s'établir à Paris." Bibl. de Lyon, No. 4418.

Gabrielis Faerni Emendationes in Pub. Terentium, cum  
Io. Calphurnii in Heautontimorumenon interpretationes.  
Paris. 4to. 1602.

✓Dissertationum ludicarum & amoenitatum Scriptores in  
Plautum & Terentium. Lug. Bat. 4to. 1664.

Discours de Mr. Menage sur l'Heautontimorumenos de  
Térence. Utrecht, 8vo. 1690.

✓De modulatione comediarū Terentii; in Rob. Whyttyntoni  
Lychfeldienses editione, seu eiusdem secunda gram-  
maticæ parte de syllabarū quantitate, accētu, & varijs metrorū

wards confined to the narrow bounds of a library, or abandoned to the dust and worms; but will be esteemed as long as there are any learned men, or persons of good judgement in the world." *Works of the Learned*, 1702.

*Baillet Jugemens des Sçavans*, tom. iii, p. 167, &c.

✓ *Observations on the Character and Writings of Terence*, by Edm. Burton, M. A. in his *Ancient Characters deduced from Classical Remains*. 8vo. 1763.

*Hedel d'Aubignac de la Pratique du Théâtre*, livr. iv, c. ii, p. 374, &c.

*Casp. Sagittarii Comment. de Plauti, Terentii, &c. vitis & scriptis*.

Cited before, among the Commentaries, &c. on Plautus.

*Lipsii quæst. in Epist.*; in *Eius Operibus omn.* Antv. fol. 1637. (4 voll.) & *Versal.* 8vo. 1675. (4 voll.) 1l. 10s.

*In Terentii Com. Sex nov. Comment., ex publicis prælectt. doctiss. virorum, qui olim in celeberrima Academia Wittenbergensi floruerunt, in vsum Scholasticæ iuuentutis magno studio & labore collectus, & nunc primum editus a Steph. Riccio.* Leucop. & Lips. 1566-8. 3 voll.

Why the Plays of Terence were ill received and he fell short of Menander in the elegance of his expressions; the characteristic of the Comedies of Terence, and his *Hecyra* vindicated, by the Rev. Mr. Hurd, in his *Commentaries and Notes on Horace's Art of Poetry*. Lond. 8vo. 1766. vol. 1.

✓ *Geo. Fabricii Explicatio castigatiorum in Terentii Comedias, in quibus multorum locorum obscuritas explicatur, & veterum imitatio in plerisque ostenditur.* Lips. 8vo. 1574.

*Dr. G. Scheibneri Comment. de Adelphorum Terentii actione.* Erford. 8vo. 1810.

*Franc. Fabricii Annotationes in Terentium.* Dusseld. 8vo. 1558.

*C. S. Schurzfleisch Disquisitio, an a Terentio primordia latinae sermonis capienda.* Witteb. 4to. 1704.

*Briegleib über den character des Heautontimorumenos.* Coburg, 8vo. 1779.

✓ *A. H. Westerhovii Vindiciæ Terentianæ.* Goudæ, 1734.

✓ *Observations sur le Phormion de Térence in Nouvelles*

garia of Will. Horman, printed by Pinson in 1519, and consists of a variety of sentences, which are given first in English and then in Latin. After the title (as given above) we read the following verses;

Hūc studiose puer mēti cōmitte libellū  
 Anglica qui cupis & verba latina loqui:  
 Nāq3 docet nrē vulgaria plurima lingue  
 Quo pacto lacius dicere sermo solet  
 Sūtq3 fere comiciq sūt hic scripta terēci  
 Ad cuius sensum cōmoda multa dabūt.

After which the sentences commence immediately. It has neither catch-words nor paging-figures. It is printed in a Gothic character. The English version is printed in a smaller letter than the Latin, which is similar to that used by Caxton, in his translation of Virgil. Brüggemann, on the authority of Herbert, cites another edition of the *Vulgaria* "Therentii in Anglicanam linguam traducta. Londinis impressa in Abchurch-Lane, per me Guilielmum Faques Normannum," and an edition of "Terens in English," which Ames has also cited, and as Herbert observes, "from a sameness of character," &c. placed it to J. Rastell, about 1520. It commences with

#### THE POET.

The famous renown through the world is spronge  
 Of poetys ornate that vsed to indyte, &c. &c.

The Latin is in the margin. See Herbert's *Typ. Ant.* p. 343; Warton's *Hist.* v. ii, p. 365; and Brüggemann, p. 465.

**LOND. 8vo. 1544.** Flovvres for Latine spekyng selected and gathered oute of Terence, and the same translated into Englysshe, &c. by Nicolas Vdall.

It begins with Nicolai Vdalli carmen endecasyllabum ad libellum suum; Lelandi Londinensis decasticon; Edmundi Jonsoni carmen in laudem operis. After these, Epistola nuncupatoria: then a table of the words, phrases, &c. explained. Exclusive of these it contains 192 leaves. Cvm Privilegio solvm." Herbert's *Typogr. Ant.* p. 447. The first edition of this work appeared (under the same title) in 1532, in 12mo. and was reprinted in 1533, 1538, 1568, and 1581. The selections herein comprised are taken from the three first comedies only. "This book being esteemed good in its time, and very useful for young scholars, John Leland and Tho. Newton wrote verses in commendation of it, not only set before the book, but printed in their respective *Encomias*." Wood's *Athen. Oxon.* vol. i, col. 88.

moedie," after which the Comedy immediately commences. It has both catch-words and signatures, which run in eights, but no paging-figures. Dr. Farmer's copy produced 2*l.* 3*s.* Beloe has briefly and very unsatisfactorily described this edition. *Anecdotes*, vol. i, p. 308-9.

**CANTAB.** 4to. 1598. Lat. et Ang. Terence in English. *Fabulæ comici facetissimi elegantissimi Poetæ Terentii omnes Anglicæ factæ primumque hac nova forma nunc editæ: opera ac industria R. B. in Axholmiensi insula Lincolnsherij Epvvorthæatis.*

"Dedicated to the worshipful yong gentleman, and of vertuous education M. Christopher Wray, son and heyre to Sir William Wray knight, and to the rest of the toward yong Gentlemen his brethren. Yours in the Lord Rich. Bernard." Herbert's *Typ. Antiq.* p. 1427. Reprinted at Cambridge in 1607 and 1629; and at London, in 1641, in 4to.

**LOND.** 8vo. 1627. *Andria and Eunuch*, translated by Tho. Newman.

"Translations fitted for scholars private action in their schools." Companion to the Play-House, Appendix, vol. i, art. *Andria and Eunuch*.

**LOND.** 4to. 1629. *Andria*, translated by Geo. Webbe.

This book contains a translation of the *Eunuch*, though not expressed in the title, and the Latin text to the *Andria and Eunuch*, printed in parallel columns; "both very useful," says Wood, "for school-boys, and are yet used for schools." *Athenæ Oxon.* vol. ii, col. 16; which see.

**LOND.** 8vo. 1670 and 1676. *Latine cum Angl. versione* Car. Hoole.

"The most considerable objections that have been made against our translation," says Mr. L. Echard, in the preface to his own version, "are these:—First, what real use or advantage can this translation be to the publick? As for school-boys and learners, Bernard's and Hool's translations, the great number of notes, a school-master, or their own industry, will well enough teach 'em to construe it. To these we answer; First, as to school-boys and lerners, Bernard's and Hool's translations are very often false, most so obsolete, flat, and unpleasant, that a man can scarce read half a page without sleeping; the latter is full of Latinisms, and both are oft more obscure than the original. The notes sometimes don't express the author's sense; and often very obscurely."



OXFORD, 8vo. 1777. *Heautontimorumenos & Adelphi*: with observations on Colman's translation.

DUBLIN, 8vo. 1810. Translated by Patrick. 2 vols. 10s. 6d.

LOND. 12mo. 1820. *The Andrian*, by W. R. Goodluck. 3s.

LOND. 8vo. 1824. Four Comedies, translated, and the stage management and mode of acting them, as they were acted at Westminster School; and also the other two Comedies of Terence, the *Heautontimorumenos* and *Hecyra*, translated: the whole six Plays being rendered into English liberally, correctly and critically, according to the spirit of Terence, and proper meaning and construction. For the use of Schools and Seminaries, by the Rev. Geo. S. Cotter. 12s.

*French Versions.*

PARIS, fol. — Sans date. *Therence en François, Prose et Rime, avecque le Latin.*

“Edition rare, ornée d'un assez grand nombre de gravures en bois, dont plusieurs sont répétées; le volume renferme en tout ccclxxxv. feuillets chiffrés, y compris le tête.” Brunet, t. iii, p. 311. There are copies ON VELLUM which, however, are sively rare: there is a copy of this description in the Royal Library at Paris, adorned with numerous miniatures. It is briefly mentioned by De Bure, No. 2623 and by Brunet, t. iii, p. 311, who refers to the *Catalogue de la Bibliothèque du Roi*, Y, 719, which see.

PARIS, fol. 1534. *Therence, en François, tant en Rime qu'en Prose.* 3l. 13s. 6d.

Black letter, adorned with a great number of wood-cuts, some of which are remarkably curious, among others, is one representing the interior of a Roman Theatre. It is extremely rare.

PARIS, fol. 1539. *Le Grant Therence en François, tant en Rime qu'en Prose.* 4l. 4s.

All the early editions of the French translations are scarce and amongst the rest, this, which is executed in black letter, by Kerver. It is adorned with wood-cuts. There is another edition in fol. black letter, illustrated with cuts, printed by Guillaume de Bossozel, the exact date of which I have not yet been able to discover, as my own copy is imperfect.

PARIS, 8vo. 1555. *Prémiaire Comédie, appelée l'Andrie, traduite et mise en rime. Plus un Traité des*

**quatre vertus Cardinales, selon Sénèque. Par Bonaventure des Perriers.**

**ANVERS, 8vo. 1566. Les Comédies traduites en Prose Franç. par Jo. Bourlier.**

**PARIS, 8vo. 1583. Les mêmes, trad. en prose.**

**PARIS, 12mo. 1647. L'Andrian, les Adelphes, et le Phormion, trad. en Fr. par M. St. Aubin (M. L. Is. de Saci) avec le texte Lat.**

**PARIS, 12mo. 1659. Les traduites par l'Abbé de Marolles, Fr. et Lat. 2 vols.**

**Reprinted at Paris in 1660.**

**PARIS, 12mo. 1667. Les mêmes, trad. en Fr. avec le Latin, (par St. Aubin.)**

**Reprinted at Lyons in 1677.**

**PARIS, 12mo. 1670. L'Eunuque l'Heautontimorumenos, et l'Heocyra trad. en Fr., avec le texte Lat. par Steph. A. de Martignac.**

**PARIS, 12mo. 1688. Les Comédies, trad. par. Mad. Dacier, avec des Remarques, 3 vols. 12s.**

**Reprinted at Paris, in 1691, with the Latin text; at Lyons, in 1691; at Rotterdam in 1717, in 12mo, in 3 vols; of which De Bure observes "cette traduction est fort estimée, &c." No. 2624. I once saw a *large paper* copy of this edition, adorned with cuts, by Picart, which presented a very beautiful appearance, sold for 7*l.* 7*s.* (at Amsterdam, in 12mo. in 1724;) "Edition très-recherchée à cause des gravures de B. Picart. Un exemplaire, en grand papier, s'est vendu 351*fr.* chez M. de la Vallière." Bibl. de Lyon, No. 4414); at Hamburgh, in 8vo. in 1732; and at Leipzick, in 8vo. in 1751; "Questa edizione viene introdotta per uso e diletto specialmente della nazione Germanica ec." *Novelle della Repub. delle Lettere*, 1752, p. 295.**

**PARIS, 8vo, 1771. Les mêmes, trad. nouvelle, avec le texte Lat. à côté et des notes, par le Monnier.**

**"Traduction la plus estimée." Brunet, t. iii, p. 311. There were six copies only taken off on Dutch paper.**

**PARIS, 8vo. 1806. Les mêmes, traduites en vers Franç. 2 vol.**

**"Cette traduction n'a point eu de succès." Brunet, t. iii, p. 311.**

*Italian Versions.*

**VENEZ.** 8vo. 1532. L'Eunuco tradotto in Italiano (da incerto in prosa.)

**VENEZ.** 8vo. 1533, 1538, 1542 e 1544. Commedie nuovamente di Latino in Volgare tradotte (in prosa). 5s.

The name of the translator to whom we are indebted for this Translation is Giambatista da Borgofranco.

**VENEZ.** 8vo. 1544 e 1546. Le Medesime volgare emendate, e corrette.

“E' la stessa traduzione in prosa di sopra riferita corretta da Paolo Manuzio.” Haym, vol. ii, p. 233. Renouard observes that the existence of the former of these editions (which I have cited on the authority of Haym) is “plus que douteuse.” *Annales de l'impr. des Aldes.*

**VINEGIA**, 8vo. 1544. L'Andria e l'Eunucho di Terentio, tradotte in verso sdrucchiolo per Messer Gio. Giustini-ano di Candia.

See Renouard, *Annales*, t. i, p. 227.

**VENEZ.** 4to. 1548, 1556, 1568 e 1575. Il Terenzio Latino comentato in lingua Toscana, ec. Da Gio. Fabrini da Fighine.

Of the edition of 1568, Haym observes, that it is “bellissima,” but of that of 1575, “Edizione migliore di tutti.” *Bibl. Ital.* vol. ii, p. 233.

**VENEZ.** 12mo. 1554. Gli Adelfi, tradotte da Alberto Lollio. In versi sciolti. E col titolo Li Fratelli tradotta (in prosa) per Francesco Corte.

**VINCENZA**, 8vo. 1588. La Mora Commedia tradotta dal Sig. Gio. Batista Calderari. (in prosa).

**VENEZ.** 12mo. 1612. Le Commedie tradotte in lingua Toscana (da Cristofaro Rosario.)

**VENEZ.** 8vo. 1733. Le Commedie, tradotte in verso sciolto da Luisa Bergalli, tra gli Arcadi Irminda Partenide.

“Quanto sieno degne di loda le Traduzioni, che questa nostra, tanto dotta, quanto saggia Donzella Luisa Bergalli ha fatte delle sei Commedie di Terenzio, abbastanza lo dice la lettura di esse. La felicità dello stile, la fedeltà della versione, la vaghezza dell' espressioni, e specialmente quella degl' Idiotismi di nostra Lingua, le pongono in gara di perfezione con le più eccellenti Scritture, che in tal genere uscissero in alcun tempo alla luce. Appena comparvero elleno in pubblico in varii tempi, che la loro bellezza fu conosciuta e ammirata, e furono tenute per un' esemplare di pura e leggiadra Traduzione.” *Novelle della Repub. delle Lettere*, A. 1733, p. 113-14.

verteutscht und mit philologischen und moralischen Anmerk. begleitet hat B. F. Schmieder.

This version is the forerunner of a complete translation of this Poet, which was published in 6 separate volumes between 1790 & 93: it is executed in verses of five feet, and is pretty correct and fluent: its author has, in some passages become a little warmed with the spirit of the original and has quite surpassed himself. The versification is somewhat stiff and faulty, but it is, upon the whole, a very respectable performance. The notes are designed chiefly for those who have made but little progress in Latin.

GIESS. 8vo. 1794 u. 1796. Uebersetzt und commentirt von J. F. Roos. Zw. Th.

A very elegant, accurate, and faithful translation, illustrated with a selection of notes from the Commentaries of Donatus, Dacier, Bentley, Westerhovius, and others, and some of the translator's own. Führmann highly extols this version.

JENA v. LEIPZ. 8vo. 1799-1800. Uebersetzt von M. C. V. Kindervater. 2 Th.

This translation, says Führmann, is laboured and stiff, with a little of the vivacity and humour of the Comedy, and some knowledge of the characters. It was succeeded by an indifferent translation of the *Andria* by Fikenscher, and a very good one of the *Eunuch* and *Phormio*, (in Iambics), by G. G. Köpken. Führmann has given a short review of these two versions in his *Handbuch*, 3 b. s. 135-6.

---

## THE AUTHOR TO THE READER.

---

*I am now arrived at the most critical, and, to me, the most painful, yet necessitous, part of my laborious and difficult office.—I allude to the invidious task of abridging the matter I could have wished to send forth into the world,—for the limits I had proposed to myself have long been exceeded, and, as I cannot in decency crowd more than 700 pages into my second volume, I am reduced to the necessity of selecting the more important information relating to Theocritus, Theophrastus, Thucydides, Val. Flaccus, Val. Maximus, Vell. Paterculus, Virgil, and Xenophon, in order that I may not omit either of them.*

printed with the same type as that of the Lascaris and the Psalter, and supposes the date of its execution to be about 1480: but other bibliographers with a much greater appearance of probability, assign the later date of 1493 to it. The reader may consult Panzer, v. ii, p. 97 and v. iv, p. 361; Harles, Fabr. B. Gr. v. i, p. 596 and v. iii, p. 779; Saxius, p. 589; Bayer. Bibl. Lib. Rarior. v. iv, p. 177; Fossi, v. ii, p. 650; Cat. Bibl. Pinell. t. ii, p. 302; Santander, t. iii, p. 397; Dibdin's Introd. v. ii, p. 272, and Bibl. Spencer. v. ii, p. 43-4 and p. 438-40; and Brunet, t. iii, p. 321. There is a copy in the Bodleian. The late Count Reviczky purchased a copy at the Pinelli sale for 31*l.* 10*s.*; a beautiful copy at d'O.....'s sale brought 41*l.* 14*s.* 6*d.*

VENET. fol. 1495. Græce. Apud Aldum. 3*l.* 13*s.* 6*d.*

This edition is of great rarity; it is very beautifully printed and is considered, in typographical elegance, inferior to none of the productions of Aldus. At the commencement of the volume we read a table of the contents in Greek and Latin, which occupies the first page. On the reverse of this leaf is the dedicatory address of Aldus to Baptista Guarinus, his former tutor, after which, on the recto of the ensuing leaf, the text commences, with the following title:

ΘΕΟΚΡΙΤΟΥ ΘΥΡΣΙΣ ΗΨΑΔΗ  
ΕΪΔΥΛΛΙΟΝ ΠΡΩΤΟΝ  
ΘΥΡΣΙΣ ΗΨΑΔΗ

At the end of the Theocritus we read simply the word Τελος. On the recto of the next leaf is the Epitaph of Adonis: and on the recto of the next commences the Theogony of Hesiod. The works and days follow in regular order. On the reverse of the last leaf but one is a register to Hesiod, and on the recto of the ensuing the following imprint;

Impressum Venetiis characteribus ac studio Aldi Manucii Romani cum gratia, &c. M. CCCC. XCV. Mense Februario.

In this impression a full page contains 30 lines. "Hæc editio aliis princeps habebatur, et Reiskius de illa in præfatione ad suum Thecritum multus est, arbitrans, Aldum eodem ipso anno Theocritum bis edidisse, quum duo diversa exemplaria Aldina, quorum lectiones haud raro inter se multum dissidere exemplis docuit, manibus oculisque usurpasset. Warton contra in præfat. dissentit a Reiskio, et, 'veruntamen,' inquit, 'in aliquibus exemplaribus, post editum librum, folia nonnulla, quod admodum vitiosa, resecurit et submovit Aldus, et alia in eorum locum rite suffecit. Hinc error

ortus. Duo sunt exemplaria, sed eadem editio.' Aldus igitur forsitan ex exemplo Mediolanensi aut meliori cod. correxit." Harles, *Introd. L. Gr.* v. i. p. 512-13. Renouard gives a copious account of this edition in the *Annales*, t. i, p. 9-10. Maittaire's copy of this edition was sold for the paltry sum of *eight shillings and sixpence*. The reader may consult Maittaire, v. i, p. 590; Panzer, v. iii, p. 378; Seemiller, v. iv, p. 60; Braun, v. ii, p. 274; Serie, &c. p. 2.; Laire, *Ind.* v. ii, p. 205-6; *Cat. de la Vall.* t. ii, p. 60; De Bure, No. 2480; *Baveri Bibl. Libr. Rarior.* v. iv, p. 177; Beloe's *Anecdotes*, v. i, p. 79-81; Santander, t. iii, p. 396-97; Dibdin's *Introd.* v. ii, p. 273-74, and *Bibl. Spencer.* v. ii, p. 45-6 and p. 440-43; and Brunet, t. iii, p. 321.

LIPS. 4to. 1765. Gr. et Lat. Reiskii. 2 vols. 1l. 7s.

Reiske has diligently examined the early editions, but unfortunately was ignorant of the FIRST. He collated the Leipzig and Medicean MS.; but such was his inordinate love of emendation, that he has set no bounds to the variations he has made in the text of his author, some of which are felicitous, but the far greater proportion otherwise. Harles justly observes; *Miram diligentiam et nasum acutum Reiskii: at etiam corrigendi libidinem deprehendes. Textum enim modo faustis, modo infaustis avibus crebre mutavit, sive antiquam lectionem restituendo, sive de ingenio, quod sagax quidem, at audax quoque fuit, corrigendo.*" *Introd. in L. Gr.* t. i, p. 516. Reiske intended to publish a third volume, but from some cause or other, it never appeared:--it has been supposed that it was not put to press because Reiske and his bookseller could not agree as to terms. Consult Klotzius's *Acta Litt.* t. iii, p. 407-21.

OXON. 4to. 1770. Gr. et Lat. Wartoni. 2 vols. 3l. 3s.

This I consider, upon the whole, the third best book which has ever issued from the Clarendon press. It is, says Harwood, "a very splendid edition, and, after a careful perusal, I can pronounce it as correct as it is splendid." Warton has amassed an astonishing number of various readings obtained from MSS. and preceding editions; he obtained a vast fund of valuable matter from the labors of Sanctamandus, who, during a residence in Italy, collated numerous MSS. and some of the earlier editions. The notes are partly explanatory and partly critical, and manifest considerable sagacity and judgment. Warton has incorporated some notes by Toup in this edition. The scholia which are given at the end, though much augmented from the treasures of the Vatican, are without the least order or distinction, by which neglect, "Defatigantur oculi manusque," observes Klotzius, "quærendis tot diuersis in locis, quæ uno loco exhibenda erant. Quam molesta sit illa War-"

niana ratio sentient omnes, qui libri lectionem aggrediantur." The collations of MSS. which are presented to us amount to no less than fifteen. Consult Klotzii Acta Litt. t. vii, p. 63-82; Harles, Fabr. B. Gr. t. iii, p. 790, and Introd. L. Gr. t. i, p. 517; Crit. Rev. for 1770, p. 277-80; Bibl. Revickzk. p. 39; Dalzel. Coll. Gr. Maj. p. 204, &c. &c.

LUG. BAT. 8vo. 1773, 1779, 1781, et 1810. Gr. et Lat. Valcknării. 12s.

The first edition comprises ten Idyllia only and is greatly inferior to the succeeding; the notes are short and perspicuous, and chiefly critical: the second edition contains Bion and Moschus and the whole of Theocritus—it is by far the most critical and valuable which has yet been published; in it the editor has bestowed very great labour upon the restoration of true readings—it contains an amazing fund of valuable illustration, which no man was ever so well calculated to amass as Valcknaer, who to an almost incredible extent of reading, united sound criticism and elegant erudition. To the edition of 1781 may be safely conceded the title of "optima."

## TRANSLATIONS.

### *English Versions.*

LOND. 4to. 1786, and 8vo. 1792. (2 vols.) Bion and Moschus, with the Elegies of Tyrtæus, translated by R. Polwhele.

This is the best translation we have of this poet; it was preceded by one by Fr. Fawkes, (in 1767), but "notwithstanding the acknowledged merit of this version, there was still ample scope for farther attempts: and we have no scruple in adding, that Mr. Polwhele has, in our judgment, produced the best translation of Theocritus, &c. which has yet appeared." Mo. Rev. for 1788, p. 308. The notes which are subjoined are selected from those of Reiske, Toup, Warton, Heskin, and others; in them the reader will find much useful and valuable illustration. There have been several translations of portions of this poet by Creech, Dryden, Duke, Bowles, Jabez Hughes, Pattison, Hoyland, and others.

### *French Versions.*

PARIS, 4to. 1795. Trad. par M. Gail. 1l.

This is perhaps the best translation in the French language. There were four others; the first, which is in verse, was printed anonymously, (but really by Longpierre;) and is, upon the whole

which is perhaps one of the most valuable and beautiful books Aldus ever published,—in which he has manifested great critical sagacity and nice judgment;—next follow the editions of Camerarius and Oporinus, Dan. Heinsius, (to whom we are much indebted, notwithstanding the dissatisfaction expressed by Haller, Fabricius, and Schneider, to whom we owe the *editio optima*, it is in 4 vols. in 8vo.). The History of Plants has received much illustration from the labours of Bodæus, Scaliger, Constantine, Salmatius, Odonus, Accoromboni, Haller, Moldenhawer, and others. The characters have been edited by Cratander, (who amended numerous passages with considerable felicity : his edition is well spoken of by Fischer ;) H. Stephens, Lycius, (whose edition is rare and worth consulting,) Morell, Isaac Casaubon, (who has illustrated his author with an incredible and invaluable mass of annotations—he, for the first time, presents us with *five characters*, discovered in one of *four* Palatine MSS. collated by him purposely for this edition. Harles speaks very unfavorably of the labours of Casaubon :) Benzeling, Gale, Needham, (who has done much for these characters ;—the notes of Duport, which are incorporated with those of Needham, enhance greatly the value of his edition ; the various readings of four MSS. in the Library at Paris, of one belonging to the Bishop of Metz, one in the Bodleian, one in Trinity College, Cambridge, the MS. collations, &c. of Isaac Casaubon, obtained from a MS. of Bonaventura Vulcanius, communicated by Hearne, and the readings of a MS. presented to Needham by Hudson are added :) Pauw, (of whose labours Fischer speaks very highly ;) Schwartz, (see Harles's Panegyric in his *Introd. Ling. Gr.* v. i, p. 481 ;) Fischer, (this editor has chiefly followed Needham's edition ;) whose observations, as well as those of Casaubon and Gale, he has presented us with : he has given a very copious and valuable index and an useful *Notitia Literaria*. Mr. Dibdin styles it “ an indispensable book to the student.” Klotzius is very severe in his *Acta Litt.* and perhaps acrimonious ; he justly attacks the pretended modesty of Fischer, who was one of the most conceited men that ever existed.—“ *Nactus est,*” says he “ *e bibl. Guelpherbytana, varias lectiones e duobus Codd., altera Sæc. XIII, altero Sæc. XIV. exarato, chartaceo utroque, excerptas. Horum codicum lectiones ita conveniunt cum lectt. editionis Camotianæ, vt ex vno eodemque fonte fluxisse videantur. Porro habuit principes editos libros omnes, præter Casauboni prima, et consuluit. Horum librorum varias lectiones ferreæ hercle ! industriæ Criticus collegit, atque, una cum doctorum virorum coniecturis, exhibuit : in texto Græco describendo secutus exemplum editionis Casaubomianæ tertiæ. Notæ sunt criticæ. Nam et nihil habent, nisi indicem variarum*



lectionum atque iudicium de iis, et eo sunt sermone conscriptæ, qui Criticum decere videtur. Cui vt addita sit Latina versio, multi fortasse optabunt, præsertim cum ipse Fischerus illam elegantiozem et multis locis accuratiozem reliquis esse dicat," &c. *Acta Litt.* t. i, p. 78-93.) *Amadutius*, (containing the 29th and 30th chapters only, from a MS. of the XIth century in the Vatican;) *Menzel*, *Goez*, *Schneider*, (whose edition is the best;) *Coray*, (this editor has adopted the text of Fischer, and has incorporated with his own remarks those of *Siebenkees*; he has moreover performed the supererogatory drudgery of translating the characters into French;) and *Ast*.

## TRANSLATIONS.

### *English Versions.*

LOND. 8vo. 1713, and 12mo. 1714 and 1715. *The Characters*, translated by *Eustace Budgell*.

Mr. Addison has observed that this translation "is the best extant of any ancient author in the English language."

LOND. 8vo. 1725. The same, translated, with Notes, by *H. Gally*, M. A.

"A good translation, with useful notes." *Bibliogr. Miscell.* vol. i, p. 234. This version is very favourably reviewed in the *New Memoirs of Literature*, vol. ii, p. 436-46.

LOND. 1746 and 1774. *History of Stones*, with the Greek text, and Notes critical and philosophical, &c. by *John Hill*.

"This work is executed in the ablest manner, and deserves the highest praise." *Bibliogr. Miscell.* vol. i, p. 234. Consult *Novelle della Repub. delle Lettere* for 1749, p. 120.

LOND. 8vo. 1774. *Imitations of the Moral Characters of Theophrastus*.

"In many parts of the work the translator has used so much freedom with the original, that the volume is rather an imitation than a faithful version of the *Moral Characters of Theocritus*." *Crit. Rev.* for April, 1775, p. 316-18.

### *French Versions.*

PARIS, 8vo. 1799. Gr. et Fr. trad. par *Coray*.

A beautiful edition, exhibiting a very elegant and faithful translation, which in every respect surpasses all those that preceded it. There are versions by *Bruyere*, which are held in considerable estimation; (which *La Coste* illustrated with notes;) and others.

*Italian Versions.*

VENEZ. 8vo. 1759. Coi Caratteri o costumi del Sig. de la Bruyere, ec. trad. ec. dall' Avvocato G. A. Costantino.

— “ Per evitar i morsi dell' Invidia, per cui mostrasi tanto aizzato l' Italiano Comentatore o gioverà nulla scrivere, come ci ammonisce Cicerone, o converrà ammetter l' Invidia tra le persone di lettere, come ammise Leibnizio il moto colla successione.” Nov. della Repub. delle Lettere, An. 1759, p. 241-3.

## THUCIDIDIS (HISTORIA). A. C. 469.

VENET. fol. 1502. Græce. Aldi. 7l. 7s.

EDITIO PRINCEPS. I had drawn out a Notitia Literaria of the different families of MSS. of this History, but my limits have obliged me to cut that down, as well as my account of the various editions which I shall speak of under the heads of the several editors. This (first) edition is excessively rare and valuable and appears to have been taken from a good MS.; it is popular amongst many scholars, and appears to have served Junta and Camerarius for the basis of their editions: but the latter availed himself of some ancient MSS. with which he has collated the Aldine text; of these MSS. Duker has expressed rather a contemptible opinion. H. Stephens, who is the next editor, has done more for Thucydides than all the others put together; for, inasmuch as the preceding editions are of no great importance, insomuch is this edition (of 1568) indispensable and invaluable to all scholars. He has diligently collated *five* MSS. and the preceding editions, the readings of which he has carefully noted, as well as those of a MS. of the first order which he has inserted in the margin, and which are not as yet identified. He has amended and restored the Scholia in innumerable instances, and illustrated his author with some very valuable and critical notes, in which he has embodied the observations of Palmerius, Portus, and Acacius, nor have the necessary indices or geographical charts been forgotten. This edition is followed by that of Æ. Portus, the principal value of which is in the amended Latin version and the Commentaries of the editor's father (Francis). Hudson has given an edition of considerable beauty, which, with the corrected Latin version, are its chief claims on the attention. Hudson has collated three MSS. and the preceding editions; but so negligently, and with so little idea of what he was doing or what his duty

obliged him to do, that it were as well had he not done it at all. As for using any ability he might possess in attempting to restore by conjecture any corrupt passage, that does not appear to have entered his head. What he has done, save collating three MSS. and preceding editions, and reprinting that of H. Stephens, is so very trifling, that I had much ado to discover it. In the Athen. Oxon. is the following Character; "A more exact or more beautiful edition of any classical writer has never appeared." Vol. iv, col. 458. The word exact, unfortunately for Hudson, is so vague and indefinite in its meaning, that it will not stand him in stead; for his edition is by no means immaculate: the beauty I have already admitted. Wasse and Duker published an edition to *remedy the scarcity and dearness* of those of H. Stephens and Hudson, but little else has been done than to add *one more elegant* edition, with a few additional notes of no great critical value:—the text of this edition was elegantly reprinted at Glasgow, with the Latin text, by the Foulises. Alter has given some valuable readings consisting of the collations of Professor Tusan, written in the margin of his copy of the Aldine edition of a Vienna MS. and a collation of passages from Stobæus. The Bipont editors reprinted very beautifully and respectably Duker's edition: it has been a very popular book and is now scarce. The chief value of Gottleber and Bayer's edition is the mass of illustration, to which the aim of the editors appears to have been principally directed:—it contains a collation of a MS. of Moscow, which belongs to the first family, and one of Augsburgh. In the Edinburgh edition, which is supposed to have been superintended by the late Dr. Elmsley, Duker's edition appears to have been followed; the Attic form has been universally exploded: it is neatly printed. Gail, in his edition, has done little or nothing for his author, though he had free access to the rich stores of the Bibliothèque du Roi, in which there are so many MSS., one of which belongs to the first family, the others to the second and third. To Bekkius, after H. Stephens, we are most indebted, although some little credit is due to Seebode. I am informed by an Oxford friend that the edition of Haack is highly useful, particularly to students; he has principally addressed himself to that no less meritorious office of elucidating difficulties and obscurities; but I have not yet been able to examine it. He confesses that he is much obliged to Poppo, who has published two works on Thucydides, the first entitled *Observationes criticæ*, (in 1815,) in which I find little original information, some account of MSS. and a copious collection of extracts from the notes of Wasse and Duker, from Dion, Halcarnassensis, Moeris, Th. Magister, Pierson, and other materials already before the public; with an occasional reading from a

MS. I have not yet been able to procure a sight of his last work, which is the more important.

## TRANSLATIONS.

### *English Versions.*

LOND. fol. 1628, 1634, 1676, and 8vo. 1723, &c. &c. translated by T. Hobbes.

Blount, Schurzfleisch, and others highly extol this translation; Smith blames his obscure brevity, finds fault with the old English, calls Hobbes very learned, and at last does not appear to know what he has said.—I have consulted this translation, and in the narrative parts Hobbes has faithfully and closely rendered his original into English; but in the orations and more obscure passages he has so completely lost sight of the Greek, that it is necessary to revert to the Greek to explain Hobbes's translation. Indeed, to me he appears to have kept that bane of good scholarship, the Latin version, in view throughout the whole. The best edition is that published by Munday and Slatter at Oxford, lately. Smith has also translated this history, of whose version the Monthly Review observes, "The merit of this translation is superior to any praises we can bestow, &c." See this Review for 1753, p. 176-87.

### *French Versions.*

PARIS, fol. 1527, 1529; 8vo. 1545, 1555, &c. Trad. par C. Seyssel.

The early editions of this translation, which was executed by command of Francis the First, are rare. "In cuius item versione multa desiderantur, id quod callenti Græcas, & contextum Thucydidis cum Seisellii interpretatione planum fiet." Possevin, Bibl. t. ii, p. 205. Henry Stephens reprobates this version, which is a translation of the Latin and not from the Greek. See *Essais de Critique*, &c. &c.

GENEVE. 4to. 1600. Trad. par L. Jausand d'Usez.

"Græcæ, non patræ linguæ peritus erat." Baveri Præf.

PARIS, fol. 1662. De la Trad. de N. P. d'Ablancourt.

"Hæc versio, ut aliæ ab eodem V. D. editæ. parum Græcis respondet, videturque Auctor recensiones recentes, non ipsum Scriptorem, reddidisse." Baver. ib. Reprinted frequently.

PARIS, 4to. et 8vo. 1795. Trad. par P. C. Levesque.

"Ipse addidit et criticas exegeticasque animadverss. consulto etiam Corayo. Supplementum hist. Thucydidis addidit, usque ad finem belli Pelopon." Baver. ib.

*Italian Versions.*

VINCENZO, 8vo. 1545. per Francesco di Soldo Stròzzi.

This version has frequently been re-printed, viz. at Venice, in 8vo. in 1550, (for an account of which see Paitioni, t. iv, p. 136), and without date, which Father Zaccaria (in his Letters) states to have been printed in 1545, and further states that he has seen copies which bear this date; this assertion however is contradicted by Paitioni, and also by Apostolo Zeno; the latter says that this edition bears great similitude to that of 1545; and at Venice, also, in 4to. in 1563 and 1564, (which latter Paitioni suspects to be one and the same edition, which by an usual fraudulent practice among the booksellers, has, by the addition of an extra numeral to the MDLXIII, been palmed upon the public for a new edition.) See Bibliot. t. iv, p. 136-7, and Fontanini Bibl. t. ii, p. 280.

VERONA, 4to. 1735. Nuovamente riveduto, ed emendato da Tommaso Porcacchi.

This version composes part of the “Collana” of the Italians; it is the best.

*Spanish Version.*

SALAM. fol. 1564. Trad por D. G. de Aldrete.

A very scarce and highly esteemed version.

*German Versions.*

LEIPZ. 8vo. 1761. Die Reden übersetzt und mit Anmerk. lat. von J. J. Reiske.

A very faithful and correct translation, whose only fault is want of taste. Reiske has illustrated it with numerous critical Notes, which are written in Latin, it is certainly a novel and rather a ridiculous idea to write notes to a German version of a Greek history in Latin.—Heilmann has presented us with a very elegant version, and Jakob also, who has taken the idea of the original, which he has expressed in his own words; it is an elegant paraphrase, but as Heilmann’s translation is sufficiently literal, it has maintained its popularity.

VALERII FLACCI (ARGONAUTICON). A. C. 26.

BOLOGN. fol. 1474. Apud Rugerium & Berthocum.

EDITIO PRINCEPS. In assigning the title of ‘*princeps*’ to this edition, I have followed the example of Mr. Dibdin: it

is excessively scarce and dear. It is executed in a very neat Roman character, the same as that used by these printers in their edition of Manilius, &c. Fossi, in his Cat. Bibl. Magliab. has given a very particular description of this volume, which he has justly styled “*eximiae raritatis.*” Copies of this edition have brought very considerable sums: the Duke de la Vallière’s copy produced 710 livres; Mr. Paris’s 24*l.* 3*s.*; the Pinelli copy 26*l.* 5*s.* There is a copy in the possession of Payne and Foss, which is priced at 21*l.* The volume consists of 81 leaves; a full page of 36 lines. On the recto of the first leaf the poem commences, without any prefix, as follows;

**C. VALERII FLACCI SETINI BALBI ARGO-  
NAVTICON LIBER PRIMVS INCIPIT FELI-  
CITER.**

Rima deū magnis cāimus freta puia nautis  
Fatidicamq; ratē scythici quæ phasidis oras.

&c. &c. &c.

It has neither paging-figures, catch-words, nor signatures. On the recto of the 81st and last leaf this volume ends thus;

? FINIS.?

**BONONIAE IMPRESSVM PER ME VGONEM  
RVGERIVM. ET DONINVM BERTOCHVM  
REGIENSES ANNO DOMINI. M. CCCC. LXX.  
IIII. DIE. SEPTIMA: MADII? LAVS DEO:**

: ? AMEN ? :

The reader may consult Maittaire, t. i, p. 748; De Bure, t. i, p. 317; Cat. de la Vallière, t. ii, p. 101; Cat. Bibl. Pinell. t. ii, p. 385; Goetz, t. iii, p. 130; Panzeri, t. i, p. 206; Rossi, p. 71; Laire, Ind. t. i, p. 335; Bibl. Harl. t. i, No. 3953; Harles, Brev. Not. p. 461 & Suppl. ad Not. Litt. Rom.; Santander, t. iii, p. 413-14; Bibl. Gr. & Lat. Deltophili, p. 164; Brunet, t. iii, p. 374; Dibdin’s Introd. t. ii, p. 299 & Bibl. Spencer. t. ii, p. 446-7, &c. &c. Next to this edition I shall describe one by De Ripoli, which is even more scarce than the preceding. There has been very considerable doubt among Bibliographers as to the antiquity of these two editions, some giving the first place to the one, and some to the other; and although, as Harles states, it is not exactly ascertained, yet it is pretty generally agreed, that the Bologna edition be considered the FIRST. The character is a very neat Roman, which appears to have been the only type possessed by this printer. It has neither catch-words nor paging-figures. On the recto of the first leaf the poem commences, as in the

**PRINCIPS**, without any prefix. The signatures run, with the exception of the last, which has only six leaves, from a to n, in eights, on the recto of the sixth leaf of sig. n, the volume concludes as follows ;

**FINIS ?**            **Lavs Deo.**  
**Ipressum florentiæ apud sanctum**  
**Jacobum de ripoli.**

**AMEN.**

A full page comprises 30 lines. Consult Panzer, vol. i, p. 430; Maittaire, t. i, p. 748; Harles, Brev. Not. p. 461; Santander, t. iii, p. 414; Dibdin's Bibl. Spencer. v. ii, p. 447-8; Brunet, t. iii, p. 374, &c. &c. The *best* edition of this author is undoubtedly that of Harles; which is, however, not very popular, nor is the author so much read as he deserves to be. To Burmann the admirer of this poet is greatly obliged. There is no English version: the best French translation is by Dureau de Lamalle, published in 1811, with the original.

## **VAL. MAXIMI (DE GESTIS FACTISQUE MEMORABIL.) A. C. 20.**

**LIPS. 8vo. 1782. Kappii.**

The **FIRST EDITION**, which is excessively rare and valuable, was executed by Schoyffer, at Metz, in 1471. To Pighius, Colerus, Physius, and Vorstius, the Republic of Letters is under considerable obligations; but most of all to Torrenius, whose edition is an excellent specimen of editorship: it is, however, surpassed by Kappius, who founded his edition on the basis of that of Torrenius, which he collated with some MSS. and the earlier editions. The only English version we have is by Speed, printed at London, in 8vo. in 1678. There is an excellent French version by M. Tarboicher, printed at Paris, in 1713. Westphal has translated this author into German, accurately, but very stiffly; nor is the Franckfurt anonymous translation (published in 1805-7,) much better than it. See Führman.

## VELLEII PATERCULI (Hist. Rom.) A. D. 20.

LIPS. 8vo. 1800. Krause.

A very excellent edition, comprising a vast fund of solid literature and judicious criticism. The first edition did not appear till 1520, and is of excessive rarity. Burmann has given a very judicious and erudite recension of this historian, which Ruhnen has greatly improved, by an examination of the Ed. Pr. the text of which was taken from a Codex Muribacensis, whose existence is more than doubtful, which he has, by sober criticism and conjecture often amended; he has incorporated the notes and readings of Rhenanus, and other editors in this edition, and illustrated it with some of his own. Porson was wont to praise this edition. See Tracts and Misc. Criticisms. The best English version is by Paterson, printed at Edinburgh, in 1722. Jacobs has given a faithful and elegant version in German, published at Leipzig, in 1793.

## VIRGILII (OPERA.) A. C. 68.

ROMÆ\*, fol. — Sine Anno. Apud Sweynheym et Pannartz.

EDITIO PRINCEPS. This is a volume of excessive rarity and value; the justice or correctness of whose title to the first place in this list has been, and ever will be, a subject of doubt and dispute; but as I have so many authorities in favour of the precedence of this edition, I shall venture to place it first. I do not think it a matter of the least importance which is to be

\* “ The edition of Virgil in folio, printed at Rome by Sweynheym and Pannartz, is the Editio Princeps, and this is so remarkably scarce, that, except in the Vallière Catalogue, (No. 2432.) I know not where one has appeared till lately in any collection. It seems, however, that a copy was discovered in a monastery in Suabia, whence it has found its way to the collection of a noble Earl (Spencer). The anecdote which belongs to it is rather ludicrous. The good monks, to whom this and other valuable books belonged, were not, it seems, to be prevailed upon, by money, to part with them. It happened however, that they were remarkably fond of Old Hock. For as much of this same Hock as was worth about seven English guineas, they parted with this Virgil to a kind friend and acquaintance. This gentleman sold it again to an English dealer in books for £50. and, doubtless, believed that he had turned his Hock to very good account. I have, nevertheless, heard that the nobleman I have alluded to, did not obtain possession of this literary treasure for a less sum than £400. Beloe’s Anecdotes, v. i, p. 85.



placed first, whether this or the succeeding, as they are evidently printed from different MSS. With respect to the value of the MSS. used by the Bishop of Aleria, Haym observes, “non admodum bonis codicibus editor erat instructus.” This volume is composed of 192 leaves, on the recto of the first of which commences the epistle of the editor, the Bishop of Aleria, to Pope Paul the Second, thus; “Loquētie splēdore: et rerū dignitate: locupletiorē Virgilio Poetā: unū fortasse Homerū Græci: &c. &c.” next we meet with a table of contents on the reverse of the second leaf: on the recto of the third commences the *Culex*, which is followed by the other minor poems, comprising altogether 12 leaves. On the recto of the 15th the first *Bucolic* begins thus;

Ityre tu patulæ recubans  
sub tegmine fagi: ME.  
Siluestrem tenui musam  
meditaris auena.  
Nos patriæ fines: et dulcia  
linquimus arua.  
Nos patriā fugimus.  
tu Tityre lētus in umbra

Formosam resonare doces Amaryllida siluas.

&c. &c. &c.

The *Georgics* commence on the recto of the 26th leaf, and conclude on the recto of the 55th, on the reverse of which commences the *Æneid* preceded by the four preliminary verses beginning with “Ille ego qui quondam,” &c.: on the recto of fol. 188 the *Æneid* concludes simply thus;

FINIS. AENEIDOS.

After which we have the verses of Sulpitius, and of Augustus Cæsar: the *Epitaphia illustrium Virorum*; *Versus de musarum inventis*; *Elegia in Mæcenatis obitu*: & *Priapeia*. The *Priapeia* is wanting in some copies, which deficiency has induced some Bibliographers to describe an imperfect and a perfect copy as two different editions; but it may be perhaps necessary to observe, that the *Priapeia* are not mentioned in the Catalogue before cited. I shall refer my readers for further information to the inestimable Catalogue of Audiffredi, to Quirinus, to De Bure Cat. de la Vallière, and to Dibdin's Bibl. Spenceriana. The Duke de la Vallière's copy produced 4101 livres. See Maittaire, p. 290; Panzer, t. ii, p. 411-12; Audiffredi, p. 22, sqq; Laire Spec. p. 146, sqq. (who describes this edition under three different heads, as three distinct editions.) Cat. de la Vallière, t. ii, p. 78-80; (comprising an accurate detail of the contents); Orlandi, p. 68 and 428; Fontanini, Hist. Litt. Aquil, p. 40; Quirinus, p. 191 sqq; Heynii Præf.

ad Edit. sum, p. clxi-iii; Ernesti, Fabr. Bibl. Lat. t. i, p. 351; Harles, Introd. t. ii, p. 297; Brevior Not. p. 234-5; Santander, t. iii, p. 438-9; Dibdin's Introd. vol. ii, p. 311-12 and Bibl. Spencer. vol. ii, p. 459-62; Brunet, t. iii, p. 414, &c. &c.

VENET. fol. 1470. Per Vindelinum de Spira.

An excessively rare and valuable edition, upon the typographical beauty of which bibliographers have lavished some very warm eulogia; it is indeed a beautiful book. It appears extraordinary to me that Mr. Dibdin should have mistaken plain Latin sentences as he has done in this place and in other cases which I have before pointed out: the work in which this mistake occurs is the 'Bibliotheca Spenceriana,' where he observes that this edition "has received the censure of Heyne, 'Nuper iterum multis, (are the words of the latter, Heyne,) de hac editione egit Crevenna, nullo cum fructu ad te, qui indolem libri et vsum criticum volebas resciscere:" which of course applies to the Crevenna Catalogue, in which we have a bibliographical description of the volume, but no mention of the merits or critical value: but in the third edition Heyne further observes: "Si vera narrant editores Edinburgenses, Cuninghamus eam inspexit, sub principis nomine ab eo laudatam." Praef. p. clxiii. So much for the merits of this volume as far as we know any thing of it, the whole of which rests on an 'on-dit.' This edition commences on the recto of the first leaf, without any prefix, as follows;

ITYRE. TV PATVLAE

recubans sub tegmine fagi

Siluestrem tenui musam

meditaris auena.

N os patrie fines: et dulcia liquimus arua.

&c.

&c.

&c.

It has neither catch-words, paging-figures, nor signatures. A full page consists of 41 lines. On the reverse of the 161st and last leaf is the following colophon;

Progenitus spira formis monumenta maronis

Hec uindelimus scripsit apud uenetos.

Laudent ergo alii polycletos parrhasiosue

Et quo suis alios id genus artifices.

Ingenuas quisquis musarum diligit artes

In primis ipsum laudibus afficiet.

Nec uero tantum quia multa uolumina: quantū

Q' perpulchra simul optimaq; exhibeat.

.M. CCCC. LXX.

There are copies ON VELLUM of which several specimens are to be found in this country; one, (the Crevenna copy,) in Trinity College, Dublin, which was presented to it by the late Mr. Quin; for which he paid the sum of 4150 florins;—there is another VELLUM copy at Glasgow in Dr. Hunter's collection. Dr. Mead's copy produced 18*l.* 18*s.* only. Consult Maittaire, p. 290; Panzer, t. iii, p. 65; Cat. de Crevenna, t. iii, p. 189; De Bure, t. i, p. 278; Biblioth. Smithiana, p. D; Orlandi, p. 29; Bibl. Colbert. No. 3860; Cat. de Gouttard, No. 648; Santander, t. iii, p. 439; Dibdin's Introd. vol. ii, p. 312-13 and Bibl. Spencer. vol. ii, p. 465-6; Brunet, t. iii, p. 415, &c. &c.

— fol. — Absque Ulla Nota. Litteris Goth.

An edition, to use the words of De Bure, “ de la plus grande rareté, inconnue à tous les bibliographes :” it is executed in the Gothic characters of John Mentelin of Strasburgh. Various are the dates assigned to this edition: Denis supposes it to have been executed in 1472, in which Panzer appears to concur and endeavours to corroborate this supposition of Denis by stating, “ in quodam Catalogo adscriptum est: anno 1472.” De Bure supposes that it was printed about 1470. Brunet assigns the date of 1469 to it, supposing that it may be perhaps of equal antiquity with the Ed. Pr. Mr. Dibdin is inclined “ to think that it is *at least* as ancient as the year 1470;” which I will readily concede, and it appears to me to be the most probable period of its execution, but I cannot suppose it to be anterior to 1470. It commences on the recto of the first leaf, thus;

Publij Virgilij Maronis Liber Bucolicorum  
Incipit Feliciter. Melibeus

Ityre tu patule recubans sub tegmi  
ne fagi Siluestrem tenui mu  
sam meditaris auena Nos  
patrie fines. et dulcia linquimus  
arua Nos patriam fugimus  
tu titire lentus in vmbra

Formosam resonare doces amarillida siluas

&c. &c. &c.

A full page consists of 32 lines. This edition contains the Eclogues, Georgics, and twelve books of the *Æneid*: it is composed of 207 leaves, on the recto of the last of which it ends simply with the nine last verses of the twelve books of the *Æneid*. De Bure gives a very copious and efficient description of the Editio Princeps and of this edition. The count Reviczky purchased the Duke de la Vallière's copy for 759 livres, which is now in Earl Spencer's collection. Consult

Denis, Suppl. p. 691; Panzer, t. i, p. 73-4; Cat. de la Vallière, (where there is a very accurate and copious description and a fac-simile of the type,) t. ii, p. 80-3; Dibdin's Introd. vol. ii, p. 313-14 and Bibl. Spencer. vol. ii, p. 462-4; Santander, t. iii, 442-3; Brunet, t. iii, p. 415, &c. &c.

— fol. 1471. Typis Adam.

“ Magnifica ac præstantissimi artificii editio, cuius auctorem Adamum fuisse, ex subscriptis ad finem versibus intelligas. Iam autem Adamum Rot, Clericum Metensem, circa hunc annum Romæ typographiam condidisse satis constat. Huic itaque eam attribuerunt, adeoque Romæ excusam esse tradiderunt viri docti; in his bibliologus Burius Bibliogr. instr. No. 2660, qui Parisiis vidit, nec tamen de critico eius vsu sollicitus fuit: externam tantum speciem describit.—Etiam huic libro insano studio pretium Librarum 449.19S. fuit statutum in sectione publica Parisiis apud Gaignat 1769.” Heynii Præf. p. clxiv. Heyne, in casting the stone at De Bure and Bibliomaniacs, forgets that he has omitted to examine and to appreciate the merits of the early editions himself, with which, save from bibliographers, he appears to have been but very little conversant; in the Notitia Literaria he has not discharged the duties of the editor of so important and so popular a poet as Virgil. This edition is exceedingly scarce and of considerable typographical beauty. Who this printer Adam may be no one knows, but some suppose that it is Rot; Audiffredi has, however, by his arguments, shewn that it could not be Adam Rot, and from thence takes occasion to infer that the name of this Printer must be ‘Adamus.’ This edition contains the Eclogues, Georgics, Æneids, and the 13th Book by Maphæus Vegius. At the end of the volume we read the date, as follows, with the subscription immediately beneath; in which we have the name, ‘Adam;’

M. CCCC. LXXI.

Consult Maittaire, p. 309; Denis, p. 10; Panzer, t. iii, p. 83; Audiffredi, p. 91; Laire, Spec. p. 169-70; De Bure, No. 2660; Cat. de M. Boze, No. 923; Cat. de Gaignat, No. 1665; Santander, t. iii, p. 441; and Dibdin's Introd. vol. ii, p. 314.

— fol. 1471. Absque Loci et Typographi nomine.

Not having been able to get access to any copy of this edition, and as De Bure's description is validated by the concurrent testimony of Maittaire, Panzer, Audiffredi, and others, I shall take the liberty of inserting the descriptive part of his article, which is as follows:—“ Elle commence par le texte des Bucoliques, (et renferme les mêmes pièces que nous avons indiquées dans la précédente) mais elle a de plus, à la suite du

18<sup>me</sup> livre des *Enéides*, plusieurs opuscles attribués à Virgile, qui font une partie assez considérable de vingt-neuf feuillets séparés, à compter de la fin du 12<sup>me</sup> livre de l'*Enéide*. Cette partie séparée contient, avec le 13<sup>me</sup> livre de l'*Enéide* (à l'instar de l'édition précédente) les pièces suivantes : savoir ; *Culex*, *Diræ*, *Copa*, *Est et Non*, de *Rosis*, *Moretum*, et *Priapeia*. Le premier vers du texte : *Tytyre, &c.* est imprimé sur la première ligne en lettres capitales ; et on lit à la fin du douzième livre de l'*Enéide* la souscription que voici :

Finis summe Virgiliane narrationis in tribus operibus, Bucolicis, Georgicis & Aeneide.

Vient ensuite la partie séparée de 29 feuillets, dont nous venons de parler ; et au verso du dernier de ces feuillets on lit cette souscription :

Finis M. CCCC. LXXI.

Cur hec sculpantur quis obscoena requiris  
Da veniam sunt hec scripta Marone tamen.

Bibl. Instr. t. iii, p. 282-3. Consult Maittaire, p. 307 ; Panzer, t. iv. p. 5 ; Cat. de Gaignat, t. i, p. 412 ; Santander, t. iii, p. 442 ; Dibdin's Introd. vol. ii, p. 316 ; Brunet, t. iii, p. 415, &c. &c.

VENET. fol. 1472. Per Leon. Achatem.

A very rare and valuable edition, which is known to few bibliographers. Maittaire collated it when preparing his edition, and has inserted the variations in the beginning of the volume, some of which Cunningham has also inserted in his edition, but I am inclined to think that he referred rather to Maittaire's collation than collated it himself. It commences with a prefix consisting of five lines, which are all printed in large capitals, after which the first *Eclogue* commences immediately. It has neither catch-words, paging-figures, nor signatures. On the reverse of the last leaf we read the following colophon ;

V rbs Basilea mihi, nomen est Leonardus Achates:

Q ui tua compressi carmina diue Maro.

Anno christih umanati M.CCCC.LXXII.

Venet. Duce Nicol. Trono.

There is, as is supposed by some bibliographers, another edition printed by Achates in 1473, in which opinion they have rather been confirmed by its having the *Catalecta* and also by internal variations ; the *Catalecta* comprise 20 leaves, after which we have the following conclusion ;  
Finis. M.CCCC.LXXIII. Panzer observes respecting it :

“ Editio hactenus, ut videtur, litteratoribus incognita.” Consult Panzer, t. iii, p. 91 and 97-8; Maittaire, p. 314; Cat. de la Vallière, t. ii, p. 83-4; Bibl. Instruct, No. 2662; Bibl. Croft. No. 2057; Bibl. Crevenn. No. 3799; Orlandi, p. 25; Heynii Præf. p. clxvi & clxviii; Santander, t. iii, p. 445-6; Dibdin’s Introd. vol. ii, p. 317 and Bibl. Spencer. vol. ii, p. 471-2; Brunet, t. iii, p. 416, &c. &c.

VENET. fol. 1472. Typis Barthol. Cremonens.

An extremely scarce and beautiful edition, which comprises the Eclogues, Georgics, Æneids, Opuscula, and XIIIth Book of M. Vegius. Bibliographers have unanimously extolled the typographical beauty of this volume, but nothing is known respecting the value of its readings, nor has any one attempted to discover from what MS. it was printed, or whether it was taken from one of those which preceded it, as is most probable. There is nothing peculiar in the arrangement of the contents, which follow in the usual order, save that the Opuscula are printed on 42 leaves, which are distinct from the rest of the volume. At the beginning are 19 leaves which comprise a table, a Life of Virgil, and several works relative to the poems of Virgil, on the 19th of which is an Hexastich, which is succeeded by the following imprint:

.M.CCCC.LXXII. nicolao brvno principe venetia  
rvm regnante quæ in hoc volumine conti  
nentvr foeliciter impressa svnt.

There was a copy ON VEL-  
LUM in the Harleian Library and another in the M’Carthy. Consult Maittaire, p. 314; Panzer, t. iii, p. 91; Bibl. Harleian, t. iii, p. 220; Bibl. Croft. No. 2058; De Bure, t. iii, p. 284-5; Beloe’s Anecdotes, vol. iii, p. 229; Santander, t. iii, p. 444; Dibdin’s Introd. vol. ii, p. 317-8; Cat. de M’Carthy, t. ii, p. 398; Heynii Præf. p. clxvii; Brunet, t. iii, p. 415-6, &c.

—— fol. 1472. Absque loci & typographi ind.

A very elegant and valuable production, containing also the Opuscula and Priapeia:—it has exercised the ingenuity of bibliographers to determine if possible who was the printer of it; some suppose it was Benedict Hector; others Zarotus; Laire supposes that Philip Lavagnia was the printer: but the majority of those of the present day seem to agree to concede the honor to Zarotus.—The following address from the Editor to the reader may not prove unacceptable; “ Lector si Virgilii vatis eminentissimi opera legere cupis: hæc maiestatem antiquitatis redolentia perlege: nam quicquid in his emendandis

corrigendis castigandisque operibus Romana Venetaque lima poliverit terserit & ad suum redegerit nitorem perspicuum est: sed diligens ista sedulitas; et criticorum censura discedat: cessetque nimis affectata castigatio cum ab ipsis propriis Maronis exemplaribus: quæ Romæ in æde divi Pauli reposita sunt: integrum purum nitidumque opus hoc effluxerit natumque sit

SI VIS CERTIOR FIERI: ID LEGITO

VALE.

B. H.

ANNO INCARNATIONIS DOMINICÆ. M CCCC.LXXII.

With respect to the B. H. which has created so much doubt among Bibliographers, being by some interpreted to be the initials of the Printer's name, Panzer honestly acknowledges his ignorance; what is meant, or rather for what purpose they were placed there, I cannot fully satisfy myself, and therefore shall not trouble my reader with any conjectures.—“Hanc editionem, sed rarissimam, in primis cum vulgatis comparari vellem, quoniam ‘post Romanam Venetamque ab ipsis propriis Maronis exemplaribus, quæ Romæ in æde Divi Pauli reposita sunt, integrum, purum nitidumque opus hoc effluxisse’ in subscriptione dicitur.” I would beg leave to ask M. Heyne the simple question, Why he did not? it would in my humble opinion have answered the wishes and interests of his readers had he done so, instead of indulging in many of the fastidious and fanciful variations which he has favoured us with.—Rossi mentions A VELLUM copy. “It was noted, that when Mr. Vaillant had bought the printed Virgil above mentioned at £46. that he huzzaed out aloud, and threw up his hat for joy that he had bought it so cheap.” Beloe's Anecdotes. It is necessary to observe that this copy was in a very clean and perfect state and elegantly illuminated. Consult Maittaire, p. 320, not. 2; Panzer, t. ii, p. 15; Rossi, p. 72; Laire, Ind. t. i, p. 291; Orlandi, p. 428; Biblioth. Smith. not. D; De Bure, t. iii, p. 285-7; Beloe's Anecdotes, vol. iii, p. 230-2; Santander, t. iii, p. 443; Dibdin's Introd. vol. ii, p. 318 and Bibl. Spencer. vol. ii, p. 467-9; Heynii Præf. p. clxvii; Brunet, t. iii, p. 416; &c. &c.

FIVIZANI, fol. 1472. Typis Jacobi, Bapt. Sacerdoti, & Alexandri.

A very rare and beautiful edition, executed in a very pretty round character, which till the time of Laire was utterly unknown. It is printed in long lines, (41 of which compose a full page) and has neither catch-words, paging-figures, nor signatures. The volume consists of 170 leaves, on the first of

which the text commences, without any prefix. At the end of the volume is the following subscription ;

S. culperunt docti manibus sed pectore firmo  
 C armina uirgilii natis super æthera noti  
 I acobus existens primus : baptista sacerdos  
 A tq; allexander comites in amore benigni.  
 Q ui fluizani uiuunt super oppida digni.

.M. CCCC. LXXII.

It may be necessary to observe that this volume contains also the 13th book of Maphæus Vegius.—Mr. Dibdin, with other bibliographers, has supposed *erroneously* that this book was printed at Venice, and that Fiviziani was the name of the printer (in his *Introd.*); whereas these printers executed this book at Fiviziano, a small town in Tuscany; though, in my opinion, these printers subsequently carried on their business at Venice, in 1477. Jacobus, probably, as others have done before him, assumed the title of ‘de Fiviziano.’—Fossi has described this edition at greater length than usual. Consult Panzer, t. iii, p. 94 and iv, p. 296; Lairii *Ind.* t. i, p. 292 sqq.; Fossi, t. ii, p. 797 sqq.; Harles. *Suppl. ad Brev. Not.* t. i, p. 361-2; Dibdin’s *Introd.* vol. ii, p. 319; Heynii *Præf.* p. clxvii; Santander. t. iii, p. 445; Brunet, t. iii. p. 416; Beloe’s *Anecdotes*, vol. iii, p. 232; &c.

— fol. — Apud Sweynheym & Pannartz.

I am unable from my own actual examination of the contents of this edition to determine whether there are really two editions of Virgil by these printers or not, having never yet had an opportunity of comparing this with the *Princeps*, to ascertain whether there is any difference between them, and what that is, if any; I shall therefore avail myself of the note of my late relative, Dr. Hunter, which Mr. Beloe has extracted from his copy, and from his actual knowledge of books, I am induced to put some belief in the existence of two editions, though FOUR have been stated to exist, but which I cannot allow, though I may admit of the existence of *two*; his (Dr. Hunter’s) words are as follows: “I find no account of this edition of Virgil, which was the second published by Johannes Andree (or Andrea), Bishop of Corsica; the first of which he published, and which must have been the *Editio Princeps* of Virgil, he dedicated to Pope Paul II. (therefore between 1464, and the beginning of the first half of 1471), which dedication is repeated and makes the beginning of this work: but the inscription here is *ad Pomponium infortunatum suum Epistola*; in the end of this dedication comes the account of the present edition, in which he complains of the errors of the first edition, and promises a third if he should be allowed time enough for a careful exami-



nation of an old MS. in capitals, which had been lately sent to him by Pomponius. We must suppose, that he had not yet seen any printed Virgil but his own, and therefore that this was probably the next edition of Virgil after the Princeps. In his dedication of the Princeps to Paul, he says, that he understood that other people intended to print Virgil, and he wishes them success; therefore if he had ever seen any other edition he would have spoken of it.—Being dedicated and inscribed to Pomponius (Laetus), who had been severely treated by Paul II. it could not have been published before that Pope's death, or in August 1471: nor is there a second edition of Virgil mentioned in the Catalogue given in by the printers, March 20, 1472. It is probable therefore, as he had not seen any other edition, that this his second edition of Virgil was printed in the end of 1472 or 1473.

“ William Hunter.”

**BRIXIÆ**, fol. 1473. Sine typographi nomine.

A very scarce and valuable production, and a subject of very great interest to the amateur and bibliographer, from its being the first production of the Brescia press, and from the doubt and uncertainty of the printer's name; though it is probable, from the resemblance which these characters bear to those of Gerard Leuu, that he was the printer: it is somewhat similar to an Edition of Juvenal and Persius, ‘*absque ulla nota*,’ already described; to the critic it is important on account of the numerous variations, notwithstanding the frequent omission of entire verses;—it ought not to be neglected by the future editor of this poet. On the recto of the first leaf, without any prefix, the text commences. A full page comprises 48 verses. Mr. Dibdin has mentioned in the *Bibliotheca Spenceriana* a few of the omissions. It has neither catch-words, paging-figures, nor signatures. It ends simply thus;

FINIS.

*Brixiae maronis opera expressa fuere presbytero petro uilla iubente die uigessimo primo aprilis. M.cccclxxiii.*

The Count Revickzky in a letter to Harles, as he observes, states that this edition was not known to any Bibliographer. Consult Denis Suppl. p. 32; Panzer, t. i, p. 243; Audiffredi, p. 138; Revickzky, Suppl. p. 6-7; Harles. Brev. Not. p. 235; Dibdin's Introd. vol. ii, p. 319 & Bibl. Spencer. vol. ii, p. 472-5; Beloe's Anecdotes, vol. iii, p. 232-3; Brunet, t. iii, p. 417; and Heynii Præf. p. clxviii.

**ROMÆ**, fol. 1473. Typis Udal. Galli et De Lucæ.

An edition of equal rarity with any of the preceding, which, however, was well known to De Bure and Audiffredi, the lat-

ter of whom has been pretty copious on the subject of this edition in order to controvert what Mr. Dibdin takes to be a 'whimsical notion'; in which light, however, conceding to De Bure the obliteration of the Colophon, it does not appear to me, for it has just as much appearance of antiquity as his Justin, Quintilian, or Epistles and Discourses of Pope Leo. It is of some importance to the editor of Virgil, as it supplies all the lacunæ of the previous Roman editions. The text is preceded by 21 leaves of poetical opuscula of various writers, a table of contents, and a life of Virgil: on the recto of the 22d leaf the first *Æclogue* commences, as follows:

P. Virgilii Maronis Bucolica.

Aegloga pma iter loquutores.

Meliboeus. & Tytirus amici.

ME.

Ityre tu patule recubans  
sub tegmine phagi:

A full page comprises 35 verses.—This edition contains the xiiith Book of Maphæus Vegius, the Minor Poems of Virgil and Priapeia; after the Catalecton we read the following Colophon;

F I N I S  
Presens hec Virgilii impressio poete  
clarissimi in alma urbe Roma facta  
est totius mūdi Regina & dignissima  
Imperatrice que sicut preceteris ur-  
bibus dignitate preest ita ingeniosis  
uiris est referta nō atramēto plumali  
calamo neq; stylo ereo sed artificiosa  
quadam adinuentione imprimendi  
seu caracterizādi opus sic effigiatū  
est ad dei laudē industrieq; est con-  
sumatum. per Vdalricum Gallum &  
Simonem de Luca: Anno domini  
M.CCCC.LXXIII. Die uero. IIII.  
mēsis Nouembris. Pontificatu uero  
Sixti diuina prouidētia Pape quarti  
Anno eius Tertio.

Consult Maittaire, t. i, p. 326; Panzer, t. ii, p. 440; Audiffredi, p. 137; De Bure, t. iii, p. 288; Heynii Præf. p. clxvii-viii; Dibdin's Introd. vol. ii, p. 319 and Bibl. Spencer. vol. ii, p. 475-7; Brunet, t. iii, p. 417, &c.

MEDIOL. fol. 1474. Impress. per Phil. de Lavagnia.

An edition of very great rarity and value.—Maittaire collated it, and has inserted the variations in his edition of 1715,

which Burmann has availed himself of and copied into his. It contains the XIIIth Book of the *Æneid*, the minor Poem, and the *Priapeia*. The editor's name is Boninus Mombrinus. It has neither catch-words, paging-figures, nor signatures. At Mr. Bridges' sale, a copy, which had not the four first leaves, elegantly illuminated, was sold for 2*l.* 5*s.* Consult Maittaire, t. i, p. 335; Orlandi, p. 102; Panzer, t. ii, p. 15; Saxii, p. 561; De Bure, No. 2666; Fontanini, p. 40; Santander, t. iii, p. 447; Dibdin's *Introd.* vol. ii, p. 320; Beloe's *Anecdotes*, vol. iii, p. 234; Heynii *Præf.* (who is as barren as usual) p. clxviii; Brunet, t. iii, p. 417, &c.

MUTINÆ, fol. 1475. Impressit Johan. Vurster de Campidona.

A volume of excessive rarity and value, of which Mr. Beloe's words, if correct, will give the reader a much better idea on the subject: "I believe Lord Spencer's copy of this edition to be unique. It is a small folio. The *Georgics* begin on the same leaf where the *Eclogues* conclude. Panzer describing this most curious literary treasure, adds, "*Editio hactenus incognita, quam detexit Cl. Morellius Biblioth. Venetæ. J. Marci Custos.*" *Anecdotes*, vol. iii, p. 236. To the curious this edition is of considerable importance, as it is the first book Campidona printed at Modena. On the recto of the first leaf the text commences, thus;

P. Virgilii Maronis *Bucolicon Liber.*

*Aegloga prima dicta Tityrus.*

Collocutores

Melibœus

Tityrus

M           Ityre tu patulæ recubans sub tegmīe  
                  fagi

Siluestrem tenui musam meditaris  
                  aena.

Nos patriæ fines: et dulcia linquimus arua.

&c.                   &c.                   &c.

It contains the XIIIth Book of the *Æneid*, and the following Poems, 'Moretum, *Diræ*, *Copa*, *De est et non*, *De Rosis*, *Culex et Priapeia*.' On the recto of the 221st (and last) leaf is this colophon;

Mutine Impressum per magistrum Johannem  
Vurster de campidona. Anno. D.M. cccc.lxxiiii.  
die Vicesimatertia mensis Januarii.

It has neither catch-words, paging-figures, nor signatures. Consult

Panzer, t. ii, p. 146-7; Tiraboschi, Biblioteca Modense, t. iv, p. 368 and t. vi, p. 174; Bibliot. Portatile, t. ii, p. 83; Fossi, t. ii, col. 800-3; Santander, t. iii, p. 449; Beloe's Anecdotes, vol. ii, p. 236; Dibdin's Bibl. Spencer. vol. ii, p. 478-80; and Brunet, t. iii, p. 417.

VENET. fol. 1475. Apud Nic. Jenson.

A very beautiful and valuable edition, copies of which have long been of rare occurrence in the book-market. The text is preceded by 21 preliminary leaves, containing a life of Virgil, Opuscula, arguments to the Æneids, and Epitaphs of Virgil and Mæcenæ by various illustrious poets, &c.; after which, on the recto of fol. 22, the first Æclogue commences, as is usual in Jenson's books, in capitals. It contains the XIIth Book of the Æneid, Ætna, De Cantu Sirenarum, Ciris et Caledecton; after which we have the following colophon;

P. V. MARONIS OPERA FOELICITER FINI  
VNT VENETIIS INSIGNITA PER NICOLA  
VM JENSON GALLICUM. M.CCCC.LXXV.

A fine illuminated copy, at Laire's sale, produced 501 livres. Consult Maittaire, p. 349; Panzer, t. iii, p. 106-7; Cat. Bibl. Pinell. t. ii, p. 386; Orlandi, p. 18 and 428; Lairii Ind. t. i, p. 378; Fontanini, p. 40; De Bure, No. 2667; Heynii Præf. p. clxviii; Santander, t. iii, p. 448; Dibdin's Introd. vol. ii, p. 320, and Bibl. Spencer. vol. ii, p. 480-1; and Brunet, t. iii, p. 417.

MEDIOL. fol. 1475. Apud Zarothum.

A volume of excessive rarity and value, comprising also the minor Poems and Priapeia. The text commences on the recto of the first leaf, without any prefix. It has neither catch-words, paging-figures, nor signatures. At the end of the volume is the Colophon, which is immediately succeeded by a tetrastich, as follows;

#### MEDIOLANI.

A nno a Natali christiano Milesimo quadringentesimo septuagesimoqnto: Octauo Kalen. sextilibus  
P. Virgilii Maronis partheniæ Opera omnia diligenter emendata: diligenter impresa sunt ab Antonio Zarohito Parmensi: qui quidem Artifex egregius ppediem multo maiora de se pollicet.  
V os oh felices cupitis qui plurima scire: Nummorum quibus est: copia parua domi.  
H actenus ille magis sapiens: cui copia maior Librorum: nunc cui promptius ingenium.

Mr. Dibdin in his Introduction erroneously dates this edition 1476. The volume consists of 123 leaves. Consult Panzer, vol. ii, p. 21; Denis, p. 700; Maittaire, p. 349; Biblioth. Smith. p. 439; Biblioth. Harleian. t. i, p. 177; Cat. de la Vallière, t. ii, p. 84; Saxii Hist. p. 562-3; Santander, t. iii, p. 448; Dibdin's Introd. vol. ii, p. 321, and Bibl. Spencer. vol. ii, p. 481-2; & Brunet, t. iii, p. 417.

VENET. fol. 1475. Impress. per Iac. Rubeum Gallicum.

An edition of considerable rarity, and the *first* in which we have the Commentary of Servius *with the text*. According to Heyne this is the edition which Martyn consulted in his translation of the Georgics. I am not aware that it possesses anything which may render it peculiarly valuable to the scholar. The text is preceded by a life of Virgil;—at the end of the volume, after the table, is the Colophon. The volume consists of 278 leaves. Consult Maittaire, p. 349; Panzer, t. iii, p. 110; Bibl. R. Par. B. L. t. i, p. 289; De Bure, t. iii, p. 295; Orlandi, p. 27; Supplem. à l'Histoire de l'Imprim. de Prosper Marchand, p. 185; Santander, t. iii, p. 455; Dibdin's Introd. vol. ii, p. 320; Heynii Præf. p. clxviii; & Brunet, t. iii, p. 417-8.

LOVAN. fol. 1475-6. Typis Jo. de Paderborne. 2 vols.

I know not how to give my reader a better account of this edition than by quoting the words of Santander; this edition, says he, is very scarce and deserving of the attention of the learned on account of the variations, which are found separately printed at the end of the Georgics and of the Æneids. The few copies which have come down to us are commonly in very bad condition, which may be attributed to the use made of them by the Students in the University of Louvain. The first volume comprises the Æclogues and Georgics, and the Opuscula, the second contains the Æneid.—On the recto of the last leaf is the emblem of the printer in which his likeness is portrayed, and a Colophon, with the date of 1475. On the reverse, in two columns, we have the corrections and variations. At the end of the second volume we have the same emblem with the following Colophon, (differing somewhat from that at the end of the first volume); “Hunc ego Joānes de Paderborne in westfalia, florentissima in vniuersitate louaniensi residens: q̄uis non mihi vtilem, in volumine magno et multa materia diffusum impressi, multorum peritorum instantia victus: qui sic pro quibusdam glosulis inter lineas inserēdis, saltem his qui nundum in eo initiati erāt opus esse aiebant: non parua data opera vt eum aliis emēdatiorem et melius punctis distinctum redderē. Finitum itaq; est opus istud per me Joānem prenota tum meo solito signo consignando, anno ab incarnatione dominica millesimo quadringentesimo septuagesimosexto, mensis aprilis die octaua.

On the reverse of this leaf and the recto of the following (and last) we have the list of errata and variations, as in the first.—“ Hanc nusquam alibi laudari videram præterquam in Biblioth. Harleiana, t. i, p. 176.” Heynii Præf. p. clxx. This edition has proved a stumbling block for almost every Bibliographer, save Santander, who has attempted to describe it, but I trust that the description here presented to my reader is so intelligible that no doubt will remain in the minds of the *least Bibliographical* reader who may take up this book. Consult Panzer, t. ii, p. 512, No. 8 & 10, & t. iv, p. 347; Denis, p. 70: Cat. Bibl. Thott. t. vii, p. 87; Bibl. Harleian. No. 3674; Santander, t. iii, p. 449-51; Dibdin's Introd. (whose knowledge of this edition is very uncertain) vol. ii, p. 321; Heynii Præf. p. clxix, & p. clxx-i; Beloe's Anecdotes, vol. iii, p. 235; & Brunet, t. iii, p. 418.

**MEDIOL.** fol. 1476. Typ. Ant. Zarothi.

There is little doubt of this being a literal reprint of the preceding edition of this same printer. The *Ciris* is omitted in this edition also. Consult Maittaire, p. 366; Panzer, t. ii, p. 24; Saxii Hist. Litt. Typ. Mediol. p. 566; Fontanini, Hist. Litt. Aquilei, p. 40; Cat. de la Vallière, t. ii, p. 84; Dibdin's Introd. vol. ii, p. 321; Heynii Præf. p. clxx; & Brunet, t. iii, p. 418.

**VINCENT.** fol. 1476. Typ. Joannis de Vienna.

An edition of considerable rarity and beauty. The reader may consult Panzer, t. iii, p. 510; Maittaire, p. 366; Orlandi, p. 174; Rossi, p. 72: Bibl. Monast. Georgenb. Faccioli, p. 23; Heynii Præf. p. clxx; & Brunet, t. iii, p. 418.

**PARIS.** fol. 1478. Typis Udalr. Gering.

Chevillier in his Hist. de l'Origine de l'Impr. p. 119-20, speaking of this edition observes; “ Il est de ce beau caractère Romain dont est imprimé l'Aristote de la seconde liste. Paul Maillet Regent dans l'Université de Paris, et Professeur en Eloquence, entreprit de le donner au public. Il en avoit déjà fait paroître une édition, qui fut aussitôt contre-faite, d'un méchant caractère, défigurée et remplie de plusieurs fautes: en sorte qu'il fut obligé de la désavouer. C'est ce qui lui donna lieu de revoir encore ce livre, afin de donner ce grand auteur fort correct et d'une belle lettre. Il choisit pour l'imprimer Gering et Rembolt son associé, qui exécutèrent son dessein dans la perfection. Aussi voulut-il en rendre temoignage à la fin du volume, ou il mit: Opus quam tersissime Impressum. En effet, c'est une très-belle édition: et M. Mentel, qui l'avoit vûe dans la Bibliothèque de M. Patin, en a ainsi jugé page 16

The first Eclogue begins on the recto of the 6th, thus ;

P. VIRGILII MARONIS BVCOLICA. AE  
GLOGA PRIMA: INTERLOCVTORES  
MELIBOEVS ET TITYRVS. AMICI. ME.  
ITYRE TV PATVLAE RECV  
BANS SVBTEGMINE FAGI

Siluestrem tenui musam

Meditaris auena,

Nos priæ fines: et dulcia liquimus arua.

Nos priam fugimus: tu tytire lētus ī umbra

Formosam resonare doces amaryllida siluas. TI

&c.

&c.

&c.

The margins are completely filled by the commentary. Annexed are the minor poems of Virgil. The signatures run in eights, from a to z, and then recommence with A, which has 8 leaves also, with which the 12th book of the Æneid concludes: the minor poems are numbered after the mode adopted in the signatures; viz. running from 1 to 5, (the five subsequent leaves being without any figures). On the reverse of the last leaf but one we read the following Colophon:

Publii Virgilii Maronis Vatis Eminentissimi  
Volumina hæc Vna cum Seruii Honorati  
Grammatici Commētariis Ac Eiusdem  
Poetæ Vita Venetiis Impressa sunt  
per Antonium Bartolomei im  
pressorem discipulum.

M. CCCC.

LXXXVI.

mense

Octo

bris.

The recto and the reverse of the next leaf are occupied by a table of contents. The Museum copy which I inspected is very beautifully executed on fine VELLUM, which is in a very excellent state of preservation; it formerly belonged to Jo. Pet. Arrivabene, having his autograph on the recto of the 1st leaf: the recto of the 2d is surrounded by an elegant and classical border, and the capitals are beautifully illuminated throughout, by Giulio Romano, Anno. Æt. 28, 1520. Heyne observes, respecting this edition, —“ Est ea sane ex nitidissimis, verum ad verbum et ad paginam expressa est ex edit. Vicentina, 1479.” p. xc. The reader may consult Maittaire, p. 474; Bibl. R. Paris, pt. i, p. 289; Panzer, t. iii, p. 236; Cat. Bibl. Pinell. t. ii, p. 387;

Laire, Ind. t. ii, p. 101 ; Orlandi, p. 25 ; Gözii Memorab. t. ii, No. 288 ; Ernesti, p. 178 ; Cat. de la Vallière, p. 85 ; Eckhard, Nachrichten von seltnen Büchern der Bibliothec des Gymnasii, p. 144 ; Fontanini Hist. Litt. Aquilei, p. 40 ; Heynii, Not. Litt. (Edit. Lond. 1793) p. xc ; and Brunet, Manuel, t. iii, p. 418. A copy on VELLUM at Brienne-Laire's sale produced 50*l*. Having now given such of the editions of Virgil as in my opinion have any claim either to the attention of the critic or the curious, though among the books printed in the XVth century are select portions which are curious, for further information respecting which Panzer has cited sufficient authors, by whom they are described. The first editor of the XVIth century was Erythræus, concerning whose editorial talents Morhof has spoken very favorably ; after Erythræus appeared the Aldine editions, which, as far as a cursory examination leads, appear to have been printed from an early edition : the three first are excessively rare ; but the third (of 1514), edited by Naugerius, is said to be the best. Between the editions of Aldus and R. Stephens are, the curious one of Gruninger, adorned with numerous wood-cuts, which forms a part of a set of classics by this printer, among which are Horace, Terence, Boetius, &c. : those of Junta, which are very scarce, in 8vo. containing the works of the poet only ; which were followed by several in folio, illustrated with the Commentaries of Servius, Donatus, Ascensius, and Jo. Pierius, and adorned with wood-cuts—(of the edition of 1542 I possess, (what I take to be,) a *fine paper* copy, with rough edges—it is indeed a beautiful book—it formerly belonged to a Royal and illustrious Duke) : the different editions of Ascensius, Paganini, Knoblauch, Leschau, Hugo, Bebelius, Hilarus, Colinæus, and others. This edition of R. Stephens, formed on the Junta text, is rather elegant—he asserts that he has greatly amended and restored the Commentary of Servius. Plantin has printed some 8vo. editions, and a folio in 1575, with the Commentaries of Valens and Guellius, and the corrections of Scaliger ; it is a magnificent book, and is now rare. The Parisian edition of 1600 is valuable on account of the Commentary of Servius, which is printed more correctly than in any of the preceding.—The Elzevir edition has ever been much prized by the curious, as it is of such rare occurrence ; it has been counterfeited : Heyne justly censures its inaccuracies, for it is one of the most *incorrectly printed* books I ever beheld. The true tests of the genuineness of this volume are that in page 1. : the passage Ego vero frequenter a te litteras accipio, and also at p. 91 that, (the verse) Si mihi susceptum fuerit decurrere munus, be printed in *red ink*. Ogilvy in 1658 published a magnificent edition in folio, adorned with 101 elegant engravings, by Faithorne, Hollar, and



**Lombart**, a portrait of Ogilvy by Faithorne, and a chart. This edition is excessively rare and preferable to the re-impression in 1663, because the same plates served also for the latter edition, and are consequently much worn. There are copies on **LARGE PAPER**, of which I possess a copy. The best variorum is that of 1680, which is scarce and dear; the text is taken from the Elzevir edition of 1676; with the index of Erythræus—it was compiled by Emmenesius and Maasvicius, but it is defiled with errors:—from this edition Tonson published a very magnificent one at Cambridge. To Maasvicius we are indebted for several valuable readings taken from the Codex Regius, which he collated, and upon which he chiefly formed his text. Of the celebrated and invaluable Codex Vaticanus P. Marmorius published a fac-simile (in 1741;) the plates of which were engraved by Bartholi—it is a very great acquisition to the critic, as well as the curious: not less interesting is Foggini's fac-simile of the Medicean MS. of which there are copies ON VELLUM, one of which description was in the M'Carthy collection.—Of the Delphin edition\* Pegge observes: "This is an excellent performance: that learned editor (Ruæus) took immense pains in illustrating his author. Mr. Dryden used to say, he received more light from him in conducting his translation than any other." Anonymiana.—Burmam has collated several MSS. in the compilation of his edition, but they are all modern and of little import: he has given the Commentaries of Servius, Philargyrius, and Pierius, and a selection of the Notes of Ursinus, Fabricius, Nannius, Faber, Heinsius, and others. It is a well printed book, and the best edition yet published.—I cannot pass over the pleasing edition of Sandby, the accurate, though not immaculate, Edinburgh edition, the beautiful impression of my *late* Uncle Baskerville, or the elegantly engraved

\* I avail myself of this opportunity of mentioning a praiseworthy undertaking of A. J. Valpy, M.A. in the publication of certain Classics, under the title of the Regent's Edition, which I deem deserving of the patronage of the Public. The best text is used, and not that of the Delphin. The Delphin Notes, Interpretatio, and Various Readings, are placed under the Text; and the Notes in the best Variorum Edition are printed at the end of each Author.—The best Indices are adopted, and carefully collated with the Text, to prevent faults in the references. The reference is made to the Book and Chapter, and not to the page, by which means the same Index will apply to other editions. The Notitia Literaria from the Bipont Editions, continued to the present time, is added.—Thus are incorporated the Delphin, Bipont, and Variorum Editions in this Edition.—The Authors included in this Collection are, Horace, Juvenal and Persius, Terence, Livy, Pliny Senior, Cicero, (Libri Oratorii, Orationes, Epistolæ ad Familiares, Opera Philosophica,) Claudian, Callimachus, Catullus, Tibullus, Propertius, Eutropius, Lucretius, Nepos, Ovid, Phædrus, Plautus, Sallust, Statius, Suetonius, Tacitus, Paternus, Virgil, Apuleius, Aulus Gellius, Aurelius Victor, Ausonius, Boethius, Cæsar, Dictys Cretensis, &c. Florus, Justin, Manilius, Martial, Panegyrici Veteres, Pompeius Festus, &c. Prudentius, Quintus Curtius, Valerius Maximus.

edition of Henry Justice. Ambrogi published a magnificent edition at Rome, taken chiefly from the Vatican and Medicean MSS. illustrated with notes; it contains an Italian version—its only recommendation is its magnificence. Heyne has, perhaps, done more for Virgil than his predecessors:—he has collated MSS. examined the works of Gronovius, Grævius, and others on Antiquities, and some of the preceding editions; but though he has illustrated the sense of his author, added useful excursus, and frequently amended his text, there is such a fastidiousness throughout the whole, such a cacoethes for rejecting accepted readings to make way for some obtained from inscriptions, from the conjectures of Heinsius and others, and occasionally of the editor, that while I highly extol the labours of the scholar, I feel obliged to qualify my approbation of the judicious criticism that prevails throughout this work, though I most cordially agree with the contributor to the *Liberal* respecting its beauties. The best edition is that of 1800.—To Brunck we are indebted for his attempts to restore the ancient orthography; to Didot, for a sumptuous edition in 1791, of which there was a copy in the M'Carthy collection on VELLUM; which was succeeded by another from the same press in 1798, which is more magnificent and accurate than the former; it is adorned with elegant engravings—a limited number of copies have been taken off. Bodoni printed a very elegant edition in folio, in which Didot professes to have discovered about *thirty* errors—the whole impression was limited to 176 copies.—Of Wakefield's edition Harles justly observes; “*quædam sunt ingeniose et feliciter restituta emendataque; multa vero temere infeliciterque tentata.*” Dr. Hunter edited a very elegant and useful edition, which Heyne has highly extolled. Dulau published a beautiful edition, which is said to be very correct—it is adorned with engravings by Fittler. Of the Commentaries I shall not attempt to give any description.—Of the Translators I shall present my readers with a brief literary notice; Caxton has set the example by translating the booke of Eneydos oute of Frensshe: it is remarkably curious and of excessive rarity; “*quhilke,*” says Gawing Douglas, “*that he say is Frensche he did translait, it has nathing ado therwith God wate, nor na mare like than the deuil and saint Austin.*” The Earl of Surrey translated the 2nd and 4th Books of the *Æneid* into blank verse; it is, says Warton, “*the first composition in blank verse extant in the English language. Nor has it merely the relative and accidental merit of being a curiosity. It is executed with great fidelity, yet not with a prosaic servility.*”—“*In Queenes Maries time florished above any other Doctour Phaer, one that was well learned, and excellently well translated into English verse heroicall certaine*

bookes of Virgil's *Æneidos*." Puttenham. Stanyhurst translated the first four Books of the *Æneid*: of the metre (Hexameters) Puttenham complains bitterly, "and such as," says he, "for a great number of them my stomach can hardly digest for the illshapen sound of many of his wordes polisillable and also his copulation of monosillables supplying the quantitie of a trissillable to his intent." Golding translated such books of the *Æneid* as Phaer had omitted by way of supplement; of whose merits Puttenham observes, "for a learned and well corrected verse, specially in translation cleare and very faithfully answering their authours intent." Abraham Fleming has translated the *Bucolics* into Alexandrine verse without rhyme. Spencer has given us a "most beautiful translation of the *Culex*, which Jortin criticised like a pedant, and Heyne like a man of taste." Liberal. Warton calls this "a vague and arbitrary paraphrase." William Webbe, as he says, translated the *Georgics* into English verse. Brimsley has translated the *Bucolics*—Sir T. Wroth the second part of the *Æneids*—Abraham Fraunce translated Virgil's *Alexis* into English Hexameters, verse for verse, inserted at the end of the Countesse of Pembroke's *Ivy-Churche*. Ogilvy translated this poet into English verse—he was esteemed "a good translator, a faithful interpreter, and one that had dabbled well in another's *Helicon*." Wood. Among the translators of Virgil are the following: May, Sandys, Sir J. Beaumont, John Vicars, Biddle, Sir J. Denham, Waller, Cowley, Harrington, Godolphin, Howard, Boys, Fanshawe, Bold, Otway, Creech, Oldham, Fletcher, Sacheverell, Lewkenor, Addison, Dryden, ("He produced," says Pope, "the most noble and spirited translation that I know in any language." See Johnson's *Lives*.) the Earl of Lauderdale, Brady, (a wretched performance,) the Earl of Roscommon, Duke, Trapp, ("His book may continue in existence as long as it is the clandestine refuge of school-boys." Johnson's *Lives*.) Sir C. Sedley, Sir W. Temple, the Duke of Buckingham, W. Benson, Harte, Pattison, Theobald, Pitt, ("Pitt pleases the critics, and Dryden the people; so that Pitt is quoted, and Dryden read." Johnson's *Lives*.) Strahan, ("He keeps close to his author, in respect to his sense; and is frequently happy in the imitation of his phrases and manner of diction." *Mo. Rev.* for 1753, p. i-ii.) Peacock, (a wretched performance,) Beattie, Hawkins, Andrews, Bishop, Atterbury, Neville, Gray, Mills, ("How little is the resemblance between this and the genuine raptures of the Mantuan bard!" *Mo. Rev.* for 1780, p. 135.) Greene, Caryl, Graham, Morrison, Beresford, ("We hesitate not to declare that with regard to a full comprehension of the author's general sense, we think Mr. B. adequate to the task he un-

MILANO, 12mo. 1809. Le Opere da V. Alfieri. 22 vol. 2l. 18s.

“Alfieri, however, was not born to be the translator of Virgil. Could perseverance have obtained his object, his success was certain; for he sat down to his task with the same constancy with which he commenced pupil in the Greek languages after he had passed his fortieth year. He translated the whole of the *Æneid* three times over; and yet the version published after his death, generally speaking, gives us but the contents of Virgil.”—Hobhouse’s *Historical Illustrations of the Fourth Canto of Childe Harold*, p. 399-400.

*Spanish Versions.*

MADRID, 4to. 1614. Traduz. in Proza por D. L. de Alcantara.

The other Translators are D. J. Pillicer de Ossan, Salas y Tovar; Ferdinando de Velasco; Jo. F. de Idiaqueso; J. de Guzman; and Christ. de Mesa.

*German Versions.*

STRASB. fol. 1515. Eneidos, in Teutsch.

A very curious and rare edition, unknown to several eminent bibliographers, and amongst others to Panzer. It is executed in verse, and is adorned with a profusion of wood cuts, some of which are very spiritedly executed. In the margin we have frequently the initial words of the text placed opposite the translation. We also find a version of the XIIth book of Maphaeus Vegius. On the recto of fol. clxxxvi, this volume concludes with the following colophon;

Hie endet sich das drei  
zehend büch Eneidos. Vñ ist getru  
cket vnd seligklich vollendet in  
d keiserlichē freiē stat strass  
burg vō Joannes Grü  
ningern vff Mōtag  
nach sant Bartho  
lomeus tag. Im iar  
so man zelt von der geburt  
Cristi tusent fünffhundert fünffzehē!!

I lament that I am unable to give my reader a description of the beginning of this volume, for, unfortunately, my copy wants the two first leaves. The best translations of the *Eclogues* are by Esmarch, Meirich, Gericke, and Voss. The best of the *Georgics* by Jakobi and Voss; there are others by Sedletzki, Herz, Es-

march, Manso, Krebs, Jung, Bürger, and Bock, (the reimpression of 1805 has met with much approbation, but the first edition of 1780, was very severely reviewed.) Of the *Æneid*, perhaps the best metrical version is that of Voss, though some very respectable ones have appeared, among which may be classed those of Schwarz, Cræmer, Seehusen, (whose Version Reichenbach greatly amended—published at Leipzig, in 1806), and Spitzenberger, (whose metrical version met with an unfavorable reception in 1796, which he has amended greatly; but it is yet defective as a poetical composition.)

*Dutch Version.*

AMST. 4to. 1746. Door J. v. Vondel.

This translation has been several times re-printed.

*Danish Versions.*

The first version I am acquainted with in this language is a poetical one of the *Eclogues*, by Roiskilde, which were translated also by Andrew Trane, and, with the *Georgics* in verse, by P. Barous, and by Wold in rhyme, verse for verse: the *Georgics* have been translated by Raun, and by Nissen, (a literal translation in prose): the *Æneid* has been translated by Nissen, (a literal version in prose, accompanied with explanatory notes), and lastly in verse, by J. H. Schoenheyder.

*Swedish Versions.*

A. Nicander translated the *Eclogues* into verse, 1740, and the *Æneid* 1751.

*Polish Versions.*

The *Georgics* have been translated very elegantly by H. A. Przybylski,—a too close adherence to the letter of the original has imparted to this version a little harshness, which has somewhat displeased the Polish literati;—this scholar, in the preceding year published a translation of the *Æneid*, which is inferior to this. Dwochowski has greatly eclipsed this performance by his translation, which has obtained the unanimous approbation of scholars.

## XENOPHONTIS, (OPERA.) A. C. 360.

FLORENT. fol. 1516. Græce. Juntæ. 2l. 2s.

This is the FIRST Edition, which is executed with considerable elegance: the text has been taken from a very ancient, but defective MS. which, however, contains some very excel-

lent readings, and, as I believe this Edition to be a faithful representation of the MS., it is of considerable importance. Aldus in 1525, published an edition in which we find a more correct text, and as Harles negatively asserts, some conjectural readings of the editor, Asulanus—the Junta formed the basis of this Edition.—The principal merit of Brubachius's Edition is its scarcity. Isingrinus's Edition is very highly commended by Harwood; it was formed on the Junta text, which Castalio collated with some MSS., by which, and his own conjectures he has considerably amended the text:—but it remained for Henry Stephens "*Medicæ adhibere manus*", and to give us a '*nova recensio*:' by the assistance of some MSS., the writings of Plutarch, Athenæus, Stobæus and others, he has greatly restored the vitious text of his Author. The first edition (of 1561) is the most elegant, but that of 1581 is the most useful.—Leunclavius is the next Editor of Xenophon, but he dying before he had finished this Edition, it was completed by Sylburgius; it contains various Readings, the Notes of Aemilius Portus, an Epistle of Chio, a Tract by Hermogenes, the conjectures of H. Stephens and Leunclavius, an Index and an Appendix.—To Wells we are under some obligations, though he was somewhat rash—his knowledge of Geography has stood him in stead in his labours on this Author—there are copies of this Edition on LARGE PAPER, one of which description produced lately at Evans's the extraordinary sum of £158. This Edition was rather negligently reprinted at Leipzig, by Thieme, in which he promised to give an Index and a selection of the Annotations of learned men, neither of which has he accomplished; he has, however, incorporated the Dissertations of Hutchinson with this Edition. The best Edition of the Works is that of Weiske; it is illustrated with Notes which are partly critical and partly explanatory. Of the Institutions of Cyrus Hutchinson has given a most beautiful and valuable Edition. He collated an ancient MS. in the Bodleian, the Editions of Henry Stephens, of Eton, of Basil, of Florence and several others. He has presented us with the Annotations of H. Stephens, Leunclavius, Muretus, Æ. Portus, and others, and some of his own:—the best is that of Zeunius, which is a very excellent and critical one: Schneider has published a very good edition. Of the Anabasis, Hutchinson has presented us with an Edition by no means inferior to that of the Institutions, either in elegance or accuracy: besides preceding Editions he has collated an Eton MS. and given us the various Readings of a Parisian MS. collated by Montfaucon. There are copies of this Edition and of the Institutions on LARGE PAPER, which are very scarce and dear, an unique copy of the two is worth 10*l.* 10*s.* Zeunius has presented the world with a very

excellent edition ;—to Morus we are under considerable obligations. Of the Greek History Morus has published a very valuable Edition, in which he has greatly amended the text of his Author, and paid great attention to the illustration of doubtful and obscure passages, and the various points connected with Geography and History; it ought to be in the collection of every Scholar. Of the text of Morus, Zeunius availed himself in the formation of his Edition, which he lived only to prosecute as far as the Twenty-fifth Section of the first Chapter of the Second Book—it was then confided to Schneider, who has finished it in a manner, in every respect worthy of the fame he has so justly acquired. Of the *Memorabilia*, Ernesti has given a very excellent Edition, (and the best by far he ever published,) the text of which was constituted on a careful revision of several MSS. : it is enriched with the invaluable Notes of Ruhken and Valcknaer, and the conjectures of Reiske. “Palman superioribus facile eripit vltima; quæ Lipsiæ 1772 prodit.” Schneideri Præf. Stroth reprinted this edition for the use of schools.—Schütz published a very accurate and useful edition, which attests the critical abilities of the Editor.—In the following year appeared the learned and excellent edition of Zeunius, which, however, the subsequent labors of Schneider have completely eclipsed :—the Notes are partly original and partly selected from those of preceding Commentators, and amongst these are some by Ruhken, which Porson was wont to applaud. Of the *Oeconomicus*, &c. Bachius published an accurate and critical Edition, and Zeunius has given an Edition of the *Opuscula Politica, Equestris* and *Venatica*, which is a very excellent and erudite performance. Before I enter upon the detail of the translations I shall recommend to my Readers that valuable acquisition to our Lexicography, Sturmius’s *Lexicon Xenophonteum*.

## TRANSLATIONS.

### *English Versions.*

LOND. 8vo. 1742. The Expedition of Cyrus, translated by Spelman.

This is the best translation yet published. “A very faithful and useful Version.” *Bibl. Dict.* The best translation of the *Institutions of Cyrus* is by M. A. Cowper :—Smith has given a faithful and accurate translation of the *Greek History*. Sarah Fielding published an excellent translation of the *Memoirs of Socrates*. Dr. Wellwood has translated the *Banquet*.

The Rev. R. Greaves, published in 1793, a very pleasing and accurate translation of the Hiero. There are translations of the remaining Works of Xenophon, but they are not worth notice.

*French Versions.*

PÂRIS, 4to. 1797, 1811. Trad. en Fr., accompagnées du Texte Grec, de la Version Latine et de Notes Crit., par J. B. Gail. 8 vols. fig.

This is a work of very considerable merit, and is justly appreciated by the French Literati :—it is elegantly printed, and is the one which I should recommend to any one desirous of obtaining a translation of the *entire* works of Xenophon. There are several meritorious translations of separate pieces of this Author, by Le Fevre, La Coste, Dacier, Luzerne, Dumas, Larcher, and others.

*Italian Versions.*

VENEZ. 4to. 1588. Trad. da Marc 'Antonio Gandini.

A very excellent translation, which is held in great esteem by the Italians. Haym styles it “bellissima.” Of the various translations of this Historian published separately, those of Domenichi and Strozzi are the only ones deserving of any particular notice.

*German Versions.*

HALLE, 8vo. 1801. Feldzug des Cyrus, übersetzt vnd erläutert von A. G. Becker.

A very good translation; but that of Halbkart, which is illustrated with some useful and learned Annotations, which are partly critical and partly explanatory, is by some scholars preferred to this. F. H. Bothe has translated the Expedition of Xenophon, but it is not much esteemed. The Memoirs of Socrates have been translated by Kühnhardt: the translation is elegant, but not always faithful, there are translations by Heinze, Neide, and Weiske; on the comparative merits of which see Gutschmuths Bibl. der päd. Litt. for 1802, vol. ii, pt. 4, p. 353. The *Œconomicus*, Apology for Socrates, Symposium and Hiero have been translated by Mosche.

END OF THE MANUAL.





## **ERRATA.**

### **PAGE. LINE.**

- |      |     |  |
|------|-----|--|
| 3.   | 26. | for 1685. read that of 1685.                         |
| 4.   | 10. | for Classichen read Classischen.                     |
| 4.   | 26. | for 2s. 6d. read 12s. 6d.                            |
| 9.   | 36. | for 1789-99. read 1782-99.                           |
| 10.  | 43. | for p. 2, 39, 40, read pt. 11, p. 39-40.             |
| 11.  | 19. | for 3 vols. read 4 vols.                             |
| 19.  | 6.  | for without paging, read paging-figures, signatures, |
| 508. | 1.  | for Cutheri read Cuperi.                             |
| 540. | 19. | for Piedmonte read Pindemonte.                       |



1





1





